

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

Екатерина Андреевна Смирнова

**ЕВАНГЕЛИЕ
ВАСИЛИЯ ТЯПИНСКОГО**

К реконструкции глагольной системы
«простой мовы»

Москва • 2024

УДК 811.161
ББК 81.41

Утверждено к печати Ученым советом
Института славяноведения РАН
(Протокол № 4 заседания Ученого совета
ФГБУН Института славяноведения РАН от 25.06.2024)

Рецензенты:

кандидат филологических наук *Я. А. Пенькова*
кандидат филологических наук *М. Н. Саенко*

Смирнова Е. А.

Евангелие Василия Тяпинского. К реконструкции глагольной системы «простой мовы» / Отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН, 2024. — 416 с.

ISBN 978-5-7576-0507-4

DOI: 10.31168/7576-0507-4

Монография представляет собой попытку реконструкции глагольной системы «простой мовы», письменного языка Литовской Руси XVI–XVII вв. На материале Евангелия Тяпинского (ок. 1580) описывается «простомовная» языковая вариативность в области глагольного словоизменения, со всеми вариантами формирования регулярных спрягаемых глагольных форм, в том числе возникших в результате польского языкового влияния. В монографии впервые приводится наборный текст «простомовной» части Евангелия.

ISBN 978-5-7576-0507-4

© Смирнова Е. А., 2024

© Институт славяноведения РАН, 2024

Оглавление

Предисловие	5
Глава I. История изучения «простой мовы».....	17
Глава II. Глагольные формы в Евангелии Василия Тяпинского	31
§ 1. Формы настоящего времени	31
§ 2. Формы будущего времени	34
§ 3. Формы прошедшего времени	41
§ 4. Формы повелительного наклонения	48
§ 5. Формы условного наклонения.....	53
§ 6. Причастие	59
§ 7. Деепричастие.....	65
§ 8. Инфинитив	69
Глава III. Языковая вариативность в Евангелии Василия Тяпинского	73
§ 1. Фонетическая вариативность в ЕТ.....	73
§ 2. Орфографическая вариативность в ЕТ	76
§ 3. Морфологическая вариативность в ЕТ.....	77
§ 4. Текстологическая языковая вариативность в ЕТ.....	88
Глава IV. Глагольная система «простой мовы».....	93
Заключение	106
Библиография	108
Приложение I. Евангелие Василия Тяпинского.....	127
Приложение II. Список глагольных словоформ Евангелия Василия Тяпинского, распределенных по морфологическим категориям.....	193
Приложение III. Глагольный словоуказатель	226
Евангелие Василия Тяпинского (факсимильное издание).....	281

Автор благодарит рецензентов, В. С. Ефимову, Н. Н. Запольскую, О. А. Остапчук, М. Н. Шевелеву и А. И. Грищенко за полезные замечания и предложения. Особая благодарность моему учителю Сергею Темчину.

Предисловие

Евангелие В. Тяпинского [далее ЕТ] привлекается для изучения так называемой книжной разновидности «простой мовы» как один из основных текстов, созданных на этом языке. В монографии впервые представлен наборный текст «простомовного» Евангелия В. Тяпинского, изданного ок. 1580 г. на двух языках: на «простой мове», письменном языке Литовской Руси XVI–XVII вв., и по-церковнославянски. Несмотря на наличие работ, посвященных непосредственно языку ЕТ, этот памятник Литовской Руси до сих пор мало и недостаточно глубоко исследован: «Евангелие, изданное В. Тяпинским, представляет своего рода *terra incognita*. Исследователи пытались изучать его, с одной стороны, в связи с православной полемикой, а с другой — отдавая дань литературной, переводческой и издательской деятельности В. Тяпинского. Причем оба эти направления были, как правило, разобщены...» [Лабынцев 1999: 146].

В книге приводится исчерпывающее описание всех глагольных форм «простомовной» части издания Тяпинского, с выявлением на этом материале языковой вариативности. В морфологии «простомовных» памятников глагольные формы представляют наибольший интерес для исследования, поскольку, будучи частью предикативного центра практически любого предложения, они составляют его структурно-семантическую основу. Кроме того, именно глагол в наибольшей степени отражает языковые особенности «простой мовы».

Для получения более полной языковой картины материал для исследования собирался методом сплошной выборки (включая те фрагменты Евангелия от Марка в ЕТ, где текст сохранился не полностью). Подробно описана история изучения «простой мовы» и языка Евангелия Тяпинского. Вторая глава, состоящая из нескольких разделов, посвящена лингвистическому и статистическому описанию всех форм глагольных времен и наклонений, зафиксированных в Евангелии: форм настоящего, будущего и прошедшего времен, повелительного и условного наклонений, причастных и деепричастных форм, а также инфинитива. В третьей главе выявляется языковая вариативность — орфографическая и морфологическая — в области глагольного

словоизменения. Кроме того, описывается собственно «простомовная» языковая вариативность со всеми вариантами формирования регулярных спрягаемых глагольных форм ЕТ, в том числе возникших в результате польского языкового влияния. В монографии представлена восстановленная «простомовная» глагольная система, воссозданы парадигмы всех глагольных времен / наклонений, описаны причастные и деепричастные формы. Для максимального заполнения парадигм использовались материалы ЕТ и, в случае необходимости, Литовского Статута 1588 г. [далее ЛС] (в описании форм сложного будущего II, а также особенностей употребления формы 3 л. ед. ч. настоящего времени) — непереводаемого «простомовного» памятника юридической письменности, получившего исчерпывающее языковое описание в монографии В. Мякишева [Мякишев 2008]. В случаях заимствования форм из польского языка приводятся параллели из Библии С. Будного 1572 г., или Несвижской Библии [далее ВН].

К книге прилагается список всех глагольных форм, встретившихся в Евангелии Тяпинского и распределенных по морфологическим категориям, а также глагольный словоуказатель. После каждой формы в скобках отражена информация о ее местонахождении в Евангелии — глава и стих. Примечательно, что стихи в Евангелии пронумерованы самим Тяпинским: обе колонки в ЕТ имеют единую нумерацию стихов (впервые в кириллическом издании), перикоп, глав¹. Если форма встречается в одном стихе несколько раз, эта информация дается рядом в скобках, например: **єсть** (Мф 19:10(2)).

Во второй и третьей главах отдельно отмечается языковая вариативность грамматически однородных форм (в таких случаях варианты окончаний даются через косую черту с указанием их частотности, как, например, в 3 л. ед. ч. настоящего времени: морфологические варианты **-тъ**^[324] // **ѣ**^[96] // **-тъ**^[2] и графические: **-т**^[71] // **-т**^[4]). Вариативность также может выражаться в наличии внутри одной грамматической категории как аналитических, так и синтетических форм (например, конкуренция форм императива и описательных императивных конструкций в 1 л. мн. ч.) — такие случаи описывались отдельно. Для определения грамматического значения формы при грамматической омонимии использовался параллельный церковнославянский текст ЕТ (имеются в виду случаи формального совпадения форм повелительного наклонения с формами будущего и настоящего времен). Примеры омонимии:

- будущее время 2 л. мн. ч. — 2 л. мн. ч. повелительного наклонения (ѹинните (Мф 21:21) — будущее время: **Отъповѣдаючи пакъ исъсъ, рекъ имъ · пр'ав'днѣ мов'лю вамъ · еъли маєте веру, а не вѣт'пите, не**

¹ Это обстоятельство впервые, видимо, было отмечено И. П. Климовым [Климов 2003: 373].

только над' фигуою Ѹините • але ес'ли и горе тои реуе'те, руш'гсе и киньсе в' море с'тане'тсе; Ѹините (Мф 3:8) — повелительное наклонение: Ѹините прото овош'ть годных п'оканьна);

- 2 л. мн. ч. настоящего времени — 2 л. мн. ч. повелительного наклонения (Ѹините (Мк 11:3) — настоящее время: Ѹ ес'ли х'то вам'г реуе'ть, ш'то Ѹините то • реуите иж'г пан'г пот'ревуе'ть его • и на т'ѧ мѧ пош'леть его сюды; Ѹините (Мф 7:12) — повелительное наклонение: Ѹсе п'рото ш'то кольвек'г хуе'те вы Ѹинили вам'г люди • так' и вы Ѹините ии'г • то ко ѧ закон'г и п'ророки).

Все описываемые глагольные формы помечены индексами, которые указывают на количество встретившихся употреблений глагольной формы в тексте ЕТ, например: вѧдае'те^[4], реуе'ть^[3]. При подсчете и объединении аналогичных форм орфографические различия учитывались только в тех случаях, когда они касались словоизменительных категорий слова (т. е. примеры, различающиеся только корневой гласной и т. п., взаимно отождествлялись). При этом учитывались разночтения форм, оканчивающихся паерком / ером / ерем / выносными буквами. Некоторые сложные (аналитические) формы приводятся со вспомогательным глаголом в квадратных скобках — в случаях, когда один и тот же вспомогательный глагол относится к нескольким глагольным формам и внутри одного стиха опускается с целью избежания повторов: И поу'не'ть вити товариш'ї свои • а ес'т'ї и п'їт'ї с' п'ѧн'їцами (Мф 24:49) — в данном случае в квадратные скобки ставится форма поу'не'ть ([поу'не'ть] ес'т'ї, [поу'не'ть] п'їт'ї), так как семантически и морфологически она относится ко всем трем инфинитивам этого стиха; с первым инфинитивом форма будет представлена, как обычно (поу'не'ть вити), а со вторым и третьим — в квадратных скобках. Частица *бы* в условном наклонении при повторе формы в одном стихе тоже может опускаться: Так' нехан с'ветить свет'ло ваше перед' людьми • иж'г вы видели ваши доб'рие дела, и славили ѿца вашего котори ѧ на н'бс'ѧ • (Мф 5:16) (эта форма будет зафиксирована следующим образом: [вы] славили).

Примеры, иллюстрирующие определенную глагольную форму (с одинаковым набором граммем) и встретившиеся в памятнике более двадцати раз, даются во второй главе в числе пяти форм с отточием; полный список глагольных словоформ можно посмотреть в приложении. Там же приводится наборный текст «простомовной» части Евангелия В. Тяпинского.

В настоящее время известно о двух сохранившихся изданиях памятника: один экземпляр хранится в Публичной библиотеке Санкт-Петербурга (РНБ): шифр 1.1.29 в Погодинском книгохранилище № 83 отдела рукописей;

второй — в Архангельском краеведческом музее (№ 3531). Архангельский экземпляр обрывается на л. 62, в нем отсутствуют титульный лист и лл. 37–39, 41, 58–59 (при этом дважды повторяется л. 42). Петербургский экземпляр является более полным: он обрывается на л. 63, и в нем отсутствует только л. 61.

Для данного издания набор текста ЕТ производился по экземпляру, хранящемуся в РНБ (шрифт *Cyrillica Bulgarian*). Текст Евангелия от Матфея сохранился полностью, Евангелие от Марка до 12-й главы — полностью, главы 13 и 14 сохранились частично и воспроизводятся по архангельскому экземпляру (эти фрагменты текста выделены маркером). Анализ глагольных форм производился по изданию собрания М. П. Погодина, без учета отсутствующего л. 61.

История изучения Евангелия Тяпинского

Литература Великого княжества Литовского достигла расцвета во второй половине XVI — первой половине XVII века. Переводы Священного Писания в то время были редкими и являлись в большинстве своем следствием частной инициативы немногочисленных религиозных групп, которые хотели иметь текст Библии на понятном народу языке. Печатные центры ВКЛ: Брест — с 1533 г., Несвиж — с 1562 г., Заслав — с 1572 г., Вильно, Новогрудок, Левье, Любча — 1580–90-е гг.; их основатели: Миколай Радзивилл Черный и его последователи (Брест, Несвиж), Ян Кишка (Заслав). Любча стал в XVII веке главным центром протестантской типографии Великого княжества Литовского. Наследник Радзивиллов, Кристоф Сиротка, открывает в 1570-х гг. типографию в Вильно и печатает иезуитские издания. Также в Вильносе открыли свои типографии Даниель Лечица (с 1594 г.) и Иоганн Карцан (с 1580 до 1595 гг.) — они печатали на высоком полиграфическом уровне работы на польском и латинском языках. Начало русского книгопечатания на Украине связано с Иваном Федоровым, который с 1574 г. работает во Львове, затем в Остроге. Типография Василия Тяпинского была независимым издательством, но где именно было напечатано Евангелие Тяпинского, остается неясным [Klímau 2005: 188–199].

Первое текстологическое исследование Евангелия Тяпинского появилось в «Духовной беседе» во второй половине XIX века и представлено в двух статьях и одной заметке архимандрита Иосифа [Иосиф 1861а, 1861б, 1861в]. В первой статье автор рассказывает о Евангелии Тяпинского как замечательной находке: «Не новость сообщаем, а хотим открыть старину, довольно замечательную, но мало известную. В Императорской публичной

библиотеке, в отделении «церковнославянских древностей», под № 107-мъ хранится Евангелие от Матфея (все) и Евангелие от Марка (до 10-го стиха 14-й главы) — напечатанное в лист, с разделением на два столбца, из коих в первом помещается славянский текст, а в другом — малороссийский перевод. По заглавию можно заключать, что здесь должны быть и остальные два Евангелия — от Луки и Иоанна; но вместе с последними главами Евангелия от Марка оторваны» [Иосиф 1861а: 362]. Так как в Евангелии нигде не сказано, когда и где оно переведено и где издано, автор считает необходимым для решения этих вопросов «вникнуть в самый язык перевода и особенно в примечания, которыми в достаточном количестве снабжен перевод» [Иосиф 1861а: 363].

Далее архимандрит Иосиф приводит выдержки из Евангелия со своими комментариями. Представленные цитаты приводят его к следующим заключениям [Иосиф 1861б: 395–398]:

1. Язык перевода составляет смесь малороссийского с польским; в оборотах речи и в окончаниях слов (*естомъ мовыломъ*), равно как и в частях (*ото, ижъ, кольвекъ* и др.) заметны полонизмы. Таким языком говорили малороссы в конце 16-го и в начале 17-го столетия, когда находились под владычеством Польши.
2. Переводчик пользовался не только *польскими* изданиями Евангелия, но и *московским, недавно друкованным*, видимо отличая свой перевод от тех и другого и предназначая его не для поляков и москалей, но для малороссов. Необходимо бы сделать поверку указанных малороссийским переводчиком ссылок на «московское (по его словам) недавно друкованное Евангелие» по всем древним московским изданиям Евангелия, но за неимением этих изданий, мы не можем этого сделать.
3. Рассматриваемый малороссийский перевод Евангелия во всяком случае есть явление замечательное, особенно если он явился в начале 17-го века, когда в Москве усиливался совершенно иной взгляд на исправление священного текста, разразившийся гибельным расколом (1654–66). Но там, где не было препятствия (а в Малороссии действительно не было раскола, даже в начале 18-го века о нем не слышали самые просвещенные люди), — там здравая и светлая мысль касательно перевода неудобопонятного текста Евангелия на общепонятный народный язык могла свободно осуществиться еще в первой половине 17-го века.

Из «Предмовы» (Предисловия) автор узнает следующие сведения о Евангелии [Иосиф 1861б: 400]:

1. Издание его (а может быть и составление) есть дело ревности некоего Василия Тяпинского, помещика малороссийского, ревнителя о духовном просвещении своих соотечественников, по вере православного и, прибавим, правомыслящего, сознававшего над собою духовную власть «владыки митрополита».
2. В типографии Василия Тяпинского было выдруковано или напечатано на двух языках — славянском и малороссийском Евангелие от Матфея, Евангелие от Марка и *початокъ*, т. е. начало Евангелия от Луки: не видно только, все ли четвероевангелие было переведено на малороссийский язык.

В своей заметке в «Духовной беседе» за тот же 1861 г. [Иосиф 1861в] архимандрит Иосиф уточняет датировку перевода Евангелия, указывая к какому именно году приблизительно восходит его начало или крайний год, раньше которого оно не могло осуществиться. Основанием для такого заключения служит одно примечание г. *Ивана Сахарова*, помещенное в его «обозрении славяно-русской библиографии». На стр. 20-й под № 63-м археолог говорит следующее: «место печатания *тяпинского* издания евангелия и самое имя — *Василий Тяпинский* доселе остаются неопределенными. Буквы в тяпинском издании очень сходны с изданиями *несвижской* типографии. На полях Евангелия (Тяпинского) есть ссылки на *московское недавно друкованное* издание. Указание это доселе не может быть с точностью определено, на какое именно издание московское он ссылается, если не на Евангелие, печатанное И. Федоровым (в 1578 г.), доселе не отысканное, но известное по одним темным указаниям». Таким образом, если в тяпинском издании малороссийского перевода под *недавно друкованным московским* изданием действительно разумеется *евангелие*, напечатанное И. Федоровым около 1578 года, то малороссийский перевод тяпинского издания явился *немного спустя* после этого 1578 года, так как положительно известно, что раньше сего года в московской типографии напечатаны были только *апостол* и *часослов*².

² В докладе на XVIII Загребинских чтениях А. И. Грищенко, основываясь на сопоставлении водяных знаков ЕТ с Учительным Евангелием Ивана Федорова и Петра Мстиславца (Заблудов, 8 июля 1568 — 17 марта 1569), высказал предположение о более ранней датировке Евангелия: конец 60-х — начало 70-х гг. XVI века (Доклад «Старопечатное Евангелие Василия Тяпинского: новые археографические данные», РНБ, 24.10.2023: <https://nlr.ru/manuscripts/RA7616/Vosemnadtsatye-Zagrebinskie-cteniya>). Прежние исследования указывают на более поздние датировки: 70-е гг. XVI века [Лукияненко 1993], 2-я половина 1570-х гг. [Вознесенский, Николаев 2019].

В конце XIX века П. В. Владимиров опубликовал Предисловие к Евангелию В. Тяпинского [Владимиров 1889]. Следующее исследование, посвященное ЕТ, появилось в начале XX века и принадлежало М. В. Довнар-Запольскому [Довнар-Запольский 1909: 232–257]. Автор статьи констатирует: «Место издания неизвестно; не ясно также, вышла ли книга в свет, или осталась не допечатанной. Наконец совсем неизвестна биография автора» [Довнар-Запольский 1909: 232].

Благодаря сохранившемуся труду Симона Будного «Urząd miecza» (1583) о съезде литовских социниан в Лоске, Довнар-Запольский устанавливает принадлежность Тяпинского к социнианству и его связь с Будным. Выясняется, что владелец «убогой друкарни» был деятельным членом протестантского движения. Свидетельство Будного дало точку опоры для биографических поисков: Тяпинский был литовским шляхтичем, владевшим имением (Литовская метрика подтверждает это). Но основное внимание исследователь обращает на то, что Тяпинский был «не только переводчик евангелия и деятельный член социнианской секты; его предисловие к евангелию представляет собою весьма видный памятник политической литературы того времени» [Довнар-Запольский 1909: 234]. Судя по всему, Тяпинский преследовал не только религиозные цели (в предисловии нет намеков на исключительно конфессиональные цели перевода), он понимал вопрос шире, ратуя о поднятии, путем образования, национального самосознания. Он пишет в то время, «когда полонизация края делает первые шаги, первый начинает борьбу с нею и — что весьма замечательно — не на почве религиозной (как это было впоследствии), но — на национально-культурной» [Довнар-Запольский 1909: 245].

Свидетельства сотрудничества Тяпинского с протестантами и, в частности, отрывки из описания С. Будным съезда социниан в Лоске в своем труде «Urząd miecza» (1583) находим у А. Брюкнера [Brückner 1896: 628–629].

Первые исследования, посвященные изучению языка Евангелия Тяпинского, появляются только во второй половине XX века. Здесь следует отметить работу Журавского [Жураўскі 1967: 201–225], в которой описываются языковые особенности Предисловия и текста Евангелия, а также 210 глосс, написанных переводчиком на полях. Отдельно исследована орфография: Журавский отмечает, что и ранее встречавшееся написание *e* на месте этимологического *ъ*, по сути, именно у Тяпинского стало орфографической нормой [Жураўскі 1967: 204]. Затем дается краткое описание грамматических особенностей Евангелия: характеристика форм имени существительного, прилагательного, местоимения, глагола, причастий. Журавский подчеркивает разговорный характер языка Тяпинского (например, отсутствие у имен

существительных окончаний *-ови / -еви* в дат. падеже — Тяпинский, ориентируясь на разговорную речь, в дат. п. употребляет окончания *-у / -ю* — свидетельствует о том, что наличие этих окончаний в других старобелорусских памятниках имеет, следовательно, наносный характер, а не указывает на заимствование непосредственно из живых белорусских говоров [Жураўскі 1967: 205]). Лексику Евангелия Журавский разделяет на три группы: 1. общеславянская, 2. общеславянская, но в белорусском фонетическом и морфологическом облики, 3. лексика, отличная корнями от своих церковнославянских аналогов (то есть слова живого разговорного белорусского языка того времени). В эту же группу относятся и полонизмы, так как многие из них до сих пор остаются в белорусском языке.

Отдельно следует отметить исследования И. Климова, который с начала 90-х гг. работает над многими лингвистическими аспектами памятника: графика, орфография, фонетика [Клімаў 1997г, 2001б], фонология [Клімаў 1997а], морфология [Клімаў 2002а], текстология [Климов 2001в, Клімаў 2001г, 2006а], отдельно описывает заимствования [Клімаў 1994а]. Он изучает биографию Тяпинского, религиозный аспект его деятельности [Клімаў 2001а, 2002б, 2002в]; проводит исследование Предисловия [Клімаў 1997а, 2002а, 2005б, 2006в], церковнославянской части Евангелия [Климов 2003, 2006а], анализирует пометы на полях, маргиналии [Клімаў 2000]. В 2012 году И. Климов публикует монографию, посвященную разным аспектам изучения Евангелия Тяпинского [Клімаў 2012].

Исследование переводческой деятельности Тяпинского [Климов 1997б] подтверждает, что перевод был сделан с параллельного церковнославянского текста (впервые об этом писал П. В. Владимиров: см. [Владимиров 1898: 60, 62]). В работе над Евангелием Тяпинский использовал Библию С. Будного 1572 г. (впервые у: [Карский 1896: 19]). Сопоставление церковнославянской и «простомовной» колонок ЕТ показывает, что одному слову в церковнославянской части практически всегда соответствует одно слово в белорусской. Это означает, что Тяпинский обращается к пословному переводу [Климов 1997б: 57]. Таким образом, при переводе конструкции «дательный самостоятельный», он следует за церковнославянским текстом, который в свою очередь сохраняет точную конструкцию греческого оригинала. Поэтому в тексте ЕТ очень редки случаи морфологического несовпадения с оригиналом (вероятно, они могли возникнуть из-за использования Тяпинским польской версии Евангелия в качестве дополнительного источника). Кроме того, Тяпинский привлекает в работе греческий текст Библии. Однако при всей эрудиции и образованности переводчика основным оригиналом для него оставалась церковнославянская версия [Климов 1997б: 59].

Описывая варианты определения языка ЕТ (в Предисловии к Евангелию В. Тяпинский называет этот язык «русским»), а также влияние на перевод других славянских языков, Климов говорит о церковнославянизмах и полонизмах [Климов 1998б]. При этом отмечает, что исследование со статистическими критериями показало, что фрагмент с л. 7–35 об. (т. е. около трети дошедшего до нас текста) на 100% лишен лексических и грамматических церковнославянизмов [Булыка, Жураўскі, Свяжынскі 1990: 219–221]. А. И. Соболевский, Я. Ф. Карский и др. находили в ЕТ черты «живой (народной) мовы». Вместе с тем, создается ощущение, что в целом язык Тяпинского находится на определенной дистанции от живых диалектов [Климов 1998б: 135]. Изучение его издания с маргиналиями однозначно показывает, что оно было адресовано подготовленному читателю [Климов 1998б: 136]. Кроме того, создается новая ситуация — впервые в двух столбцах приводится текст на двух разных языках параллельно: получается равноправие [Успенский 1987: 266–267] между народной «мовой» и конфессионально-книжным языком (см.: [Толстой 1988: 59, 63–64, 67]). Н. И. Толстой считал, что «одной из характерных для “западнорусской” (белорусской и украинской) литературы особенностей, не известных ранее во всем “греко-славянском” мире, было появление книги с параллельным древнеславянским и “западнорусским” текстом» [Толстой 1988: 63]. В заключении делается вывод о явной демократизации книжной традиции у Тяпинского.

В своей статье 2003 г. Климов поднимает вопрос о происхождении церковнославянского текста в издании Тяпинского, так как «само изучение ЦСТ [церковнославянского текста Евангелия Тяпинского] даже не начиналось, хотя памятник был обнаружен еще в середине 19 ст. в России» [Климов 2003: 374]. Путем сопоставления текстовых фрагментов ЕТ с печатными изданиями, содержащими полный евангельский текст и появившимися в Восточной Славии до 1581 г. (этим условиям удовлетворяет только 5–6 изданий), Климов устанавливает текст оригинала перевода. По количеству и характеру разночтений ЦСТ ближе всего находится к УЕ [узкошрифтовому Евангелию], причем минимальная разница не только в тексте, но даже в орфографии приводит к выводу, что ЦСТ набирался прямо с УЕ. Тяпинский делал некоторые незначительные изменения в тексте в виде добавления или замены слов по иному, очевидно, более древним источникам церковнославянского текста. Евангелием московским Тяпинский называет именно УЕ (*евангелие московское, недавно друкованное*). Ссылки на это Евангелие маркируют отступление Тяпинского от текста УЕ в пользу иных источников. Чтения этих источников внесены прямо в текст ЕТ; этими источниками служили более древние церковнославянские тексты [Климов 2003: 385].

Оба столбца в издании Тяпинского снабжены маргиналиями, где приводятся разночтения из других переводов, в том числе из различных редакций церковнославянского Евангелия, а также указывается этимология некоторых заимствований. «Тяпинского, как и других протестантов того времени, занимал вопрос об источниках, которые должны быть положены в основу перевода и издания. Поэтому он не удовлетворился простым перенесением текста московского евангелия в свое издание, а предпринял целые разыскания в области текстологии Евангелия» [Климов 2006а: 50]. Таким образом, Тяпинский обращался к другим источникам церковнославянского перевода и приводил их чтения на полях своего издания (под тетром либо под неназванным переводом, с сохранением грецизмов и семитизмов, у него выступает перевод, который обычно возводится к эпохе Кирилла и Мефодия; под апракосом выступает перевод, с заметной лексической редактурой текста, осуществленный в Симеоновской Болгарии — так называемая Преславская редакция (Pr)). Климов приходит к выводу, что Тяпинского, судя по характеру обращений к Pr, как переводчика интересовали две филологические проблемы: адекватное выражение оригинала в переводе и роль заимствования в переводном тексте. «По-видимому, его занимало лексическое варьирование в переводе церковнославянского Евангелия, в связи с чем он обратился к наиболее специфичной по лексике редакции» [Климов 2006а: 69].

Г. Роте, основываясь на исследовании богословской лексики в ЕТ, пытается установить, каким польским источником пользовался Тяпинский при переводе Евангелия [Rothe 2003]. Чтобы проследить появление польской лексики в протестантских переводах XVI в., исследователь привлекает для сравнения также Апостол Скорины (1525) и Пересопницкое Евангелие (1556/61). В результате исследования Роте приходит к выводу, что богословскую лексику в ЕТ в основном представляют полонизмы (исключение составляет только лексика, относящаяся к понятиям *справедливости* и *правды*). Употребление полонизмов при переводе богословской лексики в ЕТ гораздо более последовательное и регулярное в сравнении со Скориной и Пересопницким Евангелием. Исследователь предполагает, что Тяпинский мог пользоваться следующими польскими источниками: евангельская часть Нового Завета Станислава Мужиновского (Кенигсберг, 1551 г.), Краковское издание 1556 года и Библия Симона Будного 1572 года, но в любом случае это был не католический перевод [Rothe 2003: 126–127].

В 2005 году выходит в свет факсимильное издание Евангелия Василия Тяпинского [Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580... 2005]. После предисловия и полного текста Евангелия следуют комментарии: Г. Роте, Г. Голенченко, И. Климова. Г. Голенченко восстанавливает родослов-

ную Тяпинских, приводит и описывает сохранившиеся документы и материалы: регесты, дает обзор литературы, книговедческое описание памятника. И. Климов приводит краткий обзор белорусской письменности XVI века.

Сведения о жизни В. Тяпинского нам известны, главным образом, благодаря разысканиям Г. Голенченко. Он полагает, что первые сведения о Тяпинском изложены в предисловии С. Будного к его изданию Нового Завета (Лоск 1574). Будный, не называя фамилии, упоминает об одном из, видимо, близких ему деятелей, который высоко оценивал славянские переводы Св. Писания. Скорее всего, в эти годы Тяпинский уже думал о своем переводе Евангелия. О конфессиональной деятельности Тяпинского Будный писал в своих книгах: «O przedniejszych wiary chrystyjańskiej artykulech» (Лоск 1576), «O urzędzie miecza używajacem» (Лоск 1583). В них рассказывается о двух совместных антитринитарских синодах «литовских» и польских «братьев» с участием и его близкого сторонника — В. Тяпинского. После этих сообщений более двухсот лет о Тяпинском нет никаких упоминаний. В 1896 г. А. Брюкнер впервые связал сведения из упомянутых книг Будного с переводческой и издательской деятельностью Тяпинского. Социальное и имущественное положение шляхтича Василия Тяпинского изучил, благодаря выявленным судебным актам с участием Тяпинского (в книгах государственной канцелярии — «Литовской метрике»), М. В. Довнар-Запольский [Голенченко 2005a: 152].

О жизни Тяпинского имеются лишь фрагментарные письменные свидетельства [Halenčanka 2005: 139].

1. О рождении, детстве и юности его ничего неизвестно. Однако принято считать, что он родился в 1540-е гг. Это предположение основано на том факте, что существует гравюра с изображением Тяпинского, датированная 1576 годом. Исходя из этого, считается, что Тяпинскому на портрете приблизительно 35–45 лет (Г. Голенченко считает, что эта гравюра «представляет несомненный фальсификат <...>, так как особенности портретно-художественного изображения Тяпинского не соответствуют традициям того времени; существенно отличается и кириллическая графика даты “1576”») [Голенченко 2005b: 185]). Сведений о пребывании Тяпинского в зарубежных университетах нет. Более точные данные о реальном возрасте Тяпинского находим в завещании его матери, датированном 1563 годом. Преклонный возраст матери, упоминание о смерти мужа в 1560-е гг., а также наличие в семье троих сыновей, заставляет предположить, что Василий был рожден в 1530-е, а, может, даже в 1520-е гг.

2. Благодаря новым архивным исследованиям, появились сведения о родословной Тяпинских и породненных с ними Служек-Тяпинских (см. также: [Галенчанка 2005: 148–151]).

3. Исконные и приобретенные имения Тяпинских находились в 1560–70-х гг. в разных частях Великого княжества Литовского. В документах Тяпинский упоминается как владелец земли (земянин) в районах Вильнюса, Минска, Лиды. В основном он жил в родовом имении Тяпино в Полоцкой области, в 18 милях от Лепеля. Тяпинский также был владельцем земель по линии своей жены кн. Софьи Даниловны Жижемской [Halenčanka 2005: 139–147].

При видимом многообразии работ, посвященных Евангелию Тяпинского, практически все они описывают не столько язык памятника, сколько политическое содержание его Предисловия и религиозную деятельность переводчика. Между тем, глагольная морфология памятника — особенно «простомовная» его часть — представляет богатейший материал для исследований.

История изучения «простой мовы»

«Проста мова» — письменный язык Великого княжества Литовского XVI–XVII вв., в основу которого предположительно легли диалекты восточнославянского населения, проживавшего на его территории. Изучение и описание этого языка началось еще в конце XIX в. такими исследователями, как П. И. Житецкий, М. В. Довнар-Запольский, Е. Ф. Карский, А. А. Назаревский и др. Тогда же Я. Ф. Головацкий писал о «мове»: «материал пребогатый, тем не менее суть его не разработана и мало известна <...> То, что писали об этом предмете Колосов, Соболевский, Недешев и др., далеко недостаточно» [Головацкий 1888: 35]. Спустя сто лет ситуация не сильно изменилась: как отмечал в своей статье М. Гардзанити, до нашего времени «отсутствует какое-либо системное описание самого языка и его релевантных характеристик, прежде всего в сопоставлении с польским и с церковнославянским того периода» [Гардзанити 1999: 169]. Исследования, посвященные терминологической и функциональной проблематике «простой мовы», появились в начале XXI века в трудах таких ученых, как В. Мякишев, М. Мозер, А. Даниленко, А. Рабус, С. Ю. Темчин и др.

1. Лексический состав и название языка

В XVI веке Великое Литовское княжество состояло частично из Литвы, западных и южных областей — Смоленской, Витебской, Минской, Гродненской, Могилевской, Черниговской, Киевской, Волынской и Подольской, а также части Галиции, которая в гражданском отношении находилась под властью Польши, но в церковном принадлежала к Литовской митрополии [Макарий 1996: 21]. В столице Литвы, Вильнюсе, к концу XV в. половина населения была православной и говорила на русском языке. И, хотя делопроизводство велось на польском языке, с литовской стороны русский язык преобладал и был обязателен в актах и договорах. Даже публикуемые законы и все судопроизводство в Литве обязательно совершалось на государственном для Литвы русском языке [Карташев 1993: 535–537].

Возникает вопрос, был ли этот язык действительно «русским»¹ или это только одно из его названий. По подсчетам В. Мякишева, со времени пробуждения научного интереса к прошлому Великого княжества Литовского учеными предложено по меньшей мере четыре десятка обозначений книжного языка местных образованных людей [Мякишев 2008: 9]. Путаница с названиями отмечалась еще в конце XIX века: «Ученые до сих пор не решили, на каком наречии писаны эти книги и рукописи, и даже не придумали соответствующего ему названия, довольствуясь общим нарицанием: белорусский, малорусский, литовскорусский, польскорусский, мешаный славянский и наконец кривичский язык» [Головацкий 1888: 35].

Лексический состав «простой мовы» очень неоднороден, поэтому исследователи не могут прийти к единому мнению о происхождении языка, и вследствие этого не могут договориться о его названии. Например, Франциск Скорина называет язык своих изданий *русским*, противопоставляя ему язык *словенский*, хотя в действительности язык скорининских изданий определяется специалистами как церковнославянский с элементами «простой мовы» [Соболевский 1888: 321–322; Жураўскі 1968: 277–304; Журавский 1979: 44–53]. Василий Тяпинский, переводчик Евангелия на «простую мову», называет народ Великого княжества Литовского и его язык «зацнымъ рускимъ». Как пишет Е. Карский, «вследствие преобладания в этом наречии особенностей теперешних белорусских говоров многие ученые исследователи называют его белорусским, как, например, Буслаев, Огоновский, Житецкий, Соболевский, Недешев, Владимиров, Крыжанич» [Карский 1893а: 3]. С другой стороны, западнорусские писатели того времени иногда называют его также литовским. Так, «Лаврентий Зизаний слово “катехизисъ” объясняет следующим образом: “по-литовски *оглашение*”; или Памва Берында в своем словаре (1653 г.) говорит: “пѣтель: чески и руски *когутъ*; волынски *пѣвень*; литовски *петухъ*”» [Карский 1893а: 1]. В 20-х годах XIX века Н. И. Греч приравнивает *руський* к *белорусскому*, но с этим утверждением не соглашались украинские ученые, еще в конце XIX — начале XX вв. утверждавшие, что «так называемая «руська мова» XIV–XVII вв. — это преимущественно язык украинский, а не белорусский» [Огієнко 1995: 98], см. также: [Кистяковский 1879: 33; Лашенко 1923: 66–95]. В 40-е годы XIX века в трудах С. П. Шевырева [Шевырев 1841: 508] и А. Х. Востокова [Описание русских и словенских рукописей... 1842: 193] появляется именование этого языка как *польско-русского*.

Во второй половине XIX века основным становится термин *западнорусский язык*, впервые встретившийся в работах основного идеолога течения

¹ Подробно о лингвониме *руський* см. [Мойсієнко 2016].

М. Кояловича [Коялович 1864]. Е. Ф. Карский предложил модифицировать название в *старое западнорусское наречие* [Карский 1893б], однако особой поддержки среди исследователей не нашел, и к концу столетия термин *западнорусский язык* оказался вне конкуренции. Его использовали как сам Е. Ф. Карский, так и А. И. Соболевский [Соболевский 1887: 137–138], А. А. Назаревский [Назаревский 1911: 114]. Позднее он фиксируется в трудах В. В. Аниченко [Анічэнка 1969: 17], Л. Л. Гумецкой [Л. Л. Гумецька 1958: 334], В. Н. Топорова [Топоров 2001: 17, 23].

В конце XIX — начале XX века украинские ученые в свою очередь используют термины *книжная малорусская речь* (П. И. Житецкий [Житецкий 1889: 40]), *українська літературна мова* (И. Огиенко [Огієнко 1930]). Во второй половине XX века получает распространение определение *староукраинский* применительно к языку XIV–XVII вв. и выступает в вариантах *староукраинский письменно-литературный язык* (Л. Л. Гумецкая [Гумецкая 1965: 43]), *староукраинский книжный язык* (М. А. Жовтобрюх [Жовтобрюх 1978: 191]). И. Огиенко [Огієнко 1930: 131–135] и В. Н. Перетц [Перетц 1929: 22] вводят ставший очень употребительным термин «проста мова».

Во второй половине XX века Вяч. Вс. Иванов предложил термин *письменный западнорусский (рутенский) язык* [Иванов 2003: 264]. Однако, по мнению В. Мякишева, «позиции понятия *рутенский* существенно ослабляют два обстоятельства: его общий характер (в латинских текстах «рутены» не дифференцировались по принадлежности к конкретным восточно-славянским народностям) и омонимичность — совпадение с термином *рутенский язык* (заимств. из немецкого *ruthenische Sprache*), используемым как название языка галицких украинцев (русинов)» [Мякишев 2008: 14].

2. Диалектная основа «простой мовы»

Помимо названия, много вопросов и споров вызывает проблема выявления языковой основы «простой мовы». Многие исследователи указывают на искусственность этого языка. Некоторые из них по этой причине даже отказывают языку в собственном названии. Так, О. М. Бодянский писал о западнорусском наречии: «Им никто никогда не говорил и не говорит... (так как он представляет) самую отвратительную смесь, какую только можно себе представить и которая когда-либо существовала на Руси» [Цит. по: Карский 1893а: 2].

Действительно, «проста мова» приняла в себя как общевосточнославянские языковые черты, так и особенности местных народных говоров. Когда западнорусское наречие стало языком литературы, в него вошла, с одной

стороны, стихия церковно-славянская книжная, а с другой — посредством речи образованного общества со временем проник польский язык. Вследствие указанных обстоятельств книжное западнорусское наречие, как и всякий язык литературы, стало в большей или меньшей степени искусственным [Карский 1893а: 6]. Об этом же пишут и украинские исследователи: «Эта литература состояла из особенной мешанины, уж больно неуклюжего жаргона («язичія» в поздней терминологии), где неорганично сливались воедино элементы церковнославянские, польские и малороссийские (они же одновременно и белорусские)»² [Шахматов, Кримський 1924: 114].

Одни исследователи видели основу «простой мовы» в белорусском языке (В. С. Сопиков [Сопиков 1813: 167], А. А. Шахматов [Шахматов 1899: 365], А. С. Будилович [Будилович 1900: 15], Е. Ф. Карский [Карский 1904: 341]), вследствие преобладания в этом наречии особенностей современных белорусских говоров. Другие отмечали украинскую диалектную основу (А. Кистяковский [Кистяковский 1879: 32], Г. Йиречек [Jireček 1880: XII], Р. Лащенко [Лащенко 1923: 78]). В XX веке появилась концепция³, согласно которой основу «простой мовы» составляет украинско-белорусское койне. Этот термин впервые употребил И. Огиенко, сославшись на концепцию П. Житецкого⁴: «И с XV века это общее украинско-белорусское койнѣ совсем уже заменяет древний церковнославянский язык, как язык литературный»⁵. Эти идеи также высказывали П. Плющ [Плющ 1958: 130], Н. И. Толстой [Толстой 1963: 245]. Исследователь С. Линде считал, что «проста мова» ближе к польскому, нежели к «рускому», и в первопечатном тексте Литовского Статута он видел именно польскую основу [Linde 1816]. Так же оценивал «русский язык всей юго-западной Руси после 1596 года» И. Первольф: избытие «польских элементов фонетических, формальных, синтаксических и лексикальных» увели-

² «Письменство цєє вживало особливой мешанины, аж надто незграбного жаргону («язичія» за пізнішою термінологією), де неорганічно зливалися до купи елементи церковно-слов'янські, польські і малоруські (вони рівночасно й білоруські)» [Шахматов, Кримський 1924: 114].

³ Теория разделения белорусских и украинских памятников, предложенная И. Огиенко в 1934 г. [Огієнко 2002: 184], апеллирующая к понятиям «нации» и «национальной принадлежности автора», носит лингвистический характер и в данном исследовании не учитывается.

⁴ П. И. Житецкий писал об идее языка «общего для всех племен славянорусских, входивших в состав литовского государства». Этим объяснялось отсутствие в «простомовных» памятниках малорусских звуковых особенностей, т. к. предпочтение отдавалось звукам, общим белорусским и малорусским говорам [Житецкий 1905: 6–7].

⁵ «І з XV віку це спільне українсько-білоруське койнѣ зовсім вже заступає давню церковно-слов'янську мову, яко мову літературну» [Огієнко 1930: 89–90].

чилось до такой степени, что «этот русский язык казался почти транскрипцией польского языка, чем действительно и был» [Первольф 1893: 43–44]. Некоторые ученые говорили о сильном чешском влиянии (Г. Йиречек [Jirešek 1880: XII], Я. Головацкий [Головацкий 1888: 41–44], Л. Л. Гумецкая [Гумецька 1967: 93–94]). Появилась также теория В. Н. Топорова о литовском воздействии на «мову» [Топоров 2001: 17].

Все выше перечисленные идеи имеют право на существование, но лишь будучи приложенными к тому или иному «простомовному» тексту. Действительно, среди письменных и печатных памятников можно найти такие, в которых преобладает белорусская, украинская, церковнославянская основа, присутствуют польские, чешские или литовские заимствования. Однако в конечном итоге при описании «простой мовы» можно говорить только о двух языковых вариантах, с доминирующими белорусскими или украинскими чертами⁶.

3. Сферы функционирования «простой мовы»

В XIV веке на великокняжеских землях Юго-Западной Руси появляется актово-канцелярская «мова», вызванная потребностями государства для ведения делопроизводства. На этой «мове», белорусской в своей основе из-за централизации власти на «белорусскоязычных» территориях, писались государственные акты и другие документы Литовской Метрики, составлялись законы Великого Княжества — Судебник Казимира Ягеллончика 1468 г. и три редакции Литовского Статута. К XVI–XVII вв. актовая «мова» носит отчетливые приметы местных говоров, и «границы между “простой мовой” в ее белорусском варианте и польским языком оказываются при этом весьма нечеткими: в предельном случае тексты на “простой мове” могут приближаться к кириллической транслитерации польского текста» [Соболевский 1980: 65]. Подобное взаимодействие с местными наречиями актово-канцелярский язык Великого Княжества начинает сочетать с переориентированием на польские образцы.

Постепенно западнорусский язык очень сильно стал приближаться к польскому: часто русская речь только по кириллическому письму отличалась от польской. Наконец, в 1696 г. в Литовский Статут вносится постановление: «Pisarz powinien po Polsku, a nie po Rusku pisać». С этого момента все грамоты и акты пишутся на польском языке, на этом языке говорит и пишет местная аристократия.

⁶ Ранее эту мысль также высказывал В. Мякишев [Мякишев 2008: 26].

На появление и распространение другой, литературно-книжной, разновидности «простой мовы» сильно повлияло то, что в середине XVI в. на территорию Великого княжества Литовского через Польшу и другие соседние государства стало проникать протестантство. «По отношению к священным книгам влияние протестантства выразилось двояким образом: с одной стороны, в появлении критического отношения к тексту священных книг, в желании иметь точный и полный перевод Библии; с другой — в желании иметь книги на родном и притом по возможности простом, народном языке, который всем был понятен. Первое вызвало проверку Библейского текста по еврейским священным книгам, которые принимались за первоисточник; второе — способствовало появлению значительного количества переводов книг Ветхого и Нового Заветов на народную речь — польскую и русскую» [Назаревский 1911: 10–11]. Потребность в переводе Священного Писания обернулась попыткой создать письменную русскую речь, отличную от речи славянской и польской [Житецкий 1889: 1–2].

Б. А. Успенский полагает, что в основе этой разновидности «простой мовы» лежит деловой канцелярский язык Юго-Западной Руси, официально признанный в польско-литовском государстве языком судопроизводства. Этот язык, «постепенно теряя функции делового языка, становится литературным языком в широком смысле, т. е. употребляется и вне деловых текстов. Став языком литературы (в том числе и конфессиональной), этот язык подвергся нормированию (главным образом на уровне орфографии и морфологии). Таким образом, “проста мова” представляет собой книжный (литературный) язык, возникший на основе делового государственно-канцелярского языка Юго-Западной Руси» [Успенский 1994: 68–69].

Принято считать, что первые попытки перевода книг Ветхого и Нового Завета на «простую мову» относятся к началу XVI в.: в 1517–1519 гг. вышли в свет книги Ветхого Завета в переводе Франциска Скорины. Однако на общепонятном «руськом» языке «Скорина составлял только предисловия, сами же библейские тексты в основном сохраняли верность церковнославянским традициям, хотя в них иногда встречаются глоссы, переводящие наиболее темные церковнославянские слова» [Мозер 2002: 232]. Но намерение Скорины распространить Священное Писание среди «простого народа» говорит о его восприимчивости к идеям европейской Реформации.

Первые библейские переводы на «простую мову» создавались уже в середине — второй половине XV века в Киеве: например, перевод с древнееврейского языка на «руську мову», сохранившийся в Виленском ветхозаветном своде [Темчин 2006: 289–316]. Он находится в составе рукописного сборника F 19–262 вильнюсской Библиотеки Академии наук Литвы и содержит разные по происхождению библейские тексты, из которых восемь

ветхозаветных книг (Иов, Руфь, Песнь песней, Экклезиаст, Притчи Соломоновы, Плач пророка Иеремии, книга пророка Даниила, Эсфирь) переведены непосредственно с древнееврейского языка на «руську мову» [Темчин 2006: 290; 298].

Значительно богаче подобными переводами вторая половина XVI в.: Пересопницкое Евангелие (1556–1561 гг.), Житомирское Евангелие (1571 г.), являющееся переделкой Пересопницкой рукописи, Летковское Евангелие, в целом — церковнославянское, но со значительной вставкой на «простой мове», Евангелие Тяпинского (около 1580 г.), перевод Нового Завета В. Негалевского (1581 г.), источником которого послужил Новый Завет кальвиниста Мартина Чеховица (Краков 1577). Все эти переводы Священного Писания остались в рукописях, только Евангелие Василия Тяпинского было издано.

В первых попытках переложения библейских текстов на «простую мову», по крайней мере, у Скорины, церковнославянская стихия заметно доминировала. Постепенно количество церковнославянских элементов уменьшилось, однако, полностью они так и не исчезли.

Многочисленные списки и переводы Учительных Евангелий XVI–XVII вв. также писались на «простой мове». В области прикладной теологии это были широко распространенные тексты, среди которых много не только рукописных, но и печатных памятников. Читались «Учительные Евангелия», как правило, только вне литургии, в проповеди⁷. Помимо проповедей на «просту мову» переводились катехизисы, молитвы, агиографическая литература, произведения Отцов церкви, летописи. На «простой мове» писались полемические произведения по поводу церковной Унии (например, «Палинодия» Захария Копыстенского (1620–1621)). Также известно о трех «простомовных» переводах чешского Луцидария (Lucidář)⁸ — средневековой энциклопедии в вопросах и ответах, переведенной с немецкого языка около 1400 г.

Устное употребление «простой мовы» нигде не зафиксировано, но некоторые памятники трактуются в качестве записей устной ее разновидности. Речь идет о двуязычном «простомовно»-церковнославянском разговорнике под заглавием «Розмова-Бесѣда», который был составлен в середине XVII века Иваном Ужевичем, автором «Грамматики славенской», в качестве дополнения к восьмизычному изданию разговорника Берлемонта (датируемому XVI или

⁷ Проповеди были излюбленным жанром «простомовных» авторов [Мозер 2002: 234] — наиболее известны сборники проповедей К. Транквилиона-Ставровецкого (1619 г.), книги И. Галятовского «Ключь разумѣния» (1659 г.), «Небо новое» (1665 г.).

⁸ Переводы Луцидария: 1) около середины XVI в. [Žejuch 2013: 292–301; Темчин 2020]; 2) в 1563 г. [Темчин 2021: 129–141]; 3) в 1636 г. [Темчинас 2020].

XVII в.) [Rozmova-Besěda 2005]. Впрочем, «оставшись в рукописи (к тому же за рубежом), “Розмова-Бесѣда” никогда не могла служить нормативным образцом для носителей “простой мовы”» [Мозер 2002: 239].

С началом процесса полонизации «русских» земель Речи Посполитой и перенесением центра западной образованности из Вильнюса в Киев «проста мова», приняв в свою смешанную структуру элементы малорусского наречия и новый приток польских слов, вскоре достигла «крайних пределов искусственности» и давала «очень мало речительств за возможность своего дальнейшего существования» [Карский 1893а: 8]. Живое русское слово оставалось лишь в устах простого народа и мелкой шляхты, которых полонизация коснулась очень мало. Со стороны тогдашних образованных в польском духе западно-руссов эта простая речь рассматривалась только как язык низшего класса, которым можно изредка пользоваться и в литературе, но лишь с целью вызвать смех у людей образованных. Такою областью литературы могла быть легкая сатира и комедия [Карский 1921: 210–211].

Дольше всего «простая мова» продержалась на «підпольській Україні» (на территориях Западной Украины под властью Польши) и в Закарпатье⁹, но это была уже «маргинальная “новая мовная” разновидность» [Мякишев 2008: 31].

4. «Руська» и «проста мова»: дополнительная дистрибуция или взаимозаменяемость терминов?

Первые фиксации термина «русская мова» применительно к канцелярскому языку появляются в письменных текстах 60-х гг. XVI века, в Литовском Статуте 1566 года, затем 1588 года. «Во всех позднейших правительственных постановлениях и частных актах XVII века — не только великокняжеских, “южнорусских”, но и польских — в указаниях и ссылках на юридический язык этих территорий фигурирует название *рѣски*» [Мякишев 2008: 36]. Однако задолго до составителей Статута Скорина употребляет определение *рускій языкъ* в отношении конфессиональных текстов. Таким образом, это понятие грамотные люди Великого княжества Литовского использовали для обозначения не только канцелярского языка, но и литературного. Этот факт и вызвал терминологическую несогласованность у исследователей «мовы».

⁹ До начала XX века язык закарпатцев назывался не «русинский», а «руська мова», «руснацька / русняцька мова». Говоры Закарпатья и Пряшевщины включались в состав украинских диалектов, родственных диалектам Восточной Галиции и Буковины.

В XVI–XVII вв. зафиксировано много вариантов названий этого языка: *мова рускага* — Пересопницкое Евангелие (1556–61), *власный*¹⁰ *езыкъ рускии* — Евангелие В. Тяпинского (ок. 1580), *речь рускага* — Евангелие В. Негалевского (1581), *діалектъ руски*¹¹ — Апологія (1628) и др. Некоторые авторы прибегают к «двойному» именованию: *из словѣскаго тазыка на простый рѣскій діалектъ* (Лаврентий Зизаний «Лексис», 1596). Встречаются также и «простомовные» трактовки: *вырозѣмленія ради простыхъ людей преложити на простѣю молву* (Григорий Ходкевич «Учительное Евангелие», 1569), *Євангелія и Апостола въ церкви на литѣргіи простымъ тазыкомъ не выворочайте* (И. Вишенский), *для чого покладалос в той книзѣ простый тазыкъ и словенскій, а не все по простѣ* (К. Транквилион Ставровецкий, предисловие к «Зерцалу богословия», 1618).

Толкование названий «мовы» не является однозначным: для некоторых исследователей обозначения «руська мова» и «проста мова» взаимозаменяемы и синонимичны (П. П. Плющ, Б. А. Успенский), другие пытаются их дифференцировать (В. Мякишев, М. Мозер, А. Даниленко, А. Рабус, С. Ю. Темчин — о способах дифференциации см. ниже).

Уже в ранних работах П. Плющ подчеркивал мысль о нетождественности языка конфессиональной и деловой письменности: «Наряду с “русской мовой” деловых актов XIV–XV в., в украинских и белорусских землях существовал также “славяно-русский язык” (церковнославянский язык с общевосточнославянскими наслоениями в фонетике и частично в морфологии — П. П.). На нем писалась церковно-служебная литература. Но между “русской мовой” деловых актов и славяно-русским языком указанной литературы данного периода никакой связи, по сути, не было»¹¹ [Плющ 1958: 140]. Однако язык описываемых памятников исследователь именуется то «русской», то «простой мовой», через запятую, не делая различия [Плющ 1962]. В более поздних работах В. Плющ начинает дифференцировать названия «мов», называя «русской» более раннюю разновидность и «простой» — более позднюю [Плющ 1971: 140].

Исходя из истории развития письменного языка Великого княжества Литовского, В. Мякишев предлагает разграничить две разновидности «мовы»:

¹⁰ Из польск. *własny* ‘собственный, свой’.

¹¹ «Поряд с «русскою мовою» ділових актів XIV–XV ст., в українських і білоруських землях існувала також «слов’яноруська мова» (церковнослов’янська мова з спільносхіднослов’янськими нашаруваннями у фонетиці і частково в морфології — П. П.). Нею писалася церковнослужебна література. Але між “русскою мовою” ділових актів і слов’яноруською мовою зазначеної літератури даного періоду ніякого зв’язку, по суті, не було» [Плющ 1958: 140].

«руської мовой» (РМ) називать канцелярський язык (XIV — сер. XVI вв.), а «простой» (ПМ) — язык позднейшей, в основном конфессиональной, литературы (сер. XVI–XVII вв.). Впрочем, исследователь отдельно оговаривает формальность терминологической дифференциации: «При всех своих различиях “мовы” остаются в отношениях неразделимого единства, поскольку представляют одну языковую систему, базирующуюся на общей восточнославянской (белорусско-украинской) основе и несущую отчетливые приметы польскоязычного воздействия. <...> ПМ в своем возникновении и развитии опирается на практику РМ, усваивает необходимые для себя ее “достижения”, чтобы в совокупности составить единый язык тогдашней интеллигенции восточных земель Речи Посполитой» [Мякишев 2000: 170].

К подобному разделению В. Мякишев видит несколько предпосылок:

1. РМ и ПМ обслуживали различные сферы общественной жизни и имели разные функции;
2. у них разные «биографические данные»: дата рождения, пик жизненной формы, время выгасания (sic!);
3. не совпадают отправные точки и целевые ориентации: административная должна была народный язык «подтянуть» до уровня книжного, а литературно-книжная — «опростить» церковнославянский до степени доступной пониманию местного культурного населения;
4. в административно-деловой преобладают белорусские черты, а в литературно-книжной больше украинских языковых характеристик;
5. специфика структуры: в литературно-книжной чаще встречаются церковнославянские элементы [Мякишев 2008: 33].

В связи с этим, по утверждению Мякишева, многие ученые представляют эволюцию письменно-литературного языка как перерождение канцелярско-актовой «мовы» в позднейшую литературную. Разделение двух языковых разновидностей может отражаться и на терминологическом уровне, как, например, в работах И. И. Огиенко (канцелярїйна актова мова — загальна літературна мова) [Огиенко 1930: 121–128], Л. Л. Гумецкой (письменный западнорусский язык — «простой» или «руський» язык) [Гумецкая 1965: 44], Б. А. Успенского (актовый канцелярський язык — «проста (руска) мова») [Успенский 2002: 388–392], М. Мозера (общий «руський» деловой язык — «простая мова») [Мозер 2002: 221, 228–240].

М. Мозеру попытка Мякишева (2000) разграничить «руськую» и «простую мову» как два самостоятельных языка не представляется удачной. Он убежден, что «о “руськом языке” / “руської мове” можно говорить задолго до возникновения простомовной письменности. На том же “руськом”

языке написаны, например, интермедии, которые, однако, простомовными назвать нельзя. С другой стороны, сами простомовные авторы часто называли “простую мову” “простой руськой мовой”, “простым руським языком” или только “руським языком”. Следовательно, “простая мова” представляет собой лишь особую разновидность “руськой мовы” / “руського языка”» [Мозер 2002: 227–228]. Таким образом, Мозер полагает, что «простая мова» представляет собой литературно обработанную, «надрегиональную разновидность белорусского и украинского языков среднего периода, возникшую на основе общего “руського” (= украинско-белорусского) делового языка» [Мозер 2002: 221]. То есть «руська мова» охватывает значительно больше разновидностей украинского и белорусского языков среднего периода, в том числе долитературных и нелитературных.

А. Даниленко предлагает разграничить «руську» и «просту мову» не хронологически, а стилистически и определить их как разные стили одного и того же языка: «руська мова» — для канцелярского стиля, а «проста мова» — для высоких литературных жанров типа полемической литературы и богословских трактатов [Danylenko 2006a: 80–115].

А. Рабус определяет «просту мову» как *lingua apostolica* (ее главная особенность — понятность), внутри которой существовал особый — более высокий — стилистический регистр за счет введения в «руську мову» некоторых элементов церковнославянского языка; причем этот высокий регистр не был равен собственно церковнославянскому языку, который занимал еще более высокое стилистическое положение [Rabus 2010: 105–116].

Проблему введения терминологического различия между «руськой мовой» и «простой мовой» затрагивает в своих исследованиях и С. Ю. Темчин. В литовском регионе термин «простая мова» закреплён в научной литературе за местными польскими говорами на территории Литвы, называемыми традиционно «*prosta mowa*». Термин употребляется применительно к разговорному, а не письменному языку, поэтому, по мнению ученого, не стоит его использовать для изучения письменности, пытаться сузить или модифицировать, так как неизбежно возникнет путаница¹².

С. Ю. Темчин предлагает не только функциональное разграничение «проста мова» — «руська мова», но также разделение употребления церковнославянского языка и «руськой мовы». Так, исследователь считает, что

¹² «Книжность и книжная культура русских и украинско-белорусских земель в XIV–XVI вв.: состояние исследований, спорные вопросы». Полная транскрипция докладов А. А. Турилова и С. Ю. Темчина, прозвучавших в ходе двух воркшопов, организованных Лабораторией медиевистических исследований в мае и июне 2021 года. <https://medieval.hse.ru/news/501943168.html>

функционирование церковнославянского языка и «руської мовы» зависит не от жанровой дифференциации церковных текстов, а от того, к кому этот текст обращен, к Богу (церковнославянский язык) или к человеку («руська мова»). Таким образом, даже в случае применения «руської мовы» к «Священному Писанию она всегда оставалась языком обращения к людям (*lingua ad homines*), особенно мирянам, противопоставленным церковнославянскому как языку обращения к Богу (*lingua ad Deum*), понятному также для образованных людей духовного звания» [Темчин 2009: 232].

В своем недавнем исследовании С. Ю. Темчин дает характеристику языкам русской культуры в Речи Посполитой, то есть языкам восточнославянского населения Великого княжества Литовского и Королевства Польского (рассматриваемый период взят максимально широко: 1454–1795 гг.). Средствами выражения русской культуры были четыре письменных языка — церковнославянский, «руська мова», латинский язык и польский. Автор подчеркивает, что появление новых литературных языков — белорусского и украинского — не явилось результатом эволюции «руської мовы»; они базируются на диалектах [Темчин 2017: 83]. История «руської мовы» в Речи Посполитой делится на четыре этапа: 1. усвоение старорусского языка в Великом Княжестве Литовском (со второй пол. XIII в.); 2. его функционирование только в качестве канцелярского языка (с середины XIV в.); 3. формирование «руської мовы» как литературного языка (с середины XV в.); 4. упадок и замирание «руської мовы» (с середины XVI до начала XVIII века) [Темчин 2017: 97]. С современной точки зрения, из четырех описанных в статье языков только «руська мова» представляет собой специфичный детерминант русской культуры, так как церковнославянский язык связан с Московской Русью, Балканами и горой Афон, а латинский и польский языки — с культурой польской и литовской Речи Посполитой [Темчин 2017: 120]. «Руска мова» была особым литературным языком восточнославянского населения Речи Посполитой, не функционировала в Московской Руси и называлась там «языком литовским», так как была официальным языком Великого княжества Литовского.

Как нам представляется, стоит придерживаться одного названия для «мовы», называя ее «простой», независимо от характера памятника — делового или конфессионального, так как написаны они в отношении глагольной грамматики на одном и том же языке [Смирнова 2011]. Целью данного исследования стало исчерпывающее описание всех глагольных форм «простомовной» части издания Тяпинского; установление сходств и различий в области глагольного словоизменения и критическая оценка высказанных в литературе гипотез о существенном языковом различии между памятниками

юридической (Литовский Статут) и религиозной письменности (Евангелие В. Тяпинского).

Выявленные языковые отличия в употреблении глагольных форм в ЕТ и ЛС имеют в большинстве случаев функциональный характер: в юридическом тексте ввиду особенности содержания некоторые формы лица и числа просто не употребляются (в настоящем времени в ЛС не зафиксировано ни одной формы 2 л. мн. числа, и лишь одна форма — в ед. числе; полное отсутствие форм 2 л. ед. и мн. числа простого будущего времени; практически нет примеров на формы 1 и 2 л. в прошедшем времени; форма 1 л. ед. числа в условном наклонении встречается один раз).

В сложном будущем I в ЛС главная роль отводится вспомогательному глаголу *буду*. Конструкция «*маю* + инфинитив» (I будущее время) употребляется в Статуте только со значением долженствования. В основном это формы 3 л. ед. ч.: *маеть*^{[1697]1} // *маѣ*^[128] // *мает*^[2] // *маетьч*^[57] // Ø^[3] (*мае*^[1], *ма*^[2]) и 3 л. мн. ч.: *маютьч*^[538] // *маюѣ*^[41] // *мають*^[2] // *маютьч*^[7]. Кроме того, в ЛС встречаются формы 1 л. мн. ч., являющиеся *pluralis majestatis* — множественным величества, маркирующим «слово» короля: *маемч*^[83] (было отмечено в [Мякишев 2008: 296–298]). В ЕТ конструкции с (*у*)*мати* также в абсолютном большинстве контекстов имеют модальную семантику.

Самым значительным структурным отличием глагольной системы является наличие в ЛС (и отсутствие в ЕТ) форм будущего сложного II, которое образовывалось с помощью личных форм вспомогательного глагола *буду* и причастий на *-ль*. По мнению В. Мякишева, во всех 65 зафиксированных в кодексе употребления оборот выражает значение преждебудущего [Мякишев 2008: 305]. С этим утверждением резонно не соглашается Я. А. Пенькова, аргументируя выводами, полученными в результате исследования, выполненного на материале Литовского Статута 1588 г. и более чем 900 грамот и судебных дел Великого княжества Литовского. «Проста мова» оказывается языком с широким употреблением дубитативного предбудущего¹³. Следует также отметить наличие в ЛС (и отсутствие в ЕТ) единичных случаев употребления в инфинитивных формах на *-сти* и *-чи* усеченного инфинитивного суффикса.

¹³ В деловом западнорусском языке предбудущее лицензируется контекстами со снятой утвердительностью (условный протасис, дизъюнкция, косвенный вопрос и др.). Во многих случаях возможность его употребления определяется итеративным, хабиутальным, экспериенциальным значениями; также может иметь дискурсивные употребления, т. е. подвергаться прагматикализации. В этом случае данная конструкция превращается в показатель косвенного речевого акта, используемого говорящим для опровержения свидетельства его оппонента [Пенькова 2020].

Характерной особенностью ЕТ (отсутствующей в ЛС) являются случаи употребления двух видов форм условного наклонения: «польского» типа, с присоединением личных окончаний к причастию на *-л*, а также трехчленных («плюсквамперфектных») конструкций.

В целом глагольные системы ЕТ и ЛС, при наличии перечисленных выше языковых особенностей, имеют тождественную структуру и представляют один и тот же вариант языка. Зафиксированных различий в области спрягаемых глагольных форм недостаточно для того, чтобы считать языковые системы ЕТ и ЛС принадлежащими различным вариантам одного языка и, тем более, к разным языкам. Таким образом, наше исследование не выявило материала, который позволил бы поддержать высказанное в научной литературе мнение о значительном языковом различии «простомовных» памятников деловой и конфессиональной письменности.

Глава II

Глагольные формы в Евангелии Василия Тяпинского

§ 1. Формы настоящего времени

В Евангелии Тяпинского зафиксировано 1053 употребления форм настоящего времени.

Форма 1 л. ед. числа встречается в ЕТ исключительно при передаче прямой речи (143 примера): *вѣдаю*^[2], *вѣлю*^[1], *вѣрѹю*^[1], *вижѹ*^[1], *выганяю*^[2] и т. д. Все примеры (атематические глаголы в том числе) имеют окончание *-ѹ* (8) / *-ю*, за исключением нескольких полонизмов (16 примеров): *ѣстомиѹ*^[10] // *ѣстомиѹ*^[2], *ѣстомиѹ*^[4] (сравн. польск. *jestem*); и одного церковнославянизма (*ѣсьми*^[1]), — примечательно, что все исключения относятся к глаголу *выти*. Это подтверждает «рускомовное» правило, в соответствии с которым «формы 1-го лица единственного числа <...> последовательно употребляются с окончанием *-у* / *-ю* независимо от характера основы» [Булыка и др. 1988: 171].

В 1 л. мн. числа отмечены следующие типы окончаний: *-миѹ*^[18] / *-миѹ*^[5] / *-миѹ*^[2] / *-миѹ*^[1]. Основным для ЕТ (и для «простой мовы» в целом) является самое древнее по происхождению окончание *-миѹ* [Булыка и др. 1988: 179]. Всего зафиксировано 26 употреблений: *воимиѹ сеѹ*^[2], *вѣдаемѹ*^[1] // *вѣдаемѹ*^[1], *в'ходимѹ*^[2], *гинемѹ*^[2], *ѣдимѹ*^[1], *ждемѹ*^[1], *маемѹ*^[1], *вѣдаемѹ*^[2], *маемѹ*^[2], *пос'тими сеѹ*^[1], *пот'рѣвѹемѹ*^[1], *п'ьемѹ*^[1], *хочемѹ*^[2], *ѡп'всѹдемѹ*^[1]. Флексия *-миѹ* в «рускомовных» памятниках используется редко, встречается в основном в переводах и характеризует полонизмы [Булыка и др. 1988: 180], поэтому в ЕТ видим лишь несколько примеров: *ѣсто'с'миѹ*^[1], *можемѹ*^[2], *не дамиѹ*^[2] (сравн. польск. *jestesmy, możemy, nie damy*).

В форме 2 л. ед. числа встречаются примеры с окончаниями: *-шѹ*^[41] // *-шѹ*^[11] (за исключением употреблений атематического глагола: *ѣси*^[22] // *ѣси*^[2]) (всего 76 примеров): *вѣдаешѹ*^[1] // *в'ѣдаешѹ*^[1], *видишѹ*^[2] // *видишѹ*^[1], *выганяешѹ*^[1], *д'каешѹ*^[3], *ж'нешѹ*^[1] и т. д. В формах 2 л. ед. числа настоящего времени на шипящий, как и в памятниках староукраинской письменности XVI–XVII вв., согласно с живым произношением, обычно происходит диспалатализация

[Бевзенко 1960: 275]: т. е. преобладают формы на *-шь*, а не *-шьь*. Глагольная форма 2 л. настоящего времени на *-ши*, часто встречающаяся у Скорины, у Тяпинского отсутствует.

Во 2 л. мн. числа зафиксировано 133 примера: *-тѣ*^[131] // *-тѣ*^[2]: *вѣдѣтѣ*^[1], *вѣдѣтѣ*^[9], *вѣдѣтѣ се*^[1], *видитѣ*^[4], *вѣрѣтѣ*^[1], и т. д.

Самыми частотными являются формы 3 л. ед. и мн. чисел. Кроме того, в 3 л. ед. числа видим 5 вариантов окончаний (497 употреблений): морфологические варианты *-тъ*^[324] // *ѣ*^[96] // *-тѣ*^[2] и графические: *-т*^[71] // *-тѣ*^[4]: *вѣрѣтѣ*^[1], *вѣситѣ са*^[2], *вѣлюзѣнитѣ*^[1] // *вѣлюзѣнѣ*^[1], *вѣваѣтѣ*^[3] // *вѣваѣтѣ*^[2], *вѣдѣтѣ*^[2] // *вѣдѣтѣ*^[3], и т. д.

Окончание *-тъ*, наиболее частотное в ЕТ, перешло в «простомовные» памятники из древнерусского (письменного) языка [Карский 1956: 255] и являлось основным для раннего периода старобелорусской и староукраинской письменности. Формы 3 л. с выносным *т*, тоже часто встречающиеся в ЕТ, начинают активно использоваться с конца XV века. Особенно широкое распространение они получают в XVI–XVII вв., когда вариативность флексий *-ть* // *-тѣ* настолько возрастает, что «не всегда есть возможность точно утверждать, как читалось такое окончание» [Булыка и др. 1988: 174].

В 3 л. мн. числа цепочка вариативности короче, но в целом, ситуация сходная с единственным числом (178 примеров): *-тъ*^[146] // *-тѣ*^[30] // *-тѣ*^[2]: *вѣрѣтѣ*^[1], *вѣлюзѣнатѣ*^[1], *вѣваѣютѣ*^[1], *вѣдѣтѣ*^[3], *вѣсѣтѣ*^[1] и т. д.

В 3 л. ед. ч. в ЕТ зафиксировано 2 примера с преимущественно книжной флексией *тъ* — *ѣстѣтъ* (Мф 15:26), *ѣстѣтъ* (Мф 20:15), причем в обоих случаях в параллельном церковнославянском тексте употреблены формы с «ь». В XVI–XVII вв. расширение этой флексии может быть связывано с усилением церковнославянского влияния [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 243]. В данном случае можно также предположить влияние польского оригинала (сравн. BN: *jest*).

В Литовском Статуте зафиксированы 4 глагольные формы без личного окончания (*може*^[1], *маѣ*^[1], *ма*^[2]). Подобные формы появляются в отдельных «простомовных» текстах в конце XVI века [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 244]. Они были известны уже древнейшим памятникам славянских языков [Карский 1956: 256] и являлись отражением диалектных особенностей — южнобелорусских говоров, украинской простонародной речи, а также свидетельствовали о заимствованиях из польских образцов [Булыка и др. 1988: 176]. Следует отметить, что «в украинском и белорусском языке личное окончание 3 л. опускается только в ед. числе, а во мн. обычно сохраняется, чего нет в других славянских языках» [Бевзенко 1960: 282–283]. По мнению А. И. Соболевского, «формы без *тъ* встречаются также во всем русском языке; в сильно акающих южно-великорусских и в малорусских говорах

формы ед. ч. без *ть*, на *е*, очень часты: *несе*, *буде* и т. п.; то же можно сказать о юго-западных белорусских говорах» [Соболевский 1907: 249]. Эти нулевые формы являются праславянско-индоевропейскими диалектизмами, унаследованными разными древнеславянскими диалектами и восходящими к инъюнктиву [Жолобов 2016: 114]. В ЕТ подобных примеров нет (форма *маѣ* (Мф 5:23) вероятнее всего всё же имеет выносное *т*, хотя диакритический знак немного стерт, — по очертаниям и по абсолютному большинству форм с личными окончаниями следует предположить его наличие).

Таблица № 1. Формы настоящего времени

	ЕТ
1 л. ед. ч.	143
2 л. ед. ч.	76
3 л. ед. ч.	497
1 л. мн. ч.	26
2 л. мн. ч.	133
3 л. мн. ч.	178

Таблица № 2. Формы 3 л. ед. и мн. ч. настоящего времени в ЕТ и ЛС

	3 л. ед. ч. (ЕТ)	3 л. мн. ч. (ЕТ)	3 л. ед. ч. (ЛС)	3 л. мн. ч. (ЛС)
-ть	324	146	2200	766
-т	71	30	176	56
-т'	4	2	—	—
-ть	2	—	235	13
-т	—	—	7	8
Ø	—	—	4	—
ПОД ТИТЛОМ	96	—	—	—

§ 2. Формы будущего времени

В «простомовных» памятниках существовало три типа будущего времени: 1. будущее простое, выражавшееся формами настоящего времени основ совершенного вида (*напишу, потечеть*); 2. сложное будущее абсолютное (будущее I), выражавшееся сочетанием инфинитива с вспомогательными глаголами *хочу, начну, почну, имамь, стану*, а также (позднее) *буду* (*хочу написати, иму писати, начну читати, буду платити*); 3. сложное будущее относительное (будущее II), которое представляло собой сочетание вспомогательного глагола *быти* с основным глаголом в форме действительного причастия прошедшего времени с суффиксом *-л-* (*буду написал, будутъ написали*). Семантически будущее сложное I отличается от простого будущего и будущего II «менее тесной связью с моментом речи и наличием модальных оттенков» [Юрковский 1991: 101].

Будущее время в ЕТ выражается двумя способами: синтетическими формами (будущее простое) и аналитическими (будущее сложное I). Простое будущее время передается формой глагола настоящего времени, имеющей значение совершенного вида, особенно в соединении с приставкой [Карский 1956: 289] — эти формы преобладают в Евангелии (665 примеров). Будущее сложное, состоящее «из неопределенного наклонения глагола и формы настоящего времени *буду*, или *иму*¹, или *хочу*, или *начьну* (*почьну*)»

¹ Формы будущего времени несовершенного вида в украинских диалектах по структуре бывают двух разновидностей: составная, или аналитическая (чаще всего типа *буду* + инфинитив), и сложная, или синтетическая (типа *ходитиму*) [Бевзенко 1980: 136]. В ряде юго-западных украинских говоров распространены аналитические формы будущего времени несовершенного вида, восходящие к древним аналитическим формам со вспомогательным глаголом *иму* + инфинитив и напоминающие литературные и юго-восточные синтетические сложные формы. Разница между этими диалектными и литературными формами заключается в том, что бывший вспомогательный глагол в фонетически видоизмененном виде (*му, меш, ме, мемо, мете, мут*) в юго-западных диалектах выступает как в препозиции, так и в постпозиции, не сливаясь с инфинитивом, с которым составляет эту аналитическую форму будущего времени. Основным ареалом этих форм являются покутско-буковинские и особенно восточно-карпатские наречия (ср. в буковинских: *меш vit'egáti, мемо vit'egati* и др.; в покутских: *ме сёрдити си, мемо вид'іти* и др.; в восточно-карпатских: *му робіти* и др.). Особенностью употребления этих аналитических форм будущего времени является то, что даже в основном ареале своего распространения они обычно выступают в параллельном употреблении с другими аналитическими формами, в частности с формами типа *буду* + инфинитив [Бевзенко 1980: 138–139].

[Соболевский 1907: 237], употребляется в ЕТ гораздо реже (28 примеров). Всего в Евангелии зафиксировано 693 употребления форм со значением будущего времени.

Будущее простое

В 1 л. ед. числа глагольная форма оканчивается на -ү (§) / -ю, за исключением 10 форм атематических глаголов (выдамъ^[1], дамъ^[4] // дам^[1], оповемиъ^[1], ѿдамъ^[1] // ѿдам^[1], ѿповем^[1]) (всего 55 примеров): вѣдѣшъ^[2], вернѣ сѣ^[1], встанѣ^[1], вызнаю^[1], выпшцѣ^[2] и т. д.

1 л. мн. числа представлено в ЕТ основной для «простой мовы» формой (17 примеров): -миъ^[17]: забъемъ^[2], зготовимъ^[1], оденемъ сѣ^[1], одержимъ^[1], попросимъ^[1], прїложимъ^[1], приподовимъ^[1], речемъ^[4], сверимъ^[1], слагодимъ^[1], счинимъ^[3].

Во 2 л. ед. числа зафиксировано 33 примера, из них один является формой атематического глагола (ѿдаси^[1]): -шъ^[17] // -ш^[15]: вѣдѣш^[1], възъненавидишъ^[1], забъвѣшъ^[1] // забъвѣш^[1], запришъ сѣ^[1] // заприш^[1] сѣ^[1], въажѣшъ^[1] и т. д.

Форма 2 л. мн. числа, как и в настоящем времени, имеет окончание -те (68 примеров): вѣдѣте^[10], возъмѣте^[2], въвоидѣте^[5], възъмѣте^[3], выидѣте^[2] и т. д.

Наибольшее количество фиксаций простого будущего времени приходится на формы 3 л. ед. и мн. числа. При этом в 3 л. ед. числа можем видеть наличие пяти вариантов окончаний (376 примеров): морфологические варианты -тъ^[277] // ^ч[4] // -тъ^[2] и графические: -т^[83] // -т^[10]: вѣдѣтъ^[54] // вѣдѣ^[21], въвоидѣтъ^[1] // въвоидѣ^[1], вернѣ сѣ^[1], взвѣсти^[1], взвѣсти сѣ^[1] и т. д.

Следует отметить преобладание среди выше приведенных примеров употреблений с мягким окончанием -тъ — такие формы, перешедшие в «простомовные» памятники из древнерусского языка, считаются основными для раннего периода старобелорусской и староукраинской письменности [Карский 1956: 255].

Цепочка вариативности глагольной формы в 3 л. мн. числа меньше, но в ней, как и в ед. числе, преобладают употребления с мягким конечным -тъ (116 примеров): графические варианты -тъ^[95] // -т^[21]: вѣдѣтъ^[10] // вѣдѣ^[6], вкїнѣтъ^[1] // вкїнѣ^[1], возъмѣтъ^[1], впадѣтъ^[1], всплачѣтъ сѣ^[1] и т. д.

Будущее сложное I

Будущее сложное I выражается в ЕТ с помощью одного из трех вспомогательных глаголов (*быти*, *(и)мати*, *почати*) в форме настоящего времени (*(и)мати*) или будущего (*быти* и *почати*) и инфинитива спрягаемого

глагола (всего 28 примеров). Аналитические формы с глаголом (*u*)*мати* встречаются чаще остальных (21 пример), при этом в двух употреблениях в 3 л. ед. числа вспомогательный глагол имеет форму не настоящего времени, а формы на -л (*мело выти*^[1], *мелъ принти*^[1] — такие конструкции имеют модальное значение неизбежного будущего в прошедшем): **И если хочете принаѣти, тогъ ѿ ильа котори мелъ принти** (Мф 11:14) (сравн. BN: *miał przyść*); **исусть <...> поучалъ имъ мовити, ш'то мело емү выти** (Мк 10:32) (сравн. BN: *dział miało*).

Аналитические конструкции представлены в ЕТ во всех лицах и числах, за исключением 1 л. мн. числа. При этом лишь употребления с (*u*)*мати* являются в ЕТ регулярными, тогда как два остальных типа представлены единичными примерами и являются спорадическими. Все четыре примера 3 л. ед. числа со вспомогательным глаголом *почати* (*поуч'нетъ выти*^[1], *поуч'нѣ нед'вати*^[1], [*поуч'нетъ*] *есътѣ*^[1], [*поуч'нетъ*] *пѣтѣ*^[1]) восходят к церковнославянскому тексту ЕТ, где употребляется та же аналитическая конструкция. Оставшиеся 3 примера (*вѣдѣ т'к'р'п'к'ти*^[2], *надеатъ се вѣдѣтъ*^[1]) не восходят к церковнославянскому оригиналу, где представлены синтетические формы.

Регулярные формы со вспомогательным глаголом (*u*)*мати*:

- 1 л. ед. ч. (2 примера): *маю пити*^[2];
- 2 л. ед. ч. (2 примера): *имети маешъ*^[1], *мети маешъ*^[1];
- 2 л. мн. ч. (5 примеров): *маете видети*^[1] // *маете вѣдетѣ*^[1], *маете докон'чити*^[1], *маете з'розумети*^[1], *зс'лышети маете*^[1];
- 3 л. ед. ч. (8 примеров): *маеть выти*^[3], *маеть зтер'петѣ*^[1], *маеть в'онитѣ*^[1], *маеть ос'татъ се*^[2], *принти маеть*^[1];
- 3 л. мн. ч. (2 примера): *мають в'күсити*^[2].

Первым семантику инфинитивных сочетаний с *им'к'ти* описал А. А. Потебня [1958: 355–357], выделив следующие варианты значений сложного будущего времени: а) «*имаамъ* = *μελλω*»; б) «будущее без оттенков»; в) «модальный оттенок необходимости»; г) «настоящее с оттенком вероятности»; д) «юж.-рус. и зап.-рус. *маю* (*имаю*)» с инфинитивом сходно по значению с в), но в нем чувствуется настоящее время: *ждати имаетъ* (обязывается, должен).

Рассмотрим семантические варианты значений сложного будущего I в ЕТ. В двух зафиксированных формах 1 л. ед. ч. значения различаются, но оба имеют модальный оттенок. В первом примере **Я ѿповедаючи исусть, рекъ · не ведаете уого пр'осите · можете ли пити уашѣ, которюю га маю пити** (Мф 20:22) инфинитивное сочетание имеет значение 'я намереваюсь (мне предстоит)

пить' (μέλλω² πίνειν). Во втором примере инфинитивная конструкция употребляется в значении клятвы ('не буду пить'): **Мов'лю пакъ вам', ижъ не маю пити** ѿтѣле з' сего овоцѹ деревавин'ного • до д'на того, г'ды его :пью [в' инѹ перек'ладѣ :εξδδ питъ:] з' вами новын в' королев'с'твѣ ѿца моего (Мф 26:29).

Некоторые инфинитивные конструкции используются в модальном значении возможности / невозможности³:

2 л. ед. ч. ('сможешь иметь'): **Рекъ емѹ исѹсъ, есѣли хочѣшь досконалын быти • иди, п'родан именьѣ т'вое и дан ѡбогимъ • и мети маѣшь скар'бъ на небе, и иди въсьледъ м'кне** (Мф 19:21); **Исѹсъ пакъ воз'рѣвши на него, роз'миловаалъ се его • и рекъ емѹ • о д'ного еси не докон'чилъ иди ш'гто маѣшь п'родан, и дан ѡбогимъ • и мети маѣшь скар'бъ на небе** (Мк 10:21);

2 л. мн. ч. ('не сможете увидеть'): **Мов'лю бо вамъ, ижъ не маѣте мене видѣти** ѿтѣле • докѡлъ реѹете • б'логос'ловены и дѹши во имя пан'с'коѣ (Мф 23:39);

3 л. ед. ч.: **Ѹ пет'рѹгъ почалъ с'против'латъ се емѹ, мовеши • ѡмилосер'дъ се тебе пане • не маѣтъ быти тебе то** (Мф 16:22) ('не может (должно) быть'); **Прав'дивѣ мов'лю вамъ • котори кольвекъ не п'ринимѣтъ королев'с'т'ва во ж'зъего, акъ дитѣ, не маѣтъ в'воити в' него** (Мк 10:15) ('не сможет войти').

² Модальный оттенок вносит греческий глагол μέλλω а) 'намереваться, предстоять'; б) 'долженствовать, быть должным'; значения сочетания μέλλω с инфинитивом: «а) <...> означает намерение или желание человека, составляющее проявление его воли: μέλλω γράφειν "я намереваюсь (намерен, хочу, думаю) писать"; ἐμελλον γράφειν "я намеревался (был намерен, хотел, думал) писать" <...> б) Оно означает предположение о будущем, причем выражается мысль, что подлежащее этого сочетания будет действовать или будет находиться в известном положении не по своей воле, а в силу каких-либо внешних обстоятельств» [Соболевский 2000: 300].

³ Имеется в виду «деонтическая модальность», при которой есть источник вне агенса, предписывающий, что он может или должен сделать. Таким источником может быть закон, религия, моральные представления общества и т. п. [Besters-Dilger 1997: 18]. Далее выделяется деонтическая возможность (= позволение), о которой здесь идет речь, и деонтическая необходимость (= долженствование), описанная в [Смирнова 2021а] на материале Пересопницкого Евангелия. Типологически сходные результаты представлены в исследовании И. С. Юрьевой: «в подавляющем большинстве древнерусских летописных контекстов глагол *имать* в инфинитивных конструкциях выступает в значении неизбежности, неотвратимости. Контексты чаще всего — предсказание (неизбежное будущее) или клятва» [Юрьева 2011: 72]; в житиях из Успенского сборника XII–XIII вв., как и в летописях, «глагол *имать* в инфинитивных конструкциях выступает в том же типе контекстов и в основном реализует значение неотвратимости» [Юрьева 2011: 73].

В подавляющем большинстве контекстов конструкция «маю + инфинитив» (включая примеры с двумя формами *(u)мати* в прошедшем времени) выступает в значении неизбежности, неотвратимости (14 примеров):

2 л. мн. ч.: И выпол'наѣ се в них' пророц'ство исанино, мовеуое · ꙗшима ꙗслышите, и не маете з'розумети · и з'реуи ꙗзрите · и не маете вїдетї (Мф 13:14); И ꙗслышети маете войны и слухи о войнахъ · с'мотрите, не л'катї се, пот'реба во в'сему тому быти (Мф 24:6); Гды пак' преследуютъ вастъ въ городе томъ, ꙗтеканте въ другии · прав'диве во мовлю вамъ, не маете докон'чити городовъ из'раилевыхъ ажъ прииде сынъ ѡлбунїи (Мф 10:23).

3 л. ед. ч.: Мов'лю пакъ вамъ, ижъ ильа ꙗко пришлоъ, и не поз'нали его · але ꙗинили над' нимъ, ш'то кольвекъ в'схотели · такъ и сынъ ѡклоб'чунїи маеть ꙗтер'петї ѡ нї (Мф 17:12); И живучимъ имъ в' галилеи, рекъ имъ исусъ · выданъ маеть быти сынъ ѡловеуїи, в' рѣкї людемъ (Мф 17:22); И ѡповедаюуи исусъ, рекъ ему · видиш' ли тое великое вудованье · не маеть остать сежде камень на камени котории не роз'ршитъ се (Мк 13:2); Я исещъ рекъ имъ, видїте ль в'се тое · прав'диве мов'лю вамъ, не маеть остать сежде камень на камени, котории не роз'ршитъ се (Мф 24:2); Будеть во тог'ды ꙗтрапенье великое, такое не было ѡ почат'кѹ съвета, дот'ль · а ни маеть быти (Мф 24:21); Принти во маеть сынъ ѡловеуїи в' славе ѡца с'воего, зъ аьнгелы с'воими · и тог'ды ѡдасть кож'домѹ по деломъ его (Мф 16:27); И е'сли хуете принати, тог'дѣ е ильа котории мелъ принти (Мф 11:14); Я были на дорозе в'ходеуи до ерѣсолина · и былъ ꙗпережаюуи ихъ исусъ, и лекали се, и в'следъ идучи воали сѧ · и в'зав'ши засе д'ванадцати, почалъ имъ мовити, ш'то мело ему быти (Мк 10:32).

3 л. мн. ч.: И мовилъ имъ · прав'диве мов'лю вамъ, ижъ сѣтъ некоторы зъ сежде с'тоауихъ, котории не мають в'күсити сьмер'ти, ажъ ꙗвидать королев'с'тво божье пришед'шое в' моуцы (Мк 9:1); Прав'диве мов'лю вамъ, ижъ сѣтъ некоторы зъ сежде с'тоауихъ, котории не мають в'күсити с'мер'ти · ажъ ꙗвидать сына ѡловеуеѣго идучого в' королев'с'тве с'воемъ (Мф 16:28).

Выражение форм простого будущего в ЕТ и ЛС в целом сходно, за исключением полного отсутствия в Статуте, ввиду особенности содержания, форм 2 л. ед. и мн. числа. Примеры из ЛС также отличаются наличием большого количества форм, заканчивающихся на безъеровое твердое *-т* (см. таблицу № 4), но они, по мнению В. Мякишева, почти все отмечаются в составе конструкций «глагол буд. времени + частица *ли*», используемых в «простой мове» для выражения условного действия. Наборщики трактовали эти обороты как целостные единицы текста и «подчеркивали это не только слитным написанием, но и формой глагольного окончания» [Мякишев 2008: 300].

А в выборе формы с выносным *-т* «в большинстве случаев следует видеть скорее типографскую, чем языковую подоплеку: почти в каждом втором употреблении вынос приходится на конец строки» [Мякишев 2008: 300].

В ЛС, в отличие от ЕТ, зафиксировано три вида форм будущего времени: помимо будущего простого и будущего сложного I, в памятнике представлены формы будущего сложного II, то есть будущего совершенного, которое образовывалось с помощью личных форм вспомогательного глагола *буду* и причастий на *-ль*. С течением времени, особенно с середины XVII века, эта конструкция под влиянием польского языка стала использоваться и в простых предложениях, не отличаясь по значению от форм сложного будущего I [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 261]. Глагольные формы сложного будущего II, встретившиеся в ЛС (65 примеров), имеют дубитативное значение [Пенькова 2020].

В конфессиональных памятниках в конструкциях сложного будущего I со связкой в прошедшем времени (*мель* + инфинитив) к модальному добавляется значение будущего в прошедшем [Смирнова 2021a]. Употребления со связкой в настоящем времени демонстрируют в инфинитивных конструкциях различные виды модальных значений: долженствования, возможности / невозможности, клятвы, неизбежности.

Таблица № 1. Формы простого будущего

	ЕТ
1 л. ед. ч.	55
2 л. ед. ч.	33
3 л. ед. ч.	376
1 л. мн. ч.	17
2 л. мн. ч.	68
3 л. мн. ч.	116

Таблица № 2. Формы будущего сложного I

	ЕТ
1 л. ед. ч.	4
2 л. ед. ч.	2
3 л. ед. ч.	14
1 л. мн. ч.	—
2 л. мн. ч.	5
3 л. мн. ч.	3

Таблица № 3. Формы будущего сложного I

	1 л. ед. ч.	2 л. ед. ч.	2 л. мн. ч.	3 л. ед. ч.	3 л. мн. ч.
<i>(и)мати</i> в наст. вр. + инф-в	2	2	5	8	2
форма на <i>-л</i> от <i>(и)мати</i> + инф-в	—	—	—	2	—
<i>быти</i> в буд. вр. + инф-в	2	—	—	—	1
<i>почати</i> в буд. вр. + инф-в	—	—	—	4	—

Таблица № 4. Формы 3 л. ед. и мн. ч. простого будущего времени в ЕТ и ЛС

	3 л. ед. ч. (ЕТ)	3 л. мн. ч. (ЕТ)	3 л. ед. ч. (ЛС)	3 л. мн. ч. (ЛС)
-ТЬ	277	95	1191	265
-Т	83	21	147	18
-Т'	10	—	—	1
-ТЬ	2	—	54	—
-Т	—	—	97	12
Ø	—	—	1	—
ПОД ТИТЛОМ	4	—	—	—

§ 3. Формы прошедшего времени

Описывая морфологические особенности «простомовных» глагольных форм в Евангелии Тяпинского [Жураўскі 1967: 207–213], А. И. Журавский отмечает, что язык переводчика наиболее приближается к разговорному белорусскому языку именно при употреблении глагольных форм. Особенно это заметно в способах выражения прошедшего времени, в которых формы аориста и имперфекта, часто встречающиеся в церковнославянском тексте, в переводе заменены перфектом.

Средства выражения прошедшего времени в Евангелии Тяпинского являются традиционными для «простомовных» памятников второй половины XVI века. В основном, это перфектные формы (1983 употребления), но также зафиксированы 3 формы плюсквамперфекта. В тексте встречается 1961 употребление синтетических перфектных форм и 22 аналитических примера.

Простых форм — аориста и имперфекта — в ЕТ нет. Бывшие формы аориста фиксируются только в составе форм условного наклонения: *выхъ зъинилъ* (Мф 20:32), *в'зълъ выхъ* (Мф 25:27), *выхъ пр'оповедалъ* (Мк 1:38), *вы ѿддѣдилъ* (Мк 10:17), *выхъ зъинилъ* (Мк 10:36), *выхъ зъинилъ* (Мк 10:51). Сохраняясь дольше всего в условном наклонении, они смешиваются с другими образованиями, присоединяя личное окончание *-мо* и образуя формы типа *старалихмося*. Встречающиеся примеры *бысмо*, *бысмы* можно объяснить, как *были + есмо*, *были + есмы*, слитые по аналогии в *бысмо* [Карский 1956: 286]. Пример, аналогичный *старалихмося*, встречается в ЕТ один раз: *видѣлихъмо* (Мк 9:38).

Подобные употребления периодически встречаются в белорусских грамотах и памятниках начиная с конца XIV века, однако только у Тяпинского они зафиксированы в таком количестве, что о них можно говорить как о письменной норме. П. Житецкий, говоря об этих формах, подчеркивал их самостоятельное развитие и считал влияние польского языка минимальным, в то время как Е. Карский был склонен видеть в них только полонизмы на том основании, что подобные формы не встречаются в современных белорусских диалектах, как не было их и в старобелорусском языке. Мнение Е. Карского А. Журавский считает более обоснованным [Жураўскі 1967: 207–208].

Формы с «аористичным» типом окончания / связки представлены в Переспонщиком Евангелии [далее ПЕ] в 1 л. обоих чисел [Смирнова 2018а]: 1 л. ед. ч. м. р.: *ѣи зъинилоуѣса на(д) сѣнь мои(и) [...] приводилье(х) его до оучениковъ*

твоихъ, и не могли его оузд'оровити (77)⁴; ꙗки па(т) талан'ть ми еси былъ даль. а се д'ругыи па(т) талан'ть ими зыс'кальє(х) (106–106 об.); жаж'день былъє(х), и наполни есте мѧ (108); възд'каль воєх' сѧ, и не далис'те ми яс'ти (108 об.); 1 л. мн. ч.: є(х)мо... вид'ѧли^[1] (108), оувели єх'мо^[1] (108), вид'ѧли єх'мо^[1] (230 об.) — все примеры, кроме последнего (Лк), встречаются в Мф. Подобные образования указывают на неорганичность языка, на попытку его искусственно сконструировать. Вероятно, здесь имело место польское влияние, так как именно в XVI веке региональные южно-польские окончания 1 л. ед. ч. *-ech* // *-ch*, 1 л. мн. ч. *-chmy* (*uczynilech*, *zech zrobił*, *poszliczmy*) увеличивают область своего употребления и становятся нормой литературного (письменного) языка [Długosz-Kurczabowa 1998: 308]. Выйдя из употребления в литературном языке, *-ch* в прошедшем времени сохраняется в 1 л. на территории малопольского и силезского диалектов. Эта особенность была характерна для южной и юго-западной Польши в XVI веке, о чем свидетельствуют диалектные тексты юго-западного происхождения: 1 л. ед. ч. ж. р. *rodzilach* [Ананьева 1994: 246].

Таким образом, перфектные формы в западнорусских произведениях имели большое распространение, так как они заменили собой «старинные формы аориста и имперфекта» [Карский 1956: 281]. Перфект выражал общее значение прошедшего времени и свободно образовывался от основ как совершенного, так и несовершенного вида [Жовтобрюх и др. 1980: 209].

В ЕТ зафиксировано три употребления формы плюсквамперфекта, одно из которых передает значение перфекта.

Синтетические формы перфекта

Формы 1 л. ед. и мн. числа и 2 л. мн. числа в ЕТ представлены синтетическими перфектными формами, которые, по словам Е. Ф. Карского, являются в западнорусских памятниках довольно распространенным полонизмом, состоящим в том, «что с причастием на *-ль* сливается вспомогательный глагол в одну форму» [Карский 1956: 285]. Собственно «классические» (аналитические) формы перфекта регулярно встречаются в ЕТ только во 2 л. ед. числа (за исключением еще нескольких форм других лиц и чисел, о которых будет отдельно сказано ниже).

Практически во всех формах 3 л. ед. (1232 примера) и мн. числа (587 примеров) в ЕТ опущен глагол-связка (за исключением четырех употреблений в 3 л. ед. ч. и одного употребления в 3 л. мн. ч.). Именно этот этап эволюции глагольных форм отразился в старобелорусских и староукраинских текстах,

⁴ Ссылки на ПЕ даются по разметке, сделанной при издании наборного текста памятника [Пересопницъке Евангеліє 1556–1561...: 2001].

где «отсутствие связки в 3-м лице <...> было основной нормой» [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 230], так как функционально в ней уже «не чувствовалось особенной надобности» [Соболевский 1907: 239].

Глаголы в 1 л. ед. числа в ЕТ представлены синтетическими формами перфекта (49 примеров): -омъ^[37] // -ом^[11] // -амъ^[1]: вылоомъ^[2] // вылоом^[1], виделоомъ^[1], вызвалоом^[1], вышолоомъ^[1] // вышолоом^[1], говорилоомъ^[1] и т. д. Все глагольные формы — м. р., кроме одной формы ж. р.: ѡтер'пелаомъ^[1].

Форма 2 л. ед. числа в большинстве случаев выражена «классическим» аналитическим перфектом (15 примеров, которые перечислены в следующем подразделе). Также зафиксировано 10 синтетических форм, образованных под польским языковым влиянием с пост- или препозицией глагола-связки: ...сь выль^[2], в'вошолось^[1], в'едалось^[1], з'мовилось сѣ^[1], ...сь пр'оклаомъ^[1], ...сь рѣк^[2], ...сь ѡверилъ^[1], ѡпросилось^[1], а также одно употребление синтетической перфектной формы с опущением конечного -л в ед. ч. м. р.: моомъ^[1] (Мк 9:23).

В ЕТ встречается 1232 употребления перфектных форм, обозначающих 3 л. ед. ч., из которых: 1012 фиксации формы на -л, 6 примеров с фонетической (украинской и белорусской) передачей -л как -в (в'завъ^[1], призвав^[1], ѡз'воав' сѣ^[1], дот'кнѡвъ сѣ^[1], пов'ѣс'тавъ^[1], оженив' сѣ^[1]), 210 употреблений формы с опущением -л, 4 фиксации формы аналитического перфекта. Ниже приводится список форм 3 л. ед. ч. на -л и с его опущением:

формы на -л 3 л. ед. ч. м. р. (792 примера): в'логос'ловиомъ^[3], воомъ^[2] // воом' сѣ^[1], вывалъ^[1], выль^[43] // выль^[5], валаомъ сѣ^[1] и т. д.

формы на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (126 примеров): выла^[13], в'з'ливала^[2], в'кинула^[3], в'ѣс'тала^[3], выник'ла^[1] и т. д.

формы на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (97 примеров): выло^[35], в'зыш'ло^[3], в'скисло^[1], выник'ло^[1], выпол'нило сѣ^[1] и т. д.

формы прошедшего времени с опущением -л 3 л. ед. ч. м. р. (210 примеров): вѣгъ^[1], влѣзъ^[1], в'<...>скрѣсъ^[1], в'з'несъ сѣ^[1], зажогъ^[1] и т. д.

В 1 л. мн. числа в ЕТ употребляются синтетические формы перфекта, образовавшиеся в результате польского влияния на западнорусский язык (28 примеров): -смо^[15] // -с'мо^[11] // -с'ѣмо^[1] // -х'мо^[1]: виделисмо^[3] // виделис'мо^[3] // виделих'мо^[1], в'споменулисмо^[1], в'з'залис'мо^[1], выганалисмо^[1], з'воронилис'мо^[1] и т. д. Таким образом, в 1 л. мн. числа преобладают синтетические формы на -смо, пример на -хмо в тексте ЕТ встречается лишь один раз. Подобные употребления являются следствием польского влияния: «влияние польского языка в определенной степени отражает морфологический вариант -хмы, который нередко встречается в тех же текстах, что и -смы» [Русанівський 1971: 93].

Во 2 л. мн. числа тоже преобладают синтетические формы (56 употреблений): -сѣ^[7] // -сѣтѣ^[40] // -сѣтѣ^[9] + ѹѣли есѣтѣ^[1]; вѣзѣмогѣлисьтѣ^[1], вѣзѣлисьтѣ^[5] // вѣзѣлиштѣ^[1], вырѣзѣлиштѣ^[1], вышлиштѣ^[1] // вышѣлисьтѣ^[4] // вышлисѣтѣ^[1], далиштѣ^[2] и т. д.

Глаголы в 3 л. мн. числа представлены формами на -л (587 употреблений): вѣгѣли^[1], вили^[2] // вѣлі^[1], вѣлюзѣнили^[1], воали сѣ^[4] // воали сѣ^[1], выли^[29] // вылі^[4] и т. д.

Аналитические формы перфекта

В ЕТ встречается 22 употребления перфектных аналитических форм, что составляет 1% от общего числа перфектных форм в тексте Евангелия. Относительно регулярное употребление «классического» перфекта со связкой наблюдается только во 2 л. ед. числа (за исключением одной формы с опущением -л и десяти форм, образованных под польским языковым влиянием): еси занѣхалѣ^[1], еси... доконѣилѣ^[1], еси порѣшилѣ^[2], еси пѣришолѣ^[1], зыскалѣ еси^[1], розѣсыпалѣ еси^[1], пѣришолѣ еси^[1] // пѣришолѣ еси^[1], сѣелѣ еси^[1] // сѣелѣ еси^[1], сконѣилѣ еси^[1], ѣтаилѣ еси^[1], ѣинилѣ еси^[1], ѣкрѣилѣ еси^[1]. В остальных случаях преобладают синтетические формы, и аналитические являются лишь исключением из правила:

1 л. ед. ч.: есьми... доконѣилѣ^[1];

3 л. ед. ч.: осѣтавилѣ есьтѣ^[1], розѣделилѣ сѣ ѣ^[1], ѣинилѣ есьтѣ^[1] // ѣинилѣ есѣтѣ^[1];

2 л. мн. ч.: ѹѣли есѣтѣ^[1];

3 л. мн. ч.: пѣришьли сѣтѣ^[1].

Особый интерес в связи с вариативной связкой представляет аналитическая форма 1 л. ед. ч. Такой вид связки (есьми) с конца XV века становится в «простомовных» текстах основным (в отличие от традиционных *есмь / есмь*, употреблявшихся в основном в религиозных контекстах) [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 230–231].

Плюсквамперфект

Плюсквамперфект является в ЕТ новообразованием и толкуется, вслед за П. В. Петрухиным, не как сочетание перфекта вспомогательного глагола с л-причастием, а как комбинация вспомогательного глагола *был-* и перфекта основного глагола [Петрухин 2013: 75]. В ЕТ встречается 3 употребления подобной «новой» формы плюсквамперфекта, или *сверхсложного прошедшего*

[Петрухин, Сичинава 2008: 226–227]: (быль) оженїл' се^[1], былъ соб'рал' се^[1], годило се было^[1]. Так как все встретившиеся примеры — 3 лица, связка в них могла быть утеряна к этому времени исторически, как в перфектных формах. Важно также отметить, что связка *был-* в составе формы представляла собой энклитику, с не вполне определенным ранговым статусом [Зализняк 2008: 39–40]. Примеры:

1. Икѣ въшол' в' домѣ възии и хлѣбы покладные елѣ, которих' не годило се емѣ было ести, нї бѹдѹчимъ с нїм' • только о-о-еровѣнникомъ однимъ (Мф 12:4);

2. Познѹ пакѣ бѹдѹчи, г'ды заходило сол'нцѣ • приносили к' немѣ вѣси немощные и кешаные • И былъ весь городъ соб'рал' се кѣ дьверемъ • И ѡздоровилъ м'ноги лихо мѣчачѹхъ се роз'лѹчными немощными, и бесовѣ м'ногихъ выгналъ (Мк 1:32–34);

3. Тотѣ во иродѣ пос'лавши, поималѣ иоана, и з'важалѣ его (и посадилѣ) в' тем'ницы, иродиада деле жоны филипа вѣрата своего ижѣ (быль) оженїл' се ею • Мовїлѣ во иоанѣ иродѣ, не годїтѣ се тебе мети жоны филипа вѣрата тѣвоего (Мк 6:17–18).

Первый пример семантически выражает прошедшее как таковое, аналогично выражаемое перфектом. Во втором и третьем примере плюсквамперфектная форма выражает свое основное, таксисное значение [Сичинава 2019: 35] — действие, предшествующее другому действию в прошлом. Следует отметить, что глагол-связка в последнем примере дан в скобках, то есть переводчик сомневался, давать ли плюсквамперфектную форму или форму на *-л*, что может свидетельствовать об утрате явных семантических различий между указанными временами. Однако, в других «простомовных» памятниках плюсквамперфект представлен более широко и в плане употреблений, и в плане семантики [Сичинава 2013: 299; Смирнова 2018a].

«Новый» плюсквамперфект очень употребителен в памятниках Литовской Руси XV–XVI вв. — «значительно употребительнее, чем в памятниках великорусских, — в большинстве случаев он используется в результативном значении <...> При этом встречается плюсквамперфект в юго-западных памятниках XV–XVI вв. и в других своих значениях — антирезультативном и не связанного с настоящим прошедшего, т. е. сохраняет полный спектр своей семантики. Здесь мы имеем дело с отражением диалектной системы, сохранившей “новый” славянский плюсквамперфект вплоть до нашего времени (украинские, белорусские говоры)» [Шевелева 2008: 242–243].

К примеру, в Пересопницком Евангелии около 2/3 всех имеющихся примеров имеют смещенно-перфектное, или результативное, значение [Жукова,

Шевелева 2009: 174]. Антирезультативные значения в ПЕ представлены меньшим числом примеров и встречаются обычно в контекстах противопоставления последующему положению дел, преимущественно в прямой речи [Жукова, Шевелева 2009: 180]. Значение давнопрошедшего в «чистом» виде представлено в ПЕ редко — «в большинстве случаев оно сосуществует с результативным в контекстах, показывающих путь развития от перфектного значения к значению подчеркнуто не связанного с настоящим прошлого...» [Жукова, Шевелева 2009: 180].

Плюсквамперфект может иметь в ПЕ выделительную функцию: «нередко встречающееся в юго-западных памятниках и говорах употребление плюсквамперфекта при повторении уже известной информации — к ней тем самым не просто возвращаются, но и подчеркивают, создавая эмфазу» [Жукова, Шевелева 2009: 187]. Об этом же явлении употребления плюсквамперфекта с целью эмфатического выделения действия в севернорусских говорах писала С. К. Пожарицкая: «... Кажется, что таким способом актуализируется обозначение того действия, которое говорящему представляется главным» [Пожарицкая 1996: 273].

Из древнепольских памятников обилием плюсквамперфектных форм выделяются Гнезненские проповеди, причем нередко с общей семантикой прошедшего времени (*Kazania Gnieźnieńskie*, конец XIV века). В последующее время формы плюсквамперфекта встречаются нечасто: в литературе новопольского периода и в польских говорах (в частности, силезских) [Ананьева 1994: 246].

В Евангелии Тяпинского в 1 л. ед. и мн. числа в основном употребляются синтетические перфектные формы. В 2 л. ед. числа используются аналитические перфектные формы с глаголом-связкой и иногда синтетические, а в мн. числе преобладают синтетические перфектные формы. В 3 лице употребляются формы на *-л* (1819 примеров) и встречаются немногочисленные аналитические формы (5 фиксаций). В перфектных формах 3 лица глагольная связка начала опускаться раньше, чем в других лицах. Это было связано с тем, что глагол-связка в перфекте выражал не только функциональное значение формы, но и действующее лицо. С утратой перфектом основного значения результативности (связи прошедшего действия с моментом говорения), какое-то время у него оставалась вторая функция — указание на лицо. Однако, по мнению С. П. Бевзенко, именно в третьем лице чаще всего отсутствует необходимость на его указание, поскольку оно обычно и так известно, на него, как правило, указывают существительное или местоимение [Бевзенко 1960: 309].

В ЕТ зафиксировано три примера с формами сверхсложного прошедшего, из которых одна выполняет семантическую функцию перфекта. Таким образом, в памятнике видна тенденция к функциональному сближению этих прошедших времен. Примечательно, что плюсквамперфект представлен исключительно формами 3 лица (1 и 2 лицо полностью отсутствует), что говорит о неслучайности ситуации. Видимо, при исчезновении этого времени дольше всего в «простомовных» памятниках сохранялись формы именно 3 лица.

Таблица № 1. Синтетические формы перфекта

	ЕТ
1 л. ед.ч.	49
1 л. мн.ч.	28
2 л. ед.ч.	11
2 л. мн.ч.	56
3 л. ед.ч.	1232
3 л. мн.ч.	587

Таблица № 2. Аналитические формы перфекта

	ЕТ
1 л. ед.ч.	1
1 л. мн.ч.	—
2 л. ед.ч.	15
2 л. мн.ч.	1
3 л. ед.ч.	4
3 л. мн.ч.	1

Таблица № 3. Плюсквамперфект

	ЕТ
3 л. ед.ч.	3

§ 4. Формы повелительного наклонения

В Евангелии Тяпинского, являющемся памятником профессиональной литературы, повелительное наклонение представлено в полном объеме, заполнив «простомовную» парадигму во всех лицах и числах, что подтверждает общий тезис Е. Ф. Карского: «в западнорусском языке <...> повелительное сохранило много старинных особенностей» [Карский 1956: 267].

Всего в ЕТ встречается 462 употребления форм повелительного наклонения (408 фиксации синтетических форм повелительного наклонения и 54 фиксации описательных конструкций, имеющих значение императива — *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени). Синтетические формы представлены во 2 л. ед. и мн. числа, описательные императивные конструкции — в 1 л. ед. числа, 3 л. ед. и мн. числа. Исключение составляет форма 1 л. мн. числа, которая образуется двумя способами: синтетическим и аналитическим.

Синтетические формы императива

Повелительные формы 2 л. ед. числа встречаются 192 раза и представлены вариантами полной (151 пример) и усеченной (41 пример) флексии.

Во 2 л. ед. числа употребляется флексия *-и*⁵; в безударной позиции после гласного — *-j* [Русанівський 1971: 105] (в том числе и атематические глаголы): *вои са*^[2], *даи*^[9], *завини*^[1], *занехай*^[5], *заховаи*^[2], *з'милиш се*^[5] // *з'милиш сѣ*^[2], *поведаи*^[1], *покушаи*^[1], *присегаи*^[1], *пр'сегаи се*^[1], *пр'одди*^[2], *пр'орокуи*^[1], *радуйсе*^[2], *змиш*^[1], *зоди*^[3], *ѡворуи*^[1].

Стоит отметить, что в Пересопницком Евангелии императивные формы 2 лица представлены наибольшим количеством употреблений [Смирнова 2021б: 141]. Все формы обоих чисел — синтетические, за исключением одной: *да... прит'кнѣши*^[1] (28). В ед. числе наблюдается конкуренция образования форм повелительного наклонения: одни и те же глаголы могут по-разному образовывать императив, с полной и усеченной флексией, например: *встань*^[1]// *в'стань*^[11]// *в'ста(нь)*^[1]// *в'ьстани*^[2]. В польском языке в начале XVI века наблюдались сходные тенденции: конкуренция форм на *-i||-y* с редуцированными. Однако уже к концу века употреблялись в основном формы без *-i||-y*, за исключением случаев, где корень слова составляла группа согласных: *tni*, *klni*, *odewrzy*, *wytargni*. К XVII–XVIII вв. эти формы также

⁵ Полная флексия имеет в ЕТ орфографические варианты *-и*^[139] // *-ї*^[12]: *вѣжи*^[1], *вои са*^[2], *в'води*^[2] // *в'води*^[1], *вели*^[4], *в'р'ни*^[1] и т. д.

стали употребляться с согласным *-j* на конце: *tnij, klnij* и т. д. [Klemensiewicz, 1985: 303].

В формах на исконный заднеязычный согласный (*к, з, х*) в ЕТ видим отражение «простомовной» нормы: «западнорусские памятники XVI в. имеют формы с шипящими почти постоянно» [Соболевский 1907: 254]. Вследствие влияния форм настоящего времени формы повелительного наклонения со свистящими звуками (*ц, з, с*) стали исчезать, уступая место шипящим (*ч, ж, ш*): *ѡсѣчи*^[4], *поможи*^[3], *рѣчи*^[5], *сьтерѣжи*^[1].

Формы повелительного наклонения 2 л. ед. числа с ударением на основе полностью совпадают с разговорными белорусскими формами того времени — в отличие от церковнославянского текста они употребляются без конечного *и*: *воуди* — *вѣдь*, *вѣстани* — *вѣстань*, *избави* — *збавь* и др. Усеченная флексия имеет в ЕТ орфографические варианты *-ь*^[27] // *-ъ*^[9] // *-[4]* // *-ѡ*^[1]: *вѣдь*^[3] // *вѣдъ*^[1], *веръ*^[1], *вѣдъ*^[2], *в'кинь*^[1], *в'кинь се*^[1], *вѣс'тань*^[6], *з'бавъ*^[2] // *з'бав*^[1], *кинь*^[3] // *кiн'*^[1], *кинь се*^[1] // *кин'* *са*^[1], *мѣчъ*^[1], *обидъ*^[1], *оставъ*^[1] // *ос'тав*^[1], *оуисьтъ*^[1], *оуисьтъ се*^[1] // *оуистъ са*^[1], *перес'танъ*^[1], *поведъ*^[1], *помажъ*^[1], *посъвед'чъ*^[1], *рѣшъ се*^[2], *сѣтанъ*^[1], *сѣдъ*^[1], *ѡкр'адъ*^[1], *ѡмилосер'дъ се*^[1], *ѡѡжолож*^[1].

В этих фиксациях по конечному «ъ» или «ь» можно определить, какие согласные отвердели и насколько регулярно это отверждение отражено в ЕТ. Примеры с отвердевшими согласными *ч* и *ж*: *мѣчъ*^[1], *помажъ*^[1], *посъвед'чъ*^[1], *рѣшъ се*^[2], но: *ѡжолож*^[1] (в ЕТ паерок мог употребляться после отвердевших согласных).

Атематические глаголы представлены разговорными «простомовными» формами на *-ь, -'*, после гласных — на *-и* [Русанівський 1971: 106]: *вѣдь*^[3], *вѣд'*^[1], *поведъ*^[1], но *дди*^[9].

Особое место в «простомовных» памятниках занимают формы повелительного наклонения 2 л. мн. числа. Эти формы принадлежат к числу таких немногочисленных языковых фактов, которые дают возможность выявить диалектную основу языка памятника. В белорусских говорах прежние формы повелительного наклонения на *-ѣтѣ* и *-итѣ* унифицировались, причем окончание *-ѣтѣ* получило преимущество и распространилось на глаголы прежней мягкой основы в юго-западных говорах белорусского языка, а формы на *-итѣ*, вытеснив собой прежние формы на *-ѣтѣ*, стали одной из характерных особенностей северо-восточных белорусских говоров. Эти последние формы и являются господствующими в Евангелии Тяпинского. В отличие от этого в церковнославянском тексте еще сохраняются старые формы на *-ѣтѣ*: *вози'ѣтѣ* — *возмите*, *зовѣтѣ* — *зовіте*, *ид'ѣтѣ* — *идите*. Соответствующие формы от мягких основ совпадают в обоих текстах, поскольку окончание *-итѣ* было здесь исконным: *любите* — *любите*, *просите* — *просите* и т. д. [Жураўскі 1967: 207–213].

В форме 2 л. мн. числа (всего 214 употреблений) нет ни одного примера на *-ѣте* (в том числе в орфографической записи *-ѣте*), однако встречается много других вариантов, с гласной *-и-*: *-и-*^[100] // *-і-*^[8]: *влагос'ловите*^[1], *вороните*^[2], *весе'литесѧ*^[1], *в'з'весе'тите*^[3], *возьмите*^[2] // *возьміте*^[1], *воз'рите*^[1], *в'ходите*^[1], *г'ледите*^[1], *дер'жіте*^[1], *з'верит'ѣ*^[2], *з'везите*^[1], *зовіте*^[1], *идите*^[13] // *идіте*^[2], *ините*^[4], *ишите*^[1] // *ишит'ѣ*^[1], *күпите*^[1], *лекатісе*^[1], *любите*^[1], *мечите*^[1], *молите се*^[4] // *молите сѧ*^[1], *нашуйте*^[1], *нашуйте се*^[2] // *нашуйте сѧ*^[2], *ог'ледите*^[1], *од'ѣт'ресите*^[1], *озьмите*^[1], *отыидите*^[2], *пож'дите*^[1], *пойдите*^[2], *покажите*^[1], *п'риве'дите*^[4], *п'ризовите*^[1], *п'риидите*^[6], *п'ринесите*^[2], *прос'ите*^[1], *речите*^[7], *седите*^[1], *смот'рите*^[2], *с'тережите*^[3], *с'тережите се*^[7] // *стережите сѧ*^[1], *сѣдїте*^[1], *с'т'вер'дите*^[1], *с'чините*^[1], *с'т'ресїте*^[1], *чїните*^[8] // *чїніте*^[1];

примерами с *-ј-* (в безударной позиции после гласного): *-и-*^[81]: *боите се*^[5] // *боите сѧ*^[4], *ведаите*^[3], *выганайте*^[1], *выпытайте се*^[1], *выроз'дите*^[1], *гот'чите*^[2], *давайте*^[2], *даите*^[5], *заворонайте*^[1], *зане'хайте*^[4], *за'ховывайте*^[1], *з'бираите*^[1], *з'меш'каите*^[1], *з'роз'умите*^[2], *мените*^[3], *м'нимаите*^[2], *называйте се*^[2], *нашуйте сѧ*^[1], *оповедаите*^[1], *ошїщайте*^[1], *печал'дите се*^[2] // *печал'дите сѧ*^[3], *пийте*^[1], *поведаите*^[1], *поздороб'ляите*^[1], *покаите се*^[1] // *покаите сѧ*^[2], *поучайте*^[1], *приподобайте сѧ*^[1], *п'роповедаите*^[1], *рад'дите се*^[1] // *рад'дите сѧ*^[1], *с'л'с'хайте*^[7], *с'спытайте*^[1], *тол'каите*^[1], *с'здоров'ляите*^[1], *с'текаите*^[1], *с'фаите*^[2], *с'даите*^[1], *с'п'шїщайте*^[1], *ч'чите*^[6];

и с редуцированными гласными: *-ъ-*^[3] // *-ь-*^[14] // *-ѧ-*^[5] // *-Ѧ-*^[2]: *вѣд'йте*^[3], *вер'те*^[2], *вид'те*^[1], *в'киньте*^[2], *в'с'таньте*^[2], *вы'ход'те*^[2], *еж'те*^[1], *мов'те*^[2], *напол'ньте*^[1], *одедич'те*^[1], *ос'тавьте*^[1], *скар'б'те*^[2], *с'пове'дите*^[2], *с'п'шїньте*^[1]. Примеры с отвердевшими *ч* и *ж*: *одедич'те*^[1], но *еж'те*^[1]. Очевидно, что в ЕТ паерок мог употребляться и после отвердевших согласных: *еж'те*^[1].

Описательные императивные конструкции

В белорусском языке описательные конструкции условного наклонения образовывались с помощью «частиц, вероятно, глагольного происхождения *нехай*, *хан*, фиксирующихся в памятниках начиная с XV века» [Бевзенко 1960: 334].

Форма 1 л. ед. числа представлена в ЕТ всего несколькими примерами, что весьма характерно для памятника XVI века, и образуется аналитическим способом: *нехай* (сравн. польск. *niechaj* — 2 л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *niechać* 'pozwolić, dopuścić', т. е. 'позволить, допустить' [Rospond 2005: 181]) + личная форма глагола в наст. / буд. времени (3 примера): *нехай виж'у*^[1], *нехай выї'їш'у*^[1], *нехай проз'ю*^[1].

3 л. ед. числа повелительного наклонения тоже не выходит за рамки «простомовной» традиции: «обыкновенно оно выражается описательно» [Карский 1956: 269]. В ЕТ насчитывается 47 примеров, переданных аналити-

ческим способом *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени (ниже в квадратных скобках показаны формы вспомогательного глагола, употребленные перед предшествующими по тексту однородными членами предложения): *нехай вѣдѣть*^[12] // *нехай вѣдѣ*^[2] // *нехай... вѣдѣть*^[1], *нехай... вѣдѣ*^[1], [*нехай*] *в'с'к'р'ѣснѣ*^[1], [*нехай*] *возьмѣть*^[2], *нехай... воруае*^[1] *се*^[1] и т. д.

Форма 3 л. мн. числа представлена одним примером, тоже выраженным описательно, с помощью частицы *нехай*: *нехай втекають*^[1].

Конкуренция форм императива и описательных императивных конструкций

Формы 1 л. мн. числа образуются в ЕТ двумя способами: а) с помощью флексии *-мо*^[3]: *иди*^[2], *перейди*^[1]; б) аналитическим способом: *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией *-мъ*^[2]: [*нехай*] *дидимъ*^[1], *нехай купимъ*^[1]. Не исключено, что вариативность синтетических и аналитических форм обусловлена церковнославянским оригиналом, где лишь аналитическим формам 1 л. мн. числа ЕТ соответствуют аналитические церковнославянские конструкции с частицей *да*.

Для наглядности приведем соответствия пяти перечисленным выше формам:

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Мф 26:46	<i>иди</i> ^[2]	<i>идемъ</i>
Мк 1:38	<i>иди</i> ^[2]	<i>идемъ</i>
Мк 4:35	<i>перейди</i> ^[1]	<i>перейдемъ</i>
Мк 6:37	<i>нехай купимъ</i>	<i>да купимъ</i>
Мк 6:37	[<i>нехай</i>] <i>дидимъ</i>	[<i>да</i>] <i>дидимъ</i>

Обращает на себя внимание различие окончаний форм 1 л. мн. ч. повелительного наклонения *-мо* и настоящего времени *-мъ* в составе аналитических (описательных) форм. Эта ситуация свидетельствует о том, что вокализация конечного *-ъ* → *-о* могла происходить лишь в формах повелительного наклонения, не затрагивая формы настоящего времени. Интересно, что приведенные выше примеры из ЕТ не соответствуют общей для старобелорусских и староукраинских памятников тенденции к употреблению окончания 1 л. мн. ч. *-мо* в тех формах повелительного наклонения, где происходила редукция суффиксального *-и* → *-ь*, в результате чего возникало (факультативное) различие: *-имъ*, но *-ьмо* [Жовтобрюх и др. 1980: 220; Булыка 1990: 192].

Императивные формы с возвратными частицами встречаются в ЕТ как с полным (57 примеров), так и с редуцированным гласным (12 примеров). Как и в инфинитивах, в усеченных формах превалирует «простомовная» возвратная частица *-се*^[9]: *в'кинь се*^[1], *кинь се*^[1], *оу'сьть се*^[1], *ѡмилисер'дъ се*^[1], *рѡшь се*^[2], *нехай зап'рить се*^[2], *нехай... вороуаеть се*^[1]; однако *-са*^[3]: *оуисть са*^[1], *кии' са*^[1], *нехай сватит' са*^[1]. В полных императивных формах также больше случаев употребления разговорной частицы *-се*^[35]: *з'миличи се*^[5] // *з'миличи се*^[2], *покажи се*^[1], *ѡвори се*^[1], *п'р'исеган се*^[1], *радди се*^[2], *воите се*^[3] // *воите се*^[1] // *воит'к се*^[1], *выпытанте се*^[1], *лекатї се*^[1], *называют се*^[2], *набуди се*^[2], *печалудите се*^[2], *пож'дите се*^[1], *покаите се*^[1], *радди се*^[1], *с'терезите се*^[7]; однако *-са*^[22]: *помири са*^[1], *помоли са*^[1], *ѡкажи са*^[1], *вои са*^[2], *воите са*^[4], *веселите са*^[1], *молите са*^[1], *набуди са*^[1], *набуди са*^[2], *печалудите са*^[3], *покаите са*^[2], *приподобайте са*^[1], *радди са*^[1], *с'терезите са*^[1]. Так, церковнославянская частица *-са* при традиционных церковнославянских формах употребляется чаще (39%), чем при собственно «простомовных» (25%).

В ЕТ в 2 л. употребляются исключительно синтетические формы императива, а в 3 л. — исключительно аналитические конструкции, что, по всей видимости, является структурной особенностью «простой мовы». Евангелие характеризуется широким спектром форм и конструкций повелительного наклонения, а также взаимной конкуренцией синтетических форм и описательных конструкций в 1 л. мн. ч. (возможно, обусловленной церковнославянским оригиналом перевода).

Таблица № 1. Синтетические императивные формы

	ЕТ
1 л. мн. ч.	3
2 л. ед. ч.	192
2 л. мн. ч.	214

Таблица № 2. Описательные императивные конструкции

	ЕТ
1 л. ед. ч.	3
1 л. мн. ч.	2
3 л. ед. ч.	47
3 л. мн. ч.	1

§ 5. Формы условного наклонения

На материале ЕТ можно проследить этапы становления условного наклонения в «простой мове». В тексте Евангелия встречаются: а) формы «польского» типа с личными окончаниями, присоединенными к частице *бы* (15 примеров); б) формы «польского» типа с личными окончаниями, присоединенными к причастию на *-л* (15 примеров); в) формы условного наклонения с неизменяемой частицей *бы* во всех лицах (132 примера); г) «перфектное» условное наклонение, т. е. формы с разложением архаичного вспомогательного глагола в аористе на частицу *бы* и форму настоящего времени глагола-связки + причастие на *-л* смыслового глагола (1 пример); д) «плюсквамперфектное» условное наклонение: неизменяемая частица *бы* + форма на *-л* глагола-связки + причастие на *-л* смыслового глагола (2 примера). «Перфектное» и «плюсквамперфектное» условное наклонение состоит из трех форм (неизменяемой частицы *бы* для всех лиц, вспомогательного глагола-связки в настоящем либо прошедшем времени соответственно и причастия на *-л*), и потому такие формы можно обобщенно называть трехчленными, в отличие от двухчленных форм всех остальных разновидностей условного наклонения. Всего в Евангелии зафиксировано 165 форм условного наклонения.

Приведем условные (специально сконструированные нами) примеры на каждую из перечисленных выше разновидностей «простомовного» условного наклонения в форме 2 л. мн. числа глагола *видеть*: а) *бысте видели*; б) *бы виделисте*; в) *бы видели*; г) *бы есте видели*; д) *бы были видели*. В случаях омонимии форм разного типа соответствующие примеры интерпретировались нами в контексте всей совокупности форм условного наклонения ЕТ. Так, примеры 1 л. ед. ч. и 2 л. мн. ч. типа *быхъ видел* и *бысте видели*, которые можно понимать либо как классические («старославянские») формы, либо как формы «польского» типа с личными окончаниями, присоединенными к частице *бы* (см. примеры под пунктом а) интерпретировались нами во втором смысле, поскольку в 1 л. мн. ч. в ЕТ употребляются несомненные формы польского типа, тогда как классические формы условного наклонения отсутствуют вообще. Аналогичным образом формы 2 и 3 л. ед. ч. типа *бы видел* интерпретировались нами не как классические («старославянские») формы, а как примеры с неизменяемой частицей *бы*, поскольку в 3 л. мн. числа именно такая неизменяемая частица регулярно употребляется в ЕТ, тогда как классические («старославянские») формы полностью отсутствуют.

С конца XVI века в «простой мове» под воздействием польского языка стали использоваться формы, которые образовывались путем слияния частицы *бы* с элементами связки настоящего времени [Булыка, Жураўскі, Крамко

1979: 284]. Имеются в виду такие формы, как *бысь* (2 л. ед. ч.), *быхмо* / *бысмо* / *быхмы* / *бысмы* (1 л. мн. ч.) и т. д. (тип а). Также под польским влиянием возникают формы, в которых личные окончания, возникшие из вспомогательного глагола-связки, сливаются с причастием на *-л*, как *виделом*, *виделесь*, *виделехмо* / *виделесмо* / *виделехмы* / *виделесмы* и т. д. (тип б).

Так описывает Е. Ф. Карский процесс утраты форм настоящего времени и формирование условного наклонения с частицей *бы* (тип в): «первая часть *быхъ* иногда отделяется от его окончания, так как живучесть этой формы уже была утрачена. После разделения форм *быхъ* на две части, на вторую, например, на *-сте*, стали смотреть, как на настоящее время глагола *есмы*, и когда начали опускать формы *есте*, *суть* и т. д., например, в прошедшем совершенном, тогда явилась возможность довольствоваться только частью *бы* для обозначения разных лиц условного» [Карский 1956: 287]. Таким образом, форма *бы*, первоначально служившая лишь для 2 и 3 лица ед. числа, постепенно стала употребляться для всех лиц.

В большинстве случаев в ЕТ используются двучленные формы условного наклонения, за исключением 3 трехчленных примеров, из которых первый представляет «перфектное», а иные два — «плюсквамперфектное» условное наклонение: 2 л. мн. ч.: *вы есте ведали*^[1]; 3 л. ед. ч.: *вы выль отышолъ*^[1]; 3 л. мн. ч.: *мешкалі въ выли*^[1]. С конца XV века трехчленные «перфектные» формы стали систематически использоваться в «простомовных» памятниках [Булыка и др. 1988: 232]. Однако в ЕТ только первый пример соответствует схеме: «*бы* + глагол-связка в настоящем времени + причастие на *-л*» (тип г), а два других примера представляют собой специфический «простомовный» способ выражения условного наклонения: «*бы* + глагол в форме нового плюсквамперфекта» (тип д). Довольно скоро эти «плюсквамперфектные» формы пропадут из языка, им на смену придут более краткие глагольные образования.

В «простомовных» памятниках также встречаются другие способы образования форм императива. В Пересопницком Евангелии переводчиком используется особый тип условного наклонения, когда с частицей употребляется форма будущего времени [Смирнова 2018б: 454–455]. Три примера встречаются в прямой речи (в евангельских текстах), два — в Предисловии к Ев. от Иоанна:

- 2 л. мн. ч.: *абы н'яко вытрѣгоуѣчи плевелы. вытрѣгнете с ними в'коупѣ и п'шеницоу* (Мф 13:29, 62 об.);
- 3 л. ед. ч. м. р.: *якъ (ж) и даль еси емоу мощь надъ каждыиъ ѱлкомь. абы в'сако што даль еси емоу. да(ст) и(м) животь в'вѣнныи* (Ин 17:2, 421 об.); *пошли лазарѣ. абы омоуиць конецъ пальца своего. оу водѣ. и оустоудить язык' мои* (Лк 16:24, 294);

— 3 л. мн. ч.: авы нѣколи, нѣкоторыи. которыи живоу(т) на земли. а не розоудѣю(т) што вы было на нѣси (Предисл. к Ин, 337); авы нѣколи повѣстаноу(т) еретикы въ шныа то дѣни. которыи боудоу(т) повѣдати просты(м) ѹлкомь, выти їса (Предисл. к Ин, 337 об.).

Безличные формы условного наклонения в ПЕ могут выражаться двумя способами: конструкцией, состоящей из частицы *бы* с инфинитивом (10 форм), а также предикативными глагольными формами на *-не/-но* (5 форм) [Смирнова 2018б: 455–456].

В большинстве случаев первый подтип выражает в ПЕ желательное значение, но может также иметь значение деонтической необходимости ('следует', 'нужно', с точки зрения определенной системы норм; 4 формы): вы^[6] // авы^[2] // жевы^[1] // яковы^[1] + инфинитив: [авы]... позывати^[1], авы... посѣдати^[1], вы... потоноути^[1], вы прелестити^[1], жевы... проповедати^[1], яковы речи^[1] // вы рещи^[1], вы сѣсти^[1], вы оувити^[1], вы... ѡдати^[1].

Примеры безличных форм условного наклонения со значением желательности (6 форм): и я товѣ глѹ. же ты еси петръ. яковы речи камень або шлока (Мф 16:18, 74 курсивом — на полях); ра(д)у оучинили архieree, и сѣтаршій людскій, на їса. якъ вы оувити его (Мф 27:1, 116); просили его тыи которыи были в римѣ вѣрнїи. не толко жевы без' пис'ма проповедати с'лово вѣїе. нж и написанїемь изложити (Предисл. к Мк, 125 об.); ажъ и влѣны сѣ вливали в лодю, якъ вы южъ потоноути ен (Мк 4:37, 142); повѣстаноу(т) во лживыи хрести. и льживыи пр(о)рци. и боудоу(т) уинити дивы, и знаменїа. иже вы прелестити если вы моглъ выкраныи (Мк 13:22, 181 об.); а шни рекли емоу рав'ви. еже вы рещи оучителю где живешъ (Ин 1:38, 344 об.).

Деонтическое значение представлено в разговорной речи, в кратком пересказе, предшествующем главе: хс <...> тыжъ наоучаетъ. авы на оу(ч)та(х), або на калацѣяхъ подлѣшиее мѣсце. посѣдати. а оувогыи на шѣдѣ. або на вѣчерѣ позывати (Лк, суммарий к гл. 14, 283), и еще в двух примерах: їс пакъ рекль иль. ѹшоу ко(т)роую я пїю, пити боудете. и кр(с)щнїе(мь) которыи то и я кр(с)щоу сѣ. креститесѣ. а иже вы сѣсти ѡдесноую мене. и ѡшоуюю мене. не есть мое дати (Мк 10:39–40, 168 об.); и не мѣли шни уимъ вы то емѣ ѡдати шѣма ѡпоусти(а) (Лк 7:42, 244).

Второй неспрягаемый подтип условного наклонения представлен в ПЕ предикативными глагольными формами на *-не/-но*. Как правило, такие формы употребляются с вспомогательным глаголом *быти* в прошедшем времени и имеют неопределенно-личное значение [Русанівський 1971: 277]. Во всех примерах, встретившихся в ПЕ, глагольная связка (*было*) опущена:

3 л. ед. ч. ср. р.: боу(д)те оу(ч)лыи на каждыи ѹась. и просѣте авы вамь дано. иже вы есте могли оувѣжати (Лк 21:36, 316 об.); якъ же во и снѣ ѹлѣвскыи не пришоль авы слоужено емоу, але авы шнь // слоужиль (Мф 20:28,

88–88 об.); могло бы было сїе миро продано быти за м'ного. и дано бы то оубогы(и) (Мф 26:9, 109 об.); могло тоє продано быти бол'ше ніжши за триста п'кнезїи. я оубогымы бы то дано (Мк 14:5, 183 об.); а шни рекли к' неи. а видь жад'ного не есть в родоу твоємь которого бы называно именемь тымь (Лк 1:61, 210).

Формы 1 л. ед. ч. в Евангелии Тяпинского имеют несколько вариантов образования: помимо одной формы условного наклонения с неизменяемой частицей *бы* (вы поклонил' сѧ^[1]), шести образований с элементами «польского» аориста (вы одедиуил'^[1], вых' проповедал'^[1], вых'т' зунил'т'^[2] // вых' зунил'т'^[1], в'зал'т' вых'т'^[1]) и одной формы на -л с польским окончанием мужского рода (вы мѧлом'т'^[1]) — всего 8 форм.

В 1 л. мн. ч. видим формы, образованные под польским влиянием, что способствовало в 5 случаях слиянию формы на -л с глаголом-связкой, и в 3 случаях — слиянию связки с частицей *бы* (8 форм): вы виделисѧ^[1], вы в'вош'лисѧ^[1], вы выпололисѧ^[1], вы не з'гор'шилисѧ^[1], вы сидѧлисѧ^[1], выс'мо были^[1], [выс'мы] были^[1], не были выс'мы^[1].

Во 2 л. ед. ч. особый интерес представляют 5 форм (высь не об'зѧвїл' сѧ^[1], высь... пот'кнул'^[1], высь с'поведал'^[1], высь унил'т'^[1], высь зунил'т'^[1]), в которых «отход от “правильной” аористой формы подтверждает свершившийся факт перерождения *бы* в частицу — с передачей функций “определение грамматического лица” вспомогательному глаголу *быти*» [Мякишев 2008: 318]. Очевидно, эти формы возникли под влиянием польского языка. Оставшиеся 5 примеров являются формами с неизменяемой частицей *бы*: вы в'вошол'т'^[1], вы в'з'ложїл'т'^[1], вы дал'т'^[1], вы с'поведал'т'^[1]; вы... ч'тил'т'^[1].

Формы 2 л. мн. ч. в абсолютном большинстве случаев образованы по «польскому» образцу (11 форм). В 9 примерах причастия на -л сливаются с польскими окончаниями: вы былистѧ^[3], вы вѧдалистѧ^[2], вы... в'вош'листѧ^[1], вы... в'з'гор'жалистѧ^[1], вы... вытор'гнулистѧ^[1], вы ховалистѧ^[1]. Кроме того, зафиксированы: одна форма с «перфектным» условным наклонением (вы естѧ вѧдали^[1]) и одна форма «польского» типа с личным окончанием, присоединенным к частице *бы* (ос'зжали выстѧ^[1]).

Формы 3 лица обоих чисел наиболее употребительны в ЕТ. Подавляющее большинство примеров соответствуют схеме: «*бы* + причастие на -л», за исключением 2 трехчленных примеров — по одному в обоих числах — которые представляют собой соединение частицы *бы* с глаголом в форме нового плюсквамперфекта (вы выл'т' отышол'т'^[1], мшкѧлї в'т' были^[1]).

Примеры 3 л. ед. ч. (62 формы): вы была^[4], вы было^[2] // вы... было^[1], вы выл'т'^[1] // [вы] выл'т'^[1] // вы... выл'т'^[1] // в'т' выл'т'^[1], вы вѧдал'т'^[1] // вы... вѧдал'т'^[2], вы в'з'мог'т'^[1] и т. д.

Примеры 3 л. мн. ч. (67 форм): *вы были*^[5] // *были въ*^[1], *вы... в'зали*^[1], *вы видели*^[2], *вы в'ложили*^[1], *вы выг'нали*^[1] и т. д.

В ЕТ частица *бы* гораздо чаще встречается в препозиции (155 форм, 93%), чем в постпозиции (12 форм, 7%). При этом во всем Евангелии лишь 5 раз встретилась сокращенная форма *бъ*, во всех примерах — в постпозиции (*было въ*^[2], *были въ*^[1], *показали въ сѧ*^[1], *ѡпус'тили в' сѧ*^[1]). Подобное структурное изменение частицы *бы*, когда она сокращается в *бъ*, происходит в позиции после гласного звука предыдущего слова [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 286]. Впервые эти формы появились в середине XV века, спорадически встречались в памятниках XVI века и в более позднее время особого распространения тоже не получили [Булыка и др. 1988: 234].

Вспомогательный глагол-связка в формах «польского» типа условного наклонения может варьироваться. Так происходит в форме 1 л. мн. ч.: в ЕТ дважды используется форма *бысмы* и есть одно употребление формы *бысмо*.

Таблица № 1. Архаичные «классические» формы условного наклонения

	ЕТ
1 л. ед. ч.	6

Таблица № 2. «Перфектные» формы условного наклонения

	ЕТ
2 л. мн. ч.	1

Таблица № 3. Формы условного наклонения с неизменяемой частицей *бы*

	ЕТ
1 л. ед. ч.	1
2 л. ед. ч.	5
3 л. ед. ч.	61
3 л. мн. ч.	66

Таблица № 4. Формы условного наклонения «польского» типа с присоединением личных окончаний к причастию на *-л*

	ЕТ
1 л. ед. ч.	1
1 л. мн. ч.	5
2 л. мн. ч.	9

Таблица № 5. Формы условного наклонения
«польского» типа
с присоединением личных
окончаний к частице *бы*

	ЕТ
2 л. ед. ч.	5
1 л. мн. ч.	3
2 л. мн. ч.	1

Таблица № 6. «Плюсквамперфектные» формы
условного наклонения

	ЕТ
3 л. ед. ч.	1
3 л. мн. ч.	1

Таблица № 7. Препозиция и постпозиция
частицы *бы*

	ЕТ
Препозиция <i>бы</i>	155
Постпозиция <i>бы</i>	12

Таблица № 8. Полные и краткие формы
частицы *бы*

	ЕТ
<i>бы</i>	162
<i>бъ</i>	5

Таблица № 9. Варьирование форм
вспомогательного
глагола *быти* в 1 л. мн. ч.

	ЕТ
<i>бысмо</i>	1
<i>бысмы</i>	2

§ 6. Причастие

К XV веку в «простой мове», как и в древнерусском языке, происходит разграничение причастий и деепричастий на самостоятельные глагольные формы. В старобелорусском языке начала XVI века «прежние причастия уже получили устойчивые значения деепричастий» [Нарысы па гісторыі беларускай мовы 1957: 251]. Однако говорить о полной стабилизации средств внутри глагольной категории в XVI веке еще нельзя.

В памятнике нашла свое выражение грамматическая дифференциация между причастиями и деепричастиями, установившаяся в живой белорусской речи еще задолго до Тяпинского, но в письменном языке еще не получившая конечного отражения. Церковнославянские причастия действительного залога настоящего времени Тяпинский переводил формами на *-ч-*, но причастия не были характерны для белорусского языка второй половины XVI века, они также отсутствуют в современных белорусских говорах и ограниченно употребляются в современном белорусском литературном языке. Часто причастия действительного залога настоящего времени Тяпинский переводит неизменяемыми формами, которые в белорусском языке того времени уже воспринимались как деепричастия и по своим грамматическим показателям противопоставлялись причастиям: *по нѣмъ идоста два слепца зовоуца и глаголюца — шли за нимъ два слепыхъ верещати ї мовецї* (л. 12); *аще кто ѿреть не ины чадъ — есьли хто ѿреть не маючи дѣти* (л. 31) и т. д. [Жураўскі 1967: 207–213].

Действительные причастия настоящего времени

В Евангелии Тяпинского уже не употребляются реликтовые формы архаического типа на *-а*, *-а*: *берали*, *несли*; старые, церковнославянские по происхождению, формы на *-ущ/-ющ-*, *-ащ/-ящ-*. В конце XVI века в западнорусской письменности — как церковной, так и деловой — получают широкое распространение причастия с суффиксами *-уч/-юч-*, *-ач/-яч-* [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 292]. П. Житецкий называл эти формы «народными», противопоставляя им церковнославянский вариант причастий на *-ущий* [Житецкий 1889: 135]. Именно эти формы в абсолютном большинстве употребляет переводчик ЕТ (278 фиксаций: *-үү-/-юү-*^[170] // *-аү-/-аү-/-еү-*^[107] // *-үш-*^[1]): *верүүчїе*^[1] // *вѣрүүчїе*^[1], *вѣдѣүүчїе*^[2] // *вѣдѣүүчїе*^[1] // *вүдүүчог*^[2] // *вѣдѣүүчїе*^[4] // *вѣдѣүүчїхъ*^[1] // *вѣдѣүүчїм*^[5], *вүдүүчїи*^[1] // *вѣдѣүүчїе*^[2], *вѣүүчїи*^[1], *вѣдѣүүчїа*^[2], *верүүчїоу*^[1] // *верүүчїухъ*^[2], *верещүүчїе*^[1] и т. д.

Исключение составляет одно употребление церковнославянской формы с'сүцихъ^[1] (Мф 21:16) для именованя грудных детей, являющееся заимствованием из параллельного церковнославянского текста.

В вышеприведенный список вошли также субстантивированные причастия, такие как: кпүпюуихъ, седдунн, снюунн и т. д.

Конечное *ч* в основе рассмотренных причастий в двух случаях отражает процесс отвердения шипящих: з'вльзываетуихъ^[1], ищдучи^[1].

На месте этимологического *е* часто употребляется *е*: к'рьсѣтѣуни^[1], седдунихъ^[4] // седдунимъ^[1], уиндуюго^[1] // уиндуюмъ^[1].

Иногда в памятниках XVI–XVII вв. причастия, соотносимые с глаголами II спряжения, отражали тенденцию к употреблению разговорных форм с суффиксами I спряжения [Историческая грамматика русского языка 1982: 286]. В ЕТ зафиксировано несколько подобных случаев: слышчунн^[2] // с'лышдуюмъ^[1] (но: с'лышачунн^[2] // с'лышачунн^[1]), а также формы, образованные от атематического глагола *ести*: еддучихъ^[2] / еддучимъ^[2].

В большинстве случаев (14 примеров из 15) Тяпинский также употребляет формы действительных причастий настоящего времени вместо страдательных причастий настоящего времени: называетуюмъ (Мф 2:23) — ц.-сл. нарицаемъбгъ; влетаютуюе (Мф 6:30) — ц.-сл. в'лѣтаемо; ж'гучую (Мф 8:14) — ц.-сл. ж'гомъ; пасдуюе (Мф 8:30) — ц.-сл. пасомо; колышдуюго (Мф 11:7) — ц.-сл. колеб'лемъ; называетуюго (Мф 26:3) — ц.-сл. г'лаголемаго; называетуи (Мф 26:14) — ц.-сл. г'лаголемынн; называетуюю (Мф 26:36) — ц.-сл. нарицаемню; называетуюго (Мф 27:16) — ц.-сл. г'лаголемаго; называетуюго (Мф 27:17) — ц.-сл. г'лаголемаго; называетуюму (Мф 27:22) — ц.-сл. г'лаголемому; ж'гучаа (Мк 1:30) — ц.-сл. ж'гома; носдуюго (Мк 2:3) — ц.-сл. носима; пасдуюе (Мк 5:11) — ц.-сл. пасомо. В ЕТ встречается лишь один пример страдательного причастия настоящего времени называетмынн (Мф 1:16) и является грамматическим заимствованием из параллельного церковнославянского текста (сравн. ц.-сл. нарицаемынн). По мнению А. Журавского, эти причастия совсем не были свойственны старобелорусскому языку, в памятниках отмечаются лишь единичные случаи их употребления [Жураўскі 1967: 212].

Действительные причастия прошедшего времени

Евангелие Тяпинского сохранило исконные причастия с суффиксами *-ви-*, *-ш-*. Всего в ЕТ зафиксировано 49 употреблений (*-вш-*^[31], *-ш-*^[18]): вєсивъшни сѣ^[1] // вєсивъшого сѣ^[1], вывъшоє^[5] // вывъшни^[2], в'здѣвши^[4], в'дѣв'шіє^[1], вєдѣвшіи^[1] и т. д.

Также в Евангелии зафиксировано 4 архаичных формы: корневые (*в'земъ*^[1], *ш'бдъ*^[1]) и образования на *-въ* (*послав*^[1], *росказавъ*^[1]), восходящие

к форме им. падежа ед. числа м. и ср. родов. Подобные формы кратких действительных причастий к концу XVI века «проста мова» почти не регистрирует [Булыка и др. 1988: 255], эти употребления являются в ЕТ заимствованиями из параллельного церковнославянского текста.

Причастные формы на -л-

Преимущественно в деловой «простомовной» письменности «всё большее распространение получали действительные причастия прошедшего времени на -л-» [Булыка и др. 1988: 242]. На их распространение повлияли польские образцы (особенно это коснулось староукраинских и старобелорусских памятников первой половины XVII в.): эти формы «отмечаются преимущественно в переводах с польского языка или в памятниках, язык которых сильно отражает польское влияние» [Там же: 243].

Хотя ЕТ является памятником религиозной письменности, в нем встретилось 6 употреблений формы на -л-: з'гинѹлыиѣ^[1], з'голод'нелого^[2] // з'голод'нелые^[1], погинѹлыиѣ^[1], змер'люю^[1]. -Л- форма в «простой мове», как и в древнерусском языке, могла использоваться в различного рода атрибутивных употреблениях [Ермолова 2022: 259] (в том числе в функции предикативного атрибута). Причастия на -ви-/-ш- и -н-/-т- в опочецких говорах (среднерусских говорах Псковской группы) с «новым» перфектом и -л- форма в истории русского языка используются в одних и тех же функциях. В сочетании с глаголом-связкой они обозначают результат, отнесенный к одному из трех временных планов. Употребленные без связки, они могут использоваться для выражения результата, отнесенного не только к настоящему, но и к прошедшему и будущему временам, т. е. можно констатировать, что -л- форма обозначает результативное действие как таковое, не соотнося его с определенным временным планом, и наличие связки является факультативным [Ермолова 2022: 261–262].

Формы на -л в атрибутивной функции, встретившиеся в ЕТ, в большинстве случаев употреблены без связки и обозначают результативное действие: Я онѣ ѿповѣдаючи рекъ • не ест'ом' посланѣ, только къ ов'цамъ з'гинѹлыиѣ з' домѣ израилевого (Мф 15:24) (сравн. ц.-сл. погнѣшилиѣ; BN: *zginionych*); Тог'ды ѿповѣдаѣ еиѹ с'правед'ливые, мовеѹи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, и накор'мѣи'и'с'мо, аво праг'нѹчого, и напоилисмо (Мф 25:37) (сравн. ц.-сл. ал'чюща; BN: *łaknącym*); Тог'ды ѿповѣдаѣ еиѹ и тые мовеѹи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, аво праг'нѹчого • аво перехожого, аво нагого • аво форого • аво в' тем'ницы • и не послужилисмо тебе (Мф 25:44) (сравн. ц.-сл. ал'чюща; BN: *łaknącym*); Болोगие з'голод'нелые и праг'нѹчие с'правед'ливости, ижѣ тые насытатъ са

(Мф 5:6) (сравн. ц.-сл. *ал'чющєи*; BN: *łączący*⁶); **Идите пак' раднѣи къ овцамъ погинѹдыиѣ домиѣ израилевогѣ** (Мф 10:6) (сравн. ц.-сл. *погинѣшииѣ*; BN: *zginionych*). Единственная форма со связкой, больше похожая на прилагательное, судя по всему, является ошибкой переводчика, т. к. и в параллельном церковнославянском тексте, и в Библии С. Будного используются формы перфекта: **І в'шод'ші мовилъ имъ, ш'то гол'чите и п'лачете се • дѣв'ка не есть ѡ смер'люю, але с'пить** (Мк 5:39) (сравн. ц.-сл. *нѣ ѡ смер'ла, но с'пить*; BN: *nie umárlá / ále špi*).

Страдательные причастия настоящего времени

В староукраинском и старобелорусском языках причастия с суффиксом *-ом/-ем-* употреблялись очень редко [Карский 1956: 276] и в основном в значении прилагательных [Булыка и др. 1988: 246].

В ЕТ форма страдательного причастия настоящего времени зафиксирована лишь один раз: *называемыи*^[1] и является заимствованием из параллельного церковнославянского текста. Поэтому можно утверждать, что в «простомовной» языковой системе ЕТ страдательные причастия настоящего времени отсутствуют.

Церковнославянские причастия страдательного залога настоящего времени с суффиксами *-ом-, -ем-, -им-* создавали для Тяпинского определенную сложность. Эти причастия совсем не были свойственны старобелорусскому языку, поэтому Тяпинский переводил эти формы соответствующими причастиями прошедшего времени с суффиксами *-н-* или *-т-*: **дрѣво иже не творит плода добра, посекаемо вываеть и во огнь вметаемо — древо, которое не униѣт овоцѣ добраго, выт'ато вываеть и до огня вкидывано** (л. 4); **коудете ненавидени всеми — вѣдете ненавидени ѿ всѣх** (л. 13); **вє тоу в пѣстыни днии ч'ѣтырѣдесате искоушаемъ сатаню — былъ тамъ в поустыни днии сорокъ коушоныи сатаню** (л. 43 об.) и т. д. Однако иногда такие причастия Тяпинский переводит формами действительного залога настоящего времени с суффиксами *-уч/-юч-, -ач/-ѡч-*, что часто изменяет смысл высказывания, поскольку в таких конструкциях предмет или лицо, которое по сути только претерпевает на себе действие со стороны другого предмета, формально превращается в исполнителя этого действия: **теща ж'кѣ симонова лежашє огнемъ жгома — а теща симонова лежала огневою жгоуѡа** (л. 44); **сѣно... в пещь вметаемо — сєно... в пєч' вметѡюѡє** (л. 8 об.) и т. д. Более удачными являются примеры, где церковнославянскому причастию страдательного залога в переводе соответствует причастие со средне-пассивно-возвратным значением, например: **кровъ правѣд'на, проли-**

⁶ Формы *łączący u łączący* приводятся в Словаре польского языка XVI века как синонимичные [Słownik polszczyzny XVI wieku 1979: 438].

важна на земли — кровъ справедливага, проліваючугася на земли (л. 33). Подобное употребление причастий является косвенным свидетельством того, что они не были свойственны живому старобелорусскому языку как самостоятельная грамматическая категория и являлись принадлежностью исключительно книжного, письменного языка [Жураўскі 1967: 207–213].

Страдательные причастия прошедшего времени

Формы страдательных причастий прошедшего времени «оказались в старобелорусском и староукраинском языках самыми востребованными» [Мякишев 2008: 324]. Эти причастия, генетически не связанные с церковнославянским языком (как, например, страдательные причастия настоящего времени), не воспринимались как книжные. Они отличались большим стилистическим диапазоном и функциональной универсальностью: могли употребляться и в качестве атрибута, и в качестве предиката с сохранением причастного значения.

Причастия прошедшего времени страдательного залога образуются в ЕТ с помощью суффиксов *-н(-н)*^[255], *-т(-т)*^[14]. Всего насчитывается 269 употреблений: *вешаного*^[1] // *вешоного*^[1] // *вешономѣ*^[1] // *вешаныѣ*^[1] // *вешаныхъ*^[4], *биты*^[1], *в'логос'ловеныи*^[3] // *блогос'ловено*^[1] // *в'логос'ловеныѣ*^[1], *ведени*^[1] // *ведены*^[1], *в'з'гор'жонъ*^[1] // *в'з'гор'жонымъ*^[2] и т. д.

Некоторые причастия из списка являются субстантивированными: *ѡноныи*, *вешаныѣ*, *воз'ваные*, *выг'раные*.

В большинстве случаев в причастиях с основой на шипящие суффиксальное *e* перед твердыми согласными меняется на *o*, что свидетельствует об их отвердении: *вешоного*, *зав'лужоное*, *в'з'гор'жонъ*, *в'ложона*, *долъжонъ*, *досьвет'уономѣ*, *зав'лужоное*, *зарѡнони*, *зас'мужонъ*, *күшонныи*, *нарѡжоныхъ*, *ов'ложонъ*, *оволоуоного*^[2], *ов'т'ажоны*, *окрашонныи*, *опүс'уоною*, *повешоно*, *поліуоныи*, *положонолү*, *реуоное*, *с'крѡшоное*, *стрѡжоные*, *ѡкорѡноныи*, *ѡноныи* (но: *нареченыи*, *наѡченыи*, *оволоуеного*, *ов'т'аженыѣ*, *реченыи*). В староукраинской деловой письменности XVI–XVII вв. происходят те же процессы. В. М. Титаренко предполагает, что подобные формы появлялись «под влиянием польского языка, так как живой речи это явление было несвойственно, о чем свидетельствует факт их дальнейшего отмирания» [Титаренко 2005: 139].

В примерах с основой на губной согласный перед *-ен-* (*-ен*) обычно присутствует эпентетическое *-л-*, являющееся общей чертой восточнославянских языков: *ѡз'дорѡленыи*, *направлена*, *повап'леныи*, *ѡкор'м'леное*, *роз'с'лаб'леныи*. Но есть в тексте Евангелия и примеры заимствования из польских образцов: *в'логос'ловеныи*^[3] // *блогос'ловено*^[1] // *в'логос'ловеныѣ*^[1].

В тексте ЕТ причастия последовательно употребляются с одним *n* (кроме двух примеров: ρεϋ'κν'νοε (Мф 1:22), ροζ'γς'λαβλιν'νομυ (Мф 9:6)).

В ЕТ преобладают формы причастий на *-виий*, *-иий* и зафиксировано 6 употреблений формы на *-л-*. Также в ЕТ зафиксировано 4 архаических образования на *-дъ*, *-въ* и *-мъ* (бывшие краткие действительные причастия прошедшего времени). Страдательные причастия настоящего времени представлены в ЕТ лишь одним примером. В Евангелии в равной степени употребительны действительные причастия настоящего времени и страдательные причастия прошедшего времени (см. таблицу № 1).

Таблица № 1

	ЕТ	ЛС
Действительное причастие наст. времени	278	433
Действительное причастие прош. времени	49	—
Архаические образования на <i>-дъ</i> , <i>-въ</i> и <i>-мъ</i>	4	—
Перфектные причастия	6	449
Страдательное причастие наст. времени	1	13 + атрибутивн. употр-е
Страдательное причастие прош. времени	269	> 3200

§ 7. Деепричастие

В старобелорусских и староукраинских памятниках XV века деепричастие уже выступало как самостоятельная форма глагола, «потерявшая прежнюю генетическую связь с причастием» [Булыка и др. 1988: 312]. В старобелорусском языке рассматриваемого периода деепричастия имели собственное значение, обозначая добавочное действие при основном. В основу грамматических форм легли образования с суффиксами *-учи/-ючи*, *-ачи/-ячи* и *-вши*, *-ши* — застывшие формы причастий настоящего и прошедшего времени.

Деепричастия на *-чи*

В Евангелии Тяпинского зафиксировано 440 употреблений деепричастий на *-чи*, образующихся от глаголов несовершенного вида. Деепричастий на *-шти* в тексте нет: обычно они встречаются в памятниках, «на которых сильно церковнославянское влияние» [Карский 1956: 273].

Выбор суффикса определяется отнесенностью глагола к I или II спряжению: *-шчи(-ючи)*^[191] — I спряжение, *-ачи(-лачи/-еачи)*^[249] — II спряжение: *в'лыщачи сѧ*^[1], *вѧдѧшчи*^[21] // *вѧдѧшчи*^[5], *в'юючи*^[2], *в'ываючи*^[2], *в'з'к'ладываючи*^[1] и т. д.

На месте этимологического *ѣ* часто пишется *е*: *с'мѣтѣчи сѧ*^[1] // *с'мѣтѧчи сѧ*^[1], *молѣчи сѧ*^[1] // *молѧчи сѧ*^[1].

Переводчик Евангелия регулярно образует деепричастие от атематического глагола *ести* с использованием суффикса глаголов I спряжения: *ѣдѧшчи*^[6] — в подобных употреблениях, скорее всего, проявляется разговорная речь [Историческая грамматика русского языка 1982: 286].

Деепричастия на *-ши/-вши*

В Евангелии Тяпинского деепричастия с суффиксами *-ши*, *-вши* образуются от глаголов сов. и иногда несов. вида (~2,5% употреблений). Суффикс деепричастия зависит от основы инфинитива: финаль *-вши/-вши* употребляется после основ на гласный, *-ши/-шы* — после основ на согласный. Всего в ЕТ зафиксировано 451 употребление деепричастий с суффиксами: *-ши*^[195] // *-шы*^[1] // *-вши*^[254] // *-вшы*^[1]: *вѣгъши*^[1], *вив'ши*^[1], *в'логос'ловив'ши*^[2], *кывши*^[1], *вѣд'ши*^[1] и т. д.

В тексте Евангелия также отражены изменения в деепричастиях, образованных от глаголов, имевших ранее в инфинитивной основе носовой гласный. Бывшие краткие причастия от этих глаголов оканчивались на *-мь* и *-нъ*, позднее формы этого типа унифицировались по образцу форм женского рода

на *-ши* и начали выступать в виде *вземши, наченши*. Дальнейшим развитием форм этого типа было проникновение звука *ѣ* (*е*) в суффикс вместо звука *м* [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 312]. Этапы этого процесса можно проследить в употреблении: *в'зѣмѣ*^[1] // *в'зѣмѣши*^[3] // *возѣмѣши*^[1] // *в'зѣвѣ*^[1] // *в'зѣвѣши*^[19] // *в'зѣвѣши*^[2].

В ЕТ не зафиксированы случаи унификации деепричастной финали в глаголах с основой на согласный (типа *вшедши* → *вшовши, впадши* → *впавши*) [Булыка и др. 1988: 257–258], во всех примерах сохраняется неизменность производящей основы: *вѣгѣши*^[1], *вѣдѣши*^[1], *в'зѣшѣдѣши*^[1] // *взѣшѣдѣши*^[1], *в'лѣзѣши*^[1], *в'сѣдѣши*^[1], *вшедѣши*^[4] // *вшедѣшы*^[1], *в'шодѣши*^[11] // *в'шодѣши*^[3], *в'зѣвѣдѣши*^[1], *вышедѣши*^[5], *вышодѣши*^[21] // *вышодѣши*^[2], *з'волокъши*^[1], *з'шодѣши*^[1], *зѣволокъши*^[1], *нашодѣши*^[5], *обѣгѣши*^[1], *падѣши*^[4] // *падѣши*^[1], *перешѣдѣши*^[1], *перешодѣши*^[3] // *перешодѣши*^[1], *пачонѣши*^[2], *п'ривѣгѣши*^[1], *п'рипадѣши*^[1], *п'ришѣдѣши*^[15] // *п'ришѣдѣши*^[1], *п'ришодѣши*^[27] // *п'ришодѣши*^[6] // (*п'р'ішодѣши*)^[1], *роз'пенѣши*^[1], *роз'постѣрѣши*^[4] // *роз'постѣрѣши*^[1], *сѣдѣши*^[4], *сп'лѣтѣши*^[1], *с'т'рѣсѣши*^[1], *сшѣдѣши*^[1], *ѣвошодѣши*^[1], *ѣмерши*^[1], *ѣсохѣши*^[1], *шѣдѣши*^[6] // *шѣдѣши*^[1], *шодѣши*^[18] // *шодѣши*^[3].

Два примера демонстрируют депалатализацию шипящих: *вшедѣшы*^[1], *ѣслуѣавѣшы*^[1].

Таблица № 1

	ЕТ
Деепричастия на <i>-чи</i>	440
Деепричастия на <i>-ши, -вши</i>	451

Синтаксическая конструкция «дательный самостоятельный»

В ЕТ регулярно встречаются конструкции, напоминающие «дательный самостоятельный». Эти конструкции могут являться как переводом особого синтаксического оборота греческого языка *genitivus absolutus*, состоящего из имени в родительном падеже в функции субъекта действия и согласованного с ним причастия в функции предиката, так и синтаксической единицей, характеризующей оригинальный язык переводчика. По значению этот оборот является сложным обстоятельством (времени, причины, условия, уступки). В старобелорусском языке XIV–XVII вв. «дательный самостоятельный» «употреблялся с причастиями, которые уже в значительной мере утратили согласование с означаемыми ими существительными и местоимениями» [Нарысы па гісторыі беларускай мовы 1957: 327]. В тексте Евангелия Тяпинского согласование в дат. падеже сохраняется в примерах, где субъект во

множественном числе, в единственном числе согласования нет — в дательном падеже стоит только субъект: Ἰῆς πακὶ ροδιβши се въ виолнеме юдском (Мф 2:1) — Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεεμ; Ἰ ῶшедшим' или (Мф 2:13) — Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν. Исключением являются два употребления, отмеченные в таблице курсивом (токе уинеуомѣ, могүүомү емү): в ед. числе здесь сохранено согласование местоимения и действительного причастия в дат. падеже (см. таблицу № 2). Таким образом, видим разрушение «по преданию и правильно построенного дательного самостоятельного» [Карский 1956: 414]: в ед. числе имя или местоимение используются переводчиком в дат. падеже, а причастие — в застывшей форме именительного (такая форма называется деепричастием), во мн. числе в большинстве случаев используются согласованные в дат. падеже действительные причастия наст./прош. времени и местоимение/существительное (кроме одного примера, где употреблено деепричастие: с'хөдөүи имъ — выделено курсивом).

Таблица № 2

Единственное число

(Мф 1:20)	<i>емѣ розмыслаюүи</i>	(Мф 26:6)	исдсѣ вѣдѣүї
(Мф 2:1)	<i>їсѣ ροδιβши се</i>	(Мф 26:20)	вечерү вүдѣүи
(Мф 2:19)	змерши иродѣ	(Мф 26:47)	емѣ мовевүи
(Мф 5:1)	сед'ши емѣ	(Мф 26:71)	вышодѣши емѣ
(Мф 6:3)	<i>токе уинеуомѣ</i>	(Мф 27:1)	ранью вүдүүи
(Мф 8:1)	сшед'ши емѣ	(Мф 27:19)	седеүи емү
(Мф 8:5)	вшед'шы емѣ	(Мк 4:6)	солън'цѣ в'з'шед'ши
(Мф 8:23)	вшед'ши емѣ	(Мк 4:35)	вечерү вүдѣүи
(Мф 8:28)	пришед'ши емѣ	(Мк 5:2)	вышодѣши емү
(Мф 9:18)	емѣ мовевүи	(Мк 5:18)	в'шод'шї емү
(Мф 9:27)	п'роходеүи неүсү	(Мк 5:21)	перешод'шї исдсѣ
(Мф 9:28)	пришед'ши емү	(Мк 5:35)	емү мовевүи
(Мф 12:46)	емѣ мовевүї	(Мк 6:2)	вүдүүи сүвоте
(Мф 13:4)	сеюүи емѣ	(Мк 6:21)	пригодїв'ши сѧ д'ню
(Мф 13:6)	слнцѣ в'з'шед'шї	(Мк 6:35)	године вүдүүи
(Мф 14:6)	д'ню вүдүүи	(Мк 6:47)	вечерү вүдүүи
(Мф 16:2)	вечерү вүдүүї	(Мк 7:1)	трик'бе вѣдѣүї
(Мф 17:5)	емү мовевүи	(Мк 9:28)	в'шод'ши емү
(Мф 18:24)	поуон'ши емү	(Мк 10:17)	выхөдөүї емѣ

Таблица № 2 (окончание)

(Мф 18:25)	<i>могучому ему</i>	(Мк 10:46)	<i>выходеуи емс</i>
(Мф 20:8)	<i>вечеру вудьуи</i>	(Мк 11:27)	<i>ходейї емс</i>
(Мф 20:29)	<i>выходеуи ему</i>	(Мк 13:1)	<i>выходеуи емс</i>
(Мф 21:10)	<i>в'шод'ши ему</i>	(Мк 13:3)	<i>седеуи ему</i>
(Мф 21:23)	<i>п'ришод'ши ему</i>	(Мк 14:3)	<i>всдьуи ему</i>
(Мф 24:3)	<i>седеуи ему</i>	(Мк 14:3)	<i>седеуи ему</i>
(Мф 25:5)	<i>од'волокаюи жениху</i>		

Множественное число

(Мф 2:13)	<i>ѡшедшим' им</i>	(Мф 25:10)	<i>идуимъ имъ</i>
(Мф 4:16)	<i>седауимъ имъ</i>	(Мф 26:21)	<i>едьїмъ имъ</i>
(Мф 9:32)	<i>тым' ѡшед'шимъ</i>	(Мф 26:26)	<i>едьуимъ имъ</i>
(Мф 11:7)	<i>тымъ ѡшед'шимъ</i>	(Мф 26:60)	<i>с'вед'комъ прис'тѣпюуимъ</i>
(Мф 13:25)	<i>спауимъ людемъ</i>	(Мф 27:17)	<i>сов'ранымъ имъ</i>
(Мф 14:32)	<i>вшод'шїм' им'</i>	(Мф 28:11)	<i>идуимъ имъ</i>
(Мф 17:9)	<i>с'ходеуи имъ</i>	(Мф 28:13)	<i>намъ сп'ауимъ</i>
(Мф 17:14)	<i>п'ришод'шїмъ имъ</i>	(Мк 6:54)	<i>вышод'шимъ имъ</i>
(Мф 17:22)	<i>живуимъ имъ</i>	(Мк 9:9)	<i>с'ходеуимъ имъ</i>
(Мф 17:24)	<i>п'ришед'шимъ имъ</i>	(Мк 11:12)	<i>вышод'шимъ имъ</i>

§ 8. Инфинитив

В тексте ЕТ по общим подсчетам встречается 368 употреблений инфинитивной формы. Наиболее частотными в Евангелии являются формы инфинитива с окончанием *-ти*, которое иногда имеет орфографический вариант *-ті*.

В целом инфинитивные формы ЕТ соответствуют «простомовной» практике употребления: «в памятниках старого западнорусского говора господствует *ти*, но и *ть* изредка встречается» [Карский 1956: 276]. Соотношение полных и усеченных форм в ЕТ примерно один к пяти: *-ти*^[254] // *-ті*^[33] // *-ть*^[52] // *-тѣ*^[2] // *-тѣ*^[1].

Формы, где конечное *и* подвергается полной редукции, начинают появляться в старобелорусских и староукраинских текстах с XIV и XV вв. [Паўтарак 1964: 115]. По мнению А. И. Журавского, первыми памятниками, где инфинитивные формы с усечением выступают в качестве грамматической нормы, были Литовские статуты [Жураўскі 1967: 246]. Но, несмотря на то, что подобные формы встречаются уже в Вислицком статуте (конец XV ст.), Книге короля Казимира 1482–1491 гг., Книге Витебского земского суда 1533—1540 гг., в качестве нормативных они начинают выступать только к середине XVI в. [Булыка и др. 1988: 260].

В ЕТ формы на *-ть* в основном выступают как параллельные к исконным формам на *-ти*, употребляемым в качестве основных: *выти*^[25] // *выті*^[1] // *выть*^[1], *в'зати*^[3] // *в'зати*^[2] // *в'зать*^[1], *дати*^[8] // *дати*^[2] // *дать*^[2], *закити*^[4] // *закити*^[1], *мети*^[4] // *меть*^[1], *мовити*^[8] // *мовіті*^[1] // *мовить*^[3], *оуис'тити*^[1] // *оуис'тити*^[1], *пити*^[3] // *пить*^[1], *пос'тити се*^[1] // *пос'тити се*^[1] // *пос'тити се*^[1], *п'роповедати*^[5] // *п'роповедать се*^[1], *п'росити*^[1] // *п'росить*^[1], *роз'мавл'ати се*^[2] // *роз'мавл'ать се*^[1], *роз'драпежити*^[1] // *роз'драпежить*^[1], *роз'ршити*^[2] // *роз'ршить*^[1], *с'л'хати*^[6] // *с'л'хать*^[2], *слышати*^[1] // *слышать*^[1], *с'поганити*^[1] // *с'поганить*^[1], *стоати*^[2] // *с'тоать*^[1], *ѡп'усьтити*^[1] // *ѡп'усьтити*^[1], *ѡп'ушати*^[2] // *ѡп'ушать*^[1].

Наиболее частотными инфинитивными формами являются исконные формы на *-ти*^[172] // *-ті*^[26] без вариантной, усеченной пары: *в'воити*^[10] // *в'воити*^[1], *ведати*^[1], *верещати*^[1], *верити*^[1], *в'з'весьтити*^[1], *в'зыс'кати*^[1], *видети*^[8] // *видети*^[2], *в'кинути*^[2], *в'ладати*^[1], *в'л'вати*^[1], *в'ложити*^[1], *ворочати се*^[1], *в'з'воити*^[4], *в'з'вездити*^[1], *в'з'стати*^[1], *в'с'к'р'ес'н'ути*^[2], *выгонити*^[2], *выгонати*^[2], *выити*^[1], *вымовл'ати*^[1], *вынати*^[1], *выпол'нити*^[2], *давати*^[1], *дер'жати*^[1], *досвет'чити*^[1], *заг'убити*^[1], *зак'игати*^[1], *зак'рити се*^[1], *зах'овати*^[5], *з'бавити*^[1], *з'г'убити*^[2] // *з'г'убити*^[2], *з'лословити*^[1], *ити*^[7] // *ити*^[1], *к'р'ес'тити се*^[4], *к'упити*^[1], *мин'сти*^[2], *молити се*^[3], *м'ч'ити*^[1], *нанати*^[1], *написати*^[1], *насыт'ити*^[1], *оболокати се*^[1], *обли'чити*^[1], *ок'ротити*^[1], *оп'усьтити*^[4], *оп'ушати*^[1], *ос'тавл'ати*^[1], *отыити*^[1], *плакати*^[1],

пог'рес'ти^[1], под'копати^[1], под'къ'лонити^[1], позы'чити^[1], поимати^[3], показовати^[1], покинути^[1] // пок'їнѣти^[1], положить^[1], пок'лонити сѧ^[1], понесѣти^[2], пор'учити^[1], посадити^[1], пос'лѣговати^[1], посылати^[1], п'ризывати^[2], п'риз'вати^[1], п'риити^[6] // п'риити^[1], п'рик'лякати^[1], приложити^[1], п'ринесѣти^[1], п'р'їносити^[1], п'ринати^[2] // п'р'їнати^[1], п'рисегати сѧ^[2], п'риходити^[1], п'родати^[1], п'роити^[2], п'рок'линати сѧ^[1], п'ролин'чити^[1], роз'везати^[1], роз'л'учити^[1], роз'умѣти^[1], роз'с'ужати^[1], рос'ти^[1], р'шити^[1], сѧати^[1], сл'ужити^[2], см'тити сѧ^[1], соб'рати^[1], тон'чти^[1], торгати^[1], т'жкити^[1], збелити^[1], збер'їти^[1], зз'доровити^[1], зз'доров'ляти^[2], змерети^[1], зперезкати^[1] // зперезкати^[1], зп'росити^[1], зтекати^[1], зтер'пети^[1] // зтер'петї^[1], зтешити сѧ^[1], зт'вер'дити^[1], зчинити^[5] // зчинити^[1], зчити^[4] // зчитї^[1], зовати^[1] // зовати^[1], ѡдати^[1] // ѡдати^[1], ѡк'рити^[1], ѡнати^[2], ѡповедити^[1], чинити^[8] // чинити^[1], ч'чти^[1].

Формы на -ть^[28] без вариантной пары отмечаются гораздо реже: быть^[1], в'з'вѣщать^[1], выг'нати^[1], вып'ущати^[1], г'нез'дить сѧ^[1], гамовати^[1], дати сѧ^[1], женичь сѧ^[1], заказывати^[1], з'вѣдовать^[1], з'вати сѧ^[1], з'мещати сѧ^[1], з'миловать сѧ^[1], искати^[1], ос'терегати сѧ^[1], поведати^[2], показати^[1], п'рив'лижити сѧ^[1], п'роз'рѣти^[1], роз'ношати^[1], с'везати^[1], с'против'ляти сѧ^[1], с'пытати^[2], стаити сѧ^[1], хоронити сѧ^[1], ѡмовити сѧ^[1].

Инфинитивные формы с выносным суффиксом *-т* или с его заменой паерком встречаются в тексте всего три раза: -т^[2] // -т^[1], и все употребления в середине строк: противит'ца (Мф 5:39), с'удит'ца (Мф 5:40), пог'рѣѧ (Мф 8:22). Примечательно, что первые две формы являются единственными в ЕТ примерами инфинитивных форм, в которых наблюдается результат аффрикации возвратной частицы, т. е. -ть сѧ → т'ца, что позволяет сделать предположение о «дзекающем»⁷ произношении -ть [Дурново 1927: 143], без которого подобная аффрикатизация невозможна. Тем не менее дзекающее произношение в ЕТ не является нормативным, поскольку все остальные возвратные формы инфинитива на -ть его не обнаруживают: г'нез'дить сѧ (Мк 4:32), дати сѧ (Мф 26:9), з'вати сѧ (Мф 23:7), з'мещати сѧ (Мк 2:2), з'миловать сѧ (Мф 18:33), женичь сѧ (Мф 19:10), ос'терегати сѧ (Мф 16:11), п'рив'лижити сѧ (Мк 2:4), п'роповедати сѧ (Мк 13:10), роз'мав'ляти сѧ (Мк 8:11), с'против'ляти сѧ (Мф 16:22), стаити сѧ (Мк 7:24), хоронити сѧ (Мф 16:12), ѡмовити сѧ (Мк 6:26), а также пос'тити сѧ (Мк 2:20).

Из перечисленных выше форм видно, что в ЕТ формы инфинитива на -ть в абсолютном большинстве случаев имеют при себе «простомовную»

⁷ Под дзеканьем здесь понимается аффрикатизация мягкого зубного смычного согласного [ʲ], то есть произношение [tsʲ] ([цʲ]) на месте первоначального мягкого / ʲ/ (/тʲ/), свойственное польскому и белорусскому языку.

форму возвратной частицы *се*, а не церковнославянскую форму *са*. Последняя употребляется почти исключительно с инфинитивными формами на *-ти* церковнославянского типа: *штешити са* (Мф 2:18), *зак'рити са* (Мф 5:14), *к'ресьтити са* (Мф 20:22; 3:13; 3:14) (но: *к'ресьтити се* (Мк 10:38)), *молити са* (Мф 6:5) (но: *молити се* (Мф 14:23; Мк 6:46)), *ворочати са* (Мф 2:12), *поклонити са* (Мф 2:2), *пос'тїтї са* (Мк 2:19) (но: *пос'тїтї се* (Мк 2:19)), но: *околокати се* (Мк 6:9), *присегати се* (Мф 5:34; 26:74), *проклинати се* (Мф 26:74), *роз'нав'лати се* (Мф 18:23; 18:24), *слутити се* (Мф 26:37). Соотношение приведенных выше форм таково: *-ти са*^[9] // *-ти се*^[11].

«Простомовные» формы на *-ть се* употребляются в ЕТ более последовательно: *гнез'дить се* (Мк 4:32), *дать се* (Мф 26:9), *женить се* (Мф 19:10), *з'вать се* (Мф 23:7), *з'мещать се* (Мк 2:2), *з'миловать се* (Мф 18:33), *остерегать се* (Мф 16:11), *прив'лижить се* (Мк 2:4), *проповедасть се* (Мк 13:10), *роз'нав'лать се* (Мк 8:11), *с'против'лать се* (Мф 16:22), *штанить се* (Мк 7:24), *хоронить се* (Мф 16:12), *шмовить се* (Мк 6:26), но: *пос'тить са* (Мк 2:20), т. е. общее соотношение: *-ть се*^[14] // *-ть са*^[11].

Эти данные свидетельствуют о существующей в ЕТ тенденции к взаимному сочетанию форм одного и того же языка: «простомовных» *-ть* и *се* (ярко выраженная тенденция), с одной стороны, и церковнославянских — *ти* и *са* — с другой (слабо выраженная тенденция). Высокая степень проявления тенденции наблюдается в том случае, когда за ней стоят реалии живого языка.

В глагольных формах на *-сти* (*с* из *д*, *т*) редукция конечного *-и* произошла позднее и не имела повсеместного характера [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 315]. В ЕТ подобная вариативность отсутствует, во всех случаях (*-сти*^[2] // *-сьти(ї)*^[20] // *-сьти*^[11]) употребляется полная форма: *єс'ти*^[16], *єс'ьти*^[1], *з'вєсьтї*^[1], *сєсьти*^[5]. Сходная ситуация и с инфинитивами на *-чи*^[3] (*č* < *gt', *kt'), тоже редко встречающимися в XVI в. в усеченной форме [Булыка и др. 1988: 270]. Усеченных суффиксов в ЕТ нет: *з'ж'ьчи*^[1], *рєчи*^[2].

В ЕТ преобладает исконная инфинитивная форма на *-ти*, усеченные формы на *-ть* выступают лишь как параллельные к исконным. Помимо форм на *-ти* встречается её орфографический вариант с «и десятиричным» (ї). Соотношение полных и усеченных форм в ЕТ — один к пяти (см. таблицу № 1). Инфинитивы с выносным *-т* встречаются крайне редко.

В «простомовных» формах на *-сти* редукция конечного *-и* произошла позднее, поэтому закономерно, что в ЕТ подобных примеров не зафиксировано. С формами на *-чи* сходная ситуация: в ЕТ встречается три примера с полным суффиксом, а усеченных форм нет.

Таблица № 1

	ЕТ
Инфинитивы на <i>-ти</i>	
-ти	254
-ті	33
Инфинитивы на <i>-ть</i>	
-ть	52
-т'	2
-т	1
В том числе:	
Возвратные формы на <i>-тися</i>	
-ти сѧ	9
-ти сѣ	11
Возвратные формы на <i>-ться</i>	
-ть сѧ	1
-ть сѣ	14

Таблица № 2

Инфинитивы на <i>-чи</i>	ЕТ
-чи	3
-чы	—
-чѣ	—

Таблица № 3

Инфинитивы на <i>-сти</i> и <i>-сть</i>	ЕТ
-сти	23
-сть	—

Глава III

Языковая вариативность в Евангелии Василия Тяпинского

Языковую вариативность в Евангелии Тяпинского можно распределить между следующими подразделами: 1) фонетическая; 2) орфографическая; 3) морфологическая и 4) текстологическая, отражающая явления, которые возникли из-за невнимательности / бессознательного выбора переводчика.

§ 1. Фонетическая вариативность в ЕТ

1. Употребление возвратных частиц в ЕТ

В ЕТ зафиксировано 608 примеров с возвратными частицами; самой частотной из них является «простомовная» частица *-се* (381 употребление). Менее употребительной оказалась церковнославянская частица *-сѧ* (227 употреблений).

В тексте Евангелия встречается шесть употреблений, в которых наблюдается результат аффрикатизации возвратной частицы, т. е. *-ть се* → *-т'ца*, что позволяет предполагать аффрикатное произношение *-ть*: два примера в настоящем времени (*в'ір'вонее'т'ца сѧ*^[2] (Мф 16:2; 16:3)), два примера в простом будущем (*ос'л'у'хае'т'ца*^[1] (Мф 18:17), *роз'мил'ѡе'т'ца*^[1] (Мф 6:24)) и две инфинитивных формы (*п'ротивит'ца* (Мф 5:39), *с'удит'ца* (Мф 5:40)). Так как в ЕТ зафиксировано шесть случаев отражения на письме этого фонетического процесса, то аффрикатное произношение, очевидно, характеризовало и все остальные случаи, где оно не нашло орфографического отражения.

	<i>-се</i>	<i>-сѧ</i>
Настоящее время	43	38
Будущее простое	69	54
Прошедшее время	139	66
Повелительное наклонение	51	27
Условное наклонение	15	12

	-сѣ	-сѧ
Причастия	11	3
Деепричастия	32	17
Инфинитивы	25	10

Формы инфинитива на *-тъ* в большинстве случаев имеют при себе «простомовную» форму возвратной частицы *сѣ*, а не церковнославянскую форму *сѧ*. Последняя употребляется обычно с инфинитивными формами на *-ти* церковнославянского типа. Соотношение форм: *-ти сѧ*^[9] // *-ти сѣ*^[11]. «Простомовные» формы на *-тъ сѣ* употребляются в ЕТ более последовательно; общее соотношение форм: *-тъ сѣ*^[14] // *-тъ сѧ*^[1].

2. Отвердение согласных *p* и *v*

Усеченная флексия в повелительном наклонении имеет в ЕТ орфографические варианты: *-ь*^[27] // *-ъ*^[9] // *-[4]* // *-Ѡ*^[1]: *вѣдъ*^[3], *вѣръ*^[1], *вѣдъ*^[2], *в'кинь*^[1], *в'кинь сѣ*^[1], *в'къ'тань*^[6], *з'бавъ*^[2] // *з'бав*^[1], *кинь*^[3] // *кiн'*^[1], *кинь сѣ*^[1] // *кин' сѧ*^[1], *нѣ вѣд'*^[1], *нѣ мѣчъ*^[1] и т. д. В этих случаях написание *-ъ* или его отсутствие отражает фонетический процесс отвердения согласных *p* [Карский 1908: 381–384] и *v* [Карский 1908: 410–411; Карский 1956: 268]. Ф. Карский так писал об отвердении согласного *v*, который стоял перед *ь* из **i*: «белорусское отвердение <...> зубногубных находит для себя подтверждение и в старых западнорусских произведениях» [Карский 1908: 410]. Такая же ситуация с твердым *p*: «подтвердить сказанное можно не только современными данными, но и свидетельствами старинных западнорусских памятников. Хотя они писаны в разных местах, но твердый *p* вместо мягкого знают почти все они» [Карский 1908: 383].

Звук *p* отвердел в большей части северно-малороссийских и значительной части западно-украинских и галицких говоров [Дурново 1959: 234]; мягкое *p* сохранилось в восточно-украинских, карпатских и гуцульских говорах. Также он отвердел и в белорусских диалектах. Нынешнее *p* мягкое в восточно-белорусских говорах, вероятно, вызвано южно-великорусским влиянием [Дурново 1959: 223–224].

Губные в малороссийских говорах почти всюду отвердели [Дурново 1927: 161]. В говорах Курско-Орловской группы, являющейся центральной группой южнорусского наречия, произошло отвердение мягкого *v*~*ъ* на конце слов: *любов* [ДАРЯ 1986: Карта № 70].

3. Глагольные формы прошедшего времени с фонетической передачей -л как -в

В ЕТ встречается 6 употреблений перфектных форм с фонетической (украинско-белорусской) передачей -л как -в (в'з'авѣ^[1], призвав^[1], з'з'олав' сѣ^[1], доч'кнѣвѣ сѣ^[1], оженив' сѣ^[1], повѣс'тавѣ^[1]), но эти формы не являются нормативными, так как остальные примеры в этой же позиции не демонстрируют подобного перехода. Отсутствие в ЕТ явных фонетико-орфографических украинизмов при наличии целого ряда белорусизмов (мена е /ѣ, отвердение р и в, аффрикатное произношение -ть) позволяет считать единичные в ЕТ написания типа з'з'олав'сѣ не украинской, а именно белорусской языковой чертой.

§ 2. Орфографическая вариативность в ЕТ

1. Орфографическая вариативность *и / ї*

Употребление буквы *-ї-* в глагольных формах ЕТ является орфографическим вариантом буквы *-и-*. Полная флексия повелительного наклонения имеет в ЕТ орфографические варианты *-и*^[139] // *-ї*^[12]: *бежи*^[1], *в'бонди*^[2] // *в'бондиї*^[1], *вели*^[4], *вер'ни*^[1], *в'з'вєс'ти*^[1], *в'зложи*^[1], *возьми*^[1] // *воз'миї*^[1], *выиди*^[2] // *выидїї*^[1], *выили*^[3], *вытор'г'ни*^[1], *даи*^[9], *доп'сти*^[1], *занєхай*^[5], *заховаи*^[2] и т. д.

Наиболее употребительными в ЕТ являются формы инфинитива с окончанием *-ти* (орфографический вариант *-тї*). Соотношение полных и усеченных форм в ЕТ один к пяти: *-ти*^[254] // *-тї*^[33] // *-ть*^[52] // *-т'*^[2] // *-т*^[1]. Инфинитивные формы на *-ть* обычно выступают как параллельные к исконным формам на *-ти*, употребляемым в качестве основных. Наиболее частотными формами являются исконные формы на *-ти*^[172] // *-тї*^[26] без вариантной, усеченной пары. Формы на *-ть*^[28] без вариантной пары, как и в ЛС [Мякишев 2008: 336], отмечаются гораздо реже.

2. Орфографическая вариативность *є / ѣ*

Употребление буквы *ѣ* в глагольных окончаниях (*можетѣ*^[1]) — это орфографический вариант *є* (*воитє сє*^[3], *готүитє*^[1], *можетє*^[2]). *Ять* в составе возвратной частицы (*з'мовилось сѣ*^[1], *приподкило сѣ*^[1], *воитє сѣ*^[1]) также является орфографическим вариантом *є* (*дївїль сє*^[1], *воитє сє*^[3]).

§ 3. Морфологическая вариативность в ЕТ

В разделе представлена собственно «простомовная» языковая вариативность глагольных форм ЕТ: в таблицах приводятся все выявленные варианты формирования регулярных глагольных форм, а также отдельно помечены формы, возникшие под польским языковым влиянием.

1. «Простомовная» языковая вариативность

Настоящее время

1 л. ед. ч.	-ү (8) / -ю (126 примеров) + 16 полонизмов: <i>єстомиць</i> ^[14] // <i>єс'томи</i> ^[2]
1 л. мн. ч.	-миць ^[18] // -миы ^[5] // -м ^[2] // -м ^[1]
2 л. ед. ч.	-шць ^[41] // -ш ^[11] + формы атематического глагола: <i>єси</i> ^[22] // <i>єі</i> ^[2]
2 л. мн. ч.	-тє ^[131] // -тк ^[2]
3 л. ед. ч.	-тць ^[324] // -т ^[71] // -т ^[4] // <i>с</i> ^[96] // -тць ^[2] ;
3 л. мн. ч.	-тць ^[146] // -т ^[30] / -т ^[2]

Будущее время

1 л. ед. ч.	-ү (8) / -ю (45 примеров) + 10 форм атематических глаголов: <i>выдалиць</i> ^[1] , <i>далиць</i> ^[4] // <i>дали</i> ^[1] , <i>оповємиць</i> ^[1] , <i>вдалиць</i> ^[1] // <i>вдали</i> ^[1] , <i>вповєми</i> ^[1]
1 л. мн. ч.	-миць ^[17]
2 л. ед. ч.	-шць ^[17] // -ш ^[15] + 1 форма атематического глагола: <i>вдали</i> ^[1]
2 л. мн. ч.	-тє ^[68]
3 л. ед. ч.	-тць ^[277] // -т ^[83] // -т ^[10] // <i>с</i> ^[4] // -тць ^[2]
3 л. мн. ч.	-тць ^[95] // -т ^[21]

Сложное будущее I

1 л. ед. ч.	<i>маю</i> + инфинитив (2 примера) + 2 формы со вспомогательным глаголом <i>быти</i> : <i>вѣдѣтъ тѣрпѣти</i> ^[2]
1 л. мн. ч.	—
2 л. ед. ч.	<i>маєшь</i> + инфинитив (2 примера)
2 л. мн. ч.	<i>маєте</i> + инфинитив (5 примеров)
3 л. ед. ч.	<i>маєть</i> + инфинитив (8 примеров); 2 примера, в которых вспомогательный глагол имеет форму не настоящего времени, а формы на -л: <i>мєло выти</i> ^[1] , <i>мєлѣ приити</i> ^[1]
3 л. мн. ч.	<i>мають</i> + инфинитив (2 примера); 1 пример со вспомогательным глаголом <i>быти</i> : <i>надегати се вѣдѣть</i> ^[1]

Прошедшее время

Перфект

1 л. ед. ч.	формы, образованные под польским влиянием: форма на -л + -омгъ ^[37] // -ом ^[11] // -амгъ ^[1]
1 л. мн. ч.	формы, образованные под польским влиянием: форма на -л + -смо ^[15] // -с'мо ^[11] // -с'гмо ^[1] // -х'мо ^[1]
2 л. ед. ч.	15 употреблений форм аналитического перфекта: еси... докон'чилъ ^[1] , еси занехалъ ^[1] , зыскалъ еси ^[1] , еси порѣчилъ ^[2] , еси п'ришолъ ^[1] // п'ришолъ еси ^[1] // п'ришол' еси ^[1] , роз'сыпалъ еси ^[1] , сеелъ еси ^[1] // сеел' еси ^[1] , скон'чилъ еси ^[1] , станалъ еси ^[1] , сунилъ еси ^[1] , ѿкр'илъ еси ^[1] ; 1 форма с опущением конечного -л в ед. ч. м. р.: могъ ^[1] ; 10 синтетических форм, образованных под польским влиянием: форма на -л + -съ (пост- или препозиция глагола-связки, с его присоединением в последнем случае к предшествующему слову): ...съ былъ ^[2] , в'вошолось ^[1] , ведалось ^[1] , з'мовилось сѣ ^[1] , ...съ п'рок'амлѣ ^[1] , ...съ рек' ^[2] , ...съ з'верилъ ^[1] , з'просилось ^[1]
2 л. мн. ч.	формы, образованные под польским влиянием: форма на -л + -стѣ ^[7] // -сѣ ^[40] // -с'тѣ ^[9]
3 л. ед. ч.	1022 употребления формы на -л + 6 употреблений формы с фонетической (украинской и белорусской) передачей -л как -в (в'завѣ ^[1] , призвав' ^[1] , з'волав' сѣ ^[1] , дот'кнѣв' сѣ ^[1] , повѣс'тавѣ ^[1] , оженив' сѣ ^[1]); 210 фиксаций формы с опущением -л
3 л. мн. ч.	587 употреблений формы на -л

Плюсквамперфект

3 л. ед. ч.	3 употребления формы нового плюсквамперфекта: (былъ) оженил' сѣ ^[1] , былъ сок'рал' сѣ ^[1] , годило сѣ было ^[1]
-------------	--

Повелительное наклонение

1 л. ед. ч.	нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени (3 аналитические формы)
1 л. мн. ч.	формы, образованные с помощью флексии -мо ^[3] : идидмо ^[2] , переидидмо ^[1] ; аналитическим способом: нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией -мгъ ^[2] : [нехай] ддидмгъ ^[1] , нехай к'пидмгъ ^[1]
2 л. ед. ч.	192 употребления синтетических форм (151 пример с полной флексией: -н ^[99] // -ї ^[12] // -н ^[40] ; 41 пример с усеченной флексией: -к ^[27] // -гъ ^[9] // -[4] // -ѳ ^[1])
2 л. мн. ч.	-тѣ ^[214]

3 л. ед. ч.	не҃хан + личная форма глагола в наст. / буд. времени (47 аналитических форм)
3 л. мн. ч.	не҃хан ꙗ҃текають ^[1]

Условное наклонение

1 л. ед. ч.	1 употребление формы с неизменяемой частицей <i>бы</i> : вы поклонил'сѧ ^[1] ; 1 употребление формы на -л с польским окончанием мужского рода: вы миломъ ^[1]
1 л. мн. ч.	формы, образованные под польским влиянием, что способствовало в 5 случаях слиянию формы на -л с глаголом-связкой, и в 3 случаях — слиянию связки с частицей <i>бы</i> : вы'с'мо были ^[1] , были вы'с'мы ^[1] // [вы'с'мы] были ^[1] , вы виделис'мо ^[1] , вы в'ѣвош'лис'мо ^[1] , вы выпололис'мо ^[1] , вы... з'гор'шилис'мо ^[1] , вы сиделис'мо ^[1] ; 1 употребление формы «плюсквамперфектного» условного наклонения: вы есте ведали ^[1]
2 л. ед. ч.	5 употреблений формы с неизменяемой частицей <i>бы</i> : вы в'ѣвошолъ ^[1] , вы в'з'ложилъ ^[1] , вы далъ ^[1] , вы с'поведалъ ^[1] ; вы... ч'тилъ ^[1] ; 5 употреблений формы, возникшей под влиянием польского языка: высь... ок'ѣвил' сѧ ^[1] , высь... пот'кнүл ^[1] , высь с'поведалъ ^[1] , высь чинилъ ^[1] , высь ꙗ҃чинилъ ^[1]
2 л. мн. ч.	9 употреблений формы, в которой причастие на -л сливается с польским окончанием: вы вылисте ^[3] , вы ведалисте ^[2] , вы... в'вош'листе ^[1] , вы... в'з'гор'жалисте ^[1] , вы... вытор'гнулисте ^[1] , вы ховалисте ^[1] ; 1 употребление формы с «перфектным» условным наклонением: вы есте ведали ^[1] ; 1 употребление формы «польского» типа с личным окончанием, присоединенным к частице <i>бы</i> : не оꙗ҃жали высте ^[1]
3 л. ед. ч.	<i>бы</i> + причастие на -л (62 примера); 1 форма «плюсквамперфектного» условного наклонения: вы былъ отышолъ ^[1]
3 л. мн. ч.	<i>бы</i> + причастие на -л (65 примеров); 1 форма «плюсквамперфектного» условного наклонения: мшкѧлї в'ъ были ^[1]

О формах 3 л. ед. ч. настоящего и будущего времени в ЕТ стоит сказать отдельно. В 3 л. ед. и мн. ч. настоящего времени в ЛС встречаются 84 примера, а в 3 л. ед. ч. будущего времени — 54 примера с преимущественно книжной флексией *-тъ*, если не учитывать полонизм *естѣ*^[151]. В ЕТ зафиксировано лишь 2 подобных примера в настоящем времени и 2 — в будущем, причем во всех четырех случаях в параллельном церковнославянском тексте употреблены формы с «ь». Расширение этой флексии в XVI–XVII вв. свя-

зывают как с усилением церковнославянского влияния [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 243], так и с возможным воздействием живого украинского произношения [Карский 1956: 259]. Поскольку в ЕТ нет явных следов украинизмов, то, вероятно, в данном случае следует принять первое объяснение. Тем не менее, данное фонетико-орфографическое явление следует считать не текстовым церковнославянским заимствованием (ведь в параллельном церковнославянском тексте ЕТ представлено иное окончание — *-ть*), а собственно «простомовным» процессом, хотя и обусловленным, возможно, структурным влиянием со стороны церковнославянского языка.

2. Польское языковое влияние

Нижеследующие таблицы показывают использование в «простой мове» языковых моделей, аналогичных польским, но их конкретная реализация различна: «проста мова» не заимствует из польского морфологические средства (например, окончания), а использует собственные (восточнославянские). Подобное заимствование грамматических моделей можно назвать грамматическими кальками.

В настоящем времени в ЕТ показательными являются формы 1 л. ед. и мн. числа бывших атематических глаголов (*быти, дати*) и глагола *мочь*.

Настоящее время		
	ЕТ	ВН
1 л. ед. ч.	ѣстомаъ ^[14] // ѣстома ^[2]	<i>iestem</i> (Мф 3:11; 8:8; 8:9; 11:29; 14:27; 18:20; 20:15; 22:32; 24:5; 26:22; 26:25; 27:43; 28:20; Мк 1:7); <i>iest</i> (Мк 6:50); <i>nie poslanem</i> (Мф 15:24)
1 л. мн. ч.	ѣсто'мы ^[1] дамы ^[2] можемы ^[2]	<i>iestesmy</i> (Мк 5:9); <i>damy</i> (Мк 12:14(2)); <i>możemy</i> (Мф 20:22; Мк 10:39)

«Польская» парадигма представлена во всех лицах и числах перфекта, однако во 2 л. ед. числа примеры единичны. Возможно, это объясняется тем, что «подавляющее большинство употреблений перфекта 2 л. ед. приходится на выражения, являющие собой акт обращения к Богу» [Гаспаров 2003: 221], то есть эта форма, как правило, является семантически маркированной. В перфекте в ед. числе представлено, как в польском языке, изменение по лицам и родам.

Перфект		
	ЕТ	Польский язык
1 л. ед. ч.	форма на -л + -омъ ^[49] // -амъ ^[1] :	-ł + -em/-am (nosiłem)
	вѣдомъ (BN: <i>byłem</i> (Мф 25:35; 25:36)); вѣдомъ (BN: <i>znałem</i> (Мф 25:24)); вѣзвѣдомъ (BN: <i>zwałem</i> (Мф 2:15)); ѡтерпѣламъ (BN: <i>ucierpiałam</i> (Мф 27:19))	
1 л. мн. ч.	форма на -л + -смо ^[27] // -хъмо ^[1] :	-ł + -(i)śmy/-(y)śmy (nosiliśmy)
	вѣдѣлисмо (BN: <i>widzieliśmy</i> (Мф 2:2)); вспоменѣлисмо (BN: <i>wspamiętaliśmy</i> (Мф 27:63)); накармѣлисмо (BN: <i>nakarmiliśmy</i> (Мф 25:37)); наполнисмо (BN: <i>napełniliśmy</i> (Мф 25:37)); оудѣлисмо (BN: <i>przyobłoczyliśmy</i> (Мф 25:38)); вѣдѣлихъмо (BN: <i>widzieliśmy</i> (Мк 9:38)) и др.	
2 л. ед. ч.	форма на -л + -сь ^[4] // ...сь ^[6] + форма на -л:	-ł + -eś/-aś/-oś (nosiłeś)
	вѣошолось (BN: <i>wszedłeś</i> (Мф 22:12)); вѣдалось (BN: <i>wiedziałeś</i> (Мф 25:26)); зъмовилось сѣ (BN: <i>zgodziłeś się</i> (Мф 20:13)); ѡпросилось (BN: <i>prosiłeś</i> (Мф 18:32)); ...сь былъ (BN: <i>byłeś</i> (Мф 25:21; 25:23)); ...сь прѣкълалъ (BN: <i>jąk kłął</i> (Мк 11:21)); ...сь ѡверилъ (BN: <i>...ś uwierzył</i> (Мф 8:13)); ...сь рекъ (BN: <i>rzekłeś</i> (Мф 26:25; 26:64 [ты ѡ рекъ]))	
2 л. мн. ч.	форма на -л + -стѣ ^[56] :	-ł + -(i)ście/-(y)ście (nosiliście)
	вѣзлѣистѣ (BN: <i>wzięliście</i> (Мф 16:8)); вѣшлистѣ (BN: <i>wyszliście</i> (Мф 11:7)); далѣистѣ (BN: <i>dawaliście</i> (Мф 25:35)) и др.	
3 л. ед. ч.	форма на -л + ѡ ^[796] /а ^[126] /о ^[101] :	-ł + ѡ/a/o (nosił)
	воалъ сѣ (BN: <i>bał się</i> (Мф 2:22)); встала (BN: <i>wstała</i> (Мф 8:15)); взышло (BN: <i>wzeszło</i> (Мф 4:16)) и др.	
3 л. мн. ч.	форма на -л + и ^[587] :	-ł + i/y (nosili)
	вѣгли (BN: <i>bieżali</i> (Мф 28:8)); вѣрецали (BN: <i>krzyczały</i> (Мф 21:9)); вѣметывали (BN: <i>miotali</i> (Мк 12:41)) и др.	

В формах повелительного наклонения можно говорить о грамматических кальках в 1 и 3 лицах (в 1 л. мн. числа маркированы только синтетические формы).

Повелительное наклонение		
	ЕТ	Польский язык
1 л. ед. ч.	нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени ^[3] :	niech czytam
	нехай выїти (BN: <i>day wyrzuce</i> (Мф 7:4)); нехай пророзърю (BN: <i>abyt przejrzał</i> (Мк 10:51)); нехай вижү (BN: <i>abych oglądał</i> (Мк 12:15))	
1 л. мн. ч.	-лю ^[3] :	czytajmy
	идилю (BN: <i>podzmy</i> (Мф 26:46); <i>idzmy</i> (Мк 1:38)); перейдилю (BN: <i>przeprawmy się</i> (Мк 4:35))	
3 л. ед. ч.	нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени ^[47] :	niech czyta
	нехай будеть (BN: <i>niech... będzie</i> (Мф 9:29)); нехай... ведаѣ (BN: <i>niech... wie</i> (Мф 6:3)); нехай... вороучаеть се (BN: <i>niech się... wraca</i> (Мф 24:18)); нехай розумиеть (BN: <i>niech rozumie</i> (Мф 24:15)) и др.	
3 л. мн. ч.	нехай штекають ^[1] (BN: <i>niech uciekaią</i> (Мф 24:16))	niech czytają

При образовании форм условного наклонения в ЕТ глагол-связка обычно спрягается целиком, наподобие аориста, немного модифицированного на польский лад, но спряжение не всегда регулярно и может находиться при семантическом глаголе, что характерно для польского языка, или вовсе отсутствовать [Клімаў 2012: 134–135].

Польские тексты этого периода представляют слитные формы условного наклонения: форма на *-l* + глагол-связка. В XVI веке в среднепольском языке произошло преобразование старых форм условного наклонения: формы глагола-связки *bych, by, by, bychom, byście, bychą* под влиянием форм прошедшего времени *byłem, byłeś, był, byliśmy, byliście, byli* поменялись на новые *bym, byś, by, bychmy || byśmy || byśmy, byście, by*. Если в этом веке старые формы еще могли употребляться по усмотрению автора, то в течение первых десятилетий XVII века они исчезли совсем [Klemensiewicz 1985: 304]. В про-

цессе данных преобразований формы *bym, byś, by, byśmy, byście, by* получили функцию частицы условного наклонения [Długosz-Kurczabowa, Dubisz 2013: 315–316]. Данные формы присоединялись к элевому причастию: *zrobilbym, zrobilabym; zrobilbyś, zrobilabyś; zrobilby, zrobilaby, zrobiloby; zrobilibyśmy, zrobilybyśmy; zrobilibyście, zrobilybyście; zrobiliby, zrobilyby* (при этом сохранялась подвижность частицы: она могла употребляться как в пост-, так и препозиции) [Там же: 316].

В таблице ниже отражены два варианта «польских» моделей в «простой мове» (обе модели могут быть представлены в рамках одной формы: см. 1 л. ед. и мн. ч. и 2 л. мн. ч.): 1. форма на *-л* с личными окончаниями + неспрягаемая связка *бы*; 2. спрягаемая связка *бы* + форма на *-л*. Если в польских текстах этого времени связка была подвижной и могла употребляться в пост- и препозиции, то в ЕТ связка, как правило, находится в препозиции (за исключением трех примеров: *в'злль выхъ*^[1], *были высьмы*^[1], *осѣжали высте*^[1]). Половина заимствованных форм, встретившихся в ЕТ, строятся по модели польского языка (всего 15 употреблений: из них 9 форм соотносятся с формами польского языка того периода и 6 форм с аористной связкой (см. 1 л. ед. ч.), к этому времени устаревшей в польском языке), а другая половина лишь использует польские окончания, присоединяя их к форме на *-л* (всего 15 употреблений).

	ЕТ	Среднепольский язык
1 л. ед. ч.	слияние формы на <i>-л</i> с глаголом-связкой: <i>бы меломигъ</i> ^[1] (BN: <i>abyt miał</i> (Мф 19:16));	-ł + -bym (czytałbym)
	слияние связки с частицей <i>бы</i> (аористная форма глагола-связки): <i>быхъ одедицигъ</i> ^[1] (BN: <i>abych... odziedziczył</i> (Мк 10:17)); <i>быхъ проповедалъ</i> ^[1] (BN: <i>abych... przepowiedał</i> (Мк 1:38)); <i>быхъ съинилъ</i> ^[2] // <i>быхъ съинилъ</i> ^[1] (BN: <i>co chcesz uczynić</i> 'что хотите, сотворю' (Мф 20:32); <i>abych... uczynił</i> (Мк 10:36); <i>co chcesz uczynić</i> 'что хочешь, сотворю' (Мк 10:51)); <i>в'злль выхъ</i> ^[1] (BN: <i>bym... wziął</i> (Мф 25:27))	

	ЕТ	Среднепольский язык
1 л. мн. ч.	<p>слияние формы на -л с глаголом-связкой: БЫ ВИДЕЛИСМО^[1] (BN: <i>niechay uyrzут</i> ‘пусть увидим’ (Мф 27:49)); БЫ ВЪВОШ’ЛИС’МО^[1] (BN: <i>żebychmy... weszli</i> (Мк 5:12)); БЫ ВЫПОЛОЛИСМО^[1] (BN: <i>chcesz... wypielemy</i> ‘хочешь, выполем’ (Мф 13:28)); БЫ... З’ГОР’ШИЛИС’МО^[1] (BN: <i>abychmy... obrazili</i> (Мф 17:27)); БЫ СИДЕЛИСМО^[1] (BN: <i>abychmy siedzieli</i> (Мк 10:37))</p>	-ł + -(i)byśmy/ -(y)byśmy (czytalibyśmy)
	<p>слияние связки с частицей <i>бы</i>: БЫС’МО БЫЛИ^[1], БЫЛИ БЫС’МЫ^[1] // [БЫС’МЫ] БЫЛИ^[1] (BN: <i>bysmy byli</i> (Мф 23:30); <i>byli bysmy</i> (Мф 23:30))</p>	
2 л. ед. ч.	<p>слияние связки с частицей <i>бы</i>: БЫСЬ... ОБЪАВІА’СА^[1] (BN: <i>aby nie było iawno... iż pościsz</i> (Мф 6:18)); БЫСЬ... ПОТ’КНУЛ’^[1] (BN: <i>abyś... obraził</i> (Мф 4:6)); БЫСЬ С’ПОВЕДАЛЪ^[1] (BN: <i>abyś... powiedział</i> (Мф 26:63)); БЫСЬ ЧИНИЛЪ^[1] (BN: <i>abyś... czynił</i> (Мк 11:28)); БЫСЬ З’ЧИНИЛЪ^[1] (BN: <i>abyś... uczynił</i> (Мк 10:35))</p>	-ł + -byś (czytałbyś)
2 л. мн. ч.	<p>слияние формы на -л с глаголом-связкой: БЫ БЫЛИСТЕ^[3] (BN: <i>abyście byli</i> (Мф 5:45); <i>żebyście widziani</i> (Мф 6:1); <i>abyście... byli</i> (Мф 7:1)); БЫ ВЕДАЛИСТЕ^[2] (BN: <i>abyście... wiedzieli</i> (Мф 9:6); <i>żebyście wiedzieli</i> (Мк 2:10)); БЫ... В’ВОШ’ЛИСЬТЕ^[1] (BN: <i>abyście... weszli</i> (Мф 26:41)); БЫ... В’З’ГОР’ЖАЛИСЬТЕ^[1] (BN: <i>abyście... gardził</i> (Мф 18:10)); БЫ... ВЫТОРЪГНУЛИСТЕ^[1] (BN: <i>powyrywali byście</i> (Мф 13:29)); БЫ ХОВАЛИСТЕ^[1] (BN: <i>abyście... zachowali</i> (Мк 7:9))</p>	-ł + -(i)byście/ -(y)byście (czytalibyście)
	<p>слияние связки с частицей <i>бы</i>: ОСЪЖАЛИ БЫСТЕ^[1] (BN: <i>byście... osądzali</i> (Мф 12:7))</p>	

Частица *бы* может реализовываться в ЕТ в составе союзов, присоединяющих придаточные цели (*ижбы*, *жебы*, *абы*) и изъяснительные (*ажбы*). Перечисленные союзы являются структурными (сравн. *iżby*, *żeby*, *aby*) либо лексическими (сравн. *ażeby*) заимствованиями из польского языка.

Союз *ижэ—ижь* «очень распространен в старых западнорусских памятниках, куда он мог перейти вообще из древнерусских произведений <...>; в переводах с чешского и польского он стоит там же, где в последних *že* (и, соответственно, *že*. — Е. С.); живому белорусскому языку *ижэ* совершенно не известно; нельзя поручиться за то, что оно было известно и разговорному языку старому; быть может, оно представляло только особенность книжной речи, развившуюся не без влияния польского языка <...>, заходившую и в живую речь» [Карский 1956: 475]. Союз *ижбы*, наиболее часто встречающийся в тексте ЕТ, фиксируется как в слитной форме (7 примеров), так и в раздельном написании. Во втором случае форма распадается на союз *иж* и частицу *бы* (13 примеров, в одном из которых к *бы* присоединяется окончание 2 лица — *бысь*):

слитное написание союза *ижбы*:

Гды прото унишь милѣтнню, не т'рѣби передѣ собою такѣ лицемѣр'ники униаѣ в' з'громаженъах' ѿ въ злицѣ, ижбы розъславили сѣ ѿ людѣи (Мф 6:2); Ижбы была милѣтна т'воѣ въ таем'ности. а ѿцѣ т'воѣи видеуи в' таем'ности, то ѿдасть тебе лѣвне (Мф 6:4); И гды молишь сѣ . не вѣд' ак' лицемѣр'ники . иж' любѣтъ в' з'громаженъах' и в' злицу'ных' д'орогѣ . стоауи молити сѣ, ижбы обѣзавили сѣ людѣмъ (Мф 6:5); Я гды пост'тите се, не вѣдѣте акѣ лицемѣр'ники с'мѣтауи се, пох'мѣрають во виденъа с'воѣи, ижбы обѣзавили сѣ людѣм' постауи сѣ (Мф 6:16); И ото весь г'ородѣ вышол' в' сѣстрѣуу иѣсѣ . и звидѣвши его пр'осили ижбы былѣ отышолѣ, з' границѣ ихѣ (Мф 8:34); Молите се пр'ото пану ж'нива, ижбы вып'гхнѣаѣ робот'ники на ж'ниво с'вое (Мф 9:38); Повѣс'танѣтъ во лѣживые х'рис'тосы, и лѣживые пр'ороки . и дадѣтъ з'намена великие и чюда . ижбы з'вели есѣли мож'но и выѣраные (Мф 24:24).

раздельное написание *иж бы*:

И послал' ѿ до ви-флеема, рекѣуи . шед'ши вып'таите се пев'не о дитѣти, а гды найдѣте, възвѣстите ми . иж бы и ѿ шедши поклонил' сѣ емѣ (Мф 2:8); И пришед'ши лѣшкалѣ в' г'ородѣ называючомѣ назареѣ . иж бы выполнило се речѣное чѣрез' пр'ороки . иж' назаренинѣ назоветѣ сѣ (Мф 2:23); И пр'ис'тѣпив'ши к' немѣ кѣсител', рек' . есѣли сѣнѣ еси возжи . рѣчи иж бы камен'е тоѣ х'лѣбами были (Мф 4:3); Так' нехаи с'ветитѣ свет'ло ваше перед' людѣми . иж бы видеали ваши доб'рие дела, и славили ѿца вашего

котории $\hat{\epsilon}$ на $\tilde{n}\tilde{b}\tilde{s}\tilde{e}$ (Мф 5:16); Ижъ вы былисте \tilde{s} нове \tilde{w} ца вашего к'отории $\hat{\epsilon}$ на $\tilde{n}\tilde{b}\tilde{s}\tilde{e}\tilde{x}$ (Мф 5:45); И п'риз'вав'ши дванад'цати \tilde{z} уениковъ с'вой, далъ имъ в'лад'нос'ть, надъ д'ухами неучистыми ижъ вы вып'анали их', и \tilde{z} 'доровляли каж'д'ю немощъ, и каж'д'ю форову (Мф 10:1); Ижъ вы выпол'нило се реченое \tilde{c} ерезъ исайа пр'орока мовеуого (Мф 12:17); Ижъ вы выпол'нило се реченое \tilde{c} ерезъ пр'орока мовеуого (Мф 13:35); И мовили ему \tilde{z} 'учники его \cdot \tilde{w} к'уль намъ на п'ус'тыни х'леба только, ижъ вы насытила с'а такаа тиж'ва (Мф 15:33); Тог'ды шод'ши фарисеи рад'у п'ринав'ши, ижъ вы окольс'т'ил'и: его в' с'лове (Мф 22:15); Ижъ вы п'ришла на васъ каж'даа к'ровъ с'правед'ливаа, п'рол'ваюуаа се на з'ем'ли (Мф 23:35); И п'рос'илъ его м'ного, мовеуи \cdot ижъ доу'ка моа на с'кон'чен'ю $\hat{\epsilon}$ \cdot вы п'ришод'ши в'з'лож'илъ на нее р'вкн, ижъ вы зах'ована и жива была (Мк 5:23).

раздельное написание (с указанием лица) — *иж бысь*:

Ижъ высь не об'явл'л' с'а людем' пос'теуи с'а, але \tilde{w} ц' \tilde{t} 'воем' \tilde{z} котории в' таем'ности (Мф 6:18).

Кроме того, под влиянием польского языка предложения цели может подчинять «развившийся из *иж*е путем утраты *и* союз *же*, к которому обыкновенно присоединяется глагольный показатель условного наклонения *бы*» [Карский 1956: 489] (3 примера): Ст'ережите м'л'тины ваше не \tilde{c} инити перед' люд'ями, жевы видени былисте \tilde{w} нихъ (Мф 6:1); Ниуого нетъ \tilde{z} 'вер'хов'ного \tilde{c} л'веку в'ход'ауого в' него (жевы) ш'то мог'ло с'поган'ить его (Мк 7:15); Я ис'с'ъ рекъ, не короните ему \cdot ни х'то во не есть котор'и \tilde{c} инечи моцъ \tilde{c} ерезъ имаа моа, и (жевы) в'з'могъ вор'з'до \tilde{z} 'лословити мене (Мк 9:39).

Польский союз *абы* встречается в памятнике дважды, во втором случае он разбивается переносом строки, отделяя *бы*: И в'шод'ши ему в' лод'ю \cdot п'росилъ его бесив'шши се, абы былъ с' нимъ (Мк 5:18); И \tilde{w} т'б'ль в'с'тав'ши, шолъ в' г'раницы тир'с'кие и сидон'ские \cdot и в'шод'ши в' домъ, никого (метъ) не хотелъ абы его ведалъ, и не могъ ст'аить се (Мк 7:24).

Союз *ажбы*, употребление которого «известно старому и современному [белорусскому] языку» [Карский 1956: 477], встречается в ЕТ один раз, причем *аж* стоит в скобках, таким образом, не ясно, слитное или раздельное предполагалось написание: Я ис'с'ъ рекъ еи, занехан (ажъ) вы п'р'в'ен насытили се д'ети \cdot не есть во довр'о \tilde{w} нати х'леба д'етемъ, и покину'ти п'сомъ (Мк 7:27).

Приведенные примеры являются в памятнике единичными заимствованиями из польского языка, тем более, что в некоторых случаях союз заключается переводчиком в скобки (частично или полностью), форма может

писаться как слитно, так и раздельно (несмотря на то, что текст ЕТ печатный, слитное / раздельное написание не всегда определяется однозначно; кроме того, первое может инициироваться нехваткой места в строке), что указывает на формирование в «простой мове» грамматических категорий союзов и частиц.

§ 4. Текстологическая языковая вариативность в ЕТ

К текстологической вариативности в ЕТ относятся такие явления, которые возникли из-за невнимательности / бессознательного выбора переводчика: на Тяпинского мог влиять параллельный церковнославянский текст, который он использовал в качестве оригинала для своего перевода.

В данном разделе приводятся различные неточности и отступления от нормы, допущенные Тяпинским при переводе Евангелия на «простую мову». Это могут быть церковнославянизмы, попавшие в «простомовный» перевод из параллельного церковнославянского текста, неправильно выбранная временная глагольная форма, опiski и другие неточности перевода.

1. Неточности перевода

В Евангелии переводчик дважды употребляет вместо прошедшего времени — будущее: *наполънить сѧ* (Мф 13:48), *зкоротить* (Мк 13:20). В примере из Евангелия от Марка ошибка во времени копируется из параллельного церковнославянского текста, а в Евангелии от Матфея стоит предположить ошибку набора — здесь явно ожидалась форма на *-л* (в параллель церковнославянской форме аориста), а буквы *т* и *л* в этом шрифте имеют внешнее сходство.

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Мф 13:48	наполънить сѧ	исполънисѧ
Мк 13:20	зкоротить	п'рек'ратить

В форме настоящего времени 3 л. ед. числа фиксируются два случая гиперкоррекции возвратной частицы: *ч'р'вонѣт'ца сѧ*^[2] (Мф 16:2; 16:3).

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)	BN
Мф 16:2	ч'р'вонѣт'ца сѧ	ч'кр'м'нѣть сѧ	<i>czerwieni się</i>
Мф 16:3	ч'р'вонѣт'ца сѧ	ч'ер'м'нѣть сѧ	<i>czerwieni się</i>

В данном случае Тяпинский, вероятно, допустив ошибку, отражающую аффрикатное произношение *-ть*, дважды «забывает» ее элиминировать, но дополнительно вносит исправление по параллельному церковнославянскому тексту. Эта ошибка еще раз подтверждает, что перевод делался с церковнославянского, а не польского оригинала.

2. Церковнославянские заимствования

Ниже рассматриваются выявленные нами примеры влияния на «простомовный» перевод Тяпинского церковнославянского оригинала. Такие заимствования следует рассматривать как случайные, непреднамеренные случаи перенесения в перевод отдельных языковых элементов оригинала, имеющие не языковой (структурный), а текстовый (оказиональный) характер: это переводческие сбои, которых можно было бы избежать, если бы переводчик мог достичь стопроцентной корректности в своей работе, что при значительном объеме переводимого текста практически невозможно.

В будущем сложном I нормативной в ЕТ является глагол-связка (*и*)*мети*. Четыре спорадические употребления формы 3 л. ед. числа со вспомогательным глаголом *почати* (поу'нетъ бити^[1], поу'не... д'вати^[1], [поу'нетъ] есьтї^[1], [поу'нетъ] пїтї^[1]) восходят к церковнославянскому тексту ЕТ, где употребляется та же аналитическая конструкция, однако ещё три примера, со вспомогательным глаголом *быти* (вѣдѣ т'ѣр'п'ѣти^[2], надеятъ се вѣдѣтъ^[1]) не восходят к церковнославянскому оригиналу, где представлены синтетические формы.

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
(Мф 6:24)	поу'не... д'вати	радити нау'нетъ
(Мф 24:49)	поу'нетъ бити	нау'нетъ бити
(Мф 24:49)	[поу'нетъ] есьтї	[нау'нетъ] гас'ти
(Мф 24:49)	[поу'нетъ] пїтї	[нау'нетъ] пити
(Мф 12:21)	надеятъ се вѣдѣтъ	ѡповають
(Мф 17:17)	вѣдѣ т'ѣр'п'ѣти	тер'п'лю
(Мк 9:19)	вѣдѣ тер'п'ети	тер'п'лю

В данном случае в одном стихе (Мф 24:49) находится очень много однородных членов предложения, а значит, была велика вероятность того, что все формы будут приведены одинаково.

В ЕТ зафиксировано 22 употребления перфектных аналитических форм, что составляет 1% от общего числа примеров перфектных форм в тексте Евангелия. Относительно регулярное употребление «классического» перфекта со связкой наблюдается только во 2 л. ед. числа — 15 примеров (за исключением одной формы с опущением *-л* и 10 форм, образованных под польским языковым влиянием): *еси занехалъ*^[1], *зыскалъ еси*^[1], *еси... докончилъ*^[1],

еси порѣчилъ^[2], еси п'ришолъ^[1] // п'ришолъ еси^[1] // п'ришол' еси^[1], роз'сыпалъ еси^[1], сеелъ еси^[1] // сеел' еси^[1], скон'чилъ еси^[1], стаилъ еси^[1], ѡчинилъ еси^[1], ѡкр'рилъ еси^[1]. В остальных случаях преобладают синтетические формы, и аналитические являются лишь исключением из правила:

		«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
1 л. ед.ч.	(Мф 19:20)	есъли... докон'чилъ	есъмъ... доконъчумъ
3 л. ед.ч.	(Мф 12:26)	розделил' сѧ ѣ	раздѣлил'сѧ есть
	(Мф 19:4)	ѡчинилъ ес'тъ	сот'ворилъ ес'тъ
	(Мк 10:6)	ѡчинилъ есътъ	сот'ворилъ ес'тъ
	(Мк 10:29)	ос'тавилъ есътъ	ос'тавилъ ес'тъ
2 л. мн.ч.	(Мк 12:10)	чъли ес'те	чъли ес'те
3 л. мн.ч.	(Мк 8:3)	п'ришъли сүтъ	п'ришъли сүтъ

Эти формы, как видно из таблицы, при переводе тоже стали отражением параллельного церковнославянского текста ЕТ.

Влияние церковнославянского оригинала также видим при рассмотрении употребления форм повелительного наклонения 1 л. мн. числа. Эти формы образуются двумя способами: а) с помощью флексии *-мо*^[3]: *идимо*^[2], *перидимо*^[1]; б) аналитическим способом: *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией *-мъ*^[2]: [*нехай*] *дадимъ*^[1], *нехай купимъ*^[1]. Вариативность (дополнительная дистрибуция) синтетических и аналитических форм, возможно, обусловлена церковнославянским текстом, где лишь аналитическим формам 1 л. мн. числа ЕТ соответствуют аналитические церковнославянские конструкции с частицей *да*, ср.:

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Мф 26:46	идимо	идемъ
Мк 1:38	идимо	идемъ
Мк 4:35	перидимо	пъридемъ
Мк 6:37	нехай купимъ	да купимъ
Мк 6:37	[нехай] дадимъ	[да] дамы

В качестве обобщения приведем выявленные случаи прямого морфологического влияния церковнославянского текста на его «простомовный» перевод в ЕТ:

			«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Настоящее время	1 л. ед. ч.	(Мф 27:24)	есъми	есмиъ
Перфект	1 л. ед. ч.	(Мф 19:20)	есъми... докон'уилъ	есмиъ... доконъуалъ
	3 л. ед. ч.	(Мф 12:26)	роздѣлил' сѧ ѿ	раздѣлил'сѧ естъ
		(Мф 19:4)	ѡуниилъ ес'тъ	сот'ворилъ ес'тъ
		(Мк 10:6)	ѡунилъ есътъ	сот'творилъ ес'тъ
		(Мк 10:29)	ос'тавилъ есътъ	ос'тавилъ ес'тъ
	2 л. мн.ч.	(Мк 12:10)	уъли ес'те	уъли ес'те
3 л. мн.ч.	(Мк 8:3)	п'ришъли сүтъ	п'ришъли сүтъ	
Условное накл.	1 л. ед. ч.	(Мф 20:32)	выхъ ѡунилъ	да сот'ворю
		(Мф 25:27)	в'зѡлъ выхъ	в'зѡлъ выхъ
		(Мк 1:38)	вых' проповѣдалъ	да проповѣнъ
		(Мк 10:17)	вы ^х одѣдиулъ	да нас'лед'с'т'вүю
		(Мк 10:36)	выхъ ѡунилъ	да сот'ворю
		(Мк 10:51)	вых' ѡунилъ	да сот'ворю
Действит. причастие наст. времени		(Мф 21:16)	с'сүщихъ	с'сүщихъ
Страдат. причастие наст. времени		(Мф 1:16)	называемыи	нарицаемыи
Действит. причастия прошедшего времени		(Мф 9:7)	в'земъ	в'земъ
		(Мф 11:2)	послав'	пос'лавъ
		(Мф 10:5)	рос'казавъ	заповѣдавъ
		(Мф 5:24)	ш'ѣдъ	шедъ

Формы условного наклонения церковнославянской части ЕТ только в одном случае из шести совпадают по образованию (*быхъ* + форма на *-л*) с архаичными «классическими» формами «простомовной» части Евангелия. Тем не менее, мы считаем возможным говорить о структурном влиянии церковнославянского языка на «простомовные» примеры со следами аориста: такие «простомовные» формы могли образовываться по церковнославянской модели.

Единственный встретившийся в ЕТ пример страдательного причастия настоящего времени *называемыи* (Мф 1:16) является грамматическим заимствованием из параллельного церковнославянского текста.

Краткие действительные причастия прошедшего времени на *-дъ*, *-въ* и *-мъ*, встретившиеся в «простомовной» части ЕТ (*в'земъ*^[1], *послав'*^[1],

рос'казавъ^[1], шѣдъ^[1]), для «простой мовы» конца XVI века не характерны [Булыка и др. 1988: 255], и в ЕТ они являются заимствованием из параллельного церковнославянского текста.

Фонетико-орфографическая и морфологическая вариативность, которая наблюдалась в письменном языке Юго-Западной Руси в XVI–XVII вв., говорит о становлении в этот период языковой нормы. По мнению Х. Станга, «письменный язык здесь, естественно, стремился выработать норму; в этом случае, когда никакая организация или орфографическая комиссия не разрабатывала и не публиковала определенных правил, норма, естественно, была менее строгой, менее осознанной, чем в современных письменных языках нашего времени» [Stang 1935: 123–124].

В целом в ЕТ преобладает «простомовная» морфологическая вариативность, число церковнославянизмов и описок невелико, и они носят спорадический и, следовательно, неинтенциональный характер. Орфографическая вариативность в ЕТ является характерной для «простомовных» памятников с белорусскими языковыми чертами.

Глагольная система «простой мовы»

«Простомовная» глагольная система воссоздана на основании полученных результатов, описанных во второй и третьей главах. Для заполнения словоизменительных глагольных парадигм использовались материалы Евангелия Тяпинского и, в случае необходимости, Литовского Статута (имеются в виду случаи употребления глагольных форм, зафиксированных в ЛС и не встретившихся в ЕТ: формы сложного будущего II, а также единичные примеры 3 л. ед. ч. настоящего времени).

В «простой мове» у глаголов были следующие словоизменительные категории:

1. *наклонение* — изъявительное, сослагательное, повелительное;
2. *время* — настоящее, 3 будущих (простое будущее, будущее I, будущее II) и 2 прошедших времени (перфект, плюсквамперфект)¹;
3. *лицо* — 1, 2, 3-е;
4. *род* — м., ж., ср.
5. *число* — единственное, множественное;
6. *залог* — действительный, страдательный.

Далее описаны все спрягаемые «простомовные» глагольные формы и представлены восстановленные парадигмы спряжения. В таблицах приведены все возможные варианты форм (иногда может наблюдаться их конкуренция). Во всех временах / наклонениях формы восстановлены по аналогии, с опорой на примеры, встретившиеся в ЕТ. В парадигмах настоящего времени и будущего простого индекс указывает на количество употреблений всех глаголов, относящихся к данному словоизменительному типу (за исключением атематических глаголов, в которых учитываются лишь однокоренные примеры). Во всех остальных случаях индекс указывает

¹ Сложные времена будущего и прошедшего времени выделяются формально, а не функционально, т. к. перфект в «простой мове» к этому времени превратился в претерит, и перфектная семантика в них уже утратилась.

на количество встретившихся аналогичных форм в ЕТ (и в ЛС — только в сложном будущем II). Если формы в ЕТ представлены по-разному, приводятся оба варианта (например, условное накл. 1 л. мн. ч.: *вы пришлнсм^[5] // кысмю пришли^[3]*).

Звездочкой (*) помечены формы, которые не встретились в ЕТ и реконструированы по аналогии (например, форма настоящего времени 1 л. ед. ч. будет **маю*, так как аналогичная форма употребляется как компонент аналитической формы в 1 л. ед. числа сложного будущего I). Парадигмы атематических глаголов заполнены не полностью и представлены в большей мере номинально: многие формы в ЕТ уже являются тематическими образованиями.

Спряжение глагола в настоящем времени

Глаголы в форме 1 л. ед. числа (атематические глаголы в том числе) имеют окончание *-ү* (8) / *-ю^[126]* (за исключением атематического глагола *быти: есто^[1]мъ^[1], есь^[1]мн^[16]*). В соответствии с «простомовным» правилом, «формы 1-го лица единственного числа <...> употребляются с окончанием *-у* / *-ю* независимо от характера основы» [Булыка и др. 1988: 171].

В форме 1 л. мн. числа основным для «простой мовы» и для ЕТ, в частности, является самое древнее по происхождению окончание *-мъ^[26]* [Булыка и др. 1988: 179].

В форме 2 л. ед. числа нормативными являются примеры с окончанием: *-шь^[52]* (за исключением употреблений атематического глагола *быти: еси^[24]*).

Во 2 л. мн. числа употребляется окончание *-тѣ^[133]*.

В 3 л. ед. и мн. числа наиболее частотным является употребление формы с окончанием *-тъ^[675]*.

В 3 л. ед. ч. также могут изредка употребляться глагольные формы без личного окончания (*може^[1], маѣ^[1], ма^[2]*) — в ЛС зафиксировано 4 примера; в ЕТ подобных форм нет. Подобные формы начинают часто появляться в отдельных «простомовных» текстах в конце XVI века [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 244].

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	Старые атематические основы				
				есто ^[16] мъ ^[16] // есь ^[1] мн ^[1]	—	—	вѣдаю ^[2]	*маю
Ед.	1-е	идѣ ^[27]	хожү ^[97]	есто ^[16] мъ ^[16] // есь ^[1] мн ^[1]	—	—	вѣдаю ^[2]	*маю
	2-е	идѣшь ^[15]	ходишь ^[33]	еси ^[24]	—	—	вѣдаешь ^[2]	маешь ^[2]
	3-е	идѣтъ ^[149]	ходитъ ^[94]	еть ^[225]	—	—	вѣдаѣ ^[5]	маеть ^[23] // иметь ^{[1]**}

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	Старые атематические основы				
				єс'тос'мы ^[1]	ддмы ^[2]	єддмгь ^[1]	вєддємгь ^[4]	мдємгь ^[3]
Мн.	1-е	идємгь ^[8]	хѡднмгь ^[7]	єс'тос'мы ^[1]	ддмы ^[2]	єддмгь ^[1]	вєддємгь ^[4]	мдємгь ^[3]
	2-е	идєтє ^[47]	хѡднтє ^[49]	єсѣтє ^[14]	—	—	вєддєтє ^[10]	мдєтє ^[13]
	3-е	иддѣтъ ^[82]	хѡддѣтъ ^[49]	сѣтъ ^[34]	—	єддѣтъ ^[6]	—	мдѣтъ ^[7]

** Следует пояснить, что правая крайняя колонка приводится условно, так как в ней представлено спряжение не предполагаемого атематического глагола *имѣти*, а заменивших его форм тематических глаголов, употребительных в «простой мове»: *маю* — от глагола 3 класса *и(мати)* и *иму* — от исконного глагола 1 класса *яти*. Ср.: «следует различать инфинитивные сочетания с формами *имамь*, *имаши*, *имать* и сочетания с формами *имоу*, *имеши*, *иметь*. Эти конструкции различаются не только генетически — формы *имамь*, *имаши* и т. д. принадлежат к древней парадигме глагола *имѣти*, а *имоу*, *имеши*, *иметь* являются формами глагола *яти* — но и семантически» [Юрьева 2011: 76]. И. С. Юрьева предполагает, что «в некоторый период у глагола *имѣти* «сосуществовали», то есть соотносились с инфинитивной основой *имѣти*, три парадигмы: парадигма *имамь*, *имаши*, парадигма *имаю*, *имаеши* и парадигма *имоу*, *имеши*» [Юрьева 2011: 80]. Соотнесенность с одним инфинитивом исторически разных парадигм отмечал также П. С. Кузнецов, объединив формы с *имоу* и *имамь*² при описании сложных форм будущего времени в духовных и договорных грамотах московских и удельных (близ Москвы) князей XIV в. [Кузнецов 1959: 239].

Спряжение глагола в будущем времени

В «простой мове» выделяют три типа будущего времени:

1. будущее простое выражается глагольными формами от основ совершенного вида;
2. сложное будущее абсолютное (будущее I) выражается сочетанием инфинитива с вспомогательными глаголами *хочу*, *начну*, *почну*, *имамь*, *стану*, а также (позднее) *буду*;
3. сложное будущее относительное (будущее II) представляет собой сочетание вспомогательного глагола *быти* в особой форме с основным глаголом в форме действительного причастия прошедшего времени с суффиксом *-л-*.

² Возможно, это было еще праславянское явление, см. [Саенко 2022: 32].

Будущее простое

В 1 л. ед. числа глагольная форма оканчивается на -ү (š) / -ю^[43] (за исключением атематических глаголов: *выдамъ*^[1], *дамъ*^[5], *оповемъ*^[1], *ѡдамъ*^[2], *ѡповемъ*^[1]).

1 л. мн. числа представлено в ЕТ формой с окончанием -мъ^[17].

Во 2 л. ед. числа употребляется форма с окончанием -шъ^[32] (за исключением атематического глагола: *ѡдаси*).

Форма 2 л. мн. числа имеет окончание -тѣ^[68].

В 3 л. ед. и мн. числа преобладают употребления с мягким окончанием -тъ^[492] — такие формы, перешедшие в «простомовные» памятники из древнерусского языка, считаются основными для раннего периода старобелорусской и староукраинской письменности [Карский 1956: 255].

Число	Лицо	1-е спряжение		2-е спряжение	Старые атематические основы		
		поидѣшъ ^[19]	вѣдѣшъ ^[2]	шуню ^[24]	дамъ ^[8]	оповемъ ^{[2]*}	—
Ед.	1-е	поидѣшъ ^[18]	вѣдѣшъ ^[1]	шунюшъ ^[12]	ѡдаси ^[1]	—	имѣшъ ^{[1]**}
	2-е	поидѣтъ ^[159]	вѣдѣтъ ^[75]	шунитъ ^[112]	дасътъ ^[29]	ѡповедитъ ^[1]	—
	3-е	поидѣмъ ^[7]	—	шунимъ ^[10]	—	—	—
Мн.	1-е	поидѣтѣ ^[38]	вѣдѣтѣ ^[10]	шунитѣ ^[19]	—	—	мѣтѣ ^[1]
	2-е	поидѣтъ ^[62]	вѣдѣтъ ^[16]	шунѣтъ ^[25]	дѣдѣтъ ^[11]	ѡповѣдѣтъ ^[2]	—
	3-е	—	—	—	—	—	—

* В данной парадигме формы *оповемъ*^[2] и *ѡповѣдѣтъ*^[2] являются архаичными, тогда как форма 3 л. ед ч. *ѡповедитъ*^[1] инновационна и заменила собой старую форму *вѣстѣ* [Вайан 1952: 347; Борковский, Кузнецов 1963: 252]. Данное морфологическое изменение, видимо, отражает процесс постепенного разрушения атематического спряжения указанного глагола в связи с его переходом в тип спряжения на *-ити*. По мнению Г. А. Хабургаева, глаголы *вѣдѣти* и *имѣти* «в нетематических формах вряд ли употреблялись вне сферы литературного языка даже в древнерусское время» [Горшкова, Хабургаев 1981: 289]. В последней колонке формы *имѣшъ* и *мѣтѣ* представляют собой новые (тематические) образования.

** Правая крайняя колонка приводится условно. См. подробный комментарий к таблице глагольных форм настоящего времени.

Будущее сложное I

Будущее сложное I выражается в «простой мове» с помощью одного из трех вспомогательных глаголов (*быти*, *(и)мати*, *почати*) в форме настоящего времени или будущего и инфинитива спрягаемого глагола. Аналитические

формы с глаголом *(и)мати* встречаются в ЕТ чаще остальных, при этом вспомогательный глагол может иметь форму не настоящего времени, а формы на -л (*мело быти*^[1], *мелъ приити*^[1] — такие конструкции имеют модальное значение неизбежного будущего в прошедшем). Употребления со связкой *(и)мати* в настоящем времени демонстрируют различные виды модальных значений: долженствования, возможности / невозможности, клятвы, неизбежности.

Также распространенной в «простой мове» является конструкция «*иму* + инфинитив», на основе которой развилось сложное будущее в украинском языке и некоторых русских говорах, о чем писал уже А. А. Потебня [Потебня 1958: 358]. Он охарактеризовал эти конструкции как «будущее начинательное», с вещественным значением ‘братъ’, а не ‘иметь’, как у *имать*-конструкций [Там же]. М. Н. Шевелева отмечает, что «развитие футуральной семантики у *иму* + инфинитив вполне может быть связано с эволюцией исконного значения *мати* ‘взять’ в значение наступления новой ситуации — ср. семантически сходное совр. рус. *взяться, приняться* ‘начать что-л. (делать)’ [Шевелева 2017: 212].

Формы будущего времени с глаголом *иму* в «простой мове» могут быть как аналитическими, так и синтетическими. В последних «*иму* тесно сливается с окончанием неопределенного [наклонения] в одно слово» [Булька, Жураўскі, Крамко 1979: 257] (то есть: *иму читати* > *читатиму*). В старобелорусских деловых и религиозных текстах исследователи отмечают лишь несколько фиксаций типа *битиму, розуметимешь, потребова-тиметь*, поэтому эта форма трактуется как сугубо украинская [Мякишев 2008: 302].

В некоторых памятниках в образовании форм *futurum primum* главная роль может отводиться вспомогательному глаголу *буду*, так как в оборотах с глаголом *(и)мати* на первый план выходит модальная семантика (к таким памятникам относится ЛС).

Ниже приводятся таблицы, представляющие регулярные формы с глаголом *(и)мати* и нерегулярные, то есть те, которые встречаются лишь спорадически и употребляются с вспомогательными глаголами *быти* и *почати*.

Регулярные формы с глаголом *(и)мати*

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	маю видѣти ^[2]	*маемъ видѣти
2 л.	маешъ видѣти ^[2]	маете видѣти ^[5]
3 л.	маеть видѣти ^[8] // мелъ видѣти ^[2]	мають видѣти ^[2]

Нерегулярные формы

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	вѣдѣти ^[2]	—
2 л.	—	—
3 л.	пачунѣти ^[4]	видѣти вѣдѣтъ ^[1]

Будущее сложное II (на материале ЛС)

Формы сложного будущего II встречаются не во всех «простомовных» памятниках. В ЕТ таких примеров не зафиксировано. В ЛС встретилось 65 употреблений предбудущего времени.

В ранних западнорусских текстах аналитические конструкции «буду + причастие на -л» выражали традиционное для будущего сложного II действие, предшествующее другому будущему и нередко его обуславливающее [Карский 1956: 288]. Эта праславянская по происхождению конструкция была унаследована «простой мовой» из древнерусского языка, где употреблялась редко и в основном в составе придаточных предложений, как правило, условных [Мякишев 2008: 305].

В «простомовных» текстах конца XVI века формы *futurum exactum* фиксируются в составе сложных предложений и демонстрируют широкий спектр дубитативных значений.

С середины XVII века, эта конструкция под влиянием польского языка стала использоваться и в простых предложениях, не отличаясь по значению от форм сложного будущего I [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 261]. Поэтому не случайно, что формы этого типа фиксируются в основном в переводных текстах [Булыка и др. 1988: 187–188].

В ЛС формы предбудущего времени употребляются только в 3 л. ед. и мн. чисел. В ед. числе есть разделение форм по родам.

	Ед. ч.	Мн. ч.
3 л. м. р.	вѣдѣть дошолъ ^[47]	вѣдѣтъ дошли ^[10]
3 л. ж. р.	вѣдѣть дошла ^[4]	
3 л. ср. р.	вѣдѣть дошло ^[4]	

Спряжение глагола в прошедшем времени

Традиционными средствами выражения прошедшего времени для «простомовных» памятников второй половины XVI века являются в основном

перфектные по происхождению формы, а также редкие случаи употребления формы плюсквамперфекта. Простые формы — аорист и имперфект — в «простомовных» текстах этого периода уже не встречаются. По мнению В. Мякишева, «общая направленность исторических изменений “рускомовных” средств выражения прош. времени может быть представлена как дальнейшее укрепление и функциональная универсализация сначала перфекта, а затем выделившегося из него причастия на *-л*» [Мякишев 2008: 307].

Перфект

Формы 1 л. ед. и мн. числа и 2 л. мн. числа в ЕТ представлены синтетическими перфектными формами, которые, по словам Е. Ф. Карского, являются в западнорусских памятниках довольно распространенным полонизмом, состоящим в том, «что с причастием на *-ль* сливается вспомогательный глагол в одну форму» [Карский 1956: 285]. Собственно «классические» (аналитические) формы перфекта со связкой относительно регулярно встречаются только во 2 л. ед. числа. В «простомовных» формах 3 л. ед. и мн. чисел глагол-связка обычно опускается.

Глаголы в 1 л. ед. числа представлены в ЕТ синтетическими формами перфекта: *-ло-мѣ*^[49] (м. р.) // *-ла-мѣ*^[1] (ж. р.).

В 1 л. мн. числа употребляются синтетические формы перфекта, образовавшиеся в результате польского влияния на «простую мову»: *-смо*^[27] // *-х'мо*^[1].

Во 2 л. ед. числа могут использоваться синтетические формы, образованные под польским языковым влиянием (возможна пост- или препозиция глагола-связки, с его присоединением в последнем случае к предшествующему слову): *-сѣ*^[4] // *...сѣ*^[6].

Во 2 л. мн. числа употребляются синтетические формы: *-стѣ*^[56].

В 3 л. ед. и мн. чисел употребляются формы на *-л* или реже формы с его опущением (типа *вигѣ*, *могѣ*, *рякѣ*). В ед. числе есть разделение форм по родам.

Синтетические формы

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	<i>пришоломѣ</i> ^[49]	<i>пришлисмо</i> ^[27] // <i>пришлих'мо</i> ^[1]
1 л. ж. р.	<i>пришолоамѣ</i> ^[1]	
2 л. м. р.	<i>пришолось</i> ^[4] // <i>...сѣ</i> <i>пришолѣ</i> ^[6]	<i>пришлистѣ</i> ^[56]
3 л. м. р.	<i>пришолѣ</i> ^[792]	<i>пришли</i> ^[587]
3 л. ж. р.	<i>пришла</i> ^[126]	
3 л. ср. р.	<i>пришло</i> ^[97]	

Аналитические формы

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	єсьли пришолъ ^[1]	—
1 л. ж. р.	—	
2 л.	єси пришолъ ^[15]	пришли єсте ^[1]
3 л. м. р.	пришолъ єсьтъ ^[4]	пришли сѹтъ ^[1]
3 л. ж. р.	—	
3 л. ср. р.	—	

Плюсквамперфект

Старая форма плюсквамперфекта, состоящая из причастия на *-ль* с имперфектом и аористом от глагола *быти*, в «простой мове» не употребляется.

В «простомовных» памятниках второй половины XVI века «новая» форма плюсквамперфекта встречается нечасто и, как правило, в 3 лице. Форма представляет собой комбинацию вспомогательного глагола *был-* и перфекта основного глагола. Связка в ней могла быть утеряна к этому времени исторически, как в перфектных формах.

В целом плюсквамперфект является «дискурсивной категорией *rag excellence*», поэтому для его анализа, как правило, требуется привлечение широкого контекста [Петрухин 2008: 214]. Для «простомовных» текстов профессионального содержания характерны употребления плюсквамперфекта, выражающие, в отличие от древнерусского языка, таксисные и результативные значения, в деловых текстах, аналогично канцелярским формулам Московской Руси, чаще встречаются примеры с антирезультативным значением [Сичинава 2013: 298–299].

«Новый» славянский плюсквамперфект сохранился вплоть до нашего времени, найдя отражение в современных украинских и белорусских говорах [Шевелева 2008: 243].

В 3 л. ед. числа есть разделение форм по родам.

	Ед. ч.	Мн. ч.
3 л. м. р.	пришолъ вылъ ^[2]	*пришли были
3 л. ж. р.	*пришла была	
3 л. ср. р.	пришло было ^[1]	

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение в «простой мове» может выражаться двумя способами: 1. синтетическим и 2. с помощью описательных конструкций, имеющих значение императива — **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени.

Синтетические формы в ЕТ употребляются во 2 л. ед. и мн. числа, описательные императивные конструкции — в 1 л. ед. числа, 3 л. ед. и мн. числа.

Форма 1 л. ед. числа образуется аналитическим способом: **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени.

Формы 1 л. мн. числа образуются в ЕТ двумя способами: а) с помощью флексии **-лю** (**идилю**, **перейдилю**); б) аналитическим способом: **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией **-мгъ** (**нехай дадимгъ**, **нехай купимгъ**). Существует общая для старобелорусских и староукраинских памятников тенденция к употреблению окончания 1 л. мн. ч. **-лю** в тех формах повелительного наклонения, где происходила редукция суффиксального **-и-** → **-ь-**, в результате чего возникало (факультативное) различие: **-имгъ**, но **-ьлю** [Жовтобрюх, Волох, Самійленко, Слинько 1980: 220; Булыка 1990: 192].

Повелительные формы 2 л. ед. числа представлены вариантами полной (**-и**^[151]) и усеченной флексии (**-ь**^[41]). В формах на исконный заднеязычный согласный (**к**, **з**, **х**) «западнорусские памятники XVI в. имеют формы с шипящими почти постоянно» [Соболевский 1907: 254]. Вследствие влияния форм настоящего времени формы повелительного наклонения со свистящими звуками (**ц**, **з**, **с**) стали исчезать, уступая место шипящим (**ч**, **ж**, **ш**).

Во 2 л. мн. числа употребляется форма на **-итѣ**^[214].

Формы 3 л. ед. и мн. числа повелительного наклонения выражаются описательно, аналитическим способом: **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени.

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	нехай пойдү ^[3]	пойдилю ^[3] // нехай пойдѣмгъ ^[2]
2 л.	пойди ^[192]	пойдите ^[214]
3 л.	нехай пойдеть ^[47]	нехай пойдуть ^[1]

Условное наклонение

В «простой мове» в формах условного наклонения, состоявших из аориста вспомогательного глагола *быхъ*, изменяемого в лицах и числах, и действительного причастия прошедшего времени на *-л*, постепенно для всех лиц и чисел начинает употребляться форма *бы*, первоначально служившая лишь для 2 и 3 лица ед. числа. «Процесс трансформации бывших форм аориста в частицу становится основным в развитии “рускомовных” форм сосл. наклонения» [Мякишев 2008: 315].

1 л. ед. ч. представлено в ЕТ архаичными образованиями, с элементами аориста (*вы ѡдѣдичилъ*), формой условного наклонения с неизменяемой частицей *бы* (*вы поклонилъ са*) и формой на *-л* с польским окончанием мужского рода (*вы меломъ*).

В 1 л. мн. ч. используются формы, образованные под польским влиянием, что способствовало в одних случаях слиянию формы на *-л* с глаголом-связкой, в других — слиянию связки с частицей *бы* (*вы видѣлисмо*, *выс'мо были*).

Во 2 л. ед. ч. в ЕТ зафиксированы употребления с неизменяемой частицей *бы* (*вы въвошолъ*) и примеры (*высь чинилъ*), в которых «отход от “правильной” аористой формы подтверждает свершившийся факт перерождения *бы* в частицу — с передачей функций “определение грамматического лица” вспомогательному глаголу *быти*» [Мякишев 2008: 318]. Очевидно, эти примеры возникли под влиянием польского языка.

Форма 2 л. мн. ч. образуется по «польскому» образцу: причастия на *-л* сливаются с польскими окончаниями (*вы вѣдалисьте*). Также возможно образование формы «польского» типа с личным окончанием, присоединенным к частице *бы* (*осѣжали выте*). Кроме того, в ЕТ зафиксирован один пример с «перфектным» условным наклонением (*вы есте вѣдали*).

Формы 3 л. ед. и мн. чисел соответствуют схеме: «*бы* + причастие на *-л*». Встречаются также употребления трехчленных примеров, которые представляют собой соединение частицы *бы* с глаголом в форме нового плюсквам-перфекта (*вы вымъ отышолъ*).

Частица *бы* не имеет в конструкции постоянного места, но чаще используется в препозиции.

Сокращенная форма частицы (*бъ*) в ЕТ встречается крайне редко (5 употреблений), что подтверждает ненормативный характер новообразования.

Вспомогательный глагол-связка в формах «польского» типа условного наклонения может варьироваться. Так происходит в форме 1 л. мн. ч.: для ее образования используются формы *бысмо* / *бысмо* (более поздняя) или формы, появившиеся под влиянием польских образцов, *бымы* / *бымы*.

В первых трех парадигмах формы 3 л. ед. и мн. ч. приведены курсивом, так как по формальным показателям они подходят для всех трех вариантов спряжения (количественный показатель достаточно велик, чтобы им пренебречь): в этих случаях употребляется неизменяемая форма *бы*, с отсутствием показателя спряжения. Именно такие формы 3 л. обоих чисел, наряду с формами всех лиц и чисел «польской» парадигмы со спрягаемым причастием на *-л*, фиксируют начало перерождения *бы* в неизменяемую частицу.

«Польская» парадигма (со спрягаемой связкой)

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>вѣхъ пришолъ</i> — 6 форм	<i>вѣсмо</i> пришли — 3 формы
2 л.	<i>вѣсь</i> пришолъ — 5 форм	<i>вѣстѣ</i> пришли — 1 форма
3 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 61 форма	<i>вѣ</i> пришли — 66 форм

«Польская» парадигма (со спрягаемым причастием на *-л*)

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>вѣ</i> пришоломъ — 1 форма	<i>вѣ</i> пришисмо — 5 форм
2 л.	—	<i>вѣ</i> пришисътѣ — 9 форм
3 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 61 форма	<i>вѣ</i> пришли — 66 форм

Псевдопарадигма (с неизменяемой связкой)³

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 1 форма	—
2 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 5 форм	—
3 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 61 форма	<i>вѣ</i> пришли — 66 форм

Парадигма «перфектного» и «плюсквамперфектного»
условного наклонения

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	—	—
2 л.	—	<i>вѣ</i> естѣ пришли — 1 форма
3 л.	<i>вѣ</i> вѣмъ пришолъ — 1 форма	<i>вѣ</i> вѣли пришли — 1 форма

³ Псевдопарадигма не является настоящей парадигмой: формы объединены лишь по формальному принципу неизменяемости частицы *бы*.

Причастие

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени имеют в «простой мове» только полные формы, причастия страдательного залога настоящего и прошедшего времени различают как краткие, так и полные формы.

Действительные причастия настоящего времени образуются в ЕТ с помощью суффиксов *-ҫҫ-/-юҫ-*^[170] от глаголов I спряжения (за исключением одного архаического примера: *с'сҫҫихъ*^[11]) и суффиксов *-лҫ-/-лҫҫ-*^[107] — от глаголов II спряжения.

Действительные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива: если основа оканчивается на согласный, то прибавляется суффикс *-ш-*^[18], если на гласный, то прибавляется суффикс *-вш-*^[31]. В ЕТ также встретилось 6 употреблений формы на *-л-*: *з'гинҫҫлымъ*^[11], *з'голод'нелого*^[2] // *з'голод'нелыѣ*^[11], *погинҫҫлымъ*^[11], *з'мер'лою*^[11]. Эти формы характерны для деловой «простомовной» письменности: в первой половине XVII века «всё большее распространение получали действительные причастия прошедшего времени на *-л-*» [Булыка и др. 1988: 242].

Страдательные причастия настоящего времени образуются прибавлением к основе настоящего времени суффиксов *-ом-/-ем-* и родовых окончаний *-ъ (-а, -о)* — в староукраинском и старобелорусском языках эти причастия употреблялись очень редко [Карский 1956: 276]. Единственный встретившийся в ЕТ пример такого причастия является грамматическим заимствованием из параллельного церковнославянского текста, поэтому можем сделать вывод, что для языка ЕТ страдательные причастия настоящего времени не характерны.

Страдательные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива прибавлением суффиксов *-н(-н)*^[255] (от основы на гласный *-а-* и *-ѣ(-е-)* и от основ на согласный), *-т(-т)*^[14] (от основы на гласный или сонорный согласный *р*) и родовых окончаний *-ъ (-а, -о)*. В случаях с основой на губной согласный перед *-ен-* (*-ен*) обычно используется эпентетическое *-л-*, являющееся общей чертой восточнославянских языков (*кј* → *вл'*, *кј* → *вл'*, *кј* → *вл'*, *мј* → *мл'*, *пј* → *пл'*): *з'д'оровлены, направлена, повап'леннымъ, з'кор'м'леное, роз'с'лав'лены*.

Полные формы страдательных причастий образуются прибавлением соответственных падежей местоимения и (*га, ѳ*).

Действительные причастия настоящего времени	
I спряжение	вєрүүи ^[170]
II спряжение	сєдлүүи ^[107]
Действительные причастия прошедшего времени	
Суффикс -ш-	в̄шєд'шии ^[18]
Суффикс -вш-	сов'рав'шии ^[31]
Архаический суффикс -ъ	в'зєм'ъ ^[4]
Перфектные причастия	
Суффикс -л-	з'голд'нєлыи ^[6]
Страдательные причастия настоящего времени	
Суффикс -ом-/-єм-	называемыи ^[1]
Страдательные причастия прошедшего времени	
Суффикс -н-(-н)	выв'раныи ^[255]
Суффикс -т-(-т)	в'зл'т'ъ ^[14]

Деепричастие

В «простой мове» XV века деепричастие уже выступало как самостоятельная форма глагола. В основу грамматических форм легли образования с суффиксами *-учи/-ючи*, *-ачи/-ячи* и *-вши*, *-ши* — застывшие формы причастий настоящего и прошедшего времени.

Деепричастия на *-чи* образуются от глаголов несов. вида. Выбор суффикса деепричастия определяется отнесенностью глагола к I или II спряжению: *-шчи(-ючи)*^[191] — I спряжение, *-лчи(-лчи)*^[249] — II спряжение.

Деепричастия с суффиксами *-ши*, *-вши* могут образовываться от глаголов сов. и несов. вида. Суффикс деепричастия зависит от основы инфинитива: финаль *-вши/-вши* употребляется после основ на гласный, *-ши/-шы* — после основ на согласный.

Деепричастия настоящего времени	
I спряжение	выддлючи ^[191]
II спряжение	чинлчи ^[249]
Деепричастия прошедшего времени	
Суффикс -ши	вшєд'шии ^[196]
Суффикс -вши	в'с'тав'шии ^[255]

Заключение

Анализ глагольной системы Евангелия В. Тяпинского, памятника конфессиональной письменности, показал, что «простую мову» характеризует широкий спектр глагольных форм. При этом функционально и семантически сложные формы будущего и прошедшего времен — предбудущее и плюсквамперфект — уже не релевантны: *л*-формы перестали употребляться в нарративной цепочке по отношению к локализованному событию в прошлом и превратились в претерит. Бывшие формы аориста фиксируются только в составе форм условного наклонения, строящегося по «польским» моделям. Грамматические кальки, с опорой на Несвижскую Библию, представлены в парадигмах настоящего времени, перфекта, условного наклонения и императива.

Предисловие¹ и основной текст Евангелия имеют морфологически сходные показатели. В 1 л. мн. ч. настоящего времени в обоих текстах преобладает окончание *-м*, а окончание *-мы* встречается редко. В прошедшем времени как в предисловии, так и в тексте ЕТ в основном используются перфектные формы без связки (с ее опущением). Формы бывшего аориста зафиксированы только в составе форм условного наклонения.

Имеются и отличия: в предисловии регулярно встречаются инфинитивы с выносным *т* (половина всех примеров), тогда как в основном тексте ЕТ подобная форма зафиксирована лишь один раз. В основном тексте ЕТ преобладают исконные формы на *-ти* — соотношение примерно один к пяти. Наблюдаются различия в глагольных формах с возвратной частицей: в тексте ЕТ видим преимущественно примеры с постпозицией, а в предисловии преобладает дистантное употребление частицы в препозиции относительно спрягаемого глагола.

Вариативность глагольных форм практически во всех реконструированных на материале ЕТ и ЛС парадигмах говорит о становлении языковых норм в «простой мове» конца XVI века. Письменный язык этого времени

¹ Морфологические особенности Предисловия к ЕТ описаны в статье И. Климова, см. [Клімаў 2002].

колеблется в зависимости от разных авторов, поэтому в данном случае нельзя говорить о ярко выраженной единой норме². Именно поэтому для отражения реальной языковой ситуации в Юго-Западной Руси XVI–XVII вв. необходимо выстраивать парадигмы со всеми возможными вариантами / колебаниями глагольных форм.

² Х. Станг так описывает становление нормы в письменном языке Литовской Руси: «... Если мы должны дать определение рассматриваемому нами письменному языку (*Schriftsprache*), то необходимо принять во внимание не только абсолютные правила, но учесть и такие колебания, которые характерны для данной языковой формы языка. В противном случае письменный язык будет определен только несколькими отдельными правилами, совершенно недостаточными для характеристики реально существующего языка. Упомянутые колебания действуют в пределах определенных границ, и эти границы могут рассматриваться как норма в широком смысле слова» [Stang 1935: 123–124].

Библиографія

- Алексеев, 1999.** *А. А. Алексеев.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Ананьева, 1994.** *Н. Е. Ананьева.* История и диалектология польского языка. М., 1994.
- Анічэнка, 1969.** *У. В. Анічэнка.* Беларуска-ўкраінскія пісьмова-моўныя сувязі. Мінск, 1969.
- Архангельский, 1888.** *А. С. Архангельский.* Очерки из истории западно-русской литературы XVI–XVII вв. Борьба с католичеством и западно-русская литература конца XVI — перв. пол. XVII в. // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1888. Кн. 1.
- Архипов, 1995.** *А. Архипов.* Книга пророка Даниила в переводе с древне-еврейского // По ту сторону Самбатриона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI веках. Monuments of early russian literature. Vol. 9. Oakland, California USA, 1995. С. 147–173.
- Баршчэўская, 2007.** *Ніна Баршчэўская.* Становішча беларускае мовы ў пэрыяд Вялікага Княства Літоўскага (у асьвятленні часопіса *Літва*) // Studia białorutenistyczne I. Pod redakcją Ryszarda Radzika, Michała Sajewicza. Lublin, 2007. S. 291–299.
- Бевзенко, 1960.** *С. П. Бевзенко.* Исторична морфологія української мови (Нариси із словозміни та словотвору). Ужгород, 1960.
- Бевзенко, 1980.** *С. П. Бевзенко.* Діалектологія. Київ, 1980.
- Бернштейн, 1974.** *С. Б. Бернштейн.* Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Чередования. Именные основы. М., 1974.
- Борковский, Кузнецов, 1963.** *В. И. Борковский, П. С. Кузнецов.* Историческая грамматика русского языка. М., 1963.
- Будилович, 1900.** *А. Будилович.* К вопросу о литературном языке юго-западной Руси. Юрьев, 1900.
- Булыка, 1990.** *А. М. Булыка.* Беларуская мова канца XV – пачатку XVI ст. // В. А. Чамярыцкі (рэд.). Скарына і яго эпоха, Мінск, 1990.
- Булыка, Жураўскі, Крамко, 1979.** *А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, І. І. Крамко.* Гістарычная марфалогія беларускай мовы. Мінск, 1979.
- Булыка и др., 1988.** *А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, І. І. Крамко, У. М. Свяжынскі.* Мова беларускай пісьменнасці XIV–XVIII стст. Мінск, 1988.

Булыка, Жураўскі, Свяжынскі, 1990. *А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, У. М. Свяжынскі.* Мова выданняў Францыска Скарыны. Мінск, 1990.

Быкова, Гуревич, 1955. *Т. Быкова, М. Гуревич.* Описание изданий гражданской печати 1708 — январь 1725. М., Л., 1955.

Быкова, Гуревич, 1958. *Т. Быкова, М. Гуревич.* Описание изданий, напечатанных кириллицей 1689 — январь 1725. / Под ред. П. Н. Беркова. М., Л., 1958.

Вайан, 1952. *А. Вайан.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Владимиров, 1889. *П. В. Владимиров.* Предисловие Василия Тяпинского к печатному Евангелию, изданному в Западной России около 1580 года // Киевская старина. 1889. Кн. I.

Владимиров, 1898. *П. В. Владимиров.* Научное изучение белорусского наречия за последние десять лет (1886–1896) // Университетские Известия. Киев, 1898. № 5.

Вознесенский, Николаев, 2019. *А. В. Вознесенский, Н. В. Николаев.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVIII веков из собрания Отдела редких книг Российской национальной библиотеки. Вып. 1. 1523–1600 гг. СПб., 2019.

Воскресенский, 1894. *Г. А. Воскресенский.* Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. Сергиев Посад, 1894.

Галенчанка, 1968. *Г. Я. Галенчанка.* Васіль Цяпінскі — паслядоўнік скарынінскай справы // 450 год беларускага кнігадрукавання. Мінск, 1968. С. 171–178.

Галенчанка, 2005. *Г. Галенчанка.* Родословная Тяпинских XV–XVII вв. // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 148–151.

Гардзаници, 1999. *М. Гардзаници.* «Учительское Евангелие» Мелетия Смотрицкого в контексте церковно-славянской традиции евангельской гомилетики и проблема перевода Евангельских чтений // *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo.* Alessandria, 1999.

Гаспаров, 2003. *Б. Гаспаров.* Наблюдения над употреблением перфекта в древнецерковнославянских текстах (К вопросу о природе грамматического значения) // Русский язык в научном освещении, 2003. № 1 (5). С. 215–242.

Голенченко, 2005а. *Г. Голенченко.* Документы и материалы: регесты // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 152–174.

Голенченко, 2005б. *Г. Голенченко.* Книговедческое описание // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 184–187.

Головацкий, 1888. *Я. Головацкий.* Черты домашнего быта русских дворян на Подляшье, т. е. в нынешней Седленской и Гродненской губерниях, по актам XVI столетия. Вильна, 1888.

Голубев, 1886. *С. Т. Голубев.* История Киевской духовной академии. Киев, 1886.

Голубинский, 1900–1917. *Е. Голубинский.* История русской церкви. М., 1900–1917. Т. I, II.

Горшкова, Хабургаев, 1981. *К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев.* Историческая грамматика русского языка. М., 1981.

Грузинский, 1911. *А. С. Грузинский.* Пересопницкое Евангелие, как памятник искусства Возрождения в Южной России в XVI веке. Киев, 1911.

Грузинский, 1912а. *А. С. Грузинский.* Из истории перевода Евангелия в Южной России в XVI веке: Летковское Евангелие (Описание, состав Евангелия, язык, анализ вставки. Приложения и варианты). Киев, 1912.

Грузинский, 1912б. *А. С. Грузинский.* Палеографические и критические заметки о Пересопницком Евангелии. СПб., 1912.

Гумецька, 1958. *Л. Л. Гумецька.* Якій з трьох назв західноукраїнської літературної мови XV–XVIII ст. — “західноруська”, “староукраїнська” і “старобілоруська” — слід віддати перевагу... // Філологічний збірник, Київ, 1958.

Гумецькая, 1965. *Л. Л. Гумецькая.* Вопросы украинско-белорусских языковых связей древнего периода // Вопросы языкознания, 1965. № 2. С. 39–44.

Гумецька, 1967. *Л. Л. Гумецька.* Чи впливала старочеська мова на мову українських грамот XIV–XV ст. // Мовознавство, 1967. № 4. С. 92–95.

Довнар-Запольский, 1909. *М. В. Довнар-Запольский.* В. Н. Тяпинский, переводчик евангелия на белорусское наречие // Исследования и статьи. I. Киев, 1909. С. 232–256.

Дубровіна, Гнатенко, 2001. *Л. А. Дубровіна, Л. А. Гнатенко.* Археографічний та кодикологічний опис Пересопницького Евагелія // Німчук В. В. (ред. чл.-корр. НАН України), Пересопницьке Евангеліє 1556–1561. Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 2001. С. 74–104.

Дубоніс, 2004. *А. Дубоніс.* Да праблемы дзяржаўнай мовы ў Вялікім княстве Літоўскім // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага.* Мінск, 2004. Том III. С. 205–219.

Дурново, 1927. *Н. Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. Ч. 1. Источники: письменные памятники: нынешние русские диалекты. Вгпо, 1927. 266 с.

Дурново, 1959. *Н. Н. Дурново.* Очерк истории русского языка. Лейден, 1959.

Ермолова, 2022. *М. В. Ермолова.* К вопросу о причастном функционировании *-л-* формы в истории русского языка в свете русских диалектных данных и инославянского материала // *Slověne*, 2022. Vol. 11, № 1. С. 245–280.

Житецкий, 1876. *П. И. Житецкий.* Описание Пересопницкой рукописи XVI в. с приложением текста Евангелия от Луки, выдержек из др. евангелистов и 4-х страниц снимков / Составил П. Житецкий. Киев, 1876.

Житецкий, 1882. *П. И. Житецкий.* Старинные воззрения русских людей на русский язык // Киевская старина, 1882, ноябрь.

Житецкий, 1889. *П. И. Житецкий.* Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII вв. Ч. I. Киев, 1889.

Житецкий, 1905. *П. И. Житецкий.* О переводах евангелия на малорусский язык // Известия Отделения русского языка и словесности Санкт-Петербургской Академии Наук. X, 4 (1905). С. 1–65.

Жовтобрюх, 1978. *М. А. Жовтобрюх.* Украинский разговорник XVI века // Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978. С. 191–197.

Жовтобрюх и др., 1980. *М. А. Жовтобрюх, О. Т. Волох, С. П. Самійленко, І. І. Слинко.* Історична граматика української мови. Київ, 1980.

Жолобов, 2016. *О. Ф. Жолобов.* Заметки о словоформе *e* ‘есть’ в древнерусской и старославянской письменности // *Slověne*, 2016. Vol. 5, № 1. С. 114–125.

Жукова, Шевелева, 2009. *Т. С. Жукова, М. Н. Шевелева.* «Новый» плюсквамперфект в памятниках Юго-Западной Руси XV–XVI вв. и современных украинских говорах в сравнении с великорусскими. Вопросы русского языкознания. Вып. XIII. М., 2009. С. 171–192.

Жуковская, Панкратова, 1974. *Л. П. Жуковская, Н. П. Панкратова.* Древнерусское *сѧ* при глаголах в издаваемом тексте и словоуказателе // Памятники русского языка: вопросы исследования и издания. М., 1974. С. 268–282.

Жуковская, 1976. *Л. П. Жуковская.* Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.

Жураўскі, 1960. *А. І. Жураўскі.* Тыпы і асаблівасці глос у Евангеллі В. Цяпінскага // Працы Інстытута мовазнаўства АН БССР, 1960. Вып. 7. С. 213–226.

Жураўскі, 1967. *А. І. Жураўскі.* Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Т. 1. Мінск, 1967. С. 201–225.

Жураўскі, 1968. *А. І. Жураўскі.* Мова друкаваных выданняў Ф. Скарыны // Атраховіч К. К. (ред.), 450 год беларускага кнігадрукавання. Мінск, 1968. С. 277–304.

Журавский, 1979. *А. И. Журавский.* Важнейшие особенности языка изданий Франциска Скорины // Владимирова Л. И. (ред.), Франциск Скорина и некоторые вопросы развития книги в Советском Союзе. *Knuyotyra*, 1979. Т. 7 (14). С. 44–53.

Зализняк, 2008. *А. А. Зализняк.* Древнерусские энклитики. М., 2008. 280 с.

Запольская, 2007. *Н. Н. Запольская. Rozmova-Besëda. Rozmova-Besëda. Das rutenische und kirchenslavische Berlaimont-Gesprächsbuch des Ivan Uževyč. Mit lateinischem und polnischem Paralleltext herausgegeben von Daniel Bunčić und Helmut Keipert. München: Verlag Otto Sagner, 2005. S. 287 // Вопросы языкознания, 2007. № 1. С. 143–145.*

Иванов, 2003. *Вяч. Вс. Иванов. Славянские диалекты в соотношении с другими языками Великого княжества Литовского // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003. Доклады российской делегации (Отд. ист.-филол. наук РАН; Национальный комитет славистов Российской Федерации) / Отв. ред. А. М. Молдован. М., 2003. С. 258–289.*

Иванов, 2005. *Вяч. Вс. Иванов. Языки, языковые семьи и языковые союзы внутри Великого княжества Литовского // Speculum Slaviae Orientalis. Москва, Юго-западная Русь и Литва в период позднего Средневековья / Под ред. Вяч. Вс. Иванова, Ю. Верхоланцевой. М., 2005. UCLA Slavic Studies. New Series. Vol. IV. С. 93–122.*

Иосиф, 1861а. *Архимандрит Иосиф. Малороссийский перевод четвероевангелия // Духовная беседа, еженедельно издаваемая при Санкт-Петербургской духовной семинарии. СПб., 1861. Том двенадцатый. № 12. С. 362–368.*

Иосиф, 1861б. *Архимандрит Иосиф. Малороссийский перевод четвероевангелия (Окончание) // Духовная беседа, еженедельно издаваемая при Санкт-Петербургской духовной семинарии. СПб., 1861. Том двенадцатый. № 13. С. 394–400.*

Иосиф, 1861в. *Архимандрит Иосиф. Заметка о малороссийском переводе четвероевангелия // Духовная беседа, еженедельно издаваемая при Санкт-Петербургской духовной семинарии. СПб., 1861. Том двенадцатый. № 17. С. 507–508.*

Историческая грамматика русского языка, 1982. *Историческая грамматика русского языка. Морфология, глагол / Под ред. Р. И. Аванесова, В. В. Иванова. М., 1982.*

Камчатнов, 1998. *А. М. Камчатнов. История и герменевтика славянской Библии. М., 1998.*

Карский, 1893а. *Е. Ф. Карский. Что такое древнее западнорусское наречие; отд. оттиск из «Трудов IX археол. съезда в Вильне». М., 1893.*

Карский, 1893б. *Е. Ф. Карский. К вопросу о разработке старого западнорусского наречия. Библиографический очерк. Вильна, 1893.*

Карский, 1896. *Е. Ф. Карский. Западнорусские переводы псалтыри XV–XVII вв. Варшава, 1896.*

Карский, 1904. *Е. Ф. Карский. Белоруссы. «Виленский временник», Т. I. Вильна, 1904.*

Карский, 1908. *Е. Ф. Карский. Белоруссы. Язык белорусского племени. 1. Исторический очерк звуков белорусского наречия. Т. II. Варшава, 1908.*

Карский, 1918. *Е. Ф. Карский.* Белорусская речь. Очерк народного языка с историческим освещением. Петроград, 1918.

Карский, 1921. *Е. Ф. Карский.* Белорусы. Т. 3: Очерки словесности белорусского племени. Ч. 2: Старая западнорусская письменность. Петроград, 1921.

Карский, 1956. *Е. Ф. Карский.* Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 2. Исторический очерк словообразования и словоизменения в белорусском языке. Вып. 3. Очерки синтаксиса белорусского языка. М., 1956.

Карташев, 1992. *А. В. Карташев.* Очерки по истории русской церкви. М., 1992. Т. II.

Карташев, 1993. *А. В. Карташев.* Очерки по истории русской церкви. М., 1993. Т. I.

Каруза, 2007. *Сяргей Каруза.* Рэц. на: *History, Language and Society in the Borderlands of Europe. Ukraine and Belarus in Focus*, Barbara Törnquist-Plewa (ed.), Sekel Boförölag, 2006, 233 p. // *Studia białorutenistyczne I.* Pod redakcją Ryszarda Radzika, Michała Sajewicza. Lublin, 2007. S. 389–391.

Керніцкiй, 1967. *І. М. Керніцкiй.* Система словозміни в українській мові на матеріалах пам'яток XVI ст. Київ, 1967.

Кистяковскiй, 1879. *А. Ф. Кистяковскiй.* Права, по которым судится малороссийский народ. Киев, 1879.

Клімаў, 1993. *І. П. Клімаў.* Цяпінскі як даследчык царкоўнаславянскіх перакладаў // *Веснік БДУ, серыя 4.* 1993. № 1. С. 40–43.

Клімаў, 1994а. *І. П. Клімаў.* Польскамоўны кампанент у «Прадмове Васіля Цяпінскага» // *Веснік БДУ, серыя 4.* 1994. № 1. С. 25–28.

Клімаў, 1994б. *І. П. Клімаў.* Цяпінскі аб царкоўнаславянскіх перакладах біблейскіх тэкстаў // *Веснік БДУ, серыя 4.* 1994. № 3. С. 22–25.

Клімаў, 1994в. *І. П. Клімаў.* Скарынінскі тып шрыфту // *Беларуская лінгвістыка.* Мінск, 1994. Вып. 44. С. 42–46.

Клімаў, 1995. *І. П. Клімаў.* Нарыс бібліяграфіі аб Васілю Цяпінскім // *Здабыткі: Дакументальныя помнікі на Беларусі.* Мінск, 1995. С. 60–114.

Клімаў, 1996. *І. П. Клімаў.* Пераклад і выданне Евангелля В. Цяпінскім // *Праваслаўе ў славянскіх культурных традыцыях.* Мінск, 1996. С. 53–59.

Клімаў, 1997а. *І. П. Клімаў.* Нарыс фаналагічнай сістэмы «Предмовы» Васіля Цяпінскага // *Молодые филологи Беларуси '96: Сборник статей.* Мінск, 1997. С. 27–40.

Клімаў, 1997б. *І. П. Клімаў.* Пераклад Евангелля В. Цяпінскім // *Беларуская лінгвістыка,* 1997. № 47. С. 54–60.

Клімаў, 1997в. *І. П. Клімаў.* Васіль Цяпінскі і яго перакладное «Евангелле» // *Весці Акадэміі Навук Беларусі: Серыя гуманітарных навук,* 1997. № 4. С. 103–106.

Клімаў, 1997г. *І. П. Клімаў.* Мова перакладу Евангелля В. Цяпінскім: (Графіка, арфаграфія, фанетыка). / Аўтарэф. дыс. на атрым. вуч. ступені канд. філалаг. навук. Мінск, 1997. 23 с.

Клімаў, 1998а. *І. П. Клімаў.* «Живого чловека в дарех»: Адно няснае месца ў «Прадмове Васіля Цяпінскага» // Беларуская мова ў другой палове ХХ ст.: Матэрыялы Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 22–24 кастрычніка 1997 г.). Мінск, 1998. С. 86–87.

Клімаў, 1998б. *І. П. Клімаў.* Лінгвістычнае знаёмства з евангельскім перакладам В. Цяпінскага: (Агляд літаратуры) // Весці Акадэміі навук Беларусі: Серыя гуманітарных навук. Мінск, 1998. № 4. С. 133–139.

Клімаў, 2000. *І. П. Клімаў.* Прагматычны аспект маргіналій у «Евангеллі Цяпінскага» // От слова к тексту: Матэрыялы докладаў Міжнароднай навуковай канферэнцыі, Мінск, 13–14 ноября 2000 г.: В 3-х чч. Ч. 3. Мінск, 2000. С. 65–67.

Клімаў, 2001а. *І. П. Клімаў.* Выданне В. Цяпінскага і яго друкарня // Здабыткі: Дакументальныя помнікі на Беларусі. Вып. 4. Мінск, 2001. С. 74–88.

Клімаў, 2001б. *Ігар Клімаў.* Польскі ўплыў на старабеларускую графіку (у «Евангеллі» В. Цяпінскага) // *Język i kultura białoruska w kontakcie z sąsiedziami: Studia poświęcone Antoninie Obrębskiej-Jabłońskiej w stulecie urodzin.* Warszawa, 2001. С. 109–111.

Климов, 2001в. *И. П. Климов.* Изучение текстологии церковнославянского Евангелия: отношения между изданиями XVI в., печатанными в Москве и на Беларуси // Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии. Сборник материалов международной конференции, Москва, 21–26 сентября 1999 г. М., 2001. С. 181–199.

Клімаў, 2001г. *І. П. Клімаў.* Рэлігійнае асветніцтва Васіля Цяпінскага // Беларускае Асветніцтва: Вопыт тысячагоддзя; Матэрыялы II Міжнароднага кангрэса 17–19 мая 2000. Мінск, 2001. Кн. 3. Ч. 2. С. 118–121.

Клімаў, 2002а. *І. П. Клімаў.* Марфалагічныя асаблівасці «Прадмовы Васіля Цяпінскага» // Форма, значенне і функцыя адзінак мовы і рэчы: Матэрыялы докладаў Міжнароднай канферэнцыі; Мінск, Беларусь, 16–17 мая 2002. В 3-х чч. Мінск, 2002. Ч. 2. С. 158–161.

Клімаў, 2002б. *І. П. Клімаў.* Выдавецкая дзейнасць беларускага пратэстанта Васіля Цяпінскага // Матэрыялы другіх кнігазнаўчых чытанняў «Кніжная культура Рэчы Паспалітай» (Мінск, 15–16 верасня 2000 г.). Мінск, 2002. С. 210–220.

Клімаў, 2002в. *І. П. Клімаў.* Да біяграфіі Васіля Цяпінскага, перакладчыка і выдаўца Евангелля // Беларускі гістарычны агляд. Т. 9. Сш. 1–2 (16–17). 2002. С. 31–55.

Климов, 2003. *И. П. Климов.* Московский оригинал церковнославянского текста в старобелорусском «Евангелии Тяпинского» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2002–2003. М., 2003. С. 372–389.

Клімаў, 2004а. *І. П. Клімаў.* Даследаванне М. В. Доўнарам-Запольскім дзейнасці і светапогляду В. Цяпінскага // Чацвёртыя Міжнародныя Доўнараўскія чытанні (г. Рэчыца, 18–19 верасня 2003 г.). У 2-х чч. Гомель, 2004. Ч. 1: М. В. Доўнар-Запольскі: Жыццё і навуковая спадчына. С. 164–173.

Клімаў, 2004б. *І. П. Клімаў.* Кваліфікацыя літаратурна-пісьмовай мовы Кіеўскай Русі // Беларускі гістарычны агляд. Том 11. Сшыткі 1–2 (20–21). (Снежань 2004). С. 220–262.

Клімаў, 2005а. *І. П. Клімаў.* Мовы пратэстанцкіх супольнасцяў ВКЛ 2-й пал. 16 ст. // Мовы Вялікага Княства Літоўскага: Матэрыялы IV міжнароднай навуковай канферэнцыі (Брэст, 18–19 мая 2004 г.). Брэст, 2005. С. 20–21.

Клімаў, 2005б. *І. П. Клімаў.* Пытанне паходжання і складу «Прадмовы В. Цяпінскага» ў святле кніжнай культуры XVI ст. // Матэрыялы трэціх міжнародных кнігазнаўчых чытанняў «Кніга Беларусі: Повазь часоў» (Мінск, 16–17 верасня 2003 г.). Мінск, 2005. С. 118–131.

Клімаў, 2006а. *І. П. Клімаў.* Праца беларускага пратэстанта Васіля Цяпінскага над царкоўнаславянскімі перакладамі Евангелля // XI Міжнародныя Кірыла-Мяфодзіеўскія чытанні, прысвечаныя Дням славянскага пісьменства і культуры. (Мінск, 24–26 мая 2005 г.): Матэрыялы чытанняў. Мінск, 2006. С. 72–78.

Клімаў, 2006б. *І. П. Клімаў.* Цяпінскі Васіль // Вялікае Княства Літоўскае: Энцыклапедыя ў 2-х тт. Мінск, 2006. Т. 2. С. 732–733.

Клімаў, 2006в. *І. П. Клімаў.* Змест, кампазіцыя і жанр «Прадмовы Васіля Цяпінскага» // Беларускі археаграфічны штогоднік. Мінск, 2006. Вып. 7. С. 73–94.

Климов, 2006г. *И. П. Климов.* Текстологические наблюдения над церковнославянским Евангелием по изданию белорусского протестанта В. Тяпинского второй половины XVI в. // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XXX. 2006. № 3. С. 49–74.

Клімаў, 2007. *І. П. Клімаў.* Гісторыя старабеларускіх перакладаў Бібліі // Роднае слова, 2007. № 11. С. 13–16.

Клімаў, 2012. *І. П. Клімаў.* Евангелле ў перекладзе Васіля Цяпінскага. Мінск, 2012.

Коялович, 1864. *М. О. Коялович.* Ответ Костомарову на его статью в № 118 газеты «Голос», «Русский инвалид» 1864, № 100. СПб., 1864. 37 с.

Кузнецов, 1959. *П. С. Кузнецов.* Очерки исторической морфологии русского языка. М., 1959.

Лабынцев, 1985. Описание изданий Несвижской типографии и типографии Василия Тяпинского / Сост. Ю. А. Лабынцев. М., 1985.

Лабынцев, 1999. Ю. А. Лабынцев. Белорусскоязычное «протестантское» Евангелие в составе православного полемического сборника супрасльского архи-диакона Иевстафия // Мартинас Мажвидас и духовная культура Великого княжества Литовского XVI века. Вильнюс, Москва, 1999.

Лаппо, 1914. И. И. Лаппо. Литовский Статут в Московском переводе-редакции XVII столетия // Журнал Министерства народного просвещения, 1914. Кн. 2. С. 209–235.

Лаппо, 1934–1938. И. И. Лаппо. Литовский Статут 1588 года. Т. I–II. Каунас, 1934–1938.

Лашенко, 1923. Р. Лашенко. Літовський Статут, яко пам'ятник українського права // Науковий збірник Українського університету в Празі. Т. 1. Прага, 1923. С. 66–95.

Левицкий, 1882. О. Левицкий. Социнианство в Польше и юго-западной Руси // Киевская старина, 1882. № 4–6.

Левицький, 1913. О. Левицький. Про Василя Тяпинського, що переклав в XVI ст. Євангеліє на просту мову: Критична розвідка // Записки Українського наукового товариства в Києві, 1913. № 12. С. 11–21.

Лукьяненко, 1993. В. И. Лукьяненко. Издания кириллической печати XV–XVI вв. (1491–1600): Каталог книг из собрания ГПБ. СПб., 1993. № 70.

Макарий, 1996. Архиепископ Макарий [Булгаков М. П.]. История русской церкви. Кн. 5. Т. 9: Период разделения русской церкви на две митрополии; Кн. 6. Т. 10: Период самостоятельности русской церкви (1589–1881); Т. 11: Западно-русская митрополия (1620–1648). М., 1996.

Мозер, 2002. М. Мозер. Что такое «простая мова»? // Studia Slavica Hung., 47/3–4. 2002. S. 221–260.

Мозер, 2009. М. Мозер. Причинки до історії української мови / Под общей ред. С. Вакуленка. Харків, 2009.

Мойсиенко, 2007. В. М. Мойсиенко. Этноязыковая принадлежность «русской мовы» во времена Великого княжества Литовского и Речи Посполитой // Славяноведение, 2007. № 5. С. 45–64.

Мойсієнко, 2016. В. М. Мойсієнко. Кого називали «людьми руськими» на Русі та на поструських геополітичних утвореннях? // Мовознавство, 2016. № 4. С. 22–39.

Мойсієнко, Ніка, 2013. В. М. Мойсієнко, О. І. Ніка. «Проста мова» в Україні та Білорусі XVI ст. / НАН України; Укр. ком. Славістів; Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського; редкол.; О. С. Онищенко (голова) та ін. Київ, 2013.

Морозова, Темчин, 1997. Н. А. Морозова, С. Ю. Темчин. Об изучении церковнославянской письменности Великого княжества Литовского // Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim. Т. 2. Kraków, 1997. S. 7–39.

Мякишев, 2000. *В. Мякишев.* «Мовы» Великого княжества Литовского в единстве своих противоположностей. // *Studia Russica.* XVIII. Budapest, 2000. С. 165–172.

Мякишев, 2008. *В. Мякишев.* Язык Литовского Статута 1588 года. Kraków, 2008.

Назаревский, 1911. *А. А. Назаревский.* Язык Евангелия 1581 года в переводе В. Негалева // *Университетские известия.* Киев, 1911. Кн. 8, 11, 12.

Нарысы па гісторыі беларускай мовы, 1957. Нарысы па гісторыі беларускай мовы / Рэд. П. Ф. Глебка, М. Г. Булахаў, М. А. Жыдовіч. Мінск, 1957.

Німчук, 1980. *В. В. Німчук.* Староукраїнська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською. Київ, 1980.

Обнорский, 1953. *С. П. Обнорский.* Очерки по морфологии русского глагола. М., 1953.

Огієнко, 1922. *І. Огієнко.* Українська Житомирська Євангелія 1571 року. Опис пам'ятки, аналіз мови і словник. 1922.

Огієнко, 1930. *І. Огієнко.* Українська літературна мова XVI-го ст. і Український Крехівський Апостол. Т. 1. Варшава, 1930.

Огієнко, 1995. *І. Огієнко.* Історія української літературної мови. Київ, 1995.

Огієнко, 2002. *І. Огієнко.* Розмежування пам'яток українських від білоруських // *Пам'ятки України: історія та культура.* Київ, 2002. № 3–4. С. 170–188.

Описание русских и словенских рукописей... 1842. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея, составленное А. Востоковым. СПб., 1842.

Паўтарак, 1964. *Р. П. Паўтарак.* Гісторыя інфінітываў на *-ти ў* беларускай мове // *Весці АН БССР, серыя грамадскіх навук,* 1964. № 1. С. 113–123.

Пенькова, 2020. *Я. А. Пенькова.* Предбудущее в деловом языке Великого княжества Литовского // *Slověne,* 2020. Vol. 9. № 2. С. 170–191.

Первольф, 1893. *И. Первольф.* Славяне, их взаимные отношения и связи. Т. III. Варшава, 1893.

Перетц, 1908. *В. Н. Перетц.* Новые труды о «жидовствующих» XV в. и их литературе // *Университетские известия.* Киев, 1908. № 10. С. 1–42.

Перетц, 1926. *В. Н. Перетц.* К вопросу об Учительских Евангелиях. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков // *Сборник Отделения Русского Языка и Словесности Императорской Академии Наук.* 101, 2 (1926). С. 5–14.

Перетц, 1929. *В. Н. Перетц.* Из истории «простой мовы» на Украине. Переводы триодных синаксарей в XVII в. // *Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков.* III. Л., 1929.

Петрухин, Сичинава, 2006. *П. В. Петрухин, Д. В. Сичинава.* «Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова / Отв. ред. А. М. Молдован. М., 2006.

Петрухин, 2008. *П. В. Петрухин.* Дискурсивные функции древнерусского книжного плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей) // В. А. Плунгян, В. Ю. Гусев, А. Ю. Урманчиева (ред.). Исследования по теории грамматики. Вып. 4: Дискурсивные категории. М., 2008. С. 213–240.

Петрухин, 2013. *П. В. Петрухин.* К прагматике сверхсложного прошедшего времени в восточнославянской письменности // Vienna Slavic Yearbook. New series / Ed. by S. M. Newerkla, F. V. Poljakov. Wiesbaden, 2013. № 1. С. 74–98.

Петрухин, Сичинава, 2008. *П. В. Петрухин, Д. В. Сичинава.* Еще раз о восточнославянском сверхсложном прошедшем, плюсквамперфекте и современных диалектных конструкциях // Русский язык в научном освещении, 2008. № 15. С. 224–258.

Піўтарак, 2007. *Рыгор Піўтарак.* Дзяржаўная мова ў Вялікім Княстве Літоўскім і праблема размежавання ўкраінскіх і беларускіх пісьмовых помнікаў // Беларусь і беларусы ў прасторы і часе: Зборнік да 75-годдзя прафесара Адама Мальдзіса / Пад рэд. С. Запрудскага, А. Фядуты, З. Шыбекі. Мінск, 2007. С. 115–119.

Плющ, 1958. *П. П. Плющ.* Нариси з історії української літературної мови. Київ, 1958.

Плющ, 1961. *П. П. Плющ.* Русская «простая мова» на Украине в XVI–XVIII вв. // Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961. С. 219–236.

Плющ, 1962. *П. П. Плющ.* До питання про так звану «просту мову» XVI–XVIII ст. на Україні // Питання історичного розвитку української мови. Харків, 1962. С. 92–62.

Плющ, 1971. *П. П. Плющ.* Історія української літературної мови. Київ, 1971.

Пожарицкая, 1996. *С. К. Пожарицкая.* Отражение эволюции древнерусского плюсквамперфекта в говорах севернорусского наречия Архангельской области // Иванов В. В. (отв. ред.). Общеславянский лингвистический атлас: Материалы и исследования. 1991–1993 гг. М., 1996. С. 268–279.

Потебня, 1871. *А. А. Потебня.* Заметки о малорусском наречии // Перепечатано из «Филологических записок» 1870 г. Воронеж, 1871.

Потебня, 1958. *А. А. Потебня.* Из записок по русской грамматике. Т. I–II. М., 1958.

Рагрина, 2003. *С. И. Рагрина.* Раритеты Хельсинки. 2. К вопросу о соотношении лингвонимов «руська мова» и «русинский язык» (на материале произведений Леонтия Карповича) // Eesti Slavistika, 2003. I.

Русанівський, 1971. В. М. *Русанівський*. Структура українського дієслова / Відповід. ред. д.ф.н. М. А. Жовтобрюх. Київ, 1971.

Саенко, 2022. М. Н. *Саенко*. Очерки по славянской соматической лексике. М., 2022.

Свяжынскі, 2001. У. *Свяжынскі*. Праблема ідэнтыфікацыі афіцыйнай мовы Вялікага княства Літоўскага // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2001. Том I. С. 109–136.

Свяжынскі, 2003. У. *Свяжынскі*. Аб статусе беларускай і ўкраінскай моў у часы Вялікага княства Літоўскага // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2003. Том II. С. 132–163.

Свяжынскі, 2004а. У. *Свяжынскі*. Паверх бар'ераў: маскоўская мова ў Вялікім княстве Літоўскім // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2004. Том III. С. 229–240.

Свяжынскі, 2004б. У. *Свяжынскі*. Вяртаючыся да дыскусіі пра афіцыйную мову Вялікага княства Літоўскага // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2004. Том III. С. 220–227.

Симонова, 1989. К. С. *Симонова*. Українська мова у конфесійному письменстві XV ст. (на матеріалі «Четьї» 1489 р.) // *Жанри і стилі в історії української літературної мови*. Київ, 1989. С. 56–79.

Сичинава, 2013. Д. В. *Сичинава*. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М., 2013.

Сичинава, 2019. Д. В. *Сичинава*. Славянский плюсквамперфект: пространства возможностей // *Вопросы языкознания*, 2019. № 1. С. 30–57.

Смирнова, 2011. Е. А. *Смирнова*. «Проста мова» как лингвистический феномен (реконструкция глагольной системы на материале Евангелия Тяпинского): Дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.

Смирнова, 2015. Е. А. *Смирнова*. Условное наклонение в «простой мове» Евангелия В. Тяпинского около 1580 г. // *Slavistica Vilnensis*, 2015. Т. 60. С. 51–60.

Смирнова, 2018а. Е. А. *Смирнова*. Формы прошедшего времени в «простой мове»: на материале Пересопницкого Евангелия в сравнении с Евангелием Тяпинского // *Slavistica Vilnensis*, 2018. Т. 63. С. 167–193.

Смирнова, 2018б. Е. А. *Смирнова*. Если бы да (к)абы: особенности форм условного наклонения в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг. // *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego*. Łódź, 2018. С. 445–460.

Смирнова, 2019. Е. А. *Смирнова*. Евангелие Василия Тяпинского // *Зборнік матэрыялаў V Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Сімяон Полацкі: светапогляд, грамадска-палітычная і літаратурная дзейнасць»*. Мінск, 2019. С. 201–213.

Смирнова, 2021а. Е. А. *Смирнова*. Сложное будущее время в «простомовных» памятниках XVI века // *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*, 2021. Т. 43. С. 66–70.

Смирнова, 2021б. *Е. А. Смирнова.* Повелительное наклонение в конфессиональных «простомовных» памятниках XVI века // *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego.* Том 69. Łódź, 2021. С. 135–147.

Соболевский, 1887. *А. И. Соболевский.* Рецензия: Карский Е. Ф. Обзор звуков и форм белорусской речи. М., 1886 // *Журнал Министерства народного просвещения,* 1887, май. С. 137–138.

Соболевский, 1888. *А. И. Соболевский.* Рецензия: Владимирова П. В. Доктор Франциск Скорина: Его переводы, печатные издания и язык. Санкт-Петербург, 1888 // *Журнал Министерства народного просвещения,* 1888, кн. 9 (сентябрь). С. 321–322.

Соболевский, 1903. *А. И. Соболевский.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб., 1903.

Соболевский, 1907. *А. И. Соболевский.* Лекции по истории русского языка. Изд. 4-е. М., 1907.

Соболевский, 1908. *А. И. Соболевский.* Славяно-русская палеография. Изд. 2-е. СПб., 1908.

Соболевский, 1980. *А. И. Соболевский.* История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Л., 1980.

Соболевский, 2000. *С. И. Соболевский.* Древнегреческий язык. СПб., 2000. 615 с.

Соловьев, 1989. *С. М. Соловьев.* История России с древнейших времен. М., 1989. Кн. IV.

Соловьев, 1990. *С. М. Соловьев.* История России с древнейших времен. М., 1990. Кн. V.

Сопиков, 1813. *В. С. Сопиков.* Опыт российской библиографии. Ч. I. СПб., 1813.

Стрельчук, 2000. *Г. П. Стрельчук.* Структурні риси староукраїнської мови в епоху існування Великого князівства Литовського // *Studia Russica XVIII.* Будапештський університет ім. Л. Етеша. Будапешт, 2000. С. 265–271.

Судавичене, 1964. *Л. В. Судавичене.* Лексические особенности Московского перевода-редакции Литовского Статута 1588 г.: Дис. ... канд. филол. наук. Вильнюс, 1964.

Супрун, Клімаў, 1990. *А. Я. Супрун, І. П. Клімаў.* Кірыла-мяфодзіеўскі ўплыў на беларускую літаратурную мову XVI ст.: (Назіранні над тэкстамі Евангелля Васіля Цяпінскага) // *Славяне: Адзіства і мнагастайнасць.* Міжнародная канферэнцыя 24–27 мая 1990: Тэзісы дакладаў і паведамленняў. 1 Секцыя: Кірыла-мяфодзіеўская традыцыя і развіццё нацыянальных моў славян. Мінск, 1990. С. 91–92.

Супрун, Климов, 1994. *А. Е. Супрун, И. П. Климов.* Наблюдения над языком перевода Евангелия В. Тяпинского // *Переводы Библии и их значение в раз-*

витии духовной культуры славян. Материалы международной библейской конференции 1990 года, посвященной семидесятипятилетию Русской библейской комиссии / Ред. П. А. Дмитриев и др. СПб., 1994. С. 45–48.

Темчин, 2006. *С. Ю. Темчин.* Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) // *Senoji Lietuvos literatūra*. Кн. 21. Vilnius, 2006. С. 289–316.

Темчин, 2009. *С. Ю. Темчин.* Функционирование руськой мовы и иерархия церковных текстов // *Studia Russica XXIII*. Budapest, 2009. С. 226–234.

Темчин, 2020. *С. Ю. Темчин.* Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода // *Senoji Lietuvos literatūra*. Кн. 50. Vilnius, 2020. С. 98–106.

Темчинас, 2020. *С. Ю. Темчинас.* Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622) // *Res Humanitariae*. Т. 28. Klaipėda, 2020. С. 146–163.

Темчин, 2021. *С. Ю. Темчин.* Список первой половины XVII в. руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста // *Slavistica Vilmensis*, 2021. Т. 66 (1). С. 129–141.

Титаренко, 2005. *В. М. Титаренко.* Іншомовний вплив на морфологічний рівень староукраїнської ділової мови XVI–XVII століть (за актовими книгами північноукраїнського ареалу) // *Діалектологічні студії*. 5. Фонетика, морфологія, словотвір. Львів, 2005.

Титов, 1918. *Федор Титов.* Типография Киево-Печерской лавры. Исторический очерк (1606–1616–1916 гг.), Т. I (1606–1616–1721 гг.). Киев, 1918.

Тиховский, 1905. *Ю. Тиховский.* О малорусск. и зап. русск. Учит. Евангелиях XVI–XVII веков // *Труды XII съезда в Харькове*, 1902. III. М., 1905.

Толстой, 1963. *Н. И. Толстой.* Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода (вторая половина XVI–XVII в.) // *Славянское языкознание. Доклады советской делегации. V Международный съезд славистов...* М., 1963. С. 230–272.

Толстой, 1988. *Н. И. Толстой.* История и структура славянских литературных языков / Отв. ред. чл.-корр. АН СССР В. Н. Ярцева. М., 1988.

Топоров, 2001. *В. Н. Топоров.* Начало литовской письменности // *Мартинас Мажвидас в контексте его времени*. М., 2001.

Успенский, 1987. *Б. А. Успенский.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). München, 1987.

Успенский, 1994. *Б. А. Успенский.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.). М., 1994.

Успенский, 2002. *Б. А. Успенский.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

Филин, 1972. *Ф. П. Филин.* Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. Л., 1972.

Целунова, 2000. *Е. А. Целунова.* Культурная и языковая ситуация Великого княжества Литовского // *Annali dell' Istituto universitario orientale di Napoli: Slavistica V* (1997–1998). Napoli, 2000. С. 33–109.

Чепіга, 1989. *І. П. Чепіга.* Концепція літературної мови староукраїнських книжників XVI — першої половини XVII ст. // *Жанри і стилі в історії української літературної мови.* Київ, 1989. С. 79–93.

Чепіга, 2001. *І. П. Чепіга.* Пересопницьке Євангеліє — унікальна пам'ятка української мови // В. В. Німчук (ред.), *Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 2001. С. 13–55.

Шалькевич, 1984. *В. Ф. Шалькевич.* Современники Ивана Федорова: Симон Будный и Василий Тяпинский // *Иван Федоров и восточнославянское книгопечатание.* Минск, 1984. С. 158–169.

Шахматов, 1899. *А. Шахматов.* К вопросу об образовании русских наречий и русских народностей // *Журнал Министерства народного просвещения,* апрель, 1899.

Шахматов, Кримський, 1924. *О. Шахматов, А. Кримський.* Нариси з історії української мови та хрестоматія з пам'ятників письменської старо-українщини XI–XVIII вв. Київ, 1924.

Шевелева, 2008. *М. Н. Шевелева.* Еще раз о истории древнерусского плюсквамперфекта // *Русский язык в научном освещении,* 2008. № 2 (16). С. 217–245.

Шевелева, 2017. *М. Н. Шевелева.* К проблеме грамматической семантики конструкций типа *имать быти* vs. *хочеть быти* в ранних восточнославянских текстах // *Русский язык в научном освещении,* 2017. № 2 (34). С. 194–218.

Шевырев, 1841. *С. Шевырев.* Дополнительные сведения к статье моей: «Некоторые известия о флорентийском соборе, извлеченные из Ватиканской рукописи» // *Москвитянин,* ч. III, №. 6. М., 1841.

Юрковський, 1991. *М. Ю. Юрковський.* Сложное будущее время в украинском языке XIV–XV вв. // *Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола /* Под ред. Г. А. Хабургаева, А. Бартошевич. М., 1991. С. 101–105.

Юрьева, 2009. *И. С. Юрьева.* Семантика глаголов *имѣти, хотѣти, начати (почати)* в сочетаниях с инфинитивом в языке древнерусских памятников XII–XV вв.: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.

Юрьева, 2011. *И. С. Юрьева.* Инфинитивные сочетания с глаголами *имамь* и *имоу* в древнерусских текстах // *Русский язык в научном освещении,* 2011. № 2 (22). С. 68–88.

Янкоўскі, 1977. *Ф. Янкоўскі.* Гістарычная граматыка беларускай мовы. Ч. 2. Марфалогія. Мінск, 1977.

Altbauer, 1992. *M. Altbauer.* The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Concordance compiled by Moshe Taube. Jerusalem, 1992.

Besters-Dilger, 1997. *J. Besters-Dilger.* Модальность в польском и русском языках. Историческое развитие выражения необходимости и возможности как результат вне-межславянского влияния. [Modalität im Polnischen und Russischen. Historische Entwicklung des Ausdrucks der Notwendigkeit und Möglichkeit als Resultat von Beeinflussung durch nicht-slavisches Sprachen.]. Wiener Slavistisches Jahrbuch, 1997. 43. S. 17–31.

Bolek, 1983. *A. Bolek.* Rozwój poglądów na tak zwaną “mowę prostą” w XVI i XVII wieku // *Prace językoznawcze*, 1983. Z. 74. S. 27–33.

Broggi Bercoff, 1999. *Giovanna Broggi Bercoff.* О языковой ситуации в Великом княжестве Литовском и в России (конец XVI — начало XVIII века) // *Studia Russica XVII*. Budapest, 1999. С. 11–21.

Brückner, 1896. *A. Brückner.* Bibliographisches: Drei slavische russische, weißrussische, bulgarische Früdrücke der Königliche Bibliothek zu Berlin, Archiv für slavische Philologie, Bd. 18, 1896, S. 628–629.

Danylenko, 2006a. *A. Danylenko.* *Prostaja Mova, Kitab*, and Polissian Standard // *Die Welt der Slaven*, LI, 2006, 80–115.

Danylenko, 2006b. *A. Danylenko.* On the Name(s) of the *Prostaja Mova* in the Polish-Lithuanian Commonwealth // *Studia Slavica Hung.* 51/1–2. Budapest, 2006. S. 97–121.

Danylenko, 2006в. *A. Danylenko.* *Slavica et Islamica. Ukrainian in Context.* München, 2006.

Das Ukrainische als Kirchensprache — Українська мова в церквах, 2005 / *Slavische Sprachgeschichte Bd. 1 / Hrsg. von Michael Moser.* LIT Verlag Wien, 2005. 411 s.

Długosz-Kurczabowa, 1998. *K. Długosz-Kurczabowa.* Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki / Długosz-Kurczabowa K., Dubisz S. (red.). Warszawa, 1998.

Długosz-Kurczabowa, Dubisz, 2013. *K. Długosz-Kurczabowa, D. Dubisz.* Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 2013.

Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare / Hrsg. H. Halenčanka. Serie III: Ostslavische Bibeln. Band 5. Paderborn, München, Wien, Zürich: Biblia Slavica, 2005. 231 s.

Jireček, 1880. *H. Jireček.* Svod zákonů slovanských. V Praze, 1880.

Halenčanka, 2005. *H. Halenčanka.* Vasil Tjapinski, ein weißrussische Denker und Humanist, Aufklärer und Publizist, Übersetzer und Begründer einer neutestamentlichen Verlagstradition in seiner Muttersprache // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580.* Facsimile und Kommentare. Paderborn, München, Wien, Zürich. 2005. S. 139–147.

Klemensiewicz, 1985. *Z. Klemensiewicz.* Historia języka polskiego. Warszawa, 1985. T. I–III.

Klimaŭ, 2005. *I. Klimaŭ.* Das Evangelium des Vasil Tjapinski als Denkmal der Literatur und der Buchdrucks // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580: Facsimile und Kommentare / Hrsg. H. Halenčanka.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 188–199.

Leeming, 1987. *Henry Leeming.* Lexical analysis of a seventeenth-century ruthenian text // *Sławistyczne studia językoznawcze.* Wrocław, 1987. S. 167–173.

Linde, 1816. *S. B. Linde.* O Statucie Litewskim Ruskim językiem i drukiem wydanym wiadomość. Warszawa, 1816.

Moser, 2005. *Michael Moser.* Mittelruthenisch (Mittelweißrussisch und Mittelukrainisch): Ein Überblick // *Studia Slavica Hung.* 50/1–2 (2005). S. 125–142.

Moser, 2000. *Michael Moser.* Kleine Sprachgeschichte des Ukrainischen der mittleren Periode // *Sprache und Literatur der Ukraine zwischen Ost und West. Мова та література України між сходом і заходом / Juliane Besters-Dilger, Michael Moser, Stefan Simonek (Hg.).* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2000. 233 s.

Moser, 2009. *Michael Moser.* История «руського» языка в Великом княжестве Литовском и Королевстве Польском — несколько замечаний о роли Галиции в раннее Новое время // *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos.* Vilnius, 2009.

Rabus, 2010. *Achim Rabus.* Variation im System? Die Register der ruthenischen Schriftsprache (‘prosta mova’) // *Die Welt der Slaven, LV,* 2010. S. 105–116.

Rospond, 2005. *S. Rospond.* Gramatyka historyczna języka polskiego z ćwiczeniami. Warszawa, 2005.

Rothe, 2003. *H. Rothe.* Theologische Ausdrücke bei Vasil Tjapinski (1580) im Verhältnis zu Skorinas Apostols (1525) und der Peresopnyč’ka Jevanhelija (1559/61) // *New Zealand Slavonic Journal.* Wellington, 2003. P. 123–128.

Shevelov, 1988–1989. *G. Y. Shevelov.* *Prosta Čadŭ and Prostaja Mova* // *Harvard Ukrainian Studies* 12–13, 1988–1989: Proceedings of the International Congress Commemorating the Millennium of Christianity in Rus’ — Ukraine. S. 593–624.

Stang, 1935. *Chr. Stang.* Die westrussische Kanzleisprache des Grossfürstentums Litauen. Oslo, 1935.

Taube, 1995. *M. Taube.* The Kievan Jew Zacharia and Astronomical Works of the Judazers // *ΙΟΥΔΑΪΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ.* In honour of prof. Moshe Altbauer. Jews and slavs. Vol. 3. Jerusalem, 1995. S. 168–198.

Temčinas, 2017. *S. Temčinas.* Języki kultury ruskiej w Pierwszej Rzeczypospolitej // *Między wschodem a zachodem. Prawosławie i unia. (Kultura Pierwszej Rzeczypospolitej w dialogu z Europą. Hermeneutyka wartości) / Red. M. Kuczyńska.* T. XI. Warszawa, 2017. S. 81–121.

Unbegaun, 1935. *B. Unbegaun.* La langue russe au XVI siècle (1500–1550). I.: La flexion des noms. Paris: Institut d'Etude Slaves de l'Université de Paris, 1935. (Bibliothèque Russe de l'Institut d'Etudes Slaves. T. XVI).

Verkholantsev, 2008. *J. Verkholantsev.* Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland. Wien–Berlin: Lit Verlag, 2008 (Slavische Sprachgeschichte, Bd. 3).

Žeňuch, 2013. *P. Žeňuch* (ed.). Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku. Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae. Vol. 4. Roma–Bratislava–Košice, 2013.

Источники

Евангелие. Издание Василия Тяпинского. («Архангельский» экземпляр). Факсимильное издание / Под ред. Д. В. Пясецкого. Минск, 2023.

Евангелие от Матфея в славянской традиции / Под ред. А. А. Алексеева. СПб., 2005.

Евангелие от Матфея на греческом, церковнославянском, латинском и русском языках с историко-текстологическими приложениями. М., 1993.

Лексикон славенороський Памви Беринди / Підг. тексту і вступ. ст. В. В. Німчука. Київ, 1961. 271 с.

Лексик Лаврентія Зизанія. Синоніма славеноросская / Підг. текстів пам'яток і вступ. ст. В. В. Німчука. Київ, 1964. 259 с.

Пересопницьке Евангеліє, 2001. Пересопницьке Евангеліє 1556–1561 pp. Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик / Видання підготувала І. П. Чепіга за участю Л. А. Гнатенко. Київ, 2001.

Biblia Nieświeska, 1572. (Biblia Szymona Budnego). Biblia to iest księgi Starego y Nowego przymierza znouwu z ięzyka Hebrayskiego/Greckiego y Łacińskiego na Polski przełożone. Nieśwież, Zasław lub Uzda, 1572.

Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare. Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005.

Rozmova-Besěda. Das rutenische und kirchenslavische Berlaimont-Gesprächsbuch des Ivan Uževyč. Mit lateinischem und polnischem Paralleltext herausgegeben von Daniel Bunčić und Helmut Keipert. München: Verlag Otto Sagner, 2005.

Словари

Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Мінск, 1982–2017. Вып. 1–37.

Диалектологический атлас русского языка: Центр Европейской части СССР. Вып. 1 / Под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. М., 1986. 215 с.

Мясникова, Мясникова, 2006. О. А. Мясникова. В. В. Мясникова. Белорусско-русский и русско-белорусский словарь / Под ред. чл. корр. Национальной академии наук Беларуси А. И. Журавского. Минск, 2006.

Синоніма Славеноросская / Издано П. Житецким вместе с «Очерком литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII вв.» Ч. I. Киев, 1889.

Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. Київ, 1977. Т. 1, 2.

Українсько-російський словник / Под ред. Л. С. Паламарчука, Л. Г. Скрипника. Київ, 1975.

Фасмер, 1987. М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. М., 1987. Т. I–IV.

Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева и др. М., 1974–2021–. Вып. 1–42–.

Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / Рэд. В. У. Мартынаў. Мінск, 1988. Т. 4.

Reczek, 1968. S. Reczek. Podręczny słownik dawnej polszczyzny. Wrocław, 1968.

Słownik polszczyzny XVI wieku / Red. M. R. Mayenowa et al. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 1979. Tom XII.

Приложение I

Евангелие Василия Тяпинского

Вводные замечания

В тексте ЕТ при наборе произведена дополнительная разбивка на слова. В оригинальном тексте Евангелия слова расположены раздельно, но в соответствии с данными старобелорусских и староукраинских словарей нами также отделены от знаменательных слов предлоги, союзы и частицы.

В ЕТ наблюдаются некоторые отклонения от словарного написания. Например, отдельной лексемы *кольвекъ* в старобелорусском словаре нет, но есть *которыи/кольвекъ*. Однако в тексте Тяпинского данная слитная форма может разбиваться, поэтому приводится нами отдельно по всему тексту, ср.: **Котори** во **кольвекъ** **унии** волю **ѡца** моего **котори** **ѣ** на **нѣсе** · **тотъ** **вратъ** **мои** · и **сестра**, и **матка** **ми** **есть** (Мф 12:50). Аналогично с частицами, которые во всех случаях отделяются нами от глагольной формы, так как в ЕТ встречаются случаи дистантной постпозиции *са*: **И** **мовилъ** **емѡ**, **тоѣ** **все** **тоѣ** **даи**, **если** **падши** **поклонишъ** **ми** **са** (Мф 4:9); **И** **слышауи** **ѡчюны**, и **переднеишѣ** **оферовники** · и **искали**, **акъ** **его** **згвѣтитъ** · **водали** **во** **се** **его** (Мк 11:18) (о слитном / раздельном написании частицы *са* с глаголом см.: [Жуковская, Панкратова 1974]).

Наречие *сездѣ* дается именно в такой слитной форме, хотя в словаре старобелорусского языка приводится лишь форма *здѣ* в этом значении. Однако регулярность и однотипность употребления Тяпинским данного наречия позволяет трактовать его написание для рассматриваемого текста именно таким образом. Ср.: **Мовѣлю** **пакъ** **вамъ**, **ижъ** **церквѣ** **большѣ** **ѣ** **сездѣ** (Мф 12:6); **Мѡжове** **ниневитъскіе** **повѣстандѣ** **на** **судъ** **з** **родомъ** **тымъ**, и **осѡдѣтъ** **его**, **ижъ** **показали** **са** **на** **проповѣданье** **ионіно** · и **ото** **больши** **ионы** **сездѣдѣ** (Мф 12:41); **ижъ** **пришла** **с** **конца** **земли** **слышетъ** **мѡдрость** **соломоновѣ** · и **ото** **больши** **соломона** **сездѣдѣ** (Мф 12:42); **ѡ** **она** **направлена** **ѡ** **матки** **своеѣ**, **даи** **ми** **рекѣла** **сездѣ** **на** **мисе** **голову** **ноана** **крестителя** (Мф 14:8); **Они** **пакъ** **мовили** **ему** · **не** **маемъ** **сездѣ**, **только** **пѣтъ** **хлебовъ** и **двѣ** **рыбы** (Мф 14:17); **Правдиве** **мовѣлю** **вамъ**, **ижъ** **суть** **некоторые** **зъ** **сездѣ** **сѣтоауихъ**, **котори** **не** **мають** **вѣкүсити** **смерти** (Мф 16:28); **если** **хочешъ**, **ѡчинимъ** **сездѣ** **три** **заслоны**, **товѣ** **однү** · **а** **моисею** **однү** · **а** **однү** **или** (Мф 17:4); **Въ** **одинадцатю** **пакъ** **годинү** **вышодъши**, **нашолъ** **другихъ** **сѣтоауи** **порожніюючъ** · и **мовилъ** **имъ** **што** **сездѣ** **стоите** **весь**

день порож'нююуи (Мф 20:6); Я исѣсть рекъ инъ, видѣте ль в'се тоѣ · пр'ав'днѣ мов'лю вамъ, не маеть остатъ сезьде камень на камени, котории не роз'ршнть се (Мф 24:2); Тог'ды еслї х'то реуетъ вамъ ото сезьде х'ристость, або он'де, не имите веры (Мф 24:23); Тог'ды мовилъ инъ исусъ, засм'уѣна естъ д'уша моя до смер'ти · пож'дите сезьде, и учите со м'ною (Мф 26:38); Пету сезьде, в'сталъ во акъ рекъ · пр'идите видѣте мѣсто, г'де лежалъ панъ (28:6); Не тотъ ли ѣ тесла, сынъ маринъ · а в'ратъ акѣ, носии иуде, и симонъ · и не се'т'ри ль его сезьде с'уть 8 насъ (Мк 6:3); И ѡповѣдили ему ѡченики его, ѡкъль сихъ можѣ х'то сезьде насытїтї х'лебомъ в' п'с'т'ыни (Мк 8:4); пр'ав'днѣ мов'лю вамъ, ижъ с'уть некоторыє зъ сезьде с'томухъ, котории не мають в'к'усити смер'ти, ажъ ѕвидатъ королев'с'т'во кожъе пр'ишод'шое в' моцы (Мк 9:1); Я ѡповѣдаюи пет'ру, мовилъ исусу · ѡчителю, доб'ро естъ намъ сезьде быти (Мк 9:5); И ѡповѣдаюи исусъ, рекъ ему · видиш' ли тоѣ великое б'удованье · не маеть ос'татъ сезьде камень на камени котории не роз'ршнть се (Мк 13:2); Тог'ды если х'то реуѣ вамъ, ото сезьде х'с'тъ (Мк 13:21).

Надстрочные знаки — титло, паерок и выносные буквы, в наборном тексте Евангелия сохранены; знаки придыхания и ударения убраны как не несшие функциональной нагрузки и копируемые при переводе с параллельного церковнославянского текста. Маргинальные глоссы приводятся внутри текста в квадратных скобках непосредственно после слова или словосочетания / фразы, к которой дается комментарий переводчика. Перед толкуемым словом или отрезком текста ставится двоеточие. Варианты толкований внутри глосс помечаются двоеточием с двух сторон, до и после: **И**ко во былъ иона в ѡрѣве :китѣе [то слово г'р'ѣч'ское · которииъ тѣю рѣку звали·] три дни и три ноуи · такъ в'дѣтѣ и снъ ѡлѣуи въ серд'ц'ы зем'ли три дни и три ноуи · (Мф 12:40). **И** не ѡчинилъ тамъ :моц'би [в' иныхъ перек'ладѣхъ :уудѣвъ:] м'ногихъ, д'ла недов'ѣр'с'т'ва ихъ · (Мф 13:58). **И** переменилъ се передъ ними · и роз'с'ветило се об'лич'е его такъ сол'н'ц'ѣ, а одежи его были белы :такъ с'вет'ло [в' иныхъ перек'ладѣхъ :такъ с'негъ:] · (Мф 17:2). Подѣбно во естъ королев'с'т'во небес'ное, ѡловеку домовиу · которїи вышолъ :вос'полъ з'раньем' [в' ап'ракасѣ :авне зъ ѡт'ра: то естъ :натыхъ мѣстъ з'ранья:] нанати робѣт'нїковъ до вин'ницы своеѣ · (Мф 20:1). Глоссы в наборном тексте ЕТ приводятся выборочно, а именно: только содержащие толкования слов и комментарии переводчика с отсылками к местам Евангелия, где упоминается толкуемое слово (другие отсылки к чтениям Евангелий не представлены).

Комментарии, которые Тяпинский вставил внутрь евангельского текста, приводятся в круглых скобках: Прїшолъ во к' вам' ионанъ (к'ресътїтель) дорогою с'равѣд'ливою, и не ѕверилисьте ему · а мыт'ники и в'шетѣу'ницы, ѕверили ему · вы пакъ видѣуи, не рос'капалисьте се опослѣ ѕверїтї емѣ · (Мф 21:32). Нечитаемые

и несохранившиеся куски евангельского текста помечаются угловыми скобками с отточием: Тог'ды если х'то речеѣ вамъ, что сежде х'сть, а <...> он'де, не имите вери• (Мк 13:21).

Шрифт Sutillica Bulgarian, которым набран текст Евангелия, максимально соответствует функциональным особенностям авторского набора: графика букв по возможности приближена к исходному тексту, сохраняются выносные буквы. Графические соответствия можно увидеть в таблице ниже. Строчные буквы *в, е, о, с, т*, имеющие варианты печати у Тяпинского, набраны единообразно. Строчная буква *у* сохраняет, как в оригинале, два варианта написания: *ү, ъ*.

Яя	Я а	Мм	М м	Сс	У у
Бб	Б б	Нн	Н н	Шш	Ш ш
Вев	В в	Оо	О о	Щ	щ
Гг	Г г	Пп	П п	Ъъ	Ъ ъ
Дд	Д д	Рр	Р р	Ы	ы
Еее	Е е	Ссс	С с	Ьь	Ь ь
Жж	Ж ж	Ттт	Т т	Ѣ	Ѣ ѣ
Зз	З з	Ѧѧ	Ѧ ѧ	Юю	Ю ю
Ии	И и	Фф	Ф ф	Ѫѫ	Ѫ ѫ
Її	Ї ї	Хх	Х х		
Кк	К к	Ѡ	Ѡ		
Лл	Л л	Ѣ	Ѣ		

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ НОВОГО ЗАВЕТА ЯБО

ТАСТАМЕН'ТЪ • ПОДЛЪГЪ СЛОВЕНЪСКОГО РОЗДЕЛЕНЬА • ТО ^Е
Ѡ УОТЫРЕХЪ ЕВАНГЕЛІСТОВ' СТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ ІСА
ХА С'ПІСАНОЕ • В' КОТОРЫХЪ ІЖЪ ОД'НО ПІСМО
ЕВАНГЕЛ'СКОЕ • П'РОТО • ОД'НЫМЪ С'ЛОВОМ'
ЕГО НАЗ'ВАЛИ

ЕВАНГЕЛІЕ •

Слова Христовы •

Не пр'їимаюѡи мовѣ мѡнхъ • маєть осуѡжаюѡго его • с'л <...> которое мѡвѣломъ •
тоє осуѡди его в' последънїи день <...> їѡанъ • вѣ • с' • мѡи • Я то есть • с'удъ ижъ свет'ло
прїиш' <...> люди вольшеи тем'ность, и <...>

ГЛАВА • 1 •

1. Книга родѣ їса хъ сѣна даѡѡвого • сѣна авраамового • 2. Авраам' сп'лодил' їсаака,
їсаак' пак' сп'лодил' іакова, іаков' пак' сп'лодил' юѡѣ и в'раѡю его • 3. Юѡа пак'
сп'лодил' фареѣса и зарѣ з' фамары, фареѣсъ пак' сп'лодил' есрома, есрома пак' сп'лодїл'
арама • 4. Ярам' пак' сп'лодил' аминаѡава • аминаѡав' пак' сп'лодилъ наас'сона •
наас'сон' пак' сп'лодил' сал'мона • 5. Сал'мон' пак' сп'лодил' вооѡа з' рахаѡы • вооѡ'
пак' сп'лодил' овїѡа з' рѡѡы • овїѡ' пак' сп'лодил' иес'сеѣа • 6. Иес'сеѣи пак' сп'лодил'
даѡѡа корола, дѡѡдъ пак' король сп'лодил' соломона з' ѡрїиное • 7. Соломон' пак'
сп'лодил' ровоама • ровоам' пак' сп'лодїл' авїѡа • авїѡа пак' сп'лодїл' ас'сѣу • 8. Ас'сѣа
пак' сп'лодил' иѡасафата • иѡасафат' пак' сп'лодил' їѡрама, їѡрам' пак' сп'лодїл' озїю •
9. Озїѡа пак' сп'лодил' иѡафамѡа, їѡафамѡа пак' сп'лодил' ахаѡа, ахаѡа пак' сп'лодїл'
езекїѡа • 10. Езекїѡа пак' сп'лодїл' манасїѡа • манасїѡа пак' сп'лодил' амонѡа • амонѡа
пак' сп'лодил' їѡсїѡу • 11. Іѡсїѡа пак' сп'лодил' їехѡнїѡа [в' греческїи некоторыхъ •
и в' їнши перек'ладѣ тѣѣ такїѡа :акїѡнъ пак' сп'лодїл' їехѡнїѡа: • Што наїдешъ

и в' книгѣ старого завета аво татменту] і вѣрю его • в запроважен'е вавилон'ское • 12. Я по запроважен'ю вавилон'ском' іехонїа сп'лодил' салафїила • салафинил' пак' сп'лодил' зоровавелѣ 13. Зоровавель пак' сп'лодил' авїѣда • авїѣдъ пакъ сп'лоділѣ елиакїма, елиакїл' пак' сп'лодил' азора • 14. Азоръ пак' сп'лодил' садока • садокъ пак' сп'лодил' ахіма, ахімъ пак' сп'лодил' елїндѣ • 15. Елїндѣ пак' сп'лодил' елеазара • елеазаръ пак' сп'лодил' матфана, матфан' пак' сп'лодил' акова • 16. Іаковъ пак' сп'лодил' иосифа, мѣжа маринна, с которою народил' сѣ иѣтъ называемыи хѣтъ • 17. Вѣсьї пак' родовъ ѿ авраама до двѣда • родовъ ѿтыр'надцѣ • а ѿ двѣда до запроважен'ѣ вавилон'ского • родовъ ѿтыр'надцѣ • а ѿ запроважен'ѣ вавилон'ского до хѣ • родовъ ѿтыр'надцѣтъ • 18. Я иѣ хѣ нарожен'е такъ было, зарѣчюнои во вывѣши мат'це его марин • за иосифа • в'передѣ нижли се зошгѣли • нашла сѣ маюуаа в ѹер'еве з дѣа стго • 19. Я иосифъ мѣжъ ее сп'раведливыйи вѣдѣуи, и не хотѣуи ее обличити, хотѣл' таемне опѣтити ее • 20. І тоѣ емѣ розмыслаюуи • ото ангелъ пан'ский в'во снѣ гавїл' сѣ емѣ мовеуи, иосифе снѣ двѣдѣ не кон сѣ п'ринати марин жоны твоее, родившее во сѣ в неи з дѣа ѣ стго • 21. І родитъ сѣна, и нареуеш' имѣ емѣ иѣтъ, тот' во збавїи люди свои ѿ грѣхов' ѣ • 22. Я то в'се стало сѣ • вы вып'олнило сѣ реч'ен'ное ѿ пана ѹѣр'ѣз пророка • мовеуого • 23. Ото девица в' ѹереве п'ринмет', и родитъ сѣна • и нарекутъ имѣ емѣ ем'манѣель • ш'то ѣ преложивши • с нами богъ • 24. Я в'став'ши иосифъ зо снѣ • ѣчинилъ ажъ велел' емѣ ангелъ пан'ский • и п'риналъ жонѣ свою • 25. И не позналъ ее • ажъ породила сѣна своего первород'ного • и нареку имѣ емѣ иѣтъ •

ГЛАВА .2.

1. Ісѹ пакъ родивши сѣ вѣ виф'лиеме юд'ском' • во дѣни ирода корола • ото мѣдрѣцы зо в'сходѣ пришли до ерѣсолима • 2. Мовеуи • гдѣ ѣ нарожен'ыи корол' юд'скии, виде-лисно во звѣздѣ его на в'сходѣ • и пришлємо поклонити сѣ емѣ • 3. І слышав'ши иродъ корол' стривожил' сѣ • и в'сѣа ерѣсолима с нимъ • 4. Я собрав'ши всѣ переднейшїи сѣѣн'никовъ и ѣчюныхъ з люди, пыталъ ѣ нї, гдѣ хѣтъ народит' сѣ • 5. Я они рек'ли емѣ • в' виф'лиеме юд'ском' • такъ во написано ѣ ѹерез пророка • 6. И ты виф'лиеме земага юдова, ничимъ не меншѣа еси межки старшїимї юдовыми • с тебе во вындѣть вожъ, котории ѣспасет' люд' мои израельскии • 7. Тог'ды иродъ по-таемне призвав' мѣдрѣцов' • и выпыталъ сѣ ѣ нихъ ѹасѣ, ѣказан'ѣа звѣзды • 8. И послаа' ѣ до виф'леема, рекѣуи • шѣд'ши выпытайте сѣ пев'не :о дитѣти [в' словен'ском' ото о отроуати • которою слово :ѿрокъ: роз'манте сѣ выкладаеть • тѣтъ и нижеи во в'семѣ толмѣ роз'деле значїи дитѣа мѣжъ'ского станѣ], а гды наидете, вѣзвѣстите ми • ижъ вы и ѣ шѣдши поклонил' сѣ емѣ • 9. Они пак' ѣслушав'шы корола • ш'ли • и ото звѣзда которюю видели на в'сходѣ, ш'ла перед' ними, ажъ п'ришедши стала над' месцомѣ гдѣ было дитѣа • 10. Я ѣвидѣвши звѣзду • ѣрадовалї сѣ радостью великою вел'ми • 11. И пришед'ши в' хоролинѹ • ѣвидѣли дитѣа с мариею мат'кою

его, и падши поклонили сѧ емѸ • и ѿворивши скар'бы свои • принесли емѸ дар'ы • золото • и кадїло • и мирѸ • 12. Я ведомостьъ принявши в'во снѧ • не ворочати сѧ до ирода • иноу дорогою, отошли в' стороны свою • 13. І ѿшедшии' или, ото ангел' пан'ский в'во снѧ павил' сѧ їосїѸ • мовеуї, в'с'тавшї озмі дитѧ и мат'кѸ его • и вежи до егип'тѸ • и вѣдъ там', докъль рекѸ тебе • хоуѣ во иродѣ искать дитѧти кы згубил' его • 14. Я онѣ въставши взал' дитѧ и мат'кѸ его ноуѣю, и ѿшол' до егип'тѸ • 15. И былѣ там' до смерти иродовы • бы выполнило се реченое ѿ пана черезъ пророка, мовеуого, зъ егип'тѸ вызвало м' сѧ моего • 16. Тогда иродѣ видѣчи иж' зруган' был' ѿ мѣдрецов', розъгневал' сѧ велии • и пославши повил' вѣси :дети [в' инои' переклад'к' словен'ском' в' ап'ракасе :м'ладен'ца: в' чом' з' м'ногими перекладды • и з' речѣю • з'гажаѣ сѧ • во иродѣ тол'ко мѣж'ского станѸ дети повити велелѣ.] вѣдѣуїе в' вїолиене и во всѣ границѧ его, одо д'вѸ лет' и нижеи • водлѣг' часѸ • которого пев'но выпытал' ѿ мѣдрецов' • 17. Тогда спол'нило се реченое черезъ еремїѧ пророка мовеуого • 18. Голосѣ в' раме слышанѣ был', плачѣ и нареканье и к'рик' великии • рахель плачѣчи сѧ детеї свой, и не хотела стешити сѧ иж' нет' ѧ • 19. Я смерши иродѸ • ото ангел' пан'скїи в'во снѧ авилѣ сѧ носїѸ в' египте, мовеуи • 20. Въставши озми дитѧ и мат'кѸ его, и иди до земли израел'ское • померли во ищѣуые дѣши дитѧуое • 21. Я онѣ в'ставши взал' дитѧ и мат'кѸ его, и пришол' до земли израел'ское • 22. Слышавѣши пак' иж' архїлан королюеть вѣ юдеи в'место ирода ѿца своего, боал' се там' ити • лѣчѣ ведомост' принявши в'во снѧ, отышолѣ вѣ границы галиленские • 23. И пришедши мѣшкалѣ в' городѣ называюуомѣ назареѸ • иж' бы выполнило се реченое черезъ пророки • иж' назаренинѣ назоветѣ сѧ •

ГЛАВА •3•

1. Во дни пак' оныѣ • пришолѣ иоан' кресьтител', проропедаюуи в' пѣстыни юд'ской • 2. Мовеуи • покаите сѧ, прїблїжило бо сѧ королев'ство неб'ное • 3. Тотѣ во ѧ реченыи черезъ исаїѧ пророка мовеуого • голос' к'рїѣуауого в' пѣстыни • готѣитѣ дорогѸ пан'скѸю • простые чїните стѣжки его • 4. Тот' же иоан' м'елѣ одежѸ свою з' шерѣсти вер'блюжое, и полсѣ кожаныи около бед'рѣ своихѣ • а кор'мѣ его былѣ :саран'чи [г'леди о том Ѹ мар'ка Ѹ главе •1•ѣ•6•] и мед' двини • 5. Тогда выходила к' немѸ ерѣсолима и всѧ юдеѧ, и всѧ сторона ердан'скаѧ • 6. И крестили се в' ерданѣ ѿ него, вызънаваюуи грѣхи свои • 7. Видѣчи пакѣ м'ного фарисеевѣ и сад'дѣкеевѣ идѣуї до х'рѣстѸ его, рек' им' • зъродковѣ злиевые • что Ѹказалѣ вам' стѣкати ѿ вѣдѣуого г'невѸ, 8. Чїните протѣ овоцѣ годныи покаянья • 9. И не починяйте мовити в соке, ѿца маем авраама • мовлю бо вамѣ, ижѣ может' бѣт' з каменѧ того вѣзвѣдити дети ав'раамѸ • 10. Ѹжо бо и секира под'ле коренѧ дерева лежїт' • каж'дое протѣ дерево которое не чїни овоцїс доброго, вытѧто кываетѣ и до огнѧ вкїдывано • 11. Іѧ во крещѣ васѣ водою • на покаянье • идѣуи пакѣ за м'ною

моц'нейшии мене ѐ̆, которолѣ не ѣтомлѣ годенѣ вотовѣ понести • тотѣ васѣ окрестити дѣхомъ светлымъ [в' иныхъ перек'ладѣ тѣ̆ ѣ̆ :и ог'немъ:] • 12. Которого лопата в рѣце его, и вычистити ток' свои • и свереть п'шеницѣ свою до гѣм'на • а мек'инѣ сож'жетъ огнемъ неѣгасяючимъ • 13. Тогда п'ришолъ исѣъ, з' галилеи на ерданъ до иоана крѣтити сѣ̆ ѿ него • 14. Левѣчъ иоанъ завороналъ емѣ, мовеуи • та потребую ѿ тебе крестити сѣ̆, а ты идешѣ ко м'не • 15. Ё̆ ѿповедаючи исѣъ, рекъ к' немѣ • занеѣхан тепере, такъ во потреба ѣ̆ намѣ вы пол'нити каж'дѣю сп'раведливѣ, тог'ды занеѣхалъ его • 16. И окрестив'ши се исѣъ, выступилъ натых'местѣ з' воды • и ото ѿворили се емѣ нѣвса • и виделъ дѣхъ бѣжинъ с'ходечуи такъ голубѣъ и идѣчуи на него • 17. И ото голосъ, с небесѣ мовеуи • тотъ ѣ̆ снѣ мои ѣнилованыи, в' которолѣ ѣподваломѣ •

ГЛАВА 4.

1. Тогда исѣъ, заведенѣ былѣ дѣхомъ в' п'устыню на покѣшен'е ѿ д'явола • 2. Я пос'тив'ши сѣ̆ д'ней сорокъ и ноуеи сорокъ, опос'ле з'голоднеаъ • 3. И п'рис'тѣспив'ши к' немѣ к'сители, рекъ • ес'ли снѣ еси вожинъ • реуи ижѣ бы камен'е тое х'лебами были • 4. Я онъ ѿповедаючи, рекъъ • написано ѣ̆, не о х'лебе од'номъ живѣъ вѣдѣ̆ ѣлѣкъъ • але о каж'донъ мове выходяючи зѣ̆ сѣт' бѣжнѣ̆ • 5. Тогда в'звалъ его д'яволъ вѣ̆ сѣ̆тинъ городѣъ • и поставилъ его на зак'р'илине цер'ков'нои • 6. И молвилъ емѣ, если сынъ еси бѣжинъ кинъ сѣ̆ на долѣъ • написано во ѣ̆, ижъ ангеломъ своимъ роскажетъ о тебе (стерѣчуи тебе), и на р'укахъ озамѣ тебе, высь коли не пот'кнѣлъ о камень ноги твоее • 7. Рекъъ пакъ емѣ исѣъ, засе написано ѣ̆, не покушанъ пана бѣга твоего • 8. Засе в'звалъ его д'яволъ на горѣ высокѣю вел'ми и показалъ емѣ в'си королев'ств'ва света и славѣ̆ ѣ̆ • 9. И молвилъ емѣ, тое в'се тебе дамъ, если пад'ши пок'лонишъ ми сѣ̆ • 10. Тог'ды молвилъ емѣ исѣъ • иди назадъ мене сатана • написано во ѣ̆ • панѣ бѣгѣ т'воемѣ пок'лонишъ сѣ̆, и томѣ од'номѣ послужишъ • 11. Тогда занеѣхалъ его д'яволъ • и ото ангели п'рис'тѣспили, и служили емѣ • 12. Я ѣслышав'ши исѣъ, ижѣ иоанѣ выданъ былѣъ • отышолъ до галилеи • 13. И ос'тавив'ши назаретъ • п'ришед'ши меш'калъ в' капер'надѣмѣ надъ моремъ, в' г'раницахъ завѣлоновыхъ, и неѣф'алимовыхъ • 14. Бы выпол'нило се реуеное ч'ерезъ исана п'орока мовеуого • 15. Зем'ла завѣлонова зем'ла неѣф'алимова, дорога морѣ зѣ̆ оногѣ в'ерега ердана, галилеѣ поганѣскаѣ • 16. Людѣ сѣдѣчуи в' тем'ности, ѣвиделъ свет'ло великое • и сѣдѣчуилъ в' стороне и в' теню смер'т'номѣ, с'вет'ло в'зых'ло имѣ • 17. Отътѣлъ почалъ исѣъ п'роповедати, и мовити • поканте сѣ̆, п'рив'лижило во се королев'ство нѣное • 18. Я ходечуи п'ри морѣ галилеисѣт'комъ • ѣвиделъ д'вѣхъ в'ратовъ • симона наз'ваного пет'ра • и ан'дреѣ в'рата его, мевѣчуи сѣ̆ти вѣ̆ морѣ • были во рыболовы • 19. И молвилъ имъ, идите за м'ною, и ѣчиню васѣ лов'цями людѣи • 20. Я они натых'мест'и ос'тавив'ши сѣ̆ти, за нимъ ш'ли • 21. И п'рошод'ши ѿтѣлъ • ѣвиделъ иныхъ д'вѣхъ в'ратовъ • такова з'еведеового, и иоана в'рата его в лодѣи зѣ̆ з'еведеомъ ѿцемъ ѣ̆, з'вазывают'сѣ̆ сѣ̆ти свои • ѣ̆ воз'валъ ѣ̆ • 22. Они пакъ натых'мест'и ос'тавив'ши лодѣю и ѿца с'воего, за нимъ ш'ли •

23. И обходилъ в'сю, гал'илею и сѣтъ, ѡучи въ з'г'ромаженъахъ ѿ • и проповедаючи евангелию королев'ства • и ѡздоров'ляючи каж'дѡю немощъ, и каж'дѡю форовѡ в' людѣ. 24. И вышелъ слѣ о немъ по всей сирин • и приводили до него в'си хорне роз'лиуными немощьми и мѡками з'натыхъ, и вешаныхъ и :лѡнатыковъ [иные теперъ тѣю немощъ валенътыновою назыв'ють], и з' рослав'ленными жилами • и ѡздоровилъ ѿ • 25. И шли за нѣмъ тиж'вы многіе, з' гал'илеи и десетиг'рада • и зъ ер'лима и иудей, и з' оного берега ер'дана •

ГЛАВА • 5 •

1. Ѹзр'евши пакъ тиж'вы вѣс'тѡнилъ на горѡ • и сед'ши емѡ, пр'исѣспили к' немѡ ѡченики его • 2. И ѡворивши ѡста с'вои ѡчилъ ѿ мовеуи • 3. Бологие ѡбогие в' дѡхѡ, ижъ тыхъ ѿ королев'ство нѣное • 4. Бологие п'лачѡуи, ижъ тые ѡтешѡ сѡ • 5. Бологие тихіе, ижъ тые одедиуѡ зем'лю • 6. Бологие з'голод'нелые и праг'нѡуи сп'равед'ливости, ижъ тые насытѡтъ сѡ • 7. Бологие мѡтнѡвы • ижъ тые ѡмилованы вѡдѡтъ • 8. Бологие уис'тые сер'цомъ, ижъ тые бѣга ѡзрѡтъ • 9. Бологие покои уинауи, ижъ тые сынами бож'ими назовѡтъ сѡ • 10. Бологие пр'еследованые пр'ав'ды деле, ижъ тыхъ ѿ королев'ство нѣное • 11. Бологие естѣте г'ды соромѡтъ вамъ, и пр'еследѡють и рекѡтъ каж'дѡю з'лѡю мовѡ на васъ л'гѡуи мене деле • 12. Радѡйте сѡ и веселите сѡ, ижъ зап'лата ваша м'ногаѡ на небесехъ • такъ во пр'еследовали пророковъ, которіе были пер'вѣи васъ • 13. Вы естѣ соль зем'ли, е'ли пакъ соль з'вет'р'еетъ, уимъ осолитъ сѡ, ни до уого вѡдѣ к' томѡ • толко вы высыпана была вонъ, и потоп'тана люд'ми • 14. Вы естѣ с'вет'ло света • не можетъ г'ородъ зак'рити сѡ на вер'хѡ горы стоеуи • 15. Ни зажигають свеуи и поставляють ее подъ мерою але на лих'тар'и, и с'ветитъ в'сиямъ которіе в' хороминѣ сѡтъ • 16. Такъ нехан с'ветитъ с'вет'ло ваше передъ люд'ми • ижъ вы видели ваши довр'ие дела, и славили ѡца вашего которіи ѿ на нѣсѣ • 17. Не м'нимайте ижъ пр'ишоломъ роз'рѡшити законъ або пророки • не пр'ишоломъ роз'рѡшити, але выпол'нити • 18. Прав'дѡе во мов'лю вамъ, ажъ минетъ нѣо и зем'ла, литер'ка од'на, ако од'на крес'ка не проолинеѡ одъ законѡ, ажъ в'се вѡдетъ • 19. Которіи пр'ото е'ли роз'рѡшѡ одно з' росказанѣи сѡ малыхъ, и наѡуѡ такъ люди • мен'шии назоветъ сѡ в' королев'ствѣ нѣномъ • а которіи ѡчинѡ и наѡуѡ, тотъ вѣликииъ назоветъ сѡ в' королев'ствѣ нѣномъ • 20. Мов'лю во вамъ ижъ е'ли не ѡнитѡ с'п'равед'ливостъ ваша кол'шы ѡуоныхъ и фарисеевъ, не вѡвидѣте в' королев'ство нѣное • 21. Слышѣлисте ижъ речѡено было пер'вымъ • не забѡешъ • которіи во кольвекъ забѡетъ, виненъ ѿ сѡдѡ • 22. Я га мов'лю вамъ, ижъ кождѡи гнѣваючи сѡ на в'рата своего (напрасно), виненъ ѿ сѡдѡ • которіи во е'ли речѡетъ в'ратѡ своемѡ, :р'аха [иные вык'ладаюѡ • ижъ тоѡ слово значитъ чловека • не к' рѣчу мовѣуого.] виненъ ѿ з'г'ромаженю • а которіи речѡ дѡр'ныѡ • в'иненъ ѿ мѡки ог'ненное • 23. Е'ли пр'ото пр'инесѡшъ даръ свои къ олтарю, и тѡтъ поманешъ • ижъ в'ратъ твои маѡ

неш'то против' тебе • 24. Оставь тут' дар' твои передъ ол'тарем' • и ш'бдъ в'перед' помири са с' в'ратом' с'воимъ • и тог'ды пришед'ши принеси даръ свои • 25. Бздъ з'годливый съ с'прот'ивникомъ с'воим' воръздо, дождь еси на дорозе с' ним' • вы не выдал' тебе с'прот'ивник' сдъи • а сдъа тебе выдать с'лззе, и в' тем'нищ'у вкиненъ бздеш' • 26. Прав'диве мовлю тебе, не выидешъ ѿт'бл', ажъ ѿдаси останочный галер' • 27. Слышелисте • ижъ реуено было п'ервым' • не уѣжолож' • 28. Я та мов'лю вамъ • иж' кож'дый котори воз'ри на жонѣ къ пождан'ю ее • ѣжо уѣжолож'ство ѣделаа с' нею в' сердца с'воемъ • 29. Я е'сли око твое правое з'г'оршаеть тебе, выйми его и кин' ѿ себе, лепен во тебе ѣ вы з'г'индл' одинъ зъ ч'лонков' твоѣ, а не в'се тело твое в'кинено было въ м'ску огненю • 30. И если праваа т'воа р'вка погоршае тебе, ѿсеуи ее и кинь ее ѿ себе • лепен во тебе ѣ вы з'г'индл' одинъ зъ ч'лонков' твоѣ, а не в'се тело т'вое идетъ в' м'кк' • 31. Реуено было, иж' котори кол'векъ опустит' жону с'вою, нехаи дас'тъ ей ли роз'вод'ный • 32. Я та мов'лю вамъ • иж' кож'дый ѿпущаюуи жонѣ свою, окромъ с'лова о уѣжолож'ство • уинить ее уѣжолож'ницею • и котори опущоню поиме, уѣжоложить • 33. Засе слышелисте ижъ реуено было п'ервымъ • не лживе присегаи, и ѿдаси панѣ присеги т'вои • 34. Я та мов'лю вамъ, не присегати се н'акъ • ни невомъ, ижъ с'толица ѣ бж'к'а • 35. Ни зем'лею, иж' под'ножк'ъ ѣ ногамъ его • ни ер'солимомъ, иж' мес'то ѣ великого корола • 36. Я н' г'оловою с'воею пр'исегаи се, ижъ не можеш' волоса од'ного белого або ч'ор'ного ѣунити • 37. Бздѣ пакъ слово ваше • так', такъ • н'к', не • лиш'нее пакъ того, ѿ з'лостивого ѣ • 38. Слышелисте ижъ реуено было • око за око и зъбъ за зъбъ • 39. Я та мов'лю вамъ, не противит'ца лихомѣ • але если тебе х'то ѣдарит' въ прав'ю ч'елюсть, обер'ни ему и д'р'уг'ю • 40. И хот'аюмѣ с'удит'ца с' тобою, и одежъ т'вою в'зати • п'устити емѣ и сороч'кѣ • 41. И если х'то тебе поимаеть м'ощ'ю на милою од'нѣ • иди с' нимъ д'ве • 42. Просаюмѣ ѣ тебе, даи • и хот'аюго ѣ тебе позыч'ити, не ѿворочаи • 43. Слыш'блисте ижъ реуено ѣ • роз'милуеш' се бл'ж'него т'воего, а в'з'ненавидишъ врага своего • 44. И пак' мов'лю вамъ • любите враги ваши • благос'ловите к'ленч'уй васъ • доб'ре ч'ините ненав'д'аюим' васъ • и молити се за ч'инач'уй вамъ пок'бсы, и запр'еслед'ч'уй васъ • 45. Ижъ вы былисте с'нове ѿца вашего к'отори ѣ на н'всехъ • ижъ сол'нце свое роз'свечуае на лихне и доб'рие, и дож'ч'итъ на с'правед'ливые, и на несп'равед'ливые • 46. Если во любите любач'уй васъ, которю зап'латч' маете • не и мыт'ники л' тое жъ ч'инать • 47. И е'сли поз'доров'лаете д'р'ги ваши только • ш'то лиш'нее ч'ините не и погани ль тое жъ ч'инать • 48. Бздѣте пр'ото вы досконалы, тако отецъ ваш' н'б'ный доскональн' ѣ •

ГЛАВА •6•

1. Стережите м'л'тины ваше не ч'инити перед' людьми, жебы видени былисте ѿ нихъ • а е'сли пак' не такъ, зап'латы не маете ѣ ѿца вашего к'отори ѣ на н'всѣ •
2. Гды пр'ото ч'инишъ м'л'тиню, не т'р'вки передъ сокою такъ лицемер'ники ч'инать

в' з'громаженьах' ї въ ѡлицѣ, їжкѣвы розъславили сѧ ѡ людем' • прав'диве мов'лю вамъ, ѡбирають заплаѳъ с'вою • 3. Тобѣ пакъ уинеуомѡ мѣтынню, нехаи не ведаѣ левица т'воѧ, ш'то уинить правица т'воѧ • 4. Ижкѣвы была мѣтына т'воѧ въ таем'ности • а ѡцъ т'вои видеуи в' таем'ности, тѡ ѡдасть тебе ав'не • 5. И г'ды молишь сѧ • не вѣдѣ ак' лицемеръники • иж' любать в' з'громаженьах' и в' ѡлич'ных' д'орогѣ • стоауи молити сѧ, ижкѣвы объявили сѧ людемъ • прав'диве мов'лю вам', иж' ѡбирають заплаѳу с'вою • 6. Ты пакъ г'ды молиш' сѧ • въводи в' клетъ с'вою, и зат'воривши двери с'вои • помолѣ сѧ ѡцѡ т'воемѡ которѣи в' таем'ности • а ѡцъ т'вои видеуи тебе в' таем'ности, ѡдасть тебе ав'не • 7. Молауи сѧ пакъ, не лишнее мов'те ак' погани, мнимають во иж' въ м'ного мовен'ки с'воемъ выс'луханы вѣдѣть • 8. Не приподованте сѧ пр'ото имъ • ведаѣ во ѡцѣ ваш' ч'ого пот'ребуете в'передъ пр'ошеньѧ вашего • 9. Такъ пр'ото молите сѧ вы • ѡуе наш' которѣи еси на нѣсе • нехаи свѣтит' сѧ има т'воѣ • 10. Нехаи пр'индѣ королевъство т'воѣ, нехаи вѣдѣ вола т'воѧ, акъ на небѣ и на зем'ли • 11. Хлеб' нашъ :пов'седен'ныи [некоторые выкладывают :наивыт'нейши:] даи намъ нине • 12. И ѡпѣс'ти нам' долги наши, ак' и мы ѡпѣс'уемъ долъж'ником' нашимъ • 13. И не въводи насъ в' искусы, але з'бавъ нас ѡ злого • иж' т'воѣ ѣ королевъство ї моцъ и слава навеки, аминь • 14. Если во ѡпѣс'аете людем' зъг'решеньѧ ихъ, ѡпѣсити и вам' ѡцъ ваш' нѣныи • 15. Если пак' не ѡпѣс'аете людем' зъг'решеньѧ ѣ, нѣ ѡцъ вашъ ѡпѣс'титъ вам' зъг'решеньѧ вашего • 16. Я г'ды пос'тите се, не вѣдѣте акъ лицемеръники с'мѣтауи се, пох'мѣрають во виденьѧ с'вои, їжкѣвы объявили сѧ людем' постауи сѧ • прав'диве мов'лю вамъ, иж' ѡбирають заплаѳу с'вою • 17. Ты пакъ пос'теуи сѧ помажъ головъ свою и лице т'воѣ ѡмыи • 18. Иж' высь не объявил' сѧ людем' пос'теуи сѧ, але ѡцѡ т'воемѡ которѣи въ таем'ности • а ѡцъ т'вои видеуи в таем'ности, ѡдасть тебе ав'не • 19. Не скар'бъте собе скар'бовъ на зем'ли, г'дѣ черъвакъ и ир'жа г'рѣзеть • и г'дѣ татѣ под'копывають, и к'радѣть • 20. Скар'бъте собе скар'бы на небеси, г'дѣ ни чер'вак' ни р'жа не г'ризеть • и иг'дѣ тати не под'копывають ни к'радѣть • 21. Гдѣ во ѣ скар'бъ ваш', тѣ вѣдѣ и сер'дцо ваше • 22. Свеуа телѡ ѣ око • если пр'ото вѣдѣ око т'воѣ пр'осъѳто, все тело т'воѣ свет'ло бѣдетъ • 23. Я если око т'воѣ злое вѣдѣ, все тело т'воѣ тем'но бѣдѣ • если пр'ото свет'ло которѡ в тебе тем'ностью ѣ • то т'ма акъ велика • 24. Ни'кто не може д'вѣм' паномъ слѣжити • либо од'ного роз'милѣтца • а д'ругого въз'ненавидитъ • або од'ного дер'жит сѧ а о д'ругомъ не д'бати поучнѣ • не можете богѡ слѣжити и пенезамъ • 25. С'бго делѣ мов'лю вам', не печалѣните сѧ :дѡшею вашею [в ап'ракасѣ • и в' дѣшѣ :вашѣ:], ш'то ес'те, або ш'то пѣете • ни теломъ вашим' в'во ш'то облоуете се • не дѣша ль бол'ши ѣ жив'ности, и тело одежи • 26. Воз'рите на п'тахи нѣныѣ, иж' нѣ сею ни ж'нѣт' • ни с'вѣраю в' г'м'на • а ѡцъ вашъ нѣныи живѣ их', не вы ль бол'ши важ'нейши ѣ есте • 27. И х'то з' васъ печалѣючѣ се, може приложити въз'ростѡ с'воемѡ локоть один' • 28. Я о одежи ш'то печалѣте се • выроз'мените крас'ки польныѣ, ак' ростѣтъ, не т'рѣдѣтъ сѧ ни предѣтъ •

29. Мов'лю пак' вамгъ, ижгъ ни соломонгъ во в'сен с'лаве с'воени не оволоуил' сѧ жк' од'ингъ зъ тых' • 30. Я ес'лї сено польное, сегод'нѧ вѣдѣуое, а зав'тра в пещ' вметаюуое, вѣтъ так' одеваѣ, не м'ного ль вол'шї вас' маловер'ные • 31. Не печалѣните сѧ пр'ото мовеуи, шгъто едимгъ або шгъто пгъемгъ, або уим' оденемгъ сѧ • 32. Всего во того погани ищѣтъ • ведаѣ во ѡцѣ вашгъ нѣныи, иж' пот'рѣжете того всего • 33. Ищитѣ пакгъ в'п'ред' королев'ства вож'его и пр'ав'ды его, а тое в'се :прїложит' сѧ [або жкгъ въ иныхъ перек'ладѣ :приложено бѣдетъ:] вамгъ • 34. Не печалѣните сѧ пр'ото о зав'трее, зав'трее во совою печалѣт' се • досыт' д'ню з'лѣтї его •

ГЛАВА · 7 ·

1. Не сѣдїте, вы несѣженї вылисте • 2. Которим' во сѣдом' сѣдите, ѡсѣдѣтъ вам', и в' которюю мерѣ мерите, ѡмерѣт' вамгъ • 3. І шгъто видишгъ сѣуок', котори въ оце в'рата т'воего • а бер'вена которе е' въ окѣ т'воемгъ не чѣешгъ • 4. Ябо жк' речеш' в'ратѣ т'воемѣ, допѣсти нехѣї выїмѣ сѣуокгъ згъ ока т'воего, а ото бер'veno в' окѣ т'воемгъ • 5. Лицемер'никѣ, выими пер'вѣи в'р'veno з' ока т'воего • и тог'ды ѣзгъришгъ вынѣти сѣуок' згъ ока в'рата т'воего • 6. Не давите стгго ѡмгъ, ни мѣните перѣлгъ вашї перѣдгъ с'винѣами, вы не потопгътали ѥ ногами с'воими, и обер'нѣвши се потор'гаѣт' васгъ • 7. Просите, и дастгъ се вам', ищите, и найдете • толкѣните, и ѡворить сѧ вамгъ • 8. Каждѣи во пр'осѣуии, принимѣ • и ищѣуии, находїт', и толкѣуомѣ ѡворїт' сѧ • 9. Ябо хгъто е' з' вас' члѣкгъ, которо ес'лї попросить снѣгъ его х'леба, или камень • подастгъ емѣ • 10. Ябо ес'лї рыбы пр'осить, чїлї ѣжа подастгъ емѣ • 11. Ес'ли пр'ото вы злыи вѣдѣуи, ѣмеете дари доб'рие давати дѣтемгъ вашим', жкгъ велико вол'ши ѡцгъ вашгъ нѣныи • дѣ доб'ра пр'осѣуимгъ ѣ него • 12. Все пр'ото шгъто кольвекгъ хѣуете вы чинили вамгъ люди • так' и вы чините имгъ • то во е' законгъ и пр'ороки • 13. Бгъвондѣте ѣзкими ворота • ижгъ пр'ос'тор'ные ворота и широка дорога вѣдѣуѧ в' погивель, а м'ногїе с'ѣтъ в'ходѣуие ею • 14. Шгъто ѣзки ворота и теснаѧ дорога вѣдѣуѧ до живота, и мало ѥ которие наидѣютъ еѣ • 15. Я стѣрежите сѧ одолж'ивых' пр'ороковгъ, которие пр'иходѣтъ к' вамгъ въ одежахъ овѣи, в'нѣтри пакгъ сѣ вол'ки драпеж'ные • 16. Зъ оцѣвоуи их' поз'наете ѥ • или обираѣт' с' тернѣѧ гр'она, або з' рѣпгъѧ фиги • 17. Такгъ кож'дое дѣрѣво доб'рое, оцѣвоуи чинить • а лихѣе дѣрево, оцѣвоуи лихѣе чинить • 18. Не можетгъ дѣрево доб'рое, оцѣвоуи лихѣго чинити • ни дѣрево лихѣе, оцѣвоуи доб'рого чинити • 19. Каж'дое пр'ото дѣрево которе не чинитъ оцѣвоуи доб'рого, посекаютъ его и въ огонь вметають • 20. Я так' пр'ото зъ оцѣвоуи ѥ поз'наете их' • 21. Не каж'дѣи мовеуи мнѣ, пане пане, вгъвондѣ в' королев'ство небесное • але чинѣуи волю ѡцѣ моего котори е' на нѣсѣ • 22. Многїе рекѣтъ мнѣ въ оныи днѣ • пане пане, не въ твое ль имѣ пр'ороковалисѣмо • и т'воимгъ именем' бесы выганалисѣмо, и твоимгъ именемгъ, моцѣ м'ногїе чїнїлїсѣмо • 23. И тог'ды ѡповем' имгъ, иж' николи не з'наломгъ вас', отчїндите ѡ мене дѣлаюуие

беззаконіе • 24. Каж'дыи пр'ото котории слышиѣ слова мои тые, и унии их' • приподов'лю его мѣжѣ мѣдромѣ, которіи з'вѣд'валъ хороминѣ свою на камени • 25. И спалъ дож'чѣ, и приш'ли реки, и вѣз'веели вет'ри • и напали на хороминѣ тѣю, и нѣ спала • з'кп'рѣн'тована во была на камени • 26. Я каж'дыи с'лышав'ии слова мои тые, и не униауи ѿ • приподов'и сѣ мѣжѣ дѣр'номѣ, котории з'вѣд'валъ хороминѣ свою на пескѣ • 27. И с'палъ дож'чѣ и приш'ли реки, и вѣз'веели вет'ри • и опер'ли сѣ в' хороминѣ тѣю, и спала • ѿ было роз'рѣшенъ ее велико • 28. И с'тало се г'ды скон'чилъ и с'ѣ слова тые • дивили сѣ тиж'бы о нащѣ его • 29. Былъ во сѣуачи ѿ акъ в'лад'ность маючи, а не акъ сѣуоны (и фарисей) •

ГЛАВА • 8 •

1. Сшед'ши пакъ емѣ з' г'оры, вѣс'лед' его ш'ли тиж'бы м'ногие • 2. И ото т'рѣдоватыи пр'ишед'ши, кланалъ се емѣ мовеуи • пане, е'сли х'очешъ, можеш' ме оучитити • 3. И роз'простеръши рѣкѣ и с'ѣ, т'к'нѣл' сѣ его мовеуи, х'очѣ, оучитъ сѣ • ѿ натых'местъ оучитил' сѣ его т'рѣдѣ • 4. И мовилъ емѣ и с'ѣ, с'мотри никомѣ не повѣдать • але шед'ши скажи сѣ оферов'нику • и принеси дар', котории велѣтъ в' законе моѣсѣи • на с'вед'оцѣтво им' • 5. Вшед'шы пакъ емѣ в' капер'нагѣ • пр'истѣпил' к немѣ сот'никѣ, пр'осеуи его и мовеуи • 6. Пане, слѣга мои лежитъ в' домѣ роз'с'лавленъ окрѣтне мѣуачи сѣ • 7. И мовил' емѣ и с'ѣ, ѿ пр'ишед'ши с'здоров'лю его • 8. И ѿповѣдаючи сот'никѣ, рекъ емѣ, пане, не ест'омѣ годѣн' высь под' кров'лю мою вѣвошолъ • алѣ только речу слово, и оз'доровеетъ слѣга мои • 9. Но и ѿ ч'оловекъ ест'омѣ под' влад'н'ю сѣуонѣ, маючи под' собою жол'нери • и мов'лю томѣ, иди, и идеть • и д'рѣгомѣ прииди, и приидеть • и ч'еладникѣ моемѣ, сѣуни то, и сѣунитъ • 10. Я сѣслышав'ши и с'ѣ, задивилъ сѣ • и рекъ идѣсѣмѣ за нимѣ • прав'диве мов'лю вамъ, ни вѣ израилію такое веры не нашол'омъ • 11. ѿ мов'лю вам', ижъ м'ногие ѿ вѣс'ходѣ и зах'одѣ пр'иидѣт', и сѣдѣтъ зѣ ав'раамом' и їсаак'омѣ ѿ ав'раамом' в' королев'ствѣ нѣномѣ • 12. Я сынове королев'ства вып'наны вѣдѣт' в' темность внѣренію, тамѣ вѣдѣт' плачѣ ѿ скригитанъ зѣковъ • 13. И рек' и с'ѣ сот'никѣ • иди, а ж'къ сѣверилъ, нех'ѣ вѣдѣт' тебе • ѿ оз'д'оровел' слѣга его в' тѣю годѣнъ • 14. И пр'ишед'ши и с'ѣ в' домѣ пет'ров' • с'видѣлъ тецѣ его лежачѣю, и ог'невою ж'гѣчѣю • 15. И доп'кнѣтъ сѣ рѣки ее, и ост'авила ее ог'неваѣ, и в'стала и с'лѣжила емѣ • 16. Познѣ пакъ вѣдѣчи, пр'ивели к' нѣмѣ вешаных' м'ногих', и выг'налъ дѣхи с'ловомѣ • и в'сѣи ф'орых' с'здоровилъ • 17. Бы выпол'нило се реченое ч'езѣ исанѣ пр'орока мовеуого • тотѣ нем'оцы наши пр'иналъ, и ф'оробы ѿнесѣ • 18. Я с'видѣв'ши и с'ѣ м'ногие тиж'бы около себе, велѣтъ ити на оныи берегѣ • 19. И пр'истѣпилъ о'динѣ сѣуоны, рекъ емѣ • сѣчителю, поидѣ за тобою, кѣды кольвекъ поїдѣшъ • 20. Мовилъ емѣ и с'ѣ, лисицы ж'мы маю, и п'тах'и нѣныи г'нез'да, сѣтъ пакъ ч'лѣвѣчи не маѣ г'дѣ головы подѣк'лонитѣ • 21. Я дрѣгги з' сѣуениковъ его рек' емѣ • пане, вели ми пер'вѣи ити ѿ погрѣс'ти ѿца моего • 22. Я и с'ѣ рекъ емѣ, иди за м'ною,

и ос'тав' мрѣтвых' погрѣвѣ с'воих' мер'твецовъ · 23. И вшед'ши емѣ в' лодью, за
 нилиѣ ш'ли ѡченики его · 24. И ото в'зрүшенъе великое стало се в' мори, иж' тежкѣ
 лодьѣ окривала сѣ вол'намѣ · а он' спалъ · 25. И пришед'ши ѡченики вѣз'бүдили
 его мовеуи · пане з'бавѣ насѣ, гинемъ · 26. И мовилъ имъ, ш'то с'траш'ливы
 ес'те маловѣр'ные · тог'ды вѣс'тавши, закарзалъ вет'ромъ и морю, и с'тала сѣ ти-
 шина велика · 27. Я люди з'дѣв'ляли сѣ мовеуи, х'то ѣ тотъ, иж' и вет'ри и море
 слүхають его · 28. И пришед'ши емѣ на оныи берегъ, вѣ с'торонү гер'гесинскүю ·
 с'трели его д'ва вешаных', з' г'роровъ вых'одящые, окрүт'ные вельми · иж' не могъ
 нѣх'то минѣти дорогою тою · 29. И ото закр'ивали мовеуи · ш'то намъ и тобе исѣ
 с'не б'жи, пришоу еси сюды в'передъ часү мүчити насѣ · 30. И были далеко ѿ нихъ
 с'тадо с'виней велико пасѣуе · 31. Я вси пр'осили его мовеуи, ес'ли выганадешъ
 насѣ · вели нам' ити вѣ с'тадо с'виное · 32. И рекъ имъ, идите · а они вышед'ши
 ишли вѣ с'тадо с'виное · и ото натых'местъ ѡсүнуло се с'тадо в'сѣ по берегү в' море
 и потонѣли в' водахъ · 33. Я пасүчие подтекали, и шед'ши в' г'ородъ в'з'вес'тили
 вѣсе, и о вешаных' · 34. И ото весь г'ородъ вышоу в' сүстречү исѣ · и ѡвидев'ши
 его пр'осили иж'бы вымъ отышоу, з' границъ ихъ ·

ГЛАВА ·9·

1. И вшед'ши в' лодью отышоу, и пр'ишоу вѣ свои городъ · 2. И ото пр'инес'ли
 емѣ з' розславленныи ж'лаамѣ на коровати лежачого · и ѡвидев'ши исѣ верѣ и, рекъ
 розъс'лавленому, ѡди дѣтѣ, ѡпүщай ти се г'рехи т'вои · 3. И ото некоторые
 з' ѡчюных' рек'ли в сое, тотъ влюзнь · 4. И ѡвидев'ши исѣ помыш'леньѣ их', рекъ,
 д'ла чого вы мыслите лихое в сеццѣ с'воих' · 5. Што бо ѣ лац'ней реуи, ѡпүщай
 ти сѣ г'рехѣ, або реуи вѣс'танъ и ходи · 6. Яле вы ведалисте, ижъ в'ладнос'тъ
 маѣ сынъ члвчии на зем'ли ѡпүщати г'рехи · тог'ды мовилъ розъс'лавлен'ному ·
 в'с'танъ, оз'ни свою короватъ, и иди в' дом' т'вои · 7. И вѣстав'ши (в'земъ коро-
 ватъ свою), и шоу в' дом' свои · 8. Я ѡвидев'ши тиж'бы з'див'ляли сѣ, и славили
 б'га, дав'шого в'лад'ность таковою людем' · 9. И пр'оходяи исѣ ѡтүле · ѡвиделъ
 чоловека седячого на мыте, мат'феѣ наз'ваного · и мовилъ емү, за мною иди ·
 и вѣставши за нѣм' шоу · 10. И стало се он' седелъ в' домѣ · и ото многие
 мыт'ники и г'реш'ники пришед'ши седали сѣ исомъ и сѣ ѡчениками его · 11. И ѡви-
 дев'ши фариसेи, мовили ѡченикомъ его · чомѣ з' мыт'ники и з' г'реш'ники ѡчитель
 вашъ естъ и п'еть · 12. Я исѣ ѡслышав'ши, рекъ имъ · не пот'ревѣю з'доровые
 лекарѣ, але форе · 13. Шод'ши нащүите сѣ, ш'то ѣ м'рдѣѣ ч'оу, а не оферы · не
 пр'ишолоу бо пр'изывати с'праведливых', але г'реш'никѣ на покаанье · 14. Тог'ды
 пр'ис'түпили к' немү ѡченики иоановы мовеуи · чомү мы и фарисеи пос'тали се
 ч'асто, а ѡченики т'вои не пос'тап' сѣ · 15. И рекъ имъ исѣ, чили могъте с'нове
 с'вадеб'ные :плакатѣ [в' иных' словеньскѣ перекардех' :пос'тити:] до которого ч'асѣ
 с' нѣмѣ ѣ женѣ · леуъ пр'иддѣ д'гни г'ды отоймѣ сѣ ѿ них' женѣ, и тог'ды пос'тап' сѣ ·

16. Ни х'то бо не в'с'тавл'аѣт ѡстав'кою, ш'мат'а небелен'ого к'ъ одежи вет'х'ои • воз'меть бо конецъ свои ѡ одежи • и г'ор'ши д'ира в'д'еть • 17. Ни пак'ъ в'ливаѡ вина нов'ого, в' с'умы вет'х'ие • а е'сли пак'ъ не так'ъ, то п'роткнѣт с'а с'умы, и вино прольѣт с'а и с'умы погинѣтъ • але в'ливаютъ вино нов'ое, в'т с'умы нов'ые и о'вое з'в'людѣт с'а • 18. Тое емѡ м'ов'еуи к'ъ ним'ъ • ото к'наз'ь не такии п'ришод'ш'и, клан'ал' с'а емѡ, м'ов'еуи • и ж' доу'ка мо'а нине ѡмерла • ал'ѣ п'риш'ед'ши в'ъзлож'и на нее р'бкѡ с'воею, и ожив'еть • 19. И в'т'с'тав'ши и'с'ъ, шол'ъ за ним'ъ, и ѡч'еники его • 20. Я ото ж'она к'р'овоп'лын'лива'а ѡ д'ванад'цат'и лет'ъ, п'рис'т'ѡпив'ши з'ъз'адѡ, дот'ък'н'сла с'а к'раю одежи его • 21. М'ов'їла бо в' себе • е'сли только дот'ък'н'с'а с'а одежи его, з'д'орова в'с'дѡ • 22. Ис'ус'ъ пак' овер'н'ѡв'ши с'а и ѡв'їдев'ши ее, рек'ъ • ѡои доу'чко, вера т'во'а ѡзд'оровила тебе • и з'д'орова была ж'она ѡ тое годин'ы • 23. И п'ришол'ъ ис'с'ъ в' дом' к'н'ж'ии, и ѡвид'ев'ши пис'ч'ьки и тиж'в'у г'олу'ауи • 24. М'овил'ъ им'ъ, отыидите, не ѡмер'ла бо д'ев'ка але с'п'їтъ • ї р'угал' се емѡ • 25. Я г'ды выг'нана была т'иж'ба • в'ш'ед'ши ѡн'ал'ъ ее за р'ук'у, и в'т'с'тала д'евка • 26. И выш'ла в'с'тъ т'а'а по всеи зем'ли тои • 27. И п'роход'еуи ѡт'с'л'а ис'ус'у, ш'ли за ним'ъ д'ва слеп'ых' в'ерец'ауи ї м'ов'еуї, з'амил'ауи се над' нам'ї (ис'усе) с'не д'в'дов'ъ • 28. П'риш'ед'ши пак'ъ ем'у в' дом'ъ, п'рис'т'ѡпили к' нем'у с'леп'ые • и м'овил'ъ им' ис'ус'ъ, в'ѡр'уете ли и ж'къ могу то ѡчинит'ї • м'ов'їли емѡ, так' пане • 29. Тог'д'ы дот'ъкнѣл' с'а оу'ч'ю их' м'ов'еуи, по вере вашои не х'аи бѣдетъ вам'ъ • 30. И ѡворили с'а оуи им' • и закар'ал' им'ъ ис'с'ъ, м'ов'ѣуи • ст'ережите се вы н'їто не ведал'ъ • 31. Я они выш'ед'ши роз'слав'їли его по всеи зем'л'ї тои • 32. Тым' пак' ѡш'ед'шим'ъ, ото привели к' н'ѣм'у ѡлѣка, нем'ого в'еш'он'ого • 33. Ё по выг'нан'и беса, пром'овил'ъ нем'ым' • и дивили с'а тиж'в'ы м'ов'еуи, и ж'къ николи не ѡв'л'ало се так'ъ в' из'раил'ю • 34. Я фарисеи м'овили, ч'ерезъ кн'з'а бесов'ьско'го выгон'аѣт' бесы • 35. И п'роходил'ъ и'с'ъ г'ороды в'с'и и в'еси ѡу'ауи в' з'г'ромаж'ень'ах'ъ их'ъ • и опов'ѣдаюуї еван'гелие кор'ов'ества • ї ѡзд'оров'ляюуи каж'д'ю нем'оц'ъ, и каж'д'ю хор'об'у в' люд'ѣ • 36. ѡвид'ев'ши пак'ъ тиж'в'ы, ѡмилос'ер'дил'ъ се их' • и ж'къ были с'т'ривожен'и и рос'кидани • ак'ъ ов'цы не маюуи пас'тыра • 37. Тог'д'ы м'овил'ъ ѡчеником'ъ своим', ж'ниво ис'т'е вел'їкое • леу'ъ работн'їков'ъ мало • 38. Молите се п'рото пан'у ж'нива, и ж'къ вы вып'ъхн'с'л'ъ работн'ики на ж'ъниво с'вое •

ГЛАВА • 10 •

1. И п'риз'вав'ши дванад'цати ѡчеников'ъ с'воей, дал'ъ им'ъ в'лад'нос'тъ, над'ъ дѹх'ами неч'ис'т'ыми и ж'къ вы выг'анали их', и ѡзд'оровляли каж'д'ю нем'оц'ъ, и каж'д'ю ф'ороб'у • 2. Я д'ванад'цати ап'л'ов'ъ и'мена с'тъ тые • перв'ыи сим'он'ъ, котор'ии р'еч'ен'ъ пет'р'ъ, ї андр'еи б'рат'ъ его • ѡков'ъ з'еведеов'ъ • и иоан'ъ б'рат'ъ его • 3. Филип'ъ, и вар'ъ'оломеи • ф'ома, и мат'феи мыт'ник', ѡков'ъ альф'еов'ъ, и кел'еви нареч'еныи ф'ад'деи • 4. Сим'он'ъ кананит'ъ • и юда ис'кариѡт'ский, котор'ии и выдал'ъ его • 5. Тых' дванад'цати пос'лал'ъ и'с'ъ, рос'казав'ъ им'ъ м'ов'еуи • на дорог'ѡ • поганов'ъ

не идите, и в городъ самаританъскѣи не в'ходите . 6. Идите пак' раднѣи къ овцамъ погинѹлымъ домѣ израилевого . 7. Я ходоуи пр'оповедаите мовеуи, ижъ прѣв'лижило се королевѣство небесное . 8. Форыхъ ѡздоровѣланте . т'рѹдоватыхъ оуицианте, весы выгананте . даромъ в'залисте . даромъ даванте . 9. Не з'бираите золота ни сереб'ра ни гр'ошеѣ до череселъ вашихъ . 10. Ни таис'тры на дорогу, ни д'вѣс одежъ, ни вотовъ ни посоха годенъ во ѣ ровот'никъ живности с'воее . 11. Ї в' котори кольвекъ коли гр'ородъ або в'весь в'твондете . с'пытанте х'то в' немъ годенъ ѣ, и тѹтѣ змеш'каете докдль выидете . 12. Я в'ходеуи в' домъ, поз'доровланте его мовеуи, покои дому т'омѣ . 13. И е'сли ис'те вѣдѣ домъ годенъ, приидеть покои вашъ на него . а е'сли пак' не вѣдѣ годенъ, покои вашъ к' вамъ вер'нѣ са . 14. И котори е'сли не пр'иниметь васъ ани ѡслу'хаетъ слов' вашѣ, выходеуи з' домѣ або з' города того, одѣт'ресите порохъ ѿ ногъ вашѣ . 15. Прав'диве мовѣлю вамъ, ѿрад'ней вѣдѣ зем'ли содомъскон и гомор'скон въ днѣ сѹдныи, ниж'ли городѣ толмѹ . 16. Ото ја посылаю васъ ак' овѣцы посередѣ вол'ковъ . бѹдѣте пр'ото мѹд'ри акъ з'мини, и ширы ак' голѹби . 17. Я с'терезѣте се ѿ людей . выдадѹт' во васъ передѣ рады, и въ з'гр'омаж'кнѣхъ ѣ ѡбѣѹт' васъ . 18. Я и передѣ стар'шие и корони ведени вѣдете мене дел'к, на свѣдоцѣт'во имъ и поганомъ . 19. Гды пак' выдадѹтѣ васъ не печалѣите се акъ або ш'то въз'мовите . дастъ бо се вамъ в' тотѣ часъ ш'то въз'мовите . 20. Не вы во вѣдете мовеуими, але дѣхъ ѿца вашого мовеуи въ васъ . 21. Ї выда' в'ратъ в'рата на с'мерть, и ѡцѣ дитѣ . и пов'станѹт' дети на родители, и заб'ють ѣ . 22. И вѣдете ненавидени ѿ всѣи имени моего деле . леуъ вытер'пев'ши до кон'ца, тотѣ з'вавенъ бѹдетъ . 23. Гды пак' преследѹютъ васъ въ городе толмъ, ѡтеканте въ дрѹгни . прав'диве во мовлю вамъ, не маете докон'чити городовъ израилевыхъ ажъ пр'иидѣ сынъ ѹлѣуи . 24. Не е'сть ѡченъ надѣ ѡучителѣ с'воего, ни пакъ ѹелад'никъ над' пана с'воего . 25. Досытѣ ѡченику, вы былъ ак' ѡучитель его . и ѹелад'никъ . ак' пан' его . е'сли пана дому :велъзевѹломъ [г'леди о томъ слове нижеи в' главе .12.ѡ.24.] наз'вали, акъ велико вольши домов'никовъ его . 26. Не конте са пр'ото ихъ . ниш'то во не ѣ с'критого, которое не ѡкр'иет' са . и таиног'о которое не ѡвѣдано бѹдетъ . 27. Што мов'лю вамъ в' темнос'ти, речите въ светле . и што въ ѡши с'лышите, оповедаите на хоромѣхъ . 28. И не воѣте са забиваюуѣ тело, а дѹши не могууѣ забити . конте са вольши, могѹюго и дѹшѹ и тело загубити въ мѣце . 29. Не д'ве ль п'тахѣ ценат' са за одинъ пенѣзъ, и ни одна с' нихъ, не ѡпадетъ на зем'лю безъ ѿца вашого . 30. Кам' пакъ и волосы голов'ные всѣи полѣуоны сѣтъ . 31. Не конте сѣ пр'ото, м'ногѣ п'тахъ важ'ненши е'стьте вы . 32. Каж'дын пр'ото которѣи вызнаѣ ме перед' люд'ми . вызнаю его и ѡ передѣ ѿцомъ монимъ котори на нѣсѣ . 33. Я котори запрѣ са мене передѣ люд'ми . запрѣ са его и ѡ перед' ѿцомъ монимъ котори на нѣсехъ . 34. Не м'ниманте ижъ пришоломъ в'кинути покои на зем'лю . не пришолом' во в'кинути покоѣ, але мечѹ . 35. Пришоломъ во роз'мѹчити ѹлѣка пр'отивъ ѿца его . и доу'кѣ пр'отивъ матки еѣ, и нѣвестъкѹ пр'отивъ свек'ровѣ еѣ . 36. И вороги ѹоловекѹ домов'ники его .

37. Котории любви ѿца або мат'кѹ болшгъ мене, не ѣ мене годенгъ • и котории любви сѣна або доч'кѹ болшгъ мене, не естъ мене годенгъ • 38. И котории не верѣ креста с'воего, и въследъ мене не идеть, не естъ мене годенгъ • 39. Наидѹщи дѹшѹ свою пот'ѣрлѣ еѣ • а котории потерлѣ дѹшѹ свою мене деле, найдѣ еѣ • 40. Котории васъ примѹѣ, мѣне приимѣ • и котории примѹетъ мене, примѹѣ послав'шого мене • 41. Принимаюуии пр'орока во имя пр'ороч'кѹю оз'метъ • а приимѹии с'праведл'ивого во имя с'праведл'ивого, зап'латѣ с'праведл'ивого оз'метъ • 42. И котории ес'ли выпой о'д'нымъ з' малыхъ тыхъ чашѹ ст'ѣденое воды, только во имя ѹченика, прав'диве мов'лю вамгъ, не потерлѣ зап'латы своеѣ •

ГЛАВА • 11 •

1. И было г'ды скон'чили нѣтъ розказываюуи д'ванадцатьма ѹченикомгъ с'воимъ, перешолъ ѿтѹле ѹчити и пр'оповедати в г'ородехъ ихъ • 2. Иоанъ пак', ѹслышав'ши въ везеньи, дела х'вѣ • послав' д'вѣ з' ѹчениковгъ с'воихъ • 3. Рекъ емѣ • ты ль еси идѹщи, чили иногъ ж'деиъ • 4. И ѿповедаюуи нѣтъ, рекъ имъ • шед'ши възвестите иоанови, ш'то слышите и видите • 5. Слепые прогледаю, и х'ромые ходатъ, т'рѹдоватые оуис'т'лю сѣ, и г'лѹхне слышѣ, мер'т'вые въс'таваю, и ѹбогне :еванг'елии ѹчатъ сѣ [иные выкладаю :еванг'елию оповедаю:] • 6. И болог'и ѣ котории кольвекъ не з'горши сѣ на мне • 7. Я тымъ ѿтед'шимъ, почалъ исъсѣ тижъвамъ мовити о иоане • чого вышлесте в' пѹстыню в'идети, т'ростьѣа ль вет'ромъ кольшѹчого • 8. Яле чого вышлесте видети, чоловека ль в' макъкѹю одежѹ оболоченого • ото которие макъкое носатъ в' домохъ королев'скихъ сѹтъ • 9. Яле чого вышлѣстѣ в'идети, пр'орока ль, такъ, мов'лю вамъ, и лишней пр'орока • 10. Тотъ ко ѣ о которомъ ѣ написано • ото ѣ посылаю анг'ела моего передъ лицомъ т'воимъ, котории з'готовитъ дорогѹ твою передъ твою • 11. Прав'диве мов'лю вамъ, не пов'с'тавъ межѣ нарожоныхъ з' жонъ большни иоана к'рестителя • мен'шии пакъ, в королев'ствѣе нѣномъ большни его ѣ • 12. Я ѿ д'ней иоана к'рестителя досюль королев'ство нѣное к'тъвал'т'тъ терпять, и к'вал'тов'ники ѹхватываюутъ его • 13. Еси бо пр'орокѣ и закон' до іоана пр'ороковали • 14. И ес'ли чѹчете приимати, тотъ ѣ ильѣ котории мелъ приити • 15. Маюуии ѹши слѹхатъ нехай слѹхаетъ • 16. Коиѣ пакъ приподоблю родъ тотъ • подобенъ ѣ детемъ седеуимъ на торгѣ, и въскликиваюуимъ к' дрѣгомъ своимъ • 17. И мовеуимъ • пискалисмо вамъ, и не плесалисте, плакалисмо вамъ, и не нарекалисте • 18. Пришолъ бо иоанъ не едѹчи ни п'ююи, и мовите, бесѣа маетъ • 19. Пришолъ сѣнъ ѹлбевуи едѹчи и пиюуи • и мовите, тотъ ѹловекъ овѣадаюуи сѣ ї в'іноп'т'ѹца, мыт'никомъ д'рѣгъ и г'решникомъ • :и ѣс'праведливила сѣ мѹдрость ѿ д'тѣи с'воихъ [в' иныхъ п'ѣрекладахъ :своимъ же далека мѹдрость:] • 20. Тог'ды почалъ нѣтъ вымовлати г'ородомъ, в которыхъ были чѹстъшине моцы его, же не покаали сѣ • 21. Беда тебе хоразинъ, беда тебе ви'ф'саида • ижъ ес'ли в' тире и сидоне вы моцы были, выв'шине межѣ вами, давно исте в' мѣхѣ ї попеле покаали

въ сѧ были • 22. Я такъ мовлю вамъ • тиѡ и сидонѡ ѡраднеи вѣдетъ въ день сѣдѣныи, нижли вамъ • 23. И ты капер'наѡмъ, котории до нѣсѣ възнесѣ сѧ, до пек'ла соидешѣ, же если в' содоме бы моцы были быв'шие в' тебе • мешкалѣ въ исте были до сегод'неш'его дѣна • 24. Я такъ мов'лю вамъ, иж' зем'ли содомг'ской ѡраднеи вѣдѣтъ въ дѣнь сѣдѣныи, нижли тебе • 25. Е тотъ часъ ѡповѣдаючи исѣъ, рекъ въз'навають се ѡуе пане нѣва и зем'ли, ижъ станилѣ еси сее ѡ мѣдрыхъ и розѡм'ныхъ, а ѡкр'илѣ еси то маленькимъ • 26. Такъ ѡуе, иж' так' было сподобанье передѣ твою • 27. Вѣсе мнѣ подано ѣ ѡ ѡца моего • и них'то знаѣ сна, только ѡцѣ • ни ѡца х'то знаѣ, только снѣ • и комѡ кольвекъ х'уетъ сынъ ѡкр'ити • 28. Приидитѣ ко мнѣ въси стрѡжоные и обѣтаженые, а ѡ спокою васъ • 29. Возмите ермо мое на себе, и наѡучите сѧ ѡ мене, ижъ тихии естомъ и покорнии сердѣцомъ, и наидете спокоенье дѣшамъ вашимъ • 30. Ермо во мое добро, и вереме мое лег'ко ѣ •

ГЛАВА • 12 •

1. Е тотъ часъ шолъ исѣъ въ сѣботы ырезъ з'вожъе • а ѡуеникѣ его з'голоднелѣ • и поудѣ торгати колосѣе и есѣти • 2. Фарисен пакъ ѡвидѣвши, рекли емѡ • ото ѡуеникѣ твои ынаѣтъ, ыого не годѣтъ сѧ ыинѣти в' сѣботы • 3. Я онъ рекъ имъ, не ыиталисѣте ль, ш'то ѡуинилѣ дѣдѣ • г'ды з'голоднелѣ сам' и вѣдѣуче с нѣмъ • 4. Иакъ въшолъ в' домъ божи и хлебы покладные елѣ, которихъ не годило се емѡ было ести, нѣ бѣдѣучимъ с нѣмъ • только ѡферов'никомъ однимъ • 5. Яво не ыиталисте в' законе, ижъ в' сѣботы ѡферов'ники в' цр'кѣви сѣботы ланиють, и невин'ни сѣтъ • 6. Мов'лю пакъ вамъ, ижъ цер'квѣ большѣ ѣ сез'де • 7. Я ес'ли бы есте ведали ш'то ѣ мѣти х'оуѡ а не ѡферы • николи исте не ѡсѣжали высте невин'ныхъ • 8. Панъ ко ѣ сѣботѣ снѣ ылѣуи • 9. И перешедши ѡтѣле, пришолъ в' з'громаженье ѣ • 10. И ото ылѣкъ былъ тамъ, рѣкъ маюуи сѣх'ю • и спытали его мовеуи, если годѣ се в сѣботы ѡздоровлѣти, вы его об'жаловали • 11. Я онъ рек' имъ • х'то ѣ зъ васъ ылѣкъ, котории маѣ овцѡ од'ну • и если в'падѣ в' сѣботы въ амѡ, не выиметъ ли еѣ • и поднѣсѣ • 12. Иакъ велико исте важ'нейши ѣ ылѣкъ овцы • а такъ годитъ се въ сѣботы добре ыинити • 13. Тог'ды мовилъ ылѣкъ, розъпростри рѣкъ твою, и розъпостерѣ • и ствер'дила сѧ здорова акъ ѣ дрѡга • 14. Фарисеи пак' вышедши радѣ ѡуинилѣ на него, акъ его з'гѣвити • 15. Я исѣъ з'розѣумев'ши ѡшолъ ѡтѣле • и шѣи за нимъ тиж'бы м'ногие, и ѡздоровилъ ихъ всѣ • 16. И заказалъ имъ, вы не ѡв'нымъ его ыинили • 17. Ижъ бы выпол'нило се реченое ырезъ исѣѡмъ пр'орока мовеуого • 18. Ото слѡга мои которого ѡх'отеломъ • ѡмилованѣи мои, на которого сподобала дѣша моѡ • положѣ дѣхъ мои на немъ, и сѣдѣ поганомъ в'з'вестѣ • 19. Не спротивѣ сѧ ни зак'риуитѣ, нѣ слышѣ них'то на ѡлицахъ голосу его • 20. Трости с'крѡшоное не переломѣ, и льнѡ кѡреуого се не загасѣ • акъ выпѣх'нетъ на з'витеж'ство сѣдѣ • 21. И на имя его погани надеѣтѣ се вѣдѣтъ • 22. Тог'ды привели к' немѡ бешаного,

слепого и немлого, и ѡздоровилъ его • ижъ слепыи и немлыи мовилъ, и гледельъ • 23. И дивили сѧ вси тижъбы мовеуи, уили то есть (хрътъ) снѣ дѣдовъъ • 24. Я фариसेи слышавши, рекли • тотъ нѣ выганѧѣ бесовъъ, только черезъъ :вельзавла [то слово евѣреинское тое жъ ѿ в греческомъъ • и ачъкольвекъъ розно его выкъладѧю • але нѣкоторые доводѧтъ, ижъ самъ евангелиста ото выкъладѧѣ его :кнѧземъ вѣсовъскимъъ:] кнѧзъ бесовъского • 25. И ведаючи нѣтъ мысли ѿ, рекъъ имъъ • кажъдое королевъство розъделившое се противъ себе, спусътетъъ • и кождыи городъъ аво домъъ розделившии се противъ себе, не остоѧ сѧ • 26. И если :сатана сатанѧ [то слово евѣреинское тое жъ и в греческомъъ • некоторые его выкъладѧю :потъварцою: але ижъ мнѧгие протѣв томѧ розне выкъладѧю • прото вышии и тѣ и нижеи тое слово само кождомѧ дѧ розсѧдѧкъ положоно •] выгонѧѣ, противъ себе розделилъ сѧ ѣ • акъ прото остоѧ се королевъство его • 27. И если ѧ черезъъ :вельзавла [ото вышии в стихуъ •24•] выганѧю бесы, снѧе ваши черезъъ кого выгонѧютъ • того деле тые ванъ вѣдѧ сѧдѧми • 28. Я если пакъ ѧ черезъъ дѧ вожъего выганѧю бесы, иете пришло на вастъ королевъство вожъе • 29. Яво акъ можѣ хъто вѣвонти в домъъ моцъного, и сѣдѣ его розъдрапежити, еслѧ не перvei свѧжетъ моцъного, и тогды домъ его розъдрапежитъ • 30. Котории не есть со мною, противъ мене ѣ • и котории не сѣираетъ со мною, розъсыпаетъ • 31. Того деле мовѧю ванъъ • кажъдыи грехъ и влюзнеръство, ѡпусъти се людемъъ • а которое противъ дѧха влюзнеръство, не ѡпусътитъ се людемъъ • 32. И котории еслѧ речетъ слово противъ снѧа челоувѣего, ѡпусъти се емѧ • а котории речѣ протѣвъ дѧха стѧго, не ѡпѣсти се емѧ • нѧ в сѣсъ векъъ, нѧ в вѣдѣуи • 33. Яво чините дерево доброе, и овошъ его добрии • аво чините дерево лихое, и овошъ его лихинъ • з овошъ во дерево познано вѣдѣ • 34. Зъродкове зъмиевые, ако можетѣ добре мовити, лихини вѣдѣуи • з онитосъти во сѣрдъца, вета мовѧтъ • 35. Добрии чоловекъъ, з доброго скарѣвѧ, выноситъ добъра • а злыи члѣкъъ, зо злого скарѣвѧ выноситъ злосъти • 36. И мовѧю ванъъ, ижъ кажъдое слово порожънее которое кольвекъъ рекътъ люди, :дадѣтъ о немъ слово [в иныхъ перекладахъ :дадѣтъ з него личѣу:] в днѣ сѣдныи • 37. Зъ с'ловъ во своихъъ вѣсправедлѣвишъ сѧ, и зъ словъ своихъъ осѣдишъ сѧ • 38. Тогды ѡповедали некоторые зъ сѧоныхъ и фари-сеевъ, мовеуи, сѣчителю, хочемъ ѡ тебе знаме видети • 39. Я онъ ѡповедаючи, рекъ имъ, родъ злыи и чъжоложныи, знамени ищеть • а знаме не дасть се емѧ, только знаме ионы пророка • 40. Яко во былъ иона в череве :китове [то слово грѣкъское • которимъ тѣю рибѣ звали •] три дни и три ноуи • такъ вѣдѣ и снѣ члѣуи в сѣрдъцы земъли три дни и три ноуи • 41. Мѧжове ниневитъскѧ повъстандѧ на сѣдъ з родомъ тымъ, и осѣдѧтъ его, ижъ покажи сѧ на прѧповѣданъе ионѧно • и ото больши ионы сезъдѣ • 42. Королеваѧ :полѣдѣннаѧ [в иныхъ перѣклѧдѣ :с полѣдѣнна:] повъстанѣ на сѣдъ з родомъ тымъ, и осѣдитъ его • ижъ пришла с конца земъли слышетъ мѧдрость саломоновѧ • и ото больши солѧмона сезъдѣ • 43. Я гды неустыи дѧхъ выидѣ зъ члѣка, прѧходитъ скърозъ возводные места ищѣуи покою, и не нандѣ • 44. Тогды речетъ, вернѧ сѧ в домъ мон ѡкъде вышоломъъ •

и п'ришед'ши находит' порожд'ень, знатеныи и ок'рашоныи • 45. Тог'ды идет'ь и возъ-
мет'ь з' собою сем'ь иных' д'уховъ окр'уп'нейшии себе • и в'шод'ши живеть там'ь •
и в'здѣ ч'лвек'ь том'ь последнее, гор'шїи пер'вых' • так' в'здѣ ирод'ь том'ь з'лом'ь •
46. Я еще ем'ь мовей'и к' т'їж'вал'и • ото мат'ка его и в'рат'ья его с'тоали на д'воре,
ищ'ючи мовить с'ь ним'ь • 47. І рек'ь некотории ем'ь • ото мат'ка твоа и в'рат'ья твоа
на д'воре стоал'ь, хот'еуи мовити с' токою • 48. Я он'ь ѿповедаюуи, рек' к' мовеюм'ь
ем'ь • х'то ѣ мат'ка моа, и х'то с'ѣ в'рат'ья моа • 49. И роз'ъпос'тер'ши р'вк'ь свою на
ѡч'ники свои, рек'ь • ото мат'ка мога и в'рат'ья мои • 50. Котории бо кольбек'ь ч'ини
волю ѿца моего котории ѣ на н'бс'ѣ • тот'ь в'рат'ь мои • и сестра, и мат'ка ми есть •

ГЛАВА • 13 •

1. Б'ть день пак' тот'ь вышод'шїи н'с'ь з' дом'ь, седел'ь при мори • 2. И собрали се
к' нем'ь тиж'бы м'ногие, иж' теж'ь он'ь в лод'ю влез'ь и сел'ь, а в'са тиж'ба над'
морем'ь с'тоала • 3. И мовил'ь им'ь подовен'ьствами м'ного • мовей'и • ото вышол'ь
сеюуи бы сел'ь • 4. И сеюуи ем'ь • иншии пали при дорозе, и пришли п'тахи, и позо-
вали их' • 5. Я др'вгие пали на камен'ах', г'де не маюуи зем'ли м'ногие, и натых'мест'ь
вын'їкл'ї, иж'ь не мел'ї г'л'бокост'ї зем'ли • 6. И сл'нц'ь вз'т'шед'ши, загорели, и иж' не
мели корень'а, ѡсох'л'ї • 7. Я др'вгїе пал'ї в' терн'ье, и в'зышло терн'ье и подавило ѣ •
8. Др'вгие пак'ь пали на зем'ли доврои, и дали овоц'ь, иншоє в'з'кды, сто • а иншоє,
шест'ьдесат'ь • иншоє т'рид'цат'ь • 9. Маюуи ѡши сл'вх'ати нехаї слышит'ь •
10. И прист'бпив'ши ѡченики его, рекли ем'ь • ч'ом'ь подовен'ьствами мовиш'ь им'ь •
11. Я он'ь ѿповедаюуи, рек'ь им'ь • иж' вам'ь дано ѣ роз'умети таем'н'їцы ко-
ролев'ьства н'бесного • а оныим'ь не дано ѣ • 12. Котории бо маѣ, даст'ь се ем'ь
и з'в'ѣдет'ь ем'ь • а котории не маѣ, и што маѣ воз'имѣ с'а ѿ него • 13. Сего д'кле
в' подовен'ьств'а мов'лю им'ь • иж'ь видеуи, не вид'ать • и слышауи не слыш'а, ни
роз'умею • 14. И выпол'наѣ се в них' п'ророц'ьство исанино, мовеює • ѡшима ѡслышите,
и не маете з'роз'умети • и з'реуи ѡзрите • и не маете в'їдет'ї • 15. Отол'ьс'тело бо
сер'ьце людеи тых', и ѡшима т'аж'ко сл'вх'али, и оуи свои заж'м'врили • бы коли
не ѡз'рели оуима, и ѡшїма ѡслышели, и сер'д'ьцем' з'роз'умели • и навер'н'ли с'а и
ѡздоров'лю их' • 16. Ваши пак' вологие оуи, иж' вид'ать, и ѡши ваши, иж'ь слышать •
17. Прав'дике бо мов'лю вам'ь, иж'ь м'ногие п'ророки и с'ьправедливыє п'раг'н'ли
видети што видите, и не видели • и слышати што слышите, и не слышели • 18. Бы
пак' сл'вх'аните подовен'ьства сеюуого • 19. Каж'дом'ь с'лыш'ѡч'ом'ь слово королев'ьства,
и не роз'умеюч'ом'ь • приходит'ь з'лыи, и ѡх'ватываѣ всеное в'ь сер'д'ьцы его • то
есть которое п'ри дорозе сеаное • 20. Я на каменни сеаное, то ѣ с'лышауи слово,
и натых'мест'ь з' радост'ью п'ринимает'ь • 21. Леуь не маѣ корен'а в собе, але доуас'ьт'ьнїи ѣ •
и бываюуї орас'н'ком'ь або п'р'еследован'ью слова деле, натых'мест'ь погор'шаѣ с'а •
22. Я сеаное в' терн'ью, то ѣ слыш'ѡч'уи слово, и печ'алован'ье век'ь того, и з'в'еден'ье
бог'ац'ьства, подав'лает'ь слово, и вез'ь овоц'у бываѣ • 23. Я с'ѣаное на доврои зем'ли •

то ѿ слышүи слово, и розүмюүи • которіи есте овоцї прїноси • ї үни, иншіи сто, иншіи шедесатъ, иншіи тїрдцать • 24. Иное подобенство преложилъ имъ мовеүи • приподовило се королевство небесное үлвкү, сеююмү доброе семя на ролыи свои • 25. Ъ сплүи мюдеи • пришолъ ворогъ его, и всеелъ күколь посередъ пшеницы, и отышолъ • 26. Гды пакъ выникла трава и овоцъ сүинила, тогды авилъ са и коүколь • 27. И пришедши челадъники домоваго гїдара, рекли емү • пане, не доброе ль семя сеелъ еси на ролыи своеи, ѿкүль прото мае күколь • 28. Я онъ рекъ имъ ворогъ үлвккъ то сүинилъ • челадъники пакъ рѣкли емү, хуеши ли прото вы шедши выполосио его • 29. Я он рѣккъ имъ, не • вы неако выторгиваюи күколь, не выторгнүисте восполокъ с нимъ и пшкницы • 30. Занехайте рости овое восполокъ до жънива • а үасү жънива, рѣкү женцолъ • зберитѣ первен күколь, и збежите его въ снопы, ижъ зжкүи его а пшеницү зберитѣ в гүмно мое • 31. Иное подобенство преложилъ имъ, мовеүи • подобно ѿ королевство небесное зернү горчичномү • которое вземъши үлвкъ, всеелъ на ролыи свои • 32. Которое менши ѿ зо всїхъ семенъ • а гды възростеть, больши всїхъ зелии ѿ • и вывае дѣрево, ижъ приходать птахи небесныи, и гнѣздать са на розгахъ его • 33. Иное подобенство мовилъ имъ • подобно ѿ королевство небесное квасү, котории вземъши жона, закүрила в мучныхъ мери три • докүль вскисло все • 34. Тое все мовилъ исъ, в подобенствѣ тижвалъ • и все подобенства ниюго не мовилъ к нимъ • 35. Ижъ вы выполнило се реченое үерезъ пророка мовеүого • ѿворю в подобенствѣхъ уста мои, :оповемъ [в иныхъ перѣкладѣхъ :выложү:] скритости ѿ заложьна света • 36. Тогды оставивши тижвы, пришолъ в домъ исусъ • и пристүпили к немү сүеники его мовеүи, скажи намъ подобенство күколен роенихъ • 37. Я онъ ѿповедаюи рекъ имъ • сеюи доброе семя ѿ снъ үлвүи • 38. Я ролыа ѿ, светъ • доброе пакъ сема, тые снъ снове королевства • а күколь сүть сыновѣ злосътивыи • 39. Я ворогъ всеавшіи ѿ ѿ дьяволъ • а жниво скончене веку ѿ • а жкницы, антѣли сү • 40. Ижъ прото збираю күколь, и огнѣмъ сжигаю • такъ вуде в скончене веку того • 41. Пошле сынъ үлвүи • ангелы свои • и зберүть с королевства его вси погоршкныа, и уничүхъ вѣзаконие, 42. И вкнүть ѿ в пѣчү огненю • тамъ вудеть плачъ, и скригитане зүвовъ • 43. Тогды справѣдливыи засветатъ са такъ солнцѣ в королевстве ѿца ихъ • маюиши сн слүхати нехан слышитъ • 44. Засе подобно есть королевство небесное, кладү положономү на ролыи • которіи нашодши үлвкъ сховалъ • и з радости его идетъ, и все што колвѣкъ маеть продаеть, и күпүеть ролыю тю • 45. Засе подобно есть королевство небесное, үлвкү күпүцү, ишүюмү добрихъ перель • 46. Котори нашодши однү велице дорүтүю пѣрлү • шодши продаеть все што кольвекъ мае и күпүеть ее • 47. Засе подобно есть королевство небесное неводү вкиненомү в море, и с каждаго рода совравшомү, 48. Котори гды наполнить са, выволокли его на ктраи • и седъши вырвали добрие в сүдье, а лихне выкинүли вонъ • 49. Такъ вудеть в скончене века • вынүть ангели, и млүать лихихъ спсередкү справѣливыхъ • 50. И вкинү ѿ в пѣчү

ог'нѣнѣю • тамъ вѣдѣтъ п'лаучъ и с'крагитаньѣ зүбомъ • 51. Мовилъ имъ исѣсъ, вырозумелисте ль тоѣ в'се • мовили емү такъ панѣ • 52. Я онъ рекъ имъ, того деле каж'дынъ ѡубныи наѡубивши се королевѣс'твү небесномү, подобенъ есть чоловекү домовомү • котории выносить з' с'кар'вү с'воего новое и вет'хое • 53. И было г'ды с'кон'чилъ исъ подобенѣс'тва тые, перешолъ ѡтүле • 54. И пришедъши до ѡуиз'ны с'воее, и ѡчилъ ѥ в' з'г'ромаженьѣхъ ѥ • ижъ дивили сѧ они, и мовилѣ • ѡкүль томү мүд'рос'тъя таѧ и моцы • 55. Не тотъ ли есть тесьлинъ сынъ • нѣ мат'ка ль его называетъ се мариа • и б'ратыѧ его яковъ, и иосии • и симонъ, и юда • 56. И сес'тры его не вси ль ѡ насъ сүтъ • ѡкүль пр'ото томү тоѣ в'се • 57. И з'горъшали сѧ с' него • а исѣсъ рек' имъ • не ес'тъ пр'орокъ безъ чьести, только въ ѡуиз'не свои, и в' домү с'воемъ • 58. И не ѡчинилъ тамъ :моц'би [в' иныхъ перек'ладехъ :чүдовъ:] м'ногихъ, д'ла недов'бръс'т'ва ихъ •

ГЛАВА • 14 •

1. В тотъ часъ, ѡслышалъ иродъ чет'вер'тиною владаюуии слүхъ о исѣ • 2. И рекъ слүгамъ своимъ • то ѥ ноанъ к'рес'титель, тотъ в'скресъ з' м'ртвыхъ, и того деле моцы деютъ сѧ чerez' него • 3. Иродъ ко поймавши ноана з'вѣзалъ его, и в'садилъ в тем'ницу • иродыпады деле жоны филипа б'рата своего • 4. Мовѣлалъ бо емү ноанъ, не годѣ се тебе мети еѣ • 5. И хотечуи его завити, вогалъ се тиж'бы • же какъ пр'орока его мели • 6. Я д'ню вүдүчи нарощеньѧ иродового • плесала доу'ка иродыпадина в'посред'кү, и ѡгодила иродү • 7. И затымъ с' присеогою прирекъ еи дати чого кольвекъ попроситъ • 8. Я она направлена ѡ мат'ки своее, даи ми рек'ла сез'де на мисе головү ноана к'рес'тителѧ • 9. И фрасовнымъ былъ король • леуч' пр'исеги деле и д'ла сед'луихъ с нимъ, велѣлъ дати еи • 10. И пославъши, ст'лалъ ноана в тем'ницы • 11. И принесли головү его на мисе, и дано девце • и ѡнесла мат'ц'к' с'воеи • 12. И приходши ѡченики его, взали тело его, и пог'рѣли е • и приходши в'з'вестили исүсү • 13. Я ѡслышавши исѣсъ, отышолъ ѡтүль в лодыи в пүстое место одинъ • и ѡслышавши тиж'бы • шли за нимъ пѣши з' городовъ • 14. И вышедши исѣсъ, ѡвиделъ тиж'вү м'ногүю, и ѡм'лосер'дилъ се ихъ • и ѡздоровилъ немоц'ные ихъ • 15. Познү пакъ вүдүчи • пристѡпили к немү ѡченики его, мовеуи • пүсто ес'тъ место, и година ѡжо м'нүла • ѡпѣсти тиж'бы, вы шод'ши въ веси купили кор'мү себе • 16. Я исъ рекъ имъ • не пот'рекую отыити, даите имъ вы ес'ти • 17. Они пакъ мовили емү • не маемъ сез'де, только патъ х'лебовъ и д'вѣ рыбы • 18. Я онъ рѣкъ, принесите ми ихъ сюды • 19. И вѣлѣлъ тиж'бамъ сес'ти на т'раве • и в'з'авши патъ х'лебовъ, и д'вѣ рыбы • воз'ревши на небо благословилъ • и поламавъши, далъ ѡубникомъ х'лебы • а ѡченики тиж'бамъ • 20. И ели вси и насытили се • и взали остан'ки к'рохъ, д'вѧнад'цѧть кошовъ пол'ныхъ • 21. Я ед'шүхъ было мүжовъ около пѧти тисеуеи, к'рома жон' и д'тєи • 22. И натыхъместъ принүтилъ исѣсъ, ѡченики свои в'з'вонити в лодю • и ѡпережати его на оному берегү, докүль

ѡпѣстити тижьвы • 23. И ѡпусьтивши тижьвы, възшолъ на горѹ одинъ молити се а познѹ вѣдѹчї, одинъ былъ тамъ • 24. Лодыа пакъ была посередъ мора метана волънами, былъ во противъный ветрѹ • 25. Я въ четъвертѹю сторожѹ ноуънѹю, шолъ къ нїамъ исъ ходѹчи по морю • 26. Ї звидѣвши его зѹчники по морю ходѹого, сѣтривожили сѹ мовѣѹи • ижъ облѹда естъ • и ѡ сѣтрахъ закрївали • 27. И натыхъместъ рекъ имъ исѣсъ, мовѣѹи • зфаните, га естолмъ не контѣ сѣ • 28. Я ѡповѣдаючи петрѹ, рѣкъъ • пане, еесли ты еси, вели ми прїити къ тебе по водахъ • 29. Я онъ рекъ, прииди • и възшѣдши зъ лодыа петрѹ, ходилъ по водѣ, идѹчи къ исѣсѣ • 30. Я звїдѣвши вѣтрѹ моцъныи, зъвоавъ се • и поуїнаючи тонѹти, закрївалъ, мовѣѹи • пане зъбав мѣ • 31. И натыхъместъ исѣсъ, розпостерши рѹкѹ, вѣзалъ его • и мовилъ емѹ, маловѣрныи, чомѹсъ зъвѹтпилъ • 32. І вшодшїи имъ в лодыю, пересталъ ветрѹ • 33. Бѹдѹчи пакъ в лодыа прїшодшїи, поклонили сѹ емѹ, мовѣѹи • правдивѣ вожи снъ еси • 34. І пѣрешодшїи, прїшли в землю генисарѣтѣскѹю • 35. И познавши его мѹжи месца того, послали по всеи стороне тон • и прїнесли къ немѹ вѣсї форы • 36. И просили его, вы только дотыкали сѹ крѹаа одежи его • и которие кольвекъ дотыкали сѹ, зъдороблены были •

ГЛАВА • 15 •

1. Тогды прїстѹпили къ исѣсѣ, некоторые зъ ерѣсолима зѹоныи и фарисеи, мовѣѹи • 2. Чомѹ зѹеники твои перестѹпають поданыа старшїи, не змывають во рѹкѹ своихъ гды хлѣбъ едѹтъ • 3. Я онъ ѡповѣдаючи рекъ имъ • чомѹ вы пѣрѣстѹпаете росказанье вожъе дла поданыа вашего • 4. Бгъ во прїказалъ, мовѣѹи • чѹтї ѡца и маткѹ • а которїи зъословить ѡца або маткѹ, смертѹю нехан змреть • 5. Я вы мовите, котории еесли реуетъ ѡцѹ або матъце :даръ, котории кольвекъ зъ мѣне зпозитовнїтъ се товѣ • и вы не чѹтилъ ѡца сѹвоего або матъки [иные выкладѹю :даромъ которимъ кольвекъ вѹдѹ офѣрвать • вѣспоможонъ вѹдѣшъ • хотъ вы не чѹстилъ ѡца сѹвоего и матъки прѣдѣсе нѣвиненъ вѣдѣ:] • 6. И розрѹшиистѣ росказанье вожъе, дла поданыа вашего • 7. Лицемерникї, доврѣ пророковалъ о васъ исанїа, мовѣѹи • 8. Приближають сѹ мѣнѣ люди тые, зѣты сѣвоини • и гѹбамї чѣстѹтъ ме • а сѣрце ѹ далеко ѡстало ѡ мене • 9. И напрасно чѣстѹтъ ме, зѹеѹи прїказанѣи людъскїхъ • 10. И призъвавъши тижьвы, рекъ имъ • слѹхайте и зрѹзѹмените • 11. Не вхѹдаюе зѣ зѣта поганить члѣвѣка • але вхѹдаюе зъ зѣтъ, то поганить чоловѣка • 12. Тогды прїстѹпивъши зѹчники его, рекли емѹ • вѣдаеш ли ижъ фарисеи зѣлышавшїи сѹлово згоршїлї сѹ • 13. Я онъ ѡповѣдаючи рекъ, каждын садъ которого не насадить отецъ мои небесныи, выкоренить сѹ • 14. Осѣтѹте ихъ • вожи сѹтъ сѣслепыи слепыхъ • а слепыи слепого если водить, оба дѣва въ тамѹ впадѹтъ • 15. И ѡповѣдаючи петрѹ, рекъ емѹ • скажи намъ подовѣнство тѹе • 16. Я исѣсъ рѣкъ имъ, однако ли и вы безъ вырозъменыа есте • 17. Зѣсѹе ль не розѹмѣете, ижъ каждѹе, шѣто вхѹдитъ въ зѣта, в чѣрѣво клѣдетъ сѹ, и на

долъ выходить • 18. Я выходяюе зъ сѣтъ, ѿ сѣрца выходить • и то поганить чоловѣка • 19. Зъ сѣрца во выходятъ мысли лихѣе • законѣства, ѹжоложѣсѣтъва, вѣшеточѣнѣства, з'лодѣисѣтъва, л'живые сѣведоцѣства, в'люзънерѣства • 20. Тые сѣтъ поганюи чолѣвѣка • а што неѣмытыми рѣками есѣти, не поганить чоловѣка • 21. И вышод'ши ѿтѣль исѣсъ, отышолъ в стороны тирѣсѣкие и сидонѣсѣкие • 22. И ото жона хананѣсѣка зъ г'раницѣ :тыхъ [то есѣ :хананѣсѣкихъ:] вышод'ши, зак'ричала к' немѣ мовѣчи • з'мили сѣ надо м'ною панѣ сынѣ давидовѣ • доч'ка мога лихѣ весить сѣ • 23. Я онъ не ѿповѣдилъ ей ни сѣлова • и п'риступивши ѣченики его, п'росили его мовѣчи • ѿпѣсѣти еѣ ижъ к'ричить вѣсѣлѣдъ насѣ • 24. Я онъ ѿповѣдаюи рекъ • не есѣтом' посланъ, только кѣ овѣцѣмъ з'гинѣлымъ з' домѣ израилевого • 25. Я она п'ришед'ши поклонила сѣ емѣ, мовѣчи • панѣ, помози ми • 26. Онъ пакъ ѿповѣдаюи, рекъ • нѣ есѣтъ доб'ро ѿнѣти х'леба дѣтѣмъ, пок'нѣт' п'сомъ • 27. Я она рѣк'ла, такъ панѣ • во и п'си гадѣтъ • з' од'ровѣнъ падаюи з' сѣтола пановѣ сѣвоѣ • 28. Тог'ды ѿповѣдаюи исѣсъ, рекъ ей • о жono, велика вера т'воѣ • не хан вѣдѣтъ товѣ такъ хоуешъ • и оз'доровѣла доч'ка еѣ ѿ тоѣ години • 29. И п'рошод'ши ѿтѣль исѣсъ • п'ришолъ на море, галилѣсѣское • и вѣшед'ши на горѣ, сѣдѣлъ тамъ • 30. И п'риступили к' немѣ тиж'вы м'ногие, маюи з' собою х'ромые, сѣлепые немые, злом'тные иные м'ногие • и пометалѣ ихъ до ногъ исѣсовыхъ, и з'з'доровилъ ѣ • 31. Ижъ тежъ тиж'вы дивили се • видеѣи немыхъ мовѣчи • злом'ныхъ з'доровыми, х'ромыхъ ходѣч'ными • и сѣлепыхъ видеѣчили • и сѣлавили бога израилевого • 32. Я исѣсъ, п'ризвавши ѣченики свои, рекъ имъ • змилисѣрживаю сѣ о тиж'вѣ тои, ижъ зже д'ни т'ри п'ри м'нѣ т'риваютъ • и не маютъ чого есѣти • а ѿпѣсѣтити ихъ не ед'шихъ не хоуѣ, вы такѣ нѣ осѣлавили на дорозе • 33. И мовили емѣ ѣченики его • ѿкѣль намъ на пѣсѣт'ныи х'леба только, ижъ вы насытила сѣ такаѣ тиж'ва • 34. И мовилъ имъ исѣсъ, колько х'лебовѣ маѣте • а они рек'ли сѣмъ, и мало ривокъ • 35. Ъ вѣлѣлъ тиж'вамъ сѣсѣти на зѣмѣгли • 36. Ъ в'зѣвши сѣмъ х'лебовѣ и рывы, х'валѣ вѣз'здавѣши поламалъ, и далъ ѣченикомъ своимъ, а ѣченики тиж'вамъ • 37. И елѣ в'си, и насытили се • и в'зѣли осѣтан'ки к'рохъ, сѣмъ кош'ницѣ полъныхъ • 38. Я едѣчихъ было, чѣтыри тисѣчи мѣжи, к'ромъ жонъ и дѣтѣи • 39. И ѿпѣсѣтѣвшѣ тиж'бѣ, в'шолъ в' лодѣю • и п'ришолъ вѣ г'раницы маг'далынѣсѣкие •

ГЛАВА • 16 •

1. И п'риступили к' нѣмѣ фарисѣи, и саддѣскеи кѣсѣчи, п'росили его, з'намени сѣ неба показанъѣ имъ • 2. Я онъ ѿповѣдаюи рекъ имъ • вѣверѣ бѣдѣчѣ, мовите :погода [в' иныхъ перек'ладѣ • погода :вѣдѣтъ:], чѣр'вонѣет'ца во сѣ нѣво • 3. Я рано, нине :непогода [такъже и тѣтъ вык'ладаю • непогода :вѣдѣтъ:] • чѣр'вонѣет'ца во сѣ х'мѣрѣчи нево • лѣцѣмер'ники, лѣцо исѣте нѣва змѣет'ѣ розъсѣжати • а з'наменъ чѣ-

солгъ нѣ можѣте досвѣтѣти • 4. Родъ злыи, и үжоложныи знанѣнїи ищѣтъ, а знане не дастъ се емү • только знане ионы пророка • и оставивши ихъ отышолъ • 5. И переходши ѿвѣникї его на оныи верѣгъ, забыли хлебовъ вѣзати • 6. Исусъ пакъ рѣкъ имъ, смотрите и сберегите се ѿ квасу фарисеяского и саддүкеяского • 7. Я они помышляли въ сове мовеуи, ижъ хлебовъ не вѣзалисьмо • 8. И зрозумѣвши исусъ, рекъ имъ • што мыслите въ сове маловерныи, ижъ хлебовъ нѣ вѣзалисьте • 9. Бсуде лъ не розсметете ни помните • пати хлѣбовъ патиа тисауамъ, и колько кошовъ вѣзалисьте • 10. Я ни семи хлебовъ хотырма тисеуамъ • и колько кошницъ вѣзалисьте • 11. Яко не розсметете, ижъ не о хлебохъ рекломъ вамъ остерегать се • але ѿ квасу фарисеяского и саддүкеяского • 12. Тогды зрозумели, ижъ не рѣкъ хоронить се ѿ квасу хлѣвнаго • але ѿ ѿвѣныа фарисеяского и саддүкеяского • 13. И пришедши исусъ, въ стороны цѣсарии филиповы • спыталъ ѿвѣниковъ своихъ, мовеуи • кимъ ме моватъ быти люди вүдүчюго сына чоловѣчьего • 14. Я они рекли, иншии иоаномъ кресътителемъ • а иные илѣю • дърүгнн пакъ ерѣмѣемъ, ако однымъ з пророковъ • 15. Мовиль имъ (исусъ), а вы кимъ ме мовѣте быти • 16. И ѿповѣдаюуи симонъ пѣтръ рѣкъ, ты еси христосъ, сынъ бога живого • 17. И ѿповѣдаюуи исусъ, рекъ емѣ • вологини еси симоне, варъ :иона [тыи слова сырїискїи некоторые такъ выкладаю **ВАРЪ** сынѣ **ІОНЯ** ионїнъ • але ижъ иные рознѣи выкладають • прото самыи слова каждомѣ на розсѣдокъ оставлено •] • ижъ тѣло и кровъ не обавило тебе, але отецъ мой котори на небесехъ • 18. Я и га тебе мовлю, ижъ ты еси :петръ [тои слово гречѣское и тогъ котори на языкъ словенъскїи переклададъ • нїжеи каменемъ выложїлъ гдѣ мовїи на семъ **КАМѢНИ:**] а на томъ камени збѣдѣю церковъ мою, и ворота пекельныи не здолеють ее, 19. И дамъ тебе клюуи королевства небесного • и што кольвекъ зважешъ на земли, вүдетъ зважано на небесехъ • и што кольвекъ розважешъ на земли, вүдетъ розважано на небесехъ • 20. Тогды зааказалъ (исусъ) ѿвѣникомъ своимъ, вы никому не рекли, ижъ онъ есть христосъ • 21. Отътѣлъ подалъ исусъ показовати ѿвѣникомъ своимъ, ижъ потрека емү ити до ерусалима • и много ѿтерпети ѿ старшихъ, и переднешихъ офервниковъ, и ѿвоныхъ • и завитомѣ быти, и треттего дна вѣстати • 22. Я петръ почалъ спротивлатъ се емү, мовеуи • ѿмилосердъ се тебе пане • не маеть быти тебе то • 23. Онъ пакъ овернүвши са, рекъ петръ • иди назадъ мене :сатана [гледи о томъ слове вышии в главе •12•ѣ•26•], згоршеньемъ мїи еси • ижъ не смыслишъ што ѣ вожьего, але што люцѣское • 24. Тогды исусъ, рекъ ѿвѣникомъ своимъ • если хто хочеть за мною ити • нехан заприть се себе, и возметъ кресѣтъ свои, и за мною идеть • 25. Котори во кольвекъ хочеть дүшү свою заховати, потеряеть ее • а котори кольвекъ потеряеть дүшү свою мене деле, наидеть ее • 26. Какага во польга чоловекү • если советъ весь зыщеть, а дүшү свою ѿшкодитъ • ако што дастъ чоловѣкъ ѿмену за дүшү свою • 27. Принти во маеть сынъ чоловечиии в славе ѿца своего, зъ ангелы своими • и тогды ѿдасть каждомѣ по деломъ

его · 28. Правднве мов'лю вамъ, ижъ сѹть некоторые зъ сезьде с'топаунхъ, которые не мають вѣкѹсити с'мер'ти · ажъ свидать сына челоувѣч'его идѹч'ого в' королевс'тве с'воемъ ·

ГЛАВА ·17·

1. И по д'нехъ шести, в'злль исѹсъ, пет'ра и якова, и иоана в'рата его · и вѣз'велъ ихъ на горѹ высокоу од'ны, 2. И переменилъ се передъ ними · и роз'светило се об'лич'е его такъ сол'нц'ѣ, а одежки его были белы :такъ с'вет'ло [в' иных' перек'лад'ѣхъ :такъ с'негъ:] · 3. И ото тав'л' с'а им', моисеи и ильа с' нимъ мовеѹ · 4. Я ѿповѣдаючи пет'рѹ, рекъ къ исѹсѹ · пане, дов'ро ес'ть нам' сезьде быти · ес'ли хочешъ, сѹнимъ сезьде т'ри зас'лоны, тов'ѣ од'нѹ · а моисею од'нѹ · а од'нѹ ильи · 5. Ёще пакъ емѹ мовеѹи, ото оболотъ сѣвет'лыи заслонилъ ихъ и ото голосъ зъ оболоты, мовеѹи · тотъ ес'ть сынъ мои змилованыи, в' которомъ зподобаломъ · того с'лѹхайте · 6. И зс'льшавши зѹеники, пали ницъ, и зз'воали с'а вельми · 7. И пристѹпивши исѹсъ дѣт'кнѹлъ се ихъ, и рекъ · в'с'таньте, не конт'ѣ с'а · 8. Я вѣз'ведши оѹи с'вои, никого не видели, только исѹса од'ного · 9. И с'ходѹи имъ з' гори · приказалъ имъ исѹсъ, мовеѹи · никому не поведаите виденья, докѹль сынъ челоувѣи з' мер'т'ѣв'ыхъ в'с'кр'еснетъ · 10. И спытали его зѹеники его, мовеѹи · ш'то п'рото зѹоны моватъ, ижъ ильи пот'рева п'ринт'и в'передъ · 11. Я исѹсъ ѿповѣдаючи рекъ имъ · ильа исте п'риидеть в'передъ, и направитъ в'се · 12. Мов'лю пакъ вамъ, ижъ ильа зжо п'ришолъ, и не поз'нали его · але зѹинили над' нимъ, ш'то кольвекъ в'с'хотели · такъ и сынъ ч'л'овѣч'ии маеть зтер'пет'и ѿ н'и · 13. Тог'ды з'розѹмели зѹеники, ижъ о иоане к'рестителю рѣк'тъ имъ · 14. И п'ришод'ш'имъ имъ к' т'иж'ке · п'р'истѹпилъ к' немѹ ч'оловекъ, к'ланяючи с'а емѹ · 15. И мов'ѣѹи · пане, з'м'лзи се надъ с'нол' мо'имъ, ижъ нановъ месеца веситъ с'а, и лих'о мѹчитъ с'а · час'то бо падаеть вѣ огонь, и час'то вѣ водѹ · 16. И п'риводиломъ его къ зѹеникомъ т'воимъ, и не мог'ли его зз'здоровити · 17. Я ѿповѣдаючи исѹсъ, рекъ · о род'ѣ н'ѣв'ѣр'ныи и переворот'ныи · поколь в'зд'с' в'ами, поколь т'ѣр'пѣти васъ · п'риведите ми его сюда · 18. И закаралъ емѹ исѹсъ, и вышолъ с' нѣго в'есъ · и оз'доровело дитѣ ѿ тое години · 19. Тог'ды п'р'истѹпивши зѹеники, исс'с' од'номѹ рек'ли · ч'омѹ мы не мог'лисмо вып'нать его · 20. Я исѹсъ рекъ имъ, д'ла недовер'ств'а ваш'ого · п'равд'ѣе во мовлю вам', ес'ли маете вер'и такъ зер'н'о гор'ѹч'ное · речете горе с'еи · перенди ѿтѹль тамо, и п'ѣр'ѣидеть · и ниш'то пакъ немож'ного не в'с'детъ вамъ · 21. Я тотъ родъ нѣ вых'одитъ, только молит'вою и постомъ · 22. И живѹимъ имъ в' галилеи, рекъ имъ исѹсъ · выданъ маеть быти сынъ ч'оловѣч'и, в' рѣк'и люд'емъ · 23. И завѣютъ его, и т'рѣт'ьего д'на вѣстанѣтъ · и смѹт'ными были вельми · 24. Я п'ришед'шимъ имъ до капер'наз'ма · п'р'истѹпили вѣрѹч'не податокъ к' пет'р'ѣ, и рек'ли · зѹителъ ваш' не дасътъ ли подат'к'с' · 25. Мовиль,

такъ • и г'ды звошолъ в' дом', зпередилъ его исусъ, мовѣуи • шъто тебе се з'дасеть симоне • королі земт'е'киѣ ѿ которих' верѣтъ дани, або цын'шъ • ѿ с'воих' ли сыновъ, або ѿ ѹзжихъ • 26. Мовилъ емү пет'ръ, ѿ ѹзжихъ • рек' емү исусъ, пр'ото с'вобод'ни сүтъ с'нове • 27. Яле бы не з'горшилис'мо ихъ • шед'ши в' море, в'кинь ѡдъ, и которюю в'передъ имешъ ривү, возьми • и ѿворив'ши ѡс'та ее, найдешъ :статиръ [такъ некоторюю монетѣ з'валі по гр'еческү •] • тотъ воз'в'шїи дани им' за мене и за себе •

ГЛАВА • 18 •

1. В тую годинү, пр'ис'тупїлі ѡуенїки къ исусу, мовевї • х'то в'жды кольшини ес'тъ в' королев'с'т'вѣ небес'номъ • 2. И пр'из'вав'ши исусъ, дитѧ, пос'тавилъ его в'пос'ред'кү ихъ • 3. И рекъ • пр'авдиве мовлю вамъ • е'сли не обер'нете се, и не б'удѣтѣ іако дѣти, не в'ойдете в' королев'с'т'во небес'ное • 4. Котори бо са ѡнизжитъ іако дитѧ тое • тотъ кольшини ес'тъ в' королев'с'т'вѣ небес'номъ • 5. И котори кольбекъ пр'иниметъ дитѧ таковое во имя мое, мене пр'иниметъ • 6. Я котори е'сли з'горшнтъ, од'ного з' малыхъ тыхъ верюуихъ в' мене • лепен ес'тъ емѡ, бы повешоно жор'новъ осельс'кюю на шию его, и ѡтонутъ въ г'лубокос'ти мор'с'кои • 7. Беда съветү ѿ з'гор'ш'кныѧ • потреба бо ес'тъ пр'инти з'гор'шен'емъ • а веде же беда ѹоловекѡ толмү, черезъ которого з'гор'шен'е пр'иходїтъ • 8. Я е'сли р'юка т'воѧ або нога т'воѧ з'гор'шаеть тебе • ѡсеци ее, и кинь ѿ себе • леп'ши тебе ес'тъ в'ойти в' животъ х'ромомү або ѡлом'номѡ • ниж'ли д'ве р'юки и д'ве ноги маюуи, в'киненомү быти въ огонь в'ѣч'нын • 9. И е'сли око т'вое з'гор'шаеть тебе • выими его и кинь ѿ себе • леп'ши тебе е' зъ од'ным' окомъ в' животъ в'ойти, ниж'ли д'ве оуи маюуи, в'киненомѡ бытї в' м'скѡ ог'неню • 10. Стережите, бы не в'з'гор'жалис'те од'ного з' малыхъ тыхъ • мов'лю бо вам' ижъ ангели ихъ на небесехъ зав'жды видать лицо ѡца моего небес'ного • 11. Пришолъ бо сынъ ѹоловчїи (в'зыс'кати и) заховати з'гүв'леного • 12. Што са вамъ з'дасеть • е'сли б'удеть ѡ некоторого ѹоловека с'то овецъ, и заб'лудитъ од'на з' нихъ • не ос'тавитъ ли дев'тидесѧтъ и дев'ти на горахъ, и шодъши ищеть заб'лужоное • 13. И е'сли б'удеть найдеть ее • пр'авдиве мов'лю вамъ, ижъ рад'уетъ са з' нее больши, ниж'ли зъ дев'тидесѧтъ и дев'ти, не заб'лудив'шихъ • 14. Такъ не естъ вола передъ ѡцомъ вашимъ небес'нымъ, бы з'гинутъ одинъ з' малыхъ тыхъ • 15. Е'сли зыгр'ешитъ пр'отивъ тебе б'ратъ т'вои • иди об'лици его межи собою и тымъ од'нымъ • е'сли тебе ѡслухаетъ, зыскалъ еси в'рата твоего • 16. Я е'сли тебе не ѡслухаетъ, озъми з' собою zase од'ного або д'вѡхъ • бы пр'и състехъ д'вухъ або тр'ехъ съвет'кохъ станула какъдага мова • 17. Е'сли пакъ нѣ ѡслухаетъ ихъ, поведь цѣр'к'вни • а е'сли и цѣр'к'вни ѡслухаетъца, нехан б'удеть тебе пакъ поганинъ мыт'никъ • 18. Правдиве бо мов'лю вамъ, ш'то кольбекъ зъважете на зем'лї, в'сѣде с'вазано на небе • и ш'то кольбекъ роз'важете на зем'лї, б'удеть

роз'вазано на небе • 19. Засе п'рав'диве мовлю вамъ • ижъ есьли д'ва з' вась зоуволать са на зем'гли каж'дата речу о которюю кольвекъ поп'росать, вуд'бть имъ ѿ ѿца моего котори на небе • 20. Где во сүть д'ва або т'ри сов'рани во имя мое, тамъ естомъ в'пос'ред'кү й • 21. Тог'ды пристүпивши к' немү пет'рь, рекъ • пане, колько к'ротъ есьли сог'р'кшитъ п'ротивъ мене в'ратъ мои, и ѿпүщү емү, до семи к'ротъ ли • 22. Мовилъ емү исүсъ, не мовлю тебе до семи к'ротъ • але до сепидесат'ть к'ротъ семи • 23. Того деле приподовило с'к королов'ство небесное, чоловекү королю • котори в'схотелъ :роз'мавлати се о слове [иные вык'ладають :раховать се на лич'бе:] з' челад'никами своими • 24. И поуч'нши емү роз'мавлати се • п'ривели емү од'ного дол'ж'ного, десетьма тисеч'ма :талан'товъ [тое с'лово г'речес'кое т'п'тъ вык'ладаю :шест'сот'тъ г'ривенъ: ведь ж'к' на їныхъ мес'цахъ роз'манте се вык'ладаеть •] • 25. Не могу'чому пакъ емү ѿдати • велелъ его панъ его п'родати, и жонү его и дети • и в'с'к што кольвек' мелъ, и ѿдати • 26. Пад'ши п'рото ч'лад'никъ тотъ, к'ланяючи се емү мовилъ • пане, потер'пи м'не, а в'с'к тебе ѿдамъ • 27. И змилосер'дилъ се панъ челад'ника того, пүсьтилъ его • и дол'гъ ѿпүсьтилъ емъ • 28. Я вышед'ши челад'никъ тотъ, нашолъ од'ного з' товаришовъ своихъ • котори былъ дол'жонъ емү, сто г'рошей • и поймав'ши его давилъ, мовечи • дай ми чимъ ми еси дол'жонъ • 29. Пад'ші п'рото товариш' его на ног'и его, п'росев'и его, мовилъ • потер'пи м'не, а в'се ѿдам' тебе • 30. Онъ пак' не хотелъ • але вед'ши в'садилъ его в' тем'ницю, докүль ѿдасьт' дол'гъ • 31. И св'їдев'ші товариш'и его выв'шое, з'жалили се вельми • и пришед'ши сказали панү своему в'се выв'шое • 32. Тог'ды приз'вавш'и его панъ его, мовилъ емъ • челад'нику з'лыи, весь дол'гъ оныи ѿпүсьтиломъ тебе, поневажъ сп'росилось ме • 33. Не с'лүшало ль и тебе з'миловать се над' товаришомъ с'воимъ, пакъ и га над' тобою з'миловалом' се • 34. И роз'гневавши се панъ его, выдалъ его катомъ • докүль ѿдасьт' весь дол'гъ его • 35. Такъ и отецъ мои небес'ныи зүинитъ вамъ, есьли не ѿпүсьтите кож'дыи в'ратү с'воемү зъ сер'цъ вашихъ зъг'решеньа ихъ •

ГЛАВА • 19 •

1. И было г'ды с'конч'чилъ исевъ с'лова тые, п'к'р'кшолъ з' галилеи • и пришолъ въ г'раницы юд'в'ские, на оныи берег' ер'дана • 2. И ш'ли за нимъ тиж'вы м'ногие • и з'здоровилъ ихъ тамъ • 3. И пристүпили к' немү фарис'би күсачи его, и мовил'и емъ • есьли годить са чоловекү опүсьтити жонү свою п'ро каж'д'ю п'ричину • 4. Я онъ ѿповедаючи, рекъ имъ • не читалисьт' ль, ижъ зүив'т'шии с'пучат'кү • муж'с'кии с'танъ и женс'к'ии зүинилъ ихъ ес'ть • 5. И р'к'к' • того д'к'л'к' оставитъ чоловекъ ѿца своего и мат'к' • и прильнетъ к' жене с'воеи, и б'д'ст' д'ва в' тело од'но • ижъ тежъ к' томү не сүть д'ва, але тело од'но • 6. Што п'рото богъ

с'погаеть, ѹолов'ѣкъ нехай не роз'лѹчаеть • 7. Мовили емѹ • ш'то пр'ото моисеи пр'иказалъ, дати лис'тъ розъводънын и ѡпѹсѣтить еѣ • 8. Мовилъ имъ • ижъ моисеи про тьвер'досѣтъ сер'ца вашого, велелъ вамъ опѹцати жоны ваши • л'ѣуъ спочат'кѹ не было такъ • 9. И мов'лю вамъ • ижъ котории кольвекъ опѹсѣтить жонѹ свою, к'ромъ слова о ѹѹжолож'с'тво и оженить сѧ иною, ѹѹжоложитъ • и оженаюуи сѧ опѹс'ѹоною, ѹѹжоложѣт • 10. Мовѣли емѹ ѹченики его • ес'ли такаѧ пр'иѹина есѣтъ ѹеловеку з' ж'ѣною, лепи есѣтъ не женить се • 11. Я онъ рекъ имъ, не в'си пр'инимаютъ слова того • але которимъ дано есѣтъ • 12. Сѹтъ во ѹищенъцы, которие з' ѹерева мат'кѣ родили се такъ • и сѹтъ ѹищенъцы, которие з'ѹисѣтили се ѡ людѣи • и сѹтъ ѹищенъцы, которие с'казали сами себе, королев'с'тва д'ѣле н'ѣѣсногю • могѹуи пр'ѣнѧтѣ нехай пр'ѣимѣ • 13. Тог'ды пр'ивели к' немѹ дети, вы рѹки в'з'ложилъ на нихъ, и помолилъ се • лѹтъ ѹѹѣники зааказали имъ • 14. Я исѹсъ рекъ имъ, занехайте детей, и не завороняйте имъ пр'инити ко м'не • таковыхъ бо есѣтъ королев'с'тво небесное • 15. И в'з'ложив'ши на нихъ рѹки, отышолъ ѡтѹле • 16. И ото одинъ нектории пр'ис'тѹпивши, рекъ емѹ • ѹчителю доб'рини • ш'то доб'рого ѹчино, вы меломъ животъ вѣч'нын • 17. Я онъ р'ѣкъ емѹ, ш'то ме мовишь доб'римъ • них'то не доб'рини, только одинъ богъ • а ес'ли х'оуешъ в'ѡв'ити до живота • захован пр'иказанья • 18. Мовѣл' емѹ, которѣе • а ѣсѣтъ рек', оныѣ • не зав'ѣш' • не ѹѹнѣш' ѹѹжолож'с'тва, не ѹк'радеши • не посьвед'ѹишь л'живе, 19. ѹти ѡца и мат'кѹ, и роз'милѹеш' сѣѣ в'лиж'негю с'воегю такъ самъ с'ѣѣѣ • 20. Мовилъ емѹ молодецъ • всего того с'терег'ломъ ѡ молодосѣти моеѣ, и ш'то ес'ми ещѣ не докон'чилъ • 21. Рекъ емѹ исѹсъ, ес'ли х'оуешъ досконалын быти • иди, пр'одаи именьѣ т'вое и даи ѹбогимъ • и мети маешъ скар'вѣ на небе, и иди в'ѣследъ м'ѣне • 22. Я слышав'ши молодецъ слово, отышолъ смѹтѹи сѧ • былъ бо маюуи соб'ранья м'ного • 23. Я исѹсъ рекъ ѹченикомъ своимъ, прав'диве мов'лю вамъ, ижъ нелицъно богатыи в'воидетъ в' королев'ство небесное • 24. Засѣ пакъ мовлю вамъ • ижъ лицъней есѣтъ вер'в'людѹ с'крозь иг'леные ѹши пр'онити • нижли богатомѹ в' королев'с'тво вож'ѣ в'в'итѣ • 25. Я слышав'ши ѹѹѣники его, дивили сѧ вельми, мовѣуи • х'то пр'ото можетъ з'бавенъ быти • 26. Я воз'рев'ши исѹсъ, рекъ имъ • ѹ люди то немож'но есѣтъ • лѹтъ ѹ бога в'се мож'но • 27. Тог'ды ѡповѣдаюуи пет'ръ, рекъ емѹ • ото мы ос'тавилис'мо все, и в'ѣследъ тебе пош'лис'мо • ш'то пр'ото бѹдетъ намъ • 28. Я исѹсъ р'ѣкъ имъ, прав'диве мов'лю вамъ • иж' вы идѹуе за м'ною, :в' д'рѹгомъ з'рож'ѣнью [иныѣ выкладдаютъ :в' д'рѹгю з'роженъ:], г'ды сѧдетъ сынъ ѹоловѹи на с'толицы с'лавы с'воеѣ • сѧдете и вы на д'ванад'цати столицахъ, сѹдеуи д'ванад'цать поколенѣи израилевыхъ • 29. И каж'дын котории ос'тавитъ домъ, або в'ратъю або сѣс'три, або ѡца або мат'кѹ, або жонѹ або дети, або рольи, имени моего дѣле • с'торако пр'ѣимѣ, и жѣвотъ вѣч'нын одѣдичѣт • 30. М'ногѣ пакъ вѹдѣтъ пер'вые, посьлед'ними • а посьлед'ние, пер'выми •

ГЛАВА ·20·

1. Подобно во естьть королев'ство небес'ное, человекѹ домоволю· которїи вышолъ :восполъ з'раньем' [в' апракасе :абие зъ ѡтра: то естьть :натыхъмест'тъ зранья:] нанати робот'никовъ до вин'ницы своее · 2. И з'мовивши се з' робот'ники по г'рошѹ на день, послалъ ихъ до вин'ницы своее · 3. И вышод'ши в' третьюю годинѹ, ѡвиделъ иныхъ стогаи на торгѹ порож'нююи ихъ · 4. И тымъ рекъ, идите и вы до вин'ницы моее, а ш'то будеть с'правед'ливого, дамъ вамъ · 5. Я они пош'ли · и zase вышод'ши в' шост'тѹю и дева'тѹю годїнѡ, ѡуи'ла такъже · 6. Въ одинад'цатѹю пакъ годинѹ вышод'ши, нашолъ д'ругихъ с'тогаи порож'нююи ихъ · и мовилъ имъ ш'то сезде стоите весь день порож'нююи · 7. Мовили емѡ, ижъ них'то насъ не наналъ · мовилъ имъ идите и вы до вин'ницы моее · и ш'то будеть с'правед'ливого, возьмете · 8. Я вечерѹ будѡи · мовилъ панъ вин'ницы къ с'прав'цы с'воему · призови робот'никовъ, и даи имъ зап'латѹ, поучон'ши ѿ послед'нихъ до п'р'выхъ · 9. И пришод'ши которие въ одинад'цатѹю годинѹ, в'зали по г'рошѹ · 10. Пришод'ши пакъ пер'вые, м'нїмали ижъ больши возьмуть · и в'зали и тые по г'рошѹ · 11. Я в'завши шам'ралаи пр'отивъ пана, 12. Мовевуи, ижъ тые послед'ние, од'ну годинѹ робили, а ров'ными намъ ѡуинилъ ихъ еси, под'нав'шил' тегиню д'на и ск'варъ · 13. Я онъ ѿповедаюи, р'кък' одному с' нимъ · д'руге, не обижая тебе, не по г'рошѹ ль з'мовилось с'къ со мною · 14. Озьми с'вое, и иди · хоуѡ во и томѹ послед'н'к'му дати, такъ и тоб'к' · 15. Яво не естъ ли вольно ѡуинити ш'то хоуѹ, въ с'воихъ м'не · еесли око твое з'лосьтиво естьть, ижъ ѡ доб'рии ест'ом' · 16. Такъ в'сѡд' послед'нїе, пер'выи · а пер'вые, послед'нїи · м'ногїе во сѹ възваные, а мало вые'раныхъ · 17. И в'ходевї и'сѹ до ерусолїма · в'залъ д'ванад'цать ѡуенїковъ од'ныхъ на дорогѹ · и рекъ имъ · 18. Ото в'ходимъ до ерусолима, а сынъ юловеуи выданъ будеть, перед'н'бнимъ оферов'никомъ, и ѡчонимъ · и ос'д'атъ его на с'мерть, 19. И выдадутъ его поганомъ, на ѡрганъ и витъе, и расп'атъе · а в' трет'т'ни день в'ск'р'еснетъ · 20. Тогды приступила къ немѹ мати сыновъ зеведеовыхъ з' сын'ми свонии, кланяюи с'а, и пр'осевуи неш'то од' него · 21. Я онъ р'кък' ей, чого хоу'бшъ · мовила емѹ, реуи вы с'д'ели тые д'ва сыны мои, одинъ по п'равнцы тебе, а одинъ по левнцы тебе, в' королев'ств'е т'воемъ · 22. Я ѿповедаюи исѹсъ, рекъ · не ведаете чого пр'осите · можете ли пити чашѡ, которѹю ја маю пити · ако к'рещеньемъ которимъ ја к'рещѹ с'а, к'рестити с'а · мовили емѹ, мож'бны · 23. И мовилъ имъ, чашѹ и'сѹте мою вып'ете, и к'рещ'еньемъ которїмъ ја к'рещ'с'а, ок'рестит'е се · а ш'то съест'и по п'рав'цы мене, и по лев'цы мене, не ѣ мое дат'и, але которїмъ з'готовало с'а ѿ ѿца моего · 24. И ѡслышав'ши дес'ать, не за доб'ро мели д'в'имъ в'ратомъ · 25. Я исѹсъ приз'вавши ихъ, рекъ · ведаете, ижъ к'нази погановъ, панѹютъ ими · и великие, в'ладаютъ ими · 26. Лучъ не такъ будеть межн вами · але котории хоуетъ межн вами больши быти, нехаи будеть вамъ слѹга · 27. Я котории кольвекъ хоуетъ межн вами выт'и пер'вымъ, нехаи

всѣдѣть вамъ ѹладд'нїкомъ • 28. Иакъ сынъ ѹоловѹи не п'ришолъ бы посл'уговали емѹ, але посл'дговати • и дати дѹшѹ с'вою окѹпомъ за м'ногихъ • 29. И вых'одеѹи емѹ зъ ерихона, шгъла за нимъ тиж'ва м'ногата • 30. И ото д'ва слепгъцы седеѹи п'ри дорозе • с'лышав'ши ижъ исѹсъ мимо идѣть, закричалї мовеѹї, з'мили се над' нами пане, сынъ давыдовъ • 31. Я тиж'ва заказывала имъ бы мол'чали • леѹъ они больши кричали, мовеѹи, з'мили с'б над' нами пане сынѹ давыдовъ • 32. И ставши исѹсъ, п'рикликалъ ихъ, и рекъ • ш'то х'оуете быхъ сѹинилъ вамъ • 33. Мовили емъ, пане • бы ѡворилї сѹ оѹи наши • 34. И змилосер'дилъ се исѹсъ, дот'к'нѹлъ се оѹью имъ, и натых'местъ п'розр'бли ихъ оѹи • и ш'ли за нимъ •

ГЛАВА •21•

1. И г'ды п'рив'лижилї сѹ до ерсолима, и п'риш'ли до вифе'фагии к' горѣ олив'нои • тот'ды исѹсъ пославъ д'вѹ сѹениковъ • 2. Мовилъ имъ • идите в' весь, котората п'ротивъ вамъ • и натых'местъ найдете осьлицѹ п'рив'занѹю и ж'к'рѣва з' нею • и ѡвезав'ши приведите ми • 3. И ес'ли вамъ х'то речѣтъ ш'то • речѣте, ижъ панъ ѥ пот'рѣбѣтъ • и натых'местъ пош'летъ ихъ • 4. Я то в'се с'тало се, бы выпол'нїло се речѹное ѹерез' пророка мовеѹого • 5. Речите доѹ'цѣ сион'скои • ото король т'вон идѣтъ тебе тихи, в'сѣд'ши на осьлицѹ и жерева, сына ер'ем'ное • 6. И шод'ши сѹеники, и сѹинив'ши • иакъ велѣлъ имъ исѹсъ • 7. Привели осьлицѹ и жерева • и в'з'ложили на вер'хъ ихъ одежи свои, и в'селъ на вер'хъ ихъ • 8. Я м'ногие тиж'вы, посьтїлали одѣжи свои по дорозе • д'ругие пакъ режали ветъе з' дерева, и посьтилали на дорозе • 9. Я тиж'вы в'передъ идѹи его и в'слѣдъ идѹи, верещали мовеѹї • :осан'на [то с'лова ев'реис'кїе • и д'ла т'рд'ного ѥ выкладѹ и в' гр'ѹе'скї о'став'лены, а тотъ котори з' ев'реис'кого на езыкъ с'ловенъ'скїи с'тарїи тас'таментъ перек'ладалъ, то с' слово • в' псалме • 11•ѣ•1• :спаси ма г'ї: а в' псалме • 116•ѣ•25• выложїтъ, :о г'ї с'пасї ма: то ѣ :о пане з'бавъ ме: ведъ же ѥж' ѥные роз'неи выкладаѹ • п'рото самые с'лова о'став'лены.] сынъ давыдовомъ, в'логос'ловеннїи идѹи во имя пан'ское, осан'на на высокости • 10. И в'шод'шї емѹ до ерсолима, зат'рѣсъ се весь городъ, мовеѹи • х'то ес'тъ тотъ • 11. Я тїж'вы мовили • тотъ ес'тъ исѹсъ п'ророкъ, которїи з' назарета галилеис'кого • 12. И в'шолъ [в' ныѥ перек'ладѣ тѹтъ п'ридано, :ѣтъ: ако жъ ї в' с'ловен'скомъ ѣ леѹъ на к'раї] в' ц'кр'ковъ божью • и вып'налъ в'сїхъ п'родаѹиѹхъ и кѹпѹюѹиѹхъ в' ц'кр'к'ви • и с'толы :тор'гов'цолъ [в' ныѥ перек'ладѣ :банькеровъ: то ѣ тѥ ш'то п'нзї ѡменяѹ.] пооб'рокїдалъ • и с'тольцы п'родаѹиѹхъ голѹвы • 13. И мовилъ имъ, написано ѣ, домъ мой домъ молит'вы назоветъ сѹ • а вы сѹїнїлисьте его пѹорою раз'воиниѹю • 14. И п'рис'тѹпили к' немѹ х'ромые и слепые в' ц'кр'к'ви • и сз'доровилъ ихъ • 15. Я свидѣв'ши перед'неише оферов'нїки и сѹоные ѹсда которїе сѹїнїлъ, и детї верещаѹи в' ц'кр'к'вї и мовеѹїе :осан'на [г'ледї о томъ с'лове вышѣи в' с'тихѹ •9•] сынъ давыдовомъ, не за док'ро мелї • 16. И рекли емъ,

с'лыш'ш' ли ш'то тые мовать • а исусъ рекъ имъ, такъ • не ұїт'алисьте ль николи, ижъ зъ ѡст'тъ маленькихъ и с'сущихъ скон'чили еси фалу • 17. И оставив'ш' ихъ, вышолъ вонъ з' города до вифани, и перебылъ тамъ • 18. Я рано воруаюуї се до города, з' голод'нелъ • 19. И ѕвидев'ши фигу од'ну п'ри дорозе, п'ришолъ к' неи, и ниуого не нашод'ши на неи, только лисьтъе од'но • и мовилъ ей, нехаи нїколи з' тебе овощъ не вѕдетъ навеки • и натыхъместъ ѕс'х'ла фига • 20. И ѕвидев'ши ѕуеникї, дивили сѧ мовеуи, тако натыхъместъ ѕс'х'ла фига • 21. Отъповедаюуи пакъ исусъ, рекъ имъ • п'рав'диве мов'лю вамъ • есьли маете веру, а не вут'пите, не только над' фигою ѕуините • але есьли и горе тон речете, рүшъ се и кинь се в' море с'танеть се • 22. И в'есе о ш'то кольвекъ попросите в' молит'ве верауи, возьмете • 23. И п'ришод'ши емү в' ц'в'рковъ • п'рис'т'҃пили к' немү ѕуаюму перед'нейшїе оферов'нїкї и с'тар'шїе иудеи, мовеуи • которою в'лад'носътью тое унишишъ • и х'то тобе далъ в'лад'носъть т'бу • 24. Я ѡповедаюуи исусъ, рекъ имъ • с'пытаю васъ и ꙗ слова од'ного, которое есьлї с'поведаете м'не • и ꙗ вамъ с'поведаю, которою в'лад'носътью тое унию • 25. Крещ'бнье иоаново ѡкүль было • з' неба ль, або з' людєи • а они роз'мыш'глали в' себе, мовеуи • есьлї речемъ з' неба, речеть намъ • уош' пр'ото не ѕверилисьте емш • 26. Я есьли речемъ з' людєи, воимъ се тиж'бы • в'си бо мають иоана такъ пр'орока • 27. И ѡповедаюуї исс'с' рек'лї, не ведаемъ • рек' имъ и онъ, ни ꙗ вамъ скажш, которою в'лад'носътью тое унию • 28. Ш'то тежъ се вамъ з'дасъть • уоловекъ некотори мелъ д'в'сх' сыновъ • и п'ришод'шї к' пер'вомш, рекъ • дет'а, иди нине роби в' вин'нїцы моеи • 29. Я онъ ѡповедаюуи, рекъ не хоуу • леуъ опосъле рос'капав'ши се пошолъ • 30. И п'рис'т'҃пив'ши к' д'рүгомү, рекъ такъже • а онъ ѡповедаюуи рекъ, ꙗ пане идш, и не шолъ • 31. Котори зъ овүд'вүхъ ѕуинилъ волю ѡц'овскүю • мовили емү пер'выи • мовилъ имъ исусъ • п'рав'диве мов'лю вамъ, ижъ мыт'нїкї, и в'шет'оу'нїцы ѕпережають васъ, до королев'с'тва бж'его • 32. Прїшолъ бо к' вам' иоанъ (кр'ес'тїтель) дорогою сп'равед'ливою, и не ѕверилисьте емү • а мыт'ники и в'шет'оу'нїцы, ѕверили емү • вы пакъ видеуи, не рос'капалисьте се опосъле ѕверїтї емш • 33. Иного подовен'с'тва с'лвх'анте • ѡлвекъ некотори былъ домовин • котори насадилъ вин'ницү, и п'лотомъ огородилъ ее • и выкопалъ в' неи тис'къ • и з'вүдовалъ с'виренъ • и порвүилъ его робот'нїкомъ, и отышолъ • 34. Я г'ды прїев'лїжїлъ се часъ овощомъ • пос'лалъ ч'лад'никовъ с'воихъ к' робот'никомъ в'затї овощї ее • 35. И поймав'шї робот'нїки ч'лад'никовъ его, ин'шого з'били, а ин'шого забїлї • а ин'шого каменемъ ѕбили • 36. З'асе пос'лалъ ины ч'лад'нїковъ, вольши пер'вы • и ѕуинили имъ такъже • 37. Опосъле пакъ пос'лалъ к' нимъ сына с'воего, мовеуи • ѕсоромеють се сына моего • 38. Леуъ робот'ники ѕвидевъши сына, р'к'ли в' себе • тотъ есть д'дїуъ, п'риидите зав'емъ его, и одер'жїамъ дост'оинс'ть его • 39. И поймав'шї его, вып'х'н'лї вонъ з' вин'ницы, и забїлї • 40. Гды пр'ото п'ридетъ панъ вин'ницы, ш'то ѕуинить робот'никомъ тымъ • 41. Мовили емш, лихихъ лихо пог'бїть ихъ • а вин'ницш

порѣуитъ инымѣ работникомѣ • которіе ѿдадѣ емѣ овощи в' часы съвои • 42. Мовиль имѣ исѣсть не ѿталіс'те ль ніколі в' піс'мѣ • камень, которіи в'з'горѣжоным' ѡуінілі [в' инѣ перек'ладехѣ :ѡкинѣли:] • вѣдѣюѣе, тотѣ с'талѣ се в' головахѣ ѡг'лѣ • ѿ пана с'тало се то • и есѣть див'но вѣ оучѣю вашихѣ • 43. Того деле мов'лю вамѣ • ижѣ отымимѣ са ѿ васѣ королев'ство вожѣе • и дасѣтъ се народу уинаѡомѣ овощи его • 44. И ѡпад'шии на камени томѣ с'к'рѣшитѣ са • а на которомѣ тежѣ падетѣ, сотрѣ его • 45. И ѡслышав'ші перед'нейшіе оферов'нікі и фарісеи подовен'с'тва его • з'розѣм'ѣлі ижѣ о нихѣ мовитѣ • 46. И ищѣуи его поимати, вогаи се тиж'бы поневажѣ такѣ пророка его мелі •

ГЛАВА ·22·

1. И ѡповедаѡуи исѣсть, zase рекѣ имѣ, в' подовен'с'твах', мовеуи • 2. Приподовило се королев'ство небесное • ѡлоовекѣ королю, которіи ѡуинилѣ с'вадьбѣ сыну своему • 3. И послалѣ ѡлад'нікі с'вои приз'ваті з'ванѣ на с'вадьбѣ • и не х'тели приити • 4. Zase послалѣ инѣ ѡлад'ники мовеуи, реуите з'ванымѣ • ото обедѣ мои з'готоваломѣ, выки мои и ѡкор'м'леное повито, и в'се готово • приидите на с'вадьбѣ • 5. Левѣ они не д'баѡуи, отышли • ин'шии пред'се на ролью с'вою, а ин'шии до кѣпец'с'тва с'воего • 6. Я инѣ поинав'ши ѡлад'никовѣ его, зольжили ихѣ, и позабввали ихѣ • 7. И ѡслышав'ши король тотѣ роз'г'невалѣ се, и пос'лав'ши воиска с'вои и выѡввали законцы оныѣ, и города ѡ зажогѣ • 8. Тог'ды мовілѣ ѡлад'никомѣ с'воим' • с'вадьба исѣте готова ѣ • левѣ з'ваные не были год'ны • 9. Идите пр'ото на з'бежища дорогѣ, и которіи кольвекѣ найдете, призовите на с'вадьбѣ • 10. И вышод'ши ѡлад'нікі оныѣ на ростани, соб'рали в'сихѣ которыхѣ наш'ли, и лихихѣ и доб'рихѣ • и напо'нила се с'вадьба седѡуими • 11. Я в'шод'ши король видети седѡуихѣ • ѡвиделѣ тамѣ ѡловека не оболоѡоного вѣ оденѣ с'вадеб'ное • 12. И мовилѣ емѣ, д'рѣже, такѣ в'вошолось сюды не маѡуи оденѣа с'вадеб'ного, а онѣ замол'кѣ • 13. Тог'ды рекѣ король с'лугам' • з'вазав'ши емѣ рѣки и ноги, озьмите его, и в'киньте в' тем'ность в'нѣт'ренюю • тамѣ бѣдетѣ п'лачѣ и с'к'ригитанѣ зѣкомѣ • 14. Многѣ во сѣтъ воз'ваные, левѣ мало выв'раныхѣ • 15. Тог'ды шод'ши фарисеи радѣ принав'ші, ижѣ бы :овольс'тілі [в' инѣ перек'ладѣ :под'х'ватили:] его в' с'лове, 16. И посылаѡутѣ к' немѣ ѡуеніковѣ с'воихѣ з' иродіпаны, мовеуи • ѡчителю, ведаем' ижѣ пр'ав'дивыи еси, и дорогіи вожѣе пр'ав'дѣве ѡуишѣ • и не д'баешѣ ни о комѣ • во не с'мот'р'ишѣ на особы люц'с'киѣ • 17. Реуи пр'ото намѣ, ш'то тебе се з'дасѣтъ • годитѣ ли се дати цын'шѣ цѣсарю, або не • 18. Я з'розѣмев'ши исѣсть, з'лосѣтъ ихѣ, рекѣ • ш'то ме кѣсите лицемер'ники • 19. Покажите ми монетѣ цын'шовѣю • а они принес'ли емѣ гр'ошѣ • 20. И мовилѣ им', чин ов'разѣ то и написѣ • 21. Імовілі емѣ, цесар'с'кіи • тог'ды мовілѣ им' • ѡдните пр'ото цесар'с'кое цесарю, а вожѣе вогѣ • 22. И ѡслышав'ши дивили са • и оставив'ши его отыш'лі • 23. В тотѣ день приестѣпили к' немѣ сад'дѣкен • которіе моватѣ не бытѣ в'с'к'ресеню • и с'пытали

его • 24. Мовеуи • ѡучителю, моисеи рекъ • есѣли хѣто ѡмреть не маюуи дѣтѣи, нехѣи поиметь в'ратѣхъ его жонѣ его • и в'с'к'р'ѣсѣтъ семя в'рата с'воего • 25. Было пакѣ ѡ насѣхъ семѣхъ в'ратѣхъ • и пер'выи оженѣи сѣ, ѡмерѣхъ • и не маюуи семени, оставилѣхъ жонѣ свою в'ратѣхъ своѣмѣхъ • 26. И такѣже и в'торѣи и т'рет'ят'ни, ажѣ до семого • 27. Я опослѣ в'с'х'хъ ѡмерѣла и жона • 28. Бѣ в'с'к'р'ѣсѣньѣ пр'ото, которого зѣ семи вѣдѣтъ жона • в'си во мѣли еѣ • 29. И ѡповѣдаюуи исѣсѣхъ, рекѣхъ имѣхъ • з'водѣте сѣ, не вѣдаюуи пис'мѣхъ, ни моуцы вожѣхъ • 30. Бѣ в'с'к'р'ѣсѣньѣ во ни женатѣхъ сѣ ни замѣжѣхъ идѣтъ, алѣ такѣхъ анѣгѣли вожѣхъ на неѣхъ сѣхъ • 31. Я о в'с'к'р'ѣсѣньѣ мѣрт'вѣхъхъ • не чѣталѣсѣте ль рѣчюного вѣмѣхъ чѣрезъ вога, мовеуого • 32. Имѣ ес'толѣхъ вогѣхъ ав'раамовѣхъ, и вогѣхъ исаковѣхъ, и вогѣхъ іаковоѣхъ • не есѣтъ во бѣхъ мѣрт'вѣхъхъ, алѣ вогѣхъ живѣхъхъ • 33. И ѡслѣшавѣши тѣжѣвѣхъ дѣвѣли сѣ о наѣцѣхъ его • 34. Я фарисѣи ѡслѣшавѣши ижѣхъ засорѣмѣхъ сад'дѣкѣевѣхъ, сов'рѣли сѣ во с'полѣхъ • 35. И с'пыталѣхъ одинѣхъ зѣ нихъ законѣхъ ѡучѣтѣлѣхъ, кѣсѣуи его и мовеуи • 36. ѡучителю • которѣе пр'иказанѣе во льшѣе есѣтъ вѣ законѣхъ • 37. Я исѣсѣхъ рекѣхъ емѣхъ, роз'мѣлѣшѣ сѣ пана вога т'воего в'си мѣхъ сѣр'цѣмѣхъ т'воимѣхъ, и в'сею дѣшѣю т'воею • и в'сею мѣхъ слѣвѣю т'воею • 38. То есѣтъ пер'воѣе и во льшѣе пр'иказанѣе • 39. Я вѣт'орѣе подѣбно емѣхъ, роз'мѣлѣшѣ сѣ в'лижѣнего с'воего ажѣ самѣхъ сѣбѣ • 40. Вѣ тѣхъхъ дѣвѣхъхъ пр'иказанѣхъхъ, вѣсѣ законѣхъ и пр'орокѣхъ вѣсѣмѣхъ • 41. Сов'рѣнѣхъхъ пакѣхъ фарисѣевѣхъ • с'пыталѣхъ ихъ исѣсѣхъ, мовеуи • 42. Шѣто сѣ вѣмѣхъ зѣдѣсѣтъ о х'рисѣтѣхъ, чѣи есѣтъ сынѣхъ • мѣвили емѣхъ, даѣвѣдовѣхъ • 43. Мѣвилѣхъ имѣхъ, такѣ пр'ото даѣвѣдѣхъ вѣ дѣхъхъ пано мѣхъ его назѣваѣтъ, мовеуи • 44. Рекѣхъ пано хъ пано мѣхъ, сѣдѣ по пр'авѣицы мѣне, докѣль положѣхъ вороги т'вои под'нож'комѣхъ ногамѣхъ т'воимѣхъ • 45. Есѣли пр'ото дѣвѣхъ вѣ дѣхъхъ назѣваѣтъ его пано мѣхъ, такѣ сѣнѣхъ емѣхъ есѣтъ • 46. И ни х'хъто не могѣхъ ѡповѣдѣти емѣхъ ни с'лова • ни пакѣхъ сѣмѣлѣхъ х'хъто ѡ того дѣна с'пытѣти его кѣ то мѣхъ •

ГЛАВА • 23 •

1. Тог'ды исѣсѣхъ, мѣвилѣхъ кѣ тѣжѣвѣмѣхъ и ѡчѣнѣкомѣхъ своимѣхъ, 2. Мовеуи • на моисѣево мѣхъ с'толѣцы сѣли ѡчѣнѣе и фарисѣи • 3. Бѣ сѣ пр'ото которѣе ко львѣкѣхъ рекѣхъхъ вѣмѣхъ хѣвати, захѣвѣвѣаѣте и чѣинѣте • леуѣхъ вод'ле дѣлѣхъ ихъ не чѣинѣте • мѣвѣтъ во, а не чѣинаѣтъ • 4. Бѣжѣхъ во вѣрѣмѣна тѣжѣкѣи и не з'носѣмѣе, и в'к'ладаюуѣ на плѣчи люд'с'кѣи, а пальцѣмѣхъ с'воимѣхъ не хѣтѣтъ рѣшѣти ихъ • 5. Я в'си дѣла свои чѣинаѣтъ, вѣ видѣни вѣли ѡ людѣи • и роз'ширѣаюуѣ :в'рамы [вѣ инѣхъ перѣк'ладѣхъ :в'рамы по писѣнѣмѣхъ:] с'вои, и пр'одѣлѣаюуѣ к'раи одѣжѣхъ с'воихъхъ • 6. Люѣвѣтъ тѣжѣхъ прѣд'неишѣе сѣдѣньѣ на вѣчѣрахъ • и прѣд'неишѣе засѣданѣе вѣ зѣг'ро мажѣнѣхъхъ • 7. И поз'доров'лѣнѣна на тор'гохъхъ • и зѣвѣтъ сѣ ѡ людѣи, ѡучѣтѣлю ѡучѣтѣлю • 8. Бѣ пакѣхъ не назѣвѣаѣте сѣ ѡучѣтѣлѣи, одинѣхъ во есѣтъ вѣшѣхъ ѡучѣтѣлѣхъ х'рисѣтѣсѣхъ • а в'си вѣ в'ратѣхъ есѣте • 9. И ѡчѣмѣи :не зѣвѣте соѣ [инѣхъ вѣк'ладаюуѣ :не назѣвѣаѣте сѣбѣ:] на зѣм'ли • одинѣхъ во есѣтъ отѣцѣхъ вѣшѣхъ которѣи на неѣхъ • 10. Я ни назѣвѣаѣте сѣ на сѣтѣв'никѣмѣхъ • одинѣхъ во есѣтъ на сѣтѣв'никѣхъ вѣшѣхъ х'рисѣтѣсѣхъ • 11. Бо льшии тѣжѣхъ мѣжи вѣми, нехѣи

вѣдетъ вамъ с'лѣга • 12. Котори во в'з'носите се, снижитъ се • а снижаюуи се, в'з'несѣ се • 13. :Беда пакъ вамъ ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники, ижъ зъѣдаете доли в'довъѣ, а под' зас'лоною дол'гихъ молит'въ ѱиненьемъ • того деле лиш'шое п'риимете ос'женье [в' польск'кѣ и ины перек'ладѣ • великаа роз'ница около того с'т'їха • 13 • во в' некоторѣ по • ѿ • 14 положоно а в' некотори хъ его нетъ •] • 14. Беда вамъ ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники, ижъ зат'воряете королевъство невес'ное п'р'ед' людьми • вы во не в'ходите, ни в'ходяуи хъ допуцаете в'йти • 15. Беда вамъ ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники • ижъ п'роходите море и с'ш'у, :ѿинити од'ного п'риход'на [в' ины перек'ладѣ :хотев'и ѱинити од'ного нового ж'д'овина:] • а г'ды вѣдетъ ѱините его сына м'ки :совитен васъ [иные выкладдаю :сов'т'ей вольш'и н'ж'к'сьте вы:] • 16. Беда вамъ вожи сълепые, м'веуи • котори если п'р'исегаеть се ц'ѣрков'ью, ниуого не есть • а котори п'р'исегаеть се золотомъ ц'ѣрков'нымъ, виненъ есть • 17. Глупые и сълепые • которое во вольш'и ѣ • золото ль, аво ц'ерковъ посъвеч'аюуаа золото • 18. И котори если п'р'исегаеть се ол'таремъ, ниуого не есть • а котори п'р'исегаеть се даромъ котори на вер'ху его, виненъ есть • 19. Глупые и сълепые, ш'то во вольши, даръ ли, аво ол'тарь посъвеч'аюуи даръ • 20. Котори п'р'ото п'р'исегаеть се ол'таромъ, п'р'исегаеть се имъ, и в'д'ѿуимъ на вер'ху его • 21. И котори п'р'исегаѣ се ц'ѣрков'ью, п'р'исегаѣ се ею, и ж'в'ѿуимъ в' неи • 22. И п'р'исегаюуи се неволъ, п'р'исегаѣ се с'тол'цою в'ж'ею и с'дауимъ на неи • 23. Беда вамъ ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники • ижъ :ѿдесетин'нываете [аво пакъ в' ины перек'ладехъ :ѿдаете десетины:] мату • и к'ропъ и к'минъ, а ос'тавилисьте вольшое законъ • с'дъ и милосер'дье и веру • леуъ тое пот'р'ев'но ѱинити, а оныхъ не ос'тавл'ати • 24. Вожи сълепые • п'роц'к'живаюуи комары, а вер'в'люда пожираюуи • 25. Беда вамъ ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники, ижъ оуицаете з'верхов'ное в' с'кленицы и мисе • а в'н'т'ри с'уть пол'ны д'рап'еж'с'тва и несп'равед'ливос'ти • 26. Фарисею сълепыи, оуисеть в'передъ в'н'т'р'ѣное в' с'кленицы и мисе • вы было и з'верхов'ное ихъ ѱис'то • 27. Беда вамъ, ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники, ижъ п'риподобываете се г'р'обомъ повап'леннымъ • котори з'вер'ху исъте ав'лаютъ с'а ок'рашоны • леуъ в'н'т'ри пол'ны с'уть косътен мер'т'в'ыхъ, и каж'дое неѱис'тоты • 28. Такъ и вы, з'вер'хъ исъте ав'лаете с'а людемъ с'п'равед'ливимъ • а в'н'т'р'и исъте, пол'ны лиц'мер'с'тва и без'законъ • 29. Беда вамъ ѿионы и фарисеи лиц'мер'ники • ижъ в'д'ѿете г'р'обы п'р'ороц'кие • и ок'рашаете могилы сп'равед'ливыхъ • 30. И м'вите, если выс'мо были в' д'ни отецъ нашихъ, не были выс'мы исъте сполеч'никами имъ были в' к'рови п'р'ороц'кон • 31. Я такъ сами с'вед'ѿите, собе, ижъ сынове есьте позабываюуихъ п'р'ороки • 32. И вы напол'ните меру ѿцовъ вашихъ • 33. ѿжи з'род'кове зълиевые • тако ѿв'жите ѿ с'уда ог'на м'кы • 34. Того деле, ото па :посылаю [иные выкладдаю :пош'лю:] к' вамъ п'р'ороки, и м'д'ри • и ѿионы, и некоторѣ забъете и розоп'нете • а некотори хъ ѿв'ете в' з'г'ромаженьяхъ вашихъ, и поженете ѿ города до города • 35. Ижъ вы приш'ла на васъ каж'даа к'ровъ с'п'равед'ливаа, п'рол'ваюуаа се на зем'ли • ѿ к'рови ав'лаа сп'равед'ливого, до к'рови захар'ги сына варахин'ного, ко-

торого забилысьте межк цѣр'ков'ю и ол'таремъ • 36. Прав'диве мов'лю вамъ, ижъ приидеть в'се тое на родъ тотъ • 37. Ёрсеолиме, ерѹсолиме • забиваюуи пророки, и каменемъ збиваюуи посланыхъ к' тебе • колько к'ротъ хотеломъ сов'рати дети т'вои, такъ с'бираеть кѹрица пис'к'лета свои под' к'рила, и не хотелысьте • 38. Ото ост'ваѣ се вам' домъ вашъ пѹс'тымъ • 39. Мов'лю во вамъ, ижъ не маете мене видети ѿтѣле • докѣль реуете • в'логос'ловеныи идѹуи во имя пан'ское •

ГЛАВА •24•

1. Ї вышод'ши исѹсъ, шолъ з' цер'к'вѣ • и пр'ис'тѣпѣи к' немѹ зѹенѣи его • показати емѸ вѣдованье цѣрков'ное • 2. Я исѹсъ рекъ имъ, видѣте ль в'се тое • прав'диве мов'лю вамъ, не маеть остать сезъде камень на камени, котории не роз'рѣшитъ се • 3. И седеуи емѹ на горе оливнои • пр'ис'тѣпили к' немѹ зѹѣники на одине, мовеуи • реуи намъ коли тое бѹдетъ • и ш'то есьтъ за з'наме т'воего пр'ис'тѣя, и скон'ченъя векѸ • 4. И ѿповедаюуи исѹсъ, рекъ имъ • сътерезжите се бы них'то васъ не з'велъ • 5. Многие во приидѹтъ в' имени моемъ, мовеуи • я ест'омъ х'рист'осъ • и м'ногихъ з'ведѣтъ • 6. И з'слышети маете войны и слѹхи о войнахъ • с'мотрите, не лекатї се, пот'реба во в'семѹ томѹ быти • але не тог'ды ѣ скон'ченъе • 7. Пов'станѣ во народъ противъ народѹ, и королев'с'т'во протѣвъ королев'с'твѸ • и вѣдѹ голоды и морї и т'ресеныа по мес'цахъ • 8. Леуъ в'се тое початокъ волесьт'амъ • 9. Тог'ды подадѹтъ васъ в' ѣтрапеныа, и заб'ютъ васъ • и бѹдете ненавидени ѿ в'сихъ народовъ имени моего деле • 10. И тог'ды з'гор'шатъ с'а м'ногие, и д'рѹгъ д'рѹга выдадѹтъ, и в'з'ненавидитъ д'рѹгъ д'рѹга • 11. И многие л'живые пророки пов'станѹтъ и з'ведѹтъ м'ногихъ • 12. И д'ла роз'м'ножѣныа без'законъя • оз'ав'нетъ милосътъ м'ногихъ • 13. Леуъ вытер'пев'шии до конца, тотъ з'кавитъ с'а • 14. И проповедитъ се таа евангелиа королев'с'т'ва по в'сien земли, на съведоц'с'т'во в'сienъ народомъ • и тог'ды пр'идеть скон'ченъе • 15. Г'ды пр'ото з'зрите мер'з'косътъ с'пѣс'тошенъа реуонѸ через' данїла пророка, с'тоауѣю на мес'цы с'ветомъ • котории ѹтетъ нехан розѹмеетъ • 16. Тог'ды бѹдѹуи въ юдеи, нехан ѣтекаютъ на горы • 17. И котории на к'ров'ли, нехан не с'ходитъ в'з'ати ш'то в' домѹ его • 18. И котории на рольи, нехан не вороуаетъ се назадъ в'з'ать одежъ с'воихъ • 19. Беда пакъ берем'нымъ и пер'с'ами кор'мауимъ в' тые д'ни • 20. Леуъ молити се бы не было ѣтеканье вашо зиме, ни в' с'вотѸ • 21. Бѹдетъ во тог'ды ѣтрапенье великое, такое не было ѿ почат'кѹ с'вета, дотѣль • а ни маеть быти • 22. И еесли не были въ з'корочоны д'ни тые, не было въ исьте заховано каж'дое тело • д'ла выб'раныхъ пакъ деле з'корот'латъ се д'ни тые • 23. Тог'ды еесли х'то реуетъ вамъ ото сезъде х'рист'осъ, або он'де, не ините веры • 24. Пов'станѣтъ во л'живые х'рис'т'осы, и л'живые пророки • и дадѹтъ з'намена великие и ѹода • иж'вы з'вели еесли мож'но и выб'раные • 25. Ото в'передъ рек'ломъ вамъ • 26. Еесли пр'ото рекутъ вамъ, ото в' пѹстыни есьтъ, не вых'од'те • ото в' с'к'ритосьт'вахъ, не ините веры • 27. Ижъ во маланыа вых'од'тъ

ѿ в'с'ходѹ, и гав'лаеть се на заходѣ • такъ вѣдетъ и пр'ис'т'ье сына чоловеч'ьего • 28. Гдѣ во кольбек' вѣдетъ тр'урпъ, тамъ з'верѹтъ се орлы • 29. Я натых'местъ по стр'ап'бньи д'ней тыхъ, солн'цѣ зат'мнитъ се, и месецъ не дасътъ свѣтъла с'воего • и з'везз'ды з'падд'тъ з' неба и моцы небес'ные порѹшатъ се • 30. И тог'ды гавитъ сѧ знаме сына чоловеч'ьего на небе • и тог'ды в'сп'лауѹтъ сѧ в'си поколенья зем'ьск'ие, и ѝз'ратъ сына чоловеч'ьего, пр'иходаѹого на оболокохъ небес'ныхъ, зъ моцью и славою м'ногою • 31. И пош'летъ ангелы с'вои с тр'урв'нымъ голо-сомъ великимъ • и з'верѹтъ выб'раныхъ его, ѿ чотырехъ вет'ровъ, ѿ кон'цовъ небесъ, до кон'цовъ ихъ • 32. Отъ фиги тежъ наѹчите се подобен'ьст'ва • г'ды в'ъжо голы еѣ бѹдѹтъ моложавы, и лисътьѣ выник'нетъ • знаете ижъ в'лиз'ко есътъ ж'ниво • 33. Такъ и вы • г'ды ѡвидите тоѣ в'се, ведаите ижъ в'лиз'ко есътъ ѡ д'верей • 34. Прав'диве мов'лю вамъ, не пр'оминетъ родъ тотъ, ажъ в'се тоѣ бѹдетъ • 35. Небо и зем'ла пр'оминетъ, а слова мои не пр'оминѹтъ • 36. О д'гни пакъ томъ и годинѣ, них'то не ведаеть • ни ангелы небес'ные • только отецъ мои одинъ • 37. Ижъ бо было в' д'ни ноєвы • такъ бѹдетъ и пр'ис'т'ье с'на чоло-веч'ьего • 38. Ижъ бо были в' д'ни в'передъ потопа, едѹи и п'ьюѹи, женаѹи сѧ и зам'жъ идѹѹи, до которога ажѣ д'на в'шолъ нои в' ковч'егъ • 39. И не ѝз'ведали, ажъ пр'ишла вода и зав'рала в'се • такъ бѹдетъ и пр'ис'т'ье сына чоловеч'ьего • 40. Тог'ды д'ва бѹдѹтъ на роли, одинъ возъметъ се, а д'руги оставитъ се • 41. Две мелючѣ в' жорънахъ • од'на возъметъ се, а од'на оставитъ се • 42. Чѹтите пр'ото, ижъ не ведаете в' которю годинъ панъ вашъ пр'идетъ • 43. То пакъ ведаите ижъ есѣли бы ведалъ домъ с'тар'ш'и в' которю с'торожѹ злодеи пр'идетъ, чѹлъ исъте вы • и нѣ далъ вы под'копат'и дому с'воего • 44. Того деле и вы вѣд'те готовы • ижъ в' которю годинѹ не сподѣаете се, сынъ чоловеч'ьии пр'идетъ • 45. Хто пр'ото вер'ныи челад'никъ и мѹд'ри, которога пос'тановѣтъ панъ его над' домомъ сво-имъ, котори давалъ бы имъ жив'ность в' часъ ихъ • 46. Бологии челад'никъ тотъ, которога пр'ишод'ши панъ его наидетъ такъ чин'аѹого • 47. Прав'диве мов'лю вамъ, ижъ над' в'сею мает'носътью с'воею пос'тановитъ его • 48. Я есѣли пакъ речетъ лѣх'и челад'никъ тотъ в' с'ер'цы с'воемъ, од'волокаетъ панъ мои пр'иити • 49. И поч'нетъ бити товариш'и свои • а есѣти и пит'и с' п'ъан'ицами • 50. Придетъ панъ челад'ника того, в' день в' котор'и не надеваетъ се, и в' годинѹ в' которюю не ведаеть, и розот'нетъ его на полъ, и часътъ его з' невер'ными положить • тамъ вѣдетъ п'лауѹ, и с'кр'ѣпитанъ зѹбовъ •

ГЛАВА •25•

1. Тог'ды приподовитъ се королев'ьст'во небес'ное десѣтъма дев'камъ, котори в'завъши каганъцы с'вои, и выш'гли в' с'пот'канъ ж'б'ниха • 2. И патъ было з' нихъ мѹд'рихъ, а патъ дѹр'ныхъ • 3. Дѹр'ные пакъ в'завъши каганъцы с'вои, не в'зали з' собою оливы • 4. Лечъ мѹд'рие в'зали оливы в' с'д'нехъ, зсѣ

каганъцами съвоими · 5. И од'волокаючи жениху, в'з'д'ремали се в'си и с'пали · 6. Я в' полъноуи к'рикъ с'талъ се · ото женихъ идеть, вых'одъте в' с'пот'канье его · 7. Тог'ды в'с'тавши в'си дев'ки тые, и ок'расили каганъцы с'вои · 8. Я дур'ные м'д'рымиъ рек'ли · дайте намъ з оливы ваше, ижъ каганъцы наши згасаютъ · 9. И ѿповедали м'д'рие мовечи, с'нать тако не достанеть намъ и вамъ · идите рад'ней къ пр'одаючимъ, и купите собе · 10. Ид'д'умиъ пакъ имъ купити · пришолъ ж'к'нихъ · и готовые в'вошли с' нимъ на с'вадьбѣ, и зат'вор'кны были д'вери · 11. Я опосле приш'ли и иные дев'ки мовечи, пане, пане · отъвори намъ · 12. Леуъ онъ ѿповедаюуи рекъ имъ, пр'ав'диве мов'лю вамъ, не з'наю васъ · 13. Ч'уйте пр'ото, ижъ не ведаете д'на ни години, в' котор'ю сынъ оловечии приндетъ · 14. Икъ во оловекъ некотори ѿход'еуи, призвалъ с'воихъ ч'елад'никовъ · и пор'училъ имъ мае'т'ность с'вою · 15. И ин'шом' пр'ед'се далъ патъ талан'товъ · а ин'шому д'ва, а ин'шому, одинъ · кож'дому :вод'лугъ [некотори выг'ладаю :противъ: довед'еи того ижъ дари кож'ти и з'роз'уменье д'ух'ов'ное естъ пр'отив'но моцы нашои телеснои · которои ажъ пот'реба к'вал'тъ вод'ле с'ловъ х'рис'товыхъ :вышеи · 11·ċ·12: з'чинити · тожъ, таланты кож'ти в' насъ пом'ножене пр'и'нес' ·] моцы его · и ѿшолъ нат'х'мес'тъ · 16. И шод'ши в'зав'шии патъ талан'товъ, робилъ ими и з'чинилъ д'р'г'ю патъ талан'товъ · 17. Я так'же и котори д'ва, зыс'калъ и тотъ д'ругие д'ва · 18. В'зав'шии пакъ одинъ, шод'ши в'копалъ его в' зем'лю, и с'ховалъ с'еребро пана своего · 19. Я по м'ногомъ часе пришолъ панъ ч'елад'никовъ тыхъ, :и роз'мов'лалъ съ ними о слове [г'леди о том' · вышеи · 18·ċ·23] · 20. И пр'ис'т'упив'ши патъ талан'товъ в'зав'шии, пр'инесъ д'руг'ю патъ талан'товъ, мовечи · пане патъ талан'товъ м'и еси пор'училъ · ото д'руг'ю патъ талан'товъ зыс'калом' или · 21. И рекъ ем' панъ его · доб'ре ч'елад'ник' доб'рыи и вер'ныи, в'малесъ былъ вер'нымъ, над' многоми те пос'танов'лю · в'воид'и в' рад'осьте пана своего · 22. Прис'т'упив'ши тежъ и котори д'ва талан'ты в'зав'ши, рекъ · пане, д'ва талан'ты ми еси пор'училъ, ото д'ругие д'ва талан'ты зыскаломъ или · 23. И рекъ ему панъ его · доб'ре ч'елад'нику доб'рии и вер'ныи, в'малесъ ми былъ вер'нымъ, над' многоми те пос'танов'лю · в'воиди в' рад'осьте пана с'воего · 24. И пр'ис'т'упив'ши и в'зав'шии одинъ талан'тъ · рекъ, пане · виделомъ те ижъ с'рогги еси оловекъ · ж'нешъ г'де не сееть еси · и з'бираешъ к'ды не роз'сыпалъ еси · 25. И з'волав'ши се, шод'ши с'ховаломъ талан'тъ т'вои в' зем'ли · и ото маешъ т'вое · 26. Я ѿповедаючи панъ его, рекъ ем' · з'лыи ч'елад'нику и леныи · ведалось ижъ ж'н' г'де не сеяломъ, и з'бираю к'ды не роз'сыпаломъ · 27. Сл'шало пр'ото тебе пор'учити с'еребро мое :тор'гов'цом' [г'леди о том' с'лове вышеи п'р'и г'лаве · 21·ċ·12·] а пришод'ши я, в'зав'лъ выхъ свое з' лих'вою · 28. Воз'м'ите пр'ото ѿ него талан'тъ, и дайте маючому десеть талан'товъ · 29. Маючому во вез'де дано б'детъ, и оф'ите · а ѿ немаючого и ш'то з'дасеть се маючи, в'зато б'детъ ѿ него · 30. Я непожит'ч'ного ч'елад'ника в'киньте в' тем'ность в'н'ч'т'р'ению · тамъ б'детъ плачуъ и с'кригитанье з'убовъ · (тое мовечи в'з'голосилъ, маючии

иши слухати, нехай слышеть) 31. Гды пакъ приидеть сынъ воловечи в' славе с'воени • и вси съветые ангели с' нимъ, тогда сядеть на столицы славы своее • 32. И з'веруть се перед' нимъ въси народы • и роз'лучить ихъ д'рѣга ѿ д'рѣга • такъ пастухъ роз'лучаетъ овцы ѿ коз'ловъ • 33. И поставитъ овцы по правицы себе, а коз'ловъ по лев'ицы • 34. Тогда речеть король будучимъ по правицы его • приидите в'логос'ловеные ѿца моего, одеидучте з'готованое вамъ королевс'тво ѿ заложенъа съвета • 35. З'голод'нелом' бо, и далисьте ми ес'ти • праг'нѹломъ и напоилисьте ме • перехожимъ выломъ, и приналисьте мене • 36. Нагимъ, и оделисьте ме • Формъ, и наведилисьте мене • в' тем'ницы выломъ, и пришлисьте ко м'не • 37. Тогда ѿповедають емѹ с'правед'ливые, мовеуи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, и накорм'ил'ис'мо, ако праг'нѹчого, и напоилисмо • 38. Коли пакъ те виделисмо перехожого, и приналисьмо • ако нагого, и оделисмо • 39. И коли те виделисмо форого, ако в' тем'ницы, и пришлисмо к' тебе • 40. Я ѿповедаюч'и к'ороль речеть имъ • прав'дыве мов'лю вамъ, поневажъ ѹинилисьте од'номѹ з' тыхъ в'ратъи моихъ мен'шихъ, м'не ѹинилисьте • 41. Тогда речѹтъ и в'ѣдѹим' по лев'ицы его • ид'те ѿ мене прок'латые в' огонь вѣч'ныи, з'готованыи д'яволѹ и ангеломъ его • 42. З'голод'нелом' бо, и не далисьте ми ес'ти • праг'нѹлом' и не напоилисьте мене • 43. Перехожимъ вылом', и не приналисьте мене • нагимъ, и не оделисьте мене • Формъ, и в' тем'ницы, и не навед'илисьте мене • 44. Тогда ѿповедають емѹ и тые мовеуи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, ако праг'нѹчого • ако перехожого, ако нагого • ако форого • ако в' тем'ницы • и не послужилисмо тебе • 45. Тогда ѿповедитъ имъ, мовеуи • прав'дыве мов'лю вамъ, поневаж' не ѹинилисьте од'номѹ з' тыхъ мен'шихъ, ни м'не ѹинилисьте • 46. И поидутъ тые в' мѣкѹ вѣч'нѹю • а с'правед'ливые в' ж'ivotъ вѣч'ныи •

ГЛАВА •26•

1. И было гды скон'чилиъ ис'сѣтъ, слова тые • рекъ ѹеникомъ своимъ • 2. Ведаете ижъ по д'вѹ д'нехъ : пасха [такъ праз'нѣикъ ев'ренск'и з'вал'и • на нашъ езыхъ тое слово вык'ладаю'т • :перентъе: котор'и тепер' пос'поли'те зовѣтъ, великъ день.] будеть • и сынъ воловечи выданъ будеть на роз'п'атъе • 3. Тогда соб'рали се перед'нейшие оферов'ники и ѹоные и с'тар'шие людеи, в' дворъ перед'нейшого оферов'ника, называючого канифа • 4. И ѹрадили, вы ис'уса з' радою понимали и забыли • 5. Леучъ мовил'и, але не в' праз'нѣикъ, вы роз'рѹх' не выль меж'и люд'ми • 6. Ис'сѣс пакъ в'ѣдѹч'и в' вифании, в' домѹ сианоа т'рѹдоватого • 7. Прист'упила к' немѹ жона, с'к'леницѹ :масьт'и [тое слово роз'но вык'ладають • од'ны :масьт'ю: а д'рѣг'и :вод'кою: ѹ иоана • 12 • ѣ • 3 • и словен'ск'и перек'ладаю' положилъ :масьтъ:] маюч'и вел'ице дорогое • и в'з'ивала на головѹ его с'ѣд'чого • 8. Я в'видѣвши ѹеники его, не за добро мели мовеуи • чого деле з'гѹва таа с'тала се • 9. Мог'ла бы таа масьтъ пр'одана быти за м'ного, и дать се ѹкогимъ • 10. И з'роз'с'мев'ши ис'сѣтъ, рекъ имъ • ш'то :т'рѹдите

жонѹ [в' инѹ перек'ладѣ · трѣднѣ задаете ж'ѣне·], дело во доб'рое з'делала ко м'ѣне · 11. Всег'ды во ѡвогих'хъ маете з' собою, а мене не в' всег'ды маете · 12. В'зливаяоуи во тага мас'ть т'ю на тело мое, на пог'рѣвѣне ме ѡуинила · 13. Прав'днѣ мов'лю вам' · г'де кольвек'хъ проповѣдано в'дѣть еван'гелие тое по в'сем'хъ свете, повѣдано в'дѣть и ш'то ѡуинила тага на памат'ь ее · 14. Тог'ды шод'ши один'хъ з' д'ванад'цат'и, называюуи юда ис'кариот'ч'скии, к' перед'нейшим'хъ оферов'ником'хъ, 15. Рек'тъ · ш'то ми х'оуете дати, и ѡ вам' выдал'хъ его · а они постановили емѹ т'рид'цат'ь сереб'р'ѣников'хъ · 16. И ѡт'ѣль ис'каль подовного час'ѡ, вы его выдал'хъ · 17. В' первый пак'хъ день :прес'ноу'ныи [то был'хъ пр'азн'ик'хъ ев'реис'к'ий], пр'ис'тупили ѡуеники ис'с'овы мовеуи емѹ · г'де х'оуеш'хъ з'готовим'хъ ти ес'тьт' :пас'хѹ [г'леди вышен пр'і с'т'іх'ѡ · 2·] · 18. Я он'хъ рек'тъ, идите в' город'хъ к' некотором'ѡ · и речите емѹ · ѡучитель мов'т'ь, час'ь мои в'лиз'ко ес'тьт' · ѡ тебе ѡуинно пас'хѹ з' ѡуениками моими · 19. И ѡуинили ѡуеники, ѡк'тъ велел'хъ им'хъ ис'с'ѣть, и з'готовили пас'хѹ · 20. Я в'ечерѹ в'д'ѡуи, сел'хъ з' д'ванад'цат'ьма ѡуениками · 21. И ед'ѡим'хъ им'хъ, рек'тъ · прав'днѣ мов'лю вам'хъ, иж'хъ один'хъ з' вас'хъ выд'д' ме · 22. И с'м'ѡтеуи се вельм'и, почал'и мов'т'и емѡ, по од'номѹ кож'дый с' н'іх'хъ · ѹили га ес'том'хъ пане · 23. Я он'хъ ѡповѣдаюуи рек'тъ, омучиваюуи со м'ною в' соленицы рѹкѹ, тот'хъ ме выдас'тьт' · 24. Сын'хъ пак'хъ ѹоловеуи идѣть так'хъ ес'тьт' написано о нем'хъ · леу'хъ беда ѹоловеку томѹ, ѹерез' которого сын'хъ ѹоловеуи выдас'тьт' се · доб'ро во было емѹ, ес'ли се вы не род'ил'хъ ѹоловек'хъ тот'хъ · 25. И ѡповѣдаюуи юда выдаюуи его, рек'тъ · ѹили га ес'том'хъ ѡучителю · мовил'хъ емѹ, тысь рек'тъ · 26. Я едѹчим'хъ им'хъ, в'зав'ѣвши ис'с'ѣть х'леб'хъ · и в'логос'ловив'ши · ламал'хъ и давал'хъ ѡуеником'хъ · и рек'тъ, возъм'ите еж'те, то ес'тьт' тело мое · 27. И в'зав'ѣвши ѹашѹ · и х'валѹ в'з'дав'ѣши, дал'хъ им'хъ, мовеуи · пините з' нее в'си · 28. То во ес'тьт' к'ров'ь моя нового :завѣта [або так' · в' инѹ перек'ладѣ :тас'тамен'тѹ·] · которага за м'ногих'хъ выливает' са, на ѡп'уцен'ье г'рѣхов'хъ · 29. Мов'лю пак'хъ вам', иж'хъ не маю пити ѡт'ѣле з' сего овоцѹ деревавин'ного · до д'на того, г'ды его :п'ю [в' инѹ перек'ладѣ :в'ѡд' пит'ь:] з' вами новыи в' королев'с'т'ве ѡца моего · 30. И запев'ши выш'ли на горѹ олив'нѹю · 31. Тог'ды мовил'хъ им'хъ ис'с'ѣть, в'си вы з'гор'ш'те се на м'не ноуи тое · написано во ес'тьт' ѡдарю пас'тыра, и разыдѹтьт' се ов'цы с'тада · 32. Леу'хъ по в'с'к'ресен'ьи моем'хъ, ѡперѣжѹ вас'хъ до галии · 33. И ѡповѣдаюуи пет'р'хъ, рек'тъ емѹ · ес'ли и в'си з'гор'шат'хъ се на тебе, га николи не з'гор'шѹ се · 34. Рек'тъ емѹ ис'с'ѣть, прав'днѣ мов'лю тебе, иж'хъ сее ноуи в'перед'хъ ниж'ли петѹх'хъ не запоет'хъ, т'ри к'рот'хъ зап'риш' се мене · 35. Мовил'хъ емѹ пет'р'хъ, ес'ли ми ес'тьт' и ѡмерети с' тобою, не зап'рѹ се тебе · так'же теж'хъ и в'с'ѣи ѡуеник'и говор'ил'и · 36. Тог'ды пр'ишол'хъ с' ними ис'с'ѣть, в' весь, называюуѹю геосимани · и мовил'хъ ѡуеником'хъ, сѣдите тѹт'хъ, докѹль шод'ши помолю са там'хъ · 37. И в'зав'ѣш'и пет'ра и д'ва сыны зеведеовы, почал'хъ смѹтити се и тѹжити · 38. Тог'ды мовил'хъ им'хъ ис'с'ѣть, засмѹчона ес'тьт' дѹша моя до с'мер'ти · пож'дите сезѣде, и ѹѹтите со м'ною · 39. И п'рошод'ши мало пал'хъ на об'л'юч'ьи с'воим'хъ, молеуи се и мовеуи · ѡѹе мои, ес'ли мож'но ес'тьт' · нех'и пр'ом'інет'хъ ѡ мене ѹаша таа · веде'хъ ж'ѣ, не ѡк'тъ га х'оуѹ,

але такъ ты • 40. И приходши до ѹениковъ и нашолъ ѥ сплауихъ • и мовилъ петрѹ, такъ ли • не в'з'могълисьте од'ное години чѹти со мною • 41. Чѹите и молите се, вы не в'вошлисьте в' покѹсы • дѣхъ во жаръкий, леуъ тело немощно • 42. Засе в' д'ругое шод'ши молилъ се, мовеуи • ѡче мои, если не можетъ тага чаша прѹминѹти ѡ мене, :если не п'ю ее [ако такъ иные вык'ладають, :выхъ не п'лъ ее:], нехай вѹдетъ вола т'вога • 43. И приходши нашолъ ихъ засе сплауихъ, были во имъ оуи об'т'ажоны • 44. И оставив'ши ихъ, шод'ши засе молиаъ се в' т'рет'етее тое жъ с'слово говореуи • 45. Тог'ды приходъ до ѹениковъ своихъ, и мовилъ имъ, спите остатокъ и опочивайте • ото приб'лижила се година, а сынъ чоловеуии выдаеть се в' рѹки г'решникомъ • 46. В'станьте идимо • ото приб'лижилъ се выдав'ца мои • 47. И еще емѢ мовеуи • ото юда од'нъ з' дванад'цати пр'шолъ, и с' нимъ т'ѣжка м'ногага, з' в'ронами и з' киими, ѡ перед'нейш'хъ оферов'никовъ и стар'шихъ людѹ • 48. Выдав'ца пак' его дал' им' з'наме, мовеуи • которого кол'векъ поцалѹю, тотъ есть, имите его • 49. И натыхъмес'т'хъ пр'истѹпив'ши до исѹса, рекъ • радѹи се ѹчителю • и поцаловалъ его • 50. Я исѹсъ рекъ емѹ • д'рѹже, чини на што еси приходъ • тог'ды пр'истѹпив'ши в'скинуѹли рѹки на исѹса, и поимали его • 51. И ото одинъ ѡ вѹдѹихъ зъ исѹсомъ, роз'постер'ши рѹкѹ и выналъ :меуъ [в' с'ловен'ском' ото положоно, :ножъ: а то тако [некоторіе доводятъ] ижъ томѢ, жевы х'с'хъ доп'цати мел' за собою з' меуами ходити, были з'дав'тна на ѡпоръ а ижъ некотори, :меуъ: а иные :ножъ: вык'ладаю • того причинѢ к'ладѹ, ижъ тое слово г'речес'кое :МЯХЕРЯ: которое то такъ роз'но вык'ладаю, роз'мее се :ножъ: и тежъ :меуъ: котории овои вык'ладъ и в' с'ловен'ск'и найдеш] свои, и ѹдарилъ челад'ника перед'нейшого оферов'ника, и ѹтал' емѢ ѡхо • 52. Тог'ды мовилъ емѹ исѹсъ, вер'ни меуъ свои на месц'ѣ его • в'си во вер'уие меуъ меуомъ погинѹтъ • 53. Яко з'дасътъ ти се, ижъ не могу теперъ ѹпросити ѡца моего, и п'оставить ми больши, нижъ д'ванад'цатъ ѡфовъ аγγελовъ • 54. Икъ пакъ пр'ото выпол'нать се писма, ижъ такъ пот'реба быть • 55. В' тѹю годинѹ, рекъ исѹсъ тиж'ванъ • ижъ на роз'воиника ль вышлисьте з' в'ронами и з' киими поимати мене • по в'си д'ни при васъ седеломъ в' ц'ѣрк'ви ѹауи, а н'ѣ поималисьт'ѣ м'ѣн'ѣ • 56. Леуъ то в'се стало се, вы выпол'нили се пис'ма пр'ороц'кие • тог'ды ѹеники в'си оставив'ши его ѹтекали • 57. Я жол'нери поймав'ши исѹса, велі до каиѡфы перед'нейшого оферов'ника, г'де ѹоныи и с'тар'ш'ие соб'рали сѡ • 58. Я петр'ъ шолъ за нимъ з'далека до д'вора перед'нейшого оферов'ника • и в'шод'ши в'нѹт'ръ седелъ з' с'лѢгами, видет'и с'кон'ченье • 59. Перед'нейшине оферов'ники пакъ и с'тар'шине, и рада в'сѡ, ис'калі л'живого с'ведоч'тва на исѹса, ажъ вы завити его, 60. И не находили • и м'ногимъ л'живымъ с'вед'комъ пр'іестѹп'ючимъ, не нашлі • и опосле пр'истѹпив'ши д'ва л'живые с'вет'ки, 61. Рек'ли • тотъ говорилъ, могу роз'рѹшить ц'ѣрк'овъ вожъю, и за т'ри д'ни з'вѹдовать ее • 62. И в'с'тавши перед'нейшии оферов'никъ, рекъ емѢ • н'чюго ль не ѡповедаешъ, што тые на тебе с'вед'чать • 63. Я исѹсъ мол'чалъ •

и ѿповедаючи перед'нѣишии оферов'ник' рек' емѸ • зап'рѣсагоу те вогомъ жѣвѣм', высь с'поведалъ намъ • есѣли ты еси х'с'ъ, снъ вожїи • 64. Мовїлъ емѸ ис'ъ, ты рек' • ведъ же мов'лю вамъ • ѿтвѣль ѻз'рите снѣ ѹоловеу'его седѣу'ого по п'равицы мѹцы, и п'риходѣу'ого на оболѹкохъ невес'кїѣ • 65. Тог'ды перед'неишии оферов'никъ рос'тор'галъ одежи свои, мовеуи • ижъ в'люз'неръс'тво мовилъ • ш'то еще пот'рѣвѣемъ съвет'ковъ, ото теперь слышелисьт'ѣ в'люз'неръс'тъ'во его • 66. Ш'то сѣ намъ з'дасѣтъ • а онї ѿповедаючи рек'ли, виненъ ѣ с'мер'ти • 67. Тог'ды зап'левав'ши ов'лнч'ѣе его, и п'рик'росѣти емѹ делали • а ин'шие по ѹелюсѣти били • 68. Мовеуи, п'ророкѹи намъ х'рис'ьте, х'то есѣтъ в'ѣюуи тебе • 69. Я пет'р'ъ з' над'воръга седелъ в' д'воре • и п'рїс'тѹпила к' немѹ од'на ѹелѣд'ница мовеуи, и ты былъ зъ исѹсомъ галилеис'кимъ • 70. Я онъ запер' се перед' в'сїмї, мовеуї • не ведаю ш'то мовишь • 71. И вышодъши пакъ емѸ к' воротомъ, ѻз'рела его д'ругага • и мовила имъ, тамъ • и тотъ былъ зъ исѹсомъ назарейс'кимъ • 72. И засе запер' се зъ п'рїсегагоу, ижъ не з'наю ѹоловека • 73. Я помале п'рїс'тѹпивъши стогауе, рек'ли пет'рѹ • п'рав'днѣе и ты з' нихъ еси, во и розъмова т'вога гав'нымъ тебе ѹинить • 74. Тог'ды почалъ п'рок'линати се и п'рїсегати се, ижъ не з'наю ѹоловека, и натых'местъ петѹхъ запелъ • 75. И в'ъспоменѹлъ пет'р'ъ мовѹ исѹсовѹ, реѹонѹю емѹ, ижъ в'ъпер'ѣдъ нижѣли петѹхъ не запоеть, т'ри к'ротъ зап'ришь се мене • и вышодъши вонъ, п'лакалъ гор'ко •

ГЛАВА ·27·

1. Я ранью бѹдѹчи • радѹ ѻчинили в'сї перед'неишиѣ оферов'ники и с'тар'шие людѹ на исѣ такъ заквѣть его • 2. И з'вѣзав'ши его, вели, и выдали его пон'теис'комѹ пилатѸ старѹсѣте • 3. Тог'ды ѻвидѣв'ши юда выдав'ца его, ижъ осѹдили его • роскаав'ши се вер'нѹлъ т'рид'цать сереб'рениковъ, перед'неишии оферов'никомъ и с'тар'шимъ, 4. Мовеуи • з'г'рѣшїломъ выдаючи к'ровъ невин'нѹю • а онї рек'ли, ш'то есѣтъ намъ, ты ѻз'ришь • 5. И покинѹвъши сереб'реники в' ц'ѣрк'ви, отышолъ • и шодъши ѻдавиль се • 6. Я перед'неишиѣ оферов'никї в'зав'ши сереб'реникї рек'ли • негод'но ѣ в'ложїтї ѿ :до даровъ [вышеи, ѻ ·15·ѣ·5· вык'ладаѣ :даръ: а ѻ мар' • еще зъретельней, ѻ ·7·ѣ·11· найдешъ, во и самое тоѣ ев'рейс'коѣ с'лово :кор'ванъ: и вык'ладъ его положѹно·], поневажъ ц'ѣна к'ровї ѣ • 7. И радѹ ѻчинив'ши, кѹпили ими ролью гар'н'ѹар'скѹю, на погр'ѣбанье перѣхожихъ • 8. Я такъ наз'вала сѣ рольѣ таѣ, рольѣ к'рови до сего д'нѣ • 9. Тог'ды выпол'нїло се реѹонѹе ѹерез' еремѣѣ п'ророка мовеу'ого • и в'зѣлї т'рид'цать сереб'рениковъ, ц'ѣнѹ оц'ѣненого • которого оц'ѣнено ѿ сыновъ израилевыхъ • 10. И дали ѿ на рольи гар'н'ѹар'скѹи, жкъ постановилъ м'не панъ • 11. Исѹсъ пакъ с'талъ передъ с'тарѹс'тою, и спыталъ его с'тарѹс'та мовеуи • ты ль еси король юдѣс'кий • а исѹсъ рекъ емѸ, ты мовишь • 12. И г'ды на него мовили перед'неишиѣ оферов'ники и с'тар'шие, ничѹго не ѿповедалъ • 13. Тог'ды мовилъ емѸ пилатъ • не слышиш ли, колько на тебе съвед'чатъ • 14. И не ѿповедалъ емѹ ни на

од'нѹ мовѹ, ижъ дивилъ сѧ староста вельми • 15. Я на каж'дыи пѣразъникъ, обычан былъ с'таросьте выпущать од'ного народѹ важьна которого хотели • 16. И мели тогъды важьна з'нач'ного, называюуого варав'вѹ • 17. Соб'раныиъ пакъ имъ, рекъ имъ пилатъ • кого хуете зъ д'вѹ выпущѹ вамъ • варав'вѹ ль аю исѹса, называюуого х'риста • 18. Ведалъ бо ижъ зависьти деле выдали его • 19. И седеуи емѹ на сѣде • посълала к' нѣмѸ жона его мовеуи, нѣюго тебе и з' с'п'равед'ливыйиъ тыиъ • м'ного бо стер'пеламъ нине в'во сыне его деле • 20. Я перед'нешие оферов'никѣ и с'тар'шѣе, подъсѹчили тижъвы, вы п'росили варав'вѹ • а исѹса з'губили • 21. И ѿповедаюи староста рекъ имъ, кого хуете з' д'вѹ выпущѹ вамъ • а они рек'ли варав'вѹ • 22. Мовилъ имъ пилатъ, ш'то п'рото з'чиню исѹсѹ называюуомѹ х'ристѹ • мовили емѹ вси, нехан роз'патъ вѹдетъ • 23. Я с'тароста мовилъ, которое п'рото лихое з'чинилъ • левъ они назъбытъ к'рнѹали, мовеуи, нехан роз'патъ вѹдетъ • 24. И видеуи пилатъ ижъ ничого не помагаетъ, але больши роз'рѣхѹ было • в'зав'ши воду змылъ рѣки перед' тижъбою, мовеуи, невиненъ есьми од' к'рови сп'равед'ливого того, вы з'зрите • 25. И ѿповедаюи в'си люди, рек'ли • къровъ его на насъ и на детѣи нашѣ • 26. Тогъды выпущьтилъ имъ варав'вѹ • а иса бив'ши, выдалъ имъ вы его роз'пали • 27. Тогъды жолънери старостины, в'завъши исѹса :на сѹде [иные выкъладаѹ :до сѣдѣ:], собърали на него в'ъсю ротѹ • и зъволокъши его • 28. Одели его п'лащомъ :ч'кр'леныйиъ [иные выкъладаѹ :шар'латъныйиъ:], 29. И сп'лет'ши венецъ з' тер'ныа в'з'ложилѣи на головѸ его • и т'росьтъ в' п'равѣцѸ его • и пѣрипадываюуи на колѣни перед' нимъ, з'ругали емѹ мовеуи • радѹи се королю юдъсѣк'кии • 30. И п'левав'ши на него, в'зали т'росьтъ и били по голове его • 31. И г'ды наз'ругали се емѹ, з'волокъши с' него п'лащъ, и оболокъли его в'ъ одежѣи его, и вели его на роз'патъе • 32. И выходеуи, нашъли ч'ловека киринеанѣна именеиъ сѣмона, и томѸ затеели понесъти крестъ его • 33. И п'ришод'шѣи на мес'цо реуоное голгофа ш'то есьтъ называюуи :лоб'ное мес'цо [такъ и в' с'ловенсѣкѣи Ѹ иоана •19•ѣ•17• тое жъ с'лово положоно • а в' инѣи перек'ладѣ :тѣр'зньиъ голов' мес'цо:] • 34. Дали емѹ пити оцотъ з' жолъч'ью смешаныи, и с'кош'товав'ши, не хотелъ пить • 35. Я роз'пенъши его, роз'делили одежки его кинѹв'ши жеревъи, 36. И седеуи стерег'ли его тамъ • 37. И в'з'ложили на вер'хѹ головы его винѹ его написаню • тотъ есьтъ исѹсъ, король юдъсѣк'кии • 38. Тогъды роз'пали с' нимъ д'вѹ раз'воиниковъ, од'ного по п'равницы, и од'ного по левицы • 39. Я мимо ходѹице в'люзънили его, покиываюуѣи головами с'воими • 40. И мовеуи, роз'рѹшаюуии цѣр'ковъ, и т'рема д'нами вѹдѹюуии, захован себе самъ • есьли сынъ еси вожин, зоиди з' к'реста • 41. И такъже и перед'нешие оферов'никѣ з'ругаюуи зъ з'воныи и с'тар'шыми и фарисеями, мовили • 42. Иныхъ заховывалъ, себе ль не можетъ заховати • есьли король из'раельсѣкѣи есьтъ, нехан зоидетъ теперъ з' к'реста • и з'веримъ в' него • 43. Сподевалъ се на вога, нехан оборонитъ теперъ его есьлѣ хуетъ его • говорѣлъ бо, ижъ вожѣи ес'томѣ снѣ • 44. И тое жъ и роз'воиники роз'патъе с' нѣи, вымов'лалѣи емѸ • 45. От' шес'тое пакъ години, тем'ностьъ была

по в'сеи зем'ли, до години деватое • 46. Я о деватои године, зак'р'иуалъ исѣсть
голосомъ великимъ мовеуи • или или, лима савах'фани • ш'то есьть боже мои боже
мон, уо му ма еси занеҳалъ • 47. Я некоторые зъ тамъ стоеуихъ слышав'ши
мовили • ижъ ильи к'лиучеть тотъ • 48. И натых'местъхъ веп'гши одинъ з' нихъ,
и в'зав'ши г'убу, а напол'нив'ши оцетомъ, и в'зниз'нүв'ши на т'росьтъ поилъ его •
49. Я иные мовили • занеҳан, бы виделисмо, есьли п'риндетъ ильа заховати его •
50. Я исѣсть засе зак'риуав'гши голосомъ великимъ, вып'сѣтилъ дүха • 51. И ото
завеса ц'бр'ков'наа розод'рала се на д'вое, зъ выш'него к'раю до н'иж'него • и зем'ла
зат'р'есла са • и каменье розъпадало се • 52. И г'ровы ѿворали се • и м'ногие тела
заснүв'гшихъ съветыхъ в'ъстали • 53. И вышод'ши зъ г'рововъ, по в'ск'ресеньи его,
в'вош'ли в' съветын городъ и об'гавил' са м'ногимъ • 54. Гот'никъ тежъ, и которие с'
н'илъ сътерег'ли исѣса, с'видев'ши т'ресенье и быв'шое • с'з'вогали се вельми, мовеуи •
п'рав'диве вожии сынъ былъ, тотъ • 55. Были тежъ тамъ и жоны м'ногие, з'далека
с'мол'р'еуи, которие ход'ли за исѣсомъ з' галилеи с'л'сжауи елс • 56. Межи которими
была и мариа маг'далыни, и мар'иа якова • и носиева мат'ка, и мат'ка сыновъ
зеведеовыхъ • 57. Познү пакъ вүдүи, п'ришолъ уоловекъ богатый, ѿ аримафеи,
именемъ носифъ • котории тежъ с'чилъ се с исѣса • 58. Тотъ п'ристүпив'ши до
пилата, п'росилъ тела исѣсового • тог'ды пилатъ велелъ дати тело • 59. И в'зав'ши
тело носифъ, об'вилъ его :полот'номъ [в' ины перек'ладдѣ, :п'росьтирою:] уистымъ,
60. И положилъ его в' новомъ своемъ г'рове, котории былъ высеуенъ в' камени,
и п'ривал'ив'ши камень велик'и надъ д'вер'ю г'рову, отышолъ • 61. Были тежъ тамъ
мар'иа маг'далыни, и д'ругаа мариа седеуи п'ротивъ г'ровъ • 62. Я на зав'треш'ни
день, котории есьть по п'риготованьи • сов'рали се перед'ненши оферов'ники, и фари-
сеи до пилата, 63. Мовеуи, пане • в'споменулисмо, ижъ з'водителъ оныи рекъ, еше
вүдүи живъ, по т'рехъ д'нехъ в'станү • 64. Бели п'рото с'тъвер'дити г'ровъ до
т'ретьего д'на • бы тако не п'р'ишод'ши с'ченики его ночью с'к'р'али его • и рекүтъ
людемъ, в'ъсталъ зъ мер'т'выхъ • и в'детъ посльед'нее з'ведеенье, гор'ши пер'вого •
65. И рекъ имъ пилатъ • маєте сторожовъ • идите с'тъвер'дите, акъ ведаете •
66. Я он'и шод'ш'и, с'тъвер'дил'и г'ровъ, наз'нав'ив'ш'и камень з' с'торожю •

ГЛАВА • 28 •

1. В в'сору пакъ сүвот'ныи съвитаюуи :въ одинъ з' сүвотъ [в' ины перек'ладдѣ •
:пер'шого д'на по сүвоте:] • п'р'шла мар'иа маг'далыни, и д'ругаа мар'иа в'дет' г'ровъ •
2. И ото т'ресенье было великое • аныгелъ во паньс'к'и з'шод'ши з' неба, п'ристүпив'ши
ѿвалилъ камень ѿ д'верей г'рововъ, и седелъ на немъ • 3. Я было воз'ренье его такъ
маланьа, и оденье его бело такъ сьнегъ • 4. И ѿ ст'раху его зат'р'есали се стерегүщие,
и были такъ мер'т'вые • 5. Я ѿповедаюуи аныгелъ, рекъ жонамъ, не вонте се вы •
ведаю ко ижъ исѣса роз'патого ищ'ете • 6. Нетү сезьде, в'сталъ ко акъ рекъ •

п'риндите видѣте мѣсто, г'дѣ лежалъ панъ • 7. И скоро шод'ши, речите зѣеникомъ его, ижъ в'с'талъ з' мер'т'выхъ • и ото зпержекаѣ васъ до галилеи, тамъ его ззрите, ото рек'ломъ вамъ • 8. И вышод'ши скоро ѿ г'рову з' с'трахомъ и з' радостью великою, бег'ли в'з'вѣстити зѣеникомъ его • а жкъ ш'ли в'з'вѣщать зѣеникомъ его • 9. И ото исѣъ с'пот'калъ ѿ, мовеуї, радшите се • а онї пр'їс'тѣпївши инали се за ноги его, и пок'лонили се ему • 10. Тог'ды мовилъ имъ исусъ, не боите се • идїте в'з'вѣстите в'раты мои, вы ш'ли до галилеи, и тамъ ме звидѣтъ • 11. Я идучимъ имъ, ото некоторые з' с'торожковъ пришод'ши в' городъ, в'з'вѣстїлі перед'нейшїамъ оферов'нїкомъ в'се кыв'шое • 12. И сов'рав'ши се з' с'тар'шими, радү зѣинив'ши • сереб'рениковъ дос'татокъ дали жол'неромъ, 13. Мовеуї • речите, ижъ зѣенїки его ночью пришод'ши, зк'рали его, намъ с'пачимъ • 14. И еесли то зслышано бѣдетъ з старосты • мы злагодимъ его, и васъ вес'клопот'ныхъ зчинимъ • 15. Я они в'зав'ши сереб'ренїкї, зчинили такъ назѣены были • и роз'несло се слово то межи юдеѣмї, ажъ до сего д'на • 16. Я одинад'цать зѣиниковъ, ш'ли до галилеи, на горү • кудова велелъ имъ исусъ • 17. И звидѣв'ши его, пок'лонили се ему • а ин'шне вүт'пили • 18. И пр'ис'тѣпив'ши исѣъ, рекъ им', мовеуї • дана мї каж'даѣ в'лад'носеть на небѣ и на зем'ли • 19. Шод'ши назчите в'сї народы • к'рестеучи ихъ, во имя ѿца и сына и сьветого дсха • 20. Зчачи ѿ ховатї, в'сего ш'то пр'иказаломъ вамъ • и ото та с' вамї ес'томъ, по в'сї дни • до скон'ченїѣ века • [аминь] •

[Конецъ евангелїи писанъѣ сьветого матф'ка, о которои пр'и с'ловенскї положено • ижъ еѣ по 8 летѣ, хѣого на небо в'з'несенъѣ, пода <...>]

ЕВАНГЕЛІЯ СВѢТАЯ ИСУСА ХРИСТА ·

НАПИСАНАА ЧЕРЕЗЪ МАРКА
СВѢТОГО ·

ГЛАВА ·1·

1. Початокъ евангелии исуса х'риста сына вожьего · 2. Иакъ есть написано в' пророц'ехъ · ото га посылаю аныгела моего передъ ов'лиучьемъ т'воимъ, которми з'готовить дорогу т'вою передъ тобою · 3. Голоса к'риуаого в' п'устыни · готүите дорогу панъс'кюю, пр'остые униите сътеж'к'и его · 4. Былъ иоанъ к'ресьтеи в' п'устыни · и проповедаюи к'рещ'енъе покаянъа на ѿп'ощ'енъе г'реховъ · 5. И выходила к' немъ в'ъса юдъс'каа с'торона, и ер'усалим'ане · и к'ресьтили се в'си в'ъ ердане рец'ь ѿ него выз'наваюи г'рехи свои · 6. Я былъ иоанъ оболоченъ шер'с'тью вер'в'люжою, и поесъ кожаныи около бед'ръ его · едуи :ак'риды [тое слово некоторые вык'ладаю, г'р'ш'к'и лес'ные, а иные ковыл'к'и, то ѣ малые ак'иесъ з'вер'ат'ка · которме в' там'т'хъ зем'л'ахъ адалі · с'ловенъс'к'ии перек'ладачу · 8 ма · 3 · ѣ · 4 · выложила :пр'ж'к'и: то ѣ, :саран'уї: ведь же в'їдеуї то бы нев'лас'ныи вык'лад', т'ѣ ото самое г'речес'кое с'лово кожд'ому на роз'сздохъ (sic!) ос'тавилъ ·], и медъ д'їв'и · 7. И проповедалъ мовеи, идѣ моц'нейшии мене в'следъ мене · которму не естома г'оденъ припад'ши роз'везати ремена в'отовъ его · 8. И исьте ок'ресьтиломъ васъ в' воде · леучъ тотъ ок'ресьтитъ васъ д'ухомъ св'етымъ · 9. И было в' онъ д'нахъ, пришолъ исусъ ѿ назарета галилеиского, и ок'ресьтилъ се ѿ иона в' ердане · 10. И натых'мес'т'хъ выходяи з' воды, з'виделъ :роз'водеуї с'а [в' инъ перек'ладѣ, :роз'стүпюи се:] небеса · и д'шъ такъ гол'б'т' с'ходоуи на него · 11. И голосъ былъ з' неба · ты еси сынъ мой з'люб'ованыи, в' котормъ з'подобаломъ · 12. И натых'мес'т'хъ д'шъ вып'х'н'д'аъ его в' п'устыню · 13. И былъ тамъ в' п'устыни д'ней сорокъ к'ушоныи :сатаню [г'лед'ї о том' с'лове · 8 мат' · 12 · при · ѣ · 26 ·] · и былъ з' з'вер'ми · и аныгели слоужили ему · 14. Я по выданью иоановомъ, пришолъ ись до галилеи · проповедаюи евангелие королев'с'т'ва вожьего, 15. Мовеи · ижъ наполнилъ се ч'асъ, и при'б'лижило се королев'с'т'во вожье · поканте се, и вер'те в' :евангеліе

[в' іны̅̅ перек'ладѣ :еван'геліи:] • 16. И ходоуї пр'і морю галілеис'комъ • свиделъ симона • и ан'др'еа, в'рата того (симона) • мучуѣхъ сети в' море, были бо риболовы • 17. И рекъ имъ иссѣтъ • поидите в'слѣдъ мене, и ѡунию васъ быти лов'цами людеи • 18. И натых'мес'тъ ос'тавив'ши сети свои, ш'ли за нимъ • 19. И пр'ошод'ши мало ѡт'уле, ѡз'рѣлъ такова зеведеового, и иона в'рата его • а они в' лодьи нап'рав'лали с'еті • 20. И натых'мес'тъ въз'валъ ѡ • и ос'тавив'ши ѡца с'воего зеведеа в' лодьи з' наимиты, ш'ли за нимъ • 21. И в'вош'лі в' капер'наѡмъ • а натых'мес'тъ в' с'воты в'шод'ши в' з'г'ромаженъѡ ѡуилъ • 22. И д'ѡвилъ се о наѡцѣ его • былъ бо ѡуаи ихъ акъ в'лад'нос'тъ маюуни, а не акъ ѡуоны • 23. И былъ в' з'г'ромаженю ихъ ѡловекъ, в' д'ѡхъ неуч'стомъ • и заверещалъ • 24. Мовеуї • занеѡи, ш'то намъ и токе иссѣ назаренъск'и, пр'ишолъ еси г'вѣтити насъ • з'наю те х'то еси, с'ветыи вожни • 25. І закаралъ емъ иссѣтъ, мовеуї • ѡмол'к'ни, и выидѣ з' него • 26. І с'т'рес'ши его д'ухъ неустыи, и зак'риуав'ши голосомъ великимъ, и вышолъ з' него, 27. І з'лек'ли се в'си, ижъ розмоб'лали они з' собою, мовеуи [в' ины̅̅ перек'ладѣ, :так' ижъ пыталі се межки собою, мовеуи:] • ш'то естъ то, ш'то за наѡка новаа то • ижъ з' в'лад'нос'тъю и д'ухомъ неустыимъ рос'казываетъ, и сл'ухаютъ его • 28. Вышолъ пакъ сл'ухъ о немъ натых'мес'тъ по в'сей сторонѣ галилеис'кон • 29. І натых'мес'тъ з' з'г'ромаженъа выход'уї, пр'иш'лі в' домъ с'імоновъ, и ан'др'еевъ, з' аковомъ и иоаномъ • 30. Я теѡа симонова лежала ог'невою ж'г'учаа • и натых'мес'тъ мовили ему о неи • 31. І пр'иступив'ши се в'з'велаъ еѡ, инав'ши за р'кѡ еѡ • и оставила еѡ ог'неваа натых'мес'тъ • и с'л'жила имъ • 32. Поз'ну пакъ в'д'уѡи, г'ды заходило сол'н'цѣ • пр'иносли к' немъ в'си немоц'ныи и вешаныи • 33. І былъ весь городъ соб'ралъ се къ д'веремъ • 34. І ѡз'доровилъ м'ноги люѡи м'ѡуаѡхъ се роз'ліѡныи немоц'ми, и бесовъ м'ногихъ выг'налъ • и не доп'ущалъ мовитъ бесомъ, ижъ з'нали его х'рист'омъ быти • 35. Я рано вельми ноуи (ещѣ) в'д'уѡи, в'с'талъ и вышолъ, и шолъ в' п'устое мес'то • и тамъ молилъ се • 36. І гонили его с'імонъ, и которіе с' н'имъ (были) • 37. И нашод'ши его, мовили ему, ижъ в'си тебе ищутъ • 38. І мовилъ имъ, идимо в' б'лиж'ніе в'си и города, выхъ и тамъ пр'оповедааъ, на тоѡ бо вышоломъ • 39. И былъ пр'оповедаѡи в' з'г'ромаженъахъ ихъ по в'сей галилеи • и бесы выганяѡи • 40. І пр'ишолъ к' немъ т'р'удоватыи, пр'осеѡи его, и на колени падаѡи передъ нимъ • и мовеуи ему • ижъ еслі х'чешъ, можешъ ме оуч'титъ • 41. Я иссѣтъ ѡмилосер'дивъши се • роз'посътер'ши р'кѡ т'к'н'лаъ се его • и мовилъ ему, х'чуѡ оуіс'тъ се • 42. И по выреченьи его, натых'мес'тъ отышолъ ѡ него т'р'удъ и уч'стыи былъ • 43. И закарав'ши емъ натых'мес'тъ, отос'лааъ его • 44. И мовилъ емъ • с'терез'ї, никому нуѡго не поведааъ • але шод'ши покажи се оферов'нику, и пр'инеси за оуищенье т'вое, ш'то велелъ моисеи на с'ведоц'т'во имъ • 45. Я онъ вышод'ши почалъ пр'оповедаати м'ного • и роз'ношати (тоѡ) с'лово • ижъ тежъ вольши не могъ онъ ав'не в' городъ в'онти, але на стороне в' п'устыхъ мес'цахъ былъ • и пр'иходили к' н'емъ ѡв'сюа •

ГЛАВА ·2·

1. I въшолъ zase в' капер'назмъ по (колькѣ) д'нѣ · и слышано было иж' в' домѣ ѿ ·
 2. И натѣмьстѣ сов'ралі се м'ногѣе, ижъ теж' волши не (моглі) з'мещать се нї под'ле д'верей · и мовилъ имъ слово · 3. И п'ришли к' немү несүчи з' роз'слав'леными жилами, нос'ауого чотыри · 4. Я не могучи п'рив'лжитъ се къ немѣ тиж'вы деле · з'крілі к'ровлю, г'де был' · и п'рокопав'ші, с'весілі коровать, на которои роз'слав'лены лежалъ · 5. И свѣдев'ші иѣъ веру ихъ, мовилъ роз'слав'леномѣ · д'тѣа, ѿпүшають тї се г'рехи твои · 6. Я были некоторые з' с'уонѣ, тамъ седеуи, и помыш'лаюуи въ сер'цахъ с'воѣ · 7. Што тотъ такъ мовї в'люз'нер'ства · х'то можетъ ѿпүшати г'рехи, только одинъ богъ · 8. И натыхъмьстѣ з'розу'мев'ши иебьсѣ дүхом' с'воимъ, ижъ такъ они помыш'лаюѣ в' собе, рекъ имъ · ш'то тое помыш'лаете въ сер'цахъ вашї · 9. Што естѣ лац'нен речу роз'слав'леномѣ, ѿпүшаюѣ ти се г'рехи · ако речу, въс'танъ и воз'мі коровать т'вою и ходи · 10. Яле вы ведалисьте, ижъ в'лад'носеть маєт снъ чоловеуи, на зем'ли ѿпүшати г'рехи · мовилъ роз'слав'леномү · 11. Тое мов'лю, въс'танъ, и оз'ми корова т'вою и иди в' домъ т'вои · 12. И в'сталъ натѣмьстѣ, и в'зем'ши коровать вышолъ передъ в'сиаі, ижъ дивілі с'а в'си, и с'лавіли бога, мовеуи, ижъ ніколи так' не виделис'мо · 13. И вышолъ zase к' морю, а в'с'а тиж'ва ш'гла к' немү · и с'уилъ ихъ · 14. Я мїмо ид'сүї, свѣдел' левїю альфеев'ого сед'ауого на мыте · и мовилъ емү, за м'ною иди · и въс'тав'ші в'с'ледъ его шолъ · 15. Істало се седелъ онъ в' домѣ его · и м'ногие мыт'ніки и г'реш'ники, седали зъ и'сомъ и зъ с'үнїки его · были во м'ногие, и за ним' ходили · 16. Я с'уоные и фарисеи, свидев'ши его едүчи з' мыт'ники и г'реш'ники · мовили с'уеникомъ его · ш'то (естѣ) ижъ з' мыт'ники и г'реш'ники естѣ и п'ьетѣ · 17. И слышав'ши исүсѣ, мовил' имъ · не пот'р'евүють з'доровые лекара, але хорые · не п'рышоломъ п'ризывати с'п'равед'ливѣѣ, але г'реш'ники на покаанье · 18. И былї с'уенїки иоановы и фарисеис'кіе пос'теүї се · и п'ришли, и мовили емү · чолү с'уеники иоановы и фарисеис'кие пос'т'ать с'а, а т'вои с'уенїки не пос'т'ать с'а · 19. И рек' имъ исүсѣ, чили могутъ сынове с'вадеб'ные докүдъ женихъ с' ними естѣ пос'тїти се · котории кол'век' часъ з' собою мають жениха, не могутъ пос'тїтї с'а · 20. Левү п'рїидүтъ д'ни г'ды отыиметь с'а ѿ нихъ женихъ, и той'ды (вүдү) пос'тити с'а в' тые д'ни · 21. Я нїх'то тежъ с'тав'гкою ш'мата невеленого, (не) п'рїіш'ваеть к' одежи вет'хон, а еслї пак', не такъ, воз'метъ конецъ свои новое ѿ вет'хого, и гор'ши дира бүдетъ · 22. И нїх'то теж' (не) в'ліваеть вїна нового в' сүмы вет'хїе · а еслї пак', не так', п'ропүк'н'еть вино новое сүмы, и вино п'ролье се и сүмы пог'нѣтъ · але вїно новое, в' с'амы новые (п'рїс'той) в'ліватї · 23. Істало се (иж') мїмо шолъ онъ в' с'вотѣ, с'к'розъ сеаньа, и поуали с'уенїкї его дорогѣ чинити вытор'гиваюуи колосье · 24. Я фарисеи мовїли емү, вїдъ ш'то чїнатъ в' сүботы чого не годить с'а · 25. Я онъ мовїлъ имъ, не чїталісьте ль ніколи, ш'то с'уинил' д'бдъ, г'ды потр'евѣ мел', и з'голод'нелъ сам', и которїе с' нїм' (былі) · 26. Яко в'вошолъ

в' домъ божии, при авиифаре перед'нейшомъ оферов'нику, и х'лебы поклад'ные елѣ, которих' не годило се ес'ти, только оферов'ником' и далъ и будучим' с' нимъ • 27. И мовіа' имъ • с'вота уѣвка деле с'тала се, а не уѣвкъ с'воты деле • 28. Я такъ панъ ес'тъ сынъ челоуеуи и с'воте •

ГЛАВА • 3 •

1. I в'шолъ за се в' з'г'ромаженъе • и былъ тамъ чоловекъ с'х'ую маюуи р'ку • 2. И наг'ледали его, если в' с'воту ѝздоровіть его, бы его об'жаловали • 3. И мовилъ чоловекъ с'х'ую маюуолу р'ку • сътанъ в'осред'ку • 4. И мовилъ имъ, годить с'а ль в' с'воты док'ре чинити, або лихо чинити, д'ш'у з'вавити, або з'г'увити, леуъ оні мол'уали • 5. И поз'рев'ши на нихъ зъ г'невомъ, с'м'утеуі се о закамененью сер'цъ ихъ • мовилъ чоловекъ, розъпос'три р'ку т'вою, и розъпос'т'теръ • и ѝт'вер'дила с'а р'ка его з'д'орова акъ д'р'уга • 6. И вышод'ши фарисеи натых'местъ зъ иродианы радъ (ѝ)чинілі на него акъ его з'т'в'іті • 7. Леуъ ис'с'еъ отышолъ зъ ѝченики с'воими къ морю • а м'ногоа тиж'ба ѿ галилеи за нимъ ш'ла, и ѿ юден, 8. И ѿ ер'солима, и ѿ ид'умен, и зъ оного берега ер'дана • и ѿ тира и сидона м'ноз'с'т'во м'ногое • ѝс'лышав'ши ш'то чинилъ, и п'риш'г'лі къ немю • 9. И рекъ ѝченикомъ своимъ, бы лодьа была ѝ него тиж'бы деле, бы не стиснули его • 10. Мног'ихъ бо ѝздоровилъ, ижъ п'рыпадывали они, бы его дот'г'нули с'а, которие мели разы • 11. Я д'х'ч'и неч'истые г'ды в'делі его, падали перед' нимъ • и вер'цали мовеуи, ижъ ты еси сынъ божии • 12. И м'ного заказывалъ имъ, бы не ав'нымъ его чинили • 13. И в'зышолъ на гору, и п'риз'валъ которихъ хотелъ самъ • и п'риш'гли къ немю • 14. И ѝч'инилъ д'ванад'цать, бы были с' нимъ • и бы пос'лалъ ихъ п'ропов'едати • 15. Имети в'лад'нос'тъ ѝздоров'члати немощы, и выгонати бесы • 16. И нарекъ симону имя пет'ръ • 17. И такова зеведеова, и иона в'рата таковова • и нарекъ имъ имена, воанер'гесъ • ш'то ес'тъ сыны г'ромовы • 18. И ан'др'еа, и филипа • и вар'ф'лом'еа, и матьфеа, и ф'ому • и акова альф'еова, и фад'деа, и симона кананита • 19. И юду не'кариѿс'кого, котории и выдалъ его • и п'ришли в' домъ • 20. И сов'рала се за се т'ж'ба, ижъ (тежъ) не мог'г'лі оні н'леба е'ти • 21. И ѝс'лышав'ши, которие были (к'ров'ные) ѝ него, выш'гли бы иналі его • мовили бо ижъ шаленъ ес'тъ • 22. Я ѝч'оные которие з' ер'солима вышод'шие, мовілі • ижъ :веельзев'ла [мат' • 12 • ѝ • 24 •] маѣ, и ижъ ч'резъ к'наза бесов'с'кого выгонатъ бесы • 23. И п'р'з'вавши ихъ, в' подовен'с'твахъ мовилъ имъ • ако можетъ сатана сатанъ выгонити • 24. И если королев'с'т'во на себе роз'делитъ с'а, не можетъ стоати королев'с'т'во тое • 25. И если домъ на себе роз'делитъ с'а, не можетъ с'тоатъ домъ тотъ • 26. И если сатана пов'с'талъ на себе самъ и роз'делилъ се • не можетъ стоати, але конецъ маѣ • 27. Н'то тежъ (не) можетъ с'д'е моц'ного в'шод'ши в' домъ его роз'драпекитъ, если не пер'в'еи моц'ного с'важетъ • и тог'ды домъ его роз'драпекитъ • 28. Прав'диве мов'лю вамъ • ижъ в'се ѿп'с'тити се

зѣг'решенье с'ыномѣ челоуевѣмъ, и в'люз'нер'с'тва, которѣми кол'векъ в'люз'нать · 29. Я котории в'люз'нить пр'отивъ дѣхъ с'ветому, не маеть ѿпущенья на векѣ · але вѣнень ес'ть вѣчногю сѣдѣ · 30. Же мовили, дѣха нечистогю маеть · 31. И пр'ишли мат'ка и в'ратъа его, и на д'воре с'толѣи, послали к' нему зовѣчи его · 32. Я седела тиж'ва окъругѣть его · и рекъли емѣ · ото мат'ка т'воа и в'ратъа т'вои и сесът'ры т'вои, на д'воре ищѣтъ т'вѣ · 33. И ѿповедилъ имъ, мовеуи · х'то ес'тъ мат'ка моа, або в'ратъа мон · 34. И ог'ледѣвъши около себе седауѣ · мовилъ, ото мат'ка моа и в'ратъа мон · 35. Котории во кольвекъ сѣинѣтъ волю вожъю, тотъ в'ратъа мон и сесът'ра моа и мат'ка ми ес'тъ ·

ГЛАВА ·4·

1. И засе почалъ сѣити пѣри мори · и соб'рала се к' нему тиж'ва м'ногаа, ижъ тежъ самъ в'лез'шѣ в' лодью, седелъ на мори · а в'са тиж'ва пр'и мори на зем'ли была · 2. И сѣилъ ихъ подовѣнъс'т'вами м'ногю · и мовилъ имъ в' сѣеню с'воемъ, 3. Слѣхайте · ото вышолъ сѣиуни сѣати · 4. И было г'ды сѣелъ, ин'шое пало на дорозе · и пр'ишли п'тахи, и позовалѣ ихъ · 5. Я д'ругое пало на камени, г'де не маюуи зем'ли м'ногое · и натѣмес'тъ въ выникъло, ижъ не мело г'лубокос'ти зем'леное · 6. И солън'цѣ в'з'шѣдъши, загорело, и ижъ не мело корена, с'охъло · 7. Я д'ругое пало в' тер'нѣе, и в'зъышъло тер'нѣе, и подавило его, и овошѣ не дало · 8. Я д'ругое пало на зем'ли дов'рои, и дало овошѣ в'сходѣуи и рос'тѣуи · и пр'ип'лодѣло, од'но т'ридцать, а од'но шес'тъдесатъ, а од'но сто · 9. И мовилъ, маюуи сѣи с'лѣхати, нех'аи с'лышитъ · 10. Гды пакъ былъ одинъ, с'пытали его которие были с' нимъ з' дванадцатѣма о подовѣнъс'т'вѣе, 11. И мовилъ имъ · вамъ ес'тъ дано ведатѣ таем'ницы королевъс'тва вожъего · а онымъ пос'торон'нимъ, в' подовѣнъс'т'вахъ в'се бываетъ · 12. Бы видеуѣ видели, и не сѣрели · и с'лышавѣ с'лышалѣ, и не з'роз'мелѣ · вы коли не навер'нулѣ са, и ѿпущ'тили в' са имъ г'рехи · 13. И мовилъ имъ не ведаете ль подовѣнъс'т'ва того, акъ же в'си подовѣнъс'т'ва з'роз'умеете · 14. Сѣиуни, с'лово сѣеть · 15. Тые тежъ сѣтъ которие на дорозе, г'де сѣтъ се с'лово · и г'ды с'лышатъ, натѣхъмес'тъ пр'идеть сатана, и отыинеть с'лово сѣаное в' сѣрцѣ ѣ · 16. И тые сѣтъ (ров'не) такъже которие на каменьахъ сѣаные, которие г'ды с'лышатъ с'лово · натѣмѣ з' радос'тью пр'инимаю̄ его, 17. И не маю̄ кореньа в' себе, але доуас'ные сѣ · затымъ бываюуѣ фрас'н'кѣ або пр'ес'ледованю с'лова деле, натѣмѣ з'гор'шаюуѣ са · 18. Я тые сѣтъ которие в' тер'нѣи сѣаные, с'лѣхаюуи слова · 19. И печалованъа века сего, и з'веденъе богат'с'тва, и о инѣ (реуа) х'тивос'ти в'ходѣуи, подавл'маюуѣ с'лово, и безъ овошѣ бываетъ · 20. Я тые сѣтъ которие на зем'ли дов'рои сѣаные · которие с'лѣхаюуѣ с'лова и пр'инимаюуѣ · и пр'ип'ложаютъ, од'но т'ридцать, а од'но шес'тъдесатъ, а од'но с'то · 21. И мовилъ имъ · чѣлѣ с'вѣа (закжигатѣ) пр'ѣходѣ вы подъ мерѣ в'ложѣлѣ ее, або подъ короватъ · или не

в' лихътарь в'ложона бѹдетъ • 22. Не естъ во тайно ш'то не обѣавитъ са • ни бѹдетъ стаено, але (потреба) вы п'ришло на лѣв'но • 23. Если х'то маеть шши с'лѹхати, нехан с'лыши • 24. И мовилъ имъ, с'тережите ш'то с'лышите • в' которюю мерѹ мерите, ѿмеритъ се вамъ • и п'риложитъ се вамъ с'лѹхаюимъ • 25. Котори во кольвекъ маеть, дас'тъ се ему • а котори не маеть, и ш'то маеть, отыиметь са ѿ него • 26. И мовилъ, такъ естъ и королевѣство вожъе • акъ ѹлѣкъ в'метываеть семе в' зем'лю, 27. И зас'нетъ и вѣс'таваеть в'ноуї и в'день • а сема выникаеть, и рос'теть • акъ не ведаѣ онъ • 28. :Ж себе [иные выкл'адають :дов'ровольне:] во зем'ла з'п'ложаетъ, пер'вѣи т'равѹ, потомъ колосъ • затымъ напол'наѣ п'шеницѹ вѣ колосе • 29. Я г'ды соз'рееть овоцъ, натыхъмес'тъ пош'летъ сер'пъ, ижъ нас'тало ж'ниво • 30. И мовилъ, ѹмѹ приподовимъ королевѣство вожъе • аво к' акомѹ подовен'с'твѹ п'р'ложимъ его • 31. Иакъ зер'но гор'ѹч'ное • которое г'ды в'сеано бѹдетъ в' зем'ли • мен'шое в'сихъ семенъ ѣ зем'леныхъ • 32. Я г'ды в'сеано бѹдетъ вѣз'рос'теть, и бѹдетъ большї в'сихъ зелени, и ш'чинитъ роз'гї великие • ижъ могутъ подъ тенею его, п'тахї нѣныѣ г'нез'дитъ се • 33. И таковыми подовенѣс'т'вами м'ногїми, мовилъ имъ с'лово, акъ моголи с'лѹхати • 34. Я вес подовенѣс'т'ва не мовїлъ имъ с'лова, леуч' особ'но ш'нкомъ с'воимъ выкл'адалъ в'се • 35. И мовилъ имъ в' тотъ день вечерѹ бѹдшѹ • перендию на онын берегъ • 36. И ѿп'усът'в'шї тиж'вы, п'рїналі его • (такъ) акъ былъ в' лоды, а иные тежъ лоды были с нимъ • 37. И была вѹра вет'ренаа великаа, и вол'ны в'ливали са в' лодю, ижъ шко пог'рѣжала се она • 38. Я был самъ на кор'ме, на возъголовъни с'печи • и вѣз'бѹдили его, и мовили ему • ш'утелю не д'ваешъ лї, ижъ гїнемъ • 39. И в'ставши закаралъ вет'рѹ, и рекъ морю, мол'чи, перес'танъ • и шлег' се ветрѹ, и с'тала се тїшина великаа • 40. И рекъ имъ, ш'то такъ с'т'рашливы ес'те • ако не маете веры • 41. И шз'воали са с'т'рахомъ великимъ • и мовили дѣрѹгъ къ д'рѹгѹ, х'то вѣжды тотъ ес'тъ • ижъ и вет'рѹ и море с'лѹхають его •

ГЛАВА • 5 •

1. I п'ришли на онын берегъ моря вѣ с'торонѹ гадаринѣс'кю • 2. И вышодъши ему зъ лоды, натыхъмес'тъ сѹс'т'рекъ его зъ г'робохъ, ѹлѣкъ в' дѹхѹ нечїс'томъ • 3. Котори меш'канье мелъ вѣ г'робохъ • и ни лан'цѹгамї ни х'то не могъ его с'везать • 4. Же онъ ѹс'то пѹты и лан'цѹгами желез'ными свазанъ бывалъ, и розърывали са ѿ него лан'цѹги желез'ныа, и пѹта зък'рѹшали са • и нїто не могъ его ок'ротити • 5. Я вѣсег'ды ноцъ и день вѣ г'робохъ и в' горахъ былъ, к'риуачи и тол'кѹчи се каменемъ • 6. И шз'рев'ши исѣса з'далека, веръ и пок'лонїл' се ему • 7. И зак'риуавъши голосомъ великимъ, рекъ • ш'то м'не и тебе исѣ сыне вога выш'него • зап'рїсагаю те бѣгомъ, не мѹчъ мене • 8. Мовилъ во ему, выиди дѹхъ нечїстыи ѿ ѹловека • 9. И спыталъ его, ш'то тебе естъ имя • и ѿповедилъ

мовеуи, ѡфѣ имаѡ м'не, ижѣ м'ногие ес'тос'мы • 10. И п'росили его м'ного, бы не с'лалѣ ѡ в' пос'торонѣнне к'раинны • 11. Я было тѣтѣ п'рѣ горе с'тадо с'виное великое пасѣуе • 12. И п'росѣли его в'си вси мовеуи, пош'ли насѣ въ с'вѣнны, бы в' нѣ въвош'лиес'мо • 13. И велелѣ имѣ натѣмѣ исѣсѣ • и вышод'шѣ дѣхѣ нечѣс'тые, в'вош'ли в' с'вѣнны • и ѡсѣнѣло се с'тадо по берегу в' море • а было (ихѣ) около д'вѣ тисеуеи, и тонѣли в' мори • 14. Я пасѣуеи с'винны поѡтекали, и въз'вестили в' городе и на рольѡхѣ • и выш'ли видети ш'то ес'тъ выв'шоѣ • 15. И приш'ли къ исѣсу • и ѡвидели бесѣв'шого се седѣуого, и околочоного и с'мыслѣуого • мевѣшого ѡфѣ, и ѡзѣвожали се • 16. Повѣдалѣ теж' имѣ вѣдѣв'шѣе, ако было вешономѣ, и о с'вѣнѡхѣ • 17. И поуали п'росити его о отыитѣе з' г'раницѣ ихѣ • 18. И в'шод'шѣ емѣ в' лодѣю • п'росилѣ его бесѣвѣшнни се, абы былѣ с' нимѣ • 19. Левѣ исѣсѣ не далѣ емѣ, але рекѣ емѣ иди в' домѣ т'вои къ т'воимѣ, и в'з'вѣс'ти имѣ ш'то тебе панѣ ѡчинѣлѣ, и (акѣ) ѡмѣловалѣ тебе • 20. И шолѣ, и поуалѣ п'роповѣдати в' десѣтиг'раде: ш'то ѡчинѣлѣ емѣ исѣсѣ • и в'си дивили се • 21. И перешод'шѣ исѣсѣ в' лодѣи засе на оныи верѣгѣ, совѣрѣла сѡ тиж'ба м'ногаѡ около него • и былѣ п'ри мори • 22. Я ото пришолѣ одинѣ з' перед'нейшѣ зѣг'ромаженѣа, именемѣ иаирѣ • и ѡвидѣв'ши его, палѣ п'рѣ нагѣ его • 23. И п'росѣлѣ его м'ного, мовеуѣ • ижѣ доу'ка моѡ на с'конѣченью ѣ • бы пришод'шѣ въз'ложѣлѣ на нее рѣки, ижѣ бы захована и жива была • 24. И шолѣ с' нимѣ • а за нимѣ ш'ли тиж'бы м'ногие, и ѡг'нетали его • 25. Я жона некоторѡа вѣдѣуи в' п'лыненѣю к'рови летѣ д'ванадѣцѣатѣ • 26. И м'ного ѡтер'пѣв'ши ѡ м'ногихѣ лекаровѣ • и роз'давѣши с'вое в'се, и ни од'ное польги (не) нашод'ши • але большѣ в' гор'шоѣ п'рѣшод'шѣ • 27. ѡслѣшав'шѣ о исѣ • пришод'ши межѣ тиж'вою с'задѣ дот'кнѣла сѡ одежи его • 28. Мовила во, ижѣ ес'ли дот'нѣ сѡ одежѣ его, з'дорова вѣдѣ • 29. И натѣмес'тѣ осѡкѣло жерело к'рови еѣ • и з'розѣмѣла на теле ижѣ ѡз'доровѣла ѡразѣ • 30. Я натѣхѣмѣ исѣ з'розѣмѣлѣ в' собе моцѣ вышѣдѣшѣю з' него • и обер'нѣв'шѣ се межѣ тиж'вою мовилѣ, х'то дот'кнѣлѣ се одежѣ моихѣ • 31. И мовили емѣ ѡченики его, видишѣ тиж'бѣ ѡг'нетаюшѣю тебе, а мовишѣ, х'то се дот'кнѣлѣ мене • 32. И ог'ледалѣ се вѣдети ѡчинѣв'шѣю то • 33. Жона пакѣ ѡз'боав'ши се, и д'рижауи, вѣдаюшѣ ш'то с'тало се еи • п'рѣшла и ѡпала перед' нѣмѣ, и с'повѣдала емѣ в'сю п'рав'дѣ • 34. Я онѣ рекѣ еи, доу'ко, вера т'воѡ ѡз'доровѣла тебе, иди в' покою • и бѣдѣ з'дорова ѡразѣ т'воего • 35. ѡще емѣ мовеуи • и приш'ли ѡ перед'нейшого в' зѣг'ромаженѣю, мовеуи • ижѣ доу'ка т'воѡ ѡмер'ла ш'то ещѣ рѣшаешѣ ѡчитѣла • 36. Левѣ исѣ натѣмѣ ѡслѣшав'ши с'лово мовѣное, мовилѣ перед'нейшомѣ зѣг'ромаженѣа • не вон сѡ, тол'ко верѣ • 37. И не допѣсѣтилѣ за собою ни од'номѣ итѣ, только пет'ру, а акову, а иоанѣ в'ратѣ аковоу • 38. И п'рѣшолѣ в' домѣ перед'нейшого в' зѣг'ромаженѣи, и вѣделѣ гол'кѣ, п'лаушѣи се и к'рѣчѣуи м'ного • 39. И в'шод'шѣ мовилѣ имѣ, ш'то гол'чите и п'лауете се • дѣв'ка не есѣтъ ѡмер'лою, але с'питѣ • 40. И рѣгали се емѣ • а онѣ выг'нав'шѣ в'сѣ, в'завѣ ѡца дѣв'ѣина и мат'кѣ • и (тѣ) которѣе былѣ с' нѣмѣ • в'шолѣ г'де была дѣв'ка

лежаюи • 41. И инавши за рѣкѣ девкѣ • мовилъ ей, талифа кѣмъ, што естъ выкладаяюи • девко, тове мовлю, вѣсѣтанъ • 42. И натыхъмѣ вѣстала девка, и ходила • была бо летъ дванадцати • и злекъли се злекъненъемъ великѣмъ • 43. И заказывалъ имъ много, бы нихъто не ведалъ того • и рекъ дайте ей есъти •

ГЛАВА • 6 •

1. И вышолъ ѿтѣле, и прѣшолъ вѣ ѿѿзѣнѣ сѣвою, а за нѣмъ шлѣ ѣченики его • 2. И вѣдѣчи сѣботе, почалъ вѣ зъгрѣмаженъю ѣвити, а многое сѣлѣхаюиѣ дивѣли се, мовеуи, ѿкълъ томѣ тое, и што (то) за мѣдѣросѣтъ данаѣ емѣ, (ижъ) и моцы таковыя рѣкаѣи его вывають • 3. Не тотъ ли ѣ тесѣла, сынъ мариннъ • а вѣратъ ѣковѣ, носни июде, и симонѣ • и не сѣсѣтри ль его сѣзѣде сѣтъ ѣ настъ • и горѣшили сѣ сѣ него • 4. И мовилъ имъ исѣсъ, ижъ не естъ прѣрокъ безъ ѣсѣти, только вѣ ѿѿзѣне сѣвоеи • и вѣ родине и вѣ домѣ сѣоемъ • 5. И не могъ тамъ, ни одѣное моцы ѣчинити • только мало немоцнѣ вѣзѣкладываюуи (на нѣ) рѣки ѣздѣоровилъ • 6. И дѣвѣлъ се дѣла недоверѣсѣтва ихъ, и обѣходилъ веси около ѣуауи • 7. И пѣризѣвалъ дѣванадцати, и почалъ ѣ посылати, дѣва (а) дѣва • и далъ имъ вѣладѣносѣтъ надѣ дѣхи неѣсѣтѣыми • 8. И прѣказалъ имъ, бы нѣюго не вѣзѣли на дорогѣ, только посѣ одинъ, нѣ таисѣтри, нѣ хѣлева, ни вѣ ѣресѣлѣхъ гѣрошенъ • 9. Яле обѣты вѣ ѣревеки, и (тежъ) не обѣокати се вѣ дѣве одежи • 10. И мовилъ имъ, гѣде колѣбекъ вѣвондѣте вѣ домъ, тамъ зѣмѣшѣканти докълъ выдѣте ѿтѣлъ • 11. И котори колѣбекъ не прѣимѣтъ вѣа, а нѣ ѣсѣлѣхаю вѣсѣтъ • выхѣдеуи ѿтѣлъ, ѿтѣресѣте порѣ которѣи подѣ ногамѣ, вашими на сѣведѣцѣтво имъ, прѣвѣдѣве мовлю вамъ, ѿрадѣненъ бѣдетъ содомамъ и голѣорамъ вѣ денъ сѣдѣтѣныи, нижѣли городѣ томѣ • 12. И вышѣдѣши прѣповѣдали бы покаали сѣа, 13. И веси многоѣ выгонали • и мазали оливою, мѣногѣ немоцнѣхъ, и ѣздѣоровѣлали • 14. И ѣслѣшалъ корѣль иродѣ, [есѣтъ то и вѣ некѣторѣи словенѣскихъ вѣ сѣтѣроце а на кѣраи вѣ кажѣдомъ есѣтъ.] (сѣлѣ о иѣе) ѣвно бо было има его • и мовѣлъ, ижъ иоанъ кѣресѣтѣеуи, зѣ мѣртѣвѣ вѣсѣталъ • и того деле моцы деѣ сѣа вѣ немъ • 15. Иныя (засѣ) мовили, ижъ илъѣ есѣтъ • а иныя мовили ижъ прѣрокъ есѣтъ, (ѣво) ѣкъ одинъ зѣ прѣроковѣ • 16. И ѣслѣшавѣши иродѣ, рекъ • ижъ которѣо ѣа сѣталомъ иоана, тотъ есѣтъ, тотъ вѣсѣталъ зѣ мѣртѣвѣхъ • 17. Тотъ бо иродѣ посѣлавѣши, помалъ иоана, и зѣвѣзалъ его (и посадилъ) вѣ темницы, иродиѣды деле жѣны филипа вѣрата сѣоего, ижъ (былъ) оженѣлъ сѣ его • 18. Мовѣлъ бо иоанъ иродѣ, не годѣтъ се тое мети жѣны филипа вѣрата тѣвоего • 19. Иродиѣ тежъ гѣневала сѣа на него • и хотѣла его зѣвити, и не могѣла • 20. Иродѣ бо воалъ се иоана, ведаюуи его мѣужа сѣпрѣвѣдѣливого и сѣветога, и сѣтерѣпъ сѣ его, и сѣлѣхаюуи его много ѣчинилъ • и вѣдѣуи не его сѣлѣхивалъ • 21. И прѣгодѣвѣши сѣа дѣню :потѣревѣномѣ [вѣ инѣхъ перѣкладѣхъ :потѣомъ:], гѣды иродѣ на именѣны сѣвои вѣечерѣ ѣчинилъ кѣнѣземъ сѣвоимъ и тисѣѣуникомъ, и сѣтарѣшимъ гѣлиленѣскимъ • 22. И (гѣды тежъ)

Свошод'ши доч'ка тое иродиады • и п'ласала и згодила ироду, и седауимъ с' н'имъ • р'ѣкъ король (троито) дев'це • п'роси ѿ мене чого кольвекъ хочешъ, и дамъ тебе • 23. И п'рисег'нулъ ен, ижъ если попросишъ ме, дамъ ти и до пол' королев'с'тва моего • 24. Она пакъ вышод'ши, рек'ла мат'це с'воеи, чого п'росить • а она р'ѣкла, головы иона к'ресьтитела • 25. И в'шодъши нат'местъ с' к'вапеньемъ до корола, п'росила мовеуи • хоуу вы ми даль : ѿт'ат'ю [иные выкладди : ѿжо:] на мисе голову иона к'ресьтитела • 26. И зас'м'уонъ былъ король • леуъ п'рисеги деле и д'ла седауихъ с' нимъ, не хотелъ ѿмовить се ен • 27. И нат'мест'ъ пос'лавши король ката, вел'ѣлъ п'ринести голову его • а онъ шод'ши, с'талъ его в' тем'ницы • 28. И п'ринестъ головъ его на м'се, и даль ее дев'це • а дев'ка дала ее • мат'ц'к' свои • 29. И слышав'ши з'ченики его, п'риш'ли и в'зали т'р'уп'е его, и положили его в' г'роке • 30. И соб'рали с'а апос'толи к' ис'с'е, и в'з'вес'тили ему в'се • и ш'то з'чинили и (чого) наз'чили • 31. И рекъ имъ, поидите вы сами в' п'устое место од'ны, и ѿпоч'ните мало • был'и во п'риходауие и ѿходауие м'ногие • и н'и ес'т'и имъ (не) было коли • 32. И ш'ли в' п'устое место лодьею од'ны • 33. И видели ихъ ид'з'уихъ, и поз'нали ихъ м'ногие • и пеши зо в'с'и городовъ з'бегали се тамъ • и з'перед'илъ ихъ, и з'ш'ли се к' нему • 34. И вышод'ши з'виделъ ис'с'е тиж'бу м'ногую, и з'милосер'дилъ се ихъ, ж'ѣ были ж'къ ов'цы не маюуи пастыра • и по'чалъ ихъ з'чити м'ного • 35. И з'жо године м'ногои б'д'ууи • п'рист'упив'ши к' немъ з'ченики его, мовили, ижъ п'усто ес'тъ мес'цо, и з'жо година м'нога • 36. От'п'устити ихъ, вы шод'ши в' околу'ныхъ селахъ и вес'яхъ к'з'пили соке х'лебовъ, не маюуе во чого ес'ти • 37. Я онъ ѿповедаюуи р'ѣкъ имъ • дайте вы имъ ес'ти, и мов'или ему, нехаи (же) шод'ши к'упимъ за д'весте г'рош'ѣи х'лебовъ, и дадимъ имъ ес'т'и • 38. Онъ пакъ рекъ имъ • колько х'лебовъ маете, идите и ог'ледите • и доведав'ши се, мовили, патъ и д'ве рыбы • 39. И велелъ имъ посадити в'с'ихъ, ре'дали ре'дами, на т'раве зеленон • 40. И с'ели ле'хами ле'хами, по с'т'у и по петидес'атъ • 41. И в'з'ав'ши патъ х'лебовъ, и д'ве рыбы • и воз'р'ев'ши на небо, в'логославилъ, и поламалъ х'лебы, и давалъ з'ченикомъ с'воимъ, вы пок'ладали перед' ними, и обе д'ве рыбы роз'делилъ в'с'имъ • 42. И ели в'с'и и насытили се • 43. И в'зали к'рохъ, д'ванад'цатъ кошовъ пол'ныхъ, и (ос'тат'к'и) з' ривъ • 44. Я было ед'шихъ х'лебы, патъ тисеуеи мужовъ • 45. И нат'мест'ъ п'р'инд'тилъ з'ченики с'вои в'онти в' лодью, и з'пережат'и его на ономъ берегъ к' ви'с'анде, док'уль самъ ѿп'ус'титъ тиж'бы • 46. И ѿмовив'ши се имъ, шолъ на гору молити се • 47. Я в'еор'у б'д'ууи, была лодь посередъ мора, а (онъ) самъ одинъ на зем'ли • 48. И виделъ ихъ (непогодъ) тер'п'еуи в' плаванью • былъ во вет'р'ъ п'ротив'ный имъ • и о ч'ет'вер'т'ои с'торожи ноу'нои, п'ришолъ к' н'имъ по морю ход'еуи, и хотелъ м'ин'ути ихъ • 49. Леуъ они з'ндев'вши его ход'ауого по морю, дол'г'нимали об'л'уду быти, и зак'ричали • 50. Еси во его видели, и с'т'ривожили с'а • и нат'мест'ъ мовилъ с' ними • и рекъ имъ, з'фанте • та ес'томъ не конти се • 51. И в'шолъ к' нимъ в' лодью, и з'легъ се

вет'рѣ • и вельми (ажъ) назъбытъ в' собе з'лек'ли се и дивили се • 52. Не з'розмелі во о х'лебохъ • было во сер'це ихъ закаменено • 53. И переход'ши, п'ришли в' зем'лю генисарет'с'кую и п'риск'тали • 54. И вышод'шимъ имъ з' лоды • натѣмѣ поз'нав'ши его • 55. Овег'ши в'сю с'торонѣ т'ю • поуали на короватахъ п'р'носите хорихъ, г'де слышали ихъ тамъ есть • 56. И к'дова кольвекъ в'ходилъ в' веси або в' города або села • на дорогахъ пок'ладали немощ'ные, и п'росили его, бы хотѣ краю одежи его дотыкали се • и которие кольвекъ дотыкали се его оз'доров'лалі •

ГЛАВА • 7 •

1. I сов'ралі се к' немѣ фарісеи, и некотори з' ѡныхъ, п'ришод'шие з' ерсолима • 2. И увидев'ши некоторихъ з' ѡениковъ его, неучистыми р'ками, то есть неумытыми ед'чи х'лебы, р'гали се • 3. Фарисеи во и в'си юдеи, если час'то не змыють р'къ, не адыть, держачи поданьа стар'шихъ • 4. И с' тор'г' (п'р'шод'ші) если не змыють са, не адыть • и много м'ного есть ш'то п'р'налі держати • омываньа с'к'ленницъ, и з'вановъ, и кот'ловъ и короватеи • 5. Потомъ тежъ с'пытали его фарисеи и ѡные • юмѣ ѡеники т'вои не ход'ать вод'ле поданьа с'тар'шихъ • але неумытыи р'ками адыть х'лебъ • 6. Я онъ ѡповедаючи рекъ имъ, ихъ дов'ре п'роковалъ исаи о васъ лиц'мер'никохъ • ажъ есть написано • тые люди г'бали ме ч'ст'ать, а сер'це ихъ далеко ѡстало ѡ мене • 7. I нап'рас'но ч'с'чать ме, ѡуеи надкъ п'риказани люд'скихъ • 8. Ос'тавив'ші во п'р'казанье вожъе, держ'ите поданьа люд'скіе • :омытье [и ѡп'ракасе положоно :омываньа:] з'вановъ и с'к'ленницъ • и иное подоб'ное таково м'ногое чините • 9. И мовилъ имъ дов'ре (ли) ѡметываете п'риказанье вожъе, бы поданье вашо ховалисьте • 10. Моисеи во рекъ, ч'с'ти ѡца т'воего и матк' т'вою, а которіи з'лос'ловить ѡца або мат'ку, с'мер'тью нехай зм'реть • 11. Я вы мовите, если реуеъ чоловекъ ѡцу або мат'ц'к, кор'ванъ, ш'то есть :даръ, котори кольвекъ ѡжитоу'ниш' се з' мене [г'еди о томъ ѡ мат'феа п'ри г'лаве • 15 • ѡ • 5 •] • 12. И к' томѣ не доп'цаете его н'юого ѡинити ѡцу своему або мат'ц'к' свои • 13. Переступаючи слово вожъе поданьемъ вашимъ которое подалисьте • и подоб'ное таково м'ногое чините • 14. И п'риз'вав'ши в'сю тиж'ву мовилъ имъ • с'л'уханте мене в'си, и з'розумите • 15. Ниюого нетъ з'вер'хов'ного ч'лвекъ в'ход'аюго в' него (жевы) ш'то мог'ло с'поган'ить его • але вых'одеуе з' него, тое есть поган'юе чоловека • 16. Если х'кто маеъ ѡши сл'хати нехай с'лышитъ • 17. И г'ды в'шолъ в' домъ ѡ тиж'бы, с'пыталі его ѡеники его о подоб'нест'ве • 18. И мовилъ имъ, так' ли и вы нерозум'ны естьте • не з'розумелистѣ ль, ихъ в'се ш'то з'вер'ху в'ход'аюе в' чоловека, не можетъ с'поганити его • 19. Ихъ не в'ходитъ емѣ в' сер'цо, але в' ч'рево • и на долъ вых'одить, т'рав'ауи весь кор'емъ • 20. Мов'илъ тежъ, ихъ вых'одеуе ѡ чоловека, то поганить чоловека • 21. Знѣтра во сер'ца чоловеч'ево, помыш'леньа лих'ие вых'од'ать • ч'ужолож'с'т'ва, в'шеточеньс'т'ва, законс'т'ва • 22. Злодес'т'ва, лакомс'т'ва, об'иды • з'лос'сти, з'водительс'т'во •

с'тыд'ливое деланье, око з'лоє · б'люзньер'с'т'во, гор'досьть, безз'м'с'т'во · 23. Бъсе тоє лихое з'нѣт'ра вых'одить и поганить ч'оловека · 24. И ѿтѣлъ в'с'тавши, шолъ в' г'раницы тир'с'кие и сидоньские · и в'шод'ши в' домъ, никого (метъ) не хотелъ авы его ведалъ, и не могъ ст'анить се · 25. С'лышав'ші во жона о немъ, которое доу'ка мела д'уха нечистого, п'ришод'ши п'рипала к' ногамъ его · 26. Я жона была г'реч'ка з' сир'финкиен родомъ · и п'росила его бы беса вып'налъ з' доу'ки еє · 27. Я иссеъ рекъ ей, занехан (ажъ) бы пер'вен насытили се дети · не естъ во доб'ро ѿнати х'леба детеамъ, и покинут'и п'сомъ · 28. Я она ѿповед'ив'ші мовила емъ · такъ пане, во и п'си под' столомъ ад'ать з' од'ровинъ детей · 29. И рекъ ей, д'ла того с'лова, иди, вышолъ бесъ з' доу'ки т'воеє · 30. И вышод'ши в' домъ свои, наш'ла беса вышод'шого · и доу'ку лежающю на коровати · 31. И zase вышод'ши, з' г'раницъ тир'с'кихъ и сидоньскихъ, п'ришолъ к' морю галилеискому, меж'и г'раницы декапольские · 32. И п'ривели к' немю г'л'ухого г'уп'нивого · и п'росили его бы в'з'ложилъ на него р'к' · 33. И в'зав'ши его ѿ тиж'бы од'ного, в'ложилъ пальцы свои въ ѡши его, и п'люн'вши т'к'н'лъ его въ аз'ыкъ · 34. И воз'рев'ши на небо, в'з'дых'н'лъ · и мовилъ емю, ефафа · ш'то есьтъ ѿвори се · 35. И нат'мес'тъ ѿворилъ се ѡш' его, и роз'везала с'а з'в'аз'ка ез'ыка его · и мовилъ п'росто · 36. И заказалъ имъ, бы никому не поведали · и чинъ пильней имъ онъ заказывалъ, они больш'и п'роповедали, 37. И (ажъ) над' мерю наз'быт'ъ дивили се, мовеучи · доб'ре в'се чини · и г'л'х'ие чинить с'лышав'им'и, и немые мовеучи ·

ГЛАВА · 8 ·

1. В тые д'ни вельм'и м'ногон тиж'бе в'с'д'ш'и, и не маюч'имъ ч'ого есъти · п'риз'вав'ши ис'тъ ѡченики свои, мовилъ имъ · 2. С'милосер'живаю се о тиж'бе · ижъ ѡжо т'ри д'ни п'ри м'не т'ривають, и не мають ч'ого есъти · 3. И еесли ѿп'щ'с' ихъ не ед'шихъ до домовъ с'воихъ, ос'лабеють на дорозе · м'ногие во з' нихъ здалека п'ришли с'уть · 4. И ѿповедали емю ѡченики его, ѿкъль сихъ може х'то сез'де насыт'ит'и х'лебомъ в' п'с'ет'ыни · 5. И с'пыталъ ихъ, колько маєте х'лебовъ, а они рек'ли, семъ · 6. И велелъ тиж'бе есъти на зем'ли · и в'зав'ши семъ х'лебовъ, х'валу въз'дав'ши, поламалъ, и давалъ ѡченикомъ своимъ, бы пок'ладали · и положили перед' тиж'бою · 7. И мели ривокъ мало · и тые в'логословив'ши, рекъ, положити и тые · 8. И ели и насытили се · и в'зали з'быт'к'и к'р'б' семъ кош'ницъ · 9. Я было едшихъ, около ч'отырехъ тисеучи · и ѿп'с'тилъ ихъ · 10. И нат'мес'тъ в'шод'ши в' лодью зъ ѡчениками своими, п'ришолъ въ с'тороны дал'мануфан'ские · 11. И выш'ли фарисеи, и почали роз'мавл'ать се с' нимъ, ищ'ючи ѿ него з'намени з' неба, к'с'еучи его · 12. И в'з'дых'н'вши д'ухомъ своимъ, мовилъ · ш'то родъ тотъ з'намени ищеть · п'рав'д'иве мов'лю вам' · (с'видите) еесли да се роду томю з'наме · 13. И ос'тавив'ши ихъ, в'шод'ши zase в' лодью, шолъ на оныи берегъ · 14. И завыли ѡченик'и его в'зат'и х'лебовъ, и ок'роме од'ного х'леба, не мели (вольш'ъ)

з' собою в' лодыи • 15. И заказывалъ ииъ, мовеуї • г'ледите (и) с'терезжите се ѿ к'васу фарисеис'кого, и ѿ к'васу иродового • 16. И помыш'лали д'ругъ к' д'ругу мовеуи, ижъ х'лебовъ не маемъ • 17. И з'розумев'ши исѣсъ, мовилъ ииъ • ш'гто помыш'лаете, ижъ х'лебовъ не маете • еще ль не вач'ите, а ни розумеее • ещо ль за-каменное сер'цо ваше маете • 18. Оуи маюуи, не видите, и ѡши маюуи, не с'лышите • и не пом'ните ль, 19. Г'ды патъ х'лебовъ ламаломъ на патъ тисеуеи, колько кошовъ пол'ныхъ к'рохъ в'залисьте • мовили ему д'ванад'цать • 20. Я г'ды семъ на чотыри тисеуи, колько кош'нищъ напол'неныхъ к'рохамъ в'залисьте • а они рек'ли семъ • 21. И мовилъ ииъ, так' же не розумеее • 22. И п'ришолъ в' вио'саиду, и п'ривели к' нему с'лепото • и п'росили его вы его т'к'нул' се • 23. И инав'ши за р'кы с'лепото • вывелъ его вонъ з' веси • и п'люнувши на оуи его, в'з'ложив'ши р'ки на него • с'пыталъ его ес'ли ш'то видить • 24. И воз'рев'ши мовилъ, вижъ люди жкъ дерев'тєе ходєуи • 25. Я потомъ zase в'з'ложилъ р'ски на оуи его, и ѡуинилъ его (же мотъ) п'розреть • и направ'ил' се, и ѡз'релъ жьсьне в'се • 26. И послалъ его в' домъ его, мовеуи • ни в' весь в'ходи, ни поведаи кому в' веси • 27. И вышолъ исѣсъ, и ѡуеники его, в' веси ц'ѣсарии филиповы • и на дорозе с'пыталъ ѡуениковъ своихъ мовеуи ииъ • кимъ ме моватъ люди быти • 28. Я они ѿповедили, иоаномъ к'рес'тителемъ, а иные ильєо, д'р'вгнє пакъ о'д'нымъ з' п'ророковъ • 29. Я онъ мовилъ ииъ, а вы кимъ ме мовите быти • и ѿповедаюуи пет'р'ъ, мовилъ ему, ты еси х'рис'тосъ • 30. И заказалъ ииъ вы (того) никому не мовили о немъ • 31. И почалъ ѡуити ихъ • ижъ пот'реба сыну чоловеч'ему, м'ного ѡтер'петї, и досвет'ч'ономъ быти ѿ с'тар'шихъ и перед'нешїихъ оферов'никовъ и ѡуныхъ, и завитому быти • и т'ретьего д'на в'с'к'рес'нути • 32. Я не обав'лаюуи се слово мовилъ • и в'зав'ши его пет'р'ъ, почалъ заказывать ему • 33. Онъ пакъ овер'нѣвшї се и воз'рев'ши на ѡуеники свои, заказалъ пет'ру, мовеуи • иди назадъ мене сатана • ижъ не с'мыслишъ ш'то ес'тъ вожъего, але ш'то люцъс'кое • 34. И п'рїз'вав'ші тїж'вы, з' ѡуениками своими, рекъ ииъ • котории чюетъ за м'ною ити, нехди запр'ить се себе, и воз'метъ к'рестъ свои, и за м'ною идеть • 35. Котории во кольвекъ чюетъ д'шю свою заховати, потердетъ ее • а котории потердетъ д'шю с'вою мене деле и евангелиа, тотъ заховаетъ ее • 36. Какаж во польга чоловеку ес'ли зыщє съветъ весь, а ѡш'кодить д'шю с'вою • 37. Яко ш'то дасетъ чоловекъ ѿменю на д'ши с'воеи • 38. Котории во кольвекъ пос'тыдитъ се мене, и мой с'ловъ, в' роде томъ ч'ж'олож'номъ и г'реш'номъ • и сынъ чоловечии пос'тыдитъ се его г'ды п'риидеть в' с'лаве ѿца с'воего зъ ангєлы съветыми •

ГЛАВА ·9·

1. И мовилъ ииъ • п'равднє мов'лю вамъ, ижъ с'тъ некоторые зъ сезьде с'толчухъ, которие не маютъ в'к'усити с'мер'ти, ажъ свидатъ королев'ст'во вожъє п'ришод'шое в' моцы • 2. И по шєсьти д'нахъ, в'залъ исѣсъ пет'ра и акова

и иона, и в'з'велъ ихъ на горѹ высокую особ'но од'ны • и переменилъ се передъ ними • 3. Я одежи его были в'лыщави са белы вельми ажъ сьнегъ, ажѣхъ не можетъ велильникъ звелити на зем'ли • 4. И авилъ се имъ ильа з' монсеемъ, и были зъ исусомъ мовеуи • 5. Я ѿповедаюуи пет'рѹ, мовилъ исесѹ • зчителю, доб'ро естъ намъ сезъде быти • и зчинилъ накр'итьа т'ри • тебе од'но, а монсею од'но, а ильи од'но • 6. Не ведалъ во ш'то говорилъ • были во перес'т'рашени • 7. И былъ овокѹкъ зас'ланяюуи ихъ • и пришолъ голосъ зъ оволока, тотъ естъ сынъ мой змилованыи того с'лѹхайте • 8. И сп'рѹдъка воз'ревши, к' томѹ никого не видели, только исуса од'ного з' собою • 9. Я с'ходечимъ имъ зъ гори, заказалъ имъ, бы никомѹ не поведали, ш'то видели • только (ажъ) г'ды сынъ уоловечуи з' мер'т'вѣ в'ск'реснѣ • 10. И (такъже тоѹ) с'лово задержалѣи в' собе, роз'мавляюуи се • ш'то естъ то з' мер'т'вѣхъ в'ск'реснѣти • 11. И с'пыталѣи его мовеуи, ажъ мовать зчоные, ижъ ильи пот'реба приити в'передъ • 12. Я онъ ѿповедаюуи рекъ имъ • ильа исъте пришод'ши в'передъ, направитъ в'се • и ако естъ написано о сыне уоловечемъ, бы м'ного зтер'пелъ, и в'з'гор'жонъ былъ • 13. Яле мов'лю вамъ, ижъ ильа пришолъ, и зчинили емѹ ш'то хотели, и ажъ естъ написано о немъ • 14. И пришод'ши къ зченикомъ, звиделъ тиж'вѹ м'ногѹю около нихъ, и зчоные роз'мавляюуи се с ними • 15. И натѣмес'т'ъ в'са тиж'ба звидѣвши его, з'лек'ли се • и прибегаюуи поз'доров'ляли его • 16. И спыталъ зчоныхъ, ш'то роз'мавлаете се межи собою • 17. Я ѿповедаюуи одинъ з' тиж'вы, рекъ • зчителю привеломъ сына моего к' тебе, маюуого дѹхъ немын • 18. И г'де коли иметь его, роз'биваетъ его, и пены тоучитъ, и с'кригичуетъ зѹвы с'воими, и с'х'нетъ • и говориломъ зченикомъ т'воимъ, бы выг'налѣи его, и не мог'ли • 19. Я онъ ѿповедаюуи емѹ, мовилъ • о роде невер'ныи, поколь межи вами в'здѹ, поколь тер'пети васъ, приведите его ко м'не • 20. И привели его к' немѹ • и звидѣвши его натѣмес'т'ъ дѹхъ зат'ресъ его • и пад'ши на зем'ли, валалъ се, пены тоуачи • 21. И с'пыталъ ѿца его, колько летъ естъ ѿкѹде то с'тало се емѹ • а онъ рекъ зъ детиньс'т'ва • 22. Я час'то в' огонь в'кидывалъ его, и в' воды, бы зъг'ubilъ его • але если ш'то можешъ, помози намъ, змиосер'див'ши се о насъ • 23. Я исесъ рекъ емѹ, если :бысъ: ш'то могъ верити, в'се мож'но верѹюуомѹ • 24. И натѣмес'т'ъ зак'рѣчав'ши отецъ дитяуи, зъ слезами мовилъ • верѹю пане, помози моему недовер'ст'вѹ • 25. Звидѣвши пакъ исъ, ижъ звегаеть са тиж'ба, заказалъ дѹхъ нечистомѹ, мовеуи емѹ • дѹхѹ немын и г'лѹхни, га тебе велю • выиди зъ него, и къ томѹ не в'ходи в' него • 26. Я зак'ричав'ши и м'ного моцовав'ши се, вышолъ, и былъ ажъ мер'т'выи ижъ тежъ м'ногие мовили, ижъ змеръ • 27. Я исесъ инав'ши его за рѹкѹ в'звелъ его, и в'съталъ • 28. И в'шод'ши емѹ в' домъ, зченики его пытали его од'ного, ажъ мы не мог'лис'мо выг'нати его • 29. Я рекъ имъ • тотъ родъ ниумъ не можетъ выити только молит'вою и пос'томъ • 30. Я ѿтѹль вышод'ши ш'ли с'к'розъ галилею • и не хотелъ бы х'то зведаль • 31. Зчилъ во зченики свои, и мовилъ имъ • ижъ сынъ улвѣи, выданъ бѹдѣ в' рѹки люцъс'кие, и зак'ыо его • и зак'ыимъ в'здѹи т'рѣтего

д'на в'с'кр'есѣнѣ • 32. Лечуъ они не розѣмели (тоѣ) мовы • а воли се его с'пытать • 33. И пришлоу в' капер'наѣмъ, и в' домѣ вѣдѣчи, с'пыталъ ихъ ш'то на дорозе межи собою помыш'лалис'те • 34. Я они мол'чали, д'рѣгъ къ д'рѣгѣ во роз'мавл'али се на дорозе, х'то есть вольшии • 35. И сед'ши прик'лїкалъ д'ванад'цати, и мовилъ имъ • е'сли х'то хочеть с'тар'шии быти, нехан вѣдетъ в'сихъ мен'шии, и в'симъ с'лѣга • 36. И в'зав'ши дитѣ, пос'тавилъ его в'посеред'кѣ ихъ • и об'нав'ши его, рекъ имъ • 37. Котори кольвекъ од'но таковыхъ дѣтен прииметь во има мое, мене приимѣеть • а котори мене приимѣеть, не мене приимѣеть, але послав'шого мене • 38. Отъповедилъ емѣ иоанъ, мовеуи • ѡучителю • виделих'мо некоторого именеа т'воима выганаюуого бесы, котори не ходитъ за нами • и заворонилс'мо емѣ, ижъ не ходитъ за нами • 39. Я несеъ рекъ, не вороните емѣ • ни х'то во не есть котори чинечи моцъ ыерезъ има мое, и (жебы) в'з'могъ бор'з'до з'лословити мене • 40. Котори во не ѣ противъ васъ, за вами ѣ • 41. Котори во кольвекъ напоитъ васъ ыашою воды во има мое, ижъ х'рист'овѣ е'сть, прав'д'ѣ мов'лю вамъ, не потеряетъ запл'аты своеѣ • 42. Я котори кольвекъ з'гор'шитъ од'ного з' малыхъ тыхъ верѣюуихъ в' мене, леп'ши е'сть емѣ рад'ней, е'сли в' об'ложонъ камень жор'нов'ныи ок'рѣгъ шии его, и в'киненъ былъ в' море • 43. И е'сли з'гор'шаеть тебе рѣка т'воѣ, ѡсеуи еѣ • доб'ро тебе е'сть з'лом'номѣ до живота в'вонити • ниж'ли обе д'ве рѣки маюуомѣ, в'онити в' мѣкѣ, в' огонь нег'гасаюуи, 44. Где ыер'вакъ ихъ не з'мираетъ и огонь не з'гасаетъ • 45. И е'сли нога т'воѣ з'гор'шаеть тебе, ѡсеуи еѣ • доб'ро тебе е'сть в'вонити до живота х'ромомѣ, ниж'ли д'ве ноге маюуомѣ, в'киненомѣ быти в' мѣкѣ в' огонь нег'гасаюуи, 46. Где ыер'вакъ ихъ не з'мираетъ и огонь не з'гасаетъ • 47. И е'сли око т'воѣ з'гор'шаеть тебе, вытор'гни его • доб'ро тебе е'сть з' од'нымъ окомъ в'вонити в' королев'с'т'во вожъе, ниж'ли д'ве оуи маюуомѣ в'киненомѣ быти в' мѣкѣ ог'неню, 48. Где ыер'вакъ ихъ не з'мираетъ и огонь не з'гасаетъ • 49. Каж'дыи во ог'неа осолитъ се • и каж'даѣ о'фѣра солюю осолитъ се • 50. Доб'ро соль е'сли пакъ соль несолонѣ вѣдетъ, ыимъ осолитъ се • менте соль в' себе, а покои менте межи собою •

ГЛАВА • 10 •

1. I ѡтѣлъ в'с'тавши перешолъ в' г'раницы юд'с'киѣ, на оныи берегъ ердана • и з'ош'ли се засе тиж'бы к' немѣ, и ак' з'выч'аи мѣлъ, засе ѡчилъ ихъ • 2. И пристѣпив'ши фарисеи спытали его • е'сли годитъ се мѣжѣ, жонѣ опѣс'тити, кѣсеуи его • 3. Я онъ ѡповѣдаюуи рекъ имъ • ш'то вамъ приказалъ моисеи • 4. Они пакъ рек'ли, моисеи велелъ листъ роз'вод'ныи написати, и опѣс'тити • 5. И ѡповѣдаюуи несеъ, рекъ имъ • пр'о т'вер'дос'тъ сер'ца вашога написалъ вамъ п'риказанье тоѣ • 6. Лечуъ сп'ючат'кѣ ст'вореньѣ, мѣжа и жонѣ ѡчинилъ ихъ е'сть вогъ • 7. Того деле ос'тавитъ ыоловекъ ѡца с'воего и мат'кѣ • и прильнетъ к' жонѣ своѣи • 8. И вѣдѣтъ

д'ва в' тело од'но • а такъ ѡже не с'уть д'ва, але тело од'но • 9. Што п'рото богъ с'подеть, чоловекъ нехаи не роз'тл'у'чаетъ • 10. Я в дом'у zase ѡченики его о том'и с'пытали его • 11. И мовилъ имъ • котории кольвекъ оп'с'ятитъ жон'у с'вою • и оженить се иною • ч'ужоложить п'ротивъ нее • 12. Я ес'ли жона оп'с'ятитъ м'жа, и поидеть за иною, ч'ужоложить • 13. И п'риносили к' нем'ѡ дети, бы т'к'н'улъ се ихъ • леуъ ѡченики заказывали п'риноса'ю'имъ • 14. Ѣв'иде'вши пакъ ис'с'ь, не за до'бро мелъ, и рекъ имъ • занехайте детеи (гамовать) п'риходити ко м'не, и не вороните имъ • такихъ во ес'ть королев'с'т'во бож'ье • 15. Прав'д'иве мов'лю вам'ъ • котории кольвекъ не п'риметь королев'с'т'ва бож'ьего, акъ дит'а, не маеть в'воит' в' него • 16. И об'на'в'ши ихъ, (и) в'з'ложив'ши р'уки на нихъ, в'логос'ловилъ имъ • 17. И выходе'ю'и ем'ѡ на доро'гъ • п'рибе'вши нектор'и, (и) поклонив'ши се на колени ем'ѡ, пыталъ его • ѡчителю до'ври, што ѡ'ню, в' животъ веу'ныи оде'чуилъ • 18. Я ис'с'ь рекъ ем'у, што ме мовишь до'вримъ • нихъто не до'ври, только одинъ богъ • 19. П'р'казан'а ведаешъ • не ѡчини ч'ужолож'с'т'ва, не забии • не ѡкрадь, не посьвед'ч'уй л'живе, не обидь • ч'ти ѡца т'воего и мат'к'у • 20. Я онъ ѡповедаюуи рекъ ем'у • ѡчителю, того в'сего с'тере'гомъ ѡ молодос'ти моее • 21. Ис'с'ь пакъ воз'рев'ши на него, роз'миловалъ се его • и рекъ ем'у • од'ного еси не докон'чилъ иди ш'то маешъ п'родан, и дан ѡбогимъ • и мети маешъ скар'бъ на себе • и п'р'ид'и и ход'и в'с'ледъ мене в'зав'вши к'рес'т'ъ • 22. Я онъ с'т'р'ух'лелымъ в'д'учи о слово, отышолъ с'м'утеуи се, былъ во маю'и соб'ран'а м'ного • 23. И воз'рев'ши ис'с'ь, мовилъ ѡченикомъ с'воимъ • тако нелац'но маюуи богат'с'т'во, в' королев'с'т'во бож'ье в'вонд'ятъ • 24. ѡченики пакъ лекали се о с'ловахъ его • а ис'с'ь zase ѡповедаюуи мовилъ имъ • дети, тако нелац'но с'подаваюуимъ се на богат'с'т'во в' королев'с'т'во бож'ье в'воити • 25. Лац'вие во ес'ть вер'в'люду с'к'розы иг'леные ѡши п'р'онти, ниж'ли богатом'ѡ в' королев'с'т'во бож'ье в'воити • 26. Леуъ они, наз'выт'ъ дивили се мовеуи меж'и собою, то х'то можетъ з'бавенъ быти • 27. Я воз'рев'ши на нихъ ис'с'ь, мовилъ • ѡ люди (то) немож'но, але не ѡ бога • в'се во мож'но ес'ть ѡ бога • 28. И почалъ пет'ръ мовить ем'у • ото мы ос'тавилис'мо в'се, и в'с'ледъ тебе пош'лис'мо • 29. И ѡповедаюуи ис'с'ь, рекъ • п'рав'д'иве мов'лю вам', нихъто не ес'ть котории ос'тавилъ ес'ть домъ • або в'рат'ю, або сес'т'ри • або ѡца або мат'к'ѡ, або жон'у або дет'и • або рольи, мене деле и евангелиа деле • 30. Ес'ли не возьметъ с'торако, теперь за ч'асу того • домовъ, и в'рат'и • и сес'т'р'у, и ѡцовъ и матокъ, и детеи и ролен, :по п'рес'ледован'и [в' инъ перек'ладѣ :с' п'рос'ледован'емъ:] • а в' векъ ид'ѡи, ж'вотъ веу'ныи • 31. Многие пакъ в'д'ятъ пер'вые, посьлед'ними • а посьлед'ние пер'выми • 32. Я были на доро'зе в'ходеуи до ер'солима • и былъ ѡпережаюуи ихъ ис'с'ь, и лекали се, и в'с'ледъ ид'учи воали са • и в'зав'ши zase д'ванад'цати, почалъ имъ мовити, што мело ем'у быти • 33. Ижъ ото в'ходимъ до ер'солима • а сынъ чоловеуи выданъ в'детъ перед'нейшимъ оф'еров'никомъ и ѡч'онимъ • и ос'удатъ его на с'мер'ть, и выд'адутъ его поганомъ • 34. И набр'угаютъ

се емѸ, и з'ранати его • и ѻп'люють его, и заб'ють его, а в' трет'тйи день в'с'кр'есньѸ • 35. Я (в'томѸ) перед' него п'ришли ѻковѸ, и иоанѸ, сыны зеведеовы, мовеѸ • ѻчителю, хочемѸ • бысъ чого кольвекѸ попросимѸ, ѻчинилѸ намѸ • 36. Я онѸ рекѸ имѸ, ш'то хочете, быхѸ ѻчинилѸ вамѸ • 37. Я они рек'ли емѸ, дан намѸ, бы одинѸ по п'равицы тебе, а одинѸ по левицы тебе седелисмо в' славе т'воеи • 38. ИсусѸ пакѸ рекѸ имѸ • не ведаете се чого просите • можете ль пити чашѸ, которѸю ја п'ью • и к'рещеньемѸ которимѸ ја к'рещеѸ, к'рестити се • 39. Я они рек'ли емѸ, можемъ • а исусѸ рекѸ имѸ • чашѸ исьте которѸю ја п'ью, вып'ете • и к'рещеньемѸ, которимѸ ја к'рещѸ сѸ, ок'рестите се • 40. Я ш'то есьте по п'равицы мене, и по левицы, не есть моѸ дати, але которимѸ з'готовано есть • 41. И ѻслышав'ши десеть, почали не за дов'ро мети, такоѸ и иоанѸ • 42. Я исусѸ п'риз'вав'ши ихѸ, мобилѸ имѸ • ведаете, ижѸ м'нимаюуие се в'ладати поганамѸ, загадывають ими, и великие ихѸ в'ладають ими • 43. ЛучѸ не такѸ бѸдетѸ межи вами • але котори кольвекѸ хочетѸ межи вами большии быти, нехан бѸдетѸ вамѸ слѸга • 44. Я котори кольвекѸ хочетѸ межи вами быти с'тар'шии, нехан бѸдетѸ в'симѸ ч'ладникѸ • 45. Бо и сынѸ чоловеч'и не п'ришолѸ бы послѸговали емѸ, але бы послѸговалѸ • и дати дѸшѸ с'вою окупомѸ за м'ногихѸ • 46. И п'ришли до ерихона • и вых'одечи емѸ, з' ер'ихона, и ѻчеником' его, и т'иж'че м'ноги • с'нѸ тилеѸвѸ, вар'тимеи с'лепыи, седелѸ под'ле дороги жев'рѸючи • 47. И ѻслышав'ши ижѸ исьѸ наздрен'нѸ Ѹ • почалѸ верещати и мовити, сыне давидовѸ исусѸ з'миличи се надо м'ною • 48. И заказывали емѸ м'ногие бы мол'чалѸ • лучѸ онѸ тымѸ больши верещалѸ, сыне давидовѸ з'милѸи се надо м'ною • 49. И с'тав'ши исусѸ, велелѸ его п'рик'ликати • и п'рик'ликали с'леп'ца, мовечи емѸ • ѻфан в'с'танѸ, зоветѸ тебе • 50. Я онѸ ѸкинѸв'ши одежи с'вои, в'с'тав'ши п'ришолѸ кѸ исусѸ • 51. И Ѹповедаючи мобилѸ емѸ исьеѸ, ш'то хочешѸ, быхѸ ѻчинилѸ тебе • а с'лепыи мобилѸ емѸ • ѻчителю, нехан проз'рю • 52. Я исусѸ рекѸ емѸ, иди • вера т'воѸ ѻздоров'ила тебе • и нат'ймес'тѸ проз'релѸ, и за исьомѸ шолѸ в' дорогѸ •

ГЛАВА • 11 •

1. И г'ды п'рив'лижили се до ерѸсолима, до в'Ѹс'фагии и вифани, кѸ горе олив'нои • послалѸ д'вѸ зѸ ѻчениковѸ с'воихѸ, 2. И мобилѸ имѸ • идите в' весь котораѸ есть противѸ вамѸ • и нат'ймѸ в'х'одечи в' нее • найдете ж'ереѸ п'рив'язаное, на которомѸ ниш'то з' чоловекѸ не в'с'адалѸ • Ѹвезав'ши его п'риведите • 3. Я если х'то вамѸ речетѸ, ш'то чините то • речите ижѸ панѸ пот'речетѸ его • и нат'ймѸ пош'летѸ его сюды • 4. И ш'ли, и наш'ли жереѸ п'рив'язано под'ле д'верей з' над'ворьѸ на рос'таняхѸ • и Ѹвезали его • 5. И некоторые з' стоечихѸ тамѸ мовили • ш'то делаете Ѹвезываючи жереѸ • 6. Я они рек'ли имѸ, ажѸ п'р'казалѸ имѸ исусѸ, и пѸсѸтили ихѸ • 7. И привели жереѸ кѸ исусѸ, и в'з'ложили на него одежѸ с'вои,

и в'сєлѣ на него • 8. Многѣе тежѣ одежи с'вои с'лали по дорозе • д'рѣг'не пакѣ гольцы резалі з' деревѣа, и посьтілали по дорозе • 9. Я в'передѣ идѣуи, и в'сследѣ идѣуи, кричали, мовеуи, :осан'на [г'леди о томѣ с'лове, 8 мат'феа • при г'лаве •21•ċ•9•], бл'огословеннѣ идѣуи во имя пан'ское, 10. Блогословено идѣуе королев'с'тво во имя пан'ское, ѿца нашего давыда, осан'на на высокосѣти • 11. И в'шолѣ до ерѣсолима исѣсѣ, и в' ц'ѣр'ковѣ, и ог'ледев'ши в'се поз'нои ѡжо в'здѣчи године, вышолѣ до ви-фани, з' д'ванад'цатьми • 12. Я на зав'тр'еє вышод'шнѣмѣ имѣ з' ви-фани, з' голод'нелѣ • 13. И ѡвидев'ши фиг'8 з'далека маюуую лисѣтѣ • пришолѣ ес'ли бы ш'то нашолѣ на неи • и пришод'ши к' неи, ниуого не нашолѣ, только лисѣтѣ, ещѣ ко не былѣ час фигамѣ • 14. И ѿповедаюуи исѣсѣ, рекѣ еи • нехай к' томѣ з' тебе навеки ни х'то овошѣ не есѣтъ • и с'лышелі ѡуеніки его • 15. И пришли до ерѣсолима • и в'шод'ши исѣсѣ в' ц'ѣр'ковѣ, поучалѣ выганати, п'родаюуихѣ и купюуихѣ в' ц'ѣр'к'ви • и столы :торгов'цомѣ [г'леди о томѣ с'лове 8 мат'феа при г'лаве •21•ċ•12•] • и с'тольцы п'родаюуихѣ голѣви пооб'рокидалѣ • 16. И не давалѣ бы х'то носилѣ с'дѣе ск'розь ц'ѣр'ковѣ • 17. И ѡучалѣ мовеуи имѣ • не есѣтъ ли написано, ижѣ домѣ мои, домѣ молит'вы назоветѣ се, в'симѣ народомѣ • а вы ѡуинилисѣте его п'уорою розѣвоиннуою • 18. И слышауи ѡуонѣ, и перед'нейше оферов'нікѣ • и ис'калі, ажѣ его з'г'вѣті • воли ко се его, ижѣ в'са тиж'ба дивила се о навѣк' его • 19. И ажѣ (ѡжо) поз'но было, выходилѣ вонѣ з' города • 20. Я в' ранѣи мимо идѣуи, ѡвидели фигѣ ѡсох'ши с' коренѣ • 21. И в'с'поменѣв'ші петрѣ, мовіа' емѣ, ѡуітелю, в'дѣ ф'г'8 которѣюсѣ п'рок'лалѣ ѡс'х'ла • 22. И ѿповедаюуи исѣсѣ мовилѣ имѣ • неите верѣ бож'тѣю • 23. Правѣдиве ко мовію вамѣ • ижѣ котори кольвекѣ речѣтъ горе тои, рѣшѣ се и в'кинь се в' море, и не фееѣтъ се в' с'ер'ци своемѣ • але верѣ маетѣ • ижѣ ш'то мови, з'вѣдетѣ се • с'танѣ се емѣ ш'то кольвекѣ речѣтъ • 24. Того деле мовію вамѣ • в'се о ш'то кольвекѣ молеуи са п'росите, вер'те ижѣ озьмете, и с'танѣ се вамѣ • 25. Я г'ды станете молеуи се, ѿпѣщанте ес'ли ш'то маете п'ротѣвѣ кого • вы и отецѣ вашѣ которіи есѣтъ на небесехѣ, ѿпѣсѣтилѣ вамѣ з'г'решеньѣ ваши • 26. Ес'ли пакѣ вы не ѿпѣщаете, ні отецѣ вашѣ которіи есѣтъ на небесехѣ ѿпѣсѣтитѣ вамѣ з'г'решеньѣ вашего • 27. И п'р'шлі zase до иер'солима • и в' црк'в'і ходѣч' емѣ • п'р'шлі к' немѣ перед'нейше оферов'нікѣ и ѡуонѣ и с'тар'шнѣ, 28. И мовили емѣ • которою в'лад'носѣтѣю тоє уинишѣ • и х'то тобе в'лад'носѣтъ тѣю далѣ, высѣ тоє уинилѣ • 29. Я исѣсѣ ѿповедаюуи рекѣ имѣ • с'пытаю васѣ и ѡ слова од'ного, а ѿповедѣте ми • и споведаю вамѣ • которою в'лад'носѣтѣю тоє уиню • 30. Крещенье иоаново зѣ нека ль было лбо з' люди, ѿповедѣте ми • 31. И мысѣлили к' собе мовеуи • ес'ли речемѣ з' нека, речѣтъ, уомѣ п'рото не ѡверилисѣте емѣ • 32. Але (и) ес'ли речемѣ з' люди, воимѣ се людѣ, в'си во мели иоана, ижѣ п'рав'диве п'ророкѣ былѣ • 33. И ѿповедаюуи мовили исѣсѣ, не ведаемѣ • а ѿповедаюуи исѣсѣ, мовилѣ имѣ • ни га с'кажѣ вамѣ, которою в'лад'носѣтѣю тоє уиню •

ГЛАВА ·12·

1. I почалъ ииъ в' подовеньс'т'вахъ мовити · виннищю насадилъ челоуекъ, и огородилъ плотомъ · и выкопалъ тискъ, и з'вудовалъ съвиренъ, и поручилъ ее ратаемъ, и отышолъ · 2. И послалъ к' ратаемъ в' часть (овощовыи) челад'ника, въ ѿ ратаевъ в'залъ зъ овощъ виннищю · 3. Леуъ онї поймавшї его вїлі, и отос'лалї тощого · 4. И zase послалъ к' нїм' д'рвгого челад'ника, и того каменьяемъ в'тюуи, пр'овили голоуъ емю, и отослалї вез'честного · 5. И zase иного послалъ, и того забвили · и многї иныхъ · ин'шихъ в'тюуи, а ин'шихъ забиваюуи · 6. Ещє пр'ото од'ного сына меля з'милваного своего, послалъ и того к' нимъ опосле, мовеуи · ижъ ссоромеютъ се сына моего · 7. Я оные ратаи рек'ли к' собе, ижъ то есть дедиуъ · прїидите зак'емъ его, и нашу в'детъ дедицъс'т'во · 8. И поймавшї его забвили, и выкинули вонъ з' виннищю · 9. Што пр'ото з'чинить панъ виннищю, прїидеть и погубить ратаи · и дасътъ виннищю инымъ · 10. Ни пис'ма ль того (не) ч'гли ес'те · камень, котори :в'з'гор'жонымъ з'чинили [г'ледї о томъ с'лове, з' мат'фея прїи г'лаве ·21·ċ·42·] в'д'юуи · тотъ с'талъ се в' головахъ з'г'л' · 11. Отъ пана стало се то · и есть див'но въ оч'ю нашихъ · 12. И искали его поимати, и воли се тиж'бы · з'розумели во, ижъ к' нимъ подовеньс'т'во рекъ · и ос'тавившї его, отышли · 13. И послалї к' немъ некоторыхъ з' фарисеевъ, и иродановъ, въ его обольс'тили в' слове · 14. Я они прїишодъши мовили емю · з'чителю, ведаемъ ижъ пр'ав'дивы еси, и не д'ваешъ ни о комъ, н'к' смот'ришъ во на особы люцъс'кии, але пр'ав'диве дороги вожъе з'чїш' · год'но ль цын'шъ цесарю датї, аво не · дамы лї, аво не дамы · 15. Онъ пакъ ведаюуи й лец'меръс'т'во, рекъ ииъ · ш'то ме к'сите, прїинесите ми г'рошъ нехан вижю · 16. Я они прїинесли · и мовилъ ииъ, чии об'в'разъ то, и над'писъ · а они рек'ли емю ц'есар'с'кии · 17. И ѿповедаюуи исусъ, рекъ ииъ · ѿдайте ц'есар'ское ц'есарю, а вожъе вогу · и з'див'лалї се емю · 18. И прїишли сад'дукїи к' немю, котори моватъ в'с'к'ресенью не быти · и с'пыталї его, мовеуи · 19. з'чителю, моисей написалъ намъ, ижъ если комю в'ратъ з'мреть, а ос'тавить жоню, а детеи не ос'тавить, нехан поиметь в'ратъ его жонъ его, и в'с'к'ресить семе в'ратю с'воему · 20. Семъ в'ратъи (межи нами) выло · и пер'выи поналъ жоню · и з'мираюуи не ос'тавилъ семени · 21. И в'тори поналъ ее, и з'меръ · (леуъ) а ни тотъ не ос'тавилъ семени · и т'ретьти так'же · 22. И поналї ее семъ, а не оставили семени · опосле пакъ в'сїхъ з'мер'ла и жона · 23. В' в'с'к'ресень г'ды в'с'к'рес'нуть, которомю ихъ в'детъ жона · семъ во мели ее за жоню · 24. И ѿповедаюуи исусъ, рекъ ииъ · не того деле ль з'водите се, не з'наюуи пис'мъ, ни моцы вожъе · 25. Гды во з' мер'т'выхъ в'с'к'рес'нуть, ни женатъ се, ни зам'жъ ид'тъ, але с'тъ акъ ангели на небе · 26. Я о мер'т'выхъ ижъ в'с'тавають · не чїталис'те ль в' к'нигахъ моисеевыхъ, :акъ: прїи к'с'те · рекъ емъ вогу, мовеуї · га вогу ав'раамовъ, и вогу исааковъ, и вогу якововъ, 27. Не есть (ти) вогу мер'т'выхъ, але вогу живыхъ · вы пр'ото м'ногїе з'водїте се · 28. И прїист'зпивши одїнъ

зъ ѿчюныхъ, съльшавши ихъ роз'мавл'аюуихъ се, видеуи ижъ дов'ре ѿповедалъ имъ • с'пыталъ его, которе есть пер'вое в'сихъ приказани • 29. Я исъсѣ ѿповедалъ ему • ижъ пер'в'шое в'сихъ п'риказани • с'лѣхан из'раилю, панъ богъ вашъ • панъ одинъ есть • 30. И роз'милуешъ се пана вога т'воего в'симъ с'ер'цомъ т'воимъ, и в'сею дѣшою т'воею, и в'симъ с'мысл'омъ т'воимъ, и в'сею моцью т'воею • тое есть пер'вое п'риказанье • 31. Я в'торое подоб'но емѣ • роз'милуешъ се в'лиж'него своего, акъ самъ себе • больши того иное п'риказанье не есть • 32. И рекъ ему ѿчюныи • дов'ре ѿчителю • п'рав'дивесъ рекъ, ижъ од'нъ есть (богъ), и не есть иныи ок'ромъ его • 33. И ш'то (тежъ) миловати его в'симъ с'ер'цомъ, и в'симъ розум'омъ • и в'сею дѣшою, и в'сею моцью, и ш'то миловати в'лиж'него акъ себе • (во то) больши есть в'сего :цѣлого сож'женья [о тои оферѣ которѣю то :цѣло ж'гали: г'леді 8 • 3 • монс' • 1 • ѣ • 13 • и • 6 • ѣ • 9 •] и (иныи) оферъ • 34. Я исѣ в'идеуи ижъ с'мысл'но ѿповедалъ • рекъ ему, недалеко еси ѿ королев'т'ва вож'тего • и них'то не съмелъ к' тому его с'пытати • 35. И ѿповедаюуи исъсѣ, мовілъ ѿчюуи в' цѣрк'ви • ако мовать ѿчюныи, ижъ христосъ сынъ есть давидовъ • 36. Тотъ во давидъ рекъ дх'омъ съветым' (мовеуи) • мовилъ панъ пану моему, садъ по п'равицы мене, докүль положу вороги т'вои под'нож'комъ ногамъ т'воимъ • 37. Самъ пр'ото давидъ, мовить (ижъ есть) его паномъ, а ѿкүле жъ сынъ ему есть • и м'гногаа тиж'ва с'лѣхала его в'дачу'не • 38. И мовилъ имъ в' наб'цѣ свои, с'тережитѣ се ѿ ѿчюныи • хот'ауи в' (моваз'ныи) оденьахъ ход'ити, и (милѣюуихъ) поздоров'ланья на тор'гохъ, 39. И перед'нешое заседание в' з'г'ромаженьахъ и перед'нее седенье на вечер'ахъ • 40. Выедаюуихъ домы в'довъ, а (еще) дом'н'маньямъ дол'г'и молит'въ, тые п'ринимутъ лиш'шое осуженье • 41. И седши исъсѣ, пр'отивъ с'кар'б'ному хованью, и г'леделъ, ако тиж'ва мучеть г'роши в' с'кар'б'ное хованье • а м'ногие богатые в'метывали м'ного • 42. И п'ришод'ши од'на в'дова ѿбогаа, в'кинула дѣр'об'ныи (пене-зи) д'ва, ш'то есть галеръ • 43. И п'риз'вав'ши ѿченики с'вои, рекъ имъ • п'рав'диве мов'ляю вамъ, ижъ в'дова таа ѿбогаа больши в'сихъ в'кинула, в'метываюуихъ в' скар'б'ное хованье • 44. Еси во з'офитос'ти с'воее в'кидывали, а таа з' недос'тат'кү с'воего, в'се ш'то мела, в'кинула все выживенье с'вое •

ГЛАВА • 13 •

1. И выходяеуи емѣ з' цѣрк'ви • мовилъ ему одинъ зъ ѿчениковъ его • ѿчителю, с'моч'ри ак'кое каменье, и ак'киа б'удованья • 2. И ѿповедаюуи исъсѣ, рекъ ему • видишъ ли тое великое б'удованье • не маеть ос'татъ сезъде камень на камени котории не роз'р'шитъ се • 3. И седеуи ему на горе олив'нои пр'отивъ цѣрк'ви • пытали его од'ного, пет'ръ, ак'овъ, и иоанъ, и ан'д'реи (мовеуи) • 4. Реуи намъ, коли тое в'д'еть • и ак'ое б'удеть з'наме г'ды маѣ тое в'се с'кон'ч'и се • 5. Я исъсѣ ѿповедаюуи имъ, поуалъ мовити, с'тережитѣ се, вы х'то васъ :не: з'велъ •

6. Многие во пѣриидуть в' имени моемъ, мовеуи, ижъ та ес'томиъ, и м'ногихъ з'ведуть • 7. И г'ды услышите войны, и с'лухи о войнахъ, не лекаите се • потреба во (томи) быти • але не еше конецъ • 8. Пов'станеть во народъ противъ народъ, и королев'ство противъ королев'ству • и вѣдуть т'ресеньа по мес'цѣ • и будутъ голоды и замешанья, (леуъ) початокъ волесьтани то • 9. Стережите жъ се вы сами, выдадутъ во васъ передъ рады, и в' з'громаженьяхъ биты вѣдете • и передъ воеводы и королѣи ведены будете мене деле, на съведоц'тво имъ • 10. И во в'сихъ народовъ потреба в'передъ проповедать се евангелии • 11. Я г'ды поведуть васъ выдаюи, в'передъ не пугаайте се ш'то в'зъмовите, ни нащайте са • але ш'то кольвекъ дасеть се вамъ в' тотъ часъ, то мов'те • не вы во будете мовеуи, але духъ съветын • 12. И выдасеть в'ратъ в'рата на смер'ть, и отецъ дитѣ • и пов'станутъ дети на родители, и забвють ихъ • 13. И вѣдете ненавидены ѿ в'сихъ имени моего деле • леуъ вытер'певши до конца, тотъ з'бавенъ будетъ • 14. Гды тежъ з'рите мер'зкосеть спус'тошеньа революуе реузъ данила пророка, стоууио г'де непотребѣ • ут'пуни нехан розуметь • тог'ды будуиуи въ юдеи, нехан стечають на гори • 15. И котори на к'ров'ли, нехан не з'ходѣ в' домъ, ни нехан в'ходѣ в'зати уого з' дому своего • 16. И котори на ролѣи вѣдвуи, нехан не воруають се назадъ в'зати одежъ с'вою • 17. Беда пакъ верем'нымъ и пер'сами кор'мауимъ въ тые д'ни • 18. Леуъ молитѣ се, вы не было стечанье ваше зиме • 19. Будеть во д'ни тыхъ, ст'рапенье, акое не было такоє ѿ почат'ку с'твореньа, которое с'творилъ б'гъ, дотѣль, и не вѣдѣ • 20. И еесли вы панъ не скоротилъ д'ни, не было въ исьте заховано каж'дое тело • але выв'раныхъ деле которихъ выв'ралъ, скоротитъ д'ни • 21. Тог'ды еесли х'то реуе вамъ, ото сезъде х'еъ, а <...> он'де, не ините вери • 22. И <...> стануть во л'живые х'ристосы и л'живые пророки • и дадутъ з'намена и уюда, ш'то (вы) з'весыти еесли мож'но и выв'раные • 23. Леуъ вы стережите се, ото в'передъ рек'ломъ вамъ в'се • 24. Але (ееше) в' тые д'ни по ст'рапеньи томъ, сол'нцѣ затмѣитъ се, и месецъ не дасеть съвет'ла с'воего • 25. И з'везды вѣдуть з' неба с'падаюиуи • и моцы которие на небесахъ порушатъ се • 26. И тог'ды з'вратъ сына уолов'чьего пр'иходауого на оолокохъ з' мощью и славою м'ногою • 27. И тог'ды пош'летъ ангелы с'вои, и з'береть выв'раныхъ своихъ ѿ в'отырехъ вет'ровъ, ѿ конца зем'ли, до конца неба • 28. Отъ фиги тежъ нащайте се подобен'ства • г'ды ажъ ветье <...> будетъ молодежаво, и з'рощаетъ <...> исьтье • знаете ижъ в'лиз'ко есь <...> ь ж'ниво • 29. Такъ и вы г'ды вѣи <...> те тоє бываюуое • ведайте и <...> лиз'ко есьте ѿ д'верей • 30. Пъ <...> ве <...> мъ, ижъ немає <...> тотъ, ажъ в'се <...> 31. <...> во и зем' <...> 34. <...> в'ши уелад'никомъ с'воимъ влад'но • и кож'домъ дело с'вое • и ворот'номъ велелъ вы уѣль • 35. Увите пр'ото, не ведаете во коли панъ домъ приидѣ, (еесли в') в'чоръ аво (в') пол'ночи • аво о к'брехъ аво рано • 36. Бы пришедши з'прѣдка, не нашолъ васъ сплвухъ • 37. Я ш'то вамъ мов'лю, в'симъ мов'лю, учите •

ГЛАВА ·14·

1. Была пактъ :пас'ха и пр'ес'ноки [г'леди о тыхъ с'ловѣ, ꙗ мат'феѣ пр'ї главе ·26·с·2·17·], по д'вѹ д'нахъ · и искалї перед'нейшїе оф'еров'никї и ꙗч'оные, ако (бы) его з' радою понима'ши забили · 2. Ачуъ мовили, але не в' пр'азьникъ · (ко) с'нать ако роз'рѹ вѣдѣ в' людѣ · 3. Я вѣдѣчи емѹ въ ви-фании в' домѹ симона т'р'доватого, седечи емѹ · пр'ишла жона, маючи ск'леницѹ [о томъ с'лове г'леди ꙗ мат'феѣ пр'ї главе ·26·с·7·] масъти: с'пїканар'довое, велицѣ дорогое · и с'к'ришив'ши с'к'ленїцѹ, в'з'ливала емѹ на голову · 4. И были некоторые не за доб'ро маючи в' себе, и мовечи, на ш'то <...> ва таа съвет'с'каа с'тала се · 5. Можоно то пр'одано быти во <...> ехъ сотъ г'рошен и да <...> заказывали еи · 6. <...> ъ, занехайте ее, <...> в'тъ задаете · до <...> а ко м'гне · 7. <...> е маете з' со <...> ожете илиъ <...> е не в'с'ег'ды <...> 8. <...> атаа, (то) <...> а помазатъ <...> е · 9. Прав' <...> кольвекъ <...> не тое по <...> нила та <...> метъ ее · <...> нъ з' <...> еи

Приложение II

Список глагольных словоформ Евангелия Василия Тяпинского, распределенных по морфологическим категориям

Формы настоящего времени

Формы настоящего времени 1 л. ед. ч.: **вѣдаю** (Мф 26:70; 28:5); **вѣлю** (Мк 9:25); **верю** (Мк 9:24); **вижу** (Мк 8:24); **выгнаю** (Мф 12:27); **выгоню** (Мф 12:28); **вызнаваю се** (Мф 11:25); **есъми** (Мф 27:24); **ес'толѣ** (Мф 8:9; 22:32; 24:5; 26:22; 26:25; 28:20; Мк 6:50); **ес'тол'** (Мф 15:24; 20:15; 27:43); **естолѣ** (Мф 8:8; 11:29; 14:27; 18:20; Мк 1:7); **ѣтолѣ** (Мф 3:11); **жнѣ** (Мф 25:26); **зап'рѣсаю** (Мф 26:63; Мк 5:7); **з'вираю** (Мф 25:26); **знаю** (Мф 25:12; 26:72; 26:74; Мк 1:24); **идѣ** (Мф 21:30); **крещѣ** (Мф 3:11); **крещѣ сѧ** (Мф 20:23; Мк 10:38); **крещу сѧ** (Мф 20:22; Мк 10:39); **мовлю** (Мф 5:18; 5:20; 5:28; 5:32; 5:34; 5:39; 5:44; 6:2; 6:25; 6:29; 8:9; 8:10; 8:11; 10:23; 10:27; 10:42; 11:9; 11:11; 11:24; 12:31; 12:36; 13:13; 13:17; 16:18; 16:28; 17:12; 18:10; 18:13; 19:9; 19:23; 19:28; 21:21; 21:31; 21:43; 23:36; 23:39; 24:2; 24:34; 24:47; 25:12; 25:40; 25:45; 26:13; 26:21; 26:29; 26:34; 26:64; Мк 2:11; 5:41; 6:11; 8:12; 9:1; 9:13; 9:41; 10:15; 10:29; 11:23; 11:24; 13:37; 13:37); **мовлю** (Мф 3:9; 5:22; 5:26; 11:22; 17:20; 18:3; 18:19; 18:22; 19:24); **мовлю** (Мф 6:5; 6:16; 10:15; 12:6; 18:18; Мк 3:28; 12:43); **могү** (Мф 9:28; 26:53; 26:61); **овижаю** (Мф 20:13); **посылаю** (Мф 10:16; 11:10; 23:34; Мк 1:2); **потребю** (Мф 3:14); **пью** (Мф 26:42; Мк 10:38; 10:39); **шнлосер'живаю се** (Мк 8:2); **шнлосер'живаю сѧ** (Мф 15:32); **хочү** (Мф 8:3; 9:13; 12:7; 15:32; 20:14; 20:15; 21:29; 26:39; Мк 1:41; 6:25); **чнню** (Мф 21:24; 21:27; Мк 11:29; 11:33).

Формы настоящего времени 1 л. мн. ч.: **воимѣ се** (Мф 21:26; Мк 11:32); **вѣдемѣ** (Мф 21:27; Мк 11:33; 12:14); **вѣдем'** (Мф 22:16); **в'ходимѣ** (Мф 20:18; Мк 10:33); **гинемѣ** (Мф 8:25); **г'немѣ** (Мк 4:38); **дамы** (Мк 12:14(2)); **едимѣ** (Мф 6:31); **ес'тос'мы** (Мк 5:9); **ж'демѣ** (Мф 11:3); **лаем** (Мф 3:9); **лаемѣ** (Мф 14:17);

Мк 8:16); можѣмы (Мф 20:22); можемы (Мк 10:39); пос'тили' се (Мф 9:14); пот'рѣвѣиѣ (Мф 26:65); пѣиѣ (Мф 6:31); хоуеиѣ (Мф 12:38; Мк 10:35); ѿпсѣаеиѣ (Мф 6:12).

Формы настоящего времени 2 л. ед. ч.: ведаешъ (Мк 10:19); вѣдаешъ (Мф 15:12); видишъ (Мф 7:3; Мк 5:31); видиш' (Мк 13:2); выганѣшъ (Мф 8:31); д'ваешъ (Мф 22:16; Мк 4:38; 12:14); еси (Мф 2:6; 4:3; 4:6; 5:25; 6:9; 11:3; 14:28; 14:33; 16:16; 16:17; 16:18; 16:23; 18:28; 22:16; 25:24; 26:73; 27:11; 27:40; Мк 1:24; 3:11; 8:29; 12:14); еси (Мф 26:63; Мк 1:11); ж'нешъ (Мф 25:24); з'бираешъ (Мф 25:24); идешъ (Мф 3:14); маешъ (Мф 25:25; Мк 10:21); любвишъ (Мф 13:10; 19:17; 26:70; 27:11; Мк 5:31; 10:18); можеш' (Мф 5:36; 8:2; Мк 1:40); можешъ (Мк 9:22); молиш' сѧ (Мф 6:6); молишъ сѧ (Мф 6:5); речеш' (Мф 7:4); рѣшаешъ (Мк 5:35); с'лыш'иш' (Мф 21:16); слышиш' (Мф 27:13); с'мот'ришъ (Мф 22:16); смот'ришъ (Мк 12:14); с'мыс'лишъ (Мф 16:23); с'мыслишъ (Мк 8:33); ѡишъ (Мф 22:16); ѡиш' (Мк 12:14); хоуеш' (Мф 13:28); хоуешъ (Мф 8:2; 15:28; 17:4; 19:17; 19:21; 26:17; Мк 1:40; 6:22; 10:51); хоуѣшъ (Мф 20:21); ѿповѣдаешъ (Мф 26:62); чинишъ (Мф 6:2; 21:23; Мк 11:28); чѣшъ (Мф 7:3).

Формы настоящего времени 2 л. мн. ч.: каѡиѣ (Мк 8:17); вѣдѣете (Мф 23:29); ведаете (Мф 20:22; 20:25; 24:42; 25:13; 26:2; 27:65; Мк 4:13; 10:42; 13:35); ведаете се (Мк 10:38); видите (Мф 11:4; 13:17; Мк 8:18); видѣте (Мф 24:2); вѣт'питѣ (Мф 21:21); в'ходите (Мф 23:14); вѣрѣете (Мф 9:28); гол'чите (Мк 5:39); делаете (Мк 11:5); допѣцаете (Мф 23:14; Мк 7:12); есте (Мф 5:13; 6:26; 15:16); ес'те (Мф 5:14; 6:25; 8:26; Мк 4:40); есѣте (Мф 23:8; 23:28; 23:31; Мк 7:18; 9:41); есѣте (Мф 5:11; 10:31); зат'ворѣете (Мф 23:14); з'водите се (Мф 22:29); з'наете (Мф 24:32; Мк 13:28); з'ведаете (Мф 23:13); ищѣте (Мф 28:5); кѣсите (Мф 22:18; Мк 12:15); любите (Мф 5:46); маете (Мф 5:46; 15:34; 17:20; 21:21; 26:11(2); 27:65; Мк 4:40; 6:38; 8:5; 8:17; 8:17; 11:25); мерите (Мф 7:2; Мк 4:24); мовите (Мф 11:18; 11:19; 15:5; 16:2; 23:30; Мк 7:11; 8:29); мовѣте (Мф 16:15); можете (Мф 6:24; 20:22; Мк 10:38); можѣте (Мф 16:3); можетеѣ (Мф 12:34); мыс'лите (Мф 9:4; 16:8); ок'рашаеѣте (Мф 23:29); опочиваите (Мф 26:45); оуицаеѣте (Мф 23:25); печѣлѣте се (Мф 6:28); п'лаѣете се (Мк 5:39); поз'доров'ѣете (Мф 5:47); пол'ните (Мф 16:9; Мк 8:18); помыш'ѣете (Мк 2:8; 8:17); пос'тите се (Мф 6:16); п'роходите (Мф 23:15); пѣете (Мф 6:25); пот'рѣвѣете (Мф 6:8; 6:32); п'риподовывѣете се (Мф 23:27); п'росите (Мф 20:22; Мк 10:38; 11:24); пѣр'кстѣпаеѣте (Мф 15:3); рѣете (Мф 17:20); роз'мав'ѣете се (Мк 9:16); роз'умѣете (Мф 15:17; 16:9; 16:11; Мк 8:17; 8:21); с'лышите (Мф 10:27; 11:4; 13:17; Мк 4:24; 8:18); спите (Мф 26:45); сподѣваеѣте се (Мф 24:44); стоите (Мф 20:6); сѣдите (Мф 7:2); сѣвед'ѣите (Мф 23:31); т'рѣдите (Мф 26:10); ѡмѣете

(Мф 7:11); **ЗНАЕТЬ** (Мф 16:3); **ХОЧУТЕ** (Мф 7:12; 11:14; 20:32; 26:15; 27:17; 27:21; Мк 10:36); **ВЪДЕСЯТИННИВАЕТЕ** (Мф 23:23); **ВЪМЕТЫВАЕТЕ** (Мк 7:9); **ВЪПУЩАЕТЕ** (Мф 6:14; 6:15; Мк 11:26); **УНИТЕ** (Мф 5:47; 23:15; Мк 7:13; 11:3); **ТАВЛАЕТЕ СЯ** (Мф 23:28).

Формы настоящего времени 3 л. ед. ч.: **ВЕРѢ** (Мф 10:38); **ВЕСИТЬ СЯ** (Мф 15:22; 17:15); **ВЪЛЮЗНИТЬ** (Мк 3:29); **ВЪЛЮЗНИИ** (Мф 9:3); **ВЫВАЕТЬ** (Мф 3:10; Мк 4:11; 4:19); **ВЫДАѢ** (Мф 13:22; 13:32); **ВЕДАЕТЬ** (Мф 24:36; 24:50); **ВЕДАѢ** (Мф 6:8; 6:32; Мк 4:27); **ВЪЗНОСИТЬ СЕ** (Мф 23:12); **ВИДИТЬ** (Мк 8:23); **ВЪЛІВАЕТЬ** (Мк 2:22); **ВЪМЕТЫВАЕТЬ** (Мк 4:26); **ВОДИТЬ** (Мф 15:14); **ВЪСЪТАВАЕТЬ** (Мк 4:27); **ВЪСТАВЛАѢ** (Мф 9:16); **ВХОДИТЬ** (Мф 15:17; Мк 7:19); **ВЫГОНАѢ** (Мф 12:24); **ВЫГОНАЕТЬ** (Мк 3:22); **ВЫГОНАѢ** (Мф 9:34; 12:26); **ВЫДАЕТЬ СЕ** (Мф 26:45); **ВЫЛИВАЕТЬ СЯ** (Мф 26:28); **ВЫНИКАЕТЬ** (Мк 4:27); **ВЫНОСИТЬ** (Мф 12:35(2); 13:52); **ВЫПОЛНАѢ СЕ** (Мф 13:14); **ВЫХОДИТЬ** (Мф 15:17; 15:18; 17:21; Мк 7:19; 7:23); **ВЫХОДИТЬ** (Мф 24:27); **ГОДИТЬ СЕ** (Мф 12:12; Мк 6:18; 10:2); **ГОДИИ СЕ** (Мф 12:10; 14:4); **ГОДИТЬ СЯ** (Мф 12:2; 19:3; Мк 2:24; 3:4); **ГОДИТЬ... СЕ** (Мф 22:17); **ГРИЗЕТЬ** (Мф 6:20); **ГРИЗЕТЬ** (Мф 6:19); **ДЕРЖИИ СЯ** (Мф 6:24); **ДОЖИВИТЬ** (Мф 5:45); **ЕСТЬ** (Мф 10:24; 10:37; 10:38; 12:23; 12:30; 12:50; 13:19; 13:44; 13:45; 13:47; 13:52; 13:55; 14:15; 14:26; 16:20; 18:14; Мк 4:22; 4:26; 5:9); **ЕСТЬ** (Мф 13:57; 17:4; 17:5; 18:1; 18:4; 18:6; 18:8; 26:48; Мк 2:9; 2:16; 2:19; 2:28; 3:17; 3:21; 3:29; 4:11; 4:41; 5:14; 5:41; 6:4); **ЕСЬТЬ** (Мф 18:7; 19:10(2); 19:11; 19:14; 19:24; 19:26; 20:1; 20:15; 21:10; 21:11; 21:38; 21:42; 22:32; 22:36; 22:38; 22:42; 22:45; 23:8; 23:9; 23:10; 23:16(2); 23:18(2); 24:3; 24:26; 24:32; 24:33; 26:18; 26:24; 26:26; 26:28; 26:31; 26:35; 26:38; 26:39; 26:68; 27:4; 27:33; 27:37; 27:42; 27:46; 27:62; Мк 1:2; 1:27; 3:33; 3:35; 5:39; 6:15(2); 6:16; 6:35; 6:55; 7:2; 7:4; 7:6; 7:11; 7:15; 7:27; 7:34; 8:33; 9:5; 9:7; 9:10; 9:12; 9:13; 9:21; 9:34; 9:39; 9:42; 9:43; 9:45; 9:47; 10:14; 10:25; 10:27; 10:29; 10:40(2); 11:2; 11:17; 11:26; 12:7; 12:11; 12:42); **ЕСТЬ** (Мф 20:15); **ЕСТЬ** (Мф 15:26); **Ѣ** (Мф 1:20; 1:23; 2:2; 2:5; 3:3; 3:11; 3:15; 3:17; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 5:3; 5:10; 5:16; 5:21; 5:22(4); 5:29; 5:30; 5:34; 5:35(2); 5:37; 5:43; 5:45; 5:48; 6:1; 6:13; 6:21; 6:22; 6:23; 6:25; 7:3; 7:9; 7:12; 7:14; 7:21; 8:27; 9:5; 9:13; 9:15; 10:10; 10:11; 10:26; 10:37; 11:6; 11:10(2); 11:11; 11:14; 11:16; 11:27; 11:30; 12:6; 12:7; 12:8; 12:11; 12:12; 12:30; 12:48; 12:50; 13:11(2); 13:20; 13:21; 13:22; 13:23; 13:31; 13:32(2); 13:33; 13:37; 13:38; 13:39(2); 14:2; 16:23; 18:9; 20:23; 21:13; 22:8; 23:17; 24:6; 26:66; 27:6(2); Мк 2:1; 4:31; 5:23; 6:3; 9:40(2); 10:47); **ЕСТЬ** (Мф 9:11) — от глаг. **ЕСЬТИ**; **ЕСТЬ** (Мк 2:16) — от глаг. **ЕСЬТИ**; **ЖИВИИ** (Мф 6:26); **ЗВЕГАЕТЬ СЯ** (Мк 9:25); **ЗЪГОРШАЕТЬ** (Мф 5:29; 18:8; 18:9; Мк 9:43; 9:45; 9:47); **ЗЪДАСТЬ... СЕ** (Мф 26:53); **СЕ ЗЪДАСТЬ** (Мф 17:25; 22:17); **СЕ... ЗЪДАСТЬ** (21:28; 22:42); **СЯ... ЗЪДАСТЬ** (Мф 18:12; 26:66); **ЗЪЛОСЛОВИТЬ** (Мф 15:4; Мк 7:10); **ЗНАѢ** (Мф 11:27(2)); **ЗОВЕТЬ** (Мк 10:49); **ЗЪПЛОЖАЕТЬ** (Мк 4:28); **ЗЪРОЩАЕТЬ** (Мк 13:28); **ИДЕТЬ** (Мф 5:30; 8:9; 10:38; 12:45; 13:44; 20:30; 21:5;

25:6; 26:24); идѣ̄ (Мк 1:7); илеть̄ (Мк 9:18); ищеть̄ (Мф 12:39; 18:12; Мк 8:12); ищѣтъ̄ (Мф 16:4); к'ладеть̄ сѧ (Мф 15:17); к'личьеть̄ (Мф 27:47); королюеть̄ (Мф 2:22); к'ривить̄ (Мф 15:23); к'ривѣть̄ (Мф 13:44; 13:46); лежить̄ (Мф 8:6); лежӣ (Мф 3:10); любвӣ (Мф 10:37 (2)); маеть̄ (Мф 11:18; 13:44; Мк 2:10; 3:29; 3:30; 4:23; 4:25(3); 7:16; 11:23); маѣ̄ (Мф 5:23; 8:20; 9:6; 12:11; 13:12(3); 13:21; 13:27; 13:46; Мк 3:22; 3:26); меветь̄ (Мк 12:41); лобить̄ (Мф 21:45); лобѣтъ̄ (Мф 26:18); лобвӣ (Мк 2:7; 11:23); можеть̄ (Мф 7:18; 19:25; 26:42; 27:42; Мк 2:7; 3:23; 3:24; 3:25; 3:26; 3:27; 7:18; 9:3; 9:29; 10:26); можеть' (Мф 3:9; 5:14); можѣ̄ (Мф 6:24; 6:27; 12:29; Мк 8:4); м'учить̄ сѧ (Мф 17:15); надеваеть̄ се (Мф 24:50); называеть̄ (Мф 22:43); называѣ̄ (Мф 22:45); называеть̄ се (Мф 13:55); наидѣ̄ (Мф 12:43); напол'наѣ̄ (Мк 4:28); находӣ (Мф 7:8; 12:44); од'волокаеть̄ (Мф 24:48); одевѧ̄ (Мф 6:30); ост'вадѣ̄ се (Мф 23:38); офитѣ̄ (Мф 5:20); падаеть̄ (Мф 17:15); печуадѣ̄ се (Мф 6:34); поганить̄ (Мф 15:11(2); 15:18; 15:20; Мк 7:20; 7:23); погоршаѣ̄ (Мф 5:30); погор'шаѣ̄ сѧ (Мф 13:21); подав'лаеть̄ (Мф 13:22); помагаеть̄ (Мф 27:24); пот'ревѣть̄ (Мф 21:3; Мк 11:3); приимаеть̄ (Мф 13:20); приимѣть̄ (Мф 10:40; 18:5; Мк 9:37(3)); приимѣ̄ (Мф 10:40(3)); пр'иносӣ (Мф 13:23); пр'исегаеть̄ се (Мф 23:16(2); 23:18(2); 23:20(2)); пр'исегѧ̄ се (Мф 23:21(2); 23:22); пр'ис'той̄ (Мк 2:22); прих'одить̄ (Мф 13:19); прих'одѣтъ̄ (Мф 18:7); пр'и'ходѣ̄ (Мк 4:21); пр'и'ш'иваеть̄ (Мк 2:21); продаеть̄ (Мф 13:44); пр'осить̄ (Мф 7:10); пр'оходить̄ (Мф 12:43); п'еть̄ (Мф 9:11; Мк 2:16); радѣть̄ сѧ (Мф 18:13); роз'виваеть̄ (Мк 9:18); роз'л'вуеть̄ (Мф 25:32); реуеть̄ (Мф 12:44; 15:5; Мк 7:11); роз'свѣчуѣ̄ (Мф 5:45); роз'сыпаеть̄ (Мф 12:30); рос'казываеть̄ (Мк 1:27); рос'теть̄ (Мк 4:27); с'бираеть̄ (Мф 12:30; 23:37); с'ветить̄ (Мф 5:15); сееть̄ (Мк 4:14); сееть̄ се (Мк 4:15); с'к'ригичеть̄ (Мк 9:18); с'лышӣ (Мф 7:24); с'пить̄ (Мк 5:39); с'пѣтъ̄ (Мф 9:24); с'х'неть̄ (Мк 9:18); терпить̄ (Мф 11:12); тоуить̄ (Мк 9:18); ѡгасаеть̄ (Мк 9:44; 9:46; 9:48); ѡмираеть̄ (Мк 9:44; 9:46; 9:48); ѡпережаѣ̄ (Мф 28:7); ѡх'ватывѧ̄ (Мф 13:19); феетъ̄ се (Мк 11:23); х'одить̄ (Мк 9:38(2)); х'уеть̄ (Мф 11:27; 16:24; 16:25; 20:26; 20:27; 27:43; Мк 8:34; 8:35; 9:35; 10:43; 10:44); х'оуѣ̄ (Мф 2:13); чинить̄ (Мф 5:32; 6:3; 7:17(2); 7:19; 26:73; Мк 7:37); чинӣ (Мф 3:10; 7:24; 12:50; 13:23; Мк 7:37); ч'р'вонет'ца сѧ (Мф 16:2; 16:3); ч'теть̄ (Мф 24:15); ч'ужоложить̄ (Мф 5:32; 19:9; Мк 10:11; 10:12); ч'ужоложӣ (Мф 19:9); гав'лаеть̄ се (Мф 24:27).

Формы настоящего времени 3 л. мн. ч.: верѣтъ̄ (Мф 17:25); в'люз'натъ̄ (Мк 3:28); вывають̄ (Мк 6:2); видатъ̄ (Мф 13:13; 13:16; 18:10); в'сѧтъ̄ (Мф 22:40); в'к'ладають̄ (Мф 23:4); в'ладають̄ (Мф 20:25; Мк 10:42); в'ливають̄ (Мф 9:17); в'ливаю̄ (Мф 9:17); влетаютъ̄ (Мф 7:19); в'с'таваю̄ (Мф 11:5); выгоняють̄ (Мф 12:27); вых'одятъ̄ (Мф 15:19; Мк 7:21); в'ажѣ̄ (Мф 23:4); г'нѣздатъ̄ сѧ (Мф 13:32); деють̄ сѧ (Мф 14:2); деӣ сѧ (Мк 6:14); едѧтъ̄ (Мф 15:2; Мк 7:4); женѧтъ̄ се (Мф 22:30); живѣтъ̄ (Мф 12:45); ж'нѣ̄ (Мф 6:26);

загадывають (Мк 10:42); зажигають (Мф 5:15); з'бираю̄ (Мф 13:40); з'гор'шають сѧ (Мк 4:17); идуть (Мф 22:30); ишуть (Мф 6:32; Мк 1:37; 3:32); к'радуть (Мф 6:19; 6:20); ламають (Мф 12:5); любать (Мф 6:5; 23:6); мають (Мф 15:32; 21:26; Мк 2:19; 6:36; 8:2); маю̄ (Мф 8:20; Мк 4:17); мнимають (Мф 6:7); мовать (Мф 12:34; 16:13; 17:10; 21:16; 22:23; 23:3; Мк 8:27; 9:11); могуть (Мф 9:15; Мк 2:19(2); 4:32); наидють (Мф 7:14); носать (Мф 11:8); обираю̄ (Мф 7:16); оуи'стаю̄ сѧ (Мф 11:5); панують (Мф 20:25); переступають (Мф 15:2); подав'ляють (Мк 4:19); под'копывають (Мф 6:19; 6:20); помыш'ляю̄ (Мк 2:8); посекають (Мф 7:19); поставляють (Мф 5:15); по'т'ать сѧ (Мф 9:15; Мк 2:18(2)); по'т'ат' сѧ (Мф 9:14); посылають (Мф 22:16); пот'ребують (Мк 2:17); пот'ребую̄ (Мф 9:12; 14:16); пох'мбрають (Мф 6:16); пред'сть (Мф 6:28); пр'еслед'ють (Мф 5:11; 10:23); приближають сѧ (Мф 15:8); пр'инимають (Мф 19:11; Мк 4:20); пр'инимаю̄ (Мк 4:16); пр'ип'ложають (Мк 4:20); пр'ихождать (Мф 7:15; 13:32); пр'огледаю̄ (Мф 11:5); пр'одол'жають (Мф 23:5); роз'змею̄ (Мф 13:13); роз'ширають (Мф 23:5); рощ'ть (Мф 6:28); с'в'раю̄ (Мф 6:26); сею̄ (Мф 6:26); с'жигают (Мф 13:40); слухають (Мф 8:27; Мк 1:27; 4:20; 4:41); слышать (Мф 13:16); слыш'а (Мф 11:5; 13:13); сором'т'ать (Мф 5:11); стоать (Мф 12:47); с'сть (Мф 5:15; 7:13; 10:2; 10:30; 11:8; 12:5; 13:38; 13:56; 15:14; 15:20; 16:28; 17:26; 18:20; 19:5; 19:12(3); 22:14; 22:30; 23:25; 23:27; Мк 4:15; 4:16; 4:18; 4:20; 6:3; 9:1; 10:8); с'ѣ (Мф 7:15; 12:48; 13:38; 13:39; 20:16; Мк 4:17); с'вед'чать (Мф 26:62; 27:13); т'р'ждать сѧ (Мф 6:28); т'ривають (Мф 15:32; Мк 8:2); згасають (Мф 25:8); змывають (Мф 15:2); зперезають (Мф 21:31); зхватывають (Мф 11:12); зватьсѧ (Мф 11:5); х'одать (Мф 11:5; Мк 7:5); х'отать (Мф 23:4); ѡбирають (Мф 6:2; 6:5; 6:16); ѡп'ущають... сѧ (Мк 2:5); ѡп'ущаю̄... сѧ (Мф 9:2; Мк 2:9); ѡп'ущаю̄... сѧ (Мф 9:5); цен'ат' сѧ (Мф 10:29); чинать (Мф 5:46; 5:47; 6:2; 12:2; 23:3; 23:5; Мк 2:24); ч'стать (Мф 15:8; 15:9; Мк 7:6; 7:7); пав'ляють сѧ (Мф 23:27); паждать (Мф 15:27; Мк 7:3; 7:5; 7:28).

Формы будущего времени

Формы будущего времени 1 л. ед. ч.: вѣдѣ (Мф 9:21; Мк 5:28); вер'нѣ сѣ (Мф 12:44); в'стану (Мф 27:63); выдѣмъ (Мф 26:15); вызнаю (Мф 10:32); выпущу (Мф 27:17; 27:21); дамъ (Мф 16:19; 20:4; Мк 6:22; 6:23); дам' (Мф 4:9); дот'нѣ сѣ (Мк 5:28); дот'кънѣ сѣ (Мф 9:21); зап'ру се (Мф 26:35); запрѣ сѣ (Мф 10:33); з'вѣдѣю (Мф 16:18); з'гор'шу се (Мф 26:33); оповѣмъ (Мф 13:35); поидѣ (Мф 8:19); положѣ (Мф 12:18; 22:44); поилою сѣ (Мф 26:36); постанов'лю (Мф 25:21; 25:23); поцалѣю (Мф 26:48); приподов'лю (Мф 7:24; 11:16); пью (Мф 26:29); реку (Мф 2:13); р'кку (Мф 13:30); скажѣ (Мф 21:27; Мк 11:33); с'повѣдаю (Мф 21:24; Мк 11:29); с'пытаю (Мф 21:24; Мк 11:29); ѣдарю (Мф 26:31); ѣздоров'лю (Мф 8:7; 13:15); ѣпережу (Мф 26:32); ѣспокою (Мф 11:28); ѣчию (Мф 4:19; 19:16; 26:18; 27:22; Мк 1:17; 10:17); ѣворю (Мф 13:35); ѣдамъ (Мф 18:26); ѣдам' (Мф 18:29); ѣповѣм' (Мф 7:23); ѣпущу (Мф 18:21; Мк 8:3).

Формы будущего времени 1 л. мн. ч.: зав'ѣмъ (Мф 21:38; Мк 12:7); з'готовимъ (Мф 26:17); оденемъ сѣ (Мф 6:31); одержимъ (Мф 21:38); попросимъ (Мк 10:35); пр'иложимъ (Мк 4:30); пр'иподовимъ (Мк 4:30); реуемъ (Мф 21:25; 21:26; Мк 11:31; 11:32); ѣверимъ (Мф 27:42); ѣлагодимъ (Мф 28:14); ѣчинимъ (Мф 17:4; 28:14; Мк 9:5).

Формы будущего времени 2 л. ед. ч.: вѣдѣш' (Мф 5:25); в'з'ненавидишъ (Мф 5:43); выдѣшъ (Мф 5:26); зав'ѣшъ (Мф 5:21); зав'ѣш' (Мф 19:18); зап'риш' се (Мф 26:34; 26:75); з'вѣжешъ (Мф 16:19); имѣшъ (Мф 17:27); найдѣшъ (Мф 17:27); нарѣш' (Мф 1:21); осѣдишъ сѣ (Мф 12:37); поидѣшъ (Мф 8:19); пок'лониш' сѣ (Мф 4:10); пок'лониш'... сѣ (Мф 4:9); поманѣшъ (Мф 5:23); попросишъ (Мк 6:23); послужиш' (Мф 4:10); посѣвед'чишъ (Мф 19:18); принѣсѣш' (Мф 5:23); роз'вѣжешъ (Мф 16:19); роз'милуѣш' се (Мф 5:43; 22:37; 22:39); роз'милуѣш' сѣ (Мф 19:19); сондѣшъ (Мф 11:23); ѣз'ришъ (Мф 7:5; 27:4); ѣк'радѣш' (Мф 19:18); ѣпожитоу'ниш' се (Мк 7:11); ѣсправед'ливишъ сѣ (Мф 12:37); ѣчи'ниш' (Мф 19:18); ѣдаси (Мф 5:26).

Формы будущего времени 2 л. мн. ч.: вѣдете (Мф 10:18; 10:20; 10:22; 24:9; Мк 13:9(2); 13:11; 13:13); вѣдѣте (Мф 5:48); в'дѣтѣ (Мф 18:3); воз'мѣте (Мф 20:7; 21:22); в'вондѣте (Мф 5:20; 7:13; 10:11; 18:3; Мк 6:10); в'з'новите (Мф 10:19(2); Мк 13:11); выдѣте (Мф 10:11; Мк 6:10); выпѣте (Мф 20:23; Мк 10:39); зав'ѣте (Мф 23:34); з'гор'шитѣ се (Мф 26:31); замѣш'каете (Мф 10:11); з'роз'мѣете (Мк 4:13); з'вѣжете (Мф 18:18); мѣте (Мф 6:1); найдѣте (Мф 2:8; 7:7; 11:29; 21:2; 22:9; Мк 11:2); обер'нете се (Мф 18:3); облочѣте се (Мф 6:25);

оꙗꙗете (Мк 11:24); окрѣсѣтъте се (Мф 20:23; Мк 10:39); оѣте (Мф 25:29); поженете (Мф 23:34); познаете (Мф 7:16; 7:20); попросите (Мф 21:22); прѣимете (Мф 23:13); речете (Мф 21:3; 21:21; 23:39); розвѣжете (Мф 18:18); розопнете (Мф 23:34); сповѣдаете (Мф 21:24); станете (Мк 11:25); садете (Мф 19:28); ѡбѣжите (Мф 23:33); ѡбѣете (Мф 23:34); ѡвидите (Мф 24:33; Мк 8:12); ѡзрите (Мф 13:14; 24:15; 26:64; 27:24; 28:7; Мк 13:14); ѡслышите (Мф 13:14); ѡуините (Мф 21:21); ѡпусътите (Мф 18:35).

Формы будущего времени 3 л. ед. ч.: вѣдетъ (Мф 5:18; 6:22; 9:16; 10:22; 10:26; 11:22; 13:42; 13:49; 13:50; 16:19(2); 17:20; 18:12; 18:13; 18:18; 18:19; 19:27; 20:4; 20:7; 20:18; 20:26; 22:13; 22:28; 23:15; 24:3; 24:21; 24:27; 24:28; 24:34; 24:37; 24:39; 24:50; 25:29(2); 25:30; 26:2(2); 26:13(2); 27:64; 28:14; Мк 2:21; 4:21; 4:22; 4:31; 4:32; 4:32; 6:11; 9:50; 10:33; 10:43; 12:7; 13:13; 13:28); вѣдѣ̄ (Мф 4:4; 5:13; 5:37; 6:21; 6:22; 6:23(2); 8:12; 10:13(2); 10:15; 11:24; 12:33; 12:40; 12:45(2); 13:40; 18:18; Мк 9:31; 13:19; 14:2); в'вондѣтъ (Мф 19:23); вѣвондѣ̄ (Мф 7:21); вер'нѣ̄ сѧ (Мф 10:13); вѣз'вестѣ̄ (Мф 12:18); в'з'несѣ̄ се (Мф 23:12); воз'метъ (Мф 9:16; 12:45; Мк 2:21; 10:30); воз'метъ се (Мф 24:40; 24:41); воз'мѣ̄ сѧ (Мф 13:12); воз'рѣ̄ (Мф 5:28); в'падѣ̄ (Мф 12:11); в'с'крѣснетъ (Мф 17:9; 20:19); в'с'крѣснетѣ̄ (Мк 9:9; 9:31; 10:34); вѣз'ненавидѣтъ (Мф 6:24; 24:10); вѣзростѣтъ (Мф 13:32; Мк 4:32); вѣстанѣтъ (Мф 17:23); выдастъ (Мф 5:25; 26:23; Мк 13:12); выдѣ̄ (Мф 10:21; 26:21); выдасътъ се (Мф 26:24); вызнаѣ̄ (Мф 10:32); вындѣ̄тъ (Мф 2:6); вындѣ̄ (Мф 12:43); выимѣтъ (Мф 12:11); выкоренитъ сѧ (Мф 15:13); выиникнетъ (Мф 24:32); выпой̄ (Мф 10:42); вып'х'нетъ (Мф 12:20); выуиститъ (Мф 3:12); дастъ (Мф 16:26; 17:24; 24:29; Мк 8:37; 12:9; 13:24); дѣ̄ (Мф 7:11); дастъ се (Мф 7:7; 12:39; 13:12; 16:4; 21:43; Мк 4:25; 13:11); дастъ... се (Мф 10:19); дѣ̄ се (Мк 8:12); достанѣтъ (Мф 25:9); зав'лудитъ (Мф 18:12); забѣетъ (Мф 5:21); загасѣ̄ (Мф 12:20); зак'ричитъ (Мф 12:19); запоетъ (Мф 26:34; 26:75); запрѣ̄ сѧ (Мф 10:33); заснетъ (Мк 4:27); зат'мнитъ се (Мф 24:29; Мк 13:24); заховаетъ (Мк 8:35); збавѣ̄ (Мф 1:21); з'бавитъ сѧ (Мф 24:13); з'веретъ (Мк 13:27); з'в'лудѣ̄ сѧ (Мф 9:17); з'вѣдетъ се (Мк 11:23); з'вет'рѣетъ (Мф 5:13); з'гор'шитъ (Мф 18:6; Мк 9:42); з'горшѣ̄ сѧ (Мф 11:6); з'готовитъ (Мф 11:10; Мк 1:2); з'дасътъ се (Мф 25:29); з'вѣдетъ (Мф 13:12); з'г'решитъ (Мф 18:15); зыщѣтъ (Мф 16:26); зыщѣ̄ (Мк 8:36); минѣтъ (Мф 5:18); назовѣтъ се (Мк 11:17); назовѣтъ сѧ (Мф 2:23; 5:19; 21:13); назовѣт' сѧ (Мф 5:19); наидѣтъ (Мф 16:25; 18:13; 24:46); наидѣ̄ (Мф 10:39); напоитъ (Мк 9:41); напог'нитъ сѧ (Мф 13:48); направитъ (Мф 17:11; Мк 9:12); народит' сѧ (Мф 2:4); насадитъ (Мф 15:13); наѡуѣ̄ (Мф 5:19(2)); обѣавитъ сѧ (Мк 4:22); одѣдичѣ̄ (Мф 19:29); оженитъ се (Мк 10:11); оженитъ сѧ (Мф 19:9); оживѣтъ (Мф 9:18); оз'доровеетъ (Мф 8:8); оз'метъ (Мф 10:41(2)); озав'нетъ (Мф 24:12); окрѣсѣтитъ (Мк 1:8); окрѣстѣ̄ (Мф 3:11); опусътитъ (Мф 19:9; Мк 10:11; 10:12); опустѣ̄

(Мф 5:31); ос'лухаетъца (Мф 18:17); осолѣть се (Мк 9:49(2); 9:50); осолит' сѧ (Мф 5:13); ос'тавить (Мф 18:12; 19:5; 19:29; Мк 10:7); ос'тавить се (Мф 24:40; 24:41); остой се (Мф 12:26); остой сѧ (Мф 12:25); осѣдить (Мф 12:42); отоймѣ сѧ (Мф 9:15); отыиметь (Мк 4:15); отыиметь сѧ (Мф 21:43; Мк 2:20; 4:25); падесть (Мф 21:44); переломѣ (Мф 12:20); пов'станеть (Мк 13:8); пов'станѣ (Мф 12:42; 24:7); пог'вбить (Мф 21:41; Мк 12:9); подасть (Мф 7:9; 7:10); подн'ксѣ (Мф 12:11); поидеть (Мк 10:12); поимаетъ (Мф 5:41); поимѣ (Мф 5:32); положить (Мф 24:50); поп'росить (Мф 7:9; 14:7); пор'счить (Мф 21:41); поставитъ (Мф 25:33; 26:53); пос'тановитъ (Мф 24:45; 24:47); пос'тыдить се (Мк 8:38(2)); потераетъ (Мф 16:25(2); Мк 8:35(2); Мк 9:41); пот'брѧѣ (Мф 10:39(2); 10:42); пош'леть (Мф 21:3; 24:31; Мк 4:29; 11:3; 13:27); пош'лѣ (Мф 13:41); приидеть (Мф 8:9; 10:13; 17:11; 21:40; 23:36; 24:14; 24:42; 24:43; 24:44; 24:50; 25:13; 25:31; 27:49; Мк 4:15; 8:38; 12:9); п'риидѣ (Мф 10:23; Мк 13:35); п'рииметь (Мф 10:14; 18:5; Мк 9:37; 10:15); п'риимет' (Мф 1:23); приимѣ (Мф 7:8; 19:29); п'риложитъ се (Мк 4:24); п'рѣложит' сѧ (Мф 6:33); прильнетъ (Мф 19:5; Мк 10:7); приподовитъ се (Мф 25:1); приподовѣ сѧ (Мф 7:26); продасть (Мф 13:46); прольѣ се (Мк 2:22); прольѣ сѧ (Мф 9:17); проминеть (Мф 24:34; 24:35); проолинѣ (Мф 5:18); проповедитъ се (Мф 24:14); проп'кн'ѣтъ (Мк 2:22); п'кр'видеть (Мф 17:20); речеть (Мф 5:22; 12:32; 21:3; 21:25; 24:23; 24:48; 25:34; 25:40; 25:41; Мк 11:3; 11:23; 11:31); речѣ (Мф 5:22(2); 12:32; Мк 11:23; 13:21); родить (Мф 1:21); родит' (Мф 1:23); роз'делить сѧ (Мк 3:24; 3:25); роз'л'чить (Мф 25:32); роз'драпежитъ (Мф 12:29; Мк 3:27); роз'милдет'ца (Мф 6:24); розот'неть (Мф 24:50); роз'рши (Мф 5:19); роз'ршитъ се (Мф 24:2; Мк 13:2); роскажет' (Мф 4:6); свереть (Мф 3:12); сважеть (Мф 12:29; Мк 3:27); с'к'р'шитъ сѧ (Мф 21:44); сог'р'кшитъ (Мф 18:21); сож'жетъ (Мф 3:12); соз'рееть (Мк 4:29); сотрѣ (Мф 21:44); с'поаеть (Мф 19:6; Мк 10:9); спротивѣ сѧ (Мф 12:19); спустееть (Мф 12:25); с'танеть се (Мф 21:21); с'танѣ се (Мк 11:23; 11:24); садеть (Мф 19:28; 25:31); сдари (Мф 5:39); сз'доровѣтъ (Мк 3:2); скоротить (Мк 13:20); см'реть (Мф 22:24); снижитъ се (Мф 23:12); сѧ снижитъ (Мф 18:4); спадеть (Мф 10:29); спасет' (Мф 2:6); спожитов'нитъ се (Мф 15:5); сл'ухаетъ (Мф 10:14; 18:15; 18:16; 18:17); слыши (Мф 12:19); сунитъ (Мф 8:9; 18:35; 21:40; Мк 3:35; 4:32; 12:9); сунѣ (Мф 5:19); ш'кодить (Мф 16:26; Мк 8:36); ѡворить сѧ (Мф 7:7); ѡвори сѧ (Мф 7:8); ѡдасть (Мф 6:4; 6:6; 6:18; 16:27; 18:30; 18:34); ѡк'риет' сѧ (Мф 10:26); ѡмеритъ се (Мк 4:24); ѡповедитъ (Мф 25:45); ѡп'уститъ (Мф 6:14; 6:15; 14:22; Мк 6:45; 11:26); ѡп'усьтитъ се (Мф 12:31; Мк 3:28); ѡп'устѣ се (Мф 12:31; 12:32(2)); тавитъ сѧ (Мф 24:30).

Формы будущего времени 3 л. мн. ч.: в'д'дѣтъ (Мф 5:7; 6:7; 19:5; 19:30; 24:32; 24:40; Мк 10:8; 10:31; 13:8; 13:25); в'д'дѣ (Мф 8:12; 12:27; 20:16; 24:7; Мк 2:20; 13:8); в'к'ин'уть (Мф 13:42); в'кину (Мф 13:50); воз'л'нуть (Мф 20:10);

впадѹть (Мф 15:14); в'с'п'лауѹть сѧ (Мф 24:30); в'ѡвоидѹть (Мк 10:23); выдѹдѹть (Мф 10:19; 20:19; 24:10; Мк 10:33; 13:9); выдѹдѹѣ (Мф 10:17); вындѹть (Мф 13:49); выпол'натъ сѧ (Мф 26:54); дѹдѹть (Мф 12:36; 24:24; Мк 13:22); за-в'ѡють (Мф 10:21; 17:23; 24:9; Мк 10:34; 13:12); зак'ѡѣ (Мк 9:31); засветѹть сѧ (Мф 13:43); з'верѹть (Мф 13:41; 24:31); з'верѹть сѧ (Мф 24:28; 25:32); з'вѣдѹть (Мф 24:5; 24:11); з'гор'шѹть сѧ (Мф 26:33); з'гор'шѹть сѧ (Мф 24:10); з'долеють (Мф 16:18); зоз'волатъ сѧ (Мф 18:19); з'ранѹть (Мк 10:34); з'тпадѹть (Мф 24:29); назовѹть сѧ (Мф 5:9); нарекѹть (Мф 1:23); насытѹть сѧ (Мф 5:6); наѡругають сѧ (Мк 10:34); одѣдѹѣ (Мф 5:5); озмѣѣ (Мф 4:6); ос'лавиють (Мк 8:3); ос'ѡдѹть (Мф 12:41; 20:18; Мк 10:33); повеѹть (Мк 13:11); пов'ѡстанѹть (Мф 12:41; 24:11; 24:24; Мк 13:12); пов'ѡстанѣѣ (Мф 10:21); погинѹть (Мф 9:17; 26:52; Мк 2:22); подаѹть (Мф 24:9); поидѹть (Мф 25:46); попр'осѹть (Мф 18:19); порѹшѹть сѧ (Мф 24:29; Мк 13:25); потор'гаюѣ (Мф 7:6); пр'идѹть (Мф 24:5; Мк 2:20); пр'идѣѣ (Мф 8:11; 9:15); пр'ииѡтъ (Мк 6:11; 12:40); пр'олинѹть (Мф 24:35); пр'откнѣ сѧ (Мф 9:17); разыѹть сѧ (Мф 26:31); рекѹть (Мф 5:11; 7:22; 12:36; 23:3; 24:26; 27:64); сѹдѹть (Мф 8:11); ѡв'ѡѣ (Мф 10:17); ѡвидѹть (Мф 16:28; 28:10; Мк 9:1); ѡз'рѹть (Мф 5:8; 24:30; Мк 13:26); ѡкоротѹть сѧ (Мф 24:22); ѡмнѡть (Мк 7:3); ѡмнѡть сѧ (Мк 7:4); ѡп'люють (Мк 10:34); ѡс'лѡхаюѣ (Мк 6:11); ѡс'лышѹть (Мк 4:15; 4:16); ѡс'ромлеють сѧ (Мф 21:37; Мк 12:6); ѡтѡшѣ сѧ (Мф 5:4); ѡдѹдѣѣ (Мф 21:41); ѡлѹчѹть (Мф 13:49); ѡповѣдѹть (Мф 25:37; 25:44); ѡс'ѡдѹть (Мф 7:2); ѡмерѣѣ (Мф 7:2).

Формы 1-го будущего сложного времени 1 л. ед. ч.: маю пити (Мф 20:22; 26:29); вѡдѹ т'ѡр'п'ѡкти (Мф 17:17; Мк 9:19).

Формы 1-го будущего сложного времени 2 л. ед. ч.: мети маѡшь (Мф 19:21); мети маѡшь (Мк 10:21).

Формы 1-го будущего сложного времени 2 л. мн. ч.: маѡте видѣти (Мф 13:14; 23:39); маѡте докон'чити (Мф 10:23); маѡте з'розѹмети (Мф 13:14); ѡс'лышѡте маѡте (Мф 24:6).

Формы 1-го будущего сложного времени 3 л. ед. ч.: по'ч'нетъ бити (Мф 24:49); маѡтъ быти (Мф 16:22; 17:22; 24:21); мѡло быти (Мк 10:32); маѡтъ в'онтї (Мк 10:15); по'ч'нѣ... д'ѡати (Мф 6:24); [по'ч'нетъ] ес'тї (Мф 24:49); маѡтъ остѡтъ (Мф 24:2; Мк 13:2); [по'ч'нетъ] пїтї (Мф 24:49); мѡлѹ прїити (Мф 11:14); прїити маѡтъ (Мф 16:27); маѡтъ ѡтер'петї (Мф 17:12).

Формы 1-го будущего сложного времени 3 л. мн. ч.: маюѡтъ в'ѡкѹсити (Мф 16:28; Мк 9:1); наѡѡтъ сѧ вѡдѹть (Мф 12:21).

Формы прошедшего времени

Формы перфекта 1 л. ед. ч.: **выломъ** (Мф 25:35; 25:36); **вылом'** (Мф 25:43); **виделомъ** (Мф 25:24); **вызвалом'** (Мф 2:15); **вышоломъ** (Мф 12:44); **вышолом'** (Мк 1:38); **говориломъ** (Мк 9:18); **есъми... докон'чилъ** (Мф 19:20); **з'годовал'нелом'** (Мф 25:35; 25:42); **з'готоваваломъ** (Мф 22:4); **з'г'т'реш'иломъ** (Мф 27:4); **з'мил'овалом'** **се** (Мф 18:33); **з'наломъ** (Мф 7:23); **зыскаломъ** (Мф 25:22); **зыскалом'** (Мф 25:20); **лазаломъ** (Мк 8:19); **нашоломъ** (Мф 8:10); **ок'ресътил'омъ** (Мк 1:8); **п'раг'н'уломъ** (Мф 25:35); **п'раг'н'улом'** (Мф 25:42); **п'ривеломъ** (Мк 9:17); **п'риводиломъ** (Мф 17:16); **п'риказаломъ** (Мф 28:20); **п'ришоломъ** (Мф 5:17; 10:34; 10:35); **п'ришолом'** (Мф 5:17; 9:13; 10:34); **п'рышоломъ** (Мк 2:17); **рек'ломъ** (Мф 16:11; 24:25; 28:7; Мк 13:23); **роз'сыпаломъ** (Мф 25:26); **седеломъ** (Мф 26:55); **седаломъ** (Мф 25:26); **с'терег'ломъ** (Мф 19:20; Мк 10:20); **с'таломъ** (Мк 6:16); **с'ховаломъ** (Мф 25:25); **ш'подоваломъ** (Мф 3:17; 17:5; Мк 1:11); **ш'хотеломъ** (Мф 12:18); **ш'тер'пеламъ** (Мф 27:19); **хотеломъ** (Мф 23:37); **ш'п'усътил'омъ** (Мф 18:32).

Формы перфекта 1 л. мн. ч.: **виделисмо** (Мф 2:2; 25:37; 25:38; 25:39; 25:44; Мк 2:12); **виделих'смо** (Мк 9:38); **в'спомен'улисмо** (Мф 27:63); **в'з'далис'т'смо** (Мф 16:7); **выгандалисмо** (Мф 7:22); **заворонилис'смо** (Мк 9:38); **мог'лисмо** (Мф 17:19; Мк 9:28); **накор'м'ил'ис'смо** (Мф 25:37); **напилисмо** (Мф 25:37); **оделисмо** (Мф 25:38); **оставилис'смо** (Мф 19:27; Мк 10:28); **пискалисмо** (Мф 11:17); **плакалис'смо** (Мф 11:17); **послужилисмо** (Мф 25:44); **пошлис'смо** (Мф 19:27; Мк 10:28); **п'ринялис'смо** (Мф 25:38); **пришлисмо** (Мф 2:2; 25:39); **п'роковалисмо** (Мф 7:22); **ш'ин'ил'исмо** (Мф 7:22).

Формы перфекта 2 л. ед. ч.: **...с'ь былъ** (Мф 25:21; 25:23); **в'вошол'ось** (Мф 22:12); **ведал'ось** (Мф 25:26); **еси... докон'чилъ** (Мк 10:21); **еси зане'халъ** (Мф 27:46); **з'мовил'ось с'б** (Мф 20:13); **зыскалъ еси** (Мф 18:15); **еси пор'ш'илъ** (Мф 25:20; 25:22); **еси п'ришолъ** (Мф 26:50); **п'ришолъ еси** (Мк 1:24); **п'ришол' еси** (Мф 8:29); **...с'ь п'рок'лалъ** (Мк 11:21); **роз'сыпалъ еси** (Мф 25:24); **сеелъ еси** (Мф 25:24); **сеел' еси** (Мф 13:27); **скон'чилъ еси** (Мф 21:16); **...с'ь ш'верилъ** (Мф 8:13); **ш'просил'ось** (Мф 18:32); **ш'таилъ еси** (Мф 11:25); **ш'чинилъ еси** (Мф 20:12); **ш'к'рилъ еси** (Мф 11:25).

Формы без -л 2 л. ед. ч. м. р.: **могъ** (Мк 9:23); **...с'ь рек'** (Мф 26:25; 26:64 [т'ы рек']).

Формы перфекта 2 л. мн. ч.: **в'з'могъ'лисьте** (Мф 26:40); **в'з'далис'те** (Мф 10:8); **в'з'далис'ьте** (Мф 16:8; 16:9; 16:10; Мк 8:19; 8:20); **выроз'умелис'те**

(Мф 13:51); **вышли́те** (Мф 11:7; 11:8; 11:9); **вышли́сьте** (Мф 26:55); **дали́сьте** (Мф 25:35; 25:42); **завили́сьте** (Мф 23:35); **з'розумі́листе** (Мк 7:18); **наведи́лисьте** (Мф 25:36; 25:43); **напои́лисьте** (Мф 25:35; 25:42); **нарека́листе** (Мф 11:17); **оде́ли́сьте** (Мф 25:36; 25:43); **ос'тави́лисьте** (Мф 23:23); **плесали́сте** (Мф 11:17); **подали́сьте** (Мк 7:13); **пони́малисьте** (Мф 26:55); **помыш'ля́лисьте** (Мк 9:33); **п'рини́лисьте** (Мф 25:35; 25:43); **п'риш'ли́сьте** (Мф 25:36); **роз'рүши́листе** (Мф 15:6); **рос'катали́сьте се** (Мф 21:32); **слыше́листе** (Мф 5:21; 5:27; 5:33; 5:38; 5:43); **слыше́лисьте** (Мф 26:65); **з'вери́лисьте** (Мф 21:25; 21:32; Мк 11:31); **з'уни́лисьте** (Мф 25:45; Мк 11:17); **з'уни́листе** (Мф 21:13; 25:40(2); 25:45); **хотели́сьте** (Мф 23:37); **чи́талисте** (Мф 12:5); **чи́тали́сьте** (Мф 21:42); **чи́талисьте** (Мф 12:3; 19:4; 21:16; 22:31; Мк 2:25); **чи́ли е́сьте** (Мк 12:10).

Формы перфекта 3 л. ед. ч.: **ос'тавилъ е́сть** (Мк 10:29); **роздели́ сѧ ѿ** (Мф 12:26); **з'уни́лъ е́сть** (Мф 19:4); **з'уни́лъ е́сть** (Мк 10:6).

Формы перфекта 3 л. мн. ч.: **п'риш'гли су́ть** (Мк 8:3).

Формы на -л 3 л. ед. ч. ж. р.: **была** (Мф 7:25; 9:22; 9:25; 14:24; 27:45; 27:56; Мк 4:1; 4:37; 5:40; 5:42; 6:47; 7:26; 14:1); **в'з'ли́вала** (Мф 26:7; Мк 14:3); **в'кину́ла** (Мк 12:42; 12:43; 12:44); **в'с'тала** (Мф 8:15); **в'ъс'тала** (Мф 9:25; Мк 5:42); **выни́гла** (Мф 13:26); **выхо́дила** (Мф 3:5; Мк 1:5); **выш'ла** (Мф 9:26); **г'невала сѧ** (Мк 6:19); **дала** (Мк 6:28); **диви́ла се** (Мк 11:18); **дот'к'нѧ сѧ** (Мф 9:20; Мк 5:27); **зав'рала** (Мф 24:39); **заказы́вала** (Мф 20:31); **зак'рила** (Мф 13:33); **зак'ричала** (Мф 15:22); **зат'в'рела сѧ** (Мф 27:51); **з'делала** (Мф 26:10); **з'розумі́ла** (Мк 5:29); **лежала** (Мк 1:30); **ле́ла** (Мк 7:25; 12:44); **ли́нула** (Мф 14:15); **мог'ла** (Мф 26:9; Мк 6:19); **лови́ла** (Мф 9:21; 20:21; 26:71; Мк 5:28; 7:28); **наз'вала сѧ** (Мф 27:8); **напол'нила се** (Мф 22:10); **наш'ла** (Мк 7:30); **нашла сѧ** (Мф 1:18); **оз'доровела** (Мф 15:28); **окривала сѧ** (Мф 8:24); **ос'тавила** (Мф 8:15; Мк 1:31); **плесала** (Мф 14:6); **п'лжсала** (Мк 6:22); **пог'рѧжала се** (Мк 4:37); **покло́нила сѧ** (Мф 15:25); **породила** (Мф 1:25); **пос'лала** (Мф 27:19); **п'рин'лижи́ла се** (Мф 26:45); **п'рипала** (Мк 7:25); **п'ристүпи́ла** (Мф 20:20; 26:7; 26:69); **п'ришла** (Мф 12:42; 24:39; 28:1; Мк 5:33; 14:3); **п'росила** (Мк 6:25; 7:26); **рек'ла** (Мф 14:8; 15:27; Мк 6:24(2)); **роз'везала сѧ** (Мк 7:35); **розод'рала се** (Мф 27:51); **седе́ла** (Мк 3:32); **с'лѧжи́ла** (Мф 8:15; Мк 1:31); **сов'рала се** (Мк 3:20; 4:1); **сов'рала сѧ** (Мк 5:21); **с'поведала** (Мк 5:33); **с'тала** (Мф 2:9); **с'тала се** (Мф 26:8; Мк 2:27; 4:39; 14:4); **с'тала сѧ** (Мф 8:26); **с'то́ла** (Мф 13:2); **з'годи́ла** (Мф 14:6; Мк 6:22); **з'з'доровила** (Мф 9:22; Мк 5:29; 5:34; 10:52); **з'з'рела** (Мф 26:71); **з'мерла** (Мф 9:18; 9:24; 22:27; Мк 5:35); **з'пала** (Мф 7:25; 7:27; Мк 5:33); **з'подовала** (Мф 12:18); **з'с'п'раве́дливилася се** (Мф 11:19); **з'с'х'ла** (Мф 21:19; 21:20; Мк 11:21); **з'т'вер'дила сѧ** (Мф 12:13; Мк 3:5); **з'уни́ла**

(Мф 13:26; 26:12; 26:13); *ходила* (Мк 5:42); *хотела* (Мф 2:18; Мк 6:19); *ѡнесла* (Мф 14:11); *шла* (Мф 2:9; 20:29; Мк 2:13; 3:7).

Формы на -л 3 л. ед. ч. м. р.: *благословилъ* (Мф 14:19; Мк 6:41; 10:16); *вогалъ се* (Мф 14:5; Мк 6:20); *воалъ се* (Мф 2:22); *вывалъ* (Мк 5:4); *вылъ* (Мф 2:15; 3:4; 4:1; 4:12; 7:29; 12:40; 14:9; 14:23; 14:24; 18:28; 19:22; 21:33; 26:69; 26:71; 27:15; 27:54; 27:60; Мк 1:4; 1:6; 1:11; 1:13(2); 1:22; 1:23; 1:39; 1:42; 1:45; 3:1; 4:10; 4:36; 5:5; 5:18; 5:21; 6:26; 6:48; 9:7; 9:26; 10:22; 10:32; 11:13; 11:32); *вылъ* (Мф 2:16; 2:18; 12:10; Мк 2:4; 4:38); *валалъ се* (Мк 9:20); *в'вошолъ* (Мк 2:26); *ведалъ* (Мф 27:18; Мк 7:24; 9:6); *велелъ* (Мф 8:4; 8:18; 14:9; 14:19; 15:35; 18:25; 19:8; 21:6; 26:19; 27:58; 28:16; Мк 1:44; 5:13; 6:27; 6:39; 8:6; 10:4; 10:49; 13:34); *велелъ* (Мф 1:24); *вер'нулъ* (Мф 27:3); *верещалъ* (Мк 10:48); *в'з'велъ* (Мк 1:31; 9:2; 9:27); *в'з'велъ* (Мф 17:1); *в'з'голосилъ* (Мф 25:30); *в'з'дых'нулъ* (Мк 7:34); *в'з'ложилъ* (Мк 8:25); *взышолъ* (Мф 14:23; Мк 3:13); *взгалъ* (Мф 4:8; 14:31; 17:1; 20:17; 25:22; Мк 9:2); *вздалъ* (Мф 2:14; 2:21; 4:5); *в'делъ* (Мк 5:38; 6:48); *виделъ* (Мф 3:16); *в'кидывалъ* (Мк 9:22); *в'копалъ* (Мф 25:18); *в'ложилъ* (Мк 7:33); *воз'валъ* (Мф 4:21; Мк 1:20); *всадилъ* (Мф 14:3; 18:30); *в'сеедъ* (Мф 13:25; 13:31); *в'селъ* (Мф 21:7; Мк 11:7); *в'сталъ* (Мф 28:6; 28:7; Мк 1:35; 2:12; 6:14; 6:16; 9:27); *в'сталъ* (Мф 27:64); *в'споменулъ* (Мф 26:75); *в'с'т'пилъ* (Мф 5:1); *в'схотелъ* (Мф 18:23); *в'сдалъ* (Мк 11:2); *в'ходилъ* (Мк 6:56); *в'шолъ* (Мк 2:1; 6:51); *в'шолъ* (Мф 12:4); *в'шолъ* (Мф 15:39; 21:12; 24:38; Мк 5:40; 7:17; 11:11); *в'шолъ* (Мк 3:1); *выбралъ* (Мк 13:20); *вывелъ* (Мк 8:23); *выг'билъ* (Мф 22:7); *выг'налъ* (Мф 8:16; 21:12; Мк 1:34); *выдалъ* (Мф 10:4; 18:34; 27:26; Мк 3:19); *выг'далъ* (Мк 4:34); *выкопалъ* (Мф 21:33; Мк 12:1); *выналъ* (Мф 26:51); *вып'с'тилъ* (Мф 27:26; 27:50); *вып'х'нулъ* (Мк 1:12); *выпыталъ* (Мф 2:16); *выпыталъ сѧ* (Мф 2:7); *выступилъ* (Мф 3:16); *выходилъ* (Мк 11:19); *вышолъ* (Мф 13:3; 17:18; 20:1; 21:17; Мк 1:26; 1:28; 1:35; 2:12; 4:3; 6:1; 7:29; 8:27; 9:26; 11:11); *вышолъ* (Мф 4:24; 8:34; Мк 2:13); *гледелъ* (Мф 12:22; Мк 12:41); *говорилъ* (Мф 26:61; 27:43; Мк 9:6); *давалъ* (Мф 26:26; Мк 6:41; 8:6; 11:16); *давилъ* (Мф 18:28); *далъ* (Мф 10:1; 14:19; 15:36; 21:23; 25:15; 26:27; Мк 2:26; 5:19; 6:7; 6:28; 11:28); *далъ* (Мф 26:48); *д'вилъ се* (Мк 6:6); *дивилъ сѧ* (Мф 27:14); *доп'с'тилъ* (Мк 5:37); *доп'чалъ* (Мк 1:34); *д'т'к'нулъ се* (Мф 17:7; 20:34; Мк 5:30); *се доп'к'нулъ* (Мк 5:31); *доп'к'нулъ сѧ* (Мф 9:29); *елъ* (Мф 12:4; Мк 2:26); *заборонилъ* (Мф 3:14); *заверешилъ* (Мк 1:23); *задвигилъ сѧ* (Мф 8:10); *заказалъ* (Мф 8:26; 9:30; 12:16; 17:18; Мк 1:25; 4:39; 7:36; 8:30; 8:33; 9:9; 9:25); *заказалъ* (Мф 16:20); *заказывалъ* (Мк 3:12; 5:43; 7:36; 8:15); *зак'ричалъ* (Мф 14:30; 27:46); *занежалъ* (Мф 4:11); *занежалъ* (Мф 3:15); *запелъ* (Мф 26:74); *заслонила* (Мф 17:5); *засорилъ* (Мф 22:34); *зах'вывалъ* (Мф 27:42); *з'в'довалъ* (Мф 7:24; 7:26; 21:33; Мк 12:1); *з'в'т'пилъ* (Мф 14:31); *з'в'далъ* (Мф 14:3; Мк 6:17); *з'г'лоднелъ*

(Мф 12:3; 21:18; Мк 2:25; 11:12); з'голоднел' (Мф 4:2); з'розвнелъ (Мк 5:30); зыскалъ (Мф 25:17); искалъ (Мф 26:16); к'ланалъ се (Мф 8:2); кланал' сѧ (Мф 9:18); ламалъ (Мф 26:26); лежалъ (Мф 28:6; Мк 2:4); мелъ (Мф 3:4; 18:25; 21:28; Мк 5:3; 10:1; 10:14; 12:6); мел' (Мк 2:25); мовилъ (Мф 8:4; 8:20; 8:26; 9:9; 9:24; 9:28; 9:37; 12:13; 12:22; 13:3; 13:33; 13:34; 13:51; 14:31; 15:34; 16:15; 17:25; 17:26; 18:22; 18:26; 18:29; 18:32; 19:8; 19:20; 20:6; 20:7; 20:8; 20:23; 21:2; 21:13; 21:19; 21:31; 21:42; 22:8; 22:12; 22:20; 22:21; 22:43; 23:1; 26:25; 26:31; 26:35; 26:36; 26:38; 26:40; 26:45; 26:52; 26:64; 26:65; 27:13; 27:22; 27:23; 28:10; Мк 1:38; 1:41; 1:44; 2:2; 2:5; 2:10; 2:14; 2:25; 3:3; 3:4; 3:5; 3:23; 3:34; 4:2; 4:9; 4:11; 4:13; 4:21; 4:24; 4:26; 4:30; 4:33; 4:34; 4:35; 5:8; 5:30; 5:36; 5:39; 5:41; 6:4; 6:10; 6:14; 6:18; 6:50; 7:9; 7:14; 7:18; 7:20; 7:34; 7:35; 8:1; 8:12; 8:17; 8:21; 8:24; 8:29(2); 8:32; 9:1; 9:5; 9:19; 9:24; 9:31; 9:35; 10:11; 10:23; 10:24; 10:27; 10:42; 10:51(2); 11:2; 11:22; 11:33; 13:1); мовил' (Мф 4:9; 4:10; 8:7; 9:6; 13:34; 19:18; Мк 2:17; 2:27; 11:21); мовѧлалъ (Мф 14:4); молвилъ (Мф 4:6; 4:19); мешкал' (Мф 4:13); мѧшкалъ (Мф 2:23); молѧлъ се (Мф 26:42; 26:44; Мк 1:35); молѧлъ (Мф 26:63); наналъ (Мф 20:7); написалъ (Мк 10:5); наполнилъ се (Мк 1:15); направѧл' се (Мк 8:25); народил' сѧ (Мф 1:16); насадилъ (Мф 21:33; Мк 12:1); нашолъ (Мф 18:28; 20:6; 26:40; 26:43; Мк 11:13(2)); носилъ (Мк 11:16); обвѧилъ (Мф 27:59); оволочил' сѧ (Мф 6:29); обходилъ (Мф 4:23; Мк 6:6); огледалъ се (Мк 5:32); огородилъ (Мф 21:33; Мк 12:1); оздоровел' (Мф 8:13); окрѧстилъ се (Мк 1:9); оставилъ (Мф 22:25); отослалъ (Мк 1:43); отъповѧдилъ (Мк 9:38); отышолъ (Мф 2:22; 13:25; 14:13; 15:21; 16:4; 19:15; 19:22; 21:33; 27:5; 27:60; Мк 1:42; 3:7; 10:22; 12:1); отышол' (Мф 4:12; 9:1); очисти' сѧ (Мф 8:3); палъ (Мф 26:39; Мк 5:22); перевылъ (Мф 21:17); переменилъ се (Мф 17:2; Мк 9:2); пересталъ (Мф 14:32); перешолъ (Мф 11:1; 13:53; 19:1; Мк 10:1); плакалъ (Мф 26:75); повил' (Мф 2:16); повѧталъ (Мк 3:26); позналъ (Мф 1:25); поилъ (Мф 27:48); понималъ (Мк 6:17); показалъ (Мф 4:8); пок'лонѧл' се (Мк 5:6); поламалъ (Мф 15:36; Мк 6:41; 8:6); положилъ (Мф 27:60); пооб'рокѧдалъ (Мф 21:12; Мк 11:15); порѧчилъ (Мф 21:33; 25:14; Мк 12:1); посадилъ (Мк 6:17); послалъ (Мф 10:5; 20:2; 21:34; 21:36; 21:37; 22:3; 22:4; Мк 8:26; 11:1; 12:2; 12:4; 12:5; 12:6); послал' (Мф 2:8); поставилъ (Мф 18:2; Мк 9:36); поставил' (Мф 4:5); постановилъ (Мф 27:10); поцаловалъ (Мф 26:49); почалъ (Мф 4:17; 11:7; 11:20; 16:22; 26:37; 26:74; Мк 1:45; 4:1; 5:20; 6:2; 6:7; 6:34; 8:31; 8:32; 10:28; 10:32; 10:47; 11:15; 12:1); почал' (Мф 16:21); пошолъ (Мф 21:29); преложилъ (Мф 13:24; 13:31); прѧвѧжилъ се (Мф 21:34; 26:46); призвавъ (Мф 25:14; Мк 3:13; 6:7); прѧказалъ (Мф 15:4; 17:9; 19:7; Мк 6:8; 10:3; 11:6); прикликалъ (Мф 20:32; Мк 9:35); принѧтилъ (Мф 14:22); прѧнѧтилъ (Мк 6:45); приналъ (Мф 8:17); принал' (Мф 1:24); присегнѧлъ (Мк 6:23); прѧсѧтѧпилъ (Мф 8:19; 17:14); прѧсѧтѧпил' (Мф 8:5); пришолъ (Мф 3:1; 9:1; 9:23; 11:18; 11:19; 12:9; 13:25; 13:36; 15:29; 15:39; 17:12; 18:11; 19:1; 20:28;

21:19; 21:32; 25:10; 25:19; 26:36; 26:45; 26:47; 27:57; Мк 1:9; 1:14; 1:40; 5:22; 5:38; 6:48; 7:31; 8:10; 8:22; 9:7; 9:13; 9:33; 10:45; 10:50; 11:13); пришола' (Мф 2:21; 3:13; Мк 6:1); п'роз'релъ (Мк 10:52); промовилъ (Мф 9:33); п'роповедалъ (Мк 1:7); пророковалъ (Мф 15:7; Мк 7:6); п'росилъ (Мф 27:58; Мк 5:18; 5:23); п'роходилъ (Мф 9:35); п'усьтилъ (Мф 18:27); пыталъ (Мф 2:4; Мк 10:17); робилъ (Мф 25:16); роз'г'невалъ се (Мф 22:7); роз'г'невал' сѧ (Мф 2:16); роз'д'делилъ (Мк 6:41); роз'д'делилъ се (Мк 3:26); роз'д'деливалъ се (Мк 10:21); роз'мов'г'лавлъ (Мф 25:19); рос'торгалъ (Мф 26:65); седелъ (Мф 9:10; 13:1; 15:29; 26:58; 26:69; 28:2; Мк 2:15; 4:1; 10:46); сеелъ (Мк 4:4); сеалъ (Мф 13:2; 26:20); скон'чилъ (Мф 7:28; 11:1; 13:53; 19:1; 26:1); с'л'ухивалъ (Мк 6:20); спалъ (Мф 7:25; 7:27; 8:24); сп'лодил' (Мф 1:2(3); 1:3(3); 1:4(3); 1:5(3); 1:6(2); 1:7(3); 1:8(3); 1:9(3); 1:10(3); 1:11; 1:12(2); 1:13(3); 1:14(3); 1:15(3); 1:16); сподевалъ се (Мф 27:43); с'пот'калъ (Мф 28:9); с'пыталъ (Мф 16:13; 22:35; 22:41; 27:11; Мк 5:9; 8:5; 8:23; 8:27; 9:16; 9:21; 9:33); с'талъ (Мф 27:11); с'талъ се (Мф 21:42; 25:6; Мк 12:10); стривожил' сѧ (Мф 2:3); ст'алъ (Мф 14:10; Мк 6:27); сховалъ (Мф 13:44; 25:18); съмелъ (Мф 22:46); т'к'н'улъ (Мк 7:33); т'к'н'улъ се (Мк 1:41); т'к'н'ул' сѧ (Мф 8:3); ѡвиделъ (Мф 4:18; 4:21; 8:14; 9:9; 14:14; 20:3; 22:11; Мк 1:10; 1:16; 6:34; 9:14); ѡвидел' (Мф 4:16; Мк 2:14); ѡвошолъ (Мф 17:25); ѡдавилъ се (Мф 27:5); ѡдар'илъ (Мф 26:51); ѡделаа' (Мф 5:28); ѡз'доровилъ (Мф 4:24; 8:16; 12:15; 12:22; 14:14; 15:30; 19:2; 21:14; Мк 1:34; 3:10; 6:5); ѡз'р'клъ (Мк 1:19; 8:25); ѡказалъ (Мф 3:7); ѡм'ловалъ (Мк 5:19); ѡм'лосер'дилъ се (Мф 9:36; 14:14; 18:27; 20:34; Мк 6:34); ѡмылъ (Мф 27:24); ѡналъ (Мф 9:25); ѡпередилъ (Мф 17:25; Мк 6:33); ѡслышалъ (Мф 14:1; Мк 6:14); ѡт'ал' (Мф 26:51); ѡчилъ (Мф 5:2; 13:54; Мк 1:21; 2:13; 4:2; 9:31; 10:1; 11:17); ѡчилъ се (Мф 27:57); ѡчинилъ (Мф 1:24; 13:28; 13:58; 20:5; 21:15; 21:31; 22:2; 25:16; 27:23; Мк 3:14; 5:19; 5:20; 8:25); ѡчинил' (Мф 12:3; Мк 2:25); ѡдидъ (Мф 14:29); ѡхотелъ (Мф 18:30; 27:34; Мк 3:13; 6:26; 6:48; 7:24; 9:30); ѡхотел' (Мф 1:19); ѡвалилъ (Мф 28:2); ѡповедалъ (Мф 27:12; 27:14); ѡпов'бдилъ (Мф 15:23; Мк 3:33; 5:9); ѡп'усьтилъ (Мф 18:27; Мк 8:9); ѡшолъ (Мф 12:15; 25:15); ѡшол' (Мф 2:14); ѡинилъ (Мк 3:8; 6:20; 6:21); шолъ (Мф 9:9; 12:1; 9:19; 14:25; 21:30; 24:1; 26:58; Мк 1:35; 2:14; 2:23; 5:20; 5:24; 6:46; 7:24; 8:13; 10:52); шол' (Мф 9:7); тав'ил' се (Мф 1:20; Мк 9:4); ѡвилъ сѧ (Мф 13:26); тавил' сѧ (Мф 2:13; 2:19; 17:3).

Формы на -л 3 л. ед. ч. ср. р.: было (Мф 1:18; 2:9; 5:21; 5:27; 5:29; 5:31; 5:33; 5:38; 7:27; 11:1; 11:26; 13:53; 14:21; 15:38; 19:1; 19:8; 21:25; 22:25; 24:21; 24:37; 25:2; 26:1; 27:24; 28:2; 28:3; Мк 1:9; 2:1; 4:4; 5:11; 5:13; 5:16; 6:14; 6:31; 6:44; 6:52; 8:9; 11:19; 11:30); в'зыш'ло (Мф 4:16; 13:7; Мк 4:7); в'скисло (Мф 13:33); выник'гло (Мк 4:5); выпол'н'ло се (Мф 27:9); годило се (Мк 2:26); д'дало (Мк 4:7; 4:8); загорело (Мк 4:6); заходило (Мк 1:32); з'готовало сѧ (Мф 20:23); м'ело (Мк 4:5; 4:6); м'ог'ло (Мк 7:15); нас'тало (Мк 4:29); ов'тавило (Мф 16:17);

оз'доровело (Мф 17:18); осак'гло (Мк 5:29); отол'г'стело (Мф 13:15); пало (Мк 4:4; 4:5; 4:7; 4:8); подавило (Мф 13:7; Мк 4:7); п'рив'лижило се (Мф 10:7; Мк 1:15); п'рив'лижило... се (Мф 4:17); п'рив'лижило... сѧ (Мф 3:2); п'р'ип'лод'ло (Мк 4:8); п'р'иподовило се (Мф 13:24; 18:23; 22:2); пришло (Мф 12:28); роз'с'ветило се (Мф 17:2); роз'г'несло се (Мф 28:15); роз'г'падало се (Мф 27:51); с'л'ушало (Мф 18:33; 25:27); спол'нило се (Мф 2:17); стало се (Мф 1:22; 7:28; 8:24; 9:10; 21:4; 21:42; 26:56; Мк 2:15; 2:23; 5:33; 9:21; 12:11); ссох'гло (Мк 4:6); ссун'ло се (Мф 8:32; Мк 5:13); ѡстало (Мф 15:8; Мк 7:6); ѡв'лало се (Мф 9:33).

Формы на -л 3 л. мн. ч.: ве'гли (Мф 28:8); вили (Мф 26:67; 27:30; Мк 12:3); в'люз'нили (Мф 27:39); во'гали се (Мф 21:46; Мк 9:32; 11:18; 12:12); во'гли сѧ (Мк 10:32); в'гли (Мф 4:18; 5:12; 8:30; 9:36; 11:20; 14:36; 17:2; 17:23; 22:8; 24:38; 25:10; 26:43; 27:55; 27:61; 28:4; 28:15; Мк 1:16; 1:36; 2:6; 2:15; 2:18; 2:25; 3:21; 4:10; 5:40; 6:31; 6:34; 9:3; 9:4; 9:6; 10:32; 14:4); в'вош'ли (Мф 25:10; 27:53; Мк 1:21; 5:13); вел'ї (Мф 26:57; 27:2; 27:31); верещали (Мф 21:9; Мк 3:11); в'з'в'ст'или (Мф 8:33; 14:12; 28:11; Мк 5:14; 6:30); в'з'д'ремали се (Мф 25:5); в'з'ложили (Мф 21:7; 27:29; 27:37; 11:7); в'з'али (Мф 14:12; 14:20; 15:37; 20:9; 20:10; 25:3; 25:4; 27:9; 27:30; Мк 6:29; 6:43; 8:8); вид'ели (Мф 2:9; 13:17; 17:8; Мк 3:11; 6:33; 6:50; 9:8; 9:9); в'кидывали (Мк 12:44); в'ливали сѧ (Мк 4:37); в'метывали (Мк 12:41); в'с'кину'ли (Мф 26:50); в'с'хот'ели (Мф 17:12); в'у'т'пили (Мф 28:17); в'ъз'в'д'или (Мф 8:25; Мк 4:38); в'ъз'в'е'ели (Мф 7:25; 7:27); в'ъстали (Мф 27:52); в'ыв'р'али (Мф 13:48); в'ыволок'ли (Мф 13:48); в'ыгон'али (Мк 6:13); в'ыдали (Мф 27:2; 27:18); в'ыкину'ли (Мф 13:48; Мк 12:8); в'ынов'лал'ї (Мф 27:44); в'ын'їк'ї (Мф 13:5); в'ып'х'н'л'ї (Мф 21:39); в'ыш'гли (Мф 25:1; 26:30; Мк 3:21; 5:14; 8:11); говор'їл'ї (Мф 26:35); гонили (Мк 1:36); гор'шили сѧ (Мк 6:3); дали (Мф 13:8; 27:10; 27:34; 28:12); делали (Мф 26:67); дивили се (Мф 15:31; Мк 1:22; 5:20; 6:2; 6:51; 7:37; 10:26); дивили сѧ (Мф 7:28; 9:33; 12:23; 13:54; 19:25; 21:20; 22:22; 22:33; Мк 2:12); дом'г'нимали (Мк 6:49); дотыкал'ї се (Мк 6:56); дотыкали сѧ (Мф 14:36); ели (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); зак'їл'ї (Мф 21:35; 21:39; Мк 12:5; 12:8); заб'ыли (Мф 16:5; Мк 8:14); загор'ели (Мф 13:6); заде'р'жал'ї (Мк 9:10); заж'м'с'рили (Мф 13:15); заказали (Мф 19:13); заказывали (Мк 10:13; 10:48; 14:5); зак'р'ичали (Мф 8:29; 14:26; 20:30; Мк 6:49); зат'еели (Мф 27:32); зат'р'ес'ли се (Мф 28:4); з'бегали се (Мк 6:33); з'били (Мф 21:35); з'голоднел'ї (Мф 12:1); з'гор'г'шали сѧ (Мф 13:57); з'гор'ш'їл'ї сѧ (Мф 15:12); з'готовили (Мф 26:19); з'д'їв'л'али сѧ (Мф 8:27; 9:8); з'жалили се (Мф 18:31); з'кр'їл'ї (Мк 2:4); з'лек'ли се (Мк 1:27; 5:42; 6:51; 9:15); з'нали (Мк 1:34); зольжили (Мф 22:6); зош'л'ї се (Мк 6:33; 10:1); се зош'гли (Мф 1:18); з'роз'умели (Мф 16:12; 17:13; 21:45; Мк 6:52; 12:12); з'ч'ис'ьтили се (Мф 19:12); з'ч'к'р'ушали сѧ (Мк 5:4); ин'али се (Мф 28:9); не'кал'ї (Мф 26:59);

Мк 11:18; 12:12; 14:1); крестили се (Мф 3:6; Мк 1:5); кричали (Мф 20:31; 27:23; Мк 11:9); купили (Мф 27:7); лекали се (Мк 10:24; 10:32); мазали (Мк 6:13); мели (Мф 13:5; 13:6; 14:5; 20:24; 21:15; 21:46; 22:28; 26:8; 27:16; Мк 3:10; 8:7; 8:14; 11:32); мнїтали (Мф 20:10); мовили (Мф 9:11; 9:28; 9:34; 13:51; 13:54; 14:17; 15:33; 19:3; 19:7; 19:10; 20:7; 20:22; 20:33; 21:11; 21:31; 21:41; 22:21; 22:42; 26:5; 27:12; 27:22; 27:41; 27:47; 27:49; Мк 1:30; 1:37; 2:16; 2:18; 2:24; 3:21; 3:22; 3:30; 4:38; 4:41; 5:31; 6:15(2); 6:35; 6:37; 6:38; 8:19; 9:26; 11:5; 11:28; 11:33; 12:14; 14:2); могли (Мф 17:16; Мк 2:2; 3:20; 4:33; 9:18); молчали (Мк 3:4; 9:34); мыслили (Мк 11:31); нагледали (Мк 3:2); назвали (Мф 10:25); напали (Мф 7:25); направ'ляли (Мк 1:19); насытили се (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); набр'угали се (Мф 27:31); набуили (Мк 6:30); находили (Мф 26:60); наш'гли (Мф 22:10; 26:60; 27:32; Мк 11:4); оболот'гли (Мф 27:31); об'гавилиї сѧ (Мф 27:53); одели (Мф 27:28); оз'доров'ляли (Мк 6:13; 6:56); ок'расили (Мф 25:7); опер'ли сѧ (Мф 7:27); осудили (Мф 27:3); отос'лаїї (Мк 12:3; 12:4); отошли (Мф 2:12); отыш'ли (Мф 22:5; 22:22; Мк 12:12); падали (Мк 3:11); пали (Мф 13:4; 13:5; 13:7; 13:8; 17:6); поведалиї (Мк 5:16); погр'ѣбли (Мф 14:12); под'ѣсучили (Мф 27:20); позабивали (Мф 22:6); поз'доров'ляли (Мк 9:15); поз'нали (Мф 17:12; Мк 6:33); позовали (Мф 13:4; Мк 4:4); понимали (Мф 26:50); покаали сѧ (Мф 11:20; 12:41); пок'ладали (Мк 6:56); пок'лонили се (Мф 28:9; 28:17); пок'лонїли сѧ (Мф 2:11; 14:33); положили (Мк 6:29; 8:6); помер'ли (Мф 2:20); пометалиї (Мф 15:30); помыш'ляли (Мф 16:7; Мк 8:16); послали (Мф 14:35; Мк 3:31; 12:13); постановили (Мф 26:15); посьтїлали (Мф 21:8(2); Мк 11:8); потонѣли (Мф 8:32); потекали (Мф 8:33; Мк 5:14); почалиї (Мф 12:1; 26:22; Мк 2:23; 5:17; 6:55; 8:11; 10:41); пош'ли (Мф 20:5); пр'агнѣли (Мф 13:17); пр'еследовали (Мф 5:12); пр'ив'лижили се (Мк 11:1); пр'ив'лижилиї сѧ (Мф 21:1); привели (Мф 8:16; 9:32; 12:22; 18:24; 19:13; 21:7; Мк 7:32; 8:22; 9:20; 11:7); приводили (Мф 4:24); пр'ик'ликали (Мк 10:49); пр'инесли (Мф 2:11; 9:2; 14:11; 14:35; 22:19); пр'инесли (Мк 12:16); пр'инесли (Мк 1:32; 10:13); пр'їналиї (Мк 4:36; 7:4); пр'ис'тали (Мк 6:53); пр'ис'тѣпили (Мф 4:11; 5:1; 9:14; 9:28; 13:36; 14:15; 15:1; 15:30; 16:1; 17:24; 18:1; 19:3; 21:14; 21:23; 22:23; 24:1; 24:3; 26:17); пр'иходили (Мк 1:45); пришли (Мф 2:1; 7:25; 7:27; 13:4; 14:34; 21:1; 25:11; Мк 1:29; 2:3; 2:18; 3:8; 3:13; 3:19; 3:31; 4:4; 5:1; 5:15; 5:35; 6:29; 6:53; 10:35; 10:46; 11:15; 11:27(2)); пр'овили (Мк 12:4); пр'оз'рѣли (Мф 20:34); пр'оповедали (Мк 6:12; 7:36); пр'ороковалиї (Мф 11:13); пр'осили (Мф 8:31; 8:34; 14:36; 15:23; 16:1; Мк 5:10; 5:12; 6:56; 7:32; 8:22); пр'ыпадывали (Мк 3:10); пусьтили (Мк 11:6); пытали (Мк 9:28; 13:3); резали (Мф 21:8; Мк 11:8); рек'ли (Мф 2:5; 9:3; 12:2; 12:24; 13:10; 13:27; 13:28; 15:12; 15:34; 16:14; 17:19; 17:24; 21:16; 21:27; 21:38; 25:8; 26:61; 26:66; 26:73; 27:4; 27:6; 27:21; 27:25; Мк 3:32; 8:5; 8:20; 10:4; 10:37; 10:39; 11:6; 12:7); ровили (Мф 20:12); родили се (Мф 19:12); роз'делили (Мф 27:35); роз'нав'ляли се (Мк 9:34); розмов'ляли

(Мк 1:27); роз'мишгълали (Мф 21:25); роз'пали (Мф 27:38); розгъривали сѧ (Мк 5:4); роз'славїли (Мф 9:31); розгъмени (Мк 9:32); ругали сѧ (Мф 9:24; Мк 5:40; 7:2); с'вєсїлі (Мк 2:4); сєдєли (Мф 9:10; Мк 2:15); сєли (Мф 23:2; Мк 6:40); сказыли (Мф 18:31); с'казили (Мф 19:12); славили (Мф 9:8; 15:31; Мк 2:12); с'лалї (Мк 11:8); служили (Мф 4:11; Мк 1:13); слъхали (Мф 13:15); с'лышали (Мк 6:55); слышєли (Мф 13:17; Мк 11:14); сов'рали (Мф 22:10; 27:27); соврали сѧ (Мф 13:2; 26:3; 27:62; Мк 2:2; 7:1); сов'рали сѧ (Мф 22:34; 26:57; Мк 6:30); с'пали (Мф 25:5); спытали (Мф 12:10; 17:10; 22:23; Мк 4:10; 7:5; 7:17; 9:11; 10:2; 10:10); стєрег'ли (Мф 27:36; 27:54); с'тожали (Мф 12:46); с'трєли (Мф 8:28); с'тривожили сѧ (Мф 14:26; Мк 6:50); тонѹли (Мк 5:13); ѡбили (Мф 21:35); ѡверили (Мф 21:32); ѡвидєли (Мф 2:11; Мк 5:15; 11:20); ѡг'нетали (Мк 5:24); ѡз'вогали сѧ (Мф 27:54; Мк 5:15); ѡз'вогали сѧ (Мф 17:6; Мк 4:41); ѡз'вєдали (Мф 24:39); ѡк'рали (Мф 28:13); ѡрадили (Мф 26:4); ѡрадовали сѧ (Мф 2:10); ѡругали (Мф 27:29); ѡсох'ли (Мф 13:6); ѡтекали (Мф 26:56); ѡт'вєр'дїли (Мф 27:66); ѡчинилї (Мф 12:14; 17:12; 21:36; 21:42; 26:19; 27:1; 28:15; Мк 3:6; 6:30; 9:13; 12:10); хєдїли (Мф 27:55; Мк 2:15); хотєли (Мф 22:3; 27:15; Мк 9:13); ѡбєзали (Мк 11:4); ѡворили сѧ (Мф 3:16; Мк 7:35); ѡворили сѧ (Мф 9:30); ѡворали сѧ (Мф 27:52); ѡповєдєли (Мф 12:38; 25:9); ѡповєдили (Мк 8:4; 8:28); шам'рали (Мф 20:11); ш'ли (Мф 2:9; 4:20; 4:22; 4:25; 8:1; 8:23; 8:32; 9:27; 12:15; 14:13; 19:2; 20:34; 28:8; 28:16; Мк 1:18; 1:20; 5:24; 6:1; 6:32; 9:30; 11:4).

Формы без -л 3 л. ед. ч. м. р.: вєгъ (Мк 5:6); влєзъ (Мф 13:2); вгъзнєсъ сѧ (Мф 11:23); в'<...>скрєсъ (Мф 14:2); зажогъ (Мф 22:7); замолкъ (Мф 22:12); запєр' сѧ (Мф 26:70; 26:72); зат'рєсъ (Мк 9:20); зат'рєсъ сѧ (Мф 21:10); моугъ (Мф 8:28; 22:46; Мк 1:45; 5:3; 5:4; 6:5; 7:24; 8:25); нарєкъ (Мк 3:16; 3:17); нарєк' (Мф 1:25); п'ринєсъ (Мф 25:20; Мк 6:28); прирєкъ (Мф 14:7); рєкъ (Мф 4:4; 4:7; 8:8; 8:10; 8:19; 8:22; 8:32; 9:2; 9:4; 9:12; 9:15; 9:22; 11:3; 11:4; 11:25; 12:3; 12:25; 12:47; 12:49; 13:11; 13:28; 13:29; 13:37; 13:52; 14:2; 14:16; 14:18; 14:27; 14:28; 14:29; 15:3; 15:10; 15:13; 15:15; 15:16; 15:24; 15:26; 15:28; 15:32; 16:2; 16:6; 16:8; 16:12; 16:16; 16:17; 16:23; 16:24; 17:4; 17:7; 17:11; 17:13; 17:17; 17:20; 17:22; 18:3; 18:21; 19:4; 19:5; 19:11; 19:14; 19:16; 19:17; 19:21; 19:23; 19:26; 19:27; 19:28; 20:4; 20:13; 20:17; 20:21; 20:22; 20:25; 20:32; 21:16; 21:21; 21:24; 21:28; 21:29; 21:30(2); 22:1; 22:18; 22:29; 22:37; 22:44; 24:2; 24:4; 25:12; 25:21; 25:22; 25:23; 25:24; 25:26; 26:1; 26:10; 26:15; 26:18; 26:21; 26:23; 26:25; 26:26; 26:33; 26:34; 26:49; 26:50; 26:55; 26:62; 27:11; 27:17; 27:21; 27:63; 27:65; 28:5; 28:6; 28:18; Мк 1:17; 2:8; 3:9; 4:39; 4:40; 5:7; 5:19; 5:34; 5:43; 6:16; 6:22; 6:31; 6:37; 6:38; 6:50; 7:6; 7:10; 7:27; 7:29; 8:7; 8:34; 9:12; 9:17; 9:21; 9:23; 9:29; 9:36; 9:39; 10:3; 10:5; 10:14; 10:18; 10:20; 10:21; 10:29; 10:36; 10:38; 10:39; 10:52; 11:14; 11:29; 12:12; 12:15; 12:43; 13:2); рєк' (Мф 3:7; 3:15; 4:3; 8:13; 8:21;

Формы повелительного наклонения

Формы повелительного наклонения 1 л. ед. ч.: **нехаї** **выїиѠ** (Мф 7:4); **нехаи** **п'розърю** (Мк 10:51); **нехаи** **вижъ** (Мк 12:15).

Формы повелительного наклонения 1 л. мн. ч.: [**нехаи**] **дадиинъ** (Мк 6:37); **идилю** (Мф 26:46; Мк 1:38); **нехаи** **купимъ** (Мк 6:37); **перейдилю** (Мк 4:35).

Формы повелительного наклонения 2 л. ед. ч.: **вѣжи** (Мф 2:13); **вон сѧ** (Мф 1:20; Мк 5:36); **вѣдь** (Мф 2:13; 5:25; Мк 5:34); **вѣд'** (Мф 6:5); **вѣли** (Мф 8:21; 8:31; 14:28; 27:64); **вер'ни** (Мф 26:52); **веръ** (Мк 5:36); **в'з'вѣс'ти** (Мк 5:19); **вїдь** (Мк 2:24; 11:21); **в'кинь** (Мф 17:27); **в'кинь се** (Мк 11:23); **возъми** (Мф 17:27); **воз'мії** (Мк 2:9); **в'ходи** (Мк 8:26; 9:25); **въводи** (Мф 6:13); **въводи** (Мф 6:6; 25:21; 25:23); **възложи** (Мф 9:18); **въс'танъ** (Мф 9:5; Мк 2:9; 2:11; 5:41; 10:49); **в'с'танъ** (Мф 9:6); **выидї** (Мк 1:25; 5:8; 9:25); **выїани** (Мф 5:29; 7:5; 18:9); **вытор'г'ни** (Мк 9:47); **дан** (Мф 5:42; 6:11; 14:8; 17:27; 18:28; 19:21; 20:8; Мк 10:21; 10:37); **допѣсти** (Мф 7:4); **завии** (Мк 10:19); **занехаи** (Мф 3:15; 27:49; Мк 1:24; 7:27); **заховаи** (Мф 19:17; 27:40); **з'бав** (Мф 14:30); **з'бавъ** (Мф 6:13; 8:25); **з'мили се** (Мф 9:27; 15:22; 17:15; 20:30; 20:31; Мк 10:47; 10:48); **зюди** (Мф 27:40); **иди** (Мф 2:20; 4:10; 5:41; 8:9; 8:13; 8:22; 9:6; 9:9; 16:23; 18:15; 19:21; 19:21; 20:14; 21:28; Мк 2:11; 2:14; 5:19; 5:34; 7:29; 8:33; 10:21; 10:52); **кинь** (Мф 5:30; 18:8; 18:9); **кїи'** (Мф 5:29); **кинь се** (Мф 21:21); **кин' сѧ** (Мф 4:6); **люл'чи** (Мк 4:39); **лѣчъ** (Мк 5:7); **обер'ни** (Мф 5:39); **овидъ** (Мк 10:19); **об'личи** (Мф 18:15); **озъми** (Мф 18:16; 20:14); **оз'ми** (Мк 2:11); **оз'мії** (Мф 2:13; 2:20; 9:6); **оставъ** (Мф 5:24); **ос'тав'** (Мф 8:22); **отъвори** (Мф 25:11); **от'пѣсти** (Мк 6:36); **оуисътъ** (Мф 23:26); **оуїсътъ се** (Мк 1:41); **оуисътъ сѧ** (Мф 8:3); **перейди** (Мф 17:20); **перес'танъ** (Мк 4:39); **повѣдан** (Мк 8:26); **повѣдъ** (Мф 18:17); **покажи се** (Мк 1:44); **покушани** (Мф 4:7); **помажъ** (Мф 6:17); **полири сѧ** (Мф 5:24); **поможи** (Мф 15:25; Мк 9:22; 9:24); **помоли сѧ** (Мф 6:6); **посъвед'чъ** (Мк 10:19); **потер'пи** (Мф 18:26; 18:29); **пош'ли** (Мк 5:12); **п'ризови** (Мф 20:8); **принди** (Мф 8:9; 14:29; Мк 10:21); **принеси** (Мф 5:24; 8:4; Мк 1:44); **п'рисиѣи** (Мф 5:33); **п'рисиѣи се** (Мф 5:36); **п'родан** (Мф 19:21); **пъродан** (Мк 10:21); **п'ророкүи** (Мф 26:68); **п'роси** (Мк 6:22); **пүс'ти** (Мф 5:40); **радүи се** (Мф 26:49; 27:29); **рѣчи** (Мф 4:3; 8:8; 20:21; 22:17; 24:3); **роби** (Мф 21:28); **розъпростри** (Мк 3:5); **розъпростри** (Мф 12:13); **рүшъ се** (Мф 21:21; Мк 11:23); **с'кажи** (Мф 13:36; 15:15); **с'мотри** (Мф 8:4; Мк 13:1); **сѣтерѣжі** (Мк 1:44); **сѣтанъ** (Мк 3:3); **сѣдъ** (Мф 22:44); **т'рѣви** (Мф 6:2); **ѡкажи сѧ** (Мф 8:4); **ѡкрадъ** (Мк 10:19); **ѡмилосердъ се** (Мф 16:22); **ѡмол'к'ни** (Мк 1:25); **ѡмыи** (Мф 6:17); **ѡчїни** (Мф 8:9; Мк 10:19); **ѡдан** (Мф 9:2; 9:22; Мк 10:49); **ходи** (Мф 9:5; Мк 2:9; 10:21); **ѡвори се** (Мк 7:34); **ѡворочани** (Мф 5:42); **ѡдаси**

(Мф 5:33); ѿпұсѣти (Мф 15:23); ѿпұсѣти (Мф 6:12; 14:15); ѿсєуи (Мф 5:30; 18:8; Мк 9:43; 9:45); ѹинї (Мф 26:50); ѹсѣти (Мк 7:10); ѹтї (Мф 15:4; 19:19; Мк 10:19); ѹѡколожѣ (Мф 5:27).

Формы повелительного наклонения 2 л. мн. ч.: благословите (Мф 5:44); коните сѣ (Мф 10:31; 14:27; 28:5; 28:10; Мк 6:50); коните сѧ (Мф 10:26; 10:28(2); 17:7); вороните (Мк 9:39; 10:14); вѡдѣте (Мф 6:16; 10:16; 24:44); веданите (Мф 24:33; 24:43; Мк 13:29); верѣте (Мк 1:15; 11:24); веселите сѧ (Мф 5:12); видѣте (Мф 28:6); вѣкните (Мф 22:13; 25:30); возмите (Мф 11:29; 25:28; 26:26); возрите (Мф 6:26); вѣстанѣте (Мф 17:7); вѣстанѣте (Мф 26:46); вѣходите (Мф 10:5); вѣзвѣстите (Мф 2:8; 11:4; 28:10); выганѧните (Мф 10:8); выпытаните се (Мф 2:8); вырозѡмените (Мф 6:28); выходѣте (Мф 24:26; 25:6); глѣдите (Мк 8:15); готѹитѣ (Мф 3:3; Мк 1:3); давайте (Мф 7:6; 10:8); даните (Мф 14:16; 25:8; 25:28; Мк 5:43; 6:37); дерѡжїте (Мк 7:8); ежѣте (Мф 26:26); заборонѧните (Мф 19:14); занеханите (Мф 13:30; 19:14; Мк 10:14; 14:6); заховываните (Мф 23:3); зѣверитѣ (Мф 13:30(2)); зѣвраните (Мф 10:9); зѣвжните (Мф 13:30); зѣмешѣканите (Мк 6:10); зѡвїте (Мф 23:9); зѡрозѹмените (Мф 15:10; Мк 7:14); идите (Мф 4:19; 8:32; 10:5; 10:6; 20:4; 20:7; 21:2; 22:9; 25:9; 25:41; 26:18; 27:65; 28:10; Мк 6:38; 11:2); илните (Мф 24:23; 24:26; 26:48; Мк 13:21); ишитѣ (Мф 6:33; 7:7); кѹпните (Мф 25:9); лекатї се (Мф 24:6); любите (Мф 5:44); мѣните (Мк 9:50(2); 11:22); мѣуите (Мф 7:6); мѣниманите (Мф 5:17; 10:34); мѡвѣте (Мф 6:7; Мк 13:11); мѡлите се (Мф 5:44; 9:38; 24:20; 26:41); мѡлите сѧ (Мф 6:9); называните се (Мф 23:8; 23:10); наполѣнѣте (Мф 23:32); наѡуаните сѧ (Мк 13:11); наѡуите (Мф 28:19); наѡуите се (Мф 24:32; Мк 13:28); наѡуите сѧ (Мф 9:13; 11:29); оглѣдите (Мк 6:38); одѣдичѣте (Мф 25:34); одѣтѣресите (Мф 10:14); озѡните (Мф 22:13); оповѣданите (Мф 10:27); осѣтавѣте (Мф 15:14); отыидите (Мф 7:23; 9:24); оуицаните (Мф 10:8); пѣуалѡшите се (Мф 10:19; Мк 13:11); пѣуалѡшите сѧ (Мф 6:25; 6:31; 6:34); пиите (Мф 26:27); повѣданите (Мф 17:9); пожѣдите (Мф 26:38); поздоровѧните (Мф 10:12); пондите (Мк 1:17; 6:31); покажите (Мф 22:19); поканите се (Мк 1:15); поканите сѧ (Мф 3:2; 4:17); починаните (Мф 3:9); пѣривѣдите (Мф 17:17; 21:2; Мк 9:19; 11:2); пѣризовите (Мф 22:9); приидитѣ (Мф 11:28; 21:38; 22:4; 25:34; 28:6; Мк 12:7); принесите (Мф 14:18; Мк 12:15); приповѣданите сѧ (Мф 6:8); пѣроповѣданите (Мф 10:7); просите (Мф 7:7); радѣшите се (Мф 28:9); радѣшите сѧ (Мф 5:12); реуите (Мф 10:27; 21:5; 22:4; 26:18; 28:7; 28:13; Мк 11:3); сѣдите (Мф 26:36); сѣкарвѣте (Мф 6:19; 6:20); сѣлѡханите (Мф 13:18; 15:10; 17:5; 21:33; Мк 4:3; 7:14; 9:7); сѣмотрите (Мф 16:6; 24:6); стѣрежните (Мф 6:1; 18:10; Мк 4:24); стѣрежните се (Мф 9:30; 10:17; 16:6; 24:4; Мк 8:15; 13:9; 13:23); стѣрежните сѧ (Мф 7:15); сѣдїте (Мф 7:1); сѣпытаните (Мф 10:11); толѣканите (Мф 7:7); ѡздоровѧните (Мф 10:8); ѡтеканите (Мф 10:23); ѡтѣверѣдите (Мф 27:65); ѡфаните (Мф 14:27; Мк 6:50); ѡчините (Мф 3:8); ѡдданите

(Мф 22:21); ѿповѣдѣте (Мк 11:29; 11:30); ѿповѣнѣте (Мк 6:31); ѿпущаите (Мк 11:25); ѿтресѣте (Мк 6:11); ѹнните (Мф 3:3; 5:44; 7:12; 12:33(2); 23:3(2); Мк 1:3; 7:8); ѹчтите (Мф 24:42; 25:13; 26:38; 26:41; Мк 13:35; 13:37).

Формы повелительного наклонения 3 л. ед. ч.: неѡан бѹдеть (Мф 9:29; 15:28; 18:17; 20:26; 20:27; 23:11; 26:42; 27:22; 27:23; Мк 9:35; 10:43; 10:44); неѡан... вѣдеть (Мф 21:19); неѡан вѣдѣтѣ (Мф 6:10; 8:13); неѡан... ведѣтѣ (Мф 6:3); [неѡан] возьметь (Мф 16:24; Мк 8:34); неѡан... вороуаеть се (Мф 24:18); [неѡан] в'с'к'р'ѣсить (Мф 22:24); неѡан дас'ть (Мф 5:31); неѡан... есьть (Мк 11:14); неѡан зап'рѣтить се (Мф 16:24; Мк 8:34); неѡан зоиdetь (Мф 27:42); [неѡан] идеть (Мф 16:24; Мк 8:34); неѡан оборонить (Мф 27:43); неѡан понимаеть (Мф 22:24); неѡан п'риндѣтѣ (Мф 6:10); неѡан п'рѣимѣтѣ (Мф 19:12); неѡан п'ромѣнить (Мф 26:39); неѡан... роз'лѹчаеть (Мф 19:6; Мк 10:9); неѡан роз'лѹчаеть (Мф 24:15); неѡан с'ветить (Мф 5:16); неѡан свѣтит' сѡ (Мф 6:9); неѡан слѹхаеть (Мф 11:15); неѡан слышить (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 7:16); неѡан с'лышиѣтѣ (Мк 4:23); неѡан... с'ходить (Мф 24:17); неѡан ѡм'реть (Мф 15:4; Мк 7:10).

Формы повелительного наклонения 3 л. мн. ч.: неѡан ѡтекають (Мф 24:16).

Формы условного наклонения

Формы условного наклонения 1 л. ед. ч.: в'зѣмъ выхъ (Мф 25:27); вы мѣломъ (Мф 19:16); вы одѣднѣхъ (Мк 10:17); вы поклонилъ сѧ (Мф 2:8); выхъ проповѣдалъ (Мк 1:38); выхъ ѡучилъ (Мф 20:32; Мк 10:36); выхъ ѡучилъ (Мк 10:51).

Формы условного наклонения 1 л. мн. ч.: высьмо были (Мф 23:30); были высьмы (Мф 23:30); [высьмы] были (Мф 23:30); вы виделисьмо (Мф 27:49); вы вѣвош'лисьмо (Мк 5:12); вы выпололисьмо (Мф 13:28); вы... з'гор'шилисьмо (Мф 17:27); вы сидѣлисьмо (Мк 10:37).

Формы условного наклонения 2 л. ед. ч.: вы вѣвошолъ (Мф 8:8); вы вѣз'ложилъ (Мк 5:23); вы далъ (Мк 6:25); высь... обѣз'вилъ сѧ (Мф 6:18); высь... пот'кнѣлъ (Мф 4:6); высь с'повѣдалъ (Мф 26:63); высь ѡучилъ (Мк 10:35); высь училъ (Мк 11:28); вы... ч'тилъ (Мф 15:5).

Формы условного наклонения 2 л. мн. ч.: вы вылисте (Мф 5:45; 6:1; 7:1); вы... в'вош'лисьсте (Мф 26:41); вы ведалисьсте (Мк 2:10); вы ведалисьте (Мф 9:6); вы есте ведали (Мф 12:7); вы... в'з'гор'жалисьсте (Мф 18:10); вы... вытор'гнѣлисте (Мф 13:29); осѣжали высте (Мф 12:7); вы ховалисьсте (Мк 7:9).

Формы условного наклонения 3 л. ед. ч. м. р.: вы былъ (Мф 10:25); вы... былъ (Мф 26:5); [вы] былъ (Мк 9:12); вѣ былъ (Мк 9:42); вы ведалъ (Мф 24:43); вы... ведалъ (Мф 9:30; Мк 5:43); вы в'з'могъ (Мк 9:39); вы в'зѣмъ (Мк 12:2); вы вѣз'ложилъ (Мф 19:13; Мк 7:32); вы выг'налъ (Мк 7:26); вы выдалъ (Мф 26:16); вы... выдалъ (Мф 5:25); вы вып'хнѣлъ (Мф 9:38); давалъ вы (Мф 24:45); далъ вы (Мф 24:43); вы... з'велъ (Мф 24:4); вы з'гнѣлъ (Мф 18:14); вы з'гнѣлъ (Мф 5:29; 5:30); вы з'гнѣлъ (Мк 9:22); вы з'гнѣлъ (Мф 2:13); вы мол'чалъ (Мк 10:48); вы... нашолъ (Мк 13:36); вы былъ отышолъ (Мф 8:34); [вы] помолилъ сѧ (Мф 19:13); вы послѣговалъ (Мк 10:45); вы послѣлалъ (Мк 3:14); сѧ вы... родѣлъ (Мф 26:24); вы сѣлалъ (Мф 13:3); вы... с'лалъ (Мк 5:10); вы т'кнѣлъ сѧ (Мк 8:22; 10:13); вы ѡведалъ (Мк 9:30); вы... ѡкоротѣлъ (Мк 13:20); вы ѡтерпѣлъ (Мк 9:12); вы... ѡтонѣлъ (Мф 18:6); вы ѡп'сѣтилъ (Мк 11:25); чѣлъ вы (Мф 24:43); вы чѣлъ (Мк 13:34).

Формы условного наклонения 3 л. ед. ч. ж. р.: вы была (Мф 5:13; 6:4; Мк 3:9; 5:23); вы насытила сѧ (Мф 15:33); вы пришла (Мф 23:35); вы станѣла (Мф 18:16).

Формы условного наклонения 3 л. ед. ч. ср. р.: **вы было** (Мф 23:26; 26:24); **вы... было** (Мф 24:20); **было въ** (Мф 24:22; Мк 13:20); **вы выпол'нило се** (Мф 1:22; 2:15; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); **вы пришло** (Мк 4:22).

Формы условного наклонения 3 л. мн. ч.: **вы были** (Мф 4:3; 11:21; 11:23; 23:5; Мк 3:14); **были въ** (Мф 24:22); **вы... в'зали** (Мк 6:8); **вы видели** (Мф 5:16; Мк 4:12); **вы в'ложїлі** (Мк 4:21); **вы выг'нали** (Мф 10:1); **вы выг'нали** (Мк 9:18); **вы выпол'нили се** (Мф 26:56); **вы дот'ык'нули сѧ** (Мк 3:10); **вы дотыкали се** (Мк 6:56); **вы дотыкали сѧ** (Мф 14:36); **вы забыли** (Мк 14:1); **[вы] забыли** (Мф 26:4); **вы з'вели** (Мф 24:24); **[вы] з'губили** (Мф 27:20); **[вы] зроз'умели** (Мф 13:15); **[вы]... з'роз'умелї** (Мк 4:12); **вы иналї** (Мк 3:21); **вы купили** (Мф 14:15; Мк 6:36); **мешкалї въ были** (Мф 11:23); **вы... любили** (Мк 8:30); **вы мол'чали** (Мф 20:31); **вы... навер'нули сѧ** (Мк 4:12); **[вы] навер'нули сѧ** (Мф 13:15); **вы насытили се** (Мк 7:27); **вы об'жаловали** (Мф 12:10; Мк 3:2); **вы обольс'тїлі** (Мф 22:15; Мк 12:13); **вы об'завили сѧ** (Мф 6:5; 6:16); **вы... ослабели** (Мф 15:32); **вы... поведали** (Мк 7:36; 9:9); **вы понимали** (Мф 26:4); **вы покажали сѧ** (Мк 6:12); **показали въ сѧ** (Мф 11:21); **вы пок'ладали** (Мк 6:41; 8:6); **вы посл'уговали** (Мф 20:28; Мк 10:45); **вы... потоп'гтали** (Мф 7:6); **вы пр'осили** (Мф 27:20); **вы... рек'ли** (Мф 16:20); **вы роз'пали** (Мф 27:26); **вы роз'славили сѧ** (Мф 6:2); **вы с'дали** (Мф 20:21); **[вы] славили** (Мф 5:16); **вы с'лышалї** (Мк 4:12); **вы... стиснули** (Мк 3:9); **[вы] sz'доровляли** (Мф 10:1); **вы... sz'гърели** (Мф 13:15; Мк 4:12); **вы... sz'гърали** (Мф 27:64); **[вы] sz'лышели** (Мф 13:15); **вы шворилї сѧ** (Мф 20:33); **шп'с'тили в' сѧ** (Мк 4:12); **вы уничили** (Мф 7:12; 12:16; Мк 3:12); **вы ш'ли** (Мф 28:10).

Причастие

Действительные причастия настоящего времени: в'крꙋчїе (Мф 17:24; 26:52); в'сдꙋїи (Мф 12:32; 27:63); в'сдꙋѡго (Мф 3:7; 16:13); в'сдꙋѡе (Мф 6:30); в'сдꙋїе (Мф 2:16; 12:3; 14:33; 24:16); вꙋдꙋимѣ (Мф 12:4; 23:20; 25:34); в'сдꙋимѣ (Мф 25:41; Мк 2:26); в'сдꙋихѣ (Мф 26:51); вꙋдꙋюи (Мф 27:40); в'сдꙋюїе (Мф 21:42; Мк 12:10); в'тъюи (Мф 26:68); в'едꙋаа (Мф 7:13; 7:14); в'ерешаюи (Мф 21:15); в'ерꙋѡмꙋ (Мк 9:23); в'ерꙋихѣ (Мф 18:6; Мк 9:42); в'идеими (Мф 15:31); в'ладаюи (Мф 14:1); в'летаюѡе (Мф 6:30); в'лѣтываюихѣ (Мк 12:43); в'сходеи (Мк 4:8); в'ходꙋѡе (Мф 15:11; Мк 7:18); в'ходꙋѡго (Мк 7:15); в'ходꙋи (Мф 7:13); в'ходꙋимѣ (Мф 23:14); в'тскликиваюимѣ (Мф 11:16); в'ыганꙋѡго (Мк 9:38); в'ыдаюїи (Мф 26:25); в'ыедаюїхѣ (Мк 12:40); в'ыходеѡе (Мк 7:15); в'ыходеѡе (Мф 15:11; 15:18; Мк 7:20); в'ыходеѡи (Мф 4:4); в'ыходеѡи (Мф 8:28); гнѣваюи сѧ (Мф 5:22); делаюи (Мф 7:23); едꙋїи (Мф 26:21; 26:26); едꙋїхѣ (Мф 14:21; 15:38); ж'гꙋаа (Мк 1:30); ж'гꙋꙋю (Мф 8:14); живꙋимѣ (Мф 17:22; 23:21); забиваюи (Мф 23:37); забиваюїи (Мф 10:28); зас'ланаюи (Мк 9:7); з'вазываюꙋхѣ (Мф 4:21); идꙋи (Мф 3:11; 3:16; 11:3; 21:9; 23:39; Мк 10:30; 11:9); идꙋѡе (Мк 11:10); идꙋи (Мф 19:28; 21:9(2); Мк 11:9(2)); идꙋимѣ (Мф 8:10; 25:10; 28:11); идꙋихѣ (Мк 6:33); идꙋїи (Мф 3:7); идꙋѡго (Мф 16:28); ищꙋи (Мф 7:8); ищꙋѡмꙋ (Мф 13:45); ищꙋѡе (Мф 2:20); к'ленꙋїи (Мф 5:44); колышꙋѡго (Мф 11:7); кор'мꙋимѣ (Мф 24:19); к'ресѣтеи (Мк 6:14); к'рїѡѡго (Мф 3:3; Мк 1:3); кꙋпꙋихѣ (Мф 21:12; Мк 11:15); кꙋреѡго сѧ (Мф 12:20); лежаꙋю (Мф 8:14; Мк 7:30); лежаѡго (Мф 9:2); любꙋїи (Мф 5:46); маюи (Мф 8:9; 11:15; 13:9; 13:43; 25:30; Мк 1:22; 4:9); маюаа (Мф 1:18); маюѡго (Мф 25:29; Мк 9:17); маюѡмꙋ (Мф 25:28; 25:29; Мк 3:3; 9:43; 9:45; 9:47); маюꙋю (Мк 11:13); маюи (Мф 9:36; Мк 10:23); маюїи (Мк 8:1); мѣлюи (Мф 24:41); мѣꙋихѣ (Мк 1:16); мѣꙋїи (Мф 4:18); м'нимаюи сѧ (Мк 10:42); мовеи (Мф 3:17; 7:21; 10:20; 17:5); мовеѡе (Мф 13:14); мовеѡго (Мф 1:22; 2:15; 2:17; 3:3; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4; 22:31; 27:9); мовеѡи (Мф 12:48); мовеїе (Мф 21:15; 23:16; Мк 13:11); мовеими (Мф 10:20; Мк 7:37); мовеимѣ (Мф 11:17); могои (Мф 19:12); могоѡго (Мф 10:28); могоѡмꙋ (Мф 18:25); могоїи (Мф 10:28); мꙋꙋахѣ сѧ (Мк 1:34); называюїи (Мф 26:14); называюѡго (Мф 26:3; 27:16; 27:17); называюѡмꙋ (Мф 27:22); называюѡмѣ (Мф 2:23); называюꙋю (Мф 26:36); наидꙋи (Мф 10:39); ненав'даимѣ (Мф 5:44); неггасаюи (Мк 9:43; 9:45); неггасаюимѣ (Мф 3:12); носꙋѡго (Мк 2:3); об'тꙋдаюїи сѧ (Мф 11:19); оженꙋи сѧ (Мф 19:9); оꙋиваюїи (Мф 26:23); падаюїи (Мф 15:27); пасꙋѡе (Мф 8:30; Мк 5:11); пасꙋи (Мф 8:33; Мк 5:14); пꙋаꙋїи сѧ (Мф 6:27); п'лаꙋꙋи (Мф 5:4);

п'лауѣѣ се (Мф 5:38); поганююе (Мф 7:15); поганюуи (Мф 15:20); пожираюуи (Мф 23:24); позавиваюуихъ (Мф 23:31); порож'нюуихъ (Мф 20:3; 20:6); посьвѣаюуата (Мф 23:17); посьвѣаюуии (Мф 23:19); п'раг'нѣюго (Мф 25:37; 25:44); п'раг'нѣуи (Мф 5:6); п'реследѣюуѣ (Мф 5:44); принимаюуи (Мф 10:41); приемѣюуи (Мф 10:41); п'риносаюуи (Мф 10:13); п'рисегаюуи се (Мф 23:22); п'риск'птѣюуимъ (Мф 26:60); п'риходѣюго (Мф 24:30; 26:64; Мк 13:26); п'риходѣуи (Мк 6:31); п'родаюуимъ (Мф 25:9); п'родаюуихъ (Мф 21:12; 21:12; Мк 11:15(2)); п'роліваюуата се (Мф 23:35); п'ростаюуи (Мф 7:8); простаюуи (Мф 5:42); п'ростаюуимъ (Мф 7:11); процаѣживаюуи (Мф 23:24); роз'рѣшаюуи (Мф 27:40); роз'рѣшюуи (Мф 13:23); роз'рѣшюуи (Мф 13:19); ротаюуи (Мк 4:8); седаюуи (Мф 4:16); седаюго (Мф 9:9; 26:7; 26:64; Мк 2:14; 5:15); седеюуимъ (Мф 11:16); седеюуимъ (Мф 4:16; Мк 6:22); седаюуим' (Мф 23:22); седаюуихъ (Мф 14:9; Мк 6:26); седаюуими (Мф 22:10); седаюуихъ (Мф 22:11); седаюуѣ (Мк 3:34); сеюуи (Мф 13:3; 13:37; Мк 4:3; 4:14); сеюго (Мф 13:18); сеюуи (Мф 13:24); слѣаюуи (Мк 4:18; 6:2); слѣаюуимъ (Мк 4:24); слышавѣи (Мф 7:26; 13:20); слышавѣи (Мк 7:37); слышѣуи (Мф 13:22; 13:23); слышѣуи (Мф 13:19); слыслѣюго (Мк 5:15); спадаюуи (Мк 13:25); сподаюуимъ се (Мк 10:24); спавимъ (Мф 13:25; 28:13); спавихъ (Мф 26:43; Мк 13:36); спавих' (Мф 26:40); спавихъ (Мф 21:16); сперегѣуи (Мф 28:4); стоаюуихъ (Мф 27:47; Мк 11:5); стоаюуи (Мф 24:15; Мк 13:14); стоаюуи (Мф 26:73); стоаюуихъ (Мф 16:28; Мк 9:1); стѣаюуи (Мф 3:16; Мк 1:10); стѣаюуимъ (Мк 9:9); терпѣюуѣ (Мк 6:48); толкѣюи (Мф 7:8); свиваюуи (Мф 23:37); свипѣаюую (Мк 5:31); свипѣаюуи се (Мф 23:12); свавомъ (Мф 21:23); хоаюго (Мф 14:26; Мк 6:49); хоаюи (Мф 27:39); хоаюими (Мф 15:31); хотаюго (Мф 5:42); хотаюи (Мф 5:40); ѡпѣаюуи (Мф 5:32); ѡхоаюи (Мк 6:31); чинаюуи (Мф 7:21); чинаюго (Мф 24:46); чинюуи (Мф 6:3); чинаюуи (Мф 21:43); чинаюуи (Мф 5:9); чинаюуихъ (Мф 13:40); чинаюуѣ (Мф 5:44).

Действительные причастия прошедшего времени: висѣвши се (Мк 5:18); висѣшюго се (Мк 5:15); выѣши (Мф 11:21; 11:23); выѣшюе (Мф 18:31(2); 27:54; 28:11; Мк 5:14); вѣзѣи (Мф 9:7); вѣзѣи (Мф 25:16; 25:18; 25:20; 25:24); вѣдѣшѣе (Мк 5:16); всеаѣшѣи (Мф 13:39); вшоа'шѣи' (Мф 14:32); вѣтерпѣвши (Мф 10:22; 24:13; Мк 13:13); выѣдѣшѣю (Мк 5:30); выѣдѣшюго (Мк 7:30); выѣдѣши (Мк 3:22); выѣдѣшимъ (Мк 6:54; 11:12); давѣшюго (Мф 9:8); едѣшихъ (Мф 15:32; Мк 6:44; 8:3; 8:9); завѣдѣвшихъ (Мф 18:13); заснѣвшихъ (Мф 27:52); мѣвѣшюго (Мк 5:15); подѣнавѣшѣи' (Мф 20:12); послав' (Мф 11:2); пославѣшюго (Мф 10:40; Мк 9:37); п'риѣдѣшимъ (Мф 17:24); п'риѣдѣшюе (Мк 9:1); п'риѣдѣши (Мк 7:1); п'риѣдѣшимъ (Мф 17:14); родившѣе... сѣ (Мф 1:20); роздѣливѣши се (Мф 12:25); роздѣливѣшюе се (Мф 12:25);

рос'казавъ (Мф 10:5); сов'рав'шому (Мф 13:47); спад'шини (Мф 21:44); съивъ'шши (Мф 19:4); съини'в'шю (Мк 5:32); ѿшед'шимъ (Мф 9:32; 11:7); ѿшед'шим' (Мф 2:13); ш'дъ (Мф 5:24).

Причастия на -л: з'гину'лымъ (Мф 15:24); з'голод'нелого (Мф 25:37; 25:44); з'голод'нелые (Мф 5:6); погину'лымъ (Мф 10:6); смер'лою (Мк 5:39).

Страдательные причастия настоящего времени: называемыи (Мф 1:16).

Страдательные причастия прошедшего времени: вешаного (Мф 12:22); вешаного (Мф 9:32); вешаномъ (Мк 5:16); вешаные (Мк 1:32); вешаныхъ (Мф 4:24); вешаных' (Мф 8:16; 8:28; 8:33); биты (Мк 13:9); в'логос'ловеныи (Мф 21:9; 23:39; Мк 11:9); влогос'ловено (Мк 11:10); в'логос'ловеные (Мф 25:34); ведени (Мф 10:18); ведены (Мк 13:9); в'з'гор'жонъ (Мк 9:12); в'з'гор'жонимъ (Мк 12:10); в'з'гор'жоним' (Мф 21:42); в'з'дато (Мф 25:29); видени (Мф 6:1; 23:5); вкидывано (Мф 3:10); вкиненъ (Мф 5:25; Мк 9:42); в'кинено (Мф 5:29); в'киненому (Мф 13:47; 18:8; 18:9; Мк 9:45; 9:47); в'ложона (Мк 4:21); воз'ваные (Мф 20:16; 22:14); всееное (Мф 13:19); в'сеено (Мк 4:31; 4:32); выб'раные (Мф 24:24; Мк 13:22); выб'раныхъ (Мф 22:14; 24:22; 24:31; Мк 13:20; 13:27); выб'раных' (Мф 20:16); выг'нана (Мф 9:25); выг'наны (Мф 8:12); выданъ (Мф 17:22; 20:18; 26:2; Мк 9:31; 10:33); выдан' (Мф 4:12); высеченъ (Мф 27:60); выс'лущаны (Мф 6:7); высыпана (Мф 5:13); выт'ато (Мф 3:10); дана (Мф 28:18); данал (Мк 6:2); дано (Мф 13:11(2); 14:11; 19:11; 25:29; Мк 4:11); досъвет'уономъ (Мк 8:31); закитомъ (Мф 16:21; Мк 8:31); завіт'ыми' (Мк 9:31); зав'лужоное (Мф 18:12); заведенъ (Мф 4:1); закамененое (Мк 8:17); закаменено (Мк 6:52); заръчюнои (Мф 1:18); зас'мучонъ (Мк 6:26); зат'вор'жны (Мф 25:10); захована (Мк 5:23); заховано (Мф 24:22; Мк 13:20); з'бавенъ (Мф 10:22; 19:25; Мк 10:26; 13:13); з'ваные (Мф 22:8); з'ванымъ (Мф 22:4); з'ваны' (Мф 22:3); з'готованыи (Мф 25:41); з'готованое (Мф 25:34); з'готовано (Мк 10:40); з'губ'леного (Мф 18:11); з'гв'азано (Мф 16:19); кущоныи (Мк 1:13); метана (Мф 14:24); мовеное (Мк 5:36); наз'ваного (Мф 4:18; 9:9); написано (Мф 2:5; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 11:10; 21:13; 26:24; 26:31; Мк 1:2; 7:6; 9:12; 9:13; 11:17); написаню (Мф 27:37); напол'неныхъ (Мк 8:20); направлена (Мф 14:8); нареченныи (Мф 10:3); наржоных' (Мф 11:11); наруены (Мф 28:15); некеленного (Мф 9:16; Мк 2:21); ненавидени (Мф 10:22; 24:9); ненавидены (Мк 13:13); несъженї (Мф 7:1); несмытыли (Мф 15:20; Мк 7:2; 7:5); ов'ложонъ (Мк 9:42); оболоченъ (Мк 1:6); оболоченого (Мф 11:8); оболоченого (Мк 5:15; 22:11); ов'т'аженые (Мф 11:28); ов'т'ажоны (Мф 26:43); ок'рун'тована (Мф 7:25); окрашонныи (Мф 12:44); ок'рашонны (Мф 23:27); оп'уч'юною (Мф 19:9); оп'уц'юню (Мф 5:32); оц'кненого (Мф 27:9); оц'кнено (Мф 27:9); перес'т'рашени (Мк 9:6); побито (Мф 22:4); повап'леннымъ (Мф 23:27); поведало (Мф 26:13);

повешено (Мф 18:6); подано (Мф 11:27); познано (Мф 12:33); полїѹоны (Мф 10:30); положеномѹ (Мф 13:44); послантъ (Мф 15:24); пос'ланыхъ (Мф 23:37); потоп'тана (Мф 5:13); пр'еследованыє (Мф 5:10); п'ъривѣзаноє (Мк 11:2); пр'ивѣзанѹю (Мф 21:2); пр'ивѣзано (Мк 11:4); пр'одана (Мф 26:9); пр'ок'ладтыє (Мф 25:41); пр'оповѣдано (Мф 26:13); реченыи (Мф 3:3); реченъ (Мф 10:2); речено (Мф 5:21; 5:27; 5:31; 5:33; 5:38; 5:43); реч'ѣн'ное (Мф 1:22); реченоє (Мф 2:15; 2:17; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); речоное (Мф 27:9; 27:33); речоного (Мф 22:31); речоноѹю (Мф 24:15; 26:75; Мк 13:14); роз'вѣзано (Мф 16:19; 18:18); роз'п'атого (Мф 28:5); роз'п'аттыє (Мф 27:44); роз'с'лавл'еныи (Мк 2:4); роз'с'лавленъ (Мф 8:6); розъс'лавлен'номѹ (Мф 9:6); розъс'лавл'еномѹ (Мф 9:2; Мк 2:5; 2:9; 2:10); розславленныи (Мф 9:2; Мк 2:3); рос'кидани (Мф 9:36); с'вѣзано (Мф 18:18); с'вѣзанъ (Мк 5:4); сееноє (Мф 13:22; 13:23); сеаное (Мф 13:19; 13:20; Мк 4:15); сеаные (Мк 4:16; 4:18; 4:20); с'кр'шное (Мф 12:20); слышанъ (Мф 2:18); смешаныи (Мф 27:34); сов'рани (Мф 18:20); сов'раныи хъ (Мф 27:17); сов'раныхъ (Мф 22:41); с'тривожени (Мф 9:36); стр'ожные (Мф 11:28); св'ѣдано (Мф 10:26); св'доровлены (Мф 14:36); свкор'мл'еное (Мф 22:4); свкороуоны (Мф 24:22); свметеныи (Мф 12:44); свмилованыи (Мф 3:17; 12:18; 17:5; Мк 1:11; 9:7); свмилованого (Мк 12:6); свмилованы (Мф 5:7); свр'уган' (Мф 2:16); свлышано (Мф 28:14; Мк 2:1); свтаено (Мк 4:22); свчиненъ (Мф 8:9); свчоныи (Мф 8:19; 13:52); свчоныє (Мф 7:29; 15:1; 17:10; 21:15; 23:2; 23:13; 23:14; 23:15; 23:23; 23:25; 23:27; 23:29; 23:34; 26:3; 26:57; Мк 1:22; 2:16; 3:22; 7:5; 9:11; 9:14; 11:18; 11:27; 14:1); свчоныи хъ (Мф 20:18; Мк 10:33); свчоны хъ (Мф 16:21; Мк 7:1; 9:16); свчоны х' (Мф 2:4; 5:20; 9:3; 12:38; Мк 8:31); свчоны (Мк 2:6); свчоныи (Мф 27:41); ѡп'латѹю (Мк 6:25).

Деепричастие

Деепричастия на *-чи*: в'лицяючи сь (Мк 9:3); в'д'дючи (Мф 1:19; 7:11; 8:16; 12:34; 14:6; 14:15; 14:23; 16:2; 20:8; 26:6; 26:20; 27:1; 27:57; Мк 1:32; 1:35; 4:35; 5:25; 6:2; 6:35; 6:47; 8:1; 9:31; 9:33; 10:22; 11:11; 14:3); в'буючи (Мк 12:4; 12:5); в'ываючи (Мф 13:21; Мк 4:17); в'едаючи (Мф 12:25; 22:29; Мк 5:33; 6:20; 12:15); в'ерещиючи (Мф 9:27); в'ерючи (Мф 21:22); в'з'к'ладываючи (Мк 6:5); в'идючи (Мф 2:16; 3:7; 6:4; 6:6; 6:18; 13:13; 15:31; 21:32; 27:24; Мк 4:12); в'ороуаючи сь (Мф 21:18); в'ходючи (Мф 10:12; 20:17; Мк 4:19; 10:32; 11:2); в'з'зливачиючи (Мф 26:12); в'ыганяючи (Мк 1:39); в'ыдаючи (Мф 27:4; Мк 13:11); в'ыз'знавачиючи (Мф 3:6; Мк 1:5); в'ык'ладаючи (Мк 5:41); в'ыт'ор'гиваючи (Мф 13:29; Мк 2:23); в'ыходючи (Мф 10:14; 20:29; 27:32; Мк 1:10; 1:29; 6:11; 10:17; 10:46; 13:1); г'олючи (Мф 9:23); говорючи (Мф 26:44); д'баючи (Мф 22:5); д'ержачи (Мк 7:3); д'рижачи (Мк 5:33); ед'дючи (Мф 11:18; 11:19; 24:38; Мк 1:6; 2:16; 7:2); жев'р'ючиючи (Мк 10:46); женачи сь (Мф 24:38); забиваючи (Мк 12:5); зов'ючи (Мк 3:31); ид'ючи (Мф 14:29; 24:38; Мк 2:14; 10:32; 11:20); иц'ючи (Мф 12:43; 12:46; 21:46; Мк 8:11); к'ланяючи сь (Мф 18:26); к'ланяючи сь (Мф 17:14; 20:20); к'р'ес'т'ючи (Мф 28:19; Мк 1:4); к'ричачи (Мк 5:5; 5:38); к'усючи (Мф 16:1; 22:35; Мк 8:11; 10:2); к'усачи (Мф 19:3); л'г'ючи (Мф 5:11); лежачи (Мк 5:40); маючи (Мф 7:29; 12:10; 13:5; 15:30; 18:8; 18:9; 19:22; 22:12; 22:24; 22:25; 25:29; 26:7; Мк 3:1; 4:5; 6:34; 8:18; 8:18; 10:22; 14:3; 14:4); мовючи (Мф 1:20; 2:2; 2:13; 2:19; 3:2; 3:14; 5:2; 6:31; 8:2; 8:3; 8:5; 8:25; 8:27; 8:29; 8:31; 9:14; 9:18(2); 9:27; 9:29; 9:30; 9:33; 10:5; 10:7; 10:12; 12:10; 12:23; 12:38; 12:46; 13:3; 13:24; 13:31; 13:36; 14:15; 14:26; 14:27; 14:30; 14:33; 15:1; 15:4; 15:7; 15:22; 15:23; 15:25; 15:31; 16:7; 16:13; 16:22; 17:3; 17:5; 17:9; 17:10; 17:15; 17:25; 18:1; 18:28; 19:25; 20:12; 20:30; 20:31; 21:9; 21:10; 21:20; 21:23; 21:25; 21:37; 22:1; 22:4; 22:16; 22:24; 22:35; 22:41; 22:43; 23:2; 24:3; 24:5; 25:9; 25:11; 25:20; 25:30; 25:37; 25:44; 25:45; 26:8; 26:17; 26:27; 26:39; 26:42; 26:47; 26:48; 26:65; 26:68; 26:69; 26:70; 27:4; 27:11; 27:19; 27:23; 27:24; 27:29; 27:40; 27:46; 27:54; 27:63; 28:9; 28:13; 28:18; Мк 1:7; 1:15; 1:24; 1:25; 1:27; 1:40; 2:12; 3:11; 3:33; 5:9; 5:12; 5:23; 5:35(2); 6:2; 6:25; 7:37; 8:15; 8:16; 8:26; 8:27; 8:33; 9:4; 9:11; 9:25; 9:38; 10:26; 10:35; 10:49; 11:9; 11:17; 11:31; 12:6; 14:4); мов'ючи (Мк 2:4); молючи сь (Мф 26:39; 11:25); молючи сь (Мк 11:24); молачи сь (Мф 6:7); м'учачи сь (Мф 8:6); называючи (Мф 27:33); нес'ючи (Мк 2:3); оваб'ляючи сь (Мк 8:32); од'волокаючи (Мф 25:5); опов'ждаючи (Мф 9:35); падаючи (Мк 1:40); перест'упаючи (Мк 7:13); пиючи (Мф 11:19); п'буючи (Мф 11:18; 24:38); плач'ючи сь (Мф 2:18); покив'ываючи (Мф 27:39); пом'иш'ляючи (Мк 2:6); порож'нюючи (Мф 20:6); пос'т'ючи сь (Мк 2:18); пос'т'ючи сь

(Мф 6:17; 6:18); *постѣи сѧ* (Мф 6:16); *поуінаюуи* (Мф 14:30); *п'ривегаюуи* (Мк 9:15); *п'ророчедаюуи* (Мф 3:1; 4:23; Мк 1:4; 1:14; 1:39); *п'росеуї* (Мф 8:5; 18:29; 20:20; Мк 1:40); *п'роходеуи* (Мф 9:9; 9:27); *п'ърипадаываюуи* (Мф 27:29); *рекѣуи* (Мф 2:8); *роз'водеуї сѧ* (Мк 1:10); *роз'мавл'лаюуї се* (Мк 9:10; 9:14); *розмыслаюуи* (Мф 1:20); *росказываюуи* (Мф 11:1); *седеуи* (Мф 20:30; 24:3; 27:19; 27:36; 27:61; Мк 2:6; 13:3; 14:3); *сеюуи* (Мф 13:4); *с'лѣжани* (Мф 27:55); *с'лѣхаюуи* (Мк 6:20); *слышауи* (Мф 13:13; Мк 4:12; 11:18); *с'мол'реуи* (Мф 27:55); *с'мѣтеуї се* (Мф 26:22; Мк 3:5; 10:22); *с'мѣтауи се* (Мф 6:16); *слѣптауи сѧ* (Мф 19:22); *с'пеуи* (Мк 4:38); *стоуеи* (Мф 5:14); *столауи* (Мф 6:5; 20:3; 20:6; Мк 3:31); *судеуи* (Мф 19:28); *с'ходеуи* (Мф 17:9); *сѣвитаюуи* (Мф 28:1); *тол'кѣуи се* (Мк 5:5); *тоуауи* (Мк 9:20); *т'ъравлауи* (Мк 7:19); *ѣздоров'лаюуи* (Мф 4:23; 9:35); *ѣпережаюуи* (Мк 10:32); *ѣругаюуи* (Мф 27:41); *ѣуауи* (Мф 4:23; 7:29; 9:35; 26:55; 28:20; Мк 1:22; 6:6); *ѣуеи* (Мф 15:9; Мк 7:7); *х'мѣреуи* (Мф 16:3); *ходеуи* (Мф 4:18; 10:7; 14:25; Мк 1:16; 6:48; 8:24; 11:27); *хотеуи* (Мф 1:19; 12:47; 14:5); *ѡвѣзываетоуи* (Мк 11:5); *ѡповедаюуи* (Мф 3:15; 4:4; 8:8; 11:4; 11:25; 12:39; 12:48; 13:11; 13:37; 14:28; 15:3; 15:13; 15:15; 15:24; 15:26; 15:28; 16:2; 16:16; 16:17; 17:4; 17:11; 17:17; 19:4; 19:27; 20:13; 20:22; 21:21; 21:24; 21:27; 21:29; 21:30; 22:1; 22:29; 24:4; 25:12; 25:26; 25:40; 26:23; 26:25; 26:33; 26:63; 26:66; 27:21; 27:25; 28:5; Мк 6:37; 7:6; 8:29; 9:5; 9:12; 9:17; 9:19; 10:3; 10:5; 10:20; 10:24; 10:29; 10:51; 11:14; 11:22; 11:29; 11:33(2); 13:2); *ѡходеуи* (Мф 25:14); *ѣннеуи* (Мк 9:39); *ѣннауи* (Мф 7:26).

Деепричастия на *-ши/-вши*: *векѣши* (Мф 27:48); *вив'ши* (Мф 27:26); *в'логос'ловив'ши* (Мф 26:26; Мк 8:7); *выв'ши* (Мф 1:18); *вед'ши* (Мф 18:30); *в'земѣши* (Мф 13:31; 13:33; Мк 2:12); *воз'ѣм'ші* (Мф 17:27); *в'зав'ши* (Мф 15:36; 20:11; 25:1; 25:3; 26:26; 26:27; 26:37; 27:6; 27:24; 27:27; 27:48; 27:59; 28:15; Мк 6:41; 7:33; 8:6; 8:32; 9:36; 10:21; 10:32); *в'зав'ши* (Мф 14:19); *в'здав'ши* (Мф 26:27); *в'з'давѣши* (Мф 15:36; Мк 8:6); *в'з'дых'нѣв'ши* (Мк 8:12); *в'з'ложив'ши* (Мк 8:23; 10:16); *в'з'ложив'ши* (Мф 19:15); *в'з'низ'нѣв'ши* (Мф 27:48); *вз'тшед'ші* (Мф 13:6; Мк 4:6); *видѣв'ши* (Мф 9:2); *в'лез'ші* (Мк 4:1); *воз'рѣвши* (Мф 14:19; 19:26; Мк 6:41; 7:34; 8:24; 8:33; 9:8; 10:21; 10:23; 10:27); *в'сед'ши* (Мф 21:5); *в'споменѣв'ші* (Мк 11:21); *в'став'ши* (Мф 1:24; 2:13; 2:21; 25:7; 26:62; Мк 4:39; 7:24; 10:1; 10:50); *в'став'ши* (Мф 2:14; 2:20; 8:26; 9:7; 9:9; 9:19; Мк 2:14); *вшед'ши* (Мф 8:23; 9:1; 9:25; 15:29); *вшед'шы* (Мф 8:5); *в'шод'ши* (Мф 12:45; 21:10; 22:11; 26:58; Мк 1:21; 3:27; 5:18; 5:39; 6:25; 7:24; 8:10; 8:13; 9:28; 11:15); *в'з'в'ед'ши* (Мф 17:8); *выг'нав'ші* (Мк 5:40); *вышед'ши* (Мф 8:32; 9:31; 12:14; 14:29; 18:28); *вышод'ші* (Мф 13:1; 14:14; 15:21; 15:22; 20:3; 20:5; 20:6; 22:10; 24:1; 26:71; 26:75; 27:53; 28:8; Мк 1:45; 3:6; 5:2; 5:13; 6:12; 6:24; 6:34; 7:30; 7:31; 9:30); *доведав'ши се* (Мк 6:38);

загадав'ши (Мк 1:43); зак'ричуав'ши (Мф 27:50; Мк 1:26; 5:7; 9:24; 9:26);
 запев'ши (Мф 26:30); зап'левав'ши (Мф 26:67); зат'ворив'ши (Мф 6:6); з'волоок'ши
 (Мф 27:31); з'з'волоок'ши (Мф 27:27); з'в'лазав'ши (Мф 22:13; 27:2); з'мовивши се
 (Мф 20:2); з'роз'зүмев'ши (Мф 12:15; 16:8; 22:18; 26:10; Мк 2:8; 8:17);
 з'шод'ши (Мф 28:2); ин'нав'ши (Мк 1:31; 5:41; 8:23; 9:27); кинүв'ши (Мф 27:35);
 моц'овав'ши се (Мк 9:26); наг'начүв'ши (Мф 27:66); напол'нив'ши (Мф 27:48);
 нащүив'ши се (Мф 13:52); нашод'ши (Мф 13:44; 13:46; 21:19; Мк 1:37; 5:26);
 овер'ши (Мк 6:55); овер'н'ш'ши се (Мф 7:6; Мк 5:30; 8:33); овер'н'ш'ши с'а
 (Мф 9:22; 16:23); об'нав'ши (Мк 9:36; 10:16); ог'ледев'ши (Мк 3:34; 11:11);
 ок'рестив'ши се (Мф 3:16); ос'тавив'ши (Мф 4:13; 4:20; 4:22; 13:36; 16:4; 21:17;
 22:22; 26:44; 26:56; Мк 1:18; 1:20; 7:8; 8:13; 12:12); пад'ши (Мф 2:11; 4:9;
 18:26; 18:29; Мк 9:20); перешед'ши (Мф 12:9); п'брешод'ши (Мф 14:34; 16:5;
 Мк 5:21; 6:53); п'левав'ши (Мф 27:30); п'люнүв'ши (Мк 7:33; 8:23); поз'навши
 (Мф 14:35; Мк 6:54); поз'гр'ев'ши (Мк 3:5); поймавши (Мф 14:3; 18:28; 21:35;
 21:39; 22:6; 26:57; Мк 12:3; 12:8; 14:1); покинүв'ши (Мф 27:5); пок'лонив'ши се
 (Мк 10:17); поламав'ши (Мф 14:19); послав'ши (Мф 2:16; 14:10; 22:7;
 Мк 6:17; 6:27); пос'тив'ши с'а (Мф 4:2); поучон'ши (Мф 18:24; 20:8); преложивши
 (Мф 1:23); п'ривел'ши (Мк 10:17); п'ривал'ив'ши (Мф 27:60); п'ригод'ив'ши с'а
 (Мк 6:21); п'риз'вав'ши (Мф 10:1; 15:10; 15:32; 18:2; 18:32; 20:25; Мк 3:23;
 7:14; 8:1; 8:34; 10:42; 12:43); прин'навши (Мф 2:12; 2:22; 22:15); п'рипад'ши
 (Мк 1:7); п'рис'т'ш'пив'ши (Мф 4:3; 9:20; 13:10; 15:12; 15:23; 17:7; 17:19;
 18:21; 19:16; 21:30; 25:20; 25:22; 25:24; 26:49; 26:50; 26:60; 26:73; 27:58;
 28:2; 28:9; 28:18; Мк 6:35; 10:2); п'ристүпив'ши се (Мк 1:31); п'ришедши
 (Мф 2:9; 2:11; 2:23; 4:13; 5:24; 8:2; 8:7; 8:14; 8:28; 9:10; 9:18; 9:28; 12:44;
 13:27; 15:25; 16:13); п'ришод'ши (Мф 8:25; 9:18; 13:54; 14:12(2); 14:33; 15:29;
 18:31; 20:9; 20:10; 21:23; 21:28; 24:46; 25:27; 26:39; 26:40; 26:43; 27:33;
 27:64; 28:11; 28:13; Мк 5:23; 5:26; 5:27; 7:4; 7:25; 9:12; 9:14; 11:13; 12:14;
 12:42; 13:36); п'рокопав'ши (Мк 2:4); п'рошод'ши (Мф 4:21; Мк 1:19); родивши
 се (Мф 2:1); роз'г'невавши се (Мф 18:34); роз'дав'ши (Мк 5:26); роз'пен'ши
 (Мф 27:35); роз'постер'ши (Мф 14:31; 26:51); роз'простер'ши (Мф 8:3; 12:49;
 Мк 1:41); рос'кавав'ши се (Мф 21:29; 27:3); с'ед'ши (Мф 5:1; 13:48; Мк 9:35;
 12:41); с'кош'товав'ши (Мф 27:34); с'к'ришив'ши (Мк 14:3); соврав'ши (Мф 2:4);
 сов'рав'ши се (Мф 28:12); сп'лет'ши (Мф 27:29); ставши (Мф 20:32; Мк 10:49);
 с'трес'ши (Мк 1:26); с'шед'ши (Мф 8:1); с'видевши (Мф 2:10; 8:18; 8:34; 9:4; 9:8;
 9:11; 9:22; 9:23; 9:36; 12:2; 14:26; 14:30; 18:31; 21:15; 21:19; 21:20; 21:38; 26:8;
 27:3; 27:54; 28:17; Мк 2:5; 2:16; 5:22; 6:49; 7:2; 9:15; 9:20; 9:25; 10:14; 11:13);
 с'вошод'ши (Мк 6:22); с'з'воав'ши се (Мф 25:25; Мк 5:33); с'з'р'ев'ши (Мф 5:1;
 Мк 5:6); с'мерши (Мф 2:19); с'милосер'див'ши се (Мк 1:41; 9:22); с'слүхав'ши
 (Мф 2:9); с'слышав'ши (Мф 2:3; 2:22; 4:12; 8:10; 9:12; 11:2; 12:24; 14:13(2));

15:12; 17:6; 19:22; 19:25; 20:24; 20:30; 21:45; 22:7; 22:22; 22:33; 22:34; 27:47; Мк 2:17; 3:8; 3:21; 5:27; 5:36; 6:16; 6:29; 7:25; 10:41; 10:47); **ꙗсоух'ши** (Мк 11:20); **ꙗтер'пѣв'ши** (Мк 5:26); **ꙗчинив'ши** (Мф 21:6; 27:7; 28:12); **ꙗвезав'ши** (Мф 21:2; Мк 11:2); **ꙗворив'ши** (Мф 2:11; 5:2; 17:27); **ꙗкиндв'ши** (Мк 10:50); **ꙗмовив'ши се** (Мк 6:46); **ꙗповѣд'в'ши** (Мк 7:28); **ꙗпꙋсѣтивши** (Мф 14:23; 15:39; Мк 4:36); **ꙗшѣд'ши** (Мф 2:8(2); 8:4; 8:33; 11:4; 13:28; 17:27); **ꙗшод'ши** (Мф 9:13; 13:46; 14:15; 18:12; 21:6; 22:15; 25:16; 25:18; 25:25; 26:14; 26:36; 26:42; 26:44; 27:5; 27:66; 28:7; 28:19; Мк 1:44; 6:27; 6:36; 6:37).

Инфинитив

Инфинитивы: **быти** (Мф 16:13; 16:15; 16:21; 17:4; 18:8; 18:9; 19:21; 19:25; 20:26; 24:6; 26:9; Мк 1:17; 1:34; 6:49; 8:27; 8:29; 8:31(2); 9:5; 9:35; 9:45; 9:47; 10:26; 10:43; 10:44; 14:5); **быть** (Мф 22:23; 26:54); **ведати** (Мк 4:11); **верещати** (Мк 10:47); **верити** (Мк 9:23); **в'з'весьтити** (Мф 28:8); **в'з'вещать** (Мф 28:8); **в'зыскати** (Мф 18:11); **в'злати** (Мф 5:40; 16:5; 21:34; 24:17; Мк 8:14); **в'злать** (Мф 24:18); **вїдети** (Мф 11:7; 11:8; 11:9; 12:38; 13:17; 22:11; 26:58; 28:1; Мк 5:14; 5:32); **в'кинути** (Мф 10:34(2)); **в'ладати** (Мк 10:42); **в'лівати** (Мк 2:22); **вороуати сѧ** (Мф 2:12); **в'с'кърес'нүти** (Мк 8:31; 9:10); **в'ъвонти** (Мф 12:29; 14:22; 18:8; 18:9; 19:17; 19:24; 23:14; Мк 1:45; 6:45; 9:43(2); 9:45; 9:47; 10:24; 10:25); **в'ъзвѣдити** (Мф 3:9); **в'ъстати** (Мф 16:21); **выганати** (Мк 11:15); **выг'нати** (Мк 9:28); **выг'нать** (Мф 17:19); **выгонити** (Мк 3:23); **выгонати** (Мк 3:15); **выити** (Мк 9:29); **выиовлати** (Мф 11:20); **вынати** (Мф 7:5); **выпол'нити** (Мф 3:15; 5:17); **выпүщать** (Мф 27:15); **гаиовать** (Мк 10:14); **г'нез'дить сѧ** (Мк 4:32); **давати** (Мф 7:11); **дати** (Мф 14:7; 14:9; 19:7; 20:14; 20:23; 22:17; 26:15; 27:58; Мк 10:40; 12:14); **дать** (Мф 20:28; Мк 10:45); **дать сѧ** (Мф 26:9); **дер'жати** (Мк 7:4); **досвѣт'үити** (Мф 16:3); **ести** (Мф 12:4); **ес'ьти** (Мф 12:1); **ес'ьти** (Мф 14:16; 15:32; 25:35; 25:42; 26:17; Мк 5:43; 6:31; 6:36; 6:37(2); 8:1; 8:2); **ес'ти** (Мф 15:20; Мк 2:26); **ѣти** (Мк 3:20); **женить сѧ** (Мф 19:10); **забити** (Мф 10:28; 14:5; 26:59; Мк 6:19); **забить** (Мф 27:1); **загүбити** (Мф 10:28); **зак'ригати** (Мк 4:21); **заказывать** (Мк 8:32); **зак'рити сѧ** (Мф 5:14); **заховати** (Мф 16:25; 18:11; 27:42; 27:49; Мк 8:35); **з'бавити** (Мк 3:4); **з'вѣдовать** (Мф 26:61); **з'вать сѧ** (Мф 23:7); **з'весьтїи** (Мк 13:22); **зг'вѣити** (Мф 12:14; Мк 3:4; 3:6; 11:18); **з'ж'күи** (Мф 13:30); **з'лословити** (Мк 9:39); **з'мещать сѧ** (Мк 2:2); **з'миловать сѧ** (Мф 18:33); **искать** (Мф 2:13); **ити** (Мф 2:22; 8:18; 8:21; 8:31; 16:21; 16:24; Мк 5:37; 8:34); **к'рес'тити сѧ** (Мк 10:38); **крестити сѧ** (Мф 3:14; 20:22); **кр'тити сѧ** (Мф 3:13); **күпити** (Мф 25:10); **лети** (Мф 14:4; Мк 3:15; 6:18; 10:41); **леть** (Мк 7:24); **линѣти** (Мф 8:28; Мк 6:48); **ловити** (Мф 3:9; 4:17; 11:7; 12:34; 12:47; 26:22; Мк 10:32; 10:47; 12:1); **ловить** (Мф 12:46; Мк 1:34; 10:28); **молити сѧ** (Мф 14:23; Мк 6:46); **молити сѧ** (Мф 6:5); **мүүити** (Мф 8:29); **нанати** (Мф 20:1); **написати** (Мк 10:4); **насытїтїи** (Мк 8:4); **овлиүити** (Мф 1:19); **оболокати сѧ** (Мк 6:9); **ок'ротити** (Мк 5:4); **опѣтити** (Мф 1:19; 19:3; Мк 10:2; 10:4); **опүщати** (Мф 19:8); **ос'тав'лати** (Мф 23:23); **ос'т'ерегать сѧ** (Мф 16:11); **отыити** (Мф 14:16); **оүис'тити** (Мф 8:2); **оүис'тить** (Мк 1:40); **пити** (Мф 20:22; 27:34; Мк 10:38); **пить** (Мф 27:34); **плакати** (Мф 9:15); **повѣдать** (Мф 8:4; Мк 1:44); **пог'рѣвѧ** (Мф 8:22); **пог'рес'ти** (Мф 8:21); **под'копатїи** (Мф 24:43); **под'ък'лонитїи** (Мф 8:20); **позыүити** (Мф 5:42); **поймати** (Мф 21:46; 26:55; Мк 12:12); **показать** (Мф 24:1); **показовати** (Мф 16:21); **пок'інѣтїи** (Мф 15:26; Мк 7:27); **пок'лонити сѧ** (Мф 2:2); **положити**

(Мк 8:7); понести (Мф 3:11; 27:32); поручити (Мф 25:27); посадити (Мк 6:39); послѣговати (Мф 20:28); посѣтити се (Мк 2:19); посѣтити сѧ (Мк 2:19); посѣтитъ сѧ (Мк 2:20); посылати (Мк 6:7); привѣлижитъ се (Мк 2:4); призывати (Мф 22:3); призывати (Мф 9:13; Мк 2:17); прѣити (Мф 14:28; 17:10; 18:7; 19:14; 22:3; 24:48; Мк 9:11); прикъликати (Мк 10:49); приложити (Мф 6:27); принести (Мк 6:27); приносити (Мк 6:55); приѣти (Мф 1:20; 11:14; 19:12); пришегати се (Мф 5:34; 26:74); приходити (Мк 10:14); родати (Мф 18:25); розꙋреть (Мк 8:25); ронити (Мф 19:24; Мк 10:25); роклинати се (Мф 26:74); ролити (Мф 26:42); роповедати (Мф 4:17; 11:1; Мк 1:45; 3:14; 5:20); роповедать се (Мк 13:10); просити (Мк 5:17); просить (Мк 6:24); противитѣца (Мф 5:39); речѣ (Мф 9:5(2)); розвезати (Мк 1:7); розꙋчѣти (Мф 10:35); розꙋмавлѣти се (Мф 18:23; 18:24); розꙋмавлѣть се (Мк 8:11); розꙋношати (Мк 1:45); розꙋршити (Мф 5:17(2)); розꙋршитъ (Мф 26:61); розꙋмети (Мф 13:11); розꙋдрапежити (Мф 12:29); розꙋдрапежитъ (Мк 3:27); розꙋсꙋжати (Мф 16:3); роеѣти (Мф 13:30); рꙋшити (Мф 23:4); сꙋезати (Мк 5:3); сꙋезѣти (Мф 14:19; 15:35; 20:23; Мк 8:6; 10:40); сꙋзати (Мк 4:3); сꙋжити (Мф 6:24(2)); сꙋжати (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 4:23; 7:16); сꙋжати (Мф 11:15; Мк 4:33); слышати (Мф 13:17); слышетъ (Мф 12:42); смꙋтити се (Мф 26:37); собꙋрати (Мф 23:37); споганити (Мк 7:18); споганитъ (Мк 7:15); спꙋтивѣть се (Мф 16:22); спꙋтитъ (Мф 22:46; Мк 9:32); стꙋрꙋчи (Мф 4:6); стоати (Мк 3:24; 3:26); стꙋать (Мк 3:25); сꙋдитѣца (Мф 5:40); тонꙋти (Мф 14:30); торгати (Мф 12:1); тꙋжити (Мф 26:37); ꙋбели (Мк 9:3); ꙋверѣти (Мф 21:32); ꙋздоровѣти (Мф 12:10; Мк 3:15); ꙋꙋздоровити (Мф 17:16); ꙋмерети (Мф 26:35); ꙋпережати (Мф 14:22; Мк 6:45); ꙋпросити (Мф 26:53); ꙋтанитъ се (Мк 7:24); ꙋтекати (Мф 3:7); ꙋтерпети (Мф 16:21; Мк 8:31); ꙋтешити сѧ (Мф 2:18); ꙋтꙋверѣдити (Мф 27:64); ꙋчинити (Мф 5:36; 9:28; 20:15; 23:15; Мк 6:5; 7:12); ꙋчѣти (Мф 11:1; Мк 4:1; 6:2; 6:34; 8:31); ховати (Мф 23:3; 28:20); хоронитъ се (Мф 16:12); ѡдати (Мф 18:25; 18:25); ѡкрѣтити (Мф 11:27); ѡмолитъ се (Мк 6:26); ѡнѣти (Мф 15:26; Мк 7:27); ѡповѣдити (Мф 22:46); ѡꙋсꙋтити (Мф 15:32); ѡꙋсꙋтитъ (Мф 19:7); ѡꙋꙋчати (Мф 9:6; Мк 2:7); ѡꙋꙋчати (Мк 2:10); ѡчѣти (Мф 6:1; 7:18(2); 12:2; 12:12; 23:23; Мк 2:23; 3:4(2)); чꙋти (Мф 26:40).

Приложение III

Глагольный словоуказатель

Вводные замечания

В глагольном словоуказателе вокабулы расположены по алфавиту. Лексемы представлены словоформами, расположенными в следующем порядке: инфинитив, настоящее время, будущее время (простое будущее, 1-е будущее сложное), прошедшее время (формы на *-л*, перфект, плюсквамперфект), повелительное наклонение, условное наклонение, причастие, деепричастие.

В качестве вокабулы, как правило, выступает инфинитив. В случае его отсутствия в тексте ЕТ заглавным словом статьи выступает реально зафиксированная в тексте памятника форма слова, являющаяся первой согласно принятой схеме размещения форм в рамках одной статьи: **күпүөтү** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:44; 13:46); **күпүюүхү** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:12; Мк 11:15). В случаях, если первая зафиксированная форма слова, претендующая на роль вокабулы, нарушает алфавитный порядок размещения слов, то она подается в квадратных скобках с транспозицией членов: **[вйти поунеть]: поунеть вйти; [выполонисмо вы]: вы выполонисмо; [въкүсити мають]: мають въкүсити; [занехалъ еси]: еси занехалъ; [оборонить нехан]: нехан оборонить** — это касается аналитических форм *буд. сложн. I вр., усл. накл., перф., повел. накл.*

Условные обозначения

- буд. вр.* — будущее время
буд. сложн. вр. — будущее сложное время
деепр. — деепричастие
действ. прич. — действительное причастие
ед. ч. — единственное число
ж. р. — женский род
инф. — инфинитив
л. — лицо
м. р. — мужской род
мн. ч. — множественное число
наст. вр. — настоящее время
перф. — перфект
плюсквамперф. — плюсквамперфект
повел. накл. — повелительное наклонение
прош. вр. — прошедшее время
ср. р. — средний род
страд. прич. — страдательное причастие
усл. накл. — условное наклонение
ф. — форма

Б

БАУЎТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 8:17);

БЕГТЬ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:6); **БЕГЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 28:8); **БЕЖИ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 2:13); **БЕГЪШИ** деепр. (Мф 27:48);

БЕРЁ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:38); **БЕРЁТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 17:25); **Б'ЕРУЧИ** действ. прич. наст. вр. (Мф 17:24; 26:52);

БЕСИТЬ СЛ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:22; 17:15); **БЕСИВЪШИ СЕ** действ. прич. прош. вр. (Мк 5:18), **БЕСИВЪШОГО СЕ** (Мк 5:15);

БЕШАНОГО страд. прич. прош. вр. (Мф 12:22), **БЕШОНОГО** (Мф 9:32), **БЕШОНОМЪ** (Мк 5:16), **БЕШАНЫЕ** (Мк 1:32), **БЕШАНЫХЪ** (Мф 4:24), **БЕШАНЫХ'** (Мф 8:16; 8:28; 8:33);

[БИТИ ПОУ'НЕТЬ]: ПОУ'НЕТЬ **БИТИ** буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:49); **БИЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:67; 27:30; Мк 12:3); **Б'ЬЮУИ** действ. прич. наст. вр. (Мф 26:68); **БИТЫ** страд. прич. прош. вр. (Мк 13:9); **Б'ЬЮУИ** деепр. (Мк 12:4; 12:5); **БИВ'ШИ** деепр. (Мф 27:26);

БЛОГОСЛОВИТЬ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 14:19; Мк 6:41; 10:16); **БЛАГОСЛОВИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 5:44); **Б'ЛОГОСЛОВЕНЫИ** страд. прич. прош. вр. (Мф 21:9; 23:39; Мк 11:9), **БЛОГОСЛОВЕНО** (Мк 11:10), **Б'ЛОГОСЛОВЕНЫЕ** (Мф 25:34); **Б'ЛОГОСЛОВИВ'ШИ** деепр. (Мф 26:26; Мк 8:7);

Б'ЛЫЩАУИ СЛ деепр. (Мк 9:3);

Б'ЛЮЗ'НИТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 3:29), **БЛЮЗНИ** (Мф 9:3); **Б'ЛЮЗ'НАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 3:28); **Б'ЛЮЗ'НИЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:39);

БОИТЬ СЕ наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 21:26; Мк 11:32); **БОГАТЬ СЕ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 14:5; Мк 6:20), **БОЛЛ' СЕ** (Мф 2:22); **БОГАЛИ СЕ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:46; Мк 9:32; 11:18; 12:12), **БОЛЛИ СЛ** (Мк 10:32); **ВОИ СЛ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 1:20; Мк 5:36); **ВОИТЕ С'К** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:31; 14:27; 28:5; 28:10; Мк 6:50), **ВОИТЕ СЛ** (Мф 10:26; 10:28(2); 17:7);

БОРОНИТЕ повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 9:39; 10:14);

Б'УДУ'ТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:29); **Б'УДУ'ЮУИ** действ. прич. наст. вр. (Мф 27:40), **Б'УДУ'Ю'Е** (Мф 21:42; Мк 12:10);

БЫВАЕТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 3:10; Мк 4:11; 4:19), **БЫВА'Е** (Мф 13:22; 13:32); **БЫВАЮТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:2); **БЫВАЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:4); **БЫВАЮ'Е** деепр. (Мф 13:21; Мк 4:17);

БЫТИ инф. (Мф 16:13; 16:15; 16:21; 17:4; 18:8; 18:9; 19:21; 19:25; 20:26; 24:6; 26:9; Мк 1:17; 1:34; 6:49; 8:27; 8:29; 8:31(2); 9:5; 9:35; 9:45; 9:47; 10:26; 10:43; 10:44; 14:5), **БЫТЬ** (Мф 22:23; 26:54); **Е'СЛИ** наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 27:24), **Е'СТОМЪ** (Мф 8:9; 22:32; 24:5; 26:22; 26:25; 28:20; Мк 6:50), **Е'СТОМ'** (Мф 15:24; 20:15; 27:43), **Е'СТОМЪ** (Мф 8:8; 11:29; 14:27; 18:20; Мк 1:7), **Е'СТОМЪ** (Мф 3:11); **Е'СТОС'МЫ** наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мк 5:9); **ЕСИ** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 2:6; 4:3);

4:6; 5:25; 6:9; 11:3; 14:28; 14:33; 16:16; 16:17; 16:18; 16:23; 18:28; 22:16; 25:24; 26:73; 27:11; 27:40; Мк 1:24; 3:11; 8:29; 12:14), **есї** (Мф 26:63; Мк 1:11); **есте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:13; 6:26; 15:16), **ес'те** (Мф 5:14; 6:25; 8:26; Мк 4:40), **есьте** (Мф 23:8; 23:28; 23:31; Мк 7:18; 9:41), **ес'тъ** (Мф 5:11; 10:31); **естъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:24; 10:37; 10:38; 12:23; 12:30; 12:50; 13:19; 13:44; 13:45; 13:47; 13:52; 13:55; 14:15; 14:26; 16:20; 18:14; Мк 4:22; 4:26; 5:9), **ес'тъ** (Мф 13:57; 17:4; 17:5; 18:1; 18:4; 18:6; 18:8; 26:48; Мк 2:9; 2:16; 2:19; 2:28; 3:17; 3:21; 3:29; 4:11; 4:41; 5:14; 5:41; 6:4), **есьтъ** (Мф 18:7; 19:10(2); 19:11; 19:14; 19:24; 19:26; 20:1; 20:15; 21:10; 21:11; 21:38; 21:42; 22:32; 22:36; 22:38; 22:42; 22:45; 23:8; 23:9; 23:10; 23:16(2); 23:18(2); 24:3; 24:26; 24:32; 24:33; 26:18; 26:24; 26:26; 26:28; 26:31; 26:35; 26:38; 26:39; 26:68; 27:4; 27:33; 27:37; 27:42; 27:46; 27:62; Мк 1:2; 1:27; 3:33; 3:35; 5:39; 6:15(2); 6:16; 6:35; 6:55; 7:2; 7:4; 7:6; 7:11; 7:15; 7:27; 7:34; 8:33; 9:5; 9:7; 9:10; 9:12; 9:13; 9:21; 9:34; 9:39; 9:42; 9:43; 9:45; 9:47; 10:14; 10:25; 10:27; 10:29; 10:40(2); 11:2; 11:17; 11:26; 12:7; 12:11; 12:42), **естъ** (Мф 20:15), **ес'тъ** (Мф 15:26), **ѣ** (Мф 1:20; 1:23; 2:2; 2:5; 3:3; 3:11; 3:15; 3:17; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 5:3; 5:10; 5:16; 5:21; 5:22(4); 5:29; 5:30; 5:34; 5:35(2); 5:37; 5:43; 5:45; 5:48; 6:1; 6:13; 6:21; 6:22; 6:23; 6:25; 7:3; 7:9; 7:12; 7:14; 7:21; 8:27; 9:5; 9:13; 9:15; 10:10; 10:11; 10:26; 10:37; 11:6; 11:10(2); 11:11; 11:14; 11:16; 11:27; 11:30; 12:6; 12:7; 12:8; 12:11; 12:12; 12:30; 12:48; 12:50; 13:11(2); 13:20; 13:21; 13:22; 13:23; 13:31; 13:32(2); 13:33; 13:37; 13:38; 13:39(2); 14:2; 16:23; 18:9; 20:23; 21:13; 22:8; 23:17; 24:6; 26:66; 27:6(2); Мк 2:1; 4:31; 5:23; 6:3; 9:40(2); 10:47); **сѣтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:15; 7:13; 10:2; 10:30; 11:8; 12:5; 13:38; 13:56; 15:14; 15:20; 16:28; 17:26; 18:20; 19:5; 19:12(3); 22:14; 22:30; 23:25; 23:27; Мк 4:15; 4:16; 4:18; 4:20; 6:3; 9:1; 10:8); **сѣ** (Мф 7:15; 12:48; 13:38; 13:39; 20:16; Мк 4:17); **вѣдѣ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 9:21; Мк 5:28); **вѣдѣш'** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:25); **вѣдѣте** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:18; 10:20; 10:22; 24:9; Мк 13:9(2); 13:11; 13:13), **вѣдѣтъ** (Мф 5:48), **вѣдѣтъ** (Мф 18:3); **вѣдѣть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:18; 6:22; 9:16; 10:22; 10:26; 11:22; 13:42; 13:49; 13:50; 16:19(2); 17:20; 18:12; 18:13; 18:18; 18:19; 19:27; 20:4; 20:7; 20:18; 20:26; 22:13; 22:28; 23:15; 24:3; 24:21; 24:27; 24:28; 24:34; 24:37; 24:39; 24:50; 25:29(2); 25:30; 26:2(2); 26:13(2); 27:64; 28:14; Мк 2:21; 4:21; 4:22; 4:31; 4:32; 4:32; 6:11; 9:50; 10:33; 10:43; 12:7; 13:13; 13:28), **вѣдѣ** (Мф 4:4; 5:13; 5:37; 6:21; 6:22; 6:23(2); 8:12; 10:13(2); 10:15; 11:24; 12:33; 12:40; 12:45(2); 13:40; 18:18; Мк 9:31; 13:19; 14:2); **вѣдѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:7; 6:7; 19:5; 19:30; 24:32; 24:40; Мк 10:8; 10:31; 13:8; 13:25), **вѣдѣ** (Мф 8:12; 12:27; 20:16; 24:7; Мк 2:20; 13:8); **маеть** **быти** *буд. сложн. 1 вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:22; 17:22; 24:21), **мело** **быти** (Мк 10:32); **выломѣ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:35; 25:36), **вылом'** (Мф 25:43); **...сь** **выль** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:21; 25:23); **выль** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:15; 3:4; 4:1; 4:12; 7:29; 12:40; 14:9; 14:23; 14:24; 18:28; 19:22; 21:33; 26:69; 26:71;

27:15; 27:54; 27:60; Мк 1:4; 1:6; 1:11; 1:13(2); 1:22; 1:23; 1:39; 1:42; 1:45; 3:1; 4:10; 4:36; 5:5; 5:18; 5:21; 6:26; 6:48; 9:7; 9:26; 10:22; 10:32; 11:13; 11:32), **вѣл'** (Мф 2:16; 2:18; 12:10; Мк 2:4; 4:38); **вѣла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 7:25; 9:22; 9:25; 14:24; 27:45; 27:56; Мк 4:1; 4:37; 5:40; 5:42; 6:47; 7:26; 14:1); **вѣло ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 1:18; 2:9; 5:21; 5:27; 5:29; 5:31; 5:33; 5:38; 7:27; 11:1; 11:26; 13:53; 14:21; 15:38; 19:1; 19:8; 21:25; 22:25; 24:21; 24:37; 25:2; 26:1; 27:24; 28:2; 28:3; Мк 1:9; 2:1; 4:4; 5:11; 5:13; 5:16; 6:14; 6:31; 6:44; 6:52; 8:9; 11:19; 11:30); **вѣли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 4:18; 5:12; 8:30; 9:36; 11:20; 14:36; 17:2; 17:23; 22:8; 24:38; 25:10; 26:43; 27:55; 27:61; 28:4; 28:15; Мк 1:16; 1:36; 2:6; 2:15; 2:18; 2:25; 3:21; 4:10; 5:40; 6:31; 6:34; 9:3; 9:4; 9:6; 10:32; 14:4); **вѣдъ повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 2:13; 5:25; Мк 5:34); **вѣд'** (Мф 6:5); **вѣдѣте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 6:16; 10:16; 24:44); **вѣхан вѣдетъ повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 9:29; 15:28; 18:17; 20:26; 20:27; 23:11; 26:42; 27:22; 27:23; Мк 9:35; 10:43; 10:44), **вѣхан... вѣдетъ** (Мф 21:19), **вѣхан вѣдѣ** (Мф 6:10; 8:13); **вѣсло вѣли усл. накл. 1 л. мн. ч.** (Мф 23:30), **вѣли вѣслѣ** (Мф 23:30), **[вѣслѣ] вѣли** (Мф 23:30); **вѣ вѣлисте усл. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 5:45; 6:1; 7:1); **вѣ вѣлъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 10:25), **вѣ... вѣлъ** (Мф 26:5), **[вѣ] вѣлъ** (Мк 9:12), **вѣ вѣлъ** (Мк 9:42); **вѣ вѣла усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 5:13; 6:4; Мк 3:9; 5:23); **вѣ вѣло усл. накл. 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 23:26; 26:24), **вѣ... вѣло** (Мф 24:20), **вѣло вѣ** (Мф 24:22; Мк 13:20); **вѣ вѣли усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 4:3; 11:21; 11:23; 23:5; Мк 3:14), **вѣли вѣ** (Мф 24:22); **вѣдѣи действ. прич. наст. вр.** (Мф 12:32; 27:63), **вѣдѣиго** (Мф 3:7; 16:13), **вѣдѣиго** (Мф 6:30), **вѣдѣи** (Мф 2:16; 12:3; 14:33; 24:16), **вѣдѣи** (Мф 12:4; 23:20; 25:34), **вѣдѣи** (Мф 25:41; Мк 2:26), **вѣдѣи** (Мф 26:51); **вѣвшіе действ. прич. прош. вр.** (Мф 11:21; 11:23), **вѣвшіе** (Мф 18:31(2); 27:54; 28:11; Мк 5:14); **вѣдѣи деепр.** (Мф 1:19; 7:11; 8:16; 12:34; 14:6; 14:15; 14:23; 16:2; 20:8; 26:6; 26:20; 27:1; 27:57; Мк 1:32; 1:35; 4:35; 5:25; 6:2; 6:35; 6:47; 8:1; 9:31; 9:33; 10:22; 11:11; 14:3); **вѣвши деепр.** (Мф 1:18);

Б

бѣлѣтъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:20);

бѣдѣте се наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 10:38);

бѣдѣти инф. (Мк 4:11); **бѣдаю наст. вр. 1 л. ед. ч.** (Мф 26:70; 28:5); **бѣдаемъ наст. вр. 1 л. мн. ч.** (Мф 21:27; Мк 11:33; 12:14), **бѣдаем'** (Мф 22:16); **бѣдаешъ наст. вр. 2 л. ед. ч.** (Мк 10:19), **бѣдаеш'** (Мф 15:12); **бѣдѣте наст. 2 л. мн. ч.** (Мф 20:22; 20:25; 24:42; 25:13; 26:2; 27:65; Мк 4:13; 10:42; 13:35); **бѣдѣтъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:36; 24:50), **бѣдѣ** (Мф 6:8; 6:32; Мк 4:27); **бѣдѣлось перф. 2 л. ед. ч.** (Мф 25:26); **бѣдалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 27:18; Мк 7:24; 9:6); **бѣданіе повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 24:33; 24:43; Мк 13:29);

нехѣи... **ВЕДАѢ** повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 6:3); **БЫ ВЕДАЛИСЬТЕ** усл. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 2:10), **БЫ ВЕДАЛИСЬТЕ** (Мф 9:6), **БЫ ЕСТЬЕ ВЕДАЛИ** (Мф 12:7); **БЫ ВЕДАЛЪ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 24:43), **БЫ...** **ВЕДАЛЪ** (Мф 9:30; Мк 5:43); **ВЕДАЮУИ** *деепр.* (Мф 12:25; 22:29; Мк 5:33; 6:20; 12:15); **ВЕДЪУДА** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:13; 7:14); **ВЕДЕНИ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 10:18), **ВЕДЕНИ** (Мк 13:9); **ВЕДЪШИ** *деепр.* (Мф 18:30); **ВЕЛЮ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мк 9:25); **ВЕЛЕЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:4; 8:18; 14:9; 14:19; 15:35; 18:25; 19:8; 21:6; 26:19; 27:58; 28:16; Мк 1:44; 5:13; 6:27; 6:39; 8:6; 10:4; 10:49; 13:34), **ВЕЛЕЛ'** (Мф 1:24); **ВЕЛИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:21; 8:31; 14:28; 27:64); **ВЕРЕЩАТИ** *инф.* (Мк 10:47); **ВЕРЕЩАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 10:48); **ВЕРЕЩАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:9; Мк 3:11); **ВЕРЕЩАУИЕ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:15); **ВЕРЕЩАУИ** *деепр.* (Мф 9:27); **ВЕРИТИ** *инф.* (Мк 9:23); **ВЕРЪ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:36); **ВЕРЬТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 1:15; 11:24); **ВЕРАУИ** *деепр.* (Мф 21:22); **ВЕР'НУЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:3); **ВЕР'НИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:52); **ВЕР'НЪ** *сѣ буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:44); **ВЕР'НЪ** *сѣ буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:13); **ВЕРЮ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мк 9:24); **ВЕРЮУОМУ** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 9:23); **ВЕРЮУИХЪ** (Мф 18:6; Мк 9:42); **ВЕСЕЛИТЕ СѦ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:12); **ВЪЗ'ВЕЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:31; 9:2; 9:27); **ВЪЗ'ВЕЛЪ** (Мф 17:1); **ВЪЗ'ВЕДЪШИ** *деепр.* (Мф 17:8); **ВЪЗ'ВЕСЪТИТИ** *инф.* (Мф 28:8); **ВЪЗ'ВЕСТИ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:18); **ВЪЗ'ВЕС'ТИЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:33; 14:12; 28:11; Мк 5:14; 6:30); **ВЪЗ'ВЕС'ТИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:19); **ВЪЗ'ВЪКЪСИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 2:8; 11:4; 28:10); **ВЪЗ'ВЕЩАТЬ** *инф.* (Мф 28:8); **ВЪЗ'ГОЛОСИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:30); **[ВЪЗ'ГОР'ЖАЛИСЬТЕ ВЫ...]**; **ВЫ...** **ВЪЗ'ГОР'ЖАЛИСЬТЕ** *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:10); **ВЪЗ'ГОР'ЖОНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 9:12), **ВЪЗ'ГОР'ЖОНЫМЪ** (Мк 12:10), **ВЪЗ'ГОР'ЖОНЫМ'** (Мф 21:42); **ВЪЗ'ДАВЪШИ** *деепр.* (Мф 26:27), **ВЪЗ'ДАВЪШИ** (Мф 15:36; Мк 8:6); **ВЪЗ'ДЪРАМАЛИ СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 25:5); **ВЪЗ'ДЫХ'НУЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 7:34); **ВЪЗ'ДЫХ'НУВЪШИ** *деепр.* (Мк 8:12); **ВЪЗ'К'ЛАДЫВАЮУИ** *деепр.* (Мк 6:5); **ВЪЗ'Л'ИВАЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:7; Мк 14:3); **ВЪЗЛИВАЮУИ** *деепр.* (Мф 26:12);

в'з'ложилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 8:25); **в'з'ложили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:7; 27:29; 27:37; 11:7); **в'з'ложи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:18); **вы в'з'ложи́лъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:23); **вы в'з'ложи́лъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 19:13; Мк 7:32); **в'з'ложивши** *деепр.* (Мк 8:23; 10:16), **в'з'ложивши** (Мф 19:15);
в'з'моглисьте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:40); **вы в'з'могъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 9:39);
в'з'несѣ се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 23:12); **в'з'несѣ сѧ** *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 11:23);
в'з'низнүвши *деепр.* (Мф 27:48);
в'з'носить се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 23:12);
в'з'ыс'кати *инф.* (Мф 18:11);
взышолъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:23; Мк 3:13); **в'зыш'ло** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 4:16; 13:7; Мк 4:7); **вз'шѣд'ші** *деепр.* (Мф 13:6; Мк 4:6);
в'з'ати *инф.* (Мф 5:40; 16:5; 21:34; 24:17; Мк 8:14), **в'з'ать** (Мф 24:18); **воз'лүтть** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:10); **в'з'алисьмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 16:7); **в'з'алисьте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:8), **в'з'алисьте** (Мф 16:8; 16:9; 16:10; Мк 8:19; 8:20); **вз'алъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:8; 14:31; 17:1; 20:17; 25:22; Мк 9:2), **вз'ал'** (Мф 2:14; 2:21; 4:5); **в'з'авъ** *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мк 5:40); **вз'али** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:12; 14:20; 15:37; 20:9; 20:10; 25:3; 25:4; 27:9; 27:30; Мк 6:29; 6:43; 8:8); **воз'мі** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 2:9); **воз'митѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:29; 25:28; 26:26); **[нех'ан]** **воз'метъ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:24; Мк 8:34); **в'з'алъ выхъ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:27); **вы в'з'алъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 12:2); **вы... в'з'али** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:8); **в'земъ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 9:7), **в'з'ав'ши** (Мф 25:16; 25:18; 25:20; 25:24); **в'з'ато** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 25:29); **в'земъши** *деепр.* (Мф 13:31; 13:33; Мк 2:12), **воз'ем'ші** (Мф 17:27), **в'з'ав'ши** (Мф 15:36; 20:11; 25:1; 25:3; 26:26; 26:27; 26:37; 27:6; 27:24; 27:27; 27:48; 27:59; 28:15; Мк 6:41; 7:33; 8:6; 8:32; 9:36; 10:21; 10:32), **в'з'авши** (Мф 14:19);
в'дѣти *инф.* (Мф 11:7; 11:8; 11:9; 12:38; 13:17; 22:11; 26:58; 28:1; Мк 5:14; 5:32); **вижү** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мк 8:24); **видишъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 7:3; Мк 5:31), **видиш'** (Мк 13:2); **видитѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:4; 13:17; Мк 8:18), **видітѣ** (Мф 24:2); **видитъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 8:23); **видатъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:13; 13:16; 18:10); **маете** *видѣти* *буд. сложн. I вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:14; 23:39); **виделомъ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:24); **виделисмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 2:2; 25:37; 25:38; 25:39; 25:44; Мк 2:12), **виделих'мо** (Мк 9:38); **в'делъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:38; 6:48), **в'дел'** (Мф 3:16); **в'дели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:9; 13:17; 17:8; Мк 3:11; 6:33);

6:50; 9:8; 9:9); **нехан вижү повел. накл. 1 л. ед. ч.** (Мк 12:15); **вїдь повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 2:24; 11:21); **видьте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 28:6); **бы виде- лисю усл. накл. 1 л. мн. ч.** (Мф 27:49); **бы видели усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 5:16; Мк 4:12); **виде҃чими действ. прич. наст. вр.** (Мф 15:31); **вїдєв'шиє действ. прич. прош. вр.** (Мк 5:16); **видени страд. прич. прош. вр.** (Мф 6:1; 23:5); **виде҃чи деепр.** (Мф 2:16; 3:7; 6:4; 6:6; 6:18; 13:13; 15:31; 21:32; 27:24; Мк 4:12); **видєв'ши деепр.** (Мф 9:2);

вїсать наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:40);

в'кидывалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:22); **в'кидывали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 12:44); **вкидывано страд. прич. прош. вр.** (Мф 3:10);

в'кину҃ти инф. (Мф 10:34(2)); **в'кїну҃тъ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:42), **в'кину҃т (Мф 13:50); в'кину҃ла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мк 12:42; 12:43; 12:44); **в'кинь повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 17:27); **в'киньте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 22:13; 25:30); **вкинєнъ страд. прич. прош. вр.** (Мф 5:25; Мк 9:42), **в'кинено (Мф 5:29), в'киненомү (Мф 13:47; 18:8; 18:9; Мк 9:45; 9:47);**

в'кинь се повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 11:23);

в'к'ладдють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:4);

в'копалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 25:18);

[в'күсити мають]: мають в'күсити буд. сложн. I вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:28; Мк 9:1);

в'ладати инф. (Мк 10:42); **в'ладдють наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 20:25; Мк 10:42); **владдуючи действ. прич. наст. вр.** (Мф 14:1);

влезъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 13:2); **в'лез'ши деепр.** (Мк 4:1);

в'ливали сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 4:37);

в'лїватї инф. (Мк 2:22); **в'лїваетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 2:22); **в'ливають наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 9:17), **в'ливаю҃т (Мф 9:17);**

в'ложилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 7:33); **бы в'ложїлі усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мк 4:21); **в'ложона страд. прич. прош. вр.** (Мк 4:21);

вметдють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:19); **вметдую҃е действ. прич. наст. вр.** (Мф 6:30);

в'метываетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:26); **в'метывали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 12:41); **в'метываюу҃ихъ действ. прич. наст. вр.** (Мк 12:43);

водитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:14); **велї ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 26:57; 27:2; 27:31);

воз'валъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 4:21; Мк 1:20); **воз'ваные страд. прич. прош. вр.** (Мф 20:16; 22:14);

воз'ри҃ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:28); **воз'рите повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 6:26); **воз'рєвши деепр.** (Мф 14:19; 19:26; Мк 6:41; 7:34; 8:24; 8:33; 9:8; 10:21; 10:23; 10:27);

ВОЗЬМѢТЕ буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 20:7; 21:22); **возьметъ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 9:16; 12:45; Мк 2:21; 10:30); **возьми повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 17:27); **ВОЗЬМѢТЬ СЕ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:40; 24:41), **возьмѣ сѧ** (Мф 13:12); **ВОРОУАТИ Сѧ инф.** (Мф 2:12); **нехан... вороуаетъ се повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:18); **вороуаюуї се деепр.** (Мф 21:18); **ВПАДѢ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:11); **впадуть буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 15:14); **ВСАДИЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:3; 18:30); **ВЪСЕЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 13:25; 13:31); **всѣавшіи действ. прич. прош. вр.** (Мф 13:39); **всѣеное страд. прич. прош. вр.** (Мф 13:19), **всѣсно** (Мк 4:31; 4:32); **ВЪСЕЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 21:7; Мк 11:7); **всѣдши деепр.** (Мф 21:5); **ВЪСКИНУЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 26:50); **ВЪСКИСЛО ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 13:33); **[ВЪСЪКЪРЪСИТЬ [НЕХАН]]: [НЕХАН] ВЪСЪКЪРЪСИТЬ повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 22:24); **ВЪСЪКЪРЪСНУТИ инф.** (Мк 8:31; 9:10); **всѣкрѣснетъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 17:9; 20:19), **всѣкрѣснетѣ** (Мк 9:9; 9:31; 10:34); **в<...>скрѣстъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:2); **ВЪСПЛАЧУТЬ Сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 24:30); **ВЪСПОМЕНИСМО перф. 1 л. мн. ч.** (Мф 27:63); **въспоменулъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:75); **въспоменѣвші деепр.** (Мк 11:21); **ВЪСТАВЛАЕ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 9:16); **ВЪСХОДЕУНИ действ. прич. наст. вр.** (Мк 4:8); **ВЪСХОТЕЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 17:12); **ВЪСАДАЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 11:2); **ВУТЪПИТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 21:21); **вутъпили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 28:17); **ВЪХОДИМЪ наст. вр. 1 л. мн. ч.** (Мф 20:18; Мк 10:33); **входите наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 23:14); **входитъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 15:17; Мк 7:19); **входилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 6:56); **входи повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 8:26; 9:25); **входите повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 10:5); **входяуое действ. прич. наст. вр.** (Мф 15:11; Мк 7:18), **входяуого** (Мк 7:15), **входяуие** (Мф 7:13), **входяуимъ** (Мф 23:14); **входяуи деепр.** (Мф 10:12; 20:17; Мк 4:19; 10:32; 11:2); **ВЪВОНТИ инф.** (Мф 12:29; 14:22; 18:8; 18:9; 19:17; 19:24; 23:14; Мк 1:45; 6:45; 9:43(2); 9:45; 9:47; 10:24; 10:25); **въвондете буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 5:20; 7:13; 10:11; 18:3; Мк 6:10); **въвондетъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 19:23), **въвондѣ** (Мф 7:21); **въвондѣтъ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 10:23); **маеть вонитї буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 10:15); **въвошолось перф. 2 л. ед. ч.** (Мф 22:12); **въвошолъ ф. прош. вр. на -л 3 л.**

ед. ч. м. р. (Мк 2:1; 6:51), в'шол' (Мф 12:4), в'шолъ (Мф 15:39; 21:12; 24:38; Мк 5:40; 7:17; 11:11), в'шол' (Мк 3:1); **ꙗвошолъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 17:25); в'вошли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 25:10; 27:53; Мк 1:21; 5:13); **въводи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:6; 25:21; 25:23); **вы в'вош'лис'ю** *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 5:12); **вы в'вошолъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:8); **вы... в'вош'лис'те** *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:41); **вшод'ш'и** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 14:32); **вшед'ши** *деепр.* (Мф 8:23; 9:1; 9:25; 15:29), **вшед'шы** (Мф 8:5), **в'шод'ши** (Мф 12:45; 21:10; 22:11; 26:58; Мк 1:21; 3:27; 5:18; 5:39; 6:25; 7:24; 8:10; 8:13; 9:28; 11:15); **ꙗвшод'ши** *деепр.* (Мк 6:22); **въводи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:13); **възвѣдѣти** *инф.* (Мф 3:9); **въз'вѣдили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:25; Мк 4:38); **въз'вѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:25; 7:27); **въз'мовите** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:19(2); Мк 13:11); **въз'ненавидишь** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:43); **въз'ненавидитъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:24; 24:10); **възростеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:32; Мк 4:32); **въскликиваюиш'и** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 11:16); **въс'таваетъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:27); **въс'таваю** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5); **въстати** *инф.* (Мф 16:21); **в'стану** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 27:63); **в'станѣтъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 17:23); **в'сталъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 28:6; 28:7; Мк 1:35; 2:12; 6:14; 6:16; 9:27), **в'сталъ** (Мф 27:64); **в'стала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 8:15), **в'стала** (Мф 9:25; Мк 5:42); **в'стали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:52); **в'станъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:5; Мк 2:9; 2:11; 5:41; 10:49), **в'станъ** (Мф 9:6); **в'станѣте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 17:7), **в'станѣте** (Мф 26:46); **в'став'ши** *деепр.* (Мф 1:24; 2:13; 2:21; 25:7; 26:62; Мк 4:39; 7:24; 10:1; 10:50), **в'став'ши** (Мф 2:14; 2:20; 8:26; 9:7; 9:9; 9:19; Мк 2:14); **въс'тѣпилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 5:1); **въс'хотѣлъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:23); **выб'ралъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 13:20); **выб'рали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:48); **выб'раныѣ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 24:24; Мк 13:22), **выб'раныхъ** (Мф 22:14; 24:22; 24:31; Мк 13:20; 13:27), **выб'раныхъ** (Мф 20:16); **вывелъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 8:23); **выволокли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:48); **выганати** *инф.* (Мк 11:15), **выгонати** (Мк 3:15); **выганю** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:27), **выганю** (Мф 12:28); **выганѣшь** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:31); **выганѣ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:24), **выганѣтъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 3:22), **выгонѣ** (Мф 9:34; 12:26); **выгонютъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:27);

ВЫГАНАЛИСМО *перф.* 1 л. мн. ч. (Мф 7:22); **ВЫГОНАЛИ** *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мк 6:13); **ВЫГАНАНИТЕ** *повел. накл.* 2 л. мн. ч. (Мф 10:8); **ВЫ** **ВЫГ'АНАЛИ** *усл. накл.* 3 л. мн. ч. (Мф 10:1); **ВЫГАНАЮЮГО** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 9:38); **ВЫГАНАЮУИ** *деепр.* (Мк 1:39);

ВЫГ'НАТИ *инф.* (Мк 9:28), **ВЫГОНИТИ** (Мк 3:23), **ВЫГ'НАТЬ** (Мф 17:19); **ВЫГ'НАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:16; 21:12; Мк 1:34); **ВЫ** **ВЫГ'НАЛЪ** *усл. накл.* 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 7:26); **ВЫ** **ВЫГ'НАЛІ** *усл. накл.* 3 л. мн. ч. (Мк 9:18); **ВЫГ'НАНА** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 9:25), **ВЫГ'НАНЫ** (Мф 8:12); **ВЫГ'НАВ'ШІ** *деепр.* (Мк 5:40);

ВЫГ'ВНИЛЪ *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:7);

ВЫДАЮУИ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 26:25);

ВЫДАМЪ *буд. вр.* 1 л. ед. ч. (Мф 26:15); **ВЫДАСТЬ** *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 5:25; 26:23; Мк 13:12), **ВЫДА** (Мф 10:21; 26:21); **ВЫДАДУТЬ** *буд. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 10:19; 20:19; 24:10; Мк 10:33; 13:9), **ВЫДАДУ** (Мф 10:17); **ВЫДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 10:4; 18:34; 27:26; Мк 3:19); **ВЫДАЛИ** *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 27:2; 27:18); **ВЫ** **ВЫДАЛЪ** *усл. накл.* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:16), **ВЫ...** **ВЫДАЛ'** (Мф 5:25); **ВЫДАНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 17:22; 20:18; 26:2; Мк 9:31; 10:33), **ВЫДАН'** (Мф 4:12); **ВЫДАЮУИ** *деепр.* (Мф 27:4; Мк 13:11);

ВЫДАЕТЪ СЕ *наст. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 26:45);

ВЫДАСЬТЬ СЕ *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 26:24);

ВЫЕДАЮУИХЪ *действ. прич. наст. вр.* (Мк 12:40);

ВЫЗВАЛОМ' *перф.* 1 л. ед. ч. (Мф 2:15);

ВЫЗ'НАВАЮ СЕ *наст. вр.* 1 л. ед. ч. (Мф 11:25);

ВЫЗ'НАВАЮУИ *деепр.* (Мф 3:6; Мк 1:5);

ВЫЗНАЮ *буд. вр.* 1 л. ед. ч. (Мф 10:32); **ВЫЗНАЕ** *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 10:32);

ВЫИТИ *инф.* (Мк 9:29); **ВЫИД'ШЪ** *буд. вр.* 2 л. ед. ч. (Мф 5:26); **ВЫИДЕТЕ** *буд. вр.* 2 л. мн. ч. (Мф 10:11; Мк 6:10); **ВЫИДЕТЬ** *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 2:6), **ВЫИДЕ** (Мф 12:43); **ВЫИДУТЬ** *буд. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 13:49); **ВЫШОЛОМЪ** *перф.* 1 л. ед. ч. (Мф 12:44), **ВЫШОЛОМ'** (Мк 1:38); **ВЫШЛИСТЕ** *перф.* 2 л. мн. ч. (Мф 11:7; 11:8; 11:9), **ВЫШ'ЛИСЬТЕ** (Мф 26:55); **ВЫШОЛЪ** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 13:3; 17:18; 20:1; 21:17; Мк 1:26; 1:28; 1:35; 2:12; 4:3; 6:1; 7:29; 8:27; 9:26; 11:11), **ВЫШОЛ'** (Мф 4:24; 8:34; Мк 2:13); **ВЫШ'ЛА** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 9:26); **ВЫШ'ГЛИ** *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 25:1; 26:30; Мк 3:21; 5:14; 8:11); **ВЫИДІ** *повел. накл.* 2 л. ед. ч. (Мк 1:25; 5:8; 9:25); **ВЫШЕД'ШЮ** *действ. прич. прош. вр.* (Мк 5:30), **ВЫШОД'ШОГО** (Мк 7:30), **ВЫШОД'ШИЕ** (Мк 3:22), **ВЫШОД'ШИМЪ** (Мк 6:54; 11:12); **ВЫШЕД'ШИ** *деепр.* (Мф 8:32; 9:31; 12:14; 14:29; 18:28), **ВЫШОД'ШІ** (Мф 13:1; 14:14; 15:21; 15:22; 20:3; 20:5; 20:6; 22:10; 24:1; 26:71; 26:75; 27:53; 28:8; Мк 1:45; 3:6; 5:2; 5:13; 6:12; 6:24; 6:34; 7:30; 7:31; 9:30);

ВЫКИНУЛІ *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 13:48; Мк 12:8);

- ВЫК'ЛАДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 4:34); **ВЫК'ЛАДАЮҮІ** *деепр.* (Мк 5:41);
- ВЫКОПАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:33; Мк 12:1);
- ВЫКОРЕНИТЬ СЯ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 15:13);
- ВЫЛИБАЕТЪ СЯ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 26:28);
- ВЫНОВАЛТИ** *инф.* (Мф 11:20); **ВЫНОВАЛЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:44);
- ВЫНИКАЕТЪ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:27);
- ВЫНИК'ЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:26); **ВЫНИК'ТЛО** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:5); **ВЫНІКЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:5);
- ВЫНИК'НЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:32);
- ВЫНОСИТЬ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:35(2); 13:52);
- ВЫНАТИ** *инф.* (Мф 7:5); **ВЫНМЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:11); **ВЫНАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:51); **НЕХАІ** **ВЫІМ8** *повел. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 7:4); **ВЫІМИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:29; 7:5; 18:9);
- ВЫПОЙ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:42);
- ВЫПОЛ'НІЛО СЯ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 27:9); **ВЫ** **ВЫПОЛ'НИЛО СЯ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 1:22; 2:15; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); **ВЫ** **ВЫПОЛ'НИЛИ СЯ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:56);
- ВЫПОЛ'НИТИ** *инф.* (Мф 3:15; 5:17);
- ВЫПОЛ'НАЕ СЯ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:14); **ВЫПОЛ'НАТЬ СЯ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:54);
- [ВЫПОЛОЛИСМО ВЫ]: ВЫ** **ВЫПОЛОЛИСМО** *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мф 13:28);
- ВЫПУЩАТЬ** *инф.* (Мф 27:15);
- ВЫПУЩУ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 27:17; 27:21); **ВЫПУЩЬТИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:26; 27:50);
- ВЫПЪЕТЕ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:23; Мк 10:39);
- ВЫПЪХ'НЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:20); **ВЫПЪХ'НЭЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:12); **ВЫП'Х'НЭЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:39); **ВЫ** **ВЫПЪХ'НЭЛЪ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:38);
- ВЫПЫТАЛ'** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:16);
- ВЫПЫТАЛЪ СЯ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:7); **ВЫПЫТАИТЕ СЯ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 2:8);
- ВЫРОЗУМЕАИСТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:51); **ВЫРОЗУМЕНТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:28);
- ВЫСЕУЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 27:60);
- ВЫС'ЛУХАНЫ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 6:7);
- ВЫСТУПИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:16);
- ВЫСЫПАНА** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 5:13);
- ВЫТЕР'ПЕВ'ШИИ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 10:22; 24:13; Мк 13:13);
- ВЫТОР'ГИВАЮУИ** *деепр.* (Мф 13:29; Мк 2:23);

ВЫТОР'ГНИ повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 9:47); **ВЫ... ВЫТОР'ГНУЛИСТЕ** усл. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 13:29);

ВЫТАТО страд. прич. прош. вр. (Мф 3:10);

ВЫХОДИТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:17; 15:18; 17:21; Мк 7:19; 7:23), **ВЫХОДИТЬ** (Мф 24:27); **ВЫХОДАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:19; Мк 7:21); **ВЫХОДИЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 11:19); **ВЫХОДИЛА** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 3:5; Мк 1:5); **ВЫХОДЬТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 24:26; 25:6); **ВЫХОДЕУОЕ** действ. прич. наст. вр. (Мк 7:15), **ВЫХОДАУОЕ** (Мф 15:11; 15:18; Мк 7:20), **ВЫХОДАУОИ** (Мф 4:4), **ВЫХОДАУОИЕ** (Мф 8:28); **ВЫХОДЕУИ** деесп. (Мф 10:14; 20:29; 27:32; Мк 1:10; 1:29; 6:11; 10:17; 10:46; 13:1);

ВЫУИСТИТЬ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 3:12);

ВѢРУЕТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 9:28);

ВЛЖУѢ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:4);

Г

ГАИОВАТЬ инф. (Мк 10:14);

ГИНЕМЪ наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 8:25), **ГІНЕМЪ** (Мк 4:38);

ГЛЕДЕЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:22; Мк 12:41); **ГЛЕДИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 8:15);

Г'НЕБАЛА СЛ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 6:19); **Г'НЕБАЮУИИ СЛ** действ. прич. наст. вр. (Мф 5:22);

Г'НЕЗ'ДИТЬ СЕ инф. (Мк 4:32); **Г'НЕЗДАТЬ СЛ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:32);

ГОВОРИЛОМЪ перф. 1 л. ед. ч. (Мк 9:18); **ГОВОРИЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:61; 27:43; Мк 9:6); **ГОВОРИЛІИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:35); **ГОВОРЕУИ** деесп. (Мф 26:44);

ГОДИТЬ СЕ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:12; Мк 6:18; 10:2), **ГОДИИ СЕ** (Мф 12:10; 14:4), **ГОДИТЬ СЛ** (Мф 12:2; 19:3; Мк 2:24; 3:4), **ГОДИТЬ... СЕ** (Мф 22:17); **ГОДИЛО СЕ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 2:26); **ГОДИЛО СЕ БЫЛО** нов. плюсквамперф. 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 12:4);

ГОЛУЧИТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 5:39); **ГОЛУЧУИ** деесп. (Мф 9:23);

ГОНИЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:36);

ГОР'ШИЛИ СЛ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:3);

ГОТЧИТЬѢ повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 3:3; Мк 1:3);

Г'РИЗЕТЪ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 6:20), **Г'РИЗЕТЪ** (Мф 6:19);

Д

ДАВАТИ инф. (Мф 7:11); **ДАВАЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:26; Мк 6:41; 8:6; 11:16); **ДАВАИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 7:6; 10:8); **ДАВАЛЪ ВЫ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 24:45);

ДАВИЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:28);
ДАТИ *инф.* (Мф 14:7; 14:9; 19:7; 20:14; 20:23; 22:17; 26:15; 27:58; Мк 10:40; 12:14), **ДАТЬ** (Мф 20:28; Мк 10:45); **ДАНЫ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мк 12:14(2));
ДАЛЪ *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 16:19; 20:4; Мк 6:22; 6:23), **ДАЛ** (Мф 4:9); **ДАСТЬ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:26; 17:24; 24:29; Мк 8:37; 12:9; 13:24), **ДА** (Мф 7:11);
ДАДЪТЬ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:36; 24:24; Мк 13:22); **ДАЛИСЬТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:35; 25:42); **ДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 10:1; 14:19; 15:36; 21:23; 25:15; 26:27; Мк 2:26; 5:19; 6:7; 6:28; 11:28), **ДАЛ** (Мф 26:48); **ДАЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 6:28); **ДАЛО** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:7; 4:8); **ДАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:8; 27:10; 27:34; 28:12);
[НЕХАИ] **ДАДИЛЪ** *повел. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 6:37); **ДАИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:42; 6:11; 14:8; 17:27; 18:28; 19:21; 20:8; Мк 10:21; 10:37); **ДАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 14:16; 25:8; 25:28; Мк 5:43; 6:37); **НЕХАИ ДАСТЬ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:31); **БЫ ДАЛЪ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 6:25); **ДАЛЪ БЫ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 24:43); **ДАВШОГО** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 9:8); **ДАНА** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 28:18), **ДАНАА** (Мк 6:2), **ДАНО** (Мф 13:11(2); 14:11; 19:11; 25:29; Мк 4:11);
ДАТЬ СЕ *инф.* (Мф 26:9); **ДАСТЬ СЕ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:7; 12:39; 13:12; 16:4; 21:43; Мк 4:25; 13:11), **ДАСТЬ... СЕ** (Мф 10:19), **ДА СЕ** (Мк 8:12);
Д'ВАЕШЪ *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 22:16; Мк 4:38; 12:14); **ПОУЧНѢ...** **Д'ВАТИ** *буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:24); **Д'ВАЮЧИ** *деепр.* (Мф 22:5);
ДЕЛАЕТЕ *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:5); **ДЕЛАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:67);
ДЕЛАЮУИЕ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:23);
ДЕР'ЖАТИ *инф.* (Мк 7:4); **ДЕР'ЖИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:8); **ДЕР'ЖАЧИ** *деепр.* (Мк 7:3);
ДЕР'ЖИ СА *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:24);
ДЕЮТЬ СА *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:2), **ДЕЮ СА** (Мк 6:14);
ДИВІЛЪ СЕ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:6), **ДИВИЛЪ СА** (Мф 27:14); **ДИВИЛА СЕ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 11:18); **ДИВИЛИ СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 15:31; Мк 1:22; 5:20; 6:2; 6:51; 7:37; 10:26), **ДИВИЛИ СА** (Мф 7:28; 9:33; 12:23; 13:54; 19:25; 21:20; 22:22; 22:33; Мк 2:12);
ДОВЕДАВШИ СЕ *деепр.* (Мк 6:38);
ДОЖ'УИТЬ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:45);
[ДОКОН'УИТИ МАЕТЕ]: МАЕТЕ ДОКОН'УИТИ *буд. сложн. I вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:23);
ЕСЬМИ... **ДОКОН'УИЛЪ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 19:20); **ЕСИ...** **ДОКОН'УИЛЪ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:21);
ДОП'НИМАЛИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:49);
ДОП'СЬТИЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:37); **ДОП'СТИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 7:4);

ДОПУЩАЕТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:14; Мк 7:12); **ДОПУЩАЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:34);

ДОСЪТАНЕТЬ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:9);

ДОСЪВЕТЪУИТИ инф. (Мф 16:3); **ДОСЪВЕТЪУОНОМЪ** страд. прич. прош. вр. (Мк 8:31);

ДОТЪНЪ СЪ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мк 5:28), **ДОТЪКЪНЪ СЪ** (Мф 9:21); **ДЪТЪКНУЛЪ** сѣ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 17:7; 20:34; Мк 5:30), сѣ **ДОТЪКЪНЛА** (Мк 5:31), **ДОТЪКНУЛЪ СЪ** (Мф 9:29); **ДОТЪКНЪВЪ СЪ** ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в (Мф 8:15); **ДОТЪКЪНЛА СЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 9:20; Мк 5:27); **ВЫ ДОТЪКЪНУЛИ СЪ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 3:10);

ДОТЫКАЛІ СЕ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:56), **ДОТЫКАЛИ СЪ** (Мф 14:36); **ВЫ ДОТЫКАЛИ СЕ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 6:56), **ВЫ ДОТЫКАЛИ СЪ** (Мф 14:36);

ДЪРИЖАУИ деепр. (Мк 5:33);

Є

ЄСТИ инф. (Мф 12:4), **ЄСЪТИ** (Мф 12:1), **ЄСЪТИ** (Мф 14:16; 15:32; 25:35; 25:42; 26:17; Мк 5:43; 6:31; 6:36; 6:37(2); 8:1; 8:2), **ЄСЪТИ** (Мф 15:20; Мк 2:26), **ЄТИ** (Мк 3:20); **ЄДИМЪ** наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 6:31); **ЄСТЬ** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 9:11), **ЄСЪТЬ** (Мк 2:16); **ЄДАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:2; Мк 7:4), **ІАДАТЬ** (Мф 15:27; Мк 7:3; 7:5; 7:28); [**ПОУНЕТЪ**] **ЄСЪТІ** буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:49); **ЄЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:4; Мк 2:26); **ЄЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); **ЄЖЪТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 26:26); **НЄХАН...** **ЄСЪТЬ** повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мк 11:14); **ЄДЪУІМЪ** действ. прич. наст. вр. (Мф 26:21; 26:26), **ЄДЪУІХЪ** (Мф 14:21; 15:38); **ЄДЪШИХЪ** действ. прич. прош. вр. (Мф 15:32; Мк 6:44; 8:3; 8:9); **ЄДЪУІ** деепр. (Мф 11:18; 11:19; 24:38; Мк 1:6; 2:16; 7:2);

Ж

ЖЪГЪУДА действ. прич. наст. вр. (Мк 1:30), **ЖЪГЪУУЮ** (Мф 8:14);

ЖЪДЕМЪ наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 11:3);

ЖЕВЪРЪЮУИ деепр. (Мк 10:46);

ЖЕНІТЬ СЕ инф. (Мф 19:10); **ЖЕНАТЬ СЕ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:30); **ЖЕНАУИ СЪ** деепр. (Мф 24:38);

ЖИВІ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 6:26);

ЖИВЪТЬ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:45); **ЖИВЪУИМЪ** действ. прич. наст. вр. (Мф 17:22; 23:21);

ЖЪНЪ наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 25:26); **ЖЪНЪШЪ** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 25:24);

ЖЪНЪ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:26);

З

забываюуни *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:37), **забываюуѣ** (Мф 10:28); **забываюуи** *деепр.* (Мк 12:5);

забвити *инф.* (Мф 10:28; 14:5; 26:59; Мк 6:19), **забитъ** (Мф 27:1); **забъелѣ** *буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 21:38; Мк 12:7); **забъешъ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:21), **забъеш'** (Мф 19:18); **забъете** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:34); **забъеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:21); **забъють** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 10:21; 17:23; 24:9; Мк 10:34; 13:12), **забъюѣ** (Мк 9:31); **забилисьте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:35); **забілі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:35; 21:39; Мк 12:5; 12:8); **забии** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:19); **бы забии** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 14:1), **[бы] забии** (Мф 26:4); **забитомѣ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 16:21; Мк 8:31), **забітыи**' (Мк 9:31);

заб'лудитъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 18:12); **заб'лѣдив'шихъ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 18:13); **заб'лѣженое** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 18:12);

заборонилис'мо *перф. 1 л. мн. ч.* (Мк 9:38);

заборонл' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:14); **заборонайте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 19:14);

заб'рала *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 24:39);

забыли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 16:5; Мк 8:14);

заведѣнъ *страд. прич. прош. вр.* (Мф 4:1);

заверещалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:23);

загадывають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:42);

загасї *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:20);

загорело *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:6); **загорели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:6);

загүвити *инф.* (Мф 10:28);

задер'жалї *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 9:10);

задивилъ сѧ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:10);

зажигатї *инф.* (Мк 4:21); **зажигаютъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:15);

заж'мѣрили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:15);

зажогъ *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 22:7);

заказалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:26; 9:30; 12:16; 17:18; Мк 1:25; 4:39; 7:36; 8:30; 8:33; 9:9; 9:25), **заказал'** (Мф 16:20); **заказали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:13); **заказав'ши** *деепр.* (Мк 1:43);

заказывать *инф.* (Мк 8:32); **заказывалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:12; 5:43; 7:36; 8:15); **заказывала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 20:31); **заказывали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:13; 10:48; 14:5);

закамененое *страд. прич. прош. вр.* (Мк 8:17), **закаменено** (Мк 6:52);

зак'рила *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:33);

зак'рити сѧ инф. (Мф 5:14);
зак'ричьть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:19); **зак'ричалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:30; 27:46); **зак'ричала ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 15:22); **зак'ричали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 8:29; 14:26; 20:30; Мк 6:49); **зак'ричавъши деенр.** (Мф 27:50; Мк 1:26; 5:7; 9:24; 9:26);
залоу'къ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:12);
[зане'халъ еси]: еси зане'халъ перф. 2 л. ед. ч. (Мф 27:46); **зане'халъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 4:11), **зане'хал'** (Мф 3:15); **зане'хан повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 3:15; 27:49; Мк 1:24; 7:27); **зане'ханте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 13:30; 19:14; Мк 10:14; 14:6);
зап'левав'ши деенр. (Мф 26:67);
запое'тъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 26:34; 26:75); **запелъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:74); **запел'ши деенр.** (Мф 26:30);
зап'ру' се буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:35), **запрѣ сѧ** (Мф 10:33); **зап'риш' се буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 26:34; 26:75); **запрѣ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 10:33); **запер' се ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:70; 26:72); **не'хан зап'ритъ се повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 16:24; Мк 8:34);
зап'рѣсаю наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:63; Мк 5:7);
зарѣ'уонои страд. прич. прош. вр. (Мф 1:18);
засвет'ать сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:43);
зас'ланилюини действ. прич. наст. вр. (Мк 9:7);
заслони'лъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 17:5);
зас'ну'чонъ страд. прич. прош. вр. (Мк 6:26);
зас'нетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:27); **засн'увъшихъ действ. прич. прош. вр.** (Мф 27:52);
засором'илъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:34);
зат'ворѣ'ны страд. прич. прош. вр. (Мф 25:10); **зат'ворив'ши деенр.** (Мф 6:6);
зат'вораете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:14);
зат'вели ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:32);
зат'ресъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:20);
зат'ресъ се ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:10); **зат'ресла сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 27:51); **зат'ресъли се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 28:4);
зат'лнитъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:29; Мк 13:24);
за'ховати инф. (Мф 16:25; 18:11; 27:42; 27:49; Мк 8:35); **за'хваетъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 8:35); **за'хован повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 19:17; 27:40); **за'хована страд. прич. прош. вр.** (Мк 5:23), **за'ховано** (Мф 24:22; Мк 13:20);
за'ховывалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:42); **за'ховыванте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 23:3);

ЗАХОДИЛО *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 1:32);
З'БАВИТИ *инф.* (Мк 3:4); **З'БАВИ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 1:21); **З'БАВ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 14:30), **З'БАВЪ** (Мф 6:13; 8:25); **З'БАВЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 10:22; 19:25; Мк 10:26; 13:13);
З'БАВИТЬ СЯ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:13);
З'ВЕГАЕТЬ СЯ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:25); **З'ВЕГАЛИ СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:33);
З'ВЕРЕТЬ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 13:27); **З'ВЕРУТЬ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:41; 24:31); **З'ВЕРИТЬСЯ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:30(2));
З'ВЕРУТЬ СЕ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:28; 25:32);
З'ВИРАЮ *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:26); **З'ВИРАЕШЪ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:24); **З'ВИРАЮ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:40); **З'ВИРАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:9);
З'ВИЛИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:35);
З'В'ЛЮДѢ СЯ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:17);
З'ВѢДЕТЬ СЕ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 11:23);
З'ВѢДОВАТЬ *инф.* (Мф 26:61); **З'ВѢДЮ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 16:18); **З'ВѢДОВАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 7:24; 7:26; 21:33; Мк 12:1);
З'ВАТЬ СЕ *инф.* (Мф 23:7);
З'ВЕСЪТІ *инф.* (Мк 13:22); **З'ВЕДЪТЬ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:5; 24:11); **ВЫ...**
З'ВЕЛЪ *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 24:4); **ВЫ З'ВЕЛИ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:24);
З'ВЕТ'РЮЕТЬ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:13);
З'ВОДИТЕ СЕ *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:29);
З'ВОЛОК'ШИ *деепр.* (Мф 27:31); **З'ВЪЛОКЪШИ** (Мф 27:27);
З'ВУТ'ПИЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:31);
З'ВЪЖЕШЪ *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 16:19); **З'ВЪЖЕТЕ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:18);
З'ВЪЗАЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:3; Мк 6:17); **З'ВЕЖИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:30); **З'ВЪАЗАНО** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 16:19);
З'ВЪЗАВ'ШИ *деепр.* (Мф 22:13; 27:2);
З'ВЪАЗЫВАЮУХЪ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 4:21);
[З'ГИНУЛЪ ВЪ] **ВЫ З'ГИНУЛЪ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:14), **ВЫ З'ГИНЪЛ'** (Мф 5:29; 5:30); **З'ГИНУЛЫМЪ** *прич. на -л* (Мф 15:24);
З'ГОЛОД'НЕЛОМ' *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:35; 25:42); **З'Г'ГОЛОДНЕЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 12:3; 21:18; Мк 2:25; 11:12), **З'ГОЛОДНЕЛ'** (Мф 4:2); **З'ГОЛОДНЕЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:1); **З'ГОЛОД'НЕЛОГО** *прич. на -л* (Мф 25:37; 25:44), **З'ГОЛОД'НЕЛЫЕ** (Мф 5:6);
З'ГОР'ШАЕТЬ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:29; 18:8; 18:9; Мк 9:43; 9:45; 9:47);
З'ГОР'ШАЮТЬ СЯ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:17); **З'ГОРЪШАЛИ СЯ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:57);

з'гор'шитъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:6; Мк 9:42);
з'гор'шү се буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:33); **з'гор'шіте се** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:31); **з'горши сѧ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:6); **з'гор'шатъ се** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:33), **з'гор'шатъ сѧ** (Мф 24:10); **з'гор'шіі сѧ ф. прои.** вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:12); **вы...** **з'гор'шилисе** мо усл. накл. 1 л. мн. ч. (Мф 17:27);
з'готоваломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 22:4);
з'готовало сѧ ф. прои. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 20:23);
з'готовилимъ буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 26:17); **з'готовить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:10; Мк 1:2); **з'готовили ф. прои.** вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:19); **з'готованыи** страд. прич. прои. вр. (Мф 25:41), **з'готованое** (Мф 25:34), **з'готовано** (Мк 10:40);
з'гвѣити инф. (Мф 12:14; Мк 3:4; 3:6; 11:18); **вы з'гвѣилъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:22), **вы з'гвѣил'** (Мф 2:13); [**вы**] **з'гвѣили** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 27:20); **з'гвѣленого** страд. прич. прои. вр. (Мф 18:11);
з'гтьрѣшіломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 27:4);
з'дасътъ... се наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 26:53), **се з'дасътъ** (Мф 17:25; 22:17), **се...** **з'дасътъ** (21:28; 22:42), **сѧ...** **з'дасътъ** (Мф 18:12; 26:66); **з'дасътъ се** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:29);
з'делаа ф. прои. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 26:10);
з'дѣв'лали сѧ ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 8:27; 9:8);
з'долѣють буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:18);
з'жалили се ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:31);
з'жѣчи инф. (Мф 13:30);
з'крїіі ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 2:4);
з'лек'ли се ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:27; 5:42; 6:51; 9:15);
з'лословити инф. (Мк 9:39); **з'лос'ловить** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:4; Мк 7:10);
з'меш'каете буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 10:11); **з'меш'кайте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 6:10);
з'мещать се инф. (Мк 2:2);
з'миловать се инф. (Мф 18:33); **з'миловалом'** се перф. 1 л. ед. ч. (Мф 18:33); **з'милүи се** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 9:27; 15:22; 17:15; 20:30; 20:31; Мк 10:47; 10:48);
з'мовилось сѣ перф. 2 л. ед. ч. (Мф 20:13); **з'мовивши се** деепр. (Мф 20:2);
з'наю наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 25:12; 26:72; 26:74; Мк 1:24); **з'наете** наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 24:32; Мк 13:28); **з'наѣ** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:27(2)); **з'наломъ** перф. 1 л. ед. ч. (Мф 7:23); **з'нали** ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:34);
зоветь наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 10:49); **зовіте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 23:9); **з'ваные** страд. прич. прои. вр. (Мф 22:8), **з'ванымъ** (Мф 22:4), **з'ваны** (Мф 22:3); **зовүчи** деепр. (Мк 3:31);
зоз'волатъ сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:19);

зонди повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 27:40); **нехан зондѣть** повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 27:42); **з'шоа'ши** *деепр.* (Мф 28:2);
зольжили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:6);
зош'лі се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:33; 10:1), **се зош'гли** (Мф 1:18);
з'п'ложаеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:28);
з'ранать *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:34);
з'розумѣете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 4:13); **маете з'розумѣти** *буд. сложн. I вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:14); **з'розумѣлисте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:18); **з'розумѣль** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:30); **з'розумѣла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 5:29); **з'розумѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 16:12; 17:13; 21:45; Мк 6:52; 12:12); **з'розумѣнте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 15:10; Мк 7:14); **[вы] зрозумѣли** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:15), **[вы]... з'розумѣлі** (Мк 4:12); **з'розумѣвши** *деепр.* (Мф 12:15; 16:8; 22:18; 26:10; Мк 2:8; 8:17);
з'роцаеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 13:28);
з'учисътили се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:12);
з'вѣдѣть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:12);
з'г'рѣшитъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 18:15);
з'ѣдаете *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:13);
з'кърѣшали сѧ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 5:4);
з'падаютъ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:29);
зыскаломѣ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:22), **зыс'каломѣ** (Мф 25:20); **зыскаль еси** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:15); **зыс'каль** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:17);
зыщеть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:26), **зыщѣ** (Мк 8:36);

И

иметь *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:18); **имешъ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 17:27);
имите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:23; 24:26; 26:48; Мк 13:21);
[иннѣ вы]: вы иннѣ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:21); **иннѣвши** *деепр.* (Мк 1:31; 5:41; 8:23; 9:27);
иннали се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 28:9);
искать *инф.* (Мф 2:13); **ищѣте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 28:5); **ищеть** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:39; 18:12; Мк 8:12), **ищѣтъ** (Мф 16:4); **ищутъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:32; Мк 1:37; 3:32); **ис'каль** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:16); **ис'калі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:59; Мк 11:18; 12:12; 14:1); **ищитѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:33; 7:7); **ищѣуни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:8), **ищѣуомѣ** (Мф 13:45), **ищѣуыѣ** (Мф 2:20); **ищѣуи** *деепр.* (Мф 12:43; 12:46; 21:46; Мк 8:11);
ити *инф.* (Мф 2:22; 8:18; 8:21; 8:31; 16:21; 16:24; Мк 5:37; 8:34); **идѣ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:30); **идѣшъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 3:14); **идѣтъ** *наст. вр. 3 л.*

ед. ч. (Мф 5:30; 8:9; 10:38; 12:45; 13:44; 20:30; 21:5; 25:6; 26:24), *идѣ* (Мк 1:7); *идутъ наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:30); *шолъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:9; 12:1; 9:19; 14:25; 21:30; 24:1; 26:58; Мк 1:35; 2:14; 2:23; 5:20; 5:24; 6:46; 7:24; 8:13; 10:52), *шол' (Мф 9:7); ш'ла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 2:9; 20:29; Мк 2:13; 3:7); *ш'ли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:9; 4:20; 4:22; 4:25; 8:1; 8:23; 8:32; 9:27; 12:15; 14:13; 19:2; 20:34; 28:8; 28:16; Мк 1:18; 1:20; 5:24; 6:1; 6:32; 9:30; 11:4); *идилю повел. накл. 1 л. мн. ч.* (Мф 26:46; Мк 1:38); *иди повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 2:20; 4:10; 5:41; 8:9; 8:13; 8:22; 9:6; 9:9; 16:23; 18:15; 19:21; 19:21; 20:14; 21:28; Мк 2:11; 2:14; 5:19; 5:34; 7:29; 8:33; 10:21; 10:52); *идите повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 4:19; 8:32; 10:5; 10:6; 20:4; 20:7; 21:2; 22:9; 25:9; 25:41; 26:18; 27:65; 28:10; Мк 6:38; 11:2); *[нехан] идетъ повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:24; Мк 8:34); *кы ш'ли усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 28:10); *идѣуни действ. прич. наст. вр.* (Мф 3:11; 3:16; 11:3; 21:9; 23:39; Мк 10:30; 11:9), *идѣуое (Мк 11:10), идѣуие (Мф 19:28; 21:9(2); Мк 11:9(2)), идѣуимъ (Мф 8:10; 25:10; 28:11), идѣуихъ (Мк 6:33), идѣуї (Мф 3:7), идѣуого (Мф 16:28); шѣдъ действ. прич. прош. вр.* (Мф 5:24); *идѣуи деепр.* (Мф 14:29; 24:38; Мк 2:14; 10:32; 11:20); *шѣд'ши деепр.* (Мф 2:8(2); 8:4; 8:33; 11:4; 13:28; 17:27), *шод'ши (Мф 9:13; 13:46; 14:15; 18:12; 21:6; 22:15; 25:16; 25:18; 25:25; 26:14; 26:36; 26:42; 26:44; 27:5; 27:66; 28:7; 28:19; Мк 1:44; 6:27; 6:36; 6:37);*

К

книъ повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:30; 18:8; 18:9), *кїн' (Мф 5:29); кинѣв'ши деепр.* (Мф 27:35);
книъ се повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 21:21), *кин' сѧ (Мф 4:6);*
к'ладеть сѧ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:17);
к'ланалъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:2), *кланал' сѧ (Мф 9:18);*
к'ланалюуи се деепр. (Мф 18:26), *к'ланалюуи сѧ (Мф 17:14; 20:20);*
к'ленѣуї действ. прич. наст. вр. (Мф 5:44);
к'лиуетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 27:47);
колышѣуого действ. прич. наст. вр. (Мф 11:7);
кор'малумиъ действ. прич. наст. вр. (Мф 24:19);
королюеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 2:22);
к'радѣтъ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:19; 6:20);
к'рѣсѣтити се инф. (Мк 10:38), *крѣсѣтити сѧ (Мф 3:14; 20:22), крѣтити сѧ (Мф 3:13);*
к'рѣщѣ сѧ наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 20:23; Мк 10:38), *к'рѣщѣ сѧ (Мф 20:22; Мк 10:39);* *крѣстили се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 3:6; Мк 1:5);
крѣщѣ наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 3:11); *к'рѣсѣтеуи действ. прич. наст. вр.* (Мк 6:14); *к'рѣсѣтеуи деепр.* (Мф 28:19; Мк 1:4);

к'риунить наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:23); кричали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 20:31; 27:23; Мк 11:9); к'риуаюго *действ. прич. наст. вр.* (Мф 3:3; Мк 1:3); к'риуауи *деепр.* (Мк 5:5; 5:38);

күпити *инф.* (Мф 25:10); күпили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:7); неҳан күпиамъ *повел. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 6:37); күпите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:9); бы күпили *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:15; Мк 6:36);

күпүеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 13:44; 13:46); күпүюуихъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:12; Мк 11:15);

кэреюго се *действ. прич. наст. вр.* (Мф 12:20);

кэсите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 22:18; Мк 12:15); күшоннын *страд. прич. прош. вр.* (Мк 1:13); күсечи *деепр.* (Мф 16:1; 22:35; Мк 8:11; 10:2), күсәуи (Мф 19:3);

Л

ламяють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:5); ламаломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мк 8:19); ламалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:26);

л'гъуи *деепр.* (Мф 5:11);

лежитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 8:6), лежӣ (Мф 3:10); лежалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 28:6; Мк 2:4); лежала ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 1:30); лежаую *действ. прич. наст. вр.* (Мф 8:14; Мк 7:30), лежаюго (Мф 9:2); лежауї *деепр.* (Мк 5:40);

лекали се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 10:24; 10:32); лекатї се *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:6);

любите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 5:46); любвӣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:37 (2)); любать наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:5; 23:6); любите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:44); любәуї *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:46);

М

маем наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 3:9), маемъ (Мф 14:17; Мк 8:16); маешъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 25:25; Мк 10:21); маете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 5:46; 15:34; 17:20; 21:21; 26:11(2); 27:65; Мк 4:40; 6:38; 8:5; 8:17; 8:17; 11:25); маеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:18; 13:44; Мк 2:10; 3:29; 3:30; 4:23; 4:25(3); 7:16; 11:23), маѣ̄ (Мф 5:23; 8:20; 9:6; 12:11; 13:12(3); 13:21; 13:27; 13:46; Мк 3:22; 3:26); мають наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:32; 21:26; Мк 2:19; 6:36; 8:2), маю̄ (Мф 8:20; Мк 4:17); маете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:1); маюуи *действ. прич. наст. вр.* (Мф 8:9; 11:15; 13:9; 13:43; 25:30; Мк 1:22; 4:9), маюуам (Мф 1:18), маююго (Мф 25:29; Мк 9:17), маююмү (Мф 25:28; 25:29; Мк 3:3; 9:43; 9:45; 9:47), маюуүю (Мк 11:13), маюуӣ (Мф 9:36; Мк 10:23), маюуїмъ (Мк 8:1);

маюуи *деесп.* (Мф 7:29; 12:10; 13:5; 15:30; 18:8; 18:9; 19:22; 22:12; 22:24; 22:25; 25:29; 26:7; Мк 3:1; 4:5; 6:34; 8:18; 8:18; 10:22; 14:3; 14:4);
мазали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:13);
мелюуие *действ. прич. наст. вр.* (Мф 24:41);
мерите *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:2; Мк 4:24);
мети *инф.* (Мф 14:4; Мк 3:15; 6:18; 10:41), **метъ** (Мк 7:24); **мети маешъ** *буд. сложн. I вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:21; Мк 10:21); **мелъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:4; 18:25; 21:28; Мк 5:3; 10:1; 10:14; 12:6), **мел'** (Мк 2:25); **мела** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 7:25; 12:44); **мело** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:5; 4:6); **мели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:5; 13:6; 14:5; 20:24; 21:15; 21:46; 22:28; 26:8; 27:16; Мк 3:10; 8:7; 8:14; 11:32); **менте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 9:50(2); 11:22); **вы меломъ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 19:16); **мевъшого** *действ. прич. прош. вр.* (Мк 5:15);
меветь *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 12:41); **мевите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:6); **мевууихъ** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 1:16), **мевууи** (Мф 4:18); **метана** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 14:24);
меш'кал' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:13), **м'бшкалъ** (Мф 2:23); **мешкалі** *въ были* *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:23);
минѣти *инф.* (Мф 8:28; Мк 6:48); **минетъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:18); **мінѣла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 14:15);
минмають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:7); **м'німали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:10); **м'нимайте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:17; 10:34);
м'нимаюуие се *действ. прич. наст. вр.* (Мк 10:42);
мовити *инф.* (Мф 3:9; 4:17; 11:7; 12:34; 12:47; 26:22; Мк 10:32; 10:47; 12:1), **мовить** (Мф 12:46; Мк 1:34; 10:28); **мовлю** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 5:18; 5:20; 5:28; 5:32; 5:34; 5:39; 5:44; 6:2; 6:25; 6:29; 8:9; 8:10; 8:11; 10:23; 10:27; 10:42; 11:9; 11:11; 11:24; 12:31; 12:36; 13:13; 13:17; 16:18; 16:28; 17:12; 18:10; 18:13; 19:9; 19:23; 19:28; 21:21; 21:31; 21:43; 23:36; 23:39; 24:2; 24:34; 24:47; 25:12; 25:40; 25:45; 26:13; 26:21; 26:29; 26:34; 26:64; Мк 2:11; 5:41; 6:11; 8:12; 9:1; 9:13; 9:41; 10:15; 10:29; 11:23; 11:24; 13:37; 13:37), **мовлю** (Мф 3:9; 5:22; 5:26; 11:22; 17:20; 18:3; 18:19; 18:22; 19:24), **мовляю** (Мф 6:5; 6:16; 10:15; 12:6; 18:18; Мк 3:28; 12:43); **мовишъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 13:10; 19:17; 26:70; 27:11; Мк 5:31; 10:18); **мовите** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:18; 11:19; 15:5; 16:2; 23:30; Мк 7:11; 8:29), **мовіте** (Мф 16:15); **мовить** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:45), **мовіть** (Мф 26:18), **мови** (Мк 2:7; 11:23); **моваъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:34; 16:13; 17:10; 21:16; 22:23; 23:3; Мк 8:27; 9:11); **мовилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:4; 8:20; 8:26; 9:9; 9:24; 9:28; 9:37; 12:13; 12:22; 13:3; 13:33; 13:34; 13:51; 14:31; 15:34; 16:15; 17:25; 17:26; 18:22; 18:26; 18:29; 18:32; 19:8; 19:20; 20:6; 20:7; 20:8; 20:23;

21:2; 21:13; 21:19; 21:31; 21:42; 22:8; 22:12; 22:20; 22:21; 22:43; 23:1; 26:25; 26:31; 26:35; 26:36; 26:38; 26:40; 26:45; 26:52; 26:64; 26:65; 27:13; 27:22; 27:23; 28:10; Мк 1:38; 1:41; 1:44; 2:2; 2:5; 2:10; 2:14; 2:25; 3:3; 3:4; 3:5; 3:23; 3:34; 4:2; 4:9; 4:11; 4:13; 4:21; 4:24; 4:26; 4:30; 4:33; 4:34; 4:35; 5:8; 5:30; 5:36; 5:39; 5:41; 6:4; 6:10; 6:14; 6:18; 6:50; 7:9; 7:14; 7:18; 7:20; 7:34; 7:35; 8:1; 8:12; 8:17; 8:21; 8:24; 8:29(2); 8:32; 9:1; 9:5; 9:19; 9:24; 9:31; 9:35; 10:11; 10:23; 10:24; 10:27; 10:42; 10:51(2); 11:2; 11:22; 11:33; 13:1), **мовил'** (Мф 4:9; 4:10; 8:7; 9:6; 13:34; 19:18; Мк 2:17; 2:27; 11:21); **мовила ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 9:21; 20:21; 26:71; Мк 5:28; 7:28); **мовили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 9:11; 9:28; 9:34; 13:51; 13:54; 14:17; 15:33; 19:3; 19:7; 19:10; 20:7; 20:22; 20:33; 21:11; 21:31; 21:41; 22:21; 22:42; 26:5; 27:12; 27:22; 27:41; 27:47; 27:49; Мк 1:30; 1:37; 2:16; 2:18; 2:24; 3:21; 3:22; 3:30; 4:38; 4:41; 5:31; 6:15(2); 6:35; 6:37; 6:38; 8:19; 9:26; 11:5; 11:28; 11:33; 12:14; 14:2); **моу'те повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 6:7; Мк 13:11); **бы... мовили усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мк 8:30); **моуеуни действ. прич. наст. вр.** (Мф 3:17; 7:21; 10:20; 17:5), **моуеуое** (Мф 13:14), **моуеуого** (Мф 1:22; 2:15; 2:17; 3:3; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4; 22:31; 27:9), **моуеуоми8** (Мф 12:48), **моуеуїе** (Мф 21:15; 23:16; Мк 13:11), **моуеуими** (Мф 10:20; Мк 7:37), **моуеуимгъ** (Мф 11:17); **моуеуое страд. прич. прош. вр.** (Мк 5:36); **моуеуи деепр.** (Мф 1:20; 2:2; 2:13; 2:19; 3:2; 3:14; 5:2; 6:31; 8:2; 8:3; 8:5; 8:25; 8:27; 8:29; 8:31; 9:14; 9:18(2); 9:27; 9:29; 9:30; 9:33; 10:5; 10:7; 10:12; 12:10; 12:23; 12:38; 12:46; 13:3; 13:24; 13:31; 13:36; 14:15; 14:26; 14:27; 14:30; 14:33; 15:1; 15:4; 15:7; 15:22; 15:23; 15:25; 15:31; 16:7; 16:13; 16:22; 17:3; 17:5; 17:9; 17:10; 17:15; 17:25; 18:1; 18:28; 19:25; 20:12; 20:30; 20:31; 21:9; 21:10; 21:20; 21:23; 21:25; 21:37; 22:1; 22:4; 22:16; 22:24; 22:35; 22:41; 22:43; 23:2; 24:3; 24:5; 25:9; 25:11; 25:20; 25:30; 25:37; 25:44; 25:45; 26:8; 26:17; 26:27; 26:39; 26:42; 26:47; 26:48; 26:65; 26:68; 26:69; 26:70; 27:4; 27:11; 27:19; 27:23; 27:24; 27:29; 27:40; 27:46; 27:54; 27:63; 28:9; 28:13; 28:18; Мк 1:7; 1:15; 1:24; 1:25; 1:27; 1:40; 2:12; 3:11; 3:33; 5:9; 5:12; 5:23; 5:35(2); 6:2; 6:25; 7:37; 8:15; 8:16; 8:26; 8:27; 8:33; 9:4; 9:11; 9:25; 9:38; 10:26; 10:35; 10:49; 11:9; 11:17; 11:31; 12:6; 14:4); **моу'влалгъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:4); **моуу наст. вр. 1 л. ед. ч.** (Мф 9:28; 26:53; 26:61); **моуж'лы наст. вр. 1 л. мн. ч.** (Мф 20:22), **моужемы** (Мк 10:39); **моужеш' наст. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 5:36; 8:2; Мк 1:40), **моужешгъ** (Мк 9:22); **моужете наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 6:24; 20:22; Мк 10:38), **моуж'ете** (Мф 16:3), **моужет'б** (Мф 12:34); **моужетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 7:18; 19:25; 26:42; 27:42; Мк 2:7; 3:23; 3:24; 3:25; 3:26; 3:27; 7:18; 9:3; 9:29; 10:26), **моужет'** (Мф 3:9; 5:14), **моужѣ** (Мф 6:24; 6:27; 12:29; Мк 8:4); **моуж'тъ наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 9:15; Мк 2:19(2); 4:32); **моуж'лисмо перф. 1 л. мн. ч.** (Мф 17:19; Мк 9:28); **моужгъ ф. прош. вр. без -л 2 л. ед. ч. м. р.** (Мк 9:23);

могъ *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:28; 22:46; Мк 1:45; 5:3; 5:4; 6:5; 7:24; 8:25); **могъла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:9; Мк 6:19); **мог'ло** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 7:15); **мог'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 17:16; Мк 2:2; 3:20; 4:33; 9:18); **могүүни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 19:12), **мог'шого** (Мф 10:28), **могүүомү** (Мф 18:25), **могүүй** (Мф 10:28); **могүүи** *деепр.* (Мк 2:4);

молевилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:6; 4:19);

молиги се *инф.* (Мф 14:23; Мк 6:46), **молиги сѧ** (Мф 6:5); **молиш' сѧ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:6), **молишгъ сѧ** (Мф 6:5); **молілгъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:42; 26:44; Мк 1:35); **молиге се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:44; 9:38; 24:20; 26:41), **молиге сѧ** (Мф 6:9); **молеуи се** *деепр.* (Мф 26:39; 11:25), **молеуи сѧ** (Мк 11:24), **моллауи сѧ** (Мф 6:7);

мол'чалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:63); **мол'чали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:4; 9:34); **мол'чи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 4:39); **бы мол'чалъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 10:48); **бы мол'чали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:31);

моцовав'ши се *деепр.* (Мк 9:26);

мүүити *инф.* (Мф 8:29); **м'шгъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:7);

мүүитъ сѧ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 17:15); **м'шчүч'хъ се** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 1:34); **мүүауи сѧ** *деепр.* (Мф 8:6);

мыслите *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 9:4; 16:8); **мысльли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 11:31);

Н

наведилисѧте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:36; 25:43);

[навер'нүлі сѧ вы...]: вы... навер'нүлі сѧ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:12); **[вы]** *навернѧли сѧ* (Мф 13:15);

наг'ледали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:2);

надеветъ се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:50); **надегать се** *в'зд'тъ буд. сложн. I вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:21);

наз'вали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 10:25); **наз'ваного** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 4:18; 9:9);

наз'наүїв'ші *деепр.* (Мф 27:66);

назоветъ се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 11:17), **назоветъ сѧ** (Мф 2:23; 5:19; 21:13), **назовет' сѧ** (Мф 5:19); **назовѧтъ сѧ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:9); **наз'вала сѧ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 27:8);

называетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 22:43), **называѧ** (Мф 22:45); **называюүи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 26:14), **называюшого** (Мф 26:3; 27:16; 27:17), **называючюмү** (Мф 27:22), **называючомгъ** (Мф 2:23), **называючүю** (Мф 26:36); **называемын** *страд. прич. наст. вр.* (Мф 1:16); **называючи** *деепр.* (Мф 27:33);

называютъ се наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 13:55); **называюте се** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 23:8; 23:10);

наидешъ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 17:27); **наидете** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 2:8; 7:7; 11:29; 21:2; 22:9; Мк 11:2); **наидеть** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 16:25; 18:13; 24:46), **наидѣ** (Мф 10:39); **нашоломъ** перф. 1 л. ед. ч. (Мф 8:10); **нашолъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 18:28; 20:6; 26:40; 26:43; Мк 11:13(2)); **наш'ла** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 7:30); **наш'гли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:10; 26:60; 27:32; Мк 11:4); **бы...** **нашолъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 13:36); **нашод'ши** деепр. (Мф 13:44; 13:46; 21:19; Мк 1:37; 5:26);

наидѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:43); **наидүють** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:14); **наидүчи** действ. прич. наст. вр. (Мф 10:39);

накор'міліе'мо перф. 1 л. мн. ч. (Мф 25:37);

напалти инф. (Мф 20:1); **напалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 20:7); **напали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:25);

написатьи инф. (Мк 10:4); **написалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 10:5); **написано** страд. прич. прош. вр. (Мф 2:5; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 11:10; 21:13; 26:24; 26:31; Мк 1:2; 7:6; 9:12; 9:13; 11:17), **написанүю** (Мф 27:37);

напоить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:41); **напоилисмо** перф. 1 л. мн. ч. (Мф 25:37); **напоилисьте** перф. 2 л. мн. ч. (Мф 25:35; 25:42);

напол'наѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:28);

напол'нить сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 13:48); **напол'нилъ се** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:15); **напол'нила се** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 22:10);

напол'нитьте повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 23:32); **напол'неныхъ** страд. прич. прош. вр. (Мк 8:20); **напол'нив'ши** деепр. (Мф 27:48);

нап'равіл' се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 8:25);

нап'равить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 17:11; Мк 9:12); **направлена** страд. прич. прош. вр. (Мф 14:8);

нап'рав'ллі ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:19);

нарекалисте перф. 2 л. мн. ч. (Мф 11:17);

нарек'еш' буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 1:21); **нарек'ють** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 1:23); **нарек'ъ** ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 3:16; 3:17), **нарек'** (Мф 1:25); **нарек'еныи** страд. прич. прош. вр. (Мф 10:3);

народит' сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 2:4); **народил'** сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 1:16);

нарожоныхъ страд. прич. прош. вр. (Мф 11:11);

насадить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:13); **насадилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:33; Мк 12:1);

нас'тало ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 4:29);

насыт'іті инф. (Мк 8:4);

НАСЫТАТЬ СЛ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:6); **насытили се ф.** прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); **БЫ насытила СЛ** усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 15:33); **БЫ насытили се** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 7:27);
НАВРУГАЮТЬ СЕ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 10:34); **навругали се ф.** прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:31);
НАУДИТЕ СЛ повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 13:11);
НАУИ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:19(2)); **науили ф.** прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:30);
наудите повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 28:19); **науены страд. прич. прош. вр.** (Мф 28:15);
наудите се повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 24:32; Мк 13:28), **наудите СЛ** (Мф 9:13; 11:29); **наудивши се** деепр. (Мф 13:52);
НАХОДИ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:8; 12:44); **находили ф.** прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:60);
НАШЛА СЛ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 1:18);
НЕБЕЛЕНОГО страд. прич. прош. вр. (Мф 9:16; Мк 2:21);
НЕНАВИДАУИМ' действ. прич. наст. вр. (Мф 5:44); **ненавидены страд. прич. прош. вр.** (Мф 10:22; 24:9), **ненавидены** (Мк 13:13);
несуженї страд. прич. прош. вр. (Мф 7:1);
несуи деепр. (Мк 2:3);
неггасаюуи действ. прич. наст. вр. (Мк 9:43; 9:45), **неггасаюуим'** (Мф 3:12);
немытыи страд. прич. прош. вр. (Мф 15:20; Мк 7:2; 7:5);
НОСАТЬ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 11:8); **носила ф.** прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 11:16); **носавого** действ. прич. наст. вр. (Мк 2:3);

О

ОВАВ'ЛАЮИ СЕ деепр. (Мк 8:32);
ОВ'ВИЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:59);
ОВЕГ'ШИ деепр. (Мк 6:55);
ОВЕР'НЕТЕ СЕ буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 18:3); **ОВЕР'НВ'ШИ СЕ** деепр. (Мф 7:6; Мк 5:30; 8:33), **ОВЕР'НВ'ШИ СЛ** (Мф 9:22; 16:23);
ОВЕР'НИ повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:39);
[ОВ'ЖАЛОВАЛИ БЫ]: БЫ ОВ'ЖАЛОВАЛИ усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 12:10; Мк 3:2);
ОВИДЪ повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 10:19);
ОВИЖАЮ наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 20:13);
ОВИРАЮ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:16);
ОВЛИУИТИ инф. (Мф 1:19); **ов'лиуи** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 18:15);
ОВ'ЛОЖОНЪ страд. прич. прош. вр. (Мк 9:42);
ОВОЛУЕТЕ СЕ буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 6:25); **оволучил' СЛ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 6:29);

- ОВ'НАВ'ШИ** *деепр.* (Мк 9:36; 10:16);
ОВОЛОКАТИ СЕ *инф.* (Мк 6:9);
ОВОЛОКЪЛИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:31); **ОВОЛОЧЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 1:6); **ОВОЛОЧЕНОГО** (Мф 11:8); **ОВОЛОЧОНОГО** (Мк 5:15; 22:11);
[ОВОЛЬСЪТІЛІ ВЪ]: ВЪ ОВОЛЬСЪТІЛІ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:15; Мк 12:13);
[ОБОРОНИТЬ НЕХАН]: НЕХАН ОБОРОНИТЬ *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 27:43);]
ОВ'ХОДИЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:23; Мк 6:6);
ОВЪТ'АЖЕНЬЕ *страд. прич. прош. вр.* (Мф 11:28); **ОВЪТ'АЖОНЫ** (Мф 26:43);
ОВЪТ'АВИТЬ СЯ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:22); **ОВЪТ'АВИЛІ СЯ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:53); **ВЫСЬ...** **ОВЪТ'АВІЛ' СЯ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:18); **ВЫ ОВЪТ'АВИЛИ СЯ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:5; 6:16);
ОВЪТ'АДАЮЎИ *сая действ. прич. наст. вр.* (Мф 11:19);
ОВЪТ'АВИЛО *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 16:17);
ОГ'ЛЕДАЛЪ СЕ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:32);
ОГ'ЛЕДИТЕ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 6:38); **ОГ'ЛЕДЕВЪШИ** *деепр.* (Мк 3:34; 11:11);
ОГОРОДИЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:33; Мк 12:1);
ОД'ВОЛОКАЕТЪ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:48); **ОД'ВОЛОКАЮЧИ** *деепр.* (Мф 25:5);
ОДЕВАЕ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:30);
ОДЕДИУИ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:29); **ОДЕДИУА** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:5);
ОДЕДИУЮТЕ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:34); **ВЫ ОДЕДИУИЛЪ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мк 10:17);
ОДЕЛИСМО *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 25:38); **ОДЕЛІСЬТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:36; 25:43); **ОДЕЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:28);
ОДЕНЕМЪ СЯ *буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 6:31);
ОДЕР'ЖИМЪ *буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 21:38);
ОЖЕНИТЬ СЕ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 10:11); **ОЖЕНИТЬ СЯ** (Мф 19:9); **ОЖЕНИВ' СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мф 22:25); (**ВЫЛЪ**) **ОЖЕНІЛ' СЕ** *нов. плюсквамперф. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:17);
ОЖЕНЯЮЧИ *сая действ. прич. наст. вр.* (Мф 19:9);
ОЖИВЕТЪ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:18);
ОЗ'ДОРОВЕЕТЪ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 8:8); **ОЗ'ДОРОВЕЛ'** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:13); **ОЗ'ДОРОВЕЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 15:28);
ОЗ'ДОРОВЕЛО *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 17:18);
ОЗ'ДОРОВ'АЛИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:13; 6:56);
ОЗ'МНТЕ *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:24); **ОЗ'МЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:41(2));
ОЗ'МН *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:6); **ОЗ'МИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:16; 20:14); **ОЗ'МИ** (Мк 2:11); **ОЗ'МИ** (Мф 2:13; 2:20; 9:6); **ОЗ'МИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:13);

озлѣвнѣть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:12);
окрѣпнѣтована страд. прич. прош. вр. (Мф 7:25);
окрасили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:7);
окрашаѣте наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:29); **окрашоны** страд. прич. прош. вр. (Мф 12:44), **окрашоны** (Мф 23:27);
окрѣсѣтити буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 1:8), **окрѣсѣти** (Мф 3:11); **окрѣсѣтиломъ** перф. 1 л. ед. ч. (Мк 1:8);
окрѣсѣтиіте се буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 20:23; Мк 10:39); **окрѣсѣтилъ се** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:9); **окрѣсѣтивши се** деепр. (Мф 3:16);
окривала сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 8:24);
окрѣтити инф. (Мк 5:4);
оноуиваюуи действ. прич. наст. вр. (Мф 26:23);
оперли сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:27);
оповемиъ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 13:35); **оповедаите** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:27); **оповѣдаюуи** деепр. (Мф 9:35);
опочиваите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:45);
опѣстити инф. (Мф 1:19; 19:3; Мк 10:2; 10:4); **опѣсѣтити** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 19:9; Мк 10:11; 10:12), **опѣсѣти** (Мф 5:31); **опѣсѣною** страд. прич. прош. вр. (Мф 19:9), **опѣсѣною** (Мф 5:32);
опѣцати инф. (Мф 19:8);
ослабѣють буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 8:3); **бы... ослабѣли** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 15:32);
ослѣхѣтѣца буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:17);
осолѣтъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:49(2); 9:50), **осолѣтъ сѧ** (Мф 5:13);
оставаѣ се наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 23:38);
оставити буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:12; 19:5; 19:29; Мк 10:7); **оставилисѣмо** перф. 1 л. мн. ч. (Мф 19:27; Мк 10:28); **оставилисѣте** перф. 2 л. мн. ч. (Мф 23:23);
оставилъ есѣтъ перф. 3 л. ед. ч. (Мк 10:29); **оставилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:25); **оставила** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 8:15; Мк 1:31); **оставъ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:24), **остав** (Мф 8:22); **оставте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 15:14); **оставивши** деепр. (Мф 4:13; 4:20; 4:22; 13:36; 16:4; 21:17; 22:22; 26:44; 26:56; Мк 1:18; 1:20; 7:8; 8:13; 12:12);
оставити се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:40; 24:41);
оставлѣти инф. (Мф 23:23);
[остати маѣтъ]: маѣтъ остати буд. сложн. 1 вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:2; Мк 13:2);
остерегати се инф. (Мф 16:11);
остой се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:26), **остой сѧ** (Мф 12:25);
осѣдити буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:42); **осѣдѣти** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:41; 20:18; Мк 10:33); **осѣдили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:3);
осѣдишъ сѧ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 12:37);

осѣжали высте усл. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 12:7);
ослакъло ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 5:29);
отомлѣ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 9:15);
отолгс'тело ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 13:15);
отос'лалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:43); **отос'лалі** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 12:3; 12:4);
отыинеть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:15);
отыинеть сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:43; Мк 2:20; 4:25);
отыити инф. (Мф 14:16); **отышолъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 2:22; 13:25; 14:13; 15:21; 16:4; 19:15; 19:22; 21:33; 27:5; 27:60; Мк 1:42; 3:7; 10:22; 12:1), **отышол'** (Мф 4:12; 9:1); **ѡшолъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:15; 25:15), **ѡшол'** (Мф 2:14); **отошли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 2:12), **отышли** (Мф 22:5; 22:22; Мк 12:12); **отыидите** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 7:23; 9:24);
вы вымъ отышолъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:34); **ѡшед'шимъ** действ. прич. прош. вр. (Мф 9:32; 11:7), **ѡшед'шим'** (Мф 2:13);
оф'ите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 25:29);
офитѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:20);
оц'ененого страд. прич. прош. вр. (Мф 27:9), **оц'енено** (Мф 27:9);
оуис'тил' сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:3); **оуис'тъ сѧ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 1:41), **оуис'тъ сѧ** (Мф 8:3);
оуис'тити инф. (Мф 8:2), **оуис'титъ** (Мк 1:40); **оуис'тъ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 23:26);
оуицагте наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:25); **оуицагте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:8);
оуис'тлю сѧ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 11:5);

П

падаеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 17:15); **падали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 3:11);
падаючй действ. прич. наст. вр. (Мф 15:27); **падаючи** деесп. (Мк 1:40);
падетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:44); **палъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:39; Мк 5:22); **пало** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 4:4; 4:5; 4:7; 4:8); **пали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:4; 13:5; 13:7; 13:8; 17:6); **пад'ши** деесп. (Мф 2:11; 4:9; 18:26; 18:29; Мк 9:20);
панүють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 20:25);
пас'чюе действ. прич. наст. вр. (Мф 8:30; Мк 5:11), **пас'чюи** (Мф 8:33; Мк 5:14);
перевылъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:17);
перешолъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 11:1; 13:53; 19:1; Мк 10:1);
передино повел. накл. 1 л. мн. ч. (Мк 4:35); **переди** повел. накл. 2 л. ед. ч.

(Мф 17:20); **перешед'ши** *деепр.* (Мф 12:9), **п'брешод'ши** (Мф 14:34; 16:5; Мк 5:21; 6:53);
переломї *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:20);
переменилъ се *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 17:2; Мк 9:2);
пересталъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:32); **перес'танъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 4:39);
перес'т'рашени *страд. прич. прош. вр.* (Мк 9:6);
переступаюуи *деепр.* (Мк 7:13);
печалѣте се *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:28); **печалѣе се** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:34); **печалѣите се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:19; Мк 13:11), **печалѣите сѧ** (Мф 6:25; 6:31; 6:34); **печалѣюуи се** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 6:27);
пискалисѧ *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 11:17);
пити *инф.* (Мф 20:22; 27:34; Мк 10:38), **пить** (Мф 27:34); **п'гю** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:42; Мк 10:38; 10:39); **п'гемъ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 6:31); **п'гете** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:25); **п'геть** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:11; Мк 2:16); **п'гю** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:29); **маю пити** *буд. сложн. I вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 20:22; 26:29); **[п'оч'нетъ] п'тї** *буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:49); **пините** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:27); **пиюуи** *деепр.* (Мф 11:19), **п'гюуи** (Мф 11:18; 24:38);
плакатї *инф.* (Мф 9:15); **плакалисѧ** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 11:17); **п'лакалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:75); **п'лач'уи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:4);
п'лачете се *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 5:39); **п'лач'уи се** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 5:38); **плач'уи сѧ** *деепр.* (Мф 2:18);
п'лѣвав'ши *деепр.* (Мф 27:30);
плѣсалисте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:17); **плѣсала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 14:6), **п'лѣсала** (Мк 6:22);
п'люн'ув'ши *деепр.* (Мк 7:33; 8:23);
повил' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:16); **повито** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 22:4);
повап'леныи *страд. прич. прош. вр.* (Мф 23:27);
повѣдатель *инф.* (Мф 8:4; Мк 1:44); **повѣдалї** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 5:16); **повѣдан** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 8:26), **повѣдъ** (Мф 18:17); **повѣданте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 17:9); **вы... повѣдали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 7:36; 9:9); **повѣдано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 26:13);
повѣдуть *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 13:11);
повѣшоно *страд. прич. прош. вр.* (Мф 18:6);
пов'с'танетъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 13:8), **пов'станѣ** (Мф 12:42; 24:7); **пов'станѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:41; 24:11; 24:24; Мк 13:12), **пов'станѣ** (Мф 10:21);

пов'с'талъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:26); пов'с'тавъ *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мф 11:11);
 поганиць *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 15:11(2); 15:18; 15:20; Мк 7:20; 7:23); поганичюе *действ. прич. наст. вр.* (Мк 7:15), поганичюне (Мф 15:20);
 погинуць *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:17; 26:52; Мк 2:22); погинулымъ *прич. на -л* (Мф 10:6);
 погоршаѣ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:30);
 погор'шаѣ *сѧ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:21);
 пог'рѣвѣ *инф.* (Мф 8:22);
 пог'рѣсти *инф.* (Мф 8:21); пог'рѣвли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:12);
 пог'рѣжала *сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 4:37);
 пог'рѣвити *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:41; Мк 12:9);
 подавило *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 13:7; Мк 4:7);
 подав'лають *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:22); подав'лають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:19);
 подасть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:9; 7:10); подадуть *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:9); подалисьте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:13); подано *страд. прич. прош. вр.* (Мф 11:27);
 под'копаті *инф.* (Мф 24:43);
 под'копываютъ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:19; 6:20);
 подн'сѣ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:11);
 под'нав'шїи' *действ. прич. прош. вр.* (Мф 20:12);
 под'тъ'лониті *инф.* (Мф 8:20);
 под'тъсуили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:20);
 пож'дите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:38);
 поженеете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:34);
 пожиряючїе *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:24);
 позабивали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:6); позабиваючїхъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:31);
 поз'доров'лаете *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:47); поз'доров'лали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 9:15); поз'доров'лаите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:12);
 поз'наете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:16; 7:20); поз'налъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 1:25); поз'нали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 17:12; Мк 6:33); поз'нано *страд. прич. прош. вр.* (Мф 12:33); поз'навши *деепр.* (Мф 14:35; Мк 6:54);
 позовали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:4; Мк 4:4);
 позычити *инф.* (Мф 5:42);
 поз'рѣв'ши *деепр.* (Мк 3:5);
 пондѣ *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 8:19); поїд'кшъ *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:19);
 пондетъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 10:12); пондутъ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 25:46);
 пош'лис'мо *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 19:27; Мк 10:28); пошолъ *ф. прош. вр. на -л 3 л.*

ед. ч. м. р. (Мф 21:29); **пош'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:5); **пош'ли** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:12); **пойдите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 1:17; 6:31); **пойлѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:48); **поймати** *инф.* (Мф 21:46; 26:55; Мк 12:12); **поимаеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:41); **поймалисьтѣ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:55); **поималѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:17); **поимали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:50); **вы поимали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:4); **поймавши** *деепр.* (Мф 14:3; 18:28; 21:35; 21:39; 22:6; 26:57; Мк 12:3; 12:8; 14:1); **поймѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:32); **нехай поиметь** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 22:24); **покажи се** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 1:44); **показатѣ** *инф.* (Мф 24:1); **показалѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:8); **покажите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:19); **показовати** *инф.* (Мф 16:21); **покаали сѧ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:20; 12:41); **покаите се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 1:15), **покаите сѧ** (Мф 3:2; 4:17); **вы покаали сѧ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:12), **покаали вѣ сѧ** (Мф 11:21); **покивываючі** *деепр.* (Мф 27:39); **покинѣтї** *инф.* (Мф 15:26; Мк 7:27); **покинувѣши** *деепр.* (Мф 27:5); **покладдали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:56); **вы покладдали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:41; 8:6); **поклонити сѧ** *инф.* (Мф 2:2); **поклониш' сѧ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:10); **поклониш'... сѧ** (Мф 4:9); **поклонїл' се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:6); **поклонила сѧ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 15:25); **поклѣнили се** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 28:9; 28:17), **поклонїли сѧ** (Мф 2:11; 14:33); **вы поклонил' сѧ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 2:8); **поклонивші се** *деепр.* (Мк 10:17); **покушан** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:7); **поламадѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 15:36; Мк 6:41; 8:6); **поламавѣши** *деепр.* (Мф 14:19); **полїчоны** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 10:30); **положити** *инф.* (Мк 8:7); **положѣ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:18; 22:44); **положитѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:50); **положилѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:60); **положили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:29; 8:6); **положономѣ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 13:44); **помагаеть** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 27:24); **помажѣ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:17); **помер'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:20); **пометалї** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 15:30); **помирн сѧ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:24); **помїнитѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 16:9; Мк 8:18);

- поможѣ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 15:25; Мк 9:22; 9:24);
помолю сѧ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:36); **помоли сѧ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 6:6); **[бы] помолилъ сѧ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 19:13);
помыш'ляете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 2:8; 8:17); **помыш'ляю̄** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 2:8); **помыш'лялисьте** перф. 2 л. мн. ч. (Мк 9:33); **помыш'ляли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:7; Мк 8:16); **помыш'ляючи** деепр. (Мк 2:6);
поманешъ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 5:23);
понести инф. (Мф 3:11; 27:32);
пооб'рокїдалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:12; Мк 11:15);
поп'росїиъ буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мк 10:35); **поп'росишъ** буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мк 6:23);
поп'росите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 21:22); **поп'росить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:9; 14:7); **поп'росать** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:19);
породила ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 1:25);
порож'нюючихъ действ. прич. наст. вр. (Мф 20:3; 20:6); **порож'нюючи** деепр. (Мф 20:6);
порѹчити инф. (Мф 25:27); **порѹчить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:41); **еси порѹчилъ** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 25:20; 25:22); **порѹилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:33; 25:14; Мк 12:1);
порѹшатъ сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 24:29; Мк 13:25);
посадити инф. (Мк 6:39); **посадилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 6:17);
посекають наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:19);
пос'лалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 10:5; 20:2; 21:34; 21:36; 21:37; 22:3; 22:4; Мк 8:26; 11:1; 12:2; 12:4; 12:5; 12:6), **послал'** (Мф 2:8); **послали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:35; Мк 3:31; 12:13); **вы пос'лалъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 3:14); **посланъ** страд. прич. прош. вр. (Мф 15:24), **пос'ланныхъ** (Мф 23:37); **пославши** деепр. (Мф 2:16; 14:10; 22:7; Мк 6:17; 6:27);
пос'лѹговати инф. (Мф 20:28); **вы послѹговалъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 10:45); **вы послѹговали** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 20:28; Мк 10:45);
послѹжиш' буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 4:10); **послѹжилисмо** перф. 1 л. мн. ч. (Мф 25:44);
поставить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:33; 26:53); **поставилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 18:2; Мк 9:36), **поставил'** (Мф 4:5);
пос'тавлѹють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:15);
пос'танов'лю буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 25:21; 25:23); **пос'тановить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:45; 24:47); **постановилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:10);
постановили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:15);
пос'тїти сѧ инф. (Мк 2:19), **пос'тїтї сѧ** (Мк 2:19), **пос'титъ сѧ** (Мк 2:20); **пос'тили сѧ** наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 9:14); **пос'титѣ сѧ** наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 6:16); **пос'тлать сѧ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 9:15; Мк 2:18(2)), **пос'тлѧт' сѧ** (Мф 9:14);

пос'тѣуї се *деепр.* (Мк 2:18), пос'тѣуи сѧ (Мф 6:17; 6:18), постауи сѧ (Мф 6:16);
 пос'тив'ши сѧ *деепр.* (Мф 4:2);
 пос'тыднѣ сѣ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 8:38(2));
 пос'ылаа *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 27:19); послав' *действ. прич. прош. вр.* (Мф 11:2); послав'шого (Мф 10:40; Мк 9:37);
 пос'ылати *инф.* (Мк 6:7); пос'ылаю *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 10:16; 11:10; 23:34; Мк 1:2); пос'ылають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:16);
 пос'вѣд'уишѣ *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:18); пос'вѣд'уѣ *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:19);
 пос'вѣчаюага *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:17), пос'вѣчаюуи (Мф 23:19);
 пос'ытілаа *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:8(2); Мк 11:8)
 потѣр'пи *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:26; 18:29);
 потѣр'ѣть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:25(2); Мк 8:35(2); Мк 9:41), пот'ѣрѣѣ (Мф 10:39(2); 10:42);
 [пот'кнүл' высь...]: высь... пот'кнүл' *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:6);
 потонѣли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:32);
 [потоп'тали вы...]: вы... потоп'тали *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:6); потоп'тана *страд. прич. прош. вр.* (Мф 5:13);
 потор'гаю *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:6);
 потрѣвүю *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 3:14); потрѣвүемѣ *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 26:65); потрѣвүете *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:8; 6:32); потрѣвѣть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:3; Мк 11:3); потрѣвүють *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 2:17), потрѣвѣю (Мф 9:12; 14:16);
 потѣкали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:33; Мк 5:14);
 пох'мѣрають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:16);
 поцалю *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:48); поцаловалѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:49);
 почалѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:17; 11:7; 11:20; 16:22; 26:37; 26:74; Мк 1:45; 4:1; 5:20; 6:2; 6:7; 6:34; 8:31; 8:32; 10:28; 10:32; 10:47; 11:15; 12:1), почал' (Мф 16:21); почалі *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:1; 26:22; Мк 2:23; 5:17; 6:55; 8:11; 10:41);
 поучинаите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 3:9); поучінаюуи *деепр.* (Мф 14:30); поучн'гыши *деепр.* (Мф 18:24; 20:8);
 пош'лѣть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:3; 24:31; Мк 4:29; 11:3; 13:27), пош'лѣѣ (Мф 13:41);
 п'раг'нүломѣ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:35), п'раг'нүлом' (Мф 25:42); п'раг'нѣли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:17); п'раг'нүого *действ. прич. наст. вр.* (Мф 25:37; 25:44), п'раг'нүуи (Мф 5:6);
 п'редѣтъ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:28);

п'реложилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 13:24; 13:31); **п'реложивши** *деепр.* (Мф 1:23);
п'реследють *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:11; 10:23); **п'реследовали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:12); **п'реследючї** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:44); **п'реследованые** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 5:10);
п'ривегаюун *деепр.* (Мк 9:15);
п'ривег'ши *деепр.* (Мк 10:17);
привближаютъ *сж наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 15:8);
п'рив'лижитъ се *инф.* (Мк 2:4); **п'рив'лижилъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:34; 26:46); **п'рив'лижила се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:45); **п'рив'лижило се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 10:7; Мк 1:15); **п'рив'лижило... се** (Мф 4:17); **п'рив'лижило... сж** (Мф 3:2); **п'рив'лижили се** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 11:1); **п'рив'лижилї сж** (Мф 21:1);
п'ривалїв'ши *деепр.* (Мф 27:60);
п'ривеломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мк 9:17); **п'ривели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:16; 9:32; 12:22; 18:24; 19:13; 21:7; Мк 7:32; 8:22; 9:20; 11:7); **п'риведите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 17:17; 21:2; Мк 9:19; 11:2);
п'риводиломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 17:16); **п'риводили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:24);
п'ригодїв'ши сж *деепр.* (Мк 6:21);
п'риз'ватї *инф.* (Мф 22:3); **п'ризвалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:14; Мк 3:13; 6:7); **п'ризвав'** *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мф 2:7); **п'ризови** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 20:8); **п'ризовите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:9); **п'риз'вав'ши** *деепр.* (Мф 10:1; 15:10; 15:32; 18:2; 18:32; 20:25; Мк 3:23; 7:14; 8:1; 8:34; 10:42; 12:43);
п'ризывати *инф.* (Мф 9:13; Мк 2:17);
п'риимаетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:20); **п'риимають** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:11; Мк 4:20); **п'риимаю̄** (Мк 4:16); **приимаюун** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 10:41);
п'риимете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:13); **п'рииметь** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:14; 18:5; Мк 9:37; 10:15); **п'риимет'** (Мф 1:23); **приимѣ** (Мф 7:8; 19:29); **п'рїимѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:11; 12:40); **нехди п'рїимѣ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:12);
приимѣеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:40; 18:5; Мк 9:37(3)), **приимѣѣ** (Мф 10:40(3)); **приимѣюун** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 10:41);
п'рїити *инф.* (Мф 14:28; 17:10; 18:7; 19:14; 22:3; 24:48; Мк 9:11); **приидеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 8:9; 10:13; 17:11; 21:40; 23:36; 24:14; 24:42; 24:43; 24:44; 24:50; 25:13; 25:31; 27:49; Мк 4:15; 8:38; 12:9); **п'риидѣ** (Мф 10:23; Мк 13:35); **п'риидѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:5; Мк 2:20); **п'риидѣѣ** (Мф 8:11; 9:15); **мелъ** *принити буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 11:14); **принити** *маеть*

(Мф 16:27); *п'ришоломъ перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 5:17; 10:34; 10:35), *п'ришолом'* (Мф 5:17; 9:13; 10:34), *п'рышоломъ* (Мк 2:17); *пришлешю перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 2:2; 25:39); *еси п'ришолъ перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:50), *п'ришолъ еси* (Мк 1:24), *п'ришол' еси* (Мф 8:29); *п'риш'лисьте перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:36); *п'риш'гли с'уть перф. 3 л. мн. ч.* (Мк 8:3); *пришолъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:1; 9:1; 9:23; 11:18; 11:19; 12:9; 13:25; 13:36; 15:29; 15:39; 17:12; 18:11; 19:1; 20:28; 21:19; 21:32; 25:10; 25:19; 26:36; 26:45; 26:47; 27:57; Мк 1:9; 1:14; 1:40; 5:22; 5:38; 6:48; 7:31; 8:10; 8:22; 9:7; 9:13; 9:33; 10:45; 10:50; 11:13), *пришол'* (Мф 2:21; 3:13; Мк 6:1); *п'ришла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 12:42; 24:39; 28:1; Мк 5:33; 14:3); *пришло ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 12:28); *пришли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:1; 7:25; 7:27; 13:4; 14:34; 21:1; 25:11; Мк 1:29; 2:3; 2:18; 3:8; 3:13; 3:19; 3:31; 4:4; 5:1; 5:15; 5:35; 6:29; 6:53; 10:35; 10:46; 11:15; 11:27(2)); *прииди повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:9; 14:29; Мк 10:21); *приидитѣ повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:28; 21:38; 22:4; 25:34; 28:6; Мк 12:7); *нехай п'риидѣ повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:10); *вы п'риш'ла усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 23:35); *вы п'риш'ло усл. накл. 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:22); *п'ришед'шимъ действ. прич. прош. вр.* (Мф 17:24), *п'ришод'шое* (Мк 9:1), *п'ришод'шие* (Мк 7:1), *п'ришод'шїмъ* (Мф 17:14); *п'ришедши деенр.* (Мф 2:9; 2:11; 2:23; 4:13; 5:24; 8:2; 8:7; 8:14; 8:28; 9:10; 9:18; 9:28; 12:44; 13:27; 15:25; 16:13), *п'ришод'ши* (Мф 8:25; 9:18; 13:54; 14:12(2); 14:33; 15:29; 18:31; 20:9; 20:10; 21:23; 21:28; 24:46; 25:27; 26:39; 26:40; 26:43; 27:33; 27:64; 28:11; 28:13; Мк 5:23; 5:26; 5:27; 7:4; 7:25; 9:12; 9:14; 11:13; 12:14; 12:42; 13:36);

п'риказаломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 28:20); *п'рїказалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 15:4; 17:9; 19:7; Мк 6:8; 10:3; 11:6);

п'рикт'ликали инф. (Мк 10:49); *п'рикликалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 20:32; Мк 9:35); *п'рикликали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:49);

приложити инф. (Мф 6:27); *п'рїложимъ буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мк 4:30);

п'риложитъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:24), *п'рїложит' сѧ* (Мф 6:33);

п'рильнетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 19:5; Мк 10:7);

п'ринес'яти инф. (Мк 6:27); *п'ринесеш' буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:23); *п'ринесъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:20; Мк 6:28); *п'ринесли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:11; 9:2; 14:11; 14:35; 22:19), *п'ринес'яли* (Мк 12:16); *принеси повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:24; 8:4; Мк 1:44); *принеситѣ повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 14:18; Мк 12:15);

п'рїносити инф. (Мк 6:55); *п'рїносиѣ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:23); *п'риносили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 1:32; 10:13); *п'ринослаж'имъ действ. прич. наст. вр.* (Мк 10:13);

п'ринүтилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 14:22), *п'рїнүтилъ* (Мк 6:45);

п'риняти *инф.* (Мф 1:20; 11:14; 19:12); **п'ринялис'мо** *перф.* 1 л. мн. ч. (Мф 25:38);
п'ринялис'те *перф.* 2 л. мн. ч. (Мф 25:35; 25:43); **п'риняль** *ф. прош. вр. на -л*
3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:17), **п'ринял'** (Мф 1:24); **п'ринялі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.*
(Мк 4:36; 7:4); **п'ринявши** *деепр.* (Мф 2:12; 2:22; 22:15);
п'рипала *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 7:25); **п'рипад'ши** *деепр.*
(Мк 1:7);
п'рїп'лоділо *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:8);
п'рїп'ложаютъ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:20);
п'рїподобаите сѧ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:8);
п'рїподовить сѧ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 25:1), **п'рїподовї сѧ** (Мф 7:26); **п'рїподовило**
сѧ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 13:24; 18:23; 22:2);
п'рїподов'лю *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 7:24; 11:16); **п'рїподовимъ** *буд. вр. 1 л. мн. ч.*
(Мк 4:30);
п'рїподовываете сѧ *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:27);
п'рїрекъ *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:7);
п'рїсеган *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:33);
п'рїсегати сѧ *инф.* (Мф 5:34; 26:74); **п'рїсегаетъ сѧ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 23:16(2);
23:18(2); 23:20(2)), **п'рїсегаетъ сѧ** (Мф 23:21(2); 23:22); **п'рїсеган** сѧ *повел. накл. 2 л.*
ед. ч. (Мф 5:36); **п'рїсегаютъ сѧ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:22);
п'рїсег'нүль *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:23);
п'рїс'тали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:53);
п'рїс'той *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:22);
п'рїстүпив'ши сѧ *деепр.* (Мк 1:31);
п'рїс'түпилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:19; 17:14), **п'рїс'түпил'**
(Мф 8:5); **п'рїстүпила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 20:20; 26:7; 26:69);
п'рїс'түпили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:11; 5:1; 9:14; 9:28; 13:36; 14:15;
15:1; 15:30; 16:1; 17:24; 18:1; 19:3; 21:14; 21:23; 22:23; 24:1; 24:3; 26:17);
п'рїс'түпив'ши *деепр.* (Мф 4:3; 9:20; 13:10; 15:12; 15:23; 17:7; 17:19; 18:21;
19:16; 21:30; 25:20; 25:22; 25:24; 26:49; 26:50; 26:60; 26:73; 27:58; 28:2; 28:9;
28:18; Мк 6:35; 10:2);
п'рїс'түпүючимъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 26:60);
п'рїходитъ *инф.* (Мк 10:14); **п'рїходить** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:19), **п'рїходїтъ**
(Мф 18:7), **п'рїходї** (Мк 4:21); **п'рїходѧтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:15; 13:32);
п'рїходили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 1:45); **п'рїходѧшого** *действ. прич. наст. вр.*
(Мф 24:30; 26:64; Мк 13:26), **п'рїходѧшїе** (Мк 6:31);
п'рїшїваетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:21);
п'рїовили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 12:4);
п'рїоглѧдаю *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5);
прѧдетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:44); **прѧдаючимъ** *действ. прич. наст. вр.*
(Мф 25:9), **прѧдаючїхъ** (Мф 21:12; 21:12; Мк 11:15(2));

п'родадѣти *инф.* (Мф 18:25); **п'родасть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:46); **п'родан** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:21); **п'ьродан** (Мк 10:21); **п'родана** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 26:9);

п'родол'жають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 23:5);

п'роз'реть *инф.* (Мк 8:25); **п'роз'реть** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 10:52); **п'роз'рѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:34); **нехан** **п'розгърю** *повел. накл. 1 л. ед. ч.* (Мк 10:51);

п'роити *инф.* (Мф 19:24; Мк 10:25); **п'рошод'ши** *деепр.* (Мф 4:21; Мк 1:19);

п'рок'липати се *инф.* (Мф 26:74);

[п'рок'лалъ ...съ]: ...съ **п'рок'лалъ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мк 11:21);

п'рок'лалты *страд. прич. прош. вр.* (Мф 25:41);

п'рокопав'ші *деепр.* (Мк 2:4);

п'роліваюуа се *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:35);

п'рольѣ се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:22), **прольѣ сѧ** (Мф 9:17);

п'роминѹти *инф.* (Мф 26:42); **п'роминеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:34; 24:35); **п'роомиѣ** (Мф 5:18); **п'роминѹтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:35); **нехан** **п'ромиѣнь** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 26:39);

промовилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:33);

п'роповѣдати *инф.* (Мф 4:17; 11:1; Мк 1:45; 3:14; 5:20); **п'роповѣдалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:7); **п'роповѣдали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:12; 7:36); **п'роповѣдайте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:7); **вых'** **п'роповѣдалъ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мк 1:38); **п'роповѣдано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 26:13); **п'роповѣдаючи** *деепр.* (Мф 3:1; 4:23; Мк 1:4; 1:14; 1:39);

п'роповѣдаты се *инф.* (Мк 13:10);

п'роповѣдять се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:14);

п'ропѹк'нѣть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:22);

п'ророковалисмо *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 7:22); **п'ророковалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 15:7; Мк 7:6); **п'ророковалі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:13); **п'ророкѹи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:68);

п'росити *инф.* (Мк 5:17), **п'росить** (Мк 6:24); **п'росите** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:22; Мк 10:38; 11:24); **п'росить** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:10); **п'росилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:58; Мк 5:18; 5:23); **п'росила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 6:25; 7:26); **п'росили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:31; 8:34; 14:36; 15:23; 16:1; Мк 5:10; 5:12; 6:56; 7:32; 8:22); **п'роси** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 6:22); **п'росите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:7); **вы** **п'росили** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:20); **п'росѹчи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:8), **п'росѹомѧ** (Мф 5:42), **п'росѹилиъ** (Мф 7:11); **п'росеѹї** *деепр.* (Мф 8:5; 18:29; 20:20; Мк 1:40);

п'ротивит'ца *инф.* (Мф 5:39);

п'роткнѹ сѧ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:17);

п'роходите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:15); **п'роходить** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:43); **п'роходилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 9:35); **п'роходечи** деепр. (Мф 9:9; 9:27);

п'роцѣживаюуи действ. прич. наст. вр. (Мф 23:24);

п'рыпадывали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 3:10); **п'гырипадываюуи** деепр. (Мф 27:29);

п'усьтилиъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 18:27); **п'усьтили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 11:6); **п'ус'ти** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:40);

п'ривязаное страд. прич. прош. вр. (Мк 11:2), **п'ривязаную** (Мф 21:2), **п'ривязано** (Мк 11:4);

пыталиъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 2:4; Мк 10:17); **пытали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 9:28; 13:3);

п'крѣстүпаете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 15:3); **перестүпають** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:2);

п'крѣидеть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 17:20);

Р

радѹеть сѧ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:13); **радѹи се** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 26:49; 27:29); **радѹите се** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 28:9), **радѹите сѧ** (Мф 5:12);

разыдѹть се буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:31);

режали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:8; Мк 11:8);

речи инф. (Мф 9:5(2)); **речеш'** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 7:4); **речете** наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 17:20); **речеть** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:44; 15:5; Мк 7:11);

рекѹ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 2:13), **рѣкѹ** (Мф 13:30); **речелъ** буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 21:25; 21:26; Мк 11:31; 11:32); **речете** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 21:3; 21:21; 23:39); **речеть** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:22; 12:32; 21:3; 21:25; 24:23; 24:48; 25:34;

25:40; 25:41; Мк 11:3; 11:23; 11:31), **речѣ** (Мф 5:22(2); 12:32; Мк 11:23; 13:21); **рекѹтъ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:11; 7:22; 12:36; 23:3; 24:26; 27:64); **рек'ломъ**

перф. 1 л. ед. ч. (Мф 16:11; 24:25; 28:7; Мк 13:23); **...съ рек'** ф. прош. вр. без -л 2 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:25; 26:64 [тѣѣ рек']); **рекъ** ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч.

м. р. (Мф 4:4; 4:7; 8:8; 8:10; 8:19; 8:22; 8:32; 9:2; 9:4; 9:12; 9:15; 9:22; 11:3; 11:4; 11:25; 12:3; 12:25; 12:47; 12:49; 13:11; 13:28; 13:29; 13:37; 13:52; 14:2;

14:16; 14:18; 14:27; 14:28; 14:29; 15:3; 15:10; 15:13; 15:15; 15:16; 15:24; 15:26; 15:28; 15:32; 16:2; 16:6; 16:8; 16:12; 16:16; 16:17; 16:23; 16:24; 17:4; 17:7;

17:11; 17:13; 17:17; 17:20; 17:22; 18:3; 18:21; 19:4; 19:5; 19:11; 19:14; 19:16; 19:17; 19:21; 19:23; 19:26; 19:27; 19:28; 20:4; 20:13; 20:17; 20:21; 20:22; 20:25;

20:32; 21:16; 21:21; 21:24; 21:28; 21:29; 21:30(2); 22:1; 22:18; 22:29; 22:37; 22:44; 24:2; 24:4; 25:12; 25:21; 25:22; 25:23; 25:24; 25:26; 26:1; 26:10; 26:15;

26:18; 26:21; 26:23; 26:25; 26:26; 26:33; 26:34; 26:49; 26:50; 26:55; 26:62; 27:11; 27:17; 27:21; 27:63; 27:65; 28:5; 28:6; 28:18; Мк 1:17; 2:8; 3:9; 4:39; 4:40; 5:7; 5:19; 5:34; 5:43; 6:16; 6:22; 6:31; 6:37; 6:38; 6:50; 7:6; 7:10; 7:27; 7:29; 8:7; 8:34; 9:12; 9:17; 9:21; 9:23; 9:29; 9:36; 9:39; 10:3; 10:5; 10:14; 10:18; 10:20; 10:21; 10:29; 10:36; 10:38; 10:39; 10:52; 11:14; 11:29; 12:12; 12:15; 12:43; 13:2); **рек'** (Мф 3:7; 3:15; 4:3; 8:13; 8:21; 12:11; 12:39; 12:48; 13:57; 17:26; 19:18; 21:27; 22:13; 22:24; 26:63; Мк 2:19); **рек'ла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 14:8; 15:27; Мк 6:24(2)); **рек'ли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 2:5; 9:3; 12:2; 12:24; 13:10; 13:27; 13:28; 15:12; 15:34; 16:14; 17:19; 17:24; 21:16; 21:27; 21:38; 25:8; 26:61; 26:66; 26:73; 27:4; 27:6; 27:21; 27:25; Мк 3:32; 8:5; 8:20; 10:4; 10:37; 10:39; 11:6; 12:7); **речи повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 4:3; 8:8; 20:21; 22:17; 24:3); **речите повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 10:27; 21:5; 22:4; 26:18; 28:7; 28:13; Мк 11:3); **бы... рек'ли усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 16:20); **реуеныи страд. прич. прош. вр.** (Мф 3:3); **реуенъ** (Мф 10:2); **реуено** (Мф 5:21; 5:27; 5:31; 5:33; 5:38; 5:43); **реуѣн'ное** (Мф 1:22); **реуеное** (Мф 2:15; 2:17; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); **реуеное** (Мф 27:9; 27:33); **реуеного** (Мф 22:31); **реуонѣю** (Мф 24:15; 26:75; Мк 13:14); **рек'уи деепр.** (Мф 2:8); **робилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 25:16); **робили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 20:12); **рови повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 21:28); **родили се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 19:12); **се бы... родилъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:24); **родившее... сѧ действ. прич. прош. вр.** (Мф 1:20); **родивши се деепр.** (Мф 2:1); **родить буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 1:21); **родит'** (Мф 1:23); **роз'биваетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 9:18); **роз'везала сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мк 7:35); **роз'везати инф.** (Мк 1:7); **роз'важешъ буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 16:19); **роз'важете буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 18:18); **роз'вазано страд. прич. прош. вр.** (Мф 16:19; 18:18); **роз'водеви сѧ деепр.** (Мк 1:10); **роз'г'невалъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 22:7); **роз'г'невал' сѧ** (Мф 2:16); **роз'г'невавши се деепр.** (Мф 18:34); **роз'давъши деепр.** (Мк 5:26); **роз'делили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 27:35); **роз'делить сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 3:24; 3:25); **роз'делил' сѧ ѣ перф. 3 л. ед. ч.** (Мф 12:26); **роз'делил' се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 3:26); **роз'делив'шии се действ. прич. прош. вр.** (Мф 12:25); **роз'г'делив'шое се** (Мф 12:25); **роз'л'учаетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 25:32); **нехан... роз'л'учаетъ повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 19:6; Мк 10:9); **роз'л'учити инф.** (Мф 10:35); **роз'л'учить буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 25:32);

роз'мав'лати се инф. (Мф 18:23; 18:24), **роз'мав'латъ се** (Мк 8:11); **роз'мав'лаете се наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мк 9:16); **роз'мов'лалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 25:19); **роз'мав'лали се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 9:34), **роз'мов'лали** (Мк 1:27); **роз'мав'лаюүи се деепр.** (Мк 9:10; 9:14);
роз'милүеш' се буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 5:43; 22:37; 22:39), **роз'милүеш' сѣк** (Мф 19:19); **роз'милүет'ца буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 6:24); **роз'миловалъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 10:21);
роз'мыш'лалли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:25); **роз'мысл'юучи деепр.** (Мф 1:20);
роз'ношати инф. (Мк 1:45);
розод'рала се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 27:51);
розоп'нете буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:34); **роз'пен'гыши деепр.** (Мф 27:35);
розот'нетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:50);
роз'пали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:38); **вы роз'пали усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 27:26); **роз'п'латого страд. прич. прош. вр.** (Мф 28:5), **роз'п'латы** (Мф 27:44);
роз'рүшаюучи действ. прич. наст. вр. (Мф 27:40);
роз'рүшити инф. (Мф 5:17(2)), **роз'рүшитъ** (Мф 26:61); **роз'рүшиѣ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 5:19); **роз'рүшилист'ѣ перф. 2 л. мн. ч.** (Мф 15:6);
роз'рүшитъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:2; Мк 13:2);
роз'с'ветило се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 17:2);
роз'свеч'аѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:45);
роз'с'лаб'леныи страд. прич. прош. вр. (Мк 2:4), **роз'с'лабленъ** (Мф 8:6), **роз'с'лаблен'номү** (Мф 9:6), **роз'с'лаб'леномү** (Мф 9:2; Мк 2:5; 2:9; 2:10), **роз'слаб'леныи** (Мф 9:2; Мк 2:3);
роз'слав'їи ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 9:31);
розүметти инф. (Мф 13:11); **розүметте наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 15:17; 16:9; 16:11; Мк 8:17; 8:21); **роз'змеиѣ наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:13); **роз'змеи ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 9:32); **нехди розүмететь повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:15); **розүмеюүи действ. прич. наст. вр.** (Мф 13:23), **роз'змеючолѣ** (Мф 13:19);
роз'шир'люють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:5);
роз'з'драпежити инф. (Мф 12:29), **роз'з'драпежитъ** (Мк 3:27); **роз'з'драпежитъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 12:29; Мк 3:27);
роз'з'несло се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 28:15);
роз'з'падало се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 27:51);
роз'з'постер'ъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:13; Мк 3:5); **роз'з'пост'ри повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 3:5), **роз'з'простри** (Мф 12:13); **роз'з'постер'ши деепр.** (Мф 14:31; 26:51), **роз'з'простер'ши** (Мф 8:3; 12:49; Мк 1:41);
роз'з'рывали сѣ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 5:4);

[роз'ъславили сѧ вы]: вы роз'ъславили сѧ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:2);
 роз'ъсѣжати *инф.* (Мф 16:3);
 роз'ъсыпаеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:30); роз'ъсыпаломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:26); роз'ъсыпалъ еси *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:24);
 роз'ъделилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:41);
 роскаж'ет' *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 4:6); рос'казавъ *действ. прич. прош. вр.* (Мф 10:5);
 рос'казываеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 1:27); росказываючи *деепр.* (Мф 11:1);
 рос'капалисьте се *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 21:32); рос'капавши се *деепр.* (Мф 21:29; 27:3);
 рос'кидани *страд. прич. прош. вр.* (Мф 9:36);
 рос'ти *инф.* (Мф 13:30); рос'теть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:27); рос'тѣтъ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:28); рос'тѹчи *действ. прич. наст. вр.* (Мк 4:8);
 рос'тор'галъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:65);
 рѹгалі се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:24; Мк 5:40; 7:2);
 рѹшити *инф.* (Мф 23:4); рѹшаешъ *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:35);
 рѹшъ се *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 21:21; Мк 11:23);

С

с'вираеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:30; 23:37); с'вѣраѣ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:26); свереть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 3:12);
 с'везать *инф.* (Мк 5:3); свѣжеть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:29; Мк 3:27); с'вѣзано *страд. прич. прош. вр.* (Мф 18:18); свѣзанъ (Мк 5:4);
 с'весілі *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 2:4);
 с'ветитъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:15); нехан с'ветитъ *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:16);
[свѣтит' сѧ нехан]: нехан свѣтит' сѧ *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:9);
 седеломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:55); седелъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:10; 13:1; 15:29; 26:58; 26:69; 28:2; Мк 2:15; 4:1; 10:46); седела *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 3:32); седали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:10; Мк 2:15); седите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:36); вы сиделисно *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 10:37); вы с'ѣдели *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:21);
 седѹни *действ. прич. наст. вр.* (Мф 4:16), седѹого (Мф 9:9; 26:7; 26:64; Мк 2:14; 5:15), седѹинъ (Мф 11:16), седѹини (Мф 4:16; Мк 6:22), седѹини' (Мф 23:22), седѹинхъ (Мф 14:9; Мк 6:26), седѹини (Мф 22:10), седѹинхъ (Мф 22:11), седѹи' (Мк 3:34); седечи *деепр.* (Мф 20:30; 24:3; 27:19; 27:36; 27:61; Мк 2:6; 13:3; 14:3);
 сеетъ се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:15);

сѣстьти инф. (Мф 14:19; 15:35; 20:23; Мк 8:6; 10:40); **сѣдѣте буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 19:28); **сѣдѣть буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 19:28; 25:31); **сѣдѣть буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 8:11); **сѣлъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 13:2; 26:20); **сѣли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 23:2; Мк 6:40); **сѣдь повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 22:44); **сѣдѣши деепр.** (Мф 5:1; 13:48; Мк 9:35; 12:41);

сѣлти инф. (Мк 4:3); **сѣеть наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 4:14); **сѣю наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 6:26); **сѣялоуць перф. 1 л. ед. ч.** (Мф 25:26); **сѣелъ еси перф. 2 л. ед. ч.** (Мф 25:24), **сѣелъ еси** (Мф 13:27); **сѣелъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 4:4); **вы сѣалъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 13:3); **сѣюуни действ. прич. наст. вр.** (Мф 13:3; 13:37; Мк 4:3; 4:14), **сѣюуого** (Мф 13:18), **сѣюуому** (Мф 13:24); **сѣеное страд. прич. прош. вр.** (Мф 13:22; 13:23), **сѣаное** (Мф 13:19; 13:20; Мк 4:15), **сѣаные** (Мк 4:16; 4:18; 4:20); **сѣюуи деепр.** (Мф 13:4);

сѣжигаютъ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:40);

скажѣ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 21:27; Мк 11:33); **сказали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 18:31), **сказали** (Мф 19:12); **скажи повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 13:36; 15:15);

скарѣвѣте повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 6:19; 6:20);

скончилъ еси перф. 2 л. ед. ч. (Мф 21:16); **скончилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 7:28; 11:1; 13:53; 19:1; 26:1);

сѣкош'товавши деепр. (Мф 27:34);

сѣкригнуеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:18);

сѣкришивши деепр. (Мк 14:3);

сѣкрѣшитъ сѣ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:44);

сѣкрѣшеное страд. прич. прош. вр. (Мф 12:20);

славил ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 9:8; 15:31; Мк 2:12); **[вы] славил усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 5:16);

сѣлаї ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 11:8); **вы... сѣлаї усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 5:10);

слѣжити инф. (Мф 6:24(2)); **слѣжила ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 8:15; Мк 1:31); **слѣжили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 4:11; Мк 1:13); **слѣжачи деепр.** (Мф 27:55);

слѣхати инф. (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 4:23; 7:16), **слѣхатъ** (Мф 11:15; Мк 4:33); **слѣхають наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 8:27; Мк 1:27; 4:20; 4:41); **слѣхали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:15); **слѣхайте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 13:18; 15:10; 17:5; 21:33; Мк 4:3; 7:14; 9:7); **нехан слѣхаеть повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 11:15); **слѣхаюуие действ. прич. наст. вр.** (Мк 4:18; 6:2), **слѣхаюуимъ** (Мк 4:24); **слѣхаюуи деепр.** (Мк 6:20);

слѣхивалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 6:20);

слѣшало ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 18:33; 25:27);

слышати инф. (Мф 13:17), слышетъ (Мф 12:42); с'лышѣш' наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 21:16), слышиш' (Мф 27:13); с'лышите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 10:27; 11:4; 13:17; Мк 4:24; 8:18); с'лыши наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:24); слышатъ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:16), слышѣ (Мф 11:5; 13:13); слышелисте перф. 2 л. мн. ч. (Мф 5:21; 5:27; 5:33; 5:38; 5:43), слышелистѣ (Мф 26:65); с'лышали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:55), слышели (Мф 13:17; Мк 11:14); нехѣи слышитъ повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 7:16), нехѣи с'лыши (Мк 4:23); вы с'лышали усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 4:12); с'лышѣи действ. прич. наст. вр. (Мф 7:26; 13:20), с'лышѣи (Мк 7:37), слышѣи (Мф 13:22; 13:23), слышѣомѣ (Мф 13:19); слышанъ страд. прич. прош. вр. (Мф 2:18); слышати деепр. (Мф 13:13; Мк 4:12; 11:18);

смешаныи страд. прич. прош. вр. (Мф 27:34);

с'мотрѣишъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 22:16), с'мотришъ (Мк 12:14); с'мотри повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 8:4; Мк 13:1); с'мотрите повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 16:6; 24:6); с'мотрѣи деепр. (Мф 27:55);

смѣтити се инф. (Мф 26:37); с'мѣтеѣ се деепр. (Мф 26:22; Мк 3:5; 10:22), с'мѣтаѣи се (Мф 6:16), смѣтаѣи сѣ (Мф 19:22);

с'мыс'лишъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 16:23), с'мыслишъ (Мк 8:33); с'мыслѣюго действ. прич. наст. вр. (Мк 5:15);

сов'рала се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 3:20; 4:1), сов'рала сѣ (Мк 5:21); сов'рала се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:2; 26:3; 27:62; Мк 2:2; 7:1), сов'рала сѣ (Мф 22:34; 26:57; Мк 6:30); выль сов'рал' се нов. плюсквамперф. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:33); сов'рав'ши се деепр. (Мф 28:12);

сов'рати инф. (Мф 23:37); сов'рала ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:10; 27:27); сов'рав'шомѣ действ. прич. прош. вр. (Мф 13:47); сов'рани страд. прич. прош. вр. (Мф 18:20), сов'ранымъ (Мф 27:17), сов'раныхъ (Мф 22:41); сов'рав'ши деепр. (Мф 2:4);

сог'рѣшитъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:21);

сож'жетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 3:12);

соз'рѣетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:29);

сондѣшъ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 11:23); сшед'ши деепр. (Мф 8:1);

соромотѣти наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:11);

сотрѣ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:44);

с'падаюуне действ. прич. наст. вр. (Мк 13:25);

спите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:45); с'питъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 5:39), с'пѣтъ (Мф 9:24); спалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 7:25; 7:27; 8:24); с'пали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:5); спѣлымъ действ. прич. наст. вр. (Мф 13:25; 28:13), спѣлымъ (Мф 26:43; Мк 13:36), с'пѣлымъ (Мф 26:40); с'пѣи деепр. (Мк 4:38);

сп'лет'ши деепр. (Мф 27:29);

сп'лодиди' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 1:2(3); 1:3(3); 1:4(3); 1:5(3); 1:6(2); 1:7(3); 1:8(3); 1:9(3); 1:10(3); 1:11; 1:12(2); 1:13(3); 1:14(3); 1:15(3); 1:16);

с'поведаю *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:24; Мк 11:29); **с'поведаете** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 21:24); **с'поведала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 5:33); **высь с'поведалъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:63);

с'поганиши *инф.* (Мк 7:18), **с'поган'ить** (Мк 7:15);

сподеваете се *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:44); **сподевалъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:43); **с'подеваюуиимъ се** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 10:24);

спол'нило се *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 2:17);

с'пот'каль *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 28:9);

с'погавъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:6; Мк 10:9);

спротиви сѧ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:19);

с'против'алъ се *инф.* (Мф 16:22);

спүстееъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:25);

с'пытати *инф.* (Мф 22:46; Мк 9:32); **с'пытаю** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:24; Мк 11:29); **с'пыталъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 16:13; 22:35; 22:41; 27:11; Мк 5:9; 8:5; 8:23; 8:27; 9:16; 9:21; 9:33); **спытали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:10; 17:10; 22:23; Мк 4:10; 7:5; 7:17; 9:11; 10:2; 10:10); **с'ъпытанте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:11);

с'сүцихъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:16);

станете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:25); **с'талъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:11); **стала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 2:9); **с'ътанъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 3:3); **ставши деепр.** (Мф 20:32; Мк 10:49);

с'танеть се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:21), **с'танѣ се** (Мк 11:23; 11:24); **с'талъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:42; 25:6; Мк 12:10); **с'тала се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:8; Мк 2:27; 4:39; 14:4), **с'тала сѧ** (Мф 8:26); **стало се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 1:22; 7:28; 8:24; 9:10; 21:4; 21:42; 26:56; Мк 2:15; 2:23; 5:33; 9:21; 12:11);

[станүла вы]: вы станүла *усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 18:16);

с'терег' се *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:20); **стерезите се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 9:30; 10:17; 16:6; 24:4; Мк 8:15; 13:9; 13:23); **стерезите сѧ** (Мф 7:15);

стерѣви *инф.* (Мф 4:6); **с'терег'ломъ перф.** *1 л. ед. ч.* (Мф 19:20; Мк 10:20); **стерег'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:36; 27:54); **с'терезї** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 1:44); **стерезите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:1; 18:10; Мк 4:24); **стерегүи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 28:4);

[стиснүли вы...]: вы... стиснүли *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:9);

стоати *инф.* (Мк 3:24; 3:26), **с'тоатъ** (Мк 3:25); **стоите** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:6); **с'тоатъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:47); **с'тоала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:2); **с'тоали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:46); **с'тоечүхъ**

действ. прич. наст. вр. (Мф 27:47; Мк 11:5), *с'толѡуѡю* (Мф 24:15; Мк 13:14),
стогауиѣ (Мф 26:73), *с'тогауиѡхъ* (Мф 16:28; Мк 9:1); *стоѡуи деепр.* (Мф 5:14);
стоѡуи (Мф 6:5; 20:3; 20:6; Мк 3:31);
с'трѣли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 8:28);
с'т'рес'ши деепр. (Мк 1:26);
с'тривоженн страд. прич. прош. вр. (Мф 9:36);
стривожил' сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 2:3); *с'тривожили сѧ*
ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:26; Мк 6:50);
с'тѡжоные страд. прич. прош. вр. (Мф 11:28);
с'тѡломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мк 6:16); *с'тѡлѡ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.*
(Мф 14:10; Мк 6:27);
с'удите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 7:2); *с'с'дѣте повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:1);
с'удѣуи деепр. (Мф 19:28);
с'удит'ца инф. (Мф 5:40);
с'ус'т'рекъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:2);
с'х'нетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:18);
с'х'оваломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 25:25); *с'х'овалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч.*
м. р. (Мф 13:44; 25:18);
[с'х'одитъ нехан...]: нехан... с'х'одитъ повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 24:17); *с'х'одеуи*
действ. прич. наст. вр. (Мф 3:16; Мк 1:10), *с'х'одеуимъ* (Мк 9:9); *с'х'одеуи*
деепр. (Мф 17:9);
с'вьѣд'уйте наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:31); *с'вьѣд'уатъ наст. вр. 3 л. мн. ч.*
(Мф 26:62; 27:13);
с'витаюуи деепр. (Мф 28:1);
с'внѡлѡ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:46);

Т

терпитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:12); *тѣдѡ т'ѣр'пѣти буд. сложн. I вр. 1 л.*
ед. ч. (Мф 17:17; Мк 9:19); *тѣр'пѣуи действ. прич. наст. вр.* (Мк 6:48);
т'к'нѡлѡ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 7:33);
т'к'нѡлѡ сѣ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:41), *т'к'нѡл' сѧ* (Мф 8:3);
вы т'к'нѡл' сѣ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 8:22; 10:13);
тол'канти повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 7:7); *тол'кѡуомѡ действ. прич. наст. вр.*
(Мф 7:8);
тол'кѡуи сѣ деепр. (Мк 5:5);
тонѡти инф. (Мф 14:30); *тонѡли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 5:13);
торгати инф. (Мф 12:1);
тоуитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:18); *тоуауи деепр.* (Мк 9:20);
т'риваюуѣ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:32; Мк 8:2);

т'рѣви повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 6:2);
т'рѣдите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:10);
т'рѣдаты сѧ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:28);
түжити инф. (Мф 26:37);
тѣрѣвѣчи деепр. (Мк 7:19);

8

ѡбѣжите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:33);
ѡбелити инф. (Мк 9:3);
ѡбнѣваюи действ. прич. наст. вр. (Мф 23:37);
ѡбѣете буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:34); **ѡбѣю** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 10:17); **ѡбили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:35);
[ѡбѣдалъ вы]: вы ѡбѣдалъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:30); **ѡбѣдано** страд. прич. прош. вр. (Мф 10:26);
ѡверити инф. (Мф 21:32); **ѡверимъ** буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 27:42); ...**съ ѡверилъ** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 8:13); **ѡверилисьте** перф. 2 л. мн. ч. (Мф 21:25; 21:32; Мк 11:31); **ѡверили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:32);
ѡвидите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 24:33; Мк 8:12); **ѡвидѣтъ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:28; 28:10; Мк 9:1); **ѡвидѣлъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 4:18; 4:21; 8:14; 9:9; 14:14; 20:3; 22:11; Мк 1:10; 1:16; 6:34; 9:14), **ѡвидѣл'** (Мф 4:16; Мк 2:14); **ѡвидѣли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 2:11; Мк 5:15; 11:20); **ѡвидѣвши** деепр. (Мф 2:10; 8:18; 8:34; 9:4; 9:8; 9:11; 9:22; 9:23; 9:36; 12:2; 14:26; 14:30; 18:31; 21:15; 21:19; 21:20; 21:38; 26:8; 27:3; 27:54; 28:17; Мк 2:5; 2:16; 5:22; 6:49; 7:2; 9:15; 9:20; 9:25; 10:14; 11:13);
ѡгасаетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:44; 9:46; 9:48); **ѡгасяють** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:8);
ѡгнѣтали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 5:24); **ѡгнѣтаюуцю** действ. прич. наст. вр. (Мк 5:31);
ѡгодилѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 14:6; Мк 6:22);
ѡдавиль сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:5);
ѡдарю буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:31); **ѡдарѣю** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:39); **ѡдарѣлъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:51);
ѡдѣла' ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 5:28);
ѡзѡвоав' сѧ ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в (Мф 14:30);
ѡзѡвоали сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:54; Мк 5:15), **ѡзѡвоали сѧ** (Мф 17:6; Мк 4:41); **ѡзѡвоав'ши сѧ** деепр. (Мф 25:25; Мк 5:33);
ѡзѡвѣдали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 24:39);
ѡздоровѣати инф. (Мф 12:10; Мк 3:15); **ѡздоровѣайте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:8); **[вы] ѡздоровѣали** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 10:1); **ѡздоровѣаючи** деепр. (Мф 4:23; 9:35);

ꙗзꙑдоровити инф. (Мф 17:16); **ꙗзꙑдоров'лю буд. вр. 1 л. ед. ч.** (Мф 8:7; 13:15); **ꙗзꙑдоров'итъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 3:2); **ꙗзꙑдоровилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 4:24; 8:16; 12:15; 12:22; 14:14; 15:30; 19:2; 21:14; Мк 1:34; 3:10; 6:5); **ꙗзꙑдоровила ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 9:22; Мк 5:29; 5:34; 10:52); **ꙗзꙑдоровлены страд. прич. прош. вр.** (Мф 14:36); **ꙗзꙑришь буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 7:5; 27:4); **ꙗзꙑрите буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 13:14; 24:15; 26:64; 27:24; 28:7; Мк 13:14); **ꙗзꙑратъ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 5:8; 24:30; Мк 13:26); **ꙗзꙑр'ѣлъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 1:19; 8:25); **ꙗзꙑрела ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 26:71); **вы... ꙗзꙑрели усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:15; Мк 4:12); **ꙗзꙑрев'ши деепр.** (Мф 5:1; Мк 5:6); **ꙗкази сѧ повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 8:4); **ꙗказалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 3:7); **ꙗкор'м'леное страд. прич. прош. вр.** (Мф 22:4); **ꙗкоротитъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 13:20); **вы... ꙗкорот'илъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 13:20); **ꙗкорочоны страд. прич. прош. вр.** (Мф 24:22); **ꙗкорот'атъ се буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 24:22); **ꙗк'радеш' буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 19:18); **ꙗк'рали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 28:13); **ꙗк'радъ повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 10:19); **вы... ꙗк'рали усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 27:64); **ꙗлагодимъ буд. вр. 1 л. мн. ч.** (Мф 28:14); **ꙗлег' се ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 4:39; 6:51); **ꙗмаете наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 7:11), **ꙗмает'ѣ** (Мф 16:3); **ꙗмерети инф.** (Мф 26:35); **ꙗм'реть буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 22:24); **ꙗмеръ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 22:25; Мк 9:26); **ꙗмерла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 9:18; 9:24; 22:27; Мк 5:35); **нехѧ ꙗм'реть повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 15:4; Мк 7:10); **ꙗмер'лою прич. на -л** (Мк 5:39); **ꙗмерши деепр.** (Мф 2:19); **ꙗметеныи страд. прич. прош. вр.** (Мф 12:44); **ꙗм'ловалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 5:19); **ꙗмилованыи страд. прич. прош. вр.** (Мф 3:17; 12:18; 17:5; Мк 1:11; 9:7), **ꙗмилованого** (Мк 12:6), **ꙗмилованы** (Мф 5:7); **ꙗмилосер'дилъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 9:36; 14:14; 18:27; 20:34; Мк 6:34); **ꙗмилосер'дъ се повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 16:22); **ꙗмилосер'дивъши се деепр.** (Мк 1:41; 9:22); **ꙗмилосер'живаю се наст. вр. 1 л. ед. ч.** (Мк 8:2), **ꙗмилосер'живаю сѧ** (Мф 15:32); **ꙗмираетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 9:44; 9:46; 9:48); **ꙗмол'к'ни повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 1:25); **ꙗмывають наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 15:2); **ꙗмыють буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 7:3); **ꙗмыль ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 27:24); **ꙗмыи повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 6:17);

- Знають са** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 7:4);
Знижаючи си *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:12);
Знижить се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 23:12), **са** **знижить** (Мф 18:4);
Зналь *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:25);
Зпадець буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:29); **Зпала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 7:25; 7:27; Мк 5:33); **Зпад'шини** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 21:44);
Зпасет' буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 2:6);
Зпережати *инф.* (Мф 14:22; Мк 6:45); **Зпережає** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 28:7);
Зпережають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:31); **Зпережаючи** *деепр.* (Мк 10:32);
Зпережү буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:32); **Зпередилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 17:25; Мк 6:33);
Зп'ляють буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 10:34);
Зподоваломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 3:17; 17:5; Мк 1:11); **Зподовала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 12:18);
Зпожиточ'ниши' се буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мк 7:11); **Зпожитов'нить се** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:5);
Зп'росити *инф.* (Мф 26:53); **Зп'росилось** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:32);
Зрадили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:4);
Зрадовалі са *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:10);
Зрутали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:29); **Зруган'** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 2:16); **Зругаючи** *деепр.* (Мф 27:41);
Зслүхаеть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:14; 18:15; 18:16; 18:17); **Зслүхаю** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:11); **Зслүхав'ши** *деепр.* (Мф 2:9);
Зслышите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 13:14); **Зслыши'** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:19);
Зслышать буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 4:15; 4:16); **Зслышети** *маете* буд. *сложн. I вр.* 2 л. мн. ч. (Мф 24:6); **Зслышалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:1; Мк 6:14); **[кы]** **Зслышели** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:15); **Зслышано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 28:14; Мк 2:1); **Зслышав'ши** *деепр.* (Мф 2:3; 2:22; 4:12; 8:10; 9:12; 11:2; 12:24; 14:13(2); 15:12; 17:6; 19:22; 19:25; 20:24; 20:30; 21:45; 22:7; 22:22; 22:33; 22:34; 27:47; Мк 2:17; 3:8; 3:21; 5:27; 5:36; 6:16; 6:29; 7:25; 10:41; 10:47);
Зсоромяють се буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:37; Мк 12:6);
Зспокою буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 11:28);
Зсправедливишь са буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 12:37); **Зсп'раведливила се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 11:19);
Зсүнуло се *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 8:32; Мк 5:13);
Зс'х'ла *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 21:19; 21:20; Мк 11:21); **Зсох'ло** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:6); **Зсох'лі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:6); **Зсох'ши** *деепр.* (Мк 11:20);
Зс'хотеломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:18);

ЅТАИЛЪ ЕСИ *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 11:25); **ЅТАЕНО** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 4:22);
ЅТАИТЬ СЕ *инф.* (Мк 7:24);
ЅТВЕР'ДИЛА СѦ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 12:13; Мк 3:5);
ЅТЕКАТИ *инф.* (Мф 3:7); **ЅТЕКАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:56); **ЅТЕКАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:23); **НЕХАН ЅТЕКАЮТЬ** *повел. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:16);
ЅТЕР'ПЕТИ *инф.* (Мф 16:21; Мк 8:31); **МАЕТЬ ЅТЕР'ПЕТИ** *буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 17:12); **ЅТЕР'ПЕЛАМЪ** *перф. I л. ед. ч.* (Мф 27:19); **ВЫ ЅТЕР'ПЕЛЪ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 9:12); **ЅТЕР'ПЕВ'ШИ** *деепр.* (Мк 5:26);
ЅТЕШИТИ СѦ *инф.* (Мф 2:18); **ЅТЕША** *сѦ буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:4);
[ЅТОНУЛЪ ВЫ...]: ВЫ... ЅТОНУЛЪ *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:6);
ЅТВЕР'ДИТИ *инф.* (Мф 27:64); **ЅТВЕР'ДИЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:66);
ЅТВЕР'ДИТЕ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 27:65);
ЅТЛА' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:51);
ЅОДИ *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:2; 9:22; Мк 10:49); **ЅФАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 14:27; Мк 6:50);
ЅХВАТЫВАѢ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:19); **ЅХВАТЫВАЮТЬ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:12);
ЅУАТЬСѦ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5); **ЅУАЧОМУ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:23);
ЅУИЛЪ СЕ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:57);
ЅУИНИТИ *инф.* (Мф 5:36; 9:28; 20:15; 23:15; Мк 6:5; 7:12); **ЅУИНИЮ** *буд. вр. I л. ед. ч.* (Мф 4:19; 19:16; 26:18; 27:22; Мк 1:17; 10:17); **ЅУИНИМЪ** *буд. вр. I л. мн. ч.* (Мф 17:4; 28:14; Мк 9:5); **ЅУИНИШ'** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:18); **ЅУИНИТЕ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 21:21); **ЅУИНИТЬ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 8:9; 18:35; 21:40; Мк 3:35; 4:32; 12:9); **ЅУИНИ** (Мф 5:19); **ЅУИНИЛЪ ЕСИ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 20:12); **ЅУИНИЛИСЬТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:45; Мк 11:17); **ЅУИНИЛИСЬТЕ** (Мф 21:13; 25:40(2); 25:45); **ЅУИНИЛЪ ЕСТЬ** *перф. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:4); **ЅУИНИЛЪ ЕСТЬ** (Мк 10:6); **ЅУИНИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 1:24; 13:28; 13:58; 20:5; 21:15; 21:31; 22:2; 25:16; 27:23; Мк 3:14; 5:19; 5:20; 8:25); **ЅУИНИЛ'** (Мф 12:3; Мк 2:25); **ЅУИНИЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:26; 26:12; 26:13); **ЅУИНИЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:14; 17:12; 21:36; 21:42; 26:19; 27:1; 28:15; Мк 3:6; 6:30; 9:13; 12:10); **ЅУИНИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:9; Мк 10:19); **ЅУИНИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 3:8); **ВЫХЪ** **ЅУИНИЛЪ** *усл. накл. I л. ед. ч.* (Мф 20:32; Мк 10:36); **ВЫХЪ** **ЅУИНИЛЪ** (Мк 10:51); **ВЫСЪ** **ЅУИНИЛЪ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:35); **ЅУИНИВ'ШЮ** *действ. прич. прош. вр.* (Мк 5:32); **ЅУИНЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 8:9); **ЅУИНИВ'ШИ** *деепр.* (Мф 21:6; 27:7; 28:12);
ЅУИТИ *инф.* (Мф 11:1; Мк 4:1; 6:2; 6:34; 8:31); **ЅУИШЪ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 22:16); **ЅУИШ'** (Мк 12:14); **ЅУИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 5:2; 13:54; Мк 1:21; 2:13; 4:2; 9:31; 10:1; 11:17); **ЅУИВЪШИ** *действ. прич. прош. вр.*

(Мф 19:4); **ѡноныи** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 8:19; 13:52), **ѡноныѣ** (Мф 7:29; 15:1; 17:10; 21:15; 23:2; 23:13; 23:14; 23:15; 23:23; 23:25; 23:27; 23:29; 23:34; 26:3; 26:57; Мк 1:22; 2:16; 3:22; 7:5; 9:11; 9:14; 11:18; 11:27; 14:1), **ѡноныиѣ** (Мф 20:18; Мк 10:33), **ѡноныхѣ** (Мф 16:21; Мк 7:1; 9:16), **ѡноныхѹ** (Мф 2:4; 5:20; 9:3; 12:38; Мк 8:31), **ѡноныѣ** (Мк 2:6), **ѡноныи** (Мф 27:41); **ѡуачи** *деепр.* (Мф 4:23; 7:29; 9:35; 26:55; 28:20; Мк 1:22; 6:6), **ѡуеи** (Мф 15:9; Мк 7:7); **ѡшкѡдитѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:26; Мк 8:36);

Ф

Фееѣѣ се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 11:23);

Х

Хѣнѡреи *деепр.* (Мф 16:3);

Хѡвати *инф.* (Мф 23:3; 28:20); **бы хѡвалисьте** *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:9);

Хѡдитѣ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:38(2)); **Хѡдѡтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5; Мк 7:5); **Хѡдилѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:29); **Хѡдила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 5:42); **Хѡдѣлѣ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:55; Мк 2:15); **Хѡди** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:5; Мк 2:9; 10:21); **Хѡдѡчюго** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 14:26; Мк 6:49), **Хѡдѡчюиѣ** (Мф 27:39), **Хѡдѣчюи** (Мф 15:31); **Хѡдеи** *деепр.* (Мф 4:18; 10:7; 14:25; Мк 1:16; 6:48; 8:24; 11:27);

Хѡронитѣ се *инф.* (Мф 16:12);

Хѡчю *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 8:3; 9:13; 12:7; 15:32; 20:14; 20:15; 21:29; 26:39; Мк 1:41; 6:25); **Хѡчюиѣ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 12:38; Мк 10:35); **Хѡчюшѣ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 13:28), **Хѡчюшѣ** (Мф 8:2; 15:28; 17:4; 19:17; 19:21; 26:17; Мк 1:40; 6:22; 10:51), **Хѡчѣшѣ** (Мф 20:21); **Хѡчюте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:12; 11:14; 20:32; 26:15; 27:17; 27:21; Мк 10:36); **Хѡчюѣѣ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 11:27; 16:24; 16:25; 20:26; 20:27; 27:43; Мк 8:34; 8:35; 9:35; 10:43; 10:44), **Хѡчюѣ** (Мф 2:13); **Хѡчѡтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 23:4); **Хѡчѡлоиѣ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 23:37); **Хѡчѡлисьте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:37); **Хѡчѡлѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:30; 27:34; Мк 3:13; 6:26; 6:48; 7:24; 9:30), **Хѡчѡлѣ** (Мф 1:19); **Хѡчѡла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 2:18; Мк 6:19); **Хѡчѡли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:3; 27:15; Мк 9:13); **Хѡчѡчюго** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:42), **Хѡчѡчюиѣ** (Мф 5:40); **Хѡчюи** *деепр.* (Мф 1:19; 12:47; 14:5);

Ѡ

Ѡвѣраютѣ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:2; 6:5; 6:16);

Ѡвалилѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 28:2);

Ѡвѣзѡди *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 11:4); **Ѡвѣзѡвѣши** *деепр.* (Мф 21:2; Мк 11:2);

Ўворить сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:7), **Ўвориѣ сѧ** (Мф 7:8); **Ўворили сѧ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 3:16; Мк 7:35), **Ўворили сѧ** (Мф 9:30); **Ўвори сѧ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 7:34); **вѣ ювориѣ сѧ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 20:33);
Ўворочан повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:42);
Ўворю буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 13:35); **отѣвори** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 25:11);
Ўворивши деепр. (Мф 2:11; 5:2; 17:27);
Ўворали сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:52);
Ўвѣзываютъ деепр. (Мк 11:5);
Ўдати инф. (Мф 18:25; 18:25); **Ўдати** буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 18:26), **Ўдати** (Мф 18:29); **Ўдаси** буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 5:26); **Ўдасѣ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 6:4; 6:6; 6:18; 16:27; 18:30; 18:34); **Ўдадѣ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:41); **Ўдаси** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:33); **Ўдайте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 22:21);
Ўдесетиниваете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:23);
Ўкинувши деепр. (Мк 10:50);
Ўкриетъ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:26);
Ўкрити инф. (Мф 11:27); **Ўкрилъ еси** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 11:25);
Ўлучать буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:49);
Ўмерѣ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:2);
Ўмерить сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:24);
Ўметываете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 7:9);
Ўмовить сѧ инф. (Мк 6:26); **Ўмовивши сѧ** деепр. (Мк 6:46);
Ўнести ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:17); **Ўнесла** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 14:11);
Ўнати инф. (Мф 15:26; Мк 7:27);
Ўповѣдаешъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 26:62); **Ўповѣдалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:12; 27:14); **Ўповѣдаючи** деепр. (Мф 3:15; 4:4; 8:8; 11:4; 11:25; 12:39; 12:48; 13:11; 13:37; 14:28; 15:3; 15:13; 15:15; 15:24; 15:26; 15:28; 16:2; 16:16; 16:17; 17:4; 17:11; 17:17; 19:4; 19:27; 20:13; 20:22; 21:21; 21:24; 21:27; 21:29; 21:30; 22:1; 22:29; 24:4; 25:12; 25:26; 25:40; 26:23; 26:25; 26:33; 26:63; 26:66; 27:21; 27:25; 28:5; Мк 6:37; 7:6; 8:29; 9:5; 9:12; 9:17; 9:19; 10:3; 10:5; 10:20; 10:24; 10:29; 10:51; 11:14; 11:22; 11:29; 11:33(2); 13:2);
Ўповѣдити инф. (Мф 22:46); **Ўповѣли** буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 7:23); **Ўповѣдитъ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:45); **Ўповѣдалъ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:37; 25:44); **отѣповѣдалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:38); **Ўповѣдалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 15:23; Мк 3:33; 5:9); **Ўповѣдели** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:38; 25:9), **Ўповѣдили** (Мк 8:4; 8:28); **Ўповѣдыте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 11:29; 11:30); **Ўповѣдѣвшѣ** деепр. (Мк 7:28);
Ўповѣнъте повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 6:31);

ѡпꙋсѣтити *инф.* (Мф 15:32), **ѡпꙋсѣтить** (Мф 19:7); **ѡпꙋцꙋ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 18:21; Мк 8:3); **ѡпꙋсѣтитѣ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:35); **ѡпꙋсѣтитѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:14; 6:15; 14:22; Мк 6:45; 11:26); **ѡпꙋсѣтиломъ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 18:32); **ѡпꙋсѣтилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:27; Мк 8:9); **отꙋпꙋсѣти** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 6:36); **ѡпꙋсѣти** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 15:23), **ѡпꙋсѣти** (Мф 6:12; 14:15); **вы ѡпꙋсѣтилъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 11:25); **ѡпꙋсѣтивши** *деепр.* (Мф 14:23; 15:39; Мк 4:36); **ѡпꙋсѣтитъ се** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:31; Мк 3:28), **ѡпꙋсѣтѣ се** (Мф 12:31; 12:32(2)); **ѡпꙋсѣтили в' сѧ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:12); **ѡпꙋцати** *инф.* (Мф 9:6; Мк 2:7), **ѡпꙋцать** (Мк 2:10); **ѡпꙋсѣаемъ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 6:12); **ѡпꙋсѣаетѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:14; 6:15; Мк 11:26); **ѡпꙋсѣантѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:25); **ѡпꙋсѣаюуни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:32); **ѡпꙋсѣають... се** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 2:5), **ѡпꙋсѣаю... се** (Мф 9:2; Мк 2:9), **ѡпꙋсѣаю... сѧ** (Мф 9:5); **ѡсѣчи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:30; 18:8; Мк 9:43; 9:45); **ѡстало** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 15:8; Мк 7:6); **ѡсѣдѣть** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:2); **ѡтѣтъвю** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 6:25); **ѡхѡдѣуи** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 6:31); **ѡхѡдѣуи** *деепр.* (Мф 25:14); **ѡтꙋрсѣте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 6:11); **одꙋтꙋрсѣте** (Мф 10:14);

Ц

ценѧт' сѧ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 10:29);

У

уинити *инф.* (Мф 6:1; 7:18(2); 12:2; 12:12; 23:23; Мк 2:23; 3:4(2)); **уиню** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:24; 21:27; Мк 11:29; 11:33); **уинишъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:2; 21:23; Мк 11:28); **уинитѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:47; 23:15; Мк 7:13; 11:3); **уинитъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:32; 6:3; 7:17(2); 7:19; 26:73; Мк 7:37), **уиниѣ** (Мф 3:10; 7:24; 12:50; 13:23; Мк 7:37); **уинатъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:46; 5:47; 6:2; 12:2; 23:3; 23:5; Мк 2:24); **уинѣлѣмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 7:22); **уинилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:8; 6:20; 6:21); **уиниѣ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:50); **уинитѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 3:3; 5:44; 7:12; 12:33(2); 23:3(2); Мк 1:3; 7:8); **высѣ уинилъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 11:28); **вы уинили** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:12; 12:16; Мк 3:12); **уинауни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:21), **уинауого** (Мф 24:46), **уинеуомѣ** (Мф 6:3), **уинауомꙋ** (Мф 21:43), **уинауи** (Мф 5:9), **уинауихъ** (Мф 13:40), **уинауиѣ** (Мф 5:44); **уинеуи** *деепр.* (Мк 9:39), **уинауи** (Мф 7:26);

УІР'ВОНЕЕТ'ЦА СЛ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 16:2; 16:3);
УИТАЛИСТЕ перф. 2 л. мн. ч. (Мф 12:5), **УІТАЛІС'ТЕ** (Мф 21:42), **УИТАЛИСЬТЕ** (Мф 12:3; 19:4; 21:16; 22:31; Мк 2:25); **УЪЛИ ЕС'ТЕ** перф. 2 л. мн. ч. (Мк 12:10);
У'СТАТЬ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:8; 15:9; Мк 7:6; 7:7); **У'СЪТИ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 7:10);
У'ТЕПЪ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:15); **У'ТІ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 15:4; 19:19; Мк 10:19); **БЫ...** **У'ТИЛЪ** усл. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 15:5);
УУЖОЛОЖИТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:32; 19:9; Мк 10:11; 10:12), **УУЖОЛОЖИ** (Мф 19:9); **УЖОЛОЖ'** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:27);
УУТИ инф. (Мф 26:40); **УУЕШЪ** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 7:3); **УУИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 24:42; 25:13; 26:38; 26:41; Мк 13:35; 13:37); **УУЛЪ БЫ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 24:43), **БЫ УУЛЪ** (Мк 13:34);

Ш

ШАН'РАЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 20:11);

Щ

ЩВИТЬ СЛ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:30); **ЩВІЛ' СЕ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 1:20; Мк 9:4), **ЩВИЛЪ СЛ** (Мф 13:26), **ЩВИЛ' СЛ** (Мф 2:13; 2:19; 17:3);
ЩВ'ЛДЕТЕ СЛ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:28); **ЩВ'ЛДЕТЬ СЕ** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:27); **ЩВ'ЛДЮТЬ СЛ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:27); **ЩВ'ЛДЛО СЕ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 9:33).

ЕВАНГЕЛИЕ ВАСИЛИЯ ТЯПИНСКОГО
(факсимильное издание)

ВСКЛЕНІЯ ПИНСКІИ ЗЪЦНОИ МОНАХИ

Словескою, а змѣра кою бонны алексѣи инокан
 ѿскѣица и пина нѣско ісѣхъ.

Рѣпока жѣ оу моего брѣу, которѣю мѣю. а змѣра
 народѣу своемоу роукоу мѣю. тѣе есѣ. оны мѣдрѣни
 въ комѣ славною, при кою спой оу мѣтностѣю, по
 кою ея ко до вни мѣю по стѣрѣжѣ, а естѣи есѣ въ блѣди
 оны то по правѣ. Сѣ же дерѣждѣ женѣи на чѣи оу
 зѣи мѣи ко сѣ черѣ рѣпа пана не го а по сто ѿ по да
 нос. которѣя естѣ едѣи а ко ноу бѣжею. которѣя
 зѣло вѣскоу а въ нѣи мѣ. тѣи нѣи а мѣи есѣ зѣи роускѣи
 пѣроу коу вышѣи. нѣшто е мѣи оу чѣи а на по мѣи.
 нѣс мѣи есѣ нѣкоу а коу раго мѣи вы вѣдоу. не зѣ мѣи а нѣи
 мѣи а нѣи а коу оу бѣжѣ а коу чѣи нѣи словѣи. а лѣи а коу спрѣи а
 нѣи вын, простѣи нѣ. а чѣи рѣи. прѣи рѣи нѣ. вѣрѣи а ѿ во
 рѣи нѣ. зѣ зѣи нѣи оу стѣи нѣи мѣи нѣи нѣ. цѣи нѣи а жѣ
 которѣи мѣи бы то влѣи нѣи нѣи оу чѣи нѣи прѣи по сло
 мѣи нѣи по лѣи нѣи по вѣи влѣи нѣи нѣи по зѣи оу нѣи. прѣи а
 мѣи оу чѣи нѣи оу чѣи нѣи. зѣ оу коу есѣ сво е мѣи есѣи нѣи
 народѣу мѣи есѣи оу бѣжѣю. на которѣи нѣи прѣи нѣи
 нѣи нѣи есѣи коу до пѣи то бы ло не вѣи коу е, вѣ до лѣи а
 коу доу, а змѣра кою есѣи старѣи да вѣи. на родѣи нѣи нѣи
 влѣи нѣи мѣи оу до стѣи а вѣи оу чѣи. на то есѣ вѣи нѣи оу
 лѣи есѣи та тѣи а коу есѣи роуги а лѣи роу кѣи нѣи оу прѣи а
 нѣи мѣи а чѣи по рѣи нѣи мѣи оу чѣи. а прѣи вѣи есѣи оу тоу го зѣи
 чѣи нѣи оу чѣи нѣи оу чѣи. а вѣи мѣи есѣи то вѣи есѣи прѣи а чѣи нѣи.
 нѣи вѣи нѣи, нѣи есѣи нѣи вѣи оу чѣи нѣи а бѣи нѣи оу до стѣи оу
 нѣи нѣи а чѣи нѣи по стѣи нѣи оу чѣи нѣи мѣи нѣи оу чѣи. а лѣи зѣи оу го бѣи
 нѣи влѣи нѣи мѣи зѣи вѣи нѣи а чѣи нѣи мѣи нѣи оу чѣи нѣи.

же зъи зъ посредкоу рденнзи нмъ сво си рденоу слоу гд
 ютии . бы ми мовлю гаско по при вонго бываесть .
 и такою невдачностю . в стардою . анико торис
 въ место помочи а бо дачи . и зрочтлю плагни
 . пнц оупъли . не номини по все дла мое е повинно
 сти . и кдннзачливости . несприкро . а леи овшъ
 змлекую пнабга . кр дно . старючнел ои зъ ба ве
 нос . ани оспиток оу чь стивое . и зачнос . хоу
 ноу приноу сручмо сго и по казова . и по кдфа
 ле бжнени конитъ : вжо бо аещу оупътоне
бъ колшо строчности пришло . и жь двема фзы
кы . зран словески и прине пдгт жь роускимъ .
а по на бо шни словескии . а змш слово шсло
ва . такъ гаско и ни вси веревовен свои црква
штоу . и мло . не оно дла мъ шно сн въри . жее
непово штво . а ни же властное . и по дас . а лгте
и дла мъ шно гон розоу коу нашо и дла нсмихъ
цвннса . впо не дла оу чоно . с зыкоу словескомъ .
с глннннелъ сгтс мфелъ . не стго марка . и по
ташоу лоу чки . с етъ впо но бо гон мови роу чка
ни и мненнмъ вь дрдковано :

По того а бы певен . с ми и ндетки смелы свои
 нейко готовали . ошпннн . на вь кресну цнн тали .
 та гасомъ сто каперней . анико торис ми зрелъ
 свои . гаско ровнн мло зареннне по трекндо . с етн
 не гари . вь дла шной тисомъ . оу змло . и мъ вь середъ
 по дасо . с о влнн црочнннннн црчпнннннн . кумо
 ченншнн лоу чка словесное . кдстншоно му расудъ
 и к оу местности и оу чнннн . и вь боу дитъ .
 а шо не зъ велико сепострекичннн . та гасомннн

ствѣи ѿнѣша. а просто загинаша. котори ѿакоже
 бы погреблесе старе. Оути по влесе минало бою.
 Гды бо бы не рекди не тасда в не попомошрели. тако
 токи зацныи. славныи. и стрин. до востинныи на ре
 и вомисеи по ври. и яко много о кро по сторонне. о томъ
 народы. и мдрогь мурели по вилла. и вше се ѿнѣхъ
 оути. алексхъ самосеи мовое. петра свѣи на
 посполасловѣсего. которо смогу мови переисею
 лѣ ѿнѣхъ которо го зело вѣ выложко. а которо е не по
 вѣи. а мен по вѣхъ црксла серекки. москоски. волоски.
 бѣльгаски. дѣвѣски. инны. шѣ ѿважали. но что
 бы хоте а оумель по выслаче ти. о бачи бы иу бѣ
 валь. аки и дсе бо го ѿспари. по мѣнаша мнныи
 словенн. лгтыскки инны по мачи. а ко влече не
 слова зрече ского выскла. и прѣ по зрѣхъ меча.
 и бо лшъ грече ски а бо словѣ ски е змѣхъ оумѣ. не бы
 не было бо лшъ. по гды и ѿ гѣ до гы знахъ немалый
 мае. аки прѣны словане. которы аш что може бы
 прирокшото ѿ донерѣ. былю до востинныи. а если
 бы пакъ ещѣ е коростикостни фолкото вало. а змѣра
 бы были вчипяныи писемъ свои ѿни е глиншнми.
 что естъ же бы се не по мной приводило.
 бы были мовлю што естъ ашнше паметниками.
 и до востинне ѿспростки. аки е ѿны синоды. зпапого
 римски. и звынныи. паметниго ны е мевали. тако
 мноз ест вало ренѣ вѣ рѣ блѣ рѣ вы дѣвгали. и а ко
 вра зманигы е сѣхъ оу тоныи были. и сто мѣ а ко
 жно свѣго бливыи вѣли. а ко те мже не бо го злы.
 и фѣлшныи вѣ рѣ брагѣ ѿзнашали. лчили. на гра
 вѣли. а ко за оути пелѣвой. под ле мѣ ои слово бо
 его.

свѣтобливымажествоинымиуделии. иныиуде
 бемы. вси народы. и вера. и поныне иу приклау прав
 акого ест. чистотомажества свѣта. и тобыли цока
 сии. было бы што сансте широщи ии быи сова.
 Яко по коидни авны. деныи авеноспаетодныи при
 ии и припомно. а котори бегнма вни в крамни
 знатныи а праванмы есть. и кобыни даша великое
 свѣтобливое стисвое мимонны. пакчтонны дара
 были ии по озробени. же не риди мимощи рико
 аменнии оны члони оу тешии народи. влиби вли
 шни ии в петаполи. сицили. вли евопошамин.
 вли естаине в финици. ии де. а ко поныи о ко бы
 ево мо стркти могло. и она не дмечи. влди ии мцов
 полаки фландси. ганслики ии гншпану. а ко ро ко мо
 вчнма вейна свѣта рипи аи ки ии народо. в сло вѣ бы еи
 прозрѣвши. сии ии дни по ко то го бы ии ро ка сии.
 же по дѣтнма ии аи ль сѣос. свои в ло сны е сѣо. ии та
 давного иу слово бже выложили. ии ели. и на о ста
 вили. в тоныи е народы. ии прикладо. лдрвее а сѣтпы
 машн вейи обачили. ии отого. ии по не вталога а бд
 рѣи ии браже а пришли. же слово бже злпнйски ии
 ии ныи снѣ. свои ии е сѣо при ро жонны пере кладѣи
 ии ии па три по чли. А ле да бы што ии. ии бы выи а рѣ
 ии есе. ии аци ны е спанове. ии котори е се то ии рѣи ии ка бы
 оца ми по тпик ии фаль ны пре ии ле вон по зо етали. ии на
 мѣ бы сѣи вѣ стѣ или. по не вѣ в то лбо жтало спомачи
 лѣцко е дла рѣ ии. а ко по ко вы сми ии по дѣ мли ии
 ии ии ии не влшен по мо тн бы ст емогли. гѣи просто
 тп ии ка бе ного по есто лн по го. на влѣи нѣ а вѣ жѣ оу
 дла мли. ии дѣ. ии вл мни ии дѣ. вѣ ии по па трѣ вѣ ии
 сны

вашое въпросити гдѣ рече. иронедошата навѣки. бран
 ваше. прикладу свойи илюсерны. ели есѣ ршѣта ми
 лости браггекоевѣ. ^{дѣ}дѣ меж живемилецко вѣтами.
 ничого не сплѣхъ власного дѣла а бѣго бо нному члвкѣ
 иако блн по вѣс. котори оука дѣмъ по вѣне а ко вѣ по
 до вѣство до вѣроплн вѣстн ккѣе. а на вѣнець дѣса гла
 ты вѣсѣ панавѣное. по му народу вашому. не вѣ
 стностъ вѣсѣ вѣдено му нѣтрапеному. до помага ючи
 ми прополнѣта вѣшого. владычѣ но чн пелен вѣши
 до того про вѣам вѣши мѣ вѣли. жѣ вѣ не по чѣтѣ не
 по чѣтѣ дѣ по вѣ дѣстолицѣ оу дѣ перѣ рѣдѣи. не до жи
 воу теи и прн вѣсѣ. оу дѣ нѣ рѣтѣго оу вѣ вѣро вѣ вѣши.
 а вѣсло вѣ вѣ жѣго сѣ мнѣсоу чнлн. нѣ рѣтѣи. змѣсто по
 стѣн. нѣ мнѣнѣ вѣ вѣлн прѣкѣ нѣ мѣ не мѣ мѣрно працѣ
 стѣв. не мѣ стѣроу. нѣ што пѣако вѣго. мѣ рѣ нѣ лѣкѣ нѣ а
 даны. сѣ вѣа бѣ вѣд на вѣсѣ. лѣ нѣ пѣако нѣ а ко вѣте пѣ мѣ вѣ нѣ
 сѣ вѣ вѣ пѣ. по вѣко про вѣстн. нѣ по вѣко вѣсѣ вѣсѣ чѣ
 не вѣо вѣ вѣ а гѣе. нѣ школы змѣо жѣтн. нѣ на вѣ чѣ слова
 бѣ жѣго. оу пѣ мнѣно оу дѣ занѣ вѣ вѣнѣо. вѣ дѣ вѣ нѣ тн
 бѣ рѣ шѣ вѣ ашѣ оу пѣ лн нѣ вѣ вѣ вѣ лн. котори гѣ не сѣ
 нѣ му чѣ оу сторѣ му. а лѣ вѣ сѣ. нѣ зѣто ю по пѣ вѣ вѣ оу чѣ нѣ а
 вѣ ашѣ. бѣго по нѣ нѣ шѣ нѣ нѣ стн. рѣ стѣро пѣ нѣ стн. нѣ вѣно
 стн по рѣ чѣ а оу зѣ оу ставѣ ю. про вѣстн пѣ на вѣ вѣ вѣ гѣ оу
 сѣ лн оу на до вѣ оу дѣ стнѣ. знѣю згннѣ. а вѣо сѣ лн чѣ рѣ вѣ ашѣ
 рѣ чѣ нѣ оу вѣ вѣ дѣ вѣ дѣ рѣ нѣ нѣ вѣ ашѣ нѣ знѣю вѣ вѣ рннѣ чѣ.
 а нѣ вѣ то оу гѣ оу нѣ чѣ рѣ чн мѣ оу стнѣно.
 котори гѣ змѣ мѣ сѣ лнѣ нѣ. нѣ по вѣ жѣ лѣ оу стн мѣ оу сѣ мѣ v
 сѣ лнѣ нѣ шѣ оу чѣ снѣ шѣо нѣ вѣ рѣ нѣ оу стн мѣ рѣ вѣ вѣ бѣ жѣго нѣ
 было. стѣ оу сѣ знѣ оу нѣ ашѣ дѣ лннѣ. змѣ ашѣ пѣ пѣ мѣ оу
 вѣ нѣ. нѣ вѣ зѣ вѣ сѣ рѣ чѣ злѣ мнѣ рѣ оу чѣ мнѣ шѣ ашѣ чѣ по

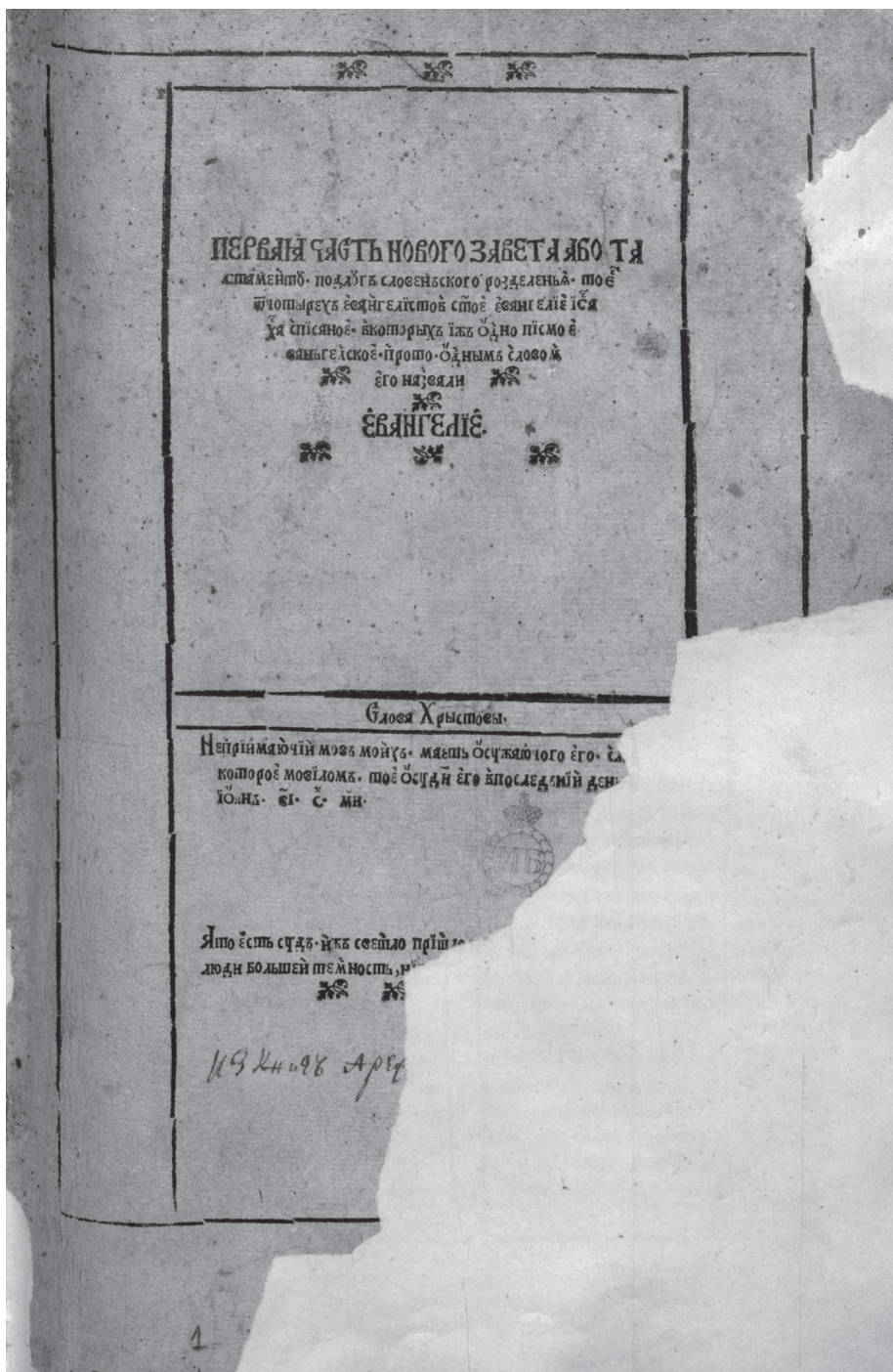
и вѣ рѣ шѣно
 лѣ зѣ вѣ рн
 сѣ оу вѣ рн
 лѣ зѣ вѣ рн
 мѣ оу вѣ
 стѣ вѣ оу
 сѣ лнѣ. шѣ
 нѣ мѣ оу
 сѣ oу v
 вѣ вѣ шѣ мѣ
 нѣ рѣ шѣи. вѣ
 лѣ оу чнлн. нѣ
 сѣ оу чнлн
 вѣ лнѣ сѣ оу
 оу сѣ оу нѣ по
 стѣ нѣ сѣ стѣ
 мѣ. а шѣ мѣ
 стѣ нѣ сѣ оу
 вѣ вѣ рнѣ сѣ
 нѣ рѣ чѣ сѣ нѣ
 мѣ v
 сѣ оу v
 вѣ вѣ сѣ мѣ
 вѣ вѣ сѣ нѣ
 стѣ рннѣ n

270

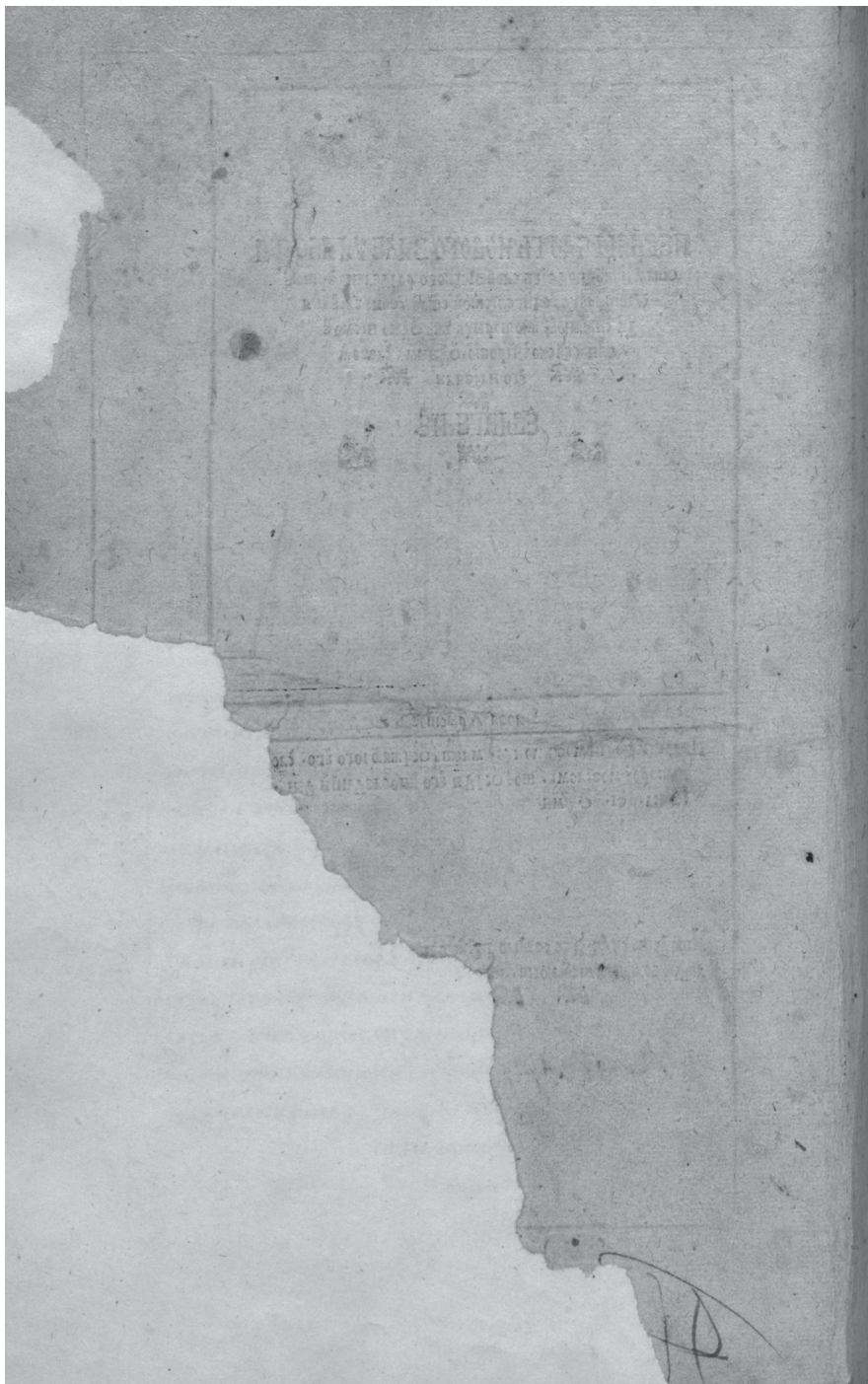
поволены, ни мѡжѣ бы ни того шлѣхъ добре поведемо. нашѣ
 бы погвар немослабы дѣтисем. а ни гѣждѣ нѣ шѣтѣ
 того се ра вѣстѣ шѣтѣ ни не го тѣ акме не зрѣ вѣ то поблѣрнѣ.
 есѣ рѣтѣ и жѣ посполнѣ гѣ вѣ асѣ. жѣ живого и чѣлѣ. и дрѣвѣ.
 а слаща свѣстого а бо го бѣ насмаго. мѡскромне не бѣбра
 сѣмѣ носѣ не мѡгѣтѣ. про по а бы и прѣ прав дѣно по есѣтѣ
 свѣта и слѡгомни и а гѣ о шѡль. немѡвлю всѣ лѣтѣ
 ни о сѣно го про збою. ни плонны а бѣ сѣ мѣ. а ни а гѣ
 ны ми и прѣ ка вѣ а ю ни ми до во дѣ и прѣ а гѣ го дѣ. а лѣ
 а ни нѣ вѣ шѣ по вѣ нѡ сѣтѣ сво е й ра сѣ. мѣ сѣ рѡ ма сѣ тѣ
 шѣ бѣ жѣ го шѣтѣ а сѣ прѣ вѣ о шѣ рѣ вѣ нѣ шѣ тѣ мѣ сѣ мѣ.
 а бѣ то шѣ не го не вѡ нѣ тѣ шѣ. жѣ бѣ ны и прѣ прав дѣ ны и сѣ рѣ
 рѣ нѣ шѣ по флѣ мѣ. до тѣ е сѣ и не прѣ а шѣ лѣ мѣ вѣ сѣ а го бѣ
 и вѣ сѣ рѣ а го. дѣ шѣтѣ по ко на го чѣ шѣ о шѣ нѣ и а дѣ шѣ про сѣ.
 е сѣ тѣ мѣ нѣ мѣ а вѣ а кѣ шѣ го вѣ сѣ рѣ шѣ но. а бѣ зѣ тѣ ро ны и
 бѣ кѣ. а бѣ зѣ tѣ ро ны и а. а бѣ шѣ и не прѣ шѣ со вѣ шѣ шѣ о шѣ тѣ а лѣ
 мѡ цѣ кѣ и сѣ рѣ нѣ сѣ тѣ а нѣ о мѣ сѣ нѣ сѣ тѣ. а нѣ вѣ дѣ шѣ шѣ o шѣ тѣ шѣ.
 а вѣ сѣ тѣ шѣ шѣ рѣ e нѣ мѣ а вѣ кѣ tѣ ро ны и а нѣ шѣ рѣ a сѣ. нѣ шѣ и
 нѣ а нѣ сѣ ро мѡ тѣ и, а лѣ nѣ шѣ rѣ a нѣ vѣ tѣ rѣ gѣ rѣ iѣ sѣ nѣ a nѣ o mѣ
 nѣ sѣ. бѣ o sѣ mѣ sѣ гѣ o tѣ o vѣ nѣ зѣ шѣ a nѣ o крѣ пѣ tѣ e лѣ zѣ pѣ o bѣ sѣ
 a бѣ шѣ шѣ rѣ o rѣ o sѣ. нѣ o шѣ tѣ a tѣ o вѣ шѣ o бѣ o nѣ a dѣ шѣ pѣ o sѣ mѣ.
 a бѣ вѣ a nѣ o вѣ a сѣ nѣ nѣ mѣ a nѣ pѣ o шѣ tѣ gѣ iѣ kѣ o rѣ o sѣ nѣ шѣ pѣ a sѣ mѣ
 o gѣ nѣ mѣ iѣ tѣ pѣ sѣ lѣ a dѣ o. а бѣ и бѣ и зѣ a dѣ sѣ o вѣ o a бѣ o шѣ a nѣ o. нѣ шѣ a
 dѣ mѣ sѣ pѣ rѣ sѣ a o гѣ nѣ a sѣ nѣ a dѣ zѣ a бѣ o rѣ iѣ gѣ o sѣ pѣ o dѣ nѣ mѣ pѣ o dѣ nѣ
 шѣ o vѣ бѣ жѣ mѣ. нѣ o шѣ и o dѣ nѣ a dѣ kѣ iѣ vѣ o sѣ. нѣ шѣ a nѣ iѣ vѣ sѣ o dѣ o kрѣ
 sѣ gѣ iѣ. а сѣ nѣ mѣ a nѣ zѣ a nѣ nѣ a nѣ a sѣ a pѣ o sѣ. а бѣ sѣ o pѣ a mѣ
 tѣ a nѣ a dѣ kѣ a vѣ mѣ bѣ lѣ iѣ. и нѣ bѣ sѣ mѣ iѣ sѣ o bѣ nѣ zѣ a zѣ pѣ nѣ tѣ a vѣ e lѣ i
 kѣ o sѣ lѣ a kѣ iѣ bѣ tѣ e. zѣ nѣ жѣ nѣ mѣ dѣ sѣ tѣ o nѣ o sѣ tѣ vѣ o. и zѣ nѣ o
 sѣ tѣ vѣ o zѣ a tѣ nѣ a o tѣ o sѣ
 Аминь

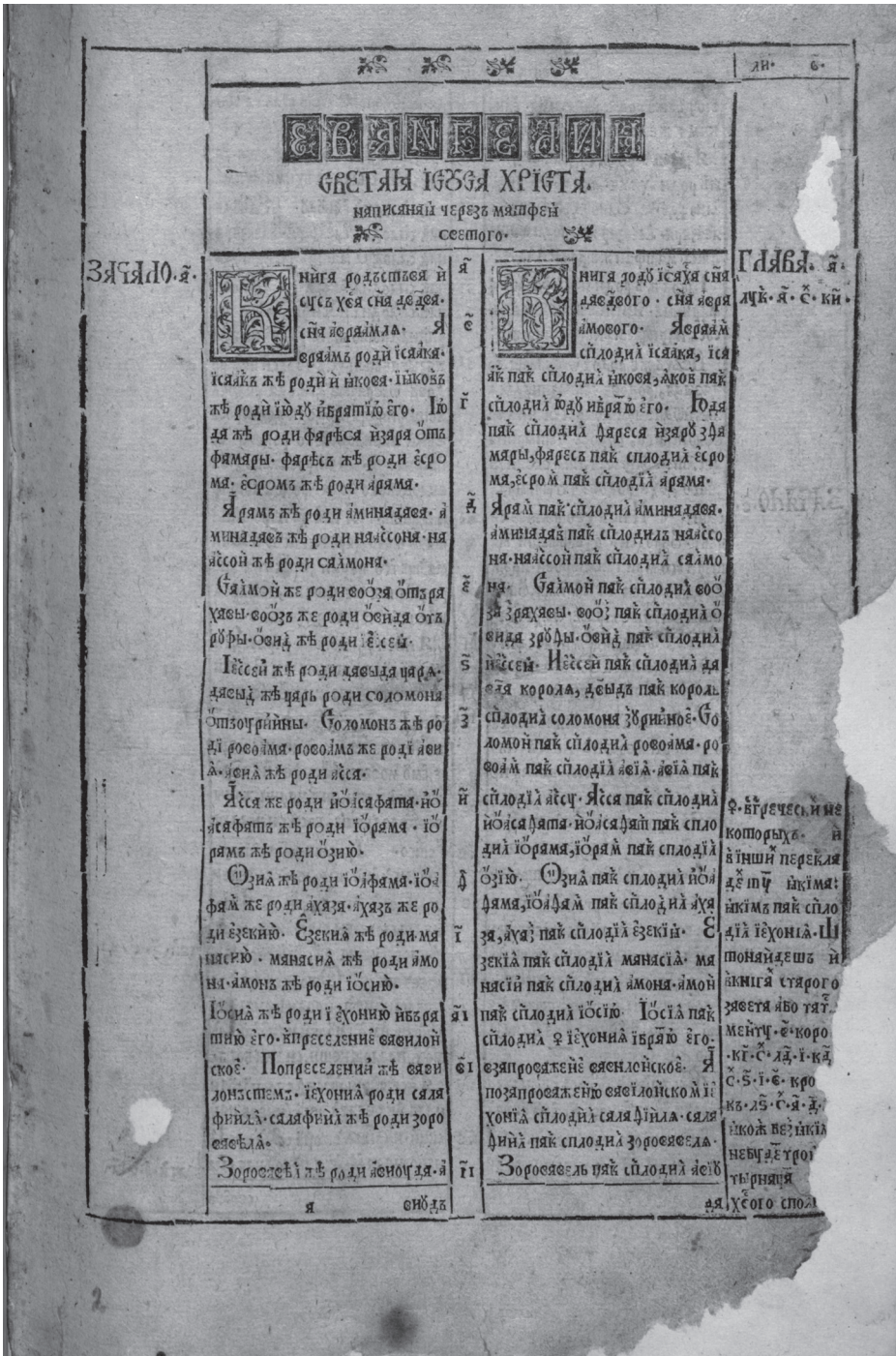
юд. с. л.
 а м. м.
 юд. с. л.
 нѣ шѣ a
 чѣлѣ. m.





л. 1 об.





святъ елика писанъи.

своу же роди еликама. елика
кимъ же роди зора.

Язоръ же роди сядока. сядока
же роди ахима. ахимъ же роди
елиоудъ. Елиоудъ же роди е
леазаря. елазаръ же роди маша
дана. машафай же роди иакова.

Иакоа же роди иосифа, мбля
марина. иосифъ же роди сн
свса нарицаемый христосъ.

Исхъ же родоу вѣрама до
завыа. родоу чешырина дес
те. и завыа допреселениа ея
видонскаго, родоу чешырина
деса. и допреселениа ея елон
скаго до хъа. родоу чешырина де
са. Иисъ хъо ржтѣо си

чествъ. Обрѣ же оубовыши ма
терн его ирин, иосифови прѣж
де даяхъ неспитиса има, обрѣ
шеса и мбурн ео иресе вѣхъ сн
Иосифъ же мбже а праяденн
снй и нехотѣа обличити, ео
схотѣи пай пбспити ю.

Снъ же емб помислишъ. се
аггелъ гнъ еослнъ иоса емб
глагола, иосифе снъ додез не
оубойса приимти марина жены
шоее. родаше ебоса сней вѣ

хъа е снъ. Родниъ же снъ, и
наречеши има емоу и с. той бо
спсе люди еоа вѣг ренъ. Се же
исе высть, дъ свѣдеса речеимо
е вѣг пророкомъ глаголючимъ.

Се дейи ео иресе прииметь,
и родниъ снъ. и нарекоуть има е
мб е ем манойла. еже е снъ
емо, снми богъ.

Вспяа же иосифъ всна, со
твори ико жъ поселъ емб аггелъ
гнъ и приашъ жену еою. И
незвяде еа, доиде же роди

дъ. и вѣдъ пакъ сплоди е елика
ма, еликама пакъ сплоди зора.

Язоръ пакъ сплоди сядока. с
адока пакъ сплоди ахима, ахимъ
пакъ сплоди елиоудъ. Елиоудъ
пакъ сплоди елазаря. елазаръ
пакъ сплоди машадана, машафай

пакъ сплоди акова. Иаковъ
пакъ сплоди иосифа, мбля ма
рина, скомороу наридоу са и с
назысаетъ мн хса.

Вспяи пакъ ро
доу вѣрама до еба. родоу
чешырина дъ. и вѣдъ дозирова
женъ ея елонскаго. родоу чо
шырина дъ. и вѣзироваженъ ея
елонскаго до хъа. родоу чешы
рина дъ. Иисъ хъ нариченъ

пакъ выдо, зарочной во выши
матре его маринъ зисидъ. и не
редъ нечлисъ зошиа, машасъ
малоу а ечерее за хъа снъ.

Иосифъ мбже е спрва едл
выи вѣдъи, и нехотѣи еа обли
чити, хотѣи шемне олспити

ее. И ше емб размчлаучи. о
по аггелъ пайский еосне вѣл
се емб мовечи, иосифе снъ доде
небойса приимати маринъ жоны
шоее, родаше ебоса сней за хъа

е снъ. Иродитъ снъ, и наре
чеш има емб и с, той бо зваемъ
люди еоа вѣг рховъ. Я по
исе спяосе. вы выполнидосе ре
чѣиноу шпана чѣрвз пророка

моисчого. Шо двенца вче
ресе прииметь, и родниъ снъ. и на
рекоуть има емб ем манойла. и
шо е предложениа снми богъ.

И встпая ииосифъ зошнъ учи
нидъ ака еселе емб аггелъ пай
ский. и приашъ жону еою. И
непозвяде еа. ажъ породила снъ

ЗЯКДО. в.

ѣ по слово в
рейское. и сдмъ
же евангелитя
ябо той копо
рыи евангелию
еашого маде
речискии
ико некого
до едлапъ
речискии
акъ пѣрвло
из. шое сло
емманила
жидъ снъ
богъ.

и снъ. 3. с. 41.

дѣ. и с. л.

Звѣрѣ

греческый
рхи ерей-ко
роѣ слово гре
ческоѣ то кото
рий и греческо
го иаслоевн
ский ѣзык пере
кладѣ-ниже
Ловачиш Юва
енѣ. и д ругин
перекладѣ сло
евскый. копо
рого перекладѣ
зоец и прясас
шѣ и инде тоѣ
слово и рчи ере
и-евскладѣть
сатрябшнны
жреческые. по
ѣ пердѣнши
ѣ-набо старше
Одеровнишкы

сего переселенныа ии рече и
ма ѣмоу исебѣ.

И соу жѣ рож дѣшюса вѣн
лимѣ и юдѣйства, едѣ
ни ирода царѣ. севолксн шео
стек приидоша во иерлѣм. Гѣ
лятолюше. гдѣ ѣ рож дѣн а црѣ
и юдѣйскый. видѣхоу бо зезѣд
ѣго нѣвѣстоуѣ. и приидоуома
поклонитисѣ ѣмб. Слышавѣ
жѣ ирода царѣ, смѣтисѣ, нѣсса
иерлѣмнѣ снимѣ. И собравѣ иса
первосвѣтнныи: книжнныи лю
дѣи, вопряшавѣ шнѣ. гдѣ хсѣ
рождѣн а. Шнѣ жѣ рѣкоша
ѣмоу. вѣнлимѣ и юдѣйствѣ мѣ.
тако бо писано ѣ пророкоу м.

Ишы вѣнлимѣ землѣ и юдова,
ничимѣ жѣ менши ѣси воеладн
кѣ и юдова. и спсѣбе бо изыде
вождѣ иже оупясе шѣ люди мо
ѣ и израѣла. Тогда ирода тѣи
призѣвоуеху, и испитовашѣ
шнѣ ирѣма. и елшѣн а зѣвѣдѣ.
И послѣвѣ вѣнлимѣ, рече
шѣ шѣ и слышавѣше и зѣвѣсно
оуочлѣти. егда же оуѣрачѣше.
возѣвѣспитемѣ. ико дѣ и и зѣ
шѣ шѣ поклонитисѣ ѣмб. Шнѣ
жѣ послѣвѣшѣ царѣ, идоша. и
се зѣвѣдѣ южѣ видѣшѣ нѣвѣсто
уѣ. и даше ирѣдѣ нимѣ, до нде жѣ
пришѣ шнѣ спѣ есрхѣ и дѣвѣе
отрочѣ. И видѣше жѣ зѣвѣдѣ,
возрадова шѣся радостнѣ вели
ѣи сѣло.

И пришѣ шѣ есрхѣ минѣ. видѣ
шѣ отрочѣ смирнѣ ю мпрѣдѣго,
ипа шѣше поклонитисѣ ѣмб. и шѣ
вершѣше сокровеннѣя своѣа, прине
соша ѣмб дѣрѣзѣяго, и ливаннѣ,
и и смирнѣ. Известѣ приѣмше
во снѣ, нѣсе оуѣрашннѣ а койро

сего переродного. и нареч
имѣ ѣмб исебѣ.

И сѣ пѣвѣ родншнсе евреи
лимѣ юдѣскоу. воднн иро
дѣ корола. сто мѣдрѣцы зѣисхѣ
дѣ пришли до ерболнмѣ. Шѣ
чи. гдѣ ѣ нрѣо мѣн корола юдѣ
скый, видѣли. бо зезѣдѣ ѣго
нѣвѣстоуѣ. и пришлѣсмо поклонн
итисѣ ѣмб. И слышавшнѣ и
родѣ корола. стрѣвожн а. нѣса
ерболнмѣ снимѣ. Я собравѣ
шнѣ еснѣ пердѣншии свѣтннкоуѣ
и бчѣныи зѣлюдеи, пышѣа бнѣ,
гдѣ хсѣ нрѣо рѣн а. Я онн
рѣкли ѣмб. вѣнлимѣ юдѣскоу.
тако бо написано ѣ через проро
ка. Ишы вѣнлимѣ землѣ ю
дова, ничимѣ не меншиѣ ѣси ме
жи старшнмѣ юдовымнѣ. стѣе бо
вышѣ шѣ вождѣ, которннѣ бпѣсѣи
людѣ мой израѣльскый. Тогда н
родѣ потѣмнѣе призѣвѣ мдрѣво
нѣшпышѣа сѣ бннхѣ часѣ, бѣкѣ
нѣа зѣвѣдѣ. И послаѣ и доуѣ
нѣа елѣма, рѣкѣчи. шѣ шнѣ выпытѣ
итѣсе пѣвнѣ. Оуднпѣ шнѣ гдѣ
нѣа шѣ шнѣ, вѣзѣвѣспитемнѣ. и жѣ бн
нѣ а шѣ шнѣ поклонитисѣ ѣмб. Шнѣ
ннѣ пѣ шнѣ оуслухѣвшнѣ корола. шнѣ.
и сто зѣвѣдѣ которннѣ видѣлнѣ
нѣсхѣде, шнѣа перѣдѣннѣи, и жѣ при
шѣ шнѣ стѣялѣ нѣа мѣсрѣомѣ гдѣ
было днѣа. Я вѣидѣшнѣ зѣвѣ
дѣ. брѣа дова елѣса радостнѣ вели
коу елѣмнѣ. И пришѣ шнѣ ху
ромннѣ. вѣидѣлнѣ днѣа смирнѣ
нѣ мѣшкѣоу ѣго, и па шнѣшнѣ поклонн
итисѣ ѣмб. и шѣоуѣрншнѣ скарѣвнѣ сво
нѣ. и принѣсли ѣмб дѣрѣ. золотѣ и
кѣдѣло. и мнѣрѣ. Я едоуѣмѣ при
нашнѣ ево снѣ. нѣсе оуѣрачѣтисѣ до

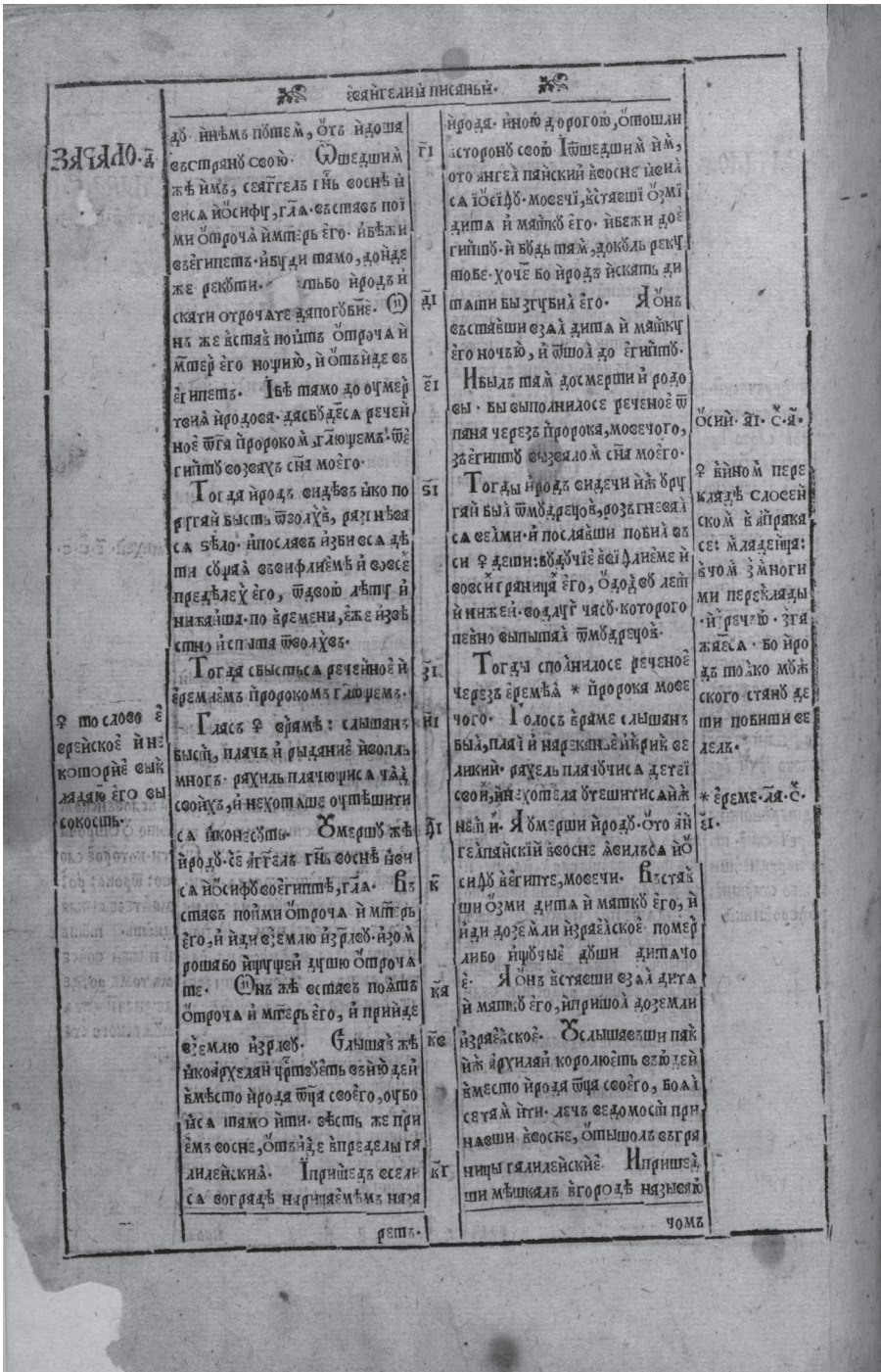
ГЛАВА 6.
ЛѢТѢ 6. 6. 3.
ИИХѢИ. 6. 6. 6.

греческый
Опо О Отрочѣ
ти-которѣе сло
во: шрокѣ: роз
мѣнѣте ешкѣ
дѣшѣ. шѣи
и нижеи войсѣ
мѣ томе роудѣ
ле змѣннѣ днѣа
мѣжѣскоу стѣ
нѣ.

родн

я

ирода



Євангелиї писанїи.

Звѣрзе

до ииѣмъ поше м, отъ идоша
всѣ странѣ своѣ. Ошедшимъ
же имъ, сѣягелъ гнь воснѣ и
веса йосифу, гла. востяеъ по
ми отпроча имперъ его. йвѣжи
везгипетъ. йбуди тамо, доиде
же рекъши. шьбо йродъ и
скяти отрочате дядгубне. (ш)
нѣ же вѣспай поити отпроча и
мшѣр его ношю, и ошайде вѣ
египетъ. Івѣ тамо до оцмер
теи йродоса. дясбѣдѣса речеи
ное шга йпрокома дглючема. шѣ
гиптѣ воезвѣхъ сна моего.

Тогда йродъ видѣвъ яко по
рѣгяиъ вѣспт. шѣолхѣ, явучивѣса
са шѣло. йпослаеъ извесаа дѣ
ти оуба ѡвсифилемъ й воесе
предѣлеу его, шѣвою лѣшгъ и
мхажаша. по вѣремени, еже изѣб
ствно и сплша шѣолхѣ.

Тогда свѣдѣса речеиное и
вѣремениемъ йпрокома дглючема.

Глясе ѣ вѣржкѣ: слышанъ
вѣспт, плячѣ и рыданіе ивопль
многъ. яхучиъ плячущиса чадѣ
своихъ, и нехоташе оубѣштити
са йконсѣшъ. Омершъ жѣ
йродъ се яггелъ гнь воснѣ ион
са йосифо везгиптѣ, гла. Пз
спяеъ поимъ отпроча и мшѣр
его, и иди вѣземлю изрѣб. йзо м
рошябо йрчпей идушо отпроча
те. Оиъ жѣ вѣспяеъ поити
отпроча и мшѣр его, и приниде
вѣземлю изрѣб. Слышяъ жѣ
якоухеланъ чрпобѣтъ озидѣи
вмѣсто йрода шча своего, оубо
иса шямо ипни. вѣспт, же при
емъ воеснѣ, ошайде вѣпределъ гя
диейскій. Иприниде есели
са воградѣ иярчяемъ ияр

йрода. йноу дорогоу, отшолши
асторонѣ своѣ. Івѣшшимъ имъ,
ото янгелъ пѣнскій воеснѣ йеиъ
са йосифу. мosesи, вѣспяеши озми
дипа и мятѣб его. ивѣжи до
гиптѣ. и вѣдѣ шямъ, докъбъ рекъ
шюбе. хоче бо йродъ йскапъ ди
шани бы згубилъ его. Я онъ
вѣспяеши вѣзай дипа и мятѣк
его ночью, и шшол до агиптѣ.

Ныдеъ шямъ досмерши й родо
сы. бы шшолнилосе речеиное ш
паяна черезъ йпрокома, мosesи,
звѣгиптѣ воезвѣло м сна моего.

Тогда йродъ сидѣи ииъ брѣч
гяиъ былъ шѣмдрѣчѣ, розагнѣвалъ
са есели и послаяши побилъ вѣ
си ѣ дѣши. вѣдѣчѣ вѣи днѣме и
воеснѣ грядица его, додѣб лѣшгъ
и ннжѣи. вѣдѣчѣ часѣ которого
пѣбно вѣспышай шѣмдрѣчѣ.

Тогда шшолнилосе речеиное
черезъ вѣремиа * йпрокома мoses
и. Голосѣ вѣреме слышяеъ
был, плячѣ и нарекяиъ. ийриъ вѣ
ликий. яхучиъ плячущиса дѣтеи
свои, ииъ хотѣла бѣштити сайж
нѣи и. Я вѣмерши йродъ. Ото ииъ
гелаянскій воеснѣ авѣлса йо
сидѣ агипте, мosesи. Вѣспяеъ
ши озми дипа и мятѣб его, и
иди доземли изрѣлское. помер
либо ишѣбнѣ дѣши дипачо
ѣ. Я онъ вѣспяеши вѣзай дига
и мятѣб его, и шшол доземли
изрѣлское. Шлышяеши пѣк
ишъ ирчулия королюшъ вѣзѣи
вместо йрода шча своего, бо а
сѣтя мѣти. дѣчѣ вѣдо мосѣи при
нашнѣ воеснѣ, ошшолъ вѣгря
ничи гядиейскій. Ипринидѣ
ши мѣшкялъ йродъ назывѣю

ѣ то слово ѣ
ерейское ииъ
копориѣ шк
лѣдѣю его ш
сокошѣ.

Оси. яг. с. я.

ѣ ииомъ пере
кляеъ слосен
скомъ ийрѣка
се: млядѣица:
ѣчюмъ змноги
ми перѣклядѣи
и рѣчлю. згя
жяса. бо йро
дѣ поако мѣл
ского стянѣ дѣ
ши побнши се
дѣлѣ.

* вѣреме. лѣ. с.

чомъ

решѣ.

Звѣдо.ѣ.

тѣ въ прѣквесе
и шадѣа.

шестого мѣсѣа.

реша. яко дѣя свѣдѣна речено:
пророки. яко на зарѣи на рѣчѣи
са.

Водѣ ниже оны, прииде и о
и нѣ крипитель, проповеда
а въпустыни и юдѣи степи,

Гла. покаяшеса, прииди живи
са прѣвѣе небесансѣ.

Свѣдо е реченный и сѣлѣм про
рокома гл҃юще м. глася еопи
цѣго въпустыни. бг҃отосеайтѣ
лѣнь гнѣ, прѣвѣе шеврѣте сте
за его.

Таждѣ и оаннѣ имѣ
ше ризѣ своѣи ѡдеяся егѣлѣбѣдѣ,
иподѣа ѡдеяся оу рѣслѣхѣу сво
иу. снѣдѣа жѣ его въ прѣвѣи и

медѣ днѣи. **Т**огда и сѣхѣ
дѣше кнѣмѣ и ерѣвѣлима несѣа и
лѣдѣа, несѣа сѣряма и ерѣвѣнѣ
скѣа.

Икрѣпѣхѣа вой ерѣвѣане
ѡ него, и сповѣдѣдоуе грѣхѣи сво
ѣа. **В**идѣвѣа жѣ многи фарисе
а и сѣдѣа дѣкѣа градѣи мажѣше

ни е его рече им. **т** рожа днѣи а:
сѣидѣноса, ипо имѣа сама въ жа
ши шѣбѣдѣцѣго гнѣвѣа. **Б**отѣо

рнѣе бѣлоплѣдѣа достѣише пока
и ни а. **И**не мя чиниаше гласѣи
есѣвѣ, ѡца имѣама ерѣвѣама. гл҃ю
бѣамъ, ико можѣшѣ бѣгѣ ѡкамѣ

ни а сѣго еозѣвѣи гнѣи чѣдѣа еоз
рѣамѣ. **О**ле бо исекиря при
корни дѣрева лежишь. есако бѣ

во дѣрево иже шѣтѣо рнѣи плѣдѣа
дѣбѣра, посекаемо бѣвѣяетѣ и во
огнѣ кѣмѣяемо. **Я**зѣ бо крѣпѣа

и вы еодѣю, а покаяни е градѣи
жѣ по лѣнѣи крѣпѣи мене е, емѣ
лѣ несмѣа достѣише сѣлогѣи по
несѣи. тои вы крѣпѣиши дѣ
уома сѣлѣшамѣ.

Смѣлѣа лѣпѣа еврѣѣ е го,
и по шре

чѣма на зарѣи. иа бѣ ешѣло ни
дѣсе речено е * через пророки
иа на зарѣи назовѣшеса.

Водѣ ниже оны, прииде и
оаннѣ крѣстѣишѣа, пропове
дающе и въпустыни юдѣи сѣи.

Новѣи покаяшеса, прииди
живи еса королѣвѣшѣо нѣно е.

Тошѣо е реченный черѣи сѣ
и а пророка мѣсѣчѣго. голодѣ крѣ
чѣчѣго въпустыни. гопѣи и нѣ
дѣрогѣу лѣнѣкѣи прѣостѣи чѣни

ше стѣлки е го. **Т**ошѣе и оаннѣ
мѣлѣ о дѣлѣ своѣи зѣрѣспѣи еврѣ
блѣжѣе, ипо а сѣа колѣанѣи околѣ
вѣдѣрѣ своиу. и корѣма е го бѣлѣ

* сѣрѣи ни мѣдѣ днѣи. **Т**о
дѣи ешѣодѣи кнѣмѣ ерѣвѣо днѣи
несѣа лѣдѣа, несѣа стѣрѣи ерѣвѣнѣ
скѣа.

Икрѣстѣишѣа еврѣвѣане
ѡ него, еызѣмѣа гнѣи грѣхѣи сво
ѣи. **В**идѣи лѣнѣа многи фарисе
сѣево и сѣдѣа дѣкѣеа и дѣи доу рѣ
стѣ е го, рѣкѣ и а. за рѣдѣево зми
ево е, ушо бѣвѣзѣа ея мѣ бѣлѣкѣи

шѣбѣдѣцѣго гнѣвѣа, **О**чинѣше
прошо евои гѣднѣи покаянѣ

и. **И**непочинаше мѣеишѣи
есѣе, ѡца мѣамѣ ерѣвѣама. мѣе лѣю
бо еамѣ, и жѣ можѣшѣ бѣгѣ зѣкамѣ

нѣа шѣго еозѣвѣи гнѣи дѣи и а
рѣамѣ. **О**ле бо исекиря по дѣ
лѣ корѣна дѣрева лежишь. кѣждѣе
прѣшо дѣрево которѣе не чини

евоу бѣ добѣрогѣо, ешѣамо бѣвѣа
е гѣ и до огнѣа екидѣяно. **И**а
бо крѣшѣ ея е еодѣо. на покаянѣ

е. и дѣбѣи лѣнѣа зѣ мною мѣу чнѣи
шѣи мене е, которѣомѣ не его мѣ
го дѣнѣа мѣево понѣсѣи. по шѣ
ея е окрѣстѣи дѣуо мѣ сѣетѣи мѣ

Во шѣрогѣо лѣпѣа еврѣѣ е го,
и вычи

* бѣдѣи. гл҃. сѣ
ѣ. мѣи. сѣ. сѣ. я.

Гл҃вѣа. гл҃.
мѣр. я. сѣ. ѣ.
лѣкѣ. гл҃. сѣ. г.

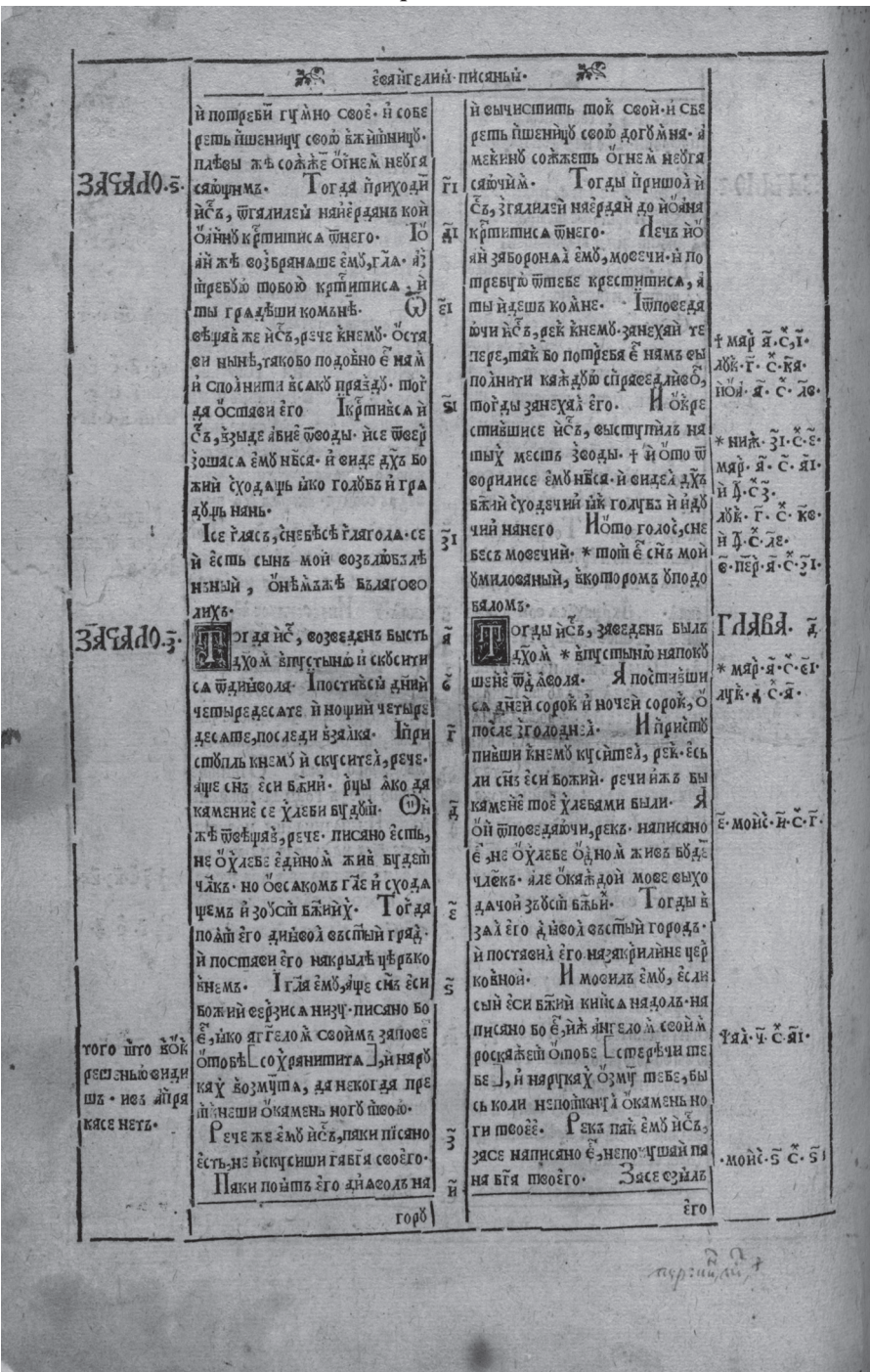
и сѣи. м. с. г.

мѣр. я. сѣ. г.
лѣкѣ. гл҃. сѣ. ѣ.
и оаннѣ. я. сѣ. г.

* гл҃еди огом
у мажѣа гл҃вѣе
я. сѣ. б.

мѣр. ѣ. сѣ. кѣ. кнѣ.
лѣкѣ. гл҃. сѣ. ѣ.

лѣкѣ. гл҃. сѣ. бг҃.
мѣр. я. сѣ. и.
и оаннѣ. я. сѣ. кѣ.
дѣи. я. сѣ. е.
ѣ. и нѣи у пере
кѣлѣдѣшѣ е и о
гнѣма:



Закрѣо.с.

Закрѣо.з.

того што въ
решенью енди
шъ - незъпра
маса нетъ.

† мѣр. я. с. т.
лѣт. г. с. кѣ.
ноу. я. с. де.

* нѣк. з. с. е.
мѣр. я. с. я. т.
и ѿ. с. з.
лѣт. г. с. кѣ.
и ѿ. с. лѣ.
е. пер. я. с. з. т.

Глѣвѣ. д.
* мѣр. я. с. е.
лѣт. г. с. я.

е. мѣр. я. с. г.

Тѣл. ч. с. я.

мѣр. я. с. с. т.

Евангелии писаный.

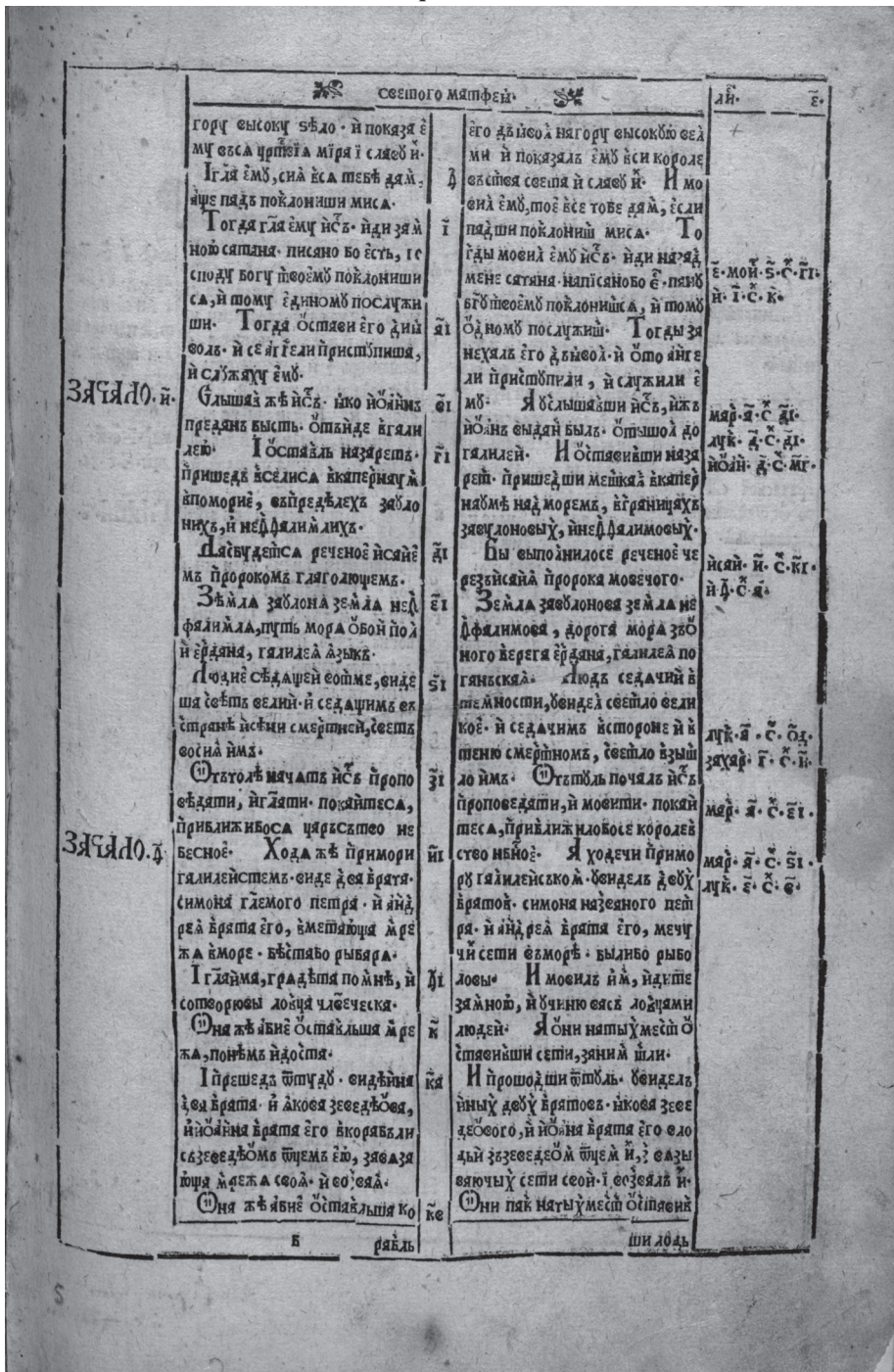
и погрѣви гѣмно свое. и собе
реть ишеницѣ своѣи влѣпнищѣ.
лафѣи жѣ сожже огнемъ небога
сѣючимъ. Тогда приходи
исъ, ѡгладилъ нѣнѣрѣднѣ кой
оимѣнѣи крѣпился ѡ него. Ю
анъ жѣ возбранаше емѣ, гдѣ. азъ
прѣбѣю тобою крѣпился. и
ты градѣши ко мнѣ. **В**
ѣрѣя же исъ, рече къ немѣ. Остя
еи нынѣ, тѣкобо подобно емя мѣ
и сполнитъ исъкъ прѣздѣ. тог
да остаеи его крѣпился и
съ, ѣзде лѣнѣ ѡводы. исе ѡсѣр
зошася емѣ нѣса. и виде дѣхъ бо
жини суодащѣ ико голѣбъ и гра
дѣдѣ нанѣ.
Исе гдѣся, снѣбѣсѣ гдѣгола. се
и естъ сынъ мой возлюблѣн
нѣнѣи, онѣмѣлѣ бялагово
лѣу.
Тогда исъ, возведенъ бысть
дѣхомъ въпустыню и скѣстѣи
са ѡдѣнѣола. Ипустѣсѣи днѣи
чѣтырѣдѣсѣте ии ношнѣи чѣтырѣ
дѣсѣте, послѣди възѣмѣ. Ипрѣ
стѣпиль къ немѣ ии скѣстѣл, рече.
ище снѣ еси блѣнн. рѣчи аки дѣ
камение се хлѣби вѣдѣш. **О**нъ
лѣѣ ѡсѣрѣя, рече. писано естъ,
не оу хлѣбѣ едѣино мѣ живѣ вѣдѣш
чѣмъ. но оесакомъ гдѣи суода
щѣмъ ии зѣосѣ блѣннѣхъ. Тогда
поашѣ его днѣи еолъ вѣспѣнѣи гдѣ.
и постѣви его на крылѣѣѣ рѣко
нѣнѣмъ. **И** гдѣ емѣ, ище снѣ еси
божини еврѣиса ннѣцѣ. писано бо
е, ико дѣт гдѣло мѣ своимъ заповѣ
сто вѣлѣ со хрѣяннѣмъ. **И** нѣрѣ
нѣхъ возмѣша, дѣ некогда прѣ
ишнѣши окаямень ногѣ шѣою.
Рече же емѣ исъ, лѣки писано
есть, не вѣкѣснѣши гѣбѣя своего.
Наки поашѣ его днѣи еолѣ на

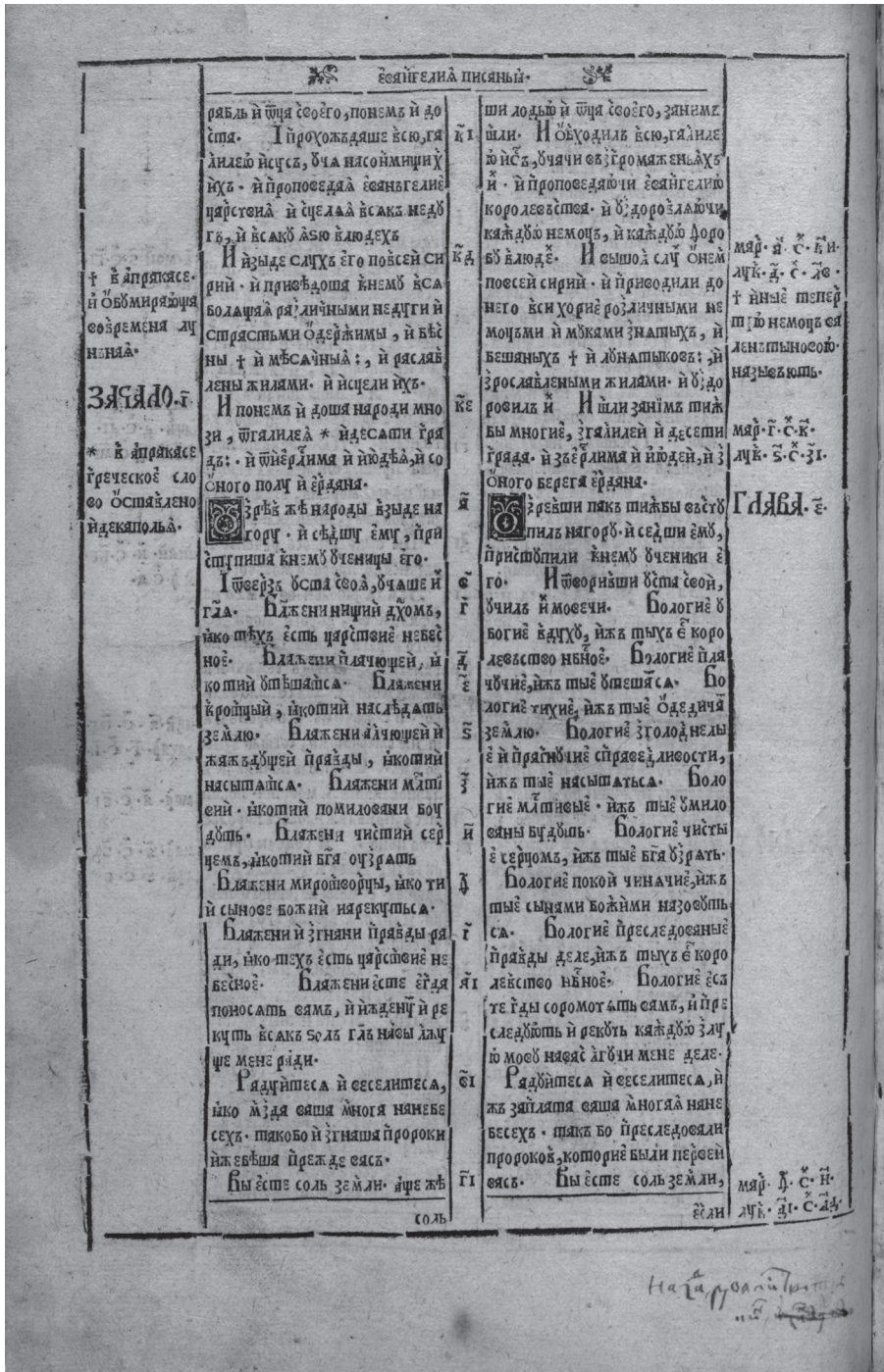
ии емѣснѣишѣ токъ своей ии сѣе
реть ишеницѣ своѣи догѣмѣнѣ. и
мѣкинѣ сожжешь огнемъ небога
сѣючимъ. Тогда приходи
исъ, ѡгладилъ нѣнѣрѣднѣ до ии
крѣпился ѡ него. **П**ечѣ но
анъ заборона емѣ, мѣсечнѣи по
прѣбѣю шѣтѣе крѣстѣнѣиса, и
ты ии дѣши ко мнѣ. **И** ѡповѣда
ючи исъ, рекъ къ немѣ. зане хуаи те
перѣ, шѣя бо погрѣбѣя е нѣмъ емѣ
полнитъ къ лѣдѣи спрѣсѣдѣнѣо.
тогда зане хуаи его. **И** ѡкрѣ
стѣнѣисѣ исъ, емѣстѣпиль на
шѣхъ мѣсѣхъ зѣоудѣ. **Т**и ошѣ ѡ
ворнѣисѣ емѣ нѣса. ии виде дѣхъ
блѣннѣи суодащѣи ии голѣбъ ии ии
чнѣи нанѣго. **И** пошѣ е снѣ мой
бѣмѣосяннѣи, вѣкошѣромъ бѣлодо
бѣло мѣ.
Тогда исъ, зѣведенъ былѣ
дѣхомъ * въпустыню на покъ
шѣнѣѣ ѡдѣола. **Я** пошѣвѣши
са днѣи сорокъ ии ночѣи сорокъ,
послѣ зѣгола днѣи. **И** ирѣстѣ
пнѣши къ немѣ къ сѣстѣл, рекъ. еси
ди снѣ еси божини. рѣчи ии жѣ вѣ
къ мѣнѣ по е хлѣбѣи выди. **Я**
ошѣ ѡповѣдаючи, рекъ. написано
е нѣ оу хлѣбѣ оу аномъ живѣ бѣдѣ
члѣкѣ. але окаянѣдой мѣсѣ ево хѣ
дѣчѣой зѣбѣшѣ вѣлѣнѣ. **Т**огда вѣ
залъ его днѣи еолъ вѣспѣнѣи гдѣ.
и постѣви его на крылѣи рѣи
ко вѣной. **И** мѣсѣидъ емѣ, еслѣ
сынъ еси блѣннѣи кнѣи а надѣлѣ на
писано бо е, ии жѣ янѣгло мѣ своимъ
росѣялѣи ошѣ вѣ сѣтѣрѣчи шѣ
бѣ, ии на рѣцѣхъ ошѣ мѣ шѣе, вѣ
съ коли непѣошѣнѣлѣ окаямень но
ги шѣо е. **Р**екъ пакъ емѣ исъ,
зѣсе написано е, нѣло чѣшѣи па
на вѣтѣ шѣо е. **З**ѣсе сѣмѣ

горѣ

его

пер. ии. ии. т.





ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫЯ

рябль и шча соедо, понемъ и до
спя. Продоуждаше всю, гя
лнлю исуса, бча насонмицих
ихъ. и проповедадъ евангелие
царствена и шчала асакъ медъ
гъ. и асакъ асю блудоуехъ
Изыде слухъ его повсей си
рини. и пришедоша кнемъ аса
болаша я различными недуги и
страшными одержимы, и бѣс
ны и мѣсачныа; и расяв
лены жилими. и исцели ихъ.
И понема и доша народи мно
зи, шгалила * идесаши гря
дъ. и шнѣрдима и нодѣа, и со
сного полц и едѣяна.
Грѣхъ жь народы изыде на
гору. и сѣдшъ ему, при
шпшиа кнемъ бченицы его.
И сверзъ бста соа, бчаше и
гла. Блженициши дхомъ,
ико шбухъ естъ царственѣ небес
ноѣ. Блжени пятаючей, и
ко шнѣ бѣшаша. Блжени
и роиши, и кошии насѣдашъ
землю. Блжени аичушей и
якъ бдущей прѣдъ, и кошии
насышаша. Блжени млш
ени. и кошии помиловани боу
дощъ. Блжени чистий сер
цемъ, и кошии бгя оузрашъ
Блжени мирошорцы, ико ти
и сынове божий иярекутса.
Блжени и згнани прѣдъ ря
ди, ико шухъ естъ царственѣ не
бесноѣ. Блжени есте едѣя
поносашъ сямъ, и иждѣнчъ и ре
кутса асакъ сола глѣ нѣоы лам
ше мене рѣди.
И аддѣтса и еселитса,
ико мѣдя еаша многа на мѣбе
сеухъ. шякобо и згнаша пророки
и жъ вѣша прѣдъ де еаша.
ны есте соль землн. и ще жь

ши лоды и шча соедо, занеме
шли. И оуходилъ всю, гя лнле
ло исъ, бчачи везгдо маленьахъ
и. и проповедаючи евангелию
королевствена. и бдорозлаючи
кяждо немощъ, и кяждо до ро
во блудоуе. И ешолъ слухъ о немъ
повсей сирини. и пришедши до
него еси хориѣ различными не
мощми и мѣкми змашуа, и
бешануахъ и и дѣнашкѣоа; и
зросла дѣными жилими. и доу
ровиль и шши занѣма пилъ
бы многіе, згалилей и десети
грядъ. и забѣрдима и нодѣи, и з
оного берега едѣяна.
Грѣши пакъ шибъы есѣу
пилъ на горѣ и сѣдши емъ,
пришбшнли кнемъ бченики е
го. И шворнѣши бста соа,
бчашъ и мѣсечн. Блогіе б
вогнѣ адухъ, и жъ шухъ е коро
левствено нѣноѣ. Блогіе прѣ
дъ бчнѣ, и жъ шѣ бшеша. Бо
логіе тихѣ, и жъ шѣ бѣдѣ дѣя
землю. Блогіе зголадъ нѣлы
е и прѣдъ бчнѣ шпрѣе, и лѣоусти,
и жъ шѣ насышаша. Бло
гнѣ млшнѣы. и жъ шѣ змло
еашн бѣдѣощъ. Блогіе чисты
е шерцѣмъ, и жъ шѣ бгя бзрѣтъ.
Блогіе покои чиначѣ, и жъ
шѣ сынами божьими назѣоуѣ
са. Блогіе прѣследѣоашнѣ
прѣдъ дѣла, и жъ шухъ е коро
левствено нѣноѣ. Блогіе есл
те гдѣ соромѣашъ сямъ, и прѣ
следѣоуѣ и рекутса кяждоу злу
ю мѣоѣ на едѣ агѣи мене дѣла.
И аддѣтса и еселитса, и
жъ зайлѣта еаша многа я на мѣ
весеухъ. шякобо прѣследѣоашн
пророкоу, которнѣ были перѣош
еашъ. ны есте соль землн,

† и апряксе
и обмиряюща
еозремениа
лч
нениа.
Зяждо.
† и апряксе
греческоѣ сло
во оспѣялѣно
идѣкапольдъ.

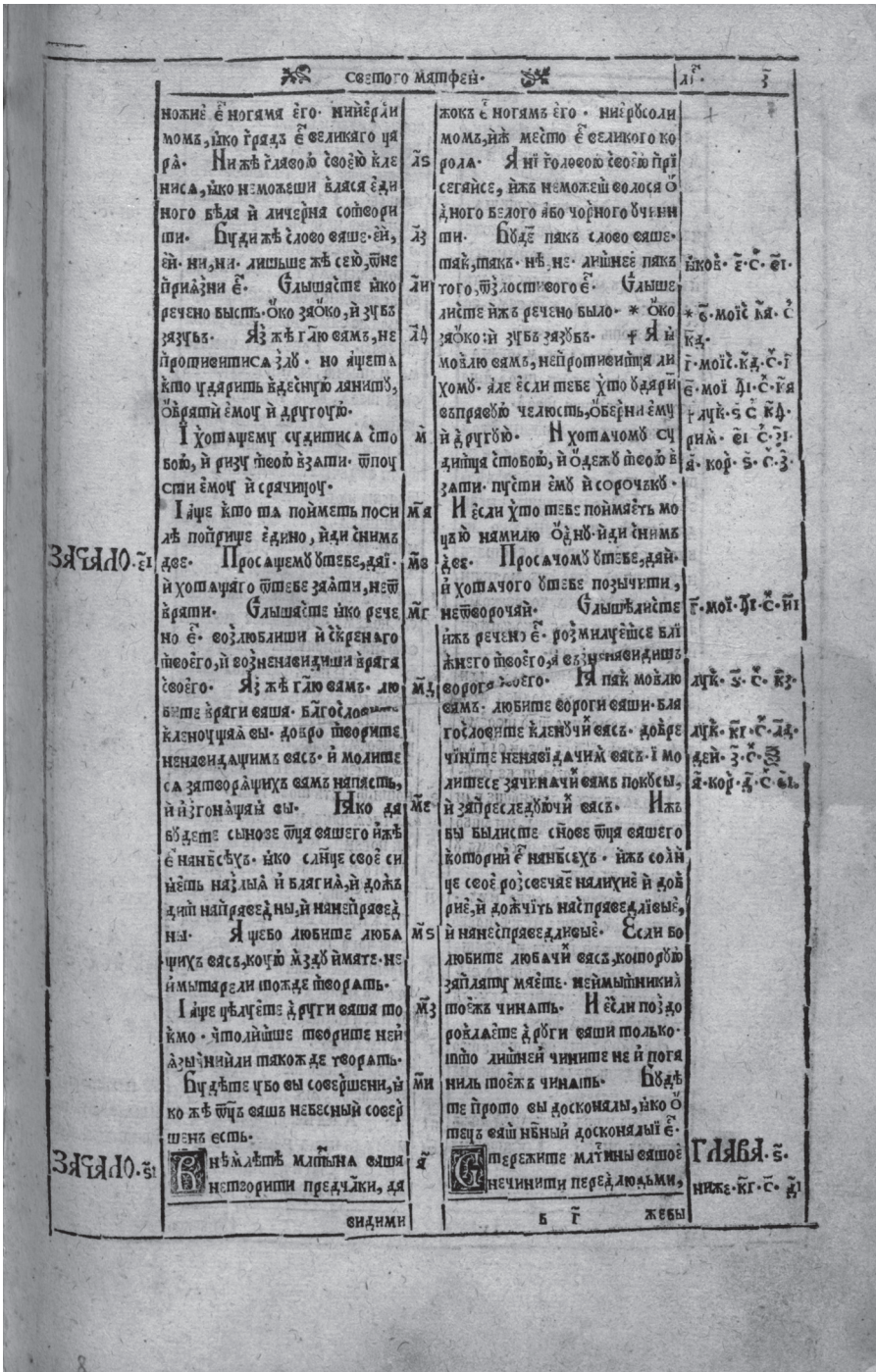
мѣр. и. с. и. и.
лѣ. д. с. лѣ.
† и нѣе тепер
шгъ немощъ е
лѣнъ шносоу.
называйтсѣ.
мѣр. г. с. к.
лѣ. б. с. з.
Грѣвѣ. е.

мѣр. д. с. и.
лѣ. д. с. д.

СОЛЬ

ЕДИ

На горахъ
и в пустыняхъ
и в селехъ
и в деревняхъ
и в городахъ
и в селехъ
и в деревняхъ
и в городахъ
и в селехъ
и в деревняхъ
и в городахъ



Зячяло. ѿ

Зячяло. ѿ

Свѣтото мѣсѣнъ. Л. 7

ножиѣ ѣ ногамя ѣго. ни нѣ рди
момъ, ѣко грядъ ѣ великаго ца
ра. Ни жѣ глѣвоу своѣю клѣ
ниса, ѣко не можешѣ бяся ѣди
ного бяся и личерна со теори
ши. Бүди жѣ слово еяше. ѣн,
ѣн, ни, ни. лишише жѣ сею, ѣне
приази ѣ. Слышѣште ѣко
речено бысть. Око зяско, и зубъ
язубъ. Яз жѣ глѣо еяше, не
пропни писа зядо. но ящѣ та
кто ударишь вѣдѣснѣю ляннѣю,
обряши ѣмоу и другоу.

И хощащѣмү сүдишиса сто
бою, и ризу шею вѣзати. ѣплоу
стни ѣмоу и сячиюу.

И ящѣ кто та поймешъ послѣ
лѣ погрише ѣдино, иди ѣнма
дѣе. Просашѣмѣ ѣмъ, дяи.
и хощащѣмү ѣмъ ше зяпни, не ѣ
вряни. Слышѣште ѣко рече
но ѣ. возлюбилши и сѣреннаго
шеоу, и возненавидѣши вряга
шеоу. Яз жѣ глѣо еяше. лю
бите вряги еяше. Блгоу слово
клячюу чяа еы. додро теорите
ненавѣданимъ еясе. и молише
са за теорѣщиюу еяше напясть,
и игонѣщѣи еы. Яко дя
вудѣте сынозе тѣя еяшего и жѣ
ѣ нанѣсѣхѣ. ѣко слыше сеое си
нѣшь ня зыа и бягил, и до жѣ
дѣти на прѣдѣлы, и нанѣ прѣдѣ
ны. Ящѣво любите любѣ
щѣхѣ еясе, коуѣ мзѣ и яте. не
и мѣ реди по жѣ теорашѣ.

И ящѣ чѣдѣте дѣ рги еяше по
къмо. чѣто дѣше теорите ней
дѣу и нийди тако жѣ теорашѣ.
Бүдѣте чѣбо еы совершени, и
ко жѣ ѣтѣ еяше небесный совер
шѣнъ естѣ.

Внѣмѣше мѣтна еяше
не теорити прѣдѣлки, дя
видимѣ

жѣкѣ ѣ ногамя ѣго. ни нѣ рболи
момъ, и жѣ мѣсто ѣ великаго ко
рола. Я ни глѣоу своѣю при
сѣгаисе, и жѣ не можешѣ еолозо,
ѣного белоу ѣво чорногоу чини
шн. Бүдѣе пакѣ слово еяше
пѣкѣ, пакѣ. нѣ, не. лишише пакѣ
того, ѣзлостѣоу ѣ. Слыше
лишѣ и жѣ речено было. * Око
зяско ии зубъ зяубъ. Я и
молю еяше, не пропнишиши ли
хѣмо. яе если шево хѣо бѣа рѣи
взпрѣвоу чѣлоусть, оберни ѣму
и дѣ рѣю. Нощащѣмү сү
дишѣа шѣвою, и одежѣ шею вѣ
зати. пүстни ѣмѣ и сорочкѣо.

И если хѣо шево поймѣте мо
щѣю нѣмѣлю оуно иди ѣнма
дѣе. Просащѣмү ѣмъ ше, дяи,
и хощащѣмү ѣмъ ше познѣши,
не ше теорѣяи. Слышѣлишѣте
и жѣ речено ѣ. розмидѣе се бл
жнѣго шеоу, и возненавидѣше
еорого шѣоу. Я пакѣ молю
еяше. любите еороги еяши. бя
гоу шѣше клячюу и еясе. до дрѣ
чѣнѣше ненавѣданимъ еясе. и мо
лишѣсе за чѣнѣачѣ еяше покѣсы.
и зяпрѣдѣдѣючѣ еясе. И жѣ
вѣ быдишѣе снѣое шѣя еяшего
копорни ѣ нанѣсѣхѣ. и жѣ солн
це сеое розсѣчѣе ня лихѣи и до
риѣ, и до жѣчѣть на прѣдѣдѣтѣе,
и нанѣ прѣдѣдѣтѣе. Если бо
любите любѣчи еясе, копорѣю
зѣпѣтѣ мѣше. не и мѣнишиши
по жѣ чинашѣ. И если по зѣ
роу клѣте дѣ рги еяши, только
иппо лишиши чинѣше не и потя
ниа по жѣ чинашѣ. Бүдѣе
те прѣто еы досконалы, ѣко о
пѣчѣ еяши нѣный досконалы ѣ.

Вережѣте матѣны еяше
не чиниши прѣдѣдѣючѣи,
б г ж бы

Л. 7

ѣко. ѣ. с. ѣт.
* ѣ. моу. кѣ. с. ѣ.
г. моу. кѣ. с. г.
ѣ. моу. лѣ. с. ѣ.
г. лѣ. с. с. кѣ.
риѣ. еи. с. з.
ѣ. коу. ѣ. с. з.

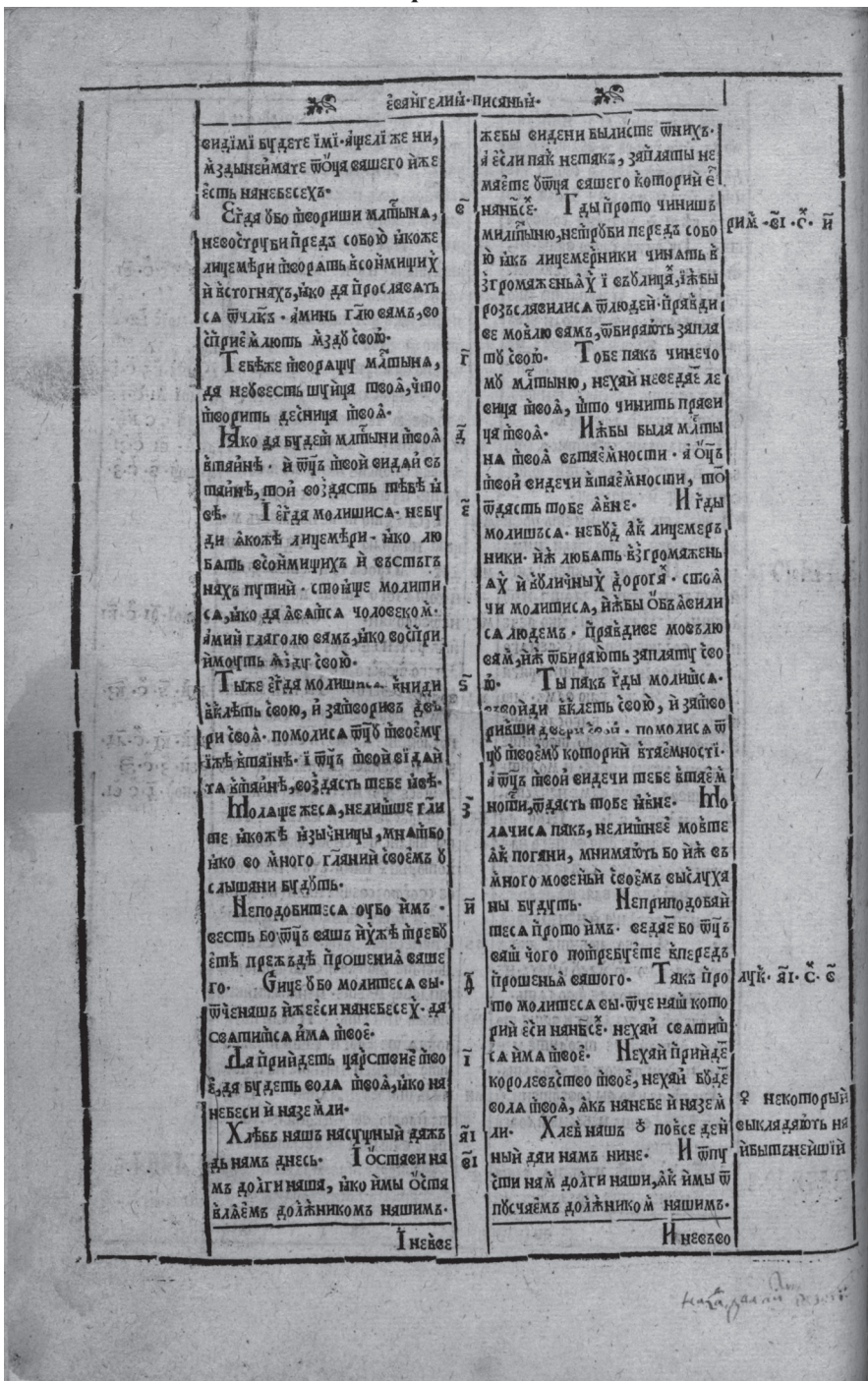
г. моу. лѣ. с. ѣт.

лѣ. с. с. кѣ.

лѣ. кѣ. с. лѣ.

дѣ. коу. з. с. ѣ.

Глѣвѣ. ѣ.
ни жѣ. кѣ. с. ѣт.



ендімі будете імі-ищелі же ни,
мздынеймате воща еяшего иже
ещь нянбесехъ.

Сгда бо теорини мшпына,
неооструби прѣдъ собою икоже
лицемѣри теорашь всонмицихъ
и встогнахъ, ико дѣ просявати
са чилкхъ - и минь глю сямъ, ео
сприемлюшь мзѣб твою.

Тевѣже теоращч мшпына,
дѣ небесъш шчѣця теоѡ, чпо
теоринь дѣснѣця теоѡ.

Ико дѣ будѣши мшпыни теоѡ
вптянѣ. и воща теои видѣи съ
птянѣ, шой ео; дѣсць шѣвѣ и
сѣ. Игда молишса. небу
дѣи докожѣ лицемѣри- ико лю
башь всонмицихъ и вастыгъ
нахъ пчпнѣи. споще молиши
са, ико дѣ асѣи са чолосекѡмъ.
и мин гляголю сямъ, ико ео; при
нмоушь мзѣб твою.

Тыже сгда молиши. и ни дѣи
вкдѣшь теою, и зашеодивъ дѣ
ри теоѡ. помодиса шчѡ теоему
и шѣвѣ вкптянѣ. и шчѣ теои егдѣи
та вкптянѣ, еоздѣсць тебе и шѣ.

Молаше жеса, недишше гдѣи
ше икожѣ и зучѣницы, мнѣ шѣ
ико ео много глянни теоемъ ѡ
слышани будѣть.

Неподобнѣса оуѣбо имъ.
есць бо воща еашь и хужѣ прѣвѡ
сѣ прѣдъ дѣ прѡшениа еаше
го. Сице бо молишса сы-
вчѣншѣ иже сѣи нянбесехъ. дѣ
сѣашпѣса има теое.

Дѣ принидеть царствѡне тео
ѣ, дѣ будѣшь еола теоѡ, ико на
небеси и назе мди.

Хлѣбъ нашъ насущный дѣжъ
дѣ намъ днесъ. Госпяен на
мъ долги наши, ико имы оспѣ
владѣемъ должникомъ нашимъ.

И неже

жебы видѣни былише вѣнухъ.
и едѣи пакъ непакъ, заплѣшы не
мѣсць боща еяшого которнѣи е
ннанѣсѣ. Гдѣи прѡто чинише
милшпыно, неспрѣби прѣдѣ сово
ю икъ лицемѣрники чинашъ в
згромажєньѣ хъ і сѣблиця, и жѣи
розсѣявнѣса влюденъ прѣдѣи
еѡ молю сямъ, вѣбирають заплѣ
шѡ теоѡ. Тѡбѣ пакъ чинѣчѡ
мѡ мшпыно, неухѣи несѣдѣе ле
снѣця теоѡ, шпо чинишь прѣви
ця теоѡ. И жѣи быдѣ мшпы
на теоѡ еашѣемноспѣи. и оуѣ
теои еидѣчи вкптяемноспѣи, шѡ
вдѣсць шѡбѣ дѣнѣ.

Игда молишса. небу дѣи
лицемѣрники. и жѣи любашъ в згромажєньѣ
а хъ и вбличнѣхъ сѣорогѣ. спѡдѣ
чи молишса, и жѣи еѡвѣснѣи
са людемъ. Прѣвѣднѣе моелью
сѣмъ, и жѣи вѣбирають заплѣшѣ тео
ѡ.

Ты пакъ гдѣ молишса.
и еидѣи вкдѣшь теою, и заше
одивши дѣсць теоѡ. по моли са шчѡ
теоему которнѣи вкптяемноспѣи.
и шчѣ теои еидѣчи шѣбѣ вкптя
ноши, вдѣсць шѡбѣ дѣнѣ. По
лачѣса пакъ, недишнѣе моѣше
дѣкѣ погяни, мнѣмѣють бо и жѣи
много мѡсєнѣи теоемъ вѣслухѣ
ны будѣть.

Непридобнѣи
шеса прѡто имъ. есѣдѣе бо шчѣ
еашъ чѡго пошрѣвѣте в прѣдѣ
прѡшенѣа еашого. Тѣкъ прѡ
то молишса сы- вчѣншѣи копо
ринѣи нянбѣсѣ. неухѣи сѣашпѣи
са има теое. Неухѣи прѣидѣ
корѡлевѣшѣе теое, неухѣи ебѣе
еола теоѡ, дѣкѣ нянбѣи и назе м
ли. Хлѣбъ нашъ ѣ поѣсе дѣнѣи
нѣи дѣи намъ нинѣ. И шчѣ
шпѣи намъ долги наши, дѣкѣ имы шчѣ
пѡсчѣемъ должникомъ нашимъ.

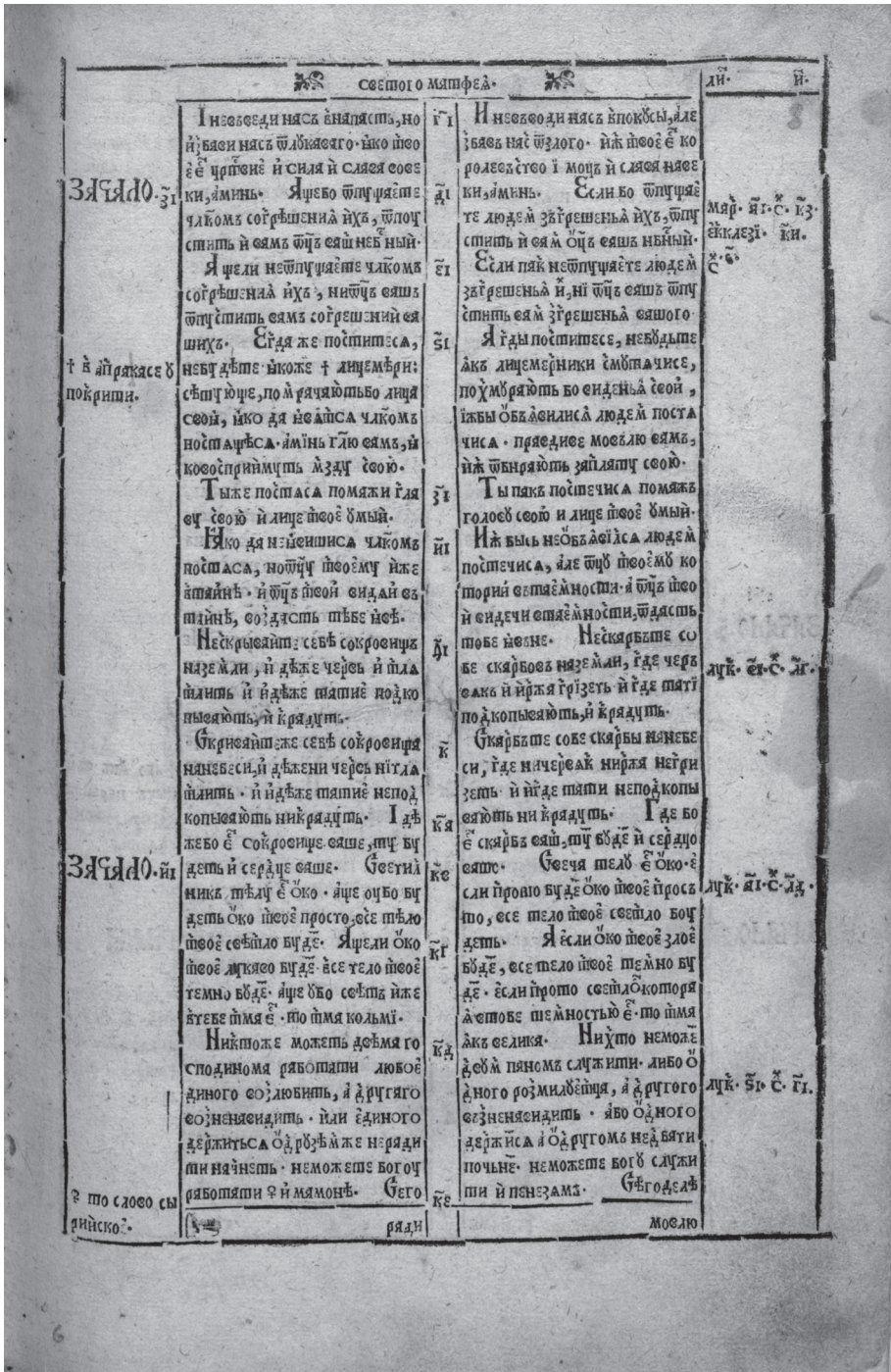
И неже

Рим - ег. с. н

лук. яг. с. с

некоторые
Филклядают на
избыгненшій

Иже да...



Зячяю 31

т а аиракесе в покрини

Зячяю 32

то слово сы ринско

Майр. яг. с. в. ехклезі. ки. с. в.

лук. ет. с. лг.

лук. ат. с. лг.

лук. бр. с. г.

Свешого мѣтфедѣ

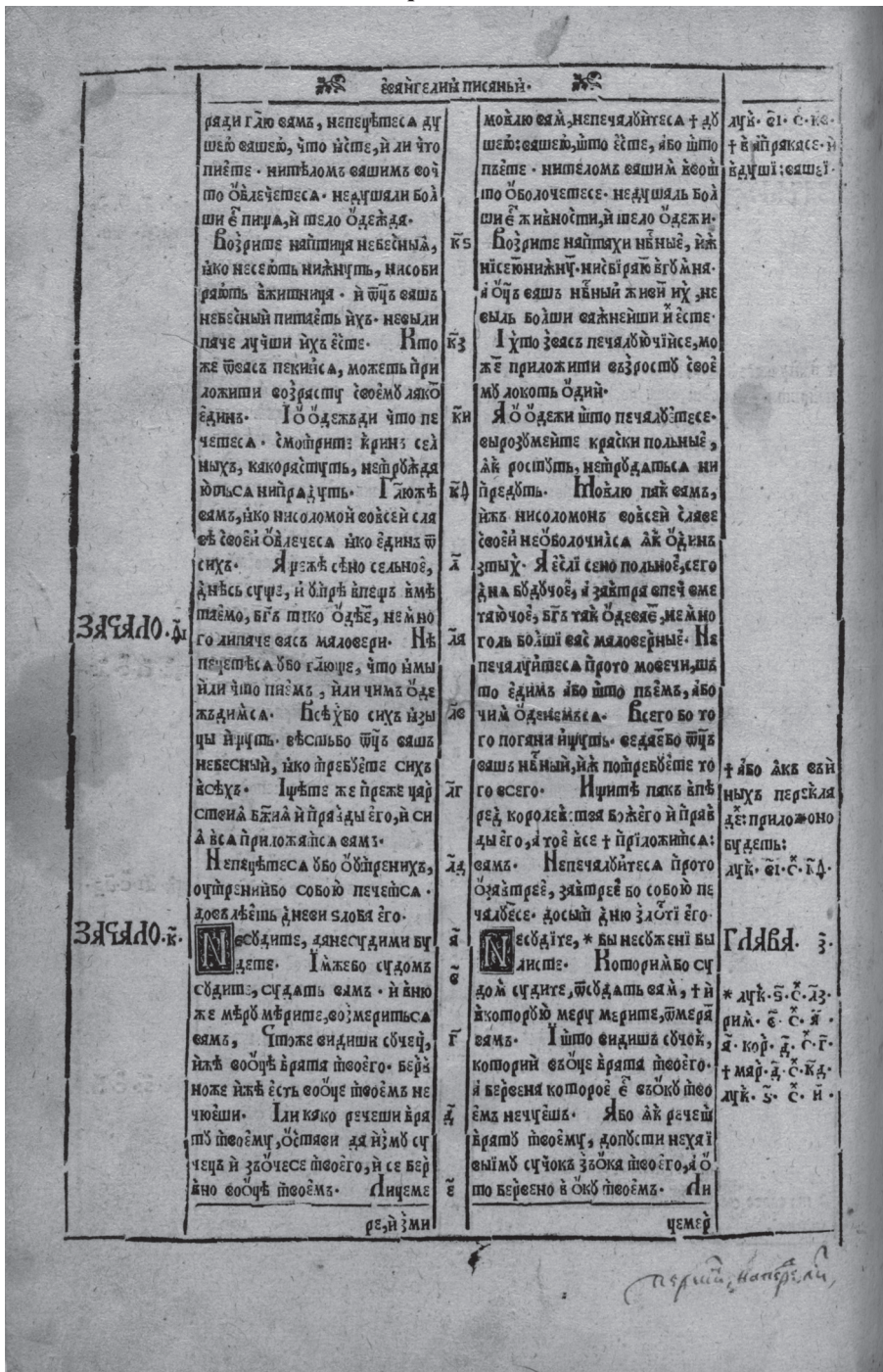
ли. и.

Г
Д
Е
З
И
К
Л
М
Н
О
П
Р
С
Т
Ф
Х
Ц
Ч
Ш
Щ
Ъ
Ы
Э
Ю
Я

И неведи насѣ а наляста, но
иъ бази насѣ шлюбаего. яко шео
е е чрпче и сила и сяса сое
ки, а мнѣ. Яшево шлупраше
члкомъ согрешенна и хъ, шлоу
спитъ и еамъ шцъ еашъ нѣнъ.
Ящели нешлупраше члкомъ
согрешенна и хъ, нешцъ еашъ
шлупити еамъ согрешенна ея
шхъ. Егда же пошпите са,
не шдѣте якоже т лицемъ ри:
сѣшчюче, по м радчюшьбо лица
сеоѣ, яко дя не ашса члкомъ
ношпащса. а мнѣ глѣ еамъ, и
кво шпринимчъ мзду сеою.
Тыже пошпаса помяжи глѣ
чу сеою и лице шеоѣ бмнъ.
Яко дя не шеншса члкомъ
пошпаса, но шчу шеоѣму илѣ
ашпачнѣ. и шцъ шеоѣ еидай
езпачнѣ, еоздѣстъ тѣе неѣ.
Не шкрябашъ се шъ сокроени
назема, и дѣже черъ и шла
пачнѣ и дѣже пачнѣ по д
кы еидашъ, и к радчюшь.
Скрябашъ же се шъ сокроени
надзема, и дѣже черъ и глѣ
пачнѣ. и и дѣже пачнѣ не по д
кы еидашъ ни к радчюшь. И дѣ
же бо е сокроени еаше, шчъ вч
дѣтъ и сердце еаше. Бесгил
ника, тѣлу е око. аще оубо вч
дѣтъ око шеоѣ просто, есе тѣло
шеоѣ се шило вчдѣ. Ящели око
шеоѣ мряево вчдѣ, асе тѣло шеоѣ
темно бѣдѣ. аще обо се шѣ илѣ
а тѣе шма е. то шма кольми.
Никтоже моле шъ дѣмъ го
сподинамъ рябопачи любоѣ
динаго еозлюбившъ, а д рчгяго
еозненавидѣ шъ. или динаго
дѣржиса о д рбъ м же не радчю
шн и ачнѣ шъ. неможешъ бо гоу
рябопачи ш и мямонѣ. Сего

И неведи насѣ а покъсы, а ле
збавъ насѣ шлого. илѣ шеоѣ е ко
ролесхтѣо і монѣ и сяса яе
ки, а мнѣ. Еслѣво шлупраше
те людемъ за грешенна и хъ, шлуп
спитъ и еамъ оца еашъ нѣнъ.
Еслѣ пакъ нешлупраше людемъ
за грешенна и, и шцъ еашъ шлуп
спитъ еамъ згрешенна, не бѣдѣ
акъ лице мрички шмопачисе,
по шмряюшь бо еидѣна сеоѣ,
илѣво об а еидѣна людемъ поста
чиса. прядне се мо елю еамъ,
илѣ шмряюшь за шлупч сеою.
Ты пакъ пошпечиса помяже
годое сеоѣ и лице шеоѣ бмнъ.
Илѣ вышъ не об а еидѣна людемъ
пошпечиса, асе шуб шеоѣмъ ко
торий е шма еидѣна. а шцъ шеоѣ
и еидѣна е шма еидѣна, шдѣстъ
тѣе не шма. Не шкрябашъ со
ше скрябѣе назема, гдѣ же черъ
еамъ и иржя г ризъ гдѣ шгъ шгъ
по д копчю еидашъ, и к радчюшь.
Скрябашъ се шъ скрябъ мряе
си, гдѣ не черъ еакъ мряе не гри
зѣтъ. и и гдѣ пачнѣ не по д
кы еидашъ ни к радчюшь. Гдѣ бо
е скрябъ еашъ, шчъ бѣдѣ и сердце
еаше. Бесчя шело е око. е
сли шрошо вчдѣ око шеоѣ шрос
шо, есе шело шеоѣ се шило боу
дѣтъ. Я если око шеоѣ злоѣ
бѣдѣ, есе шело шеоѣ шемно бѣ
дѣ. если шрошо се шило, которя
а е шоме шемно шью е. то шма
акъ еидѣна. Никто неможешъ
дѣ шъ шма еидѣна, а д рчгяго
еозненавидѣ шъ. а бо о д
дѣржиса и о д рчгяго не дѣ ш
пачнѣ. неможешъ бо гдѣ шма
шн и пензема. Сего а е шъ

рядн Мослю



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНИИ

ряди глго еамъ, неперчѣтса дѹ
 шедо еашей, что ѿште, и ли что
 пиште. нишѣломъ еашимъ во ч
 то ѡблечетеса. неадѹшяи бол
 ши е парѹ, и шедо ѡдеждѹ.
 Позрите найшнѹя небесныѹ,
 ѿко несеютъ нижнѹтъ, насоби
 ряютъ вѣжнѹя. и шѣз еаша
 небесныи пишають и хѹ. неволи
 пѹче дѹчи и хѹ еште. Ишо
 же шѣзѹя перчѣтса, можеть при
 ложити во зряшѹ теоемъ яко
 едина. И ѡ ѡдежди что те пе
 чѣтса. смолити: кринз сел
 нычѹ, како ращѹтъ, не шробѣдѹ
 юльса ни шрадѹтъ. Глужѹ
 еамъ, ѿко нисоломонъ во есей сля
 еѹ теоеи ѡблечетса ѿко едина ш
 снѹхъ. Я рече ш сѣмо сельное,
 днѣсь сѹщѹ, и блрѣ влещѹ ѿмѣ
 шѣмо, бгѣ шко ѡдѣе, не ѿмо
 го ли пѹче еаша мяловеши. Не
 перчѣтса ѡво глѹше, что ѿмы
 ии что пѣмъ, ии чинъ ѡде
 ждѹмъса. Пѣхѹво снѹхъ и зы
 цы и рѹшѹ. еѣсьмо шѣз еаша
 небесныи, ѿко шревѣте снѹхъ
 ѿсѹхъ. И шѣте же прѣже цар
 ствѣѹ блѣѹѹ и прѣзды его, и си
 ѹ вса приложѹтса еамъ.
 Не перчѣтса ѡво ѡблренихѹ,
 оцѣренниѹ совою печѣтса.
 до елѣшѹ днѣси слова его.
Не обидѣте, дѹнесѹ днѣми вѹ
 дѣте. И мжево сѹдомъ
 сѹднѹшѹ сѹдѹтъ еамъ. и ѿно
 же мѣрѹ мѣрѹте, во; мернѹтса
 еамъ, шѣже виднѹшѹ сѹчѹ,
 илѣ во оцѣ вѣратѹ теоего. вѣрѹ
 ноже илѣ естѹ во оцѣ теоемъ не
 чюши. Ли како речешѹ вѣрѹ
 тѹ теоемѹ, ѡстави дѹ и зѹмѹ сѹ
 чѣдѹ и зѹчѣте теоего, и се бер
 ѿно во оцѣ теоемъ. Ли чѣме
 рѣ, и зѹми

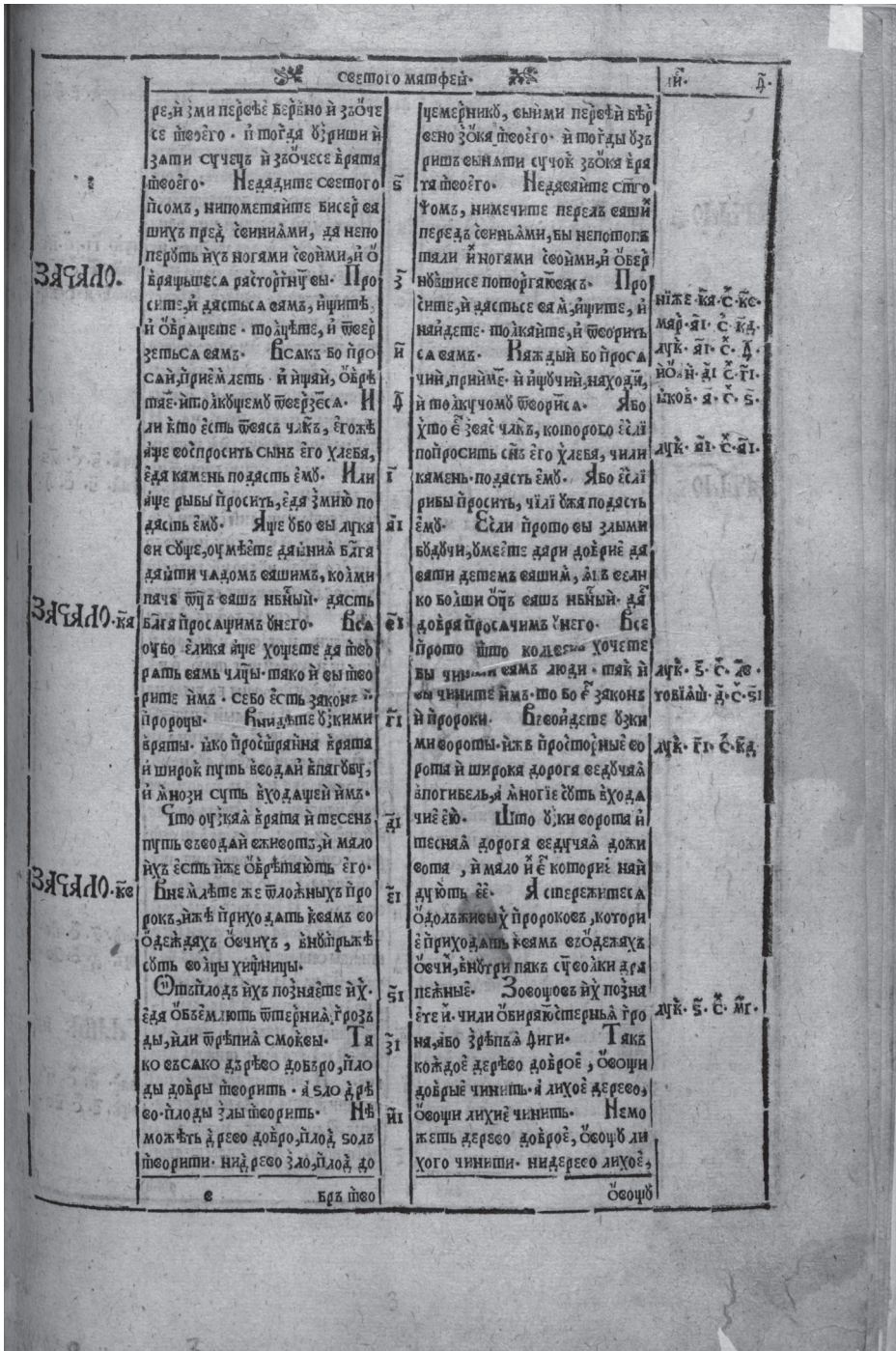
молю еамъ, не печѹлѹтса тѹ
 шедо еашей, шѣ еште, ѿво шѣ
 пѣте. нишѣломъ еашимъ во оцѣ
 теоемъ облечетеса. неадѹшяи бол
 ши е ж ѿношѹ, и шедо ѡдеждѹ.
 Позрите найшнѹя и ѿнѣ, илѣ
 нѣсеюнижнѹ. нишѣряю вѣгмнѹ.
 и оцѣ еашз ѿнѣи ж ѿнѣ и хѹ. не
 еыль болши еажнѣши и еште.
 И шѣте зѹеяш печѹлѹчѹи се, мо
 жѣ приложити вѣзрѹстѹ теое
 мѹ локошѹ ѡдинъ.
 Я ѡ ѡдежди шѣте печѹлѹтсе.
 еы рѹзѹмѣте крѹкнѹ польнѣ,
 ѿкѣ рѹстѹтъ, не шробѣдѹтса ни
 шрѣдѹтъ. Молю пѣк еамъ,
 илѣ нисоломонъ во есей сляе
 теоеи неволочилса ѿкѣ ѡдѣжѹ
 зпѹхѹ. Я елѣ сѣмо польное, сего
 днѣма вѣдѹчѹе, и зайшѹя епѣчѹ еме
 тѹдѹчѹе, бгѣ тѣк ѡдѣеяе, мѣѿмо
 голь болши еаш мяловеши. На
 печѹлѹтса прѣте мѹвечнѹшѹ
 теоемъ ѿво шѣте пѣмъ, ѿво
 чинъ ѡдѣжѹмъса. Вѣсего во те
 го погани ищѹтъ, еедѹево шѣз
 еашз ѿнѣи, илѣ шпрѣвѣте те
 го есего. И шѣтѣ пѣкѣ ѿпѣ
 рѣ, королеѹ: шѣя бѹжего и прѣвѣ
 ды его, и теое есе тѣ приложнѹтса:
 еамъ. Не печѹлѹтса прѣте
 ѡзѹшрѣе, зайшрѣе во совою пе
 чѹлѹтсе. до сѹшѹ днѹ зѹтѣ его.
Не сѹдѹдѣте, * вы не сѹжѣнѣи вы
 лѣте. Вотѹрнѹмъ бо сѹ
 домъ сѹдѣте, шѣсѹдѹтъ еамъ, тѣ
 ѿкопѹрѹю мѣрѹ мернѹте, шѣмерѹ
 еамъ. И шѣте виднѹшѹ сѹчѹкѹ,
 которнѹ еѹ оцѣ вѣратѹ теоего.
 и вѣрѣнѹя которѹе е вѣсѹкѹ теое
 мѹ нечѹшѹ. Я ѿво ѿкѣ речешѹ
 вѣрѹтѹ теоемѹ, долѹснѹ не хѹтѹ
 еымѹ сѹчѹкѹ зѹзѹка теоего, ѿ
 теоемъ берѣно вѣсѹкѹ теоемъ. Ли
 чѣмер

лѹк. ѿ. с. кѣ.
 тѣ шпрѣкѣсе.
 бѹдѹшѹ; еашѣ.
 тѣ ѿво ѿкѣ еѹн
 нѹхѹ перчѣкѹ
 дѣ: приложѹно
 вѹдѣте:
 лѹк. ѿ. с. г. д.
 Глѹкѹ. ѿ.
 * лѹк. ѿ. с. ѿз.
 рѣл. ѿ. с. ѿ.
 ѿ. кор. д. с. г.
 тѣ мѣр. д. с. к. д.
 лѹк. ѿ. с. ѿ. и.

Зачто до...

Зачто до...

Почти, непер...



ЗЯЮ

ЗЯЮ

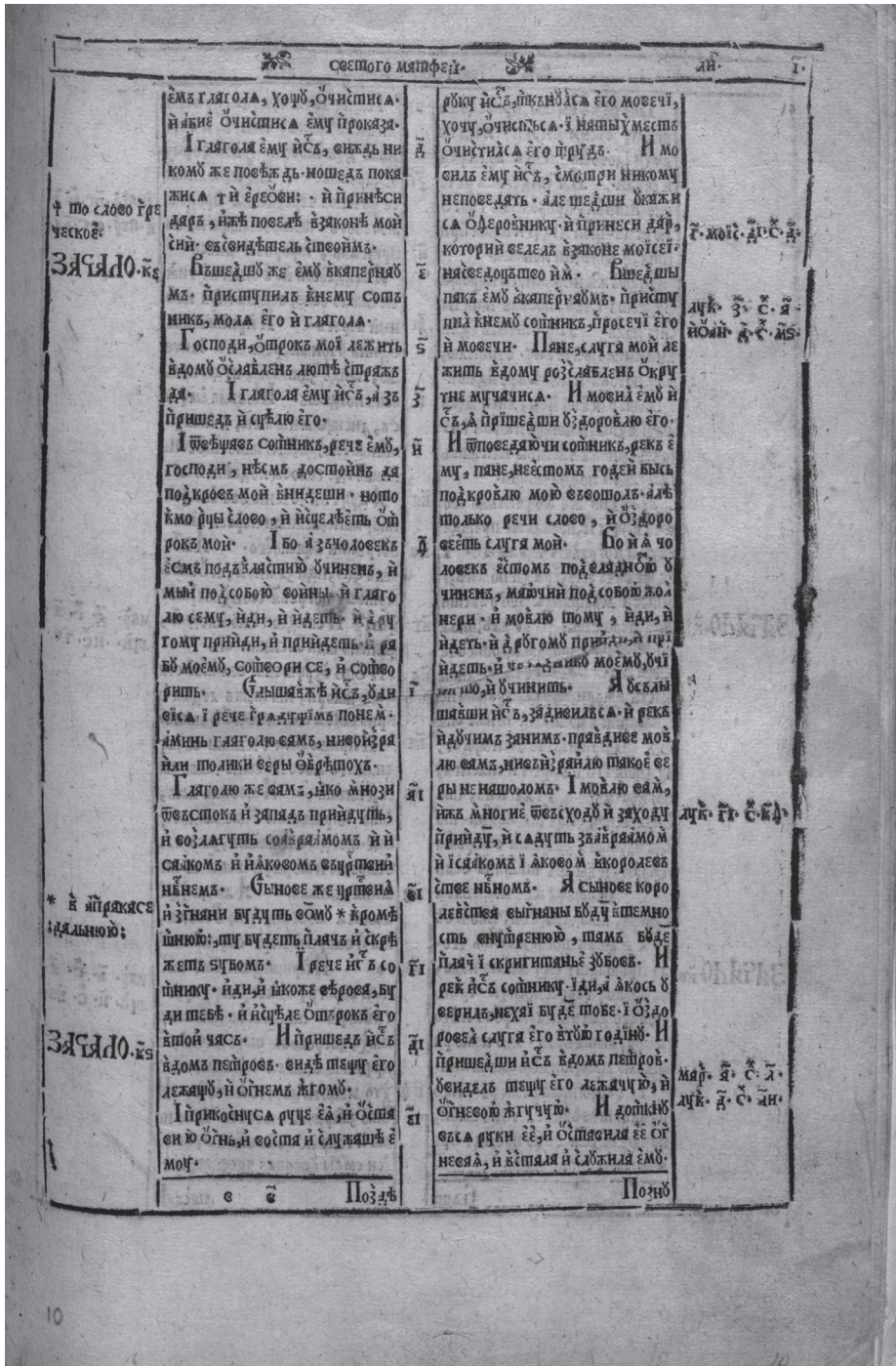
всѣмъ теорити. **В**сако бо древо
 го илѣ неспоритъ плодъ доб
 ра, посекають е и соогнь вмета
 ютъ. **Т**ѣ же бо шлодъ нхъ
 поднаете нхъ.
Неисакъ гла ими, гѣти, вни
 дѣте вчѣршпене нѣно. ношо
 раи волю шра моего иже естъ
 мянебесеухъ. **Н**нози рекюшъ
 мнѣ соонъ днѣ. гѣти, неспѣо
 ели има пророчествоахоумъ. и
 швоамъ и менема бесы и згони
 хоумъ, и швоимъ и менема, силы
 многи сошеорихоумъ. **И**пог
 дя и словемъ имъ, яко николи же
 знаяхъ сяса, ошпидѣте шуме
 дѣлающеи беззаконие. **В**сакъ
 бо иже слышитъ словеса моѣ
 сий, и шворитъшъ. оцподолю е
 го мужу мудрѣ, иже созда ху
 раминъ свою на камени.
Испидѣ дождъ, и приидоша
 рѣки, и созѣвшѣа ешри. и на
 падоша на хураминъ шю. непа
 деса. осноавяно бѣ на камени.
Всакъ слышѣи словеса моѣ
 сий, и нешворѣа нхъ. оцподовитъ
 са мѣху бродиев. иже созда ху
 раминъ свою на пяску.
Испидѣ дождъ и приидоша
 рѣки, и созѣвшѣа ешри. и опро
 шѣа хураминъ шю, и па деса.
 и бѣра зрѣшениѣ еѣ великѣ.
Ивсѣ егда шкочѣа нѣа сло
 весѣа сѣа днѣлау бѣа на роднѣ
 оучении его. **В**ѣбо бѣа нхъ
 яко влѣастъ имѣѣа, и нешко кн
 яиници [и фярсей].
Сшедъ же емѣ згоры, вѣгле
 дѣ его илаухъ на роднѣ мно
 зи. **И**се проказемъ приведе
 влѣанашѣа емѣ гла. гѣи, ящѣ
 хоцешѣи, можешѣи ма очнѣгити.
Ипротшѣра рѣкѣ и сѣ, ко шѣса

швошѣа доброго чиниши. **Н**як
 дог прото ддерееа которое нечи
 нитъ швошѣа доброго, посекають
 его и взогнь еметаютъ. **Я**такъ
 прото зевефосъ и познаете нхъ.
Некаждѣи мѣсечий мнѣ, пѣне
 пѣне, ешеодѣ яко ролевшпѣо не
 бесноѣ. **А**ле чиначнѣи волю шра
 моего которнѣи е вѣнѣсе. **Н**ног
 е рекюшъ мнѣ швоный днѣ. пѣне
 пѣне, нешвогвѣль има пророкоа
 лисмо. и швоимъ. и менема бесы
 шыганалисмо, и швоимъ и мене
 ма, моцы многѣ чинилисмо. **И**
 шодѣ шповемъ има, илѣ николи
 не знаямо ест, ошпидѣте шуме
 не дѣлающеи беззаконие. **В**як
 дѣи прото которнѣи слыши сло
 ея моѣ шые, и чини нхъ. притодо
 лю его мѣлѣ мѣдромѣ, которнѣи
 зшвоавѣа хураминъ свою на ка
 мени. **И**спѣла дождъ, и при
 шди рѣки, и вѣзевѣди ешри. и
 нападѣа на хураминъ шю, и шѣ
 еста ла. бѣху рѣи швоавѣа бо была на
 камени. **А** некаждѣи слышѣи
 и слова моѣ шые, и нечиначнѣи
 и. притодовѣса мѣлѣа добромѣ,
 которнѣи зшвоавѣа хураминъ
 свою на пяску. **И**спѣла дождъ
 и приидѣа рѣки, и вѣзевѣди еш
 ри. и оперлиса в хураминъ шю
 ю, и впаде. і было розрѣшенѣе еѣ
 велико. **И**спѣлаосе гдѣи шкочѣ
 чилѣ и сѣа слова шые. двенилиса
 шнѣшѣи оняоче его. **Б**ылѣ бо б
 чѣчѣи и акъ влѣа, носѣшъ маючи,
 и нешко бчоныѣ [и фярсей].
Сшедъши пакъ емѣ згоры, вѣ
 глѣа его шлѣи шнѣшѣи мно
 гиѣ. **И**ошпо шру доавѣшѣи прѣ
 шѣшѣи, влѣанашѣе емѣ мѣсеч
 пѣне, ели хоцешѣи, можѣшѣи о
 чнѣшпѣи. **И**розпротшѣрашѣи

швошей. г. с. і.
 лѣт. г. с. кѣ.
 рѣм. е. с. г.
 якѣ. а. с. кѣ.
 лѣт. с. с. м. с.
 фѣл. с. с. ф.
 мѣр. а. с. кѣ.
 лѣт. а. с. лѣ.
 Глѣвѣ. и
 мѣр. а. с. м.
 лѣт. е. с. кѣ.

емѣ

рѣкѣ



ГЕАНГЕЛНН ПИСАМЪНЪ

Поудѣже възшѣ, приведохъ
къ нему вѣсны мнози. и ии҃зи
духу словомъ. и ѿ вса болаша
и сѣди. **Ѹ**а свѣдѣтся рече
мно҃еисайема пророкомъ глаго
люющемъ. шѣи неду҃ги наша при
и҃шѣ, и болѣзни понѣсѣ.

Видѣзъ жѣ и҃сѣ мнози народы
окрестѣ себѣ, посѣде и҃ши на
оныхъ полѣ. **Ѹ**и приступилъ єдинъ
къ нему, рече ему. Ѹи҃те лю,
идѣи поговѣ. и можѣ аще идѣши.

Глаголя емѣ и҃сѣ, лиси и҃зи
ны и мѣшѣ, и шпича нѣныа гнѣ
зѣва, сынъ же члѣскый наймать
гнѣзѣ глаголю подѣлонни.

Цр҃квнѣ же вѣученика єго
рече емѣ гнѣ, поселѣ ми прѣжде
идти и погрѣсти вѣща моего. **Ѹ**
сѣ же рече емѣ, гнѣди по мнѣ, и
бѣша мѣшѣхъ погрѣсти
сеоа мертвѣца. **Ѹ**и вѣлѣшю є
му вѣсѣмъ. понѣи и доша бѣ
наци єго. **Ѹ**сѣ прѣсѣ хликъ
бысть вѣмори, и коже коряво по
крываѣтиса во лнѣми. то҃же спа
ше. **Ѹ**и пришедѣше бѣи҃наци єсѣ
вѣдѣши єго глаголю. гнѣи спѣсѣны,
погибѣахъ. **Ѹ** гла и҃ма, что
спѣсѣи҃ли҃и єсте мя о вѣри. то
гда вѣспѣаѣ, запрети вѣтѣромъ
и морю, и бысть шпична вѣли
а.

Головѣцы же чюдѣшася
глаголю, кто єсть сѣи, яко и вѣ
пѣри и морѣ поглѣшяють єго.

Ѹи пришедѣшѣ емѣ на оныхъ полѣ,
вѣтѣрѣнѣ гер҃гесинскѣю. рече
ѿта єго дѣва вѣсна, вѣгровѣ и сѣх
даша, люта вѣло. яко немощи
нѣкомѣ минути пѣвѣмѣ шѣмъ.

Ѹсѣ возопѣстѣа глаголю. что
нама и шѣвѣ и҃сѣ сыне бж҃ий,
пришеде єси сѣмо прѣжде вѣре
мѣни мѣчѣши нѣсѣ.

Баше

Ѹи пришедѣши вѣдѣши, и пришеди
къ немѣ вѣшанаю мнози, и выг
няла дѣи словомъ. и и҃зи дорѣх
бѣдоросилѣ. **Ѹ**и сыпо лнѣло
се реченоє черезъ сѣяла пророка
мошечѣго. шѣи нѣмоу҃и наша
прии҃аля, и форобы вѣнесѣ.

Ѹи бѣндеши и҃сѣ мнози тѣхъ
бы околѣ сева, вѣселе и҃ши на о
ныхъ берега. **Ѹ**и приступилъ
ѿдѣни бѣчонны, река емѣ. бѣчѣ
лю, поидѣи затѣбой, куда колы
вакѣ поидѣшѣ. **Ѹ**и послѣ емѣ и
сѣа, лисицы амы мая, и пѣтѣх
нѣныа гнѣзѣа, сѣа пѣкѣ члѣвѣи
немаєтѣе головы подѣломати.

Ѹи дѣр҃гнѣи бѣчениковѣ єго рече
емѣ. пѣне, єсѣдѣми переѣи и҃ши и
погрѣсти вѣща моего. **Ѹ**и сѣ
рече емѣ, иди замѣною, и бѣи҃шѣ
мертѣхъ погрѣвѣи євоихъ мертѣ
цовѣа. **Ѹ**и шедеши емѣ алодѣю,
зѣнимъ и҃ши бѣченики єго.

Ѹи ѿто вѣзрѣшѣ є вѣлакоє стѣ
ає вѣмори, и жѣтѣже лѣдѣа ѿ
крѣвѣлѣа волнѣми. и ѿи҃и спѣла.

Ѹи пришедѣши бѣченики єсѣвѣ
дѣли єго мошечи. пѣне вѣвѣе на
сѣ, гнѣнема. **Ѹ**и моєи҃ла и҃ма,
што дѣр҃гнѣи҃и єсте мя о вѣри
ныа. то҃гда вѣспѣи҃ши, закрѣла
вѣтѣромъ и морю, и спѣлѣа шп
ична вѣликаа.

Ѹи люди зѣдѣ
ла дѣла мошечи, что є потѣа,
и҃и и вѣтѣри и морѣ слѣдѣють є
го. **Ѹ**и пришедѣши емѣ на о
ныхъ берега, вѣтѣрѣнѣ гер҃гес
инскѣю. **Ѹ**и рече єго дѣва вѣсна
ныа, зѣгровѣа вѣнѣхѣмѣ, ѿ
крѣпнѣныа вѣдѣми. и жѣ немѣгѣи
ѣго минути доро҃гою поидѣи.

Ѹи ѿто закрѣчили мошечи. што на
ма и҃и тобѣ и҃сѣ сѣнѣ бж҃ий, прише
деи сюды вѣпередѣ чѣсѣ мѣчѣши

нѣсѣ. и

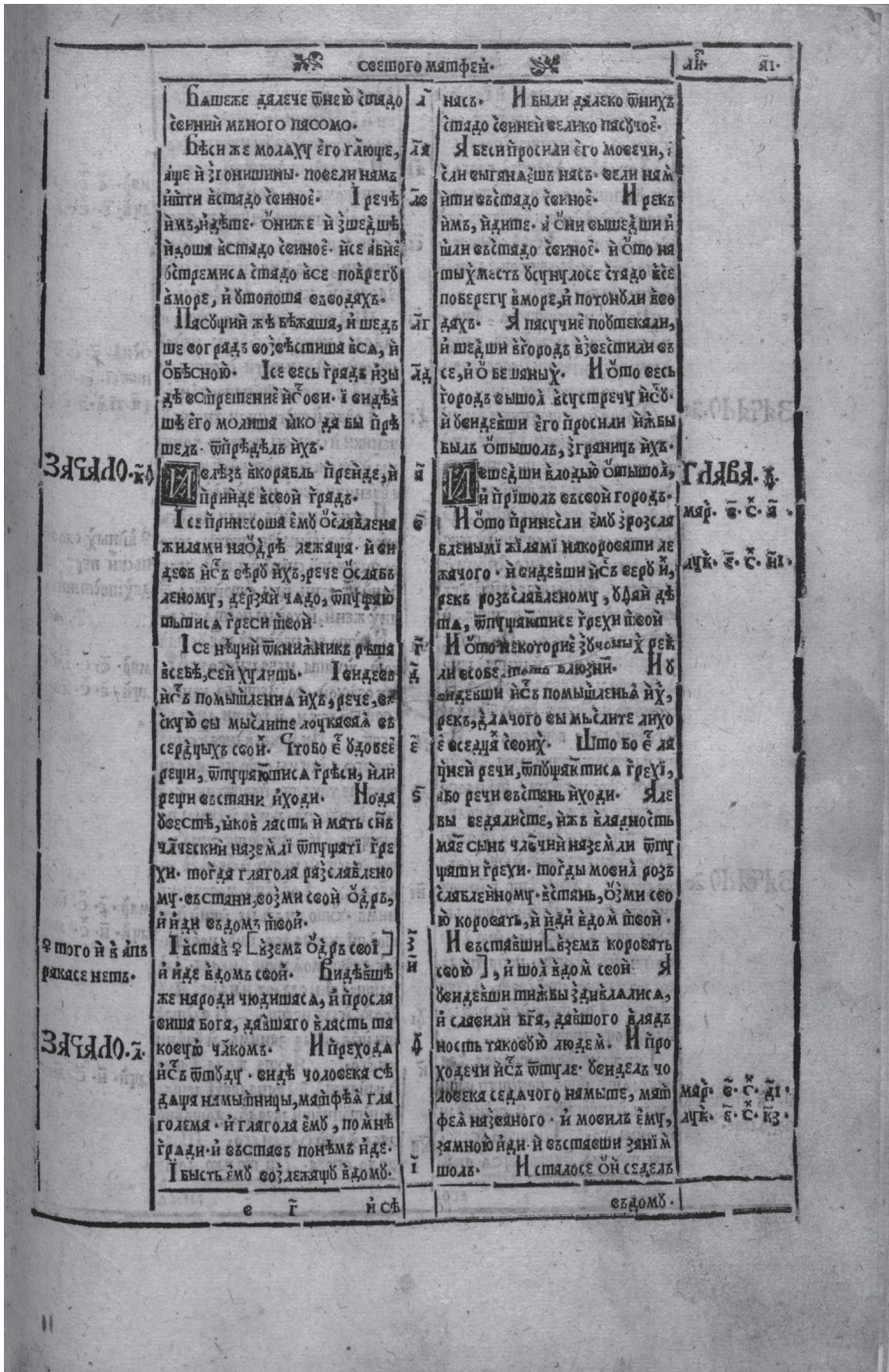
Зѣкло. кѣ

Зѣкло. кѣ

нѣсѣ. и҃сѣ. сѣ. а. д. пер. е. сѣ. д.

мѣр. а. сѣ. а. д. лѣк. и҃сѣ. кѣ.

мѣр. е. сѣ. а. д. лѣк. и҃сѣ. кѣ.



Зяждо.ж

я того и в апс
ракасе несть.

Зяждо.ж

Гляв.ж

мяр.б.с.а.

Зяждо.ж

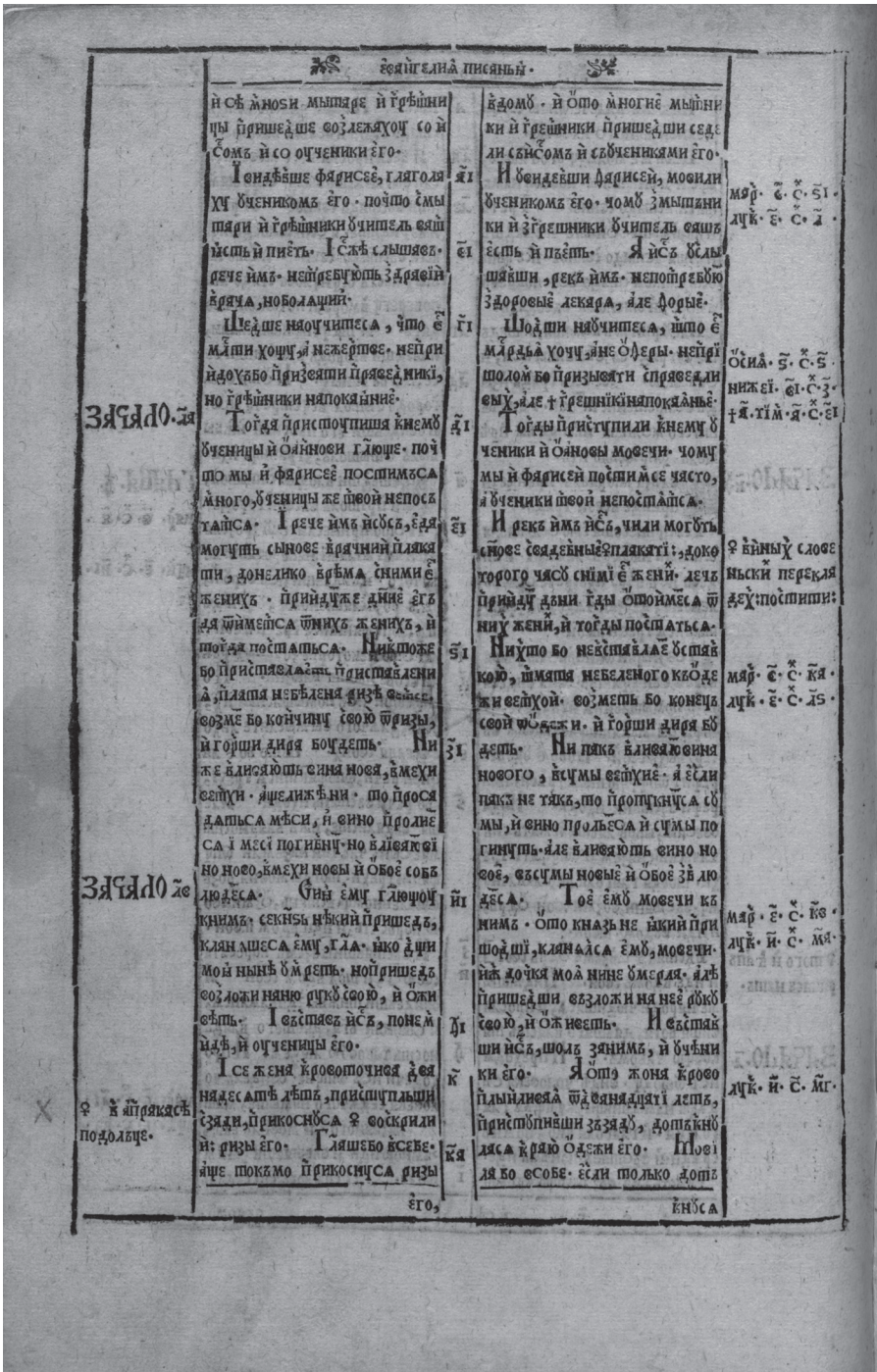
мяр.б.с.д.
лж.б.с.кз.

Пашеже дядече винею спядо
теини много пасомо.
Бѣси же молаху его глагоше,
иже и згомишимы. повеленияма
ишти испядо теиноу. Гречѣ
имъ, идише. Онже и зшедѣшѣ
и доши испядо теиноу. Исе абне
бстремиса спядо все побрегѣ
аморе, и бшопаша едвоадуха.
Пасѣшии жѣ вѣжаша, и шедѣ
ше воградъ соужѣспаша вса, и
обвсноу. Исе есѣ грядѣ изы
дѣ вбспрашени исоуи. и видѣшѣ
его молиши яко дѣ бы прѣ
шедѣ. вѣрѣдѣв иуа.
И елѣза вкоряель пренде, и
принде исоуи грядѣ.
Исе принесоша емѣ ослѣдени
жлѣми нязѣрѣ лежаша. и си
дѣва исе вѣрѣ иуа, рече ослѣв
леному, дѣрзай чадо, вѣрѣши
шынса греси теои.
Исе ищѣи вѣи идики рѣша
и себѣ, сен хулитѣ. Генеде
и се помышленна иуа, рече, вѣ
акудѣ еш мыслитѣ лочкаея вѣ
сердѣчнѣу ссои. Сгово е бдове
рещи, вѣрѣшашиса грѣси, и ли
рещи вѣспаша иуади. Поа
бвеспѣ, икоу лѣсти и мѣтѣ вѣ
члѣкини нязѣмѣли вѣрѣшати гре
хи. погда гляголя рязѣславлено
му. вѣспаша, воуми ссои о дѣрѣ,
и иди вѣдомѣ теои.
Испѣаѣ [вземѣ о дѣрѣ ссои]
и иди вѣдомѣ ссои. Пидѣвѣшѣ
же няродѣи чюдѣшасѣ, и просѣ
вѣша бога, дѣашого вѣласть па
коецѣ члѣкомѣ. И прехоуда
и се вѣрѣдѣ. видѣ чловека сѣ
дѣаца нлмылнни, мѣпфѣа глѣ
голема. и гляголя емѣ, по мнѣ
грудѣи вѣспѣае понѣмѣ иде.
Гвѣсть емѣ воу лежашѣ вѣдомѣ.

нася. И были далеко вѣиуа
спядо теини вѣлако пасуо.
Я вѣспросиаша его мовечу,
и си выгнашѣ нѣтѣ вѣли нѣм
ишти испядо теиноу. И рече
имъ, идише. и си вышедѣши и
шли испядо теиноу. и со ма
шѣ хлѣста бсчнѣмоу сѣадо вѣе
побрегѣ аморе, и поублѣи вѣе
дѣахѣ. Я пасчнѣ побтѣкали,
и шедѣши вѣгородѣ вѣвѣспѣи
се, и обвѣашнѣу. Иото есѣ
городѣ вѣшолѣ вѣспречу исоуи.
и бидеши его просиаша и дѣ
бы вѣлѣ. Отышолѣ, зграницѣ иуа.
И шедѣши вѣлодѣо бшпшолѣ,
и прѣшолѣ вѣссои городѣ.
Иото принеси емѣ зрозѣ
вѣдении жлѣми и короваши ле
жачого. и бидеши исе вѣрѣ иуа,
рече розѣславленому, бѣаи дѣ
шѣ, вѣрѣшашисѣ греуи теои.
Иото икоури вѣбшѣх рѣкѣ
ли вѣсовѣ, тѣмѣ вѣзѣни. И
бидеши исе помышленѣ иуа,
рече, дѣла чого еш мыслитѣ иуа,
е вѣсѣдѣ теоиу. Што бо е ля
рнѣи рѣчи, вѣрѣшашиса греуи,
ако рѣчи вѣспаша иуади. Я
вѣ вѣдѣлѣшѣ, и жѣ вѣламоу
мѣе сѣнѣ члѣчѣи нязѣмѣли вѣрѣ
шати греуи. погда моени розѣ
славленому. вѣспашѣ, оуми ссо
и короваши, и иди вѣдомѣ теои.
И вѣспѣашѣи [вземѣ короваши
ссои], и шолѣ вѣдомѣ ссои. Я
бидеши шѣжѣ зѣидѣлѣли сѣ,
и сѣвѣли бѣга, дѣашого вѣладе
моусть такоуоудѣ людемѣ. И прѣ
ходѣчи исе вѣрѣдѣ. бидеа ч
ловека сѣдѣа чого нѣмѣшѣ, мѣп
фѣа нязѣа чого. и моуи сѣмѣ,
замноу иди и вѣспѣаши занѣмѣ
шолѣ. И спѣалоу сѣ сѣдѣлѣ.

е Г и сѣ

вѣдомѣ



ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫИ

и сѣ мнози мытаре и грѣшници
пришедше возлежаху со и
сомъ и со ученики его.

И ондѣвше фарисее, глаголя
ху бченикомъ его. почто ѣды
пяти и грѣшници бчипель еяш
и съ и пить. Исѣ слышавъ.
рече имъ. неотребуюъ здравей
вряча, но болащия.

Шедше наочитеса, что е
мъши оучу и мжертве. не при
одоубо призвяхи праяедники,
но грѣшники напокаянне.

Тогда пристоупиша къ емб
бченицы и оаннои глюще. поч
то мы и фарисее поснимаса
много бченицы же твои неposa
таиса.

Рече имъ исъ, еда
могутъ смносе врячии пляка
ши, донелико врьма сними е
женуъ. приидуже аине гъз
да вимемаса вниухъ женуъ, и
шодя пошпаса. Никтоже
во припялаемъ припялени
а пляка не ббдена низъ еясе.

возме во конциу свою вризы,
и горши дря боудеть. Ни
же вдижюшь сима моя, амухи
еяш. и шеликъ ни. то прося
дапса мѣси, и енно продне
са і месі погибну но влѣя еи
но ново, амухи новы и овое соьз
дудеса.

Сны емъ глущоу
книма, секнъ вѣкий пришеде,
кляншеса емъ, г. а. нко ачи
мо и нынѣ ѡм реть. но пришеде
созложи нано рудо свою, и ожи
еяш.

И елтася исъ, поне м
идѣ, и оученицы его.

И се жена кривоточия дѣ
наде апѣ дѣта, пристоупиши
сзди, прикоснѣса ѡ сокрини
и; ризы его. Гляше бо всеве
яче покамо прикоснѣса ризы

его,

и ошомноге мытари
ки и грѣшники пришедши седе
ли саксомъ и слбчениками его.

И ондѣвши фарисей, мовили
бченикомъ его. чомб змышани
ки и згрѣшники бчипель еяш
ѣсть и пить. Я исъ ѡслы
шавши, рекъ имъ. неотребую
здоровые лекьяра, яде доры.

Шодши наочитеса, што е
мърдѣа оучу, ине ѡдери. не при
шоломъ бо призвяхи праяедни
еы, аде і грѣшники напокаянне.

И рекъ имъ исъ, чили могуть
спосе седе емны в плякати, доко
того часо смити е жени. дель
прииду дани гды ошоммеса в
ниу жени, и тогда пошатаса.

Ни что бо не кспияла е ѡста
коу, шмаша небеленого къ оде
жи еяшой. возметь во конце
свой шокъ и. и горши дря бо
деть.

Ни пакъ влнеаювни
нового, къ сумы еяшн. я ели
пакъ не тьяк, то пропучнуса со
мы, и енно прольеса и сумы по
гинуъ. аде влнеаюшь енно но
сое, еяшумы новы и овое зѣ лю
деса.

Тое емб мовечи къ
нимъ. ошомназе не ѡкий при
шодш, кляншеса емб, мовечи
иъ дочка моа нине ѡмрля. а дѣ
пришедши еозложн ня не ѡбко
сею, и ѡж нееть.

И елтася
ши исъ, шомъ зянима, и бчѣни
ки его.

Я ошомно жоня криво
пльи лнеаъ ѡдѣяна дцяті лстѣ,
пристоупиши зазядъ, допакнѣ
деса кряю ѡдѣжи его. Шове
ля во есобе. ели только допѣ

енѣса

и

и

и

и

и

и

и

Зякяло

Зякря

ѡ и арякашъ
подолече.

мър. е. с. с. 51.
лук. е. с. а.

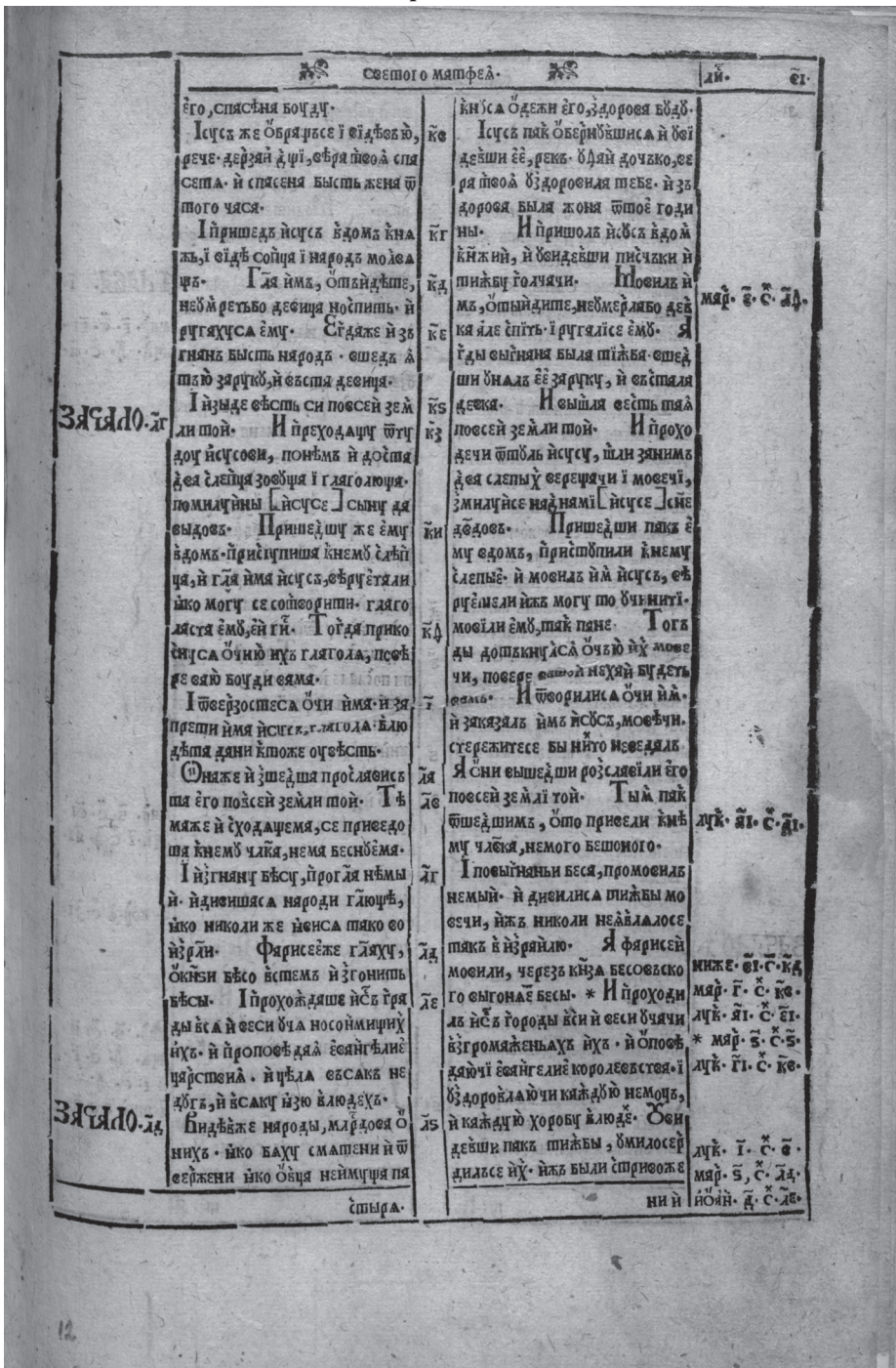
Осид. б. с. 5.
ниж. е. с. 3.
т. я. т. м. я. с. 51

ѡ вниуъ сложе
мьски перекля
вхушпошпни:

мър. е. с. к. к. а.
лук. е. с. а. 5.

мър. е. с. к. к. б.
лук. и. с. м. а.
спѣ и отстѣ

лук. и. с. м. г.



Зряю. лг

Зряю. лг

Свѣтѣго мѣтѣа.

лѣ. еѣ.

ѣго, спѣсѣна боудѣ.
 Исуса же ѡбвѣрѣсе і ѡдѣбѣвѣ,
 рече: дѣрѣяй дѣшѣ, ѡбвѣрѣ шѣо ѡ спѣ
 сѣтѣ. и спѣсѣна бысть жена ш
 того чѣса.
 І пришедѣ исуса въ домъ кѣна
 ль, і ѡдѣбѣ сойца і нѣродъ мо лѣа
 шѣ. Глѣа нѣма, ѡтѣндѣше,
 нѣо мѣ рѣтѣво дѣсѣна нѣспѣшь. и
 ругѣхѣса ѣмѣ. Сѣдѣаже и зѣ
 гнѣна бысть нѣродъ. шѣсѣдѣ а
 шѣдѣ зарѣкѣ, и ѡсѣтѣ дѣсѣна.
 І нѣздѣ ѡбѣсть си повѣсей зем
 ли шѣи. І прѣходѣшѣ шѣтѣ
 доу исѣсовѣи, понѣмѣ и до шѣа
 дѣа слѣпѣца зѡвѣща і глѣа юшѣа.
 помѣлѣиши І исуса І сынѣу дѣа
 ѡдѣвоѣ. Пришедѣшѣ же ѣмѣ
 въ домъ, прѣсѣпѣшиа кѣмѣ слѣпѣ
 ца, и глѣа нѣма исѣсѣ, ѡбвѣрѣтѣа
 нѣко могу се сошѣорѣнѣи. глѣа
 юшѣа: ѣмѣ, ѣн гѣи. Тѣгда прѣко
 шѣхѣса ѡчѣндѣ нѣхѣ глѣагола, шѣсѣ
 ѣсѣаю боудѣи сѣама.
 І ѡсѣрѣзѣсѣса ѡчи нѣма. и зѣ
 прѣши нѣма исѣсѣ, глѣагола: ѣлю
 дѣтѣа дѣани кѣтѣже ѡсѣбѣсть.
 ѡнѣаже и зѣсѣдѣа прѣсѣа ѡсѣ
 шѣа ѣго поѣсей земѣли шѣи. Тѣ
 ѣаже и шѣо дѣа шѣа, се прѣшедо
 шѣа кѣмѣ ѡ члѣа, нѣма бесѣдѣа.
 І нѣтѣнѣа шѣсѣ, прѣо глѣа нѣмѣ
 и. нѣдѣнѣшѣа нѣродѣ глѣошѣ,
 нѣко николи же нѣсѣа шѣако ѡ
 нѣрѣи. Фарѣсѣеже глѣахѣ,
 ѡкѣнѣ бѣсо ѡспѣмѣ и зѣгонѣшѣ
 бѣсѣи. І прѣходѣдѣа шѣсѣ глѣа
 дѣа бѣсѣа и ѡсѣи бѣа носѣи ми рѣхѣ
 нѣхѣ. и прѣпоѡсѣдѣа ѣсѣнѣгѣлѣ
 прѣрѣспѣа. и шѣла ѡсѣака нѣ
 догѣ, и ѣсѣа шѣу ѣлю дѣхѣ.
 І нѣдѣвѣже нѣродѣи, мѣрѣоѣа ѡ
 нѣхѣ. нѣко бахѣ шѣа шѣнѣи и шѣ
 ѡсѣрѣнѣи нѣко ѡвѣа нѣнѣмѣ шѣа
 шѣа.

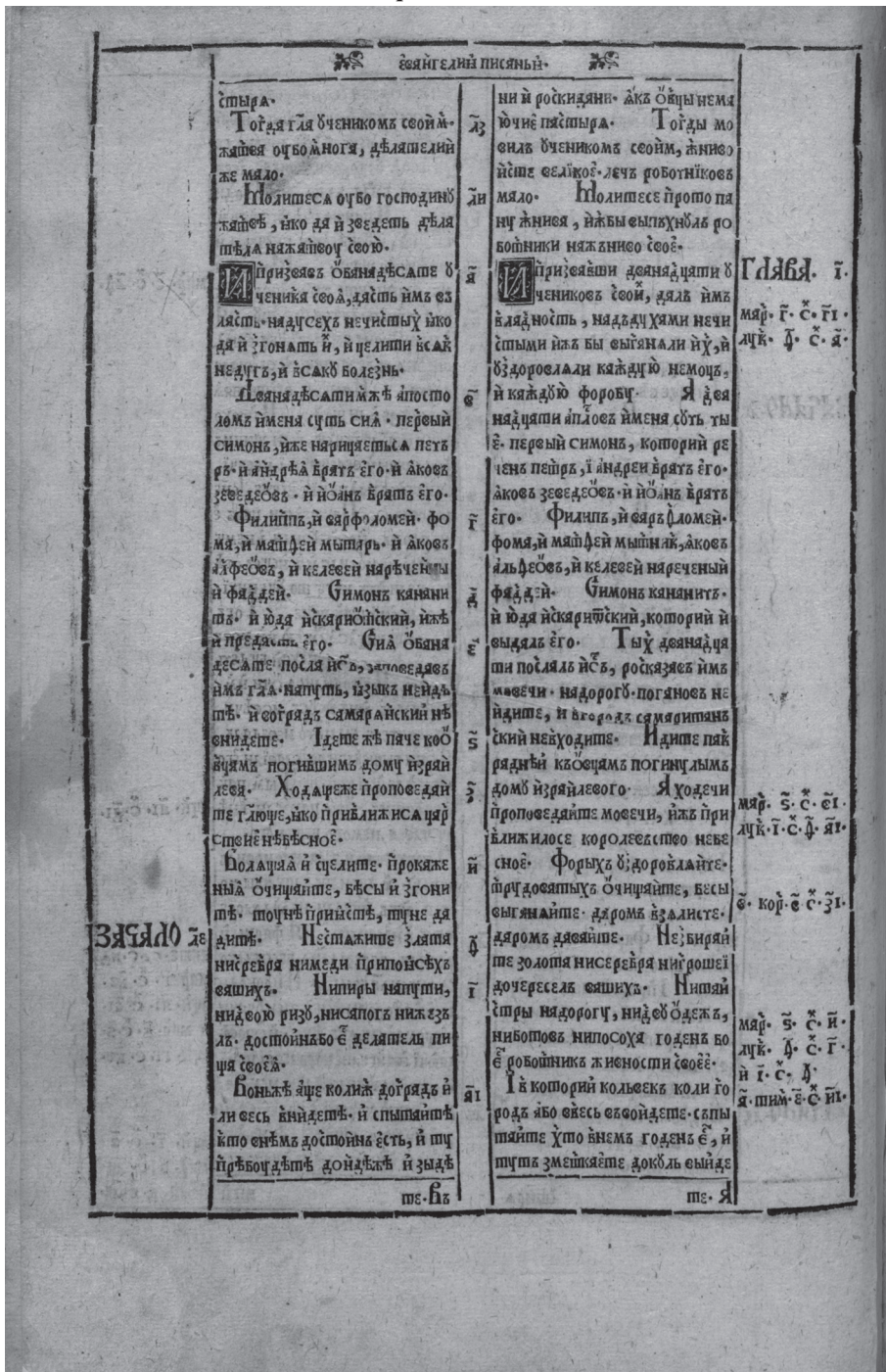
кѣнѣса ѡдѣжи ѣго, зѣдорѣа ѣдѣ
 Исуса шѣкѣ ѡбѣрѣбѣшиа і ѡбѣ
 дѣши ѣѣ, рече: ѡдѣнѣ дочѣако, ѡ
 ра шѣо ѡ зѣдорѣенѣа шѣе. и зѣ
 дѣорѣа была жѡна шѣоѣ годѣ
 ны. І прѣшѣола шѣсѣа ѣдѣ
 кѣнѣи, и ѡбѣдѣвши прѣсѣаки и
 шѣнѣбу гѣо лѣаши. Шѣошѣа и
 мѣ, ѡшѣндѣнѣе, нѣо мѣрѣабо дѣ
 кѣа ѣа шѣтѣ. і ругѣа сѣа ѣмѣ. Я
 гѣи ѡшѣнѣа была шѣлѣа шѣдѣ
 ши ѡнѣа ѣѣ зѣрѣкѣ, и ѡсѣтѣа
 дѣсѣа. І ѡшѣшиа ѡсѣшь шѣа
 поѣсей земѣли шѣи. І прѣо
 дѣчи шѣола исѣсѣу, шѣи зѣнѣи
 дѣа слѣпѣхѣ ѡсѣрѣаши і мѣсѣчи,
 зѣмѣлѣсе нѣа нѣа мѣи І исуса І сѣ
 дѣдоѣѣ. Пришедѣши шѣа ѣ
 мѣ ѣдомѣ, прѣсѣпѣшиа кѣмѣ
 слѣпѣе. и мѣошѣа и ѣ исуса, ѡ
 рѣсѣмѣаи нѣкѣ могу шѣ ѡшѣнѣи
 мѣошѣа ѣмѣ, шѣа шѣнѣа. Тѣ
 гѣа дѣа дошѣкѣнѣа ѡчѣндѣ нѣхѣ мѣ
 ѡсѣ, шѣсѣсѣа ѡшѣнѣа шѣ дѣ
 шѣа. І ѡсѣорѣлѣса ѡчи нѣа.
 и зѣаказѣа нѣмѣ шѣсѣа, мѣсѣшѣи.
 шѣсѣрѣжѣтѣсе бы нѣто нѣсѣдѣа.
 Я сѣнѣи ѡшѣдѣши рѣзѣа ѣаи ѣго
 поѣсей земѣли шѣи. Тѣмѣ шѣкѣ
 шѣсѣдѣшиа, ѡшѣо прѣсѣаи кѣнѣ
 мѣу члѣа, нѣмогѣо бѣшѣмогѣо.
 І поѣшѣнѣнѣи бѣса, прѣошѣа
 нѣмѣи. и дѣнѣлѣса шѣнѣи мѣ
 ѡсѣи, и нѣкѣ николи нѣдѣла ѡсѣ
 шѣа кѣ нѣзѣаюлю. Я фарѣсѣ
 мѣсѣи, чѣрѣзѣ кѣнѣа бѣсѣѡсѣсѣ
 го ѡшѣноаѣ бѣси. * І прѣходѣ
 лѣа шѣсѣа гѣорѣдѣи и ѡсѣи бѣаши
 зѣгѣрѣа шѣнѣахѣ нѣхѣ. и ѡпоѡ
 дѣа шѣ ѣсѣнѣгѣлѣи кѣрѣлѣѣсѣа. і
 ѡзѣдорѣаюшѣи кѣнѣадоѣ нѣмошѣ,
 и кѣнѣадоѣ шѣорѣбу ѣлю дѣ. ѡсѣ
 дѣвши шѣа шѣнѣи, зѣмѣлѣсѣ
 дѣна сѣ нѣхѣ. нѣкѣ были шѣрѣоѣ
 ни и

мѣрѣ. ѣ. ѣ. дѣ.

лѣкѣ. ѣи. ѣ. дѣ.

нѣже. ѣи. ѣ. кѣ.
 мѣрѣ. г. ѣ. кѣ.
 лѣкѣ. ѣи. ѣ. ѣ.
 * мѣрѣ. ѣ. ѣ. ѣ.
 лѣкѣ. г. ѣ. кѣ.

лѣкѣ. г. ѣ. ѣ.
 мѣрѣ. ѣ. ѣ. дѣ.
 нѣчѣнѣ. ѣ. ѣ. дѣ.



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЫИ

спира.
 Тогда гя бченикомъ своимъ
 лашея оубо многа, дѣлаше дий
 ле мало.
 Молитеса оубо господино
 жашебъ, яко да и зеведе дѣла
 пѣла нязяшеу сою.
И призевелъ обяна дѣсаше б
 ченика соа, даяше имъ ез
 лаше, надусехъ нечистиыхъ яко
 да и згонашь и, и предши въса
 неа дугъ, и въсако болезнь.
 Пслыа дѣсаша и мжѣ апосто
 ломъ имена сущъ силъ. первый
 симонъ, иже наричаша пегъ
 рь, и андрѣа брять его, и аковъ
 зеведе сое, и иона брять его.
 Филиппъ, и сарфломей, фо
 ма, и маѣдѣи мытарь, и аковъ
 алфосея, и келееи наричешы
 и фаддѣи. Симонъ канани
 та, и юда искарѣотскій, иль
 и предаше его. Силъ обяна
 дѣсаше послыи се, и зеведе
 нма гдѣ, иячуть, и зыка неидѣ
 пѣ, и согрядъ сямарѣйскій нѣ
 видѣше. Идѣше ачъ паче коб
 аѣима погнѣшимъ дому израи
 левъ. Ходашеже проповѣдай
 те глгоше, яко приаближиса цар
 ственнѣ бѣсное.
 Пощащя и цуелите, прокляже
 ныа очуцайте, бѣсы и згони
 пѣ, поучѣ приащѣ, шне да
 дитѣ. Не сѣажите злѣтя
 нисребря нимади припоисхъ
 еашухъ. Ниширы напущи,
 ни дѣоу ризъ, ни сяпогъ ни жезъ
 ле. достоина бо е дѣлашеть ли
 ца соа.
 Понялъ аще колиа догрядъ и
 ли весь видѣшѣ, и спышайшѣ
 ипо енемъ достоина ешь, и шч
 прѣбоудѣшѣ дондѣшѣ и зыдѣ

ни и рокидани, ака ошцы немя
 ючие пашира. Тогда мо
 ена бченикомъ своимъ, анико
 ише великоу, лечь работникоа
 мяло. Молитесе прито па
 ну жнися, и жбы выпухнѣла ро
 бошники нязяше сое.
И призеваша дванадцати б
 ченикоа соа, даяше имъ
 владношь, и надѣчухи нечи
 стими ила бы сыгнали и хъ, и
 бздорослали каждю немощь,
 и каждю фороу. Я дѣя
 на дцяти илюеа имена соу ты
 е. первый симонъ, которий ре
 чень пѣтръ, и андрей брять его,
 аковъ зеведе сое, и иона брять
 его. Филиппъ, и саргломей,
 форма, и маѣдѣи мытарь, аковъ
 альфосея, и келееи наричешы
 фаддѣи. Симонъ кананигу
 и юда искарѣотскій, которий и
 выдѣа его. Тѣхъ дванадцѣ
 ши поалялъ и се, роказяше имъ
 мовечи, иа дорогахъ поганоеа не
 идите, и агородъ сямаритянъ
 скій небуудите. Идите пакъ
 ряднѣи къ овцамъ погнѣлымъ
 дому израилевого. Я ходени
 проповѣдайте мовечи, иль при
 влѣжилось королевство небе
 сное. Формухъ бздоробла ите
 шрѣ доващухъ очуцайте, бесы
 сыгналише. дѣромъ вѣдалисте.
 дѣромъ дѣваите. Не, бириа
 те золотя нисребря ни дошеа
 дочересеа еашухъ. Нишай
 шпы иа дорогахъ, ни дѣоу одѣжа,
 ни бошпоа ни посоухъ годенъ бо
 е робошника жнестн сое.
 Иа которий кольеае коли го
 родъ ябо еаше е соудѣше. слы
 шайте што анемъ годенъ е, и
 шчта змѣшяете докъ еидѣ

ГЛАВА. І.

МѢ. Г. С. Г. ЛУК. Д. С. А.

МѢ. С. С. Е. ЛУК. Г. С. Д. Я.

С. КОЛ. Е. С. З.

МѢ. С. С. И. ЛУК. Д. С. Г. Я. ШИМ. Е. С. И.

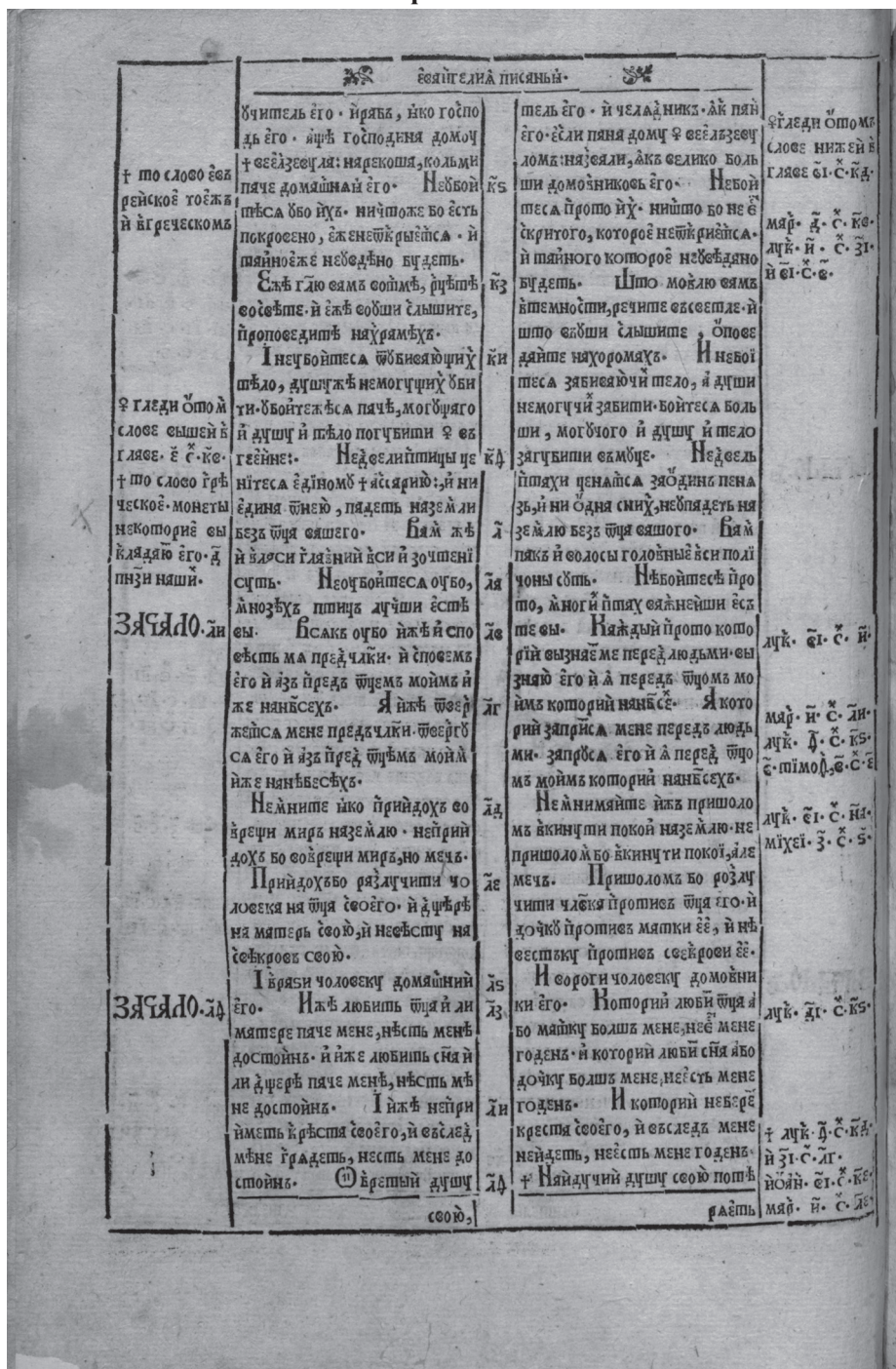
ЗЯЗЯЛО

те. въ

те. я

свєного мѣфѣнѣ.

<p>ше. Вѹдѣце же ѡдомѣ, цѣ лѣйше ере глаголюѣ, мира до мѹ семѹ. Ище бѹо будещь домѣ дошпѹнѣ, прѣидещь мира еашь нанѣ. Ищели же мѣвѹдещь дошпѹнѣ, мир еашь кѣамъ еоза вѣрѣтѣсьѣ. Иже ащѣ ѿнейри имещь еяса нѣлѣ послѣщѣеть словесѣ еашнѣхъ, і сѹдѣще и зѣ домѹ илѣи зѣрѣдѣ шого, ѿпѣра сѣшѣ прѣдѣ ѿногѣ еашнѣхъ. Я минь глѹ еамъ, Овѣрѣдѣ бѹѹ дещь землѣ содомѣскѣи и го морѣскѣи вѣдѣ сѹдѣннѣ, нежѣ вѣрѣдѹ помѹ. Сѣзѣ послѣ ю еяса ѡко бѹея по сѣрѣдѣ еозлѣ ковѣ. Будеще бѹо мѹдѣри ѡко зѣ мнѣ, и цѣди ѡко голѹбѣ. Вѣ нимѣте же ѿчѣлкѣ. Прѣдѣдѣть бѹе ѡнѣ семѣмъ, и ѡхѹбѹицихъ нѹхъ вѣдѣть еяса. И прѣдѣзѣ лѣдѣкѣи же и вѣра еедени бѹѹдѣ тѣ мене рѣдѣ, есеи едѣтельстѹе нѣмѣ и ѡзѹкомѣ. Сѣдѣже прѣ дѣдѹ еы непѣрѣтѣса кѣко илѣи чѹо еозгѣтѣ. дѣстѣ бѹсѣ еамъ ѡшѹнѣ чѣсѣ чѹо еозгѣтѣ. Не еы бѹѹдеще глѹщѣи, но дѣтѣ ѿ чѣ еяшого глѣнѣ еяса. Прѣ дѣстѣмѣ вѣрѣтѣ вѣрѣтѣя нѣмѣ ерѣ тѣ, и оѹзѣ чѣдѹо. и еостѣянѹтѣ чѣдѣ нѣродѣнѣтѣлѣ, и бѣвию и. И вѹдеще не ѡнѣвидѣнѣи и семѣи и мѣ ни моѣго рѣдѣ. прѣвѣрѣтѣ еы лѣ дѣокомѣдѣ, шѹнѣ спѣсенъ бѹѹ дещь. Сѣдѣже гѹнѣтѣ еы еозрѣдѣ семѣ, бѣгѣйтѣ елѣдрѣгѣи и. Аминь бѹо глѹ еамъ, не ѡнѣмѣтѣ ѡко и чѣпѣи гѣрѣдѣи изрѣсѣвѣ дѹнѣ дѣлѣ прѣидѣтѣ сынѣ чѹдѹе ечѣ ѡкѣи. Нѣстѣ бѹчѣникѣ нѣдѣ бѹчѣнѣтѣлѣ еозѹнѣ, нѣже рѣвѣ нѣдѣ гѹпопѣдѣнѣмѣ еозѹнѣ. По ѣлѣдѣтѣ бѹчѣникѹ, дѣбѹ дѣтѣ ико</p>	<p>ше. Я вѹдѣчи вѣдомѣ, по; до рѹсламѣтѣ етѣ о мѹе чѣнѣ, по коѣи до мѹ шѹмѹ. И если и стѣ бѹдѣ домѣ годѣнъ, прѣидѣтѣ по коѣи еашь и ѡнѣго. и если пѣкѣ не бѹдѣ годѣнъ, по коѣи еашь кѣамъ еозѣ нѣса. И кошѹрѣи если не ѡнѣри имѣтѣ еяса илѣи бѹслѹщѣеть слѹвѣ еашнѣхъ, еы вѹдѣчи зѣдомѣ ѡ бѹзѹ дѣ шого, одѣтѣ рѣсѣтѣ пороѹ ѿ ногѣ еашнѣхъ. Прѣвѣдѣне мѹе вѣ лѹ еамъ, шрѣдѣнѣи бѹдѣ землѣи сѹдомѣскѣи и гѹморѣскѣи елѣдѣ сѹдѣннѣ, нѣлѣи гѹродѹ шѹмѹ. Опо и послѣдѣ еяса акѣ бѹе чѣы по сѣрѣдѣ еозлѹкѣи. вѹдѣтѣ прѹ шѹ мѹдѣри акѣ зѣмнѣи шѣрѣи акѣ голѹбѣи. Я и шѣрѣжѣтѣ еса ѿло дѣнѣ. еыдѣдѣ бѹ еяса прѣдѣ рѣ дѣи, и езгѣ гѹмѣлѣнѣмъ дѣтѣ и бѹе еяса. Я и прѣдѣдѣ стѣрѣшнѣ и корѹнѣ еедени бѹдѣтѣ мене едѣ лѣ, нѣ есеѣдѹщѣо илѣмъ и погѣ номѣ. И дѣи пѣкѣ еыдѣдѣтѣ еяса мѣпѣчѣлѣи шѣсе акѣ ѡ бѹе шѣ по еозлѣ мѹе чѣтѣ. дѣстѣ бѹсѣ еамъ ѡшѹнѣ чѣсѣ илѣи еозлѣ мѹе чѣтѣ. Не еы бѹѹдеще мѹе чѣнѣи, илѣе акѣ ѿчѣ еяшого мѹе чѣнѣи еяса. И еы лѣдѣ вѣрѣтѣ вѣрѣтѣя нѣмѣ ерѣ тѣ, и оѹзѣ дѣтѣ. и по естѣянѣ дѣтѣи нѣродѣнѣтѣлѣ, и зѣвѣдѣтѣ и. И бѹдеще не ѡнѣвидѣнѣи ѿ ѡсѣи илѣмѣни моѣго дѣлѣ, лѣчѣ еы шѣрѣвѣшнѣи дѹокомѣдѣ, шѹнѣ зѣвѣсенъ бѹдѣтѣ. И дѣи пѣкѣ прѣ елѣдѣтѣ еяса ез гѹродѣе помѣ, бѹчѣнѣйтѣ елѣдрѣгѣи. прѣидѣтѣ бѹо мѹе лѹ еамъ, не мѣятѣ дѹоко и чѣпѣи гѹродѣе изрѣмѣ еы нѣхъ акѣ прѣидѣтѣ сынѣ члѣчѣи. Нѣстѣ бѹчѣнѣ нѣдѣ бѹчѣнѣтѣлѣ еозѹнѣ, нѣлѣкѣ чѣлѣдѣ никѣ нѣдѣ, нѣчѣ еозѹнѣ. По сѣшѣ бѹчѣникѹ, бѹе бѹлѣ акѣ бѹчѣ нѣлѣ.</p>	<p>лѹкѣ. ѡ. с. ѣ. мѣр. б. с. ѣт. дѣтѣ. гѣ. с. ѣ. и ит. с. б.</p> <p>лѹкѣ. ѣ. с. г.</p> <p>лѹкѣ. ет. с. ѣт. и. кѣ. с. дѣ. мѣр. гѣ. с. ѣт.</p> <p>мѣнѣтѣ. з. с. б.</p> <p>нѣже. бѣд. с. гѣ. мѣр. гѣ. с. гѣ.</p> <p>лѹкѣ. б. с. м. рѹдѣи. гѣ. с. бѣ. и ет. с. н.</p>
--	--	---



ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ

† по слово еван
рейское то же
и в греческомъ

† гледи отомъ
слово вышешъ
главе. е. с. кс.

† по слово гръ
чское монеты
некоторые вы
глядяю его. д.
пнзи наши.

Зячю. ли

Зячю. ли

учитель его. и яря, яко госпо
дь его. ищя господня домоу
† есе лезеу я: на рекоша, кольми
паче домашнаго его. Не бой
твса бо и ху. ничтоже бо ест
покроено, еже не вбъ ретвса. и
шяно еже не вбедно будеть.
Съз гдю елма соимъ, рчшъ
еосвѣте. и елѣ совши слышите,
пропоседитъ на хурамъ ху.
† неубойтвса вбоявющу ху
шъло, дучшъ же немогучи ху
ти. вбойтвса пачъ, могущаго
и дучшъ и шъло потчвипи ѣ
геенне. Не дъ велипшцы не
нитвса еднѣомъ † а с яри дъ: и ни
едина вчнѣю, падеть наземли
безъ вѣря ешаго. Бямъ жъ
и влса глянний вси и зочпанѣ
супъ. Не оубойтвса оубо,
мнозъ хъ пшцы дучши естъ
емъ. Бсакъ оубо и жъ и спо
есть ма предъ члкъ. и спосемъ
его и язъ предъ вчъемъ моймъ и
же нанбсехъ. Я и жъ вше
жвса мене предъ члкъ. вше рб
са его и язъ предъ вчъемъ моймъ
иле нанбвсехъ.
Не мнмяте яко приидохъ во
вречи мира наземлю. не ври
дохъ бо во вречи мира, но мечь.
Придохъ бо раздччипи чо
лосекя на вчя своего. и дъ вѣрѣ
на матеръ свою, и не вѣстшъ на
сѣхъ роки свою.
† вряи чолосеку домашний
его. И жъ любипъ вчя и ли
матере паче мене, не вѣстъ менѣ
достойнъ. и иже любипъ снѣ и
ли дъ вѣрѣ паче менѣ, не вѣстъ мѣ
не достойнъ. † и жъ не ври
и мѣшъ в рѣстп своего, и елс лдъ
мѣне градеть, не вѣстъ мене до
стойнъ. † в рѣстп дучшъ
сеою.

пель его. и чела дъ низъ. ахъ пн
его. если пня домоу † есе лезеу
лома: на вряи, ахъ велико боль
ши домо вникошь его. Не бой
твса пропо и ху. ни шпо бо не е
скрнутаго, которое не вѣи ретвса.
и шяного которое не вбедно
будеть. † што молю елма
в темнѣсти, речите елс епле. и
што елвши слышите. † о вое
дйите на ху рома ху. † и в бо
твса забвѣю чй пело, и дчши
немогучи забвипи. бойтвса боль
ши, могущаго и дучшъ и пело
зачвипи елма вчре. Не дъ вель
пшцы ренатвса зячдинъ пена
зъ. и ни одна смнхъ, не вблѣдуть на
землю безъ вѣря ешаго. Бямъ
пчкъ и еволосы голобнны еси по лѣ
чоны сѣтъ. Не бойтвса про
по, многи пшцы елс нѣши елс
те вы. † вря дъ пропо копо
рѣи вря дъ ме передъ людми. вы
зчяю его и а передъ вчюма мо
ймъ копорий нанбсѣ. † а кото
рий за вряса мене передъ люд
ми. за вряса его и а передъ вчю
ма моймъ копорий нанбсехъ.
Не мнмяте и жъ пришло
ма вкнчипи покой наземлю. не
пришло ма бо вкнчипи покою, а лѣ
мечь. † пришло ма бо роздч
чипи члкъ прописъ вчя его. и
дочкѣ прописъ матки еѣ, и вѣ
вѣстшъ прописъ сѣхъ роки еѣ.
† не ороги чолосеку домо вни
ки его. † копорий любѣ вчя и
бо матку большъ мене, не е мене
годенъ. и которий любѣ снѣ и бо
дочку большъ мене, не вѣстъ мене
годенъ. † и которий не вѣрѣ
крѣстп своего, и елс лдъ мене
не вѣдѣтъ, не вѣстъ мене годенъ.
† † вря дучшъ дучшъ сеою потч
радѣтъ

† гледи отомъ
слово нлж еи в
главе е. с. кс.

мвр. и. с. кс.
лч. и. с. з.
и е. с. е.

лч. е. с. и.

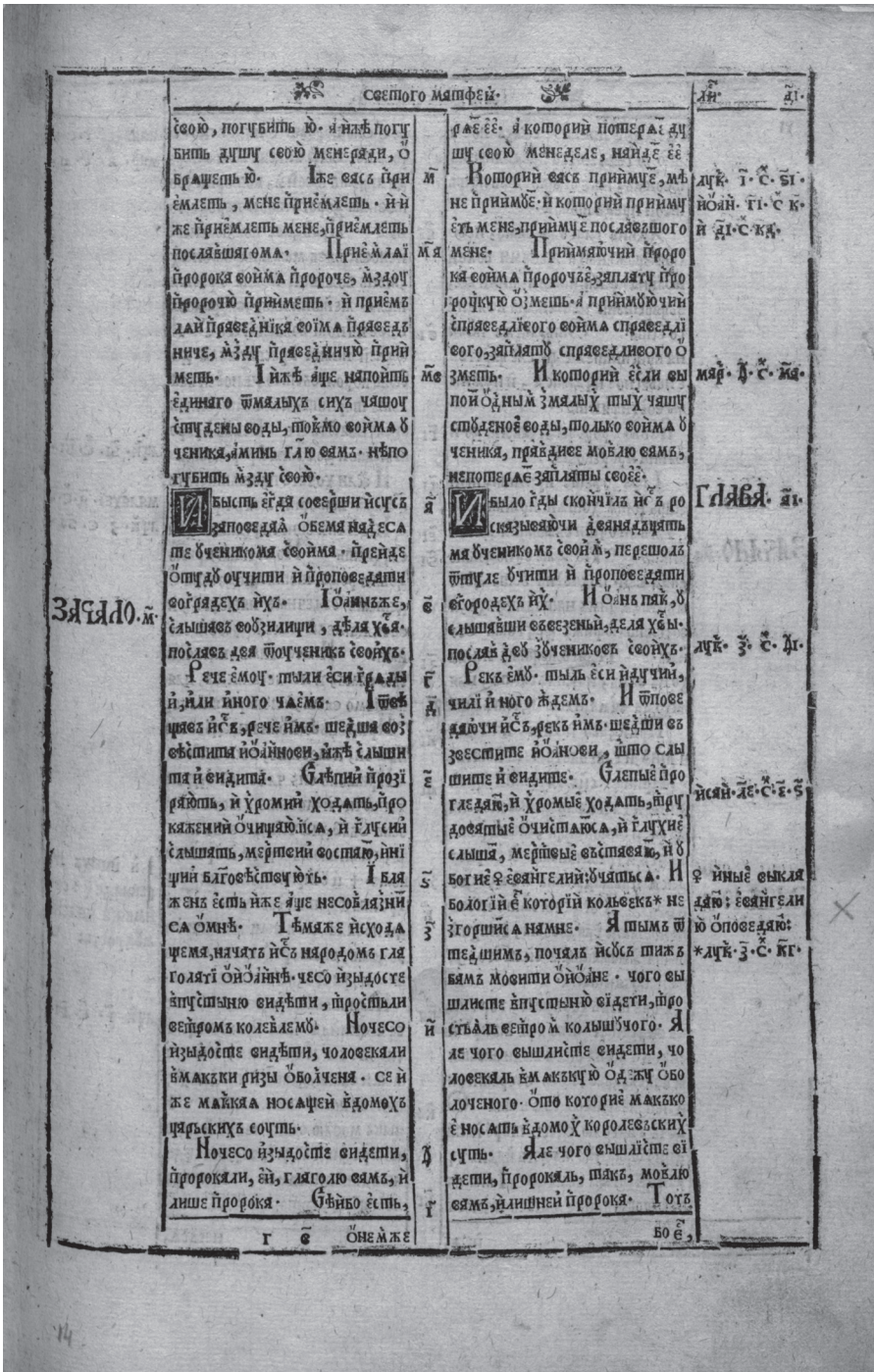
мвр. и. с. ли.
лч. и. с. кс.
с. пмо. е. с. е.

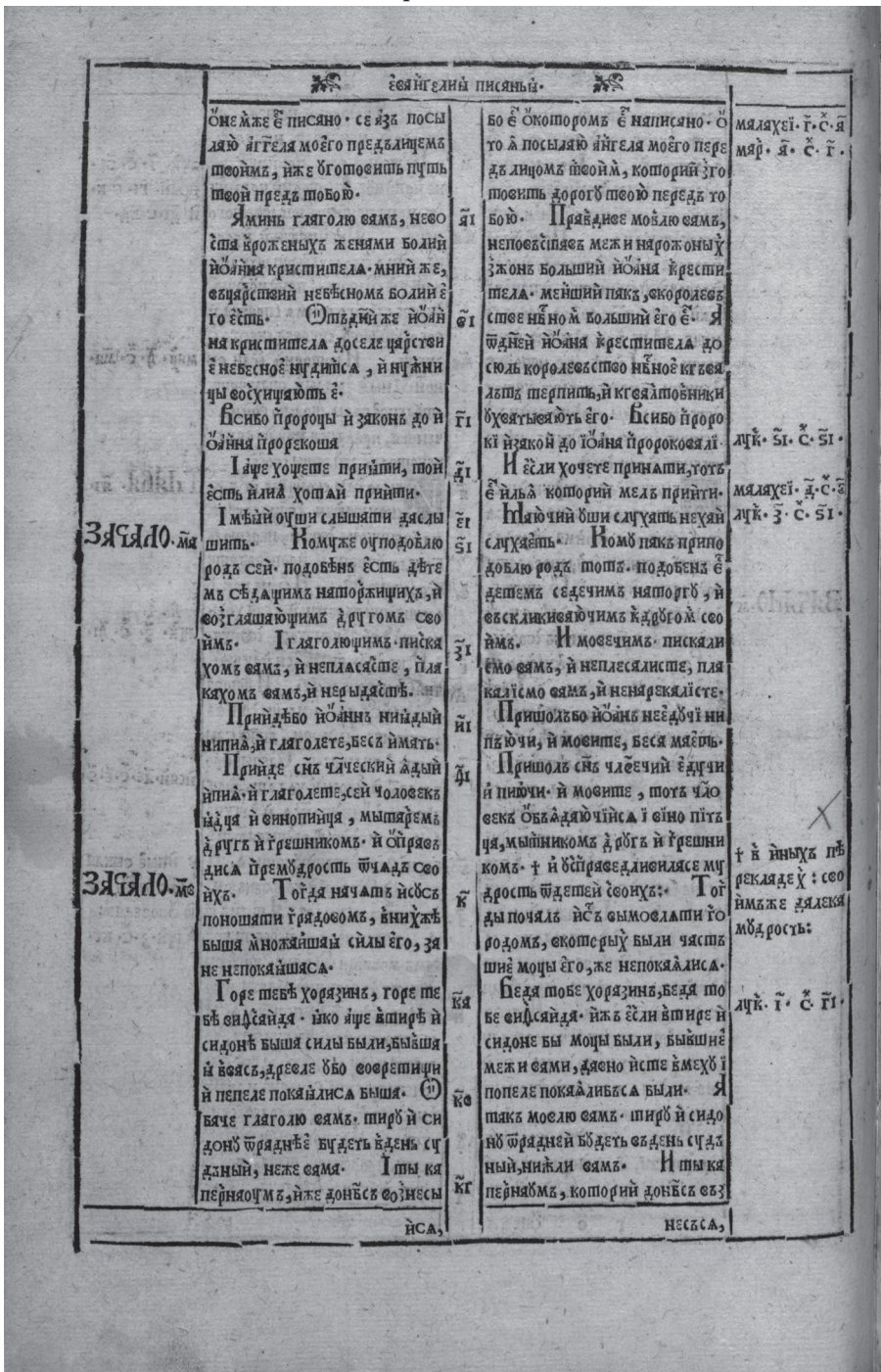
лч. е. с. н.
мх. е. з. с. с.

лч. и. с. кс.

† лч. и. с. кс.
и з. с. лг.
и сн. е. с. кс.

мвр. и. с. л.





Евангелии писанья

Оне ѿже є писаню · се язд послы
ляю и г҃геля моего предълащема
шеюми, иже ѿготовишь пущь
шею предъ побю ·

Я мнѣ г҃яголю еяма, нево
ста кроженыхъ женами болии
иоанна крестипела · мнѣ же,
евиарспени небѣснома болии є
го єсть · (Шлѣдѣи же иоанн
ма крестипела до седе царствѣи
є небесноє н҃д҃ийса, и н҃д҃ийни
чю во с҃хушяють є ·

Писмо пророци и законъ до и
оанна пророкоша

Іаще хоцете прияти, тои
єсть и яма хошай прияти ·

Імѣи оуши слышати д҃яслы
шипъ · Ромче оуподоблю
рода сєи · подобенъ єсть д҃бѣ
ма сѣдѣшимъ напорѣицихъ, и
вог҃ляшяицима д҃р҃гомъ сео
ямъ · Іг҃яголюшимъ · писка
хомъ еяма, и непласяште, пѣ
кахома еяма, и нерѣд҃яште ·

Приидѣбо иоаннъ нѣдѣи
нипи, и г҃ягодете, бесѣ и мѣть ·

Прииде сн҃ъ чл҃векскїи ѿдѣи
и пи, и г҃яголете, сєи чловека
нѣд҃и и євиопици, мытаремъ
д҃р҃гѣ и г҃рашникомъ · и оиреє
днса премодрость вѣчадѣ сео
и хъ ·

Тогда начаше и сѣсѣ
поношати г҃радома, и ни хѣ
быша множайшїи силы єго, за
не непокаяшася ·

Горе тебѣ хоразинъ, горе те
бѣ еифсаидѣ · ико ище ѿширѣ и
сидонѣ быша силы были, бышя
и бесѣ, дресе бо совершиши
и пепеле покыишася быша · (Ш
баче г҃яголю еяма · ширѣ и си
донѣ вѣрднѣ бѣдѣтѣ вѣднѣ с҃д҃
дннн, неже еяма · Ішы ка
пернаумъ, иже донѣсѣ во инесы

бо є окопорома є написаню · О
то ѿ послыаю и г҃геля моего пере
дѣ лицомъ шеюми, копорий зго
повишь дорогѣ шею передѣ то
бю · Прѣдиде мою еяма,
неповѣспяеа меж и нарожонхъ
зжонъ большїи иоанна крестипе
ла · меншии пѣакъ, екородоєв
спеє нѣно · большїи єго є · Я
вѣднѣи иоанна крестипела до
сколь кородоєвспеє нѣноє ктѣ
вѣлшъ терпиль, и ктѣ вѣлшѣи
бѣхѣтѣ яють єго · Писмо проро
кѣ и яко и до тоанна пророкоєи ·

Іаще хоцете прияти, тогѣ
є яма · копорий мѣлѣ прияти ·

Іаючинѣ би слышати не хѣи
слухаєтѣ · Ромъ пѣакъ припо
доблю рода · потѣ · подобенъ є
дѣтемъ сѣдѣчимъ на поргѣ, и
євскликнѣицима кд҃р҃гомъ сео
ямъ · Імозецима · пискади
ємо еяма, и непласялиште, пѣ
кадѣмо еяма, и не нарѣкалиште ·

Пришлобо иоаннъ не дѣи ни
пѣици, и мезеиште, бесѣ мѣтѣ ·

Пришло сн҃ъ чл҃векскїи єд҃чи
и пици · и мезеиште, потѣ чло
евекъ ѿбѣдѣицима і єино пѣтѣ
чѣ, мѣицима д҃р҃гѣ и г҃рашн
комъ · † и ѿиравѣднѣишасе мѣ
дрость вѣдѣицима · Тог
дѣ почялѣ и сѣ євиомелати до
родома, екошєрѣхъ были чѣспѣ
шиє моци єго, же непокаяшася ·

Вѣдѣ тебе хоразинъ, вѣдѣ то
бе еифсаидѣ · иже єли ѿширѣ и
сидонѣ бы моци были, бышиє
меж и еяма, д҃яно и сѣтѣ ємѣхѣ
і попеле покыишася быди · Я
пѣакъ моєлю еяма · ширѣ и си
донѣ вѣрднѣи бѣдѣтѣ вѣднѣ с҃д҃
дннн, ни хѣ еяма · Ішы ка
пернаумъ, копорий донѣсѣ євз

мѣла хѣ · і · с · я
мѣ · я · с · і ·

л҃ч · с · і · с · с · і ·

мѣла хѣ · д · с · є
л҃ч · з · с · с · і ·

† и инѣхъ пѣ
рекла хѣ · с · сео
имъ же д҃яєкѣ
лѣдѣ рогѣ ·

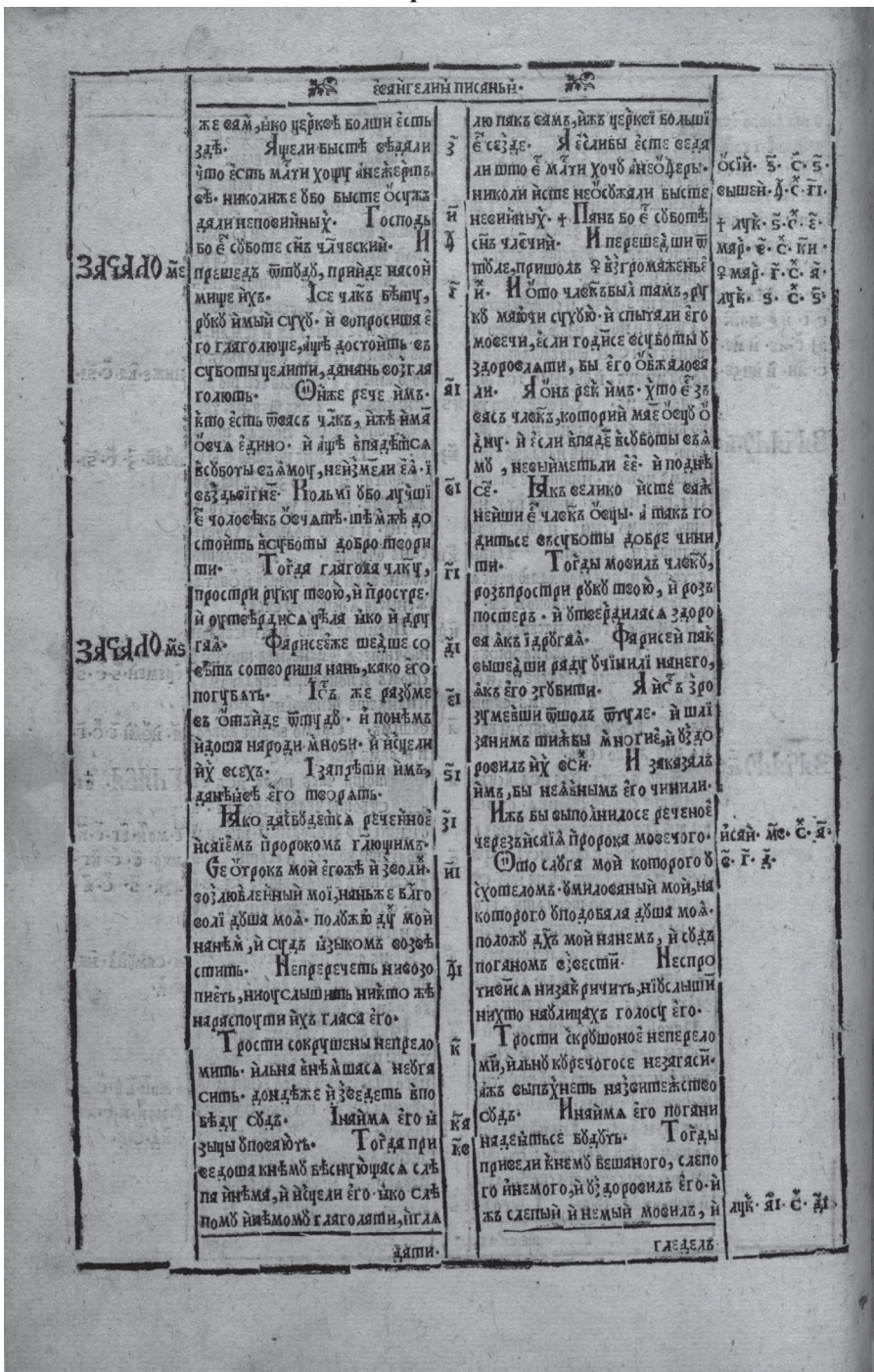
л҃ч · і · с · і ·

Зачало · ма

Зачало · ма

иса,

несаса,



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНИИ

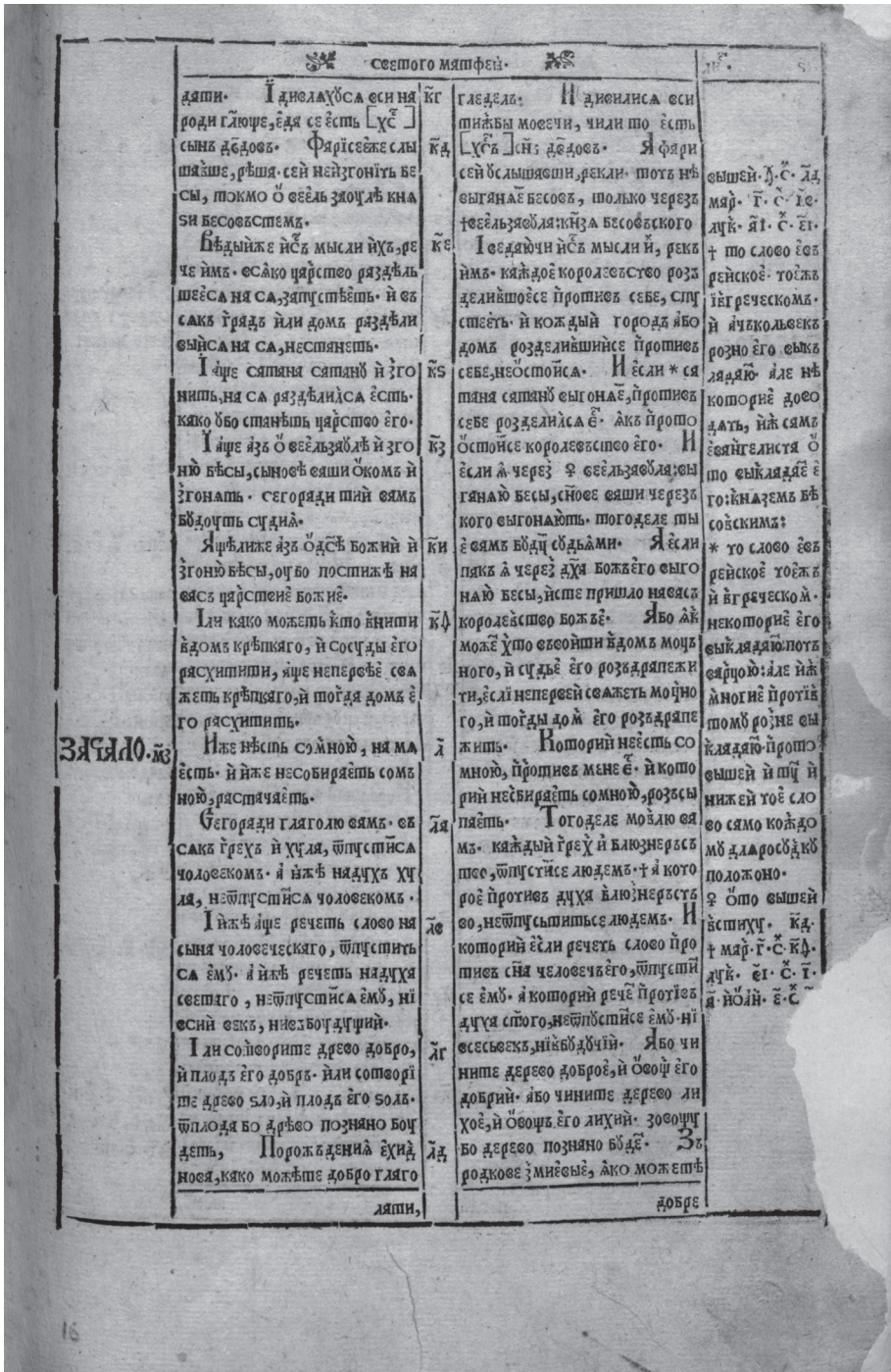
же есмь, яко церковь болюи естъ
 заѣ. Ящели бысть ебдали
 что естъ млати хоуцъ анже реть
 еѣ. николикъ бо быте осужа
 дали неповиниу. Господь
 бо е събоше снѣ члвчскій. И
 прешедъ шпѣдѣ, прайде на сон
 мише нухъ. Исчъ члкъ вѣстѣ,
 рѣкъ имъ сѣбѣ. и вопрошиа е
 го гл҃аголюще, ищѣ достойшь въ
 сѣботы челипи, данья возг҃ля
 голоушь. Онъ рече имъ.
 кѣто естъ шѣвасъ члкъ, илѣ имѣ
 боча едино. и ищѣ впадыса
 въсботы езамоу, не вземли еѣ. и
 въздыгнѣ. Коль мѣ бо лѣчшѣ
 е чолоуекъ боча дѣ. илѣ мѣ до
 стойшь въсботы добро теори
 ши. Тогда гл҃агола члкъ,
 простри рѣку теюу, и простре
 и оупебѣдѣса чѣбѣ яко и дрѣ
 галѣ. Фарисейже шедше со
 ебѣша сошеоуиша нань, яко его
 погубятъ. Исчъ же рѣзѣме
 е ошлѣде шпѣдѣ. и понѣма
 идоша няроди мнози. и ищели
 нухъ есеухъ. Изпѣрши имъ,
 даньнѣебъ его теорати.
 Яко да въбѣдѣса реченное
 нсѣиѣма пророкома гл҃оушимъ.
 Се оурокъ мой еголѣ и зѣоли.
 возлюбленныи мой, нань е блго
 воли дѣша моѣ. полбжѣ дѣ мой
 нань, и судѣ изыкомѣ возеѣ
 спитъ. Непреречеть нисозо
 прѣтъ, и мочу слышитъ ништо жѣ
 наряспѣти нухъ гл҃ася его.
 Тѣрости сокрѣшены непрело
 митъ, ильнѣ анѣмѣшася небгя
 ситъ. дондѣже и зѣедешь въпо
 бѣдѣ судѣ. Иняима его и
 зѣщѣ опоеаютъ. Тогда при
 ведоша кнѣмѣ вѣснѣюущася слѣ
 пя инѣма, и ищели его. яко слѣ
 помѣ инѣмомѣ гл҃аголаши, и гл҃а

лю пѣкъ есмь, илѣ церковь болюи
 е сѣзде. Ящели бы ете ебда
 ли што е млати хоуцъ анже реть
 николи иште несобжали быте
 невиниу. Пѣна бо е съботы
 снѣ члвчскій. И прешедъ шпѣ
 дѣ, пришло ѣ въг҃ромѣжѣнѣ
 и. Ишо члѣкѣ былъ тамъ, рѣ
 къ мячѣти сѣбѣ. и спытали его
 мѣсечи, ели годѣсе есѣботы въ
 заорѣлаши, бы его обжѣа до
 ли. Яона рѣкъ имъ. хѣто е за
 еясъ члѣкѣ, котори мае ошѣо
 дѣмъ. и ели впаде въсботы ела
 мѣ, невинѣмѣшли еѣ. и понѣ
 сѣ. Якъ велико иште елѣ
 нешии е члѣкѣ ошѣ. и пѣкъ го
 дѣнѣсе елѣсѣботы добре чини
 ши. Тогда мѣоуилъ члѣкѣ,
 розпѣрѣстри рѣкъ теюу, и розѣ
 постерѣ. и шпѣрѣдѣлася заоро
 ея акѣ таргаѣ. Фарисей пѣкъ
 вышедши рѣдѣ бѣчимѣи наньго,
 акѣ его зѣбвнѣши. Яисчъ зѣро
 зѣмѣвши шѣло шѣчлѣ. и шлѣ
 занѣма шѣбѣы мнози, и бѣдо
 ровилъ нухъ есѣ. И закѣзѣла
 имъ, бы неанѣнѣма его чинили.
 Илѣ бы ешпѣоулидоше реченное
 чѣрезѣисѣиѣ пророка мѣсечого.
 Шо слѣбѣ мой которого
 ешпѣлома чѣмѣоуваннѣи мой, на
 которого бѣподѣбѣла дѣша моѣ.
 положѣ дѣхъ мой нанѣма, и судѣ
 поганомѣ есѣестѣи. Непро
 тѣнѣса низѣй ричитъ, и блѣши
 ништо наблѣчѣхъ голоу его.
 Тѣрости скрѣсноное неперело
 мѣ, ильнѣ кѣрѣчѣго е незягѣи.
 ялѣ ешпѣчѣнѣтъ на зѣоуеѣшпѣо
 судѣ. Иняима его поганѣи
 на дѣнѣшѣсе бѣдѣбѣ. Тогда
 приедѣли кнѣмѣ вѣшѣаного, слѣпо
 го инѣмого, и бѣдорѣвилъ его. и
 жѣ слѣпѣи и немѣи мѣоуилъ, и

Осий. ѣ. с. ѣ.
 ѣшѣн. ѣ. с. г.
 т. лѣк. ѣ. ѣ. ѣ.
 мѣр. ѣ. с. ки.
 ѣ мѣр. т. с. ѣ.
 лѣк. ѣ. с. ѣ.
 исай. мѣ. с. ѣ.
 ѣ. г. ѣ.
 лѣк. ѣ. с. ѣ.

дѣши.

гладѣлѣ



Сегого мяшфей.

даци. **И** днелѣхса еси на
 роди гл҃юше, еда се естъ [х҃с]
 сынъ дѣдовъ. Фарісеже слы
 шаше, рѣша. сей найзгонитъ бе
 сы, токмо о себѣ злочлѣкна
 си бесовспемѣ.
И вѣдѣиже и сѣ мысли нѣхъ, ре
 че имъ. есако царство раздѣль
 шесѣ на са, запл҃стѣеть. и ес
 сакъ грядѣ или домъ раздѣли
 вѣсѣ на са, неспяиеть.
И аще сѣпана сѣпано и зго
 нитъ, на са раздѣлиса еспь.
 како бо спанѣтъ царство его.
И аще азъ о себѣ злочлѣкн зго
 ню бесы, сынѣе ѡкома и
 згонашь. сегоряди шай сѣмъ
 вѣдѣишь судна.
И аще азъ о себѣ злочлѣкн и
 згоню бесы, оубо лоспнѣтъ на
 еяса царствѣе божіе.
Ля како можѣтъ кто ѡннши
 вѣдомъ крѣпкаго, и сосуды его
 рясхитиши, аще неперѣѣ сеа
 жеть крѣпцаго, и тогда домъ е
 го рясхитишь.
И же нѣспь сомною, на ма
 еспь. и иже несобирѣеть сом
 ною, рясчачѣеть.
Бегоряди гл҃юлю сѣмъ. ес
 сакъ гредѣ и х҃чля, вѣпстисѣ
 чоловекомъ. и ижѣ надху х҃ч
 ля, не вѣпстисѣа чоловекомъ.
И ижѣ аще речеть слово на
 сына чловеческаго, вѣпститъ
 са емѣ. и ижѣ речеть надху
 сешаго, не вѣпстисѣа емѣ, нѣ
 еспн сѣкъ, нѣзбоудг҃рий.
И ли солсоритѣ древо добро,
 и плодъ его добръ. или сотворѣ
 те древо зло, и плодъ его золъ.
Вѣплодъ во дрѣво познаю боуд
 деть, Порождѣниѣ х҃члѣ
 нося, како можѣтъ добро гл҃ю

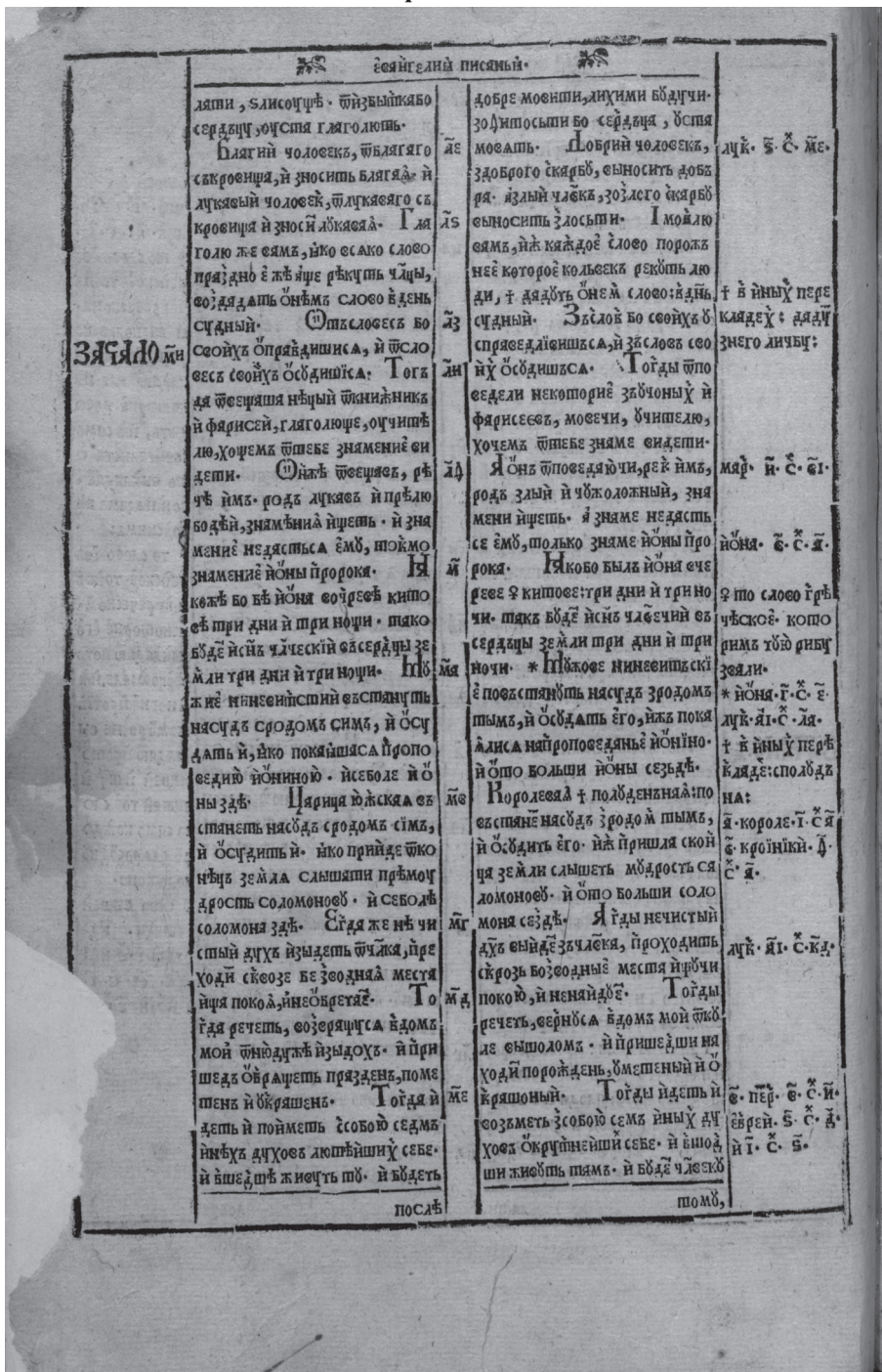
глядѣла. **И** дивилсѣ еси на
 шнѣбы моеечи, чиди по еспь
 [х҃с] [н] дѣдовъ. **И** фарі
 сей блмѣшашн, рекли. потѣ нѣ
 выганаѣ бесовъ, только череде
 те себѣ злочлѣкнѣа бесовского
И егда зочн и сѣ мысли и, реке
 имъ. кяждѣе королевство роза
 дѣлитѣ се противъ себе, спл҃
 сѣеть. и кождый городъ яво
 домъ роздѣлитѣ противъ
 себе, неостойса. **И** если ѡ са
 пана сѣпано выгонаѣ, противъ
 себе роздѣлиса е. акъ протпо
 остойсе королевство его. **И**
 если а черезъ о себѣ злочлѣкн
 ганаю бесы, сповсе еяши череде
 кого выгонають. тогда е спы
 е сѣмъ вѣдѣ сѣмъ. **И** если
 пѣкъ а черезъ ах҃а божѣго выго
 наю бесы, и спсе пришло на еяса
 королевство божѣе. **Я**во а
 мождѣ х҃то евоиши вѣдомъ можд
 ного, и судѣе его роздѣряже
 ти, если неперѣѣ сеажеть можд
 го, и тогда домъ его роздѣря
 житъ. **В**оторий неспь со
 мною, протидѣ мене е. и копо
 рий неспирѣеть сомною, розсы
 пѣеть. **Т**огожде мѣлю ея
 мъ. кяждый гредѣ и влѣзнерѣсѣ
 шее, вѣпстисѣ людемъ. т я кото
 роѣ противъ дх҃у влѣзнерѣсѣ
 во, не вѣпститѣсе людемъ. **И**
 которий если речеть слово про
 шнѣк сна чловекаго, вѣпститъ
 се емѣ. я которий рече протѣе
 дх҃у спого, не вѣпститѣсе емѣ. нѣ
 есесѣекъ, нѣ вѣдѣ чий. **Я**во чи
 нитѣ древо добро, и овошѣ его
 добрий. яво чинитѣ древо ли
 хоѣ, и овошѣ его лихнй. зовошѣ
 бо древо познаю вѣдѣ. **З**
 родковѣ змнѣсѣе, акъ можѣтъ

вышей. **И** сѣ. **И** д
 май. **Т**. **С**. **Г**.
 дѣ. **И**. **С**. **Г**.
 т по слово себ
 рейскоѣ. тогѣ
 и греческомъ.
 и ачѣколевска
 розно его выкѣ
 лѣдѣю. але нѣ
 которіе до се
 дѣть итѣ сѣмъ
 еянгеліста о
 по выкѣдѣ е
 го: кнѣзѣмъ бѣ
 соѣскимъ:
 * то слово себ
 рейскоѣ тоже
 и в греческомъ.
 некторіе его
 выкѣдѣю потѣ
 сѣрѣю: але итѣ
 многіе протѣ
 томѣ розне ея
 кѣдѣю протпо
 вышей и шѣ и
 нижеи тоѣ сло
 во само кождѣ
 мѣ дла роздѣкѣ
 положоно.
 о по вышей
 вѣспнху. **К**.
 т май. **Г**. **С**. **К**.
 дѣ. **Е**. **С**. **Г**.
 а. **И**. **С**.

Зряно. мз

ляши,

добрѣ



всѣхъ евангеліи писанъи.

Звѣдѣю мѣ

ляши, слышаша. ѿи зъиыи кабо
сердцѣ оустя глаголють.
Благий чоловекъ, ѿблагяго
сакровища, и зносишь блягяа: и
длукяый чоловекъ, ѿдлукяеяго са
кровища и зносишь лбкяеяа. Гла
голю же сяма, яко есако слово
прядно е жъ ише рѣкыи члцы,
оудядашь онѣмъ слово въ днь
судный. **Шп** словеса въ
сеоуихъ оправданиса, и шсло
есае сеоуихъ осбдншса. Тога
дя ѿвещаша нѣщый ѿкииѣника
и фарисей, глаголюще, оучиши
люхошема ѿшеве знаменіе ви
деша. **Шлжъ** ѿвещаша, рѣ
чь имъ: родъ дукяея и прѣлю
бо дѣи, знамѣниа иищеть. и зна
меніе не дасяса емб, токмо
знаменіе йони пророка. **И**
когда бо въ йони оудресеи кино
еи три дни и три ноци. тако
бѣдѣ иише члчскій са сердце зе
мли три дни и три ноци. **Шб**
же ииже ииштин въ спянуи
на судѣ сродомъ симъ, и осу
дашь и, яко покаишася пропо
ведию йонниоу. и себоле и о
ны заѣ. **Царяца** юдѣская въ
спянашь на судѣ сродомъ симъ,
и осуданши. яко прииде ѿко
нѣцъ земли слышаша прѣмоу
дрость соломоновъ. и себола
соломона заѣ. **Егда** же нѣчи
спыи дукъ изыдеи ѿ члца, ире
ходѣи сеозе безеозднѣа мѣстя
ица покола, и не оудеяе. **То**
гда речеть, озерячѣса въ домъ
мой ѿнюдѣжъ изыдохъ. и при
шедъ оврашеть прязднь, поме
шенъ и окрашенъ. **То**гда и
дѣшь и поймешъ ѿсобоу седмъ
ишѣхъ дукъоа люшѣишихъ себе.
и вшедъ шъ живѣтъ шб. и бѣдѣтъ

послѣ

добрѣ моеша, дукими бѣдучи.
Зодипосыши бо сердце, бспя
ае моеша. **Добрии** чоловекъ,
здоброто скарбѣ, выносишь дозв
ря. и злыи члчкъ, зозлого скарбѣ
выносишь злосыи. **И**молю
еяма, и жъ кяждѣе слово порока
не е которе колѣека рѣкыи лю
ди, т дядѣтъ онемъ слово: и днѣ
судный. **З**слоу бо сеоуихъ б
спраедаишиса, и зисловъ сео
и хъ осбдншса. **То**гда ѿпо
ведѣи не котори зѣбчонхъ и
фарисейеъ, мовечи, бчишело,
хочема ѿшеве знаме видеша.
И онъ ѿповѣдѣи, рѣчь имъ,
родъ злыи и чѣлоложный, зна
мени иищеть. и знаме не дася
се емб, только знаме йони про
рока. **Я**кобо бѣи йони еше
реее з кино: три дни и три но
чи. такъ бѣдѣ иише члчскій въ
сердцѣ земли три дни и три
ночи. **Шб** кое ииже ииштин
е повспянуи на судѣ сродомъ
шымъ, и осбдншса, и жъ пока
лиса ии проповѣданъе йоннио
и ошо больши йони сездѣ.
Порокѣа т подденнаа по
вспянашь на судѣ сродомъ шымъ,
и осбдншса его. и жъ пришла скои
ця земли слышеть мѣдрость ся
ломоновъ. и ошо больши соло
мона сездѣ. **И**гда нечстыи
дукъ выидѣ зчлца, и проходни
скрозъ безеоднѣа мѣстя ирѣчи
покою, и не маядѣе. **То**гда
речеть, вернѣса въ домъ мой ѿко
ла вышолома. и пришедши на
ходѣи порожднь, ометшенъ и о
кряшонъ. **То**гда и дѣшь и
созьметъ зсобоу семъ иишѣхъ дук
хоеа окрѣишии себе. и ишо д
ши лиеобъ памъ. и бѣдѣ члчскѣ

помѣ

дукъ. ѿ. с. ме.

т и иишѣ пере
клядѣхъ: дядѣ
знего личбу:

мѣр. ѿ. с. е. ѿ.

йони. ѿ. с. ѿ.

з то слово грѣ
чѣской: копо
днмъ тѣмъ рнѣ
зѣали.

* йони. г. с. е.

дукъ. ѿ. с. ѿ.

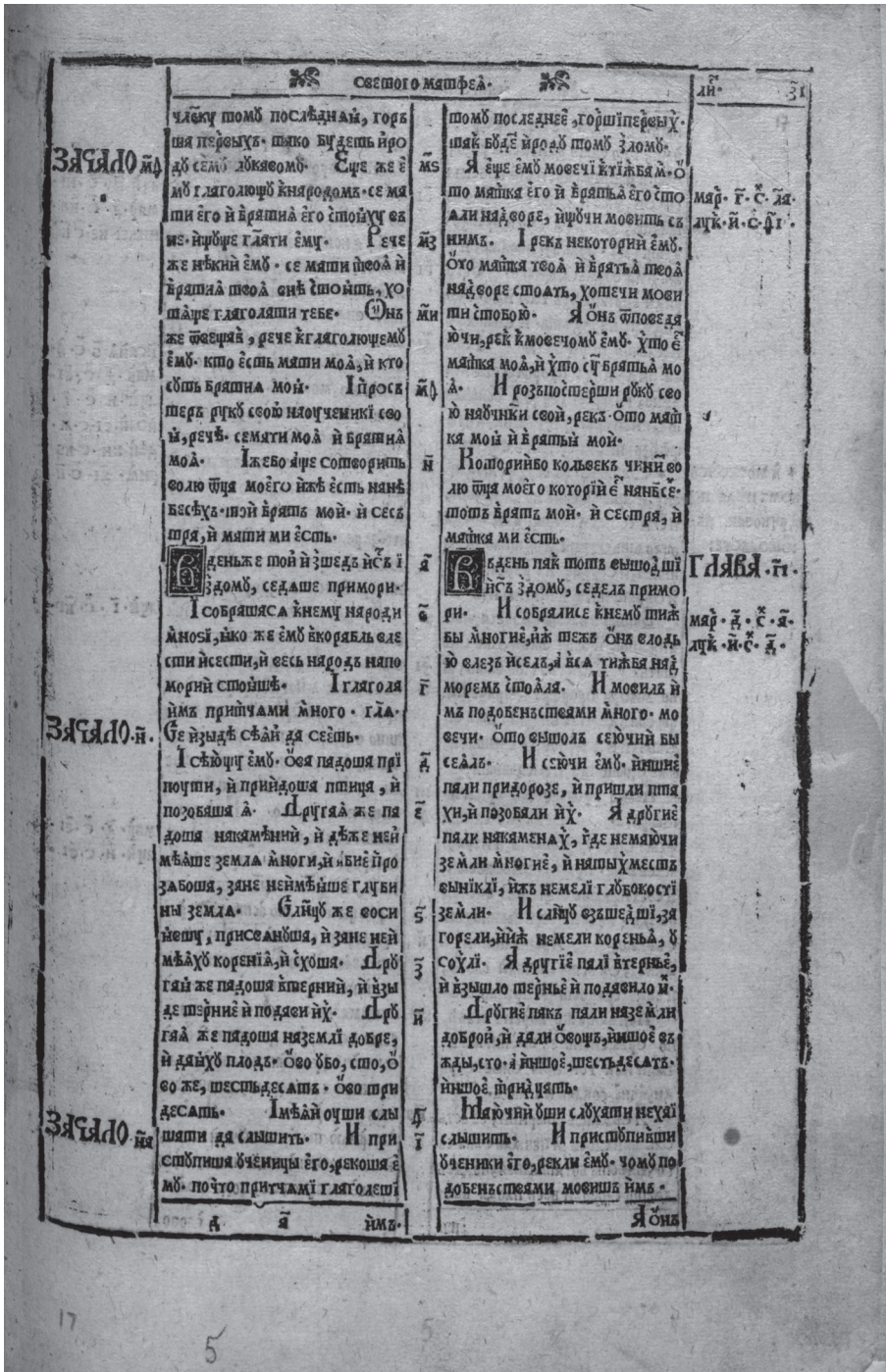
т и иишѣ перѣ
клядѣ: сполдѣ
на:
ѿ. короле. г. с. ѿ.
ѿ. кроишѣ. д.
с. ѿ.

дукъ. ѿ. с. ѿ.

ѿ. пер. ѿ. с. ѿ.

ѿ. ерѣи. ѿ. с. ѿ.

и г. с. ѿ.



Зякля мр

Зякля н

Зякля н

Свешого мяшфя

ли

члѣку томб послѣднѣмъ, гора
 шя пѣрвѣмъ. шкю бѣдѣшь нро
 до семо дѣквѣомъ. Еше же е
 мѣ г. лятюлошѣ княрѣдомъ. се мя
 ши его и брѣшнѣ его спѣоуу ва
 ие. нѣоше г. лѣти ѣмѣ. Рече
 же нѣкнѣи ѣмѣ. се мяши шеоѣ и
 брѣшнѣ шеоѣ снѣ спѣошѣ, хо
 шѣше г. лѣголяши тебѣ. **С**нѣ
 же шѣвѣщяя, рече къ г. лѣголющѣмѣ
 ѣмѣ. кто естѣ мяши моѣ, и кто
 сѣвшѣ брѣшнѣ моѣ. **И** просѣ
 шѣрѣ рѣкъ сеоѣ нѣоученики сео
 ѣ, рече. семѣти моѣ и брѣшнѣ
 моѣ. **И** лѣво яше сотворить
 еолю шѣя моѣго илѣ естѣ мянѣ
 бесѣдѣ. шѣи брѣшнѣ моѣ. и сѣсѣ
 шѣя, и мяши ми естѣ.

В денѣ пѣк шѣи и шѣдѣ нѣкѣ
 и домѣ, сѣдѣше примори.
И собрѣяшеся къ немѣ нѣрѣди
 мнѣи, ико же ѣмѣ нѣрѣдѣ елѣ
 спи нѣсѣши, и есѣ нѣрѣдѣ напо
 морнѣи спѣошѣ. **И** г. лѣголя
 шѣи припѣчѣми мнѣи. **Г**лѣ.
 бѣ. нѣздѣ сѣшѣи дѣ сѣвшѣ.
И сѣшѣшѣ ѣмѣ. оѣя пѣдошѣ прѣ
 лоуши, и припѣдошѣ пшнѣя, и
 позовѣша ѣ. **Д**рѣгѣлѣ же пѣ
 дошѣ нѣлѣмѣннѣи, и дѣже нѣи
 мѣшѣе землѣ мнѣи, и бнѣи про
 забѣша, зѣне нѣнѣмѣшѣ г. дѣви
 ннѣ землѣ. **Б**лѣнѣ же еоси
 нѣшѣ, присѣмѣнѣшѣ, и зѣне нѣи
 мѣшѣу коренѣлѣ, и сѣшѣшѣ. **Д**рѣ
 гѣлѣ же пѣдошѣ къ шѣрннѣи, и нѣзѣ
 дѣ шѣрннѣ и подѣенѣи. **Д**рѣ
 гѣлѣ же пѣдошѣ нѣземлѣ добрѣ,
 и дѣшѣу плодѣ. **О**во ѣво, спѣо,
 ово же, шѣсѣдѣсѣтѣ. **О**во шѣи
 десѣтѣ. **И** мѣшѣи оуши слѣ
 шѣши дѣ слышнѣ. **И** при
 спѣшѣшѣ бѣчѣмици его, рече шѣи
 ѣмѣ. пошто припѣчѣмѣ г. лѣголѣшѣ

томб послѣднѣе, г. оршѣпѣрѣнѣх.
 шѣкѣ бѣдѣ нѣрѣдѣ томб зломѣ.
Я еше ѣмѣ мѣсѣчѣи къ тѣбѣ мѣ. **О**
 шѣо мяшѣя ѣго и брѣшнѣ ѣго спѣо
 али нѣдѣ шѣрѣ, нѣшѣи мѣшѣнѣ слѣ
 ннѣмѣ. **И** рече некоторѣи ѣмѣ.
Охо мяшѣя теоѣ и брѣшнѣ теоѣ
 нѣдѣ шѣрѣ спѣошѣ, хошѣши мѣшѣи
 шѣи спѣошѣ. **Я** онѣ шѣошѣ
 ючи, рече къ мѣсѣчѣмѣ ѣмѣ. хошѣ
 е мяшѣя моѣ, и хошѣ спѣ брѣшнѣ мо
 ѣ. **И** рѣзѣпѣшѣршѣи рѣкъ сео
 ѣ нѣчѣннѣи сеоѣ, рече. **О**по мяшѣ
 кѣ моѣ и брѣшнѣ моѣ.
Репѣорнѣи ѣво кѣлѣекѣ чѣнѣи ео
 лю шѣя моѣ о которѣи е нѣнѣсѣ
 шѣошѣ брѣшнѣ моѣ. и сѣсѣ шѣя, и
 мяшѣя ми естѣ.

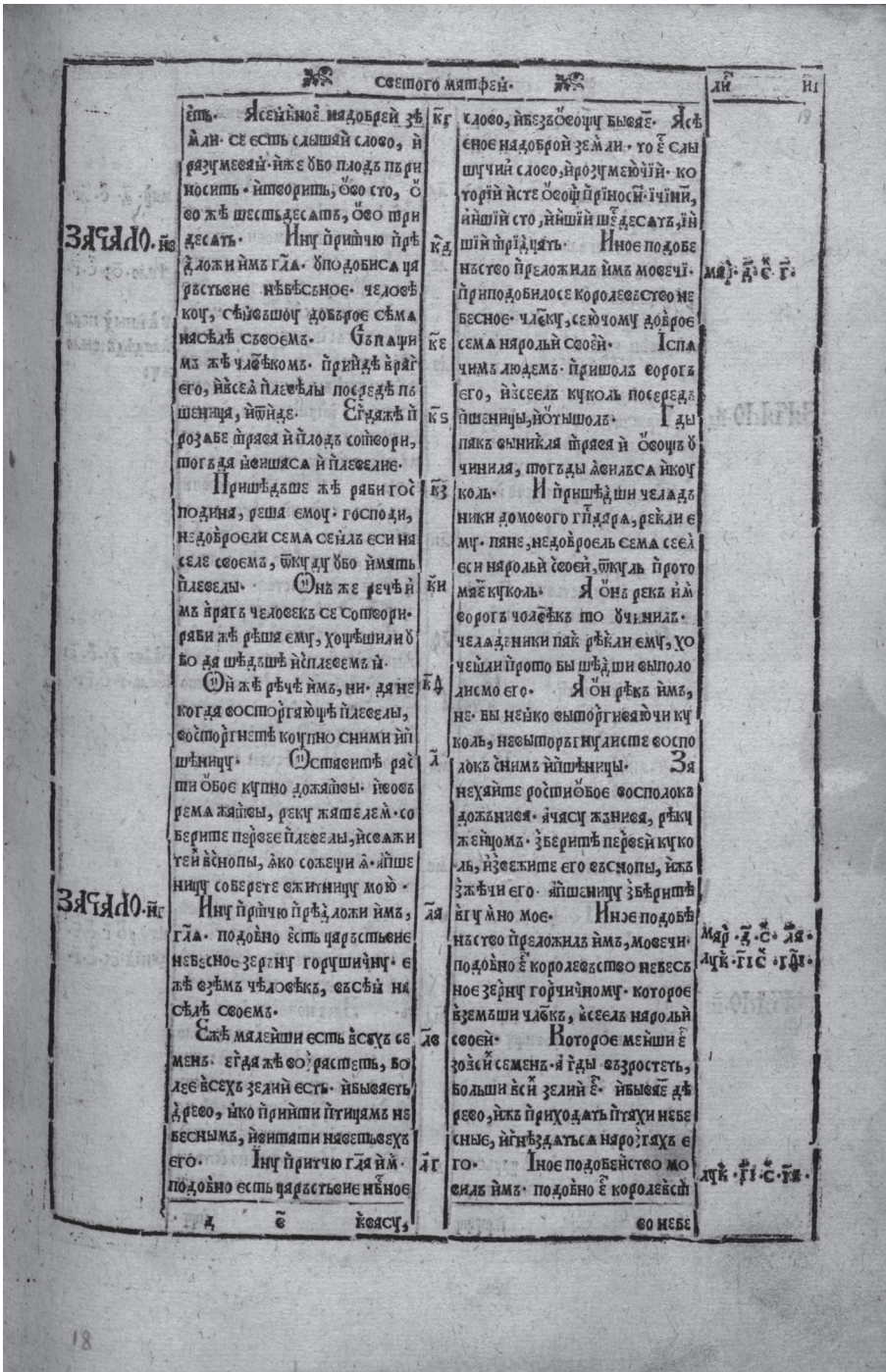
В денѣ пѣк шѣи шѣи шѣшѣ
 нѣсѣи зѣдомѣ, сѣдѣше примо
 ри. **И** собрѣяшеся къ немѣ пшнѣ
 бы мнѣи, илѣ шѣежѣ онѣ елѣдѣ
 ю елѣзѣи нѣсѣшѣ, и нѣсѣа тѣнѣя нѣлѣ
 морѣи шѣошѣ. **И** мѣиѣлѣ и
 мѣ подѣбѣнѣспѣями мнѣи. мо
 шѣчи. **О**по шѣшѣлѣ сѣшѣици бы
 сѣлѣлѣ. **И** сѣшѣи ѣмѣ. нѣнѣшѣ
 пѣли при дѣрѣорѣ, и при шѣи шѣя
 хи, и позовѣли ихѣ. **Я** дѣрѣгнѣ
 пѣли нѣкаменѣи хѣ, гдѣ немѣючи
 зѣ мнѣи мнѣи, и нѣнѣшѣу мѣшѣи
 ешнѣкѣи, илѣ немѣлѣи г. дѣвокѣсѣи
 землѣи. **И** сѣшѣшѣу езѣшѣшѣи, зѣ
 горѣли, илѣ немѣлѣи коренѣлѣ, ѣ
 сохѣли. **Я** дѣрѣгнѣ пѣли нѣтѣрнѣе,
 и нѣзѣшѣло шѣрннѣе и подѣенѣло и.
Дрѣгнѣ пѣкѣ пѣли нѣзѣ мѣли
 доброй, и дѣли сѣошѣ, и шѣшѣе елѣ
 жѣы, спѣо. и нѣнѣшѣе шѣсѣдѣсѣтѣ.
 нѣнѣшѣе шѣнѣдѣ шѣтѣ.
И пѣючѣи шѣи слѣшѣши нѣшѣи
 слышнѣи. **И** при спѣшѣшѣшѣи
 бѣченики ѣго, рече ѣмѣ. хошѣ мо
 добѣнѣспѣями мѣшѣишѣи нѣмѣ.

мѣр. г. с. лѣ.
дѣк. и. с. дѣ.

Глѣкѣ г.

мѣр. г. с. лѣ.
дѣк. и. с. дѣ.

Я онѣ



ЗЯЯЛО

ЗЯЯЛО

свѣтлого мятфѣи.

ли ии

ѣтъ. Ясенное надворей зѣ
мди. се естъ слышай слово, и
разу мевая. иже ово плодъ परि
носить. и теоритъ, ово сто, о
во жѣ шестьдесятъ, ово три
десать. Ину приичю прѣ
дложимъ гла. что добиса ця
раствене нѣбѣсное. челоѣ
коу, сѣвзашоу доброе сѣма
нѣсѣлѣ своеомъ. Сѣпашу
имъ жѣ челоѣкомъ. приидѣ въ рай
его, и иссѣлѣ плѣшны посреде пѣ
шеняцы, и оуди. Сѣдѣжѣ п
розаве прѣяе и плодѣ сотеори,
погда я вѣвисяса и плевеле.

Пришѣдше жѣ рабн го
подня, рѣша емоу. господи,
не допроси сѣма сѣилѣ еси на
селе своеомъ, ѡмуду ово имать
плевеле. Оны же речѣ и
мъ в рай челоѣкѣ се сотеори.
рабн аѣ рѣша емоу. хоуѣшли ѡ
во дѣ шѣдше и плевемъ и.

Онъ жѣ рѣчѣ имъ, ни дѣ не
когда воспорядѣшѣ плевеле,
воспоритѣ коупно сними и
шѣнныцѣ. Оустявитѣ ра
шн обоѣ купно должнѣи. не об
рема жийши, реку жѣте ле м. со
берите пересе плевеле, и сѣлѣ
теи вѣнопы, ѡко солѣци а. ише
ничу соверете ежннныцѣ мою.

Ину приичю прѣдложимъ
гла. подобно естъ царствене
небесное зернѣ горчишннѣ. е
аѣ еумѣ челоѣкѣ, ексѣи на
сѣлѣ своемъ.

Сѣлѣ мялѣши естъ вѣсухъ се
мень. егда жѣ оурастѣтъ, во
ле вѣсухъ зелни естъ. и бѣесть
древе, ико приити птнцямъ не
беснымъ, и непашн нѣсѣлѣ
его. Ину приичю гдѣ имъ.

подобно естъ царствене небесное

слово, и вездѣ оущѣ бѣея. Яс
ное надворей земли. то е слы
шучи слово, иrozumѣи. ко
торѣи есте оеи приноси. и чини,
и ишн сто, и ишн шѣ десата, и
ишн шѣ тридѣять. Иное по до
не стѣ предложилѣ имъ мовечн.
Приподобилѣ се королевство не
бесное. челоѣку, сѣю чому доброе
сѣма на рольн своемъ. Исп
чимъ людемъ. пришло е королѣ
его, и иссѣлѣ кучоль посреде
пшеняцы, и оушолѣ. И дѣ
пѣкѣ выннѣлѣ прѣяе и оеуѣ ѡ
чиннѣлѣ, погда дѣвилѣ са и коу
коль.

И пришѣдши челоѣ
ники домового гдѣдра, рѣкли е
моу. лане, не допроси сѣма сѣлѣ
еси на рольн своемъ. кучоль прото
мѣ кучоль. Я онъ рѣкѣ имъ,
е королѣ челоѣкѣ то ѡчиннѣлѣ.
челоѣники пѣкѣ рѣкли емоу. хо
чедши прото вы шѣдши выпол
днмо его. Я онъ рѣкѣ имъ,
не. вы неико вышорѣ неѣдѣи к
коль, не вышорѣи нѣдѣи ево по
докѣ сннѣ и шѣнныцѣ. Зя
нехайте рошнѣное восполокѣ
должннѣе. а чѣсѣ жнннѣе, рѣкѣ
жѣ нѣомъ. зѣвритѣ пересѣи куч
оль, и зѣелите его ексѣи, и жѣ
зѣчѣи его. и шннныцѣ зѣвритѣ
и чѣ ано мов.

Иное подобѣ
нѣ стѣ предложилѣ имъ, мовечн.
подобно е королевство небес
ное зернѣ горчишннѣ. которое
вземаши челоѣкѣ, и сѣлѣ на рольн
своемъ. Второе мѣиши е
зоѣсѣи семени. и гдѣ възроствѣтъ,
больши всѣи зелни е. и бѣесть дѣ
рѣево, и жѣ прихѣдѣтъ птнцн не
бесныѣ, и гнѣздѣтъ а на рольн е
го. Иное подобѣ стѣ королев
ствѣ имъ. подобно е королев
ство небесное.

Иное подобѣ стѣ королев
ство небесное. зернѣ горчишннѣ. ко
торое вземаши челоѣкѣ, и сѣлѣ на
рольн своемъ. Второе мѣиши е
зоѣсѣи семени. и гдѣ възроствѣтъ,
больши всѣи зелни е. и бѣесть дѣ
рѣево, и жѣ прихѣдѣтъ птнцн не
бесныѣ, и гнѣздѣтъ а на рольн е
го. Иное подобѣ стѣ королев
ствѣ имъ. подобно е королев
ство небесное.

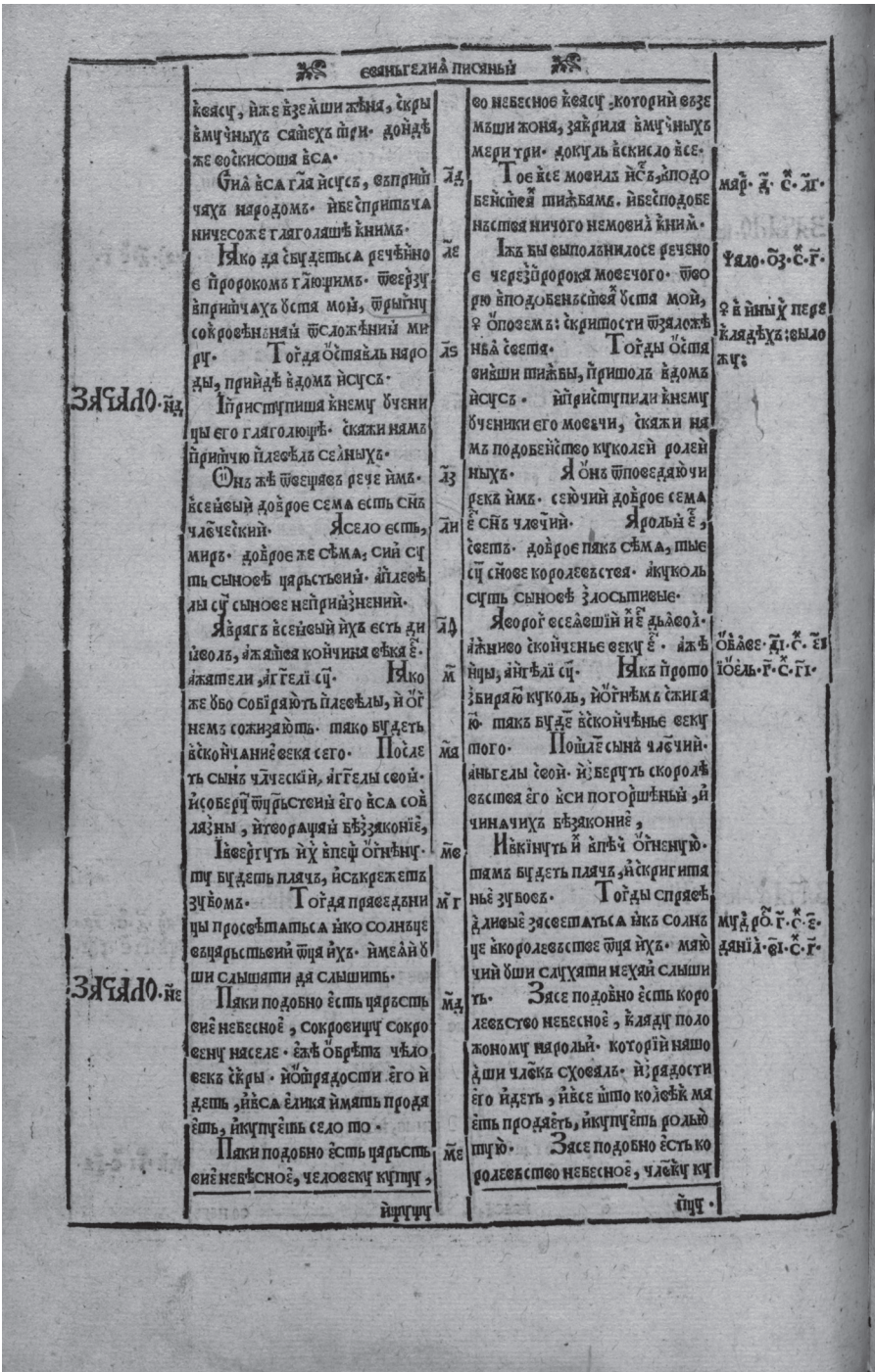
Иное подобѣ стѣ королев
ство небесное. зернѣ горчишннѣ. ко
торое вземаши челоѣкѣ, и сѣлѣ на
рольн своемъ. Второе мѣиши е
зоѣсѣи семени. и гдѣ възроствѣтъ,
больши всѣи зелни е. и бѣесть дѣ
рѣево, и жѣ прихѣдѣтъ птнцн не
бесныѣ, и гнѣздѣтъ а на рольн е
го. Иное подобѣ стѣ королев
ствѣ имъ. подобно е королев
ство небесное.

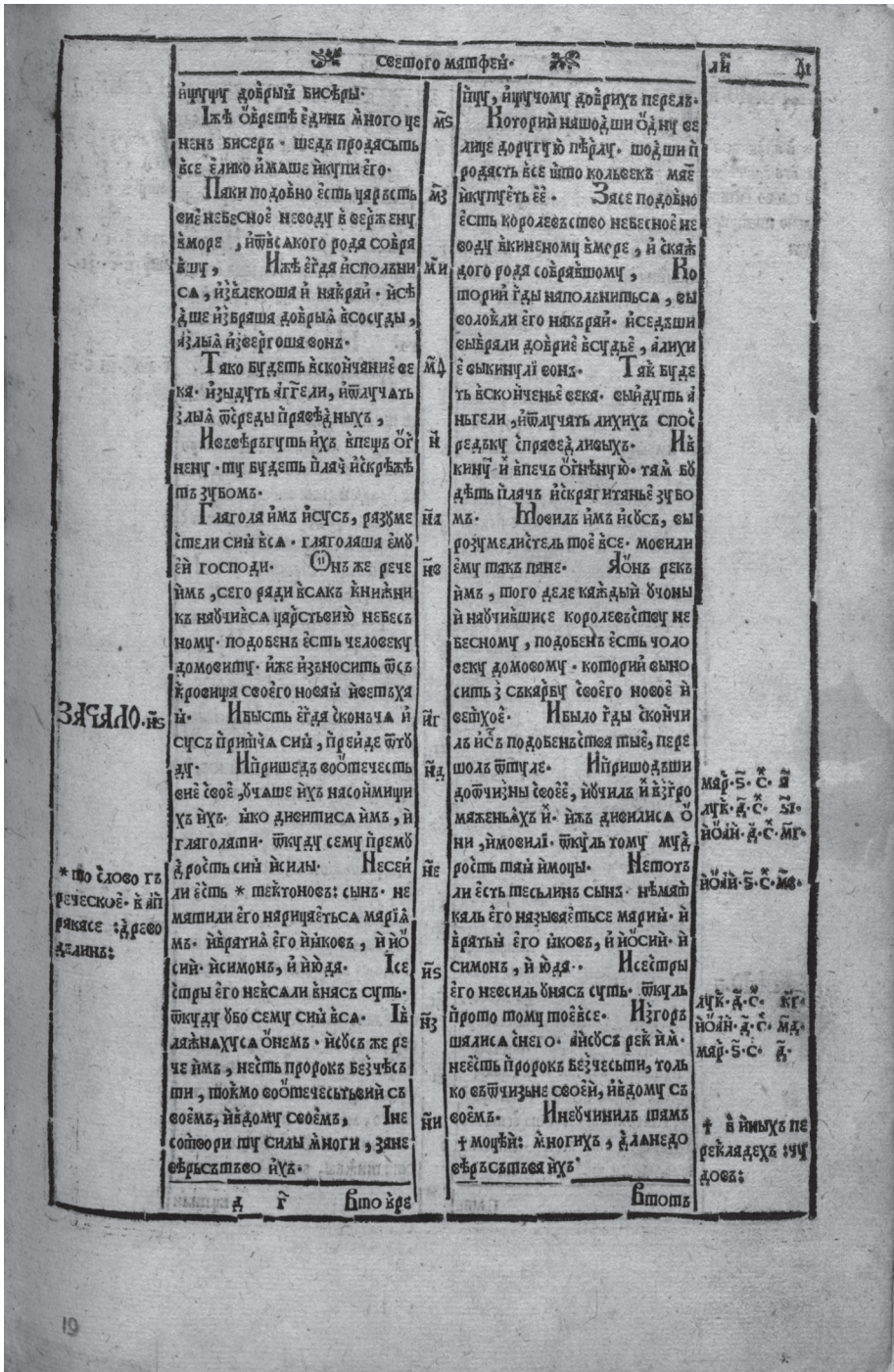
Иное подобѣ стѣ королев
ство небесное. зернѣ горчишннѣ. ко
торое вземаши челоѣкѣ, и сѣлѣ на
рольн своемъ. Второе мѣиши е
зоѣсѣи семени. и гдѣ възроствѣтъ,
больши всѣи зелни е. и бѣесть дѣ
рѣево, и жѣ прихѣдѣтъ птнцн не
бесныѣ, и гнѣздѣтъ а на рольн е
го. Иное подобѣ стѣ королев
ствѣ имъ. подобно е королев
ство небесное.

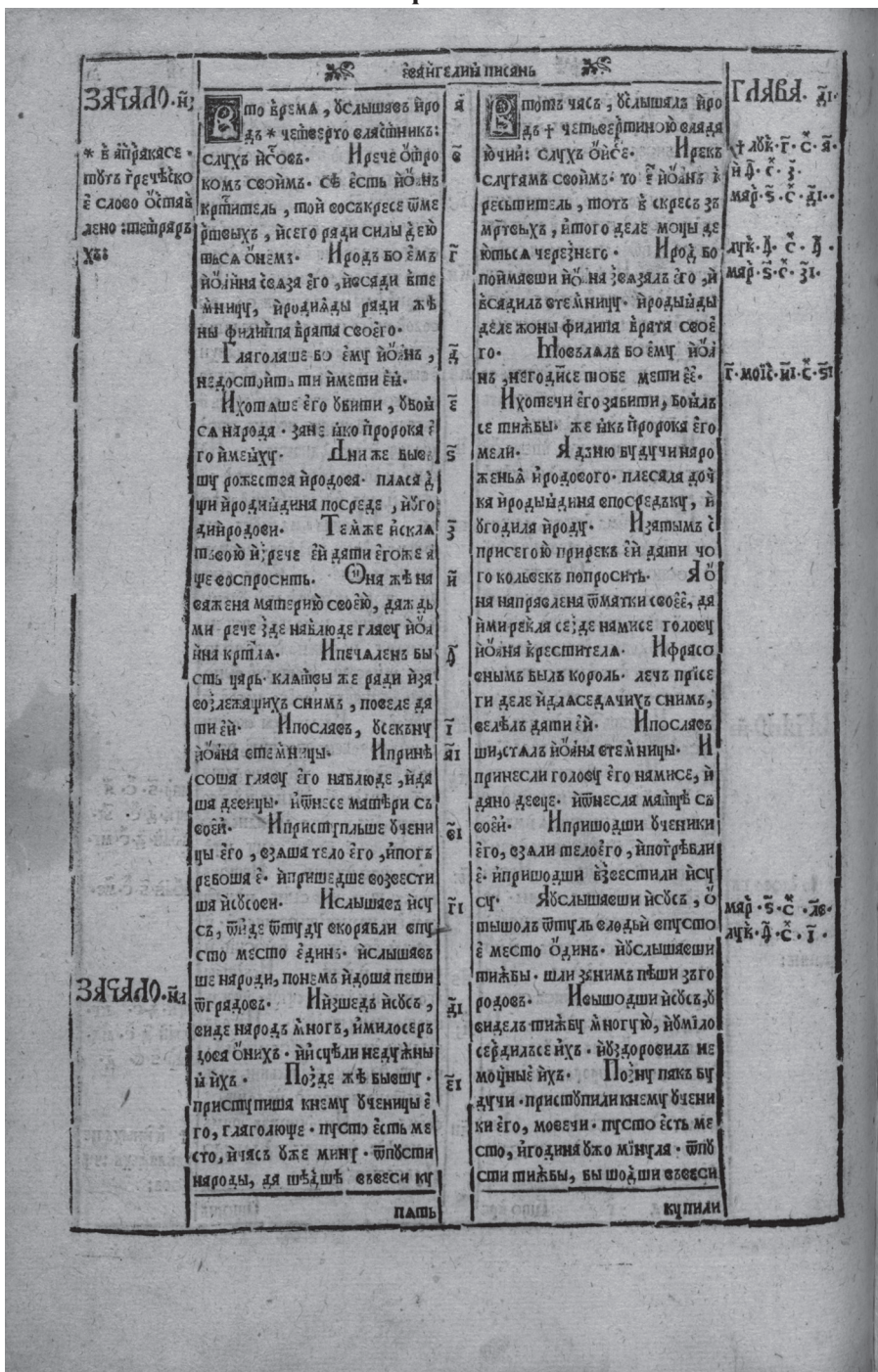
мѣ. д. с. г.

мѣ. д. с. лѣ.
лѣ. г. с. г. д.

лѣ. г. с. г.







Зячяло.и

* в апраксе
пбога грецкко
е слово остая
асно : шатраря
Хв:

Зячяло.и

Зячяло.и

то брѣма, бслышавъ иро
дъ * чаетероу елѣтннкъ:
слухъ исоел. И рече ошро
комъ своимъ. Сѣ естъ ио.нъ
кряпитель, той еосакресе шме
ршыхъ, и сего ради силы дѣю
шса онема. Иродъ бо емъ
ио.нна тезаа его, иосяди бте
мнищ, иродиды ради жѣ
ны филиппа брата своего.
Глаголюше бо ему ио.на,
недо спашь ти имети ея.
И ошаше его бвити, двои
са ирода. зане яко пророка
го имейху. Она же высе
шу докестя иродое. плася д
ши иродидина посреде, иго
динродое. Там же и скла
шело и рече ей дати егоже я
це еоспроси. Она жѣ ня
еажена матерю своею, далъ
ми рече где налюде гляеу ио
нна крѣла. И печаленъ бы
сть царь. клѣчи же ради иза
еозлежинуъ снимъ, повеле дя
ти ей. И послаеъ, бсакану
иона ете мнищ. Ипринѣ
соши гляеу его налюде, и да
ша дещи. и бнмсе матерѣ са
воей. Иприсугльше бчени
цы его, езаши гело его, ипога
ребоша е. ипринешде еозести
ша исоен. Ислышавъ ису
сѣ, шде шпу дѣ еорябли епу
сто место едннъ. ислышавъ
ше ироди, понемъ идоша пеши
шгрядоеъ. Иишедъ исоел,
онде ирода много, иимлосерв
доеа снхъ. иисубли недѣжны
и ихъ. Позде жѣ быешу.
присугниша княмѣ бченицы е
го, глаголюше. пусто естъ ме
сто, инясь бже минг. шпвсти
иародъ, дя шѣашѣ езееси ку

пашь

потъ чая, бслышавъ иро
дъ * чаетероу елѣтнкою елѣд
ючий: слухъ оисе. И рече
слугамъ своимъ: то е ио.наъ и
ресьшитель, потъ е акресе за
мртьехъ, ипого деле моуи де
юпса черезнего. Иродъ бо
поймаши ио.на звазяа его, и
есядилъ ете мнищ. иродиды
деле жона филиппа брата свое
го. Шоблала бо ему ио.на
не, него дйсе шобе мши ее.
Ишотечи его забити, бо илк
се шнѣбы. же яко пророка его
мели. Ядзюу бѣдчи иаро
женья иродоего. плася дѣ
ка иродидина посреде, и
бго дила ироду. Изатымъ е
присегоу приека ей дати чо
го кольеке попроси. Я
на инарежана шмяти своее, дя
ими рекля се: де намисе голоу
ио.на креспитела. Ифрасо
енымъ былъ король. лези прсе
ги деле идаласе дачиуъ снимъ,
еелѣлъ дати ей. Ипослаеъ
ши, стала ио.на ете мнищ. И
принесли голоуеу его намисе, и
дано деще. ишнесла майшѣ са
воей. Ипримодши бченики
его, езали телоего, ипогрѣбли
е. ипримодши езееспиди ису
сѣ. Яслышавши исоел, о
шышолъ шпу дѣ елѣдъ епуста
е место одина. ислышавши
шнѣбы. шли зынима пеши зго
родоеъ. Иешодши исоел, б
енделъ шнѣку многоу, иомло
сердилсе иух. ибздоровилъ ме
моцныи ихъ. Позну паяк бѣ
дчи. присубниа княмѣ бчени
ки его, мовези. пусто естъ ме
сто, иго динъ бже мингъ. шпв
сти шнѣбы, шо шдши езееси

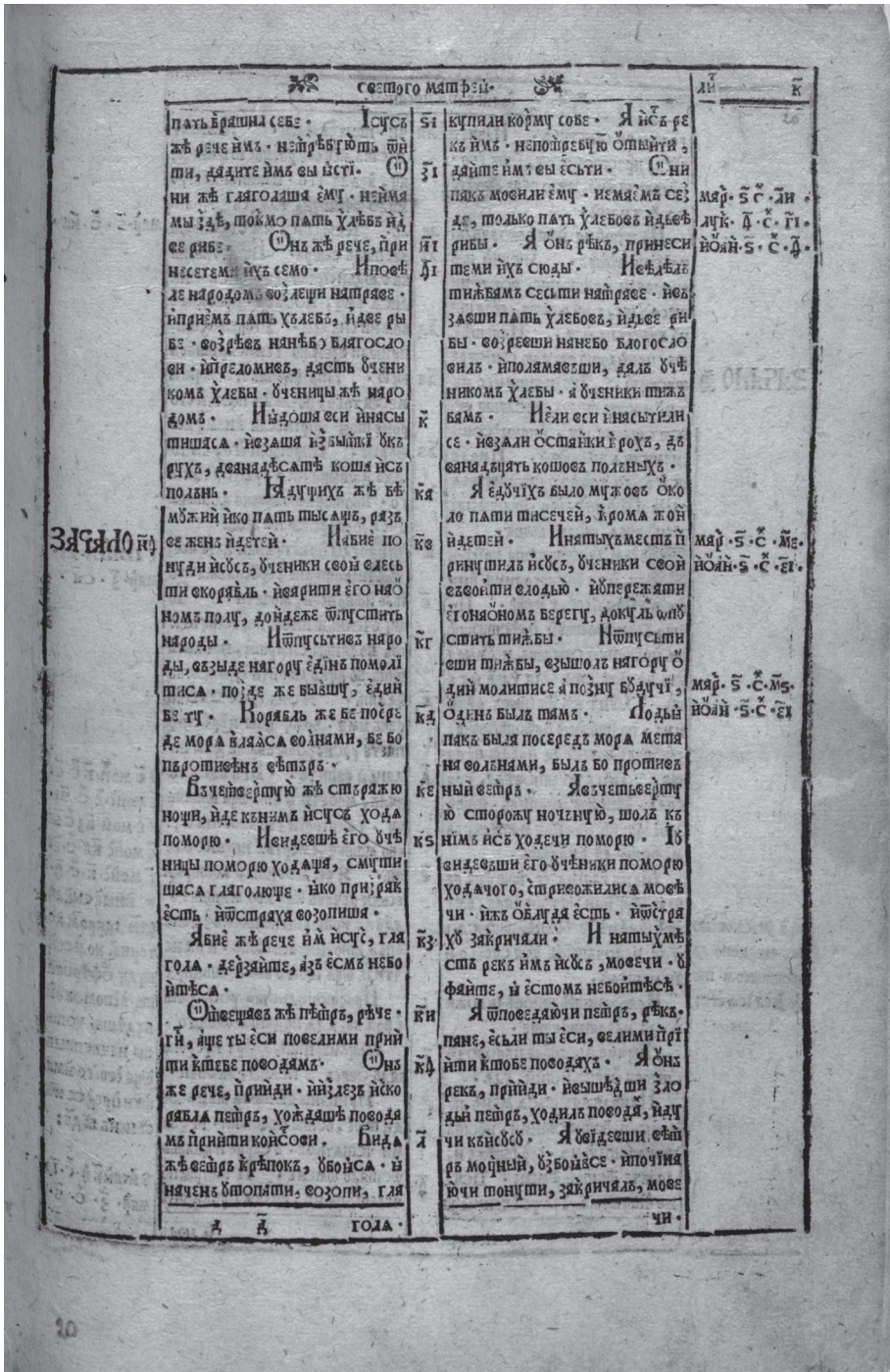
ку пши

Гл҃кѣ.и

лѣк. г. с. я.
и д. с. з.
мѣр. с. с. д.и.
лук. д. с. д.
мѣр. с. с. з.и.

г. моѣ. и. с. с.и

мѣр. с. с. лѣ.
лук. д. с. з.



Звѣно (л)

пашь брѣшма себе. Исусъ
 жъ рече имъ. не ипрѣбѣють ѿ
 ши, дадите имъ еси ѣсти. **С**
 ни жъ гл҃аголаша ѣмү. немѣ
 мы здѣ, шокмо пашь хлѣбъ и
 се рыбѣ. **С**ни жъ рече, при
 нисетеми нѣхъ семо. **И**поѣ
 ле народомъ возлѣши на правѣе.
 и приѣма пашь хлѣбъ, и дѣе ры
 бѣ. **Ф**озрѣеъ нанѣбъ. **Б**лагосло
 ви. **И**преломивъ, дѣастъ бѣчени
 комъ хлѣбы. бѣченицы жъ наро
 домъ. **И**идоша еси инасы
 пишася. **И**езаша и зѣмльи ѡк
 рѣхъ, **д**е санадѣ са шъ коша и сѣ
 полянъ. **И**идучи хъ бѣ
 мѣ жни ико пашь тысящѣ, ряз
 се жѣнъ идестъ. **И**авнѣ по
 мѣди и сѣбѣ, бѣченики свои ежѣ
 ши скоряль. **И**еарипи ѣго нѣо
 номъ полү, доиде же ѿпучспитъ
 народы. **И**пучспитъ нѣро
 ды, **в**езыде на горѣ ѣдинѣ помол
 шася. **п**о дѣ же възашу, ѣдин
 бѣ ту. **В**оряль же бѣ по сре
 дѣ мора влѣдася волнами, **б**е бо
 пѣршѣнъ ѣ шѣтѣрѣ.
Взуче вѣршю жъ спѣряжю
 ноши, **и**де кенима исусѣ хода
 помору. **И**недѣвѣшъ ѣго бѣ
 ннцы помору ходаща, смѣши
 шася гл҃аголюще. **и**ко прирѣк
 ешь. **и**ѿспраха возопиша.
Явнѣ жъ рече имъ исусѣ, гл҃а
 гола. **д**ѣрзайте, **и**зъ есмѣ небо
 и шѣса.
Шпесчяеъ жъ пѣи рѣ, рѣче
 гнѣ, **и**че хъ еси повѣдани при
 ни и шѣбе повѣдѣма. **С**нѣ
 же рече, **п**рииди. **и**идеъ иско
 рябля пѣи рѣ, **х**одѣашъ повѣдѣ
 ма прииди койсови. **И**идѣ
 жъ шѣи рѣ крѣпокъ, **б**вои са. **и**
 нѣченъ бшопѣши. **е**озопи, **г**л҃а

купляи коуму себе. **Я** исѣ ре
 къ имъ. **н**епопрѣбѣють ѿшиши,
 дадите имъ еси ѣсти. **С**ни
 пакъ моели ѣмү. **н**емѣма сѣ
 дѣ, **п**олько пашь хлѣбъ и дѣе
 рыбы. **Я** онъ рѣкъ, **п**ринеси
 теми нѣхъ сюды. **И**е шѣблѣ
 ши бѣамъ сѣсти на правѣе. **и**е
 завши пашь хлѣбъ, **и**дѣе рѣ
 бы. **Ф**озрѣши на небо **б**лагосло
 ви. **и**полямаешн, **д**ѣастъ бѣ
 ченикомъ хлѣбы. **и** бѣченики пашь
 бамъ. **И**е ли еси инасы пи
 шася. **и**езали сѣстанки и роухъ, **д**ѣ
 вяна дѣять кошокъ полнехъ.
Я едѣчѣхъ было мѣжъ оъ
 до пашь пасеченъ, **и**рома жѣ
 идешъ. **И**напѣхъ амѣстѣ
 ринчѣши и сѣбѣ, **б**ченики свои
 езоопи елодѣю. **и**дѣпрежати
 ѣго нѣономъ берѣгѣ, **д**окуль ѿ
 спитъ пѣи бѣ. **И**пучспити
 еши пѣи бѣ, **в**езышолъ на горѣ
 о дѣи молишѣся. **и** пошю бѣдѣчѣ,
Одѣнъ была пѣма. **П**одѣнъ
 пакъ была посередѣ мора **м**ѣпя
 на волнами, **б**ылъ бо противъ
 ный шѣтѣрѣ. **Я**езуче шѣе
 ю сторуцѣ по чѣнцѣю, **ш**ола
 кѣ нимъ и сѣ ходачи помору. **И**
 не дѣвѣши ѣго бѣченики помору
 ходачото, **с**тѣрѣеожидѣса мѣ
 шѣчи. **и**кѣ облѣдѣ ешь. **и**ѿтѣ
 рѣ хѣ закрѣчили. **И**напѣхъ
 спѣ рекъ имъ и сѣбѣ, **м**овѣчи.
Ффанте, **и** есто мѣ небо и шѣсѣ.
Я ѿповѣдаючи пѣи рѣ, **р**ѣка
 ляне, **е**сли ты еси, **с**елами прѣ
 ити и шѣбе повѣдѣхъ. **Я** онъ
 рекъ, **п**рииди. **и**е шѣблѣши
 з до дѣн пѣи рѣ, **х**одѣилъ повѣдѣ
 ма, **и**ду чѣ койсѣбѣ. **Я** хѣдѣши
 шѣи рѣ мѣи рѣ, **б**зволѣсѣ. **и**по чѣ
 ючи понуши, **з**акрѣчили, **м**ове

ли к
 маѣ. с. с. ли.
 дѣ. д. с. г.
 воай. с. с. д.
 маѣ. с. с. мѣ.
 воай. с. с. г.
 маѣ. с. с. мѣ.
 воай. с. с. г.

д н ГОЛА

чи

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ

ГОЛА . ГИ СПАСИМА . ИЛВНН
СБСЯ , ПРОСТЕВЬ РУКУ , ИМА ЕГО .
ИГЛАГОЛЯ ЕМО , МЯДО ВЕРЕ , ПОЧТО
СА ВСУМЕННЬ .

ЗЯЗЯЮ

175
176
177
178
179

180
181
182
183
184

ИЛВНННМА ИМА ВКОРЯВАЛ ,
ПРВСТА ВФВНН . БУДУИИ ЖЪ
ВКОРЯВЛН ПРНШЕДЕ , ПОКЛОНИ
ШАСА ЕМУ , ГЛАГОЛУЩЕ . ВОИШН
ИО БЛНН СМЪ ЕСИ . И ПРВШЕД
ШЕ , ПРНДОША ЕЗЕМЛЮ ГЕННСАРЕ
ПЕСКУЮ . И ПОЗНАШИ ЕГО МУ
ЖИ НН МЕСТА ТОГО , ПОСЛАША ВО
ЕСЮ СПРНЧУ МУ . И ПРНЧСОША
КНЕМУ ЕСА БОЛАЦНН . И МОЛА
ХУ ЕГО , ДА ТОКМО ПРНКОСНУТЬСА
ВОЗДРНДЮ РИЗЫ ЕГО . И ЕЛЦУ ПРН
КОСНОВАСА , СЛСНН БЫША .

ПОГДА ПРНСТУПИША КОИСО
ВН , ИЖЕ ВНЕРСОЛИМА КНН
ЖНЦУ И ДАРСЕН , ГЛУЩЕ . ПО
ИШО БУЧЕНИЦУ ТВОЮ ПРНСТУПЮ
ТЬ ПРНДАННН СПРНЧЕ , НЕВОМНЯ
ЮТЬ БО РИКА СВОИ АГДА ХУЛЕ И ДА
ТЬ . ШИЖ ЖЪ ВЩЕЩЕВ РВЧЪ
ИМА . ПОЧТО ИЕМ ПРНШУПАЕТЕ
ЗАПОВЕДЬ БОЖИЮ ЗА ПРНДАННН ВЯ
ШЕ . ПОГДА БО ЗАПОВЕДА , ГЛА
ГОЛА . ЧШН ПРН ИМАТЕРЬ . ИИЖЕ
ЗЛОШЕЩЕ ПРН ИЛИ МАТЕРЬ , СЪ
МЕШНЮ ДА ОМДРЕТЬ .

БЫЖЕ ГЛАГОЛУТЕ , ИЖЕ ЛЧЕ РЕ
ЧЕТЬ ПРН ИЛИ МАТЕРИ ДЯРЪ , ЕЖЕ
ЛЧЕ ПРНЧЪ ? ОБСЛГТЬШИСА :
И ДА НЕ ПОЧУТЬ ПРН СВОЕГО И
ЛИ МАТЕРЬ .

И РАЗОРНСТЪ ЗАПОВЕДЬ БОЖИ
Ю . ЗА ПРНДАННН ВАШЕ .

СЛУЧЪ МЕРИ , ДОДРЕ ПРНРОЧЪ
СТЕШЕА СВЕСА ИСАИИ , ГЛА .

ПРНБЛНДЯЮШСА МАНЪ ЛЮ
ДНН СИИ , ОБСЫ СВОИМИ . И ОБСЖ
НАМИ ЧШПЧУМА . СЕРДЧУЖЕ И ,
ДАДЧЕ ПРНШ ПМЕНЕ . И СЧЕ
ЖЕ ЧШПЧУМА , БУЩЕ БУЧЕНИИ ЗА

ПОВЕДИ

ЧН . ПАНЕ ЗЪЛЕМЪ . ИНАПМУ
МЕСТА ИСУСЪ , РОЗПОШЕРШИ РУ
КУ , ВЪЗАЛЪ ЕГО . И МОВНЛЪ ЕМУ ,
МЯДО ВФВННН , ЧОМУСЪ ЗЕУШН
ЛЪ . ИЕШОДШМ ИМ СЛОДЪ ДН
РЕСПИДЪ ВЕШРЪ . БУДУЧНН ПН
КЪ СЛОДЪ ПРНШОДШН , ПОКЛОНИ
ЛСА ЕМУ , МОВНН . ПРНДАНН
БОЖИИ СМЪ ЕСИ . И ПРНШОДШН ,
ПРНШН ЕЗЕМЛЮ ГЕННСАРЪ ПН
КУЮ . И ПОЗНАШИ ЕГО МУЖИ
МЕСЦА ТОГО , ПОСЛАША ПОВЕСИ
ТОРОНЕ ПОИ . И ПРНЕСЛИ КНЕМУ ВСТ
ФОРМЕ . И ПРНСИИ ЕГО , БЫ ТО
ЛКО ДОПЫКАНСА КРАЙ ОДЕАН
ЕГО . И КОТОРНКОЛОВЕКЪ ДОПЫКА
ЛСА , ОБДОРОСЛЕНН БЫН .

ПОГДА ПРНСТУПИЛИ КННСОБЪ,
НЕКОТОРН РЕ ЗЕРСОЛИМА БО
ЧОННН И ДАРСЕН , МОЩЕ . СО
МУ БУЧЕНИКИ ТВОИ ПРНЕСУПАЮ
ТЬ ПОДАННН СПРНШИИ , НЕВОМНЯ
ЮТЬ БО РУКА СВОИХЪ ГДА ХУЛЕ
ЕДАШЪ . Я ОНА ПРНШЕДАЮЧИ
РЕКА ИМА . ЧОМУ ИЕМ ПРНШУ
ПАЕТЕ РОСКАЗАННН БОЖЪ ДЛА ПО
ДАННН ВАШЕГО . ПРН ВО ПРНКА
ЗАЛА , МОЩЕ . ? ЧН ПРН ИМАШН
КУ . ? И КОТОРН ЗЛО СЛОВИТЬ ПРН
АБО МАШКУ , СМЕРТЮ НЕХАИ ОБРЕ
ТЬ . Я ЕСИ МОЩЕ , КОТОРН
ЕСАН РЕЧЕТЬ ПРН АБО МАТАЧЕ *
ДЯРЪ , КОТОРН КОЛОВЕКА ЗМНН
ОПЛО И ПОЗННТЬСЕ ПОВЪ . И БЫ НЕ
ЧУГЛА ПРН СВОЕГО АБО МАТАКИ .

И РОЗРУШИЛСТЪ РОСКАЗАНН
Е БОЖЪ ДЛА ПОДАННН ВАШЕГО .
ЛНЧЕ МЕРНИКЪ , ДОДРЕ ПРНРОКО
ВЯЛЪ СВЕСА ? ИСАИИ , МОЩЕ .

ПРНБЛНДЯЮШСА МАНЪ ЛЮ
ДИ ТЫЕ , ОБСЫ СЛОДИИ . И ГЧЕ
МИ ЧШПАЕМЕ . Я СЕРЧЕ И ДАЛЕКО
ПШПАЛО ПМЕНЕ . И НАПРННО
ЧШПАШАМЕ , БУЧЕИ ПРНКАЗАНН

И ЛЮДЯ

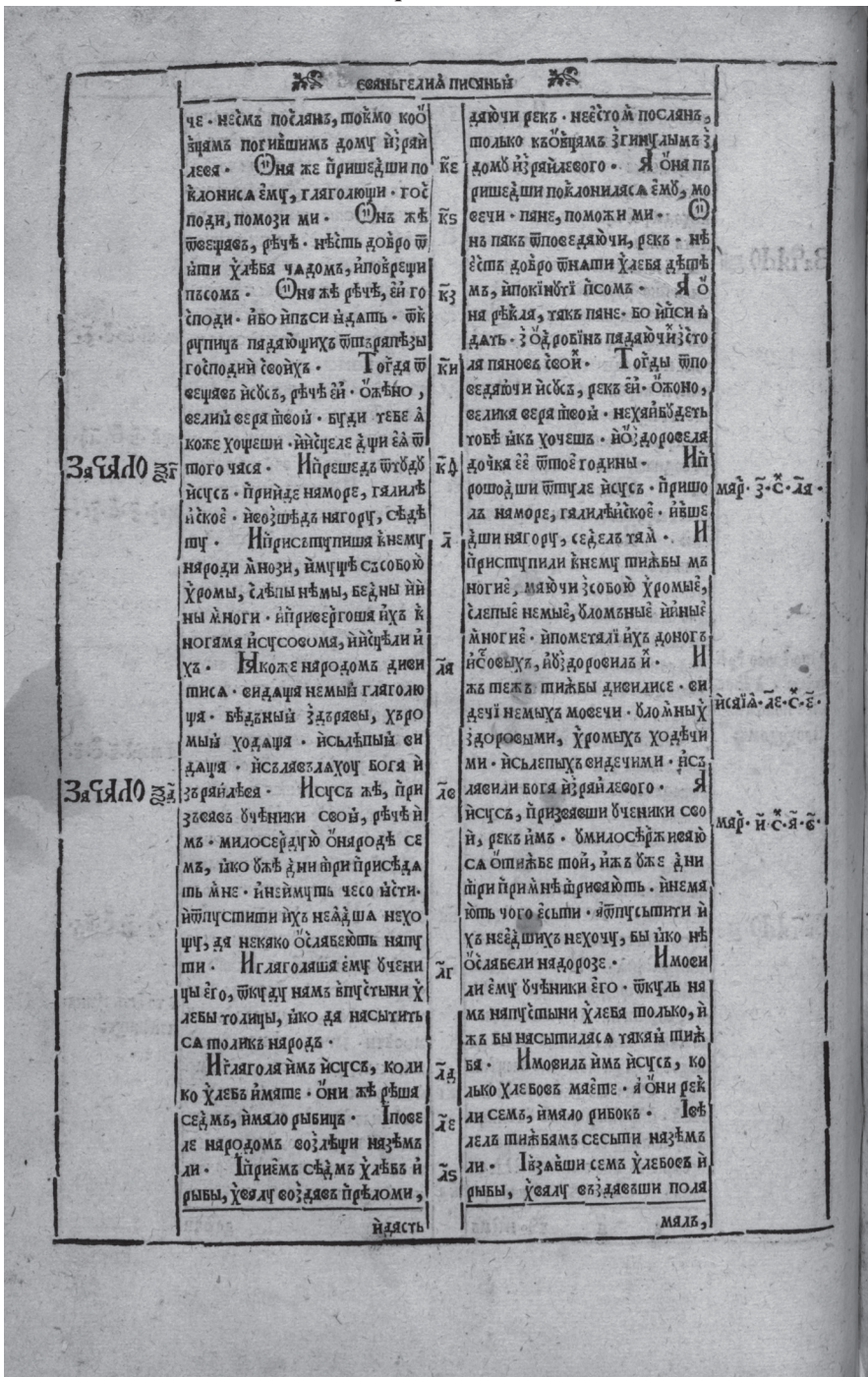
МАР . 5 . С . ИА .

ГЛАВЯ . 51 .
МАР . 3 . С . А .

185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

180
181
182
183
184

		Свѣтѣго мѣтѣнѣ		лѣ	кѣ		
<p>поседи члѣвски. И призвав ва нороды, рече ѿма · слышите и разумеете. Неходяще ео бста сквернати человека · но исходяще изобста, то скверна нит члѣк. Тогда приступи вше бученицы его, рשא емч · ес сили яко фарисее слышавшѣ гла во соудя змнишася. Мнѣ жѣ шещяев речѣ, есака сядя е гоже неясяди отцу мой небае ный, исквернитсѣ. Мстѣ гятеге иух · вожди сущѣ слепи слепущма · слепца жѣ слѣпца я ще водитъ, ова елѣмч въядетя са. Мшещяев жѣ пегрѣ, рече емч, скажи намъ приичю сию. Исуса же рече ѿма, единачѣли ны безрзума есѣ те. Не блн разумеаете, яко асако, ежѣ входитъ обса та, во рзеве вмещаетсѣ, и ѣ а федромомъ исходѣ. Исхо дяца я же изобста, шещяев и ходатъ · и ша иквернати члѣк. Мшсерца бо исходатъ по мышлѣннѣ зла · бнвнстѣя, прѣ любодѣнннѣ, любодѣнннѣ, шя пты, лжжѣ съѣдѣннѣ сѣдѣ ея, хулы. Снѣ сущѣ скверн наше человека · еже немомени мѣ рѣкѣма и сыти, несквернати человека. Иишеда шѣбдѣ и суса, шиде восприяны тирскѣ исидонскѣ. Исѣ жѣня хуна нейскѣ шѣредѣлѣ шѣхѣ ишѣдѣ ши, возопи кне мч глаголючи · помидѣ ма господи сынѣ да выдохѣ · даши мой зде бесчѣтъ са. Мнѣ же нешещяев ѣн сло ебѣш · и приступилшѣ бученицы его, молашу его глаголюше · ш лущыши ю яко вопиеть въ следѣ насе. Мнѣ жѣ шещяев рѣ </p>	<p>ѣ то слово грѣ чѣское · ѣ и при касе положилъ и вхождомъ:</p> <p>ѣ то естъ · хуна нейскихъ:</p>	г	и людскѣху · И призвавеш пильны, рекъ ѿма · слышате и разумеете. Неходяще е бста поганинѣ члѣвкѣ · аде выхо дяще забста, шо поганинѣ чо ловека · Тогда приступиеш шнбучники его, рекли емч · еб дѣвши ижѣ фарисей слышавши слово згоршлѣса. Я оша шпо еядяучи рекъ, какъдыи сядя ко тогого неясядитъ отцу мой не бесный, высквернитсѣ. М нѣ шятеге иух · еожн сущѣ слыпыѣ слепухѣ · я слепый слепого если водитъ, оба дѣя елѣмч въяду тъ. И шповеядяучи пегрѣ, рекѣ емч · скажи намъ подобен ство тоѣ. И суса рѣкѣ ѿма, охъ николи ны безрзуме ный есте. Е счель не рзоч мееге, ижѣ какъдоѣ, што еходитъ ебста, ечерѣво въядетсѣ, и нядола выходитъ. И выхо дяще забста, шещяев выхон тъ · ишо поганинѣ чловека · З серца бо выхондѣ мысли лнчнѣ · забойстѣя, чѣбъ лжжѣ пты, вшето чнѣстѣя, злодѣннѣ пты, лжжѣ шѣедоушѣя, влюзѣ нерѣстѣя. Т ы сущѣ погани чнѣ чловека · ишто немышлы ручѣмаи ести, непоганинѣ чо ловека · Н е шо дши шпчль иеб са, ошшшолѣ елспороны шѣрѣ скнѣ исидонскѣ · И ошо ло ня хунанейскѣмъ загрѣннѣ ѣ ты ухъ · вышо дши, загрѣчѣя кне мѣ мошчн · змилчѣшѣ нядо лншо лѣне сынч дѣвядош · до чѣка мо ѿ лихѣ беситсѣ · Я оша не ш повѣдилѣ еи нислова · и приступи пиешн бученицы его, просили его мошчн · шпчльши еѣ ижѣ крнчи тъ елследѣнасе · Я оша шпове 	г	лж · 5 · с · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 · 16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28 · 29 · 30 · 31 · 32 · 33 · 34 · 35 · 36 · 37 · 38 · 39 · 40 · 41 · 42 · 43 · 44 · 45 · 46 · 47 · 48 · 49 · 50 · 51 · 52 · 53 · 54 · 55 · 56 · 57 · 58 · 59 · 60 · 61 · 62 · 63 · 64 · 65 · 66 · 67 · 68 · 69 · 70 · 71 · 72 · 73 · 74 · 75 · 76 · 77 · 78 · 79 · 80 · 81 · 82 · 83 · 84 · 85 · 86 · 87 · 88 · 89 · 90 · 91 · 92 · 93 · 94 · 95 · 96 · 97 · 98 · 99 · 100 · 101 · 102 · 103 · 104 · 105 · 106 · 107 · 108 · 109 · 110 · 111 · 112 · 113 · 114 · 115 · 116 · 117 · 118 · 119 · 120 · 121 · 122 · 123 · 124 · 125 · 126 · 127 · 128 · 129 · 130 · 131 · 132 · 133 · 134 · 135 · 136 · 137 · 138 · 139 · 140 · 141 · 142 · 143 · 144 · 145 · 146 · 147 · 148 · 149 · 150 · 151 · 152 · 153 · 154 · 155 · 156 · 157 · 158 · 159 · 160 · 161 · 162 · 163 · 164 · 165 · 166 · 167 · 168 · 169 · 170 · 171 · 172 · 173 · 174 · 175 · 176 · 177 · 178 · 179 · 180 · 181 · 182 · 183 · 184 · 185 · 186 · 187 · 188 · 189 · 190 · 191 · 192 · 193 · 194 · 195 · 196 · 197 · 198 · 199 · 200 · 201 · 202 · 203 · 204 · 205 · 206 · 207 · 208 · 209 · 210 · 211 · 212 · 213 · 214 · 215 · 216 · 217 · 218 · 219 · 220 · 221 · 222 · 223 · 224 · 225 · 226 · 227 · 228 · 229 · 230 · 231 · 232 · 233 · 234 · 235 · 236 · 237 · 238 · 239 · 240 · 241 · 242 · 243 · 244 · 245 · 246 · 247 · 248 · 249 · 250 · 251 · 252 · 253 · 254 · 255 · 256 · 257 · 258 · 259 · 260 · 261 · 262 · 263 · 264 · 265 · 266 · 267 · 268 · 269 · 270 · 271 · 272 · 273 · 274 · 275 · 276 · 277 · 278 · 279 · 280 · 281 · 282 · 283 · 284 · 285 · 286 · 287 · 288 · 289 · 290 · 291 · 292 · 293 · 294 · 295 · 296 · 297 · 298 · 299 · 300 · 301 · 302 · 303 · 304 · 305 · 306 · 307 · 308 · 309 · 310 · 311 · 312 · 313 · 314 · 315 · 316 · 317 · 318 · 319 · 320 · 321 · 322 · 323 · 324 · 325 · 326 · 327 · 328 · 329 · 330 · 331 · 332 · 333 · 334 · 335 · 336 · 337 · 338 · 339 · 340 · 341 · 342 · 343 · 344 · 345 · 346 · 347 · 348 · 349 · 350 · 351 · 352 · 353 · 354 · 355 · 356 · 357 · 358 · 359 · 360 · 361 · 362 · 363 · 364 · 365 · 366 · 367 · 368 · 369 · 370 · 371 · 372 · 373 · 374 · 375 · 376 · 377 · 378 · 379 · 380 · 381 · 382 · 383 · 384 · 385 · 386 · 387 · 388 · 389 · 390 · 391 · 392 · 393 · 394 · 395 · 396 · 397 · 398 · 399 · 400 · 401 · 402 · 403 · 404 · 405 · 406 · 407 · 408 · 409 · 410 · 411 · 412 · 413 · 414 · 415 · 416 · 417 · 418 · 419 · 420 · 421 · 422 · 423 · 424 · 425 · 426 · 427 · 428 · 429 · 430 · 431 · 432 · 433 · 434 · 435 · 436 · 437 · 438 · 439 · 440 · 441 · 442 · 443 · 444 · 445 · 446 · 447 · 448 · 449 · 450 · 451 · 452 · 453 · 454 · 455 · 456 · 457 · 458 · 459 · 460 · 461 · 462 · 463 · 464 · 465 · 466 · 467 · 468 · 469 · 470 · 471 · 472 · 473 · 474 · 475 · 476 · 477 · 478 · 479 · 480 · 481 · 482 · 483 · 484 · 485 · 486 · 487 · 488 · 489 · 490 · 491 · 492 · 493 · 494 · 495 · 496 · 497 · 498 · 499 · 500 · 501 · 502 · 503 · 504 · 505 · 506 · 507 · 508 · 509 · 510 · 511 · 512 · 513 · 514 · 515 · 516 · 517 · 518 · 519 · 520 · 521 · 522 · 523 · 524 · 525 · 526 · 527 · 528 · 529 · 530 · 531 · 532 · 533 · 534 · 535 · 536 · 537 · 538 · 539 · 540 · 541 · 542 · 543 · 544 · 545 · 546 · 547 · 548 · 549 · 550 · 551 · 552 · 553 · 554 · 555 · 556 · 557 · 558 · 559 · 560 · 561 · 562 · 563 · 564 · 565 · 566 · 567 · 568 · 569 · 570 · 571 · 572 · 573 · 574 · 575 · 576 · 577 · 578 · 579 · 580 · 581 · 582 · 583 · 584 · 585 · 586 · 587 · 588 · 589 · 590 · 591 · 592 · 593 · 594 · 595 · 596 · 597 · 598 · 599 · 600 · 601 · 602 · 603 · 604 · 605 · 606 · 607 · 608 · 609 · 610 · 611 · 612 · 613 · 614 · 615 · 616 · 617 · 618 · 619 · 620 · 621 · 622 · 623 · 624 · 625 · 626 · 627 · 628 · 629 · 630 · 631 · 632 · 633 · 634 · 635 · 636 · 637 · 638 · 639 · 640 · 641 · 642 · 643 · 644 · 645 · 646 · 647 · 648 · 649 · 650 · 651 · 652 · 653 · 654 · 655 · 656 · 657 · 658 · 659 · 660 · 661 · 662 · 663 · 664 · 665 · 666 · 667 · 668 · 669 · 670 · 671 · 672 · 673 · 674 · 675 · 676 · 677 · 678 · 679 · 680 · 681 · 682 · 683 · 684 · 685 · 686 · 687 · 688 · 689 · 690 · 691 · 692 · 693 · 694 · 695 · 696 · 697 · 698 · 699 · 700 · 701 · 702 · 703 · 704 · 705 · 706 · 707 · 708 · 709 · 710 · 711 · 712 · 713 · 714 · 715 · 716 · 717 · 718 · 719 · 720 · 721 · 722 · 723 · 724 · 725 · 726 · 727 · 728 · 729 · 730 · 731 · 732 · 733 · 734 · 735 · 736 · 737 · 738 · 739 · 740 · 741 · 742 · 743 · 744 · 745 · 746 · 747 · 748 · 749 · 750 · 751 · 752 · 753 · 754 · 755 · 756 · 757 · 758 · 759 · 760 · 761 · 762 · 763 · 764 · 765 · 766 · 767 · 768 · 769 · 770 · 771 · 772 · 773 · 774 · 775 · 776 · 777 · 778 · 779 · 780 · 781 · 782 · 783 · 784 · 785 · 786 · 787 · 788 · 789 · 790 · 791 · 792 · 793 · 794 · 795 · 796 · 797 · 798 · 799 · 800 · 801 · 802 · 803 · 804 · 805 · 806 · 807 · 808 · 809 · 810 · 811 · 812 · 813 · 814 · 815 · 816 · 817 · 818 · 819 · 820 · 821 · 822 · 823 · 824 · 825 · 826 · 827 · 828 · 829 · 830 · 831 · 832 · 833 · 834 · 835 · 836 · 837 · 838 · 839 · 840 · 841 · 842 · 843 · 844 · 845 · 846 · 847 · 848 · 849 · 850 · 851 · 852 · 853 · 854 · 855 · 856 · 857 · 858 · 859 · 860 · 861 · 862 · 863 · 864 · 865 · 866 · 867 · 868 · 869 · 870 · 871 · 872 · 873 · 874 · 875 · 876 · 877 · 878 · 879 · 880 · 881 · 882 · 883 · 884 · 885 · 886 · 887 · 888 · 889 · 890 · 891 · 892 · 893 · 894 · 895 · 896 · 897 · 898 · 899 · 900 · 901 · 902 · 903 · 904 · 905 · 906 · 907 · 908 · 909 · 910 · 911 · 912 · 913 · 914 · 915 · 916 · 917 · 918 · 919 · 920 · 921 · 922 · 923 · 924 · 925 · 926 · 927 · 928 · 929 · 930 · 931 · 932 · 933 · 934 · 935 · 936 · 937 · 938 · 939 · 940 · 941 · 942 · 943 · 944 · 945 · 946 · 947 · 948 · 949 · 950 · 951 · 952 · 953 · 954 · 955 · 956 · 957 · 958 · 959 · 960 · 961 · 962 · 963 · 964 · 965 · 966 · 967 · 968 · 969 · 970 · 971 · 972 · 973 · 974 · 975 · 976 · 977 · 978 · 979 · 980 · 981 · 982 · 983 · 984 · 985 · 986 · 987 · 988 · 989 · 990 · 991 · 992 · 993 · 994 · 995 · 996 · 997 · 998 · 999 · 1000		
		<p>ε я чѣ · немъ</p>		<p>дѣючи</p>			



СВЯТЫЕ ГЛАГОЛЫ ПИСАНЫ

че . не сме погляма , шоймо коо
 зряма погнашимъ дому и ; рая
 лееа . **Ѡ**ня же пришедиши по
 клониса ему , гяголюши . го с
 поди , помози ми . **Ѡ**на жъ
 ѡсрзаяе , рѣчь . нѣтъ до вѣро ѡ
 ѡпши хлѣба ча домъ , и по рещи
 пасома . **Ѡ**на жъ рѣчь , еи го
 споди . и бо ипеси и дашь . ѡи
 рупица пядяюшихъ ѡш ; рая гъзы
 господни сеоиха . **Т**огда ѡ
 есрзаяе исеа , рѣчь еи . ожно ,
 велии серя шеои . буди тебе а
 коже хоцеша . и иседе дщи еа ѡ
 того чая . **И**и реще дъ ѡтвѣдъ
 исеусъ . прииде на море , гялилъ
 икое . и во зшѣдъ на горцъ , сѣдѣ
 шу . **И**и риступиша к нему
 иероди мнози , и мущѣ съ собою
 хромы , слѣпы нѣмы , бѣды ии
 ны мнози . и при се ргоша и хъ к
 ногамъ исеусовома , и исеули и
 ха . **И**акоже иеродомъ дни
 писа . еи даща неммы гяголю
 ша . вѣданныи здряеа , хвро
 мыи ходяща . и сѣлпыи еи
 даща . и сляеа лахуцъ бога и
 здряидѣа . **И**сеусъ аъ , при
 зсавезъ бучѣнни свои , рѣчь и
 ма . милосердцю она родѣ се
 ма , ико бль дши ири присѣда
 ть мне . и не имчъ часо исти
 итпцспити и хъ не аша не ху
 цу , дя некая о сляеаюшь напц
 ши . **И** гяголяша ему бчени
 цы его , ѡицъ дъ намъ влцстни х
 лебы толицы , ико да насытитъ
 са толякъ на родъ .
И гяголя и ма исеусъ , коли
 ко хлѣба и мае . они жъ рѣша
 сѣдъ ма , и маю рыбыца . **И** по
 ле на родомъ возлѣши назѣма
 ли . **И** прие ма сѣдъ ма хлѣбъ и
 рыбы , хсаялцъ воздаеаши прѣломи ,

дядючи рекъ . несто и посланъ ,
 полько каснѣямъ згнцдямъ з
 домъ и зрялеого . **Я** она па
 ршедиши поклониса емъ , мо
 еечи . паяе , помози ми . **Ѡ**
 на пакъ ѡпое дядючи , рекъ . нѣ
 еипа до вѣро ѡнаши хлѣва дѣрѣ
 ма , и покнотѣ пасома . **Я** о
 на рѣкла , такъ паяе . бо исеи и
 дасть . з о дъ робнъ пядяючи зсто
 ля паяеа сеои . **Т**огда ѡпо
 есрзачи исеа , рекъ еи . ожно ,
 велии серя шеои . не хай бдѣть
 тобѣ иакъ хоцеша . и о ; доро еа
 до чка еѣ ѡпо е години . **И**и
 рошодши ѡпцъ ле исеусъ . пришо
 ла на море , гялилъ икое . и ше
 дши на горцъ , сѣдѣа хлѣмъ . **И**
 и риступиша к нему пижбы ма
 ногие , мядючи з собою хромые ,
 слѣпые неммы , бломаные ии ны
 мнози . и по метялѣ и хъ до ногъ
 исеовыхъ , и о ; доро билъ и . **И**
 ма тежъ пижбы дни елисе . еи
 дечи немыхъ мовечи . бломныхъ
 здоровыми , хромыхъ ходячи
 ми . и сляеа пуха еи дечими . и с
 ляели бога и зрялеого . **Я**
 исеусъ , при зяеаши бченики сво
 и , рекъ и ма . б милосѣрцъ не а
 са о пи жъе той , и жъ бже дши
 ири при и нѣ и ршеаюшь . и не ма
 ютъ чого еспти . и ѡпцъ сыпиги и
 хъ не ашцхъ не хуцу , бы ико нѣ
 о сляеа на родозе . **И** мо еи
 ди ему бучѣнни его . ѡицъ дъ
 ма напцстныи хлѣба только , и
 жъ бы насыпила са такяи пиж
 бя . **И** мовилъ и ма исеусъ , ко
 лько хлѣбоекъ мае . а они рек
 ли семь , и маю рибокъ . **И** е
 ледъ пижбамъ сесыпи назѣма
 ли . **И** за аши семъ хлѣбоекъ и
 рыбы , хсаялцъ воздаеаши поля

Зачало

Зачало

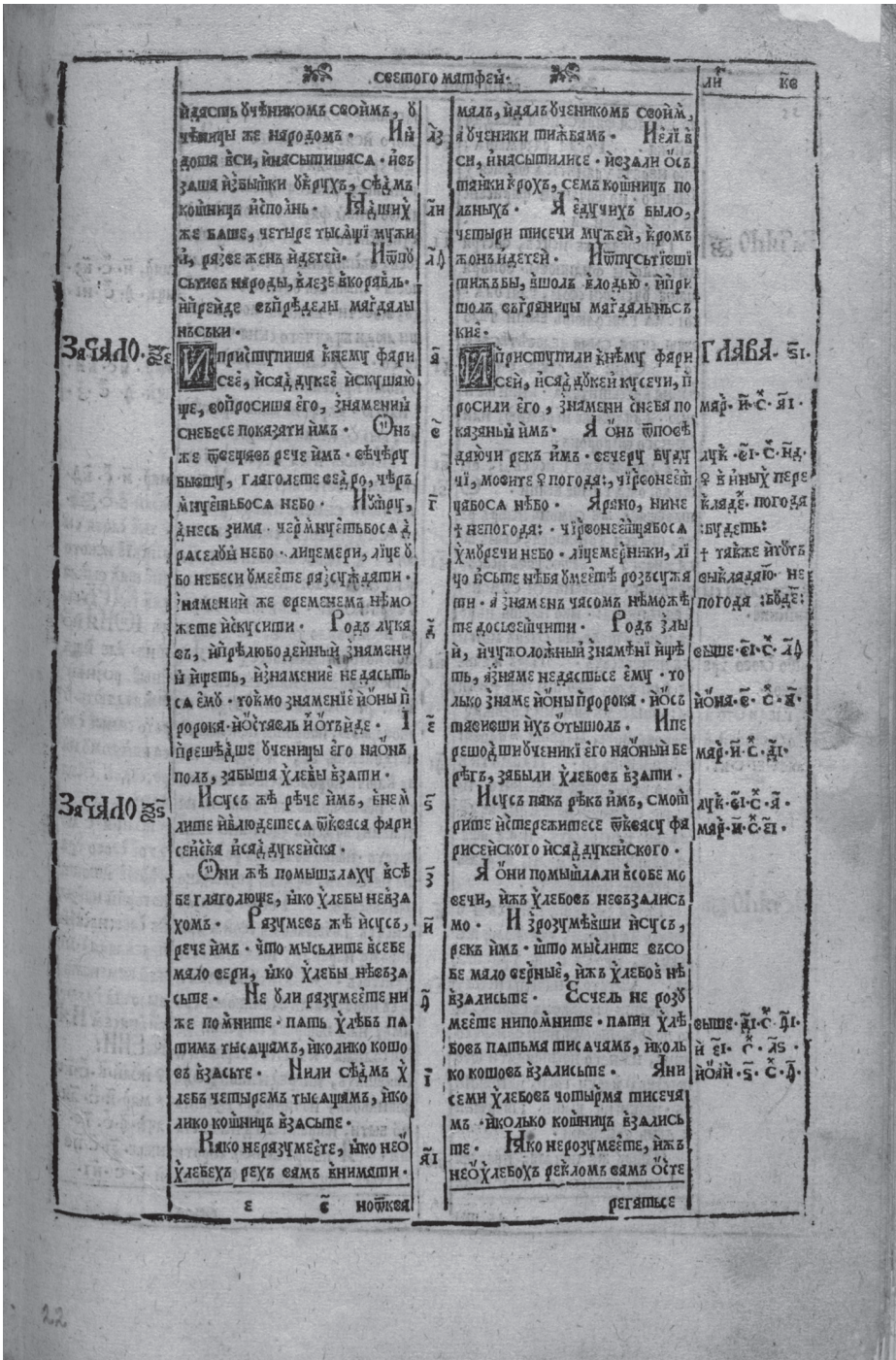
мѣр . з . с . я .

иса . а . ле . с . е .

мѣр . и . с . я . б .

идясть

мѣль .



Заглаво

Заглаво

Свешого мѣшфей

лн ке

идясть бѣвникомъ своимъ, ѿ
чѣшныи же народомъ. И ѿ
доша вси, и нысыпшиися. и ѿ
заша ирѣвѣи бѣрѣхъ, сѣдма
кошницъ исполнѣ. И ѿшну
же баше, четире тысящѣ мѣши
и, рязе жена идещей. И ѿш
сѣмъя народы, и лезе въ коряль
и ирѣде въ ирѣдеды магдады
нѣсѣи.

И приспущиши къ ему фари
сеѣ, и сядѣ дукѣи и сѣмъ
ше, еопросиши его, знаменнѣи
снѣвесе показати имъ. **И** ѿ
же ѿсецаеъ рече имъ. ебѣрѣ
вышѣ, глаголюще ездѣ ро, чѣра
днѣвъ бо небо. **И** ѿшѣ,
днѣсъ зима. чѣрѣмнѣшь бо са
раселѣи небо. лицемери, лице ѿ
бо небеси ѿмѣете рязѣ сѣдши.
знаменнѣи же еремснѣма нѣмо
жете и сѣсипи. **Родъ** дукѣ
са, ирѣвѣи бо деннѣи знаменнѣи
и ирѣше, и знаменнѣи не дѣсѣ
са емѣ. то кѣи знаменнѣи доны
и ророкѣ. и ѿгѣвѣе. **И**
и рѣшѣше бѣвники его на онѣ
полѣ, забыши хлѣбы вѣзати.

И сѣсѣ жѣ рече имъ, ене м
днѣе ирѣвѣи сѣе ѿкѣся фари
сеѣи ѿ сядѣ дукѣи сѣи.

И они жѣ помышляху и сѣ
бе глаголюще, ико хлѣбы не вѣз
ахомъ. **Р**азумѣе жѣ и сѣсѣ,
рече имъ. чѣо мыслите и себе
мѣло вери, ико хлѣбы нѣ вѣз
а сѣе. **Н**е блн разумѣете ни
же по мнѣише. пѣль хлѣбъ па
шима тысящамъ, ико лико кошо
ез вѣзасѣ. **И** ни сѣдма х
лѣбъ четырема тысящамъ, ико
лико кошницѣ вѣзасѣ.

И яко не разумѣете, ико не ѿ
хлѣбеху рѣхъ самъ и ни мѣши.

ε σ νοуκεια

мѣль, и дѣль бѣвникомъ своимъ,
и бѣвники пижѣямъ. **И** елѣ
си, и нысыпшиесе. и сѣзали о сѣ
пѣи и рѣхъ, сѣма кошницѣ по
лннху. **И** едѣчнху было,
четыри писѣци мѣшей, иrome
жонъ идещей. **И** ѿшѣтѣши
пѣжѣбы, и шолѣ ело дѣю. и ирѣ
шолѣ егѣрѣицы магдады нѣсѣ
кнѣ.

И приспущиши къ ему фари
сеѣ, и сядѣ дукѣи и сѣмъ
росили его, знаменнѣи снѣв по
казати имъ. **И** онѣ ѿповѣ
дѣаху рѣкѣ имъ. есечерѣ вѣд
чи, мѣште ѣ погоды, чѣрсеи
ѣвѣ бо небо. **И** рѣмо, нѣме
ѣ непогода. чѣрсеи едѣвѣ бо са
хлѣб рече небо. **И** лицемери, ли
чѣ и сѣте нѣвѣ ѿмѣете рязѣ сѣ
ши. **И** знаменнѣи часомъ нѣмо
жете досѣдѣи чнши. **Родъ** дукѣ
и, и чѣрѣоложннѣи знаменнѣи ирѣ
ше, и знаменнѣи не дѣсѣ емѣ.
то лико знаменнѣи доны иророкѣ.
и сѣе тѣи мѣши и хѣ стѣшолѣ. **И**
и рѣшѣши бѣвники его на онѣ
полѣ, забыши хлѣбѣ вѣзати.

И сѣсѣ пѣкѣ рѣкѣ имъ, смѣи
и рѣше и сѣрѣжѣи сѣе ѿкѣся фа
ри сеѣи сѣи ѿ сядѣ дукѣи сѣи.

И они помышляли и сѣе мо
вѣчи, и жѣ хлѣбѣ вѣ не вѣзали сѣ
мо. **И** ирорумѣѣши и сѣсѣ,
рѣкѣ имъ. шѣо мыслите ездѣ
бе мѣло верннѣе, и жѣ хлѣбѣ нѣ
вѣзали сѣе. **Е**счель не рѣ
мѣете ни по мнѣише. пѣпн хлѣ
бѣ вѣ пѣшма писѣ ачѣмъ, ико
лико кошо вѣзали сѣе. **И** ни
сѣми хлѣбѣ вѣ чѣшѣрѣма писѣ
мѣ. ико лико кошницѣ вѣзали сѣ
ше. **И** яко не разумѣете, и жѣ
не ѿ хлѣбѣ рѣхъ самъ елѣ стѣ

регагѣсе

Глѣвѣ. ѣт.

мѣр. и. с. я. т.

дук. ѣт. с. нѣ.

ѣ и ннху пере

блѣдѣ. погоды

ѣ тѣкѣ ирѣвѣ

еи магдады. не

погоды. ѣвѣдѣ.

еише. ѣт. с. я. т.

и нѣи. ѣ. с. я. т.

мѣр. и. с. я. т.

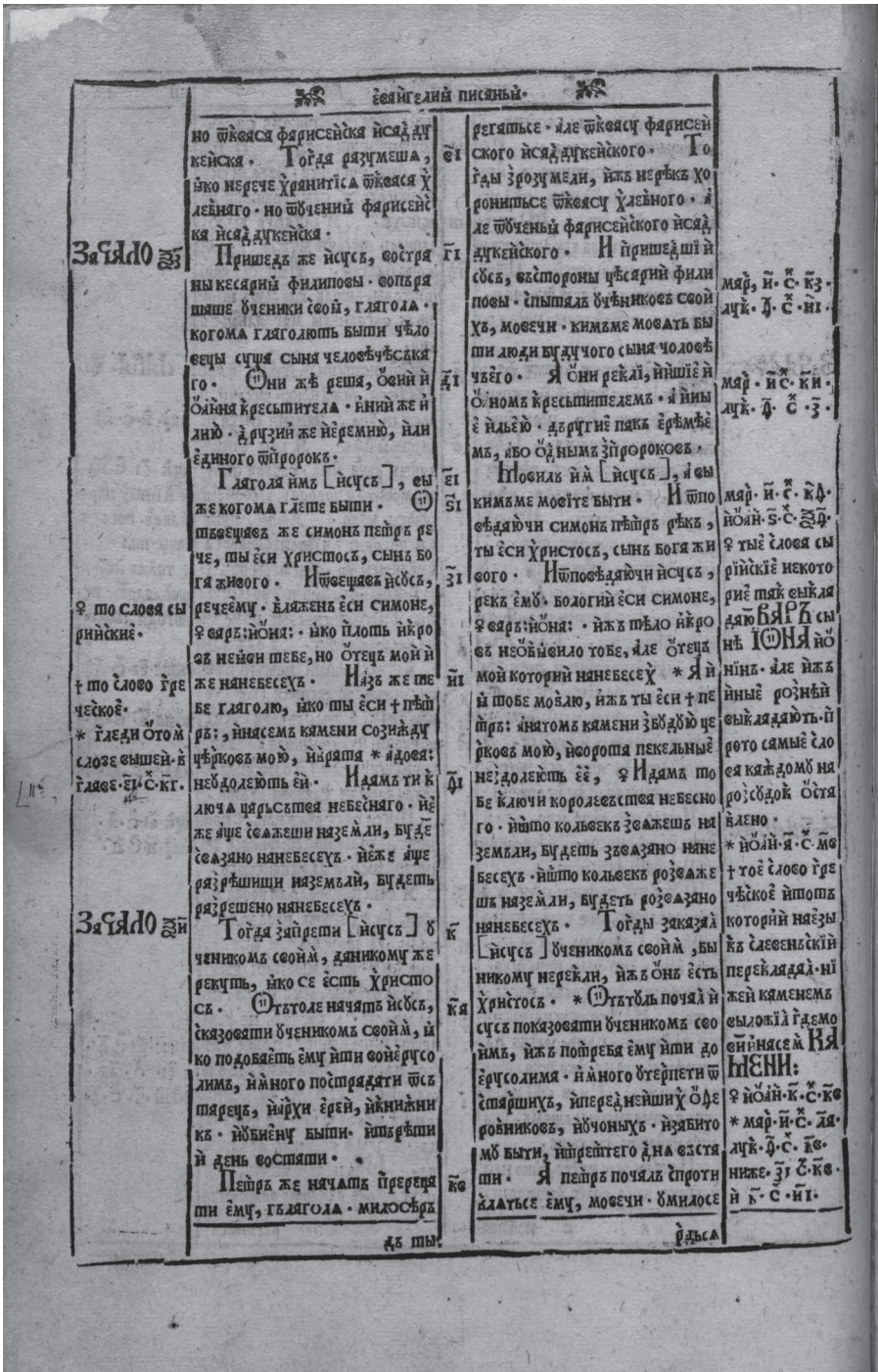
дук. ѣт. с. я. т.

мѣр. и. с. я. т.

еише. и. с. я. т.

и ѣт. с. я. т.

и нѣи. ѣ. с. я. т.



Зачало

по слова сь
рнйскіе.

† по слово г҃ре
чѣскоѣ.

* Гледи отомъ
слозе вышешіе
г҃лаве. ѿ. с. кг.

Зачало

Евангелии писанъи.

но ѿвѣся фарисейскя ісѣдѣ
кейска. Тогда разумеша,
іко мерече Хранитѣса ѿвѣся
хлебнаго. но ѿбчении фарисейс
ка ісѣдѣ дукейска.

Пришеде же ісусъ, востря
ны кесарий филиповъ. вопра
шаше бченики свои, г҃лагола.
когома г҃лаголють быши чѣло
вцы суща сына челоѣбчѣсакѣ
го. Они жѣ рѣша, Овнй и
Оманя крѣспитѣла. и ннй же и
лнѣ. и рѣзый же иеремиѣ, илн
ѣдного ѿ пророка.

Глагола имъ [ісусъ], еы
же когома г҃лаше быши. ⁽¹⁾
пвѣщяея же симонъ петръ рѣ
че, ты еси Христосъ, сына бо
г҃я живога. И пвѣщяея ісѣсѣ,
рече ему. ѣлжєнъ еси симонъ,
и вярѣиши: іко плоть икро
вѣ не ѿи шевѣ, но отечѣ мой и
же нанебесехѣ. И ѣже же пѣ
бе глаголю, іко ты еси † пѣи
рѣ: и нѣсемъ камени созидѣ
чѣрковѣ мою, и нѣраша * ідоѣя:
небдодеюшь ей. И дамъ ти к
люча царьствєя небєснаго. и ѣ
же и ѣше ѣе алжєши нѣземли, бѣ
дѣе ѣе алжєно нѣнебесехѣ. и ѣ
же и ѣше рѣзрѣшиши нѣземли, бѣ
дѣе рѣзрѣшено нѣнебесехѣ.

Тогда запрети [ісусъ] б
ченикомъ своимъ, дяникумѣ же
рекѣ, іко се естъ Христосъ.
Отъголе начятъ ісѣсѣ,
ісѣзюваши бченикомъ своимъ, и
ко подоваеши ему иши соиѣ рѣсо
лимѣ, и много поспраядати ѿсѣ
пярєцѣ, и ирѣи ерєи, и икнижн
иѣ. и ѣбнєнѣ быши. и ишѣрѣши
и дєнь востпяти.

Петръ же начяша прєрєчѣ
ти ему, г҃лагола. микосѣрѣх

дѣ тм

регатъсе. илє ѿвѣсѣ фарисей
ского ісѣдѣ дукейского. То
гда зрѣумѣли, илѣ нерѣкѣ хо
роннѣсье ѿвѣсѣ хлєбнаго. и
лє ѿбчєннѣ фарисейского ісѣдѣ
дукейского. И ипрнєдѣши и
сѣса, вѣспотроны чѣсѣиѣи фили
повѣ. спышялѣ бчѣннѣковѣ свои
хѣ, мѣвєчи. кимѣмѣ мѣвѣтъ бы
ши люди бѣдѣчѣго сына чѣлоѣб
чѣго. Я снн рєклѣ, иишѣе и
О. номѣ крѣспитѣлємѣ. и иишѣе
ѣ илѣею. дѣрѣгнѣ пакѣ ерѣмѣѣ
мѣ, аѣо оѣнѣмѣ зпророковѣ.

Повѣилъ имъ [ісусъ], ісѣ
кимѣмѣ мѣвѣте быти. И ѿпо
ѣбѣдѣючи симонѣ пѣиѣрѣ рѣкѣ,
ты еси Христосъ, сына бога жи
вога. И ѿповѣдѣючи ісусъ,
рєкѣ емѣ. бологнй еси симонъ,
и вярѣиши: ікѣ тѣло икро
вѣ не ѿбнѣило тоѣ, илє отечѣ
мой которнй нѣнебесехѣ. * Я и
и шѣвѣ мѣвѣлю, илѣ ты еси † пѣ
пѣрѣ: янѣтома камени зѣбѣдѣю
чѣрковѣ мою, и вѣропта пєкєлнѣнѣ
нє: додеюшь еѣ, и И дамъ то
бѣ кѣлючи королевєствєя нєвєсно
го. и ишѣо кѣлѣвєкѣ зѣалжєши нѣ
земли, бѣдѣеъ зѣвѣзѣно нѣнѣ
бєсєхѣ. и ишѣо кѣлѣвєкѣ рѣзѣжє
ши нѣземли, бѣдѣеъ рѣзѣжєно
нѣнебєсєхѣ. Тогда закѣзѣлѣ

[ісусъ] бченикомъ своимъ, бѣ
никѣмѣ нерєклѣ, илѣ ѣмѣ естъ
Христосъ. * Отътобѣлѣ почялѣ и
сусъ показѣвати бченикомъ со
имѣ, илѣ поѣрєчѣа ему иши до
єрѣсолнѣмѣ. и много бѣтерпєти ѿ
спѣрѣшихѣ, и прєдѣнѣшихѣ оѣдѣ
рѣвннѣковѣ, и ѣчѣнѣхѣ. и зѣбнѣ
мѣ быти, и ипрѣитѣго дѣна вєстѣ
ши. Я пѣиѣрѣ почялѣ спрѣтнѣ
ѣлѣвѣтѣсѣ ему, мѣвєчи. ѣмѣлѣсѣ

рѣдѣсѣ

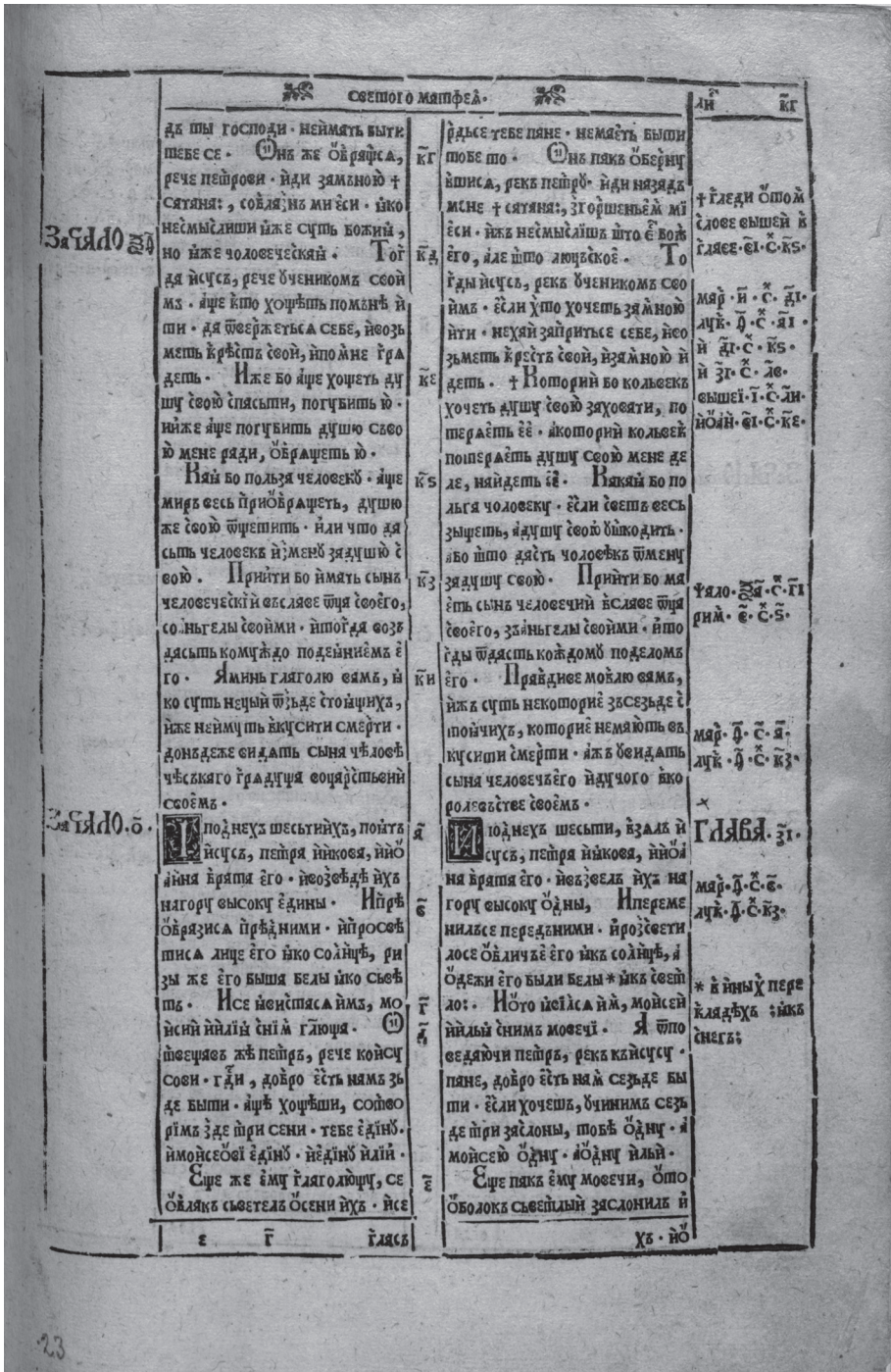
мѣр. и. с. кг.
лѣк. ѿ. с. ит.

мѣр. и. с. кг.
лѣк. ѿ. с. з.

мѣр. и. с. кг.
нон. с. с. ѿ.
и тѣе лѣова сѣ
рѣннѣкѣ некто
рѣе пѣкѣ ешѣлѣ
дѣлѣ бѣрѣдѣ сѣ
нѣ Ісѣнѣя
нѣнѣ. илѣ илѣ жѣ
нѣнѣ рѣзѣнѣн
ѣлѣ дѣлѣдѣтѣ. п
рѣо сѣмѣе лѣо
єя кѣлѣ домѣ нѣ
рѣо: сѣдѣкѣ отѣя
ѣлѣно.

* и ѣлѣнѣ. с. мѣ
† тоѣ лѣоѣ г҃ре
чѣскоѣ ишѣомѣ
которнй нѣзѣм
кѣ лѣвєннѣскнй
пєрєкѣлѣдѣлѣннѣ
жєнѣ камєнємѣ
єлѣлѣлѣ гѣдѣмо
єиѣнѣсѣмѣ. **Вѣ
нѣннѣ.**

* и ѣлѣнѣ. с. мѣ
* мѣр. и. с. ѣ.
лѣк. ѿ. с. ѣ.
ннѣкѣ. зрѣ. с. ѣ.
нѣ. с. нѣ.



Заядо

Заядо.б.

дѣ ты господи неимать быти себе се. **С**ни же оурафа, рече петрова иди замыноу т сятяна; соудя мнѣси яко немыслиши иже сущь божиа, но иже человеческия. **Т**оу дѣ исуса, рече бченикомъ свои мз. аще кто хоуѣшь помнѣи ши дѣ швержѣтса себе, неозь меть крѣста своа, ипо мнѣ гра дѣшь. **И**же бо аще хоуѣшь ду шу свою спастси, погубишь ю. ииже аще погубишь душу свою мене ради, оберашѣшь ю.

Вия бо польза человекю аще миръ весь приобращеть, душу же свою шчепити. или что дѣ сьшь человекю иже мнѣ зядушу с еоу. **П**ринти бо имать сына человеческаго иже славе шца своаго, со нггглы своими. ипо дѣ оозв дѣ сьшь комуждо подеиinieма е го. **Я**минь гляголю еамъ, ико сущь нечуй шуде стоичиуа, иже неимучь вкучити смерти. дондеже видатъ сына челоуѣ чьскаго градцѣа оцаршении своамъ.

По днѣхъ шесътиуа, поита исуса, петра иикова, иио аиня вратя его. иеозвѣдѣиуа нагорчъ высоку едны. **И**перѣ обвразиса прѣдними ипросѣи писа лице его яко солнѣчь, ризы же его быша белы яко сьвѣтлѣ. **И**се шеншася имъ, мо иси иилин снм глѣуа. **С**и швешаеъ жѣ петра, рече койсц сови. **Г**ди, добро естъ намъ зѣ де быши. ащѣ хоуѣши, сошоу рѣмъ зде шри сени. тебе еднѣю. имойсею еднѣю. неднѣю илѣи.

Еще же ему гляголюцѣ, се оуляко светелъ осени иуа. исе

рѣдсе тебе пiane. неимать быти шобе шо. **С**не пѣако оберну ишиа, рече петроу. иди на зѣдѣ мисе т сятяна; згоушнѣмъ ми еси. иже немыслиши што евоу его, але што люубѣкоу. **Т**о гди исуса, рече бченикомъ свои имъ. если хшо хоуѣшь зядноу ити. нехай задритсе себе, неозь меть крѣста своа, и зядноу и дѣшь. **†** **В**отори и бо кольеку хоуѣшь душу твою захочаши, по шераѣть еѣ. икотори кольеку поперѣеть душу свою мене де де, наидеть еѣ. **В**акъаи бо по лья челоуеку. если шепъ еесь зыщеть, адушу свою шшкдѣиъ. або што дѣать челоуекъ шмему зядушу свою. **П**ринти бо мѣ ипъ сынъ челоуечий иже славе шца своаго, зѣнъ гдѣи своими. ипо гдѣи шдѣать кождомъ подедомъ его. **П**равднее молю еамъ, иже сущь некоторые зсезвѣдѣи шончухъ, копорне неимать ел кучити смерти. аже бондѣиъ сына челоуечнаго иду чого ико ролевѣтве своамъ.

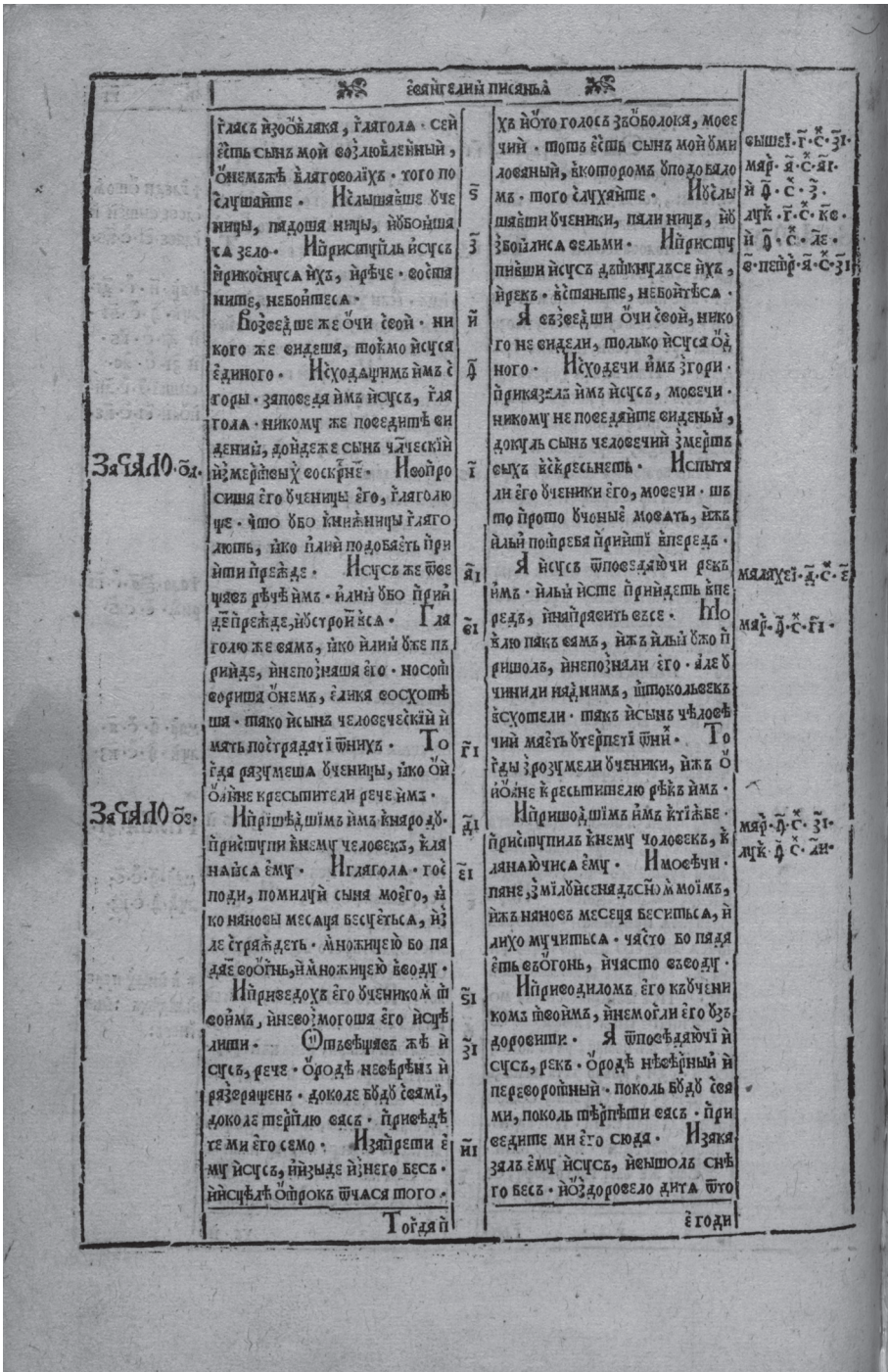
По днѣхъ шесъти, вѣдал и исуса, петра иикова, иио аиня вратя его. иеозвѣдѣиуа на горчъ высоку оуаны. **И**переме нилѣе передними. ипрѣсвѣи досе оуличѣе его иже солнѣчь, и одежи его были белы * ики швѣтло: **И**бо шѣлса имъ, мойсеи иилин шним мовечѣ. **Я** шпо швѣдѣиуа петра, рече койсц соу пiane, добро естъ намъ сьвѣе бы ши. если хоуѣшь, бчинимъ сьвѣ де шри заслоны, шобѣ оуану. и мойсею оуану. оуану илѣи.

Еще пѣако ему мовечи, шпо оболѣкъ швѣишъи заслонилъ и

ли кт
† глѣди шпомъ шлое швѣиъ и гдѣе. ел. с. кб.
мѣр. и. с. дѣ. лѣк. ѣ. с. а. и. дѣ. с. кб. и. зр. с. ле. швѣи. т. с. лн. шон. б. с. кб.
† яло. ш. с. г. рнм. е. с. б.
мѣр. ѣ. с. а. лѣк. ѣ. с. кз.
* и ины хъ пере клѣдѣхъ иже шнега;
Глѣвѣ. зт.
мѣр. ѣ. с. б. лѣк. ѣ. с. кз.
хъ. нѣ

ε	Г	Глѣсв	хъ. нѣ
---	---	-------	--------

23



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНИЯ

Глясъ и зоблоля, Глягола . Сей
 етъ сынъ мой возлюбленный,
 о немъ въ благоволюхъ . того по
 слушайше . И слышаше бче
 ницы, падша ницы, и обонша
 та зело . И приспудъ исцуса
 и рече . И рече . воина
 митъ, не бойтеса .
 Возвездъ же очи свои . ни
 кого же видеша, покло исцуса
 единого . Исходаша имъ г
 горы . заповеда имъ исцуса, г
 гла . никому же поседити еи
 деней, доиде же сына члчскій
 и мретьсѣ оскрне . Не оро
 сиша его бченицы его, г
 глаголю
 че . что бо кини ницы г
 глаго
 лютъ, яко и ныи подобаетъ при
 ити прѣде . Исцусъ же вѣс
 еше рѣчь имъ . и ныи бо прии
 де прѣде . и строи сѣа . Г
 гла
 голю же сѣмъ, яко и ныи бже па
 рийде, и не помнѣша его . носоп
 вориха о немъ, г
 лнѣя оосухотъ
 ша . тѣко и сыне челоуечскій и
 мѣтъ пострадатъ ѿ ннхъ . То
 гда язучмеша бченицы, яко ои
 оныи вресытисѣи рече имъ .
 И ршудъ шимъ имъ и ннродъ
 пришупли имемъ челоуекъ, къ
 наисѣ ему . И г
 глагола . го
 поди, помидумъ сына моего, и
 ко мяновѣ месеца бесчѣтса, и
 зде стрѣдѣхъ . множицею бо па
 дяе оогнь, и множицею иеоду .
 И ршеодоухъ его бченикъ м ш
 еоима, и невогшоша его исцѣ
 лиши . Ошвѣщѣеа жъ и
 сцуса, рече . Ородъ нешѣрѣмъ и
 рязерашенъ . доколе ббдѣ сѣамі,
 доколе шѣршю еяса . и ршедѣ
 те ми его семо . И запрети е
 му исцуса, и изыде изнего бесъ .
 и исцѣдѣ ошрокъ шчася того .

Хъ иото голога зобололя, мове
 чин . шомъ етъ сынъ мой б
 лояный, якопорома бпододело
 ма . того слушайше . И слы
 шаша бченицы, падши ницы, и
 зоблоляса оельми . И ршупу
 пнѣши исцуса далшмъ лсе и хъ,
 и рече . и спѣяше, не бойтса .
 Я ездедши очи свои, нико
 го не видѣли, только исцуса о
 ного . Исходѣчи имъ згори .
 и ршедъ имъ исцуса, месеци .
 никому не поседѣше еиденьи,
 докль сынъ челоуечий змерѣ
 смъ и крѣсьнеть . Испыта
 ли его бченицы его, месеци . ш
 то прото бченые мовѣтъ, и
 кдѣ ильн пошрѣва прииши и
 прѣде .
 Я исцусъ шпоседѣючи рече
 имъ . и ныи исце приидѣше и
 прѣде, и на прѣсѣи есе . По
 кло пакъ сѣмъ, и къ и ныи бо п
 ршшоль, и не помнѣли его . але б
 чинили иадъ имъ, шшпоколь е
 исцухотели . тѣкъ и сыне чѣлоу
 чий мѣтъ бшѣрпѣтѣи шнн . То
 гда зрочмели бченицы, и къ о
 иомъ и ресытисѣлю рѣкъ имъ .
 И ршшудъ шимъ имъ и ктѣ б
 пришупли имемъ челоуекъ, къ
 лѣнаючисѣ ему . И мовѣчи .
 лѣне, змѣлѣ сѣмъ дсѣю м моимъ,
 и къ мяновѣ месеца бесчѣтса, и
 лухо мучитса . чѣсто бо па
 дяе евоогнь, и чѣсто евооду .
 И ршеодилома его къ бчени
 комъ шеоима, и немогли его б
 доровѣши . Я шпосѣдѣючи и
 сцуса, рече . Ородъ нешѣрѣи и
 рязерошннн . поколь ббдѣ сѣа
 ми, поколь шѣрѣшн еяса . при
 еднше ми его сюда . И зѣка
 зѣлъ ему исцуса, и ешомъ смъ
 го бесъ . и о з до ровело днѣа ш
 то

выше . Г . С . З .
 ма . Я . С . Я .
 й . Ф . С . З .
 дѣ . Г . С . К .
 й . Ф . С . Л .
 е . п . е . й . Я . С . З .

мѣху . Г . С . Е .
 ма . Я . Ф . С . Г .

ма . Я . Ф . С . З .
 дѣ . Ф . С . Л .

За глго бс.

За глго бс.

Тогда п

егоди

	светою маѳфеѧ.	лн	кд.	
	<p>Тогадъ прѣступилъ бѣхъ бѣхъ ученицы, и сусови единому рѣша. по чашо мы невозмогуюма възвѣщати его. Исуса же рече и мѧ, за невѣрствемъ ешамъ. ими нъ бо глаю еамъ, аще имате веру яко зерно горчичиное. рече те горе сей. прейди ѿсюду тямъ, и прейдеши. и ничто же не невозможно будеть еамъ.</p> <p>Бѣи же рода неусходитъ, поемо молитвоу и постома.</p> <p>Иже чинимъ же имѧ въ грядиле и, рече имъ исуса. прѣдъанъ имъ быти сыны человецеский, и рече челома. И въишъ е го, и прѣшый день воостанѣтъ. и скорбни быша зело. Прише дшима же имѧ испѣрнѧма. и прѣступилша прѣе млющей ѧ днѧ рѧма; и пѣрвоу, и рѣша. бѣте ль ешь не дѧ ли ѧ дѧ рѧма: гъ ляголя, еи. и едѧ въишѧ въ до ма, прѣдъвари его исуса, гла. что шиса мнѣ симоне. цѣри е земьстий ѿкину прѣе млютъ дѧ ни, или ткинсонѧ. ѿсеонли сн носѧ, или ѿчюжихъ. Глаго ля ему петръ, ѿчюжихъ. рече е му исуса, бво сеободни сѣтъ сн носѧ. Но дѧ несеблѧзнимъ и хѧ. шедъ въ море, веерзи бѣдицу, ижеже прѣдѧ имешѧ рыбъ, еозъ ми. и ѿверзе ѡста еи, ѡбращѣ ши * спятирѧ; тои възема дѧ дѧ имъ зѧма и зѧса.</p> <p>В той часѧ, прѣступилша ѡ ченици койсусу, глаголю щѧ. кто бво болни етъ ецѧрь сътѣвий не ве не ма. И прѣзъ евоу исуса, ѡтѣроча, поствѧи е по среде и хѧ. И рече. имни т глаголю еамъ. аще не ѡбратитѣ сѧ, ивудете яко дѣти, не вни</p>	<p>дѧ е годны.</p> <p>Тогадъ прѣступилши ученики, и сѡвѡдному рѣкли. чому мы немогли смо еи възвѣщати его. Исуса же рече имъ, гдѧла не доверствѧ еашо го. прѣдѧе бо моелю еамъ, ескѧли ма ете серѧ яко зерно горчичиное. речете горе сей. прейди ѿтѣру ль тямъ, и прѣрѣдеши. и ничто пѧкъ немогуюмо не будеть еамъ.</p> <p>Я пошѧ родъ неусходитъ, только молитвоу и постома.</p> <p>Иже чинимъ имъ въ грядиле, рече имъ исуса. ешдѧне имѣтъ быти сыны чловецѧи, и рѣки лю дѧма. И възвѣщати его, и прѣтѣпѧго дѧна еспѧнѣтъ. и сѧму ипнѧми были еамъ. Я прѣи шедшима имъ до каплѣрѧма прѣступилши въ рѣчѧне податокѧ къ пѣтрѡ, и рѣкли. бѣте ль еши не дѧ сѧ ли податокѧ. Поеилъ, такъ. и гдѧ сеошолъ въ домъ, и прѣдѧлъ его исуса, мѡвѣчи. шѧ го тобесе зѧсѧтъ симоне. коро ли зѧмаксѧе ѿ котори хѧ берѡтъ дѧ ни, або чѧишѧ. ѿсеонли снмо еѧ, або ѿчюжихъ. Поеилъ е му пѣтрѧ, ѿчюжихъ. рѣкѧ е му исуса, прѣшо сеободни сѣтъ снмо еѧ. Я е бы незгошил смо и хѧ. шедши въ море, вѧкинь бѡдѧ, и которюю и прѣдѧ имешъ рыбу, еозъ ми. и ѿверниши ѡста еѧ, и на и дѧша * спятирѧ; * потъ еозъ мши дѧи имъ зѧмене и зѧсебе.</p> <p>В шѣтѣ годину, прѣступилѧ бѣ чѧники кѧи сѡвѡ, мѡвѣчи. хѧ то иждѧ болшии етъ вѧ коро ле еѧ шѣ не ве не ма. И прѣзъ еши исуса, днѧпа, поствѧилъ е го и по среде и хѧ. И рече. и прѣдѧне моелю еамъ. екли не ѡ бернѧте се, и не будѣте яко дѣ</p>	<p>лчкѧ. ѧ. с. ѧ.</p> <p>мѧрѧ. ѧ. с. лѧ. лчкѧ. ѧ. с. мѧ. нѧеи. к. с. и.</p> <p>* такъ некто рѡдъ монѣтъ зѧеи. по грѣческу.</p> <p>Глѧвѧ. ип.</p> <p>мѧрѧ. ѧ. с. лѧ. лчкѧ. ѧ. с. мѧ.</p>	<p>дѧше</p> <p>шѧ, не се ѡ</p>
<p>Зѧ глѧво ѡт.</p> <p>ѧ то слово грѣ чѧекоѧ.</p> <p>† то слово грѣ чѧекоѧ.</p> <p>* глѧди ѡгома слово ѡто прѣ рѣчѧкома.</p> <p>Зѧ глѧво ѡт.</p>				

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ

дѣшѣ въ царствѣ бо не бѣснѣе .
 Иже воса смирись яко о
 проча се . той ѣсть болий въ
 расшпелн небеснемъ .
 Иже иже приметъ о про
 ча таково войма мое , мене прѣ
 ѣмлетъ . Иже иже солязнь
 шь , единого ѡмьяну сѣхъ веру
 ющихъ има . бже естъ емучъ , дѣо
 беснись а жерное о сѣльскнй на
 выи его , и попомешъ елпучине
 моркышѣй .
 Горе миру ѡ солязнь . ну ж
 дя во естъ прнрпн солязномъ .
 о ваче горѣ человеку помучъ , и м
 жѣ солязнь прнходншь .
 Ящели рѣка пѣой или нога пѣ
 вой солязньнаешпа . ѡсеуцъ ю,
 ие рзи шсебе . до ренши ти ешь
 шь ииши въ кнѣопъ хромуцъ или
 кеднцъ . не жели дѣе рцце и дѣе
 нозе имучуцъ , ве ржечуцъ быши
 во огонь еъчаныи .
 Иже око пѣое солязньнаеш
 па , и зин е ие рзи шсебе . до рѣ
 иши ти ешь соединемъ око
 мъ въ кнѣопъ ииши , не же дѣе о
 цѣ имучуцъ , ве ржечуцъ быши ꙗ
 гѣ иишн : огненну ю . блюдетъ ,
 дя не прѣ рипе единого ѡмьян
 ухъ снхъ . гляголю бо еяма яко и
 гтели ихъ нанбѣсѣхъ выну
 еидать лицѣ ошца моего небе
 сного . прнрде бо сынъ чело
 вечекнй възыскати и спассти
 погышаго . шпоса еяма ж
 нншь . иже бждеть некоему чело
 веку тго овецъ , и зайлудитъ еди
 на внихъ . не оспавншли дѣе
 шдѣсашъ и дѣеши и горяхе , и
 шездъ ищеть зайлудыше .
 Иже бждеть оверспн ю . я
 мншь гляголю еяма , яко ряду
 етъса оней паче , не же о дѣе
 шдѣса

ши , не воеи дѣе яко р дѣе спне
 небесное . Иоторнй боса бнн
 жншь яко днша поѣ . помъ во
 льшнй естъ яко р дѣе спне не
 снома . Икоторнй кольеке
 рнметъ днша таковоѣ войма мо
 е , мене прнрмчешъ . Якопо
 рнн если згорншь , одного змя
 лыхъ тыхъ веру ючихъ а мене .
 дѣпей естъ емѣ , вы повешоно жо
 рноек осельскуцъ иашнй его , и
 бпомучъ евлубокосыи мор
 ской . бѣда съесту ѡзгорѣш
 ньнъ . по рчѣя бо естъ прнрпн з
 горшннемъ . ие дѣе бѣда чо
 ловекъ помучъ , черезкотоого зго
 ршнень прнходѣтъ . Яесли рч
 кя пѣой иво нога пѣой згоряе
 шь тебе . ѡсечи еѣ , икннъ ѡсе
 ве . лейши побѣ естъ вѣоипн въ
 жнѣотъ хромомуцъ иво блѣномѣ .
 нншли дѣе рцки и дѣе нога маю
 чи , икннѣномуцъ быти во огонь еъ
 чнѣй . Иесли око пѣое згор
 шяеть тебе . выиши его икннъ ѡ
 себе . лейши побѣ е зводнмъ о
 комъ въ кнѣопъ вѣоипн , нншли д
 ее очн маючи , икннѣномѣ вытн
 амѣкѣ огненну ю . спсржнте ,
 вы не згорѣяныте одного змя
 лыхъ тыхъ . молю бо еяма иже и
 нгтели ихъ нанбесѣхъ зайлудн
 еидать лицѣ ошца моего небесно
 го . прнршлъ бо сынъ чело
 чнй възыскати и зрхоеати зпч
 еленого . шпоса еяма здѣя
 ть . если бждеть бнекопорого чо
 ловекя тпо овецъ , и зайлудитъ о
 дна зннхъ . не оспавншли дѣе
 шдѣсашъ и дѣеши и горяхе , и
 шшодашн ищеть зайлуднонѣ .
 Иесли бждеть майдѣшъ еѣ .
 прѣ рднѣе молю еяма , иже рѣ
 дѣтѣса знеѣ болши , ннжн зѣ
 дѣешиде

ꙗ гледи ошомъ
словѣ вышнѣ
главѣ е с кѣ

Зачто ое

мѣр . д . с . зъ .
лук . д . с . ми .
н . д . с . ст .
нон . г . с . н .

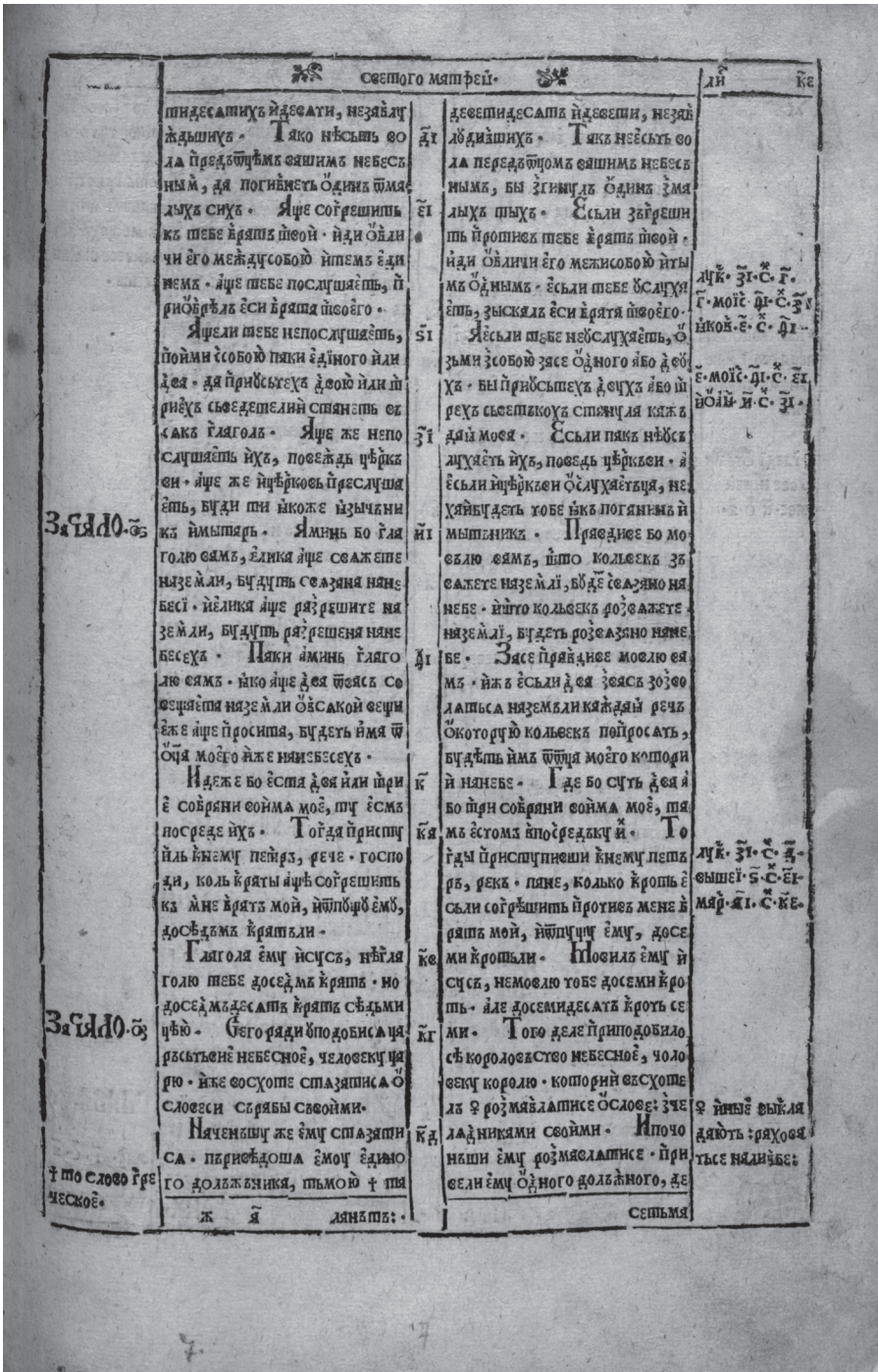
мѣр . д . с . мѣ .
лук . з . с . я .

выше . е . с . л .
мѣр . д . с . мѣ .

ꙗломъ . аг . с . и

лук . г . с . д .

лук . ет . с . д .



Звѣрѣю. ѿ

Звѣрѣю. ѿ

† то слово г҃ре
ческоѣ.

л҃чѣ. з҃и. с҃. г҃.
г҃. моѣ. д҃и. с҃. з҃и
н҃коѣ. е. с҃. д҃и

е. моѣ. д҃и. с҃. з҃и
воѣм. и. с҃. з҃и

л҃чѣ. з҃и. с҃. г҃.
ѡшнѣ. с҃. ѡ. е. н҃.
мѣр. я. с҃. кѣ.

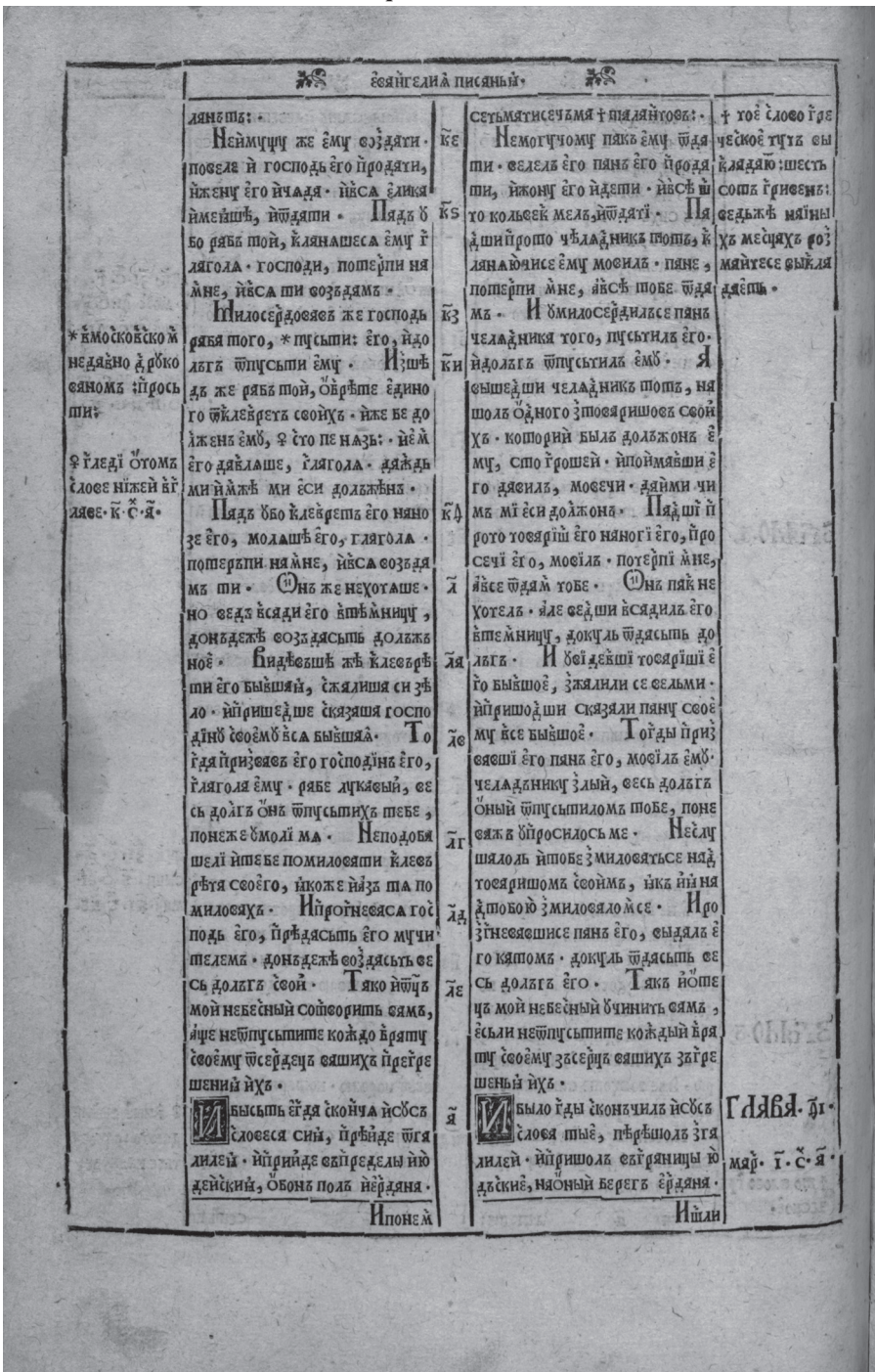
ѡ нѣнѣ. ѡкѣла
дадѣтъ. рѣхѡсѣ
тъсе. нѣдѣнѣсе.

пнѣдесатиу ѡдѣсати, незѣлѣ
мѣршнѣу. Тѣко нѣсѣтъ во
ла передѣѡмомъ сѣшнѣмъ небесѣ
нѣмъ, дѣа погнѣнѣтъ однѣмъ ѡмѣ
лѣхъ снѣхъ. Яще согрѣшишь
къ себѣ вѣрѣтъ шѡей. ѡди ѡбли
чи ѡго междѣсовою ѡнѣмъ ѡди
нѣмъ. Яще себѣ послѣдѣшь, п
риѡбрѣтъ еси вѣрѣтъ шѡейго.
Ящели себѣ непослѣдѣшь,
пойми ѡсобоу пѣки ѡднѣго ѡди
дѣа. дѣа прѣисѣхѣа дѣоѡ ѡди ш
риѣхъ сѡеѡдѣлнѣи спѣнѣтъ ѡд
ѡкѡ г҃лаголѣ. Яще же непо
слѣдѣшь ѡхѣ, повѣдѣа цѣрѣкѣ
ѡн. Яще же ѡцѣрѣкѣѡ прѣслѣдѣ
шь, бѣди пнѣ ѡкоже ѡзычѣннѣ
къ ѡмѣшѣрѣ. Ямнѣ бо г҃ла
голю сѣмѣ, ѣлнѣкѣ яще сѡажѣне
нѣзѣмѣли, бѣдѣтъ сѣзѣннѣ нѣнѣ
бѣсѣ. ѡнѣлнѣкѣ яще рѣзрѣшнѣе нѣ
зѣмѣли, бѣдѣтъ рѣзрѣшеннѣ нѣнѣ
бѣсѣхѣа. Нѣякнѣ ѡмнѣ г҃лаго
лю сѣмѣ. ѡно яще дѣа ѡеясѣ сѡ
ѡцѣрѣтъ нѣзѣмѣли ѡѡсѣкоѡ ѡеши
ѣнѣ яще прѡснѣтъ, бѣдѣтъ ѡмѣ ѡ
ѡчѣ моѡго ѡнѣ нѣнѣзѣсѣхѣа.
Нѣдѣ же бо ѣстѣа дѣа ѡди шѡей
ѣ соѡрѣннѣ ѡнѣмѣ моѡ, пнѣ ѣсѣмѣ
посредѣ ѡхѣ. Тѡгдѣа прѣиспѣ
нѣлѣ кнѣмѣу пѣнѣрѣз, рѣче. г҃оспо
дѣа, коль вѣрѣтъ яще согрѣшишь
къ ѡнѣ вѣрѣтъ моѡ, ѡнѣлѣбѣѡ ѣмѣ,
дѡсѣдѣмѣа крѣтълѣи.
Г҃лагола ѣмѣу ѡсѣсѣа, нѣг҃ла
голю себѣ дѡсѣдѣмѣа крѣтълѣи. ѡ
дѡсѣдѣмѣдѣсѣлѣа крѣтълѣи сѣдѣмнѣ
цѣѡ. Бѣго рѣднѣ ѡпѡдѡбнѣлѣа цѣа
рѣсѣнѣнѣ небесноѣ, чѣловѣкѣу цѣа
рѣ. ѡнѣ ѡсѡхѡте спѣзѣннѣсѣа ѡ
слѡвѣснѣ сѣрѣвнѣи сѡейнѣи.
Нѣчѣмѣшнѣ же ѣмѣу спѣзѣннѣ
сѣа. пѣрнѣѡдѣшѣа ѣмѣу ѣднѣно
го дѡлѣжнѣннѣа, шѣмоѡу † пѣ

дѡсѣдѣсѣлѣа ѡдѣсѣннѣ, незѣлѣ
лѡднѣшнѣу. Тѣкѣ нѣсѣтъ во
ла передѣѡмомъ сѣшнѣмъ небесѣ
нѣмѣмъ, бѣз з҃гнѣмѣлѣ однѣмъ з҃мѣ
лѣхъ пнѣхѣ. Сѣслнѣ зѣгрѣши
шь прѡпнѣл себѣ вѣрѣтъ шѡей.
ѡди ѡбличи ѡго междѣсовою ѡнѣ
мѣ ѡднѣмѣмъ. ѣсѣлнѣ себѣ ѡслѣдѣ
шь, зѣсѣкѣлнѣ еси вѣрѣтъ шѡейго.
Ясѣслнѣ себѣ неѡслѣдѣшь, ѡ
зѣмнѣ зѣсовою зѣсѣ ѡднѣго ѡно дѣ
ѡхѣ. бѣ прѣисѣхѣа дѣ ѡхѣа ѡно дѣ
рѣхѣ сѣсѣпнѣкоѡу спѣнѣтъ кѣлѣ
дѣннѣ моѡя. Сѣслнѣ пѣкѣ нѣѡсѣ
лѣдѣшь ѡхѣ, повѣдѣа цѣрѣкѣѡн. ѡ
ѣсѣлнѣ ѡцѣрѣкѣѡн ѡслѣдѣтънѣа, нѣ
ѡнѣнѣдѣтъ ѡѡе нѣкѣ лѡгнѣннѣмъ ѡ
мѣшнѣннѣкѣ. Прѣрѣднѣе бо мо
ѡвѣлю ѡеямѣ, шѣпо колѣсѣкѣ зѣ
сѣлѣте нѣзѣмѣли, бѣдѣ сѣзѣннѣ нѣнѣ
нѣсѣ. ѡнѣпо колѣсѣкѣ дѡзѣлѣте
нѣзѣмѣли, бѣдѣтъ рѡзѣзѣннѣ нѣнѣ
нѣсѣ. Зѣсѣ прѣрѣднѣе моѡлю ѡе
мѣ. ѡнѣжѣ ѣсѣлнѣ дѣа зѣясѣа зѡѡе
лѣпѣсѣа нѣзѣмѣлнѣкѣлѣднѣа рѣчѣ
ѡкѡтѡрѣдѣ колѣсѣкѣа пѡпрѡсѣтъ,
бѣдѣтъ ѡмѣ ѡнѣ моѡго копѡннѣ
ѡнѣнѣсѣ. Гдѣ бо снѣтъ дѣа ѡ
бо пнѣн соѡрѣннѣ ѡнѣмѣ моѡ, пнѣ
мѣ ѣсѣомѣз ѡпѡрѣдѣкѣу ѡ. Тѡ
гдѣа прѣиспѣннѣшнѣи кнѣмѣу пѣнѣ
рѣз, рѣкѣ. пѣнѣ, колькѡ крѡпѣ ѣ
сѣслнѣ согрѣшишь прѡтнѣвѣ менѣ ѡ
рѣтъ моѡ, ѡнѣлѣцѣу ѣмѣу, дѡсѣ
мнѣ крѡпѣшнѣлѣи. Шѡвнѣлѣ ѣмѣу ѡ
сѣсѣа, нѣмоѡвѣлю тѡѡе дѡсѣмнѣ крѡ
пѣ. ѡлѣ дѡсѣмнѣдѣсѣлѣа крѡпѣсѣ
мнѣ. Тѡго дѣлѣа прѣпѡдѡбнѣло
сѣѣ королюѣсѣтѡе нѣбесноѣ, чѡло
вѣкѣу королю. копѡннѣнѣ ѡсѡхѡте
лѣ ѡ рѡзѣмѣлѣлнѣсѣ ѡслѡвѣ: зѣчѣ
лѣднѣннѣкѣмнѣи сѡейнѣи. Ипѡчѡ
нѣшнѣи ѣмѣу рѡзѣмѣлѣлнѣсѣ. прѣн
ѡслнѣ ѣмѣу ѡднѣго дѡлѣжнѣноѣ, дѣ

л я лѣнѣпѣтѣ. :

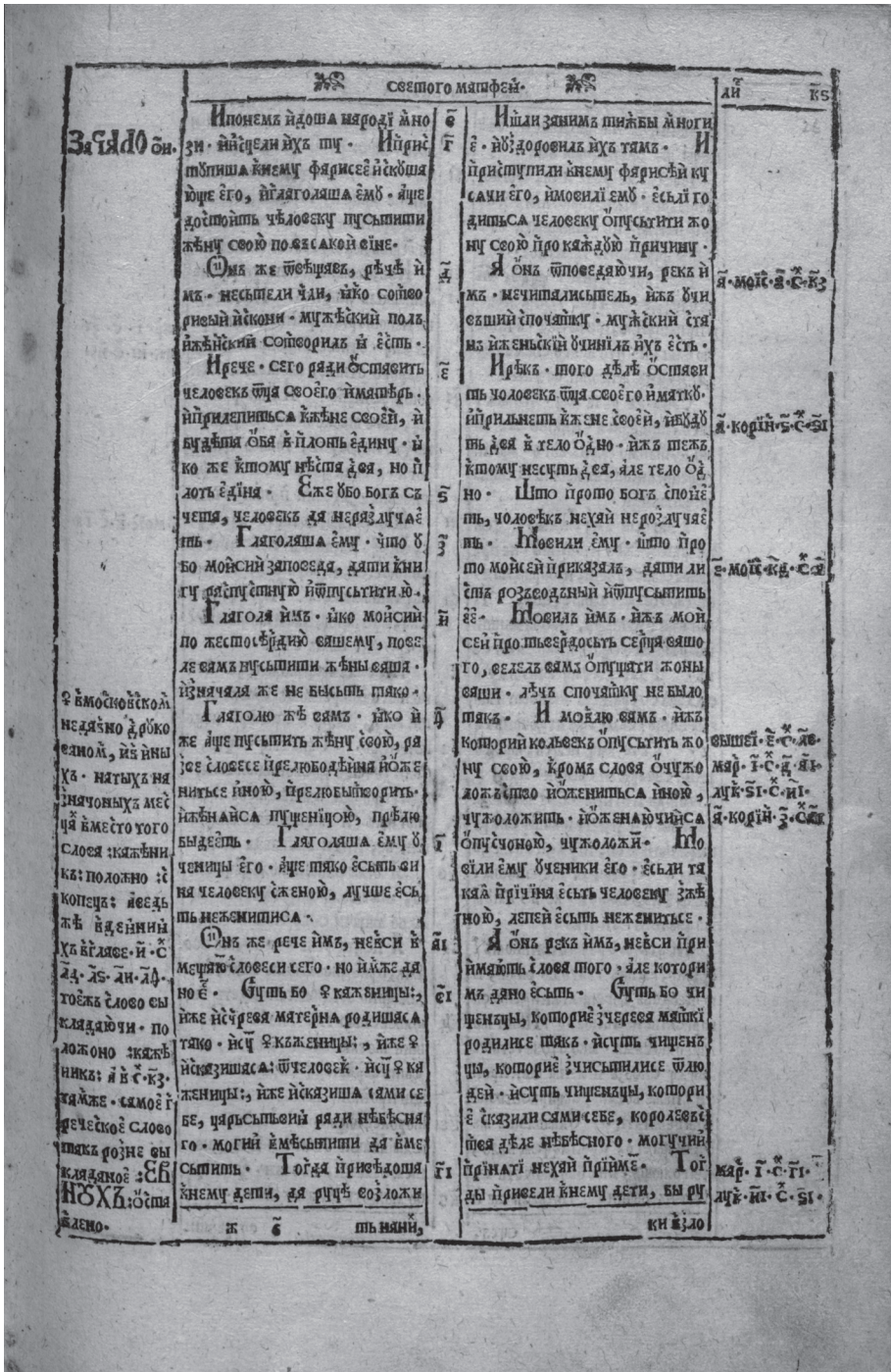
сѣпѣмѣа



лянешъ:
 Неймучу же ему воздати.
 повела и господь его продати,
 ижему его иудая. ииса же
 имешъ, иудая. Пядь о
 бо рече той, кланашеся ему г
 дягола. господи, пошерни
 мне, иисаши воздаю.
 Милосердосея же господь
 рече того, * пучьши: его, идо
 лга влпучьши ему. И; шъ
 да же рече той, оверте едино
 го влелерече своихъ. иже не до
 лженъ емю, а го не назъ: ием
 его дялаше, гягола. дяждь
 ми иждь ми еси долгънъ.
 Пядь бо влелерече его яно
 зе его, молаше его, гягола.
 поперни на мне, ииса созвд
 маши. Онъ же нехоташе.
 но едъ вьсади его итвмничу,
 дондъждь созвдась долгъ
 но. Видевъ же влелерече
 ти его вышя, сжались си зъ
 ло. иирише же сязаша госпо
 дню своему иса вышя. То
 гдъ ирише же его гоидна его,
 гягола ему. рече дучьши, се
 съ долга оны влпучьши тебе,
 понеже вмоли ма. Неподобя
 шедъ и тебе помилосеяи влел
 рече своего, икоже ииза па по
 милосеяха. Ипротнеса го
 подь его, првдась его мучи
 телема. дондъждь созвдась се
 съ долга твоей. Тако ивчъ
 мой небесный совершишь саяма,
 иже невлпучьшите кождо вратчу
 своему всердечъ еяшихъ прегре
 шений ихъ.
И вышъ егда сконча исося
 словеса сии, ирвде вгя
 лиель. иириде еврределу иуд
 дейский, обонъ полъ иердана.
 Ипоне м

сьмятисе чума и пиданъговъ:
 Немогучому пакъ ему вда
 ти. еделъ его яно его ирора
 ши, ижому его иудей. иисъ ш
 то кольсек мелъ иудати. Пя
 дши пропо чьла дника поше,
 яна вчасе ему мошилъ. пине,
 поперни мне, иисъ шове вда
 ма. И омилосердилеся пана
 чьла дника того, пучьши ег
 идолаги влпучьши емю. Я
 вышеши чьла дника поше, на
 шоль о дного зпоеяришоа свои
 хъ. кошорни былъ долгънонъ
 емю, спо грошей. ипоймавшъ
 го дяель, месечи. дяими чи
 ма ми еси долгона. Пядь ш
 рото товариш его яно гего, по
 сечи его, мошилъ. потерпи
 мне, иисе вдамъ тебе. Онъ
 пакъ нехотель. яе едъши
 вьсадилъ его втвмничу,
 докучь вда сь дол
 лга. И беидешъ товариш
 го вышю, зяляли се вельми.
 ииришодши сязали пачу
 мое исе вышю. То гдъ ири
 шешъ его яно его, мошилъ
 емю. чьла днику змай, есь
 долга оны влпучьши тебе,
 понеже впросилось ме. Не
 вчъ шало ишове змилосея
 ться на д товаришома свои
 ма, иже ииришодъ зма по
 бою змилосеяло се. Иро
 зтнеса ешисе пана его, вы
 дя е го кяпомъ. докучь в
 да сь долга его. Такъ ише
 чь мой небесный бчинитъ
 саяма, если невлпучьши
 те кождо вратчу своему
 за серца еяшихъ загре
 шений ихъ.
И было гдъ скончалъ исо
 словеса шые, првшло згя
 лиель. ииришолъ еврр
 аничу ю дъкий, мясной
 берегъ ердана.
 Ишли

* кмокобско м
 неядно д рбо
 сяномъ :просъ
 шнъ
 ф гледъ оуоум
 слово нлкен в
 яеъ к с а
 Гляв. дг.
 мр. Г. с. а



Заче до о.

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЫЯ

ть мянухъ, и по молихъ са . бчѣ
миръ же заи рещиши имъ .

Исуса же рече имъ, остави
те детей, и не возбраняйте имъ
прийти ко мне . такъ оубо
сльшъ царьство небесное .

И возлозъ на нихъ рчѣ, и
де шшуду . И се едины нѣки
и пришпиль, рече ему . бчше
лю влгити . что влгго сошеору,
да имамъ живешъ вечныи .

Онъ же рече ему . что ма г
ляголешъ влгга . никто же вл
гга, шкмо едины богъ . ищеди
хочешъ вниши вливешъ . соблю
ди заповѣди .

Глаголя ему, ки . исуса
же рече, еже небѣши . не пре
любы сошеорши, не блрждешъ .
не лжѣ свидѣтельствуешъ . Св
шн шра имашъ, возлюбши
и блрвннго своего ико сямъ се
бѣ . Глаголя ему юноша . в
са снѣ соурянихъ шюносыти мо
ей, и что есмь еще недокончач
лъ . Рече ему исуса, ище хо
щешъ совершенъ быти . иди, и
родяждъ имение шее и дяждъ
ничимъ . и иметъ имашъ сѣкро
више на небеси, и гради въ следъ
мене . Слышавъ же юноша е
лосе, шиде скорба . бе бо имѣн
шп алянии многа .

Исуса же рече бчѣнникомъ
еимъ, яминъ глаголю вамъ, и
ко не будѣте богатыи и ни дѣте
е царьство небыное . Паки же
глаголю вамъ . ико будѣте естѣ
вѣмъду сѣвозе и глени бши прои
ти . неже богатыи е царьство не
божие и ни ти . Слышавъ же
бченици его, днѣлахуса село,
глаголюще . ипо бво можетъ сѣ
пясѣны быти . По рече же и

ки възлозъ на нихъ, и по моли
хъ са . лечъ бчѣники заклади и
мъ . Я исуса рекъ имъ, зане
хуйте детей, и не забраняте
имъ приши ко мне . такъ оубо
бо естъ королевство небесное .

И возложешъ на нихъ руки,
отшоловѣ шуде . Иото оди
не некоемъ пришпильши, ре
къ ему . бчшешю до ври . што
до вриго бчину, бы меломъ жи
вешъ вечныи . Я она рѣкъ е
му, што ме мошиши до вримъ .
нихто не до вриши, только одинъ
богъ . я если хочешъ влоити до
живешъ . захочешъ приказыныи .

И поелъ емъ, которе . и исуса
рече, онъ не забвѣи . не бчитишъ
чболожстѣя, не блрждешъ . не по
свѣдѣши лживе, и ги шра имъ
шкч, и розмиду ешъ влжннго
еоего икъ самъ сѣбѣ .

И поелъ емъ молодече . есе
го шого шпергломъ шмолодосъ
ти моее, и што есмь ещѣ недо
койчилъ . Рече ему исуса, е
ссли хочешъ досконалыи быти .
иди, и продай имение шее и дяй
бвотимъ . и мети мяешъ сѣрбъ
на небе, и иди въ следъ мене .

И слышавъши молодые сло
во, отшоловѣ смутачиса . бы
лъ бо мяиши собраныи многа .
Я исуса рекъ бченикомъ сво
имъ, пряднемо ямолю еамъ, и
къ не лжачно богатыи есойдетъ
и королевство небесное . Зисе
пакъ мо ямолю еамъ . икъ лжачней
есть еврѣлюду сѣрозъ и глени
бши проиши . ни жди богяшому
и королевство боже еоити . Я
бслышавши бчѣники его, днѣн
диса еельми, мовечи . хто про
шо можетъ забвены быти . Я

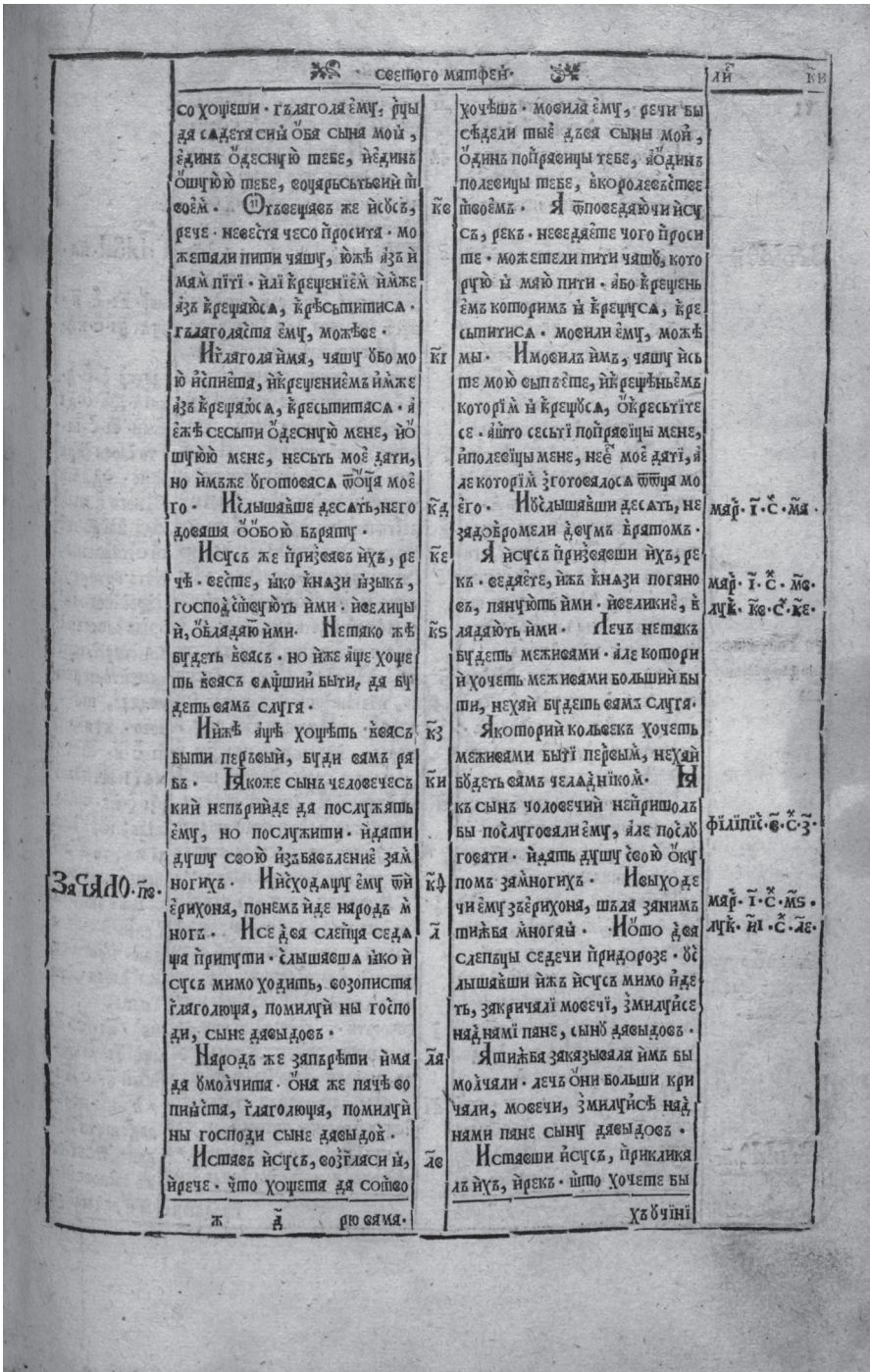
мвр . г . с . з .
лж . и . с . и .

б . мо . к . с . г .

суса,

во речеши

Свѣтлоу мятфѣ.		лн	кз
<p>сусь, рече ѿмъ. ѿчлосекъ се не возможно ѣсть. ѿбога же ѿ са возможна. Тогда ѿвѣща ехъ петръ, рече ѣмъ. се мы осы твѣнуома ѿса, неоследъ себе ѿ доухомъ. чѣшо ѿбо вѣдѣшь на мь. Исусь же рѣче ѿмъ, я минь глаголю еяма. ѿко вы шѣ дшей помне, ѿпакъ бытѣе, ѣгда садѣтъ сынъ челоуеческый на престоле славы своѣи. садѣте ѿ вы на дѣвоудасаше престолу, судѣте ѿбвѣнядасаше колѣно ма израилевыма. Исака ѿ же ѡспяеишь дома, ѿли вѣрши ю ѿли сѣстры, ѿли шѣца ѿли мя тере, ѿли жену ѿли чадя, ѿли селя, ѿмени моего рѣди. сторице ю принѣмѣтъ, ѿжевошь вечныи наследити. Мнози же бѣудѣтъ первыи, послѣднѣи. ѿпоследни, первии.</p> <p>Зачяло. п. До добно бо ѣсть чарьсьшьени небесноѣ, челоуекѣ домоу. ѿже ѿзидѣ вѣпно бѣпро на ѿши дѣлѣшела евоиноурадѣ своѣи. Исѡвѣщѣахъ садѣляшѣли</p> <p>* ѿ ѿпѣрякѣсе поѡвѣрѣнѣи: ѿле ѿвѣтѣре ви дѣчи того сло ва розныи еыи лядд блуки. З. С. ма. Г рече: Ди коѣ слово: Ди Няръ: Оспя еиля.</p>	<p>сусь, рече ѿмъ. ѿчлосекъ се не возможно ѣсть. ѿбога же ѿ са возможна. Тогда ѿвѣща ехъ петръ, рече ѣмъ. се мы осы твѣнуома ѿса, неоследъ себе ѿ доухомъ. чѣшо ѿбо вѣдѣшь на мь. Исусь же рѣче ѿмъ, я минь глаголю еяма. ѿко вы шѣ дшей помне, ѿпакъ бытѣе, ѣгда садѣтъ сынъ челоуеческый на престоле славы своѣи. садѣте ѿ вы на дѣвоудасаше престолу, судѣте ѿбвѣнядасаше колѣно ма израилевыма. Исака ѿ же ѡспяеишь дома, ѿли вѣрши ю ѿли сѣстры, ѿли шѣца ѿли мя тере, ѿли жену ѿли чадя, ѿли селя, ѿмени моего рѣди. сторице ю принѣмѣтъ, ѿжевошь вечныи наследити. Мнози же бѣудѣтъ первыи, послѣднѣи. ѿпоследни, первии.</p> <p>До добно бо ѣсть челоуекѣ домоу. ѿ которѣи вышолѣ ѡвополозъ рѣнѣмъ: ѿнати робовникоуе до еиници своѣѣ. Измовѣши се зъ робовникоу погрозѣчѣ на дѣнь, послѣля ѿхъ довиници своѣѣ. Ивышодѣши ѿвѣрѣшюу годѣнѣ, ѡвѣделѣ ѿныхъ спѡици на погѣчѣ порождѣнѣчѣхъ. Игы мь рѣкѣ, ѿдѣте ѿвы довиници моѣѣ, ѿшпо бѣдѣтъ ѡвѣрѣдѣ лѣво го, дѣамъ еяма. Я ѡни пош ли. ѿзасѣ вышодѣши ѿшѡгѣчѣ ѿ дѣватѣю годѣнѣ, ѡчѣнѣде тѣкѣе. Плѡдинѣчѣчѣмѣ пѣкѣ годѣнѣ вышодѣши, нашолѣ зъ рѣгѣ хъ стѡици порождѣнѣчѣхъ. ѿмо еиля ѿмъ шпо сезъде спѡице ве сѣ дѣнь порождѣнѣчѣи. Шовѣ ли ѣмѣ, ѿже ѿнухѣ нась невяна лѣ. Мовѣла ѿмъ ѿдѣше ѿвы до</p>	<p>мѣр. Г. С. Ки. Лчѣ. И. С. Ки.</p> <p>† ѿныѣ еыкѣ дѣлошь: С. Д. Рчѣ Гоѣ зъ рѡжѣмѣ:</p> <p>мѣр. Г. С. Ля. Лчѣ. Г. С. Л.</p> <p>Глѣвѣ. К.</p> <p>‡ ѿ ѿпѣрякѣсе ѿ бнѣ зѣбѣрѣ: Го ѣсьтъ ѿнѣмѣхъ мѣстѣ зъ рѣнѣмѣ:</p>	<p>кз</p> <p>кн</p> <p>кд</p> <p>л</p> <p>я</p> <p>е</p> <p>г</p> <p>н</p> <p>е</p> <p>с</p> <p>з</p>
ж	г	дѣ мой.	еиници



За глго. лс.

мѣр. г. с. мѣ.

мѣр. г. с. мѣ.
лук. кс. с. кс.

филіпп. с. с. з.

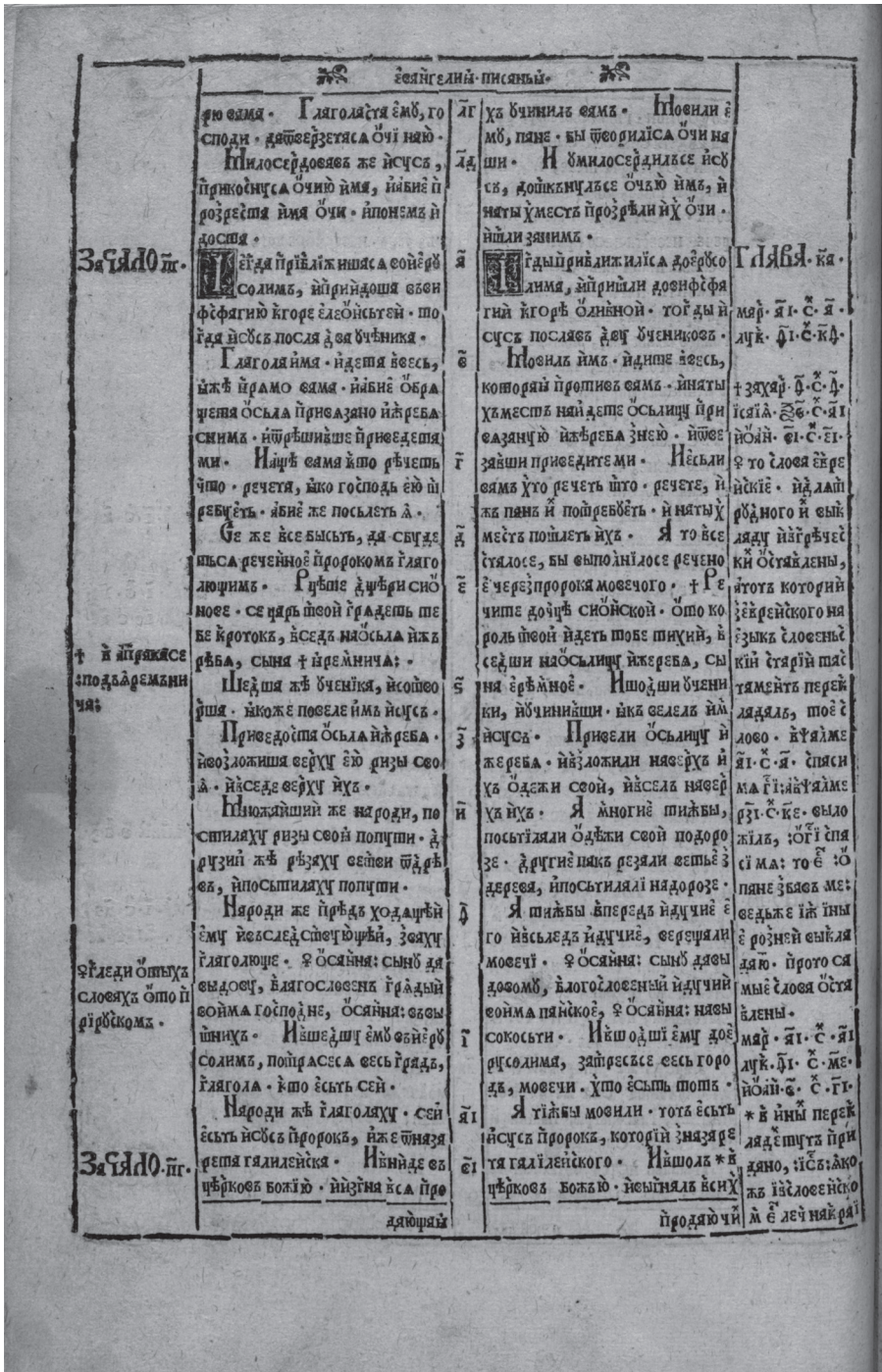
мѣр. г. с. мѣ.
лук. м. с. лс.

ж д рю вѣмѣ.

хъ бѣтнѣ

л. 28 об.

Мф 20:33-21:12



Евангелии писаньи

рю еяма. Глаголяста емб, го
споди. да въерзетса очи наю.
Милосердоява же исуса,
прикоунаса очию нма, и явнѣ п
розрѣста нма очи. и понемз и
досия.

За гл҃дѡ пр.

Игда прѣидиши а еонѣрѣ
солнма, и приидоша въ он
фѣфагию и горе елѣонскѣи. то
гда и сѣбѣ посла два бчѣника.

Глаголя нма. и дѣша всѣсь,
и жѣ и рамо еяма. и явнѣ обра
чѣнма осыла присазано и нѣрѣва
снма. и нѣрѣвшише приседеши
ми. И шѣ еяма кто рѣчѣшь
чшо. речѣти, яко гоподѣ ею ш
рѣчѣть. и бнѣ же послѣтъ а.

Се же всѣ бмытъ, да свѣде
шса речѣннѣ пророкомз глаго
люшимъ. Рѣчѣнѣ дѣшѣи снѡ
ное. се явѣ шѡи грядѣшь те
бѣ иротока, всѣдѣ на осыла и нѣ
рѣва, сына и ире мнча:

Шѣдша жѣ бчѣникз, и соше
рша. яко же повеле нма исуса.

Приседоша осыла и нѣрѣва.
и возложиша верѣху ею ризы сво
а. и иседе верѣху нхѣ.

Иноклѣишии же на роди, по
спилиху ризы свои полупи. и
рузий жѣ рѣзяху сѣтѡи шѣрѣ
шѣ, и поспилиху полупи.

Народи же прѣдѣ ходашѣи
ему и вслѣдѣ стѣгѣ шѣи, зваху
глаголюще. о осяннѣ: сынѡ да
выдоуѣ, и логословеннѣ грядѣи
войма гоподѣне, осяннѣ: олов
шннхѣ. И шѣдшѣ емб еонѣрѣ
солнма, попра сѣса всѣ грядѣ,
глагола. кто есѣтъ сѣи.

Народи жѣ глаголаху. сѣи
есѣтъ и сѣбѣ пророка, и жѣ ѡнѣзѣ
рѣта гадилѣннѣ. И ннѣ есѣ
чѣрковѣ болюю. и и зѣнѣ вса прѣ

дѣишии

хѣ бчѣникз еяма. Повили е
мб, павѣ. въ шѡорилѣса очи на
ши. И бмилосерднлѣсе ис
сѣ, доикнѣдлѣсе очю нма, и
ннѣтѣ хѣмѣстѣ прѡзрѣли нхѣ очи.
ишли занимѣ.

Игда приидиши а до рѣрѣ
лнма, и прииди до нѣрѣфа
гий и горѣ олннѡи. то гдѣ и
суса посла ебѣ бчѣникз.

Повил нма. и днше всѣсь,
котораи прѡтивѣ еяма. и ннѣтѣ
хѣмѣстѣ на и дѣте осылицѣ при
сазанѣю и нѣрѣва знею. и ѡше
зѣиши приседеите ми. И сѣли
еяма хѣ речѣть шѡ. речѣте, и
жѣ павѣ и пошрѣвѣтъ. и ннѣтѣ хѣ
мѣстѣ пошлѣтъ нхѣ.

Я то всѣ
дѣдѣ осыло, въ шѡорилѣсе речѣннѣ
ѣчерез пророка мовечѡго. и ре
чнше доуѣ снѡнскѡи. о шѡ ко
роль шѡи и дѣтъ шѡе шнхѣи, и
сѣдѣши на осылицѣ и жѣрѣва, снѣ
ни ерѣмнѡе. И шѡдши бчѣникз
ки, и бчѣникзши. и нѣкѣ велѣлѣ нма
исуса. Призели осылицѣ и
жѣрѣва. и възложили на верѣху и
нѣрѣва одажи своей, и нѣсѣли на верѣ
хѣ нхѣ.

Я многои шѣлѣ,
послѣдѣли одажи своей подоро
зе. и дѣгнѣ шѣкѣ рѣзали всѣ шѣ
дерева, и поспѣлиа на дорозе.
Я шѣлѣши а прѣдѣ и дѣчнѣ е
го и вслѣдѣ и дѣчнѣ, ерѣрѣли
мовечѣи. о осяннѣ: сынѡ дѣшѣ
дѡеомб, и логословеннѣ и дѣчнѣи
войма пѣннѡе, о осяннѣ: ннѣтѣ
сокоути. И шѣдшѣ емб до
рѣсолнма, за прѣсѣса есѣ гoro
дѣ, мовечнѣ. хѣмѣстѣ топѣ.

Я глѣлѣ мовили. то тѣ есѣтъ
исуса пророка, которѣи и ннѣзѣ рѣ
та гадилѣннѡго. И шѡлѣ * и
чѣрковѣ болюю. и ннѣтѣлѣ вснхѣ

и есѣтъ

подоая чѣ

Гл҃авѣ. ѡ.

мѣр. я. г. с. я. д.

и сѣлѣ. ѡ. с. я. г.

и то лова ерѣ

и нѣкѣ. и нѣ дѣлѣ

и нѣ дѣлѣ и нѣ рѣчѣ

и нѣ осылѣннѣ,

и то гдѣи шѣ

и нѣ глѣлѣннѣ,

и нѣ глѣлѣннѣ,

и нѣ глѣлѣннѣ,

и нѣ глѣлѣннѣ,

и нѣ глѣлѣннѣ,

и нѣ глѣлѣннѣ,

и нѣ глѣлѣннѣ,

и и прѣсѣ
а по дѣрѣмнн
чѣ

и глѣлѣннѣ
о шѡи
и прѣрѣкомѣ.

За гл҃дѡ пр.

всѣхъ свѣдѣній писанъ

и снѣ теориши . ѿко ти дасъ
тъ оуяснить снѣ . **С**павещя
въ же исуса , рече имъ . вопро
шю вы иже слово единое , еже аще
речете мнѣ . иже аще рекъ , ко
ею блясьшию снѣ теорию .

Врѣшнѣе иоанново шкѣдо
бе . снѣбеседи , или шкѣдловека .
они же помышляшю исебе , бля
голюще . аще речема инебесе , ре
че намъ . по что бво несвероясате
емю . **А**ще ли речема шкѣдлове
ка , воймъса народа . аси бо имъ
тъ иоанна ико пророка .

Исверояше исусоеи рѣша ,
несемы . рече имъ ишоу , иназе
емъ бляголю , коюю блясьшию
снѣи шкѣдо .

Сто жеса еамъ мнишь . че
ловека некий имаше дѣя сына .
и пришеде иперемоу , рѣче . ча
до , иди днесь дѣлай оленногра
де моема . **О**на же шкѣдо
ва , рѣчу нехочу . последи же
райскыи са иде . **И**пригупилъ
къ ргомоу , рече такожде . она
же шкѣдо рече , иже господи
иди , ииже иде . **В**иди шкѣдо со
теорию волю шкѣдо . бляголяша емъ
первой . бляголя имъ исуса . а
минъ бляголю еамъ , ико мы
шярѣ , илюбо дѣица едрають
вы , ещяръсшьней божий .

Приде бо ксамъ иоанна [к
ресъпитель] шкѣдо праяедемъ
мъ , и несвероясате емю . мыгаре
же илюбо дѣица , еверояша емъ .
вы же еидѣше , нераяскыи сьшъ
са посыледи есеровати емю .

Ину приичю слышните . че
ловека некий въ домоеишл . и
же насыди винограда , и оупото
ма ограда ео . ии скопа ии ема
* шкѣдо : , исозъда шкѣдо .

Зачало пз.

Зачало пз.

* и ли праяесе

шкѣдо :

ка

носътъю шкѣдо чиниша . и шкѣдо шкѣдо
бе дѣял блядносътъю . **Я** шкѣдо
поседаючи исуса , рекъ имъ . снѣ
пытая еамъ ии слова оуного ,
которое есды шкѣдо еамъ . и
и еамъ шкѣдо еамъ , копородо бля
дносътъю шкѣдо чиню .

Врѣшнѣе иоанново шкѣдо было . знеба
ль , аже блядней . аони розмыш
лали исебе , мовеши . есды рече
изнеба , рече шкѣдо намъ . чомъ и
рото несвероясате емъ .

Ае
сды речема блядней , воймъсе
шкѣдо . аси бо мышъ иоанна и
ка пророка . **И**шкѣдо еамъ ии
своу рѣкли , несверояемъ . рѣк имъ
иоаннъ , ии еамъ сьшъ , копородо
ю блядносътъю шкѣдо чиню .

Што тежесе еамъ за дѣсать .
човека некогоирии мела дѣсать
снѣвоу . ииришодшъ иперемоу ,
рекъ . дѣта , иди нине роби иеи
ишкѣдо . **Я** она шкѣдо еамъ
ючи , рекъ нехочу . дѣсать ошкѣдо
де рокаяишисе пошолъ .

Ии
ришкѣдоишкѣдо ргомоу , река та
ка е . а она шкѣдо еамъ рѣка ,
и пиане иади , иишкѣдо . **К**ото
рии за ошкѣдо бчинили во
лю шкѣдо шкѣдо . мовиди емю пе
рвой . мовиди имъ исуса . прѣ
идице мовлю еамъ , иже мшии
ки , иишкѣдо иици шкѣдо еамъ
са , докорелекѣстѣя блядѣго . **П**ри
шолъ бо ксамъ иоанна [к ресъпите
ль] шкѣдо шкѣдо шкѣдо , и
несвероясате емю . а мшиишкѣдо
ишкѣдо иици , бегрии емю . вы
паяк еидѣчи , нерояскыи шкѣдо еамъ
шкѣдо бегриги емъ . **И**ного по
шкѣдо шкѣдо шкѣдо . чловека не
когоирии блядносътъю . котори
и насыди блядносътъю , иишкѣдо шкѣдо
ошкѣдо шкѣдо . иишкѣдо шкѣдо .

При
шолъ бо ксамъ иоанна [к ресъпите
ль] шкѣдо шкѣдо шкѣдо , и
несвероясате емю . а мшиишкѣдо
ишкѣдо иици , бегрии емю . вы
паяк еидѣчи , нерояскыи шкѣдо еамъ
шкѣдо бегриги емъ . **И**ного по
шкѣдо шкѣдо шкѣдо . чловека не
когоирии блядносътъю . котори
и насыди блядносътъю , иишкѣдо шкѣдо
ошкѣдо шкѣдо . иишкѣдо шкѣдо .

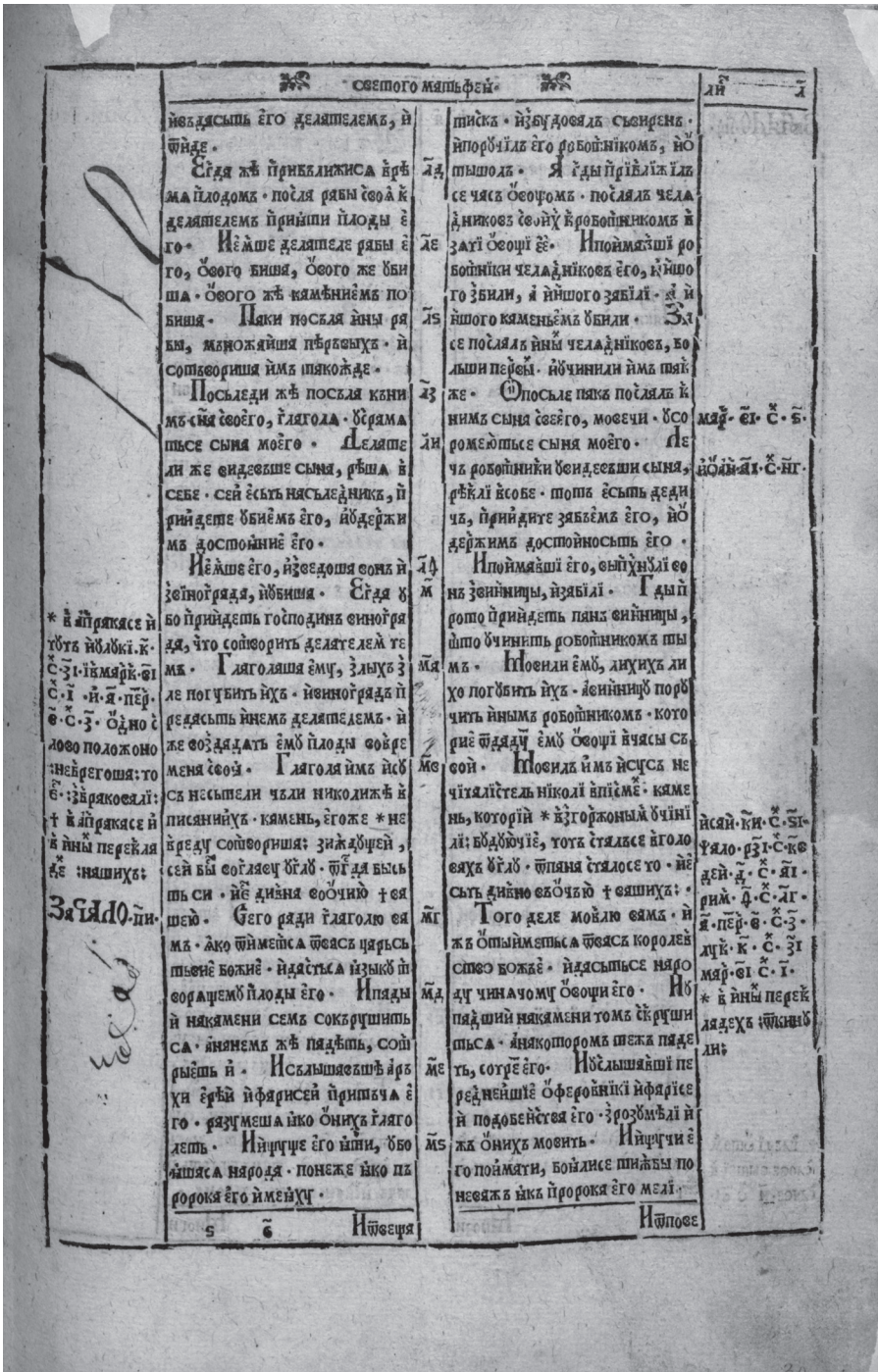
Иного по
шкѣдо шкѣдо шкѣдо . чловека не
когоирии блядносътъю . котори
и насыди блядносътъю , иишкѣдо шкѣдо
ошкѣдо шкѣдо . иишкѣдо шкѣдо .

шкѣдо .

выше . д . с . е .
м . с . с . к .

выше . г . с . з .
л . к . г . с . б .

и с я т . е . с . я .
е р е м е . е . с . я .
м я р . е . с . я .
л . к . с . д .



* а прѣясе и
 тоу и блкн. к.
 с. з. и мярк. е.
 с. и. н. я. пѣр.
 е. с. з. О днѣ
 лова поло жоно
 и не прегоша: то
 б. з. прѣкосялі:
 т. а. прѣясе и
 а ины пережля
 де: на шинуе:
 За глаголю: ин.

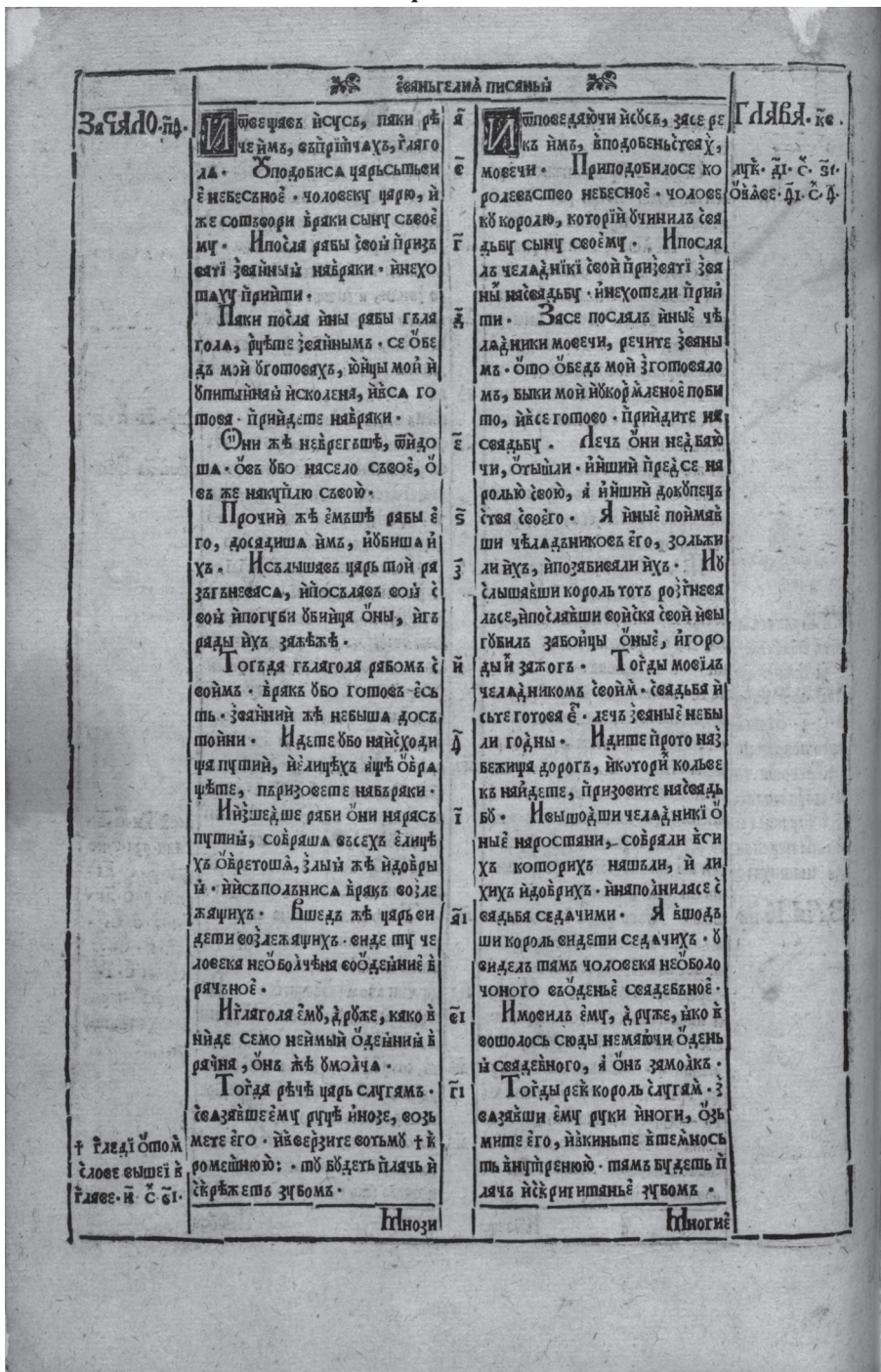
Handwritten notes in the left margin, including the word 'за глаголю' and other illegible scribbles.

лн
 маѣ. еѣ. с. б.
 и о ай. а. с. нг.
 и сая. ки. с. ст.
 чяло. р. з. с. ж.
 дей. д. с. я. и.
 рин. д. с. лг.
 я. пѣр. в. с. з.
 лч. к. с. зг.
 маѣ. еѣ. с. г.
 * а ины переж
 ля: ху. ч. ины б
 лн:
 мѣ. еѣ. с. б.
 и о ай. а. с. нг.
 и сая. ки. с. ст.
 чяло. р. з. с. ж.
 дей. д. с. я. и.
 рин. д. с. лг.
 я. пѣр. в. с. з.
 лч. к. с. зг.
 маѣ. еѣ. с. г.
 * а ины переж
 ля: ху. ч. ины б
 лн:
 мѣ. еѣ. с. б.
 и о ай. а. с. нг.
 и сая. ки. с. ст.
 чяло. р. з. с. ж.
 дей. д. с. я. и.
 рин. д. с. лг.
 я. пѣр. в. с. з.
 лч. к. с. зг.
 маѣ. еѣ. с. г.
 * а ины переж
 ля: ху. ч. ины б
 лн:

не дѣяшь его дѣлашедемъ, и
 ѿнде.
 Сѣдѣ же прѣкелжиса и рѣ
 ма плодомъ. по ля рявы сео а к
 дѣлашедемъ прѣиши плоды е
 го. И е мше дѣлашеде рявы е
 го, сео го вниа, сео го же бн
 ша. сео го же камѣннеме по
 вниа. Паки посла яны ря
 вы, мзюжяиша прѣрвеху. и
 сотвориша имъ шякожде.
 Последи же посла кзни
 мѣ мѣ сео го, гягола. бѣрама
 шсе сына моего. Дѣлаше
 ли же видевше сына, рѣша и
 себе. сей е сътъ наслѣдникъ, и
 ридете бнѣмъ его, и держи
 ма достопинне его.
 И е мше его, и се доша сои и
 зѣиной радѣ, и бнши. Сѣдѣ
 во прѣидеши господина виногра
 дя, что сотворитъ дѣлашедемъ те
 ма. Глаголяша емъ, злыхъ з
 ле погубитъ ихъ. и винограда и
 рѣдѣше инче м дѣлашедемъ. и
 же воздѣдѣтъ емъ плоды сео
 ременя сео го. Глаголя имъ и се
 ся несътели чели никодимъ и
 писанийхъ. камень, е го же * не
 прѣдѣ сотвориша: зидбщеи,
 сей вы сео глеу бглю. пѣдѣ вы
 съ си. и е динна сеочюю т ея
 шедъ. Се го радѣ гяголо ея
 ма. ако ѿи мейса ѿеа съ царь съ
 пѣне вожи. и дѣя съ а изыко и
 сеораче мб плоды его. И пяди
 и на камени семъ сокъ рчши
 са. а ине мже жѣ пядѣшь, сои
 рышь и. И сѣлшыа ехъ и рѣ
 хи ерѣи и фарисей прѣишча е
 го. рязумеша ико ону гяго
 ледь. И и рчше е го иши, се
 яшяся на родѣ. понеже ико пѣ
 рокоя е го и мейху.

писка. и збу довадъ съверне.
 и порчиа е го робоинкомъ, и
 шыло. Я гды прѣдѣлаше
 се чясъ сеоформъ. посла я чела
 дѣниковъ сео ну и робоинкомъ и
 за гѣ сеоци е. И поимашѣ ро
 боинки чела дѣниковъ е го, и мшо
 го збниа, и иншого заблѣ. а и
 шго камне мѣ бниа. Се
 се посла я ины чела дѣниковъ, во
 лыши парѣи. и бчинни имъ пѣ
 же. Спосла я пѣкъ посла я и
 нимъ сына сео го, мовечи. се
 роже дѣше сына моего. дѣ
 че робоинки виде ехши сына,
 рѣклѣ и себе. по ма е сътъ дѣди
 че, прѣидете заблѣма е го, и
 держимъ достопинне е го.
 И поимашѣ е го, и и рчша е
 на зѣиницы, и заблѣ. Гды и
 ропо прѣидеши пѣма и ницы,
 што бчинитъ робоинкомъ шы
 ма. Посидѣ емъ, лиху хъ ли
 хо погубитъ ихъ. и ницы по
 рб чить инымъ робоинкомъ. кото
 рие ѿдѣду емъ сеоци и чясы съ
 сои. Посидѣ имъ и суса не
 чия и сътель николѣ и пѣмѣ. каме
 нь, которѣи * и зго ржонимъ бчин
 ли: бдббчѣе, тога съ ялъсе и го
 ея хъ бглю. чяпѣна съ яло се то. и е
 сътъ динно е о чюю т ея шиха.
 Того деле мойю еяма. и
 же о шы мейса ѿеа съ короле
 стве вожа. и дѣя съ псе на ро
 ду чина чому сеоци е го. И
 пядѣши на камени томъ сѣ рчши
 пѣса. а на копоромъ шжа пядѣ
 ть, согре е го. И сѣлшыа иши
 рѣднейше о фароинки и фарисе
 и по доветствѣ е го. зрозумѣа и
 ж ону хъ мовитъ. И и рччи е
 го поимати, бо и се пѣишь по
 неважъ ико пророка е го мѣли.

И ѿсеця И ѿпосе



Заждо

Гляв

И повещавъ исцъсь, пакы рѣ
че имъ, вѣрнѣишаху, глаго
ла. Оплодотвися царьскыи
ѣ небесноѣ. чловеку царю, и
же сошвори яряки сыну своеѣ
мѹ. И посла яряки свои приза
вати званныи на яряки. и нехо
шауу прийти.

а
е
г
д
е
е
з
й
д
и
я
е
г
и

И повещавъ юи и себѣ, за се
ка имъ, и подобенствѣху,
мовеши. Приподобилосе ко
ролевство небесноѣ. члове
ку королѹ, которѣи бчинилъ се
дѣвѹ сыну своему. И посла
ла челаѣники свои призвати
ныи на сѣдѣвѹ. и нехотѣли
прѣ
пни. Засе посла яряки чѣ
лаѣники мовещи, речите зван
ныи. о по обѣдѣ мой згопоя
ла, быки мой и коровъ мое
по, и се гопово. приидите
на сѣдѣвѹ. Плечи они не
хотѣли, и иишии прѣсе на
ролью свою, и иишии док
бпца стѣя своего. Я имъ
поймаши чѣлаѣники
его, зольки ли ихъ,
и позябнели ихъ. И
слышавши король тотъ
рогнѣе ласе, и послаши
свойскыи свои и бы
губили забойцы оныи,
и годо дыи загогы. То
гда мовѣла челаѣ
ники свои. сѣдѣвѣ
и съте готовѣ е. де
ча званныи не бы
ли годны. Идите
прото на збеки
ца дорогы, и кто
рѣи колье къ
найде,те, при
зовите на сѣдѣ
вѹ. И вышодѣши
челаѣники оныи
на ростосяни,
собрыли а си
хъ которыхъ
нашли, и ли
хихъ и добрыхъ.
и наполниласе
сѣдѣвѣ сѣдѣ
чими. Я ишодѣ
ши король
видѣти сѣдѣ
чихъ. и
видѣла пѣмѣ
чловека не бо
ло чоното
во дѣнь сѣдѣ
вѣной. И мовѣ
ла емѹ, дѣ
рече, яко
и шоло
сь суды
не мяючи
о дѣнь
и сѣдѣ
вѣногѣ,
и оне
замолкѣ.
То
гда
рекѣ
король
слугамъ.
з
ва
зайши
емѹ
руки
и ногы,
о
з
м
и
те
ѣго,
и
на
ки
нѣте
и
ше
м
о
сь
пѣ
и
нѣ
п
р
е
н
о
у.
пѣ
мѣ
б
у
д
е
те
и
л
я
чѣ
и
ск
р
и
п
и
я
нѣ
б
у
ч
е
мѣ.

лукъ. а. с. з. ст. о. а. с. д. с. ф.

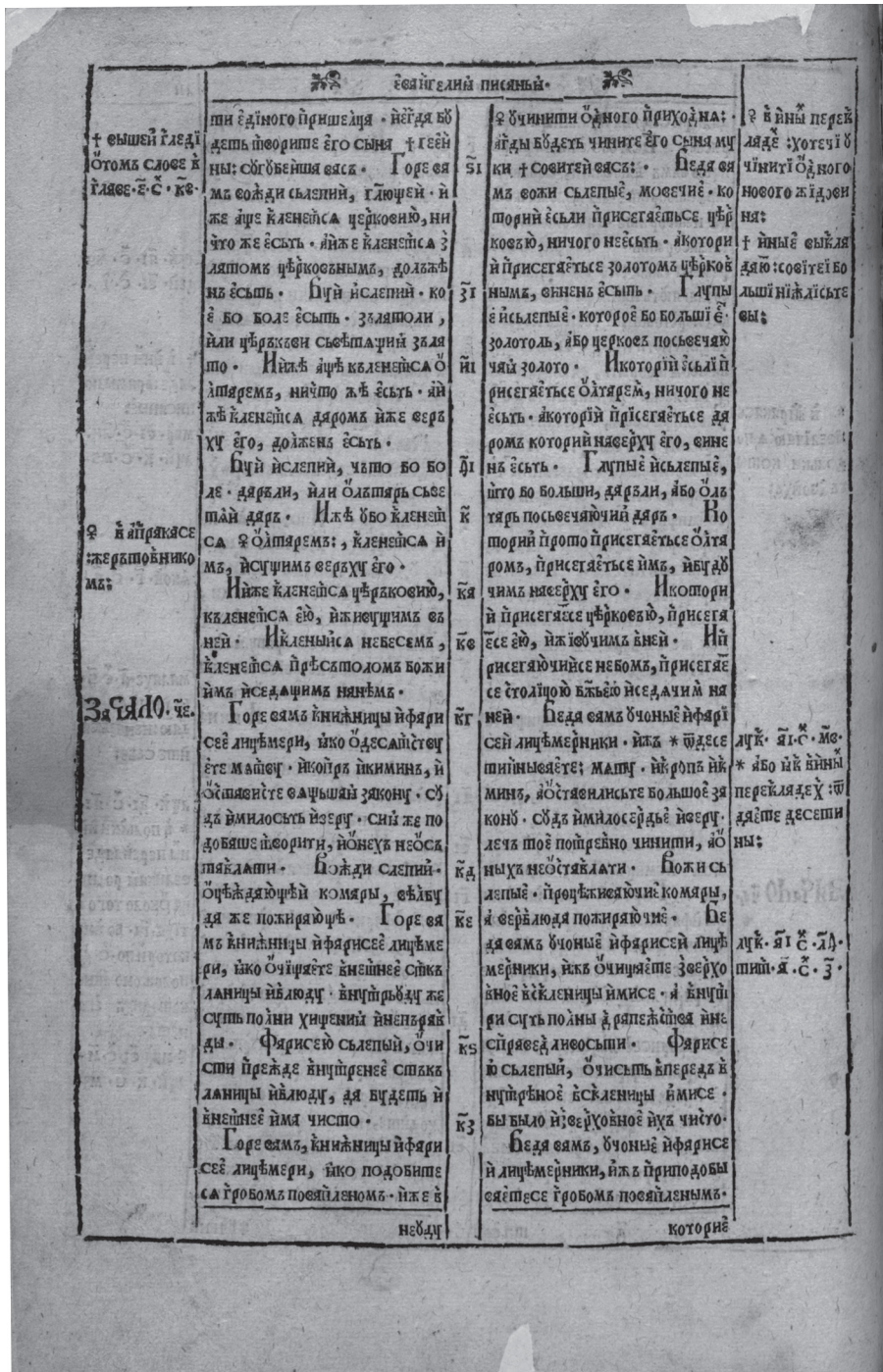
Гляди о том
слово вышѣи в
главѣ. н. с. ст.

Мнози

Мнози

	свѣтлого мѣсяцѣнѣ		лѣ	лѣ	
<p>Зячю. ч.</p> <p>† ѿ прѣказа: а коже ослѣпѣти:</p> <p>† Огнѣмъ знаячи словѣ гледи вышей и глѣве зѣс ке.</p> <p>* гледи отомб словѣ вышей и глѣве .к.с.е.</p> <p>Зячю. чя.</p>	<p>Мнози бо сущѣ званѣи, ма до жѣ избѣраннѣхъ. Тога дѣ шедше фарисей советѣ приѣ мше, † ѿко дѣ обольсѣать ѣ го словома, Ипосылають кне му бченики свойи соироднѣи, глѣголюще . бчугею, всемы ѿко ѿ сѣтинемѣ ѣси, илчши божию во ѿсѣтинѣмъ бчнши . и неряднши нѣ око мже, не бо зрѣши налицѣ че ловекома . Рцы бво намъ чз по шиса мнѣи . догтоиноли ѣ сѣтъ дѣти † кнѣсона: ке сѣреѣ, илини . Разумеве же ѿсѣв, лукавство ихъ, рече . что ма ѿ кошяете лѣцемерѣ . Показите ми злѣячѣ † кнѣсоннѣи: они же прѣнесоша ѣмб * пѣзы: . И глѣ ѿмъ, чѣи обрѣза сѣи инапѣса нѣе . Глѣяша ѣмб, не сѣреѣ . тог дѣ глѣ и ѿ . во зѣдѣте бво кесѣре ва кесѣреѣ, и вжѣлѣ вгѣе . И дѣ шѣяше днѣишасѣ . нѣсѣяль шѣ ѣго шѣдоша . бпѣи днѣи прѣ ступиша кнѣмцу сѣдѣкѣи . и жѣ глѣюпъ небыши во сѣресени ю . и не прѣсѣиша ѣго . Глѣго люще . бчншѣлю, мойсей рече . яше кто ѿмъ рѣпъ неимый чѣдѣ, дѣ пойметъ брѣтѣ ѣго жѣнѣ ѣго . и неоскрѣснѣ сѣма брѣтѣя своѣ го . Нашѣ же внѣсѣ сѣдѣма ѣ рѣпнѣ . и пѣрѣмѣи ѣжѣнѣса, ѿмъ рѣ . и неимый семени, о сѣяеи же нѣ своѣ брѣтѣ своѣмцу .</p> <p>Тякожде же и ѿторнѣи и прѣ шнѣ, дѣе и до сѣдѣмаго . По слѣдѣ же и сѣ ѿмъ рѣи жѣня . вѣ во сѣресени бво, копорѣго шѣ сѣ мнѣхъ бчѣдѣтѣ жѣня . ѣси бо и мѣша ю . Шпѣецаѣе же и сѣа, рече и мъ . прѣльщѣтѣсѣа, не вѣдѣше пѣсанѣа, и нѣсиа божиѣ .</p> <p>И вѣоскрѣсениѣ бо нѣжѣна</p>	<p>Мнози бо сущѣ воззванѣе, лѣчѣ мало избѣраннѣхъ . Тога дѣ шѣдши фарисей рядѣ прѣна бшѣ, и жѣ бы * обольсѣлѣ: ѣго ѿ словома, Ипосылають кнѣмцу б чениковѣи своѣхъ † иродѣины, мо вѣчи . бчнтелю, вѣдѣѣмъ и жѣ прѣ ѣдѣе бчнши, и до ро гѣи бо жѣ бѣ прѣ ѣдѣе бчнши . и не зѣ вѣашѣ нѣско ма . бо не смѣи прѣшѣ, нѣаособо лю цѣкнѣ . Рѣчи прѣто намъ, шѣ по побесе зѣдѣсѣтъ . годѣишн сѣ дѣти цѣишнѣ цѣсѣрю, а бо ме .</p> <p>И я зрѣумѣеши и сѣуль, злѣсѣ тѣ ихъ, рѣка . шѣто ме ко сѣте ли цѣемернѣи . Показите ми мо нецѣ цѣишнѣ во бѣ . ѣ они прѣнесѣ ли ѣмб гѣрошѣ . И мѣовѣлѣ и мъ, чнѣи обрѣза по инапѣсѣ .</p> <p>И мѣовѣлѣ ѣмб цѣсѣрѣскѣи . то гдѣ мѣовѣлѣ и мъ . вѣдѣте прѣто цѣсѣрѣ скоѣ цѣсѣрю, а бо жѣ вѣогѣ . И бѣ глѣмѣшѣиши днѣишнѣса . нѣоста вѣишнѣи ѣго ошѣишѣ .</p> <p>Вѣтозѣ дѣ нѣ прѣступили кнѣмцу сѣдѣкѣи . и которѣе мѣовѣтѣ небытѣ вѣскрѣ сенью . и спѣуали ѣго . Шпѣе чи . бчнтелю, † мойсей рѣкѣ . ѣсѣ ли шѣто ѿмъ рѣтѣ неимѣючи дѣтѣи, не хѣи пойметъ брѣтѣ ѣго жѣнѣ ѣ го . и нескрѣснѣ сѣме брѣтѣя своѣ го . Было лѣкѣ внѣсѣ сѣма ѣ рѣпнѣ . и пѣрѣмѣи ѣжѣнѣсѣ, ѿмъ рѣ . и неимѣючѣ семени, о сѣяеи лѣ жѣнѣ своѣ брѣтѣ своѣмцу .</p> <p>И такѣ же и ѿторнѣи и прѣ шнѣ, и жѣ до сѣе мѣо . Я ѣпо сѣмѣ и сѣуль ѣмерѣа и жѣня . вѣ ѣскрѣсениѣ прѣто, копорѣго зѣ семѣи бчѣдѣтѣ жѣня . ѣси бо мѣ ли ѣѣ . И шпѣецаѣючи и сѣвѣ, рѣка и мъ . зѣо днѣишнѣ, не вѣдѣю чи днѣсѣа, нѣмоцы бо жѣе .</p> <p>И вѣскрѣсениѣ бо нѣжѣна тѣсе</p>	<p>вышей .к.с.ѣи .</p> <p>мѣр . ѣт . с . гѣ .</p> <p>лѣкѣ .к .с .к .кѣ</p> <p>* ѿ ѿнѣи прѣрѣкѣ лѣдѣ : по ѣлѣуѣа шпѣи:</p> <p>мѣр . ѣт . с . дѣ .</p> <p>лѣкѣ .к .с .сѣя .</p> <p>рѣм . гѣ . с . з .</p> <p>мѣр . ѣт . с . иѣ .</p> <p>лѣкѣ .к .с .кѣзѣ</p> <p>дѣи . кѣ .с .и .</p> <p>† ѣ . мѣи . жѣ . ѣ . ѣ</p>	<p>нѣзамѣлѣ</p>	
	с	к	пса ии		

✠ ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫЯ ✠	
<p>іса нипосыгядѣть, но ѿко аггѣ ли блжннхъ на небеси сѣтъ. Шво ѿресеи же мерпѣвухъ. несъте ли члн реченого еяма богомъ, глаголющема. Язъ елма вѣтъ ѿ ѿраимова, ѿбога ѿсаяковъ, ѿбо га ѿйкобля. несътъ бо бога мер пѣвухъ, но бога живеху. Ис лышяше народи днѣла хуса о учении его. Фарисей же съ лышяше ѿко погрями сажъ дуче нъ, собравшася въ кплѣ. Ивопро си единаго ѿ нѣхъ законоучитель, ѿишущаго его ѿслагола. Счи телю. кая заповедь больше есь тъ въ законѣ. Исѣсъ же рече е му, возлюбиши господя бога тѣ воего ѿсема сердцемъ твоимъ, ѿсѣмъ душею твою. ѿсѣмъ мы слию твою. Се есьтъ первая ѿишющая заповедь. Вторая нъ же подобна ей, возлюбиши ѿ ѿрениаго своего ѿко сама се бе. Всиди оводъ заповеднѣю, весь законъ ѿишорочи еисати. Боураиномъ же фарисеомъ вопроси хусъ исуса, глагола. Шпосе еяма ѿишишь о хрисъ те, чий есьтъ сынъ. Гляголя шя емб, дзевыдовъ. Гляголя мъ, како бво дѣдъ дхумъ гоупо дъ его нарицаешъ, глагола. Рече гоуподъ гоуподъ еси моѣ му, седи о дѣснѣю мене, до нѣде же положю озраги твои подъ но жнѣ ногама твоима. Яще ѿ во дзевыдъ дхумъ нарицаешъ е го гдѣ, како снъ емб есьтъ. И нѣкто же моляше шесцати емб с ловесе. ни же смеа кто ѿ того не вопрошати его ѿгомо.</p> <p>За члдо чл. Поудя исуса, глаголя къ наро домъ иученикомъ сво мъ, Глягола. нямойсеовъ се</p>	<p>низаму жъ ѿдугъ, але ѿко аггѣ ли божей ѿмеме сѣтъ. Яо ѿресеи же мерпѣвухъ. нечипа лишитель реченого еяма чрезъ бо га, мовечого. И ѿпомо бо га ѿраимова, ѿбога ѿсаяковъ, ѿ бога ѿишюва. несътъ бо бѣтъ ме рпѣвухъ, але богъ живеху. Ис лышяшиши тѣдѣи днѣнлиса ѿна шѣ его. Я фарисей блыши ѿшии хъ засоромля сажъ дуче нъ, собравшася во оуполѣ. Ивопро си о днѣмъ знѣхъ законъ учитель, къ сечени его ѿ мовечи. Счи телю. ко порою приказаннѣ большо е есьтъ въ законѣ. Я исуса ре къ емб, розмѣлѣнсе паяна бога тѣ воего ѿсѣмъ серцѣма твоимъ, ѿсѣмъ душею твою. ѿсѣмъ мы слию твою. То есьтъ перво е ѿишющее приказаннѣ. Я о торое подобно ему, розмѣлѣн се ѿишющего своего акъ сама се бе. Вишухъ а о хъ приказаннѣ хъ, весь законъ ѿишорочи еисати. Боураиномъ же фарисеомъ вопроси хусъ исуса, мовечи. Шпосе еяма здрясъ хъ о хрисъ те, чий есьтъ сынъ. Мовени е мъ, дзевыдовъ. Иовени е мъ, ѿко прѣто дзевыдъ ѿдучу пая наго его называешъ, мовечи. Рекъ паяна пачу моѣму, са дъ поидраеши мене, чомудъ по долу овозги твои подъ но жнѣ ногама твоимъ. Сьсаи ѿ прѣто дѣдъ ѿ дхумъ называешъ его па номъ, ѿко снъ емб есьтъ. Инѣ хто не могъ шповедниши ему ни слова. ни пакъ смеа хъ шпово го а на шпытати его ѿгомо.</p> <p>За члдо чл. Поудя исуса, мовени къпи шамъ иученикомъ сво мъ, Мовечи. нямойсеово</p>
дзалиши	мъ спо



† вышнй гледи
отомъ слове к
глаголюе. ѿ. с. к.

ѿ и апрахасе
же рбшобнико
ма:

Зачадо. че.

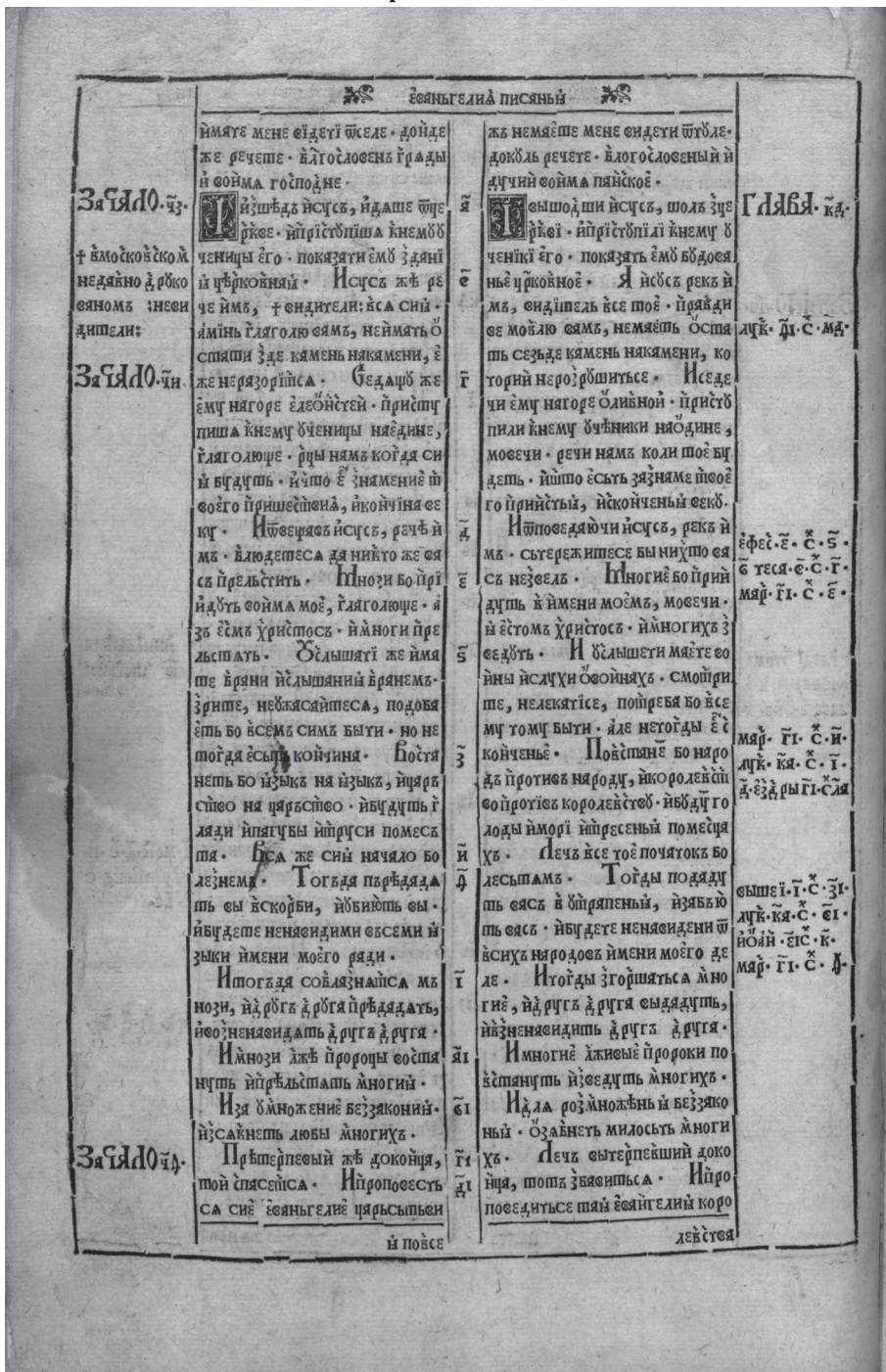
ѿ единаго пришедѣя . игда бо
деши поворше его сыни . ꙗже
ны: сѣдѣиша вѣся . Горе вѣ
ма вожди слепии , глущей . и
же аще кленейса церковню , ни
ѿго же ѣсть . иже кленейса
ляпомъ цѣрковнымъ , долъжѣ
ны ѣсть . Оуи ислепии . ко
ѣ во воле ѣсѣ . зѣяшюли ,
или цѣрковни свѣщачици зѣя
шо . Ииже аще кленейса о
лѣтаремъ , ничто аѣ ѣсть . ии
аѣ кленейса даромъ иже вера
ху его , долъжма ѣсть .
Оуи ислепии , чашо во во
ле . дарѣли , или олѣтарѣ съе
пѣи дарѣ . Ииже аще кленей
са ѿ олѣтаремъ , кленейса и
ма , и сущимъ вераху его .
Ииже кленейса цѣрковню ,
кленейса едо , иже неущимъ ел
нен . И кленейса невесема ,
кленейса прѣсаполома бож
имъ иседашимъ нянемъ .
Горе вамъ книжници и фар
сеи лицемери , яко одесаште
ете мѣше . и юири икиминъ , и
ошпѣиште вѣщѣи закону . сѣ
да имилоскѣ и зеру . снѣ же по
добѣше поворни , и онеху неосѣ
пѣи дѣши . Пожди слепии .
оуцѣ дѣдѣишѣи комяри , вѣлѣ
дѣ же покрѣишѣи . Горе вѣ
ма книжници и фарисеи лицеме
ри , яко очистиште внешнее сѣ
ланици и блуду . и нѣтрѣишѣи же
сѣи по лѣи хуишени и менѣри
ди . Фарисеи слепии , оч
спи прѣжде и нѣтрѣише стѣи
ланици и блуду , дѣ вѣдѣши и
внѣише има число .
Горе вамъ , книжници и фар
сеи лицемери , яко подобше
са гробомъ посяиленомъ . иже вѣ

ѿ бчинипи оного приходама .
агда вѣдѣши чините его сыни му
ки . ꙗже советей вѣся . Беда вѣ
ма вожди слепые , мочетне . ко
порни есѣли присегаѣшѣе цѣр
ковню , ничого неѣшь . а котор
и присегаѣшѣе золотомъ цѣрков
нымъ , онены ѣсѣи . Глупы
ѣ ислепые . которѣ во большѣи
золотѣ , аѣ цѣрковѣ посьецаю
чѣи золото . И котори есѣли
присегаѣшѣе олѣтаремъ , ничого не
ѣсѣи . а котори присегаѣшѣе да
ромъ котори на верѣху его , оне
ны ѣсѣи . Глупы ислепые ,
што во большѣи , дарѣли , аѣ олѣ
тарѣ посьецаишѣи дарѣ . По
порни прѣпо присегаѣшѣе олѣ
таремъ , присегаѣшѣе иже аѣ
чимъ на верѣху его . И котор
и присегаѣшѣе цѣрковню , присега
ѣше едо , иже оучимъ ижеи . И
присегаишѣе небома , присегаѣ
ше столпоу блѣво иседачимъ
ижеи . Беда вамъ бочные и фар
сеи лицемерники . иже ꙗже десе
пѣише вѣте ; малу . иже рѣи ии
минъ , а оствениште большое за
конѣ . сѣдѣи имило сѣрдѣе и зеру .
дѣзѣ поѣ погрѣишѣи чинипи , аѣ
нѣху не оустиѣлати . Пожи сѣ
лѣны . прѣоуцѣишѣи комяри ,
и верѣишѣи покрѣишѣи . Бе
да вамъ бочные и фарисеи лице
мери , иже очистиште зерухо
вное ислепии и мисе . и и нѣтр
и сѣи по лѣи и рѣишѣи и мисе
справѣдѣи онеши . Фарисе
и слепии , оуи сѣи вѣрѣишѣи
и нѣтрѣише ислепии и мисе .
иже было и зеруховное ижеи чисто .
Беда вамъ , бочные и фарисе
и лицемерники , иже приподоб
ѣишѣе гробомъ посяиленомъ .

ѿ и вни пере
ляде : уогуи б
чинипи оного
нового жидеи
† ины еыля
дѣю : советей бо
лши ии дѣсѣ
выт .
лук . я . с . м .
* аѣ ии ини
переляде ху :
дѣише десеши
ны :
лук . я . с . л .
шии . я . с . з .

небду

котори



Зачало. ѿ.

Зачало. и.

Зачало. ѿ.

Гл҃ва. ѿ.

Мѣ. Гл҃. Сл҃. Ил҃. Кѣ. Сл҃. Гл҃. Мѣ. Гл҃. Сл҃.

ѡше. Гл҃. Сл҃. Зл҃. Лѣ. Кѣ. Сл҃. Гл҃. Ил҃. Кѣ. Сл҃. Гл҃. Мѣ. Гл҃. Сл҃.

ЕВАНГЕЛИА ПИСАНЫИ

Имяте мене еидеѿтѣ ѡсле. доиде же рече. ел҃гогловени градѣ и войма гоіподе.

И изшедѣ исѿсе, и даше ѡучеиши. и пристоѡпиша къ нему бченицы его. показати емѡ зданіи ѿ ѿрковной. Исуса жѣ рече имѡ, ꙗ видители: ꙗса снѣ. ѡмнѣ гл҃яголю сѣмѡ, неимать оспіаши зде камень на камени, ꙗже не разорѡтса. Бедашѡ же емѣ на горе ел҃гойстей. и пристоѡпиша къ немѣ бченицы наядине, гл҃яголюще. ꙗци намѡ когда си и бѣдѣтъ. и что е ꙗмение шѡего. и пришедеши, и кончѣна сеи. И ѡбещавѡз исѿсе, рече и мѡ. ел҃юдегеса да никто же еса ирелстнѣ. И мнози бо ирѣидѡтъ войма моѡ, гл҃яголюще. и збѣтъ хриѿтосѡ. и мнози ирелстѡтъ. Одышѣтѣ же имяте ѡрѣани ислышанныи ѡрянемѡ. Зрите, не ѡбѡясаѣтесе, подобѡ етъ бо ꙗсема симѡ быти. но не погда есѣтъ кончина. Погянешѣ бо ѡзыка на ѡзыка, и ꙗрѡспѡ на ꙗрѡспѡ. и бѣдѣтъ и лѣди и ꙗгубѣ и ирѣси помесѣтя. вса же снѣ начѡло бо лезнемѡ. Тогда прѣдѣдѡтъ ѡ ѡскорби, и бѣидѡтъ ѡ. и бѣиде не ѡвидими ѡсеми и ꙗки имени моѡго рѣди.

И погда соѡлязѡтса мѡнози, и ꙗ рѣга ꙗ рѣга прѣдѣдѡтъ, и ѡ ѡнѡ ѡвидѡтъ ꙗ рѣга ꙗ рѣга.

И мнози лѣтъ ꙗрѡцы ѡспіа нѣтъ и прѣлстѡтъ мнози.

И ꙗ ѡмножение беззаконнии. и сѡкнѣтъ любви мнози.

Прѣрѣпѡеый жѣ докоѡнѣ, тои сѡлѡтса. И ꙗрѡесть са снѣ евангелиѡ ꙗрѡсѣтъи

и повсе

жѡ немяеши мене еидѣти ѡтѡле. доколь рече. ел҃гогловени и дѣчѣи войма ꙗнѡкоѡ.

И ѡшѡди исѿсе, шѡла зче рече. и пристоѡпи ли къ немѣ бченицы его. показати емѡ бѡдѡея нѣ ѿрковноѡ. ꙗ и ѡсе рекѡ и мѡ, еидѣте ѡсе тоѡ. ꙗрѣди ѡе моѡлю сѣмѡ, немяеѣтъ оспіа тѣ сѣзѣде камень на камени, которѣи не разорѡбитсе. И седечи емѣ на горе ѡлѡвнѡи. и пристоѡпили къ немѣ бѣченики на ѡднѡе, мѡвечи. рече намѡ коли тоѡ бѣдѣтъ. и что есѣтъ ꙗзѡнае тоѡго ирѣнѣтъ, и кончѣныи есѡб.

И ѡповѣдѡчи исѿсе, рече и мѡ. сѣте рѣжѣтесе ѡни ѡшо еса сѣзѡеде. И мнози бо ирѣидѣтъ и имени моѡмѡ, мѡвечи. и егѡмѡ хриѿтосѡ. и мнози хриѿсеѡтъ. И ѡблѡщѣте имяте ѡрѣни исѣдѣчи ѡ ѡвнѡѡх. смѡири те, не ѡбѡятсе, ꙗ ꙗрѣва бо ꙗсе мѣ то мѣ быти. ꙗде не тогда есѣ кончѣнеѡ. Поѡстанѡ бо на рѡдѡ ꙗрѡтивѡ ꙗрѡдѣ, и королеѡи ѡ ꙗрѡтивѡ королеѡствѡ. и бѣдѣ го лѡды и мѡрѡ и ирѣсенѣи ꙗрѡмедѡхѡ. ꙗче ꙗсе тоѡ ꙗчѡтокѡ бо лѡешѡмѡ.

Тогда ꙗрѡдѣтъ ѡ еса и ѡ ꙗрѡпѣнѣи, и ꙗзѡбѡтъ ѡ еса. и бѣдѣте не ѡвидѣни ѡ ꙗсѣхѡ ꙗрѡдѡвѡ имени моѡго дѡегнѡ, и ꙗ рѣга ꙗ рѣга есѣдѣтъ, и ꙗзѡнѡ ѡвидѣтъ ꙗ рѣга ꙗ рѣга.

И мнози лѣтѡе ꙗрѡроки ꙗрѡ ꙗстѡнѣтъ и ꙗзѡдѣтъ мнози.

И ꙗ ꙗ ꙗрѡмножѣне и беззѡкѡнѣи. ꙗзѡнѣтъ мѡлѡсть мнози хѡ. ꙗче ѡ ꙗрѣрѣпѡеый докоѡнѣ, то ꙗзѡнѣтса. И ꙗрѡ ꙗрѡедѣтсе ꙗнѡ евангелиѡ ꙗрѡ

лѡеѡтѡ

ЕВАНГЕЛИЙ ПИСАМЪ

во его . иже ;ды сплзичушь снече
се и сици небеснымъ подвсигнють
са . Ипогда иенитсе зняме
ниє сына челоувечскаго на небе
си . ипогда воілячюи са кса ко
леня земный , ибзрратъ сына че
ловецкаго , грядуща наоблачѣ
ху небесныхъ , съсилою и славо
ю многою . И послешъ агге
лы свои сирѣнымъ гласомъ е
лиемъ . и соберуть и збярныи и е
го , чѣтыре ху свѣтра , вконецъ не
бесъ , доконецъ и ху .

И псѣмоковница жѣ набучи
песа приици . егда бавъ сеиы е
и бгудуть млада , и ниствене про
завнеть . есидипе ико влизъ есь
ль жиня . Тяко немъ . егда
ды видите снй васа , есидипе и
ко влизъ есьшь пзридеврѣхъ .

А минь галгалю еямъ , не
мимо идепъ рода сей , донде
же кса снй ббдуть . Небо иже
мла мимоидеть , словея же мо
и немимондѣ . И дни же то
мъ ичясе , никакшо же есьшь .
ни и гели небесний . по кмю о те
цъ мой едина . Иакоже во бы
суть еодни носы . тяко вбдеть и
прше снвѣ снй члчвскаго . Иа
коже во баху еодни пржеде пото
пя , адбуче ипюоще . женащеса и
посагающе , донего же дне в
ниде ноє вкобчегъ . Ине вое
деша , дондеже прииде еодя и
взашъ кса . тяко бгудеть и при
ше снвѣ сына члчвскаго . То
гда дѣя бгудеть наседе , едннъ по
емлапса , и дѣрчгий остя влвѣи
са . Псе мелючи ел жернова
ху . едннъ поемлапса , и едннъ о
спвѣлапса . Иднпѣ вбо , и
ко неведете вкни чакъ гоіподъ ел
шз пзриидеть . Се же ееди

пшля сегого . иже ;ды зс
пидуть знеба и мочы небесныє по
рчшятысе . Ипогда иенит
са зняме сына чловецкаго на
небе . ипогда и влзичушьса ел
си поколеный земакне , ибзра
шъ сына чловецкаго , прихода
чого наоблокоху небесныхъ , зс
моулю и славою многою . Ипо
шлеть ангелы своей сирѣны
ма голосомъ великимъ . и зберу
ть свѣрннмъ его , чѣтыреху ел
проев , вконцовъ небесъ , до кон
цовъ и ху . И шафиги темъ на
бчипесе подбемъ іпѣ . гды ел
жо голѣ ел бгудуть мложясы
и лисыпѣ еини и намъ . зняете и
жз влизко есьшь жинѣо . Та
кж и емъ . гды есидипе тоє ксе ,
еда дѣпѣ и жз влизко есьшь еамъ
рен . Пряднне мойлю еамъ ,
непримнеть родъ тогъ , а жз и
се тоє бгудеть . Небо иже ма
ла проимнеть , и слова мой не
примнеть . И дни пжкъ по
мъ игодине , ниуто на едадѣтъ
ни и нгели небесныє . только о
тецъ мой едина . Иакоже во бы
ло и дннъ носы . тякж бгудеть и
принтѣ снй чловецкаго . Иа
кж во были и дннъ и пржеде пото
пъ , едбучи ипючѣ . женащеса и
зямбкж и дбчѣ , докото рога и жз
на ишолъ ной вкобчегъ . Ине
бзведяли , а жз прииша еодя и за
вряля ксе . такж бгудеть и прии
дѣ сына чловецкаго . То гъ
ды дѣя бгудуть на ролий , оди
на возъмнеше , и дѣрчгий остя
внетьсе . Псе мелючнѣ вкорз
ннху . одннъ возъмнеше , и одннъ о
стявнетьсе . Сунте прото , и
жз неведяете вкото рюю годннъ п
нз вша пзриидеть . То п

мѣр . Г . С . К . Б .
о . н . е . с . я . С . у .

я . кор . е . Г . С . Н .
я . т . е . с . я . С . Б .

я . м . о . і . с . з . с . е .
л . ч . к . з . і . с . к . s .
я . п . е . і . Г . С . б .

л . ч . к . з . і . с . н . д .
д . s

* л . ч . к . е . і . с . л . d .
м . я . р . Г . і . с . л .
я . т . е . с . я . e . c . e .
о . в . н . e . c . і . c . e . і .
н . и . ж . e . к . e . c . e . і .

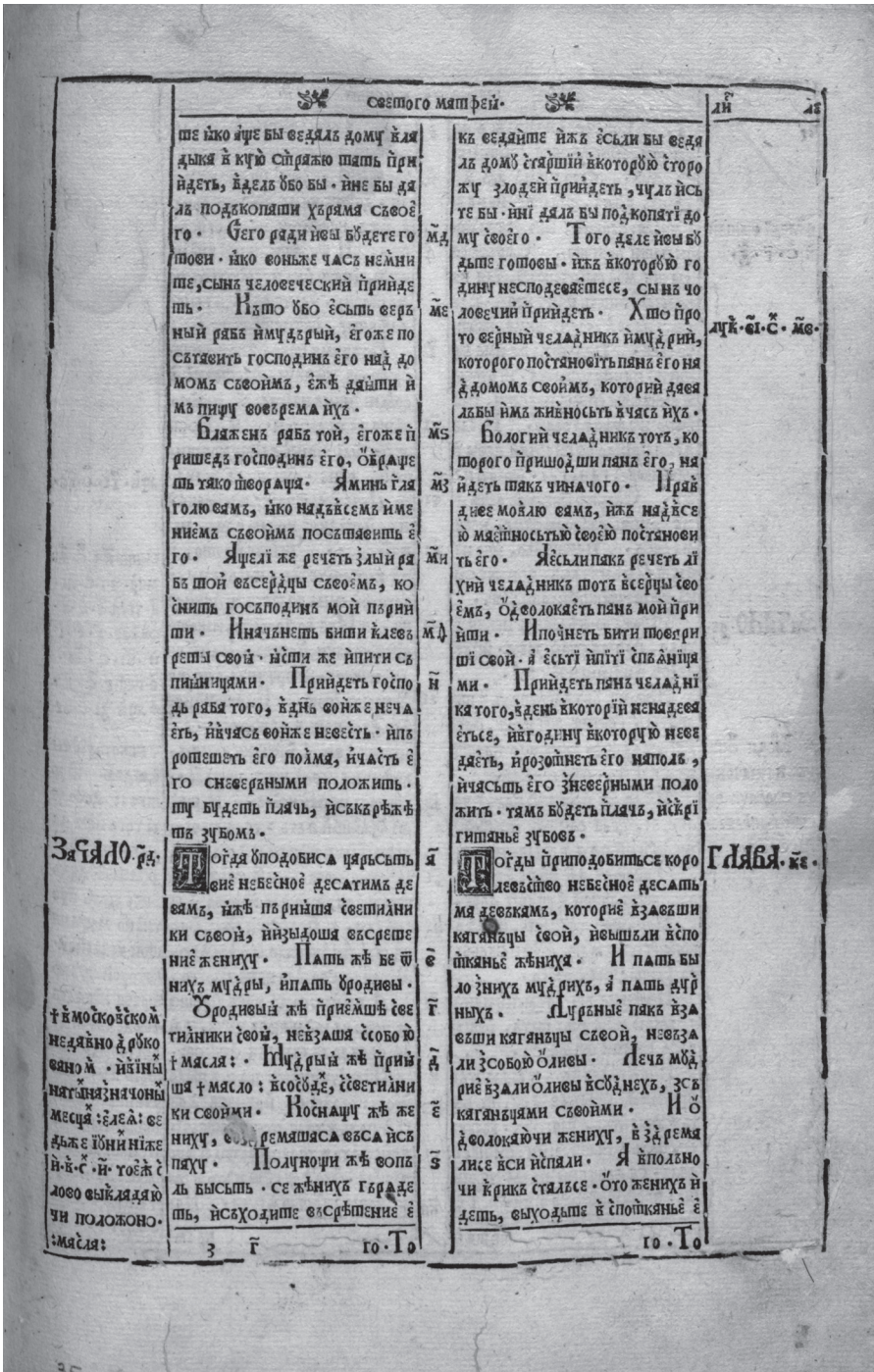
За Чад . р . а .

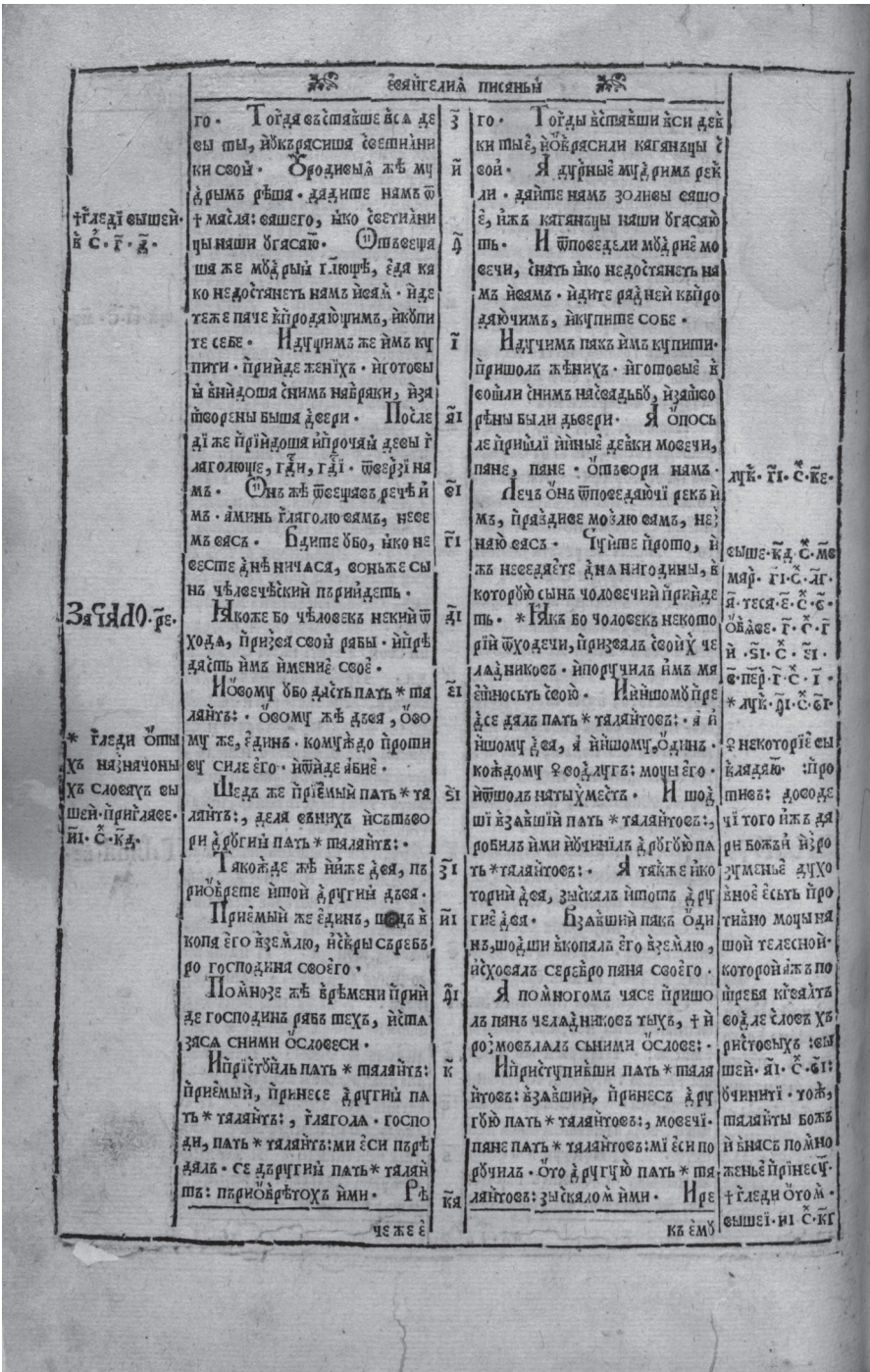
За Чад . р . а .

За Чад . р . а .

те ако

кж едн





Глади вышен
и с. г. д.

З. Р. Я. 0. ре.

* Гледи ош
хъ назячоны
хъ словеху вы
шей приляе
и. с. к. д.

го. Тогда встѣпаше ѿса де
сы ты, ѿкрысшиа ѿешнѣни
ки свои. Ороднемъ жѣ му
дримъ рѣша. дадимъ намъ ѿ
тѣмъ: еяшего, яко бѣсѣдѣни
цы наши бгасяю. **И** шлещи
ша же мѣдрѣи глгошѣ, еда ка
ко недостатъ намъ несямъ. иде
теже паче кѣрдоудрима, иѣбли
те себе. **И** думамъ же имъ ку
пиги. прииде женѣхъ. иготовы
и внидоша сними навярки, иза
шворены быша дѣвери. **П**осле
дѣ же приидоша идрочѣи дѣеы г
лаголоще, гдѣи, гдѣи. шворѣи на
мъ. **С**нъ жѣ шворѣи речѣ и
мъ. яминъ глаголю еяма, несе
мъ еяса. **В**дите бо, яко не
ессте дѣнѣнчаса, соцаже сы
на чѣловѣчѣи приидеши.
И якоже бо чѣловѣкъ некий ѿ
хода, призея свои рабы. ишрѣ
дашѣ имъ именѣ свое.
Овому бо дашѣ пать * пѣ
лянтъ: * овому жѣ дѣея, ово
му же, едина. кому жѣ до пропн
еу силе его. иѣиде ябне.
Шеда же приемный пать * тѣ
лянтъ: * дѣея ебнѣхъ исапшо
ри дрбгн пать * пѣлянтъ: *
Такожде жѣ иже дѣея, пе
риобрете ишю дрцгн дѣея.
Приемный же едина, шѣа ѣ
копа его ѣземлю, иѣрѣ сѣребъ
ро господина своего.
Помноже жѣ вѣрмени прии
де господина рабъ шѣхъ, иста
зса сними ослоеси.
И пригуби пать * пѣлянтъ:
приемный, принесе дрцгн па
ть * пѣлянтъ: * глагола. госпо
ди, пать * пѣлянтъ: ми еси перѣ
дѣея. се дрцгн пать * тѣлян
та: приобрѣгохъ ими. **Р**ѣ

го. Тогда встѣпаше ѿси дѣ
ки таѣ, ѿкрысши кѣганацы т
сой. **Я** дурные мѣдрима рек
ли. дайте намъ золны еяшо
ѣ, иже кѣганацы наши бгасяю
шь. **И** шлещи дѣи мѣдрѣи мо
есчи, снѣтъ яко недостатъ на
мъ несямъ. идите радней кѣро
дѣючима, икупите себе.
И думамъ пѣа имъ купиги
пришли жѣнѣхъ. иготовыѣ и
сошли сними наведебѣ, изапшо
рѣны были дѣвери. **Я** опось
ле прииди иинѣ дѣеки мосечи,
паче, паче. **И** шворѣи намъ.
Деча оны шворѣи рекѣ и
мъ, прѣднее моэлю еяма, не
наю еяса. **Т**у иже пропо, и
лѣ нееддѣте дѣна нагодныи, в
которѣи сына чолосечѣи прииде
шь. * **Т**якъ бо чолосекъ некопо
ри шходечи, призеял сеюу че
ладникосъ. ипоручил имъ мя
сѣнносѣт сеюу. **И** ишомѣдрѣ
дсе дѣея пать * тѣлянтосъ: * я и
ишому дѣея, я ишому одрѣи.
кождому оодрѣ дѣея: мочѣ его.
ишомѣ натхумѣста. **И** шѣ
шѣ вѣдѣи пать * тѣлянтосъ: *
рѣвилъ ими ибчнѣла дрбгю па
ть * тѣлянтосъ: * **Я** тѣяже ико
торий дѣея, зыскал ишомѣ др
гнѣ дѣея. **В**зѣвѣи пѣа: оди
не, шѣаши ѣкопала его ѣземлю,
ишхосеял сѣребро пача своего.
Я по многома чѣсе пришо
лѣ паче челадникосъ тѣхъ, т и
ро, мѣеялаз сними ослоеси.
И пригуби пѣи пать * пѣя
нтосъ: вѣдѣи, принесѣ др
гю пать * тѣлянтосъ: мосечи.
паче пать * тѣлянтосъ: ми еси по
рѣчилъ. **О**то дрцгю пать * пѣ
лянтосъ: зыскало мѣ ими. **П**ре

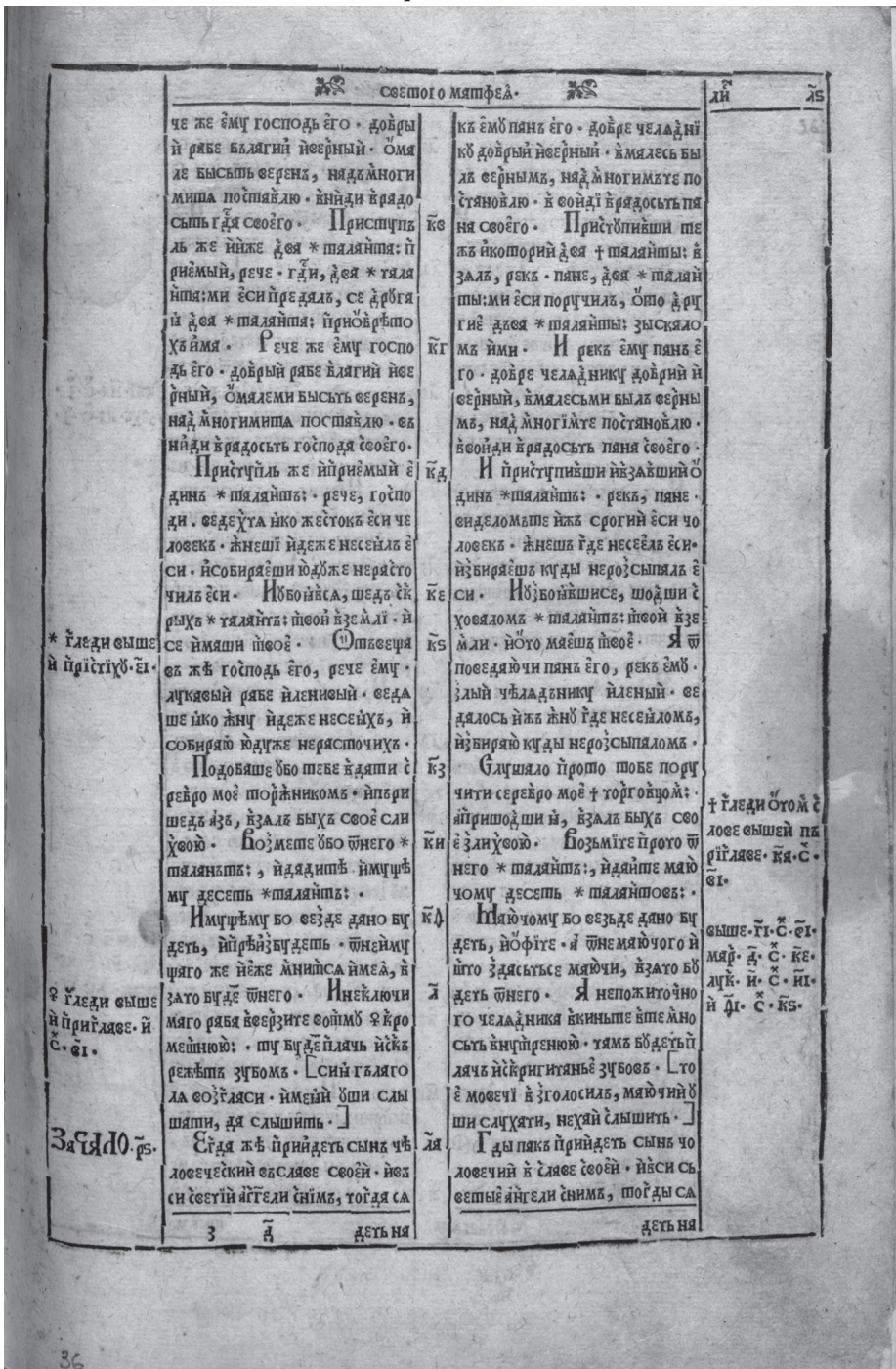
лѣ. г. с. к. е.

выше. к. д. с. ме
мар. г. с. д. г.
я. т. е. с. с. с.
о. д. с. г. с. г.
и. с. г. с. г. i.
с. пер. г. с. г. i.
* л. ч. д. i. с. к.

* некоторѣи еш
къ дѣею. шро
пнѣе: доосоде
чи того иже дѣ
ри кожѣи идр
згмѣе дѣхо
иное есѣхъ про
гнѣно мочнѣи
шой тѣснои:
которой иже по
шрѣва иѣеята
соѣле шлѣохъ
ришѣоухъ: еш
шей. и. с. б. i.
бчинити. * о. ж.
пѣлянтъ бока
и ѣеяса по мѣо
женѣ принесѣ
т гледи огомъ.
выше. и. с. к. i.

че же е

кѣ еш



свѣтлого мѣсѣца.

че же ѣмѹ господь ѣго . добры
 ѣ рябе блягнѣи невѣрныи . Ома
 де бысьть еверень, надѣмноги
 миша поспѣялю . вниди врядо
 сьшь гдѣ своѣго . Приступь
 ль же ийже дѣя * тьяляныя: п
 риемый, рече . гдѣи, дѣя * тьяля
 ныя:ми еси прѣдѣль, се дѣрбя
 ѣ дѣя * тьяляныя: приодрѣпо
 хѣйма . Рече же ѣмѹ госпо
 дь ѣго . добрый рябе влягнѣи не
 вѣрныи, Омяемь бысьть еверень,
 надѣмногимша поспѣялю . е
 ниди врядоуть господѣ своѣго .
 Приступь же иприемь е
 динь * тьяляныя: . рече, госпо
 ди . ведехѹта ѣко жестока еси че
 ловекъ . ѣнешѣ идѣже несейла е
 си . ѣсобираешѣ юдѣже нерядо
 чилъ еси . Ибо ѣйса, шедѣ ск
 рыхѣ * тьяляныя: шѣой вѣземлѣ . ѣ
 се ѣмашѣи шѣоѣ . **Слѣсѣря**
 ехъ жѣ господь ѣго, рече ѣмѹ .
 лѹквѣый рябе ѣлениый . есда
 ше ѣко жѣчѣ идѣже несейхѣ, ѣ
 собиряю юдѣже неряспочиухѣ .
 Подоваше обо тебе вѣдѣши е
 реѣро моѣ шѣрѣнникомъ . ѣпври
 шедѣ ѣзѣ, вѣзала быхѣ своѣ слѣ
 хѣою . **Позьмѣте** обо шѣнего *
 тьяляныя: , и вѣдѣши ѣмѹ шѣ
 мѹ десеть * тьяляныя: .
 Имѹшѣмѹ бо вѣзде дяно бѹ
 деть, ипрѣвѣбѹдѣшь . шѣемѹ
 шяго же неже мнишѣса ѣмѣа, ѣ
 зато бѹдѣ шѣнего . **И**неключи
 мяго рябе невѣрзѣте шѣомѣ ѣкро
 мейшюдо . шѹ бѹдѣ пѣлячѣ ѣйкѣ
 рѣлѣпѣ зубомъ . **С**ни гѣляго
 ла созгѣлѣси . ѣмѣишѣи шѣи слы
 шѣши, дя слышѣшь .]
 Егда жѣ придетъ сынь чѣ
 ловечѣикий ехѣслѣе своѣи . ѣвз
 си шѣетѣи ѣтѣли шѣимъ, тогда са

ки ѣмѹ пѣня ѣго . дооре чѣла дѣнѣ
 ко добрый невѣрныи . вмялѣсь бы
 лѣ евернымъ, надѣмногимъте по
 стѣнойлю . ѣ шѣидѣ врядоуть пѣ
 ня своѣго . Приступѣиши шѣ
 лѣ ѣкопорнѣи дѣя чѣ тьяляныя: ѣ
 зала, рѣка . пѣне, дѣя * тьяля
 ныя:ми еси порѹчили, **О**по дѣр
 гивѣ дѣя * тьяляныя: зысѣяло
 мѣ ѣми . **И** рѣкѣ ѣмѹ пѣня е
 го . дооре чѣла дѣнику добрый ѣ
 еверныи, вмялѣсьми былъ еверны
 мѣ, надѣмногимъте поспѣялю .
 вѣшѣидѣ врядоуть пѣня своѣго .
 И приступѣиши вѣзѣшѣи шѣ
 динь * тьяляныя: . рѣкѣ, пѣне .
 ендѣломашѣи ѣлѣ шѣогнѣи еси чо
 ловекъ . ѣнешѣ гдѣ несейла еси
 ѣзѣбиряешѣ кудѣ нерозсыпѣла е
 си . **И**зѣвоѣвѣшѣсе, шѣошѣи е
 хѣоѣяломъ * тьяляныя: шѣой вѣз
 емлѣ . ѣсто мѣвѣшѣ шѣоѣ . **Я** шѣ
 повѣдѣяю чѣ пѣня ѣго, рѣкѣ ѣмѹ .
 злыи чѣла дѣнику ѣлениый . е
 дялось ѣлѣ шѣно гдѣ несейломъ,
 ѣзѣбиряю кудѣ нерозсыпѣяломъ .
Слѣшѣяло прѣошѣ шѣе порѹ
 чѣти серѣро моѣ чѣ торѣоѣшѣи .
 ѣпришѣошѣи ѣи, вѣзала быхѣ сво
 ѣ зѣли хѣою . **П**озьмѣте прѣошѣ шѣ
 него * тьяляныя: , и вѣдѣши мѣю
 чѣмѹ десеть * тьяляныя:шѣоѣ .
Ияю чѣмѹ бо вѣзде дяно бѹ
 деть, ибѣшѣте . ѣ шѣнемяю чѣго ѣи
 шѣго зѣдѣсьте ся мяючѣи, вѣзато бѹ
 деть шѣнего . **Я** непѣложѣтно
 го чѣла дѣника вѣкнѣше ѣшѣ мѣно
 сьшь ѣнѣпрѣною . тѣамъ бѹдѣшѣи
 дячѣ ѣнѣрѣгнѣяныѣ зѣубѣоѣ . **С**то
 е мѣошѣи вѣзголѣсилъ, мяючѣи ѣи
 шѣи слѣхѣти, нехѣи слышѣти .]
Гды пакѣ придетъ сынь чѣ
 ловечѣикий ѣ слѣе своѣи . ѣвзѣсѣ
 шѣшѣи ѣнгѣли шѣнимъ, тогда са

* гледи выше и прѣдѣхѣ . ѣи .

* гледи выше и прѣдѣхѣ . ѣи . ѣи .

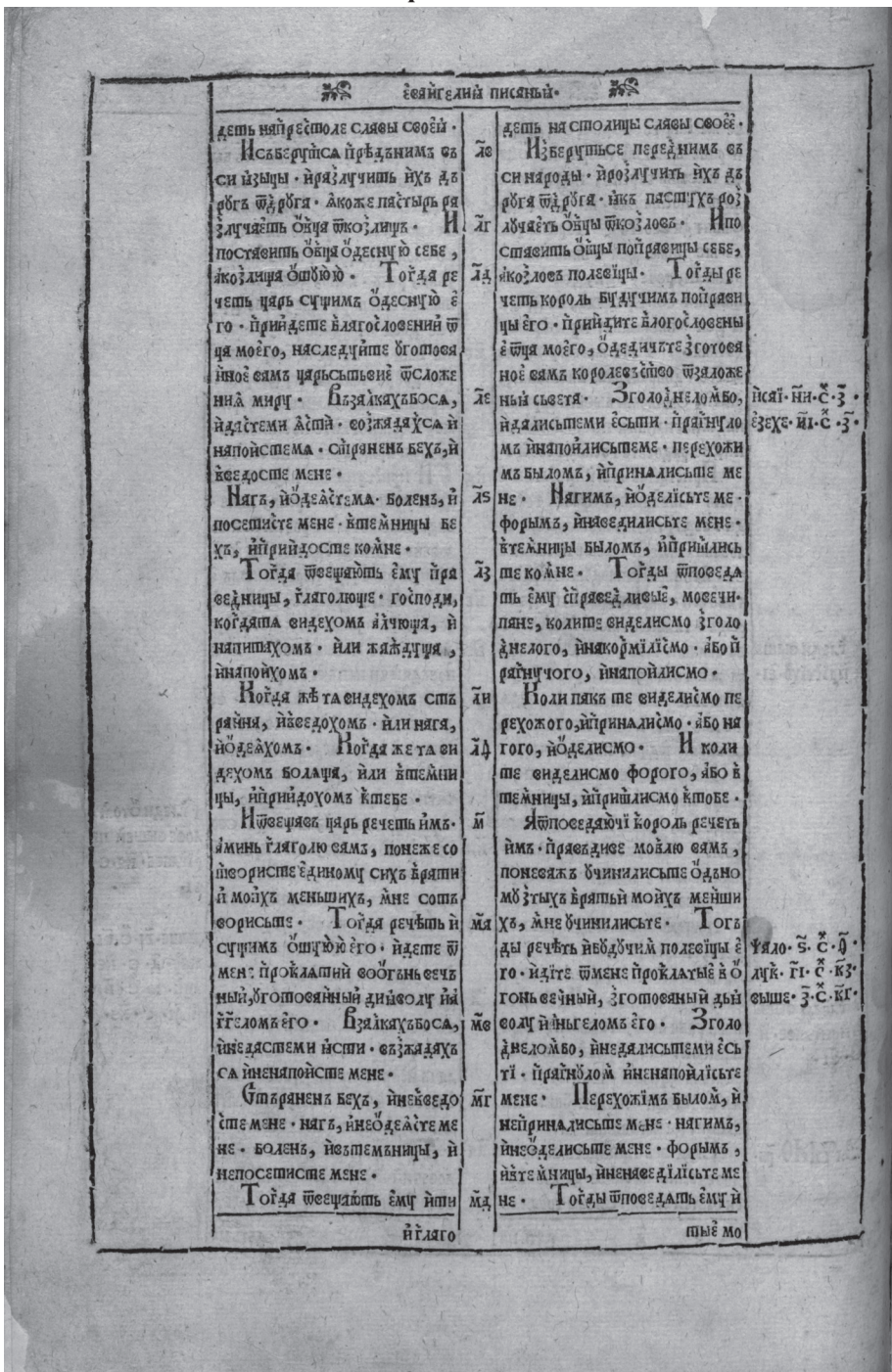
Зѣядо . рѣ .

† гледи ошѣм ѣ
 лѣе вышѣи пѣ
 рѣлѣе . ѣя . ѣ .
 ѣи .

выше . г . ѣ . ѣ .
 мѣр . д . ѣ . ѣ .
 лѣк . ѣ . ѣ . ѣ .
 ѣи . д . ѣ . ѣ .

3 а деть ня

дѣть ня

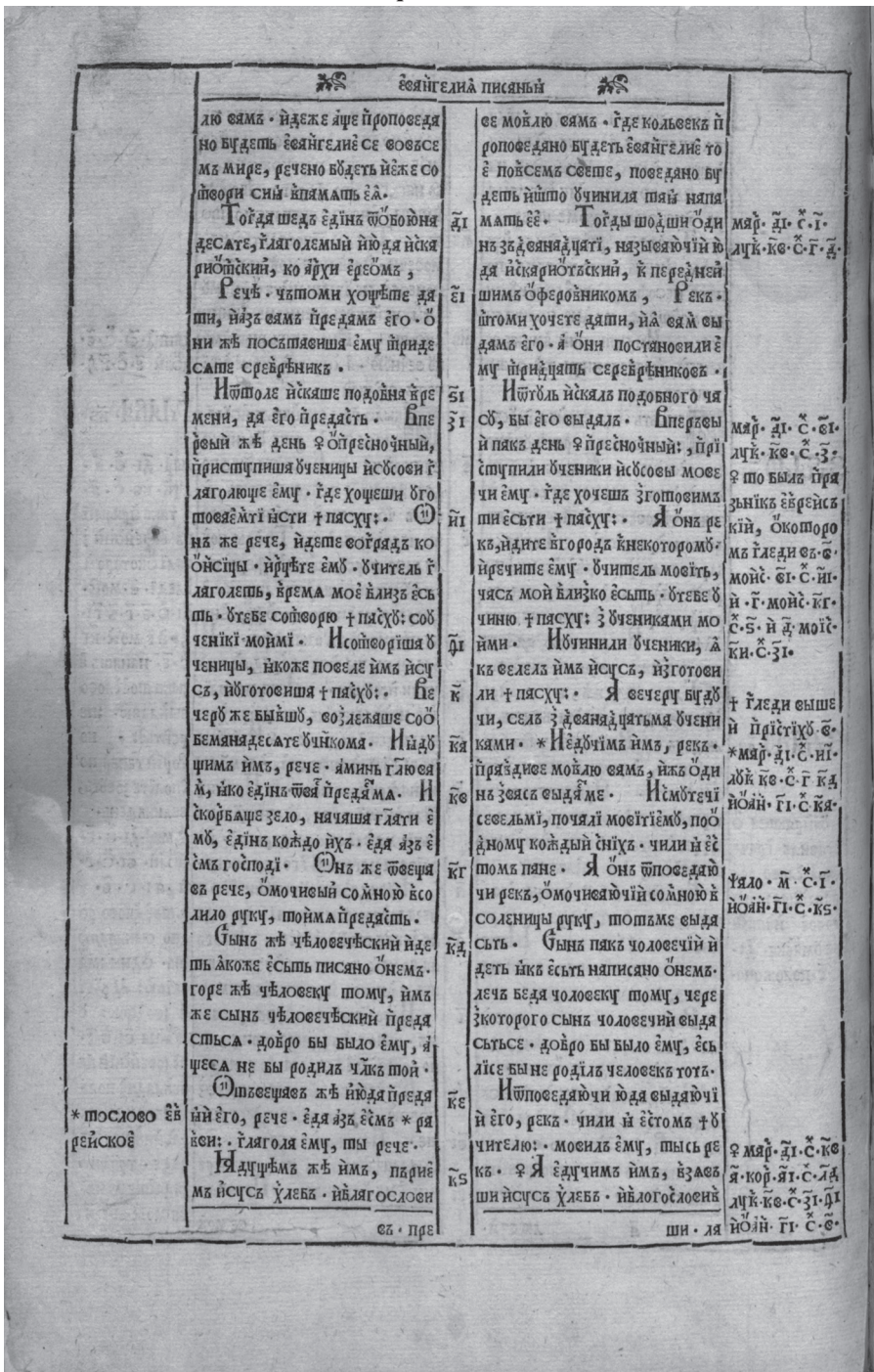


дешь на іудеішде сляем своіи .
 Исвергуніса прѣднимиъ ва
 си ізычи . ирязлучиши ихъ дв
 рогя шѣ рогя . аюже пастырь ря
 злчяеъшъ оцѣ шкозлюеъ . И
 поставиши оцѣ одеснѣю себе ,
 акозляща ошбѣю . Тогда ре
 чешъ царь сѣрима одеснѣю е
 го . Приидете аяголюбении ш
 ца моего , наследуйте бо готоя
 иное сямъ царьсьственѣ шсложе
 нна і миру . Взрякѣубо са ,
 иждѣтеми аіши . возрядаѣса и
 няпойсѣма . сиряненъ бѣхъ , и
 веедѣсте мене .
 Нягъ , иодеаѣтема . боленъ , и
 посещите мене . итемници бѣ
 хъ , иприидосте ко мне .
 Тогда шещаятъ емѣ іра
 ведици , гяголюче . господи ,
 когдѣша ендехѣма ілчюща , и
 няпшлѣхѣма . или жлѣдѣща ,
 иняпойхѣма .
 Ногдѣ лѣта ендехѣма спѣ
 рячнѣ , исеодохѣма . или нягѣ ,
 иодеаѣхѣма . Ногдѣ же та еи
 дѣхѣма болащѣ , или итемни
 ци , иприидѣхѣма къ тебѣ .
 И шещаяетъ царь речешъ имъ .
 аминъ гяголю сямъ , понеже со
 швористе еднему снѣхъ іряпн
 іи мойхъ меньшѣхъ , мне сошп
 еористе . Тогда речѣтъ и
 сѣрима ошѣю іего . идѣте ш
 менѣ іроклѣпши оооганъ еече
 ннѣ , бо готояннѣ днѣсолѣ іа
 ігелѣма іего . Взрякѣубо са ,
 инеядѣтеми іспѣи . возрядаѣх
 са иняпойсѣте мене .
 Сиряненъ бѣхъ , иневеедо
 ште мене . нягъ , инеодеаѣте ме
 не . боленъ , ивтемници , и
 непосещисте мене .
 Тогда шещаятъ емѣ іпн
 ігяго

дешь на сполнѣи сляем своіи .
 Исвергунісе прѣднимиъ ва
 си народы . ирозлучиши ихъ дв
 рогя шѣ рогя . ина пастырь ро
 злчяеътъ оцѣ шкозлюеъ . Ипо
 ставиши оцѣ поірявѣиу себе ,
 акозлюеъ полееіци . Тогда ре
 чешъ король бѣдѣчимъ поірявѣ
 цѣ іего . Приидите аяголюбени
 е шца моего , одеаѣте зготояе
 ное сямъ королевѣ шцо шряложе
 ннѣи сьветѣ . Зголо інедо аю ,
 иядѣдѣтеми іспѣи . ірапнѣдо
 ма иняпойисѣтема . перехѣжи
 мз былома , иприидѣсѣте ме
 не . Нягѣма , иодеаѣсѣте ме
 формѣ , иисеядѣсѣте мене .
 итемници былома , иприидѣсѣ
 те ко мне . Тогда шповеда
 тѣ емѣ ірявѣдѣсѣте , мѣсечн
 яне , колите ендедѣсѣмо зголо
 анедо , инякоріма іісѣмо . аю і
 ряпнѣчѣго , иняпойисѣмо .
 Коли пакѣ те ендедѣлимо пе
 рехѣжѣго , иприидѣсѣмо . аю ня
 гого , иодедѣсѣмо . И коли
 те ендедѣсѣмо форого , аю і
 темници , иприидѣсѣмо къ тебѣ .
 Я шповедаѣхѣ король речешъ
 имъ . ірявѣдѣше молю сямъ ,
 понежѣ жѣ бѣчинилѣсѣте одамо
 мѣзгѣмѣ іряпнѣи мойхъ менши
 хъ , мне бѣчинилѣсѣте . Тогѣ
 ды речѣтъ ибѣдѣчи . а полееіци е
 го . идѣте шмене іроклѣпѣи а о
 гонѣ вѣчнѣи , зготояннѣ днѣ
 солѣ іангелѣма іего . Зголо
 анедо аю , инеядѣдѣсѣтеми іспѣ
 іи . ірапнѣдома иняпойисѣте
 мене . Перехѣжѣма былома , и
 неіприидѣсѣте мене . нягѣма ,
 иисеядѣсѣте мене . формѣ ,
 итемници , инянеядѣдѣсѣте ме
 не . Тогда шповедаѣте емѣ іи

іспѣи . ін . с . з .
ісѣхѣ . и . с . з .

Уяло . с . с . ѳ .
лѣк . г . с . бз .
шше . з . с . ил .



ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫИ

лю вѣама . ѿдеже яше проповеда
но будеть евангелие се воевасе
мѣ мире, речено будеть иже со
шюри снѣ ипямать еѣ .

Тогда шедъ единыя свободныя
десѣте, гл҃аголемый ииудѣи сѣа
риотскїи, ко яр҃хи ереомѣ ,

Речеъ . чѣстоми хочѣше да
ши, илѣзѣама предама еѣго . О
ни жѣ посѣпаша еѣмү иириде
саме сребрѣнѣама .

Исполе ик҃сѣама подобна ире
мени, да еѣго предадѣтъ . Ипе
рейи жѣ день ѣ оиресночный,
приспѣшшиа бченици иѣсусови г҃
л҃аголюще еѣмү . г҃де хочеша бѣго
повеа еѣмү иѣсти т пѣсхү .

Онѣ же рече, илѣдѣте во г҃рада ко
онѣсцү . иирибѣе еѣмб . бчениель г҃
л҃аголемь, вѣрема моѣ илѣзѣ еѣс
пѣ . бугебе сошеорю т пѣсхү : соб
ченїкї мойи . Исошеорїша б
ченици, иже поведе илѣзѣ иѣс
сѣ, ибѣготовеша т пѣсхү .

Пе
черб же бышб, еѣоулеяше со о
бемѣаи десѣте бчнїкома . Иида б
шима илѣзѣ, рече . аминь гл҃ю еѣа
м, ико еѣдинѣ шѣа иредама . И
скорбаше зело, начаяша гл҃ати е
мб, еѣдинѣ кождо илѣзѣ . еѣда илѣзѣ е
ѣмѣ гошподї . Онѣ же шѣвѣши

еѣ рече, омоchenый со мною иѣсо
лїло рѣкү, пойма иредама .
Сынѣ жѣ чѣловецьскїи илѣзѣ
пѣ аже еѣсѣ пѣсѣа онѣма .
горе жѣ чѣловецькү помү, илѣзѣ
же сынѣ чѣловецьскїи иреда
сѣпса . доврб бы было еѣмү, и
щеса не бы родил чл҃кз шой .

Онѣ шѣвѣае жѣ ииудѣа иреда
иѣ еѣго, рече . еѣда илѣзѣ еѣмѣ * ря
еѣн . гл҃аголя еѣмү, шѣ рече .
Илѣдѣшма жѣ илѣзѣ, парїе
мѣ иѣсусѣ хлѣба . илѣзѣагошлени

еѣ . пре

еѣ молю еѣама . г҃де колеескї и
роповедаю будеть евангелие то
еѣ поѣсема шѣвѣше, поведаю буд
дѣпѣ ишпо бченила шѣа илѣзѣ
машѣ еѣ .

Тогда шолшн Оди
нѣ зѣ аеяна дѣцѣтѣа, илѣзѣа бчнїи во
дѣа илѣзѣа риотскїи, и переа илѣзѣ
шима оферобнїкома , Речеъ .
шпоми хочете даши, илѣзѣа еѣ
дама еѣго . и они постѣпосили е
мү ииридачѣама сребрѣнїкома .

Ишпобл ик҃сѣама подобно чѣ
сб, бы еѣго выдал . Иперзѣн
и пѣкз день ѣ иресночный, иири
шпѣшшиа бченици иѣсусови мове
чи еѣмү . г҃де хочеша зѣгошенилѣ
шѣ еѣсти т пѣсхү .

Я она ре
кѣ, илѣдѣте еѣго рода инекоторомб
иричнѣ еѣмү . бчениель мошѣт .
чѣсѣа мой илѣзѣко еѣсѣпѣ . бугебе б
чнїно т пѣсхү : зѣ бчениками мо
ишма . Ибченила бченици, а
кѣ еѣлелѣ илѣзѣ иѣсусѣа, илѣзѣгош
ли т пѣсхү .

Я еѣвечеру будѣ
чи, сѣлѣ зѣ аеяна дѣцѣтѣа бчени
ками . * Илѣдѣшма илѣзѣ, речеъ .
иридачѣе молю еѣама, илѣзѣа Оди
нѣ зѣаѣа выдалѣме . Ишпобтѣчи
сѣвелѣмї, почѣлї мошѣтїемб, поо
днотү кождѣи шнїлѣ . чили илѣзѣ
шма пѣа .

Я онѣ шѣповедаю
чи речеъ, омоchenый чнї со мною и
соленици рѣкү, шпѣама выдалѣ
сѣпѣ . Сынѣ пѣкз чловецьи илѣзѣ
дѣтѣ илѣзѣ еѣсѣтѣа напѣсѣа онѣма .
лѣзѣ бѣда чловецькү помү, чѣре
зѣкогого сынѣа чловецьи выдалѣ
сѣпѣсѣ . доврб бы было еѣмү, еѣс
лїсе бы не родил чловецькѣа тошѣ .

Ишпповедаю чнї юда выдалѣю чнї
и еѣго, речеъ . чили илѣзѣтомѣ т б
чнїтелю : мошѣлѣ еѣмү, шѣ сѣ рѣ
кѣ . Я илѣдѣшма илѣзѣ, илѣзѣа
ши иѣсусѣ хлѣба . илѣзѣагошлени

шн . лѣ

мѣр . дї . с . г .
лѣк . кѣ . с . г . д .

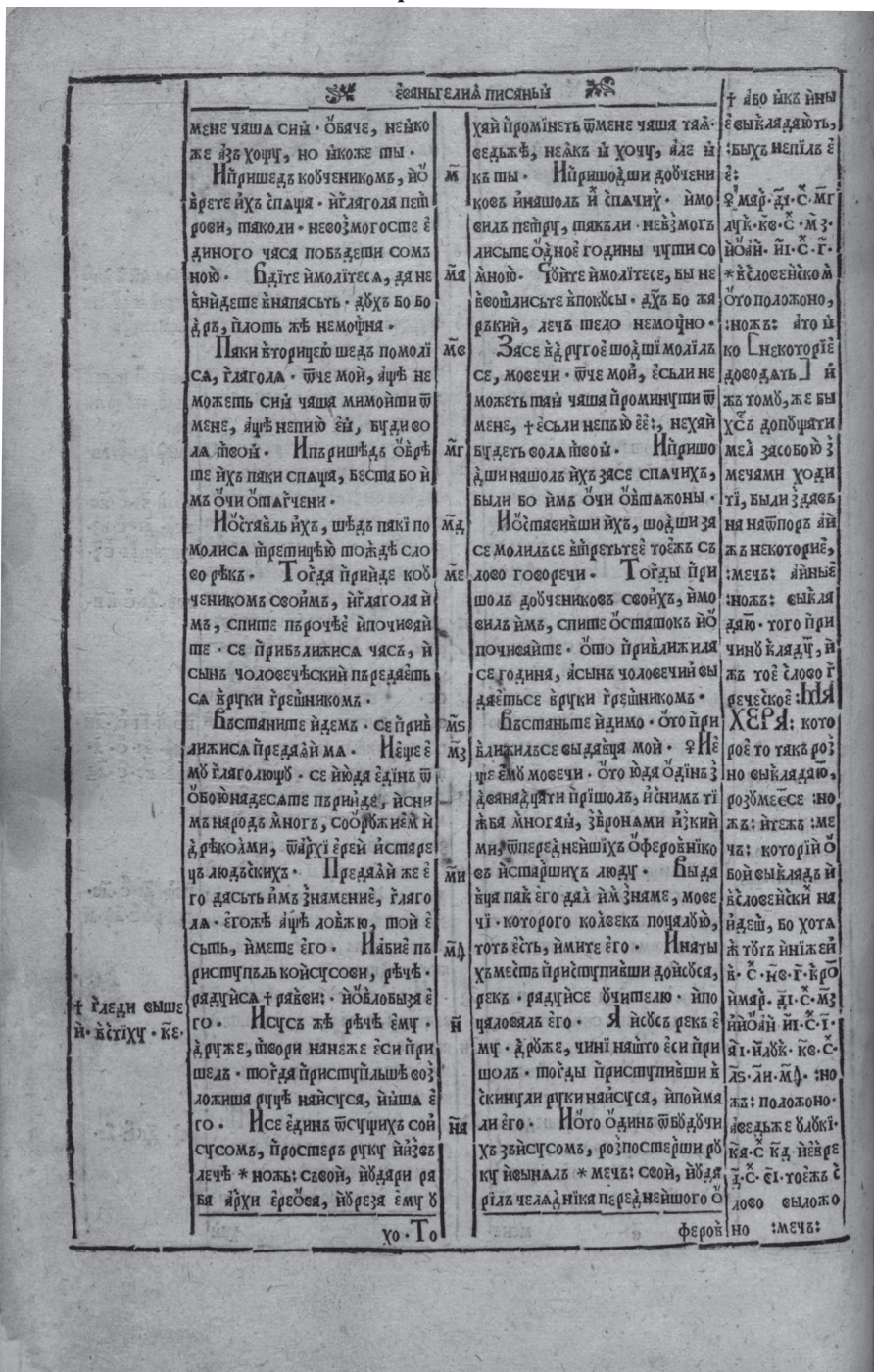
мѣр . дї . с . е .
лѣк . кѣ . с . з .
ѣ шѣ былѣ ирѣ
зѣнїкѣ еѣрейскѣ
кїи , ошкото ро
мѣ гл҃еди еѣе
мошѣ . еѣт . с . и . и .
и . г . мошѣ . кѣ .
с . с . и . д . мошѣ .
кїи . с . з .

т гл҃еди выше
и илѣдѣшма еѣ
* мѣр . дї . с . нї .
лѣк . кѣ . с . г . кѣ
шѣн . гї . с . кѣ .

Уило . м . с . г .
шѣн . гї . с . кѣ .

ѣ мѣр . дї . с . кѣ
я . кор . ят . с . лѣ
лѣк . кѣ . с . з . д .
шѣн . гї . с . е .

* шѣслово еѣ
рейскоѣ



мене чаша снѣ · ѡбаче, не ѡко
же азъ хощу, но ѡкоже ты ·

И пришедъ коученикомъ, ѡ
брете ихъ спачя · и глагола пей
рови, пяходи · невозмогосте ѣ
диного чяса побѣдши соиз
ною · бдите и молитесь, да не
въидете ѡбнасъ · духъ бо бо
дръ, плоть жѣ немощна ·

Пакѣ вторичю шедъ помолѣ
са, глагола · ѡче мой, аще не
можешь снѣ чаша мнѡмѣи ѡ
мене, аще не пѣю ѣи, буди во
ла твоѣ · И пришедъ ѡбрѣ
ше ихъ пакѣ спачя, беспѣ бо ѡ
мъ очи ѡпачени ·

И стаяль ихъ, шѣдъ пакѣ по
молиса прѣстихъ шодѣ сло
ворѣкъ · Тогда прииде коу
ченикомъ своимъ, и глагола ѡ
мъ, спите прѣчѣ ипочивай
те · се приближиса чяса, и
сынъ чловецьскїй предаеть
са въ рци грѣшникомъ ·

Встаньте идемъ · се при
ближиса предади ма · Неце ѣ
мѡ глаголющъ · се ѡдѣ единъ ѡ
обояндасате прѣиде, и снѣ
ма на родѣ многѣ, сообрѣнемъ ѡ
дрѣколмѣ, ѡдрѣи ерей и старе
цѣ людѣскихъ · Предади же ѣ
го даять ѡмъ знаменїе, глаго
ла · егожь аще лоужю, той ѣ
сыпь, ѡмѣе его · И авнѣ прѣ
прислупель койсусови, рѣчѣ ·
радуйса ꙗже вси · ѡблѡбазя ѣ
го · Исцѣлѣ жѣ рѣчѣ емч ·
дрѣже, теори нанеже еси при
шелъ · тогда прислупильшъ воз
лохиса рчѣ найсуса, и ѡша ѣ
го · И се единъ ѡсцѣхъ соѡ
сусомъ, прѣостеръ рчѣ и ѡвез
лечъ * ноль; савой, ѡдрѣари ря
ва ирхи еребея, ѡдрѣза емч ѡ

† гледи выше
и · въ глху · къ ·

хо · То

хъи проминеть ѡмене чаша та ·
еадъжѣ, неаки ѡ хощу, ае ѡ
ка ты · И пришедъ доучени
ковъ ѡнашолъ ѡ спачю · ѡмо
вилъ пейрѣ, шякли · небуможѣ
дисьте ѡдѣное години чшпи со
мною · бдите и молитесь, бы не
ѡоидисыте ѡповѣсы · духъ бо ая
држкий, лечъ шедо немощно ·

Засе ѡдрѣго шодѣ молила
се, мовечи · ѡче мой, если не
можеть пѣи чаша проминчши ѡ
мене, ꙗ если не пѣю ѣи, нехуѣ
бѣдетъ вола твоѣ · И пришо
дѣши нашолъ ихъ засе спачюжѣ,
были бо ѡмъ очи ѡпачены ·

И стаяльши ихъ, шодѣши за
се молиласе и прѣгетѣе тожѣ са
лѡво говоречи · Тогда при
шолъ доучениковъ своимъ, ѡмо
вилъ ѡмъ, спите ѡсташкомъ ѡ
почнеайте · ѡпо приближиса
се година, аснѣ чловецьскїй въ
даятьсе въ рци грѣшникомъ ·

Встаньте идемо · ѡпо при
ближисе вы даяця мой · Не
це емѡ мовечи · ѡпо ѡдѣ ѡдина ꙗ
дѣяндѣти пришолъ, и снѣмъ тѣ
лѣя многаян, звѣронами иркии
ми · ѡперѣдѣишюхъ ѡферѡвнѣко
евъ и старшюхъ людѣ · Быдѣ
ица пѣя его дѣл ѡмъ знаме, мове
чѣ · которого колѣека поцѣлю,
тотъ ѣстѣ, ѡмѣе его · И авнѣ
хъ мѣста прѣислупѣиши дойсѡса,
рекѣ · радуйсе бчуншю · ѡпо
чяловѣлъ его · Я исѡвъ рекѣ ѣ
мч · дрѣже, чинѣ найшо еси при
шолъ · тогда прислупильши ѡ
скнѣцѣи рци найсуса, ѡпо ѡма
ли его · Итого одинъ ѡбѡдрѣчи
хъ звѣсусомъ, розпѣстерши рѣ
кѣ ѡвыналъ * мечѣ; савой, ѡдрѣ
рѣлъ челадрнѣка прѣдѣишюго ѡ

† а бо ѡко ѡни
ѣ выкъ даяють,
льхъ не пѣлѣ ѣ
ѣ:

ѡ мѣр · др · с · мг
лч · къ · ке · с · м · з ·
ѡн · и · с · г ·

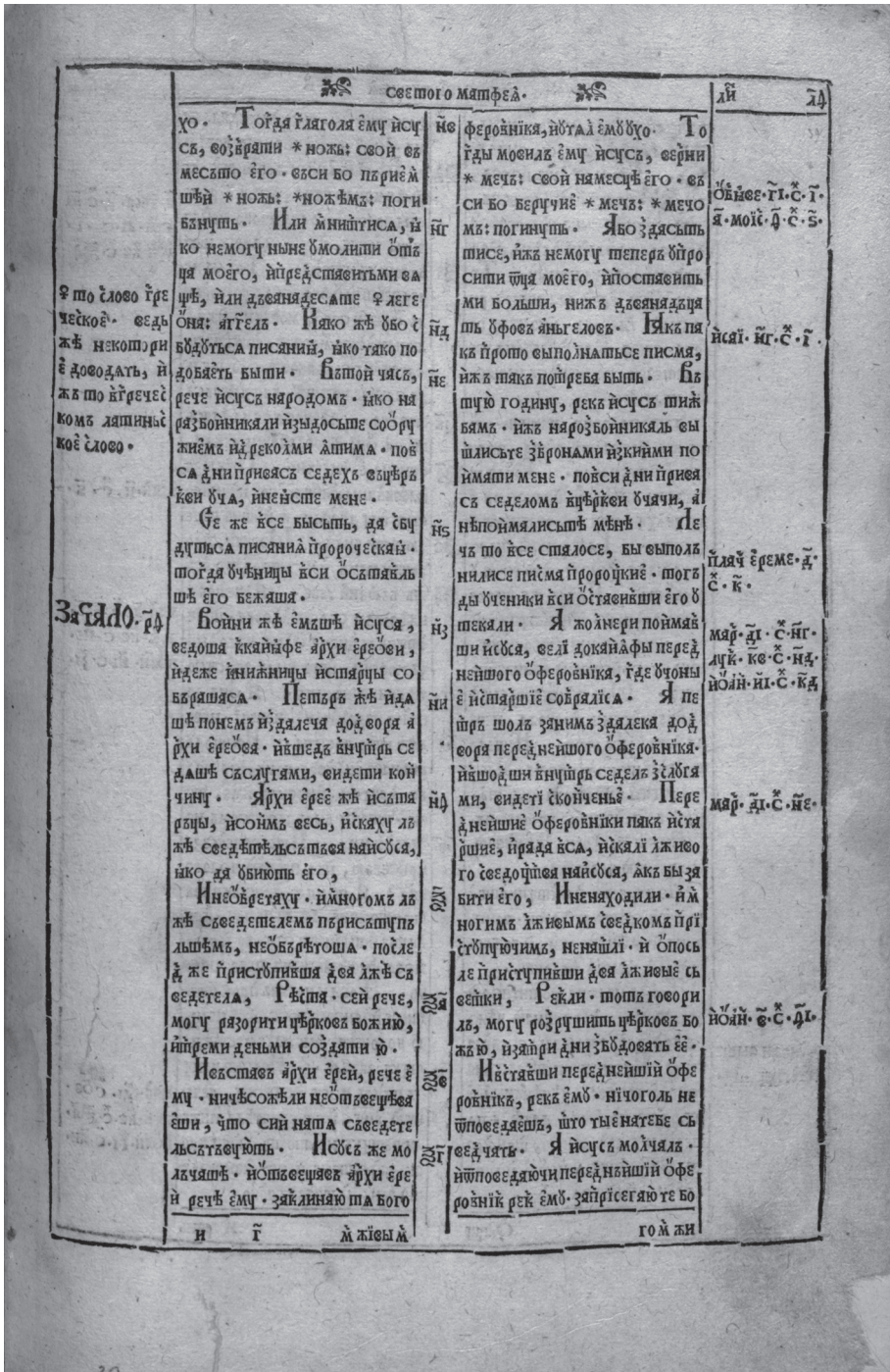
* ѡ словеснѣко м
ѡто положено,
нѡжѣ: ато ѡ
ко ѡнекоторѣе
дрѣодѣть ꙗ
жѣ томѡ, жѣ бы
хъ ѡ допѣцѣти
мѣлъ засѡвоу ꙗ
ме чяи ѡ дѣи
тѣ, были здѣе
на нѣ ѡпорѣ аи
жѣ ѡнекоторѣе,
мечѣ: анынѣ
нѡжѣ: емѣлѣ
дѣю · того при
чинѣ ѡ дѣчѣ, ѡ
жѣ то ѣ лѡво ꙗ
рече ѡко · ꙗ ꙗ
хъ ꙗ:

кого
роѣ то гѣка роꙗ
но выкъ даяють,
розѡмѣсе нѡ
жѣ: и гѣжѣ мѣ
ча: которѣи ѡ
бѡ выкъ дѣи
ѡ словеснѣки на
идѣшъ, бо хѡта
ѡ тѡбѣ и нѣжѣи
ѡ · с · м · е · г · к · р · ѡ
нѣмѣр · др · с · м · з ·
ѡн · и · с · г ·
ѣ · и · л · б · къ · с ·
л · ѣ · л · м · ѡ · н · ѡ
жѣ: положено
жѣе жѣе ѡблѣкѣ
къ · с · къ · и · ѣ · р · е
ꙗ · с · ѣ · то · г · о · ж · ѣ · с ·
л · ѡ · во · вы · л · ѡ · ж · ѡ

кого
роѣ то гѣка роꙗ
но выкъ даяють,
розѡмѣсе нѡ
жѣ: и гѣжѣ мѣ
ча: которѣи ѡ
бѡ выкъ дѣи
ѡ словеснѣки на
идѣшъ, бо хѡта
ѡ тѡбѣ и нѣжѣи
ѡ · с · м · е · г · к · р · ѡ
нѣмѣр · др · s · m · z ·
ѡн · и · s · g ·
ѣ · и · l · b · k · e · s ·
l · e · l · m · o · n · ѡ
жѣ: положено
жѣе жѣе ѡблѣкѣ
къ · s · къ · и · ѣ · r · e
ꙗ · s · ѣ · то · г · о · ж · ѣ · s ·
l · ѡ · во · вы · l · ѡ · ж · ѡ

кого
роѣ то гѣка роꙗ
но выкъ даяють,
розѡмѣсе нѡ
жѣ: и гѣжѣ мѣ
ча: которѣи ѡ
бѡ выкъ дѣи
ѡ словеснѣки на
идѣшъ, бо хѡта
ѡ тѡбѣ и нѣжѣи
ѡ · s · m · e · g · k · r · ѡ
нѣмѣр · др · s · m · z ·
ѡн · и · s · g ·
ѣ · и · l · b · k · e · s ·
l · e · l · m · o · n · ѡ
жѣ: положено
жѣе жѣе ѡблѣкѣ
къ · s · къ · и · ѣ · r · e
ꙗ · s · ѣ · то · г · о · ж · ѣ · s ·
l · ѡ · во · вы · l · ѡ · ж · ѡ

ферѡн ѡ мечѣ:



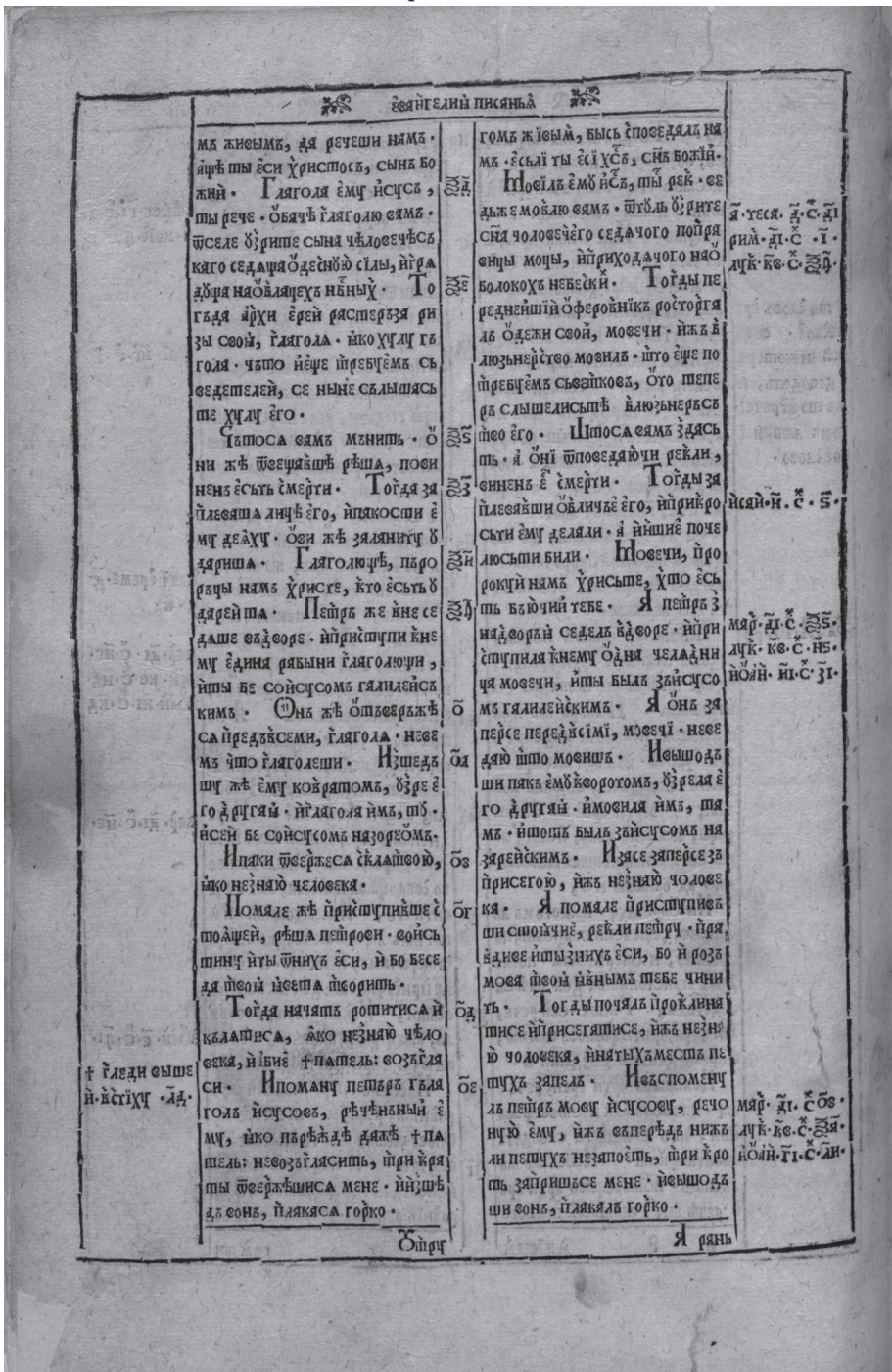
Ѳто слово ѳре
ческоѡ. ездѣ
жѣ некошри
ѣ доводатъ, и
жѣ по кѣрече
комѣ лашинѣ
коѣ слово.

Зачто. рѣ

хо. Тогда глаголя ему ису
съ, возврати *ножь: свой е
мешамо его. еси бо прие
мъ *ножь: *ножьма: поги
бнуць. Или мнишиа, и
ко немогу ныне оудити о
ца моего, и предствантьми ва
щѣ, или двенадесати Ѳ ле
гоя: итгелъ. Яко жѣ оубо
бодѣтса писаний, ико тако по
добаетъ быти. Пашой часѣ,
рече исусъ на родомъ. ико на
разбойника и изудосыше соор
жиема иа реколми ашима. по
са дши принеся седеха ещѣ
кен бча, и неште мене.
Ѳе же есе бысть, дя бѣ
дѣтса писаннѣ пророческѣ
шѣ оубо чѣнничи еси оспаяль
шѣ его бежашъ.
Бойни жѣ емзшѣ исусъ,
ведоша къайифе ирхи ереои,
идеже иниишци испарци со
бвряшася. Пешеръ жѣ ида
шѣ по мѣз и: длача дод еоря и
рхи ереоя. и шедѣ ичѣшѣ се
дѣшѣ саслугами, еидѣти кой
чичѣ. Ирхи ереѣ жѣ испа
рци, исоимъ весь, и скаячѣ
жѣ седеѣтѣ лѣсѣа нѣисба,
ико дя бнидѣтѣ его,
Инеобвѣтачѣ. и многомъ лѣ
жѣ сведетелемъ прѣсѣтѣ
лѣшѣма, необвѣргоша. после
дѣ же прѣсѣтѣшѣ дѣа лѣжѣ сѣ
ведетела, Рѣшѣ. сей рече,
могѣ рязорити ѳѣркѣвѣ божнѣ,
и иреми дѣнми создѣати ю.
И естѣа е ирхи ереѣ, рече
мѣ. ичѣсожѣли неостѣшѣ
ѣши, что сий нѣама сѣведете
лѣсѣтѣвѣтѣ. Исба же мо
лѣчѣшѣ. и шѣвѣчѣкѣ ирхи ере
и речѣ емѣ. зѣкѣ лѣнѣю та бо
го м живи м

не феровника, итад емѣ хо. То
гда мошеа емѣ исусъ, еерни
* мѣчѣ: свой на мѣсѣѣ его. е
си бо верчунѣ * мѣчѣ: * мѣч
ма: погичѣшѣ. Яво зѣдѣшѣ
шисѣ, и жѣ немогѣ шѣперѣ
оиро сити ѳца моего, и поспа
емѣ болши, и жѣ двенадѣ
тѣ ѳфѣа и ангѣлоѣ. Яко пи
ка прѣто еыполнашѣ писма,
и жѣ шѣа по прѣвѣа бышѣ. П
шѣтѣ годичѣ, рѣкѣ исусъ шѣ
бѣамъ. и жѣ на разбойника
еы шисѣте зѣвѣрами и кичи
и по имяти мене. по еси дши
принеся седеама и ѳѣркѣн
бчачи, и нѣ по имялисѣтѣ
мѣнѣ. Ле чѣ по есе спѣ
ясе, еы еыполнѣлисѣ писма
прѣроукиѣ. то гѣ дѣ
бчѣнничи еси оспаянѣши
его бѣшѣа. Я молнеи по
и маѣ шѣ исба, е ели до
кѣи аѣфы прѣзѣнѣшого
оферовника, гѣ дѣ бчѣн
и е и шѣрѣшѣе собрѣлѣса.
Я пе шѣрѣ шѣа зѣнима
зѣдалѣка дод еоря прѣзѣ
нѣшого оферовника. и шѣ
шѣнѣ бчѣшѣ седеама зѣ
бѣа ми, еидѣтѣ и койчѣнѣ.
Прѣзѣнѣшѣе оферовника
пѣа и сѣтѣ рѣше, прѣдѣ
вѣса, и сѣа лѣ иво го
сѣедоѳѣва нѣа сѣа, а жѣ
бы зѣ бнѣти его, И не
на оудѣли. и м ногимъ
лѣ живымъ сѣедѣкомъ
прѣтѣбѣтѣчѣимъ, не
нѣаши. и о по сѣ лѣ
прѣсѣтѣшѣши дѣа лѣ
живѣ сѣ ешѣки, Рѣ
кли. то пѣа гово рѣ
лѣ, могѣ рязорѣшѣ
ѳѣркѣвѣ божнѣ, и зѣ
а ири дши зѣбѣдовѣтѣ
ѣѣ.
И а сѣа шѣ прѣзѣнѣшѣи
оферовника, рѣкѣ емѣ.
ничогомъ не ѳпо едѣ
а шѣшѣ, што у нѣ е
нѣа те бѣ сѣ едѣчѣтѣ.
Я исусъ молѣчѣлѣ.
и шѣ по едѣа чѣ прѣзѣнѣ
шѣи оферовникѣ рѣкѣ
емѣ. зѣ прѣсѣга те бо

лн лд
Объяс. гл. с. г.
а. мо. ж. с. б.
иса. и. г. с. г.
пѣа чѣ ереме. д.
с. к.
мѣр. д. с. н. г.
лѣ. к. с. н. д.
и о. и. и. с. к. ж.
мѣр. д. с. н. е.
и о. и. с. д.



Евангелии писанья

ма живымъ, да речеши намъ .
иже ты еси христосъ, сына бо
живъ . Глаголя ему исуса ,
ты рече . обачь глаголю еамъ .
ѡ семъ бжрне сына чьлочеуьса
каго сѣдача оудеиьбѣ слы, итра
дбра наобляеуьхъ нъныхъ . То
гда ирхъ ерей расперзъа ри
зы свои, глагола . яко хулу гв
голя . чпо нше ипрбемъ съ
ведетелей, се ныне слышашъ
те хулу его .

ѡспоса еамъ мзнить . о
ни жь ѡсвряашъ рьша, поен
нениъ сътъ смьрти . Тогда за
плевеша лиуьчъ его, ипакоси е
му дѣаху . Ови жь зялннчу б
зариша . Глаголючъ, па ро
рацы намъ христѣ, кто сътъ б
ддрейша . Пейръ же ине се
даше оудворѣ . иприспчи ине
му едина рыбына глаголючи,
и ты ве соисусомъ гялиейсъ
кимъ . Ови жь ошвержъ
са прѣдъкъсами, глагола . не ве
мъ чпо глаголеши . Изшедъ
шчъ жь ему койратомъ, бзрѣ е
го ддрчгяи . и глаголя имъ, тб .
исей ве соисусомъ назорѣомъ .

Ипакъ ѡсврътеса склашеюу,
яко незнаю человека .

Помяе жь приспчливше ѣ
подшеи, рьша пѣтрови . войсь
пннчъ и ты ѡннхъ еси, и бо бесе
да швой и семъ теорить .

Тогда начапъ ропитиса и
келашрса, яко незнаю чьло
сека, и нбнѣ фпашель: возагд
си . Ипоманчъ пейръ гвля
голя исусоеу, рьчънанный е
му, яко парьдъ дѣахъ фпаш
пель: невозагдасишь, ипри кря
ты ѡсвръжъниса мене . иишъ
дъ еонъ, ипакъса горко .

Спирч

гома живымъ, высь сповѣдала
ма . е слы ты еси хуса, сынъ бо
живъ .

Шовѣли емб иса, ты реи . се
дъже молю еамъ . ѡтблъ бжрне
сыя чловеуьчѣго сѣдачого поира
еицы моцы, иприхуодачого нао
болокоуьхъ невейки . Тогады не
реднейшій оферойникъ роствога
лъ одѣжъ свой, мовечи . илжъ
люзьнерство мовилъ . што еше по
ипрбемъ съваикоеу, ого пепе
ра слышедисътъ люзьнергъ
шео его . Штоса еамъ зъдъс
тъ . и онѣ ѡповѣдаючи рекли,
винениъ е смьрти . Тогады за
плевеша обличае его, ипри
счтъ ему дѣляли . и ииши поче
люсьти были . Мовечи, про
рокчи намъ христѣ, хто съ
тъ въючий тебе . Я пейръ зъ
надворѣи сѣделъ едворѣ . ипри
спчпила кнѣму о дна чела дн
ця мовечи, и ты былъ зайсусо
мъ гялиейскимъ . Я она за
пейрѣ прѣдъкъсамъ, мовечу . не ве
дѣю што мовишъ . Ивышодъ
ши пѣка емб кворотомъ, бзрѣ е
го ддрчгяи . и мовля имъ, пѣ
мъ . ипакъ былъ зайсусомъ на
зарейскимъ . Изъсе запейрѣ зъ
присегоу, илжъ незнаю члове
ка . Я помале приспчливше
ши шмоучнѣ, рекли пейру . прѣ
вднѣе и ты зннхъ еси, бо и розъ
моя швой ивннма тебе чини
тъ . Тогады почяла ипроклнн
шнсе иприсегитиса, илжъ незна
ю чловека, иныгнхъ места не
пчухъ зяпелъ . Неаспоменчъ
лъ пейръ мовчъ исусоеу, рѣчо
нчю емч, илжъ евлеръдѣ нѣлжъ
ли пѣпчухъ незнаюшь, ипри кря
ты зяпришасе мене . ивышодъ
ши еонъ, ипакъла горко .

я . геса . д . с . дн
рил . д . с . г .
лук . кс . с . 20 .

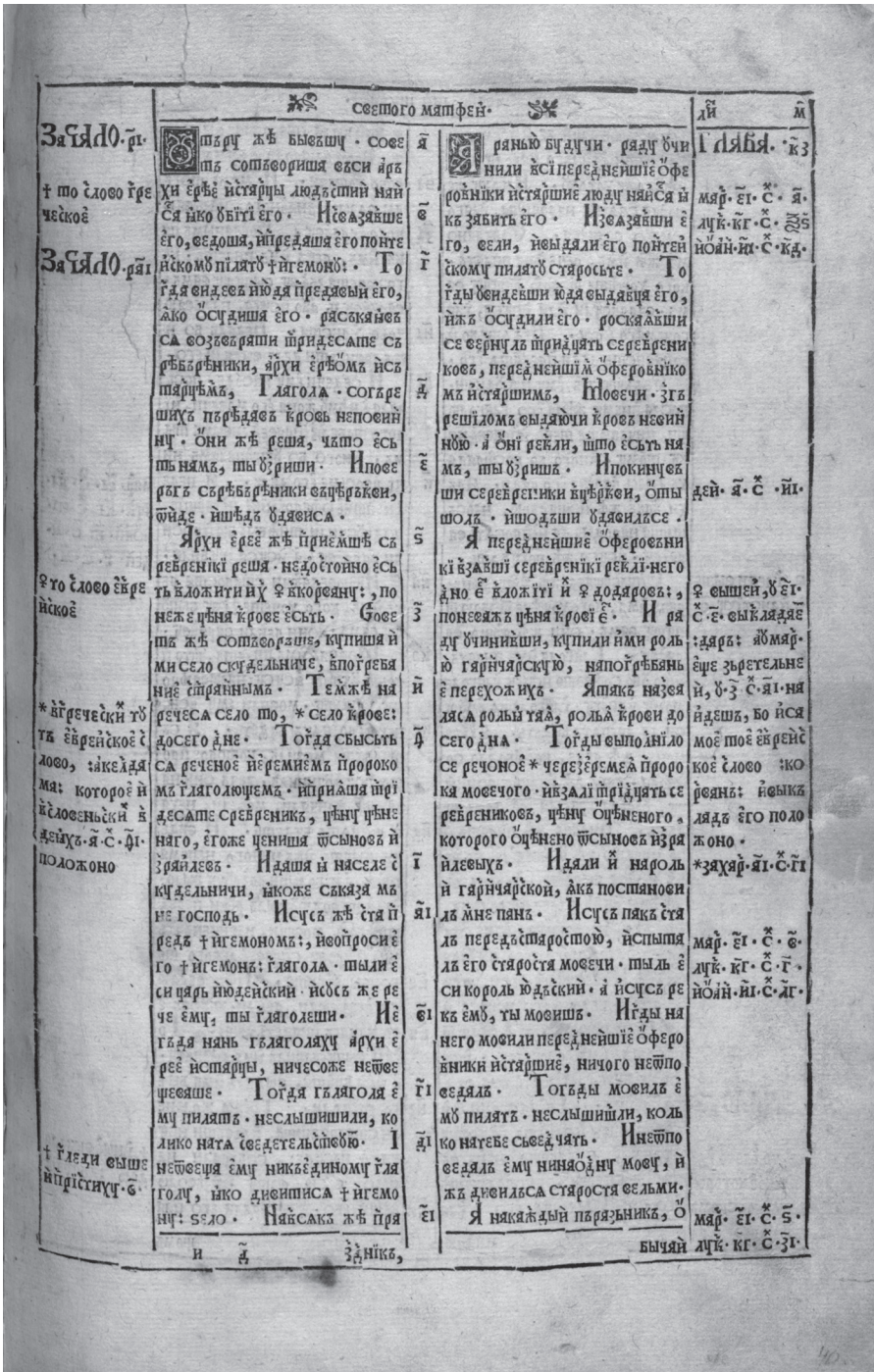
иная . н . с . 5 .

май . д . с . 20 .
лук . кс . с . не .
ноан . н . с . 21 .

май . д . с . 20 .
лук . кс . с . 23 .
ноан . г . с . дн .

Я рана

Глади оше
и . кс . г . д .



Зяждо. рѣ

† по слово ѿ гре
чскаго

Зяждо. рѣ

Ѳго слово ѿ гре
чскаго

* агреческѣ тѣ
ѿ ѿгрекскѣ
лово, ѿкелда
ма; которѣ ѿ
ѿ словенскѣ ѿ
дѣлѣхъ. я. с. ѿ.
положѣно

† гледи еше
ѿ прѣстѣнѣ

шрѣ жѣ выеши. сое
та сотвориши еси ари
Хи ерѣе истяриши людѣ спий най
ся яко обѣгѣ его. Исказаше
его, се доша, и предаша его поите
ѿ кому пиятѣ ѿ игемонѣ. То
гда видевъ юды предъмыи его,
ако осудяша его. ряская и е
са созврати шриде сапе съ
рѣбръники, ярхи ерѣомѣ ѿ съ
пирѣмѣ, Глягола. согре
шихъ прѣбръдѣе крѣвь непоеи
нѣ. Они жѣ рѣша, чапо есь
пѣ нямѣ, ты ѿбриши. И пое
рѣгъ съ рѣбръники ещѣ рѣкен,
оудѣ. и шѣдѣ бѣяе са.

Ярхи ерѣе жѣ прие шѣ са
рѣбръники рѣша. не до стоино есь
тѣ вложити ѿ ѿ ѿко рѣяну; по
неже рѣни крѣве есьтѣ. Сое
та жѣ сотвориши купши ѿ
ми село скудельниче, ѿпогрѣва
ниѣ шпиряныма. Темъ жѣ на
речеса село по, * село крѣве;
досего дне. Тогда съмытъ
са реченоѣ и ерѣмѣма пророко
мѣ глѣяющема. и приаши шри
десапе сребръникѣ, цѣнѣ цѣне
няго, егоже ценниша ѿсыновѣ и
зрядевъ. И дѣша ѿ населе ѿ
кудельничи, ѿкоже сакъа ма
не господѣ. Исуса жѣ стѣ ѿ
редѣ ѿ игемонѣмѣ, и оупроси
го ѿ игемонѣ; глѣягола. шылѣ
си царѣ юдейскѣи. ѿ сѣлѣ же ре
че емѣ, ты глѣяголѣши. И
гда нѣмъ глѣяголаху ярхи е
рѣе истяриши, ниче соже не ѿе
щеваше. Тогда глѣягола е
мѣ пиятѣ. не слышишили, ко
лико нѣта се едетѣ глѣнебѣю. И
не ѿеца емѣ никѣдиному глѣ
году, ѿко днѣиписѣ ѿ игемо
нѣ; село. Нѣ сакъа жѣ прѣ

рѣяно бѣдѣчи. радѣ бѣчи
ниди аси передѣнейше ѿ фе
роуники истяриши людѣ вѣяса ѿ
къ забитѣ его. Исказаше е
го, ели, и не дѣяли его поите
ѿ кому пиятѣ старосѣе. То
гда видевши юды ещѣ дѣяи его,
и жѣ осудили его. роскѣлѣши
се ерѣнѣлѣ шриде шѣ сребръни
коѣ, передѣнейши ѿ фе роунико
мѣ истяриши, И поеучи. глѣ
рѣшѣлома ещѣ дѣючи крѣвѣ не
нѣю. ѿ онѣ рѣкли, шпо есьтѣ на
мѣ, ты ѿбриши. И покинѣ
ши сребръники вѣрѣкеи, опы
шолѣ. и шодѣши бѣяе са.

Я передѣнейше ѿ фе роуни
ки вѣлѣши сребръники рѣкли не
до е вложити ѿ ѿ до дѣ роѣа;
поне ежѣ цѣна крѣве е. И ра
дѣ бѣчинѣши, купили ѿми роль
ю гярнѣярскую, ѿпогрѣбѣны
е пере хожнѣхъ. Я такѣ на зѣ
дѣ са рольѣ тѣлѣ, рольѣ крѣви до
сего дне. Тогда шполѣно
се реченоѣ * черѣз ерѣмеѣ проро
кѣ мовечого. и вѣзѣлѣ шриде шѣ се
рѣбръникоѣ, цѣнѣ оцѣненого
которого оцѣнено ѿсыновѣ и зря
девуѣ. И дѣли ѿ яроль
ѿ гярнѣярскаго, аки постанѣ
лѣ мѣне пѣнѣ. Исуса пѣкѣ глѣ
лѣ передѣ старѣо спѣю, и спѣ
лѣ е го стѣ ро стѣ мовечи. шылѣ
си корѣ юдѣскѣи. ѿ Исуса ре
кѣ емѣ, ты мовишь. И глѣ на
не го мовили передѣнейше ѿ фе
роуники истяриши, ниче не ѿпо
се дѣлѣ. Тогда мовѣлѣ е
мѣ пиятѣ. не слышишили, ко
лико нѣта се едетѣ глѣнебѣю. И
не ѿеца емѣ ничѣдиному мовѣ,
и жѣ днѣиписѣ старѣо стѣ ельми.
Я на кѣлѣ днѣ пѣрѣзъникѣ, о

лѣи м

† лѣи м

дѣи. я. с. ѿ. и.

Ѳ еше нѣ, ѿ егѣ

и, ѿ зѣ сѣ я. нѣ

коѣ слово ко

рѣяне; ѿ выка

ля дѣ е го поло

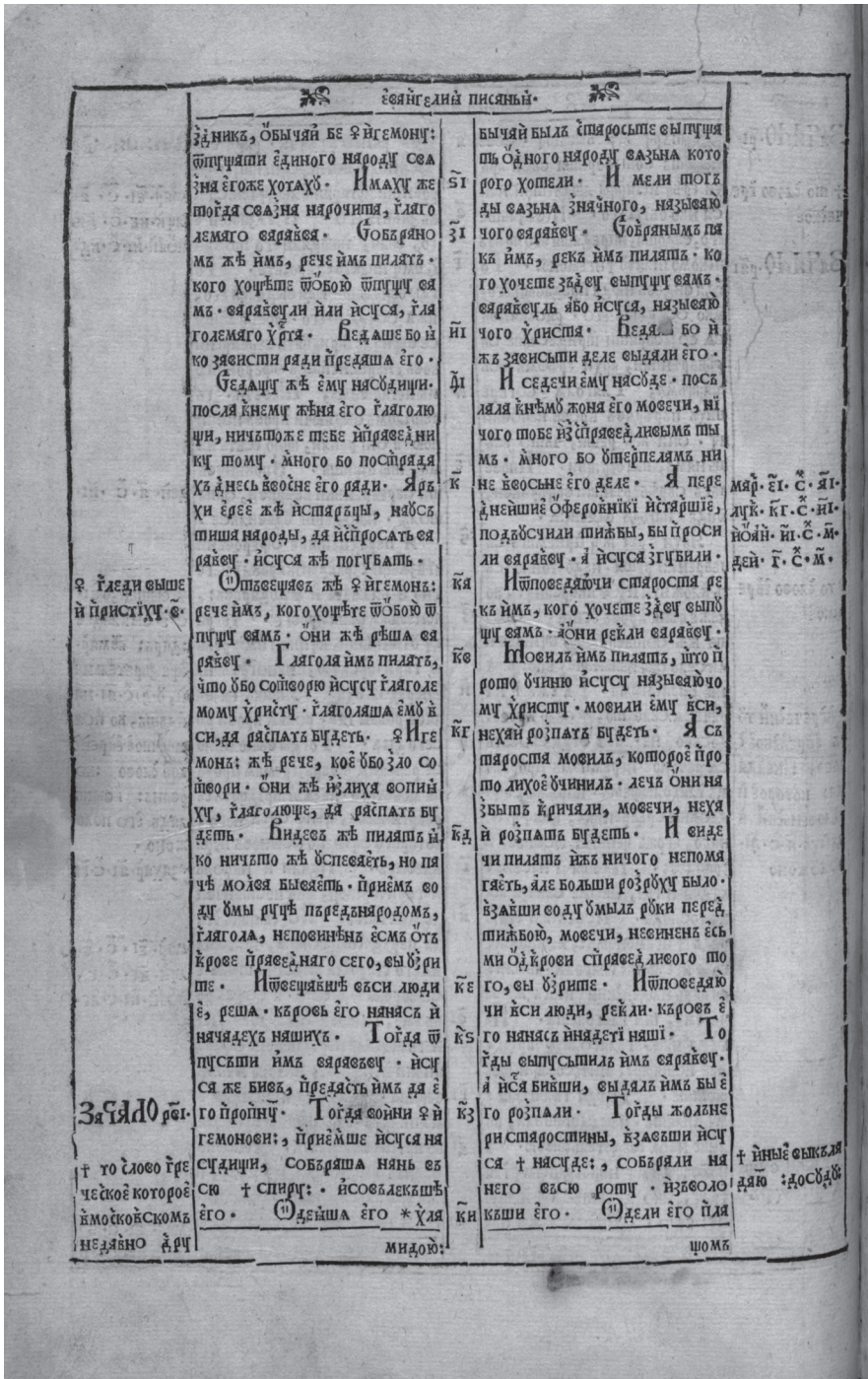
жѣно.

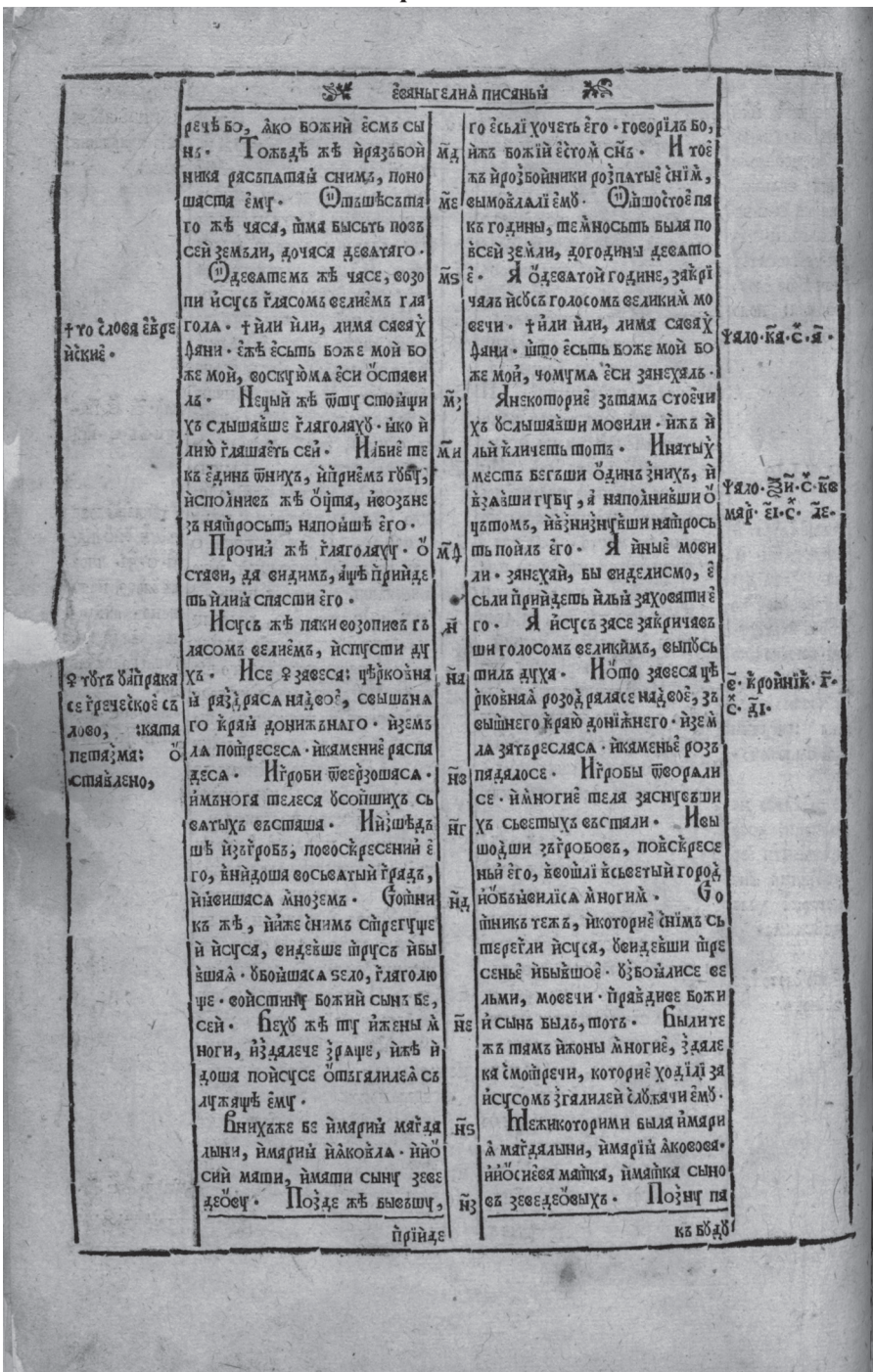
* зѣ хѣрѣ. я. с. ѿ. гѣ

мѣр. егѣ. сѣ. ѿ. ѿ.

лѣи. м. ѿ. сѣ. гѣ.

и ѿ лѣи. м. ѿ. сѣ. гѣ.





То слова евре
и ки.

Убо блп раки
се гравейко с
лово, :капа
пешамя:
спаядено,

Уало. ки. с. я.

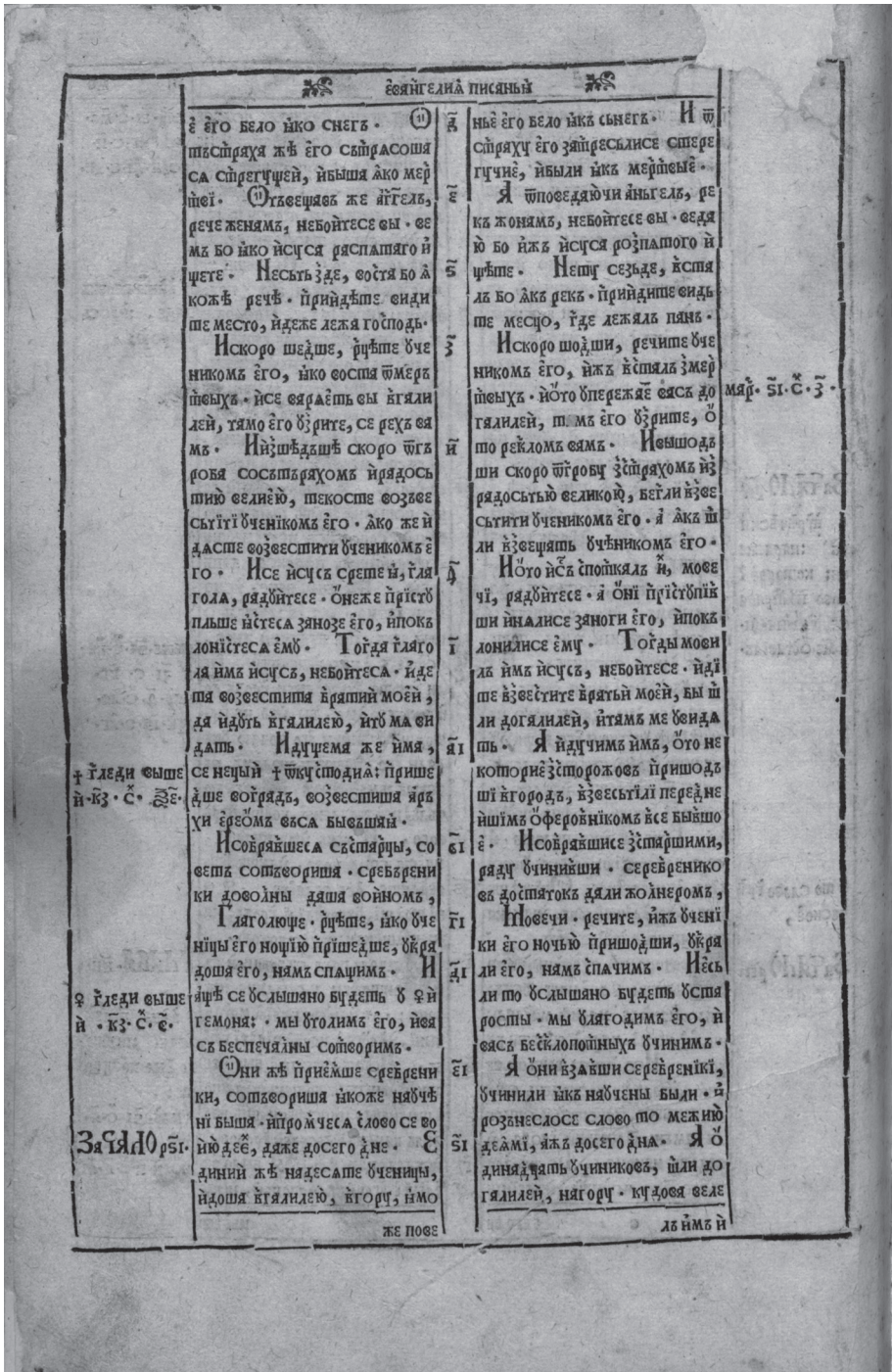
Уало. ки. с. ке
мяр. е. с. де.

е. к. роиник. г.
с. д.

ЕВАНГЕЛИА ПИСАНЫИ

речъ бо, ако божий есмь сынъ.
Тогдаже жъ ирзъ бои
ника рясъ паянъ снимъ, поно
шаста емъ. **Ш**ташъ съста
го жъ чяса, шма бысуть позв
сей земли, дочяса дсвагго.
Шдсваггемъ жъ чясе, возо
пи и сусъ гдасомъ еднѣмъ гдѣ
гола. тили или, лимя саяхъ
длани. жъ есьшь боже мой бо
же мой, воскудма еси оспаен
лъ. **Н**ечый жъ шшч спонши
хъ слышаше гдоголюхъ. яко и
лидъ гдѣшяеть сей. **И**ниѣ пе
ка едина шниха, ипримъ гобчъ,
исполниет жъ оцпа, ивозане
ра ипродсьшь напоишь его.
Прочий жъ гдоголюхъ. о
стаеи, дя еднѣмъ, ищъ прииде
шь илнѣ спасиши его.
Исусъ жъ пакы возопиетъ гъ
дасомъ еднѣмъ, и спуспи дч
хъ. **И**се ф завеса: црковная
и рязъ, рясъ на дъвоѣ, сешманъ
го крѣнъ до нѣмъ много. и земъ
ла пошресеса. и някменне рясъ
деса. **И**грови шее рзюшяса.
и многа телеса до шнихъ съ
ватыхъ еспяшя. **И**ни шъ дъ
шъ и зъгробъ, пово с рсесени и
го, инидоша во сьветый грядъ,
и не шяса мноземъ. **Б**о шни
ка жъ, иже шнѣмъ спрегчше
и и сусъ, еиде шше шрчъ и бы
шяа. ббодшяса бело, гдоголю
ше. **В**ойспнихъ божий сынъ бе,
сей. **Н**ехъ жъ шг и жены м
ноги, и здалече зраче, и жъ и
доша пои сусъ ошгяглѣа съ
дчжшъ емъ.
Бниха же бе и марий магда
лыни, и марий илкова. и ино
сий маша, и маша сынъ зеве
дсоевъ. **П**озде жъ вышшчъ,
прииде

го еслѣ хочеть его. **Г**о еордѣ бо,
и жъ божий естомъ сынъ. **И** тоѣ
жъ ирзъ боинники розпатыи шнѣмъ,
вымогла и емъ. **Ш**штоггоѣ па
къ годины, шемносьшь была по
есей земли, до годины дсвапо
ѣ. **Я** дсваггой године, закрѣ
чяль и сбса голосомъ еднѣмъ мо
еши. тили или, лимя саяхъ
длани. шпо есьшь боже мой бо
же мой, чомчма еси зане хъ.
Янекоториѣ запямъ стоѣчи
хъ слышашаи моши. и жъ и
ль и кличешъ шма. **И**нѣ хъ
места бегаша о днѣ знихъ, и
и зъ шни гчбчъ, и напоишиши о
цпашомъ, и зъ шни шни шни шни
шь поилъ его. **Я** иныѣ моши
ли. зане хъ, бы еиде шмо, е
сьши прииде шъ иль захъ шни
го. **Я** и сусъ за се закрячяе
ши голосомъ еднѣмъ, выпъ съ
шилъ дчхъ. **П**ото завеса цр
ковная розъ рясъ ма дъвоѣ, за
вышнего крѣню до нѣмъ много. и земъ
ла зъ шресяса. и някменне розъ
пядядосе. **И**грови шее рали
се. и многиѣ теля заснчезли
хъ сьветыхъ еспяли. **И**ны
шодши зъгробовъ, пои с рсесе
ньи его, ево шлѣ сьветый гродъ,
и бзъ швилѣса многимъ. **Б**о
шники тежъ, и коториѣ шнѣмъ съ
перели и сусъ, еиде шши шре
сенѣ и вышодъ. бзъ ббодшсе ее
льми, моешч. **П**рѣдъ дсва божн
и сынъ былъ, шогъ. **П**ыдите
жъ шма иконы многиѣ, здале
ка шмо шрчи, коториѣ ходѣли за
и сусомъ згяглѣи шблѣчи емъ.
Нежикоториѣ была и марий
а магдалыни, и марий илкова.
иносѣ шма шма, и ма шма шма
еи зеве дсоевъ хъ. **П**ознчъ па
къ ббодш



ѣ его бело яко снегъ . **И** спсрху жѣ его свѣтрасоша са спрегучей, и быша яко мертеи . **И** гвещавъ же аггелъ, рече женямъ, не бойтеся вы . ве мз бо яко исуса ряспашаго и щете . **Н**есъть здѣ, во стѣ во а кожѣ речѣ . **П**риидѣте види те место, гдѣже лежя гоподь . **И** скоро шедше, рѣште бче никомъ его, яко во стѣ шмерз шевухъ . **И** се вяраетъ вы аггли лей, тѣмо его бзрите, се рехъ еамъ . **И** изшѣдашѣ скоро вгг ровя соса шрехомъ и рядосъ шню великю, шкосте возве сьтѣтѣ бченикомъ его . **А**ко же и дасте возвеспити бченикомъ его . **И** се исуса сретешъ, гля гола, рядѣте . **О**неже прѣтѣв плше и стеса занозе его, и пок лонитеса емъ . **Т**огда гляго ля нма исуса, не бойтеса . **И** дѣ шя возвеспити вряшнй моенъ , дѣ идѣтъ агглилей, и гб ма ен дашь . **И** дѣ шема же нма, се нечнй + шкц споднѣ : **П**рше дше во грядѣ, возвеспити яр ху ирзема всаа быдешнй . **И** со вря шеса сѣ шярны, со вешъ со шкворнша . **С**ребрени ки доволны дѣ шя во нномъ , **Г**ля олощѣ . **Р**ѣште, яко бче ннцы его но шю прше дше, бк ря до шя его, нямъ спашнмъ . **И** и рѣ се бслышано бѣ дѣ шь ѣ н гемоня : **М**ы бго днмъ его, и в са беспечя лны со шкворнмъ . **О**ни жѣ прше дше сребрени ки, со шкворнша якоже на бчѣ нн быша . **И** про мчеса слово се во иудѣе, дѣ шя досаго днѣ . **С** днннй жѣ на дѣ сате бченицы, и до шя агглилей, и гору, нмо

нъ его бело яко снегъ . **И** спсрху его за шрса лнсе спере гучнѣ, и были яко мертеи . **А** шповедядоучи аггелъ, ре ка жонямъ, не бойтеся вы . **В**едя ю бо и жѣ исуса розпашаго и щѣте . **Н**ешъ сезде, в стѣ ла бо ака река . **П**риидѣте видѣ те место, гдѣ лежялъ панъ . **И** скоро шодши, речнте бче никомъ его, и жѣ в стѣ ш мѣ р шевухъ . **И** то бперевяе в саа до гглилей, ш мѣ его бзрите, о по рекло мѣ вема . **И** вы шод шн скоро шгрову шспрхомъ и з рядосътѣю великю, вѣгли и з в сьтнги бченикомъ его . **А** ака ш ли и з в сьтн ш бченикомъ его . **И** то исѣ спокнлѣ ш, мо е чѣ, рядѣте . **А** онѣ прѣтѣв шн и на лнсе заногн его, и пок лоннлсе емъ . **Т**огда мо ен лѣ нма исуса, не бойтеса . **И** дѣ шѣ и з в сьтн те вряшнй моенъ, вы ш ли до гя лнлей, и тѣ мѣ ме бн да шь . **А** и дѣ шнма нма, о то не ко по рнѣ з шкворншъ пршо до шѣ и гору дѣ, и з в сьтн глѣ перѣ дше и штѣ мѣ о феро бнкомъ и се бы шно е . **И** со вря шнсе з шярншнми, рядѣ бчннншн . **С**ребренико ва до штѣтокъ дѣ шн жолнеромъ , **Ш**овечи . **Р**ечнте, и жѣ бчнн ки его но шю пршо дшн, бк ря ли его, нямъ спашнмъ . **Н**есъ ли то бслышано бѣ дѣ шь б стѣ росты . **М**ы бгоя днмъ его, и в са вѣ шкворншнхъ бчнннмъ . **А** онѣ и з в а шн сребреники, бчнннлн и жѣ на бчнны быдн . **И** розннчнсло се слово то межн иудѣамъ, и жѣ досаго днѣ . **А** о дннн дѣ шѣ бчнннко ва, шн до гя лнлей, и гору . **К**ч до ва вѣ дѣ

+ гледн выше и . кз . с . ѣ .

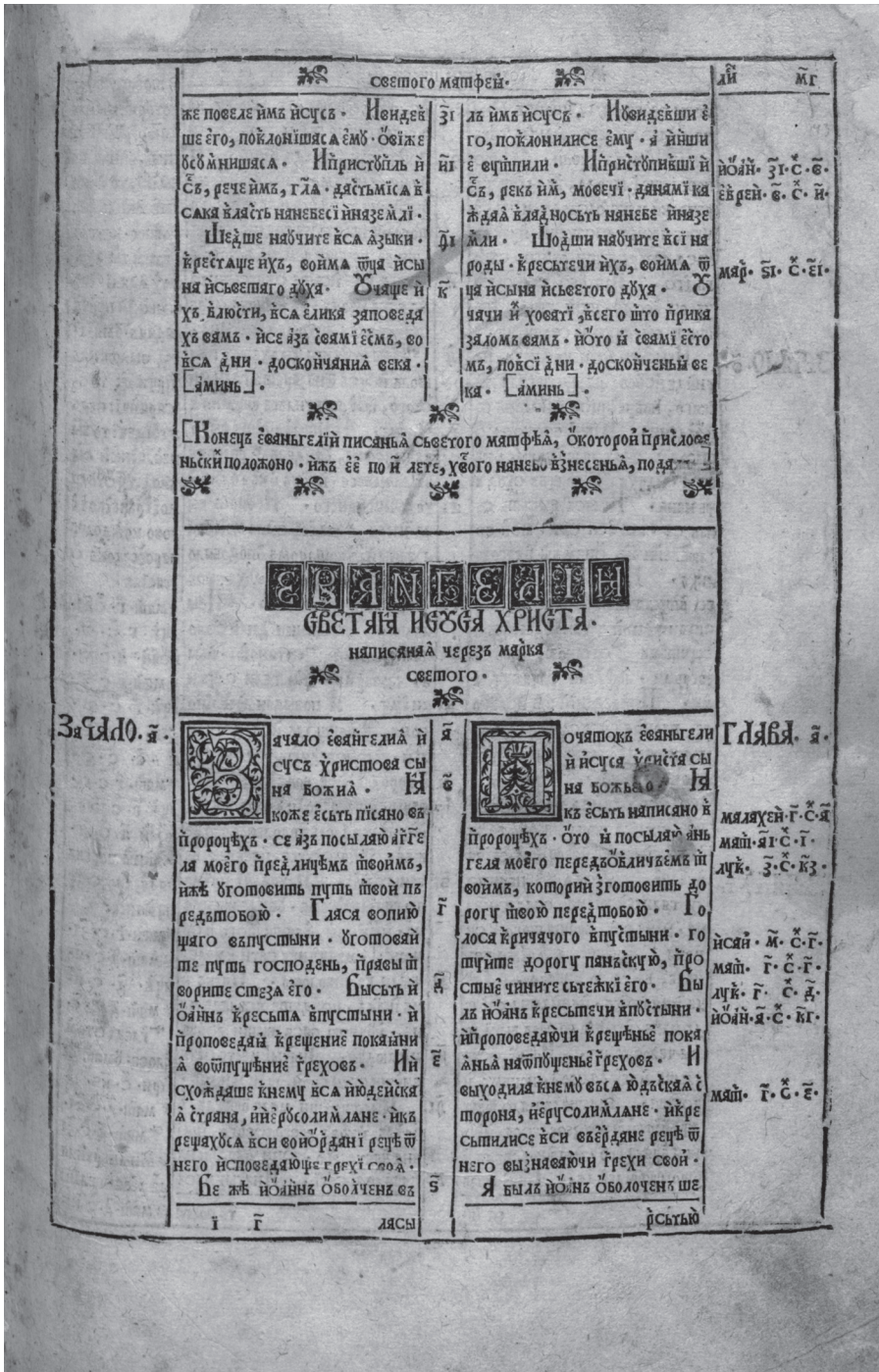
♀ гледн выше и . кз . с . ѣ .

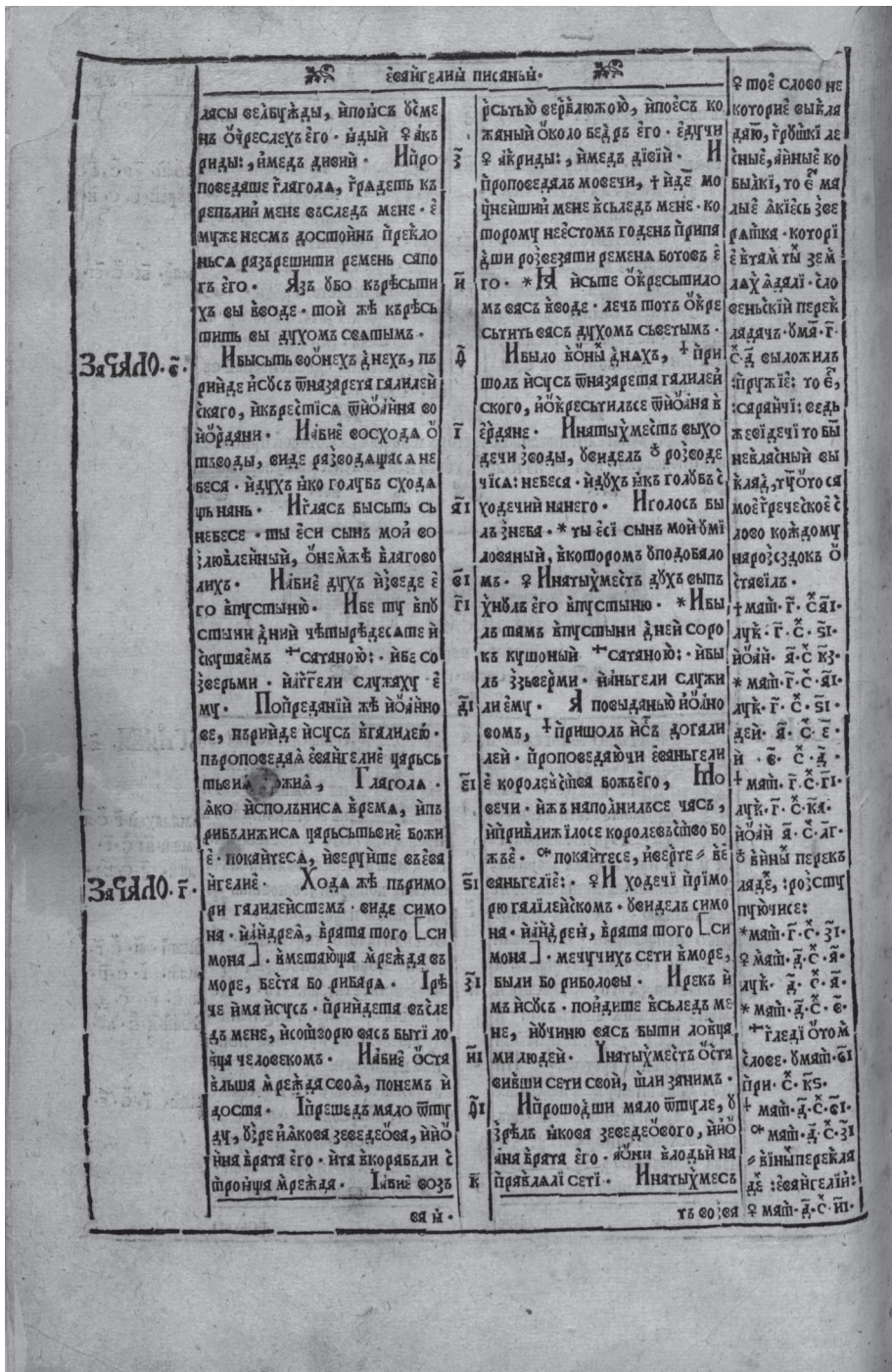
Зачто рсѣ .

мѣ . ѣ . с . ѣ .

же посе

лѣ нмѣ и





свѣтъ евангеліи писанъи

Зачало е.

Зачало е.

дасы свѣтъ бж҃е, и пойсѣ ѿ ме
 не ѿчреслехъ его. и дый ѿ а҃н
 гелы, и мѣдѣ днѣи. И про
 поведаше глагола, г҃радеши кѣ
 респилнѣ мене въследѣ мене. е
 мѣже несма достопнѣ прѣкло
 ныса рязрешипи ремень сяпо
 га его. Язѣ ѿбо кѣрѣспи
 хъ вы вѣоде. мой жѣ кѣрѣсп
 шипъ вы дѣухомъ свѣтымъ.
 И вѣспытѣ вѣосмѣхъ днѣхъ, лѣ
 ринде и҃сусъ вѣнзареши г҃а г҃а
 ского, и кѣрѣспытѣ вѣосмѣхъ
 вѣоряднѣ. И вѣнѣ вѣосходѣ о
 тѣводы, вѣнде рязеодашасѣ не
 вѣса. и дѣухъ и҃ко голубъ сѣода
 рѣнѣнъ. И г҃а вѣспытѣ сѣ
 невѣса. * ты еси сынъ мой во
 любленнѣи, оне мѣжѣ вѣлаго
 лухъ. И вѣнѣ дѣухъ и҃жеде е
 го вѣпустыню. И вѣ ты вѣп
 стыни днѣи чѣпшѣрѣдѣсѣте и
 сѣпшѣмѣ. * сѣгянодо: и вѣ со
 зѣвѣрми. и и҃ггелн слѣтѣхъ е
 му. Попрѣдѣннѣ жѣ и҃оанно
 ве, и вѣрнѣде и҃сусъ вѣг҃а г҃а
 пѣроповѣдѣ вѣвѣнѣ г҃а вѣрѣ
 сѣи. Г҃а г҃а. Г҃а г҃а.
 а҃ко и҃сполнѣнѣса вѣрема, и вѣ
 рнѣблѣжнѣса вѣрѣспытѣе бж҃е
 и҃. покаятѣса, и вѣвѣрѣше вѣ
 вѣнѣ г҃а. Ходе жѣ пѣримо
 ри г҃а г҃а вѣспытѣе. вѣнде симо
 ня. и и҃адрѣа, вѣрѣпя пого [си
 моня]. и вѣмѣшѣющѣ мѣрѣждѣ
 море, вѣста бо рнѣвѣра. Ирѣ
 че и҃ма и҃сусъ. прнѣдѣша вѣг҃а
 дѣ мене, и҃сошѣо рѣе вѣгы ло
 вѣи чѣ человекѣмъ. И вѣнѣ о҃ста
 вѣлѣша мѣрѣждѣ своѣа, понѣма и҃
 достѣ. Ирѣшедѣ мяло вѣпшѣ
 дѣ, вѣрѣе и҃ако вѣзѣвѣдѣо вѣо, и҃о
 аннѣ вѣрѣтѣа его. и҃та вѣкорѣблѣи
 вѣпронѣща мѣрѣждѣ. И вѣнѣ вѣозѣ

и҃сусъ вѣрѣрѣлю жѣо, и пойсѣ ко
 жѣннѣи о҃коло вѣдѣрѣе его. едѣчн
 ѿ и҃адрѣи: и мѣдѣ днѣи. И
 проповѣдѣа мѣвѣзѣи, и вѣде мо
 вѣнѣишии мене вѣследѣ мене. ко
 шорѣму несѣо томѣ гѣдѣнѣ прнѣп
 аши рѣозѣзѣпнѣ ремена бѣо вѣе е
 го. * Я и҃сусъ о҃кѣрѣспытѣ
 мѣ вѣса вѣоде. лѣчѣ потѣ о҃кѣр
 сѣтнѣ вѣса дѣухомъ свѣтымъ.
 И вѣло вѣонѣ днѣхъ, и прн
 шолѣ и҃сусъ вѣнзареши г҃а г҃а
 ского, и о҃кѣрѣспытѣ вѣосмѣхъ
 вѣоряднѣ. И вѣнѣ вѣмѣстѣ вѣухо
 дѣчи зѣоды, вѣндедѣ о рѣозѣде
 чѣса: невѣса. и дѣухъ и҃кѣ голубѣ
 вѣходѣчнѣи манѣго. И г҃а вѣ
 лѣ зѣвѣса. * ты еси сынъ мой ѿ
 любленнѣи, вѣкѣшорѣмъ ѿпо дѣво
 мѣ. ѿ И вѣнѣ вѣмѣстѣ дѣухъ вѣпшѣ
 хъ вѣго вѣпустыню. * И вѣ
 лѣ пѣмѣ вѣпшѣтѣни днѣи со ро
 кѣ кѣпшѣи. * сѣгянодо: и вѣ
 лѣ зѣвѣрми. и и҃ггелн слѣтѣхъ
 и҃и ему. Я поведѣнѣнѣ о҃анно
 вѣомъ, и прншолѣ и҃сѣ до г҃а
 г҃а г҃а. и проповѣдѣючнѣ вѣвѣнѣ г҃а
 и҃. е корѣблѣи вѣо жѣго, по
 вѣчнѣ. и жѣ нѣаполнѣлѣса чѣсѣ,
 и прнѣдѣлѣи лѣос корѣблѣи вѣо
 жѣе. * покаятѣса, и вѣвѣрѣше
 вѣвѣнѣ г҃а. ѿ И вѣходѣчнѣ прнѣ
 ро г҃а г҃а вѣспытѣе. вѣндедѣ симо
 ня. и и҃адрѣа, вѣрѣпя пого [си
 моня]. мѣчѣчнѣхъ сѣти вѣморе,
 вѣбылѣ бо рнѣоловѣ. Ирѣка и҃
 ма и҃сусъ. поидѣте вѣследѣ ме
 не, и҃бѣчнѣи вѣса вѣпшѣи лѣвѣ
 и҃и мнѣ людѣи. И вѣнѣ вѣмѣстѣ
 о҃ста вѣиши сѣти своѣи, шлѣ занѣма.
 Ирѣшѣдѣ мяло вѣпшѣдѣ, и
 зѣрѣлѣ и҃ко вѣзѣвѣдѣо вѣо, и҃о
 аннѣ вѣрѣтѣа его. и҃та вѣкорѣблѣи
 вѣпрѣблѣа сѣти. И вѣнѣ вѣмѣстѣ

ѿ поѣ слово не
 которѣнѣ вѣшлѣ
 дяю, г҃рѣшнѣ лѣ
 тнѣе, и҃ннѣе ко
 вѣылѣ, то е мя
 лѣе а҃кѣсѣ зѣе
 рѣпшѣа. которѣ
 е вѣтѣмъ тѣ зѣм
 лахъ а҃дрѣа. вѣо
 вѣнѣскѣи прѣрѣк
 лѣдѣчѣ. ѿма. г҃.
 сѣ дѣ вѣложилѣ
 и҃пшѣжѣтѣ; то е,
 сѣрѣвѣчнѣ; вѣдѣ
 жѣ вѣдѣчнѣ то вѣ
 вѣвѣлѣннѣи вѣ
 вѣкѣдѣ, чѣто сѣ
 мѣо г҃а вѣчѣскѣе е
 лѣо вѣкѣ до мѣ
 нѣ рѣозѣдо вѣ
 сѣтѣ вѣлѣ.
 * ма. г҃. сѣ. а҃.
 лѣ пѣмѣ вѣпшѣтѣни днѣи со ро
 кѣ кѣпшѣи. * сѣ
 гянодо: и вѣ
 лѣ зѣвѣрми. и и҃ггелн слѣтѣхъ
 и҃и ему. Я поведѣнѣнѣ о҃анно
 вѣомъ, и прншолѣ и҃сѣ до г҃а
 г҃а г҃а. и проповѣдѣючнѣ вѣвѣнѣ г҃а
 и҃. е корѣблѣи вѣо жѣго, по
 вѣчнѣ. и жѣ нѣаполнѣлѣса чѣсѣ,
 и прнѣдѣлѣи лѣос корѣблѣи вѣо
 жѣе. * покаятѣса, и вѣвѣрѣше
 вѣвѣнѣ г҃а. ѿ И вѣходѣчнѣ прнѣ
 ро г҃а г҃а вѣспытѣе. вѣндедѣ симо
 ня. и и҃адрѣа, вѣрѣпя пого [си
 моня]. мѣчѣчнѣхъ сѣти вѣморе,
 вѣбылѣ бо рнѣоловѣ. Ирѣка и҃
 ма и҃сусъ. поидѣте вѣследѣ ме
 не, и҃бѣчнѣи вѣса вѣпшѣи лѣвѣ
 и҃и мнѣ людѣи. И вѣнѣ вѣмѣстѣ
 о҃ста вѣиши сѣти своѣи, шлѣ занѣма.
 Ирѣшѣдѣ мяло вѣпшѣдѣ, и
 зѣрѣлѣ и҃ко вѣзѣвѣдѣо вѣо, и҃о
 аннѣ вѣрѣтѣа его. и҃та вѣкорѣблѣи
 вѣпрѣблѣа сѣти. И вѣнѣ вѣмѣстѣ

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЫЯ

Зачало . 5 .

и иже рече
забра и сьмъ
рочно :

да ху его хрнста суща .
 И ѿбра ноци сущи село ,
 вьсплвхъ изыде , и иде въпу
 сто месцо . и пу молиш
 еудеаше . И гнзаша его си
 мона , и иде с нимъ .
 Юврьешъ его , геляголя
 шя ему , ако еси тебе ищутъ .
 И геляголя имъ , идема ебъ
 лижнаа еси и градъ , да иту п
 роповемъ , насъ бо иыдохъ .
 Ёе проповедая насонми
 шнхъ и хъ вохсей галилей . и
 бесы игона . И прнде ка
 немъ прокжънъ , мола его ,
 инаколену падаа пръдънимъ .
 и игола емъ . ако иръ хоуъши ,
 можъшима очистиши .
 Исусъ же милосердовая
 протгелъ рку косну его . и
 геляголя ему , хощу очисти
 са . И рекъ ему , аине ои
 иде оъ него прокжънне ичи
 спъ бысть . И запрешъ емъ
 яине , и зти его .
 И геляголя ему . ѡ люди , ни
 комуже ничесо же рчи . но ш
 да покажиса иреови , и пр
 неси заочищение шое , аже по
 веде мойсей вьсведеше лснво и
 ма . Снъ жъ иъшедъ вачя
 шъ проповедаяши много . и
 проносиши слово . ико же къ
 пому немощи ему аве еогря
 да вниши , но ване илусте ме
 стехъ бе . и ирихуоудхъ кнемъ
 шъ сьоду .

Зачало . 3 .

И иде пакъ икяпернабъ по
 ине . и слышано бысть ако
 въ домъ естъ . И ине собзя
 шяса мнози , ако жъ като
 му не вмещашиса ни прде
 рхъ . и геляголяше имъ сло
 во . И придоша кнему но

саше ря

мъ , и иде зинаи его хрнстома въ
 пи . Я равно : вьлми : но
 чи (еще) бугучи , и геля ивъ
 шоль , и шоль илусте место . и
 тямъ молибъс . И гониа е
 го симонъ , икото рече снма (въ
 ли) . И няшоуши его , моши
 ли ему , иже еси тебе ищутъ .
 И мошиа имъ , и димо вьлиа
 ние еси и города , въх итямъ п
 роповедая , нато бо вьшоло .
 И вьль проповедаяи кзро
 мяженьахъ и хъ поксей галилей .
 и вьсцъ выгнаоучи . И ршо
 лъ кнему ирхуовяшъ , просе
 чи его , инаколену падаючи пе
 редъ нимъ . и мовечи ему . иже е
 сьли хочешъ , можешме очисти
 шь . Я исусъ биндосерднвъ
 шисе , розпосъ герши рку иику
 лдсе его . и мовилъ ему , хощу о
 чистьсе . И повьрченъ его ,
 натьместъ отышоло шнего ирх
 да и чистымъ была . И каза
 яши емъ натьместъ , отоляла е
 го . И мовилъ емъ . сыгержи ,
 никому ничего не поведаяшъ . и
 ле шоуши покажисе оферонни
 ку , и прнеси заочищение шое ,
 шшо ведела мойсей насъведоца
 шео имъ . Я онъ вьшоуши по
 чяла проповедаяши много . и ро
 зншаты (шое) слово . иже те
 къ болши немощъ онъ аине вго
 родъ евоиши , яде на стороне и
 цустухъ местяхъ была . и ирихо
 дили кнемъ шъ сьоду .

И вьшоло zase * кяпернабъ
 лъ по (колыбъ) ине . и о
 слышано было икъ и домъ е . И
 натьместъ собралисъ многитъ , и
 къ те къ болши * не (могли) зме
 щашьсе иподъ едьверей . и мови
 лъ имъ слово . И пршла кне
 му носе

муносе

лук . е . с . 51 .

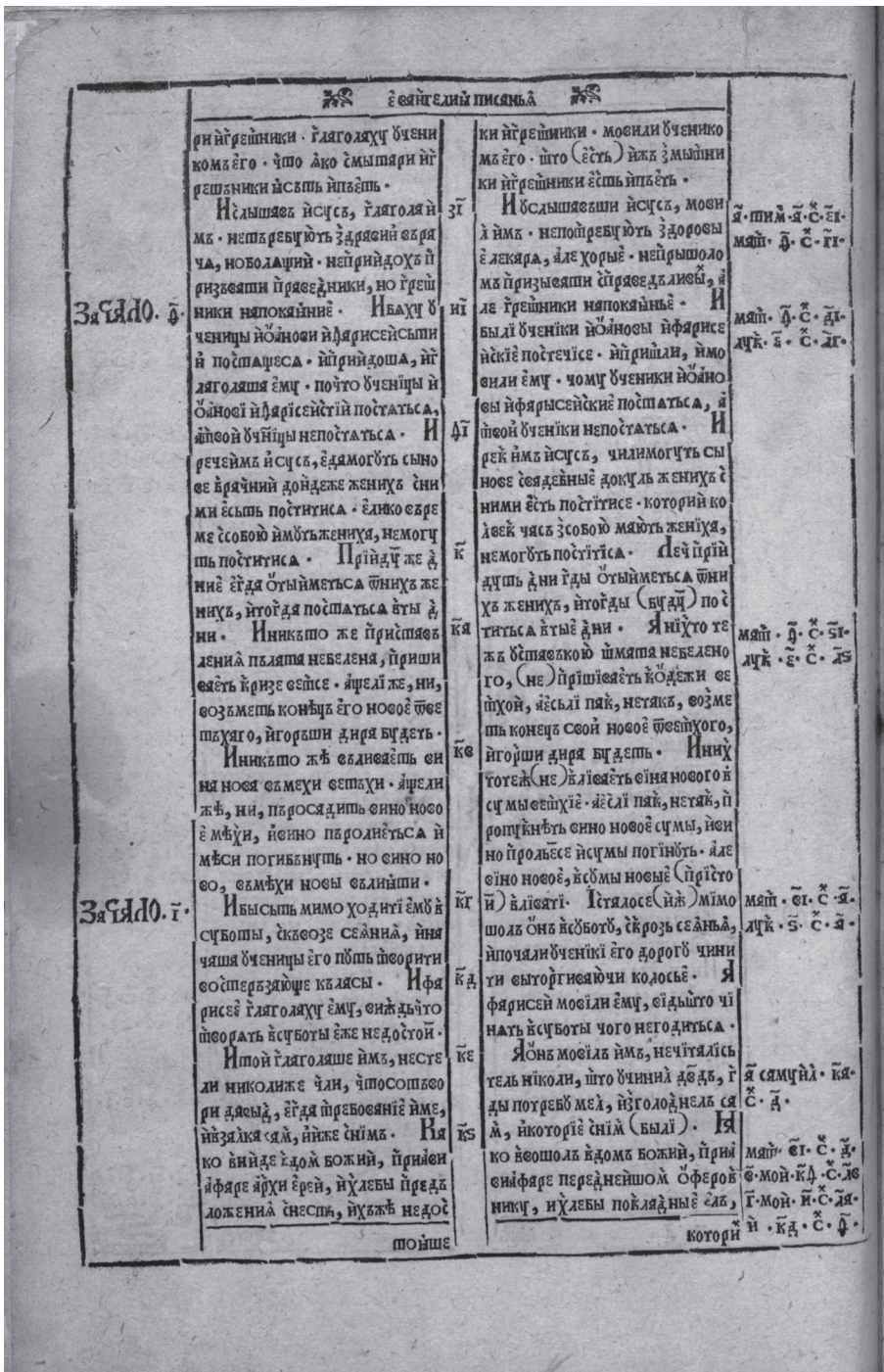
маш . и . с . е .
лук . е . с . е .

маш . и . с . е .
г . монъ . д . с . е .
лук . е . с . е .

Глвкв . е .
* маш . д . с . я .

лук . е . с . и .

СВЯТОГО МАРКА		ДИ	МЕ
<p>САЩЬ РАСЛЯБЛЕНА ЖИЛИАМИ, НО СИМЯ ЧЪШЫ РАВИ. И НЕМОГУЩЕМЪ ПРІВЛІЖІТИСА КЪНЕМЪ НАРОДА РЯДІ. ТЪ РЫША ПОКРОБ, ІДЕЖЕ БЪ. І ПРКОПАЯШЕ, СЪЕСИША ОДЪ РЯ, НАНЕ АЖЕ РАСЛЯБЛЕННЫ ЛЪЖАШЪ. БИДЕШЕ ЖЕ ІСУСЪ СЕРУ І ХЪ, ГЛЯГОЛЯ РАСЛЯБЛЕНОМЪ. ЧЯДО, ПІПУЧАЮЩІ ПИСА ГРЕСІШЕОЙ.</p> <p>БАХУ ЖЕ НЪЧЪНІ ПІКНІЛНИКЪ, ПУ СЕДАШЕ, І ПОМЫШЛАШЕ ВЪ СЕ РЯДЦУХЪ СВОЮХЪ. ШТО СЕІ ТЯКО ГЛЯГОЛЕТЪ ХУДЫ. ІТО МОЖЕШЪ ОСТАВЛАТИ ГРЕХИ, ПОКМО ЕДНІ БОГА. И АБІЕ РЯЗЪМЕЕШЪ ІСУСЪ ДУХОМЕ СВОИМЪ, АКО ТЯКО ТИІ ПОМЫШЛАЮ КЪ СЕБЕ, РЕЧЕ ІМЪ. ЧТО СНАІ ПОМЫШЛАЕШЕ ВЪ СЕРДЦЕ СВОИШЕ ХЪ. ШТО ЕСТЬ БДОУВЪ РАВИ РЯЗЪ СЛЯБЛЕНОМУ, ПІПУЧАЮШЫИ СА ГРЕСИ. ІЛИ РЕШІ, ВЪСТЯНІ ІНОЗІМО ОДЪ РЯ ПЕОІ НУОДИ.</p> <p>НО ДЯ ЧЕБЪТЕ, АКО ВЪЛАСТЬ ІМЯШЪ СЫНЪ ЧЕЛОВЕЧЕСКІИ, НАЗЕ МЛИ ПІПУЧАТИ ГРЕХИ. ГЛЯГОЛЯ РЯ СЛЯБЛЕНОМЪ. ТЕБЪ ГЛЯГОЛЮ, ВЪСТЯНІ, ІНОЗІМО ОДЪ РЯ ПЕОІ ІНДІ ІДОМЪ ПЕОІ. НЕВЪСТЯ АБІЕ, ІНЪЗЕМЪ ОДЪ РЯ ІНЪЗДЕ ПІРЕДЪ КЪ СЕМИ, АКО ДИВИ ПИСА І СЕМЪ, І СЛЯВИШИ БОГА, ГЛЯГОЛУЩЕМЪ, ІНО НИ КОИ ЖЕ ТАКО ВИДЕХОМЪ.</p> <p>ІНЪЗДЕ ПЯКІ КЪ МОРИЮ, ІНЕСЪ НА РОДЪ ІДАШЕ КЪНЕМЪ. ІВЪЧАШЕ І. ІМІМО ГРАДІИ, СІДЕ ЛЕСІЮ ІЛЬФЕСОВА СЕДАША НА МЫШІНЦЫ. І ГЛЯГОЛЯ ЕМО, ПОМНЕ ГРАДИ. ІВЪ СІ ПЯЕВ ВЪ СЛЪДЪ ЕГО ІДЕ.</p> <p>ІНЪСІТЬ ВОЗЛЕЖАЩУ ЕМУ ІДОМУ ЕГО. ІМНОЗІ МЫТЯРЕ ІГРЕШНИЦЫ, ВОЗЛЕЖАЩУ СОЙСОМЪ ІСОБЧЕ НІКІЕГО. БАХУ БО МНОЗІ, ІПОНЕ МЪ ЧДОША. І КНІЛЪ ГИЩЫ ІФЯРИ СЕЪ, СІДЕВШЕ ЕГО ІДУЩА СЪ МЯТА</p> <p style="text-align: right;">к а ры и гръ</p>	<p>МУ НЕ СЧІИ РЪЗЪ СЛЯБЛЕННЫМИ ЖИЛИАМИ, НО СА ЧОГО ЧОТЪ РМІ. Я НЕМОГУЩІ ПРІВЛІЖІТИ СЕ КЪНЕМЪ ТИЖЪ БЫ ДЕЛЕ. ЗКРІЛІ КЪДОБЛЮ, ГДЕ БЫЛЪ. І ПРКОПАЯШІ, СЕ СІЛІ КО РОВАТЬ, НАКО ПОРОІ РЪЗЪ СЛЯБЛЕННЫ І ЛЕЖАЛЪ. И БЕІДЕВШІ І СЪ ВЕРУ НУХЪ, МОСИЛЪ РОЗЪ СЛЯБЛЕНОМЪ. ДЕСА, ПІПУЧАЮТЬ ТІ СЕ ГРЕХИ ПЕОІ. Я БЫЛИ НАКО ПОРОІЕ ЗЪ ЧОНІ, ТАМЕ СЕДЕЧИ, І ПОМЫШЛАЮЧИ ВЪ СЕРЦАХЪ СВОИХЪ. ШТО ПО ПЪ ТАКЪ МОСИ БЛОЗЪНЕРЪ СЕА. ХУО МОЖЕШЪ ПІПУЧАТИ ГРЕХИ, ТОЛЬКО ОДНІМЪ БОГА. И НАШУХЪ МЕІТЪ РОЗЪУМЕШІ І СЪ СІ ДУХОМЪ СВОИМЪ, ІНЪ ТАКЪ ОНИ ПОМЫШЛАЮ КЪ СЕБЕ, РЕКА ІМЪ. ШТО ШЕ ПОМЫШЛАЕШЕ ВЪ СЕРЦАХЪ ВАШИ. ШТО ЕСТЬ МЯЧІИ РЕЧИ РОЗЪ СЛЯБЛЕНОМУ, ПІПУЧАЮЩИСЕ ГРЕХИ. АБО РЕЧИ, ВЪСТЯНІ ІНОЗІМО КО РОВАТЬ ПЕОІ ІНУОДИ. ЯЛЕ БЫ ВЪЕДЯІ СЯТЕ, ІНЪ ВЪЛАНЪ СЪ МЯШЪ СІНЪ ЧЕЛОВЕЧІИ, НАЗЕ МЛИ ПІПУЧАТИ ГРЕХИ. МОСИЛЪ РОЗЪ СЛЯБЛЕНОМУ. ТО БЕ МОБЛЮ, ВЪСТЯНІ, ІНОЗІМО КО РО СЕА ПЕОІ ІНДІ ІДОМЪ ПЕОІ. И КЪ СІЯЛЪ НА ПЪ МЕСТЪ, ІНЪЗЕМЪ ШІ КО РО ВАШЪ ВЪШОЛЪ ПІРЕДЪ КЪ СІМІ, ІНЪ ДНЕІЛІСА І СІ, І СЛЯВЕ ІЛИ БОГА, МОЕЧИ, ІНЪ НІКОЛИ ТАКЪ НЕ ВИДЕЛИ ІМО. ІНЪШОЛЪ ЗА СЕ КЪ МОРИЮ, ІНЪСА ПІЖЪ ПЪЛЯ КЪНЕМУ. ІВЪЧИЛЪ НУХЪ. Я МІМО ІДАВІ, БЕІДЕЛЪ ЛЕСІЮ ІЛЬФЕСОВОГО СЕДАЧОГО НА МЫШЕ. ІМОСИЛЪ ЕМУ, ЗА МНОЮ ІНДІ. НЕВЪСТЯВШІ І СЛЪДЪ ЕГО ШОЛЪ. І СІЯЛО СЕ СЕДЕЛЪ ОНЪ ІДОМО ЕГО. ІМНОГІЕ МЫШІНІКІ ІГРЕШНИКИ, СЕДЕЛИ ЗАІСОМЪ ІЗЪ БУЧІИ ЕГО. БЫЛИ БО МНОГІЕ, ІЗЪ НИИ ХУО ДИЛИ. ЯВЧОНЪ ІФЯРИ СЕІ, ВЪНДЕВШІ ЕГО ЕДУЧИ ЗЪ МЫШІИ</p> <p style="text-align: right;">ки и гръ</p>	<p>МЯШ. Д. С. Е.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. Я.</p> <p>НОИ. ДІ. С. Д.</p> <p>ІСАИ. МГ. С. Е.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. Я.</p> <p>НОИ. Е. С. Д.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. Е.</p> <p>МЯШ. Д. С. З.</p> <p>МЯШ. Д. С. Д.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. З.</p> <p>МЯШ. Д. С. І.</p> <p>ЛУК. Е. С. Я.</p> <p>МЯШ. Д. С. Я.</p>	<p>МЯШ. Д. С. Е.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. Я.</p> <p>НОИ. ДІ. С. Д.</p> <p>ІСАИ. МГ. С. Е.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. Я.</p> <p>НОИ. Е. С. Д.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. Е.</p> <p>МЯШ. Д. С. З.</p> <p>МЯШ. Д. С. Д.</p> <p>ЛУК. Е. С. К. З.</p> <p>МЯШ. Д. С. І.</p> <p>ЛУК. Е. С. Я.</p> <p>МЯШ. Д. С. Я.</p>



Зачало. ѿ.

Зачало. і.

а. шим. а. с. е. и. маи. ѿ. с. г. г.

маи. ѿ. с. д. л. л. а. с. л.

маи. ѿ. с. г. л. л. а. с. л.

маи. е. с. а. л. л. а. с. а.

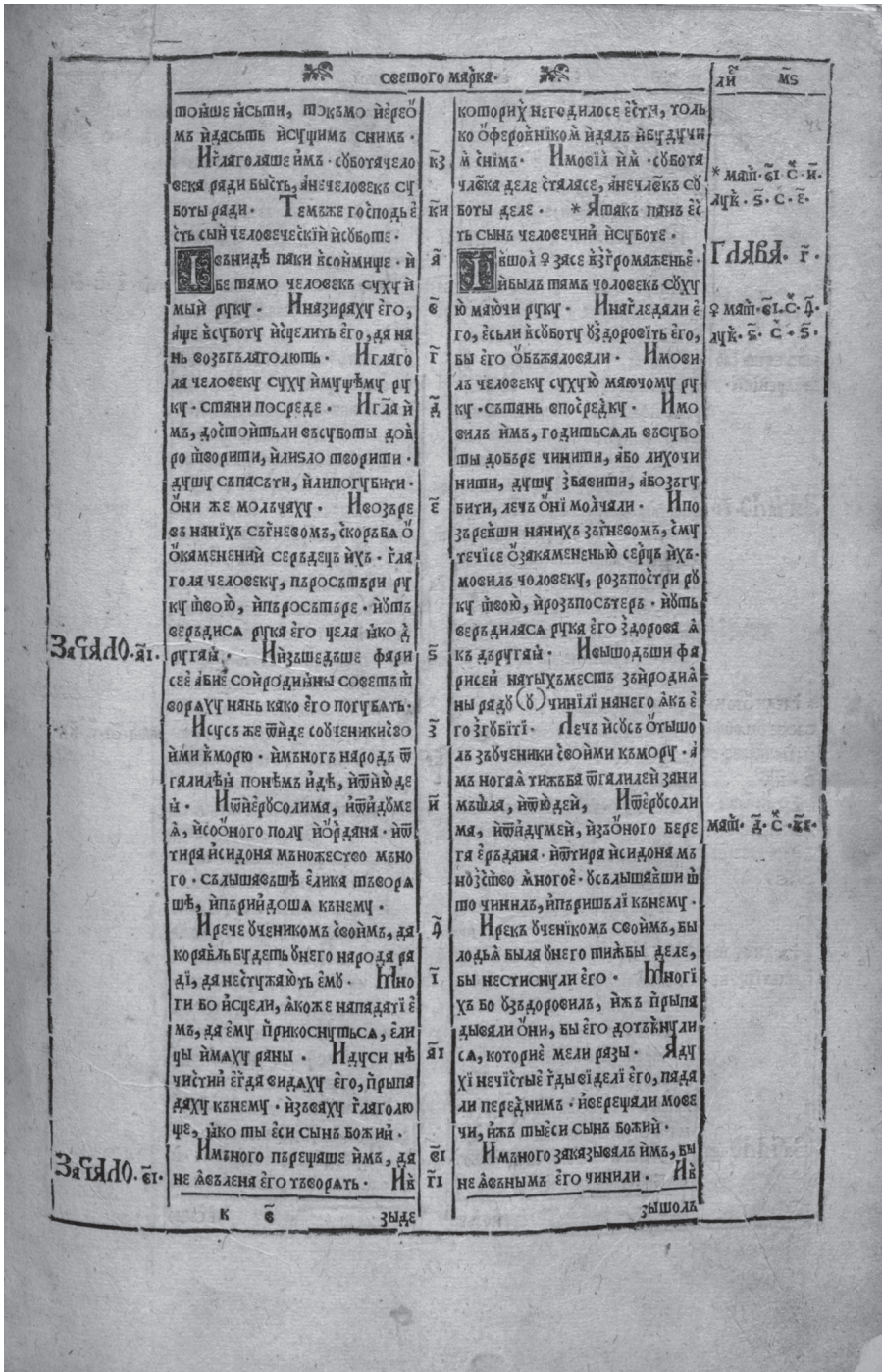
я самуна. і. а. с. д.

маи. е. с. д. б. мон. к. д. с. л.

г. мон. и. с. а. и. н. к. д. с. д.

поише

котори



свѣтого мѣрка

лн мс

пойше ѡспни, шкѣмо нѣрео
мѣ ѡдѣсѣшѣ ѡсущимѣ снимѣ.
И гл҃яголяше ѡмѣ. сѣбота чело
вѣка рѣди бысть, а нечеловекѣ сѣ
боты рѣди. Темже гошпѣде
сть сынъ челоувечный ѡсѣботѣ.

Безнидѣ пѣки ѡспнише. и
бѣ пѣмо челоувекѣ сѣхѣ и
мый рѣкѣ. Инѣзиряхѣ его,
ише ѡсѣботѣ ѡсѣлнѣ его, дѣя на
нѣ возгѣляголюшѣ. И гл҃яго

ля челоувекѣ сѣхѣ и мѣшѣмѣ рѣ
кѣ. спѣши посредѣ. И гл҃я и
мѣ, дошпойшли ево сѣботы до
ро шѣорипи, и нѣкло шѣорипи.
дѣшѣ спѣсѣсти, и нѣпогѣбнѣи.
они же молѣяхѣ. Неозре
ево нѣнѣхѣ сѣгнѣвомѣ, шкѣрѣба о
окаменений сѣрѣдѣнѣ и хѣ. гл҃я
голя челоувекѣ, пѣросѣшѣ рѣ
кѣ шѣою, и пѣросѣшѣ рѣ. и шѣ
сѣрѣдѣнѣса рѣкѣ его чѣла ѡкѣ
рѣгѣя.

И нѣзвѣдѣше фѣри
сѣѣ ѡбнѣ сошроднѣны совѣшѣ шѣ
сѣорѣхѣ нѣнѣ како его погѣбѣтѣ.

И сѣсѣ же шѣидѣ собѣнники зѣ
и мѣи кѣмѣро. и мѣнѣго нѣро дѣ шѣ
гѣлилѣи понѣмѣ и дѣ, и шѣидѣ
и. И шѣнѣрѣбѣсолима, и шѣидѣмѣ
ѣ, ѡсоного полѣ и шѣрѣяня. и шѣ
тиря и сѣидѣня мѣнѣжѣсѣво мѣно
го. сѣдѣшѣяшѣ ѣднѣкѣ шѣсѣорѣ
шѣ, и шѣрѣидѣшоа кѣнѣмѣ.

И рѣсѣ бѣченикомѣ сѣоимѣ, дѣ
кѣрѣялѣ бѣдѣтѣ ѡнего нѣро дѣ рѣ
дѣ, дѣя нѣтѣгѣяюшѣ емѣ. Пѣно
ги во ѡсѣдѣ, ѡкоже нѣлѣдѣяшѣ ѣ
мѣ, дѣ емѣ пѣрѣкѣсѣшѣса, ѣли
чы и мѣхѣ рѣяны. И дѣчѣсѣ нѣ
чѣштѣи ѣдѣ сѣдѣхѣ его, и шѣпѣя
дѣхѣ кѣнѣмѣ. и зѣвѣхѣ гл҃яголю
чѣсѣ. ѡко шѣ еси сынъ бѣжнѣи.

И мѣного пѣрѣчѣяше ѡмѣ, дѣя
нѣ ѡвѣялѣя его тѣсѣорѣтѣ. И нѣ

кѣпорнѣхѣ него дѣнѣлѣсѣ ѣгѣтѣ, толь
ко ѡфѣрѣннѣкомѣ нѣдѣялѣ нѣбѣдѣчнѣ
и шѣнѣма. И мѣсѣтѣ и мѣ. сѣбота
чѣлѣкѣ дѣлѣ стѣялѣсѣ, а нечѣлѣкѣ сѣ
боты дѣлѣ. * Я шѣякѣ пѣнѣи ѣ
тѣ сынъ челоувечнѣи ѡсѣботѣ.

Бишѣо ѣ зѣсѣ кѣтѣро мѣяшѣнѣ.
и бѣыла пѣма челоувекѣ сѣхѣ
ю мѣючи рѣкѣ. И нѣгѣдѣдѣялѣ ѣ
го, ѣсѣнѣ ѡсѣботѣ вѣзѣдорѣетѣ его,
бѣи ѣго ѡвѣялѣоушѣли. И мѣсѣнѣ
лѣ челоувекѣ сѣхѣю мѣючѣомѣ рѣ
кѣ. сѣшѣнѣи епошѣрѣдѣкѣ.

И мѣсѣнѣ
шѣлѣ ѡмѣ, го дѣшѣсѣаль ево сѣбо
шѣи дѣвѣрѣе чнѣнѣпѣи, ѣбо дѣхѣочнѣ
нѣшнѣ, дѣшѣ зѣявѣшнѣи, ѣво зѣгѣ
бнѣи, лѣчи онѣ молѣчѣли. И по
зѣрѣшнѣ нѣнѣхѣ зѣгнѣсѣомѣ, шѣмѣ
тѣчѣсѣ о зѣякѣ мѣнѣнѣю сѣрѣцѣ дѣхѣ.
мѣсѣнѣлѣ челоувекѣ, розѣпѣтѣгнѣ рѣ
кѣ шѣою, и розѣпѣсѣтѣрѣзѣ. и шѣшѣ
сѣрѣдѣнѣяса рѣкѣ его зѣдорѣоу ѣ
кѣ дѣрѣгѣяшѣ. И нѣшѣо дѣшнѣ фѣ
рѣисѣнѣ нѣтѣхѣ мѣсѣшѣ зѣнѣроднѣ
нѣ рѣдѣ (ѣ) чнѣнѣлѣ нѣнѣго ѡмѣ ѣ
го зѣгѣбѣтѣи.

Лѣчѣ ѡсѣсѣ тѣшѣшѣ
лѣ зѣбѣченики шѣоимѣи кѣмѣорѣ. и
мѣ ногѣ ѣ тѣжѣбѣ шѣгѣлилѣи зѣнѣ
мѣшѣя, и шѣидѣдѣи, И шѣнѣрѣбѣсоли
мѣ, и шѣидѣчѣмѣнѣ, и зѣоного бѣрѣ
гѣ ѣрѣдѣяня. и шѣтѣриря и сѣидѣня мѣ
ношѣшѣо мѣнѣгоѣ. бѣсѣлѣшѣяшѣи шѣ
шѣо чнѣнѣлѣ, и шѣрѣишѣлѣи кѣнѣмѣ.
И рѣсѣ бѣченикомѣ сѣоимѣ, бѣ
ло дѣ ѣ бѣла ѡнего нѣнѣбѣ дѣлѣ,
бѣи нѣсѣтѣсѣмѣли ѣго. Пѣногѣ
хѣ во вѣзѣдорѣовѣлѣ, и жѣ и шѣпѣя
дѣвѣялѣи онѣи, бѣи ѣго до тѣгѣмѣчнѣ
сѣ, кѣторѣнѣ мѣли рѣзы. Я дѣчѣ
хѣи нѣчѣстѣыѣ гѣдѣи ѣдѣлѣ ѣго, пѣдѣя
ли пѣрѣдѣнѣма. и нѣсѣрѣшѣдѣи мѣсѣ
чи, и жѣ шѣсѣи сынъ бѣжнѣи.

И мѣного зѣкѣзѣвѣялѣ ѡмѣ, бѣи
нѣ ѡвѣкнѣмѣ ѣго чнѣнѣли. И бѣ

* мѣи. еї. с. и.
лѣк. с. с. е.

Гл҃авѣ. г.

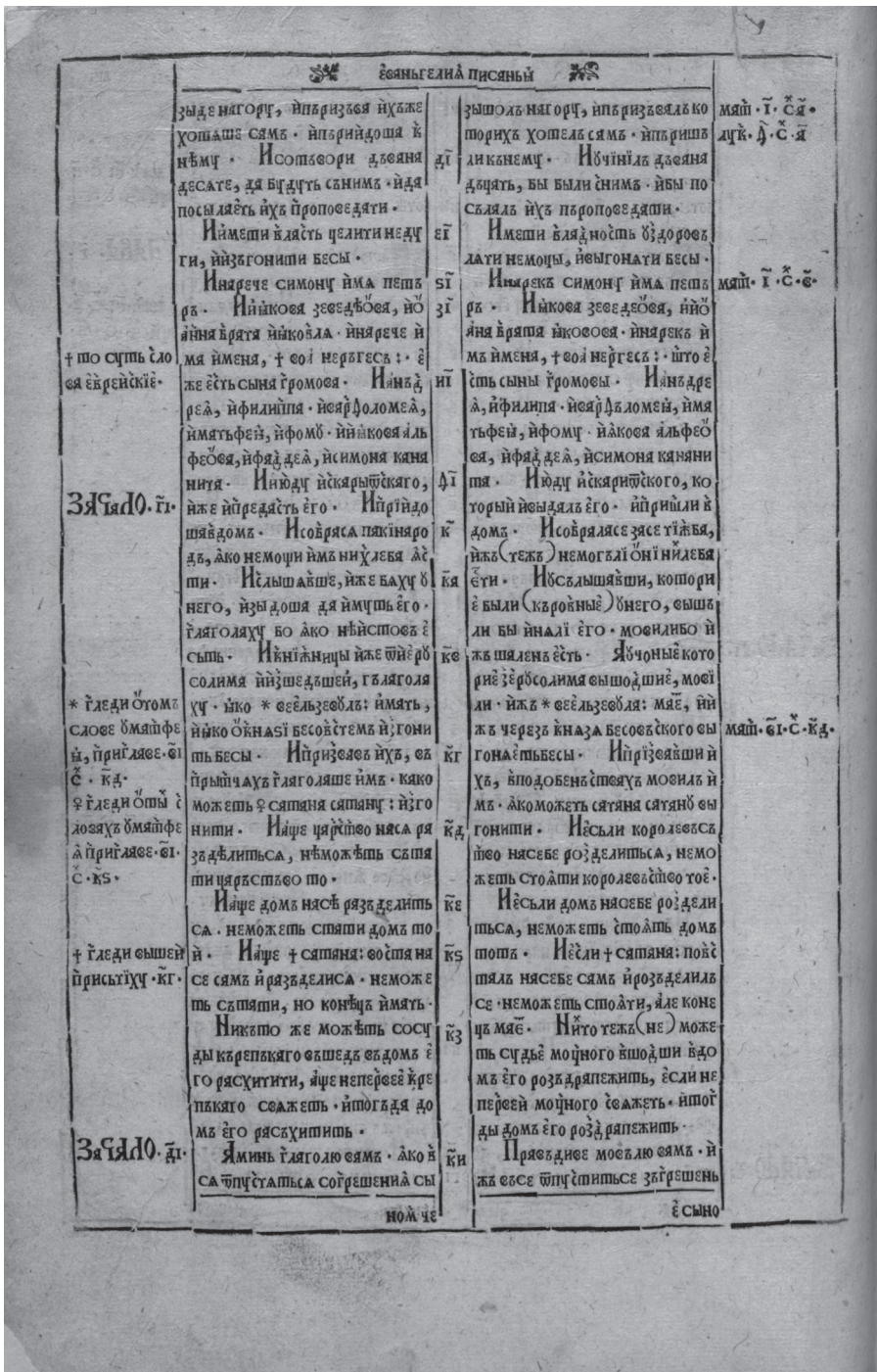
ѣ мѣи. еї. с. и.
лѣк. с. с. с.

Зягядо. аї.

Зягядо. еї.

к б з е я г д и н а т с і е г і

зѣшѣлолѣ



† шо сущє сло
вѣ еѣренскіѣ.

Зачто. г.

* гледи отом
слове бмѣи фе
нѣ, пригласе. е.
с. кд.
♀ гледи отъ
лозѣхъ бмѣи фе
а пригласе. е.
с. кс.

† гледи выше
прислѣху. кг.

Зачто. д.

Евангелиа Писанья

зыде на горѣ, и прїзвѣзъ ихъ же
хощаше сѣмъ. и прїидоша къ
нѣмъ. И сошвори дѣянія
десѣте, да бѣдѣтъ сннмъ. и да
посылаеъ ихъ проповѣдати.
И мѣши блясть целити недѣ
ги, и изгонити бесы.
И яже симонъ има пѣт
ра. И якова зеведѣося, и
иѣна ѣрѣтя и ѣковлѣ. и яже
и мѣ имѣна, † еои не рѣгеса. †
ѣ же естъ сына громова. И я
реѣа, и филиппѣ. и еяръ до
ломѣа, и яже феѣз, и фомѣ. и
яже феоѣ, и фадѣа, и симо
на каня нитѣ. И яже и
яже и прѣдѣсть его. И прї
идоша къ домѣ. И собра
ся къ нимъ, аки немощи
има ни хъ лева. аки
спѣ. И слышаше, иже
башу ѣ него, изыдоша да
имъ шѣ его. глѣголяху
бо аки не ѣсповѣдѣ
сѣшь. И кнѣлннцы иже
ѣи рѣ
солнма и ѣше дѣшей, глѣ
голяху. ико * еельзевѣлѣ:
имѣтъ, и ѣко онѣ насѣ
бесоеѣтъ мѣ и гони
тъ бесы. И прїзвѣзъ ихъ,
еа прѣмъ чаху глѣголяше
има. како можѣшь ѣ
сѣпѣна сѣпѣнѣ: и зго
нѣши. И яже цѣрѣше
наса ря за дѣлѣнѣ
са, нѣможѣшь сѣпѣ
нѣ цѣрѣстѣе шо.
И яже домъ насѣ
ря за дѣлѣнѣ са. не
можѣшь сѣпѣнѣ домъ
по ѣи. И яже † сѣпѣ
нѣ: еои сѣпѣна сѣ сѣ
пѣнѣ, но конѣцѣ имѣ
тъ. Нѣкто же можѣ
тъ сосѣдѣ къ репѣкѣ
го вѣше дѣ ео домъ
ѣго рѣсѣхити, яже
неперевѣе ѣрепѣкѣ
го сѣажѣшь. и погдѣ
да до мѣ его рѣсѣхити
шь.

зышолъ на горѣ, и прїзвѣзъ
ко торихъ хощаше сѣмъ.
и прїидоша къ нимъ.
И сошвори дѣянія десѣ
те, бы были сннмъ. и бы
по сылаеъ ихъ проповѣ
дати.
И мѣши блясть целити
недѣги, и изгонити бесы.
И яже симонъ има пѣ
тра. И якова зеведѣо
ся, и иѣна ѣрѣтя и ѣко
влѣ. и яже и мѣ имѣна,
† еои не рѣгеса. † и
што ѣ же естъ сына гро
мова. И яже реѣа, и
филиппѣ. и еяръ до
ломѣа, и яже феѣз, и
фомѣ. и якова яже
феоѣ, и фадѣа, и симо
на каня нитѣ. И яже
и яже и прѣдѣсть его.
И прїидоша къ домѣ.
И собрася къ нимъ, а
ки немощи има ни хъ
лева. аки спѣ. И слы
шаше, иже башу ѣ него,
и зыдоша да имъ шѣ
его. глѣголяху бо аки
не ѣсповѣдѣ сѣшь.
И кнѣлннцы иже ѣи
рѣ солнма и ѣше дѣ
шей, глѣголяху. ико *
еельзевѣлѣ: имѣтъ,
и ѣко онѣ насѣ бесое
ѣтъ мѣ и гонѣтъ бесы.
И прїзвѣзъ ихъ, еа
прѣмъ чаху глѣголяше
има. како можѣшь ѣ
сѣпѣна сѣпѣнѣ: и зго
нѣши. И яже цѣрѣше
наса ря за дѣлѣнѣ са,
нѣможѣшь сѣпѣнѣ
цѣрѣстѣе шо. И яже
домъ насѣ ря за дѣ
лѣнѣ са, неможѣшь
сѣпѣнѣ домъ по ѣи.
И яже † сѣпѣнѣ: еои
сѣпѣна сѣ сѣпѣнѣ, но
конѣцѣ имѣтъ. Нѣкто
же можѣтъ сосѣдѣ къ
репѣкѣго вѣше дѣ ео
домъ ѣго рѣсѣхити,
яже неперевѣе ѣрепѣ
кѣго сѣажѣшь. и погдѣ
да до мѣ его рѣсѣхити
шь.

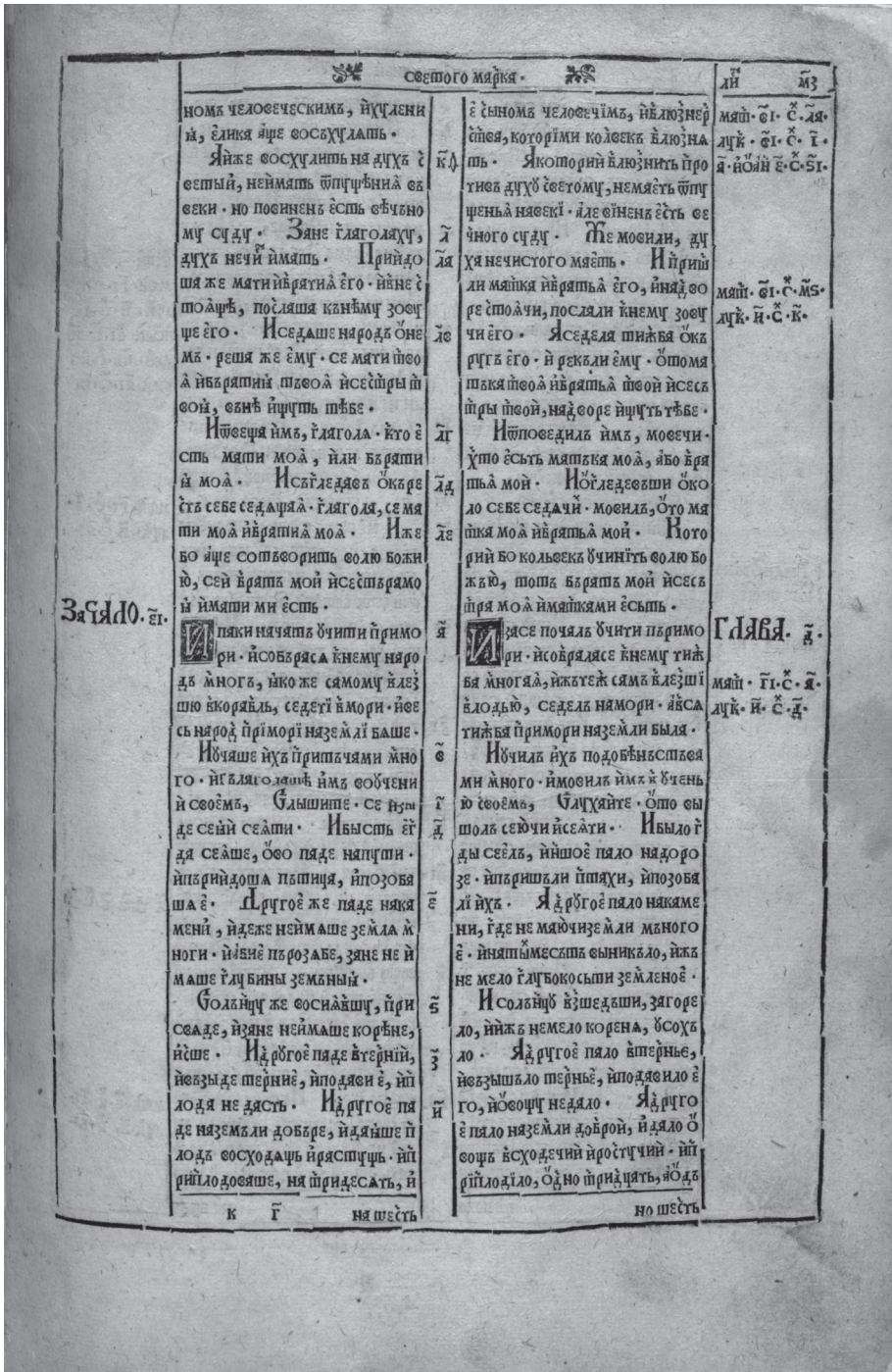
мѣи. г. с. а.

мѣи. г. с. е.

мѣи. е. с. кд.

но м чѣ

ѣ сыно

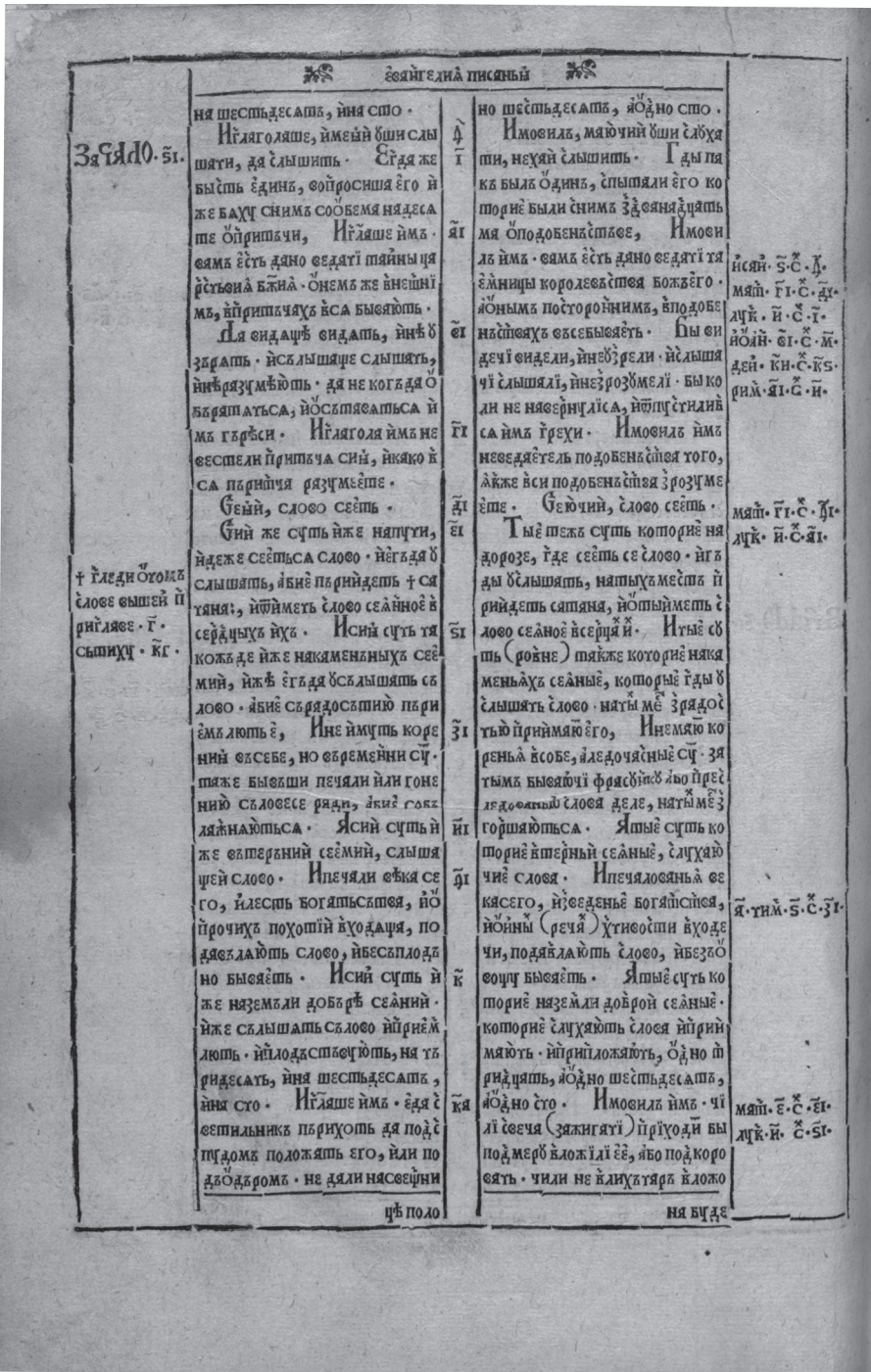


Зачто. ѿ.

Гл҃авя. ѿ.

к г на шестъ

но шестъ



Зѣрядѡ . ѿ .

† Гледи отомъ
слове вышей ꙗ
ригласе . г .
сыиуд . ѿ .

ня шестьдесаѣъ, ѿна сто .
Иглаголаше, имейи бши слы
пяти, дя слышитъ . Егда же
бысть едины, еордосиша его ѿ
же баху сними собемя надеса
ше ойрипачи, Игласе ѿма .
емя естъ дано еедати тайны ца
рствѣа бжиа . онемъ же инснѣи
мъ, ѿприпчашу ѿса бысѣюшь .
Дя видѣашъ видѣашъ, инѣ ѡ
здрѣашъ . ѿслышаше слышашъ,
инѣрязумѣюшь . дя не когдѣ ѡ
бъряпаша, ѿсѣпаша ѿса ѿ
мъ гърѣси . Иглагола ѿма не
веспели припчаша снѣи, ѿкако ѿ
са пѣрипчаша разумѣше .
Сейи, слово сеѣшь .
Снѣи же сѣшь ѿже напчуги,
ѿдеже сеѣшьса слово . ѿгладѣ
слышашъ, ѿбнѣ пѣриидеши † са
таниа, ѿѿимеши слово сеѣанноѣ ѿ
сердѣчыхъ ѿхъ . Иснѣи сѣшь
когда де ѿже накамениныхъ сеѣ
мнѣи, ѿжѣ егда ѡслышашъ се
дово . ѿбнѣ сѣрѣдосашнѣи пѣри
ѣмлюпъ е, ине ѿмчупъ коре
ннѣи елсебе, но евремени сѣ
пѣше бысѣаша печѣали ѿли гоме
ннѣи словесе ряди, ѿкиъ гоме
ляѿнаѡдѣша . Яснѣи сѣшь ѿ
же ешпераннѣи сеѣмнѣи, слыша
щѣи слово . Ипечѣали еѣкъ се
го, ѿлсешъ богаѣсьпѣша, ѿ
прочихъ похотѣи ѿходѣа, по
дѣаеаюшь слово, ѿбесплода
но бысѣешъ . Иснѣи сѣшь ѿ
же ѿземли добѣрѣ сеѣаннѣи .
ѿже слышашъ слово ѿприѣм
люпъ . ѿлодастѣаюшь, на тѣ
ридѣсѣа, ѿна шестьдесаѣъ,
ѿна сто . Игласе ѿма . егда ѣ
вспѣаннѣи пѣришюшь дя поѡ
пчѣдомѣ положатъ его, ѿли по
дѣѡдѣромъ . не дяли наеѣщнѣи

чѣ поло

но шестьдесаѣъ, ѿѡно сто .
Имосилъ, маячнѣи бши слѡхѣ
ши, нехѣи слышитъ . Гды па
ке былъ ѡдинъ, спышѣи его ко
порнѣ были снѣми зѣеяндѣапъ
мя ѡподобенаѣспѣе, Имоси
лъ ѿма . емя естъ дано еедати та
ѣмннѣи колдѣелѣша божѣго
ѿѡнымъ посторѡннѣи, ѿподобе
нѣспѣахъ ексѣсѣаеѣтъ . Ны еи
дѣчѣи еидѣли, инеѡзрѣли . ѿслыша
чѣ слышѣли, инеѡзрѣмѣли . Бы ко
ли не наеѣрнѣдѣса, ѿпчѣгидѣи
са ѿма гърѣси . Имосилъ ѿма
невѣдѣетѣль подобенаѣшея того,
ѡжѣ ѿси подобенаѣшея зрѡзумѣ
ѣше . Сѣючнѣи, слово сеѣшь .
Тѣмъ шежъ сѣшь которнѣ на
дорозѣ, гдѣ сеѣшь сеѣ слово . ѿг
ды ѡслышашъ, напчугъ мѣстѣ пѣ
риидеши сапѣа, ѿѡпшѣмѣши ѣ
лово сеѣанноѣ ѿсердѣя ѿ . Итѣмъ
сѣшь (рѡкнѣ) тѣкъ которнѣ на
меньѡхъ сеѣаннѣе, которнѣ гды ѡ
слышашъ слово . напчугъ мѣ
зрѣдѡстѣю пѣриимѣю его, ине
маю коренѣа ѿсебе, ѿлѣдоачнѣи сѣ
зѣтѣмъ бысѣаючѣи фрясѣи ѡво пѣрѣ
лѣдоаѣшъ словѣ дѣле, напчугъ мѣ
горшѣаюшьса . Яшѣе сѣшь ко
порнѣ ѿшѣрнѣи сеѣаннѣе, слѣхѣ
чнѣе словѣ . Ипечѣаеаннѣа ее
късѣго, ѿзѣеаннѣе богаѣснѣе,
ѿѡннѣи (рѣчѣа) ѿгнѣѡснѣи ѿходѣ
чи, подѣаеаюшь слово, ѿбѣзѡ
воуцъ бысѣешъ . Яшѣе сѣшь ко
порнѣ ѿземли добѣрой сеѣаннѣе .
копорнѣ слѣхѣаюшь словѣ ѿпри
имѣаюшь . ѿприѡложѣаюшь, ѡно ѿ
ридѣапъ, ѿѡно шестьдѣсѣаѣъ,
ѿѡно сто . Имосилъ ѿма . чѣ
лѣ сеѣа (зѣакигѣтѣи) пѣриѡдѣи бы
поѡмерѡ ѿложѣли еѣе, ѿбо поѡкоро
сѣа . чили не ѿлихѣагѣа ѿложѣ

ня бѣдѣ

исѣа . ѿ . ѿ . ѿ .
маѣи . г . ѿ . ѿ .
лѣхъ . ѿ . ѿ . ѿ .
ѿѡнѣ . ѿ . ѿ . ѿ .
дѣи . ѿ . ѿ . ѿ .
риѡ . ѿ . ѿ . ѿ .

маѣи . г . ѿ . ѿ .
лѣхъ . ѿ . ѿ . ѿ .

ѿ . гнѣ . ѿ . ѿ . ѿ .

маѣи . ѿ . ѿ . ѿ .
лѣхъ . ѿ . ѿ . ѿ .

Евангелии писаныи

же корабльи баху ѡнимъ . И бы
 сть буря вѣтрена велика, вол
 ныя влнелхуса вкоряль, а ко
 же погрюжати се ему . И бе са
 ма на корабле навозблвнницы
 па . И воззвуднша его, и глгаше е
 му . бчншело нерадишили, и
 ко погиваеи . И естава запре
 ши вѣтру, и рече морю, молчи,
 престаи . и блже вѣтра, и бы
 ть тишина велиа . И рече имъ,
 что тако спрашнши есте . ка
 ко не имате веру . И бо аша
 са спряхомъ велиемъ . и глгашу
 руга ко ругу, что бо сей естъ .
 яко не шлра иморѣ послуша
 ютъ его .

Зачало др.

И приидоша на оныя поле мо
 ра съсплррану гадарини
 скую . И излезашо ему и съ
 корабли, а блн срете его вѣро
 въ, человека едуче нечисте .
 И же живище имаше во гробе
 ху . и ни сержами никто же мо
 жаше его съеззати . Зане е
 му многажды пущы и бжы же
 лезныи соззашу сущу, и рашпер
 затиса ѡ него бжема железнима,
 и пущомъ сокршашиса . и ни
 то же можаше его ѡмччати . И
 выну ношь и день во гробехъ и
 горахъ бе, вопиа иголекнса ка
 меннемъ . Озревже исцуса и
 задылече, пече и поклониса е
 му . И возопи гласомъ велие
 ма, рече . что мене и тебе и
 сцусе сыне бгя вышнаго . за ка
 лныа юта бо гомъ, немочи мене .

† гледи вмап
феа . кс . с . нг .

Глаголаше бо ему, изыди до
 ше вечнстунъ вчеловска . И
 прашаше его, что ти естъ и ма
 и швеця глгола, † ле гомъ : и ма
 мне, яко мензи есмь . И мо
 лша его много, да непогле и
 не спра

жа лодыи были снимъ . И бы
 ла буря вѣтрена велика, и во
 лны влнелнса влоды, и жк б
 жо погрюжаше оны . Ябы са
 ма на корабле, навозболовей и пе
 чи . и воззвуднша его, и мовиди е
 му . бчнтелю не башли, и жк г
 нема . И съпашншн заказаша ве
 тру, и рече морю, молчи, прес
 таянъ . и блжесе вѣтра, и глгаше т
 шина велика . И рече имъ, ш
 то гжк спрашнши есте . ако не
 маете веры . И возболнса сп
 ряхомъ великимъ . и мовиди да
 ругъ ко ругу, что едучи по
 та естъ . И же не шлра иморѣ с
 хуютъ его .

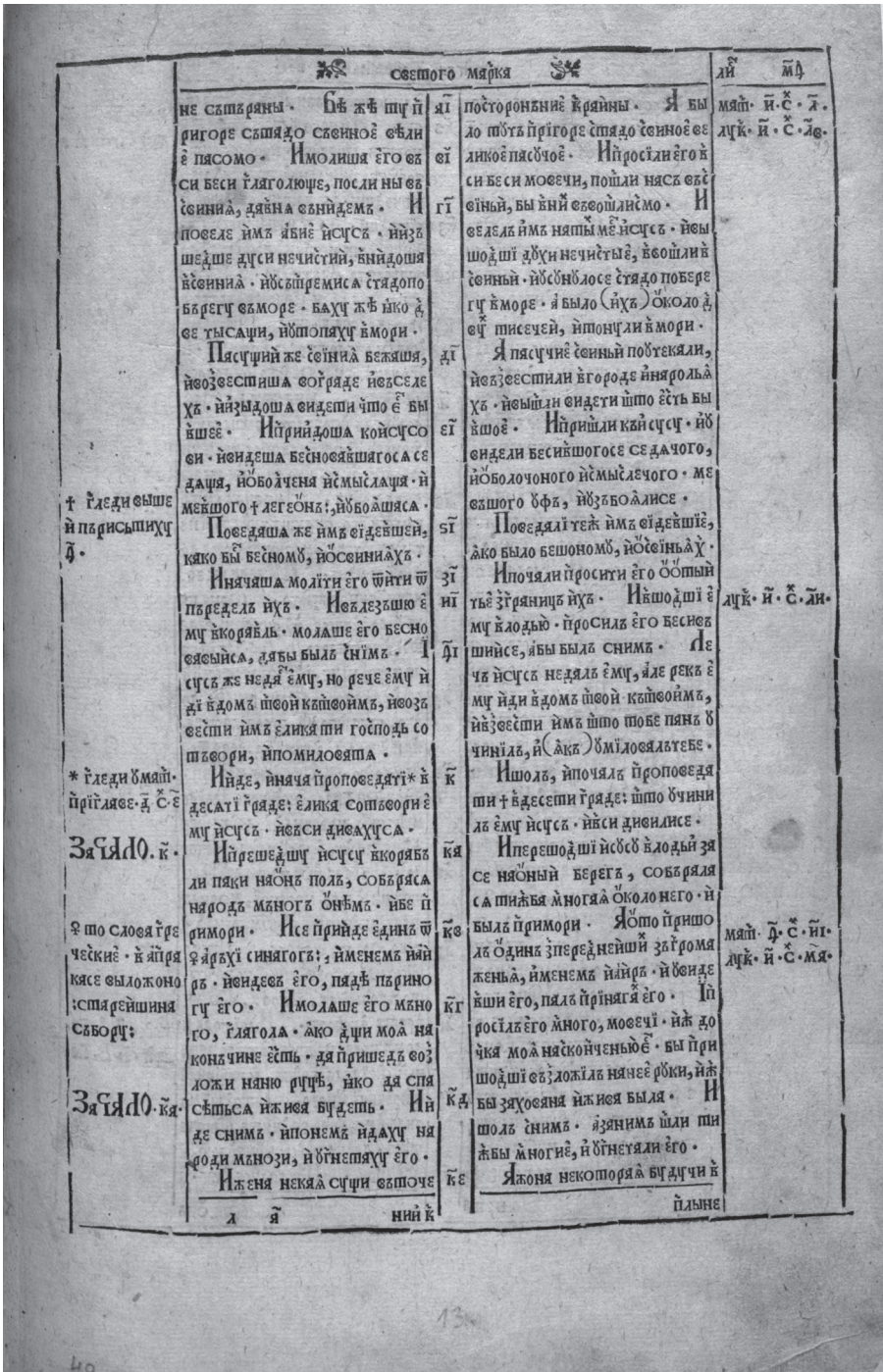
май . и . с . б . з .
лч . и . с . к . е .

И приидоша на оныя бере
 га моря восторокб гадари
 нскую . И вышодоша ему за
 лодыи, натыхъ месга сущи рекъ е
 го зогробоу, члехъ вдуху неч
 тома . Иоторий мешканье ме
 ле вогробоу . и ни лянчугами ни
 что не могъ его съеззати . И
 она чашто пущы и лянчугами же
 лезными соззана бышала, и ро
 зыелнса ѡ него лянчуги желе
 зныа, и пуща зак ршадиса . и ни
 то не могъ его ѡкрошнги . Я
 влсгиды ношь и день вогробоу и
 и горахъ былъ, вричачи и полу
 чнсе каменнемъ . И брешн и
 суса задылеча, бегъ и поклониса е
 му . И закричавшии гласомъ
 ма великимъ, река . што мене и
 те и сусе сыне бгя вышнаго . за
 прсегяю те бгомъ, немочи мене .

Глвкв . е .
* май . и . с . к . и .
лч . и . с . к . с .
кз .

И повелъ бо ему, выйди до
 ше нечнстунъ вчеловска . И
 спашаша его, што тебе естъ и ма
 и швеця глгола, † ле гомъ : и ма
 мне, яко мнози естои . И
 росиди его много, быне сяде и
 посто

глвкв . е .



† Гледи выше
и пзрисишиху
ѡ.

* Гледи бмай.
прѣгяе-ѡ. С-ѣ

Зачядо. ѡ.

ѡ по словя грѣ
ческѣи. и апри
кясе выложоно
:спарейшина
свбору:

Зачядо. ѡ.

не самаряны. **Сѣ** жѣ шѣ пѣ
ригоре сашадо свенное ѡблн
ѣ пясомо. **И**молиша ѣго ѡ
си беси глаголюще, послани ны ѡ
бенинѣ, дѣянѣ ѡвнидемѣ. **И**
поселе имѣ ябнѣ исуса. и нѣ
шедше дѣси нечистий, внидоша
късенинѣ. и ѡсѡспремиса стѣдопо
барегу ѡморе. **В**аху жѣ яко ѡ
ѡе тысящи, и ѡпопяху ѡмори.
Пасушии же ѡенинѣ вѣзвѣша,
и ѡзвѣстивша ѡограде и ѡвселе
хѣ. и нѣзвѣдоша видѣти что ѣ бы
ѡше. **И**приидоша койсусо
ѡи. и ѡвѣдѣша бесновѣшягосѣ се
ѡдѣца, и ѡвѣдѣчѣнѣ и смѣлаща. и
мѣшгого тѣгеонѣ, и ѡвѣлаща.
Посѣдѣша же имѣ ѡдѣвѣшенѣ,
како бы бесномѣ, и ѡсенинѣхѣ.
Иначѣша молѣти ѣго ѡтии ѡ
перѣделѣ ихѣ. **И**вѣзвѣшю ѣ
мѣ и корѣвѣлѣ. **М**олаше ѣго бесно
ѡвѣиса, дѣя бы былѣ стѣмѣ. **И**
сусѣ же не дѣя ѣмѣ, но рече ѣмѣ и
ѡи ѡдомѣ шѡей кѣтѡеймѣ, и ѡза
ѡвѣсти имѣ ѣликая пи гойпо дѣ со
пѣвори, и помилѡвѣша.
Идѣе, и начѣя проповѣдѣти * в
десѣти гѣраде: ѣликая со пѣвори ѣ
мѣ исуса. и ѡксѣ дѣсѣхуса.
Ипрѣрешѣшѣ исусѣ и корѣвѣ
ли пѣки на ѡнѣ поля, собѣрѣса
на родѣ магоѣ ѡнѣма. и ѡе пѣ
рѣмори. **И**се приидѣ ѣдина ѡ
ѡи рахѣ синягоѣ, и ѡнема и ѡи
рѣ. и ѡвѣдѣе ѣго, пѣдѣ пѣрино
гѣ ѣго. **И**молаше ѣго маго
го, глагола. **А**ко дѣци моѣ на
конѣчине ѣсть. **Д**ѣ пришедѣ ѡз
ложѣ маго рѣчѣ, и ко дѣ спѣ
сѣтѣса и жѣня бѣдѣть. **И**н
дѣ снимѣ. и ѡнема и дѣхѣ на
рѣди магози, и ѡбѣтѣяху ѣго.
Ижѣня некая сѣци ѡзѡчѣ

пѣстѣрѡненнѣ ѣраины. **Я** вы
ло пѣтѣ прѣгоре стѣдо ѡенинѣ ѡе
ликѡе пѣсѣчѡе. **И**прѡсѣли ѣго
си беси мѡвѣчи, пошли на сѣ ѡвѣ
ѡиный, бы и нѣ ѡвѣошлинѣмо. **И**
ѡвѣдѣлѣ имѣ на пѣ мѣ исуса. и ѡе
шѡдѣшѣ дѣхѣ нечистѣѣ, ѡвѣошлинѣ
ѡенинѣ. и ѡсѡвѣло се стѣдо пѣбере
гѣ ѡморе. **Я** было (и хѣ) ѡколо дѣ
ѡу писеучѣи, и пѣнѡули и мори.
Я пасушѣи ѡенинѣ пѣбѣжѣли,
и ѡзвѣстѣли ѣго рѣде и нѣролѣ
хѣ. и ѡвѣшли видѣти шѡ ѣсть бы
ѡшѡе. **И**приидѣи кѣи сусѣ. и ѡ
ѡвѣдѣли беснѡвѣшѡгосѣ се дѣчѡго,
и ѡвѣлочѡного и смѣлѣчѡго. **М**ѣ
ѡзшѡго ѡѣѣ, и ѡзѣвоѣлисе.
Посѣдѣли тѣѣ имѣ ѡдѣвѣшѣѣ,
ѡко было бѣшономѣ, и ѡсѣвѣнѣхѣ.
Ипѣчѣли прѣоситѣ ѣго ѡѡпѣи
тѣѣ зѣгѣрѣнѣицѣ ихѣ. **И**ѡшѡдѣшѣ ѣ
мѣ и ѡдѣю. **П**рѡсѣли ѣго беснѡвѣ
шнѣисѣ, я бы былѣ снимѣ. **М**ѣ
чѣ исуса не дѣялѣ ѣмѣ, **А**дѣ рече ѣ
мѣ и дѣи ѣдомѣ шѡей кѣтѡеймѣ,
и ѡзвѣстѣи имѣ шѡ шѡе пѣня ѡ
чѣнѣлѣ, и (ѡкѣ) ѡмѣлѡвѣялѣ тѣе.
Ишѡлѣ, и пѣчѣлѣ проповѣдѣ
ти † ѣдѣсѣти гѣраде: шѡ бѣчини
лѣ ѣмѣ исуса. и ѡси дѣнѣлисе.
Иперѣшѡдѣшѣ и сѡвѣ и ѡдѣи зѣ
се на ѡнѣи берѣгѣ, собѣрѣлѣ
са пѣжѣя магоѣ ѡколо негѡ. и
былѣ пѣрѣмори. **Я** ѡпо пришо
лѣ ѡдинѣ зѣперѣнѣишѣ зѣгѣромѣ
жѣнѣлѣ, и ѡнема и ѡи рѣ. и ѡвѣдѣ
ѡши ѣго, пѣлѣ прѣнѣялѣ ѣго. **И**
рѡстѣлѣ ѣго маго, мѡвѣчѣ. и ѡ дѣ
ѡкѣ моѣ на сѣнѣчѣнѣѡе. **В**ы прѣ
шѡдѣшѣ ѡзѣлолѣлѣ на ѡеѣ рѣки, и ѡ
ѡы зѣхѡвѣяна и жѣня была. **И**
шѡлѣ стѣмѣ. **Я** жѣнѣи шѣлѣ пѣ
жѣ бы магожѣи, и ѡбѣтѣяли ѣго.
Я жѣня некто рѣлѣ бѣдѣчѣи ѣ

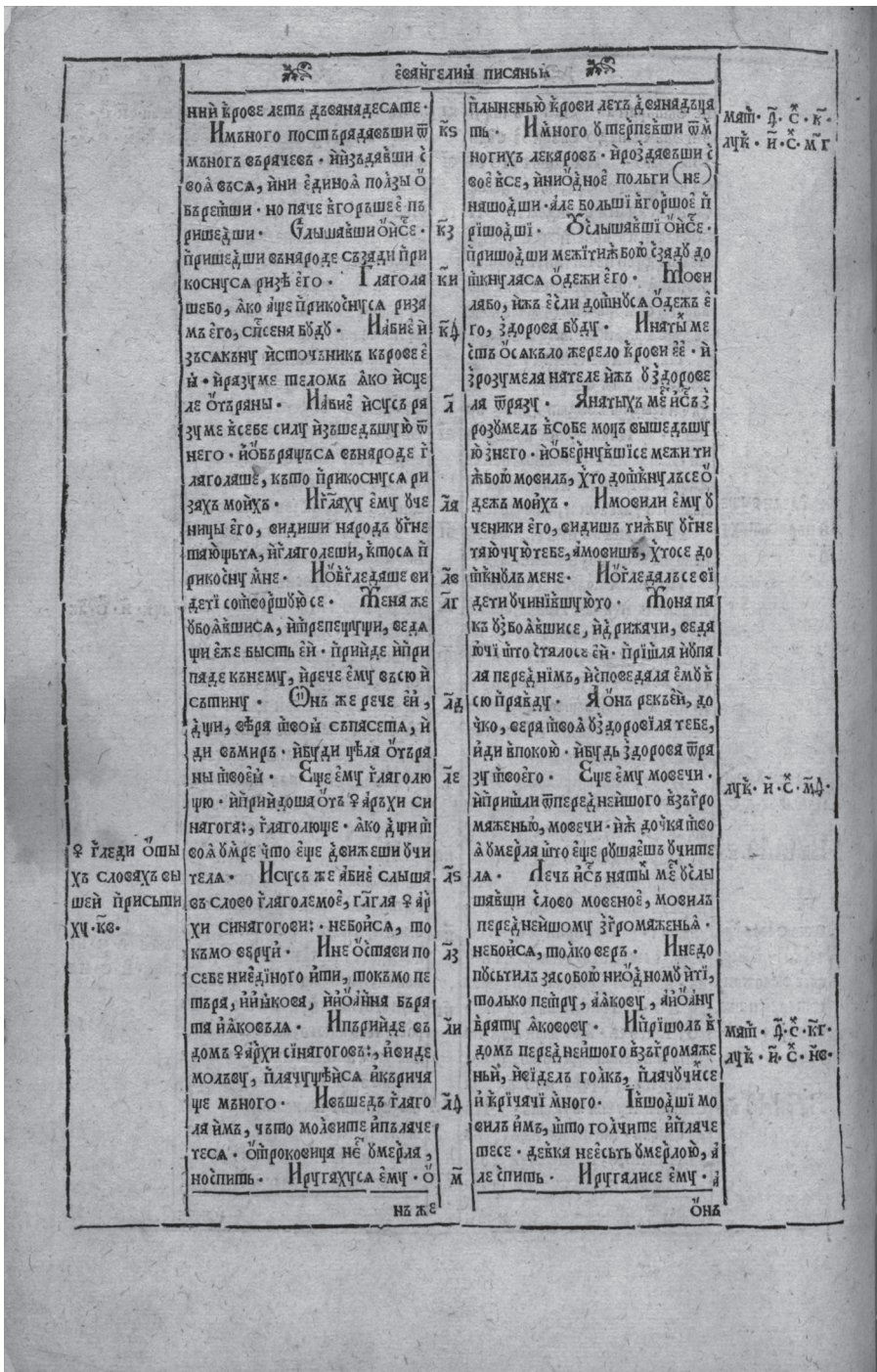
лѣ мѣ
мѣп. и. с. л.
лѣк. и. с. лѣ.

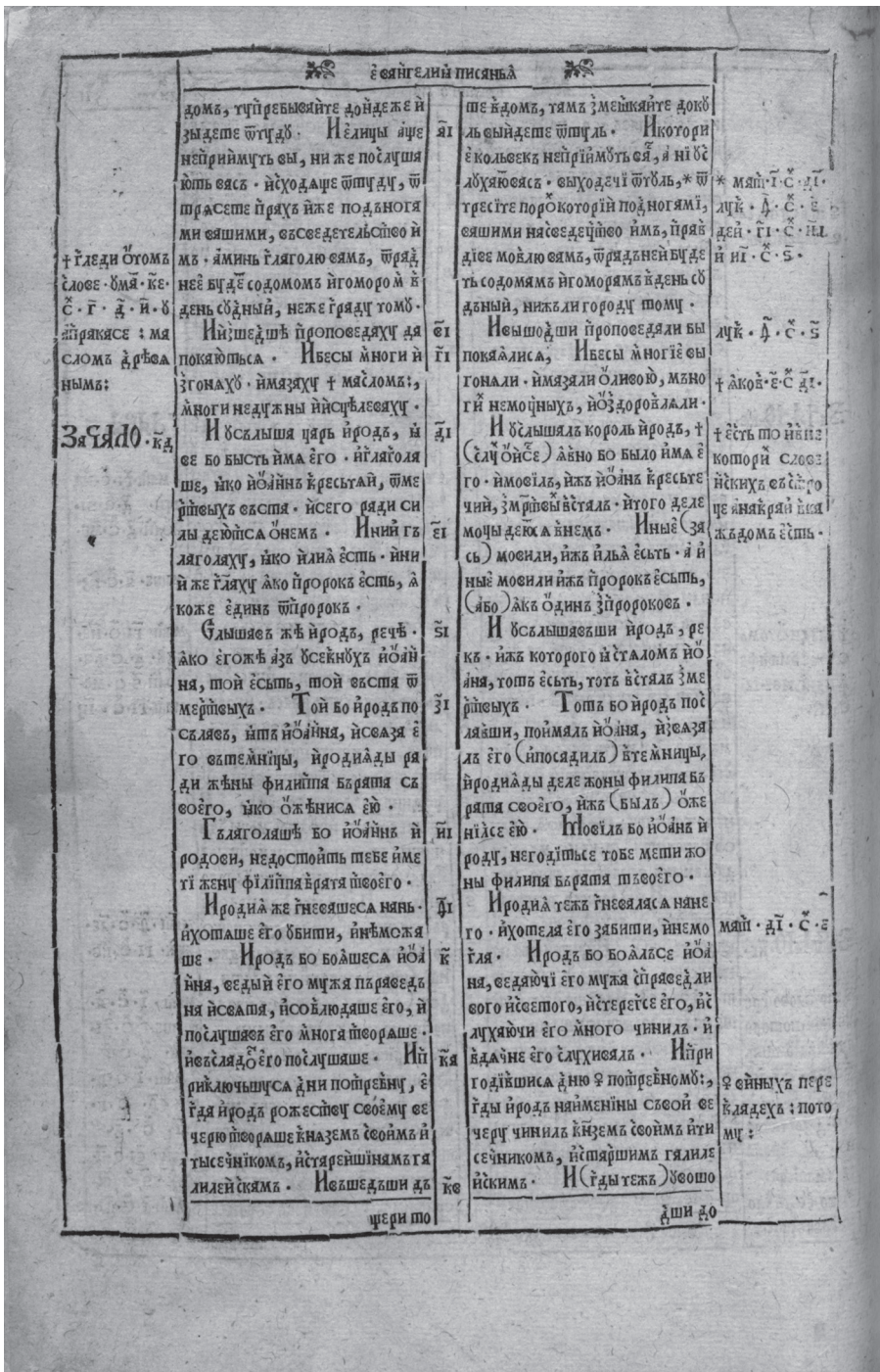
лѣк. и. с. лѣ.

мѣп. л. с. и.
лѣк. и. с. мѣ.

л я ний к

плыне





ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЬА

дома, гдѣ пребываете дождеже и
 зыдете вѣтрь. И елици аще
 не приимуть вы, ни же послуша
 ютъ вася. и сѣудаше вѣтрь, и
 прасете прѣвѣ иже подяногя
 ми вѣшними, всесудельство и
 ма. яминь гяголю еяма, вѣрѣ
 не бѣде содомомъ игомомъ и
 день сѣдныи, неже грядѣ томъ.
 И ишедъ шѣ проповедаѣхъ да
 покаятѣся. И бесы многи и
 згомахѣ. и мязяхѣ и мяслома,
 многи недужны и исцѣлехъ.
 И вѣслыша царь иродѣ, и
 се бо бысть има его. и гяголя
 ше, яко иоаннъ крестуаи, вѣ
 ршеухъ вася. и сего ради си
 лы дѣюса о немъ. И ний гѣ
 ляголяхѣ, яко илаа есть. и ни
 иже гялахѣ ако пророкъ есть, а
 коже едина вѣ пророка.
 Слшавъ жѣ иродѣ, речѣ.
 ако ежѣ азъ всекнѣхъ иоан
 ня, той есьте, той вася вѣ
 мершеуа. Той бо иродѣ по
 славъ, ипъ иоаннъ, и сваза е
 го ватемницы, иродиады ря
 ди жѣны филиппа баряша сѣ
 своого, яко ожѣниса ею.
 Гляголяшѣ бо иоаннъ и
 родови, недостойнъ тебе име
 ти жецѣ филиппа баряша своого.
 Иродиа же гнѣсаясѣ на ня.
 и хопаше его обипи, и нѣмъ сѣ
 ше. Иродѣ бо болаше иоан
 ня, ведаи его мѣжя прѣведѣ
 ня исапѣи, и соблюдаше его, и
 послушавъ его многа шеораше.
 и вѣсладо его послушавше. И
 приключьшѣся дни поирѣбнѣ,
 гдѣ иродѣ рожестѣ своѣмѣ
 черю шеораше и наземъ союма и
 тусечникомъ, и стярѣшнѣи ма гя
 лилей сѣямъ. И вѣшедъши дѣ

щери по

ше и домъ, тамъ змешкяте до
 ль выидете вѣтрь. И котори
 екольска не приимуть вася, и не
 обѣхъю вася. ехъудачи вѣтрь, *
 грестѣ порокогоринъ подяногя,
 еяшими наседѣтѣше има, прѣ
 дѣе молю еяма, вѣрѣдней бѣ
 де содомамъ игоморямъ и день сѣ
 дныи, ниже ли городѣ помѣ.
 И вѣшо дѣши проповедаи бы
 покаялисѣ. И бесы многи е
 гонали. и мязяхли оливоу, мзю
 ги немоцнѣхъ, и оздоровѣлали.
 И вѣслышалъ король иродѣ,
 (слу оисѣ) ажно бо было има е
 го. и мовилъ, иже иоаннъ кресте
 чни, змривѣ вѣстѣялъ. и того дѣ
 лѣ моцѣ дѣюса и немъ. И ний
 (сѣ) мовили, иже илаа есть. и и
 нѣе мовили иже пророкъ есть.
 (ябо) ако одина зпророковъ.
 И вѣслышавъши иродѣ, ре
 къ. иже которого истадомъ ио
 аннъ, топъ есьте, тотъ вѣстѣялъ
 змершеуа. Тотъ бо иродѣ пос
 лѣвши, понималъ иоаннъ, и сва
 зѣ его (и посадилъ) вѣтемницы,
 иродиады дѣле жоны филиппа
 баряша своого, иже (была) оже
 нѣсе ею. И вѣсла бо иоаннъ и
 родѣ, негодѣтѣсе тебе меши по
 ны филиппа баряша своого.
 Иродиа тежѣ гнѣсаяласѣ на
 ня. и хопаше его забипи, и немо
 гѣя. Иродѣ бо болаше иоан
 ня, ведаючи его мѣжя прѣведѣ
 лѣи его исапѣи, и стерегѣ его, и
 сѣхъючи его многа чинилъ. и
 вѣдаше его сѣхъюсѣялъ. И при
 годѣтѣшѣся дѣни поирѣбнѣ,
 гдѣ иродѣ найменнины своѣи
 вѣчерѣ чинилъ иже ма союма и
 сѣчникомъ, и стярѣшнѣи ма гя
 лилей сѣямъ. И (гдѣ) тежѣ
 вѣшо

дѣши до

† Гледи огомъ
 словѣ бма. ке.
 С. Г. д. и. б.
 и прѣвѣсѣ : мя
 сломъ дѣрѣва
 нымъ:

Заядо . к. д.

* мѣи . Г . С . д . Г .
 лѣк . д . С . б .
 дѣи . Г . С . Н .
 и нѣ . С . б .

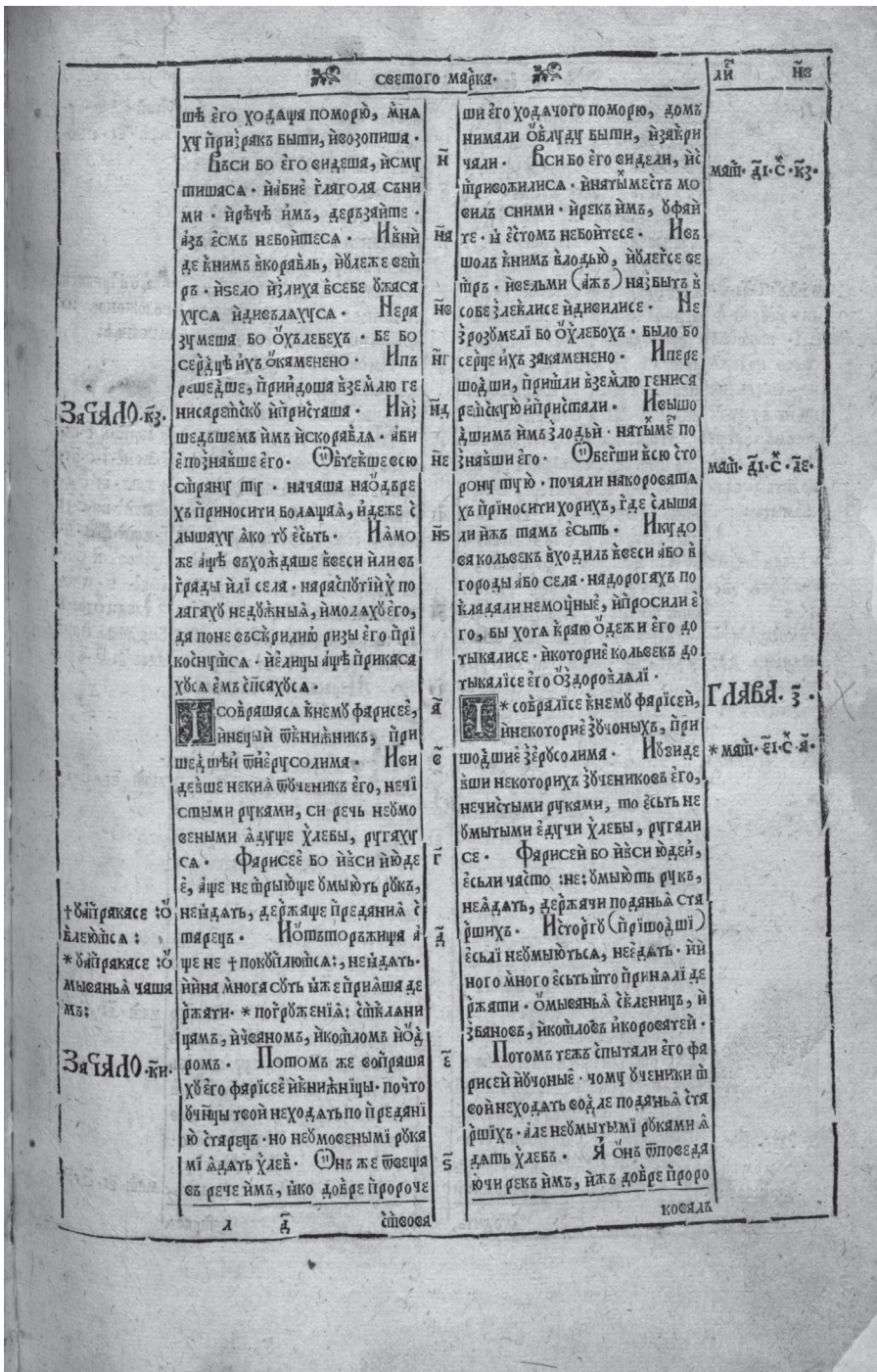
лѣк . д . С . б

† акои . е . с . д . Г .

† есть по нѣи
 котори словѣ
 искихъ елѣтѣ
 це и нѣкѣи и
 жѣ дома есьте .

мѣи . д . Г . С . б

† еиннѣхъ прѣ
 вѣдѣхъ : пото
 мѣ :



Зачяю. вэ.

† бытрянкясе :
лѣюйсѣ :
* бытрянкясе :
мъчяньѣ чяшѣ
мѣ:

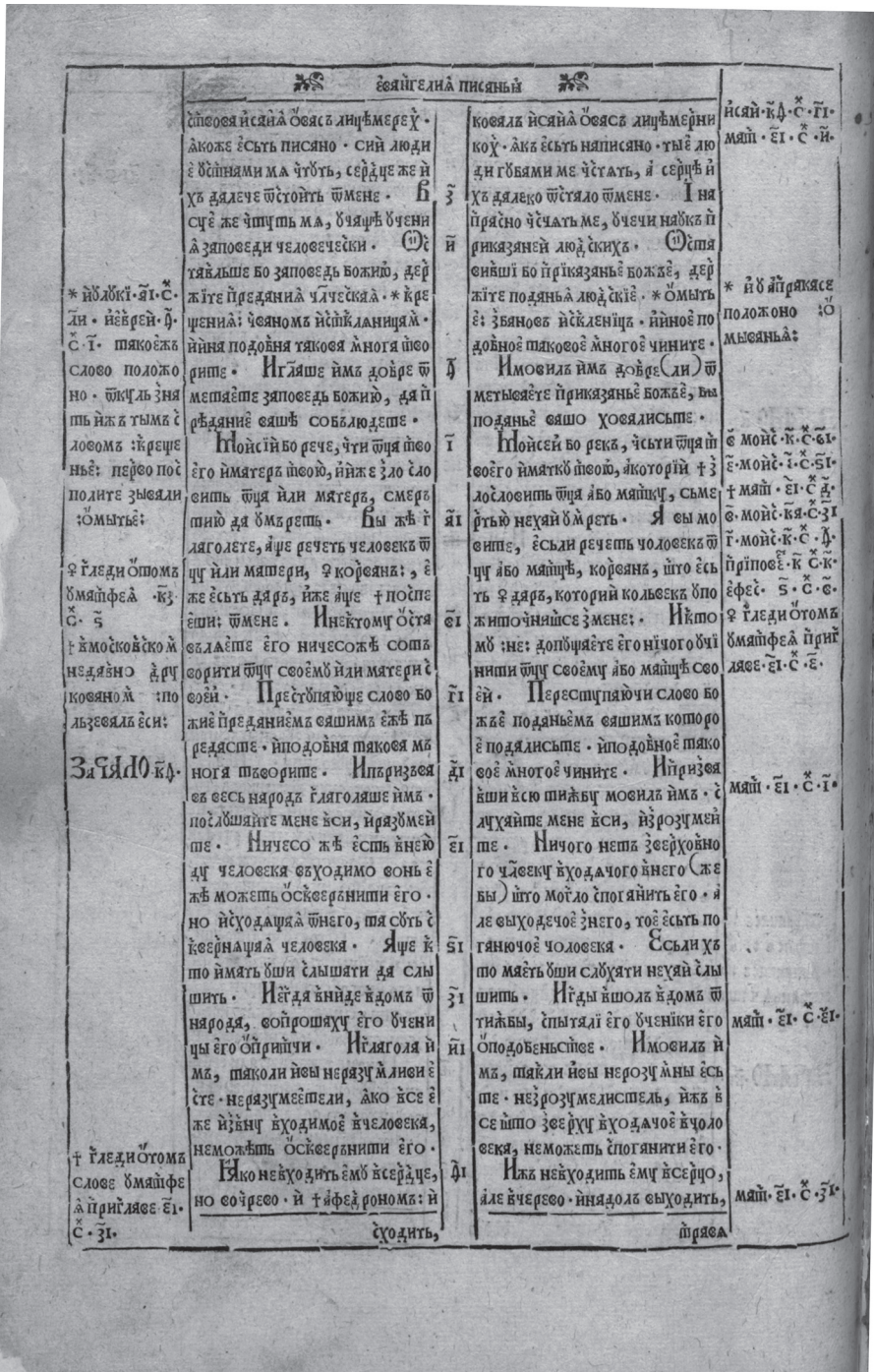
Зачяю. вэ.

мѣш. дѣ. с. вэ.

мѣш. дѣ. с. вэ.

ГЛАВА 3

* мѣш. дѣ. с. вэ.



✠ евангелий писанья ✠

азыка. И возрешъ начево, во
 здохнухъ и глаголя ему ѿ еффа
 фа: ежесть въ разерзиса.
 И бие разерзотуса глчхъ е
 го, и разрешиса юзя нзыка е
 го. и глаголяшъ пвряе. И
 зайреши имъ, дя никоу жъ по
 еедать. Елико жъ имъ той за
 прещаше, ꙗ они тиче: пропо
 еедатъ. И пре нзлуха днел
 дахуса, глаголюще: добре ех
 се теоритъ. и глчхъ теоритъ е
 дышати, и немьд глати.
Вшья днни бело мноу наро
 ду сущу, и немьдчимъ че
 со испи. призвевъ исъсв учени
 ки своа, глаголя имъ. Ни
 досердѣю оная роде. яко блжъ п
 ри днни приседають мнѣ, и немьд
 чимъ часо испи. И чѣхъ ошъ
 глчху ихъ немьдшя в домы своа,
 ослыбевють напущи. мнози
 бо ошлнхъ изъздречъ приш
 ли сѣхъ. И ѿвещаша ему бче
 ницы его, ѿкчдѣ снхъ воэ може
 ть кпо зде на сыпши хлѣва в
 пщпыни. И воприси ихъ, ко
 лико имате хлѣбы, они же реша,
 седма. И повеле народо воэле
 ши наземли. и приемъ седмъ х
 лѣвъ, хлѣвдчъ воэдревъ, преломи,
 и дядашъ бчѣнкомъ своимъ,
 дя предлагють. и предложи
 шя преднародомъ. И маху ры
 бницъ мало. и сѣа блгоословевъ, ре
 че, предложи и тыа. И до
 шя же и насыпишася. и възаша и
 бытки бкргѣ седмъ кошницъ. Па
 хѣже адшеи, яко четыри тьса
 чя. и ошлчуси ихъ. И бни
 е влезе въ корявалъ собчѣни
 ки своимъ, пврийде въ спвря
 ны даямяну дяиски. И въз
 дошя фярисее, и начаша спвзя
 писа е

го владзыки. И возреши ныне
 бо, въздохнухъ. и мовилъ ему:
 ѿ еффа фа. и по есать теорисе.
 И наты мѣста теоридсе бшѣ е
 го, и роэвзялася звезия зыка е
 го. и мовилъ прорсто. И зыка
 зялъ имъ, въ никоу непоедя
 ли. и чимапильней имъ онъ за
 вязывалъ, они больше проповеда
 ли, И сѣхъ надъ мѣрцъ назъ
 ть днелдсе, мовечи: добре и
 се чини. и глчхъ чинитъ слышя
 чѣми, и немьд мовечимъ.
Вты днни белми мноу ти
 жъ ббдѣчи, и немьдчимъ чо
 го есати. призвѣши исъсв учени
 ки своей, мовилъ имъ. Он
 досердѣ невяюсе ошнжъ. и жъ в
 жо шри днни при мнѣ приевють,
 и немьдчъ чого есати. И есь
 ли шпщбѣ ихъ неедшхъ до домо
 ея теойхъ, ослыбевють надъ роде.
 многи бо знхъ здрелея приш
 ли сѣхъ. И повевди имъ в
 ченики его, ѿкчдѣ снхъ моэе х
 сеурде на сытѣти хлѣбомъ и побтѣ
 ни. И пыталъ ихъ, колько мя
 еше хлѣбовъ, я они рехли, се
 мь. И велезъ шжъбъ сѣс
 ти наземли. и възавши семъ хлѣ
 бовъ, хлѣвдчъ евдревъши, поля
 мялъ, и дывалъ бчѣнкомъ свой
 мъ, въ поклеядяли. и положи
 ли предъти жъ боу. И мели ри
 бокъ мало. и шпѣ блгоословевъ
 шя, рекъ, положи и тые. И
 ели и насыпилисѣ. и възали зъ
 шки крѣ семъ кошницъ. Я вы
 ло едшхъ, около чотырехъ ши
 сечей. и шпчъ сыпилъ ихъ. И
 наты мѣста ишоэши влодъ вѣв
 чениками своимъ, пришло въ
 стороны даямяну дяиски. И
 вышли фярисей, и почали роэма
 влатъсе

ѿ по слово зва
рѣйскойе

ѿ емскойско
ме недаяно да
рчкоеяномъ и
иныхъ: пчавъ
нзлуха:

Зя гядо. г.

ѿ ошнхъ

Зя гядо. г.

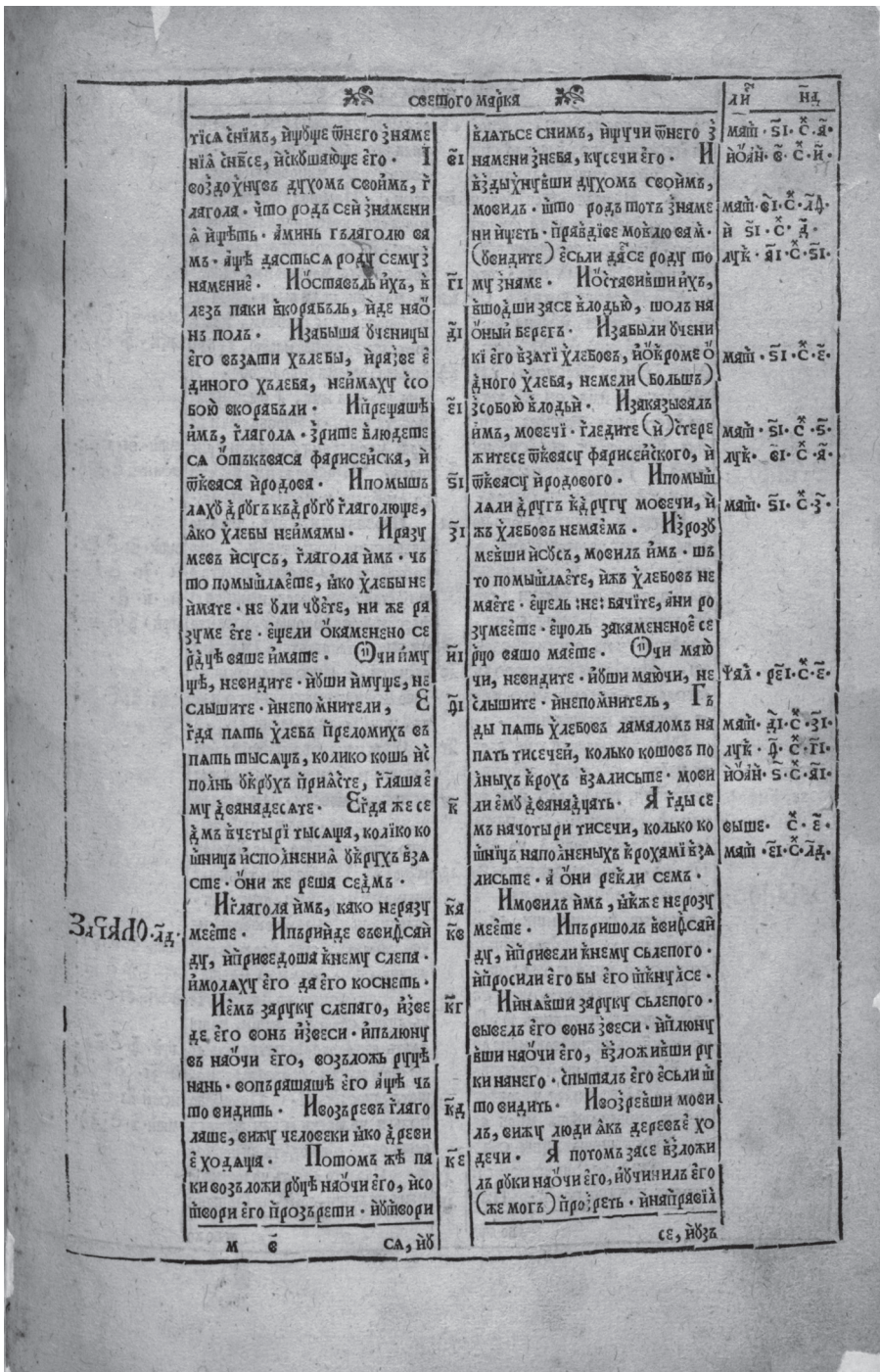
маш. ѿ. с. ѿ.

ѿ. мови. ѿ. с. ѿ.
ѿ. келз. ѿ. с. ѿ.

Глчхъ. и.

маш. ѿ. с. ѿ.

маш. ѿ. с. ѿ.



свѣтѣго мѣрѣя

лн нд

тѣса ѣнѣмъ, ипрѣше ѿ него зънаме
нѣа ѣнѣсе, иискѣшяюще ѣго. **И**
ѡзодоу чѣше духома своима, г
ляголя. чѣпо рода сей зънамени
а ипрѣше. яминъ глѣяголю ѡя
мъ. ащѣ дѣяшса роду сему зъ
наменинѣ. **И**оспявель иухѣ, и
леззѣ пѣки ѣкорябиль, иѣде нѣо
нъ полъ. **И**зѣбѣши ѡченицы
ѣго ѡзѣши хлѣбы, ирязѣе ѣ
диногѡ хлѣба, неимаху ѣсо
бѡдѣ ѡрябѣли. **И**прѣряшѣ
имѣ, глѣяголя. зрѣше влѡдѣше
са ѡпѣкѣеяся фѣрѣсейскѣя, и
ѡкѣеяся иродѡва. **И**помыше
лахѡ ѣ рѡгѣ къ рѡбѣ глѣяголюше,
ако хлѣбы неимѣма. **И**рязу
мѡеи исчѣсе, глѣяголя имѣ. чѣ
по помышлѣше, ико хлѣбы не
имѣте. не бли чѣте, ни же ря
зѣме ѣте. ѡщели ѡкаменѣно се
рѣчѣ ѡяше имѣте. **О**чи иѣмѣ
щѣ, невидѣте. иѡши иѣмѣше, не
слышите. инепо мнѣтели, **С**
гдѣ папѣ хлѣба иѣрѣломѣхѣ ѡ
папѣ тысащѣ, коликѡ кошѣ иѣ
полнѣ ѡкроухѣ иѣриѣсте, глѣяшѣ ѣ
мѣ ѣвѣнадесяте. **С**гдѣ же се
ѣмѣ ѣчеты рѣ тысащѣ, коликѡ ко
шницѣ исполнѣниѣ ѡкроухѣ ѡзѣ
спе. ѡни же рѣша сеѣмѣ.
Иглѣяголя имѣ, како нерѣзѣ
мѣте. **И**прѣриѣде ѡвѣнѣсай
ду, ипрѣвѣдоша иѣнемѣ слѣпа.
иѣмѣлахѣ ѣго дѣ ѣго коснѣше.
Иѣмѣ зарѣкѣ слѣпаго, иѣзѣе
дѣ ѣго ѡвѣзѣ иѣвѣси. ипѣлюнѣ
ѡвѣ ѡчи ѣго, ѡзѣложѣ рѣчѣ
нѣнѣ. ѡѡпѣряшѣ ѣго ащѣ чѣ
по ѡвѣдѣше. **И**ѡзѣрѣеѣ глѣя
ляше, ѡнѣмѣ чѣловѣки ико ѣрѣви
ѣ хѡдащѣ. **П**ѡшѡма жѣ пѣ
ки ѡзѣложи рѣчѣ ѡчи ѣго, исо
пѣори ѣго иѣрозѣрѣши. иѡвѣори

ѣлатѣсе снѣмъ, ипрѣчѣ ѡ него зъ
намени зънеѣ, къ сѣчи ѣго. **И**
ѣзды хѣнѣши духома своима,
мѡеи. чѣпо рода потѣ зънаме
ни ищѣте. ипрѣвѣдоше мѡѣко ѡя.
(ѡвѣдѣте) ѣсли дѣсе роду шо
му зънаме. **И**ѡзѣвѣиши иухѣ,
ишѡдѣши зѣсе влѡдѣю, шѡлѣ нѣ
ѡнѣи берѣгѣ. **И**зѣбѣли ѡчени
ки ѣго ѡзѣти хлѣбѡвѣ, иѡкроме ѡ
диногѡ хлѣба, немѣди (ѡльшѣ)
зѣсобѡю влѡдѣи. **И**зѣкѣзѣвѣл
имѣ, мѡеи. глѣдѣте (и) сѣрѣ
лѣте се ѡкѣеяся фѣрѣсейскѡго, и
ѡкѣеяся иродѡвѡго. **И**помыш
лади ѣ рѣгѣ къ рѣкѣ мѡеи, и
зѣ хлѣбѡвѣ неимѣма. **И**зѣрозѣ
мѣиши иѣсѣсе, мѡеи. имѣ. шѣ
то помышлѣте, иѣ хлѣбѡвѣ не
имѣте. ѡщѣлѣ не: вѣчѣте, иѣи ро
зѣмѣте. ѡшѡлѣ зѣкѣяменѣно се
рѣчѣ ѡяшо имѣте. **О**чи иѣмѣ
чи, невидѣте. иѡши иѣмѣчи, не
слышите. инепо мнѣтели, **Г**
дѣ папѣ хлѣбѡвѣ дѣямѣомъ нѣ
пѣть тысѣчѣи, коликѡ кошѡвѣ по
лнѣхѣ кроухѣ ѡзѣлисыте. мѡеи
ди ѣмѣ ѣвѣнадесяте. **Я** гдѣ се
мѣ вѣчѣты рѣ тѣсѣчи, коликѡ ко
шницѣ иѣполнѣнѣхѣ кроухѣмѣ ѡзѣ
дѣсыте. и ѡни рѣкли семѣ.
Имѡеи. имѣ, иѣже не розѣ
мѣте. **И**прѣришѡлѣ ѡвѣнѣсай
ду, ипрѣвѣли иѣнемѣ слѣпаго.
иѣпросѣли ѣго бы ѣго иѣнѣчѣсе.
Инѣнѣаши зарѣкѣ слѣпаго.
ѡвѣзѣлѣ ѣго ѡвѣзѣси. ипѣлюнѣ
иши ѡчи ѣго, ѡзѣложѣ иши рѣ
ки нѣнѣго. ѡспышѣлѣ ѣго ѣсли иѣ
по ѡвѣдѣше. **И**ѡзѣрѣвѣши мѡеи
лѣ, ѡнѣмѣчѣ людѣи аѣкѣ дѣрѣвѣ ѣ хѡ
дѣчи. **Я** потѡма зѣсе ѡзѣложи
лѣ рѡки ѡчи ѣго, иѡчинѣлѣ ѣго
(же мѡге) иѣрозѣрѣте. иѣнѣпрѣвѣлѣ

мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.
рѡлн. ѡ. ѡ. ѡ.
мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.
и ѡ. ѡ. ѡ.
лѣк. ѣ. ѡ. ѡ.
мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.
мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.
лѣк. ѡ. ѡ. ѡ.
мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.
Уѣл. рѣ. ѡ. ѡ.
мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.
лѣк. ѡ. ѡ. ѡ.
и ѡлн. ѡ. ѡ. ѡ.
ѡвѣше. ѡ. ѡ. ѡ.
мѣп. ѡ. ѡ. ѡ.

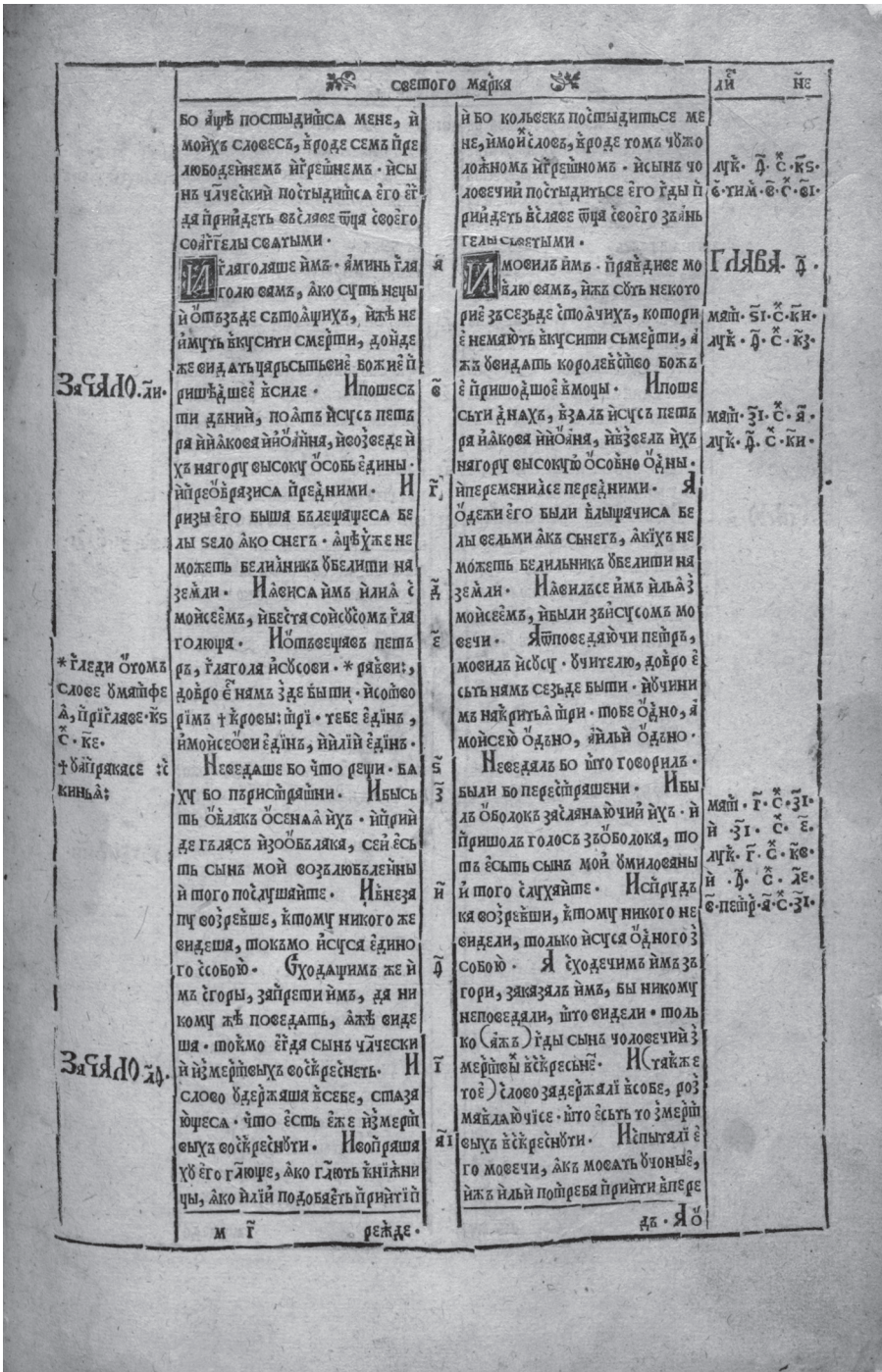
Зѣ глѣдо ѡдѣ

м е са, иѡ

се, иѡзѣ

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫИ

<p>За Чтвдо. ѿс.</p> <p>За Чтвдо. ѿс.</p> <p>† ле ди ѿ тома ѿ лоев, ѿ мянѣ ѿ пригласе еи с, кс,</p> <p>За Чтвдо. ѿз.</p>	<p>са, и ѿзрече сеи до все. И по е ля его в домъ его, глагола . ни веесь и нди, ни по еждь кому и ве си . И изыде ис сѣ и бчени цы его, вееси кесарий филип помы . и напчши сойрашаше бче ники своа глагола имъ . кого ма гаю чьловецы быти . И ни жь ѿвещаша, и ѿанна крес шипела, и нний илю, дьрчзи и же единого ѿдрокъ . И той глагола имъ . вы жь кого ма глете быти . ѿвещав же пе шра, глагола ему, ты еси хри стосъ . И запрещи имъ дя ни кому жь глаголють о немъ . И начялъ бчнги ихъ . а ко по добяеть снмч чловецкому, а ного по шрадят, и икчшени бы ши отъ сатарецъ и рахи ерен иканикиника, и бичицъ быши . и шреший день еосакрѣсанч ши . И не обну дса слово гъ глаголашъ . и прнемъ его паш ра, начялъ прешити ему . И нъ жь ѿвращьса ивозаре ес нябченики своа, запрещи пешрочи, глагола . иди за маню † сятяня . а ко немъ ѣлиши аже сѣтъ божиа, но аже члчскя . И пргзавелъ яроды, обученикѣ свои, рече имъ . И же хощеть познне иши, дя о швержешса себе, ивозметъ и реста свои, ипо мне грядеть . И жь бо аще хощеть дшшч са сою спяси, погубишь ю . ии же погубишь дшшч сою мене ря дн исеянгелиа, той спясеть ю . И яд бо полъз чьловеку аще прдиобращьтъ миръ ес сь, и шпашьши дшшч свою . И ли что даять чловеку и зьмену надшши своей . И же</p>	<p>кѣ</p> <p>кѣ</p> <p>ки</p> <p>кѣ</p> <p>я</p> <p>ля</p> <p>ле</p> <p>лг</p> <p>лд</p> <p>ле</p> <p>лс</p> <p>лз</p> <p>ли</p> <p style="text-align: center;">бо аще</p>	<p>се, и ѿзрелъ асьне все . И по е лял его в домъ его, мовечи . ни веесь и хо ди, ни по еддй кому и ве си . И вышолъ ис сѣа, и бче ники его, вееси цесарий фили помы . и надрозе спыталъ бчени коев свойхъ мовечи имъ . кимъ ме мовашь люди быти . Я ни ѿповедали, и ѿнома кресъ спителемъ, и нные илю, дьрчи е паяк ѿ днима здрокоев . Я она мовилъ имъ, я вы кимъ ме мовите быти . и ѿповедаючи пе шра, мовилъ ему, ты еси хри стосъ . И закаялъ имъ бы (то го) никому не мовиди о немъ . И почялъ бчнги ихъ . и жь по шреша снмч чловецкому, а но го бтешет, и досъвѣичномъ бы ши ѿ старшухъ и переднейшухъ ѿ феройниковъ и бчоны х, и зьвнго му быти . и шретьего дна и кѣ реицти . Я не ѿвѣла дучисе ѿ лоев мовилъ . и зьавши его паш ра, почалъ закъзметъ ему . И нъ паяк ѿвернѣашисе иво зрешши нябченики свои, закая лъ пашру, мовечи . иди наздад мене сятяня . и жь не слышаше шпо ескуъ божьго, ядешо лю цѣское . И пргзевашъ тѣжъ, з бченикыи свои, река имъ . который хощеть змною дти, не хуй запритъсе себе, ивозметъ к реста свои, и зьмною и деть . И шорий бо кольека хоче ть дшшч сою захоеати, попе раеть еѣ . а который потераеть дш шѣ сою мене деле исеянгелиа, шотъ захоеаеть еѣ . И якад бо польгя чловеку есьли зыщѣ сь вешъ весь, и шкоднеть дшшч сою ю . И бо што даять чловеку ш менч надшши своей . И шори</p>	<p>машъ . еи . с . д . л .</p> <p>лукъ . ф . с . з .</p> <p>машъ . еи . с . еи .</p> <p>и ѿан . еи . с . з . ф .</p> <p>машъ . еи . с . кя .</p> <p>и . з . с . ке .</p> <p>и . к . с . и .</p> <p>лукъ . ф . с . ма .</p> <p>машъ . еи . с . ке .</p> <p>машъ . еи . с . кѣ .</p> <p>лукъ . ф . с . кѣ .</p> <p>и . з . с . л .</p> <p>и ѿан . еи . с . ке .</p> <p>машъ . еи . с . лф .</p> <p style="text-align: center;">и бо ко</p>
--	--	--	---	--



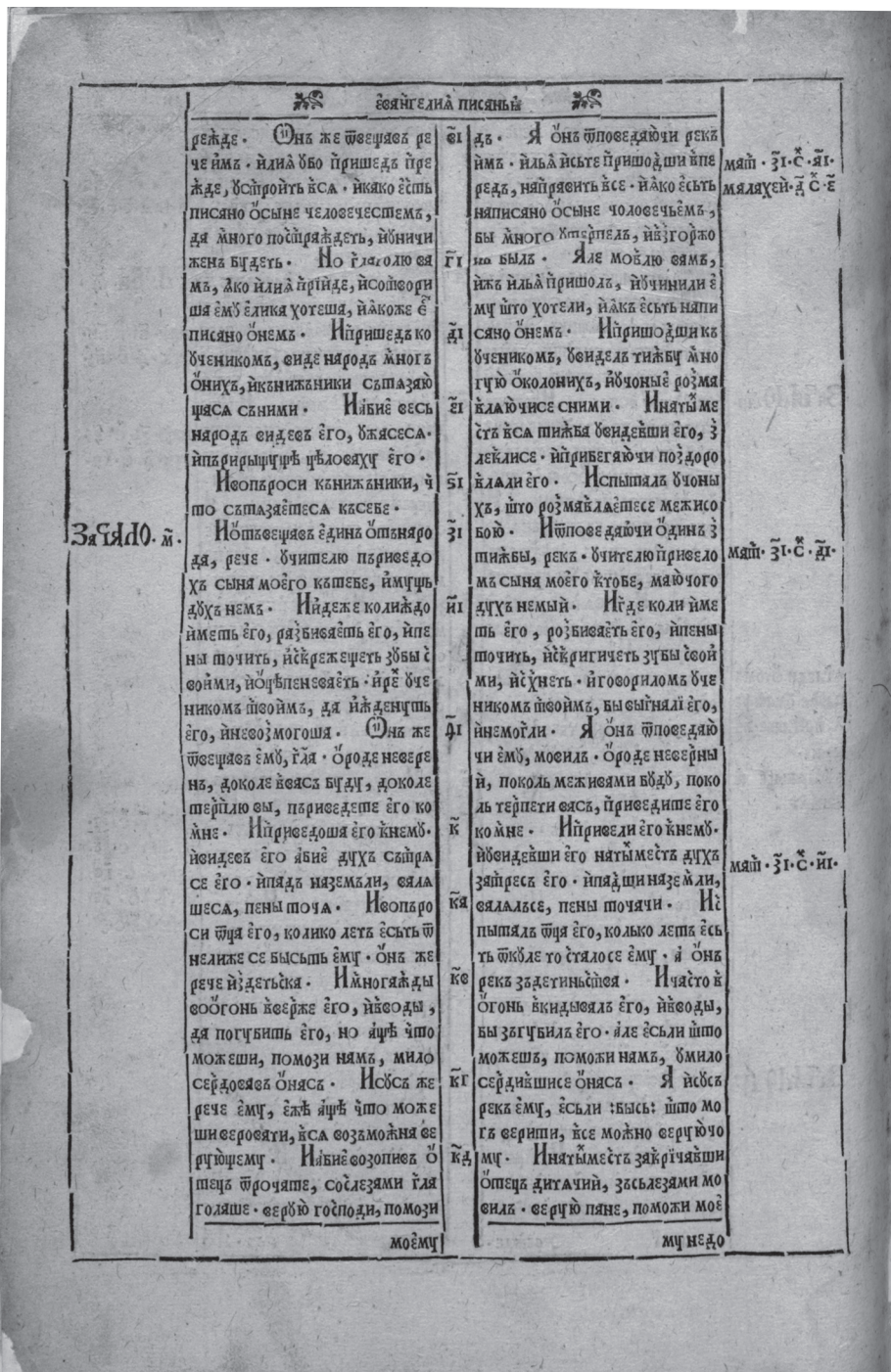
Зачало дн.

* Гледи отома
слове бмяшфе
а, пригласе кс
с. ке.
† баиравкасе :
кинь а:

Зачало дн.

м і р е ж д е .

д а . Я о



Зяждо. м.

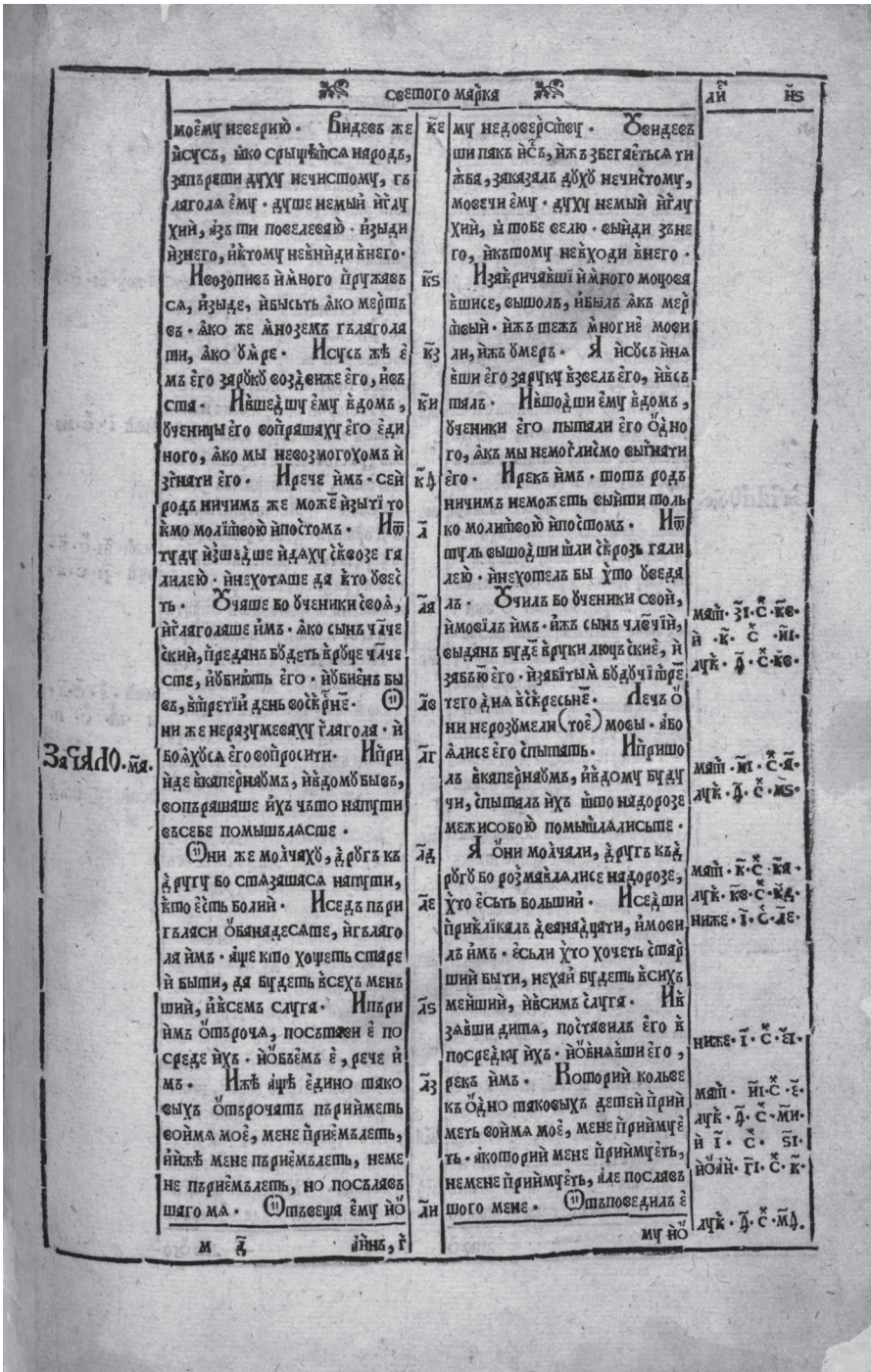
май. з. с. д. г. м. я. л. у. с. е.

май. з. с. д.

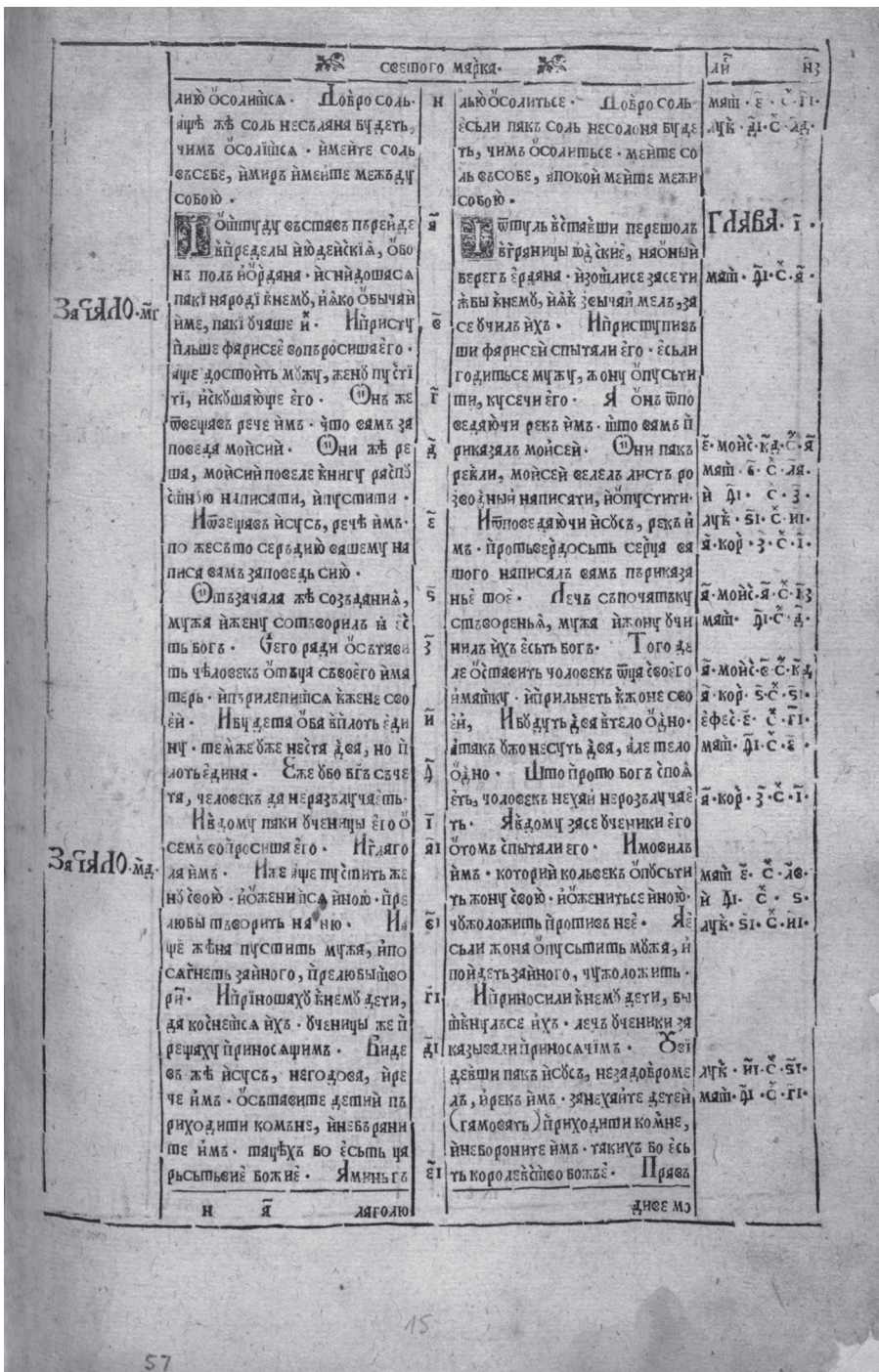
май. з. с. и.

моёму

мучедо



ЕВАНГЕЛИЙ ПИСАНЬИ	
<p>лнна, гдѣгола . училедю . виде хомѣ некоего ѡменемъ пѣсой ма ѡгонаща бесы, илѣ нехо дить понясѣ . ѡвозбѣрянуо ма ему, ако не последуеть на ма . Исуса жѣ речѣ, неба ряннше ему . никто же бо естъ и жѣ сътеорити силу ѡмени мо ема, ѡвозможеть ѡскоре зло словити ма . Илѣ бо несть шь на вы, повясѣ естъ . Илѣ бо ищѣ напойшь вы чя шу воды война мое, ако хѣ ристови есте, аминь гѣяго лю емля, непогубити мѣды са вола . Илѣ ищѣ совблязѣ нити единаго ѡпѣмляхѣ сн хѣ евергѣщихѣ ѡма, добрее еѣ ть ему пѣче, ищѣ ѡблѣжити камень жердновзныи ѡ выи е го, не еверженѣ бгдѣти ѡморе . Ищѣ совбляжнѣеть па рѣ къ шеола, шсечи ю . добре пи е сь безѣнику ѡжнеоша ѡнши . неже ѡбе рѣщѣ ѡмѣщѣ, ѡнши ѡ гѣеицу . еоогнь небгясѣю щий, идеже черевѣ нѣхѣ неѡ мряеть нѣогнь небгясѣеть . Ищѣ нога шеола совбляжнѣ шь па, шсечи ю . добре пи е шь ѡнши ѡжнеоша хрому, не же дѣе нозе ѡмѣщѣ, еверже нѣ быти еѣ гѣеицу . еоогнь не бгясѣющий, идеже черевѣ нѣ хѣ неѡмряеть нѣогнь небгясѣеть . Ищѣ око шеола совбляжнѣ шь па, ѡспѣки е . добре пи е шь соедѣннемъ ѡкомъ ѡнши еѣ царьсьшение божиѣ, неже дѣе ѡ цѣ ѡмѣщѣ еверженѣ быти еѣ гѣеицу . ѡгненнѣю, идеже черевѣ нѣхѣ неѡмряеть нѣогнь не бгясѣеть . ѡсака бо ѡгнен ма ѡсолитса . ѡсака жертея со</p>	<p>му нѣома, мѣсечи . бучиледю . виделихмо некоего ѡмене ма шеома выганѣючю бесы, кошорий неходити зѣнями . ѡза боронилсмо емѣ, илѣ неходити зѣнями . Я ѡсобѣ река, небо роните ему . нишю бо не естъ котори чинечи моца черезѣнма мое, ижебы възмогѣ борзѣ до дословити мене . Ропорни бо неѣ противѣ еяѣ, зѣями е . Ропорни бо колъевка напой ть еяѣ чяшою еоды война мое, илѣ христови е есте, прѣвѣдѣе мо ялю еяма, непопераети заля шь сеое . Якошорни колъев ка згоршнѣт ѡднѣго змямѣхѣ ты хѣ евергѣщихѣ ѡ мене, леши еѣ ть ему раднѣи, еслыне ѡло нѣ камень жорновзныи ѡбручѣ ший его, илѣкинѣна былѣ ѡморе . Ислѣни згоршѣеть шевѣ рѣ къ шеола, шсечи еѣ . добро пове еѣ ть ѡло мному дожнеотѣ елоейги нишѣ ѡбѣдѣе рѣчки мяючому, ѡеойши ѡмѣщѣ, елогонь небгясѣ ющий, идеже черевѣ нѣхѣ неѡ мряеть нѣогнь небгясѣеть . Ислѣни нога шеола згоршѣеть шевѣ, шсечи еѣ . добро пове еѣ шь ѡеойти дожнеотѣ хромому, нишѣ дѣе нозе мяючому, ѡки неному быши ѡмѣщѣ елогонь не бгясѣющий, идеже черевѣ нѣхѣ неѡмряеть нѣогнь небгясѣеть . Ислѣни око шеола згоршѣеть шевѣ, вышорити его . добро по ве естъ зѣодинма ѡкомѣ ѡеой ши ѡкорольевѣ шео болжѣ, нишѣ ли дѣе ѡчи мяючомѣ ѡкинѣнѣомѣ быти ѡмѣщѣ ѡгненнѣю, идеже черевѣ нѣхѣ неѡмряеть нѣогнь не бгясѣеть . Илѣ дѣи бо ѡгне ма ѡсолитсѣ . ѡсака дѣла ѡфѣря со</p>
<p>Зрѣло . м .</p> <p>ѣ гледи ѡгомѣ шевѣ ѡмѣщѣ фѣдѣ прѣдѣе . е . с . кѣ</p>	<p>лѣ . кѣ . ѣ . с . гѣ .</p> <p>мѣш . і . с . мѣ .</p> <p>мѣш . н . с . ѣ .</p> <p>лѣш . з . і . с . я .</p> <p>мѣш . е . с . лѣ .</p> <p>н . и . с . нѣ .</p> <p>нѣсѣи . ѣ . с . кѣ</p>
лѣю ѡ	лѣю ѡ



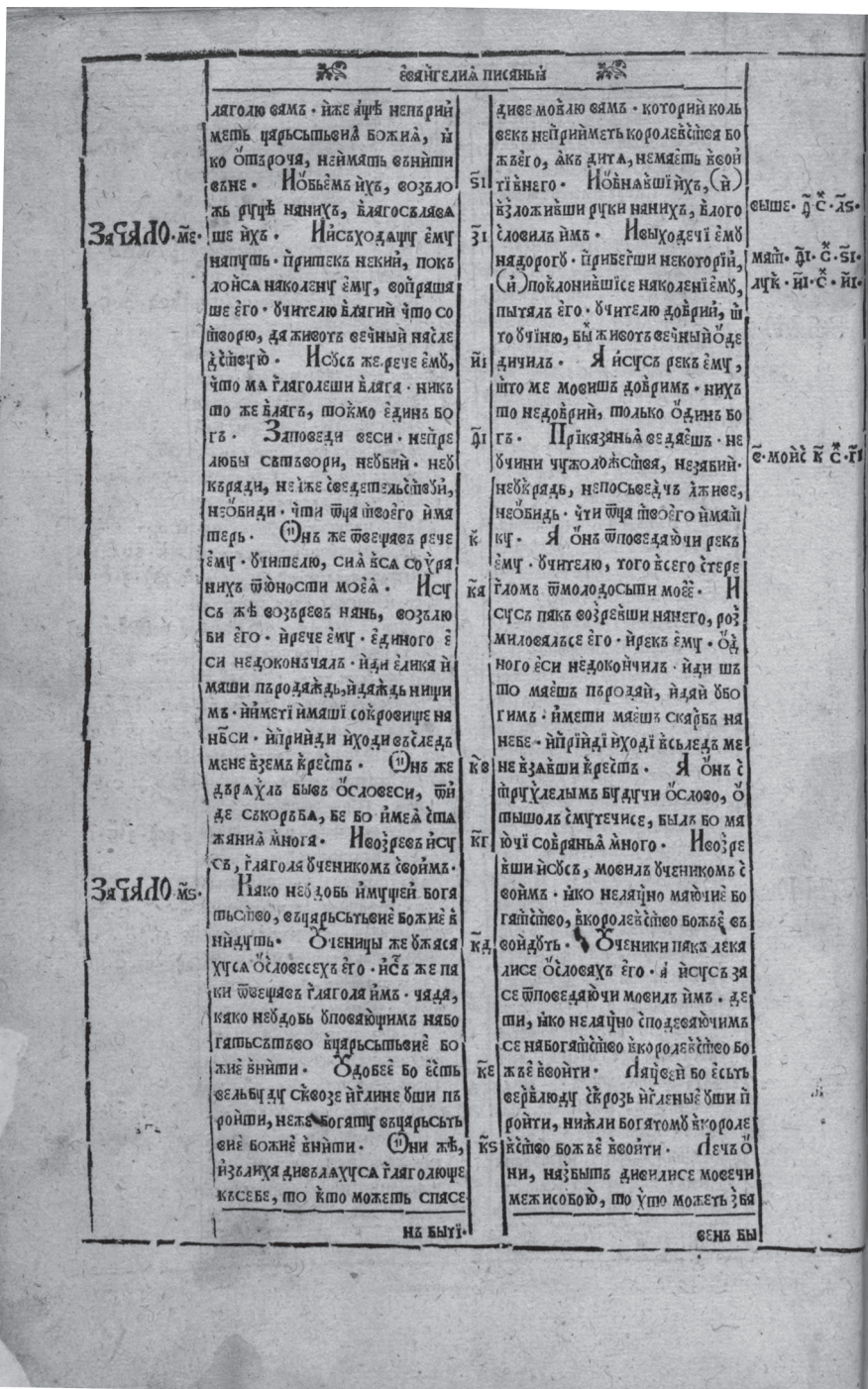
Зягядо-мг

Зягядо-мд

СВЕШОГО МЯРКА		ЛИ	НЗ
<p>лию осолитса. Поѡро соль яѣтъ жѣ соль несолена бѹдетъ, чимъ осолитса . имейте соль въ себе, я мнѣ имейте меля дѹ Собою .</p> <p>Вспышѹ дѹ въспяеъ парейде въ предѣлы иудейскіа, обо изъ поля вѡрдяна . и снѣдоша са пакѣ нарѡдѣ кнѣмѡ, иако обычай име, пакѣ бѹае и . Иприсѹ пѣльше фярисей въспроснша его . яѣше достоитъ мѡжѹ, женѡ пѹстѣ тѣ, иекошяюше его . Онѣ же шеушекъ рече имѣ . что самѣ за повѣда мойсѣи . Они жѣ ре ша, моисѣи повеле кнѣгѹ рясѣ снѣно написати, и пѹстѣти . Ивъзвѣаеъ иѣсѹсъ, речѣ имѣ по жѣсто сѣрднѡ еашемѹ на паса еамѣ заповѣдъ снѡ . Спозачяа жѣ создадннѡ, мѹжа и женѹ созворилъ иа сѣ тъ бога . Тего радн осѡтѣае тъ чѣловека ѡтѹча сѣвоего имя терѣ . и пѣрилѣписѣа кѣжене сво ей . Ивѹ дѣта ѡба въплѡтъ еди нѹ . тем же бѹае нестѣ дѣа, но пѣ лѡтъ едннѣ . Сже обо вѣа сѣче тѣ, чѡловека дѣ неразѣдѹчѣтъ . Иадо мѹ пакѣ бѹчѣннѣа его семѣ спѣроснша его . Иглаго ла имѣ . Иае яѣше пѹстѣнтѣ же нѡ сею . Исполнѣннѣа инолѡ . пѣ любѡ пѣворитъ на нѹ . Иа ше жѣна пѹспѣтитъ мѹжа, и по сагѣнетъ зайного, пѣредѹбытѣ рѣ . Ипѣриношяюъ кнѣмѡ дѣти, дѣа коиѣтса и хѹ . бѹчѣннѣа же пѣ рѣшахѹ приносашимѣ . Инде ва жѣ иѣсѹсъ, нагодова, ире че имѣ . Оспѣаите дѣтѣи пѣ рнѹходншн ко мѣне, и не бѣ рѣни те имѣ . Тячѣхѹ бо ѣсьмѣ чѣ рьсѣтъвѣеъ бѡжнѣ . Ямнѣнѣ н</p>	<p>Н</p> <p>лию осолитса . Поѡро соль ѣсли пакѣ соль несолена бѹде тъ, чимъ осолитса . мейте со ль въ себе, ялокѡ мейте меля Собою .</p> <p>Вспыль въспяеши перешѡль бѣ рѣннѣа по дѣкѣе, наоннѣи верегѣ ердяна . и зѡйдѣсе за сѣти жѣбы кнѣмѡ, иакъ зѣмчѣя меля, за се бѹчѣлѣ и хѹ . Иприсѹпѣа ши фярисей спѣтѣли его . ѣсли годѣтсе мѹжѹ, жѡнѹ о пѹстѣти ши, мѹсѣчи его . Я онѣ вѣпо вѣа дѣючѣ река имѣ . ишо еамѣ пѣ рѣка зѣла мойсѣи . Они пакѣ рѣкли, мойсѣи велѣла днѣсѹ ро зѡвѣннѣи написати, и о пѹстѣти . И вѣповѣдѣючѣи иѣсѹсъ, рѣка и мѣ . пѣро вѣрдѡсѣтъ сѣрдѣа шого написѣла еамѣ пѣрѣка нѣе шѡе . Лече сапѡчѣтѣмѹ спѣворѣнѣа, мѹжа и жѡнѹ бѹчи ннѣа и хѹ ѣсѣтъ бога . Того дѣ ле ѡспѣанѣтъ чѡловека вѣра сеѡво имѣаи . Ипѣрилѣнѣтъ кѣжене сво ей . Ивѹ дѣтѣ дѣа въплѡ еднѡ и такѣ бѡ не сѹтъ дѣа, иае тѣло ѡднѡ . Сшо пѣро мѹ бога спѡ ѣтъ, чѡловека не зѣи неразѣдѹчѣ тъ . Иадо мѹ за сѣ бѹчѣннѣа его ѡто мѣ спѣтѣли его . Имовѣла имѣ . Которѣи ко лѣвѣека ѡпѣсѣти тъ жѡнѹ сею . Исполнѣнтсе инолѡ чѣбѡ лѡжитъ пѣропѣае неѣ . Яе сѣаи жѡнѣа о пѣ сѣтитъ мѹжа, и пѡи дѣтъ зайного, чѹ жѡ лѡжитъ . Ипѣриносѣли кнѣмѡ дѣти, бѹ шѣннѣа лѣе и хѹ . Лече бѹчѣннѣа зѣ ка зѣсѣли приносѣа чѣмѣ . Сѣ дѣвѣши пакѣ иѣсѹсъ, не зѣадо про мѣ лѣ, и рекѣ имѣ . За не чѣаите дѣтѣи (гѣмѡеатъ) пѣрнѹходншн ко мѣне, и не вѡронѣте имѣ . Тячѣхѹ бо ѣсѣ тъ коро лѣвѣтѣеъ вѡлѣе . Прѣае днѣе мѡ</p>	<p>мѣш . ѣ . с . г . лѹк . д . с . а .</p> <p>Глѣва . г .</p> <p>мѣш . д . с . а .</p> <p>ѣ . мѡйсѣ . к . д . с . я . мѣш . б . с . я . и . д . с . з . лѹк . б . с . и . я . кор . з . с . т .</p> <p>ѣ . мѡйсѣ . я . с . г . з . мѣш . д . с . а .</p> <p>ѣ . мѡйсѣ . с . к . д . я . кор . с . с . с . ѣ фѣ . е . с . г . мѣш . д . с . е .</p> <p>я . кор . з . с . т .</p> <p>мѣш . е . с . лѣ . и . д . с . с . лѹк . б . с . и .</p> <p>лѹк . и . с . т . мѣш . д . с . г .</p>	

15

57



Зачю мѣ

Зачю мѣ

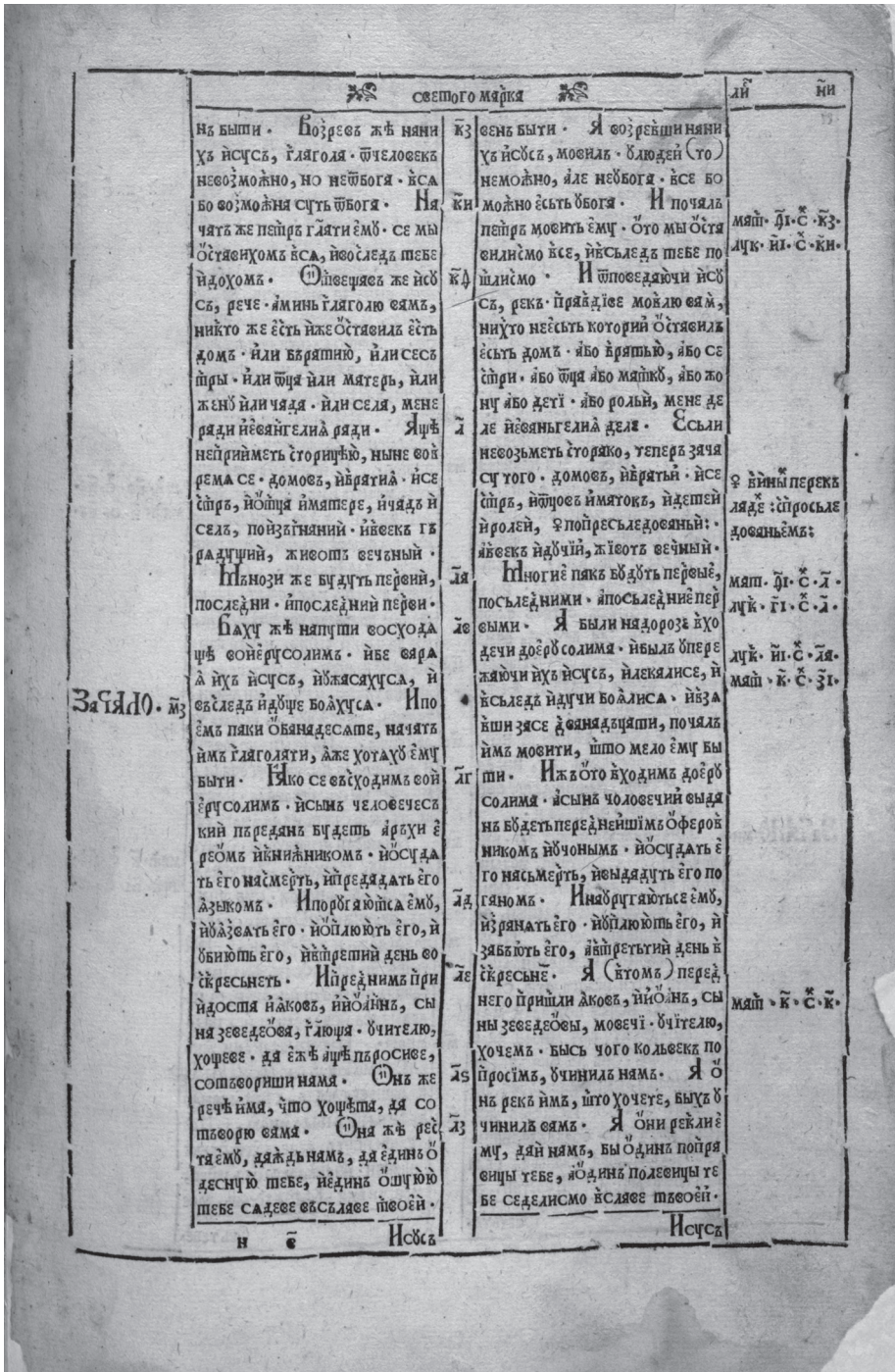
еши дѣ 25

мѣи дѣ сѣ 51
лукѣ ии сѣ ии

сѣ моисѣ кѣ сѣ 71

НА БУЮ

ВЕНА БЫ



Зачто. м3

свешого мярка

ли ни

нз быти . По:решъ жъ нани
 хъ исуса, глголя . шчеловекъ
 невоз:можно, но не:бога . йса
 бо во:можно счътъ :бога . Ня
 чята же пепиръ глгати емб . се мы
 о:стяенхомъ йса, неоследа тебе
 йдохомъ . Отверяеъ же исб
 сь, рече . йминь глголю еямъ,
 никто же е:тъ йже о:стяенил е:тъ
 домъ . йли брятию, йли сесъ
 п:ры . йли шца йли матьеръ, йли
 жено йли чадя . йли селя, мене
 ряди не:бянгелиа ряди . Ящъ
 не:принметъ сторишю, ныне вой
 рема се . домоеъ, йбратя . йсе
 шпръ, йощеа ймяпере, йчядо й
 селъ, по:звйтныйнй . йвеекъ гъ
 радучный, живомъ вечный .
 Шлянози же будуть первей,
 последни . йпоследний первей .
 Баху жъ напучи восхода
 щъ со:нерсалима . йбе евра
 а нхъ исуса, йблхасхуса, й
 е:следа йдоше во:хуса . йпо
 емъ пакы обяндесаше, начята
 йма глголяти, аже хотаху емч
 быти . йако се е:хходима со:и
 ерсалима . йсыма человечес
 кий переданъ будеть йрахи е
 реомъ ййни:яникомъ . йосуда
 ть его на:смерть, йпередать его
 азькомъ . йпорб:яютса емб,
 йблзвать его . йоблюють его, й
 обнютъ его, ййпереший день во
 стъресне . йпереднимъ при
 йдоспя йаковъ, йиоанъ, сы
 ня зеведеова, глгюща . бчителю,
 хофее . дя е:жъ йщъ ладоснее,
 сотаеориши намя . Шнъ же
 речъ ймя, што хофеша, дя со
 плеору еяма . Шна жъ ред
 та емб, дяждъ намя, дя е:динъ о
 деснучю тебе, йе:динъ ошчюю
 тебе садеее еасляее йеоей .

къ
 кн
 къ
 а
 ля
 де
 лг
 а
 ле
 ас
 аз
 Исуса

еъмъ быти . Я воз:решн нани
 хъ исуса, мовилъ . блудей (то)
 не:можно, йле не:бога . йсе во
 можно е:сть :бога . йи почала
 пепиръ мовитъ емч . ото мы о:ста
 еилисмо йсе, йе:следа тебе по
 шлисмо . йшповедаючи исб
 сь, рекъ . йрядъте молю еямъ,
 ни:хто не:е:сть который о:стяенил
 е:сть домъ . йбо йряшю, йбо се
 шпръ . йбо шца йбо мяпкъ, йбо жо
 ну йбо дегъ . йбо рольн, мене де
 ле не:бянгелиа деле . Е:сли
 невоз:метъ сториако, тепера зая
 счъ того . домоеъ, йбратя . йсе
 шпръ, йощеа ймятокъ, йдешей
 йролей, йпо:преследованый .
 йвеекъ йдоучий, ж:еотъ е:вими .
 Шноги пакы в:ддутъ первей,
 по:следними . йпо:следние пер
 еыми . Я были на:дорозе ху
 дечи до:ерб солима . йбыль б:пере
 дяючи йхъ исуса, йлекалисе, й
 е:следа йдучи во:алиса . йбза
 йши заясе д:оанядлчяши, почала
 йма мовити, што мело емч бы
 ти . йако ото х:ходима до:ерб
 солима . йсыма человечий выд
 нь в:ддетъ переднейшимъ о:фероб
 никама йбчонимъ . йосудать е
 го на:смерть, йвыддуть его по
 гянома . йнабр:чгяютъсе емб,
 йзрянають его . йоблюють его, й
 зябютъ его, ййперетгий день в
 стъресне . Я (штома) перед
 него йпришли йаковъ, йиоанъ, сы
 ня зеведеова, мовечъ . бчителю,
 хофемъ . бысь чога кольеекъ по
 просимъ, бчинилъ намя . Я о
 нь рекъ йма, што хофете, быхъ б
 чинилъ еяма . Я они рекли е
 мч, дяи намя, бы о:динъ по:ря
 енци тебе, йо:динъ по:левици те
 бе се:делисмо йсляее твоеей .

маяш . йи . с . хъ .
 лчк . йи . с . кн .

й йиннй перекъ
 ляе: . йпросъле
 дованъема:

маяш . йи . с . л .
 лчк . гл . с . л .

лчк . йи . с . ля .
 маяш . й . с . з .

маяш . й . с . к .

н е Исуса

Исуса

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ

Исуса же рече имя . несе
 спаса чесо просиша . можете
 ли пити чашу . юже азъ пию .
 икрещениемъ имже азъ крещаяю
 са . креститиса . **С**ни же ре
 стъ емю . можете . исуса же рече
 имя . чашу бо юже азъ пию . не
 пиеша . икрещениема имже азъ
 за крещаяюса . креститиса .
Яже съссти одеснцю ме
 не . юшцюю . несть мнѣ дя
 ши . но имже бготовяно есть .
Ислышавешъ десать . на
 чаша негодоваши . онъакоже и
 юимне . Исуса же прривеза
 ехъ ихъ . глаголя имъ . вѣсте . а
 ко мнѣиша елядети изъвнъ .
 сядолеваяюшъ имъ . ивеличый и
 хъ обяляютьъ ими . **Н**епа
 ко же будешъ елевся . но и
 лъ ифъ хоуфъ елевся ешра
 ший быти . дя будешъ еяма
 слдуга . **И**маъ ифъ хоуфъ
 елевся быши сашраей . дя бу
 дешъ елсема раба .
Ибо исене чѣловечъ непа
 риде дя послужаюшъ емю . но дя
 послужаюшъ . идати душцъ сво
 ю изъвѣленне зямноги .
Иприидоша зѣрихона . ии
 хо дашцъ емю зѣрихона . ибчени
 кома его . инародъ много . сына
 шимеова сартимей слепши . се
 даше ипринци проса . **И**слы
 шавъ аки исевъ на зярениа е
 нячятъ зятн иглаголяти . сыне
 дявядоел исуса помидцъ ма .
Ипръщяшцъ емю мнози дя
 молачипъ . она же мзюлае па
 че звавше . сыну дявядоел по
 мидцъ ма . **И**слышавъ ису
 сь . рече его возглаголсипи .
 иво зглаголсипи слепца . гл
 голюшъ емю . дерзай въ гяннѣ . зо

Исуса яже рече имя . несе
 дяте се чого просите . можете
 ль пити чашу . которюю и паю .
 икрещениемъ которима и крещѣ
 са . креститице . **Я** они ре
 клн емю . можемъ . и исуса ре
 ка имя . чашу и сате которюю и
 паю . выпаете . икрещениемъ . ко
 торима и крещуса . окрестите
 се . **Я**шпо севсти поирашицъ
 мене . иповесичъ . не севсти мо
 дяпи . яле которима зготовяно е
 сь . **И**слышавши десать .
 почали незядобромети . икоб и
 юимъ . мошихъ имя . ведаете . и азъ
 мнмяючине елядети погяна
 ми . загядываютьъ ими . ивелики
 е ихъ влядютьъ ими . **Л**ечъ не
 шакъ будешъ межнеями . яле ко
 шорий колевекъ хочешъ межнея
 ми болший быти . нехъи буде
 шъ еяма слдуга . **Я**оторни ко
 левекъ хочеть межнеями быти е
 тиршнй . нехъи ббдетъ исма че
 ладникъ . **Б**о исена чловечѣ
 и не пришо л бы послуговали е
 мю . яле бы послуговалъ . идать
 душцъ свою обцупоме зямногихъ .
Ипришли до зрихона . иеухо
 дечи емю . зѣрихона . ибченикомъ
 его . итиже многой . снъ шиме
 оевъ . сартимей сылепши . седе
 по ледороги же врчючи . **И**с
 лышавши иже исъ на зярениа е
 почалъ евершати имовити . сене
 дявядоел исуса змилисе надо
 мною . **И**зказывали емю мно
 гие бы молачял . лезъ она тымъ
 болши евершял . сыне дявядо
 ел змилисе надо мною . **И**слы
 шавши исуса . елевъ его прнка
 лнчяши . иприидоша слепца .
 мовечи емю . бфай елстанъ . зо

Зачто . мн .

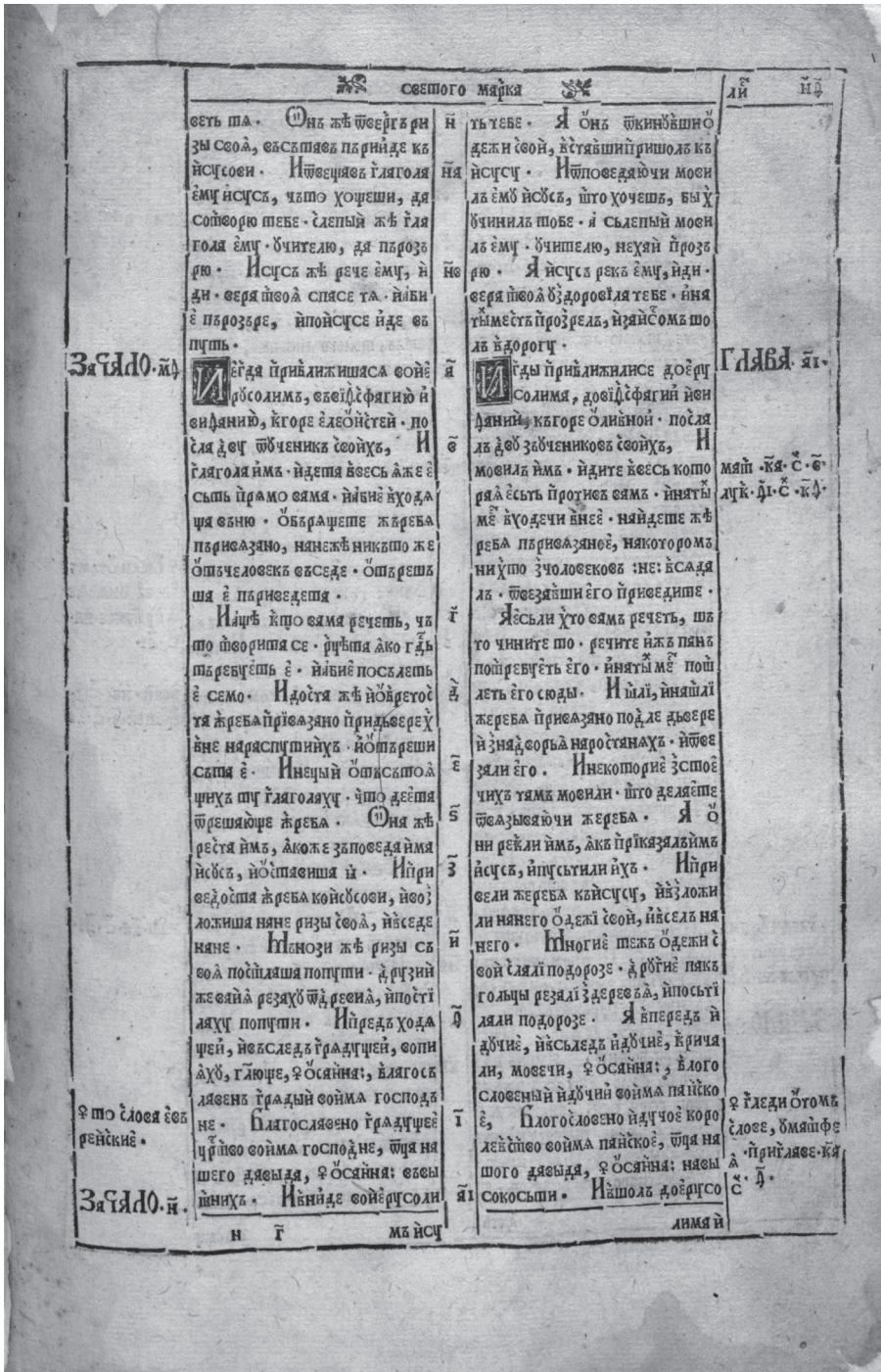
маш . к . с . ке

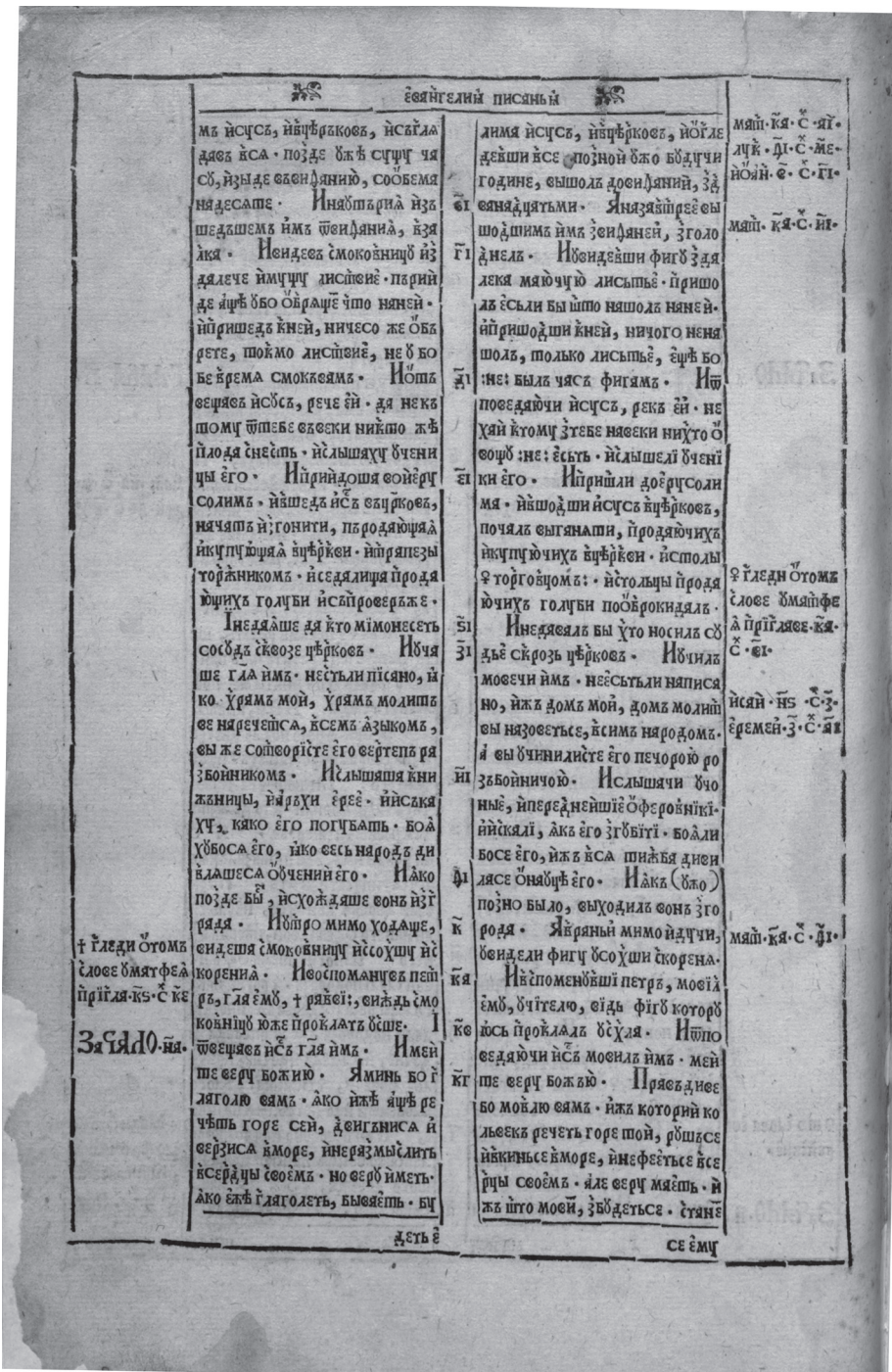
дуч . ке . с . ке . маш . к . с . ке .

маш . к . с . ке . дуч . и . с . ле .

всутьа .

ть тебе .





ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ

мъ исуса, и ѿѣрковел, и сѣла
 двѣхъ ѿса. поуде блѣ сѣрѣ чя
 сб, и зиде еванѣлїи, сообема
 надесапе. **И**няѡпарїа нзѣ
 шедашемъ имъ ѡвїдїанїа, ѡзї
 акя. **И**видеся смокоѡвнїцѡ нзѣ
 далече имуцѣ лїсѣвѣ. парїи
 де иуѣ бѡ ѡбраще чѡ наней.
 и прїшеде кней, ничесо же ѡба
 рете, пойма лїсѣвїе, не ѡво
 бе ѡрема смоккєямъ. **И**опъ
 ещєяе исуса, рече ѡн. да неки
 пому ѡпѣе едєски нїкто лѣ
 плода снєтѣ. и слышауцѣ бчєни
 цы єго. **И**прїишоша євѡѣрѣ
 солїма. и шедєа исъ еѡѣрковел,
 нчячємъ игонїти, пародячємъ
 икѡпцѣюмъ ѡѣрѣкєи. и прїапєзы
 торѣнїкомъ. и сєдєлїа прѡдѣ
 юшїхъ голубїи и сѡпрѡєрєжє.
Инедєяея блѣ кто мїмонєсєтъ
 сосѡдѣ сѣвоєѣ ѣрковел. **И**бчє
 ше гла имъ. не съглы пїсєно, и
 ко. **У**рємъ мой, **У**рємъ молїше
 єы нарєчєтєса, кєсємъ азѣкомъ,
 єы же сѡпєорїтє єго євѣтєпа рѣ
 зѡнїкомъ. **И**слышєша кнї
 жєнїцы, и вѣрѣхї єрєє. и нсєкѣ
 хчє, кєко єго погѣбѣмъ. бѡ а
 хѡбѡса єго, нѣко єєсь нарѡдъ дн
 ѡлшєса ѡбчєнїи єго. **И**ако
 поздє бѣ, и сѡхѡлѣдєше євѡнъ нзѣ
 рєдѣ. **И**ѡпро мїмо хѡдѣше,
 єндєшєа смѡѡвнїцѣ нсѡсѡхѣ нсѣ
 корєнїа. **И**єѡпѡманѣєлѣ пєпѣ
 рє, глѣ ємѡ, † рѣкєї, єнѣдѣ смѡ
 коѡвнїцѣ южє прѡкѡлѣтѣ ѡсє. **И**
 ѡєщєяєлѣ нсѣ глѣ имъ. **И**мєнѣ
 ше євѣрѣ бѡжїю. **И**амнѣ бѡ і
 лѣглою єямъ. ако ижѣ иуѣ рє
 чѣмъ горє сєн, дєвїгнїса и
 євѣрїса и морє, и нєрѣзмѣлїтѣ
 и сєрѣдѣцѣ сѡєгмъ. но євѣрѣ имєтъ.
 ако єжѣ глѣголєтъ, бѣєяєтъ. бѣ

лнїа исуса, и ѡѣрковел, и ѡглє
 дєвїшѣ исє. познѡ бѣко бѡдѣчїи
 годїне, єышѡлѣ двєвїдїанїи, зѣ
 євѣнѣдѣцѣтѣмн. **И**нчєзѣвїрєє єы
 шѡдѣшємъ имъ зєвїдѣнїє, зѣго
 лѣкѣ. **И**ѡвїдєвїшї фїгѣ зѣдѣ
 лєкѣ мѣючѣю лїсѣмѣ. прїшѡ
 лѣ єсли бѣ шѡ нѣшѡлѣ нѣнєй.
 и прїшѡдѣшї кнєй, нїчѡго нєнѣ
 шѡлѣ, тѡлѣко лїсѣмѣ, єщѣ бѡ
 нє: бѣлѣ чѣсѣ фїгамъ. **И**ѡ
 поєдѣючїи исуса, рєкѣ ѡн. нє
 хѣи кѣтѡмѣ зѣтєбє нѣєскї нїхѣтѡ ѡ
 євѡрѣ нє: єсѣтъ. и слышєлѣ бчєнї
 цы єго. **И**прїишї дѡєрѣсѡлї
 мѣ. и шѡдѣшї исуса ѡѣрковел,
 почѣлѣ єыгѣнѣпѣ, прѡдѣючїхъ
 икѡпцѣючїхъ ѡѣрѣкєи. и спѡлы
 † торѣнїкомъ: и сѣтѡлѣцѣ прѡдѣ
 ючїхъ голубїи поѡѣрѡкнїдѣлѣ.
Инедєяєлѣ бѣ хѣтѡ нослїа сѡ
 дѣє сѣрѡзѣ ѣрковел. **И**чѣнїє
 мѡєсѣи имъ. нє съглы нѣпїсѣ
 но, и жѣ дѡмѣ мой, дѡмѣ молїшє
 єы нѣзѡєстєсь, кєсїмъ нарѡдѡмъ.
 и єы бчєнїдїтє єго пєчѡрѡю рѡ
 зѡбѡнїчѡю. **И**слышєчїи бчѡ
 ннє, и прєдѣнєшїє ѡфєрѡнїкї.
 и нсєкѣлѣ, акѣ єго зѣбѣтї. бѡ а
 лї бѡсє єго, и жѣ ѿса пїжѣѣ днєн
 лѣсє ѡнѣѡѣѣ єго. **И**ако (ѡпо)
 познѡ бѣло, єыхѡдїлѣ євѡнъ зѣ
 рѡдѣ. **И**нрѣаннѣ мнѡ и дѣчїи,
 бѡєдїєлї фїгѣ ѡсѡхѣшї сѣкѡрєнѣ.
Иѡпѡмєнѡвїшї пєтрѣ, мѡєлѣ
 ємѡ, бчѣгєлѣ, єїдѣ фїгѣ которѡ
 юсѣ прѡкѣлѣлѣ ѡсѣлѣ. **И**ѡпо
 єєдѣючїи нсѣ мѡєнѣлѣ имъ. мєнѣ
 ше євѣрѣ бѡжѣю. **И**рѣєвѣдїєє
 бѡ мѡєлѣ єямъ. и жѣ которїи кѡ
 лѣєкѣ рєчєтъ горє шѡй, рѡсєє
 и кнїнїсє и морє, и нє фєєтєсь и сѣ
 рѣцѣ сѡєгмъ. а дє євѣрѣ мѣєтѣ. и
 жѣ шѣтѡ мѡєнѣ, зѣбѡдєтєсь. сѣннє

мїаѡ. кѣ. с. ѡт. лѣ. дї. с. мѣ. нѡн. е. с. гї.

мїаѡ. кѣ. с. нї.

† глєдї ѡтѡмѣ лѡєє ѡмѣтѣлѣ прїїлѣ. кѣ. с. кѣ.

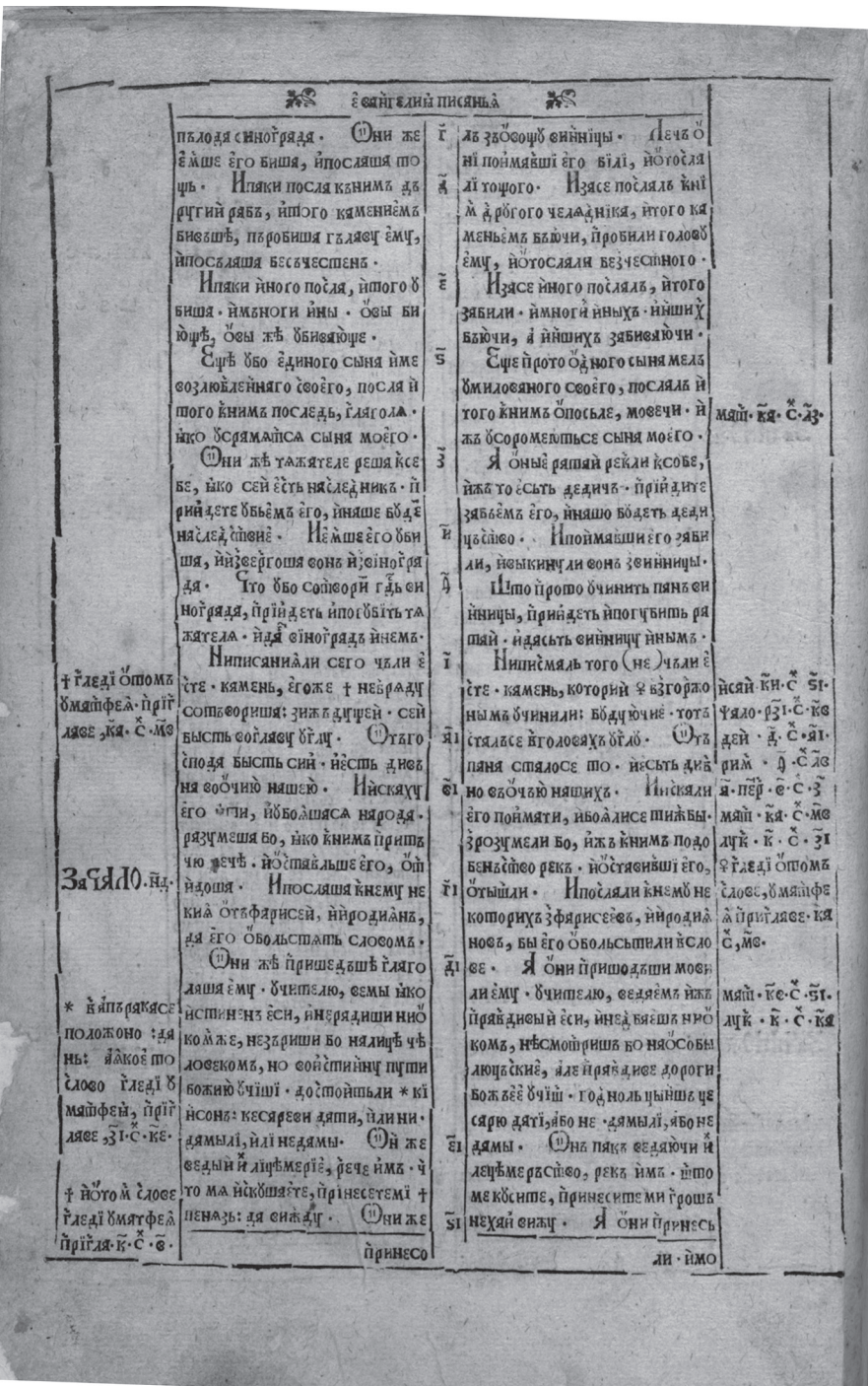
нсѣн. нс. с. з. єрємєн. з. с. ѡт.

мїаѡ. кѣ. с. ѡт.

† глєдї ѡтѡмѣ лѡєє ѡмѣтѣлѣ прїїлѣ. кѣ. с. кѣ. **Зєчѣлѡ.** нѣ.

дєтѣ є

сє ємѣ



СВЯТЫХ АПОСТОЛ ПИСАНИЯ

плоды синогрядя. Они же
е́мше его быша, ипослаяшя по
чуь. Ипакы посла казимъ дъ
рцгий рябъ, ипого каменнемъ
бвиошъ, пробвиша гдаюу емц,
ипослаяшя бесчестнемъ.

Ипакы иного посла, ипого б
виоша. имноги иноу. Овы би
юшъ, овы жъ бвиоюще.

Сущъ бо единого сына име
возлюбленнаго своего, посла и
пого книма по следъ, глагола.
и́ко бсрямайся сына моего.

Они жъ тажятеле реша ксе
бе, и́ко сей е́сть наследникъ. и
риидете бвемъ его, иныше бодъ
наследъ и́оше. Не мше его бви
оша, ииже е́гоша оны и синогря
дя. Чго бо соверши гдъ си
ногрядя, приидете ипогубить та
лудела. и́дъ синогрядя и́нема.
Иписаниали сего члн е

сте. камень, его же и невраду
совершиоша: зилъ дгущей. сей
высть еоглаюу бгдц. Утаго
иподя бысть син. иесть днел
ня евоучидъ нашею. Иаскяуц
его оти, и́бо а́лхса иярода.
рязучеша бо, и́ко книма приша
чуь речъ. и́остялше его, ош
идоша. Ипослаяшя кнему не
киа отъ фарисей, ииродиана,
ддъ его овольспать словомъ.

Они жъ пришедашъ гдаго
ляшя емц. бчинелю, еемы и́ко
истиненъ еси, ииже ридиши нио
комъ лже, нездриши бо нядицъ чъ
ловекомъ, но еостпниицъ ццпи
божню бчшш. достойшын * к
исона: ксаревен дятн, илнин.
ддямл, ил не ддямъ. Они же
евдны и лифмерте, рече и́ма. ч
то ма и́ко бшяете, принесете ми
пеназь: дя снадц. Они же

принесо

ли збосоу бвиошцы. Лече о
ни поймаши его вли, ипогуби
ли тошго. Изае послазъ кн
мъ дрогого чела дника, ипого ка
меньемъ бвючи, пробвили голово
емц, иотосляли безчестного.

Изае иного послазъ, ипого
завили. имноги иныуа. иишиу
бвючи, и иишиуа забвелоу чн.

Еще ипрого одного сына мелъ
бмилованого своего, послазъ и
того книма оспослае, мочечи. и
жъ бсоромельшсе сына моего.

Я оныя раяшя рекли ксобе,
и́жа то есть дедичъ. иприидице
завемъ его, инышо бодеть дедн
цобшео. Ипоймаши его завн
ли, иныкинуди оны звиницы.

Что ипрого бчинить пьневи
ницы, приидете ипогубишъ ря
пши. и ддасъте виницц и́нымъ.

Ипишмадъ того (не члн е
сте. камень, который и згору
номъ бчинили: бддучице. тотъ
стяласе иго лосау бгдц. Ута
пьяна спялосе по. иесть дн
но евоучаю нашихъ. Иискали

его поймаши, и́бо а́лхсе шилъ
зрозумели бо, и́жъ книма подо
бьстшео рекъ. и́остявнши его,
отышли. Ипосляли кнемо не
кото рихъ зфарисеевъ, иироди
ановъ, вы его овольспали сло
вомъ.

Они пришедши мови
ли емц. бчинелю, ееддемъ и́жъ
прай дновы еси, инедъ бвеша иро
комъ, не смотриши бо няособы
люча ские, яле иряв диве дороги
божвее бчшш. го дноль чынше че
сарю ддти, а́бо не ддямл, а́бо не
ддямъ. Они пакъ ееддючи и
леуцъ мерастшео, река и́ма. ипо
ме кдсите, принесите ми трошъ
нехуй снац.

Они прине
ли. имо

Гледі ошомъ
бмайфеа. прі
лае, кя. с. мѡ

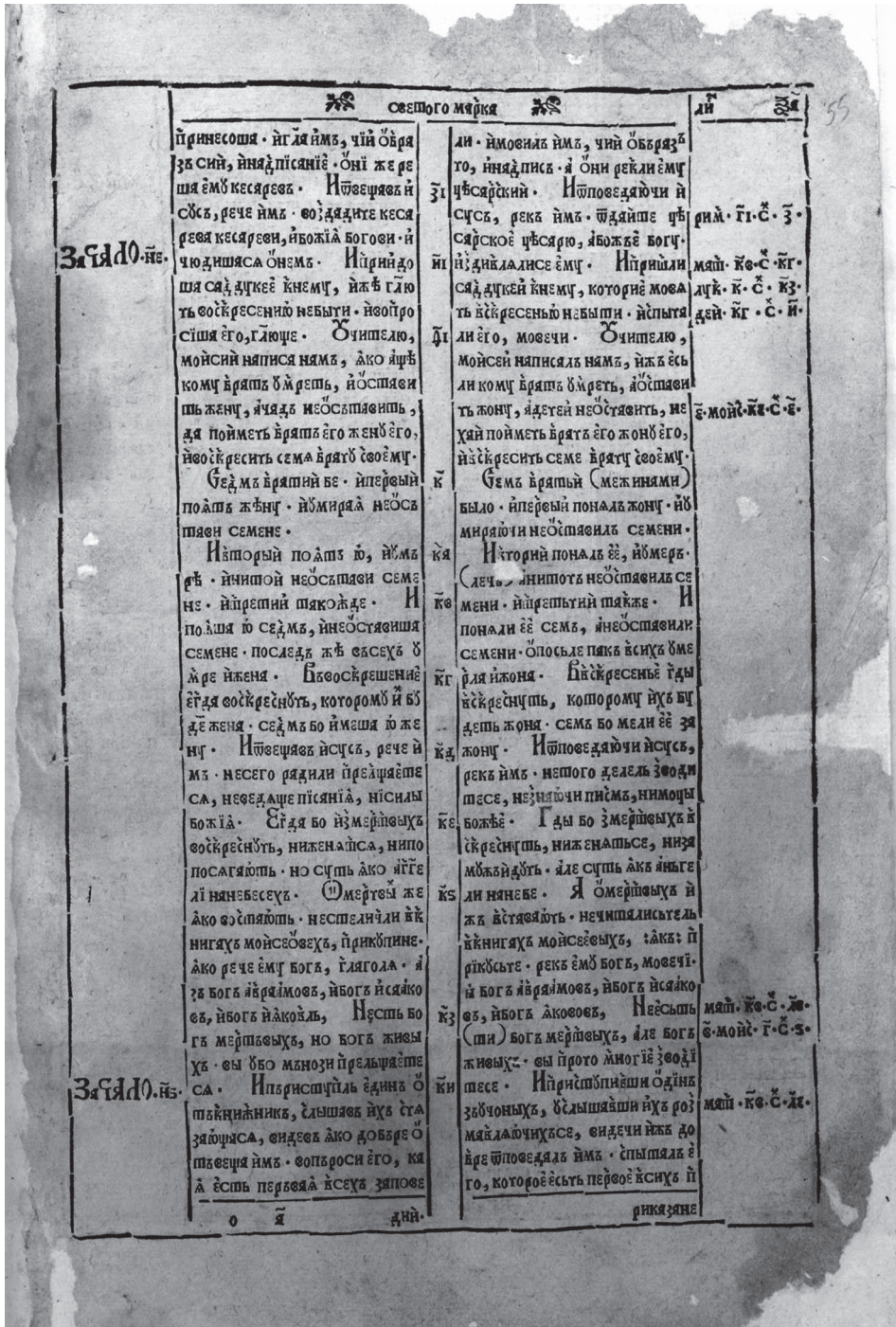
Зачало. Ид.

* и́апъ раяше
положоно: дя
нь: а́лкое по
слово гледі б
майфеа, прі
лае. з. і. с. кѡ.
† и́ото м слово
гледі бмайфеа
прігя. к. с. ѡ.

мап. кя. с. мѡ.

исая кн. с. бг.
Уяло. р. і. с. кѡ.
дей. а. с. я.
римъ. а. с. лѡ.
а. пер. е. с. з.
мап. кя. с. мѡ.
лукъ. к. с. з.
Гледі ошомъ
слоес, бмайфе
а прігя. кя.
с. мѡ.

мап. кѡ. с. бг.
лукъ. к. с. кѡ.



Зачало. нс.

Зачало. нс.

Свешого марка

ли

35

принешоша · и глѣ имъ, чий ѿбра
 зу сий, инаѣ писаніе · онѣ же ре
 ша емѣ кесаревъ · И ѿвещавъ и
 сѣхъ, рече имъ · ѿздрѣдите кеса
 рева кесаревѣ, и божиа богови · и
 чюднѣиша ѿ немъ · И приидо
 ша сѣдѣхъ к ѿнемъ, и жъ глѣ
 ть ѿскрѣсенію небыти · и ѿвопро
 сіша єго, глѣхъ · Оучителю,
 мойсей написавъ намъ, ако ѡцѣ
 кому брѣтѣ ѡмъ реть, и ѡспави
 шъ жену, а чадъ не ѡспавишъ,
 да пойметъ брѣтѣ єго женѣ єго,
 и ѿскрѣсеніе сема брѣтѣ ѿвоємъ ·
 (Семъ брѣтѣи бѣ · ипервыи
 поаша жѣну · и бмиралъ не ѡс
 павъ семени ·
 И второй поашъ ю, и ѿмъ
 рѣ · и чинотъ не ѡспави сем
 не · и ирештѣи шакъ же · И
 поаша ю сѣдѣмъ, и не ѡспавиша
 семени · последъ жъ вѣсехъ ѡ
 мре иже на · И ѿскрѣсеніе
 єдѣ ѿскрѣснѣтъ, которомѣ и б
 дѣ же на · сѣдѣмъ бо имеша ю же
 ну · И ѿвещавъ и сѣхъ, рече и
 мъ · не сего ради и прѣдърѣше
 са, не вѣдаше писаніа, и силы
 божиа · Сѣдѣ бо и змерѣхъ ѿ
 ѿскрѣснѣтъ, иже на іса, и по
 лоса глѣхъ · но сѣхъ ако и глѣ
 ді на не вѣсехъ · Омерѣхъ же
 ако ѿспавѣтъ · неспавѣти и
 и ннѣхъ мойсѣвехъ, и рикѣ и не
 ако рече емѣ бога, глѣгола · и
 рѣ бога и брѣдѣмъ, и бога и сѣако
 вѣ, и бога и акѣмъ, Нѣсѣтъ бо
 гѣ мѣрѣвехъ, но бога живѣхъ
 є · вы ѡбо мнѣзи и прѣдърѣше
 са · И прѣсѣхъ єдинъ ѡ
 шакѣ и ннѣхъ, глѣшавъ и хъ глѣ
 заюхъ са, видѣвъ ако до вѣрѣ
 ѡ павѣнъ имъ · ѿспроси єго, ка
 а єсть первѣя ісѣхъ заповѣ

ли · имовилъ имъ, чий ѿбразъ
 го, инаѣ писъ · и они рѣкли емъ
 цѣсарскіи · И ѿповѣдаючи и
 сѣхъ, рѣка имъ · ѿдрѣше цѣ
 сарскоє цѣсарю, а боже бѣ богу ·
 и здрѣклѣ емъ · И приидо
 ша сѣдѣхъ к ѿнемъ, которіе мѡва
 ть и скрѣсенію не быти · и спѣта
 ли єго, мѡвечи · Оучителю,
 мойсей написавъ намъ, и жъ євѣ
 ли кому брѣтѣ ѡмъ реть, и ѡспави
 ть жѡну, а чадѣи не ѡспавишъ, не
 хѣи пойметъ брѣтѣ єго жѡнѣ єго,
 и ѿскрѣсеніе сема брѣтѣ ѿвоємъ ·
 (Семъ брѣтѣи (межними)
 было · ипервыи понава жѡну · и б
 мирѣи не ѡспавилъ семени ·
 И второй понава єє, и бмерѣ
 (сѣхъ) · и чинотъ не ѡспавилъ се
 мени · и ирештѣи шакъ же · И
 понава єє семъ, и не ѡспави
 семени · ѡповѣдѣ пѣка ісѣхъ ѡме
 рѣ и жѡна · И и скрѣсеніе ідѣ
 и скрѣснѣтъ, копоромѣ и б
 дѣтъ жѡна · семъ бо мѣли єє зѣ
 жѡну · И ѿповѣдаючи и сѣхъ,
 рѣка имъ · не сего дѣлѣтъ ѿво
 шѣсе, не зѣмѣти и пѣмъ, и мѡмъ
 божѣ · Ідѣ бо змерѣхъ и
 и скрѣснѣтъ, иже на шѣсе, и зѣ
 мѡмъ и дѣтъ · а ле сѣхъ ако и янѣ
 ли на не вѣ · Я ѡмерѣхъ и
 жѣ ісѣхъ · не чинѣи сѣхъ
 и ннѣхъ мойсѣвехъ, а акѣ и
 рѣкѣ сѣте · рѣка емѣ бога, мѡвечи
 и бога и брѣдѣмъ, и бога и сѣако
 вѣ, и бога акѣмъ, Нѣсѣтъ
 (ши) бога мѣрѣвехъ, а ле бога
 живѣхъ · вы ирѣто мнѣзи зѣво
 шѣсе · И прѣсѣхъ єдинъ
 зѣвошѣхъ, ѡслѣшавъ и хъ рѣ
 мѣмъ лѡчѣхъ сѣ, видѣчи и жѣ до
 ирѣ ѿповѣдалъ имъ · спѣталъ є
 го, которѣ єсть первѣя ісѣхъ и

имъ · глѣ · с · з ·
 май · кѣ · с · к · г ·
 дѣ · к · с · к · з ·
 дѣ · к · г · с · и ·
 б · м · о · й · г · с · є ·

май · кѣ · с · л ·
 б · м · o · й · г · с · з ·
 май · кѣ · с · л ·

о я днй

рнкаянѣ

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАМЪИ

днй. Исуса же шещя емч. ако перевши иссхз заповедни. слыши ии; райлю, господь бога вьашъ. господь единъ есть.

Иволюбшии господя бога ии во его иссма срдцѣмъ твоимъ, иисею дшшею твоюю, иисемъ ъ момъ твоимъ, иисею крестоу твоюю. сѣдѣтъ перевъ заповедь. Ишпорял по добнѣ еи. волюбшии ближнаго своего, ако сямъ себе. вѣрши сѣю ина заповедь нѣтъ. Ирече емч кннѣникъ. добре училею. воистинч рече, ако единъ есть, ине сть ина рязе его.

Иже ѣ любшии его иссма срдцѣмъ, ивасемъ рязъмомъ. ивасею дшшею, ивасею крестоу стию иже ѣ любшии ближнаго ако себе. боле есть въ сехъ къ сожжени ижерши въ. Исуса же видевъ ако смыслено шещя. речѣ емч, недречѣ еси ошчарьсьтъвѣна. вожна. иничко жѣ смѣашѣ кътому его воирсипи. Ишещя исуса, глголяшѣ уча ичѣркѣи. како глголють кннѣники, ако хрисосъ сынъ есть дьвѣдѣв. Той во дьвѣдречѣ дѣухомъ шешымъ. глголя гоподь гоподъ дѣен моѣмч, сѣди о дѣснчю мене, доиде же положѣ вѣрши шеола поимъ не ногами швоимъ. Бямъ бо дьвѣдъ, глголять его господя, ишкч дш сынъ емч есть. ии ноги на рождя послудшашѣ его исладосьтъ. Иглаголяше имъ во бчени и своѣмъ, влюдѣшеса ошкннѣники. хощащѣхъ вѣздѣлннхъ ходити, ичѣлояниа иашоръ шнщухъ, Ипреждѣ седяниа

Звѣдѣно нѣ.

иисой

рнказаней. Я иссма шповедилъ емч. ижъ перѣшоѣ иссхз прнказаней. Елюхъ ии райлю, пана вога вьашъ. пана о дннъ есьтъ.

Иро; милчѣшасе пана бога ии во его иссма срдцѣмъ твоимъ, иисею дшшою твоюю, ивссимъ смъ слома твоимъ, иисею моцѣю твоюю. тоѣ есьтъ перевѣ прнказаней.

Иа то роѣ по добно емч. ро; милчѣшасе влнѣнго своего, ако сямъ себе. большаго иноѣ прнказаней несьтъ. Ирекз емч учонш. добре училею. иравъ днвесь река, ижъ о дннъ есьтъ (бога), ине есьтъ иныи о; кроме его.

Ишто (тежъ) миловаши его иссма срдцѣмъ, иисма розчмомъ. иисею дшшою, иисею моцѣю, ишкч миловаши ближнаго ако себе. (во по) большѣ есьтъ иссма о; чѣлого сожже ньа; и (иныи) о; феръ. Я иссма вѣдечи ижъ смъ слыно шповедилъ. рекз емч, недречѣ еси шкороле вѣшча божѣго. ина хшто несьме аз кътому его спытати. Ишповѣдючи иссма, мовѣлѣ учачи ичѣркѣи. ако мовашѣ учоншѣ, ижъ хрисосъ сынъ есьтъ дьвѣдѣв. Тотъ во дьвѣдречѣ дѣухомъ шешымъ (мовѣчѣ). мовѣлѣ пана пачѣ моѣмч, садѣ по; рвѣнчѣ мене, докчѣлѣ положѣ роги шеоу по; нѣокомъ ногами швоимъ. Бямъ прего дьвѣдъ, мовѣтъ (ижъ есьтъ) его панома, ишкч лежа сынъ емч есьтъ. иимъ гоглѣ шнѣлѣ елюхъ его вѣдчѣше. Имовѣлѣ имъ вѣмачѣ своѣи, стѣрѣмѣтѣсе шчонш. хощачи вѣ (любавнѣ) о дѣнѣ хъ ходити, и (мнлѣвнчѣ) по; здорѣ ланѣ на то; ро; хъ, Ипреждѣ иешоѣ засе

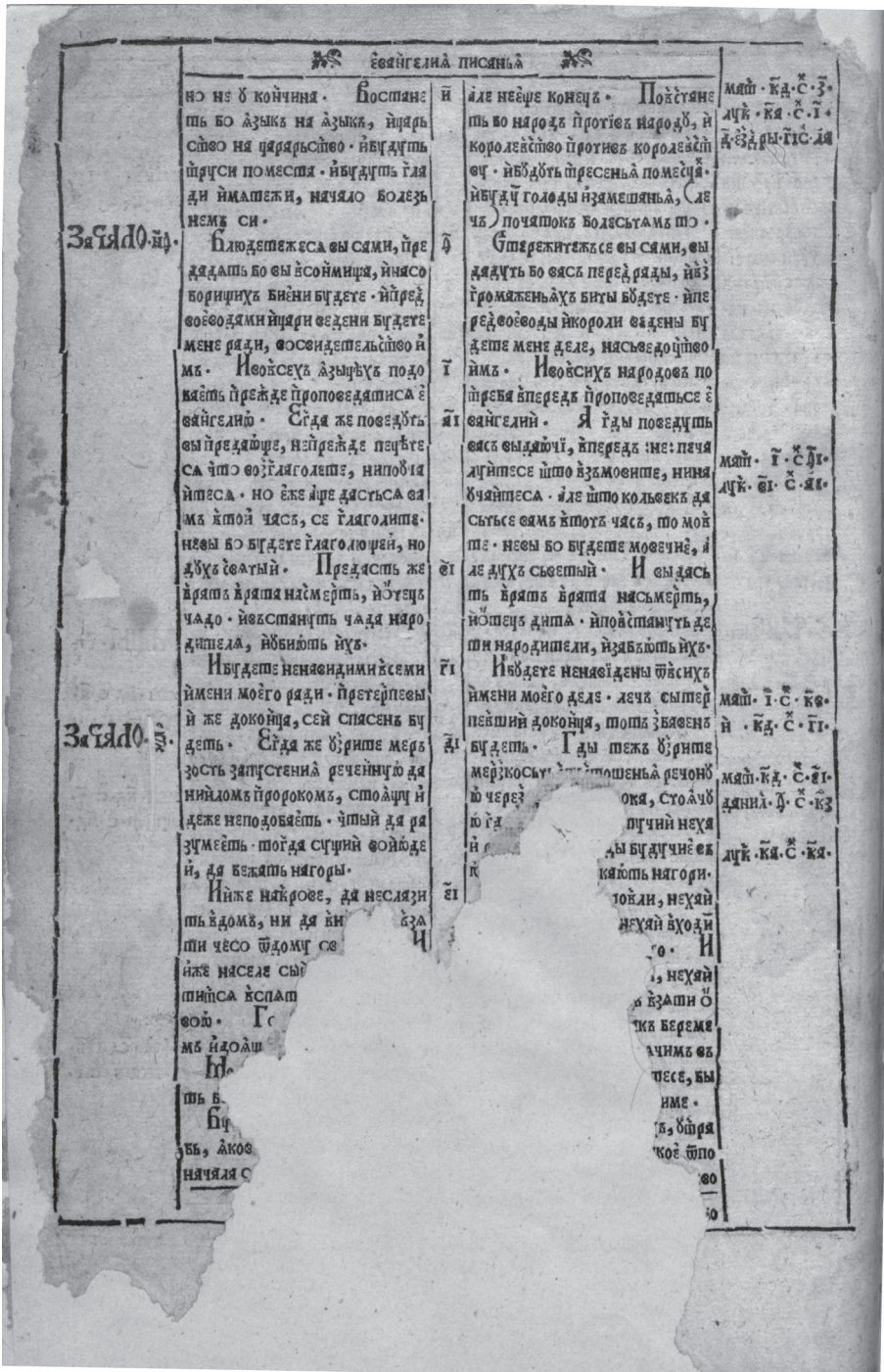
дннѣ

ѣ моѣ сѣ.

ѣ моѣ. ѣ. сѣ. снмѣи. кѣ. сѣ. лѣ рннѣ. ѣ. сѣ. ѣ. глголяшѣ. ѣ. сѣ. дѣ акоѣ. ѣ. сѣ. и.

ѣ о; тои о; ферѣ которѣо то чѣѣ ло жѣгал: глѣ дѣ ѣ. ѣ. г. моѣ. ѣ. сѣ. ѣ. и. сѣ. ѣ. ѣ. мѣ. лѣ. чѣ. к. сѣ. мѣ.

Уяло. рѣ. сѣ. ѣ.



ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНА

но не ѿ кончина. **Востан:**
 ть бо азъкъ на азъкъ, и царь
 ство на царьство. и вѣдуть
 шрѣси поместя. и вѣдуть гла
 ди и машки, начяло волезъ
 немъ си.

Звѣдо ѿд. **Б**лудете же са вы сами, пре
 дядашь бо вы в сои мнѣ, и начю
 борихухъ внини будете. и в пре
 во ево едями и царя ездени будете
 мене ради, во свидѣтельство и
 ма. **И** во искухъ азъкъхъ подо
 вѣсть прѣжде проповѣдашиса е
 вангелию. **С**гда же повѣдѣтъ
 вы прѣдъше, и прѣжде пѣчѣте
 са што во глголетѣ, и на повия
 итѣса. но еке и пре дѣстѣса ва
 ма и по и чѣсь, се глго дитѣ.
 нѣвы бо будете глголючей, но
 дѣхъ двѣтый. **Пр**едѣстѣ же
 и рѣшѣ и рѣшѣ и мѣрѣть, и оуе
 чадо. и вѣстануть чада наро
 дѣшела, и вѣдѣтъ и хъ.

И будете ненавидими къ семи
 имени моего рѣди. и рѣтѣрѣвы
 и же до конца, сей спасенъ бу
 деть. **С**гда же вѣрѣте меръ
 зостъ запустениа реченичѣ да
 нийломъ пророкомъ, столѣцѣ и
 деже неподвѣяеть. и чѣшъ дя рѣ
 зѣмѣеть. тогда сѣщий сойдѣ
 и, дя вѣжашь на горы.

Иже на горѣ, дя неслази
 ть в домъ, ни дя ии
 ти чѣсо шдомѣ се
 иже на селе съ
 шийса в спаш
 сои. **Г**с
 мѣ и доаш
 шѣ
 шѣ в
 бѣ
 бѣ, аков
 начяла с

и **а**ле неше конца. **П**о встанѣ
 ть во народе противъ народѣ, и
 королевѣство противъ королевѣ
 стѣ. и вѣдѣтъ прѣсеня поместя.
 и вѣдѣтъ голоды и земешанья. **С**ла
 чѣ) по чѣтокъ волезъ тамъ шѣ.
Спрежигѣтѣ же са вы сами, вы
 дѣдѣтъ во всяхъ перѣдѣ рѣды, и вѣ
 глгомяленъ азъкъхъ вѣгы будете. и пе
 рѣдѣ ево едями и королѣ ездены бу
 дѣте мене деле, и на свидѣтель
 стѣво. **И** во искухъ народова по
 шрѣсѣ и прѣдѣ проповѣдашиса е
 вангелию. **Я** гдѣ повѣдѣтъ
 всяхъ вы дѣлѣ, и прѣдѣ те: пѣча
 дѣтѣсе што вѣзѣмо вѣте, и на
 вѣчѣи пѣса. **а**ле што кольеки да
 сътъ се вѣмѣ и поукъ чѣсь, то моѣ
 тѣ. **н**сѣвы бо будете мѣсечнѣ, и
 ле дѣхъ свѣетный. **И** вы дѣшѣ
 ть вѣрѣтѣ вѣрѣтѣ и на мѣрѣть,
 и оуе чѣ дѣтѣ. и по вѣстануть дѣ
 ши на родѣшени, и вѣдѣтъ и хъ.

И будете ненавидѣдѣми шѣ си хъ
 имени моего деле. **л**ечѣ съ шѣрѣ
 пейший до конца, тогда вѣзѣмѣ
 будѣтъ. **Г**дѣмъ же вѣрѣте
 меръко съ шѣтѣшѣ рѣчѣно
 шѣ черѣзъ **о**ка, **с**толѣцѣ
 ю гдѣ **л**учный не хъ
 и **а**ды будѣтѣ е
 вѣдѣтъ на гори.
 то и, не хъ и
 не хъ и вѣдѣтѣ
 о. **И**
 и, не хъ и
 вѣзѣтѣ о
 тѣхъ береме
 чимѣ е
 чѣсе, вы
 име.
 вѣ, вѣрѣ
 коѣ шѣ по
 во
 50

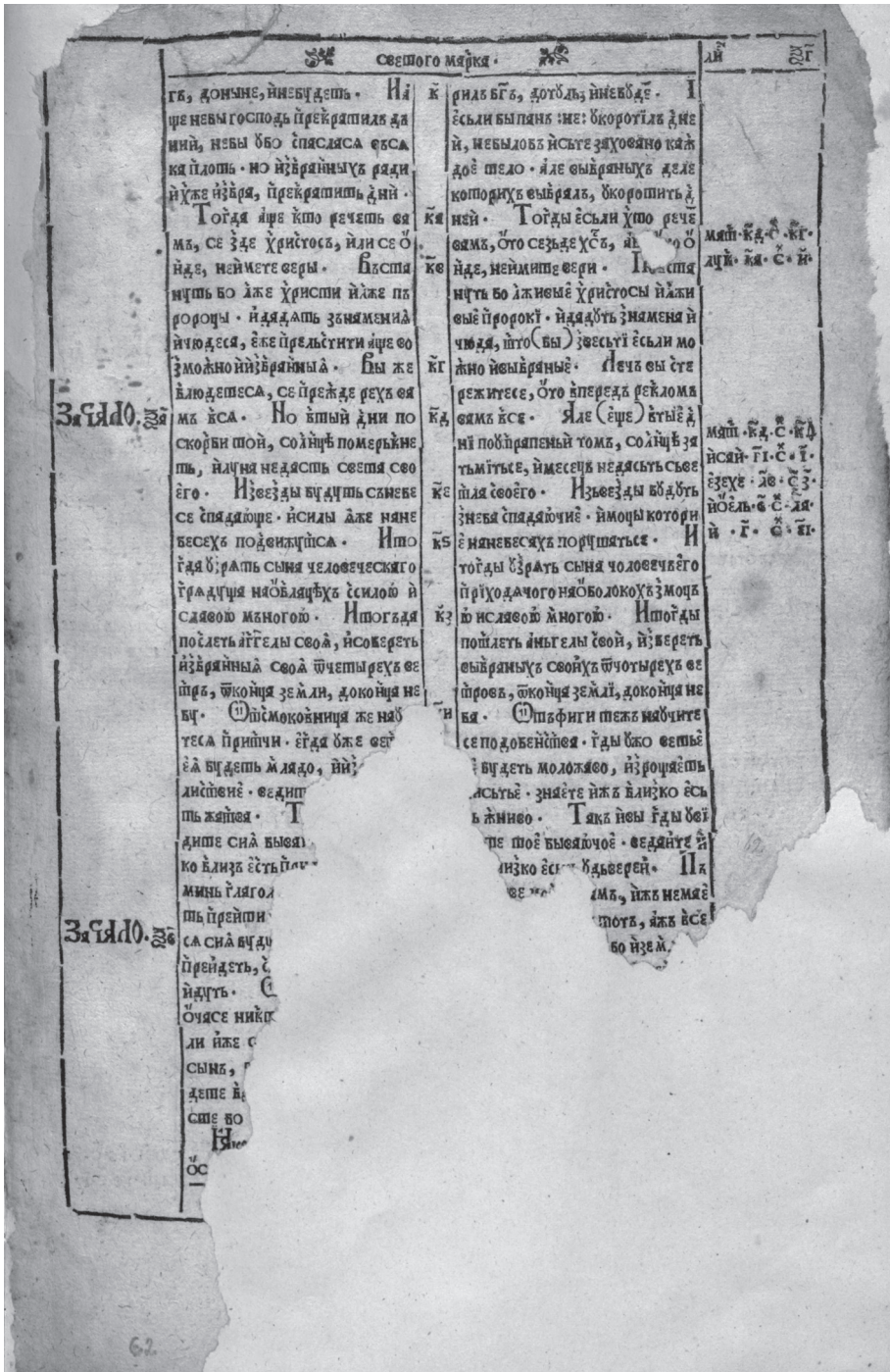
май. к. д. с. з.
 дѣ. к. я. с. т.
 д. з. д. р. г. с. д. я

май. г. с. д. л.
 дѣ. в. с. я.

май. г. с. к. в.
 и. к. д. с. г. и.

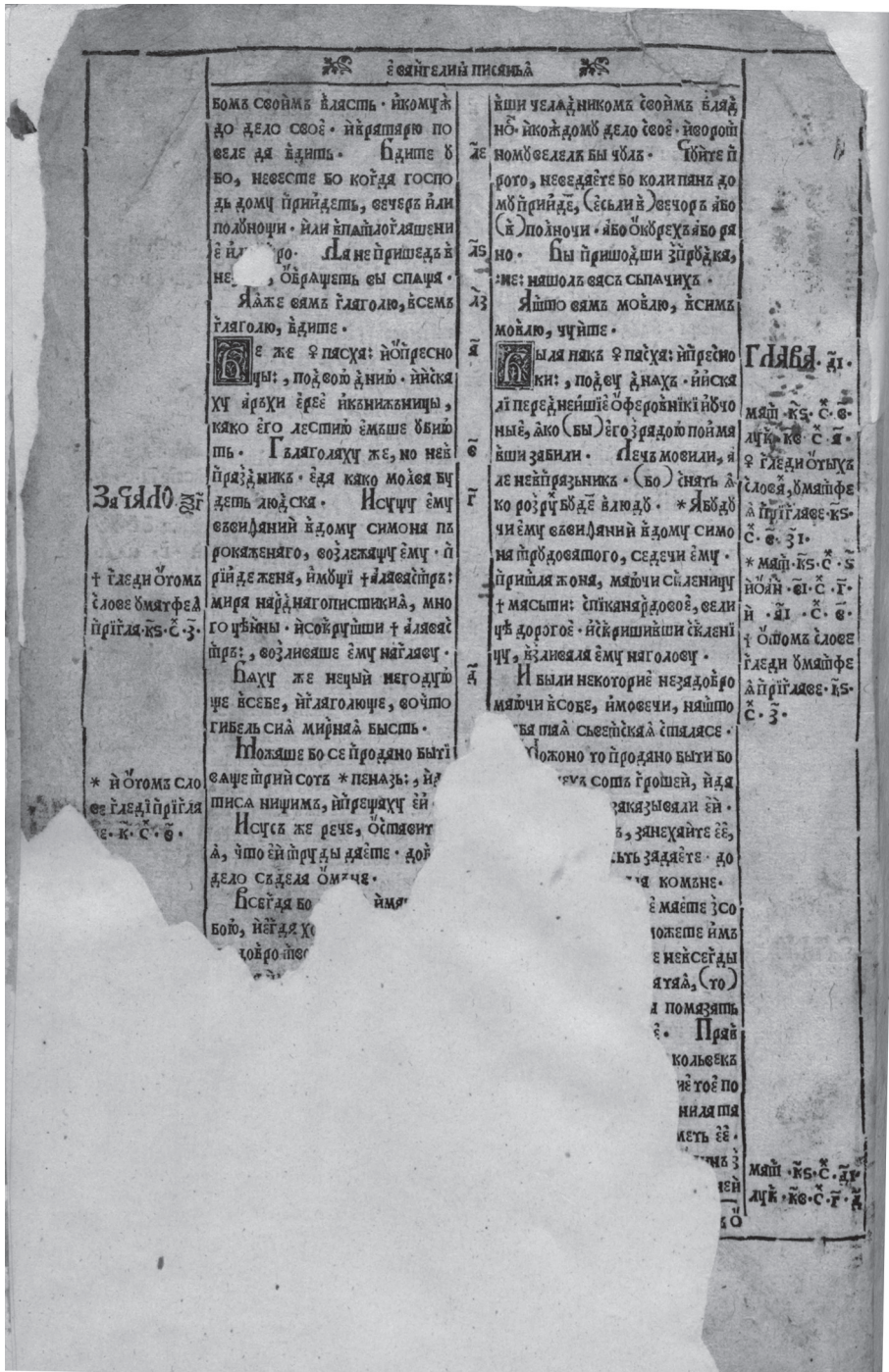
май. к. д. с. г. и.
 д. н. и. л. с. к. з.

дѣ. к. я. с. к. я.



л. 63 об.

Мк 13:34-14:(9)



Научное издание

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Смирнова Екатерина Андреевна

**Евангелие Василия Тяпинского.
К реконструкции глагольной системы «простой мовы»**

*Утверждено к печати Ученым советом
Института славяноведения РАН*

Ответственный редактор:
В. С. Ефимова, д. филол. н.

Компьютерная верстка:
С. В. Родионова

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги, брошюры печатные

Институт славяноведения РАН
119991, г. Москва, Ленинский просп., д. 32А, корп. «В»
Адрес электронной почты: inslav@inslav.ru

Подписано в печать 05.12.2024. Формат 70×100 ¹/₁₆
Гарнитура ZRCola. Бумага офсетная
Печать цифровая. Усл. печ. л. 33,8
Объем 26,0 печ. л.
Заказ № 65
Тираж 300 экз.